

antonio de ciudad real

Calerino Maya de Motul

*edición crítica y anotada por
rene acuña*



[ANTONIO DE CIUDAD REAL]

CALEPINO MAYA DE MOTUL

edición crítica y anotada por
rené acuña

Del Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM



PLAZA Y VALDES

P | Y | V

EDITORES

México, 2001

El *Codex Indicus 8* es propiedad de la
JOHN CARTER BROWN LIBRARY,
Universidad Brown, Providence/Rhode Island,
con cuya expresa autorización se da a la estampa.

Primera edición facsimil: UNAM, 1984

Primera edición crítica y anotada: 2001



© René Acuña Sandoval

© Plaza y Valdés, S.A. de C.V.

Plaza y Valdés, S.A. de C.V.

Manuel María Contreras núm. 73, Col. San Rafael

México, D.F. 06470 Tel.: 5097-20-70

E-mail: editorial@plazayvaldes.com

Impreso y hecho en México

ISBN: 968-856-992-5

CONTENIDO

PREFACIO	9
BIBLIOGRAFÍA	11
ABREVIATURAS, SIGLAS Y SÍMBOLOS	17
 INTRODUCCIÓN	
<i>Vocabularios indígenas primitivos</i>	19
<i>Compilador y cronología del CMM</i>	19
<i>Fuentes y método de composición</i>	20
<i>Sobre el manuscrito del CMM</i>	21
<i>Los amanuenses del CMM</i>	23
<i>Esta edición: características gráficas</i>	23
<i>Criterios y división morfé mica</i>	24
<i>Orden alfabético en el CMM</i>	26
<i>Epílogo</i>	26

[BOCABULARIO MAYA-ESPAÑOL]

[De los que comienzan en letra] .A.	29
De los que comienzan con letra .B.	67
[De los que comienzan en letra] .C.	93
[De los que comienzan en letra] .Ç.	131
De los que comienzan con letra .Tz.	159
[De los que comienzan en letra] .Dz.	171
[De los que comienzan en letra] .Ch.	185
[De] los que comienzan en la letra .Chh.	207
De los que comienzan en la letra .E.	221
De los que comienzan en .H. rezia	233
De los que comienzan en .H. simple	271
De los que comienzan en [la letra] .Y.	281
De los que comienzan en .I. vocal	301
De los que comienzan en [letra] .K.	315
De los que comienzan en [la letra] .L.	349

De los que comienzan en [letra] .M.	373
De los que comienzan en [letra] .N.	419
De los que comienzan en [letra] .O.	451
De los que comienzan en [letra] .P.	467
[De los que comienzan en letra .Pp.]	505
De los que comienzan en [letra] .T.	517
De los que comienzan en la letra .Th.	559
De los que comienzan en la letra .V. vocal	565
De los que comienzan en la letra .X.	583
[Colofón]	596
ÍNDICE ANALÍTICO	597

PREFACIO

El *Calepino maya de Motul* es con razón tenido por todos los estudiosos de la lengua antigua de Yucatán como la obra léxica por excelencia. Su cúmulo impresionante de voces y de oraciones mayas lo justifican, no así el orden caótico, el sobreabundante número de errores con que éstas se transmitieron. Si la intención de ordenamiento alfabético es notoria en el *Calepino*, la de ordenar los lexemas de una manera lógica brilla por su ausencia. En ese sentido parece haber quedado la obra en una etapa embrionaria; da la impresión de que su autor o compilador, cuando la compuso, sólo estaba pensando en desahogar sobre una copia preliminar, sobre un borrador tentativo, el aluvión de sus datos.

Para que esta obra que se conserva sin acabar, que su autor dejó a medias, se transformara en vocabulario formal, debería ser sometida a un reordenamiento masivo. Reordenamiento alfabético en primer lugar, presidido por otro lógico. En pocas palabras, habría que completar el trabajo de su presunto autor y editar la obra con dignidad. En tanto dicha labor no se lleve a efecto, las ediciones del *Calepino* seguirán siendo las de un manuscrito antiguo, no las del diccionario que al parecer proyectó su compilador y no llegó a terminar.

Tareas distintas son, pues, la de editar el *Calepino* que se atribuye a fray Antonio de Ciudad Real, y la de editar críticamente el manuscrito en que se contiene su obra embrionaria. La primera, no obstante los meritorios esfuerzos de lingüistas muy competentes que de buena fe la emprendieron, todavía no se ha consumado; la segunda se intenta ahora con el generoso apoyo del INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS y de su Centro de Estudios Mayas, que antes lo brindaron a la primera edición facsímil del manuscrito del *Calepino* (1984).

Para cerrar estas breves líneas, deseo manifestar mi profundo agradecimiento a las instituciones y personas que, durante los años que he dedicado al proyecto, colaboraron financiera, moral y profesionalmente conmigo. Aparte de las que acabo de mencionar, a la **Biblioteca John Carter Brown** de Providence, Rhode Island, y al **Sistema Nacional de Investigadores**; a David Bolles, a Woodrow Borah, a Gerardo Bustos, a Martha García, a Ana Luisa Izquierdo, a Judith Martínez Hernández, a Tsubasa Okoshi Harada y a Augusto Vallejo. Hasta que pase a la imprenta y salga de ella, mi manuscrito habrá de pasar por varias vicisitudes: dictámenes, composición tipográfica, correcciones y revisiones de pruebas, etcétera. Anticipo, entonces, mi gratitud a quienes van a participar en ese largo proceso cuya consumación quizás ya no vea

BIBLIOGRAFÍA

Documentos de archivo

BASSETA, fray Domingo de, OP

- 1698 *Vocabulario de lengua quiché*. Ms. 59 en el *Fond Américain* de la Bibliothèque Nationale de París.

CASAS, Guillén de las

- 1580 Carta al rey Felipe II, enero 2. AGI. Audiencia de México, leg. 104.

CONSEJO REAL DE INDIAS

- s.f. Despacho dirigido a la Audiencia de México. AGI. Audiencia de México, leg 2999.

DICCIONARIOS

- s.f. [Diccionario de Motul (español-maya).] *Vocabulario de la lengua de Maya*. Ms. incompleto, *Codex Indicus 8* en la John Carter Brown Library de Providence, Rhode Island. Su contenido, salvo variantes menores de copia, es el mismo que el del *Bocabulario* atribuido a fray Alonso de Solana, conservado en la Hispanic Society de Nueva York.
- s.f. [Diccionario de Motul (maya-español).] Ms. *Codex Indicus 8* en la John Carter Brown Library de Providence, Rhode Island.

LANDA, fray Diego de, OFM

- 1566 [Relación de las cosas de Yucatán.] *Fray Di° de oLanda m d LXVI*. Ms. [24-b-68] 9-27-2/5153 en la Real Academia de la Historia, Madrid.
- 1578 Carta a los Inquisidores de Nueva España, enero 19. AGNM, exp. 42 (antes N° 8).

[SOLANA, fray Alonso de, OFM

- 1580 Vocabulario muy copioso en lengua española y maya de Yucatán, Mérida.] *Bocabulario en lengua maya*. Ms. B2005 en la Hispanic Society de Nueva York.

Publicaciones

ACUÑA, René

- 1978 *Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Cuaderno 15 del Centro de Estudios Mayas.

1978^a «Consideraciones filológicas sobre el signo *Manik*», *Estudios de Cultura Maya XI*: 285-313. Publicación del Centro de Estudios Mayas, UNAM.

1984 «Introducción» al *Calepino maya de Motul* (facsimilar). Ver CIUDAD REAL.

1990 «Introducción» al *Vocabulario trilingüe*. Ver URBANO.

1993 «Introducción» al *Bocabulario de Maya Than*. Ver BOCABULARIO.

_____ y David Bolles

1995 «Cinco textos oraculares mayas», Apéndice al *Devocionario*. Ver LIZANA.

ADAMS, Eleanor B.

1938 Ver SCHOLE, France V.

BARRERA VÁSQUEZ

1937 «Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán», en *Investigaciones Lingüísticas*. Apud Santamaría (1974: 1185b).

BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA, fray Pedro, OFM

1746 *Arte del idioma maya reducido a succintas reglas, y Semilexicon yucateco*. México: Por la viuda de don Joseph Bernardo de Hegal.

BIBLIA

1951 *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*. Madrid: La Editorial Católica, S.A. Biblioteca de Autores Cristianos. Edición de Alberto Colunga y de Lorenzo Turrado.

BOCABULARIO

1993 *Bocabulario de Maya Than. Codex Vindobonensis N.S. 3833*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 10. Facsimilar y edición crítica de René Acuña; Asesoría y Ayuda Técnica de David Bolles y Sergio Reyes Coria; Dibujante: Moisés Aguirre.

BOLLES, David

1995 Ver LIZANA, fray Bernardino de.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Etienne

1862 *Grammaire de la Langue Quiché, suivie d'un Vocabulaire et du Drame de Rabinal-Achi*. Paris: Arthus Bertrand. Collection de Documents dans les Langues Indigènes, vol. deuxième.

CASARES, Julio

1959 *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A.

CIUDAD REAL, fray Antonio de, OFM

1929 *Diccionario de Motul. Maya-Español*. México: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca. Edición modernizada del texto por Juan Martínez Hernández.

1976 *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de historiadores y cronistas de Indias, 6. Dos tomos. Edición, estudio preliminar, apéndice.

ces, glosarios, mapas e índices por Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras. Prólogo de Jorge Gurría Lacroix.

- 1984 *Calepino maya de Motul*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Filología: Gramáticas y diccionarios, 2. Dos tomos. Edición facsimilar, prefacio, introducción y apéndices de René Acuña.
- 1995 *Calepino de Motul. Diccionario Maya-Español*. México: UNAM, Dirección General de Asuntos Académicos e Instituto de Investigaciones Antropológicas. Edición computarizada, sistematización de la ortografía y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica. Editor: Ramón Arzápalo Marín; colaboradores: Rosana de Almeida, María Isabel López Rosas, Patricia Martel Díaz-Cortés, Carlos Strassburger Frías y Alejandra Villanueva González. Tres tomos.

CÓRDOBA, fray Juan de, OP

- 1987 *Vocabulario en lengva çapoteca*. México: Ediciones Toledo, SEP/INAH. Edición facsimilar de la estampada por Pedro Ocharte y Antonio Ricardo en 1578.

CORONEL, fray Pedro, OFM

- 1620 *Arte en la lengva de maya*. México: en la Empronta de Diego de Garrido, por Adriano César.

- 1620a *Discursos predicables, con otras diversas materias espirituales, con la Doctrina Christiana y los Artículos de la Fè, recopilados y enmendados por...* México: En la Imprenta de Diego Garrido, por Pedro Gutiérrez.

- 1998 *Arte en lengua de maya, y otros escritos*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, Colección Fuentes, 14. Edición de René Acuña. Apéndices de David Bolles.

COTO, fray Thomás de, OFM

- 1983 *[Thesavrvs verborvm] Vocabulario de la lengva cakchiquel...* México: UNAM, Dirección General de Publicaciones. Edición de René Acuña.

CHIMALPAHIN, Francisco de San Antón Muñón

- 1965 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. México: FCE, Biblioteca Americana, Serie de Literatura Indígena. Edición de Silvia Rendón; prefacio de Ángel María Garibay Kintana.

DICCIONARIOS

- 1947 *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Talleres Tipográficos de la Editorial Espasa-Calpe, S.A. Real Academia Española. 17ª edición.
- 1976 *Diccionario de San Francisco*. Graz-Austria: Akademische Druck-u. Verlagsanstalt. Biblioteca Linguistica Americana, 2. Edición de Oscar Michelon.

DAHLGREN, Barbro

- 1990 *La grana cochinilla*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

DARREYGOSA, Juan

- 1579 "Relación de Sodzil y Tecay", en RHGGY (UNAM 1983, 2: 121-126).

GATES, William

- 1932 "*Diccionario de Motul. Maya-Español*. A review", en *The Maya Society Quarterly*, 1 (Baltimore, sep.): 93.

GILBERTI, fray Maturino, OFM

- 1559 *Vocabulario en lengua de Mechuacan -Aquí comienza el Vocabulario en la lengua Castellana y Mechuacana...* México: En Casa de Juan Pablos Bressano.

LANDA, fray Diego de, OFM

- 1941 *Landa,s Relación de las Cosas de Yucatán*. A translation. Cambridge, Mass., USA: Published by the Museum. Paper of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, vol. 18. Edited with notes by Alfred M. Tozzer.

- 1959 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Editorial Porrúa, S.A. Biblioteca Porrúa, 13. Introducción por Ángel María Garibay Kintana.

LENKERSDORF, Carlos

- 1996 *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales*. México: UNAM-Siglo XXI Editores.

LIZANA, fray Bernardino de, OFM

- 1995 *Devocionario de nuestra Señora de Izamal y Conquista espiritual de Yucatán*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, Colección Fuentes, 12. Facsímil (1633) y transcripción crítica de René Acuña; Apéndice, René Acuña y David Bolles.; Dibujante, Moisés Aguirre.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

- 1988 *Una vieja historia de la Mierda*. México: Ediciones Toledo, S.A. de C.V. Ilustraciones de Francisco Toledo.

LÓPEZ DE COGOLLUDO, fray Diego, OFM

- 1688 *Historia de la Prouincia de Yucathán*. Sácala a luz el muy reuerendo padre fray Francisco de Ayeta... en Madrid: por Jvan García Infanzón. [Edición facsímil por la Editorial Academia Literaria, México: 1957; prólogo de Jorge Ignacio Rubio Mañé.]

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Juan

- 1929 Ver CIUDAD REAL

MOLINA, fray Alonso de, OFM

- 1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Madrid: Cultura Hispánica, Colección de Incunables Americanos, siglo XVI, vol. 4.

NEBRIJA, Antonio de

- 1492 *Vocabulario de Romance en Latín*. Salamanca.

NEW COLUMBIA ENCYCLOPEDIA

- 1975 *The New Columbia Encyclopedia*. New York and London: Columbia University Press. Edited by William H. Harris and Judith S. Levey.

PÉREZ, Juan Pío

- 1877 *Diccionario de la lengua maya*. Mérida de Yucatán: Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solís. Edición e introducción de Eligio Ancona; "Memoria biográfica de D. Juan Pío Pérez" por Fabián Carrillo Suaste.
- 1898 *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya...* Mérida de Yucatán: Imprenta de la Ermita. Una advertencia preliminar reza: "Esta obra fue impresa, por entregas, en los grandes Talleres Tipográficos del Gobierno del Estado..., comenzando el 1º de mayo de 1920 y terminando el 24 de diciembre del mismo año."

POPOL VUH

- 1953 *Las antiguas historias del Quiché*. México: Fondo de Cultura Económica. Biblioteca Americana. Edición de Adrián Recinos.

RELACIONES

- 1983 *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, colección Fuentes, 1. Varios editores. Dos tomos.

ROYS, Ralph L.

- 1931 *The ethno-botany of the Maya*. New Orleans: Tulane University, Middle American Research Series, Pub. N° 2.
- 1965 *Ritual of the Bacabs*. Norman: University of Oklahoma Press, The Civilization of the American Indian Series, Vol. 77.

SAN BUENAVENTURA, fray Gabriel de, OFM

- 1996 *Arte de la lengua maya*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, colección Fuentes, 13. Edición de René Acuña, con facsímil de 1684.

SANTAMARÍA, Francisco J.

- 1974 *Diccionario de mejicanismos*. México: Editorial Porrúa, S.A., 2ª edición.

SCHOLES, France V., y Eleanor B. ADAMS

- 1938 *Don Diego Quijada Alcalde Mayor de Yucatán, 1561-1565*. México: Antigua Librería Robredo, de José Porrúa e Hijos. Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditas, vols. 14 y 15. Introducción de France V. Scholes, y 85 documentos en transcripción anotada.

SOLÍS ALCALÁ, Ermilo

- 1950 *Diccionario Español-Maya*. Yucatán: Editorial Yikal Maya Than. Prólogo de Antonio Mediz Bolio.

SUÁREZ, M. Víctor

- 1945 *El Español que se habla en Yucatán*. Mérida, Yucatán. (Citado por Santamaría 1974: 1205).

TOZZER, Alfred M.

- 1941 Ver LANDA.

URBANO, fray Alonso, OFM

- 1990 *Arte breve de la lengua otomí, y Vocabulario trilingüe*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Colección de Filología/Gramáticas y diccionarios, 6. Edición de René Acuña.

Abreviaturas, siglas y símbolos

a	con números de página (43a), columna izquierda
Act.	<i>Hechos de los Apóstoles</i>
AGI	Archivo General de Indias
AGNM	Archivo General de la Nación, México
b	con números de página (43b), columna derecha
BMTV	<i>Bocabulario de Maya Than, Viena</i> (1993)
CEM	Centro de Estudios Mayas
CMM	<i>Calepino maya de Motul</i> (Facsímil de 1984)
D.	don
DMM	<i>Diccionario maya de Motul</i> (Ms. en la JCBL)
DMSF	<i>Diccionario maya de San Francisco</i> (Graz 1976)
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
EM	Español-Mexicano
etc.	etcétera
Exp.	Expediente
f., ff., fol.	folio(s)
FCE	Fondo de Cultura Económica
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
Io.	<i>Ioannis</i> , Evangelio de Juan
JCBL	John Carter Brown Library (Providence, Rhode Island)
JPP	Juan Pío Pérez
.l.	<i>vel</i> [= o]
Lc.	Evangelio de Lucas
l.c.	lugar citado
leg.	legajo
Lit.	literalmente
m	masculino
Mc.	Evangelio de Marcos
ME	Mexicano-Español
Ms.	manuscrito
Mt.	Evangelio de Mateo
Nº	número
o.c.	obra citada
OFM	<i>Ordo Fratrum Minorum</i> (franciscanos)
OP	<i>Ordo Praedicatorum</i> (dominicos)

OSA	<i>Ordo Sancti Augustini</i> (agustinos)
pág.	página
r	a la margen izquierda, párrafo
r	después de número arábigo, folio recto o impar
Recl.	reclamo
RHGGY	<i>Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán</i> (1983)
RGs	relaciones geográficas
S.A.	sociedad anónima
SEP	Secretaría de Educación Pública
s.f.	sin fecha
Sign.	signatura de cuadernillo
s/r	sin reclamo
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
v	después de número arábigo, folio vuelto o par
vol.	volumen
6	sustituye la letra griega <i>sigma</i>
+	precediendo cualquier entrada, indica que ésta está repetida en el Ms.
+	falleció
**	identifica miembros de la Fauna o reino animal
*	identifica miembros de la Flora o reino vegetal
&	etcétera
< >	interpolaciones del editor
[]	aclaraciones del editor
U	significa siempre "luna" o "mes", a diferencia de u, nombre o pronombre

El editor, en sus comentarios al pie de página, hace a veces referencias tales como 'A15', 'B3', etcétera, cuando se trata de publicaciones cuyas páginas no fueron numeradas por el impresor, pero cuyos cuadernillos registran las signaturas de orden; por ende, 'A15' deberá ser interpretado como 'página 15 del primer cuadernillo'; 'B3', como 'página 3 del segundo cuadernillo', etcétera. Se recuerda al lector que los cuadernillos constan de 8 hojas (=16 páginas), y que su orden procede conforme al del alfabeto.

INTRODUCCIÓN

Vocabularios indígenas primitivos

Al encarar el problema de los vocabularios indígenas primitivos, uno recuerda la famosa pregunta de los sofistas: ¿qué fue primero, el huevo o la gallina? En nuestro caso, ¿cuáles fueron primero, los vocabularios español-lengua nativa o los de lengua nativa-español? La observación elemental de los hechos pone de manifiesto que los primeros vocabularios compuestos en cualquier lengua de Mesoamérica adoptaron el patrón español-lengua X. Los lengua X-español aparecieron más tarde, casi siempre por efecto de una simple trasmutación de las dos columnas y de un ordenamiento alfabético de los lexemas indígenas. La explicación de este proceso genético es de sentido común: los lexicógrafos primitivos de América disponían del *Vocabulario de romance en latín* (1492) de Nebrija, el cual, si ignoraban la columna latina, podía servir de esqueleto básico para sus propias indagaciones léxicas. Más aún, después de 1555 los lingüistas novohispanos manejaron el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Molina, el cual de hecho sirvió a fray Alonso Urbano para componer su *Vocabulario en lengua otomí* (ver Acuña 1990: xxxi-lxi). El *Vocabulario en lengua de Mechuacan* (español-purépecha) de fray Maturino Gilberti apareció en 1559; el *Vocabulario castellano-zapoteco* de fray Juan de Córdoba, en 1578.

Compilador y cronología del CMM

Hablar de “autor”, cuando se trata de un vocabulario maya-español como el CMM, es entonces en rigor inexacto; resulta más conforme a la realidad de los hechos hablar de un compilador y coordinador de las voces mayas que el lexicón contiene. Por supuesto, como adelante diré, el compilador del CMM puso exquisito cuidado en recoger una variedad de nociones gramaticales y, muchas veces, en proporcionar información prosódica que uno no encuentra en obras del mismo género. Mi opinión, por extenso razonada en la Introducción al facsímil del *Calepino* (1984, 1: xi-xxxvii), es que dicho compilador fue fray Antonio de Ciudad Real.

Allí mismo (pp. xxxii-xxxiii) propuse, como fecha probable de composición de la obra, el período que discurrió entre los años de 1584 y 1610. Ahora observo que el segundo obispo de Yucatán, fray Diego de Landa, en carta dirigida a los Inquisidores de Nueva España a 19 de enero de 1578, atestiguó que

En esta tierra no se a, hasta aora, traducido en la lengua de los naturales cossa alguna de la *Sagrada scriptura*, ni tienen en la lengua más de vna *Doctrina christiana* q<ue> yo hize ymprimir en essa çiudad, estando en ella, y también *algunos sermones de mano en la mesma lengua*, no ympressos; y de éstos, porque E yo hallado algunas cossas que me an descontentado en algunos, abía ya días que los andaba haziendo Recozer p<ar>a examinarlos y ver si tienen q<ue> les quitar... (ACNM, Exp. 42, antes N° 8; itálicas mías).

Lo que esto significa, si damos crédito al testimonio de Landa, es que, exceptuados los escritos que en su carta enumera, antes de 1578 no existían en Yucatán obras gramaticales o léxicas conocidas, o que merecieran mención. La época creativa de esas herramientas lingüísticas debe ponerse, por ende, durante el último cuarto del siglo XVI y primeras décadas del XVII.

De hecho, tras el fallecimiento de Landa en 1579, el gobernador de Yucatán Guillén de las Casas dirigió a Felipe II una extensa carta fechada a dos de enero de 1580, en la cual recomienda al portador fray Gaspar González de Nájera, guardián entonces del convento de San Francisco de Mérida, en los siguientes términos:

Yo, advirtiendo a lo que se pretende [con la Instrucción y Memoria de las RGs], que es saber las antigüedades y orígenes de estas tierras, acordé con el prouinçial [fray Hernando de Sopuerta] que el padre ffray Gaspar de Nájera fuese el portador desta, que es la persona más curiosa y que más sabe de estas cosas que quantos hasta oy a abido en estas prouinçias... (AGI, Audiencia de México, leg. 104)

Dicho fraile, extrañamente ignorado por las crónicas franciscanas de Yucatán, amén de experto en las antigüedades de la tierra, era buen lengua y autor de un *Arte y vocabulario para aprender la lengua de los indios de Yucatán*, y de una *Cartilla para enseñar a leer a los niños indios*. Así consta por despacho que el Consejo de Indias dirigió

A la Audiencia de Nueva España: para que vieses un arte y vocabulario para aprender la lengua de los indios de Yucatán, y una cartilla para enseñar a leer a los niños indios, compuestos por fray Gaspar González de Nájera; y [para que], siendo útiles y sin error, le dieran licencia para imprimirlos y venderlos por tiempo de diez años (AGI, Audiencia de México, leg. 2999).¹

Fuentes y método de composición

Por algún motivo, para explicar el cual no existen elementos de juicio, los estudios lingüísticos franciscanos tuvieron en Yucatán un florecimiento especial durante el último cuarto del siglo XVI y, en general, en el discurso del siglo que le siguió. Claro está, dicha época coincide con la del florecimiento de las letras en todo el mundo hispano, precisamente por eso denominada Siglo de Oro. Es de lamentar, sin embargo, que la mayor parte de los escritos tempranos en lengua maya se haya extraviado. Con toda certeza, entre esas pérdidas lamentables pueden enumerarse la *Doctrina christiana* (1574), los sermones “de mano” que ordenó recoger el obispo Landa y, desde luego, las obras compuestas por fray Gaspar González de Nájera.

Entre los frailes que supieron la lengua de Yucatán y dejaron materia escrita, la crónica espiritual de Lizana recuerda a fray Alonso de Solana († 1600), a fray Julián de Quartas († 1611) y a fray Juan de Azebedo († 1624). Del primero dice que “escruió en ella mucha doctrina y sermonarios y bocabularios...”; del segundo, que “enseñó a muchos el arte de la lengua, y reduxo la prolixidad que tenía a más fáciles y menos

¹ La información sobre el padre González de Nájera me fue amablemente proporcionada por Ana Luisa Izquierdo, colega investigadora del Centro de Estudios Mayas. Actualmente se desconoce el paradero de las obras atribuidas al franciscano por el despacho.

reglas", y, del tercero, que "aprendió la lengua de los naturales muy bien, y hizo *Arte breue* y trabajó en escriuir cosas de lengua mucho" (Lizana 1995: 228, 239, 247).

El propio CMM, aparte de hacer referencia expresa a un *Arte* previo (fols. 221v, 225v, 258r, 418r), deja clara constancia de que existían ya en la época de su composición una cartilla y profuso confesionario en lengua, así como traducciones, siquiera parciales, de la *Sagrada escritura*; indicio, las últimas, de que por lo menos las partes variables de la misa (epístolas y evangelios) estaban ya traducidas al maya. Pero la deuda más notoria del *Calepino* es la que muestra tener con el *Bocabulario de Maya Than*, su única fuente identificable en la actualidad. El interesado en verificar la estrecha correspondencia que existe entre ambas obras, hará bien en examinar la reciente edición del BMTV (UNAM, 1994) y, desde luego, las varias notas al pie de la presente publicación.

Sobre el método que el compilador aplicó para componer su magno *Calepino*, resulta conjeturable que fue el de anotar los lexemas en papeletas conforme los iba extrayendo de sus fuentes, para, después de haber ordenado alfabéticamente todas las fichas, proceder al respectivo traslado. Lizana (1995: 242) refiere que "los borradores" del *Calepino* "llenaua[n] costales". La huella de este procedimiento no es visible para el que acude al vocabulario en busca de palabras aisladas, pero sí para quien, como el transcriptor, ha tenido que examinar sus columnas de manera continua. Por efecto de haber asignado papeleta individual a varios ejemplos, éstos, al ordenar las fichas, fueron desarticulados del lexema matriz, o bien quedaron sin él. Los casos son abundantes. Voy a señalar un par de ellos, por cierto en la misma plana 45r:

Bal a uocil ti Ho?

Bal a uocilex vaye?

Bala xan tin cimil?

Bala xan t<a> cimil?

Bala xan tu c<hh>a<i>cen in naa yetel in yum....?

La primera pareja, es obvio, fue desarticulada de *bal*? (f. 43v); la terna siguiente, en cambio, carece de lexema que la presida.

Sobre el manuscrito del CMM

Hace algunos años, en la Introducción al facsímil publicado por la UNAM (1984, 1: xii-xiv), ofrecí una descripción abreviada del manuscrito del CMM. Es deber mío reconocer, ahora, que algunas de esas apreciaciones son incompletas o inexactas; otras, equivocadas. El manuscrito se ha conservado sin fecha ni indicación del lugar donde se compuso, sin nombre de autor y sin título. Consta de 466 folios, cuya numeración aparentemente tardía corre del 1 al 214, y del 214*bis* al 465. Entre los folios 428v (*tuyin tuy*) y 429r (*tul palac ol*), se puede apreciar la existencia de una laguna; en la entrada *tutulnac* (430v), se dice que el participio "sale de *tutulancil*, ques frequentatiuo de *tulancil*", pero *tulancil* falta en el manuscrito. Falta también *tuy meex*, cuya existencia hace presumible la entrada *ah tuy meex* (29v). A título de conjetura probable, yo diría que se perdió una hoja de folio; esto es, de 50 a 60 lexemas.

Algo importante que no advertí en 1984, es que el manuscrito posee claras signaturas de cuadernillo y, además, un buen número de reclamos. Los números de signatura aparecen en el extremo izquierdo superior de la plana; los reclamos, en el extremo

inferior derecho, a veces confundidos con el texto, lo que da la impresión de que hay palabras repetidas. Corren de la manera que sigue:

Reclamo	Fol.	Sign.	Recl.	Fol.	Sign.	Recl.	Fol.	Sign.
s/r	1	1	s/r	159	[11]	nach	318	21
s/r	17	2	s/r	175	[12]	in nucah	334	22
ah.	31	3	(-2ff) s/r	191	[13]	lay	350	23
bal.	47	4	s/r	207	[14]	paal	366	24
s/r	63	5	s/r	222	15	(-1f) potman	382	25
s/r	79	[6]	s/r	238	[16]	tac	398	26
s/r	95	[7]	kulich	254	17	enpe.	414	27
s/r	111	[8]	lil.	270	18	s/r	[429	28]
s/r	127	[9]	machhal	286	19	el	444	[29]
s/r	143	[10]	pudzuceni	302	[20]	s/r	460	[30]

El hecho de que, después del fol. 414r, desaparezcan los números de signatura se debe a la laguna existente entre los actuales folios 428v y 429r. Pero, si se coloca en el folio extraviado la signatura 28, los cuadernillos restantes tendrían que disponerse como se indica en mi cuadro. Ahora bien, sin tener a la vista el manuscrito es imposible saber con exactitud cómo el encuadernador tardío distribuyó la terna de cuadernillos finales.

Los reclamos sueltos que hay, son los siguientes:

parcialidad	11v	¶	242v	cabeh	436r
ah.	19r	liliu	269v	esta	437r
q	38v	agora	422v	motas	449v
e.	41r	tob	423r	ake	450v
po	59v	yanil	428r	Ju°	455r
tan	81r	o gus	429r	ti	472r
¶	181v	yacer	431v	kuum	464v
com	215v	vchhu	432r		
o.	231r	peca	434v		

Por fin, es interesante observar que el alfabeto adoptado por el compilador del CMM consta de 5 vocales, *a e i o u/v*, y de 19 consonantes *c ç tz dz ch chh h h y k l m n o p pp t th x*. En ese orden por lo que toca a la secuencia de las secciones, pero no en lo tocante a la secuencia interna de los lexemas. Cuando se trata de la secuencia interna de los lexemas, éstos se ordenan de la manera que sigue: *-c -ç -ch -chh -h -i -y -k -l -m -n -o -p -pp -t -th -tz -dz -x*; esto es, que las *tz* y *dz* se reubican tras la *th*, lo cual comúnmente se indica mediante la frase “véase adelante, después de...” Esa aparente inconsecuencia nos permite inferir que el orden normal del alfabeto maya era el segundo, y además, gracias al colofón de la obra (465v), que a las consonantes *y* y *ç/z* se les asignaba el mismo lugar que en el alfabeto español. Por eso explica:

.Y. véase arriba después de la letra .H.

.Z. véase arriba después de la letra .B.

.Tz. véase después de la letra .B.

.Dz. véase después de la letra .B.

Lo qual se ha hecho assí para más claridad y menos confusión.

Una innovación, pues, del compilador del CMM, que más tarde será adoptada por fray Gabriel de San Buenaventura (1996: 57).

Los amanuenses del CMM

Lizana, que merece tan poca credibilidad en casi todos sus datos, como lo pone de manifiesto la reciente edición crítica de su *Devocionario* publicada por la UNAM, refiriéndose al *Calepino* compuesto por Ciudad Real, dice “que son s[uj]s bolúmenes de a dozientos pliegos cada uno, los dos de su letra sacados en limpio...” (1995: 242). Muy bien. Pero si Lizana se refería al manuscrito por todos los comentaristas modernos atribuido a Ciudad Real, el dato sobre la “letra” con que los dos tomitos fueron “sacados en limpio” es totalmente mendaz. Sin ser de experto grafólogo, a cualquier ojo ligeramente avezado en caligrafía se le revelan los numerosos cambios de letra que hay en el CMM. Aunque haya presumibles errores de apreciación de mi parte, cada vez que advertí un cambio de pluma en el manuscrito, lo consigné mediante una llamada al pie de página. Recomendando al interesado buscar, en el índice analítico de esta publicación, la entrada *copistas*.

Valga notar aquí la intervención fugaz del calígrafo que copió en parte la entrada *chich*, “el tema...” (ff. 142v-143r), porque da la impresión de que lo hizo para sacar de una perplejidad momentánea al escriba y, por ende, que él era el maestro a cargo de vigilar la obra de copia. Su letra bastarda, más educada y fluida que la de los otros copistas, que sustituye a menudo las *eses* finales por *sigmas*, es fácilmente identificable. Ya en el folio 108v corrige el asiento del amanuense, “vease en la plana siguiente por manso”, interpolando la entrada: “r çuc. vease en la plana...” Esta caligrafía, en uso desde finales del xvi, podría pertenecer al compilador en persona, quien, a partir del cuadernillo 17 (254r) se hará cargo del manuscrito hasta el folio 420v, entrada *tijc hi tu kinil loe*. A partir de allí, el texto se torna errático y los errores de pluma aumentan de manera notable. Uno se pregunta si la frase que sigue, *tijc hi in payic Dios ca chhapahene*, no habrá sido autobiográfica.

Otra pregunta que uno se plantea es si este calígrafo, tal vez el propio compilador, era hablante nativo del castellano, o de algún dialecto del español. El que recorra mis notas al pie de los pliegos trasladados por él, va a descubrir cuántas veces este señor titubea y yerra al escribir voces castellanas. Más grave aún, en la entrada *paz ta* (357v) traduce *ma a pazic in ta* por “no me prouoces a yra” y, en la entrada *tac kak* (400v), *ma a tatic v kakil a yum* por “no prouoces a yra a tu padre”. Semejante sustitución de la *qu* española por la *c* maya, recurrente en las entradas *ah bohól* (6r), *çac chic* (93r), *hichh cal* (186r) y *hehelaci to* (206r), ¿era dialectal, un simple error ortográfico, o bien que los calígrafos no eran peninsulares sino mayas?

Obra compleja, el *Calepino maya de Motul* está preñado de interrogantes nada fáciles de responder. Una de las más inquietantes, sin duda, la que concierne al lugar de origen de los copistas. Y es que, conforme uno progresa en la paleografía del texto, va adquiriendo la convicción de que ninguno de los calígrafos era experto conocedor de la gramática maya y que su dominio del castellano era deficiente. Es difícil atribuir a mero descuido los millares de errores de ortografía española y maya que mis notas acusan.

Esta edición: características gráficas

De manera deliberada, omito comentar sobre las ediciones que han precedido a ésta. La de Martínez Hernández (1929) fue ya juzgada por William E. Gates (1932: 93),

cuyas palabras quedaron reproducidas en parte en la introducción al facsímil (1984, 1: xxxiv-v). Esas mismas palabras, con sus más y sus menos, son aplicables a la reciente publicación de Arzápalo *et alii* (1995).

En lo que a esta edición concierne, he puesto mucho cuidado en la transmisión integral del texto, no así de sus características meramente formales. En el manuscrito, por ejemplo, los lexemas van precedidos por una *r* minúscula y las entradas forman unidades compactas, divididas a veces internamente por párrafos (¶); en mi transcripción, en cambio, los lexemas mayas se agrupan a la izquierda en una columna, mientras sus respectivas definiciones y traducciones se agrupan a la derecha en otra. El manuscrito no subordina por lo común los lexemas mayas a una entrada maestra; mi transcripción, mediante sangrías al margen, jerarquiza las voces, los derivados y los ejemplos. El lector puede así, de un solo golpe de vista, apreciar el parentesco de los vocablos, la comunidad de los étimos.

Como es natural, los recursos de la tipografía moderna permiten mayor flexibilidad en el uso de signos gráficos. Mi transcripción distingue las voces mayas mediante **letras negritas**; las palabras latinas, o que tienen origen náhuatl, mediante *letras cursivas*; las españolas van en letras redondas; todos los topónimos van en CAPITULARES; las referencias eventuales a obras van en **negritas cursivas**. Los signos de puntuación han sido modernizados. Para comodidad de algunos lectores, los nombres de plantas van precedidos por un asterisco (*); por dos (**), los pertenecientes a la fauna.

En el orden de los signos, en este caso alfabéticos, el manuscrito emplea las consonantes *t*, *o* y *y*; mi transcripción las ha sustituido por **tz**, **dz** y **hh**, respectivamente. Además, porque el manuscrito no distingue la *hache* recia de la simple, para distinguir la segunda he introducido el signo *h*.

Todas las abreviaturas del manuscrito se han desatado mediante pico-corchetes (<>), excepto la abreviatura “ettz” (que se ha transformado en “etc.”) y el símbolo “&”. En el mismo orden reconstructivo, todas las referencias internas del manuscrito se han completado mediante corchetes ([]), en cuyo interior podrá hallarse el número de folio aludido. El criterio reconstructivo fue aplicado también al suplir lexemas y traducciones que el compilador omitió, extraviado tal vez en la magnitud de su obra; pero todas las entradas y traducciones interpoladas van señaladas por corchetes de pico (<>) y justificadas con notas explicatorias al pie de página.

El manuscrito emplea muchos latinajos: *idem*, “lo mismo”; *item*, “otrosí”; *inde* o *unde*, “de ahí” o “de donde”; *ut*, “como”, etcétera. Todos han sido conservados en su tenor original, sin entrar en aclaraciones pueriles o redundantes. Las oraciones latinas, en cambio, todas lugares bíblicos, fueron traducidas a la letra en las notas al pie de página, indicando su procedencia. Y lo mismo se hizo con numerosas frases escriturísticas que el CMM cita en español. La ortografía del texto, español o maya, se ha respetado en todos los casos, y, cuando se introdujo algún cambio o corrección, éstos se señalaron mediante corchetes de pico (<>).

Criterios y división morfémica

El que ha prevalecido en mi trabajo de copia es un criterio reconstructivo, no el de una fidelidad ciega e irracional al modelo. Salvo en casos previsibles de inadvertencia, todas las oraciones mayas fueron analizadas desde un punto de vista gramatical y, cuando fue posible, su morfología y sintaxis se cotejó con las de otras oraciones afines.

Voy a ilustrar el procedimiento con el primer lexema **yamab** (fol. 214v), el último de cuyos ejemplos se lee: **yan va a yamab yokol hunpay .l. a cantah va yamab tu pach hunpay**, donde, si bien se observa, la primera oración quedó trunca. Para entender por qué, cotejemos ambos ejemplos:

yan va a <...> yamab yokol hunpay
a cantah va yamab tu pach hunpay

En la primera oración, es obvio, está faltando el verbo “contar” (**cantah**) o “decir” (**halmah**). Demos un paso adelante, ya que, en este caso específico, existe el sinónimo **ya<n>mab** (215v), del que se dice que es “lo mismo que **yamab** en todos sus significados”, lo cual se ilustra con la oración **yan a ualic yamab yokol hunpay**, en esencia la misma que examinábamos arriba. Procedamos entonces a cotejarlas:

214v **yan va a <...> yamab yokol hunpay**
 215v **yan <...> a ualic yamab yokol hunpay**

Una sorpresa, ¿verdad? Acabamos de descubrir que ambas oraciones están incompletas. A la primera le falta **ualic**; a la segunda, el interrogativo **va**, aparte de que **yamab** debe leerse **yanmab**. El cotejo, por ende, ha permitido reconstruir dos oraciones en vez de una sola. Pero, mucho más importante, hemos descubierto también que la definición de **yamab**: “el mal que se dize o cuenta de alguno sin saberlo de cierto; y tómasse por falso testimonio o mentira, o *dezirla*” (214v), es inexacta. **Yamab** significa “decir falso testimonio o mentira” *únicamente* cuando está precedido por los verbos “contar, decir” o “publicar” (**ppan**), y hasta por el verbo “pegar”. Véase **pak yamab .l. pak yanmab okol** (365r) y **ppan yanmab** (387r).

Muy bien; pero el procedimiento reconstructivo no ha terminado allí. El segundo ejemplo de **yamab** (214v) lee **chanex ti yamab**, donde, otra vez, están faltando los verbos “decir” o “contar” y, por ende, hay que suplirlos. Y, si quisiéramos apurar el método hasta sus últimas consecuencias, deberíamos crear en la letra **.C.** una entrada falsa para el verbo **cantah yamab okol** y, en la letra **.H.**, otra para el verbo **halmah yamab okol**. El *Calepino* no los registra.

El caso **yamab** ilustra bastante bien mi procedimiento, pero debo advertir que no siempre los elementos de juicio a mano permitieron elaborar una deducción tan compleja. Cuando los datos faltaron, que fue frecuente, me limité a proponer en las notas razones conjeturales o sólo discrecionales. Es deber mío prevenir al lector contra ellas. Son inseguras.

Tocante a la división morfé mica, mi tendencia ha sido a la lectura analítica; esto es, a presentar separados del radical sus elementos modificadores o variables, sean prefijos o sufijos. El mismo *Calepino* lo hace a menudo. Las palabras compuestas de uno o más elementos con propio significado se han dividido, así, en tantos bloques como elementos las formen. Esta lectura analítica, advierto, no ha sido aplicada a los casos de composición obvia; **-ah** o **-ic**, por decir algo, no han sido separados del radical del verbo; tampoco **-al** o **-il**, del nombre al que modifican. **-Nen**, por ejemplo, cuando es imperativo a la segunda persona singular, no se separa del radical; pero, cuando es síncope de pretérito en primera persona singular, **-ní en**, se separa. Mi propósito general ha sido el de facilitar a los estudiantes, no a los expertos conocedores del maya, la composición etimológica de algunos lexemas, ayudándoles a distinguir lo accesorio

en el nombre, lo accidental en el verbo. Pero, por favor, nadie vaya pensar que estoy proponiendo *una nueva manera* de leer los adverbios, los derivados verbales, los nombres y verbos mayas. Por eso, cuando el lexema lo ha permitido, he propuesto en la entrada matriz una lección analítica; en la entrada subordinada, otra sintética.

Orden alfabético en el CMM

Como arriba he dejado dicho, todo parece indicar que el *Calepino* fue conformado a base de papeletas primero y, después, mediante el ordenamiento alfabético de éstas. Por efecto de ese procedimiento, y sin duda porque el compilador tomó los lexemas de más de una fuente, en ocasiones un mismo lexema fue registrado más de una vez o, al ordenar las tarjetas, obtuvo un lugar que no le correspondía. El *Calepino* acusa, en virtud de eso, muchas repeticiones y numerosos lexemas desubicados. Más grave aún, hay lexemas que fueron mal entendidos o mal leídos de origen y, por ende, fueron desarraigados de su sección. Tal es el caso de **ah chhac nij**, por ejemplo, al que se da la acepción de “narigudo de narices largas” (15v), cuando, leído así, tendría el significado opuesto, “el desnarigado o de narices cortadas”, ya que **chhac** es “cosa cortada” (150v). O el caso dramático de **ma**, “interpuesta” (278r), partícula que no consiguió entender el compilador que era **ima** y, por eso, la registró en la letra .M. en vez de la .I. Los casos son numerosos, como el interesado constatará en mis notas.

Entonces, aunque la intención de ordenamiento alfabético es manifiesta en el *Calepino*, ésta pocas veces alcanzó su propósito y, en ocasiones, transformó el vocabulario en una casa de locos. Por lo demás, resulta obvio desde la primera plana de folio que el compilador quiso tomar en cuenta las vocales dobles para su ordenamiento alfabético: “A. ante .a. et .b.”; pero que en seguida, tal vez porque comprendió lo disparatado de su proyecto, renunció a ello. Todos los lexemas en **aal** serán repetidos por eso en los folios 34v y 36r.

Llamo la atención sobre lo anterior, para que se entienda la batalla que mi transcripción tuvo que librar entre el respeto debido al *sagrado* texto y el que se debe al lector. En una ocasión nada más, entre los folios 177r y 178r, el desbarajuste alfabético y lógico resultó tal que mi fidelidad al *sagrado* texto, laxa en su natural, sucumbió estrepitosamente. El material fue trasladado en su integridad, pero las entradas se sometieron a un reordenamiento masivo. Ruego a la iglesia de transcriptores puristas que no se rasgue las vestiduras. Es más precioso su guardarropa que la blasfemia aislada de un hereje relapso.

Epílogo

La magnitud, merecimientos y utilidad del *Calepino maya de Motul* están a la vista. A los encomios y loas, no siempre objetivos, que ha acumulado la obra sólo podría añadirse que su contribución al estudio de la gramática y prosodia del maya es extraordinaria. Sus páginas constituyen un inmenso repositorio de accidentes, auxiliares, derivados y sufijos verbales. Si alguien emprende alguna vez el estudio a fondo del verbo maya, tan asociado a las nociones del tiempo como su calendario, tendrá por necesidad que acudir a esta obra. Las artes gramaticales sobrevivientes de la lengua

de Yucatán, todas juntas, son insuficientes para ilustrar la materia; todas juntas, también son insuficientes para abrir el camino a ciertas nociones prosódicas. El *Calepino*, no una sino innumerables veces, acentúa las voces o nos indica cuándo recae el acento en la primera o en la última sílaba.

También tiene errores; innumerables errores. Toda obra humana los tiene, sobre todo cuando es de copia. La transcripción que estoy ofreciendo aquí, aunque presuma ser *crítica*, también va a tenerlos. Por eso, dejando a un lado amagos excusatorios o prolépticos, ruego al lector desconfiar de mis páginas, examinar con cuidado cada razonamiento, leer y releer cada línea. Y, como siempre, *nunca olvidar que una transcripción, cualquier tipo de transcripción, jamás podrá sustituir al original.*

Beltenebros, verano de 1996

[DE LOS QUE COMIENÇAN EN LETRA] .A.
ante .a. et .b.

A en respuesta, yendo en el fin de la oración, significa 'y cómo', o 'y cómo que'; esto es, afirmando.

Vinic ech va a vutz cin lic a ualic be<e>?
¿eres hombre, por ventura, para hazer esso
que dizes?¹

Vinic en a y cómo que soy hombre.

Aal con dos *aes*, significa 'cosa vn poco pesada'; véase adelante en *al*, que está después de *ak* [34r].²

Aal el agua que vno toma para beuer.

Chhaex a uaal tu çebal, ca xijcex tomad
de presto vuestra agua, e ydos.

Aal than (3 sílabas) chismear o zizañar, andando con cuentos de vno en otro sembrando discordia. *Item*, chisme y zizaña assí.³

Chan ti aal than no andes chismeando.

V hadzah en in xiblib tu men yaal than
Marfa açotóme mi marido por el chisme de Marfa.

*Abal çirueta; es nombre genérico.

*Abal ac çirueto siluestre y su fruta, la qual
es pequeña y dulce como çirueta, y la comen los páxaros.

Abich orinar, y la orina.

Abich puh .l. puuh orinar podre y materia;
y también es <la> enfermedad que causa esto.⁴

Abich kik orinar sangre.

Abich.tah.<te> orinar o mear sobre alguna cosa.⁵

Yabich tah in nok Pedro orinóme o
meóme mi ropa Pedro.

Abich taan cosa orinada o meada, sobre que
se an orinado.

Abich thul yan .l. abich tul yen cosa tibia
en licores, esto es, ni caliente ni fría; porque
dizen es assí la orina del conejo.⁶

Abich thul yen haa agua tibia.

Abich thul yan .l. abich thul yen cosa vn
poco seca o enjuta después que se mojó.

Abich thul yen cunah entibiar assí al-
gún licor.

Abich thul yen hal entibiarse.

Abil nieto o nieta de la abuela; esto es, hijos
de su hija.

V abilib o éste es mi nieto, hijo de mi hija.

Yabil Marfa el nieto de M<arí>a.

Abla, <bala, bla> .l. habla assí que, o pues
que assí es; es conjunción ylatiua.⁷

Ab.tah.<te> dar matraca.

Ab tabal es el passiuo.

Ab taan aquel a quien se ha dado matraca.

*Ac es vna yerua con que cubren las casas y
hazen troxes.

Ac cuenta para contar muchas y diferentes cosas.

**Ac puerco jabalí desta tierra, que es el que
gufa a los otros, llamado<s> v kekenil ka<a>x.⁸

**Ac tortuga, galápago, ycotea.

Ac .l. Ac Ek las tres estrellas juntas que
están en el signo de Géminis, las quales,
con otras, hazen forma de tortuga.

**Ac acan çinic especie de hormigas.

**Ac ach táuano o moscardón.

Acal.<acalah.acle> en lengua de CAMPECHE
significa reñir <y conuersar con alguno>.

¹ Esta oración interrogativa, en el BMTV (1993: 494), subentrada de "Ombre o muger".

² El Ms., en esta plana, registra un encabezado: "A. ante .a. et .b." Tal vez para justificarlo, el compilador o el copista adoptó un orden alfabético irregular, ofreciendo como primeras entradas "aal: con dos aes. significa b cosa vn poco pesada...", "aal: el agua que vno toma..." y, en tercer lugar, la entrada "a. en respuesta...", que en mi transcripción ocupa el primer lugar. Hay tres detalles dignos de observación. Primero, que el copista, después de la letra .B. (f. 38r) y a partir de la letra .Tz., encabezará por lo común las secciones con la leyenda "De los que comiençan con (o en) la letra..." Segundo, que, después de haber registrado cuatro dicciones que comienzan en *aal*, de inmediato renuncia al criterio de reunir aquí palabras que empiecen en doble *a*, adoptando el de *a* más consonante adjunta. Tercero, por efecto de esa modificación de criterio, las cuatro entradas en *aal* aquí registradas serán repetidas en los folios 34r-v y 36r.

³ El separar las *aes* en *a al* obedece a que creo entender que la dicción significa "agua corriente", compuesta de *a*, "agua", y de *al*, "correr". El *aal* en *aal than es*, en cambio, un reduplicativo del mismo verbo "correr", que expresa la frecuencia con que la acción se efectúa. A la letra, *aal than* significa "correr a menudo chismes y dichos".

El ejemplo que ilustra el uso de *a al* será repetido, casi a la letra, en el folio 34v. La única variante, indicativa de que el escriba era otro, consiste en que aquí la traducción española lee "...e ydos", y allá leerá "...y ydos".

⁴ Mi transcripción retiene las que son en el Ms. dos entradas distintas con idéntico enunciado maya. Siempre que la fusión no origine confusión, aplicaré este procedimiento a otros casos similares que vayan apareciendo.

⁵ El Ms. lee "abich tah..."

⁶ Obsérvese que *yan* y *yen* son sinónimos cuyo significado expresa similitud con el nombre al que se adjunta.

⁷ El Ms. registra únicamente *abla* y *habla*. Ver, sin embargo, *bala*, *bla*, *bla la* y *bla uile* en los folios 44v y 53r, respectivamente.

⁸ El Ms. lee, en la columna española, "...quees el que guía a los otros. llamado: vkekenil kax". La omisión de la *cse* en "llamado" transmite una información errónea. Ver BMTV (1993: 411) y CMM: 241, entrada *kaxx*.

Acal ac v cah yetel Juan está en conuersaçion con Juan. *Item*, significa están <riñe>ndo él y Juan.⁹

Acân el dios del vino, que es ACO.¹⁰

Acân el mismo vino.

Acan tío, hermano de madre o de madrastra; y tío, marido de la tía, hermana de padre. *Item*, abuelo segundo de parte de la madre.

Acan.tah.<te> emparentar con alguno por casarse con la tía, hermana del padre.

Vacan tah batab emparenté yo con el caçique, que se casó con mi tía, hermana de mi padre.

Acân gemir y gemido. *Item*, quexarse el enfermo y estar fatigado.

Acan bramar y bramido.

Acan v cah vacas <están mugiendo las vacas>.

Acân a<rr>ullar las palomas.¹¹

Acân bufar algunos animales, y bramar.

Acân bufido assí.

Acan zumar y zumbido, como de oydos.

Item, el zumbido y ruido de la flecha o piedras, y <el de> la culebra quando cor<re>, y el viento quando haçe ruido.¹²

Acaán, participio de **ac tal** cosa fundada o fixa, o asentada fixa.

Acaan v chun pak fixo está el çimiento de la pared.

Acaan mar o laguna sosegada; agua encharcada.¹³

Acaan hanal <el que> detiene la comida en el estómago.¹⁴

Acaan ol el que está quieto y sosegado.

M<a> acaan yol Pedro desasosegado o inquieto está Pedro.¹⁵

⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...Item; significa, esta nadando el y Juan". He subordinado este ejemplo al verbo campechuno **acal**, pero obsérvese que no tiene correspondencia con él ni con otro alguno que registre esta plana. El copista (o tal vez el compilador) omitió, sin duda, la entrada principal. Ningún vocabulario maya registra, para **acal** o **acal ac**, acepción alguna asociada a las acciones de conversar o nadar. A título de conjetura, cabría insinuar que **acal ac** significa "conversar, y conversación", como **cala cal** y **thanal than** (BMTV 1993: 111), "argüir disputando y argumento assí". Ver **ac lah** en el folio 2v.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española, "el Dios del vino, quees vaco".

¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "auillar las palomas"; pero las palomas no "auillar", sino "arrullan" o "zurean".

¹² La lección del Ms. es incierta en lo que atañe al zumbido de la culebra. Por efecto de la humedad, se corrió la tinta sobre lo que yo leo "cor<re>". Mi reconstrucción se basa en la entrada **ah buhum chakan** (CMM: 7r).

¹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "detiene la comida en el estomago"; pero, en la entrada siguiente, **acaan ol**, "el que está quieto y sosegado". Mi reconstrucción se norma por esta segunda entrada.

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española, "desasosegado e inquieto y sosedado (testado)..."

Acaan valab olal ti Dios tengo puesta mi confianza en Dios.

Acaan v benel, v talel ch<e>m tu uich haa muy sosegado va, o viene el baxel por el agua.¹⁶

Acanbil cosa gemibunda o que gime, o gimiendo; vt

Acanbil v hanal come gimiendo, etc.

***Acat** agallas o bellotas de árboles, y en ellas está la semilla; salen después de caída la flor.

Acat estuche de cirujano, o escribanía donde están las plumas y tijeras y cuchillo del escriuano, y caxa de lançetas.

Ac ax cab llano de lo alto de la sierra o monte, o de valle o <h>oya.¹⁷

Yac ax cabil vitz <el llano assí de la sierra.>

Ac bon naguas, o faldetas o sayas, labradas como conchas de tortugas.

Ac cab.tah.te. poner o asentar de presto, en el suelo o sobre otra cosa, alguna vasija o cosas assí para que queden fixas.

Ac cab te luch ti luum asienta o pon la xícara en el suelo.

Ac cabal cosa assí puesta.

Ac cât.tah.te. cozer o guisar debaxo de tierra, en barreñones de barro y en ollas, quando lleua caldo lo que se guisa.

Ac cat bil vlum, ah tzo, keken, etc. estas cosas assí guisadas.

Ac tal asentarse, fundarse y ponerse fixa alguna cosa; vide *infra* [f.2v].

Ac cunah asentar o poner alguna cosa fixa y firme.

Ac cunah cuch asentar la carga.

Ac cunah cal ti than refír mucho; vt

Acaan v cal ti than rí<ñ>eme mucho enojado.¹⁸

Ma taach vac cunic in cal ti than no suelo refír mucho o enojarme.

Ac cunah hanal detener la comida en el estómago; no vomitarla.

¹⁶ El Ms. parece leer: "...talel chom tu uich haa". A continuación registra tres ejemplos desubicados: **acaan v cal ti than**, **acaan v than...** y **acaan v ppiz...**, los cuales mi transcripción subordina a los verbos **ac cunah cal ti than**, **ac cunah than yetel** y **ac cunah ppiz patan**, respectivamente.

¹⁷ El Ms. lee, en la columna maya, "acax cab" y, en la española, "...o de valle, o oya". Mi lección, **ao ax cab**, obedece a que creo distinguir una dicción compuesta de **ac**, "asentarse", **ax**, "verruga" (CMM: 37v) y **cab**, "tierra". Pero mi apreciación, como tantas otras que irán saliendo, es sólo discrecional.

¹⁸ Sobre la ubicación de este ejemplo en el Ms., ver arriba la nota A15. Obsérvese que el enunciado maya no corresponde a la traducción española propuesta. Para que así sucediera, la oración maya debería leer algo así como **acaan v cal ti than ten**.

Ac cunah oc affirmar bien los pies, o asentarlos.

Ac cunah ol sosegar o quietarse.

Ac cunah than yetel conçertarse con otro.
Ac cun a than yetel Juan conçiértate con Juan.

Acaan v than Pedro yetel Juan está concertado Pedro con Juan.¹⁹

Ac cunah ximbal asentar el paso.

Ac cunah ppiz patan poner tassa en el tributo.

Acaan v ppiz ca patan tasado está el tributo que damos.²⁰

Ac cunaan es participio de ac cunah en todos sus significados.

*Ac che çiertas matas cuyas hojas comen los indios en tiempo de hambre, y de sus flores hazen miel las auejas.

*Ac haban vna yerua de mal olor, pero buena para el romadizo y pechuguera.

Ac hith bil pop petate labrado como conchas de tortuga.

Ac lah en lengua de CAMPECHE, reñir y aborrecer.²¹

Aclic cosa fundada, fixa y firme.

Ac tal fundarse, y estar fundada alguna cosa, o asentada y fixa en alguna parte.

Ac tal alab olal poner o fixar la esperança.

Ac tal hanal detenerse la comida en el estómago.

Ac tal cal ti than enojarse mucho riñendo.

Ac tal ol quietarse o sosegar.

Ac tal than etel conçertarse con otro.

Ac tal v ppiz patan tasarse el tributo, poner tassa o medida.²²

Ac oc, ac vinic .l. ac ximbal enano, pequeño de cuerpo.

Ac yoc Juan pequeño de cuerpo es Juan; es enano.

Ac v ximbal Juan es Juan enano.

**Ac pech especie de garrapatas grandes.

Ac pul cosa somera, no honda, o que está a mano y fácil de topar con ella.

Ac pul.tah. te. poner de presto en el suelo o en otra parte alguna vasija, que quede fixa.

Ac tun cueua, cauerna o madriguera de animales. Item, casa de piedra.²³

Ac tun cabal lugar donde ay muchas cueuas o hoyas hondas.

Ac tun chhe<e>n cueua con agua.

Ac tunil cab agujero o couacha donde crían auejas.

A<a>z <.l. haaz> miseria o trabajo grande, y malauentura.²⁴

Vilah a<a>z ti be tu men Juan padecí gran trabajo y malauentura en el camino por causa de Juan.²⁵

Açab lo razonable, mediano o moderado en qualquier materia.

Açab nok ropa algo raída y gastada, etc.²⁶

<Açab açab cosa de poco más o menos, o estimada en poco.>²⁷

Açab açab nok ropa un poco raída o gastada.

Açab açab vinicil hombre de poco más o menos, estimado <e>n poco.²⁸

Açab casi.

Açab bay lo casi tanto como esto.

Açab algún tanto.

Açab ya hi ti yol Juan ca ualah a than ti algún tanto le pesó a Juan quando le dixe lo que me dixist<e>.

Açab toh uol algún tanto estoy bueno de salud.

Açab todavía.

Açab hi xi<j>c en Campech ca bo taba<c> en todavía yría a CAMPECHE, si se me pagase.²⁹

Açab hal nok yrse gastando o parando la ropa mediada, algo raída.

Açmen .l. açamen lo mismo que açab.

Açmen vinic hombre entre principal y plebeyo, de mediano estado.

Açmen en alguna manera.

Ma naan babal licil açmen cet ppiçan cunic ca ba ti Dios, bay dza yatzile no

¹⁹ Ver arriba la nota A15.

²⁰ Ver arriba la nota A15.

²¹ Se trata, en este caso, del pretérito del verbo arriba enunciado acaal (fol. 1v), cuyo futuro y imperativo serían ac la.

²² En el Ms., esta serie de verbos ac tal aparece después de ac pul. tah. Ver, por favor, la nota precedente.

²³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que a partir de esta plana se acusa la mano de un nuevo escriba.

²⁴ El Ms. lee "az: miseria o trabajo grande y mala uentura". Se trata de aaz o haaz. Ver Trabajos y miserias que uno padeçe en el BMTV (1993: 618) y haaz, por error colocado en la letra .H. recia, en el CMM: 170v.

²⁵ El Ms. lee "Vilah. axti be tumen Juan..." Ver este mismo ejemplo, con ligeras variantes, en los lugares citados en la nota anterior. Ambos pasajes leen in kamah aaz ti be tu men uijh e in kamah haaz ti ben tu men vijh, respectivamente. Las lecciones vilah y tu men Juan, por ende, son presumibles errores del copista.

²⁶ Por epéntesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "ropa algo traída y gastada...", error que repetirá en la subentrada siguiente, y al dar el significado del verbo açab hal nok, más abajo.

²⁷ Esta entrada no existe en el Ms. La he creado a base de los ejemplos que siguen, pero puede consultarse, además, el DMSF: 500, 663.

²⁸ El Ms. lee, en la columna española, "...estimado vn poco".

²⁹ El Ms. lee "açab hi xicen campech cabotaba ten..."

ay cosa con que en alguna manera nos ygualemos con Dios, como con la misericordia.

Açmen ma n<a>an v **yam haab** .l. v **yam yaabil**; **açmen** v **xocan haab** .l. **yaabil** los más años o casi todos.³⁰

Açmen hal yrse gastando la ropa y vestidos, y cosas assí.

****Açul ceh** auejorro a manera de langosta de largos corneuelos y fuertes dientes, con que corta vn árbol como si fuera sierra.

Ach membrum viril<e>, es <vocablo> de los viejos. De aquí se componen muchos nombres que no son deshonestos y son muy vsados, como se verá en lo siguiente.³¹

Ach aguijón de aueja, abispa y alacrán, con que pican.

Yach çinan el aguijón del alacrán, etc.

Yach campana la lengua de la campana.

Yach alquitara pico o nariz de la alquitara.

Yach pila la canal que está sobre la pila, por donde le entra el agua.

Yach noc ac canal del edificio, que sale fuera de la pared.

Yach yum kak los caños de los fuelles de la fragua por donde sale el viento, etc.

Achac sin o sino o sin que.³²

Achak sobrino hijo de hermana, o sobrino hijo de cuñado, hermano de la muger.

Ac he! jola!; en lengua de CAMPECHE es partícula del que llama.

Ac he! .l. **ac he ppe!** ¡pobre de mí!; *particula dolentis*, y pospónese a la oración. *Item*, es del que se admira.³³

Ac hun ach el que es solo en haçer alguna cosa.

Ac hun ach tu vay el que duerme solo en vna cama, o está solo en vna çelda, etc.

Ac hun ach hanal comer solo, etc.

Achh apretar lo que se ata.

Achh acnac cosa jugosa, pegajosa y mantecosa y blanda, como enjundia de gallina y miel cozida.³⁴

Achhacnac hal, achhac hal .l. **achh mal** yrse parando assí jugoso y mantecoso.

Achhmi in nok ti manteca p<ú>sose jugosa mi ropa con la manteca.³⁵

Ah antepuesta a los apellidos de linajes, denota los varones.

Ah Chan fulano CHAN.

Ah antepuesta a los nombres de lugares, significa el que o la que es de aquel lugar.

Ah Cumkal el de CUMKAL, etc.

Ah antepuesta assí a los nombres de lugares, y luego añadi<do> **yoc** o **yocob**, denota el que o los que van y vienen a los tales pueblos.

Ah Campech yoc el que va o viene a tratar al pueblo de CAMPECHE.

Ah antepuesta a todos los verbos, los haze participios de presente y de futuro.

Ah nacal el que o la que sube o ha de subir. Y, si se les postpone esta partícula, **cuchi** o **cachi**, significa de pretérito imperfecto.³⁶

Ah benel tin pach cuchi el que aúfa de ir conmigo. Y, sin estas partículas dichas, significa de pretérito perfecto.

Confessar nen yicnal P<adr>e **ah cimil** .l. **yicnal** P<adr>e **ah benel** confesséme con el P<adr>e que murió, o con el Padre que se fue.

Ahá? ¿no lo dezía yo?, ¿no os aúfa yo de coger?

Ah ac <oc> .l. **ah ac vinic** enano.³⁷

Áhac futuro de **ahal**, por despertar.

Ma to **ahac** P<adr>e **cachi** aún no aúfa despertado denantes el Padre.

Ah aal cab .l. **ah aal cab ximbal** andariego o andariega, callejero, etc.

Ah aál than chismoso, zizañador que va con cuentos.³⁸

Ah ah bil cosa clara y manifiesta.³⁹

Ah ah bil a than tu xicin vinic tu lalal claras son tus palabras a las orejas de todos; todos las entienden.

Ah ahçah cab despertador que despierta a otro, o el madrugador.

Ah ahçah cab .l. **Ah ahçah cab ek <el>** luzero de la mañana.

Ah ál la parida, todo el tiempo que está en la cama. *Item*, muger paridera, que pare muchas veces, y yegua, vaca, <etc.>⁴⁰

³⁶ Para el matiz respectivo que imprimen al tiempo, ver **cachi** y **cuchi** en el CMM: 60v, 186r.

³⁷ El Ms. lee: "ah ac pek...", lo cual, en el mejor de los casos, podría significar "perro enano". Mi corrección es sólo discrecional. Ver **ac vinic**, **ao oc** y **ac ximbal**, en el CMM: 2v.

³⁸ Ver adelante **bal than** (fol. 204v). Obsérvese que estos dos últimos lexemas están alfabéticamente desubicados.

³⁹ Así en el Ms. Admito no comprender la etimología de esta dicción.

⁴⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales aparece después de **ah ál bal che**. A

³⁰ En ésta he reunido las que son dos entradas en el Ms.

³¹ El Ms. lee, en la columna española, "membrum virili, y es de los viejos..."

³² Con esta partícula se forma la preposición **ca achac** (fol. 60v).

³³ Ver **ppe** en el CMM: 387v.

³⁴ Ver adelante **ayacnac**, **aylao** y **aymal** (fol. 33r).

³⁵ El Ms. lee, en la columna española, "posose jugosa..."

Ah al to, ma likic aún es recién parida,
que no se ha leuantado.

Ah ál ba<a>l che bestia parida.

Ah al nal la muger que tiene hijos, o madre.

Ahal despertar.

Ahen ika! jacaba ya de despertar!⁴¹

Ahal <ik> leuantarse algún viento.⁴²

Ahi xaman ik tiob leuantóseles vn norte o çierço.

Ahal <l>ah ti cab toda la noche hasta amanecer.⁴³

Ahal <l>ah ti cab ti payal chi<j> cuchi passaua toda la noche en oraçión.

Ah alab olal el que tiene confiança o esperança.

Ah alab oltzil lo mismo es que alab oltzil [f. 34v].

Ah alak criador de ganado qualquiera.

Ah alak vlum gallinero, que cría gallinas.

Ah alak tzimin el que cría caualllos, etc.

Ah alañah partera, o comadre que ayuda a parir.⁴⁴

Ahal cab amanecer.

Ahal v cah cab ya amanecer.

Tal v cah yahal cab ya quiere amanecer.

Ixma ci tan c ilab yahal cab çamal por uentura no veremos el amanecer de mañana.

Ahal cab ser el mundo criado.

Ti ma to ahac cab antes de la creaci3n del mundo.

Ah a<a>l cab .l. ah a<a>l cabob callejer<o>, açotacalles que anda de vna parte a otra.⁴⁵

Ah a<a>l cabob, ah <aal> cabçahob .l. ah a<a>l cab patan los que andan solicitando y dan priesa al tributo y <a> otra qualquier obra de comunidad, esto es, solicitadores.⁴⁶

Ahal cab ti abrir los ojos el que los tenfa çerrados, y començar a saber de bien y de mal. Item, tener ya vso de raz3n, juizio y discreçión.⁴⁷

Ahal cab ti, ti ba .l. ti ich boluer en sí, caer en la cuenta el que andaua errado y dexar el viçio.

Ahal v cah cab ti, tu ba .l. tu uich buelue en sí, cae en la cuenta y dexa el viçio.

Ahal ich ti hanal tener ya gana de comer el que la aufa ya perdido.

Ti ahi tun in ich ti hanal ya tengo gana de comer.

Ahal ik leuantarse el viento.

Ah antah .l. ah anat patr3n o defensor que ayuda y defiende.

Ah anat be<t> alcalde, algoazil o regidor de prestado.⁴⁸

Aha<a>n cosa despierta, participio de ahal.

Aha<a>n va Juan? ¿est3 por ventura despierto Juan?

Ma ahi Juan aún no ha despertado Juan.

Aha<a>n cab ya ha am<a>neçido.

Aha<a>n cab ti ya ha caydo en la cuenta y buuelto en sí y dexado el viçio.

Item, ya tiene vso de raz3n y juizio.⁴⁹

Ah atan, ah atanal .l. ah atan cab casado, que tiene muger.

Ah atancilob los que se quieren casar, que se vienen a escriuir para casarse.

Ah atañahob casamenteros.

Ahau rey o emperador, monarca, prínçipe o gran señor.

Ahau gibado o corcouado.

**Ahau can .l. ahau tzab can búora de cascaueles en la cola; ay quatro diferencias destas, y son: çac ahau can, ek ahau can, çac ahau can, kan ahau can.

*Ahau che çiertos árboles sin fruta, de que se hazen cabos de hachuelas, y sus raizes, machacadas, quitan los dolores de barriga. Ahaulil reyno, imperio o monarchía.

Ahaulil na casa o cámara real.

Ahaulil reynar, ser rey y señorear.

Ahaulil v tanlabal Dios reynar es el servir a Dios.

Ahaulil v cah reyna<ndo está>.

Ahaulilni reynó.

Bin ahaulilnac reynará.

Ahauiuah tomar o tener por rey.

Ah ax berrugoso, lleno de berrugas.

**Ah bab espeçie de sapos grandes. Item, remador o remero, que rema.⁵⁰

Ah babal tanil vagabundo que anda perdido.⁵¹

partir de aquí, en casos similares haré uso del adverbio latino *item*, sin advertir mediante corchetes que es una interpolación.

⁴¹ Este mismo ejemplo, en el BMTV: 71v.

⁴² Adelante registrará *ahal ik*, "leuantarse el viento" (fol. 4v), que se puede postular el enunciado correcto; *aahal* a secas significa "despertarse" o "levantarse".

⁴³ El Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue: "ahal alitica". Ver lah, "en composici3n", en el CMM: 259r.

⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española, "paritera..."

⁴⁵ Uno de estos lexemas, desubicado, ya apareci3 en el folio 4r, junto con su sinónimo *ah aal cab ximbal*.

⁴⁶ El Ms. lee: "ah al cabob. ahcab çahob..."

⁴⁷ Mi transcripci3n reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁸ El Ms. lee: "ah anat be". Ver adelante *bet* (fol. 51r).

⁴⁹ Estos dos ejemplos, que mi transcripci3n ha reducido a un enunciado con dos versiones, en el Ms. aparecen, desubicados, después de *aha<a>n cab*. Pero, a continuaci3n del segundo, el Ms. aña: "vide supra *ahalcab ti*: por tener yavso de raz3n."

⁵⁰ He reunido en ésta las que son dos entradas en el Ms.

⁵¹ El Ms. lee, en la columna maya, "ah babal thanil". Ver *babal tan*, "de mano en mano", en el CMM: 39r.

Ah bac niño o muchacho pequeño.

Ix bac niña <assf>.

Ah bac animal muy flaco, <que anda> en los güesos.

Ah bac vinic hombre assf flaco.

Ah bac tzimin caballo flaco, etc.

Ah bacil físico, enfermo que tiene tfsi<s>.⁵²

****Ah bacen chulul** pájaro del tamaño de vn pollo, que grita como tigre.

****Ah ba chho** ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra.

Ah bah oc tzimin herrador, que herra bestias.

****Ah bah tok maz** ciertas cigarras montesinas.

Ah bay ho<o>l, ah bay ho<o>l ho<o>l l. ah bay tah pol lisongero, alagüeño.⁵³

****Ah balam cab** aueja braua siluestre; cría debaxo de tierra.

Ahbal cab <quando> quiere amanecer.

Ahbal cab likil madrugar, leuantarse quando quiere amanecer.

Ah baal cahil miaz l. ah baal cah miaz sabio mundano, o del mundo.

Ah baal Cigin endemoniado.⁵⁴

Ah baal kab ladrón sutil, que hurta lo que puede lleuar en los puños.

Ah bal kuxil enemistado que encubre el rancor.

Ah bal lob malo o bellaco encubierto.

Ah baal na padre de familias.

Ah bal nak goloso, glotón.

Ah bal than fácil en creer lo que le dicen, y el que guarda lo que le dicen.⁵⁵

Ah bal dzam l. ah bal dzamyah representante de comedias.⁵⁶

Ah bal dzam than tru<h>án que dice gracias.

Ah bal vtz bueno de secreto y encubiertamente, que no se ha echado de ver hasta que se ofrece ocasión.⁵⁷

Ah baxal hadzab esgrimador.⁵⁸

Ah baxal na<a>, ah baxal yum hijo desobediente y gran bellaco, q<ue se> burla de sus padres.

Ah bebecah be gufa que abre camino por donde otro vaya. Item, <los> casamenteros, porq<ue> son gufas de los casados.⁵⁹

Ah beelancil l. ah beel ofiicial de república, como caçique, alcalde, regidor, etc.

Ah beel yuc caluo.

Ah beelz vinic caminante o viandante de a pie.

Ah bibic<i> vinic hombre de por ay, de poco más o menos.⁶⁰

Ah bibik ne pek perro que está meneando la cola.

Ah bibik ne Juan ti yilic c<hh>uplalob regozfjase Juan quando ve mugeres.

Ah bibik ne lisongero.

****Ah bichh** anadino, aue conoçida.

****Ah bil** cierta especie de perros sin pelo.

Ah bil vinic hombre sin barbas, o capón.

Ah bin col labrador o milpero de deseo y de palabra, que dize que haze milpa y no la haze. Item, <assf> llaman las indias a sus perrillos; es nombre postizo.⁶¹

Ah binçah olal desseoso de ir a alguna parte siéndole imposible, o no poniendo los medios necesarios.

Ah bith bil ni<j> gangoso, que habla por las narizes.

Ah bix paal niño jug<ue>tón.

Ah boboc ni<j> el que tiene gran olfato.

Ah oc cosa olorosa, que da de sf olor.⁶²

Ah bobok than soberuio en hablar.

Ah bocanil el que tiene landre, apostema, diuieso o incordio.⁶³

Ah bochh xan co incorregible, que no toma lo que le dicen.⁶⁴

⁵² El Ms. lee, en la columna española, "...quetiene tísica".

⁵³ El Ms. lee, en la columna maya, "ah bay hol, ah bay hol than". Para distinguir entre *hol*, "agujero", y *hool*, "cabeza", mi transcripción interpola una *o* en las dicciones citadas. Bay *hool* significa "traer la mano por la cabeza amorosamente, o halagar" (CMM: 42r). Si no distinguimos entre *hol* y *hool*, imagine Vd lo que se puede entender.

⁵⁴ El copista se mostró indeciso al escribir el verbo *baal*, como se puede apreciar en la serie de entradas que siguen, donde escribirá *bal*. Indecisión que también se acusará en el folio 44r, al escribir *balah*, "esconder y abrigar y encubrir..." y, más adelante *baal*, "lo contenido en alguna cosa".

⁵⁵ S; pero el verbo *bal than* no existe en el Ms.

⁵⁶ Para una futura etimología de estas voces habrá que tener en cuenta que *dzam* es sinónimo de *ya* y de *pop*, según puede comprobarse en el CMM (24r, 337r-v), entradas *ah num ya*, *ah num dzam*, *ah num dzam hal*, *ah num ya hil*, *num ya*, *num pop* y *num dzam*. Cabría postular, entonces, como sinónimos de *ah bal dzam* y de *ah bal dzam yah*, *ah bal ya* y *ah bal pop*.

⁵⁷ Así en el Ms., pero es conjeturable que la acepción española leía originalmente: "...que no se echa de ver..."

⁵⁸ Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción. En el Ms. aparece precediendo la anterior.

⁵⁹ He reunido en ésta las que son dos entradas en el Ms.

⁶⁰ El Ms. lee: "ah bibic vinic..." Ver adelante *bibici* (fol. 51r).

⁶¹ He reunido en ésta las que son dos entradas en el Ms.

⁶² Por manifiesto error del copista, el Ms. lee en la columna maya "ah loc". La entrada siguiente del Ms., *ah boh it...*, ha sido reubicada en mi transcripción.

⁶³ Es probable que una división morfémica más ajustada a la realidad habría sido *ah bo<oc> canil*, "el de infección maloliente". El sufijo *-can* suele estar asociado a las llagas y enfermedades perniciosas de la piel. Ver adelante *ah taa can* y *taa can* (fols. 28r y 399r).

⁶⁴ Cualquier cosa que signifique *xan co*, no está explicada en este vocabulario ni en otro alguno. A continuación, el Ms. registra la entrada *ah bohol*, "tintorero de todas colores". Es manifiesto error por *ah bonhol*. Como esta entrada, leída con corrección, aparece en el folio 6v, mi transcripción omite la errónea.

Ah boh it .l. ah boh it chhel flaco de nalgas.
Dízese riñendo.⁶⁵

Ah bohól na escudriñador al descubierto de la casa de otro.

Ah bohól baz, ah bohól xac el que rebuelue la caxuela o petac<qu>illa buscando algo, y tómasse también por el ladrón.⁶⁶

Ah bok ti chuuen alfarero, ollero.⁶⁷

**Ah bool auejas monteses que hazen miel y no pican.

Ah bool ombligudo, que tiene salido el hombligo, o es por allí quebrado.⁶⁸

Ah bol escanciador o trinchante.

Ah bol ci escanciador que reparte el vino.

Ah bol hanal, ah bol vah trinchante que reparte la comida.

Ah bool keban condenado o penitenciado que está cumpliendo la penitencia impuesta.

Ah bolon ma kap tramposo en pagar y en hazer qualquiera cosa, que para todo halla excusas. Item, gran caçador, montero y flechero.⁶⁹

Ah bolon pax che tañedor de atabales.

Ah bolon pixan dichoso y bienaventurado.

Ah bolon hobon el que sabe muchos officios, y el que es muy diestro en vno.⁷⁰

Ah bolon hobon Juana es muy diestra Juana en asentar labores en la tela.⁷¹

Ah bolon hobon ah men dzib pintor consumado.

Ah bon .l. ah bonhol tintorero, que tiñe con colores. Item, curtidor de cueros.⁷²

Ah bon keuel idem; curtidor.

<Ah bouat, bouat .l. ix bouat profeta.>⁷³

**Ah box gallo pequeño de la tierra.

⁶⁵ La parte oscura de esta dicción es it chhel, sobre la cual no existe información alguna.

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española, "el que rebuelue la caxuela o petacilla...", delecteo el segundo que sugiere haber sido maya el copista. Sólo un maya pudo confundir el de ci con el sonido qui.

⁶⁷ Lit., "el del apaste para hacer ollas". La voz chuuen no está registrada en el Ms.; aunque sí ah chu<u>en (fol. 15r).

⁶⁸ El CMM no ofrece en la letra .B. un significado de bool que contribuya a explicar el de la presente dicción; pero el BMTV (1993: 494) registra bool en la entrada "Obligado salido"; ver también el DMSF (34), entrada bool o bol, "ombligo salido". En realidad, lo que el término expresa es "hombre herniado".
⁶⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. A la letra, ah bolon ma kap parece significar "el que es diestro sin pulseras o manillas" (ver kap en el CMM: 239r); pero cómo llegar a las acepciones atribuidas aquí al modismo resulta oscuro. Debe existir un factor cultural que se nos escapa.

⁷⁰ Ésta, y las dos entradas que siguen, han sido reubicadas en mi transcripción. En el Ms. aparecen después de ah bon keuel.

⁷¹ Así en el Ms., pero obsérvese que el enunciado maya no expresa en qué oficio tiene destreza Juana. Es posible que falte ah chuy (ver CMM: 15r, 148v): ah bolon hobon ah chuy Juana.

⁷² Ver arriba, por favor, la nota A63.

⁷³ Esta entrada, inexistente en esta sección del Ms., procede del CMM: 56r y 227v.

**Ah box pech especie de garrapatas medianas.

**Ah buhum chakan culebras grandes que hazen mucho ruido quando andan, y son muy poncoñosas.

Ah bul jugador de qualquier juego.

**Ah cab coh .l. cab coh especie de lobillos desta tierra.

Ah cab nal colmenero, señor de colmenas.

**Ah cab luum especie de abejorros.

Ah cah .l. ah cah nal morador o vezino de algún pueblo.

Ah cah am cobol hermafrodita.⁷⁴

Ah cab cah libre hecho, de sieruo, y señor de pueblo de libertinos que tienen algún vasallaje, y señor de vasallos y encomendero.⁷⁵

Ah caybal, ah cayomal, ah cay pescador.

Ah ca<a> ye oc olal, ah ca<a> ye ol ti oc olal .l. ah ca<a> ye olal ti oc olal dudoso en la fe.

Ah ca<a> kaz ak hombre doblado y fingido.

Ah cal chac <.l. cal chac> importuno en preguntar e inquirir, o en pedir lo que le deuen.

Hach ah cal chac vinic ech <muy importuno eres para pedir lo que te deben.>

*Ah cali< > chu calabazas grandes para agua.⁷⁶

Ah cal pach adúltero.

Ah cal uac sobreestante en alguna obra, que da prisa a la gente. Item, solicitador de qualquier cosa.

Ah ca<m>bal discípulo o aprendiz en qualquier cosa, o estudiante que aprende en la escuela.⁷⁷

Ah cambal than discípulo que deprende la doctrina.

Ah cambeçah maestro de la escuela.

Ah cambeçah co<o>il, ocol, pochñ tu lakob gran vellaco, que enseña vellaquerías, hurtos y desprecios, a sus compañeros.

Ah cambeçah than doctrinero, que enseña la doctrina.

Ah Campech yoc .l. yocil mercader que va o viene a CAMPECHE.

⁷⁴ El Ms. lee: "ah caham cobol..." Ver adelante cah am (fol. 61v).

⁷⁵ Así en el Ms., cuyos registros no reconocen la existencia de cab cah. El lexema, además, se encuentra alfabéticamente desubicado. Puede presumirse un grave error del copista.

⁷⁶ El Ms. lee: "ah caliz chu..."; pero se trata de la "calabaza de cuello", llamada también "de peregrinos". Tiene forma de pera, y acusa en la parte superior una especie de cuello.

⁷⁷ El Ms. lee: "ah canbal". Es lección legítima, pero el orden alfabético pide aquí leer la dicción con eme, como en las subentradas que siguen.

Ah can el que cuenta alguna cosa; diestro en contarla.

Ah can ti babal tu lacal boqui <rr>oto, gran parlero que todo lo parla.

Ah caa nac than vicario, que tiene las veces de otro.⁷⁸

Ah canan el que guarda alguna cosa. Y, postponiendo <lo a> l nombre o a la cosa, significa guarda de aquello que el tal nombre denota.⁷⁹

Ah canan tanam pastor, o el que guarda ganado.

Ah canan v uol <na> .l. <ah canan v> chi<j> na portero.⁸⁰

Ah canan pakal hortelano.

Ah canan ba<a> l ba curador o tu<t>or de menores, o mayordomo.

Ah canan ba<a> l bail tutela, o curandería y mayordomía.

Ah canan Ku velandero o velandera en alguna yglesia.

Ah canan tacun dispensero, que guarda la despensa.

Ah canan cabob los principales del pueblo.

Ah cananil el que o la que está en casa agena al amparo del dueño della.

Ah can cab chi<j> .l. **ah cab chi<j>** parlero, baladrón.⁸¹

Ah can can edz aprendiz, y también tru<h>án que contrahaze o remeda a otro.

Ah can çiyán el que cuenta cuentos y patañas.

Ah Can Che Caan cierto entremés que hazen los indios en sus representaciones.

****Ah can che cay** pescado; agujas grandes de la mar.

Ah can chhupul chi<j> chismoso.

Ah can pectzil murmurador.

Ah ca<a> ppel ak hipócrita, hombre fingido que en presencia dize vna cosa, y en ausencia, otra.

Ah ca<a> ppel ich hombre doblado, de dos caras.

Ah ca<a> te olal dudoso, que duda.

Ah ca<a> te oc olal hereje, o dudoso en la fe.

Ah ca<a> te pucçikal doblado y fingido, ypócrita.

⁷⁸ El Ms. lee "ah cananc than...", pero la dicción debe leerse **ah caa nac than**, "el que manda como segundo de otro".

⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y postponiendo el nombre o a la cosa, significa..."

⁸⁰ El Ms. lee "ah canan vuol .l. china..."

⁸¹ He incorporado a ésta la entrada **ah cab chi**, que aparece, desubicada, en el folio 11r, después de **ah con** (ver, abajo, nota 85). Ningún diccionario maya acredita el uso de **can cab** ni de **cab chi**. Su etimología resulta incierta. Ver entrada "Baladrón y parlero" en el BMTV: 24v.

Ah ca<a> te pucçikalil hipocresía assí.

Ah ca<a> te than doblado, fingido, hipócrita. *Item*, piadoso en castigar, que perdona la mitad.⁸²

Ah ca<a> te thanil la tal hipocresía.

Ah <caa> vudz hombre doblado y fingido.⁸³

****Ah cax** gallos o gallinas de CASTILLA.

Ah ca<a> xay meex .l. ah ca<a> xay camchal barui hendido o taheño.

Ah ceh caçador o montero diestro en flechar animales. *Item*, flechero assí.

Ah ceh nal pek el hombre que tiene perros caçadores.⁸⁴

Ah ceh pacat desuergonçado en mirar, que mira de hito en hito.

****Ah ceh pek** perro caçador que coge la caça y se la come.

Ah celem varón fuerte y rezio, como de veinte años.

Ah celemal ingenioso; *vide celemal* [f. 69r].⁸⁵

Ah celem ach en lengua de CAMPECHE, amañebado o amañebada.

****Ah cen cen bac <.l. cen cen bac>** esmerejón o çernícalo, aue de rapaña que es como gaulán.⁸⁶

****Ah ceuez** animal cojudo de qualquier especie; es vocablo antiguo. Tómake por muchacho. *Item* yguana macho. *Item*, llaman assí, por vía de burla, a los hombres floxos y a los bouos.⁸⁷

Ah ci borracho.

Ah ci Mutul los borrachos de MUTUL.

****Ah cib vn** animalejo que <se> parece al **ah cab coh**, aunque tiene color de león.

Ahci cab desde que amaneció, como no sea oy; pero

Ahic cab desde que amaneció oy.

Ahci cab desde el principio del mundo.

Item, cosa natural o propia, o que generalmente se vsa y passa assí.

Ahci cab tu ximbal yetel tu chacauil kin natural le es al sol el andar y el calentar.

⁸² Mi transcripción reduce las que son dos entradas en el Ms.

⁸³ El Ms. lee: "ah vuludz...", que, a lo sumo, podría considerarse una mala lección de **ah uala vudz** (fol. 32r). En cualquier caso, es evidente que tal lección resulta aquí inadmisibile. Mi corrección se basa en la entrada **ca vudz** (CMN: 68v).

⁸⁴ Así en el Ms.; pero sería una lección más lógica **ah ceh pek nal**, ya que "perro caçador", como se indica a continuación, es **ah ceh pek**.

⁸⁵ El Ms. lee, en la columna maya, "ah celem hal" y, en la española, "vide celem hal"; pero **celem hal** no está registrado en este vocabulario. Ver, por favor, el lugar de referencia.

⁸⁶ Esta entrada se encuentra, en el Ms., antes de **ah celem**.

⁸⁷ Ningún vocabulario maya registra **ah ceuez** ni **ceuez**. Como indica el texto, presumiblemente "es vocablo antiguo".

Ahci cab ti vinic v çah tic can natural-mente teme el hombre a la culebra.

Ahci cab tu batabil Juan es Juan natural caçique y propio.

Ahci cab ti tu men loe Dios aquéllo es lo natural que Dios le dio.⁸⁸

<A>hci cab ti lay v paz v cab lo ésta es su condición <natural>.

Ahci cab halbil than ley de naturaleza.

Ah ci cic vinic alunado, tonto.⁸⁹

Ah cici can .l. ah cici than gracioso en dezir y hablar, y afable.⁹⁰

Ah cici olal glorioso, gozoso.

Ah cici tumut considerado, circunspecto y cauteloso.

Ah ciz pedorro.

Ah ciz vinic hombre que se entona, ensancha y ensoberuece.

Ah Ciçinil than .l. ah Ciçin than ydólatra gentil.

Ah Ciçinil thanil ydolatrá assí.

Ah Ciçinil than vinic talci v chhibal Juan es Juan ydólatra, de casta de ydólatras.

**Ah ciçil .l. ciçil ciert<a>s chinchas.

Ah cich than .l. ah cich thanil melindroso, alagüeño, lisongero.

Ah ci yen alocado, sin juicio, que parece esta<r> borracho.

Ah ciyl beodez o borrachez.

Ah cim atan viudo.

Ah cim icham viuda.

Ah cim atanil viudez del hombre.

Ah cim ichamil viudez de la muger.

Ah cim cim och el que se haze mortezino como çorra.

Ah cimçah el que mata o matador, o el que ha de mata<r>.

Ah cimçah ka<a>x el milpero o labrador, porque tala el monte para hazer su milpa y labrança.⁹¹

Ah cimil defunto o muerto. *Item*, enfermo, o el que ha de morir; y algunas vezes significa el que murió.

In chochah in keban ti Padre ah cimil confesséme con el Padre que murió.

Ah cimil va ci? por uentura, ¿morirá desta enfermedad? Esto se dize preguntando, quando vn enfermo está peligroso.

Ah cimilal el muerto o defunto.

Ah cimil v uilal vinic ca çihí nació el hombre para morir; es mortal.

Ah cimil in vilal ca çih en naçf para morir.

Ah cimil ca vilal ca çih on nosotros <nacimos para morir>.⁹²

Ah cimil venel gran dormilón, que duerme como muerto.

**Ah ci muan aguililla pequeña de rapiña; es como pollo.

Ah ci olal hombre placentero, alegre y regozijado.

Ah citam chi<j> el que tiene mal olor de boca; su olor se llama citam chi<j>.

**Ah ci tzutzuy cierta especie de palomas.

Ah coo atreuido, denodado, valiente y animoso.

Ah coo ti than elegante en el hablar.

**Ah coo ákab es lo mismo que ah cul te, <aue noturna> [f. 12r].

**Ah coba especie de los faisanes llamados ba<a>ch [f. 40v].

Ah co bak desdentado, sin dientes ni muelas.

**Ah cobil pach vlum gallina cenicienta.

Ah co ci borracho.

Ah co co vinic chocarrero.

Ah coch matan miserable, desuenterado.

Ah coch chek than despreciador o menospreciador de lo que otro dize.

Ah cooyah .l. ah cooyan bul<l>icioso, sedicioso y revoltoso.

Ah coo yax el principiante en algún officio o obra.

Ah coy ba el que se vende caro, se estima en mucho y se haze de rogar.

Ah coy cab casto, abstinente, continente, penitente o hermitaño.

Ah coy conol el que con importunación o por fuerça haze que le compren lo que vende.

Ah coy man el que compra por fuerça o con importunación, no dando el justo valor.

Ah coy vinic el que por fuerça haze le tomen lo que vende.

Ah coy vinic, ah coy kan el que pide a otro la hija para muger de su hijo, dándole como por fuerça *cuzcas*, que son vnas pedreguelas, para que venga en ello.⁹³

Ah coil vellaco, traueso, carnal, lasciuo <y> fornicario.⁹⁴

⁸⁸ El copista delató bastante inseguridad al trasladar ésta y la entrada anterior. En la primera leyó, en la columna española, "aquello es lo natural. *esta es su condición* (testado)..."; en la columna maya de ésta, "hci cab ti..."

⁸⁹ Ver ci cic en el CMM: 71r.

⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas distintas en el Ms. Ah cici than se encuentra después de ah cici tumut.

⁹¹ El Ms. lee "ah cim çah kax..." Ver kaax en el CMM: 241r.

⁹² El Ms. lee, en la columna española, "nosotros etc...".

⁹³ Mi transcripción ha reordenado ligeramente estas entradas ah coy.

⁹⁴ El Ms. lee: "ah cooil". Ver coil en el CMM: 80r. En mi transcripción, ésta y la entrada que sigue fueron intercambiadas.

Ah cooil (de ah coo) valentía, atreuimiento y de<nu>edo.⁹⁵

Ah co kutz lo mismo que ah kutz [f. 21r].

Ah col milpero o labrador, y es de ordinario aquél a quien nunca falta maíz.

Ah col ach el que se toca suziamente a sí mismo; es vocablo feo y no para púlpito.⁹⁶

Ah col bet gañán que se alquila para labrar heredades.

Ah col cab milpero, labrador y señor de labrança, que casi siempre está en la milpa y haze muchas milpas.

**Ah col cay sargo; pescado de mar.

Ah cool cal gargajoso.

Ah col ceh diestro en flechar.

Ah col nal dueño o señor de la milpa o eredad.

**Ah colom tee páxaro pito o carpintero, grande, de cabeça colorada y lo demás negro.

Ah con vendedor de qualquier cosa.⁹⁷

Ah con coil rufián que vende mugeres para que pequen con ellas.

Ix con coil la que las vende.⁹⁸

Ah Con Cutz cierta representación de los indios, <y el que vende paños>.

Ah con cutz el que come de mogollón, yendo de casa en casa diciendo que tiene hambre para que le combiden.⁹⁹

Ah Con Cum cierto entremés o representación, <y el que vende ollas>.

Ah con chamal buscavida, que la busca vendiendo cañutos de *piçiete* o tauaco.

Ah con toh, ah con choch .l. ah con hobon el que come de mogollón andando de casa en casa para que le combiden a comer, sin dezir que lleua hambre.

Ah con tzuc el que come de mogollón, yendo por las casas diziendo <que> tiene hambre.

Ah Con Ic çierta representación de los indios, y el que vende chile.

Ah con menyah, ah con muk jornalero y trabajador y peón o indio de tanda.

Ah con ich el que está sano y bueno al parecer, y está enfermo.

Ah Con Tzatz Am çierta representación de indios.¹⁰⁰

Ah con tzubul puta, que ella se combida y vende.

Ah con xoho<n> b<u>honero, mercachifle.¹⁰¹

Ah co ppen than burlón, que dize palabras de burla y deshonestas.

Ah coo tzicbal parlero deshonesto y carnal.

Ix coo tzicbal muger assí.

Ah cotz matan pobre mendigo y fingido.

Ah cuculbil cheob .l. ah cucul cheob los indios jugadores del juego del palo.

Ah cucutil cosa corporal, que tiene cuerpo.

Ah cuz .l. coz coz coz es partícula para llamar a los perros.

**Ah cuzam golondrinas o auiones.

Ah cuch el que lleua o ha de lleuar alguna carga.

Ah cuch cab indio principal que tiene cuydado de alguna parcialidad para recoger el tributo y para otras cosas de comunidad. *Item*, regidor o jurado.

Ah cuch cab el que lleua miel a cuestras.

Ah cuch kin Ku el que haze alguna fiesta en día de algún sancto, dando de comer a muchos, ayudándole otro con algo.

Ah cuch Franciscosob <aquél> en cuya casa se recogen las limosnas <para la fiesta de sanct Francisco>, etc.

Ah cuch nal el que tiene mucha casa y familia, con muchos bienes.¹⁰²

Ah cuch tzimin cauallo de carga para lleuarla, o que la lleua.

Ah cuch tzublal principal que tiene cuydado de los dançantes o farsantes, que se juntan en su casa y <en ella> se <co>mponen.¹⁰³

Ah Cuch Vitz çierta representación de indios.

**Ah cuy espeçie de lechuças.

Ah cul el que tiene cortado o menos algún miembro.

Ah cul kab el que <no> tiene mano.¹⁰⁴

Ah cul ne descolado <o sin cola>.

**Ah cul che pexe mediano de la mar, de buen gusto.

**Ah cul te <.l. ah coo ákab> aue noturna del monte; canta como lechuza y da gritos como niño.

⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...atreui miento y demiedo".

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "el que se toca suzia mente assí mismo..."

⁹⁷ El Ms. registra a continuación la entrada *ah cab chi*, "parlero baladron". Como está desubicada, la he remitido al folio 8r, donde forma pareja con *ah can cab chij*.

⁹⁸ El Ms. lee en ambos casos, "...cooil".

⁹⁹ Éste era el argumento, probablemente, del juguete cómico antes mencionado.

¹⁰⁰ El Ms. lee, en la columna maya, "ahcontzatzam". En un trabajo de 1978 (p. 45, n. 41) yo sugería que el vocablo *tzatzam*

estaba asociado a *tzatz nac*, "cosa tosca, no pulida". ¡Nada de eso! Se trata de *tzatz am*, "manteca o unto de arañas ponzoñosas". Ver *am* y *tzatz* en el CMM (36v, 116r).

¹⁰¹ El Ms. lee, en la columna maya, "alicon xohom" y, en la española, "bohonero merca chifles". Ver *xohon* en el CMM (461r).

¹⁰² Ver *cuch nal* en el CMM: 87r.

¹⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "...quese juntan en su casa, y se emponen".

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española, "el que tiene mano", lo cual está en desacuerdo con la previa definición de *ah cul*.

Ah cunal can, ceh, balam encantador o hechizero que encanta culebras, venados, etc.

Ah cunal than encantador o hechizero, que sabe hechizos.

Ix cunal than hechizera <assí>.

Ah cunyah hechizero o hechizera assí.

Ah cunil Çiçin encantador o hechizero que trata con el Demonio.

Ah cutz thox repartidor desigual, que a vnos da más y lo mejor.

Ah cux olal discreto, prudente.

Ah cuxtal cosa animada, que tiene alma racional, vegetativa o sensitiva.

Ahçabal ser despertado; es passiuo de **ahçah**.

Ah çabim be .l. çabim be atalaya, espía, vela o explorador, quando actualmente no ay guerra.

Ah çabim hol kaknab atalaya o vela de puerto o costa <de> mar.

Ah çac ach cheeh risueño, que se ríe mucho.

Ah çac ach kat pedigüeño.

Ah çac ach keyah reñidor, que riñe mucho.

Ah çac ach key tan ba renzillosos, que riñen entre sí vnos con otros.

Ah çac ach than baladrón, hablador.

Ah çacal texedera, que texe.

Ah çac bet texedera que se alquila a texer.

Ah <Ç>ac Chil Mo çierta representación.¹⁰⁵

Ah <ç>ac et tem<e>roso con pavor y espanto.

Ah Çac Ho<o>l Paal çierta representación.¹⁰⁶

****Ah çac im** gallo de la tierra, blanco.

****Ah çac tok** bacal gallo ceniciento con pintas.

****Ah çac ta<a>n vlum** gallo o gallina çenicienta.

Ah çac thuthub ich garço de ojos.

Ah çac vah panader<o>.

<Ah çaç ba el que se afeita.>¹⁰⁷

Ahçah .l. aheçah despertar a otro.

Ahçah començar.

Ahez a menyah comiença tu obra.

Va ma tan yahez çijl batab ti yotoch

Kue, bixc bin v canic vinicob? si el caçique no <co>miença a ofreçer en la yglesia, ¿cómo ofreçerá la gente?

Ahçah cab amanecer, hazer que amanezca; es actiuo. *Item*, gorgear las aues al amanecer.¹⁰⁸

Ahçah cab amonestar.

Ma taach yahçic cab Juan tu pa<a>lilob <no acostumbra Juan amonestar a sus criados>.¹⁰⁹

Ahçah cab el luzero de la mañana, que parece haze amanecer.¹¹⁰

****Ah çay** hormigas grandes.

****Ah çam hol .l. çam hol** oso colmenero.

Ah çam teel, ah çam ti teel, ah çam ti ximbal biuidor que, para que los de su casa no vayan a trabajar de comunidad, busca otros.

Ah çaatçah baal ba pródigo, que desperdiçia la hacienda.

****Ah çadz** vnos gusanos grandes que comen los indios; críanse en las çeyuas y en el pixoy.¹¹¹

Ah çeb chi<j> can .l. ah çeb chi<j> than boquir<r>oto, que no s<ab>e tener secreto.¹¹²

Ah çez tartamudo.

Ah çen ach vellaco.

Ah çen çen than avellacado en su hablar.

Ah çij leñador, que haze leña.

Ah çijan can .l. ah çijan than el que sabe muchas historias.

Ah çiz cabil paralítico.

Ah çiz cunah than medianero o terçero en negoçios.

Ah çijl limosnero.

Ah çijl ba cosa que se ofreçe a sí misma, en çierto modo.

Ah çijl ba pek perro que se entra en casa agena.

Ah çijl ba vinic hombre que se va a casa de otro de su voluntad, sin llamarle, o por no trabajar o a trabajar por otro respecto.

****Ah çijl cab** auejas que se bueluen a la colmena de donde se auñan huydo al monte.

****Ah çijl te** auejas que se huyeron al monte, y después las tornan a traer en los tro<nc>os de los árboles donde crían; son negras y pequeñas.¹¹³

Ah çijl than el que ofreçe palabras sin obras.

¹⁰⁹ El Ms. omite la traducción de este ejemplo.

¹¹⁰ El Ms. lee, en la columna maya, "ah çah cab", lo cual significa "amanecer", y nada más. Para llegar a la acepción que el CMM propone, tendría que leerse **ah ahçah cab o ah ahçah cab ek**, como quedó registrado arriba, en el folio 4r. Por supuesto, de esta manera la entrada quedaría desubicada.

¹¹¹ El **pixoy** es "vn árbol cuya madera parece sauze, y la fruta es como azeitunas negras" (CMM: 378r). Para una descripción más pormenorizada, ver Santamaría (1974: 865).

¹¹² El Ms. lee, en la columna española, "boqui roto, quenose tener secreto".

¹¹³ El Ms. lee, en la columna española, "...las tornan a traer en los troços de los arboles..."

¹⁰⁵ Por distracción del copista, el Ms. lee, en ésta y en la entrada que sigue, "ah çac chil mo" y "ah çac et". Sobre el juguete cómico **ah Çac Chil Mo**, ver Acuña (1978: 45, n. 44).

¹⁰⁶ Al parecer, el nombre de este juguete cómico debe traducirse "el muchacho de cabeza cana".

¹⁰⁷ Esta entrada no existe en la letra .A. La he extraído de la letra .Ç. (CMM: 94v).

¹⁰⁸ He reunido en ésta las que son dos entradas en el Ms., alterando el orden de las mismas.

Ah çijl ol .l. ah çijl olal franco, liberal.

Ah çijl ol ti ba el que se ofreçe de voluntad.

Ah çim mocoso.

*Ah çin <i>z vnas batatas largas y coloradas.¹¹⁴

Ah çidz beil ambiçioso.

**Ah çidz kuch buytre, aue conoçida.

**Ah çob buboso, que tiene bubas; y vnos páxaros verdes.

Ah çoçouyah cah reboltoso que rebuelue el pueblo.¹¹⁵

Ah çoçouyah can el que con sus palabras desbarata y desconçierta y deshaze lo conçertado.

Ah çook sarnoso o r<o>ñoso.¹¹⁶

Ah çol cosa escamosa.

Ah çuuanil el que haze algún combite.

**Ah çubim pauón que ya tiene espolones.

Ah çubul ba vergonçoso.

Ah çuc el que es manso.

Ah çuçut hobon <.l. ah çut hobon> lo mismo que ah con hobon [f. 11r].

**Ah çuyem .l. ah çuyim gallo pintado de plumas de colores.

**Ah çul codorniz.

Ah çupp, ah çupp be, ah çupp ti than .l.

ah çupp than contraditor, que con achaques contradize a otro.

Ah çut rescatador que compra y vende por los pueblos.

Ah çut ka<a>x caçador que anda por los montes.

Ah çuçut che tornero.

Ah çut hobon lo mismo que ah con hobon [f. 11r].

Ah tza y ah dza véa<n>se adelante [ff. 30r y 31r, respectivamente], después de ah thut<h be>.¹¹⁷

**Ah chab perico ligero; por ironía, por su torpeça en andar.¹¹⁸

**Ah chab texón, que se sustenta de hormigas.

Ah chab nal casposo o mugroso, que huele a mugre.

Ah chacau olal colérico y enojado.

<Ah chac nij narigudo, de narizes largas.>¹¹⁹

Ah chac num ya menesteroso y neçesitado.

Ah chac op caluo.

Ah chac pupuk rubio ençendido.

Ah chac vac ach meex barbudo, de larga barua.¹²⁰

*Ah chac vech árbol conoçido, y su fruto; espeçie de kum che.¹²¹

Ah chakan el que es de MÉRIDA, o de los pueblos de aquella comarca que se llama CHAKAN.

Ah cha<a>n el que mira y está mirando alguna cosa vistosa y plaçentera.

Ah cha<a>n missa el que ve missa.

Ah cha<a>n naob los combidados.

Ah cha<a>n cabal el que combida o haze el combite.

**Ah chek garañón de qualquiera especie de animales.

Ah chemul yoc, ah chemul yocil, ah chemul ximbal .l. ah chemul vinic nauegante.

Ah chibal cosa que muerde o pica.

Ah chibal bak el que come carne.

**Ah chibal yax cach moscarda o mosca braua, que pica y haze huir las vacas.

Ah chibil yoc gotoso.

**Ah chibil pek perro brauo q<ue> muerde, y perro caçador que coge la çaça.

Ah chi ca<a>n el que mora a raz de alguna cordillera o sierra.¹²²

Ah chijch .l. ah chijch can diestro en contar cuentos o notables hechos.

Ah chichil .l. ah chich menyah sobreestante de los q<ue> trabajan; vide chijch.t<ah> [f. 143r].

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna maya, "ah çinaz". Ver iz en el CMM (222r). En cualquier caso, mi corrección es sólo discrecional. Ningún diccionario maya registra esta planta.

¹¹⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "ah çoçou cah..." y, la segunda, "ah çouyah..."

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española, "sarnoso o reñoso".

¹¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...despué de. ah thut"; pero la referencia es a ah thuthut be y ah thuthuth pach, ambas lecciones erróneas.

¹¹⁸ El orden en que aparecen ésta y la entrada siguiente no facilita el entendimiento de "la ironía" a que alude el texto, la cual se pone de manifiesto si uno las intercambia. Porque la ironía consiste en que el "perico ligero" es llamado "texón", cuya "torpeça en andar" es conocida por quienes han visto alguna vez a ese animal.

¹¹⁹ Esta entrada aparece en el Ms. en folio 15v, después de ah chhab tan, bajo la lección "ah chhac nij...", lo cual significaría "desnarigado, o de nariz cortada" (ver chhac en el fol. 150v). La he colocado aquí, por ende, de manera discrecional. Ver chac, "en composición..." (CMM: 131v).

¹²⁰ Así en el Ms.; ver sin embargo chauac (fol. 138r).

¹²¹ El CMM no registra la definición del kum che. En el BMTV (1993: 151), entrada Bonete de clérigo..., se indica, sin embargo, que kum che era también una "fruta de un árbol de esta tierra". Santamaría (1974: 650), entretanto, registra "Kunché (voz maya). m. Nombre vulgar que en Yucatán se da a la papayita u oreja de mico". Se trata, entonces, de la *Carica cauliflora*, cuya descripción pormenorizada podrá encontrar el lector en la obra citada (pág. 801), subentrada "Papaya oreja de mico". Ah chac uech parece significar "la de empujes rojizos". Ver uech en el CMM: 446r.

¹²² El Ms. lee, en la columna maya, "ah chi can". Ver caan en el CMM: 65r.

Ah chich chhin tirador de piedra con mucha fuerza.

Ah chich hul tirador con arco así.

Ah chich yum tun tirador así de honda.

Ah chich kab bracero que tira mucho.

Ah chichil ol, ah chich olal .l. ah chich ol animoso, de grande ánimo.

Ah chi kaknab el que mora en la costa de la mar.

Ah chikin Cheelob los que están a la vanda del poniente; y llaman ansí a los de CAMPECHE, respeto de los de MÉRIDA.

Ah chi ilan intérprete.

Ah chimal nal escud<er>o o el que tiene escudo, o rodellero.¹²³

Ah chim olal mohíno.

Ah chinam señor de vasallos.¹²⁴

Ah chi na tok cobrador riguroso.¹²⁵

Ah chi tan olal colérico.¹²⁶

Ah chocom conol b<u>honero y mercachifile.¹²⁷

Ah chocom chocom regatón.

Ah choch baob descasados, que se deshizo su casamiento.

Ah choch num ya lloraduelos, que cuenta trauajos.

Ah chom burlón.

**Ah chu<u> ah cab vnas auejas siluestres.¹²⁸

**Ah chuchul especie de gato montés.

Ah chuen artífice, oficial de algún arte.

Ah chuen kak fundidor de metales.

Ah chuen kat, ah chuen luum alfarero, que haze cosas de barro.

Ah chuen mazcab fundidor de hierro.

Ah chuy sastre o costurera.

<Ah chuy ba .l. chuy ba casado o casada segunda vez.>¹²⁹

Ah chun cahil señor de casa o padre de familias.¹³⁰

Ah chun can los principales que primero hablan en los negocios. *Item*, patriarca o prelado mayor.

Ah Chun Ca<a>n ydolo de los indios antiguos de MÉRIDA. *Item*, el cerro grande que está tras Sant Francisco de MÉRIDA.¹³¹

Ah chun cuch el archit<r>icliño o el que preside en la mesa.

Ah chun che ich el que tiene ojos de tronco de árbol, y llaman así al cruel sin misericordia.

Ah chun chem piloto.

Ah chun yahau canob .l. ah chun obisposob arçobispo.¹³²

Ah chun diáconos arçediano.

Ah chun katun capitán.

Ah chun puuc, ah chun vitz el que mo<ra> al pie del monte o <de> sierra bax<a>.¹³³

Ah chun than .l. v chun than el principal del pueblo, o que lo es en algún negocio.

Ah chha el que lleva o trae algo.

Ah chha en ti P<adr>e vengo por el Padre, o a lleuar el Padre.

Ah chha animal el nouelero, que anda traíendo y lleuando nueuas.

Ah chha be centinela, espía y explorador del exército contrario.

Ah chhab tan <.l. chhab tan vinic> beato, hermitaño o gran penitente.¹³⁴

Ah chhaçah dicen a la muerte que lleva a los hombres desta vida.

Hach ya in nak, ma ix ah c<hh>açah lo muy malo esto<y> de las tripas, y no es esta enfermedad la que me ha de lleuar o matar.

Ah chha chha than chismoso.

Ah chhay bac vinic .l. ah chhay vinic muy flaco, en los huesos.¹³⁵

Ah chhay oc hombre de piernas muy delgadas y flacas.

Ah chhaal ik enfermo que ha buuelto en sí cobrando fuerças.

Ah chha pahal enfermo que enferma.

Ah chhechh tiñoso de tiña que haze llagas.

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española, "ah chun can". Ver ah chun caan en el BMTV (1993: 420).

¹³² El Ms. lee "ah chun yahau caanob...", lo cual significaría "el primero de los príncipes del cielo", término que resulta aberrante. Ah chun yahau canob, en cambio, significa el primero de los príncipes que predicán o transmiten la palabra". Obsérvese, sin embargo, que el DMM (163v, 185v), entradas Obispo y Príncipe de sacerdotes y obispo, lee ah chun yahau caanob.

¹³³ El Ms. lee, en la columna española, "el que mo al pie del monte o sierra bax".

¹³⁴ Ver chhab tan vinic en el CMM: 150v. El Ms. registra a continuación la entrada ah chhaac nij, que es una lección errónea de ah chhaac nij y que, en mi transcripción ha sido reubicada en el folio 14r.

¹³⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que el CMM no registra chhay bac vinic ni chhay vinic; aunque sí chhachay y chhay (fol. 151v).

¹²³ El Ms. lee, en la columna española, "escudo, o el que tiene escudo o rodellero". Chimal es préstamo del náhuatl.

¹²⁴ S; pero el CMM no registra chinam, cuya acepción, según el DMSF: 93, es "pueblo". En cualquier caso, la palabra es un préstamo del náhuatl chinamitl, "seto o cerca de cañas" (Molina ME, 21r). Ver arriba ah cab cah (fol. 7r).

¹²⁵ El DMSF (93) atribuye a chi na tok la extraña acepción de "gran matanza". Ver chi na y tok en el CMM: 144v, 425v.

¹²⁶ Ver chi tan olal en el CMM: 145r.

¹²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "bohonero y mercachifiles". Ver arriba ah con xohoc<u> (fol. 11v).

¹²⁸ El Ms. lee: "ah chualcab...". Ver chuu cab en el CMM: 147r.

¹²⁹ Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del CMM: 148v, entrada chuy ba.

¹³⁰ El Ms. lee, en la columna española, "señor de casa, o padre de familia (testado) familias".

Ah chhem legañoso, que tiene mal de ojos.
 Ah chhem teel el muy flaco.¹³⁶
 Ah chhe<e>n cab .l. ah chhe<e>n nal el
 que es señor de hoya de cacau.

Ah chhe<e>n che montaraz o montañés.
 Ah chhibal noble de linaje y sangre principal.
 Ah chhicil chhicob bolteadores.¹³⁷
 Ah chhicim teel ex faldicorto, que no <le>
 llegan los calzones a la espinilla.

Ah chhicim teel pic faldicorta así.

Ah chhicim teel largo de piernas y
 espinillas.

Ah chhichhib oc, ah chhichhib teel .l. ah
 chhichhib tzelec el que tiene piernas o çancas
 delgadas.

Ah chhin cot .l. ah chhin paca atreuido
 y desobediente a sus padres o a sus señores.¹³⁸

Ah chhoo <.l. chhoo> niño que mama. *Item*,
 alcahuete de cosas torpes.¹³⁹

Ix chhoo niña <que mama>.

Ah chhoch be inquiridor, juez de residencia
 y pesquisidor.¹⁴⁰

**Ah chhochhoc che ruyseñor, páxaro muy
 parecido al de ESPAÑA.

**Ah chhom <.l. chhom> aura, aue negra de
 cabeça colorada.¹⁴¹

Ah chhop <.l. chhop> tuerto de vn ojo.

Ah <chh>uucçah, ah chhuuc .l. ah chhuuc
 be espía, explorador o acechador de los enemigos
 o de la caça.

Ah chhuuc abal caçador que va de noche
 debaixo de los çiruelos a espiar la caça.

¹³⁶ Así en el Ms.; pero chhem teel no existe en el CMM ni en otro vocabulario maya. Ver tzeem (fol. 117v).

¹³⁷ La etimología de esta dicción resulta elusiva. Hasta donde cabe conjeturar, se asocia con los verbos chhijc en todas sus acepciones (CMM: 156r). Ver, también, DMM (38r, 223v), entradas "Bolteur dos juntos" y "Torçer hilo con vso".

¹³⁸ El Ms. lee: "ah chhin cot. ah chhin pacat". Ver, sin embargo, cot /o/ ticin cot, chhin cot, chhin pacab, y pacab en el CMM: 82v, 157r, 354v.

¹³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Parece dudoso que ah chhoo haya valido para significar "niño que mama" y "alcahuete de cosas torpes". El propio CMM (157r) con claridad indica que chho o ah chhoo designaban al "niño pequeño, antes que sepa andar y poco después"; pero no ofrece la misma disyuntiva para chhoo, "alcahuete y rufián".

¹⁴⁰ Así en el Ms., pero ah chhoch be postula la existencia de un verbo chhoch o chhochh be. El CMM no lo registra, aunque sí chhichh be, "buscar a otro la vida, o hazerle información o processo" (f. 156v). Chhochh, hasta donde consta, significa "cosa salada de suyo, o salobre y que tiene sabor de sal" (CMM: 157r). Sospecho que hay un grueso error de lectura que se remonta al BMTV (1993: 133, 412), que contradictoriamente, registra para "Aueriguar açiendo información" y "Aueriguador así" chhoch be y ah chhoch be, y para "Juez de residencia", ah chhoch be. Ver chhochah y chhoch beel en el CMM (145r-v).

¹⁴¹ En ésta y en la siguiente entrada, he interpolado términos procedentes del propio CMM: 157v.

NOTA que, añadiendo el nombre de otro árbol después de ah chhuuc, significa caçador así.

Ah chhuuc pach .l. ah chhuuc ma <n>ach
 espía, atalaya o açechador, que mira dónde
 vno entra o sale, y en qué tratos anda.¹⁴²

Ah chhuchh tonto, loco, lunático.

Ah chhuchhuuc than caluniador, que anda
 acechando y escuchando lo que otro dize y habla.

**Ah chhuy aue de rapña qualquiera.

Ah chhuy tab verdugo que ahorca, y estro-
 pea y da tormento.

**Ah chhuy tun gaulán o quebrantahueso
 o milano desta tierra.

**Ah chhuyum thul lo mismo, y es más
 vsado, y lleua vn conejo en las vñas.

Ah chhuplal al muger que tiene hijos.

Ah chhuplal ix mehen varón que tiene hijas.
 Ah chhupul chi<j> .l. ah chhupul chi<j>
 ach chismoso, mals<f>n y murmurador.¹⁴³

Ah é cosa que tiene filo que corta, o cosa pun-
 tiaguda.

**Ah é cum qualquiera aue de plumas ne-
 gras.

**Ah é cum çinic hormigas negras aludas.

Aheçabal, aheçah es lo mismo que ahçabal
 y ahçah.

Ah eçil embaimiento y echeçería.

Ah ez dzib falsario de firma o letra.

Ah ek ba te .l. ah ek ba te noh xib viejo que
 aún no tiene pelo blanco en barua ni en cabe-
 za.¹⁴⁴

<Ah ek boox .l. ek boox negro de GUINEA.>¹⁴⁵

Ah ek pedz kakil el que está llagado de fuego
 de sanct Antón.

<Ah ek pich .l. ek pich llaman los indios
 a los negros de GUINEA.>¹⁴⁶

**Ah ek pip vnas aguilillas negras; vide
 ek pip.¹⁴⁷

¹⁴² El Ms. lee: "ah chhuuc pach: ah chhuuc mamach)...", pero más tarde sólo registrará chhuuc<e> pach (fol. 158v) y, jamás, nada que se parezca a mamach. Opino, por eso, que se trata de un error del copista y que la dicción se debe leer ah chhuuc ma nach, "el que espía no lejos"; ma nach puede verse en el folio 294r.

¹⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "chismoso malson y murmurador". Aunque existen el verbo chhupul chij y su derivado chhupul chij ach (CMM: 160r-v), chhupul tiene que ver con algo propio de mujeres; ver chhupul ol y chhupul pal (o.c.: 160v).

¹⁴⁴ El CMM (162v) registra ek ba y ek baen, pero en ninguna parte ek ba te. En cualquier caso, las acepciones que se atribuyen a dichas voces nada tienen que ver con la mencionada aquí.

¹⁴⁵ Esta entrada, inexistente en esta sección, procede del mismo CMM: 163r. Ver también ix ek bo<w>x (fol. 228r).

¹⁴⁶ Esta entrada procede del CMM: 163v.

¹⁴⁷ ¡Ojo con esta referencia a ek pip! No existe en el CMM.

<***Ah ek xux .l. ek xux gato montés; tigres pequeños.>¹⁴⁸

Ah eem el que tiene liendres.¹⁴⁹

Ah em çihil abortiuo, abortado, que nace sin tiempo.

Ah ep enfermo del baço, opilado.

Ah etail amigo, sin denotar cuyo.

Ah etail hanal, ah etail vkul, ah etail tzoy amigo de taça de vino, como en ESPAÑA.

Ah et hulantah ti dzib falsario que fals<e>a escritura.

Ah et hulantah ti llaue, ah et pat cunah ti llaue, ti dzib, <ti> cij .l. ah et ppiçantah ti llaue falsario de llaue, <escritura y vino>.

Ah et kam than el respond<ó>n, que responde sin hablar con él ni preguntar<le>, que lo tiene de viçio.

Ah et ppiz baob competidores o conte<nde>dores vnos con otros.

Ah et vchbal lo mismo que et vchbal [f. 169v].

Ah edz momo, que contrahaze algo.

Ah edz nakil el que parece en el rostro a su p<adr>e o madre, o a otro.

Ah ex <el que tiene> ca<l>són de bellaco refino.¹⁵⁰

Ah haa .l. ix haa la chocolatera que haze chocolate.

Ah haban huh .l. ah haban caçador de yguanas.

Ahahal than verdadero, que dize verdad.

Ah <ha>y canob .l. ah hay thanob los mensageros que enbñan los señores a los principales para aperçebirlos para algún combite.¹⁵¹

Ah hay nij <el> echado de narizes.

Ah hak el que tiene en mucho alcançar lo que desea.

Ah <ha>kal ol temeroso con pavor y espanto.¹⁵²

Ah halab te oc, ah halab te teel .l. ah halab te tzelec el que tiene las piernas muy delgadas.¹⁵³

¹⁴⁸ Esta entrada procede del CMM: 163v.

¹⁴⁹ Obsérvese que a partir de esta plana entra al relevo un nuevo calígrafo, el cual se estrena con un error. "Liendre" se dice comúnmente heem. Ver adelante ah heem nal (17v) y, en JPP (189b: 221), las entradas "liendre" y "liendroso". El CMM no registra el vocablo heem.

¹⁵⁰ El Ms. lee: "ah ex canso: de vellaco. refino". Mi lección es sólo discrecional.

¹⁵¹ El Ms. lee, en la columna maya, "ah yab canob, ah hay thanob". Ver, en el CMM (173v, 174v), entradas hay.ah, hayal, hay çacal y hay kax na.

¹⁵² Por manifiesto error del copista, el Ms. lee: "ah [a interlineada] kal ol". Ver hakal ol en el CMM: 175r.

¹⁵³ Ver halab te en el CMM: 176r.

Ah hamal co el que <e>s mellado en los dientes.

Ah haan cab .l. ah haan cabil el yerno que está en casa del suegro o de la suegra.

Ah haan cabil in cah .l. ah haan cabil en yicnal in haan moro con mi suegro o suegra.

Ah hantegah pastor, o el que sustenta y da de comer a otro.

Ah hatz cabal ahal madrugador.

Ah hatz cabal cambal thanob di<s>çípulos que dependen la doctri<n>a.¹⁵⁴

Ah hauay leproso.

Ah hauçah than quebrantador de palabra que dio.

Ah hec escudero de braço, que aconpaña.

<Ah heem .l.> ah heem nal el que tiene liendres.

Ah hiith chimal el que haze rodela o escudos de barillas texidas.

Ah hob<o>nyah .l. ah hobon pintor.¹⁵⁵

Ah hoc tan vinic hombre casero, que de ordinario está en casa, en el pueblo.

Ah hoch segador que coge las maçorcas del mafz.

Ah hoch bet segador que se alquila.¹⁵⁶

Ah hochh num ya, ah hochh tok .l. ah hochh tok num ya buscavida, que la busca con trabajo.¹⁵⁷

Ah hochhob buscauida o pobre mendigo, que va a donde están comiendo para que le combiden.

Ah hol co desdentado o mellado.¹⁵⁸

**Ah hol na cab la aveja portera de la colmena.

Ah holo can .l. ah holo than parlero deslenguado.¹⁵⁹

Ah ho<o>l pop príncipe del combite. *Item*, el casero dueño de la casa llamada popol na, donde se juntan a tratar cosa<s> de república y <a> enseñarse a baylar para las fiestas del pueblo.

¹⁵⁴ Para comprender lo que esta dicción entraña, y la hora a la que se efectuaba la acción, ver hatz cabal hanal en el CMM: 205r.

¹⁵⁵ El copista puso de manifiesto su confusión al leer, primero, "ah bon yah", cursivas que de inmediato testó, para leer en seguida "hobn yah".

¹⁵⁶ El Ms. lee: "ah hoch beth..."

¹⁵⁷ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms., separadas por ah hochhob, la segunda de las cuales lee: "ah ho chih tok.-/ ah hochh Tot numya:..."

¹⁵⁸ El Ms. lee: "ah hol cot..."

¹⁵⁹ Así en el Ms., pero la etimología de estas palabras compuestas y, particularmente la del holo, resulta incierta e indescifrable.

Ah ho<o>l teyah ti chem velador que va en la proa de<l> baxel, velando y mirando.

Ah hom trompetero, que tañe trompetas.

**Ah hom cab auejas que <no> tienen casa ni tienen asiento.¹⁶⁰

**Ah hom xux abispas sin casa ni asiento.

Ah hom ic .l. hom ic guisado que hazen con chile y masa y caldo de olla.¹⁶¹

Ah hom paal muchacho que anda a sentadillas, y lleva la vna pierna delante.

Ah ho<o>mol vijl, ah ho<o>mol vkul, ah ho<o>mol hanal atreuido, luxurioso y putaño.¹⁶²

Ah hopçahul inentiuo.¹⁶³

He vineo yah hopçahul tzuc achil el vino es inentiuo de la luxuria.

Ah hopçah autor de algu<n>a cosa, que la comiença.

Ah hopp num ya, ah hopp tok l. ah hopp dzut buscavida; lo mismo que <e>s ah hochh num ya.

Ah hoth entallador.

Ah hubyah, ah hubyah cah reboltoso.¹⁶⁴

Ah huk paal niño que anda a sentadillas o arrastrando<se>.

Ah hul flechero.

Ah hula nal osped<e>ro que recibe huéspedes, o huésped de casa que los recibe.¹⁶⁵

<Ah hul, ma ah hul por ventura vendrá, por ventura no.

Ah hul, ma ah hul ech cada día vienes, y no acabas de venir; dizes que vienes, y no lo hazes.>¹⁶⁶

Ah hul te lança; hombre que trae lança.

**Ah hun ku<k> te, hun kuk .l. balam hun kuk águila real, del tamaño de vna galli-

na de la tierra, con corona y <m>uy largas vñas.¹⁶⁷

Ah hun mac ti akab v ppix ich vela que <v>ela toda la noche.¹⁶⁸

Ah hun oc ol Ku monge o solitario.

Ah hun olal paçífico.

Ah hudz baob diuorciados o descasados <en> quanto al toro.

**Ah ya páxaro que se come las auejas.

Ah ya ichil el que v<e>ía, que tiene mal de ojos.

Ah yail enfermo, llagado o leproso, o que tiene dolores.

Ah ya okol llagado o lastimado; varfase el okol.

Ah yaom can sabio que sabe muchos cuentos y historias.

**Ah yadz ceh, ah yadz yuc venadillos pequeños.¹⁶⁹

Ah ya tzemil el que o la que tiene mal de pecho.

Ah yax al la primeriza en parir; qualquiera hembra.

Ah yax al ech va? ¿eres, por ventura, primeriza?

Ah yax ahaul momo, contrahazedor.

**Ah yax bac vn páxaro de plumas berdes, ricas, y las plumas.

Ah yax bak cosa abuhetada <o hinchada>.

**Ah yax pach, ah yax icil yguana<s> berdes.

Ah yax kin beraniega cosa.

Ah yax thuthub ich garço de ojos, o çarco.

Ah yok tok cantero o pedrero de pedernales, que los saca de la cantera.

**Ah yul el que bru<ñ>e alguna cosa. *Item*, especie de tollos.¹⁷⁰

**Ah ij especie de gauilanes.

Ahi el ruido que hazen las tripas.¹⁷¹

Ahic cab desde que oy amaneciò.

Ahci cab desde <que> amaneciò, como no sea oy.

<Ah iziu .l. iziu mezquino, lazerado, miserable y auariento, que no quiere hazer limosna.>¹⁷²

¹⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "auejas que tienen..."

¹⁶¹ El Ms. lee, después de dar la definición española: "lo mismo que homie". Hom ie, sin embargo, nunca fue registrado por el CMM; tampoco por ningún otro vocabulario maya. Ver adelante ah om çicil (fol. 24v).

¹⁶² Obsérvese que la acepción atribuida aquí a las dicciones mayas no guarda correspondencia con ellas. Ah hoomol vijl, etc., significa "el que se apresura al comer tortillas, al beber y, en general, al comer"; pero esto, salvo juicio mejor, nada tiene que ver con "atrevimiento, lujuria ni putañería". La plana se estrena con nueva caligrafía.

¹⁶³ Así en el Ms.; pero el CMM no concede registro a la dicción hopçahul. Ver hopçah (ah-) al en el DMSF: 149.

¹⁶⁴ El Ms. lee: "r ah hub yah: rebot toso. r ah hub yah cah: iden". Nada más que el verbo hubyah no tiene registro en la obra. Ver hubçah (fol. 208v).

¹⁶⁵ El Ms. lee: "ah hul an al: ospedar o querecibe..." La voz hula nal no está registrada en el CMM. Ver Hulanal (ah-) en el DMSF: 153.

¹⁶⁶ Este par de entradas, inexistentes en el Ms., proceden del mismo, folio 209r.

¹⁶⁷ El Ms. lee: "ah hun kute /o/ hun kuk /o/ balam hun kuk: águila real. del tamaño de vna gallina del atierra. con corona ynyu largas vñas".

¹⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "vela quedela toda..."

¹⁶⁹ A partir de aquí, nuevo copista al relevo.

¹⁷⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española, "el quebruye algunacosa".

¹⁷¹ El Ms. lee "ah hi...", lo cual constituiría una entrada descabida. Mi corrección es sólo discrecional.

¹⁷² Esta entrada, inexistente en el Ms., procede del folio 222r, lexema iziu .l. ah iziu.

Ah ich árbol frutífero. *Item*, lo que tiene cara, <r>ostr<o> o faz.¹⁷³

Ah icham, ah icham cab .l. ah icham nal la casada que tiene marido.

Ah ichamcil la muger que se quiere casar o se viene a casar.

Ah ichamçah casamentero que casa <a> la muger.

Ah ich cah vezino de algún pueblo.

Ah ich col yocil milpero que <va de> ordinario a la milpa.

Ah ich ilan presidente que preside en lugar de otro.

Ah ichil che árbol frutífero.

Ah ich paa ciudadano.¹⁷⁴

Ah ikal .l. ah ik tan poeta.

Ah il el que se des<d>eña, y la muger que se enoja no queriendo comer, y el que se emperrea de enojo.

**Ah ijl a águila pescadora.

Ah ilmah luum corredor de campo.

Ah ix mehen nal padre que tiene hija.

Ah idzin, ah çucun lah hermanos de padre y madre. *Item*, los que <e>stán entre sí conforme<s> y hermanados.

Ah idzin, ah cic nal hermanos de p<adr>e y madre.

Ah idzin çucunil hermanos o próximos.

Ah kaab cosa jugosa, de mucho jugo.

Ah kaba noble de linaje o casta noble.¹⁷⁵

Ah kaba on con ah Cocome nosotros los COCOMES somos nobles de linaje noble.

Ah kaba t ah Cocomil el del linaje de los COCOMES.

Ah kaab chi bañoso, que tiene bañas.

Ah kaabliz im muger que tiene mucha leche, que se le sale.

Ah kaz .l. kaz cosa ruin.¹⁷⁶

Ah kaz oc olal hereje, que quebranta la fe.

Ah kaz hanal templado en el comer; y assí en otras cosas, añadido el nombre.¹⁷⁷

Ah kah cunah sabio.

Ah kah cantor.

Ah kaay .l. ah kaayah pregonero y corredor de lonja. *Item*, resca<ta>dor que anda por los pueblos comprando y bendiendo.¹⁷⁸

Ah kaayah conol regatón.

Ah kaa<y> can ach fanfarrón, mentiroso que dice lo que no ay ni tie<ne>.¹⁷⁹

Ah kaay choch el que come de mogollón, andando de casa en casa declarando que tiene hambre.

Ah kaay chh<u>huc .l. ah kaay chhahuc hombre doblado, que pregona dulce y vende agro.¹⁸⁰

Ah kaay tzuc .l. ah kaay hobon lo mismo que ah kaay choch; pero no declara<ndo> que tiene hambre.¹⁸¹

Ah kaay toh lo mismo es que ah con toh [f. 11r].

Ah kaka<a>yah rescador que vende y compra por los pueblos.¹⁸²

Ah kakaz na .l. ah kaka<a>t vag<ab>undo.¹⁸³

Ah kakat than inquiridor importuno.

Ah kak nal enfermo de fuego.

Ah kalab te chem timonero que gobierna al baxel, y piloto assí.

Ah kalam than .l. kalam than hombre inconstante y mal contentadizo.

Ah kal be salteador que tiene tomados los caminos y p<ue>nte<s> de frontera.¹⁸⁴

Ah kal chun chem piloto o timonero.

Ah kal pach abogado o defensor.

Ah kam mesonero o vente<r>o.¹⁸⁵

Ah kam moço <d>e servicio que sirue por pocos días.¹⁸⁶

Ix kam l<a> que assí sirue.

Ah kam az vinic hombre muy para poco.

Ah kam ach auat, ah kam ach than vecinero, que da voces.

Ah kamal kam thanob los que hablan en diálogos, preguntando y respondiendo.

¹⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "pregonero, y corredor delonja// lien. rescador..."

¹⁷⁹ El Ms. lee: "ah kaah canach: fanfarjon. mentiroso que dice lo que no ay ni tie".

¹⁸⁰ El Ms. lee: "ah kaay chhachuc. ah kaay chhahuc..." Ver chhahuc y chhuhuc en el CMM: 151v, 159r.

¹⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "...Pero no declara que tiene hambre".

¹⁸² Para mantener cierto orden lógico, he reubicado esta entrada que, en el Ms., se encuentra después de ah kakat ancil.

¹⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "vagundo". Ver kakaz <na> y sus ejemplos en el CMM: 235r; no está registrado kakaat ancil.

¹⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "salteador que tiene tomados los caminos // y pontes de frontera". Kal be no está registrado en el CMM.

¹⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "mesonero o vente dio".

¹⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "moço que servicio que sirue..."

¹⁷³ El Ms. lee, en la columna española, "...Item lo que tiene cara, o estar, o faz".

¹⁷⁴ Obsérvese que ich paa solfa acompañar el nombre de Mayapán. Ver Roys (1967: 137, 138).

¹⁷⁵ El Ms. lee: "ah akaaba..."

¹⁷⁶ El Ms. lee: "ah akaz..."

¹⁷⁷ Esta y la entrada anterior aparecen intercambiadas en el Ms. He alterado el orden porque el kaz de kaz oc olal no es el mismo de kaz hanal. Ver kaz o kakaz y kaz.kazah en el CMM: 232v.

Ah kam ba<a>l ba erederó.

Ah kam koch fiador.

Ah kam baal ba.tah.<te> heredero hazer a alguno.

Ah kam chi respondón, reçongón.

Ah kam hula hospedero, que recibe huéspedes.

Ah kam patan aquél a quien se paga censo o tributo.

Ah kam nicté el que se casa.

Ah kam ppol mal fator de algún mercader.

Ah kan tzic me<e>x barui rubio o barui roxo.

Ah kat .l. ah kat be mofador.

Ah kat yatzil, ah kat matan .l. ah kat tzotz mendigo, pordiosero que pide limosna.

Ah katunyah guerrero o soldado de guerra.

Ah kaul, ah <k>aual ach .l. ah kaul hombre graue, delicado y mal contentadizo, y que no se preña de tratar con pobres.¹⁸⁷

Ah kaul achil aquella grauedad.

Ah kax bac el que encaja y conjierta huesos desencajados.

Ah ka<a>xil yoc el que trata en el monte, que va y atien<d>e allá.

Ah kax nak ti ya nak .l. ah kax nak médico que echa bi<z>mas y cura dolores de barriga.¹⁸⁸

Ah keban pecador, generalmente.

Ah keban than traidor aleuoso.

Lay oci t ah keban thanile fuit proditor, 'fue traidor'.¹⁸⁹

Ah kekex than malicioso que trueca las palabras. *Item*, el que <e>s inconuersable, que no se dex<a> tratar ni conuersar.

Ah kep than desobediente a lo que le mandan.

Ah kep thox repartidor desigual, que reparte desigualm<en>te.¹⁹⁰

Ah kiz <hool> cabizlargo, de larga cabeza.¹⁹¹

<Ah kiz im> muchacho rapazuelo.

**Ah kizil escarauj<os> pequeños neg<ros> boladores.¹⁹²

Ah kiz nak barr<i>g<u>do o pan<u>do.¹⁹³

Ah kik choch el que tiene cámaras de sangre.

Ah kilal, ah kilal cab .l. ah kilil cab ançiano o ançian<a>.

Ah kin sacerdote.

Ah kinam cosa ponçoñosa, que tiene ponçoña. *Item*, brauo, que causa de suyo espant<o> y temor, o aquél a quien los otros tienen respecto.

Ah kinam ti xacnal bestia braua y fiera.

Ah kinam than graue, que nadie le osa hablar de miedo o respecto.

Ah kinyah sortílego, que echa suertes con sup<er>sticio<n>es.¹⁹⁴

Ah kijx cosa espinosa, que lleua o tiene espinas.

Ah kijx che .l. ah kijxil che árbol espinoso.¹⁹⁵

**Ah kijx pach och erisos desta tierra.

Ah kobenyah coçinero.

Ah koz el que trasquila y el trasquilado, y el frayle <le>go que no tiene corona.

Ix koz trasquilad<a>.

Ah koz tanam carnero mocho.

Ah koch pan alférez que lleua la vanderá.¹⁹⁶

Ah koh keuel bruxo o hechizero que, vestido con pieles de tigres, espantaua la gente para robarlos.

Ah kohnal .l. ah kohob mascarado o enmascarado.¹⁹⁷

Ah kohol enfermo.

Ah ko ol .l. ko ol ábil y de buen entendimiento.

**Ah kol .l. kol biuora lis<ta>da <de colores>.¹⁹⁸

**Ah ko lo gallo de LAS INDIA<S> nuevo.

**Ah ko ta papagayos de grandes picos, que también se dize<n> guacamayas.

**Ah ko tzoo gallo de papada.

Ah kub muger, y es porque viste *guaypil*, que se solía llamar kub.

Ah kubçah ol enbaucador, halagüeño y lisonjero.

Ah kuch hilandera que hila o está hilando.

Ah kuch bet hilandera que se alquila.

Ah kuch caluo por auer tenido tiña, y se le cayó el pelo.¹⁹⁹

Ah kul mandado<r> a quien el caçique embía a que trate algo con la gente.²⁰⁰

Ah kul Chan, ah kul Ca<nu>l el mandado assí llamado, <Chan> o Canul.²⁰¹

¹⁸⁷ El Ms. lee: "ah kaul: ah ualach..." Ver kaul, kaul ach y kaul, en el CMM: 240v, 241r.

¹⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "medico que echa bithmas..."

¹⁸⁹ Lit., "lo cual significa que era traidor". La procedencia de la frase latina es incierta; sin duda, no del Nuevo Testamento.

¹⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "repartidor desigual quede reparte..."

¹⁹¹ El Ms. lee: "ah kiz: cabiz: largo delar gacabeza. Item muchacho rapazuelo". Ver kizah<im> en el CMM: 245v y en JPP: 178a.

¹⁹² El Ms. lee, en la columna española: "es caruajar [a interlineada] pequeños. negaboladores."

¹⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "barrugado, opançado".

¹⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...queecha suertes consousp sticio xeb".

¹⁹⁵ El Ms. lee: "ah kijx che/ ah kijxil che/ ah kijxil che/..."

¹⁹⁶ Obsérvese que pan, "bandera", es un préstamo del náhuatl.

¹⁹⁷ El Ms. registra kohbal (fol. 250r), pero no kohnal.

¹⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "biuora. lisenda". Ver kol, ah kol en el DMSF: 198.

¹⁹⁹ Kuch es "el aura o zopilote" y, porque estas aves son calvas, la dicción pasaba a significar "especie de tiña que pela la cabeza; es espesa y gruesa" (CMM: 252v).

²⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "mádados..."

²⁰¹ El Ms. lee: "ah okul chan. ah kul. ah kul camal: mandador assi llamado, /o/ canul".

Ah kul Cijin ydólatra que adora al Demonio.
Ah kulel <l. kul> cierto oficial de la república, menor<s> que los **ah cuch** cabe y maiores que los *tupiles*. *Item*, abogado, medianero y tercero entre algunos.

Ah kulel veedor, o como maestresala. *Item*, corredor de lonja. *Vide kulel* [f. 253v].

Ah kulem miaz, ah kulem than doctor sagrado, o gran teólogo.²⁰²

Ah kulem dzib escriptor sagrado, que escriue cosas de Dios, y teólogo assí.

Ah kul yocil el que frequenta la yglesia, que va o viene a ella.

Hayex ah kul yocil apercebid los que an de ir a la yglesia o a missa.

Ah kul ich atreuido, desuergonçado y traueso.

Ah kul num ya muy pobre, mendigo y menesteroso.

Ah kul tun .l. **ah kul uch tun** menesteroso y necesitado.

Ah kum ach .l. **kum ach** hombre atufado, que fácilmente se enoja.

Ah Ku nail vinic eclesiástico, hombre de la yglesia.

Ah kun cinah keuel curtidor que <a>blanda los cueros.

Ah kutz, ah kutz ach .l. **ah kutz ba** charlatán, chocarrero, e<nl>abiador y jactancioso. *Item*, polido, que quiere andar limpio y mudando ropa.²⁰³

Ah kux lum tan baob enemigos, enemistados.

Ah lab noh xib viejo ruin y podrido.

Ah lab ix nuc vieja assí.

Ah lab vinic hombre assí.

Ah lacam hombre papudo, que tiene papada.

Ahlahal ik levantarse muchos <v>ient<o>s.²⁰⁴

A<h> lakal ancil amigable o afable.²⁰⁵

A<h> lak <l. lak> compañero, que acompaña a otro.

A<h> lak ben <l. lak ben> amigable, conversable y tratable con llaneza.²⁰⁶

A<h> lak paal muchacho que anda ass<i> en <compañía>.²⁰⁷

****Ah lapp, ah lapp chhichh** aue de rapiaña.

Ah lath than el que fauorece a otro.

Ah le caçador con laço.

Ah le ach than enlab<i>ador o engañador, que engaña con palabras.²⁰⁸

Ah lecen chac nombre postizo con que las indias llaman a sus perrillos y a sus maridos pereçosos.

Ah lee cosa floxa, de somero corazón.²⁰⁹

Ah lech caçador o pescador; **lech** <es la> red para esto.

Ah lel, ah lel ach, ah lel ba chocarrero, charlatán. *Item*, polido.

****Ah leom** araña muy grandes.²¹⁰

Ah lepp olal colérico, airado, yracundo.

****Ah leum** .l. **leum** araña.²¹¹

Ah lik<ç>ah che, ah likçah tunich, ah lik<ç>ah ya .l. **ah likçah katun** desobediente a sus señores o padres, que alça piedra o palo, o se levanta contra ellos. *Item*, vil en la generación o linaje.²¹²

Ah lik olal inpa<c>iente.

Ah lilitz conol mercader que anda vendiendo cosas, dando ruin recaudo en peso y medida.

Ah lilitz kaayah mercader que anda por los pueblos vendiendo y dando ruin medida.

Ah lilonil than, ah lilon baladrón, palabrero y chocarrero.

Ah lip chi be<l>fo.

Ah litz conol, ah litz kaayah lo mismo que **ah lilitz conol**, <aun>que no con tant<a> frequencia.²¹³

****Ah lo** guacamaya, especie de papagayos.

Ah lobil malo, maluado, peccador.

Ah lob men maléfico.

A<h> l<o>b olal malicioso.²¹⁴

Ah loh redemptor o rescador que redime.

²⁰⁷ El Ms. lee: "alak paal: muchacho que anda assentadillas". "Andar a sentadillas" se dice, en maya, **cum pul ximbal** (BMTV: 14v; CMM: 90r). Mi corrección, sin embargo, es sólo discrecional.

²⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "enlabrador..."

²⁰⁹ Esta dición es de oscura etimología, y no puede describirse con los datos que proporciona el CMM ni otro vocabulario maya. Ver, sin embargo, **leo tan** en DMSF: 212.

²¹⁰ El CMM (265v) registra, para **leo<mb>**, el significado "araña comoquiera".

²¹¹ En la entrada **leum**, el CMM (266v) define el vocablo como "cierto género de arañas".

²¹² El Ms. lee, en la columna española: "...que alcança palo o piedra..."

²¹³ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que, ah lilitz conol: coq no cōtā to frequencia".

²¹⁴ El Ms. lee: "alab olal...", lo cual significaría "esperanza". Ver esta voz en el CMM: 34v.

²⁰² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "charlatan. chocarero, embaiador y jactancioso"; ver, sin embargo, **kutz, tah** (por error del copista leído **kutz, tah**) en el CMM: 255r.

²⁰⁴ El Ms. lee: "ahlā halik: levantarse muchos dientes". Se trata de **ahlahal ik**, compuesto del radical de **ahal**, "levantarse algún viento" (CMM: 4r), y del sufijo **lahal** que, "puést<o> en lugar de la última sílaba de los verbos absolutos de dos sílabas, hace que sea entre muchos la operación que indica el verbo" (Beltrán 1746: 139).

²⁰⁵ El Ms. lee: "alak ancil". Ver **lak** y **lakal ancil** en el CMM: 261r.

²⁰⁶ Esta entrada, desubicada, puede encontrarse en la última línea del folio 34v del Ms. Ver **lak ben** en el CMM: 261r.

V ah lohil mi redemptor, etc.

Ah lohol teil el redemptor.

V ah lohol teil Dios es Dios mi redemptor.

Ah lol ach, ah lol chi<j> ach deslenguado, hablador.

Ah lolob men atreuido, desuergonçado y traieso.

Ah lolou ximbal coxo que anda como haziendo reuerencia.

Ah lop lo cóncauo.

Ah loopp lo arrugado y encogido assí; rugoso, lleno de rrugas.

Ah lotah conol .l. lotay v conol mercader grueso.²¹⁵

Ah loth ceeh el que tiene calambre.

Ah lox katob ydólatras.²¹⁶

**Ah luu vagre de agua dulce.

Yah luuil dzonot .l. v luuil dzonot los vagres de los <ce>notes.

Ah luc <muchacho> llorón.

Ah lukçah conol corredor de lonja, o otro que vende en su nombre lo que es de otro.

Ah lukçah man comprador que, en su nombre, compra para otro.

Ah lul bauso, lleno de bauas.

Ah luum suzio, desaliñado.

Ah luum cab natural o vezino de algún pueblo, que tiene casa o solar en él.

Ah lutz pescador con anquelo.

Ah ma es partícula priuatiua, 'sin', y va siempre compuest<a> con algún nombre.²¹⁷

Ah ma oc olal sin fee, o infiel.

Ah ma yum sin p<adr>e, etc.

Ah mab yum, ah mab naa atreuido, y que menosprecia, niega o desconoce a sus padres, o que no los obedece.²¹⁸

Ah mab na escudriñador cauteloso de casa agena.

Ah ma buc .l. ixma buc desnudo, sin ropa.

Ah mac be lo mismo que ah kal be [f. 19v].

Ah ma cet can, ah ma cet than malhablado, descomedido en hablar.

Ah ma<c> yum, ah mac naa lo mismo que ah mab yum, ah mab naa.²¹⁹

²¹⁵ Así en el Ms., pero las dicciones mayas parecen significar más bien "el que vende por racimo" o "el que vende cosas mezcladas". Ver lotah y lotay en el CMM: 273r.

²¹⁶ Verkat y lox en el CMM: 239r, 274r. La dicción maya parece significar "los que apuñean vasijas de barro".

²¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "es partícula priuatiua. sin: y va siempre compuest<a> con algunos nombres. Vi..."

²¹⁸ Ver mab yum, mab naa en el CMM: 280v.

²¹⁹ El Ms. lee: "ah ma yum, ah mac naa". Ver mac yum, mac naa, en el CMM: 282v.

Ah mac ik conjurador de los vientos, y el que cura con palabras del Demonio a los niños q<ue> tienen auentado el vientre.

Ah mac na chac aguazero<s> grandes y que duran mucho, que hazen que la gente esté encerrada en casa.

Ah ma ex el que no tiene bragas o calçones.

Ah maha<n> el que tiene en su poder algo que pidió prestado

Ah mahan kulel abogado, procurador y solicitador que vno tiene pagado para sus regalos.

Ah mahanil jornalero, hombre que se alquila.

Ah mahan na, ah mahan ototch morador en casa agena.

**Ah mahan na .l. ah mahan nail pepem mariposas grandes.

Ah mahan tza abogado o solicitador en pleitos, q<ue> lo tiene otro pagado.

**Ah may venadillo pequeño criado en casa.

**Ix may venadilla assí.

Ah mayaa hombre o muger desta tierra de YUCATÁN. Y no se diçe ah maya vinic.

Ah may ich cruel, sin piedad.²²⁰

Ah ma yum huérano de p<adr>e.

Ah ma na<a> huérano de madre.

Ah ma kanil .l. ixma kanil fulano, no declarando el nombre.²²¹

Ah maak tiñoso de cabellos caídos.

Ah ma ko <o> .l. ah ma ko <o>lal per<e>çoso, ocioso, negligente.²²²

Ah mak tanmel .l. ah mak tzatz hombre penoso, enojoso, importuno y molesto.²²³

**Ah mal ix pek alano, perro.

Ah mama chich olal <.l. ixma chich olal> flaco, de poca fortaleza.²²⁴

²²⁰ Así en el Ms.; pero may ich.tah significa "guiñar del ojo..." (CMM: 287v). Dificil explicarse cómo, de ahí, pueda salir esta dicción. Sin embargo, ver "Despreciar guiñando de ojo" en el BMTV (1993: 265), y mudz ich pay.tah en el CMM: 314r. De los crueles y desvergonzados itzaes, dice el *Chilam Balam* de Chumayel que "torcan sus cuellos, guiñaban los ojos y fruncían sus bocas a los que gobernaban la tierra" (Acuña & Bolles 1995: 304-5). Otra lectura posible sería, en fin, ah ma yich, "el sin entrañas, o sin ojos".

²²¹ Obsérvese la desusada función que cumple kanil en estas dicciones mayas. Ver kaan, "ocupación...", kan, "mazcos...", y ma kanil en el CMM: 238r y 289v. El Ms. lee: "ah man kanil...", ix makaniil", y la entrada aparece después de ah mama chich olal.

²²² El Ms. lee "ah makol ah makolal..."; pero esta dicción es la negativa de ah ko ol (CMM: 20v). Ver, sin embargo, makol y sus derivados en el CMM: 290r.

²²³ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "ah maak tzatz: idem". El CMM: 290r registra mak tanam y mak tanmel, pero no mak tzatz.

²²⁴ Literalmente, "el que no tiene fortaleza de ánimo". Ver ixma chich olal en el CMM: 229r.

Ah man comprador.

Ah ma nib pixan desagradecido, ingrato.

Ah ma oc olal .l. ixma oc olal sin fee, infiel.

Ah matan mendigo, pobre. *Item*, el preilegiado, que tiene algún privilegio.

Ah ma tij, ah ma tijl bee <l. ixma tij> malo, atreuido, desuergonçado, descomedido.²²⁵

*Ah ma<a>x especie de ají o chile montesino; es pequeño.

<**Ah maax chijc tejón, que es vn animalejo juguetón.>²²⁶

*Ah ma<a>x ic especie de ají o chile; es pequeño y quema mucho.

Ah mech oc perniesteuado, y coxo patituerto.

Ah mechh kab ladrón que todo lo toca y toma.

Ah mehen <ah> al <l. mehen ah al la resién parid<a o la que cría>.²²⁷

Ah mehen na p<adr>e con hij<o>s varones.

Ah mek can pectzil murmurador que ajuda a murmurar.

Ah mek chhupul chi<j> chismoso que ajuda a chismear.

Ah mek kab per<eq>oso, holgazán.²²⁸

Ah mek nak c<hh>uuc capitán de la gente de los estados del escuadrón, quando van a espiar en la guerra.²²⁹

Ah mek nak katun capitán assí en la guerra.

Ah mek nak ppuh capitán de gente que va a caça o <a> montería.

Ah mek pak pach testimoniero, que ajuda a leuantar testimonio.

Ah mek tan cah regidor, caçique o governador que rige alguna gente o pueblo.

Ah men maestro, o artífice de qualquier <ar>te o oficio, y oficial.²³⁰

Ah men bail buscauida, pobre jornalero que busca y gana de comer.²³¹

Ah me<e>x barbado, el que tiene barbas.

Ah me<e>x toh baruado que baruó sin sentir o sin pensar.²³²

**Ah meex ceh cabrón de CASTILLA baruado.

Ah miaz sabio.

Yah miaztil halbil than doctor de la ley.²³³

Ah missa el que es de missa, o el que dize missa.

**Ah miztun .l. miztun gato.

**Ix miztun gata.

Ah mol och el o la que coge serojas.

Ah muc haa buzo.

Ah muc kuch tintorero o tintorera que ti<ñ>en hilo con fuego, debaxo tinta.

Ah muc U chhuplal muger a quien no viene la regla.

Ah mucul cimçah traidor que mata a traición o de secreto, o matador assí.

Ah mucul keyah gruñidor o refunfuñador.

Ah mucul than <el que dice algo en secreto>.

Ah mucul dzib <el que escribe algo en secreto>.

Ah muk forçador, que tiene fuerças.

Ah muk olal, ah muk tan .l. muk tan suf<r>idor y paciente en <g>ran manera.²³⁴

*Ah mul .l. mul cadillas que se pegan a l<a> ropa, y su yerua.

Ah mul canob ayuntamiento o cabildo; la gente que se junta a tratar negocios de mancomún.

Ah mul menyahob trabajadores que trabajan de común en algu<n>a obra del pueblo.

Ah munil esclau<o>.

Ah mun olal .l. ah mumun olal dele<z>nable, flaco q<ue> fácil<m>en<te> cae en pecado.²³⁵

Ah mut ancil el infamando o <el> infamado.

**Ah nab nok gusano del mafz que se come las hojas; quando anda se haze arco y parece que ba midiendo a palmos.

Ah nab te lan<ç>a; hombre que pelea con lança.

Ah nac el que trae algu<n>a diuisa.²³⁶

Ah na cab vezino de algún pueblo.

Ah nacçah taab el que amontona o entroxa sal.

Ah nacçah tunic .l. ah nacçah che desobediente, que se leuanta contra su se<ñ>or o p<adr>e.

*Ah nac chac chu vnos calabaz<o>s grande<s> para <sacar> agua.²³⁷

²²⁵ Ver ixma tij en el CMM: 229v.

²²⁶ Esta entrada procede de chijc... (CMM: 141v).

²²⁷ El Ms. lee: "ah meñé al..." Ver mehen ah al en el CMM: 303v.

²²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "perocoso..."

²²⁹ El Ms. lee: "ah mek nak chuuc..." Ver chhuucatah en el CMM: 158v.

²³⁰ El Ms. lee, en la columna española, "...de qualquier dote o oficio, y oficial".

²³¹ El Ms. lee, en la columna española: "...q busca y ganada de comer".

²³² La dicción es inofensiva, pero sólo en apariencia. La función y significado de toh resultan inescrutables. Obsérvese, de paso, que este toh ha aparecido ya en ah con toh (CMM: 11r).

²³³ El Ms. lee: "yah miaztil haal bil than..."

²³⁴ El Ms. lee: "ah muk olal: sufiador y paciente en pran manera./ ah muk than /o/ muk than: iden". Ver muk tan, "suffridor...", en el CMM: 312r.

²³⁵ El Ms. lee, en la columna española, "deleynable..."

²³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "el que trae de algu" diuisa". La dicción ah nac sugiere que las lecciones ah mek nak chuuc, ah mek nak katun y ah mek nak ppuh (fol. 22v) son sospechosas de error. Ver, sin embargo, adelante, la nota 246.

²³⁷ El Ms. lee, en la columna española, "vnos calabazas grande para agua". En realidad, la dicción maya significa "calabazas grandes que suben". El agua de los cenotes se sobreentiende.

Ah nachal chhin el que tira mucho con piedra, etc.²³⁸

Ah nach bij ba<r>ui blanco.²³⁹

Ah nach ximbal forastero, o que viene de camino largo.

Ah nachil vinic forastero, extranjero, peregrino.

Ah nah b ach than mofador, que mofa de otros y <los> desprecia.²⁴⁰

Ah nah tu xau holgazán que come de moggollón and<a>ndo de casa en casa.

Ah nayçah ol embaucador.

**Ah nail chhichh .l. ah nail páxaro que aún no tiene pluma.

Ah nak barrigudo, pançudo.

Ah na katun capitán es de guerra.²⁴¹

Ah nak kaknabil .l. ah nak payil los que moran en la costa del mar.

Ah nal nal dueño o señor de maçorcas de maç.

Ah nanah ba than jactancioso.

Ah nana ol .l. ah nana olal, <nana ol .l. nana olal> especulativo, que considera las cosas.²⁴²

Ah naat discreto, entendido y sesudo.

Ah naat ach astuto y entendido, cauteloso y p<r>ódigo y pruden<t>e.²⁴³

Ah netz cosa necia.

Ah netz vinic .l. ah netz ti vinic hombre asfí.

Ah nib pixan agradecido, grato.

Ah nichh <.l. nichh> dentado, que tiene los dientes salidos.

Ah nichh icnac risueño, echando los dientes de fuera.²⁴⁴

Ah noc ol tan baob enemigos.²⁴⁵

Ah no<h o>ch keban gran pecador, que tiene grandes pecados.²⁴⁶

Ah noh b ach than .l. ah nonoh b ach than fanfarrón, jactancioso.

Ah noh cal cantor entonado en el canto.

Ah noh yaah vinic hombre incorregible.

Ah noh nak barrigudo.

Ah nonoh bail presumtoso, soberuio, vanaglorioso.

Ah nonoh bail than lo mismo, en sus palabras.

Ah nohol meridional, de la parte de mediodía.

Ah nol och koz <t>rasquilado a rafz del cas<c>o.²⁴⁷

Ah nonol ich d<e>scortés en mirar.

Ah not risueño.²⁴⁸

Ah not co el que tiene los dientes de fuera

Ah nuludz pucçikal, <nuludz pucçikal, nuludz vinic> boto de ingenio, <tonto, sin juicio, o muy rudo>.²⁴⁹

Ah num cimil vinic enfermo de enfermedad muy larga.

Ah num çukin gran aiunador.

Ah num haa extranjero de otro reyno y lengua, que pasa la mar.

Ah num ya pobre, miserable, necesitado.

Ah num ya hanal pobre que gana la comida trabajando.

Ah num ya hal .l. ah num ya hil hazerse pobre y neçesitado.

Ah num ocol Ku casto y continente.

Ah num olal vagabundo que anda vagueando con la ymaginación.

Ah numul be caminante o biandante, pasagero extranjero.

Ah num thox repartidor desigual, que da a todos, que da sin p<ar>te.

Ah num dzam pobre, miserable, necesitado.

Ah num dzam hal .l. ah num <dzam> hil hacerse pobre.²⁵⁰

Ah nun boçal, que no sabe hablar lengua de la tierra, o balbuciente, tartamudo, o rudo que no ap<ro>uecha enseñarle.²⁵¹

²³⁸ El "tirar mucho" debe entenderse por "tirar lejos". Ver el adverbio nach en el CMM: 317r.

²³⁹ Literalmente, ah nach bij significa "el de largo y extendido algodón". Ver bij en el CMM: 51r.

²⁴⁰ El Ms. lee: "ah nah bach than..." Bach es síncope de ba y ach. Ver nah ba en el CMM: 320r.

²⁴¹ El Ms. lee: "ah na katun: capitanes. de guerra". Se trata de un singular, ya que el plural sería ah na katumob. La etimología de esta dicción es difícil. Podría ser "el de la casa de guerra". Ver, sin embargo, arriba, ah mek nak katun, ah nao y, en el folio 315r, y naa oc, entrada naa.

²⁴² Ver nana oltah y nana olal en el CMM: 323r-v.

²⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "astuto y entendido cauteloso y ponido y pruende". No he usado corchetes en mi lección reconstruida.

²⁴⁴ El Ms. parece leer: "ah nichhix nac..."; aunque el rasgo de una ce es observable sobre la equis. El CMM no registra el participio nichhixnac; pero sí trae un ichhixnac (CMM: 224v) que refuerza nuestra lección.

²⁴⁵ Esta entrada, desubicada, se encuentra en el folio 24r, después de ah nohyah vinic. Ver nóc ol, "enemigo...", en el CMM: 329r.

²⁴⁶ El Ms. lee: "ah noc chian keban..." Mi corrección es sólo discrecional. Ver noh och en el CMM: 330v.

²⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "Irasquila do araiç del caso". Ver nol och koztah en el CMM: 331v.

²⁴⁸ Ver not o not co en el CMM: 332r. En el Ms., antes de ésta se encuentra, desubicada, la entrada ah num thox. Mi transcripción la remite al lugar alfabético que le corresponde.

²⁴⁹ Esta entrada, desubicada en la plana (después de num cimil vinic), ha sido reubicada en mi transcripción.

²⁵⁰ El Ms. lee: "ah num dzam hal, ah numy a hil..."; pero ah num ya hil fue registrado seis entradas arriba. Ver num dzam y num pop en el CMM: 337v, donde se dice que "vocablos son antiguos".

²⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "...o balbuciente tar tada mudo, o rudo q no ap uecha enseñarle".

Ah nup enemistado, que tiene contrario o enemigo.

Ah nupintah contrario o enemigo.

Ah nupul nup el que anda siempre con re<n>cor y rencillas.²⁵²

Ah oc pasagero, biandante o caminante.

Ah ocçah sembrador.

Ah ocçah bet el que se alquila para sembrar.

Ah ocçah ya reboltoso, y que rebuelue discordias y rencillas.

Ah ocçah ol than fácil en creer lo que dicen.

Ah Ocçah Kin el luzero de la noche.

Ah ocçah than medianero en algún negocio o entre discordes.

Ah oc yail el q<ue me>te discordia y rencilla, y el rençilloso.²⁵³

Ah ocol ladrón.

Ah ocol ach ladrón con frecuencia.

Ah oc olal el que tiene fee, fiel y creiente.

Ah ocol Ku casto, abstinento o continente, penitente o hermitaño.

Ah oc tan vinic <.l. oc tan vinic> hombre inquieto y sin sosiego.²⁵⁴

Ah o<ç>ob mendigo.²⁵⁵

Ah ohel sabio y ladino.

Ah ohel .l. ah ohel be testigo.

Ah ohel tu kinam xiuob herbolario.

Ah oybal albañir.²⁵⁶

Ah oyom ta ach couarde, floxo, medroso.

Ah okçah ich compasiuo, misericordioso.

Ah okom olal malencólico y triste.

Ah okot dan<ç>ante o bailador.

Ah okot ba abogado, intercesor, medianero.

V ah okot ba mi abogado.

Ah okot ba tah tener o tomar por abogado o abogada <a> sancto o sancta.

Ah oom cosa espumosa.

Ah om çicil caldo, guisado o sal<s>a hecha de pepitas de calabaza y chile.

Ah oon .l. ah oon ach bizarro, polido, gentilhombre, entonado. *Item*, chocarrero, deizador, gracioso, fantástico.

Ah oon v nok tiene la ropa polida y galana.

²⁵² El Ms. lee, en la columna española: "el q anda siempre con recor y reñillas".

²⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "el q note discordia y rencilla..."

²⁵⁴ Ver oc tan .l. ah oc tan, en el CMM: 344r.

²⁵⁵ El Ms. lee: "ah o cob...". A juzgar por la posición alfabética de la entrada, se trata de ah oçob. Ver oz y sus derivados en el CMM: 344r. Mi corrección es, en cualquier caso, sólo discrecional.

²⁵⁶ El Ms. lee: "ah oy bal...". Ver hoyah, de donde sale hoyoçah (CMM: 207v) y, al parecer, hoybal u oybal.

Ah oon can .l. ah oon can ach fanfarrón, choca<rr>ero y deizador en contra alg<un>o.

Ah oon hal hazerse polido.

Ah opp chek box co malo y peruerso, que no entiende su mala vida hasta que <le> cogen en el delito.

Ah opp cheek box co ech eres <malo y peruerso así>.

Ah otoch cab .l. ah otoch nal natural o vezino de algún pueblo o provincia.

Ah otzil ba .l. ah otzil cunah ba cuitado, que se aflige y congoja.

Ah paa ba el que se despuebla de donde estaua poblado.²⁵⁷

Ah paa cah albor<o>tador, reboltoso, que <re>buelue y despuebla el pueblo.²⁵⁸

Ah p<aa> cal moço que muda la boz.²⁵⁹

Ah pac ba vengatiuo, que luego se venga.

Ah pac el que escarda.

Ah pac bet el que se alquila a escardar.

V ah pac bet el que yo embío a que se alquile para mí.

Ah pachal zorrero, que siempre ha detrás de los otros.

Ah pach cab, ah pach cah .l. ah pach cahil morador de arr<a>bal, o que mora en las casas postreras del pueblo. *Item*, aldeano o villano, y gente común, baxa y pobre.

Ah pah ba .l. ah papah ba sospechoso, que siempre piensa que tratan mal dél.

Ah payal chi<j> rezador, que reza.

Ah payal teil el comidado.

Ah pay gufa y precu<r>sor.

Ah payal beel, <.l. ah payul beel> gufa o guiador que <g>ufa <a> otro.²⁶⁰

Ce<n>x yah payul in beel? <¿qué es de mi gufa?>.²⁶¹

Ah pay be tah gufa ser o servir de gufa, o tomar por gufa y precu<r>sor.²⁶²

²⁵⁷ El Ms. lee: "ah ppaaba..." Ver paa ba en el CMM: 354r.

²⁵⁸ El Ms. lee: "ah ppa cah: alboratador reboltoso, q las buelue y despuebla el pueblo". Ver paa cah en el CMM: 354r.

²⁵⁹ El Ms. lee: "ah ppu cal..." En plan estrictamente discrecional, porque carezco de elementos de juicio, opino que se trata de ah paa cal, "el de voz quebrada". Ver paa en el CMM: 253v.

²⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...o guiador que auia otro". La dicción interpolada puede encontrarse en pay be, "guiar o encaminar..." (CMM: 361v), donde se hallará el ejemplo a continuación.

²⁶¹ El Ms. lee: "cex yah payul in beel". El ejemplo, tal cual, puede encontrarse en BMV (1993: 376). Ver ceen .l. ceenx en el CMM: 69v. Obsérvese el uso de payul en vez de payal. Es legítimo. Ver pay be, "guiar o encaminar...", en el CMM: 361v.

²⁶² El Ms. lee, en la columna española: "guaser, o servir de guía, o tomar por guía o precursor".

Ah pay cun hechizero que trae con hechizos o encantamientos a alguna persona, o tigre o venado, etc.

Ah pay vey alcagüeta o alcagüete.

Ah payul i<n>centiuo o prouocatiuo.

He vinoe yah payul tzuc achil <el vino es incentivo de la luxuria>.²⁶³

Ah pak .l. ah pakul el que aguarda <o> espera.

Ah paka<h> te señor de hoyas de cacau.²⁶⁴

Ah Pakal Cacau cierta representación de los indios.²⁶⁵

Ah pakal hortelano.

Ah pakal coc remendón, que echa remiendo<s>.

Ah pakal nal señor de huerta o jardín, o de algun<os> árbol<es> frutífer<os>.²⁶⁶

Ah pak bac concertador de huesos.

Ah pakbal albañir.

Ah pak chul el que haze flauta<s>.

Ah pak nahel mohño de <fr>ustrado.²⁶⁷

Ah pa<a>l ach can .l. ah pa<a>l than aniñado en sus palabras.

Ah paalil nal el que tiene hijos o criados.

Ah pan chau .l. ah pan chau than baladrón y parlero.²⁶⁸

Ah pan chuc than lo mismo que ah le ach than [f. 21r].

Ah papah ba lo mismo que ah pah ba [f. 25].

Ah papaap can, ah papaap than, ah paap can .l. ah paap than hablador, parlero.

****Ah pat** tollo; caçón de todo género.

Ah pat el que haze cosas de barro o cera.

Ah patanal .l. ah patan pechero, tributario.

Ah pat cum ollero.

Ah pat ppul cantarero, que haze cántaros.

Ah pat than chismoso, que forja razones de su caxco o cabeza.

Ah patul alf<a>rero.

Ah patul ppûl cantar<er>o.²⁶⁹

Ah pax organista, que tañe, y músico de cualquiera instrumento de cuerdas, y atabalero.²⁷⁰

****Ah pax cutz** pauón que anda en çelo.

****Ah pax bechh** codorniz macho que anda en çelo.

****Ah pax vlum** bacalao o abadexo.²⁷¹

****Ah pez** tejón macho; es de comer.

Ah pez ba, ah pez bail .l. ah pez than presumtuoso, vanaglorioso.

Ah pec<hh>ec ni<j> chato de narizes.²⁷²

Ah pechh pol icham muger a quien se le mueren muchos maridos y, muerto vno, se casa con otro.²⁷³

Ah pelem koz trasquilado <a> rraíz del casco.²⁷⁴

Ah pem pem oc çancajoso.

Ah pepet col milpero de milpa<s> pequeñas y redondas, y milpero.

Ah peten el que mora en ysla.

Ah pedz ba<a>l ba robador, vsurpador de lo ajeno.

Ah pedz luum <r>obador y <u>surpador de tierra.²⁷⁵

Ah pedz than medianero en algún negocio.

Ah pic muger que viste naguas o saya, y tómake por qualquier muger<e>.

<*>Ah pic .l. pic pronunciado breue, chinch grandes que buelan.>²⁷⁶

Ah pich .l. ek pich negro de GUINEA.

Ah pichh kal ak, ah pichh kal chi<j>, ah pipichh ak, ah pipichh chi<j>, pichh kalac aak .l. pichh kalac chij> baladrón, que habla mucho.²⁷⁷

Ah pin ach desuergonçado, respond<ó>n y mal acondicionado.

Ah pidz el que o la que desmota algodón o lana.

²⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...ymusico de qualquiera trunfo de cuerdas y atabalero".

²⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "bacallao...", y a continuación, por obvio error del copista, "ah pecec ni:..." Como este lexema debe leerse ah pechhec nij, mi transcripción lo remite al lugar que le corresponde.

²⁷² El Ms. lee: "ah pecec ni: chanto de narizes". En virtud de la errónea lección del modismo maya, ubica la entrada después de ah pax vlum. Ver pechhec en el CMM: 373r, y "Romo o chato de narices" en el BMTV (1993: 575).

²⁷³ El Ms. lee, en la columna española, "muger a quien se le mueriê muchos maridos y muerto vno. se casa conotros".

²⁷⁴ Así en el Ms.; pero la dicción maya es sospechosa de error. Ningún vocabulario maya registra la voz pelem. Podría tratarse de ppelem, postulable sinónimo de ppel ech (388v), y la dicción significar "trasquilado al justo y cabal".

²⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "poblador y surpador de tierra".

²⁷⁶ Esta entrada procede del CMM: 374v, pic .l. ah pic.

²⁷⁷ Las dicciones interpoladas proceden del CMM: 376r.

²⁶³ Ver ah hopçahul (fol. 18r), donde está la traducción de este ejemplo.

²⁶⁴ El Ms. lee: "ah pakab te". Ver pakál, "acento en la vltima...", en el CMM: 364r.

²⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "cierta reprentacion..."

²⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...o de algû. arbol fru/ (tiferas)".

²⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "mohino desustrado". Pak nahel no tiene registro en la letra .P.; ah pak nahel parece significar "el que aguarda en vano". Ver nahel y pak.tah en el CMM: 320r y 363v.

²⁶⁸ Así en el Ms.; pero estas dicciones, en apariencia justificadas por pan chau than (fol. 366v), son del todo erróneas. Ver adelante ah ppan chau (fol. 27r) y, sobre todo, ppan.ah y sus derivados (fol. 386v).

²⁶⁹ El Ms. lee: "yah patul ppûl. cantaro".

Ah pixan lo mismo que ah cuxtal [f. 12v].
Item, afortunado, dichoso y próspero. *Item*, bienaventurado y sancto.

Ah pochh, ah pochh ach .l. ah pochh cep
 despreciador, que desprecia a los otros; son
 vocablos feos.

Ah pochh than ti Dios lasfemo.

Ah pochh than tu ba tu hunal inconstante,
 que se contradize de lo que ante<s> aúfa
 dicho.

Ah poklem cab luchador.

**Ah pol codornizes machos.²⁷⁸

Ah pol che carpintero, etc.; en otros oficiales,
 añadido el <n>ombre de <la cosa labrada>,
 piedra, etc.²⁷⁹

Ah pom kakil el que tiene biruelas.

Ah popoz ich descolorido en el <ros>tro.²⁸⁰
 Ix popoz <ich> si es muger.

Ah popo chek box co lo mismo que ah opp
 chek box co [f. 25r].

Ah potom alfaharero; no e<s> muy vsado.

Ah pouu el que de doze o treze años ya <es>
 casadero.

Ah Pouu .l. Tam Caz Camino de Sanctiaguo.²⁸¹

Ah pukuz <.l. pukuz> barri<gu>do.²⁸²

Ah pul yaah hechizero en general, que haze
 enfermar.

Ah pul abich kik hechizero que haze que
 vno orine sangre.

Ah pul abich puu<h> hechizero que haze
 orinar materia.²⁸³

Ah pul auat .l. ah pul auat mo hechizero
 que haze dar gritos a los niños.

Ah pul cimil hechizero que haze enfermar
 a otro.

Ah pul chhub chij hechizero que haze que
 <v>no m<ene>e los <labi>os.²⁸⁴

Ah pul holok ta<a> hechizero que haze que
 vno se vaya de cámb<ar>as sin sentir.²⁸⁵

Ah pul kazab hechizero que arroja
 estangurria <o mal de orina>.

Ah pul kan tzac hechizero que haze el he-
 chizo llamado pul kan tzac.²⁸⁶

Ah pul nachh bac, ah pul nachh bac max
 <.l. ah pul nachh bac coc> hechizero que
 arroja ética <o tisis>.²⁸⁷

Ah pul nok ti yit vinic hechizero que arroja
 gusanos <en el ano del hombre>.

Ah pul venel hechizero que haze adorme-
 cerse.

Ah pul xan kik hechizero que echa sangre
 lluuia a las mug<er>es. Y assí, añadiendo
 el nombre de la enfermedad al ah pul, sig-
 nificará el hechizero de aquella enfermedad
 o mal.

Ah pul cimil cosa apestada o pestilencial,
 que trae pestilencia.

Ah pul cimil ik, nok, vinic, etc. <aire, gusa-
 no, hombre, etc., que traen pestilencia>.²⁸⁸

Ah pul ba ti chekel baal che bestia que anda
 caliente <o en celo>.

Ah pul ba ti chekel vaca la vaca <está en
 brama>.

Ah pul ba tu pec oltzilil arriscado, que se
 arroja en algún peligro.

Ah pul cuch tzimin cauallito de carga.

Ah pul chimal el que lleva escudo.

Ah pul el que lleva o tra<e> algo.

Ah pul huun cartero, que lleva o tra<e>
 cartas, o mensagero assí.

Ah pul keban .l. ah pul than traidor que
 secretamente se va a los enemigos y les
 cuenta lo que ay.

Ah pulul pul kin tramposo que va dilatan-
 do la paga o obra.

Ah pup<u> ich lo mismo que ah yax bak.²⁸⁹

Ah pupu ich <.l. pupu ich> ca<ri> hin-
 chado de gordo o de enfermedad.

Ah pupu ppuc carrilludo assí.

Ah pudz atan marido que tiene huyda a la
 muger.

Ix pudz icham <la que tiene hufdo al
 marido>.

Ah ppaz, <ppaz ach> .l. ah ppaz than mo-
 fador.²⁹⁰

²⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española, "codornizes..."

²⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "carpintero. ettr". eno
 tros algunos oficiales. añadido. el hõbre d piedra ettr" A con-
 tinuación el Ms. registra ah ppoem ol, lexema que ha sido
 rubricado en mi transcripción.

²⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española, "descolorido en el otro".

²⁸¹ En el folio 409v, tam caz será leído tamcaz.

²⁸² El Ms. lee, en la columna española: "barrido". Ver pukuz
 en el CMM: 384r.

²⁸³ El Ms. lee: "ah pul abi ch puu..." Ver abich puh .l. puhuu,
 puhuh haal y puhuu, en el CMM: 1r y 384r.

²⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "hechizero q ha hoze q
 no mairnen los niños". Pero "mamar" es chuch, mientras chhub
 chij es "menear los labios como quien reza..." (CMM: 148r, 153v).

²⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...q haze q vno se vaya
 de caminas sin sentir".

²⁸⁶ Así en el Ms.; pero ningún vocabulario maya registra este
 hechizo, ni enfermedad alguna que se llame kan tzac. Es po-
 sible, entonces, que se trate de una mala lectura de kan dzac,
 "bebedizo o ponzoña amarilla para no parir". Ver dzac en el
 folio 123v.

²⁸⁷ He interpolado ah nachh bac coc basado en la entrada nachh
 bac coc (CMM: 318v), para el efecto de que se observe la si-
 nonimia, no registrada por vocabulario maya alguno, entre coc
 y max.

²⁸⁸ Ver pul y pul cimil en el CMM: 384r-v. Obsérvese que ésta,
 y las entradas que siguen, no se ajustan al orden alfabético.

²⁸⁹ El Ms. lee: "ah pup ich..." Ver pupu ich en el CMM: 385v.

²⁹⁰ Ver ppaz ach en el CMM: 386r.

Ah ppan cha<u>, ah ppan choch than mofador.²⁹¹

Ah ppan chha than chismoso que cuenta lo que ha oído, y a<ñ>ade algo.

Ah ppan yamab chismoso que cuenta lo que no ay.

Ah ppan mut .l. ah ppan pectzil chismoso que cuenta nuevas, y lo que de otro se dize.

Ah ppan c<hh>upul chi<j> chismoso nouelero que cuent<a> nuevas.²⁹²

Ah ppan than, ah ppan xox than <.l. ah ppan xox be> chismoso.²⁹³

Ah ppap <des>casados, los que se descasan.²⁹⁴

Ah ppap atan el que ha dexado o dex<a> a su muger.

Ah ppap icham la que ha dexado o dexa a su marido.

Ah ppap oc olal hereje o renegado, que ha dexado la fee.

Ah ppax deudor, que tiene o deve deuda.

Ah ppaxul acreedor a quien deven.

Tech yah ppaxul v baal in ba tú eres mi <acreedor> a quien deuo mi hazienda.²⁹⁵

Ah ppec .l. ah ppec ach asqueroso, que de todo tiene asco y enfado y de nada se contenta.

Ah ppez carnicero, desollador.

Ah ppen vella<co>, pecador, carnal, luxurioso, putafiero.²⁹⁶

Ah ppen tzimin garañó<n>.

Ah ppen ppen bet <el que anda de noche putañeando de vna muger en otra; es vocablo feo.>²⁹⁷

Ah ppen tac ach hanal comilón, que come mucho.

Ah ppen tac ach venel dormilón, etc.

Ah ppentac nal dueño o señor de esclauos.

Ah ppicit be atalaya, centinela, espía o corredor de campo.

Ah Ppiz akab luzero que sale a prima<noche> y corre por toda ella, que parece la va mediendo.²⁹⁸

²⁹¹ El Ms. lee: "ah ppan chay..." Se trata de la misma dicción arriba leída por error ah pan chau. Ver ppan.ah y sus derivados en el CMM: 386v, y de paso observese que no existe verbo pan.ah que justifique los registros ah pan chau, ah pan chau than y pan chau than (CMM: 25v y 366v). Desde luego, la acepción "mofador" atribuida aquí a ah ppan chau y ah ppan choch than debe considerarse errónea.

²⁹² El Ms. lee: "ah ppan chapul chi. chismoso nouelero q cuetos nuevas." Ver ppan ohupul hij en el CMM: 386v.

²⁹³ Ver ppan xox be y ppan xox than en el CMM: 387r.

²⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "casados. los que se descasan".

²⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "tueres mic eredero aqui en deuo mi hazienda".

²⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "vella. pecador..."

²⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo, pero con mas frecuencia". Ver ppen ppen bet en el CMM: 389r.

²⁹⁸ El Ms. parece leer: "ah ppiz dzakab..."

Ah ppil kin pere<ç>oso, dormilón, que se leuanta ya salido el sol.

Ix ppil kin llaman las indias a sus perillos por respecto de sus maridos assí pere<ç>osos.

Ah ppitil ppit bolteador.²⁹⁹

Ah ppitin che atalaya que, desde algún árbol alto, está atalayando.

Ah ppixçah ich despertador, que despierta a otro.

Ah ppoo potroso, <que tiene hernia>.

Ah ppoc yopak enmitrado o obispo.

Ah ppoc nal ensombrerado, el que tiene sombrero.

Ah ppo<h>lem ol malencó<l>ico.³⁰⁰

Ah ppolom .l. ppolom mercader, que compr<a> y vende.

Ah ppolom yoc mercader assí, que anda de vna parte a otras.

Ah ppoil granos, vexi<g>as que salen al rostro por cal<i>de<z>.³⁰¹

Ah ppopotoc ex haldi cor<to>, de cal<ç>ones cortos.

Ah ppot hombre velloso. *Item*, carnero o perro lanudo.

******Ah ppot gallo de CASTILLA que tiene vn copete de pluma detrás <de> la cabeça.

******Ix ppot gallina assi.

Ah ppucul ppuc ca<rr>ill<u>do, de gran<des> carrillos o mexillas.³⁰²

Ah ppuz corcouado o xibado.³⁰³

Ah ppuh animal infamador.

Ah ppuhçah cah alborotador del pueblo, bullicioso.

Ah ppuhob caçador y monteros que van a caça.

Ah ppul uch ta<a> .l. ppul uch ta<a> ydrópico.

Ah pputum .l. pputum enano, o hombre muy pequeño.

²⁹⁹ El Ms. lee, en la columna, española: "boltearador". Ver ppitil ppit en el BMTV (1993: 149), entrada "Boltear o trepar en juego" y "Bolteador así".

³⁰⁰ Esta entrada procede del folio 26v, donde se encuentra desubicada después de ah pol che. El Ms. la lee: "ah ppolem ol: melanconico". JPP (1898: 68) registra ppo-olal, "melancólico"; pero, aún así, opino que la lección debe ser aquí ah ppohlem ol, "el de ánimo agobiado". Ver ppoh.ah en el CMM: 391v.

³⁰¹ El Ms. lee: "ah ppomil: granos, vexijas que salé al rostro por cal der". Ver ppool en el CMM: 392r y, para ejercitar la sindéresis, la entrada "Barrosa cosa, como llena de barros o granos o bejigas" y "Granillos o granos pequeños tener en el rostro" en el BMTV (1993: 139 y 372).

³⁰² El Ms. lee, en la columna española: "carillado de gran carrillos o mexillas".

³⁰³ Por epéntesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "corcouado o baxido".

Ah tab verdugo o ministro del sacrificio.

****Ah tab** faisán que por otro nombre llaman **cox** [f. 83v].

Ah taab nal el que tiene mucha sal amontonada o entroxada.

Ah tacab chimal el que tiene enbraçado el escudo o rodela.

Ah tacaz ba <.l. tacaz ba> atreuido entrete<ido>.³⁰⁴

Ah taa can .l. ah taa <ca>nil llagado de llagas viejas malas de curar.³⁰⁵

Ah t<a>c ba entremetido.³⁰⁶

Ah tacbeçah ba entremetido orgulloso.

Ah tac chij man, ah tac chij conol .l. ah tac chij ppol mal <el que estorba, entremetiéndose con palabras en lo que otro compra, vende o mercadea.>³⁰⁷

Ah tac hol than acusador o fiscal o querellante.

Ah tac putal .l. tac putal tributario o vasallo.

Ah tac t<h>an ba entremetido bullicioso.³⁰⁸

Ah tacun dispensero que guarda la despesa.

Ah ta ach representante y decidor.

Ah taah ach burlador.

Ah taah ach v<a> ech? ¿burlas de mí?³⁰⁹

Ah taah bal dzam representante.³¹⁰

Ah taah ix tol *idem*.³¹¹

Ah taak yaah hechizero que echa enfermedades.

Ah takyah *idem*, <y> retoçón.³¹²

Ah tal ach auieso, malo y siniestro, y ladrón que todo lo hurta.

Ah tal ach than cosa braua y ponçoñosa, que mata.

Ah tal ach than Ciçin brauo es el Demonio, que mata.

Ah tal cal médico o médica que quiebra las agallas de la garganta.

³⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...entremetido". Ver **tacaz** ba .l. **ah tacaz** ba en el CMM: 398r.

³⁰⁵ El Ms. lee: "ah tan can. ah taanil". Ver **taa caan** en el CMM: 399r.

³⁰⁶ El Ms. lee: "ah tveba...". Ver **tac ba** en el CMM: 399r.

³⁰⁷ El Ms. lee: "ah tac chij man, ah tah chij conol, ah tac chij ppolmal, ah tac chi man) lo mismo, aunque no consecuencia." Nada de eso. Cada modismo maya tiene su propio matiz. Ver **tac chijtah** en el CMM: 399v.

³⁰⁸ El Ms. lee: "ah tac tan ba". Ver **ah tatac than** y **tac than** en el CMM: 29r, 401r.

³⁰⁹ El Ms. lee: "ah taa ha chve ch: burlas de mí". Mi reconstrucción es sólo conjetural. El arquetipo no trae signo alguno de interrogación ni, al parecer, la oración maya legítima el "de mí" de la traducción española. A la letra, parece significar "¿burlador estás, por ventura?"

³¹⁰ Ver **adelante bal dzam** (fol. 47v).

³¹¹ Ver **adelante ix tol** (230v).

³¹² Ver **taakal** y **takyah** en el CMM: 404v y 405r, y **takyah** en el DMSF: 328.

Ah tal iilil descarado, desuergonçado, malo y perverso.

Ah tal ti babal entremetido en todo.

****Ah tamay chi<j>** chhichh páxaros agoreros que anuncian algún mal granando.

Ah tamay chi<j> adebino o agorero que anuncia algún mal.

Ah tamay chi<j> Ku .l. ah tamay chi<j> ti Ku lasfemo o renegador.

Ah tam keban pecador <que> es gran peca-dor, y desdichado o desuenterado.

Ah tam ppen pecador carnal y desuenterado.

Ah tam tanal lo mismo que ah tam keban.

Ah tam tzuyah muy miserable, pobre y desuenterado; vsase deste vocablo por humildad.

Kama in kuben than, cen ah tam tzuyah recebid las encomiendas deste miserable.

Ah tan <ti> estar, o lo que está <de> rostro a a<l>guna parte.

Ah tan v talel haa, ik, kin toon danos el agua, el viento, el sol, de cara o en el rostro.

Ah tan v talel yalcab yoc haa <toon> vamos contra la corriente del río.³¹³

Ah tan ti cah, ti Padre, ti yotoch Ku tiene buuelto el rostro al pueblo, al Padre, a la yglesia, etc.

Ah tan haa agua que da de cara o rostro.

<Ah tan> ik viento <ass>, etc.

Ah tan lubul el que cae para adelante o de <ro> <tro>.³¹⁴

Ah tan katun capitán que va delante del ejército.

Ah tan cunah ba .l. ah tan cunah ych boluer el rostro a algu<n>a parte.

Ah tan cun a vich ti P<adr>e tamuk v tzeec buelue <tú> el rostro al Padre quando predica.

Ah tan cun a than .l. ah tan cunah v ben .l. v benel a than habla con orden y conçierto.

Ah tan ca<h> cabildo o concejo; cacique y principales que gouiernan el pueblo.³¹⁵

Ah tanal pecador.

Ah tan coh chek dar coces para adelante.³¹⁶

Ah tanlah ministro o servidor que sirue.³¹⁷

³¹³ Lit., "hacia nosotros viene la corriente del río". La fórmula es idéntica a la anterior, pero el copista omitió el **toon**.

³¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "el que cae para delante o de otro". Obsérvese que estas entradas, y las que siguen, no guardan orden alguno alfabético.

³¹⁵ El Ms. lee, en la columna maya: "ah tan can". Ver **tan cah** en el CMM: 411v.

³¹⁶ El Ms. lee: "ah tan coh chek..." Ver **coh** en el CMM: 78v.

³¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "ministro, o servidor que sirue y ministro".

Ah tanlah ti messa el que sirue a la mesa.
 Ah tan ol cuidadoso y solfícito.

Ah tan olal chem marinero.

Ah tatak chij .l. ah tac chijan entremetido en hablar donde no le llaman.

Ah tatak chij man entremetido en lo que los otros tienen comprado.

Ah tatak chij conol en lo que tienen vendido.

Ah tatak chij ppol mal en lo decidido o comprado.

Ah tatak than alborotador, chismoso y zizafiador.

Ah tadz luk tragón.

<Ah tel ez .l. tel ez representante y juglar.>³¹⁸

Ah tepal señor o soberano; dezfase a los reies y señores y, con más congruencia a Dios. Suenan como 'majestad'.

Ah tepal el que reina o ha de reinar.

Ah tepual lo mismo que ah tepal, aunque no t<a>n vsado.³¹⁹

Ah tepp che campesino, monta<ñé>s.

Ah tiyal .l. ah tiyal nal dueño o señor de alguna cosa.

Ah tibçah çaheridor, que çahiere.

Ah tijçah pixan agradecido.³²⁰

Ah tibil be bueno y virtuoso.

Ah tib<i>b sacerdote y cacique a quien la gente tiene miedo y respecto. *Item*, hombres brauos y fieros, que causan espanto.³²¹

Ah ti cab toda la noche, hasta amanecer.

Ah ti cab a venel toda la noche duerme<s>, etc.

Ah tichh pan alferes <o abanderado>.

Ah tix candela el que haze candela<s>.³²²

Ah toc casados el que des<a>s<e> los casados apartándolos.³²³

Ah toocçah oc olal defens<or> de la fee.³²⁴

Ah tooc chuc caruonero, que haze caruón.

Ah tooc chuh cab el que haze cal.

Ah tooc naob in<e>nd<i>arios, que que-man casas.

Ah tocop ik viento contrario.³²⁵

³¹⁸ Esta entrada procede del CMM: 416r, entrada tel ez.

³¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que. ah tepal: aunque no tiene vsado".

³²⁰ El Ms. lee: "ah tij çah pixan..." Ver *tijbçah* <pixan> en el CMM: 419v.

³²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ambas leen: "ah tibob". Ver *tibib* en el CMM: 419v-420r.

³²² Ver *ah tix cib* en el BMTV (1993: 227), entrada "El çerero de ellas".

³²³ El Ms. lee, en la columna española: "el que desuso los..." Pero se trata del verbo desasir.

³²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "defensa de la fee". Ver "Defensor de la fee" en el BMTV (1993: 244).

³²⁵ Así en el Ms., pero ningún vocabulario maya registra la voz tocop.

Ah toh olal sano y con salud.

Ah tohol be justo, virtuoso.

Ah tohol than fidedigno, verdadero.

Ah tok sangrador.

Ah tokyah sangrador que lo tiene por officio, o cirujano.

Ah tom gafa, impedido de pies y manos.

Ah ton animal cojudo, no castrado.

Ah top chun .l. ah top it sodomita, el g<a>rçón.³²⁶

Ah top lom chun .l. ah top lom it sodomitas ad inuicem.

Ah top<p> çakabil moço o moça casadero<s>, como de catorze años.>³²⁷

Ah totop luk tragón, glotón.

Ah t<o>ox <ç>e<r>ero.³²⁸

Ah tox cib cerero, que labra cera y candelas.

Ah tubul ik .l. tubul ik oluidadizo, desmemoriado.

Ah tubul ximbal ligero, tragaleguas.

Ah tucub gruñidor, refunfuñador.

Ah tucul cuidadoso.

Ah tuz .l. ah tuz ach autor o inuenter de algu<n>a cosa. *Item*, mentiroso.

Ah tuz cep lo mismo, <pero es> vocablo feo.

Ah tuz kay cantor que compone <e>l canto.

Ah tuy meex barui<l>ampiño.

Ah tumul atancil desposado o nouio recién casado.

Ah tumul ichm<a>ncil desposada assí.

Ah tumut considerado, moderado, prudente y templado.

Ah tutub ik oluidadizo, desmemoriado.

Ah tutuc chij than .l. ah tutuc chij gruñidor, reñidor entre dientes.

Ah tutuz cimil el que se haze muerto o lo finge.

Ah tutuz num yail pobre falso, que finge ser pobre.

Ah tutuz dzib el que fals<e>a firma o escritura.

Ah thab .l. ah thabal caluo.³²⁹

**Ah thau gallo de la tierra nueuo.

Ah th<a>ch cele<l> .l. ah th<a>ch <keyem> poçol y beuida clara sin cacau.³³⁰

³²⁶ El Ms. lee, en la columna española, "sodomita, elgor çon". Por yerro del compilador o del copista, en el Ms. precede a ésta la entrada "ah top çakabil".

³²⁷ El Ms. lee: "ah top çakabil...", y ubica el lexema antes de ah top chun. Ver *topp çakab* en el CMM: 427r.

³²⁸ El Ms. lee: "ah tvox: flechero". Toxah no tiene otro significado que "derramar cualquier <líquido>, y echarlo sobre otra cosa" (CMM: 427r).

³²⁹ El Ms. lee: "ah thab, ah thah bal..." Ver *thab* en el CMM: 431r.

³³⁰ El Ms. lee por doble partida: "ah thech cele...", lo cual nada significa. El CMM no registra la voz thech, cuya acepción,

****Ah thel .l. ah thel oth** gallo de CASTILLA que tiene cresta.³³¹

****Ah thel ez** pollo o pollito de CASTILLA.

Ah thoh tunich cantero, que labra piedras.

Ah thoy be<l>fo, que tiene el labio de abaxo vn poco arremangado.

Ah thox el que reparte algo.

Ah thul coc auariento, que no quiere dar y quiere que se le dé a él.

Ah thup .l. thup el hijo menor.

Ah thuth el de cabeça pelada.

Ah thuth be .l. ah thuth pach inquisidor o pesquisidor que haze pesquisa.³³²

Ah tza el que da pleito a otro. *Item*, el que pide a otro la hija para muger de su hijo, ofreciéndole algo para que vaya en ello; es género de fuerza.³³³

****Ah tzbac can** búora con cascaueles.

Ah tzaal tzaob pleiteante<s>.

Ah tza than porfiado en sus razones.

Ah tzeec predicador.

****Ah tzeel** yguana macho.

Ah tzemil tísico doliente.

Ah tze<n> el que sustenta o mantiene y da de comer a otro.³³⁴

Ah tzenul el que o la que sustenta assí a otro.

Cimi v ah tzenul murióse el que me sustentaua.

Ah tzen paal ama que cría.

Ah tzen al la que cría a sus hijos sus<ten>tándolos.³³⁵

Ah tzen chhichh el que cría y sustenta páxaros.

Ah tzie hombre cortés o cortesano.

Ah tzie ba .l. ah tzie bail soberuio y presumtuoso.

Ah tzie bail than soberuio en el hablar.

Ah tzie than obediente.

Ah tzinin cab .l. ah tzi<mi>n nal dueño y señor de caualllo.

Ah tziecu<l> menyah el que trabaja despaço.³³⁶

conforme a JPP: 348, es "oreja tiesa o parada y el que la tiene así". Mi reconstrucción se basa en los vocablos *oel*, *keyem* y *thach* (CMM: 69r, 244r y 431r).

³³¹ He reunido aquí las que son dos entradas en el Ms.

³³² El Ms. lee: "ah thuthut be/ ah thuthuth pach..." Ver *thuth be* y *thuth pach* (CMM: 436r).

³³³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³³⁴ El Ms. lee: "ah tzeem..." Ver *tzeem*, *tzen* y *tzen.tah*, en el CMM: 117v, 118r.

³³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...sustandolos".

³³⁶ El Ms. parece leer: "ah tzi cuchi menyah..."; problemático el deletreo de *cuch* y el lexema, en cualquier caso, intercambiado con *ah tzinin*. Mi corrección *tziecu*, "por fuerza" (fol. 118v), es sólo discrecional.

Ah tzoo barros que nacen en el rostro.

****Ah tzoo** gallo de papada.

****Ah tzoo bach** el faisán llamado *bach*, si e<s> macho.

****Ah tzoo cutz pauo** grande de papada, de los del munte.

Ah tzoh meex baruibermejo.

Ah tzol than intérp<r>ete. *Item*, orador que haze algún razonamiento o relato.

Ah tzotz cosa vellosa, como sayal.³³⁷

Ah tzotz ci borracho que anda pidiendo y mendigando vino que beuer.³³⁸

Ah tzotz matan el que anda pidiendo limosna.

Ah tzotzom mancebo baruina<c>iente.

Ah tzotzom dzib pintor nouicio que comien<c>a a pintar.

Ah tzub ancil amancebado.

Ah tzublal .l. tzubla<l> dançante. *Vide tzublal*.³³⁹

Ah tzuc achil carnal, luxurioso.

Ah tzuc ach than deshonesto en hablar deshonestidades.

Ah tzuc cep can .l. ah tzu<cep> can deshonesto en contar cuentos y en hablar.

Ah tzucyah deshonesto, luxurioso.

****Ah tzun .l. ah tzoo** gallo de papada.

Ah dzabilah dadiuoso, franco.

Ah dzac médico en general, y cirujano.

Ah dzacyah médico que lo tiene por officio, y de ordinario se toma en mala parte por hechizero que cura con palabras malas y de ydólatras.

Ah dzay colmilludo, o que tiene colmillos.

Ah dza yatzil misericordioso, limosnero, franco.³⁴⁰

Ah dza kinal dador de la vida, que es Dios. *Item*, el que fauorece a otro en su necesidad.

Lai Juan ah dza kinal ten lo este Juan me fauorece.

³³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cosa vellosa. o como sayal".

³³⁸ Para comprender el significado que se atribuye aquí a *tzotz*, ver por favor la entrada *ah kat tzotz* (19v), donde se propone como sinónimo de *matan* y *yatzil*. Nada más con el extraño reparo de que en la entrada a continuación, *ah tzotz matan*, *tzotz* parece más bien sinónimo de *kat*, "pedir", (f. 239r). ¿No será, entonces, que *ah kat tzotz* y *ah tzotz* son términos inventados por los frailes mendicantes que vestían sayal? Si tal fuera el caso, *ah kat tzotz* significaría "el mendicante de sayal" y *ah tzotz ci* o *ah tzotz matan*, por analogía con los frailes franciscanos, "el mendicante de vino" y "el mendicante de gracias".

³³⁹ El Ms. lee: "ah tzublal /o/ tzublar". Ver *tzublal* en el CMM: 120v.

³⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española, "misericordioso, limosnero..."

Ah dza mahan alquilador o arrendador de su hazienda.

Ah dza matan limosnero, <que da limosna>.

Ah dzam chacau acalenturado de rezia fiebre.

Ah dzam olal triste o melancólico por algún suceso.

Ah dza ol atento, cuidadoso y solfcoito.

Ah dza olal lo mismo, y el deuoto.

Ah dza pay el que presta o fía lo que se ha de boluer en la mis<m>a especie.

Ah dza ppax el que fía lo que no se ha de boluer en la misma especie.

Ah dza tich pay .l. ah dza tich ppax logreiro, que presta o fía por que le den después algu<n>a <ganancia>.³⁴¹

Ah dza dza bail .l. ah dza dza bail ti babal entremetido orgulloso, que haze lo que no es de su off<ici>os, creyendo que ya le viene de derecho.³⁴²

Ah dza dza bail ti be ambicioso, que se mete en off<ici>os ajenos.³⁴³

Ah dza dza bail ti cuch el que tom<a> el mejor lugar y asiento sin tener derecho a él.

Ah dzem cunah than tercero, que aplaca al ayrado o infuria<do>.³⁴⁴

Ah dzib pintor, o el que escriue.

Ah dzic cal cantor desentonado.

Ah dzic tzimin arriero o re<c>uero.³⁴⁵

Ah dzidzije than malcriado en el hablar.

Ah dzidzije vinic maléuol, infiel en amistad y co<rr>eriso.³⁴⁶

**Ah dziu aban .l. dziu aban tordos desta tierra.³⁴⁷

Ah dzocqah ol vengatiuo y hombre de su voluntad.

Ah dzocqah than lo mismo, y hombre de su palabra, que la cumple.

Ah dzuu bac <h>ueso con tuétano.

Ah dzut .l. ah dzut ach auariento.

Ah dzutyah .l. ah dzu<t>ul dzut cambiador o publicano, o logreiro.³⁴⁸

Ah dzutul dzut rescatador, b<u>honero.

Ah u el que o la que tiene cadena o sartal al cuello.

Ah va emb<a>idor y tramposo.³⁴⁹

Ah va be caminante, que está de camino <o> para parti<r>se.³⁵⁰

Ylex va yan ah va beob <mirad si hay alguien que esté para partirse>.

Ah va can co vellaco refino, y baladrón y parlero.³⁵¹

Ah vacan co diestro en trabajar, en caminar y en otra cosa.³⁵²

Ah va cunah guía <o acompañante>.

Ah va cunah elector, que elige a otro para algún officio.

Ah vay chac nigromántico que haze llouer por arte del Demonio.

**Ah vay uu gato montés que anda por los árboles y cría en su <hu>eco.³⁵³

Ah vaay chhamac bruxo que toma figura de zorra.³⁵⁴

Ah vaay miztum bruxo que toma figura de gato.

Ah vaay tan bruxo.

Ah vaay Xibalba bruxo o encantador que habla con el Demonio.

Ahual enemigo capital y contrario, que mata y destruye. Item, cosa vil y dañosa y pernicios<a>.³⁵⁵

Ah uala v<u>dz .l. ah uala v<u>dz u than doblado, fingido, que ya dize vna cosa y<a> otra.³⁵⁶

Ah ualax doblado, mentiroso, chismoso.³⁵⁷

Ahual bil keban pecado mortal.

Ahual bil dzac pon<ç>ofia que mata.

Ah ualom can, ah ualom than doblado, mentiroso.

Ahual.tah.<te> contrari<ar>, dañar y perseguir como enemigo.³⁵⁸

³⁴⁹ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "embador y tranposo".

³⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "caminate, q esta de camino para partise".

³⁵¹ Obsérvese que esta entrada se encuentra repetida en Ms., en el folio 32r. Mi transcripción omitirá la segunda.

³⁵² El Ms. parece leer: "ah vacan uo..." Ver vacán co en el CMM: 437v.

³⁵³ La dicción parece significar "familiar o nugal de la luna", de vaay (CMM: 439v); ver "Gato cernal" en el BMTV (1993: 366), y uayuc en Santamaría (1974: 1098). Obsérvese que la entrada no guarda el orden alfabético.

³⁵⁴ He reordenado alfabéticamente ésta y las tres entradas que siguen.

³⁵⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. y, salvo juicio mejor, considera ahual como una dicción compacta, no compuesta de ah y ual. Ningún vocabulario maya registra el vocablo ual. En seguida veremos que posea forma participial, ahualbil, y modo transitivo, ahual.tah.

³⁵⁶ El Ms. lee: "ah uala vdz /o/ ah uala vdz u than) doblado fingido, qyadize vna cosa yotra". Ver vudz.ah en el CMM: 444r.

³⁵⁷ Ver BMTV (1993: 233), entrada "Chismoso o mentiroso".

La etimología de esta dicción resulta inescrutable.

³⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "contrario, dañar y perseguir como enemigo".

³⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "lo que grero q presta o fia porq le den despues alguu".

³⁴² La lección de la apódosis es bastante borrosa en la fotocopia, y engañosos los trazos del amanuense.

³⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "ambicoso [cursivas testadas] cioso..."

³⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...o infurial".

³⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "arriero o reuero".

³⁴⁶ El Ms. parece leer en la columna española: "...y coreriso"; pero admito no estar seguro de la lección.

³⁴⁷ Ver dzi uuan en el DMSF: 465. Se trata de dziu, "tordo", y haban, "montés".

³⁴⁸ El Ms. lee: "...ah dzudzutul dzuut". Ver dzuut y sus derivados en el CMM: 133r.

Ahualtzil cosa enemigable.
 Ah uan ba embiador o enbajador, que <lo> tiene por officio.³⁵⁹

<Ah vaan chaac .l. chaac gigante, hombre de grande estatura.>³⁶⁰

Ah ua tan sobreestant<t>e, que preside qualquier obra o officio.

Ah ua tan çijl el recogedor de la limosna, etc.

Ah uat can .l. ah uat can ach lo mismo que ah çoçouyah can [f. 13v].

Ah vbah than oidor, el que oye lo que hablan.³⁶¹

Ah uez leproso de lepra llamada vez.

Ah veech sarnoso.

Ah vijh el que tiene hambre.

Ah vi<l>al <.l. vilal> cosa necessaria.³⁶²

Ah vkah el que tiene sed.

Ah vk nal el que tiene o crí<a> piojos.

Ah vkul beuedor.

Ah v l<e>an c<a>n holgaçán y pere<ç>oso; llaman a vno assí, riñéndole.³⁶³

Ah vom ppuc goloso y dess<e>oso de comer, o de algún officio.³⁶⁴

Ah vooom ppuc ech ti bak goloso o de-seoso eres de carne, etc.³⁶⁵

Ah vtz olal, ah vtzul ol .l. ah vtzul olal pacífico y quieto, afable y amoroso.

Ah vtzul can .l. ah vtzul than idem.

Ah xab anumal .l. ah xab mut chismoso.

Ah xab olal cismático, o que pone discordia.

Ah xab pectzil lo mismo que ah xab anumal.

<**Ah xac .l. xac mojarra; pexe.>³⁶⁶

Ah xac .l. ah xac katun escucha o espía de canpo, en tierra y en mar.

Ah xac be espía o corredor del canpo o exército.

Ah xac cahob escuchas o ronda de ciudad.

Ah xac che el que busca algu<n>a cosa.³⁶⁷

³⁵⁹ Así en el Ms., pero la etimología y significado de la dicción son inciertas; ver BMTV (1993: 292), entrada "Embaydor".

³⁶⁰ Esta entrada procede del CMM: 133v, entrada chaac.

³⁶¹ El Ms. registra a continuación, por segunda vez, la entrada ah vacan co. Mi transcripción la omite.

³⁶² El Ms. lee, en la columna maya, "ah vui tal". Ver vilal en el CMM: 448r.

³⁶³ El Ms. lee: "ah vl can cin...", lo cual no tiene sentido ni correspondencia con dicción alguna del maya. Ver leaan en el CMM: 264r. El modismo significaría "el que parece culebra". Pero mi reconstrucción es sólo conjetural.

³⁶⁴ El modismo maya resulta de etimología y lección inciertas. En seguida leerá: "ah vooom ppuc..." Ver hul <o>l, hul oltah, hul ol ach, hul olal y oz en el CMM: 209v y 344r. Atendiendo al orden alfabético, uno habría esperado aquí ah ul ol ppuc o ah ul olal ppuc, "el deseo de tragar algo".

³⁶⁵ Así en el Ms. Ver nota precedente.

³⁶⁶ Lo interpolado procede del CMM: 453v, entrada xac .l. ah xac.

³⁶⁷ De este verbo xac che procede el xa che que en seguida veremos.

Ah xa che be inquiridor o pesquisidor que inquiera la vida de algu<n>o.

Ah xa che tu chun oc yail .l. ah xa che tu pay chacil oc yail rencilloso, que busca ocasiones de rençillas, <y> ocasionado assí.

Ah xee el que tiene vómita, o vomitador.³⁶⁸

Ah xen cete hombre de por ay y común.³⁶⁹

Ah xeth olal atreuido, osado o renegador.

Ah xiblal al m<u>ger que tiene hijos varones.

Ah xiblal mehen hombre que tiene hijos varones.

Ah xichh neruoso, de rezios nieruos.

Ah ximbal .l. ah xim cab pasajero, caminante o viandante, y peón de <a> pie.

Ah xinib che el que anda en çancos largos de madera.

Ah xin ximbal via andante, y andariego açotacalles.

Ah ximbal chhuplal muger callegera, andariega.

Ah xoy cahob lo mismo que ah xac cahob.

Ah xoy na el escudriñador de casa agena.

Ah xom <.l. xom> diligente, liberal y para mucho trauajo.³⁷⁰

Ah xot kin juez que juzga y sentençia.

**Ah xot kin vna búuora llamada kokob, porque dizen que mata.

Ah xox be .l. ah xox than chismoso.

Ah xox num ya .l. ah xoxo num yax llora duelos, que cuenta s<us> miserias.³⁷¹

*Ah xuc, ah xucil .l. xucul verdolag<a>.

Ah xulub el que tiene cuernos.

**Ah xulub ceh toro o vaca.³⁷²

Ay partícula del que se quexa; es vocablo nuevo. Item, "¿qué?", partícula del que no responde.

A<a>y acnac .l. aay ci cosa jugosa, mantecosa y pegajosa.

Ayikal <.l. ayikil> rico, o cosa rica.³⁷³

Ayikal cunah enriqueçer a otro, haçerle rico.

³⁶⁸ El Ms. lee: "ah xee che [testado]: el que tiene vomita, o vomitador". Vómita, aunque no registrada en los diccionarios modernos, pudo estar antes en uso para referirse a la enfermedad del vómito.

³⁶⁹ Xen, hasta donde consta (Beltrán 1746: 66), es el imperativo singular del verbo irregular benel o binel; de ahí la forma adverbial xen uac (fol. 456v), sinónima al parecer de este xen cete, no registrado en el Ms. Según esto, ah xen cete significaría "el que anda por ay, o al desgaire".

³⁷⁰ Ver xom en el CMM: 462r.

³⁷¹ El Ms. lee: "r ah// [sobrescrito, xox] numya: llora duellos que cuenta son miserias". r ah xoxox numnumya: idem". Una llave marginal (!) comprende las dos entradas.

³⁷² Mi transcripción ha intercambiado la posición de estas entradas ah xulub.

³⁷³ Ver adelante yikal (219r), ikal (225r), ix ikal (228v) y x-ikal o ix ikal (459r).

Ayikal hal hazerse rico.

Ayikalil riqueza.

Ayikil lo mismo que ayikal.

A<a>y lac cosas mantecosas y jugosas.

A<a>y mal yrse haziendo pegajoso o grasiendo o lúcio de gordo.

****Ayn** caimán o lagarto, especie de cocodrilos.

Aay nac lo mismo que a<a>y acnac.

***Ak** hexucos en general; haze<n> el efecto de mimbres erra<n>tes.

Ak lengua de cualquier animal, razional o bruto.

Yak kak la llama del fuego.

Ak la crica de la muger; y dízese **yak mah**, **yak pel**.

Ak cosa fresca, tierna o verde.

Ak nal maíz verde.

Ak cay pescado fresco.

Ak luum tierra húmeda, etc.

Akab noche, <a> la noche o de noche.

Akab cuchi era de noche entonces.

Tam akab .l. **hach akab** muy de noche.

Akab cosa oscura; **vnde**:

Akab yeeb niebla oscura.

Akab v uich haa agua oscura, negra, mala para beuer, etc.

Akab, en composición hazer algo de noche; **vt**

Akab likil levantarse de noche.

Akab ximbal andar de noche, etc.

Akab culen cul estantiguas o trasgos de casa, fantasmas o visiones que se ven de noche.

Hik a uilab akab culen cul mira, no veas fantasmas o trasgos.

Akab culen cul entre dos luces.

Akab culen cul ca kuch en Cumkal entre dos luces llegué a CUMKAL.

Akab chhanan cosa vaçfa, sola, lóbrega, oscura y triste.³⁷⁴

Akab chhanan Mitnal triste y oscuro es <el> Infierno.

Akab chhanan in puc<ç>ikal .l. **in pixan** tengo el corazón y <e>l alma llena de tristeza y soledad, etc.

Akab chhananil oscuridad assf.

Akab chh<e>nan lo mismo que **akab chhanan**. *Item*, cosa que c<e>sa de noche.³⁷⁵

Akab chh<e>nan hi in chacauil cesó de noche mi calentura.

Akab chhenel cesar assf de noche.

Akab chheni cesó de noche.

Akab haa aguazero que cae de noche.

Akabe lo mismo que **akbe**, aunque no tan vsado.³⁷⁶

Akab hal anochecer, hazerse de noche o escurecerse.

***Akab yom** .l. **akab nicté** jazmines desta tierra que sólo de noche huelen.

Akabil lo mismo que **akbil** [f. 34r], mas no tan vsado.

Akabo lo mismo que **akbo** [f. 34r], <mas> no tan vsado.

Akbo tu<u> e enfermedad que da a los maíces por llouer de noche.³⁷⁷

Akab van van fantasma o trasgo.

Ak acnac cosa húmeda y como mantecosa.

Ak acnac luum <tierra assf>.

Ak acnac açeite, cacaú, etc. <açeite o cacaú assf, etc.>

Ak acnac hal pararse assf húmedo y mantecoso.

Akay cosa descomulgada, maldita o ofrezida al Demonio.

Akayil v cah Juan está Ju<an> maldito, o descomulgado.

Akayil descomunió.

Pulanex ti akayil estáis descomulgados.

Akal lagu<n>as, ciénegas, pantanos y lodaçales. *Item*, estanque muy grande, como los de MADRID.

Yakalil cay estanque de pescados.

A<a>kal humedecerse.

Akal cosa fresca, como carne, pescado o maderas verdes.³⁷⁸

Akal che ciénega o lagu<n>a entre montes o árboles.

Akalix beuida hecha de maíz tierno.

Akbe anoche, como <a> media noche, poco más o menos.

Akbił de noche; es adverbio.

Baci a ximbal ti akbil no and<e>s de noche.

Ak bil cosa noturna o cosa de noche.

Ak bilac to ca xi<j>c en en siendo de noche, me yré.

Akbił a media noche; tiempo futuro.

Akbił in likil vaye a media noche saldré de aquí.

Akbił hal hazerse de noche.

³⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...lobrega oscura y triste".

³⁷⁵ Por manifiesta confusión del copista, el Ms. registra por partida doble "akab chhanan", indicando en la primera que es "lo mismo que, akab chhanan" y, en la segunda, indicando que significa "cosa que cosa de noche". El error se repetirá en el ejemplo que sigue. Ver **chbenaan** en el CMM: 154v.

³⁷⁶ El Ms. lee: "akabe: lo mismo que: akabe..." Ver adelante **akbe** (fol. 34r).

³⁷⁷ Ver tu **ucnao** en el CMM: 428r.

³⁷⁸ Más adelante, en numerosos casos, el Ms. distinguirá entre verbo y participio, indicando que el acento recae en la primera sílaba del verbo, y en la última del participio: **akal** y **akál** tendríamos entonces aquí.

Akbo mañana de madrugada.

Akbo en a uicnal mañana de madrugada seré contigo.

Top akbo mañana muy de madrugada.³⁷⁹

Ak bu cobol desuado sin vergüenza.³⁸⁰

Ak ci lo mismo que ak acnac.

Akçah .l. akeçah humedecer o remojar.

Akez in nok <pon en remojo mi ropa>.

Akçah orinar, y la orina. *Item*, verter agua.

Ak ya<a>bil inuierno, tiempo de aguas en esta tierra, que dura des<d>e mayo hasta entrado octubre.³⁸¹

Ak ya<a>bil hal entrar este tiempo de las aguas.

Ak yaabil ik viento llouedor, el qual suele andar en este tiempo.

*Akil qualquiera yerua o mata que se va encaramando y asiendo o trepan<do>.

Akliz cosa de naturaleza o propiedad de <los> bexucos o mimbres llamados ak, que se ua enredando y asiendo como ellos.

Akliz v cah tiene esta propiedad.

Akliz lo mismo que akalix.

Ak mal humedecerse, o pararse mantecoso.

*Ak te tanam algodón bueno y blanco de que se hila hilo muy delgado, y el árbol o mata que lo lleva.

A<a>l cosa pesada.³⁸²

A<a>l ak tartamudo, tardo en hablar.

Aal el agua que <vn>o toma para beuer.

Chhaex a u<a>al tu çebal tomad de presto vuestra agua, y ca xiicex ydos.

Aal ocupación, o lo que vno tiene en que entender.

Ma hun ppel a<a>l e no ay sola vna cosa que hazer, sino mucha<s>.

Al hijo o hija de la muger, y de qualquier animal hembra.

Xiblal al hijo assí.

Chhuplal al hija.

³⁷⁹ En el folio 426v, el Ms. traducirá top akbo, "muy de mañana, rompiendo el alua".

³⁸⁰ Así en el Ms. Cobol admite varias acepciones (ver CMM: 75v y DMSF: 61); "las vergüenzas del hombre", una de ellas. El nombre cobol, en la fórmulas ah cah am cobol y caa cobol, es traducido por el CMM (7r, 60r) "hermafrodita" y "naturaleza de macho o hembra /o/ la naturaleza del hombre o muger", respectivamente. Para ak bu o akbu no tenemos antecedentes. Una posible lección reconstructiva sería akb<o> u cobol, "de madrugada sus vergüenzas", y de ahí, tal vez, "desuero<gon>ado <o> sin vergüenza". Tal vez.

³⁸¹ El Ms. lee: "ak yaabil: inuierno, tiempo de aguas en esta tierra. que dura deste mayo..." Ver "Ynbierno, tiempo de aguas en esta tierra..." en el BMTV (1993: 432), y ak yaabil en el DMSF: 7.

³⁸² Ver arriba aal, "con dos aces..." (fol. 1r).

Al es partícula para contar la muger o animal hembra.

Al llama la tía a su<s> sobrinas, hij<a>s de su hermana.

Al las qñeas de los pezes.

**Al algu<n>as veces se toma por alak, que es qualquier animal d<o>méstico<c>o que se cría en casa.³⁸³

Cimi v alak keken murióse mi puerco.

Ala <.l. yala> sobra o sobras.³⁸⁴

Hal a çipil tu lacal di tus pecados sin que sobre ni tix mama ala quede ningu<n>o.³⁸⁵

Bahunx yala .l. yala tah? ¿cuánto sobra?

Alab ol el que confía o espera, o tiene confianza o espera<nça>.

Alab ol en ti Dios tengo confianza en Dios.

Alab olal Ju<an> tu tza<a> tiene Juan confianza en su pleito.

Alab olalnen confía tú.

Alab ol ach muy confiado en otro, y por esso no trauaja. Es vocablo no muy cortesano.

Alab olal confianza, esperança, y tenerla.

Yalab olalil cici olal esperança que se tiene de la gloria.

Yalab olal in cah ti Dios, o ah al<a>b olal en ti Dios confío o espero en Dios.³⁸⁶

Alab ol ba el confiado en sí mismo.

Alab ol ba Juan tu tza<a> confía en sí mismo Juan en el pleito que trae.

Alab ol.tah.<te> confianza tener en alguna cosa.

Alab olil testamento el testamento que vno haze.

Dziba<a>n ichil v alab olil testamento <escrito está en mi testamento.>

Alab oltilz cosa fiel y de confianza. *Item*, cosa prouechosa.

Alab oltilz chhuplal muger hazendosa y prouechosa.

Al acnac cosa que se va ablandando, como la cera con el sol o fuego.

A<a>l acnac cosa espaciosa y tardía.

A<a>l acnac a ximbalex andáis despaño.

Alah be enseñar el camino.

³⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "alg.nas veces se toma por. alak: quees qualquier animal de mestizo q se cria en casa". Obsérvese que el ejemplo va a emplear alak, no al.

³⁸⁴ Ver yala en el CMM: 213v.

³⁸⁵ El Ms. lee: "hala a çipil...", donde el uso del imperativo del verbo halmah resulta incorrecto.

³⁸⁶ El Ms. lee: ".../o/ ahlub olalen ti dios".

****Alak** cualquiera animal d<o>mésti<c>o que se cría en casa manso.³⁸⁷

Alakbil animal casero, doméstico, sin dezir cuyo sea.³⁸⁸

Alak tabal ser criado algún animal en casa assí manso.

Alak tah criarlos assí mansos.

Alam los hijuelos de los animales, quando son pequeños.

Alam alam jugar muchach<a>s a la parida; fingen que paren o arrullan o dan la teta a algún muchacho.³⁸⁹

****Alam na<a> yen**, animalejo que siempre anda tras la madre.

Alan <.l. yalan> debaxo.³⁹⁰

V alan, a ualan debaxo de mí, de ti, etc.

Alan ol confiado, que confía o espera confiado.

Alan v ol ti Dios <espero confiado en Dios>.

Alan cunah ol .l. al cunah ol confiar assí.

Al ancil parir. *Item*, poner las aues sus huevos y sacar los hijos.

Alni parió.

Bin alnac parirá.

Al ancil tzoy multiplicarse y crecer la hazienda.

Alançah partear, ajudar a parir. *Item*, multiplicar hazienda.

Alançah mukay criar grana o cochinita poniéndola al sol.

Ti kin yalançabal mukay al sol se cría la grana.

Alanil renuevos de árboles.

Yalanil naranjo renuevo del naranjo.

Alanil los hijos, nietos y descendiente<s>.

An te<e>x v alanilob in pach ayudada mis descendientes.

Al ba ablandarse la cera, pez y cosas tales, al calor del sol o fuego.

Al bail preñada muy çercana al parto.

Al bail cunah hazer que esté preñada la muger.

Al bail hal hazerse preñada.

Al bail hi Juana <se ha preñado Juana>.

Al banac yrse ablandando la çera, pez, etc., con el fuego.

Al bançah ablandar assí.

Al banez cib ti kak <ablanda la cera al fuego>.

Albeçah fundir o hundir metales o derretirles.

Albil hijo o hija de la muger. *Item*, cosa engendrada o conceida de muger.³⁹¹

Albil en tu men Juana soy hijo o hija de Juana, naçf de ella.³⁹²

Albil mehentzil hijos en general respecto del p<adr>e y madre.

Al bool tranposo en pagar.

Ma al in bool no soy tranposo en pagar.

Alcab correr.

Alcab (en composición) cosa hecha muy de priessa, y hazer algo assí.

Alcab v menyah trabaja muy de priessa.

Aalcab (tres sílabas) calleje<ar>, vaguear por el pueblo.³⁹³

Alcabançah aguijar, dar priessa a otro, hazerle aguija<r> y correr.

Alcabanez tzimin <haz que corra el caballo>.

Alcabil corriendo, o muy apriessa, hazer algo.

Alcab.tah.<te> correr tras otro o tras algu<n>a cosa, seguirle y andar tras él. *Item*, solicitar muger, andar tras ella siguiéndola para mal.

Alcab tah hanal buscar la vida para sustentarse.

Alcab tah pach aco<s>ar, seguir aco<s>ando o seguir al que huye.

Alcab patan dar priessa al tribut<o> para que lo acaben.

Alcab than hablar muy apriessa.

Al cunah ol confiar de otro confiando.

Al cun a vol ti Dios <pon tu confianza en Dios>.

Al cunah ol asegurar a otro o descuidarle.³⁹⁴

Al cunah ol ti ba atreuerse y osar.

Al cunah ol ti ba ti h<u>nal fiar y presumir de sí mismo, y p<re>sunción assí.³⁹⁵

Al cunah ol than consolar con palabras secas, sin acudir con <las> obras que se prometieron.

³⁸⁷ El Ms. lee de nuevo, en la columna española: "qualquiera animal de mestiço...", y a continuación registra la entrada erróneamente leída alak ben (=lak ben), la cual he remitido al folio 21r.

³⁸⁸ Entra al relevo nuevo amanuense.

³⁸⁹ La mano insegura del copista se pone de manifiesto en la columna maya, donde se lee "alam balam", testada la be y, en la columna española, al escribir "muchachos" por "muchachas".

³⁹⁰ Ver yalan en el CMM: 213v.

³⁹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "...o concedida y nacida de muger".

³⁹² El Ms. lee: "al bailen tumen Juana..."

³⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "callejen..."

³⁹⁴ El Ms. lee: "al cunah hool: asegurar a otro, o desearle". Una ceinterlineada se acusa entre "deser" y "uidarle". Es obvio que la lección "hool" es una epétesis del copista. Una dicción tal no existe en maya. Ver "Asegurar con engaño a alguno, descuidándole o aplacándole" en el BMTV (1993: 121).

³⁹⁵ El Ms. lee: "alcunah ol tiba ti hanal..."

Al cunah ol than v cibah ten, ma bal v dzaah <consolábame con palabras, sin soltar prenda>.

A<a>l hal hazerse pesada alguna cosa, y entorpecerse.

Al hal ol confiar, esperar confiando.

Alic ol el que confía o tiene esperanza.³⁹⁶

Dios alic uol en Dios confío.

Tech alic uol en ti confío.

Alinah parir; es actiuo. *Item*, producir la tierra las cosas que en ella nacen, y <poner> las aue<s>.

Alinabal pas<ivo>.

Alin bil cosa engendrada o nacida respecto de la muger.

Alin bil en tu men María soy engendrado o nacido de María.

Alin.tah.<te> parir.

Alin tabal pas<ivo>

Alin tah hee poner hueuos.

Al <k>ak.tah. te. ablandar al calor del fuego cera y cosas assí.³⁹⁷

Almah .l. halmah dezir o mandar.

Almah .l. halmah manifestar.

Alex .l. halex a uocol ta talelex ti confessar manifestad v<uest>ros hurtos quando os venís a confessar.

Almah .l. halmah thanil ley o mandami<ent>o.

Yalmah thanil Dios <los mandamientos de Dios>.

Almah .l. halmah xicin consejo, y aconse<jar>.³⁹⁸

Vb cex yalmah xicin v pa<a>lilob Dios oyd los consejo<s> y auisos de los sieruos de Dios.

Almah xicin in cah tech .l. lic v alic a xicin aufsote o aconséjote.

Al mal ablandarse o yrse ablandando, al sol o fuego, cera, etc.

Al m<e>hen hijos, respecto de p<adr>e y madre.³⁹⁹

Cambezex a ual mehenexob ens<eñ>ad a v<uest>ros hijos e hijas.⁴⁰⁰

Al mehen hidalgo, noble, cauallero ylustre por linage, y el se<ñ>or o principal del pueblo assí.

Al mehen cunah hazer hidalgo y principal <a> alguno.

Al mehen hal hazerse hidalgo, etc.

Al mehenil hidalguía y nobleza. *Item*, libertad, y cortesía y vrbilidad.

Al mehen ol generoso y noble de corazón.

Al mehen vinicil cortés y cortesano y político.

Al ol.tah.<te> confiar o tener confianza.

Al oltil cosa de confianza, buena y segura, de que se tiene confianza.

Al oltil vinic hombre desta suerte; hombre de confianza, de quien se tiene confianza. *Item*, hombre abonado en hacienda.⁴⁰¹

Al oltil cunah asegurar, hazer segura alguna cosa y que della se tenga confianza.

Al oltilil aquella seguridad y confianza.

A<a>l ta perezoso y tardío <hacerse>.⁴⁰²

A<a>l tal tardarse y <de>tenerse.

Al tal ol confiar, esperar confiando.

A<a>l than tartamudo.

Al than chismear y chisme.

Aal than lo mismo, con más frecuencia.

A<a>l ximbal no ser ágil en el andar o en el cuerpo.

****Am** vnas arañas pequeñas, negras, con pintas coloradas en las espaldas. Son muy p<onço>ñosas, y matan; páranse tiesos y yertos los mordidos.⁴⁰³

****Çac** am otras blanquillas.

****Ca<a>nal** am otras, que andan en alto. Y todas son mal<a>s.⁴⁰⁴

****Am** can cierta araña pon<ç>oñosa que pelea con las bñoras.

Am dados para jugar.

Amay esquina o cantero. De aquí sale:

Can amay cosa de quatro esquinas.

Uaxac amay cosa ochauada, de ocho esquinas, etc.

Amay amay cosa esquinada o angular.

Amal cada vez que, cada y quando que, siempre que, todas las vezes que. *Item*, cada o cada vno, según aquéllo <de> que se trata. <Pero> nota que no se vsa con nombres que no tienen algún medio o interualo, como haab, por el año,

³⁹⁶ El Ms. lee: "alic o ol..."

³⁹⁷ El Ms. lee: "alak tah: te..." Ver al kak en el DMSF: 9.

³⁹⁸ El Ms. lee: "almah xicin /ol halmah xicin. consejo y aconsesta".

³⁹⁹ El Ms. lee: "al mahen..."

⁴⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ensad a v.nos..."

⁴⁰¹ He reunido aquí las que son tres entradas en el Ms.

⁴⁰² El Ms. lee: "al ta. perezoso y tardío". No existe tal voz en la lengua maya. Al error sumó la omisión el inefable copista. Ver altal en JPP: 10.

⁴⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "...son muy pequeñas y matan..."

⁴⁰⁴ El Ms. lee: "ay otras blanquillas. çac am: y ay otras que andan en alto, canal am: y todas son malos/". Mi transcripción acomoda a su diseño tipográfico estas entradas.

³⁹⁶ El Ms. lee: "alic o ol..."

³⁹⁷ El Ms. lee: "alak tah: te..." Ver al kak en el DMSF: 9.

³⁹⁸ El Ms. lee: "almah xicin /ol halmah xicin. consejo y aconsesta".

³⁹⁹ El Ms. lee: "al mahen..."

⁴⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ensad a v.nos..."

y la semana. Y, assí, no se dize bien *amal haab*, *amal semana*; <tanto> *amal vinic* por ser <n>ombre genérico.⁴⁰⁵

Amal akab, *amal che*, *amal tunich* cada noche, cada árbol, cada piedra, etc.

Amal yahal cab v hebal yotoch Ku, *amal ix yocol kin v ma<a>cal xan* cada mañana, al amanecer, se abra la yglesia, y cada noche, al poner del sol, se ci<e>rre.

Amal cada, o en cada.

Amal ni<j> che v cultal chhichh en cada punta de árbol se sienta el páxaro. *Amal haabliz* cada año, etc.⁴⁰⁶

Amal amal lo mismo que *amal*.

Amal amal cah a venel dormirás en cada pueblo, no en el campo.

Am ppe! ¡pobre de mí! Denota apresuración, y es de varones y vsase en respuesta.⁴⁰⁷

Am than <l. yam than> necesario a otro, sin el qual no puede biuir.⁴⁰⁸

<Ti *yam than* Juan yet hun Padre> necesario es Juan al P<adr>e; no puede hazer nada <si>n él.⁴⁰⁹

Am than nac en yicnal Pedro <necesario le soy a Pedro.>⁴¹⁰

An tah ayudar y fauorecer; lo mismo que *anat* [f. 37r].⁴¹¹

A<n> taan franco y preuilegiado.⁴¹²

An el sonido y ruido que se haze en la tierra con los passos del que huella rezio, y el ruido que haze la tierra q<ua>n<d>o tiembla.

Aan ac cosa que suena mucho y haze resonar o retumbar, como trueno y temblor de tierra, y ruido grande de mar o <de> palabras de gente, o quando <v>iene gente.⁴¹³

⁴⁰⁵ He reunido aquí las que son tres entradas en el Ms., desglosando los ejemplos. Aunque las correcciones en la columna española son de carácter menor, el estudioso serio hará bien en examinarlas.

⁴⁰⁶ Coléjese el uso de este modismo con la regla enunciada en el *amal* titular y, después, trate de razonarse el matiz que contiene a *haab* el sufijo -liz. Ver *haab liz* en el CMM: 203r.

⁴⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...deno nota apresuración, y desde varones..."

⁴⁰⁸ Ver *yam than* en el CMM: 214r, con base en cuyo ejemplo se ha reconstruido el que sigue.

⁴⁰⁹ Por presumible error del copista, de este ejemplo sólo se conservó la traducción española, la cual aparece a continuación de la entrada erróneamente leída "am taan: franco y preuilegiado". He reconstruido la oración maya a base del ejemplo que ilustra la entrada *yam than* (CMM: 214rbis).

⁴¹⁰ El Ms. lee: "amthá nacé yic nal pedro".

⁴¹¹ La posición de este lexema se ha intercambiado con la de *am* than, que en el Ms. viene después.

⁴¹² El Ms. lee: "am taan..." Se trata de *an taan*, "el que es fauorecido", participio de *anat* o *an tah*.

⁴¹³ El Ms. lee, en la columna española: "...y ruido grande de mar. o palabras de gente. o quando tiene gente".

An acnac lo mismo que *aan ac*.

An amay esquina; <partícula para contarlas>. *Ox an amay* tres esquinas.

Can <an> amay quatro.⁴¹⁴

Vaxac an amay ocho, etc.

An amay ppizib esquadra.

An amaya<a>n cosa esquinada.

An an par<tícul>a del que gime; pronúnciase entre los dientes.

Anat.an tah.an te ajudar, fauorecer, socorrer. *Item*, ayuda, amparo y fauor.⁴¹⁵

Yanat Dios e<l> fauor de Dios.⁴¹⁶

Anat bil cosa digna de s<er> ayudada.⁴¹⁷

Anat ti utzul cimil ajudar a buen morir.

An tex ti vtzul cimil <ayudada a buen morir>.

Anba el ruido, como se dixo arriba en *aan ac*.

A<n>bani, *anbanac* pretérito y futuro de *anba*.⁴¹⁸

Anba nac cosa que assí haze semejante ruido.

An <l. c>uuc partícula del que se queixa.⁴¹⁹

An lac cosa que suena poco, como gemido o plática.

An nal ac dolorido, con dolores en el cuerpo.

Anom el primer hombre, ADÁN.

Antabal el que está enfermo.⁴²⁰

Ma vchac in ximbal tu men v antaabal no puedo andar por mi enfermedad.

Anumal nuevas o fama.

Anumalil than palabras que tratan de la fama o nuevas de algu<n>o.

Anum.tah.te lo mismo que *anat*, 'ayudar'.⁴²¹

Apal ap .l. apal tun cosa pedregosa, entre piedras.⁴²²

App quebrar o quebrantar cosas duras; <pero> más vsado es *opp*.⁴²³

⁴¹⁴ El Ms. lee: "canamay..."

⁴¹⁵ El Ms. lee: "anat..." y, sobrescrito, "antah. pre. ante: futuro".

⁴¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "enfauor de dios".

⁴¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cosa digna de su ayudada".

⁴¹⁸ El Ms. lee: "abani. anbanac..."

⁴¹⁹ El Ms. lee: "anuuc..." Ver *an*, *cuo* y *bee* en el DMSF: 10; *an*, *cuuc* y *bee* en JPP: 11, y *cu .l. cu<e>* en el CMM: 83v.

⁴²⁰ ¡Ojo! con esta dicción. Aquí se lee *antabal* y, en el ejemplo, *antaabal*; aquí se traduce por "el que está enfermo" y, en el ejemplo, por "enfermedad". *Antabal* podría ser el pasivo de *antah*.
⁴²¹ Por motivos de orden alfabético y lógico, he intercambiado esta entrada con *anumalil than*. Obsérvese que *anum tah* es verbo que ningún otro vocabulario antiguo registra.

⁴²² Obsérvese que estas dicciones carecen de antecedentes y que, además, resultan sinónimas de *nappal napp* y *nippil nipp* (CMM: 324r y 328v). Datos para pensar.

⁴²³ Muy bien; pero existe el inconveniente de que el CMM no registra verbo *opp* alguno que signifique "quebrar". Hay que ir a buscarlo al BMTV (1993: 55, 550), subentrada "Abollar de cualquier manera", y entrada "Quebrar con los pies". Ver *opp* en el DMSF: 275.

Appal app cosa quebrada, quebrantada o molida.

App kab.tah.te. quebra<r> cosas assí con las manos.

App kux.tah.<te> quebra<r> cosas> assí con los dientes.

App kux te auellana <quiebra con tus dientes la avellana>.

Atal ser pa<ga>do o galardonado, y la paga o flete que vno paga.⁴²⁴

Ataan cosa pagada.

Atan muger casada, denotando cuya es.⁴²⁵

Cimi v atan <ha muerto mi mujer>.

Atanbil muger casada, sin denotar cuya sea.

Atancil.atni.atnac casarse el varón.⁴²⁶ Item, comprehende también a la muger; como:

Dzib tabac v kaba yatancilob escribanse los nombres de los casados.

Atan cunah .l. atançah casar al varón, darle muger.

Atanez a mehen <dale muger a tu hijo>.

Atan.tah.<te> casarse el varón, tomar muger.

A kati a uatan te María? l. a kati a chhaab a uatan te María? ¿quieres casarte con María, tomarla por muger?

Atanleçah lo mismo que atançah.

Atantzil muger casada, y también muger cuidadosa y hazendosa y sin <v>icio.

At cab.tah.te. pagar luego, de antemano o adelantado. Item, lo que assi se paga.⁴²⁷

At cab te in tzimin págame luego mi caualllo.

At cab in menyah yo trabajo a luego pagar.

Atçah es también <pagar> luego adelantado.

Tin chhaah v atçah cay he tomado el pescado que tenía pagado adelantado.

Yatçah cay Juan <e>l que tenía Juan pagado.⁴²⁸

At pul.tahte. lo mismo que at cab.<tah>.

At pul bool.at pul botah. <at pul bote> pagar luego en acabando la obra.

At pul conol .l. at pulbil conol vender a luego pagar.

At pul man .l. at pulbil man comprar a luego pagar.

Auat.<ni.nac> dar gritos, aullidos o bozes, y el tal grito o aullido. Item, balar las ouejas, cantar l<a>s aues o çigarras, y el balido o canto assí. Item, graznar el ánsar, relinchar el caualllo <o> el asno, rechinar la carreta o el peón de la noria, y el tal graznido o relincho. Item, cantar el gallo de CASTILLA y cacarear la gallina.⁴²⁹

Auatbil a gritos o a voces.

Auatçah l. autçah tañer instrumento que se tañe soplando.

Baci a uauatez hom no tañas la trompeta.

Auat mo vna enfermedad como hijada que da a los niños, que les haze <dar> gritos hasta que se mueren, y algu<n>as vezes a los grandes.

Auat mo a uak ¡véngate esta enfermedad! Es maldición pésima que dicen las mugeres.

A uet muucul a xicin! ¡biuas muchos años! <Es> frasi de dezir, de agradecidos por algún bien recibido.⁴³⁰

Yet mu<u>cul v xicin Padre ¡biua muchos años el P<ad>re!

Ax berruga escamosa.

Ax ta<a>u lunar negro <a> manera de berruga, o berruga assí.⁴³¹

⁴²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "lo que tenía Juan pagado".

⁴²⁹ El Ms. no declara cómo se conjuga el verbo auat; pero, en la entrada kam ach (fol. 237), registra el ejemplo kam ach auatniob, "dieron rezios gritos o aullidos", en base a lo cual se pudo inferir que el pretérito de auat es auatni y, el futuro, bin auatnac.

⁴³⁰ La oración parece significar "sean enterradas contigo tus orejas", lo cual resulta bastante alejado de la traducción que se atribuye a tan buen deseo maya. En cualquier caso, recuérdese que las orejas están asociadas, en las lenguas de Mesoamérica, a la sabiduría, la cual únicamente se alcanza con la edad.

⁴³¹ El Ms. lee, en la columna española: "lunar negro, o mancha de berruga..." Ver adelante taau (fol. 414v). La etimología de esta dicción parece ser "mierda lunar escamosa".

⁴²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "serpado..." El conocedor sabrá distinguir entre *atal*, verbo pasivo, y *atál*, nombre.

⁴²⁵ Mi transcripción subordina esta dicción a *ataan*, "cosa pagada", en el entendimiento de que el contrato matrimonial suponía, entre los mayas, un pago previo de la mujer que el pretendiente, o el padre del pretendiente, debían efectuar al padre de la novia.

⁴²⁶ El Ms. lee: "atancil: casarse el varon: ¶ atni: casose: atnac. casarsea".

⁴²⁷ El Ms. intercala, en la definición del verbo enunciado, uno de los ejemplos que siguen.

DE LOS QUE COMIENÇAN CON LETRA .B.

B ante A

****Ba** topo <o tuza>, animalejo como ratón; crfa debaxo de tierra <y> es comida de indios. Ay tres diferencias de topas: negros, blancos y bermejos.¹

Ba postpuesta a la primera dición, significa 'basta, que...'; vt:

Bin xij<c ba> Juan basta, que se ha de ir Juan.²

Ba .l. bay assí, o como; adverbio de similitud; vt:

Ba u than Dios tiob assí les dize Dios.

Ba paal, ba noh xib, ba <v chayanob> assí muchacho como viejo, como los demás.³

Ba va tu menel Pedro tu dzib yol cuchi? ¿pensaas <acaso> que aua de ser como con Pedro?⁴

Ba cosa semejante a otra. Varfase con los pronombres en, ech, etc.

Ba eni .l. beni ba<a>l che soy semejante a vna bestia.

Beni yet kin baal che lo mismo.

Ba postpuesta a verbos actiuos e incorporada con ell<o>s, tiene este romance <reflexiuo> 'se'; vt:

Hadz ba, çukin ba, bal ba, etc. açotarse, abstenerse, guardarse, etc.

Ba <es> pronombre recíproco, y sinie a todas p<er>sonas de singular y plural, anteponiéndole los pronombres in, a, v, etc.⁵

Valah binil in pulub in ba ti chhe<e>n dixe que me aua de echar en vn poço, etc.

Bab <razimo en general>.⁶

V hab vuas, v hab cocos, v hab tanam, etc. razimo de vuas, cocos, <y> los ra<zi>mos de algodón, etc.⁷

Bab ich fruta arrazimada.

Bab remo, y remar. *Item*, bracear los que nadan, y alear los peces y aues.

V **babil chem** el remo del b<ax>el.⁸

Bab tex a chem remad vuestro baxel.

***Bab** hojas de palmas que parecen remos.

Bab las cuchillas de las alas de las aues, que son aquéllas largas.

Bab ah trasegar algún licor de vna vasija en otra.

Babex haa ti ppul <trasegad agua en el cántaro>.

Babac ancil ensancharse y crecer el río, y yr reço con la creciente.

Bab acnac cosa assí ancha y muy abierta.

Bab acnac yoc haa río ancho.

Bab acnac v uol <n>a abierta y ancha es la puerta.⁹

Bab acnac v cal tzimin rezia boz tiene el caualllo.

Babac nac v hokol haa tu hol pila gran golpe de agua sale por el agujero de la pila.

Babacnac hal ensancharse assí.

Bab ach ancil vaguear de aquí para allí.

Bab ach nac vagabundo. *Item*, cosa cenceña, flaca y sin tripas de pura hambre.¹⁰

Bab ach nac v talel Juan tu men vijh viene Ju<an> flaco con la hambre.

Babahci cosa dura y tiesa, como masa, pan, lodo, y madera o árbol.

Babahci v pucçikal ti keban está obstinado y endurecido en <sus> pecados.

Babahci cosa encogida, como cuero o mienbros. *Item*, cosa tiesa, fixa y que no se menea.¹¹

Babahci v kab <encogido está su brazo>.

Babahci hal endurecerse.

Ba ba hel vn poco de tiempo; de allí a poco, o de aquí a poco.¹²

Ba ba hel tun ca çipi tu ca<a> ten de allí <a> poco tiempo, pecó otra vez.

Ba ba <he>l en vay tu ca<a> ten .l. ta cahaalex tu ca<a> ten seré aquí, o

¹ Esta sección se estrena con nueva caligrafía.

² Por desgaste de la orilla del folio, la oración maya se registra incompleta en el Ms.: "binx ij.../ Juan".

³ El Ms. lee: "ba paal, ba noh xib ba: assí muchacho. como viejo, qu como los de basa demas" (testadas las cursivas), lo cual pone de manifiesto las dificultades que enfrentó el copista para trasladar esta entrada. Mi reconstrucción es discrecional. Ver chay en el CMM: 136.

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "Pensaras que auia deser con pedro como. cópdro" (testadas las cursivas). El cuchi al final de la oración maya es indicativo de que la fórmula debe traducirse en pretérito imperfecto; el va después de ba, que se trata de una fórmula interrogativa. Si hubiera el texto omitido la traducción de la frase, habría sido casi imposible suplirla.

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "pronombre reciproco, y sinie atodas psonas desingular y prular..."

⁶ El copista omitió la definición española de **bab**, y la sustituyó por los ejemplos: "razimo de vuas, cocos, cocoyoles, y plantanos o algodon. y de banillas defrisoles".

⁷ Para evitar la innecesaria dispersión, mi traslado subordina a un enunciado los ejemplos del Ms.

⁸ El Ms. lee, en la columna española: "el remo del benel".

⁹ El Ms. lee: "babac nac v uolaa..."

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

en vuestro pueblo, otra vez de aquí a poco.¹³

Ba ba hel in mal vay tu ca<a> ten de aquí a poco pasará por aquí <otra vez>. Ba ba heli to ca u ppatah pasado vn poco de tiempo, le dexó.¹⁴

Babaha martillo.¹⁵

Ba bahun algunos o algún tan<t>o, o vn poco o tanto qua<n>to.¹⁶

Ba bahun dzedzec vn poco más.

Dza ba bahun dzedzec dale vn poco más.

Ba bahun ma casi o a punto, o poco faltó.

Ba bahun cinah moderar algu<n>a cosa, que no sea demasiado ni poco.

Ba bahun cinex v menyah pa<a>|<i>lob <moderad el trabajo de vuestros criados>.

Babayci cosa liza, ygalada y peinada, como cabellos.

Babal alguna cosa.

A kakatex <va> babal? ¿queré<is> algu<n>a cosa?¹⁷

Babal la hacienda o obra de algu<n>o.

Yan va a uocol tu babal hun paye? por uentura, ¿has hurtado de la hacienda de otro?

V babalil caanob .l. yokol cab las cosas del cielo, o <las> del mundo.

V babalil missa ornamento para dezir missa.

Talez v babal Juan trae la hacienda o cosa de Juan.

Babal (en composición) significa hazer por todo el sujeto aquello que importan la<s> diciones con que se compone.

Babal hadz aotar por todo el cuerpo.

Babal hadza<a>n aotado assí.

Babal ya cosa <toda> llagada.¹⁸

Babal kax atar algo alrededor, etc.

Babal.<bab lah.bab le> lleuar o traer rodando o trompicando.

Babalex tunich <traed rodando la piedra>.¹⁹

Babalabal .l. <bab labal> ser echado a rrodar.²⁰

Babal ac cosa que se anda escondiendo, o <que> se esconde muchas veces.

Babal ancil esconderse o yrse escondiendo. *Item*, yr dando bueltas o rod<e>ando.²¹

Babal chia<a>n cosa mordiscada en muchas partes.

Babal eb cosa que ba rodando por algu<n>a escalera.

Babal eb.tah.<te> echar a rodar por la escalera.

Baba<a>l kab.tah.te freqüe<n>tatiuo de ba<a>l kab.tah [f. 46r].

Babal nac lo mismo que babal ac.

Babal nac cosa ancha.

Babalnac hal ensancharse.

Babal tan de mano en mano. *Item*, de vn amo en otro o de vn pueblo en otro.

Xijc hu<u>n <e> ti babal tanil vaya el libro, o carta, de mano en <m>ano.²²

Bini Juan ti babal tanil fuesse Ju<a>n por ay, de vn amo en otro o de vn pueblo en otro, a perderse, o perdióse assí, que ni aprendió off<ici>o ni assentó el pie. Babal tanil v cah in mehen anda mijo por ay assí p<er>dido, vag<a>ndo.²³

Babal tan vnos maderos gruessos en las yglesia<s> o en las casas de los indios, que son de paja; van a lo largo, a manera de soleras.

V babal tanil na soleras assí.

Babal te.tah.te. lleuar o traer rodando o a trompicones.

Ba bal than cosa que no conuiene o no es conueniente.²⁴

Ma yilabal yokot vinicob ti akbil, yoklal ba bal thanile no se permita que baile la gente de noche, porque no conuiene.

Baban tac cosas amontonadas.

Baab canac lo mismo que babal nac, cosa ancha.

Bab chalach cosa que va rodando, o haziendo mucho ruido.²⁵

¹³ El Ms. lee: "babalen vay..."

¹⁴ Ver to en el CMM: 424v. Ba ba heli to significa, a la letra, "después de un poco de tiempo".

¹⁵ El Ms. lee: "babah yah..." Ver adelante babah (fol. 41r).

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "algunos /o/ algun tan do /o/ vn poco /o/ tanto quarto".

¹⁷ El Ms. lee: "a kakatex babal: quieres..."; pero se trata de la segunda persona de plural, -ex, y además el copista omitió la partícula interrogativa va.

¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "esta cosa llagada" (testadas las cursivas).

¹⁹ Aunque he respetado la lección del Ms., lo gramaticalmente correcto habría sido leer bab lex tunich. Ver este ejemplo adelante, en la entrada bab lah (fol. 39v).

²⁰ He interpolado bab labal para aclarar que se trata del radical bab, "rodar", más el sufijo pasivo labal.

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "...yr dáo bueltas o rodando"; pero se trata de rrodar y no de rodar. El CMM, a partir de aquí, creará una confusión entre los radicales bab y bal.

²² El Ms. lee: "xijc huni tibabal tanil: vaya el libro o carta de mano en vano".

²³ El Ms. lee, en la columna española: "anda mijo por ay assi pido. vagundo."

²⁴ La dicción maya parece estar compuesta de ba, "no", y de bal than, "cosa conveniente o necesaria". Ver adelante ba than (48v) y, en el DMSF: 21, el tercer balthan.

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que va rododando..."

Bab chalancil yr assí rodando y a trompicones. *Item*, dar buelcos el enfermo en la cama.

Bab che palos con que rebueluen la mezcla y <la> cal.

Babyah trasegar a menudo o muchas veces.

Babex yxim <trasegad muchas veces el maíz>.

Babil nauegar con remos o a remos.

Bab tabil a remo.

Bab lah.<le> lleuar rodando.

Bab lex tunich <lleuad rodando la piedra>.

Bab lah ba rebolcarse. *Item*, deleitarse o holgarse en algún vicio o pecado.²⁶

*Bab tun vna yerua o mata de hojas anchas, con ciertas ma<ç>orcas, las quales comen los puercos, y su raíz, los indios <e>n tiempo de hambre.

Baac derramar agua o otro licor de vasija angosta.

Baac a y<a>alil ppul <derrama el agua de tu cántaro>.

Baac hueso.²⁷

Baac cuernos de ciervo con que los indios castran las colmenas.

Baac bocina, o cuerno de vaca.

Baac las alillas de sobre los pechos <o encuentros del pecho>.

V baac in tzem .l. v bacil in tzem <los encuentros de mi pecho>.

Baac .l. ah baac niño.

Ix baac niña.

Baac aunque, y reduplicase.

Baac a hadz en, baac a tzeec ten baac aunque me açote<s> y me reprehendas o castigues y hagas otra cosa.

Baac .l. baaca postpuesta a la primera dición, 'basta, que...' *Item*, de manera que, en fin que o al fin que.²⁸

Atancil baaca v kati basta, que se quiere casar.²⁹

Benel baac a cah en fin, que vas.

Va baac a uolahex v yihil ixim<m> tex e, bin maac menyah nacex de manera que, si queréis tener maíz, auéis de trabajar.³⁰

Bacab representante, jugl<ar>.³¹

Bacacix aunque, por más que, demos que, dado que o dado caso.

Yoklal bacacix bin v bote Dios tech e porque de más que Dios te lo pagará.³²

Báacal derramarse algún licor de la vasija trastornándose

Bacal, v bacalil nal maçorca del maíz, quitado el grano

Bacam vandera <y vela de navío>.³³

Bacam chek.tah.te. hollar o pisar, atropellando sin aduertir.³⁴

Bacam che<e>kel .l. bacam chek tabal ser assí hollado.

Bac cal enfermedad de garganta peligrosa, que se hincha el galillo.

Bacçah.tah.te catiuu o rendir en guerra o despojar assí, y el catiuo o rendido.

Bacçahil captiuero.

Bac çotz madero grande y grueso, o viga.

Bac chahal derramarse, co<mo> líquido, de alguna vasija.

Ba ac hal hazerse semejante.³⁵

Baac hal enflaquez<e>rse.

Baci .l. baci lo partícula prohibitiua para que cese algo: basta esso, harto ay, no ay<a> más.³⁶

Baci to cesse agora; déxese por agora, que después se ará.

Bacechi to déxalo tú assí.

Bacexi to dexadlo vosotros agora.

Baacil física <o tisis>.³⁷

Baacin postpuesta a la primera dición, '¿cómo?'; vt:

Biy kin a benel? ¿quán<d>o te vas o te ha<s> de yr? Y, porque no entendió la <pregun>ta, replica <el interpelado> diziendo:³⁸

³¹ El Ms. lec, en la columna española: "rep resentante jugles".

³² Así en el Ms., pero obsérvese que el giro "de más que" no aparece entre las acepciones atribuidas a bacacix, sino "demos que". La lección parece, por ende, otro error del copista.

³³ Ver bacam en el BMTV (1993: 632), entrada "Vela de nabo".

³⁴ Obsérvese que la acepción y función de bacam, cuando trabaja "en composición", no han sido registradas por el vocabulario. A título de mero cotejo discrecional, véase balak chek.tah en el CMM: 44v.

³⁵ El Ms. lec: "ba ac chal..." Ver "Asimilarse, averse semejante" en el BMTV (1993: 123), y bac hal en el DMSF: 16.

³⁶ El Ms. lec "...Item. ba cilo: basta esso, harto ay. no ay mas". Según Buenaventura (1684: 21r), baci lo "significa dexar de hazer la cosa del todo"; mientras baci to, "dexar de hazer la cosa por entences".

³⁷ El Ms. lec, en la columna española: "tísica." [testado]. Y a continuación, de mano muy semejante a la que escribió *Menituir* en el folio 76r, "tísica" nuevamente.

³⁸ El Ms. lec, en la columna española: "yporq no entedió larepuesta..."

²⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁷ Para otra manera de escribir esta serie de baac, véase el CMM: 5r desde la entrada ah bac, "niño".

²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Por presumible error del copista, la segunda entrada maya lee: "baac /o/ bacaca".

²⁹ El Ms. lec: "atancil ba caa v kati..."

³⁰ El Ms. lec: "vab aac avol ahex vyi hil ixin texe, bin maac menyah nacex: De manera que si quieres tener maíz, auéis de detrajar".

Biy kin, ba<a>cin? ¿cómo?; ¿quando <dices>?

Mac? baacin? ¿cómo?; ¿quién es éss<e> que dizes?, que no lo entendí.³⁹

Bal baacin? .l. bic baacin? ¿cómo es esso?⁴⁰

Baci na mejor fuera o mejor viera sido.

Baci na in benel cuchi mejor fuera que no lo hiziera, pues no fue de p<ro>uecho.⁴¹

Baci tac ba, baci tac lo .l. baci tac lo an dexemos agora esso.

Baci va! jo, si no!, ¡oxalá no!, con dolor y p<e>sar.⁴²

Baci va in <ç>ipil ti Dios cuchi! jo, si no ouiera offendido a Dios! ¡Bueno fuera no auer offendido a Dios!

Bacix lo mismo que bacacix. *Item*, puesto que, puesto caso que.

Bacix yanac hun tul vinic ah b<e>nelie, ma ix tun in dzab vuun tu pach puesto o dado caso que <o>v<i>era quien fuera allá, no le di<e>ra mi carta.⁴³

Bacix si; partícula de subiuntivo.

Bacix to hach ohel tob vinic v mehenil Dios c ah lohil cuchia, maih v cimçahob ie si bien supiera la gente que era hijo de Dios n<uest>ro redemptor, no le mataran.

Bacix achac aunque no. *Item*, si no.⁴⁴

Bacix achac v dzabal v boolil toon e aunque no nos dicesse la paga.

Bacix achac v baakal nal tu men buule... si no se enrre<e>dasen los frisoles a las cañas de maíz, etc. Suple <tú lo que sigue>.

Bacix baac loe no embargante o no obstante esso o lo otro, etc.; aunque sea assí esso o lo otro.

Bacix maac si no.

Bacix maac coklal, pim ma cuxaan texe si no fuera por nosotros, muchos de vosotros no estuierades biuos.

Baac tzotz hombre, o qualquier animal muy flaco.

Baac tzotz hal enflaquezarse assí.

³⁹ El Ms. lee "Mac ba a cin, como? quienes esso que dizes que no lo entendí".

⁴⁰ El Ms. lee: "bal baacin: como es esso? bic baacin? como es esso?"

⁴¹ Lit., "mejor fuera para mí no haber ido".

⁴² El Ms. lee: "bacina: o sino, Oxala no: con dolor y pasar"; pero, encima de la n, hay una v.

⁴³ El Ms. lee: "...ah bñelie... puesto o dado caso que viera quien fuera alla, no le diora mi carta".

⁴⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Baac ua basta que, o quando no me caté; va postpuesta y hala de preceder otra oración; vt:

In pah tah Pedroil Juan, mai b<a>ac ua Pedro, Juani b<a>ac ua tú<u>e<l>e a Pedro <por> Ju<an>, quando no me caté no era Pedro; y basta, que no era Ju<an>.⁴⁵

Toh tin than cuchi, mai b<a>ac ua tohi pensé que era derecho; y basta, que era tuerto.

Baaz el hueco del hombre o de qualquier animal, en que están las entrañas y corazón.

Baaz petaca o caxa hecha de cañas o de paja.

Baaz che caxa o petaca de madera o *chicouite*.⁴⁶

****Baach** especie de faisanes.⁴⁷

Bah<ah.ab> clavar con martillo o hincar con golpe. *Item*, escoplear.

Bahab instrumento con que algo se enclaua o hinca con golpe. *Item*, escoplo.⁴⁸

Bahab mazcab sacabocado, hierro de çapateros.

Baahal ser clauad<a> algu<n>a cosa.⁴⁹

Bah codz.tah.te. arrollar alguna ropa o estera, <que quede muy apretada>.

Ba hel ba hel de quando en quando.

Bah kax.tah.te. atar o liar, que quede muy apretado.

Bahmal endurecerse o secarse, como barro, pan, etc.

Bahmal encogerse, como miembros, cuero o costura.

Bah pix.tah.te. deuanar, que quede muy apretado.⁵⁰

Bah tepp.tah.te. emboluer ropa, o carga con ropa, muy apretado.

Bahun? bahunx? .l. bahunac? ¿quanto?, en cantidad; partícula del que pregunta.

Bahun yala a dzib? .l. bahun ma a dzib te? ¿quanto te falta por escribir?⁵¹

⁴⁵ El Ms. lee "in pah tah pedroil Juan. mai bac ua pedroi. Juani ba cua: tuere apedro Ju?. quando no me cate no era pedro/ y basta que no era Ju?". Un verdadero embrollo. Obsérvese que, en ambos ejemplos, la fórmula empleada es mai baac ua; ver ma ba<a>e en el CMM: 278v.

⁴⁶ Chicouite es completamente desusado; el término común es chiquihuite, del náhuatl *chiquihuitl*, "cesto o canasta de mimbrés, sin asa" (Santamaría 1974: 404).

⁴⁷ Se trata del ave llamada chachalaca, cuya descripción puede hallarse en Santamaría (1974: 346). El propio CMM (10c), entrada *ah coba*, lee este nombre con una sola a. Obsérvese que la sílaba ba constituye parte del nombre.

⁴⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁹ El Ms. lee: "baaal..."

⁵⁰ El Ms. lee: "bah pix.tah. te..."; pero pix es "rodilla"; ver pix.tah en el CMM: 377v.

⁵¹ El Ms. lee: "ba hum yala a dzib /o/ ba hun ma a dzib tel". Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 214) subentradada "¿Cuánto te faltaba por escribir?"

Bahun v benel, bahun yala tah .l.
bahun ma naani? ¿qué falta?

Bahun? ¿qué espacio?

Bahun vay Cumkale? ¿qué ay de
aquí a CUMKAL?

Bahun ma ococ on ti cah? ¿qué tanto nos
falta para entrar en el pueblo?⁵²

Bahun? ¿qué? en tiempo.

Bahunx ma kuchuc tu kak chumuc
kin? ¿qué falta para medio día?⁵³

Bahun kin a hantan tic hun cuch ixim?
¿qué tanto te dura vna carga de mafz? o
¿en cuántos días te la comes?

Bahun? ¿por cuánto? <o> ¿en cuánto? *Item*,
¿<de> qué tamaño?

Bahun v cah a mehen? ¿<de> qué
tamaño es tu hijo?

Bahun? ¿cuándo?

Bahun a kati a lobil, ta coil, ta baxal,
etc. ¿cuándo has de dextar tus maldades,
tus vellaquerías, tus juegos?, etc.

Bahun? ¿por qué?

Bahun a hantan tic ma a hanal? ¿por
qué comes lo que no es tu comida?

Bahun cal? ¿qué tanto, o qué tanto es eso de
que se trata, que no es nada?

Bahun in cal tin hunali? ¿qué puedo?,
¿qu<án>to valgo yo solo?; esto es, 'nada
puedo'.

Bahun a cal ta hunali? ¿qué tanto
puedes tú solo?; esto es, 'nada puedes'.
Bahun v cal v yail a uoc lic a ualic
ten loe? ¿qué tanto es essa llaga de tu
pie que me dizes? Anda, que no es
nada.

Bahunx v cal .l. v cal<a> a çijlex ti
yaab a cahalex? ¿qué nonada de
limosna es la que auéis dado, siendo
vuestro pueblo grande?⁵⁴

Heuac b<ee>, bahunx v cala ichil v
yaabal vinicob lae? *sed quid inter
tantos*⁵⁵

Bahun? ¿cuántos? o ¿cuántas?

Bahun vinicob ta vilah ti be? ¿cuántas
p<er>sonas has <v>isto en el camino?⁵⁶

Bahun .l. bahun v benel qué de veces, o
cuántas veces.

Bahun v alic ti, ma ix tan v chhab qué
de veces se lo digo, y no lo toma.

Bay .l. ba assí o assí como, según o según que,
de la manera que; es adverbio de similitud.

Bay v mal booy, bay v mal muyal,
cuxtale assí passa la vida, como la
sombra y nubes.

Bay v mehen v cah ti tiénele assí como
a hijo.

Hach bay formalmente.

Bay la semejante a esto o tal como esto.⁵⁷

Ba<y> tac la es el plural.

Bay assí como o como.

Bay a beel in beel tus obras son como
las mías.

Bay ma be licil in ximbal ando errado
y perdido, como quien anda fuera de
camino.

Bay según o según que o conforme.

Utzcin bay bin a u<i>lic e hazlo según
lo que vie<r>es.⁵⁸

Bay naanil ti e .l. bay taachil v beel
tic e según, o según que lo tiene de
costumbre, o conforme lo tiene de
costumbre.

Bayab, tu bayabil a pelo <o al pelo, como
conviene y es oportuno>.

Ba yan ba yan cosas apartadas vnas de otras,
o muy claras y ralas.⁵⁹

Ba yan ba yan a çacal muy rala está tu
tela.

Ba yan ba yan v chuy <muy apartadas
están sus puntadas>, etc.

Bay be<e> bien está, mucho en buen hora,
assí es o assi será, sea ssí, o ya entiendo; es
partícula del que concede.

Bayel parte del cuerpo del hombre y de
qualquier otro animal, y casi siempre es
interrogante; como:

A bayel .l. a bayelx ya?, bayel a yail?

.l. ta bayel yan a ya<a>h? ¿en qué parte
te duele?

⁵² Estos ejemplos pueden cotejarse con los que trae el BMTV
en el folio 51r.

⁵³ Obsérvese que la entrada paradigmática registra únicamente
te bahun, pero el presente ejemplo emplea bahunx + ma. Son
intercambiables.

⁵⁴ El Ms. lee: "bahunx v cal /o/ v calob..."; nada más que calob
no es sinónimo de cal, sino cala, como lo acredita el ejemplo
que sigue y puede verse en cal /o/ calá (fol. 63v).

⁵⁵ El Ms. lee: "Heuac baba hunx v cal a..." Ver este mismo
ejemplo, con pequeñas variantes, en el BMTV (1993: 553),
entrada "¿Qué nonada es esto para tantos?" La oración maya es
versión casi literal del pasaje evangélico (Io. 6, 9), aquí mutilado:
sed haec, quid sunt inter tantos?, "pero esos (cinco panes
y dos peces), ¿qué son para tantos?"

⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "quantas psonas has tisto..."

⁵⁷ El Ms. lee: "bay lac: semeiante aesto/ otal como esto. en
plural es: bac tac la". Ver Buenaventura (1684: 20v).

⁵⁸ El Ms. lee: "vtzcin bay bin aualice: hazlo segun lo que vienes";
pero bay bin a ualio e significaría "según lo que dijeres
o digas".

⁵⁹ El Ms. lee: "bayan bayan...", pero lo más probable es que
se deba leer ba yan ba yan, "como con intervalos o a trechos";
ver yam (fol. 214v). Fórmulas equivalentes a ésta son ba lachan
ba lachan, "como rasguñada", y ba xachan ba xachan, "como
a trechos" (44v, 49r; ver lachaan y xach (258v, 454r).

In cucutil ya duéleme el cuerpo.

V bayel a cucutil ya? ¿en qué parte del cuerpo?

In kab ya duéleme el brazo.

V bayel a kab ya? ¿en qué parte del brazo?

V cal in kab ya duéleme la muñeca.

Bayel v yail? ¿en qué parte duele?

A bayel v talah? ¿en qué parte te tocó?

V bayel a talah? ¿en qué parte le tocaste?

V bayel paal bin a hadzab? ¿en qué parte tengo de aqotar al muchacho?

Bayel todo el cuerpo.

He v molay ah oc olalob tu lacale, bay v bayel yetel v dzacal v bacelil vinic v cah hunhun tul tiobe cada vno de los creyentes es como como el cuerpo y miembros del hombre.⁶⁰

Bay hi poner por caso.⁶¹

Bay hi ca yanac hun tul Padre pongamos <por> caso que vuese vn Padre, etc.

Bay hi jueze pongamos por caso que fuese juez.

Bay hi ciac v thane como si d<i>xera o dixese.

Bay hi ma bahun yilab eche como si <él> nunca te ouiera visto.

Bay hi ma yohel eche como si <él> no te conociera.

Bay h<i> oc tu than lae como si <él> quisiera dezir o diera a entender esso.⁶²

Bay hi pot chacaan yallice como si <él> muy claramente dixera o dixese.

Bay ho<o>l.tah.te. traer la mano por la cabeça amorosamente, o hal<a>gar; traer, lo que dizen, la mano sobre el cerro.⁶³

Bay ho<o>l than palabras halagüefias, y halagar assí <con palabras>.

Bay ho<o>l than v cah ten estáme halagando <con palabras>.

Bay yet kin según, o según que o según como.

Bay yet kin v beele según sus obras, o según son sus obras.

Bay yet ppiçan lo otro tanto como esto, o como aquello.

Bay kab tah ich estregar los ojos blandamente con la mano.

Bay kin? .l. bay kin<x>? lo mismo que biy kin? [f. 52r], ¿cuándo?⁶⁴

Bail disposición. Item, lo mismo que baili.⁶⁵

Bicx v bail a uoc yetel a cucutil? ¿qué disposición de piernas <y> de cuerpo tienes?

Bail ancil xicin amusgar las orejas el animal.

Bail cunah perseuerar, continuar.

Bail hal .l. bail hil continuarse, o hazerse siempre o continuamente, y permanecer y perseuerar.

Bail hal tu tibilil be .l. ti yutz tacil be perseuerar en <el> bien.

Bail hal ti lobil .l. tu lob tacil be perseuerar en <el> mal.

Bail hom durará, permanecerá, perseuerará; es futuro en -om. Sale de bail hal.

Bail homi v cuxtal v pixan vinic durará la vida del alma del hombre, que no se acabará.

Baili continuamente, siempre, o generalmente o comúnmente.

Baili ti vsalo, tiénelo de costumbre.

Baili v beel tabal vaye vsase aquí.

Baili v beel tic e siempre lo hizo assí.

Baili assí está, assí estaua, o assí es siempre.

Tin baili .l. tin baileni a lukci vaye assí me estoy, como me dexaste.

Tu baili kux Pedro ten todavía me aborrece Pedro como de<n>antes.

Bailili lo mismo que baili.⁶⁶

Bailili v tzicic v yum vinice siempre, o comúnmente, obedece el hombre a su padre.⁶⁷

Baili than .l. baili can es manera de hablar, es común plática.

Yanyan bin vijh vaye tu thanob, heuac baili than dizen que ay aquí mucha hambre; pero es manera de hablar, que de comer tienen.

Bai lo .l. hun tacal bai lo otro tanto como esto, o como aquello.

Bai men lo mismo que lala [f. 261v], parece que.

Bay pol.tah.te. lo mismo que bai ho<o>l.tah.

Bai tac la assí se está (según la materia de que se trata), y varíase por los pronombres en, ech; vt

⁶⁰ Una traducción más apegada a la letra podría ser, "la congregación de todos los creyentes es como el cuerpo total y, cada uno de ellos, como sus miembros".

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "poner cosa por cosa", testada la palabra en cursivas.

⁶² El Ms. lee: "bayh. o ctuthan lae..." Ver oc en el CMM: 340v.

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "traer la mano por la cabeça amorosamente, o halagar..." La frase coloquial que se añade a guisa de aclaración equivale a "acariciar el lomo".

⁶⁴ El Ms. lee: "bay kin/ bay kin]..." En el lugar citado, biy kin se lee bi kin.

⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁶⁶ Una de las dicciones está compuesta de ba+ili; la otra, de bail+ili.

⁶⁷ Ver este mismo ejemplo en la entrada taach ili (CMM: 402v).

Ma na<a>n v nok yetel v ba<a>l v ba in lak ca huli, bai tac la sin ropa y sin hazienda vino mi compañero, y assí se está.

B eni tac la..., etc. <assí me estoy, como..., etc.>

Bay.tah.<te> consolar y regalar. *Item*, allanar blandam<en>te el pelo de la cabeça o de las espaldas del caballo.

Bay tah ho<o>l .l. bay tah pol consolar y regalar, y embaucar <y> lisongear.

Lic v bai tic v ho<o>l ah keban Çiçin halaga el Demonio al pecador.

Chan a bai te v pol batab no adules al caçique.⁶⁸

Bay va bal? ¿es por ventura assí esso? Es partícula del que se admira.

Bay iuale assí será.

Bay v tenel tantas veces, en comparación; vt:

Bay v tenel in ppecic keban yaabil ekob yan tac ti caan tantas veces aborrezco al pecado, como son muchas <las> estrellas del çielo.

Bay v xocan lo otros tantos, en número, como estos o aquellos.

Ba ix .l. bai xan assí mesmo, demás desto.

Bai xa be<e>? ¿es possible?; assí que, ¿esso <es>; ¡qué! ¿esso pasa?; ¡qué! ¿assí es esso? Es <partícula> del que se admira.

Bak cuenta de quatrocientos en quatrocientos.

Hun bak quatrocientos.

Ca<a> bak ochocientos, etc.

Bak carne en general. *Item*, la carne que vno ha comprado o que tiene en su casa; la presa del caçador, la carne que ha caçado.⁶⁹

Bakel <carne>, denota<ndo> cuya es.

Bak.<ah.ab> arreboluer cordel o sog<a>, y cosas tales, a otra cosa.

Bak.<ah.ab> cercar rodeando; de aquí sale:

Bak ti ka<a>n enredar alguna calabaza o fr<a>sco, cercándolos de red.⁷⁰

Bakaan cosa cercada o rodeada.

Bakaan pac<h> <cosa cercada a la redonda.>⁷¹

Bak compuesta con algunos verbos, denota hazer alrededor lo que significa el verbo.

Bak hadz.<ta.h.te> aqotar alrededor.

Bak kax.tah.te. atar o liar alrededor, etc. **Bak.<ah.ab>** asir o abraçar.

Baci a bak ben no me abraçes.⁷²

Bak acnac cosa que va cercando a otra y enredándose con ella.

Bak ach todos.

Bak ach paalal todos son muchachos.

Bak ach chhuplal todas <son> mugeres.

Baakal ser asido, cercado a la redonda, abraçado y enredado assí.

Bakal muchedumbre o multitud.

V bakal vinicob <gentío>.

V bakal alak rebaño de ganado.

V bakal castellán chem flota de naufos.

Bakaan nok el que está faldas en cinta para trabajar.⁷³

Bak cab en rededor o alrededor.

Bak cot.tah.te. çercar con piedra seca.

Bak cot te a uotoch <pon cerco de piedra seca alrededor de tu casa>.

Bakel carne, denotando cuya es.

V bakal ceh carne de venado, etc.

Bakel berenda viri o mulieris.⁷⁴

Bak hal .l. bakmal arreboluerse o enredarse.

Bakyah reboluer, enred<a>r; es frequentatiuo de bak.<ah>.⁷⁵

Bak yub.tah.te. paramentar, poner paramentos alrededor.

Bakil vah empanada de carne.

Bak li<c> alrededor o a la redonda.⁷⁶

Bak li<c> v pach col alrededor de la milpa, etc.

Bak liz cosa de número de quatrocientos.

Bak liz col milpa o heredad muy grande.⁷⁷

Bakmal .l. bak hal arreboluerse o enredarse.

Bak mac pach .l. bak pach cercar en rededor.

Bak maca<a>n v pach .l. bak mac bil pach cosa cercad<a> assí.⁷⁸

⁷² Obsérvese que a bak ben o a bakben es síncope de a bakab en o a bakaben. Varias veces, a lo largo del Ms., hallará el lector síncoas similares.

⁷³ Los nativos de Yucatán, hasta donde consta, no usaban faldas. El giro servía, entonces, para describir a un fraile en acción, arremangado el hábito.

⁷⁴ Bueno, un latinajo para referirse a los órganos sexuales femeninos o masculinos. Debería leer verenda viri sive mulieris, "las vergüenzas del varón o de la mujer".

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española, "reboluer enredor". Ver en seguida bakmal.

⁷⁶ El Ms. lee: "bak liz..." Ver bak lio en el BMTV: 12r, entrada "Alrededor"; Beltrán 1746: 127, y en el propio CMM: 112r la entrada çut bak lio.

⁷⁷ Este ejemplo pone de manifiesto que bak liz posea un significado que la entrada principal omitió enunciar.

⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española, "cosa cerca de assi".

⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "no adules..."

⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "carne/en gén tar ral: Para de notar cuyas esdize. bakel. I tem, bak. la carne que vno ha comprado, otiene q o tiene ensu casa. bak. la presa del caçador/ lacarne q ha caçado".

⁷⁰ El Ms. lee: "bak ti kaim: en tredar al guna calabaza offresco..."
⁷¹ El Ms. lee: "bakaan paci". Mi corrección es sólo discrecional. Ver segunda subentrada de "Çercar rodeando a la redonda" en el BMTV (1993: 228).

Bak man.tah.te comprar atraesando todo lo que se vende.⁷⁹

Bak tan.tah.te. tener cargo de alguno yguale. *Item*, tener cuidado de la milpa o eredad.⁸⁰

Bakte juntamente.

Bak tee.tah.te. lo mismo que **bak tan.tah.**

Bak te el que está a cargo de otro.

Tan ol tex a bak te vinicilob tened cuidado de los que están a vuestro cargo.

Bak tebil el que está assí debaxo del gouierno de otro, sin denotar cuyo.

Bakte cunah .l. bakteçah aiuntar, congregar muchas cosas en vno, o vna cosa con otra.

Bak te hal juntarse o congregate.

Bak vitz kom valle cercado de sierras a la redonda.

Bak ximbal andar o yr acompañado de muchos.

Bak xoc. <ah.ob> s<u>mar o contar la cuenta o lo contado.

Bal .l. balx ¿qué?, ¿qué cosa?, ¿con qué?, ¿en qué? Es partícula del que pregunta. *Vide balx* [f. 48r].⁸¹

Balx ca xa che tic? ¿qué buscas?, ¿que quieres?

Bal ualac? ¿qué se haze?

Bal yan ti? ¿qué tiene?

Bal v hadzci ech? ¿con qué te açotó o hirió?

Balx bin in chhaic? ¿en qué lo tengo de llevar o tomar?⁸²

Bal ua .l. bal oo no sé.⁸³

Bal .l. balx ¿por qué?, <¿a qué o con qué?>

Bal a hadzci chhuplal? ¿por qué, o con qué, açotaste <a tu mujer?>

Bal a uocil ti Ho? ¿a qué vas a MÉRIDA?, ¿qué tienes que hazer allá?⁸⁴

Bal a uocilex vaye? ¿a qué venís aquí?

Bal .l. balx ¿cómo?, preguntando por los nombres de los animales irrazionales y cosas insensibles.

⁷⁹ Entiéndase. Lo que esta definición no pudo expresar es que **bak man** significa "comprar dando vueltas por todo el mercado". Beltrán (1746: 112) da a **bakman** la acepción de "comprar atravesando hacienda".

⁸⁰ A la definición que en este lugar el Ms. registra, he sumado la que aparece, desubicada, en el folio 50r después de **bek ech cunah**.

⁸¹ El "vide balx:" aparece en llamada al margen.

⁸² Estos últimos dos ejemplos se encuentran en el Ms. después de **bal ua .l. bal oo**.

⁸³ El registro propio de estas dicciones se encontrará adelante, en **bal oo** y **bal va lo?** (46v, 47v). Ver también **bic ua** (46v, 47v, 51v).

⁸⁴ Éste, y los cuatro ejemplos que siguen, se encuentran, desubicados y como entradas independientes, en el folio 45r y después de **balan tzil**. Debo aclarar que su colocación aquí es sólo conjetural.

Balx kaba lo? ¿cómo se llama éso?

Bal alguna cosa.

Va uil bal bin a dzab tene, dza tu çebal si alguna cosa me has de dar, dámela presto.

Ma bal es su contrario: ningu<n>a cosa.

M en bal .l. ma bal en no soy nada.

M on bal .l. ma bal on no somos nada.

Baal cuñado respecto del varón.

In bal mi cuñado, her<ma>no de mi muger.⁸⁵

Bal in cah ti llámole cuñado, o téngolo por tal.

Bal consuegro respecto de otro consuegro.

In bal Juan, v haan in mehen .l. v noh yum v ix mehen Juan es mi consuegro, suegro de mi hijo o de mi hija.

V bal v ba tan ba consuegro<s> entre sf.

Baal llama el abuelo al nieto marido de la nieta, y el tal nieto al abuelo assí de su muger.

Bal abuelo de mi muger de parte de padre.

Bal.ah.ab. esconder, y abrigar y encubrir debaxo de algo o detrás de algo.

Balex a ba ti Ciçin guardaos del Diablo.

Bal candela tu pach a nok esconde o encubre la candela tras tu ropa.

Bal.ah.ab negar.⁸⁶

Ma balic a ppax ten no me niegues la deuda que me deues.

Bal <partícula para> cuenta de rramales de hilo o seda torcidos.

Hun bal kaan .l. kuch vn hilo torcido.

Ca<a> bal, ox bal <dos, tres, etc.>

Bal.ah.ab colchar <o corchar> assí cordelles, doblarlos y torce<r>los. De aquí se dize: **Ca<a> bal cunah, ox bal cunah** hazerlo de dos, tres ramales juntos torcidos, etc.

Baal lo contenido en algu<n>a cosa.

Bal v baal jarro? ¿qué ay en el jarro?

Bal v baal a cuch? ¿qué es lo que lleuas en tu carga? De <ese baal> sale:

V baal cabildo el cabildo, consejo y aiuntami<ent>o: los que en él tiene<n> vo<to>.⁸⁷

V baal ba la hacienda.

V baal in ba, a ba, v ba mi hacienda, la tuya, la de aquél, etc.

⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "mi cuñado hermo de mi muger", testado lo en cursivas.

⁸⁶ Obsérvese que, en el fondo, esta acepción del verbo **bal** sigue subordinada a la que arriba se dio en la entrada principal.

⁸⁷ La lección de la palabra española final resulta confusa en el Ms. El amanuense había escrito "boda"; pero después, escribiendo sobre la *d*, corrigió en diagonal "boto" sin testar la *a*.

V baal cum la yeruabuena, perejil y especias que se <e>chan en la olla.

V baal che .l. v baal ka<a>x las bestias y sauandijas que se crían y andan en el monte.⁸⁸

V baal kab lo que se trae entre las manos y se vsa, etc.⁸⁹

Bála, <abla, habla, bala la> assí que o pues; es coniunción ilatiua.⁹⁰

Bála, bicx a than i? pues, ¿qué dizes en esso o <d>e esso?⁹¹

Balabal conuidarse los consuegros vno a otro.

Bal acnac cosa que se esconde.⁹²

Ba lachan ba lachan lo mismo que ba yan ba yan [f. 41v].

Ba la che<e>! ¡más nada!, ¡quita de ay!, teniendo por burla o por mentira lo que otro <e> dize.⁹³

Ba la che<e>! tuz a cah <¡quita de ay!; estás mintiendo>.

Balak cuy.tah.te topar o tropezar con los pies en algu<n>a cosa, y derribarla inaduertidamente.

Balak chek.tah.te topar o tropezar con alguna cosa, a<trope>llándola.⁹⁴

Balak chun .l. balak it cosa que va bolteando cabeça abaxo y cabeça arriba.

Balak te carrillo de madera o polea.

Balak te campana la campana que se tañe a buelo.

Balak te cuy.tah.te lo mismo que balak cuy.<tah>.

Balak teix vn juego de indios, en que dan bueltas en vna aspa.⁹⁵

Balak teel.tah.te topar o tropezar con las espinillas o con las piernas.

Bála la lo mismo que bála.

*Bálam tigre <o león>.

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "las bestias y sacriandijas que se crían..."

⁸⁹ El Ms. lee: "v baal kaab". Ver kaab en el CMM: 231r.

⁹⁰ Bala la aparece, en esta misma plana, antes de balam; las dicciones que he interpolado, abla y habla, de uso frecuente en la *Doctrina christiana* (1620) de Coronel, proceden del folio 1r. Ver, también, bla, bla la y bla uile, en el folio 53r.

⁹¹ El Ms. lee, en la columna española: "pues que dizes enesso/ ocer deesso".

⁹² El DMSF: 19 da al giro la acepción "escondidamente". Hasta donde me consta, ningún otro vocabulario maya registra este término.

⁹³ El Ms. lee: "balachhe: ...teniendo por burla o mentira lo que otro llas dize". Parece una fórmula equivalente a bal ua chee, ba ua bee y bax bee (47v, 49r). Otra lectura posible sería ba laac he, "dudo que sea así". Ver ba, el primer he y laac, en el CMM: 38r, 180r y 257v.

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española, "...o tropezar en alguna cosa hallandola".

⁹⁵ Así en el Ms. y en el BMTV: 28v; pero la dicción es en extremo extraña y, además, alfabéticamente desubicada.

Ba la mana <expresa> lo mismo que ba la<a>ac he.⁹⁶

Balam ien ic quando el axí o chile comienza a colorear.⁹⁷

Balamien hal ic ponerse desta sazón el chile.

Balamil <lo mismo que balam, y braura y fortaleza>; de aquí sale y se dize.⁹⁸

V balamil cab rey<na> de <las> auejas.

Item, la portera de las auejas, <y> las <a>uejas maestr<a>s, que son grandes.⁹⁹

Balamil cah, v balamil cah los sacerdotes del pueblo, caçique y rregidores, que con su fortaleza <o> guardan.

**Balamil chhichh aues de rrafiña.

Balam pacat mirar con disimulo lo que passa, pareciendo que no lo mira, porque el tigre mira assí.

*Balam te especie de cacao.

Balam xac niños que andan a gatas.

Balam xac ximbal anda<r> en quatro pies, como tigre.

Baalan cosa llena y no vazía.

Baalan ti ik el que tiene ventocidades.

Baalan v cucutl Ma<rf>a está María preñada.¹⁰⁰

Baalan ti vinic <está preñada>.

Balaan cosa escondida o encubierta.

Balan balan co<sa> que se anda escondiendo o viene a escondidas.¹⁰¹

Bala<a>n casa bien cercada y abrigada, donde no entra viento.

Baal ancil cucut hartarse o repletarse.

Balan cunah esconder o encubrir. Item, cercar o abrigar la casa o aposento.¹⁰²

Balan chhu<u>c.tah.te azechar o espiar algo estando escondido.¹⁰³

Ba<a>lan hanal el indigesto.

Bala<a>n ikcasa bien cercada, que no <le> entra viento, o lo abrigado.

Balanil en lo escondido.

⁹⁶ He interpolado en la columna española el *expresa*, porque ba la ma na no es, etimológicamente, sinónimo de la ba laac he. Parece significar "no creo que sea así". Ver arriba la nota A92 y, en el CMM, la, "sf..." (256v), ma ina (288v) y mána (293v).

⁹⁷ Lit., "chile que se parece al tigre o al león".

⁹⁸ El Ms. omite la acepción de balamil; ver balam, balamil,

en JPP: 18b, y balamil v cah Pedro (CMM: 61r), entrada cah,

"tener algo de vso..."

⁹⁹ El Ms. lee: "V balamil cab: rey de auejas/ v balamil cab: laportera delas auejas: vbal amilcab. las ouejas maestros..."

¹⁰⁰ El Ms. lee "bálan v cucutl mana..."

¹⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "conque se anda..."

¹⁰² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "...espiar de algo estando escondido".

Dza balanil ponlo en lo escondido.

Balan beil entrar escondida y encubiertamente.

Balantzil escondidamente.¹⁰⁴

<Bala xan? .l. bal ua xan? ¿por qué no también?>¹⁰⁵

Bala xan tin cimil? Muerte, ¿cómo te tardas en llevarme?¹⁰⁶

Bala xan t<a> cimil? ¿cómo te tardas tú en morir?; ¿cómo no te lleva la muerte?¹⁰⁷

Bala xan tu c<hh>a<i>c en in naa yetel in yum yetel vicham? ¿cómo no me mue<u>en muerte mi madre, mi p<adr>e <y mi> marido?¹⁰⁸

Baal ba hazienda, bienes mueble<s>.

Ah kam baal ba el que la recibe, el heredero.

V baal v ba escuela los libros y cosa<s> de la escuela.

Bal ba guardarse de mal y esconderse.

V balah v ba ichil actun escondióse en vna cueva.

V balah v ba ti Ciçin <guardóse del Diablo>.

Bal ba ti ik abrigarse <o> defenderse del viento.

Baal bail hazienda o axuar de casa.

Bal be<e> ika? ¿o, pese a tal!, y ¿qué es eso?

Bal bil cosa torcida, como cuerda o sogá que tuerce.

Bal buth hench<i>r algu<n>a vasija con otra de algún licor.

Bal buthex tinaja ti ppul la henchid la tinaja con <agua de> esse cánt<ar>o.

Baal cah el mundo con los que en él bienen.

Baal cahil vinic hombre mundano, y gente común y vulgar.

Baal col, v baal col todo lo que se siembra en la milpa o heredad demás del maíz, como axí, xfcamas, etc.

Bal cunah juntar hilo con hilo.

Bal chahal trastornarse la vasija. Item, esconderse o encubrirse, desaparecerse.¹⁰⁹

Ti bal chahi Pedro ten .l. tin ich desaparecióseme Pedro <o desapareció de mi vista>.

Bal chahal pasarse algo de la memoria.

Bal chahi tin tucul <pasóseme de la memoria>.

Bal chalac cosa que se esconde o desaparece Item, <cosa que va> a tropicones o bolteando, y el que está agonizando.

*Bal che árbol de que hazen vino y se enborrachan. Item, el vino que se ha<ze> deste árbol.¹¹⁰

Ba<a>l che .l. v baal che bestia, bruto o animal siluestre.

Bal che lo que cabe en la media hanega.

Baal che.tah.te medir con media hanega.

Bal che .l. bal che kaan vn cordel con que las indias atan o ensartan sus tela<s> en hilo para texerlas, y atar la tela con el ta<l> cordel.¹¹¹

Bal che te a çacal <ata assí tu tela para texerla>.

Bal chean çacal tela que está assí atada.

Ba<a>l ch<e> y<e>n cosa bestial, <q>ue parece bestia.

Ba<a>l che yen vinic <hombre assí>.¹¹²

Ba<a>l cheil lo mesmo <que bal che yen> y bestialidad.

Bal ech ti vinicil? bal ech Ciçinil? ¿qué hombre eres tú? ¿qué Diablo eres, que no hazes lo que te dizen? Es palabra de riña.¹¹³

Bal ech u ka<ti> ti batabil, ti vinicil? ¿qué eres tú para ser çacique o para ser hombre?; esto es, no <er>es para nada desto. S<o>n palabras de riña.¹¹⁴

Bal hax.tah.te torcer con las palmas cordel.

Bal hi bal hi hokeb than achaque <o maña> quieren las cosas.¹¹⁵

¹⁰⁴ El Ms. registra a continuación los ejemplos bal a uocil ti Ho? y bal a uocilex vaye?, que han sido subordinados en mi transcripción a la entrada bal .l. balx (fol. 43v).

¹⁰⁵ Este registro es sólo conjetural, basado en la observación de los ejemplos que siguen. Bal es interrogativa; a o ua, negativa. Ver bala o bal ua (47v). Xan, pospuesta, significa "también" (445r). Ver adelante balx xan .l. bax xan, bic xan, y ebal .l. ebal ua (48r, 51v, 161r).

¹⁰⁶ Lit., "¿por qué no me muero yo también?" Oración que el traductor entendió bal a xan tin cimil?, "¿por qué te tardas...?" (ver xan en el fol. 455v); pero no se trata aquí de esa clase de xan.

¹⁰⁷ Lit., "¿por qué no te mueres tú también?" Pero el Ms. lee: "bala xan tin cimil: como te tardas tuen..."

¹⁰⁸ El Ms. lee: "bala xan tu chaacen in naa yetel in yum yetel vicham/ como no me mueren muerte ni madre..." Lit., "¿por qué no me llevará mi madre a mí también de esta vida, junto con mi padre y mi esposo?"

¹⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "...el vino que se hax deste árbol".

¹¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "...o ensartan sus tela en hilo para texer las; y atar la tela con el tar cordel".

¹¹² El Ms. lee: "bal chayan: cosa bestial fue parece bestia.] bal che yen vinic:", sin traducción española.

¹¹³ Este, y el ejemplo que sigue, están a todas luces desubicados. Su lugar, como el de otros ejemplos arriba removidos, debería ser bajo cualquiera de las particulares interrogativas, bal .l. balx.

¹¹⁴ El Ms. lee: "balech u ka ti batabil: ti vinicil: que eres tu para ser çacique, o para ser hombre. esto es no oyes para nada desto: sin palabras de riña".

¹¹⁵ Sí, pero es manifiesto que el compilador (o el copista) omitió la entrada correspondiente a bal hi bal hi, cuyo significado no

Bal ho<o>l br<u>jo o bruja o encantador, y encantamiento.

Balyah esconder a menudo. *Item*, torcer.

Bal yaal? .l. bal yaal<a>? ¿por qué causa?¹¹⁶

Bal yaal a hadzic paal? <¿por qué azotas al muchacho?>

Bal yaal? ¿qué aprouecha?

Bal yaal ten? ¿qué me aprouecha o sirue?

Bal yanil? ¿de qué sirue?, ¿qué aprouecha?

Bal yanil tech keban? ¿de qué te sirue el peccado?

Bal yanil ta<a>kin tech? <¿de qué te sirue el dinero?>

Bali bal a katex, ic v ilic algo deuéis de querer, según veo.¹¹⁷

Bal ili lo mismo que ba ili [f. 42v].

Balili than parentesco de afinidad o cuñadfo.

Balinah enparentar con algu<n>o, casándose con su hermana.

Baalinah contener en sí alguna cosa.

Ma tan in ba<a>lin in hanal no detengo la comida en el estómago.

Chha ixim v ba<a>lin a cuch dzedzec la toma est<e> poco de mafz para tu carga.

Bál iua ma na! jo!; es partícula del que se admira.

Bal iua tah men i no sé por qué causa, o no sé qué fue la causa.¹¹⁸

Baal kab lo que se puede esconder o meter en <e>l <p>uño.¹¹⁹

Baal kab.tah.te esconder en el puño y hurtar sotilm<en>te lo que se puede llevar en las manos, y lo hurtado asf.

Baal kab.tah.te encubrir y callar lo que se ha de manifestar y dezir.

Hal a çipil tu lalac ti ma na<a>n bin a baal kab te i di tus pecados sin que encubr<a>s ninguno.

Bal kahal yr rodando. *Item*, trastornarse la vasisa o el batel. *Item*, esconderse, desaparecerse.

Bal kahal <o>c yrse los pies.¹²⁰

aclara suficientemente una traducción tan libre de la oración maya. El hokeb entretanto no parece justificable. Ver hokol v thanil en el CMM: 190v.

¹¹⁶ El Ms. lee: "bal yaal/ bal yaal"... Ver adelante ya<a>la (fol. 213r).

¹¹⁷ La entrada es una oración ejemplar; pero, otra vez, está faltando la definición principal de bali bal. Por lo demás, el Ms. lee: "balibal akatex ci uilic", lo cual es erróneo. Ver lie vilic en el CMM: 267r.

¹¹⁸ Para entender esta curiosa dicción, ver bal tah men y bal ua en el CMM: 47r, 47v, entrada bal va lo?.

¹¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo que se puede esconder o meter en algoño".

¹²⁰ El Ms. lee: "bal ka hal ac..."

Bal kahal pasarse algo de la memoria.¹²¹

Bal kalac cosa que va, anda o está rodando o transtornándose, o <que va> a trompicones.

Bal kalac diligente y agudo, que haze algo con diligencia. *Item*, cosa inquieta, que está dando bueltas o rodando de vna parte a otra.¹²²

Bal kalac ol inquieto, desasosegado.¹²³

Baal ka<a>x, v baal ka<a>x las bestias del monte, fieras y animales.

Baal ma contener alguna cosa.

Lay v baal ma tu pucpikal cuchi esto tenía en su corazón.

Baal ma chacau el que está muy enojado y que guarda el enojo.

Ba<a>l na lo mismo que baal nail.

Baal nabal cucut hazerse preñada.

Baal nabal v cah v cucutil Ju<an>a <preñada está Juana>.

Balnah lo mismo que balinah, por emparentar.

Baal nail <.l. baal natzil> doméstico, familiar, criado de casa y de la familia, que está a cargo del señor de la casa.

Baal nak .l. baal naka<a>n hijo que aún se está en el vientre de la madre.

Bal nak hal hartarse y repletarse hasta no poder más, y hartasg<o> asf.

Bal nakil gula o golosina.

Baal natzil lo mismo que baal nail.

Bal oo no sé esso que se pregunta. Es partícula del que responde.

Bal oci? .l. Bal oc lai e? ¿qué quiere dezir esso?

Bal ocex ta than? .l. bal oc ta thanex la? ¿qué queréis dezir? o ¿a qué propósito lo dezís?¹²⁴

Bal ocol hurto secreto y escondido, y hurtar asf.

Bal oc.tah.te esconder entre los pies y pier-nas.

Bal <o>l vnos maderos largos, gruesos, o vi-gas, que atraiesan por lo ancho de las c<a>sas pajisas, o en las yglesias, de vn hor-cón a otro.

Baal otoch, v baal otoch familiar, o la fami-lia de casa.

V baal on a uotoch somos tus criados y familia.

Baal otoch las alhajas y muebles.

¹²¹ El kahal, en este caso, no es partícula auxiliar. Ver kaahal y kahal en el CMM: 233r.

¹²² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²³ El Ms. lee, en la columna española, "...desasosegado".

¹²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "que quierés dezir..."

Oc labi v baal u otoh tu lacal hanme hurtad<o> todas mis alhajas y muebles.¹²⁵

Bal pahal trastornarse la vasija.

Bal taa glotón, goloso, y el que desea algo con affecto.

Bal taa.tah.te desear comidas y ser cacique.

Bal ta ach glotón, goloso, tragón.

Bal ta achil aquella glotonería y gula.

Bal ta hal hartarse ll<en>a<n>do el vientre de comida.¹²⁶

Bal tah cal ti? ¿qué le aprouecha o sirue?

Bal tah cal ten, tech, ti, toon, teex, tiob?

¿qué me aprouecha a mí?, etc.

Bal tah cal? ¿a qué propósito?, ¿<po>r qué razón?¹²⁷

Bal tah cal in chhab vinic ah num ya?

¿a qué propósito me tengo de casar con vn hombre pobre?

Bal ech tah cal ti binel Mani? ¿<a> qué propósito te v<a>s a MANI?¹²⁸

Ma bal en tah cal ti binel i no ay razón para que yo vaya allá.

Bal tah etel? ¿con qué paga?

Bal tah etel bin in hoppebal ti menyah a uetun? ¿con qué paga he de comenzar a trabajar contigo? Y responde:

Yetel ta<a>kin, ixim, etc. <paga de dinero, maíz, etc.>

Ma bal tah etel licil in menyah yetun sin paga ningu<n>a trabajo con él.

Bal tah etel? ¿con qué instrumento o recaudo?

Bal tah etel binil in chhacab che? ¿con qué tengo de cortar el palo o árbol?

Yetel baat con vna hacha.

Ma bal tah etel binil in chha<c>ab, yok<la> ma naanil in baat con ninguna cosa, porque no tengo hacha.¹²⁹

Bal tah men?, bal tah oklal? ¿por qué causa o razón?

Bal tah v uil? .l. **bal tah v uilal?** ¿de dónde? o ¿p<a>ra dónde?¹³⁰

Bal tah v uil llaue lo? ¿de dónde es essa llaue?, ¿p<ar>a dónde sirue?

In vay tah llaueil .l. v llaueil in vay <es la llaue> de mi aposento o celda.

Bal taail golosina, o glotonería y gula.

Bal teel lo mismo que **ba teel** [f. 48v], <por> p<e>lear o guerrear.¹³¹

Bal ti ba? ¿qué tiene que ver? Y vase variando.

Bal ta ba ta can paalalob? ¿qué tienes tú que ver con los cuentos de los muchachos?¹³²

Bal tin ba i? ¿qué tengo yo que ver en esso? o ¿qué culpa tengo yo en esso?

M en bal tin ba i no va en mí, o no está en mí el negocio.

M ech bal ta ba i <nada tienes tú que ver en esso>, etc.

Bal ti vin<i>cil ech ma chaañ than tech? ¿qué hombre eres, que no aprouechan razones contigo? Son palabras de riña.¹³³

Bal tu ba? ¿qué cosa es en sí mismo?

Bal tu ba v cucutit vinic? ¿qué <cosa> es el cuerpo del hombre?¹³⁴

Ma bal tu ba, cha<n> be<e>l luum no es nada, sino sólo tierra.¹³⁵

Bal tu ba? ¿qué aprouecha?, ¿de qué sirue?

Bal tu ba tech, ten, ti, toon, teex, tiob? ¿qué te aprouecha a ti, a mí, a aquél, a nosotros, a vosotros, a aquéllos?

Bal tu ba a vubic v than Dios, **va ma tan a dzoc lukez e?** ¿de qué te sirue oyr la palabra de Dios, si no la pones por obra?

Bal tu ba a volahil, ma yol tic Juan? ¿qué aprouecha que tú lo quieras, si Juan no lo quiere?

Ma bal tu ba yolah Pedro no haze al caso que lo quiera Pedro.

Bal thanil? ¿por qué causa?

Bal thanil licil a keyah yet<el> a hadzic Pedro? ¿por qué causa riñes y açotas a Pedro?¹³⁶

Baal tzoy esclauo; es vocablo antiguo.

Bal dzam representante, y la tal representación.

Bal dzam vinic hombre <a>ceuil y apocado.¹³⁷

Bal dzam vinicil aquella <a>cebelidad.

Bal dzam.tah.te representar.

¹²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "hanme hurtadas todas mis halajas..."

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hartarse llamado..."

¹²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...quer que rason".

¹²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "que proposito levoz a Mani?"

¹²⁹ El Ms. lee: "mabaltah etel binil in chhaab, yok. manaanil in baat".

¹³⁰ El Ms. lee, en la columna española: Ade donde/ o por adonde".

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que/ bateel. polear o guerrear".

¹³² El Ms. lee: "bal taba ta caan..."

¹³³ Este ejemplo está, a todas luces, desubicado. No ilustra el uso de **bal ti ba**. El Ms. lee: "bal ti v incilech/..."

¹³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "que no es el cuerpo del hombre?"

¹³⁵ El Ms. lee: "mabal tuba, chambel luum..." Ver **chambel** en el CMM: 137r-v. En su lugar, mi transcripción discutirá la etimología y lección de ese adverbio maya.

¹³⁶ El Ms. lee "bal thanil licilakeyah yet. ahadzic pedro".

¹³⁷ El Ms. lee, en la columna española, "hombre ceuil..."; pero se trata de "hombre acivil o acivilado". La palabra antigua era "ačevilado".

Bal dzam ach, bal <dz>am pel truán, farandulero y chocarrero; no es vocablo honesto.¹³⁸

Bal dzamil la obra de representar.

Bal dzam than truhanear, dezir gracias.

Bal dzam thanil truhanería.

Bal va lo? ¿qué es aquello? Y responde:

Bal ua no sé qué <e>s.

Bal va in nac no sé qué me tengo.

Bal va ti él sabe por qué, o, yo no sé por qué lo haze o qué le moui <a hazerlo>.

Bal va che<e> no sé qué es o qué sea; dízese en respuesta.¹³⁹

Bal v chun? ¿por qué causa?

Bal v uil? .l. bal v uilal?, ba<x> v uil? .l.

bax v uilal? ¿para qué?¹⁴⁰

Bal v uil a hadzab in paalil? ¿por qué a<c>otaste a mi criado?

Balul cerca o seto de maderos juntos que guardan la casa para que no vean a los que están dentro.

Balul .l. v balul <o>ch rebusca después de aver cogido la milpa.¹⁴¹

Balum bal cosa que se está escondiendo.

Balun bal vna poca de hazienda o fruta que le ha quedado a algu<n>o que aua tenido mucho.

Bal v num ol? ¿por qué razón? o ¿qué es el pensami<ent>o o ymaginación?, o ¿a qué propósito? o ¿por qué ca<us>a?¹⁴²

Bal v num a uol a hadzben? ¿por qué razón, o qué es tu pensamiento de agotarme?

Bal v num vol ca in ppatib in xibli? ¿a qué propósito he de dexar yo a mi marido?

Bal v paka ti? ¿qué le aprouecha o sirue?

Bal v paka ten, tech, ti, toon, teex, tiob? ¿qué me aprouecha a mí, a ti?, etc.

Bal v dzi ol? lo mesmo que bal v num ol?

Balx?, balx yaal?, balx tah chun?, balx tah men?, balx tah oklal?, balx v chun, etc. lo mesmo que bal?, bal yaal?, bal tah oklal etc.

Balx ha cib techac cuchie? ¿qué hizieras, si fueras tú <ése>?¹⁴³

Balx ha cib .l. balx hi a cib ca a uilab Juane? ¿qué harías si vieses a Juan? Y, añadiéndole cuchí al fin, dize ¿qué hizieras?, etc.¹⁴⁴

Balx ma licil v malel ti vchebal v tzen tic yal? ¿qué no passa para sustentar <a> su hijo?; esto es, passa mucho <trabajo>, a todo se pone.¹⁴⁵

Balx ma manci? balx ma bin manebal? ¿qué no passó?, ¿qué no pasará?

Ma bal ma licil v malel ti; ma bal ma manci ti; ma bal ma bin manebal ti no dexa, no dexó, no dexará cosa por passar, que no passe.¹⁴⁶

Balx ti kinil? .l. balx kinil? ¿en qué tiempo?

Balx ti kinil a vulci .l. vchci a vulel? ¿en qué tiempo veniste?

Balx ti kinil cimci a yum? ¿en qué tiempo murió tu padre? o ¿qué días ha <que murió>?¹⁴⁷

Balx dzaic tech? ¿qué te aprouecha o sirue?

Balx dzaic ten, tech, ti, etc. <¿qué me aprouecha a mí, a ti, a aquél?, etc.>

Balx xan .l. ba xan ¿por qué?, pregunta<n>do cosas de que <otro> ha de dar noticia.

Cimçabi Ju<an> mataron a Ju<an>; y dize <el>otro:

Balx xan? y ¿por qué le mataron?

Ban (en composición) mucho o muchos.

Ban montón de cosas menudas, como sal, tierra, maíz, y aun de leña y maderos; <partícula para contarlos>.

Ca<a> ban, ox ban ti vinic dos o tres montones de hombres.

Banabidem; de aquí sale:

Ban cunah, banban cunah .l. bane<ç>ah amontonar en vn montón.

Ban acna<c> cosa amontonada.¹⁴⁸

¹³⁸ El Ms. lee, al final de la columna española: "...l. balam pel".

¹³⁹ El Ms. lee: "bal vache..." Otra lectura posible sería bal uac he, "no sé qué cosa sea", donde va habría adquirido la desinencia de subjuntivo -c, y he (180r) sería la que expresa duda sobre el objeto de que se trata.

¹⁴⁰ El Ms. lee: "bal vuil, bal vuilal, bal vuil /o/ bax vuilal)..." Ver adelante bax v uil (f. 49v).

¹⁴¹ El Ms. lee: "balul /o/ v balulech..." Ver och en el CMM: 345c. Ech carece aquí de sentido.

¹⁴² El Ms. lee, en la columna española: "porq rason/ o quees el pensam". oy ymaginacion. o aque proposito. o porque carga de agua".

¹⁴³ He interpolado el pronombre "ése" para completar la traducción de la frase maya. Obsérvese que estos presuntos ejemplos, amén de estar alfabéticamente desubicados, no corresponden a las partículas interrogativas precedentes.

¹⁴⁴ El copista tuvo dificultades para trasladar esta entrada, como lo pone de manifiesto la testadura y la lección "vuiestes" por "vieses".

¹⁴⁵ El Ms. lee: "balx malicil v malel ti/ vchebal v tzentic yal? q no passa para sustentar su hijo? /esto es/ passa mucho, atodo se pone". Este "pasar" (mal, "passar por algún lugar"), aquí equivalente a "sufrir", no parece ser de factura maya.

¹⁴⁶ Para un mejor entendimiento de estas frases, ver ma bal ma y sus ejemplos en el CMM: 279v-280r.

¹⁴⁷ Por manifiesta distracción del copista, el Ms. repite a continuación: "balx ti kinil...", etc.; pero la entrada fue, al parecer, testada.

¹⁴⁸ El Ms. lee: "banac nah..."

Ba<a>nal hundirse lo amontonado de semilla o granos, y aun la casa, y derramarse.

Bá<a>nal salirse las tripas por quebradura, o el sie<s>o o la madre.¹⁴⁹

Banban (en composición) mucho o demasiado.

Ban cab.tah.te amontonar o echar de golpe.

Ban col.tah.te .l. ban c<hha>.tah.te robar o tomar todo quanto ay.¹⁵⁰

Ba<n> colbol .l. ban col tabal pas<siu>o.¹⁵¹

Ban cunah tzeke morirse <muchas personas>.¹⁵²

Banel dzalac cosa que cae de golpe, o que se quiere caer.¹⁵³

Ban pec mazcab repique de campanas.

Ban pecbeçah repicar campanas.

Ban pul.tah.te arrojar de golpe.

Bantal amontonarse o estar juntos o tenderse.

Baomal <l. balamil> el maior de los hermanos, y también <de los> páxaros, pe<rr>os, etc. Item, el principal o cabeça en algún pueblo.

V baomal cab la maestra o gúfa de las auejas.

Bat granizo.¹⁵⁴

Baat hacha o hachuela o segur.

Baat manos o pies de araña o de alacrán, y sus tenazas.

Batab cacique.

*Bát aban yerua mediçinal.

Batabil caçicazgo.

Batabil cah, v batabil cah los principales que ayudan al caçique.

Batabtzil el que es bueno para caçique.

Bá<a>tal haa granizar.

Bá tán .l. ba than delante o primero.

Ba tan ba es pronombre recíproco.

Bat cab.tah.te hazer ho<y>os para matar la langosta.

Ba teel <l. bal teel> pelear o guerrear.

Bateel.tah.te guerrear a alguno.

Batil ah ocol gran ladrón.¹⁵⁵

Batil haa agua con granizo, y granizar.

Ba than .l. ba tan delante o primero.

Ba than cosa necessaria, sine qua<non>.¹⁵⁶

V kab ba than ti esle necessaria la mano, sin la qual no puede biuir.

Dios ba than toon esnos Dioss necessaria, que sin él no valemoss nada.

Ba than ech toon, Yumile soisnos, Señor, muy necessario.

*Baadz m<o>nos grandes baruados.¹⁵⁷

Baadz.tah.te enxugar o limpiar el rostro, o otra cosa, con paño, sin estregarla.

Baadziah.ab, baadz kab. tah.te allanar el cau<e>llo o pluma.¹⁵⁸

Badzen badzen lo llano assí.

Ba ua be<e>? qué, çassí es esso?

Bax? ¿qué? o ¿qué cosa?; <es> partícula interrogatiu<a>.

Bax o; es partícula disiuntiva.

Bax be<e>? qué, ¿éssos passa?, preguntando <a>cerca de lo qu<e> o<tro> ha dicho.¹⁵⁹

Baxab che batán <co>n que las indias batane<a>n sus telas; es vn palo largo.¹⁶⁰

Ba xachan ba xachan lo mesmo que ba yan ba yan [f. 41v] <y ba lachan ba lachan [f. 44v]>.

B<á>xal<l> jugar, burlarse, holgarse y retoçar.¹⁶¹

B<á>xalni jugó.

<Bin> b<á>xalnac jugará.

Ma vohel b<á>xal no sé de burlas, no soy hombre de burlas.

B<á>xal a cah iual be<e> deues estar burlando.¹⁶²

Bax<á>l juguete.

V bax<á>l mixtun el juguete de los gatos. De aquí <dizen>:

V bax<á>l ech chhoo, v bax<á>l ech kuch eres el juguete de rratones y <au>ras; esto es, eres mala muger, que t<e> das a todos y acuden a ti como

¹⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...o el siego, o la madre".

¹⁵⁰ El Ms. lee: "ban col. tah./ ban chetah. t.)..." Nada más que no existe verbo che.tah que signifique "tomar o llevarse alguna cosa". Ver adelante chha.ah (fol. 150r).

¹⁵¹ El Ms. lee "balcolbol..."

¹⁵² Lit., "formar montones las calaveras".

¹⁵³ Así en el Ms., pero el modismo maya es extraño y su significando preciso está lejos de ser trasparente. Ni banel ni dzalac son registrados por otro vocabulario maya. Ver arriba ba<a>nal (48r).

¹⁵⁴ Esta transcripción va a distinguir, de manera convencional, entre bat, "granizo", y baat, "hacha", como si se tratara de dos dicciones distintas; pero el BMTV (1993: 372, 384) lee al revés: baat, "granizo o piedra", y bat, "hacha". El hecho de que se atribuya a baat la acepción de "granizo o piedra" parece indicar de manera clara que el baat de "granizo", y el de "hacha", eran la misma dicción.

¹⁵⁵ La etimología de batil es incierta.

¹⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...sine qua". Es un latinajo muy conocido, que significa "sin la cual no". El modismo maya es sinónimo de am than o yam than (CMM: 36v, 214rbis).

¹⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "manos grandes..."

¹⁵⁸ El Ms. lee: "badz kab.tah.t., baadz iah.ab.): allanar el cauall o pluma".

¹⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...pregtando cerca de lo quatro ha dicho".

¹⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "batan en que las indias batanen..."

¹⁶¹ El Ms. lee: "baxab..." El acento prosódico interpolado es para aclarar que el verbo, a diferencia del nombre, se acentúa en la primera sílaba.

¹⁶² Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "baxali a cah..."

ratones al pan y auras a la carne hedionda.¹⁶³

Baxalaan cosa manoseada con las manos.

Baxalaan tan ba tocarse vnos a otros impúdicamente.

B<á>xal ba tocarse impúdicamente, y los tales tocamientos; algunas veces, aunque pocas, se toma por burlarse, no en mala parte.

Baxal baxal cosa de burla, o hecha comoquiera

Baxal than.tah.te burla<r> y injuriar de palabras.

Baxaltzil cosa de burla o juego.

Baxal haa nadar.

Bax ben cosa de burla o juego.¹⁶⁴

Ba xan? lo mesmo que es **balx xan**, vt *supra* [f. 48r].

Bax ci? .l. **bax cit?** lo mesmo que **balx xan**.¹⁶⁵

Ba<x> yaal? ¿por qué causa?¹⁶⁶

Bax yanil? ¿de qué sirue?

Bax a yanil ten? ¿de qué <m>e sirues?, etc.

Bax ma? .l. **bax ma tan?** ¿por qué no?¹⁶⁷

Bax ma bini? <¿por qué no se fue?>

Bax ma tan a benel? <¿por qué no te vas?>

Bax ma tan a tzeec te a pa<a>li? <¿por qué no regañas a tu muchacho?>¹⁶⁸

Baxtaben cosa digna de ser menospreciada.

Baxtah contratar algo con las manos.

Baxtah burlar <a> alguno con malas obras, y menosprecia<r>le.¹⁶⁹

Baxta<h> ba tocarse con tactos impúdicos a sí mismo.¹⁷⁰

Baxtah cucutil cometer pecado de molici<e> consigo mismo o con otro.

Bax tah oklal, bax tah v chun .l. **bax than?** ¿por qué causa?¹⁷¹

Bax thu? lo mesmo que **balx xan** [f. 48r].¹⁷²

Bax <v> uil? lo mesmo que **bal <v>** uil [f. 47v].

Bee! partícula *dolentis*. Item, partícula *admirantis* o *exclamantis*, y partícula del que halla a otro en algún maleficio.¹⁷³

Bee (al cabo de la oración) es relatiua de lo que no de<ci>mos o que está ausente.

He a valah ten be<e> esse que me dixiste.

Be camino.

Be lodo y agua, o barro.

Bean cosa concertada, y con orden y clara.

Bean v than <concertado y claro es su discurso>.

Beanil concierto y orden.

***Beeb** matas espinosas de <que> huyen los murciélagos.

Bebec canal por do va o cae el agua.

Bebeçah guiar o hazer camino o agujero por do pase algo.

Bebeçah be guiar o encaminar.

Bebez v beel Juan <encamina a Juan>.

Bebeçah be doctrina o enseñanza.

Bebech nac .l. **bech cabal** cosas altas que se menean.

Bebech nac che tu me<n> **yk** <menéandose están los árboles con el viento>.¹⁷⁴

***Bec** vnos árboles que tienen la hoja siempre verde.

Bech cal.tah.te llamar con la cabeça.

Be<e> **che<e>**! partícula *dolentis*; son dos partes.¹⁷⁵

Be che p<o> ntón o puente de madera.

Bech kab.tah.te llamar con la mano.

****Bec<hh>** .l. **v bechh** codorniz.¹⁷⁶

Be chhoo maderos que ay en las casas de paja.¹⁷⁷

Beel camino.

¹⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "eres el juego de ratones y coras: Esto es/ eres mala muger que todas atodos/ y acuden ati como ratones alpan/ y a coras al a carne hedionda". Resulta inferible que el prototipo leía "aiores" donde yo he optado por corregir "auras", que es la acepción común de kuch (ver CMM: 252v).

¹⁶⁴ Mi transcripción ha intercambiado ésta con la entrada que sigue, **ba xan?**

¹⁶⁵ Así en el Ms., pero ese cit es sospechoso de error.

¹⁶⁶ El Ms. lee: "bal yaal?...", error que es sólo alfabético. Ver **bal yaal** y **bax yaal** en el BMTV: 167r, entrada "¿Por qué? o ¿por qué causa?"

¹⁶⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶⁸ El Ms. lee: "bax maatan atzeecte apalil?"

¹⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "burlar de alguno con malas obras, y menosprecia". Obsérvese que el orden alfabético de estas entradas es arbitrario.

¹⁷⁰ El Ms. lee: "bax taba: tocarse con tactos im pu dicos assi mismo"; pero es obvio que se trata de **bax tah** ba por cuanto la entrada se encuentra entre dos **bax tah**, el segundo de los cuales, **bax tah cucutil** tiene casi la misma acepción de **bax tah ba**.

¹⁷¹ Al parecer, la intención del compilador fue reunir una lista comprehensiva de todas las partículas interrogativas presididas por **bax**, sinónimas de aquellas presididas por **bal** y **balx**. Algunos errores, como **bax tah v chun** y **bax thu**, se filtraron en el Ms. tal vez con la tinta del copista.

¹⁷² Así en el Ms.; pero el sufijo **thu** es sospechoso de error.

¹⁷³ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹⁷⁴ El Ms. lee: "bebech nac che tu meyk".

¹⁷⁵ El Ms. lee: "be / che..."

¹⁷⁶ El Ms. lee: "bech /a/ v bechh..." El DMM: 50r distingue entre "codorniz <macho>", **bechh**, y "codorniz hembra", **v bechh**. Ver "Codorniz" en el BMTV (1993: 181), y **v bechh** en el CMM: 443r.

¹⁷⁷ Lit., "camino de los ratones".

Beeil yocil caminar a pie.

****Bekech** lagartijuela.

Bek ech cosa delgada, como palo, hilo, etc.

Bek ech cal tiple.

Bek ech cunah adelgazar.¹⁷⁸

Beel camino.

V beel caan, v beel Campech el camino del cielo, el camino de CAMPECHE.

Beel .l. beelel caminar.

Lakin a beel ca achac a ça<a>tal camina con compañía por que no te pierdas.

Beel obra o ocupación. *Item*, estado de vida.¹⁷⁹

Bal v beel Ju<an>? ¿qué estado de vida tiene Juan?

Lay v beel Juan tzuc achil loe su uida es darse a <la> luxuria.

Beel off<ici>o de república o de cualquier official.

Beel pecado o culpa, y mal trato que <v>no tiene con algu<n>a mug<e>r.¹⁸⁰

Yan bin v beel yetel Juana dicen que tiene mal trato con Juana.

Ma taach v pudzul vinic ma naan v beel e no suele huir el hombre que está sin culpa.

Beel.tah.te hazer o obrar algo.

Bel am ppe! assí es, ¡pobre de mí!; partícula *miserantis*.¹⁸¹

Beel ancil regir o gouernar gente o pueblo, y el tal officio.

Bela tun .l. bela tun che<e>! ¡ay! o ¡guay!; es partícula *miserantis* o *dolentis*.¹⁸²

Bela tun nahelex cex ah keban e! ¡ay de vosotros, desuenterados pecadores!¹⁸³

Bela tun cech lic a dzaic a ba yalan yoc Ciçin e! ¡ay de ti, o guay de ti, que te pone<s> debaxo de los pies del Demonio!

Bela ual, bela uel .l. bela uil *idem*, <pero> no es tan vsado.

Beel ben cosa buena, digna de hazerse.

Beel budz, v beel budz chiminea.

Beel cab vinic hombre común.

Beelel lo mismo que **beel**, por camino, y por pecado o culpa.

Beel haa, v beel haa canal o reguera, y las milpas o <u>g<a>res donde de ordinario llueue más que en otros.¹⁸⁴

Beel yoc caminante de a pie. *Item*, a pie o por tierra.

Beel yoc in talic a pie he venido.

Beel yoc las entradas de la f<r>ente del hombre.¹⁸⁵

Beeliz caminante de a pie, y cosa que se and<a> por tierra y ba por tierra.

Beel nohol las venas del cuerpo.

Beel pach la canal de las espaldas.

Beel pol <.l. beel hool> cre<s>ta o <cre>nche de la cabeça de la muger.¹⁸⁶

Beel taben cosa hazedera o digna de ser hecha o obrada.

B<e>n lo mismo que **benel**.¹⁸⁷

Bençah .l. beneçah lleuar. *Item*, soltar al presso.

Benel y<r>; es verbo yrregular.¹⁸⁸

Benel faltar o restar o quedar algo por hazerse de lo que se hacía.

Bahunx v benel? ¿quánto, o quántos faltan?

Benel tzoy .l. benel baal ba gastarse o consumi<r>se la hazienda.

Benel co caerse los dientes.

Benel ye embotarse el cuchillo, etc.

Benel ich quitarse la vista de los ojos por algún accidente.

Benel ik morirse.

Benel kinam perder el miedo o respecto.

Benel ol .l. benel pucçikal desma<i>arse.

Benel pectzil c<u>ndir la fama.¹⁸⁹

Benel ti babal tanil .l. benel ti ma yoc be yrse por allí a perder.¹⁹⁰

Benel U .l. bene<i> U tu chheen luna muy menguante, que casi no se parece.¹⁹¹

Benet.ben tah.ben te gastar con tiento, poco a poco y con tasa. *Item*, endurar gastando.

Ben tah lo mismo es que **benet**. *Item*, mesclar vna con otra por que parezca más.

¹⁷⁸ El Ms. repite a continuación, fuera de sitio, la entrada **bak tan.tah**, ya registrada en el folio 43v. Su acepción se ha remitido, por ende, a ese lugar.

¹⁷⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
¹⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...y maltrato que no tiene..."

¹⁸¹ Ver **am ppe** en el CMM: 36v.

¹⁸² El Ms. lee, en la columna española: "aya. O. guay..."

¹⁸³ Ver parte de este ejemplo en la entrada **nahel** (CMM: 320v).

¹⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...y las milpas o lageres donde..." Mi transcripción ha omitido la primera entrada que registra esta plana, **beel ben**, por constituir una repetición de la que aparece en el folio precedente.

¹⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "las entradas de la fuente del hombre".

¹⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "cierta o trinch..." Ver "Crencha de la caueça" en el BMTV (1993: 211).

¹⁸⁷ El Ms. lee: "bon..."

¹⁸⁸ El Ms. lee: "benel: yo..."

¹⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ciendir la fama".

¹⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., leyéndose en la primera: "yrse por ahí a perder" y, en la segunda, "yrse por allí a perder".

¹⁹¹ El Ms. lee: "benel U/ bene U tuchheen) luna muy menguante que casi nosse parece". El BMTV (1993: 448) registra, para "Luna, los días que no se ue", **binaan U .l. binaan U tu chheen**.

Ben tex buul yetel yxim <mezclad frisoles con maíz>.

Bet postpuesta a verbos de trauajar en algo, significa alquilarse para hazer lo que el verbo significa.¹⁹²

Col bet alquilarse para hazer milpa, etc.

<Be tan .l. paa tan medida de media braça o de vna vara>.¹⁹³

Be tun camino o calçada de piedra.

Bi partícula del que concede lo que otro le está contando. *Item*, escuchar o estar atento.

Bi in cah tu than P<adr>e atento estoy a lo que dize el Padre.¹⁹⁴

Bij algodón adereçado para hilarlo.

Bijan ropa gastada, que se le parece el cordonçillo.

Bibici cosa tenida en poco, y de que se haze poco caso y estima.

Bibici v uich çacal tela blanda, tupida y delgada.

Bibik ancil culebrear.

Bibik nac cosa que anda culebreando.

Bibik be camino tuerto, que va dando bueltas.

Bibi<y> kin de quando en quando. *Item*, de aquí a poco tiempo.

Bibik ne menear la cola como el perro, y lisongear.

Bibi kuch hilo con tolondrones, no yqual.

Bibilci cosa hollada y arrastrada.

Bibil che.tah.te apalear traiéndolo por el suelo.

Bibil chek.tah.te hollar o pisar traiéndolo por el suelo, y deshazer rayas con los pies.

Bibidz .l. bibidzic cosa ahusada o puntiaguda.

Bibidz cunah pol labrar madera, que quede ahusada.

Bibix ancil ser espacioso, pereçoso y ta<r>dfo.

Bibix nac cosa assí ta<r>día.

Bic .l. bicx? ¿cómo?, ¿de qué manera?; es interrogatiua.

Bic en ta ichex? ¿cómo soy a vuestros ojos?, ¿en qué pos<ic>ión me tenéis?¹⁹⁵

Bic bin vchom ta tanex lic v benel? ¿cómo sucederá <su> y <da> a v<u>estro pareçer?¹⁹⁶

Bic? ¿cómo? o ¿a cómo?>.

Bic v tulul cab? ¿cómo o a cómo vale la miel?

Bic ba a than? ¿cómo es esso que dizes?

Bic ba cin? ¿cómo es esso?

Bici? ¿qué ay?, ¿qué tenemos?

Bici, bici cen, bici che<e> .l. bic ika ¡hola!, ¡oyes!, ¡hao!; es partícula del que llama y responde.

Bici .l. bici o<o> <¿cómo vas?>

Bici o<o>, paale? ¿cómo va<s>, muchacho?

Bici .l. bici ho can ¡ea, pues!; <es> partícula del que ruega.¹⁹⁷

Bici .l. bic ika ¡ea!; es partícula del que apresura o despierta <a otro>.

Bic ua, bic ua ci, bic ua ci che<e>, bic ua ci lo, bic ua ci loe, bic ua ci ho can, bic ua che<e> .l. bic ua ho can no lo sé, o no sé cómo ni en qué manera passó, según lo que a vno <le> han preguntado

Bic ua in çipic beie no sé en qué err<e> en esso.

Bic ua a uol ten no sé qué voluntad me tienes.

Bic ua a tuculex, a cristianoilex no sé qué es vuestro pensamiento o vuestra cristiandad.

Bic ua ti no sé qué es su pensamiento.

Bici ix? ¿qué será?; vt

Bici ix ca bin v naat e yicha<m>? ¿qué será quando lo entendie<re> su marido?¹⁹⁸

Bicx? lo mismo que bic [f. 51r].

Bicx? y, <¿si...?>, <preguntando>, o, en cierta manera, ¿qué será?¹⁹⁹

Bicx ca v cimez? ¿y si lo mata?, o ¿qué será o cómo será si lo mata?

Bicx va ma u kati v dzab? y, si no lo quiere dar, ¿qué será?

Bicx v than ca in hadz bech? ¿qué dixerá <él>, si yo te aqotara?²⁰⁰

Bicx v than? pues, ¿qué dixo o dize?

Bic xan? pues, ¿qué?; pues, ¿qué ay?; ¿cómo? o ¿de qué manera? Esto es para saber cómo sucedió lo que otro ha contado.

Bic xan o<o>? pues, ¿cómo es esto?

Bicx ba be<e>? .l. bicx ba cin? ¿cómo es esto?

¹⁹² Sí; pero, en la presente obra, bet a veces se escribe beth. Ver, por ejemplo, kuch beth en el folio 253r.

¹⁹³ Esta entrada procede del CMM: 367v, entrada paa tan.

¹⁹⁴ El Ms. lee: "bin in cah tu than..."

¹⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...en que possession me tenéis".

¹⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "como sucedera deoy mos avestro parecer".

¹⁹⁷ Ver ho can en el CMM: 207v.

¹⁹⁸ El Ms. lee: "biciix cabin v naate yichan/ quesera quando loen tendie su marido". Obsérvese que esta partícula bici ix se encuentra alfabéticamente desubicada.

¹⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "y (en cierta manera) lo/ quesera".

²⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "que dixerás si yo..."
Recuérdese que in hadz bech es síncope de in hadzab ech.

Bicx be<e>? .l. bicx be<e> o<o>? ¿cómo es eso que dicen?

Bicx uil? ¿cómo será? o ¿cómo sería?

Bicx uil a thanic ahau, ca a nupp ti be? ¿cómo hablarías al rey, si le encontrase<s> en el camino?

Biz manantial, y agujero por donde mana el agua.

**Biz carcoma, y el agujero que h<a>ze.

Bizen cosa carcomida, y cosa agujereada de agujero pequeño.

Biz ba ti o llegar al corazón, y gustar y holgarse de algu<n>a cosa.

Ma tan in biz ba ti yol Juan no gusta Juan de mí, ni me quiere bien.

<Biz ba ti xicin llegar algo al entendimiento u oído de uno.>²⁰¹

Biz bani v than Dios tin xicin entendí las palabras de Dios.

Biz ik rastro de lo que se busca o espera.²⁰²

Ma naan v biz ik v talel P<edr>o no ay rastro ni señal ni manera de que venga Pedro.

Bizil agujero pequeño, y cosa assí agujereada.²⁰³

Bizil biz cosa muy agujereada.

Biz lim ta<a> can llağa de muchas boca<s>, mala de sanar.²⁰⁴

Bi<dz>, etc. véase adelante, en la oja siguiente [f. 53r].²⁰⁵

Bichh cal tragadero por do passa la comida y beuida. Item, tragarlo todo sin quedar nada.

Bichh cal te a matan lo vino traga todo <el vino que recibiste de gracia>.²⁰⁶

<Bih.ah.ib quedo o quieto estar algo.>²⁰⁷

Biha<a>n haa, biha<a>n ik está el agua queda, el aire echado.

Bik bik cosa tuerta, que va culebreando.

Bik chalac cosa que va o anda assí.

Bik chalancil andar culebreando.

Bikil bik lo mismo que bik bik.

Bikiliz cab cosa que anda culebreando.

Bi<y> kin? .l. bi<y> kinx? ¿quándo?; es adverbio de tiempo, preguntando de futuro, aunque con verbo de presente.²⁰⁸

²⁰¹ Esta entrada fue omitida por el copista, como se puede inferir del siguiente ejemplo.

²⁰² Ver entrada "Rastro de lo que espera..." en el BMTV (1993:560), donde se hallará el ejemplo que aparece a continuación.

²⁰³ Mi transcripción ha alterado el orden de estas entradas, colocando bi<dz> dos líneas abajo.

²⁰⁴ El Ms. lee: "biz lim tacan: llağa de muchas vocab..." Ver bo can y taa can en el CMM: 53v, 399r.

²⁰⁵ El Ms. lee: "biz...", y coloca esta entrada antes de bizil.

²⁰⁶ El Ms. se limita a traducir: "traga todo. etc."

²⁰⁷ Esta entrada, omitida en el Ms., puede inferirse del ejemplo que sigue.

²⁰⁸ El Ms. lee: "bikin /o/ bik inx..."; pero lo normal es que esta partícula sea leida biy kin o biy kinx.

Bi<y> kin a benel? ¿quándo te bas?

Bi<y> kin a botic a ppax? ¿quándo has de pagar tus deudas?

Bi<y> kin? ¿quándo? o ¿quánto ha?; <es> de tiempo pasado, y va con los verbos a futuro.

Bi<y> kin a chha<a>b a chhuplil? ¿quándo te casaste?, etc.

Bi<y> kinx xije hele la? ¿quánto ha que se fue?

Bi<y> kin vchuc hele la? ¿quánto ha que sucedió?

Ca<a> ppel semana xije dos semanas ha que se fue.

Bi<y> kin bi<y> kin de quando en quando. Bi<y> kin<i>? ¿quándo?; <es> de tiempo pasado, y va a pret<érit>o.²⁰⁹

Bi<y> kini bini? ¿quándo se fue?

Bi<y> kini xan? ¿quándo fue eso?

Bi<y> kin xan? ¿quándo será?

Bik ne menear la cola los animales.

Bijl kuch algodón carmenado hecho copos.

Bil.<ah.ib> repulgar ropa.

Tin bilah in nok he repulgado mi ropa.

Bil chuy.tah.te coser repulgado o repulgando.

**Bil perros sin pelo.

Ix bil la perra.

Bil hool curar o remediar.

Bil ich corchas o cortezas grandes de árboles, sobre que duermen.

Bilil, v bilil v chi<j> nok repulgo o vainilla de ropa.

Bilim rebolcadero de animales o rastro que dexan donde han comido, y la huella o señal o rastro que dexa el hombre o animal, y descansadero donde alguno descansó yendo <de> camino o <se> detuuvo a comer. De aquí sale y se dize:²¹⁰

V bilimex ah calhal, ah ocol, etc. so<is> grandes borrachos, ladrones, etc.²¹¹

V bilimex ah payal chi<j>, ah dza yatzil sois grandes reñadores, limosneros, etc.

Bilim (en composición) todos, <a> todos o del todo.

Bilim bini vinic tu lalcal toda la gente se fue.²¹²

Bilim hadz açotarlos a todos.

²⁰⁹ El Ms. lee: "bikin...", pero en los ejemplos leerá bi kini. Ver Beltrán (1746: 128).

²¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...y descansadero donde alguno descanso yendo camino o destuuvo a comer".

²¹¹ El Ms. lee: "v bili mex ah cal hal. alcohol. etc. son grandes borrachos..."

²¹² Obsérvese que el tu lalcal parece una redundancia.

Bilim a calhalex todos os emborracháis.

Bilim cooc muy mezquino.

Bilim coc muy sordo, que no oye nada.

Bilim tuu h<e>diend<o>, que todo hiede.²¹³

Bilim dzom el que está todo mojado.

Bilim bilim cosa muy hollada y arrastrada.

Bilim bilim a menudo o muchas veces.

Bilim bilim in benel Ca<m>pech a menudo voy a CAMPECHE.²¹⁴

Bilmal yrse echando la yerua, maízes o matas.

Bin es partícula de futuro imperfecto.²¹⁵

Bin a chheb ti kan cab morirás mala muerte; <es> maldición de viejo<s> y viejas.²¹⁶

Bin a vohel ten .l. bin en a uohel te vos me conoceré<i>s, vos me lo pagaréis; es amenaza del que riñe.²¹⁷

Bin larga, postpuesta a la primera dición, 'dizque' o 'dizen que'.

Bina<a>n es participio de pretérito de benel.

Bina<a>n Pedro cuchi ya era ydo Pedro.

Bina<a>n v baa<l> v ba ya se le ha gastado la hazienda.

Bina<a>n ye in baat embotádoseme ha mi hacha, etc.

Bina<a>n bina<a>n desminuye, así duplicada, la significación <de> bina<a>n.

Bin bin dize que sí será o sucederá eso <de> que se trata.

Binçah .l. bineçah actiuo de benel.²¹⁸

Bin i be bien está, hazerse a; en respuesta.²¹⁹

Bin ma bin (con futuro) por uentura será eso y por ventura no.

Bin ma bin vehuc lic a ualic be<e> por ventura sucederá esto que dizes, o no.

²¹³ El Ms. lee, en la columna española, "hidionde..."

²¹⁴ El Ms. lee: "bilim bilim in benel canpeche..."

²¹⁵ Habría que añadir que siempre precede a sujeto y verbo. Mi transcripción ha reordenado las entradas que siguen, al efecto de subordinar de manera lógica los ejemplos que corresponden a bin.

²¹⁶ El Ms. lee "bin a chhe bit Kan cab: maldición de viejo y viejas/ esto es. moriras mal a muerte". Mi reconstrucción es sólo discrecional. La frase parece significar "habrás de echarle boca abajo sobre arcilla roja". Ver chheb tal y kan cab en el CMM: 154r, 238v, observando que chheb tal significa "echarse boca abajo como para que le inyecten a uno lavativa". El it, por ende, podría justificarse; aunque admito no comprender la estructura gramatical.

²¹⁷ Esta entrada aparece, en el Ms., después de binan binan, donde se lee "bin avohelten /o/ binen auohelte: es amaneza del que riñe: vos me conoceréis. vos me lo pagaréis".

²¹⁸ Dice Beltrán (1746: 67, 205): "...Y binzabal, ser llevado, es passiva de binzah, llevar: y no como el R. <P> Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde assienta que binzah es el activo de bine: porque no es así; pues es distinto lo uno de lo otro" (las itálicas son mías). Ver bengah .l. bineçah en el CMM: 50v.

²¹⁹ Beltrán (1746: 128), que registra estas partículas, lee: binbin y binbe, respectivamente.

Binom yrán sin falta; es futuro de benel, de los acabados en -om.²²⁰

Bit .l. bit o<o> lo mesmo que chhilen, calla, oye, está atento.²²¹

Bitun suelo encalado o pared encalada.

Bitun.tah.te encalar o enluzir suelo o pared.

Bitun <ç>uz.tah.te afeitara a tiseria muy a rafz del casco.²²²

Bitun hoch.tah.te raer raspando, que quede muy lizo.

Bitun hoch te keuel <raspa bien ese cuero>.

Bitun koz.tah.te lo mismo que bitun <ç>uz.<ta>h>.

Bitun dzic.tah.te afeitara a nauaja <muy al ras>.

Bith.ah.<ib> .l. bith kab. tah.te asir, o tener asido algo con el dedo índice y el pulgar.

Bithil, v bithil yub te el real que paga cada tributario para la comunidad cada año, demás de las mantas, aves y maíz.

Bix el octauo día.

V bix pascua el día octauo de pascua.

*Bix frisoles, guaranç<o>s y habas, que s<e> endurezen al cozerse.²²³

Bix hal hazerse así duras estas cosas.

Bixmal yrse empederneciendo los frisoles, habas, etc.

Ti bixmi in buul así desta manera se me han puesto mis frisoles.

Bidz pol.tah.te .l. bidz labrar madera ahusándola.

Bidzi che la labra así aquel madero.

Bidz cunah ahusar alguna cosa.

Bidza<a>n cosa así labrada o a<hus>ada.²²⁴

Bidz bidzic lo mismo que hibidzic [f. 51r].

Bidz cal el tragadero.

Bidz cal.<ta>hte ahogar con la mano apretando la garganta.

Bidz haa.tah.te sacar la punta a la aguja o punçón, o aguzarla.²²⁵

Bidz haa te v nij pudz <sácale punta a la aguja de coser>.

²²⁰ Sobre los futuros acabados en -om, ver la interesante opinión de Beltrán (1746: 24, 96), quien sostiene que "la formación de futuros en -om, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse..."

²²¹ Ver chhil cabal y siguientes en el CMM: 156v, porque la obra omite registrar chhilen.

²²² El Ms. lee: "bitun cuz.tah.t...." Ver adelante cuz.tah (85r) y cuz, "cortar el cabello..." (109v).

²²³ El Ms. lee, en la columna española: "...garu anças y habas quesí endure rezen alcozerse".

²²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...o adelgazada".

²²⁵ Obsérvese que aquí no se trata de haa, "agua", sino de haa.ah, "limar o raspar..." (CMM: 170r).

Bidz om.<ta>.te> despumar, quitar la espuma.

Bla, bla la .l. bla uile lo mismo que ba l<a> [f. 44v]²²⁶

B<o>.ah.<o>b. ol satisfazer al desseo, apeto y voluntad, y deleitarse assí.²²⁷

V boah ti yol ti hanal satisfzose de comida, etc.

Tij v boic yol in pixan, ca bin chacanac a cici olal e tunc satiabor, cum apparuerit gloria tua.²²⁸

*Bob vn árbol de grandes hoja<s> desta tierra, con que encestan el chile seco.

*Bob vnos t<a>llos, largos como largas cañas, que echa el maguey.²²⁹

B<o>b ol lo mesmo que bo.ah. ol.²³⁰

Boboc ni<j>.tah.te oler para sacar por el rastro o buscarlo.

Bobohci cosa que se va enjugando o desecando, como la llaga. Item, cosa seca, como cortes de árboles.²³¹

Bobohci v boxel che <seca está la corteza del árbol>.

Bob<o>hci cosa muy suzia.²³²

Boboh che.tah.te apalear o herir con palo cosas que suenan huecas.

Boboh chean v pol <apaleada así está su cabeza>.

Boboh nac cosa que suena <a> hueco, como calabaza.

Boboh nac keuel cuero que suena por estar seco y tieso.

Bobok hombre graue, que pocas vezes se ríe y no dize palabras feas.

Bobok nac .l. bobok ac agua o otro licor, que suena y <ç>ang<o>lotea en la vasija.²³³

Bobok ancil çang<o>lotearse assí.

²²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que/ bale". Ver abla .l. habla y bala en el CMM: 1r y 44v.

²²⁷ El Ms. lee: "be/ah/ab: ol...". El ejemplo a continuación pone de manifiesto el error.

²²⁸ La frase latina procede del Ps. 16, 15; pero el tunc es una interpolación del autor. Lo citado significa "entonces será saciado, cuando se manifieste tu gloria". Este ejemplo, con ligeras variantes, puede cotejarse en el BMTV (1993: 585), subordinado a la entrada "Satisfacer al desseo o apeto..."

²²⁹ El Ms. lee, en la columna española, "ynos tollos largos..." El copista debía andar por los cerros de Ubeda, porque en la entrada anterior leyó "vn arlob de grandes hoja..."

²³⁰ El Ms. lee: "bab.ol..." Ver más abajo bob ol.tah y bob ol ik, y, en el BMTV (1993: 585), la entrada "Satisfacer al desseo o apeto..."

²³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²³² El Ms. lee: "bobah ci..." Entretanto, no se ve de dónde pueda provenir el significado de "cosa muy suzia" atribuido a bobohci; debe ser error del copista por "cosa muy seca".

²³³ El Ms. lee: "bobok nae/ bobo kac." agua/ o otro licor quesuena y canglotea en la vasija". En la entrada que sigue leerá "çan glotearse assi".

Bobok haa enxaguar la vasija meneando el agua de dentro.²³⁴

Bob ol.tah.te lo mesmo que b<o>.ah.<o>b. ol.²³⁵

Bob ol ik tomar aire para recrearse.

Boc ol<o>r bueno o malo.

Tu<u> v boc .l. lob v boc malo es su olor, o hiede.

Ci v boc .l. vtz v boc es <de> buen olor, o huele bien.

Boc oler, dar de sí olor. Vide boc ancil.²³⁶

Boc v cah huele.

Boc.ah.<o>b oler otra cosa.²³⁷

Ma ua tan a bocbex v tuuil? por uentura, ¿no oléis su hediondez?

Tin bocah olídola he.

V bocah en .l. calah en v boc encalabriado<m>e a su olor.

Bo can apostema, carbunco, deuieso o encordio, y de ordinario viene con calentura.²³⁸

Boc ancil dar o produzir de sí olor.

Bocbeçah hazer ol<e>r o dar olor a otra cosa.

Boc ocnac cosa muy olorosa, de bueno o mal olor.

Bocól cosa de mal olór o hedionda.

Hach bocol ech muy mal hueses.

Bal bocól v boc vaye? ¿qué huele mal aquí?

Bocól nac lo mismo que bocól.

Boz chalancil, <boz kalancil> heruirse <algo> a borbollones.²³⁹

Boz chalac .l. boz kalac lo que assí hierue.

Boz chalac yom cab <hirviendo está la miel>.

Bochh toca o tocado, manto o mantellina de mug<e>r, y qualquier otra cobertura de la<s> cabeças, assí de mugeres como <de> hombres, aunque sea sombrero.

Bochh (por metáfora) sombra y amparo.

Bochhbeçah cubrir y atapar cubriendo algo.

Item, amparar y fauorecer.²⁴⁰

Bochh kak.tah.te pagar pecado ageno con tormentos y penas.

²³⁴ El Ms. lee, en la columna española, "enxaguar la vasija/ m endo neando el agua de dètro" (las itálicas testadas).

²³⁵ El Ms. lee: "bobol.tah.t. lo mesmo que. be.ah.ab.ol".

²³⁶ El Ms. no declara los sufijos con que este verbo neutro se conjuga; pero, al referimos a boc ancil, puede presumirse que son -ni para el pretérito y -nac para el futuro.

²³⁷ El Ms. lee: "boc: ah.ab: oller otra cosa".

²³⁸ A título de ejercicio, obsérvese que el sufijo can, a veces escrito caan (tal vez la lección correcta), ya es la segunda vez que aparece en nombres de enfermedades cutáneas. Véase arriba la entrada biz lim ta<a> can y, en el CMM: 399r, taa caan.

²³⁹ El Ms. omite boz kalancil, pero en seguida registrará boz kalac.

²⁴⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Boh.<ah.ob> golpear en cosas huecas, o que suena<n> assí.

Bohex mazcab <golpear las campanas>.

Boha<a>n <participio> de **bohol**, cosa que se ha cumplido, como sueño, escritura y profecía.²⁴¹

Bohbeçah enjugar la llaga.

Boh boh cosa flaca.

Boh cabal le<c> <descarado, sinvergüenza>.²⁴²

Boh ceel .l. **boh çiz** pasmarse de frío.

Boh chal tun laja prolongada; lugar donde todo es laja, y tierra donde no ay árboles frutales.

Boh chuh.tah.te quemar. De aquí sale:

V **boh chuh tah v ol** .l. in **puc<ç>ikal v than**, v **keyah**, v **cimil** sentí mucho sus palabras, su riña, su muerte; diéron<me> mucha pena.

Boh chhin.tah.te apedrear cosas huecas, o herirlas con cosas menudas arrojadizas.

Bohyah mazcab repicar campanas.

Bohyabil repicado.

Boh ik pasmarse con viento.

Tu **bohah** en ik pasmádome he <con el viento>.

Boh kab.tah.te herir con la mano, que suene.

Boh kin calmarse.

Bohmal enxugarse la llaga, e yrse secando o enxugando el cuero o pergamino.

Bohol espantajo de páxaros, y son vnos caxcos de calabaza colgados.

Bohol.bohlah.bohle buscar rebolviendo y escudriñando.

Bohle a uotoch <busca assí en tu casa>.

Bohle a pucçikal <escudriña tu corazón>.

Bohol boh cosa seca, como calabaza y como pescado. *Item*, baratijas y trastos de casa.

Bohol che matraca de tinieblas.

Bohol ti, bohoh ti ol .l. **bohoh ti pucçikal** sentir mucho vna cosa.

Va **mac lic v cocin ticexe, mai tac xan v bohoh ten** si alguno os inxuria, siéntolo luego mucho.

Bohi v yail v than ti uol mucho sentí la reziura de s<u>s palabras.²⁴³

Booy sombra.

B<a>y v malel booy tu lacalo todo passa como sombra; esto es, presto.²⁴⁴

Booy ampar<o> y fauor.

Oceç en tu **booy a kab** ponme a la sombra de tus manos.

Booy pasmo.

Booyal Che .l. **Booyol Che** vn baile y cantar muy malo de los indios; está vedado.

Booybeçah .l. **bo<o>yçah** hazer sombra a otro.

Booy chahal abrigarse, aluergarse, defenderse de la lluvia o sol.

Booy ocnac, booy ocnac v ximbal el que anda muy despacio.

Bok vn baso para tener agua quando muelen maíz, y también los olleros lo tienen.

Bok .l. **bok ach** desgraciado en hablar, malcriado, siniestro y soberuio.

Bok ach than.tah.te hablar siniestra y soberuiamente.

Bokil chimal rodela para bayles.

Bok och lo mismo que **bok ach**.

Bokol bok be camino pedregoso, alto y baxo, no llano.

<**Bool** ombligo salido, herniado.>²⁴⁵

Bo ol.<tah.te> satisfacer a la voluntad y desseo.²⁴⁶

In **bo ol tah hanal** .l. **bo ol nen ti hanal** satifize a mi h<a>mbre.²⁴⁷

Bo ol te okot, baxal, etc. <date gusto bailando, jugando, etc.>

Bool la paga o jornal que vno paga.

Lay in bool tech, mehen, lae ésta es la paga que te doy, hijo.

Bool.botah.bote pagar, y galardonar y premiar.²⁴⁸

A **botah xin a ppax?** ¿has, por uentura, pagado tus deudas?

Ma in bote i no las he pagado, pero pagarla<s> he.

Ma in botah i no las he pagado, ni pienso pagarlas. De aquí sale **bool keban**.²⁴⁹

Bool escote en la comida.

Bol ach burlón, juguetón y niñoñ.

²⁴¹ Así en el Ms.; pero el verbo **bohoh**, del que procede **bohsan**, no tiene registro.

²⁴² El Ms. lee: "boh cabal le..." Ver **botz cabal lec** y **lec** en el CMM: 56r, 264v; también, en el BMTV (1993: 253), la nota D127.

²⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "mucho senti larezuria desas palabras".

²⁴⁴ El Ms. lee "boy v malel..." Ver un ejemplo muy semejante a éste en la entrada bay .l. ba (fol. 41v).

²⁴⁵ Ver **ah bool** en el folio 6r; **bol y bool** en el DMSF: 33.

²⁴⁶ Este verbo transitivo es la contrapartida de **bo.ah. ol** (fol. 53r-v).

²⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "satisfize ami hombre", y a continuación registra, testado, "lay in bool tech mehé lac", que es el ejemplo correspondiente a **bool**, "la paga..."

²⁴⁸ El Ms. lee: "bool.botah.bote..."

²⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no las hega pagado..." Obsérvese el significado que adquiere la frase, según se emplee en su contrucción **bote** o **botah**.

****Bolay** nombre genéri<co que se> da a todo animal brauo y que mata.²⁵⁰

Boola<a>n cosa que está pagad<a>.

Boolbil por paga o precio.

Ma boolbil yutz cinic justicia no hize justicia por precio o paga.

Boolil la paga, jornal, salario con que vn<o e>s pagado o premi<a>do.

****Bolim** pescados pequeños de la mar.

Bool keban pagar pecado propio, o ajenos.

Item, cumplir la penitencia impuesta.

V cuchil bool keban <la carga de la penitencia.>

Bin in bote in keban .l. bool keban bin in cib ya cumpliré mi penitencia.

Bool keban penitencia.

Bool man comprar a luego pagar, o pagar luego la compra.²⁵¹

***Bolól** chile grande.²⁵²

Bolon nueve y cuent<a> de nueve, y cosa nueuena en o<r>den.

V bolon ppel el noueno.

Bolon buth cosa muy llena y atestada.

Bolon eh de aquí a diez días.²⁵³

Bolon he diez días ha.

Bolon he ben cosa de diez días.

Bolon he ben paal <criatura de diez días>.

Bolon hun <l. bolon lahun> cuenta para diez y nueve.

Bolon hun eh de aquí a veinte días.

Bolon hun he veinte días ha.

Bolon yoth.tah.te manejar o manosear mucho vna cosa.

Bolon lahun lo mesmo que bolon hun.

Bolon mayel qualquier olor suaufissimo y trascendiente.

Bolon pixan, ah bolon pixan .l. ox lahun afortunado, bienaumentado y dichoso.

Bolon pixan hal hazerse <dichoso> assí.

Bolon pixanil la tal dicha o bienaumentança.

Bolon kub.tah.te .l. bolon kuben.tah.te encargar o encomendar mucho.

Bolon kub te <a ba> ti Dios .l. bolon kuben te a ba ti Dios encomiéndate mucho a Dios.²⁵⁴

Bolon kub chich than encomiendas.

Kamex v bolon kub chich thanil Padre <recibid las encomiendas del Padre>.

Bolon dzacab cosa perpetua.

Bolon dzacab a pixanex <inmortales son vuestras almas>.

Bolon dzacabil perpetuidad assí.

***Bom** especie de guano de que se hazen sombreros.

Boom mojón de términos.

Dzaex v boomil poned mojones.

Bon <p>ic naguas o faldellines colorados o labrad<o>s de indias.²⁵⁵

Bon.ah curtir cueros. *Item*, teñir, y la tinta con que se tiñe.

In bonah v keuel Juan, **ma ix v bo** ten curtí el cuero de Juan, y no me paga.

In bonah vex ti ek teñí mis calçones de negro.

Bon, bona<a>n .l. bon bil cosa cu<rt>ida o teñida.²⁵⁶

Bon ek.<tahte> teñir de negro.

In bon ek tah vex .l. in bonah vex ti ek teñí de negro mis calçones.²⁵⁷

Bon hal .l. bon<ol.lah.le> curtir o teñir.²⁵⁸

Bon hal v cah v çuyem está tiñendo su capa.

Tin bonlah in çuyem teñido mi capa.

Bin in bonle yo la teñiré.²⁵⁹

V cuchil bonhal .l. bonhol tin<a> donde tiñen o noque donde curten.²⁶⁰

Bonhol la tinta con que tiñen los cueros.

B<o>n ech ua ti domingo? ¿has teñido algo en domingo?²⁶¹

Boonol ser curtido o teñido.

Bontah ba curtirse o sumirse en algún vicio <o enfermedad>, durar y perseverar en el<los> mucho tiempo. De aquí se dise:²⁶²

V bo<n>ta<h> v ba ti tzuc achil, ti ocol sumiós<e>, curtiós<e> en luxurias y hurtos.

²⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "nombre generi da/ atodo animal brauo..."

²⁵¹ El Ms. lee a continuación "bolon hun. lo mismo que/ bolon hun". Mi transcripción omite esa entrada. Ver líneas adelante bolon hun y bolon lahun.

²⁵² La dicción es extraña; pero está registrada en el DMSF: 33.

²⁵³ El Ms. lee: "bolon neh..." Ver en seguida bolon hun eh y, en el folio 59v, cab eh.

²⁵⁴ El Ms. lee: "bolon kub te ti dios..." Falta el a ba, acusado en la fórmula alternativa, para que signifique "encomiéndate..."

²⁵⁵ El Ms. lee: "bonic..." Ver pic en el CMM: 374v.

²⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. La primera lee en la columna española: "cosa cuñida o..."

²⁵⁷ Obsérvese que la segunda oración maya acaba de aparecer en un ejemplo anterior.

²⁵⁸ El Ms. lee: "bonhal/ bonhal..."

²⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "yo la teñido re", testadas las itálicas.

²⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "tinte.donde tiñen, ono que donde curten". Es obvio, sin embargo, que se trata de v cuchil..., el "lugar [...] donde se pone, o guarda o recoge, qualquier cosa que no es natural de all" (CMM: 86v), y, consecuentemente, que "tinte" debe ser sustituido por un recipiente para teñir, como noque lo es para curtir.

²⁶¹ El Ms. lee: "bi ne chua ti domingo..."

²⁶² Esta entrada es confusa e incompleta en el Ms. He introducido algunas modificaciones. El ejemplo que sigue, v.gr., se lee: "v bo tan vba tizucachil: ti ocol: sumioso curtiusa en..."

Ma taach v bontic hunab i no suel<e>
vno solo meterse en esto.

Boon t<ech> a ba i, ma bal in tac lic i
allá te lo <ten>, que no tengo yo que
ver en ello.²⁶³

Bonte a ba ta uocol ta hunab paga tu
hurto a solas, sin que te aiude nadie.²⁶⁴

V bontah v ba ti cimil passó larga en-
fermedad, estuuu mucho tiempo enfer-
mo.²⁶⁵

V bontah v ba ti luk keken reboluióse
el puerco en el cieno o lodo.

Boon ton la bolsa de los testículos.

Bot presente o añadadura que dan los que com-
pran, demás del precio de la cosa comprada.

Dza u botil a ppolmal, v botil a man
tzimin da est<e> presente o <a>ñadadura
en la mercadería que compras y <en> el
cauallo que compras.²⁶⁶

Bot albricias.

Dza a bot ten, yumile dam<e> l<a>s
albricias, <oh padre>.²⁶⁷

Boot.ah.e pagar o galardonar o premiar.²⁶⁸

Boot in cah tin pa<a>lil estoy pagando
a mi criado.

Bo<o>te in menyah págame mi trabajo.

Tin bootah y<a> te lo he pagado.

Bootabal ser pagado.

Bothaan carne levantada o magullada de al-
gún golpe.

Both<ah> leuant<ar> o magullar assí.²⁶⁹

Both ancil, both ancil .l. bothan hal
leuantarse o magullarse assí.

Bothmal yrse leuantando la carne assí.

Botz los baxíos de mar o río.

Botz botz lugar donde ay muchos baxíos.

Botz los hijos, nietos y des<c>endientes que
vno dexa.

Teexi in botz tin pach vosotros sois mis
descen<d>ientes.

Botzaan .l. botz cabal cosa que tiene algu-
na corcoba, o cosa que sale y se parece sobre
lo que está ygual y llano.

Botzaan v nak pak tiene barriga o com-
ba la pared.

Botz cabal lec descarado, sinvergüenza.

Bouat .l. ah bouat profeta.

Bouatil than profetas o pronóstico<s>, y
profetizar o pronosticar.²⁷⁰

Bouat than.<ta>h.te> profetizar.

V bouat than tah v cimil Christo ca
yumil profetizó la muerte de Chr<is>to
n<uest>ro señor.

Boox vn baile común.

****Box** vagres de la mar.

Boox caxco o pedaço de calabaza o xfcara seco.

Box tunich.tah.te dar con piedra en la
cabeça o frente.

Box kab.tah.te dar golpe a puño cerrado, o
con la mano buelt<a en> la cabeça.²⁷¹

Booxel cáxcara de calabazas, xfcaras, pláta-
nos y vainilla de legumbres; corteza de árbol,
yerua o mata, que no se desp<ren>de del tron-
co ni se haze della correas o cuerdas.²⁷²

Boxel concha de tortugas y sauandijas y
mariscos.

Box hal guarecerse debaxo de algo.

Box it, v box it vinic la rabadilla.

Boox pach.tah.te descortezar árboles.

****Bub** ranaquajo.

Bub vela de nauegar.

Bub.tah.te poner las velas.

Bubil nauegar con velas o a vela.

<Bub ucnac cosa que se mueve de manera
ondulante.>²⁷³

Bub ucnac v malel ich xiu pass<a> por
entre la yerua, que no se parece sino
<a>l menear de la yerua.²⁷⁴

Bub ucnac en ti xiu, ca yilah en vinic
estaua yo metido entre la yerua, y
vídome vn hombre.

Bubuch ancil andar perdiendo tiempo y
vagueando solitario y melancónico.²⁷⁵

Bubuch nac el que anda assí.

Bubuch nac v ximbal Pedro anda Pe-
dro assí.

Bubuluc cosa larga, redonda y rolliza, como
columna, horcón, etc.

Buc qualquiera vestidura o ropa de vestir.

²⁶³ El Ms. lee: "bon tex abai mabal taclici: alla te lo aue..."

²⁶⁴ El Ms. lee: "bonte a ba tauocol tahumal..."

²⁶⁵ Previo a esta entrada, el Ms. lee: "bontah ba. De aqui sale...",
lo cual se ha suprimido en mi transcripción.

²⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "da esta presente o
ñadadura enla mercaðuría quecompras y del cauallo
quecompras".

²⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "dama los albricias".

²⁶⁸ El Ms. lee: "boot.ah.te..." Obsérvese que este radical *boos*
el mismo que aparece en *bo.ah* (53r) y sus derivados (54v).

²⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "leuanto o magullar
assi" y, en la entrada que sigue: "leUantarse o margullarse..."

²⁷⁰ Hasta donde tengo conocimiento, el único vocabulario maya
que le concede a *bouatil* than la calidad de verbo es el BMTV
(1993: 541). Ver *bobatil* than en JPP: 28, y en el DMSF: 31.

²⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "...o có la mano
bueltceela cabeça".

²⁷² El Ms. lee, en la columna española: "...que no se despide
del tronco nise haze della correas o cuerdas".

²⁷³ Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo a continua-
ción permite inferir que existió.

²⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "passe por entre la yerua
que no se parece si no el menear..."

²⁷⁵ Ver, en el folio 38v, *babach ancil*.

Buc ancil vestirse.

Bucebah vestir a otro.

Buceb nok ropa para vestirse.

Tin matah in buceb nok hanme dado de limosna ropa para vestirme.²⁷⁶

Bucinabal vestido o ropa en general, sin dezir cuyo sea.

Bucinah .l. bucin tah vestirse.

Bucin a nok <l. bucin te a nok> vís-tete tu ropa o vestido.

Buceliz nok sábana o manta de cama, de algodón.

Buceliz manto de muger.

Buc ma el que o la que trae vestid<a> alguna vestidura, y la muger que está descabellada y sueltos los cabellos.

Bucnabil lo mismo que bucinab<a>l.²⁷⁷

Buc nok bil ropa que vno se viste o tra<e> vestida.

Buc pix.tah.te cubrir del todo y abrigar cubriendo.

*Buc piojos de gallinas, y vna polilla que cría la ropa de algodón.

Buh.ah.<ub> hender o r<a>jar madera.²⁷⁸

Buh chhac.tah, buh hadz.tah cortar y descalabra<r> hendiendo.

V buh hadz tah in pol Ju<an> descalabr<ó>me Juan la cabeça.

Buhul buh cosa hendida o rajada.

Buhum enfermedad de mugeres, que parece que están preñadas y no lo están.

Ix buhum estéril; no es vocablo honesto.

Buy <u>n calor o vapor malo que sale de tierras flacas o de las raíces de árboles podridas, lo qual daña a<l> algodón, xícamas y cosas tales; y, si nacen, se pierden por esto, saluo el maíz, frisoles y agí.

Buy algodón, xícamas, etc., assí dañado<s>.

Buy hal dañarse assí las tales cosas.

Buy.ah.<ub> dañar el tal vapor lo que en la heredad se siembra. De aquí sale:

V buyah ca pixan Ciqin ahogó el Demonio nuestras almas.

Buy nuue del ojo. Item, ciego de nuue, o carne que tiene en el ojo.²⁷⁹

*Buy bexuco con cuya leche se curan las nuues de los ojos.

Buy bak .l. buy oth hal cerrarse la herida o llaga.

Buy pix.tah.te atapar cubriendo.

<Buy ucnac cosa fuerte que trasciende.>²⁸⁰

Buy ucnac v boc cosa que huele mucho.

Buyuk loco, alunado, inhábil y to<n>to, o modorro.

Buyukil la tal tontería e inhabilidad.

V buyukil cah el que haze daño al pueblo con sus tonterías.

Bu<u>yul cubrirse el ojo de carne o de nuue, y el maíz con yerua, y encorarse la llaga o herida.

Buyul boc oler mucho, y trascender el olor.

Bu<u>yul mellarse qualquiera h<e>rramient<a>.

Buk cuenta para contar años.

Hun buk, ca<a> buk <uno, dos años>.²⁸¹

Buk.ah.<ub> batir la cera para que se esponje y blanquee.

Buukul ser batida assí la cera.

Bukçah luum, bukul .l. bukul.tah.te,

bukyah .l. bukalah luum mollir la tierra para sembrar en ella.

Buklabal ser mollida <así la tierra>.

Buklaan tierra mollida, o estercolada y preparada para sembrar.

Buk tun tierra algo alta, o cerrillos pequeños en que suelen los indios edificar sus c<a>sas.

Bukul.<buk>lah.<buk>le entreterex.

Bukula<a>n lo mesmo que buklaan.²⁸²

Buk xoc.<ah.te> contar generalmente o sumar la cuenta.²⁸³

Bul agalla de hombre o animal.

Bul.ah.<ub> jugar a los dados, naipes o qualquier juego assí, y el tal juego. Item, ganar <a> qualquier juego, <apostar y apuesta>.²⁸⁴

Bulni .l. buli vicnal jugó co<n>migo.²⁸⁵

V bulah en Juan ganóme Ju<an>.

*Buul frisoles pequeños en general, assí la mata <c>om<o> s>u frut<o>.²⁸⁶

Buul, v buul vinic los muslos.

²⁷⁶ Ver mat.ah en el CMM: 299r. De aquí salen el participio mataan o matan, "limosna, caridad o merced o gracia, que vno recibe", etcétera, y el verbo matan.tah, "recibir en limosna o de gracia..." (fol. 300r).

²⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que/ bucinabil".

²⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "héndacer o roxar...", testadas las itílicas.

²⁷⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸⁰ El Ms. omite esta entrada que el ejemplo a continuación hace presumible.

²⁸¹ El Ms. omite la traducción española de estos ejemplos y, asimismo, definir la clase de años de que se trata. Más abajo veremos que buk xoc.tah significa "contar generalmente o sumar la cuenta". Ver buk xoc en JPP (1898: 11) y JPP: 33.

²⁸² El Ms. lee, en la columna española: "lo mesmo que bukulaan".

²⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "sumar genearlamente..."

²⁸⁴ Ver, en el BMTV (1993: 106), "Apostar así alguna cosa". He reordenado esta entrada que, en el Ms., está un poco confusa.

²⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "juego conmigo"

²⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...assi la mata o mucha fruta".

Bul akab toda la noche.²⁸⁷

Bulaan cosa hundida o sumida, como en agua, o anegada.

Bulaan ol, **.l. puc<ç>ikal**, **ti kuxil**, **ti lepp olal** <el que> está muy lleno de odio y de enojo.²⁸⁸

Bulaan ti **keban** vicioso, dañado en vicios y peruertido.

Bu<ç> **bul** ti **akab** toda la noche en peso.²⁸⁹

Bul bul ti **kin** todo <e>1 día en peso, de sol a sol.²⁹⁰

Bul bul ti **kin v menyah** de sol a sol trabaja.

Bul ci.tah.te, **bul çaca**. **tahte** hartar a vno de vino o atol.

Buleçah çabullir o sumir algo en el agua, y echar a perder a otro en costumbres.

Bul hal dañarse en vicios o peruertirse.

Bul ikal tormenta que sorbe los baxeles.

Buulil coppen **.l. buulil ça** puchas con frisoles cozidos yenteros, y exprimido axí por ençima.

Bul kin todo el día de sol a sol.

Bul kin bul kin muchos días, y cada vno de sol a sol.

Bul kin bul kin v menyah Juan trabaja Juan muchos días, y éstos de sol a sol.

Bul kinyah, <**bul.ah.ub**, **kinyah** **.l. kin tah**> apostar <y apuesta>.

Bulnacon **ca kin te yulel** Juan. apostemos que viene Juan.²⁹¹

Bal bin **ca bulub?** ¿qué emos de apostar?²⁹²

Bul ko<o>l.tah.te hartar hasta no más de caldo espeso o guisado asáf.²⁹³

Bul nij çabullirse debaxo del agua, y ahogar.

***Buluch caan** bálsamo o liquidámbar, y vnas mançanillas desta tierra.

Bulul bul ti **akab** todas las noches enteras.

Bulul bul ti **kin** todos los días enteros.

²⁸⁷ Obsérvese que la dicción de presenta sin precederla entrada que explique el significado de bul en composición.

²⁸⁸ El Ms. lee: "bulaan ol /o/ puceikal...: esta muy lleno de odio..."

²⁸⁹ El Ms. lee: "bulul ti akab..."

²⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "todos los días..."

²⁹¹ Este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 106), entrada "Apostar y apuesta", nada más que allí con "Padre" en vez de "Juan". Ver, también, **kinyah** en el CMM: 248r, donde el ejemplo se lee **ca kin te yulel** Juan, "apostemos que viene Juan". Obsérvese la compleja morfología de esta oración, donde el verbo **bul.ah** se conjuga independiente del verbo **kin tah** (no **kinyah**, como propone la entrada paradigmática), ambos en un tiempo que parece presente de subjuntivo o semiimperativo, y cuya traducción literal sería: "juguemos, apostemos al venir de Juan".

²⁹² Este mismo ejemplo en el BMTV (l.c.), nada más que no ilustra el uso del presunto verbo compuesto **bul kin yah**, sino, únicamente, el de **bul.ah**.

²⁹³ Ver **kool**, "caldo o guisado algo espeso, echo con pan rallado o con masa", en el CMM: 251r.

Buulul nij sumirse o ahogarse en agua.

Buth.ah.<ub> henchir, relle<n>ar y embutir. *Item*, embasar o henchir con embudo.²⁹⁴

Buth enchimien<t>o asáf destas cosas. *Item*, calçada e<n> panta<n>os o çenagales, o enchimiento.²⁹⁵

Butha<a>n **.l. buth bal** cosa embutida o rellen<a>.²⁹⁶

Buth bak encarnarse la herida o llaga.

Buthil lo embutido en la almohada, colchón, etc.

Buthub embudo.

Buthub dzac **.l. buthub dzac** ti **chun** xeringa o cristel.

Buth ucnac hanal abundar de man<teni>-mientos.²⁹⁷

Bu<u>thul passiuo de **buth**.

Budz humo, y humear.

Budz ek, **budzal ek** **.l. budzil ek** cometa crinita, como <a> que apareció el año de 1577.²⁹⁸

Budz ancil humear, echar de sí humo.

Budzmal heder a humo.²⁹⁹

Budz ucnac cosa que humea much<o> y no arde.

Budz uncil lo mismo que **budz ancil**.

***Bux** calabaçillas pequeñas siluestres y no de comer; son para guardar tauaco molido.

Bux ye<n> **im**, **bux ye<n>** **tan** **.l. bux tan** **yen** la muger ya casadera, que tiene las tetas como calaba<ç>as pequeñas.³⁰⁰

²⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "calçada expantamos..."

²⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...o rellenos". Salvo juicio mejor, yo opinaría que **buth bal** debería leerse **buth bil**.

²⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "abundar del mandamientos". Obsérvese que el sufijo -Vcnac sirve para formar participios de presente y que, comúnmente, se traduce por "cosa que..." Es impropio, por ende, atribuir a **buth ucnac hanal** la acepción infinitiva de "abundar de o en mantenimientos".

²⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "cometa crinita como lo q aparecio..." Sobre este cometa dice Chimalpahin (1965: 283) que "se vio en el mes de noviembre" de 1577 y, "en el mes de diciembre, se desapareció". "Había salido del lado donde se pone el sol y causó grandísimo espanto a causa de las humaredas y resplandores que echaba contra el cielo, porque la gente creía que sería el comienzo de algo."

²⁹⁹ Nada hay en **budzmal** que justifique el "heder". Una traducción más propia de esta dicción sería "ahumarse o sahumarse".

³⁰⁰ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., cuya lección es: "buxyem im: la muger ya casadera/ queliene las tetas como calabacas. pequeñas. bux yem tan: idem. bux tan yen: idem." Las tres entradas están comprendidas por una llave a la margen izquierda. **Im** y **tan**, obviamente, son aquí nombres sinónimos (ver CMM: 226v y 410r). El sufijo -yen, a veces (muy pocas) escrito -yan o -ien, significa "cosa que se parece al término modificado". Su posición es variable. **Abich thul yan**, por ejemplo, se traduce por "cosa tibia en licores [...] porque dicen es asáf la orina del conejo" (CMM: 1r); **baal che yen** es "cosa bestial, que parece bestia", y, en consecuencia, **baal che yen uinic**, "hombre de tal condición" (CMM: 45v; énfasis y traducción del ejemplo, míos).



***Ca** calabazas de comer; son blancas <y> listadas.

Ca baço de animal de quatro pies.

Ca cosa nuestra; vt

Ca otoch .l. c otoch nuestra casa.

Ca yum nuestro padre.

Caa número de dos.

Caa tul vinic dos hombres, etc.

Caa en composición de verbo, otra vez.

Caa dzib te huun ti tórname a <e>scri<u>ir.¹

Caa en composición de algunos nombres, cosa que tiene doblado lo que el tal nombre significa.

Ca<a> yal v camisa tie<n>e doblado <o forro su> camissa, etc.²

Caa con verbos que significan cortar, hender, es hazer aquello en dos partes; vt

Caa chhac, caa buh cinah, caa xot, caa hatz cunah, etc. <cortar en dos, hender en dos, dividir en dos con golpe, partir en dos, etc.>³

Ca y; es copulativa que junta vn verbo con otro, en pretérito futuro.

Bini ti yotoch ca v cimçah v chhuplil fue a su casa y mató a su muger.

Ca quando; es adverbio temporal. Vsase en pretérito y fut<ur>o.

In botah in ppax ca huli Pedro pagué mis deudas quando vino Pedro.

Bin in bote in ppax ca bin tac ech yo pagaré mis deudas quando ven<ga>s.⁴

Ca luego, en pretérito y futuro, y precédele otra oración.

Lic v dzocol a hanal, ca tac ech vaye en acabando de comer, luego vendrás aquí.

V cimili sanet Fran<cis>co ca naaci ti caan en muriendo sanet Fran<cis>co, luego subió al cielo.

Ca que o para que; es partícula de futuro. *Item*, significa dado que.

Hal ti Ju<an> ca tac vaye dile a Juan que venga acá.

Lay in kati, ca a chhab a cux olal la esto quiero: que tomes discreción.

Çukin te quaresma ca pay numac a nahal ayuna la quaresma p<a>r<a> que sea<n> m<a>s tus merecimientos.⁵

Ca uil bacac be<e> dado que sea assí.

Casi; es condicional con oraciones de subiuntivo.

Hi xije en Campeche ca yanac in tzimin o (sin el ca) yanac in tzimin fuera <yo> a CAMPECHE si tuuiera cauallo.

Ca con est<e> verbo cah, significa officio que vno haze en bien o en mal.

In ca cah, ma bal a tac lic ten yo hago mi officio, no tienes que ver co<n>migo.

V ca cah, v beel te v beel su off<i>cio es éste, hágalo él.

Caa moli<n>illo o muela en que se muele el maíz.⁶

V caail chacau haa muela assí en que muelen el chocolate.

****Cab** .l. yilkil cab abeja en general.⁷

Cab .l. v cheel cab colmena.

Cab yan tac yilkil <cab> colmena con abejas poblada.⁸

Cab miel en general.

V cabil tah, v cabil dzidzil che miel de flores de tah y de dzidzil che.⁹

Cab la fuerza, rigor o fortaleza de qualquier cosa.

Ocaan v cab vijh, chacauil<l>, yax ce<e>l, ha sentido o siente el rigo<r> y fuerza de la h<a>mbre, calentura y ciciones.¹⁰

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "ni ayuna la quaresma poror que seamos tu merecimientos". Ver pay num hal en el CMM: 362v.

⁶ El Ms. lee, en la columna española: "molixillo...".

⁷ Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española: "abeja / enguelar". El error va a reaparecer en la entrada cab, "miel / enguelar".

⁸ El Ms. lee: "cab yan tac yilkil..."; pero, con solo yilkil, la frase significaría "colmena que tiene muchos gusanillos de". Ver ilkil en el CMM: 226r.

⁹ El CMM no registra definición del dzidzil che; pero, del tah dice que son "ciertas matas o yerbas, de cuyas flores hazen miel las abejas <y>, de sus varillas secas, se hazen camas para dormir y hachas para alumbrarse" (f. 402v). Santamaría (1974: 997), basado en Suárez (1945: 91), dice que el nombre científico del tah es *Viguiera dentata* o *helianthoides*, *Blake*, y que se trata de "una planta herbácea, silvestre, cuya flor amarilla, abundante en miel, es muy buscada por los apicultores".

¹⁰ El Ms. lee: "ocaan v cab vijh: chacauilh: yax cel. etc. ha sentido osiente el rigo y fuerza de la hombre..."

¹ El Ms lee, en la columna española: "tornale al scririr".

² El Ms. lee, en la columna española: "tieke doblado la camissa...". La oración puede asimismo significar que el sujeto "tiene dos camisas". Ver entrada caa yal en CMM: 62r.

³ El Ms. omite la traducción de las formas mayas. Ver buh.ah, hatz.ah y xot.ah, en el CMM: 57r, 204v y 462r.

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...quando vienes".

Cab pueblo o región.

In **cab** mi pueblo donde yo soy natural.

V **yanal cab** otra región.

Cab el mundo.

Vay **cuxaan yokol cab** .l. **yok cab** aquí biuimos en el mundo.

Cab **vinic** .l. **vinicil cab** hombre del mundo.

Cab baxo o abaxo.

Hach cab che lo muy baxo es este árbol.

Binez ti cab lléualo abaxo.

Cab almagre o tierra colorada con que los olleros pintan la loça.

Cabehe tres días ha; lo mismo que **cab he**.

Cabal abaxo.

Te **yan cabal e** allá está abaxo.

Cabal silla silla baxa.

Cabal benel yr cuesta abaxo.

Cabal v tohol baxo precio tiene o poco vale.

Cabal **vinic** gente baxa, vulgar.

Cabal cunah **baxa<v>** otra cosa, hazer que est<é> baxa.¹¹

Cabal cun a dzaic ponlo en lugar baxo.

Cabal che tierra llana, que no son sierras ni de<h>es<a>s sino monte de arboleda baxa.¹²

***Cabal chun** verdolaga.

***Cabal hau** .l. **ix cabal hau** contrayerua.

***Cabal yax nic** es yerua pequeña de flores azules, cuyo çumo es marauilloso para heridas frescas.

Cabalil la baxura o baxo.

Cabal nix cuesta arriba y cuesta abaxo.

V **cabal nix na** la corriente de <la> casa.

****Cab coh** leonçillo de casta pequeña.

Cabh .l. **cab eh** pasado mañana.

Cab he anteayer, oy haze tres días.

Cab he **ben** cosa de tres días.

Cabil nación.

Tabx cabil ech? ¿de qué nación eres?

Cabil el segundo.

Cabil ça puches con miel.

Cabil naranja conserva de naranja.

Cabil, v cabil pach am, etc. vn sudor o humor, pegajoso como miel y pon<ç>oñoso, que tienen las arañas llamadas **am**, con que dañan y aun matan, y assí otras sauandijas malas.

Cabel lo mesmo que **cab**, la fuerza y rigor, etc.

Ca<a> **buh** cosa hendida o rajada en dos partes. *Item*, hender y rajar en dos partes.

Ca<a> **buhex**, ox **buhex che** lo, etc. rajad aquel madero en dos, en tres partes, etc.

Ca<a> **buh cinah** hender o rajar en dos partes.

Caac.ah.<ab> podar o cortar, o despojar ramas de árboles y deshojar árbol, mata o yerua, y arrancar de raíz los cabellos.

Cacab pueblo pequeño, o assiento de pueblo pequeño. De aquí se dice:

V **yam cacab** las calles.

Cacabal cosa v<n> poco baxa, o vn poco más baxa que otra.¹³

Cacab eh de tres a tres días, o al terçero día.

Cacab ka<a>x monte de arboleda, de tierra bue<n>a de sembrar.

Cacab luum tierra buena para sembrar.

Cacat vale agora, o después de aquí a vn poquito.

Cacaa thil de dos en dos <o> apareados.

<Ca>**caa** **thil cunah** aparear assí, hazer que estén de dos en dos.¹⁴

Cacaa thil hal aparearse assí.

Caac kup.tah.te <cutar o podar con tijeras>.

Caacbe<ç>ah ensanchar cortando la boca de alguna xicara o agujero de árbol donde ay miel.

Caac chhac.tah.te ensanchar assí los agujeros de árboles con hacha.

Caac che.<tah.te> **hobon** ensanchar el hueco de las colmenas.

Caac che tex v hobonil cab <ensanchar el hueco de la colmena>.

Caac hadz.tah.te desmochar árboles a palos, y las yeruas o mata<s>, y> ap<o>rrearles assí.¹⁵

Caa cic llama la nieta a la abuela de parte de su madre.

Caac kab.tah.te pelar algún pellejo, arrancando el pelo o lana.¹⁶

Ca<a>c lam pi<j>x.tah.te. **ba** arrodillarse, hincarse de rodillas.

Ca<a>c lam pi<j>x tex a ba <arrodillaos>.

Ca<a>c lam pi<j>x hal .l. **ca<a>c lam pi<j>x hil** arrodillarse.

¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "baxa o tra cosa / hazer questar baxa".

¹² El Ms. lee, en la columna española: "...que no son sierras ni de esos..."

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa vapo co baxa..."

¹⁴ El Ms. lee: "caathil cunah..." Ver la precedente y la siguiente entrada.

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...y las yeruas o mator apurrearles assí".

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "pelear algun pellejo..."

Ca<a>c lam pi<j>xnen arrodíllate.

Caa cobol natura de macho o hembra, y la natura del hombre o muger. *Item*, el sieso.

Ca<a> coh.tah.te calçar herramienta.

Ca<a> coh te in baat <calza mi hacha>.

Ca<a> çucun visabuela.

Cach di tú; lo mismo que cech [f. 69r].

Ocaan ti uol Dios' cach di 'creo en Dios'.

Cach solam<en>te.

Hun cach tulili ti vinic solamente vn hom
e.

Ca achac porque no o para que no.

Ca<a>chal (el accentto en la primera) ser quebrad<a>s cosas largas.

Cachal (el accentto en la vltima) cosa quebrada.

Ca<a>chal yatzil ser ayudad<o> vno, intercediendo <otro> por él.

Ca<a>chal v cibah v yatzil tu men Padre fue ayudado del padre.

Cachal cach cosa quebrada en muchas partes.

Cach chhac.tah.te quebrar cortando con golpe, o cortar quebrando, atraesando.

<Caa cheltal echarse dos juntos.>¹⁷

Ca<a> chelic yetel estaua ech<a>do con ella, juntos.¹⁸

Cach yatzil abogar, entreuenir, interceder por algu<n>o.¹⁹

In cachah v yatzil Juan abogué por Juan.

Cachi partícula de pret<érit>o imperfecto, de lo que se hacía oy.

Hanal v cah Padre c<a>chi comiendo esta<ua> el P<adr>e oy.²⁰

Batab en cachi oy era yo cacique, y ya no lo soy.²¹

Vutz cinah confessar ti quaresma cachi confesséme esta quaresma que passó (la vltima passad<a>).²²

Cach <x>ot.tah.te lo mesmo que cach chhac.²³

Ca<a> chha kaba sobrenombre.

A ca<a> chha ka<ba> tu sobrenombre.²⁴

Ca<a> chha hal .l. ca<a> chha hil ol dudar.²⁵

Ma v <caa> chha hal a uolex no dudéis.²⁶

Ca<a> chha ol el dudoso.

Ca<a> chha ol ech va tu babalil oc olal? ¿estás por ventura dudoso en la<s> cosas de la<e> fee?

Ca<a> chha olal dud<a> assf>.

Ca<a> chha.<tah.te> than .l. ca<a> chha cunah than tornar a dezir vno lo que aúa dicho antes.²⁷

Ca<a> chha te a than torna a dezir esso que aúfas dicho.

Ca<a> chha cun a than .l. ca<a> chha cun a ualic torna a dezir lo que has dicho.

Cah pueblo o lugar.²⁸

V cah Juan el pueblo de Juan, que es suio.

V cahal Juan el pueblo donde mora Ju<an>, sin ser suyo.

Noh cah gran pueblo, o ciudad.

Chanchan cah pueblo pequeño.

Cah postpuesto al cuerpo de todos los verbos, en presente de indicatiu, significa estar actualmente haciendo lo que los tales verbos significan; como:

Cambeçah in cah estoy enseñando.

Hanal in cah estoy comiendo, etc.

Cah tener algo de vso, propr<i>edad o naturaleza.

Kuu v cah, kukumel v cah chhichh las aues tienen nidos <y> plumas de su naturaleza; de aquí sale:

Pixan in cah .l. ah pixan en tengo alma.

Tzimin in cah ando a cauallo.

Otoch in cah tengo casa en que moro, mfa y no alquilada.

Balamil v cah Pedro es Pedro brauo como vn tigre.

Tunichil v cah es vna piedra en no sentir lo que <le> dicen.

Tziminil v cah es vn cauallo, etc.

Cah <ti> postpuesto a mucho<s> nombres de parentesco, significa tener <o> tratar por tal.²⁹

¹⁷ Ha sido forzoso interpolar esta entrada para justificar el ejemplo a continuación.

¹⁸ Este mismo ejemplo, en Coronel (1620: 46).

¹⁹ Ver adelante caatz yatzil (68r), sinónimo de éste, donde el ejemplo a continuación aparece completo.

El Ms. lee: "hanal v cah padre cuclhi: comiendo esta el pe. oy".

²¹ Este mismo ejemplo, aunque usando cuchi en vez de cachi, en el BMTV (1993: 161), entrada "Casique".

²² Muy bien; pero este ejemplo pone de manifiesto que la definición de cachi debe ser ampliada, así como la temporalidad de su regimiento.

²³ El Ms. lee: "cach not.tah.t...". Ver xot.ah en el CMM: 462r.

²⁴ El Ms. lee: "acachila ka..."

²⁵ El Ms. lee: "cachihalal / o..." Para "dudar, tener rezelo o sospecha", el CMM registra chha hal ol (151v); no menciona chha hil ol.

²⁶ El Ms. lee: "Ma v chhalahal auolex..."

²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸ Al margen, de otra caligrafía y pluma, se lee: "vide: cah cunah: cah tal." Cah cunah puede verse en el folio 61v; cahtal, en el folio 62r.

²⁹ Sí; pero obsérvese que, para adquirir ese significado, cah debe ir seguido de ti.

In yum in cah ti téngole por mi padre.
Idzin in cah ti téngolo por hermano menor.

Bay mehen a cah ten tiénesme como por hijo, etc.

Ca<a>hal (el accento en la primera) significa auezindarse en alguna parte. *Item*, hazer assiento. De aquí sale:³⁰

Ma na<a>n v ca<a>hal in pakal
cab no hazen asiento las auejas que yo poblé o enxanré.³¹

Ca<a>hal v cah vech tin kab
asiento haze la sarna en mi mano.

Cahal cah de pueblo en pueblo.

Bini Juan cahal cah <ídose ha Juan de pueblo en pueblo.>

Cahal cah hazer vno su officio, y lo que le toca y pertenece.

In cahal cah, ma bal a ta<c> lic
ten yo hago mi officio, no tienes que ver co<n>migo.³²

V cahal cah ilo su officio haze, allá se lo aya.

A cahal cah yetel allá te lo aue con él.

Cah a<m> .l. **cah mat** los dos extremos en vna misma cosa, y una y otra <parte> de dos, <o> vno y otro de dos.³³

Tu cah am a vna y otra parte.

Cah a<m> v kochob, cah am ix v
tze<e>c tabalob el vno y el otro tienen culpa, y entrambos serán castigados.³⁴

Cah am alcab correr con otro, correr el vno y el otro.

Cah am coh sacudir vno con otro.

Cah am cahal temerse vno a otro.

Cah am hol cosa agujereada por amb<a>s partes.

Cah am cheltal .l. **cah am** chel cunah echarse con otro.

Cah am venle dormir con otro juntos.

Cah am yaex ta ba tan ba amaos
vno<s> a otro<s>.³⁵

Cah am ich .l. **cah am** ol doblado, fingido.
Caha<a>n cosa que mora o está de asiento en alguna parte. *Item*, el casado que mora en su casa de por sí, y no con su padre o suegro.³⁶

Tij caha<a>n Cumkal allá mora en CUMKAL.

Ca<a> hatz <la segunda parte de qualquier cosa, o vna y otra parte de algo.>³⁷

V ca<a> hatz ba<a>l ba la segunda parte de la hazienda.

Cah cunah hazer morar o poner morador. *Item*, poner casa al hijo o yerno <para> que more de por sí.³⁸

Cah cun Dios ta puc<ç>ikal haz que Dios more en tu coraçón.

Cah cunah ba poblarse, hazerse morador de algún pueblo.

Cah cunah cab poblar colmenas, asentirlas.

Cahçah poner casa al hijo o yerno.

Cahi! .l. **cah ina!** ¡o, si...!, ¡oxalá!; es partícula de optatiuo.³⁹

Cah<i> tibilac ca beel! ¡o, si fuésemos buenos!⁴⁰

Cahi baac be<e>! ¡o, si fuese assí eso!

Cah lam ich .l. **cah lam** pacat <ponerse> cara a cara.

Cahlic morador o el que mora.

Cah mat lo mismo que **cah a<m>**.⁴¹

Cah mat en yetel Juan yo y Juan somos de vna manera o <de> vna condición.

Cah mat chibal xicin dol<e>r ambos oídos.

Cah mat hal hazerse alguna cosa por amb<a>s partes.

Cah mat pich.tah.te .l. **cah mat** het.tah.te castrar colmenas por amb<a>s partes.

Cah mat hol.tah.te horadar por amb<a>s partes.

Ca<a> hok .l. **ca<a> huk** cosa que está junto con otra.⁴²

³⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹ El Ms. lee, en la columna española: "...que yo poblé, oen xandre".

³² El Ms. lee: "incahal cah. mabal atali cien..." Ver tao lic en el CMM: 400v.

³³ El Ms. lee: "cahan dos extremos en vna mis macosa/ ya vana yo tra dedos: vno y otro dedos". La dicción am, en cuanto tal y como sinónima de mat (fol. 299r), no está registrada en el CMM; pero sí amay y amal (fol. 37r), semánticamente afines, y yum, que es el "espacio que ay entre dos cosas" (fol. 214v). La asociación de cah con caa, "dos", es entretanto clara; no así el origen de la hache final, que al parecer le confiere su carácter partitivo. El Ms. no concede registro al lexema cah am cobol, postulado por ah cah am cobol en el folio 7r.

³⁴ El Ms. vuelve a leer "cahan...", no obstante que, en seguida, leerá "caham".

³⁵ El Ms. lee: "caham yaex tabatanba: amaisos vno a otro". Las palabras proceden del Evangelio de Juan, 13, 34.

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁷ El Ms. lee: "cahatz. v cahatz balba..." Para comodidad del lector y para ajustarse a un orden lógico, mi transcripción le concede entrada propia a caa hatz. Ver hatz en el CMM: 204v. Obsérvese la similitud de esta dicción con cah am y cah mat.

³⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁹ Nuevamente, mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver adelante ina (fol. 226v).

⁴⁰ El Ms. lee: "calr: tibilac..."

⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que/ cahau". Ver mat en el CMM: 299r.

⁴² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cuya lección respectiva es "cahook" y "cahuk", dicciones que no recoge ningún otro vocabulario maya. Por otra parte, el CMM no registra acepciones para los presuntos verbos hok.ah y huk.ah, que nos aclaren estas dicciones. Ver sin embargo huk.ah en el DMSF: 152.

Caa<a> hok votoch ti yotoch Ku mi casa
está junto, o arrimada a la yglesia.

Caa<a> hok cinah hazer que estén junt<a>s
vna <o>sa con otra.⁴³

Cah<a>lt morar en alguna parte, o estar de asiento.

Cah than juntarse el hombre y muger en el
coito.

**Cay (breue el acento) pescado en general.⁴⁴

Caa yal cosa doblada o aforrada, y esto es en
cosas de lien<ç>o, paño, papel y cosas tales.

Caa yal v camissa trae dos camissas, o
vna con af<o>rro.

Caa yal cunah aforrar.

Caa yal chi<j> doblado y fingido.

Caa yan ol el dudoso.⁴⁵

Caybal.<ah.te> pescar.

Caybal tabal ser pescado.

Caa ye cosa de dos filos o punt<a>s.

Caa ye oc olal duda en la fee.

Caa ye hal ol duda<r> o tener duda.
Item, entibiarse en el propósito.

Caa ye ol el dudoso, que tiene duda, y el
indeterminado. *Item*, el doblado y fingido.⁴⁶

Caa ye ol ech va ti oc olal? ¿tienes
por ventura duda en la fee?

Ca<a> ye ua a uol ti oc olal? ¿eres
hereje?

Caa ye vol Pedro ti benel Castilla
dudoso está Pedro de yr a CASTILLA.

Caa ye uol in cim<ç>ic en duda
estoy y no determinado <i> mataré a
Juan o no.⁴⁷

Caa ye ol.tah.te dudar en algo.

Bal ca caa ye ol tic? ¿qué dudas o
estás dudando?

Ma a caa ye ol ticex v babalil oc
olal no dudéis <en> las cosas de la
fee.⁴⁸

V caa ye ol tah bin v ca<a> put
cuxtal ca bakel dizque dudó en la
resurrección de n<uest>ra carne.

Caa ye olal la tal duda, y dudar. *Item*, ti-
bieza en la obra o propósito.

Yan tu caa ye olal ti oc olal tiene
duda en la fee.

Caa ye olal in cah ti benel Campeche
dudando est<oy> s<i> yré o no a
CAMPECHE.⁴⁹

Cayil vah empanada de pescado.

Cayom pescador, que l<o> tiene por officio.

Cayomal.tah.te pescar.

Yaab cay tin cayomal tah mucho
pescado he pescado.

Caa yum bisabuelo del nieto de parte de padre.

Ca yum nuestro padre.

Cai achac mas <que> nunca, mas que no
sea.⁵⁰

Cai baac mas que sea assí, sea <a>ssí o
sea en buen<a> hora.

Caa icham abuelo de la nieta por parte del
p<adr>e o madre. *Item*, el nieto de la abuela,
marido de su nieta.

Caa ich ancál fructificar dos veces.⁵¹

Cai hi lo mismo que cahi [f. 6lv].

Cai maac mas que no sea, mas que nun-
ca.⁵²

Ca ina! <l. cah ina!> jo, si...!, ¡oxalá!

Ca ina yol te Dios! jo, si quisiese Dios!
o ¡quiera Dios!

Ca ina achac .l. ca ina maac jo, si no...! o
¡oxalá no!⁵³

Ca ina achac in çipil ti Dios cuchi! jo,
si yo no ouiera ofendido a Dios!

Ca ina achac v cimez yatan Juan! jo, si
Juan no matase a su muger!

Ca ina baac lo! ¡oxalá que sea assí esso!

Cai to después; <es de tiempo futuro>.

Cai to be<e> después se hará esso
de que se trata.

Cai tun después; es de tiempo passado.

Cai tun beel tabi loe después, o
después acá se hizo esso.

Caa idzin bisnieto o bisnieta del varón, <hijos
de sus nietos>, hijos de su hijo.⁵⁴

⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "dudando esta se seyre o no a campeche".

⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "mas nunca...", pero cai achac y cai maac (unas líneas abajo) son sinónimos.

⁵¹ Obsérvese la presencia del sufijo verbal -ancal, pocas veces empleado en el CMM. Cuando Beltrán (1746: 21, 84) componga su *Arte*, dirá que "ya no esta en uso <la> terminación ancil, sino en ancál".

⁵² El Ms. lee: "caaimaac..." La duplicación de la a es innecesaria. En realidad, si se observa la morfología de estas exclamaciones, es posible inferir que cai equivale a nuestro "¡ojalá!", con base en el cual se formaron cai achac, "¡ojalá no sea!", sinónimo de cai maac y antónimo de cai baac, "¡ojalá sea así!", etc. Dicha observación permite inferir, a su vez, que ach podfa fungir como negativo equivalente a mas; aunque el CMM jamás registró de modo formal tal acepción y función.

⁵³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "bisnieto obisnieta del varon, hijos de su hijo", lo cual carece de lógica.

⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "hazer queesten juntos vna casa con otra".

⁴⁴ El Ms. lee: "cay. breue el acento: pescado en genelar".

⁴⁵ La dicción caa yan ol es morfológicamente inobjetable, pero poco común. La usual es caa ye ol, registrada unas líneas abajo.

Lo curioso es que, no obstante la inmediatez de las voces, el lexicógrafo haya omitido señalar la sinonimia como acostumbra.

⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁷ El Ms. lee: "caa ye uol in cimcic Juan: en duda estoy y no determinado se matara a Juan o no".

⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "no dudeis las cosas de la fee".

<Cai uil> .l. cai uile bien está, assí se hará; <pero> denotando no tener gana de hazerlo.⁵⁵

Cai uil in dzab tech dártelo he; pero de mala gana.

Cai uil xijc en yré; mas de mala gana, etc.

-Bin va xijc ech Mani? ¿<no> has de yr a MANI? Y responde:

-Cai uile bien está, que sf yré; aunque de mala gana.

Caix es conjunción copulativa; junta vn verbo con otro en pretérito y futuro.

Pudzi Juan caix bini ti ka<a>x huyóse Juan y fuesse al monte.

Tanle Dios caix a ual cun a uol ti sirue a Dios y confía en él.

Bin in keybech caix in hadzbech yo te refiré y te a<ç>otaré.⁵⁶

Caix (con futuro) aunque. *Item*, hágase en buena h<o>ra.⁵⁷

Caix tan cochac vahaulil xan aunque sea la mitad de mi reino.

Caix a vutz cin hazlo en buen hora.

Caix tac Juan venga, pues, Juan en buen hora.

Caix achac lo mismo que cai achac [f. 62v].

Caix achac cochoh mas que sea o no sea.

Caix achac xan mas que no sea.

Cai xansea en buen hora o sea assí; va como en respuesta.

Baix baac, caix baac xan .l. caix baacac mas que sea assí, o sea en buen hora.

Caix uil y que sea assí, mucho en buen hora.

Ca<a> kal ba ti keban reiterar los pecados.

Ma a ca<a> kalic a baex .l. ma a ca<a> kal ticex a ba ta kebanex man lahic no reiteréis los pecados passados, no os tornéis a ellos.

Ca<a> ál (dos accentos) bisnietos de la muger, hijos y hijas de sus nietas, hijas de sus hijas.

Cal garganta o cuello del hombre y de qualquier animal, o pescueço, y también del candelero o cosas tales. De aquí sale:⁵⁸

V cal camissa, v cal jubón <cuello de la camisa, del jubón, etc.>

V calil nok paño cuello de lienço de CASTILLA.

Cal la boz que vno tiene.

Bek ech v cal Ju<an> tiene Ju<an> boz delgada.

Coch v cal tiene boz gruessa.

Chheh v cal tiene boz rezia y sonora.⁵⁹

Vtz v cal buena boz tiene.

V cal hom son o boz de trompeta.

Cal boc<a> de pozo o horno, o pu<er>ta de casa, de çono/, herida. *Item*, cosa abierta y desbaraçada.⁶⁰

Cal fuerça y poder para hazer algo.

Bahunx a cal ta hunali? ¿qué puedes tú solo en esto?, ¿qué fuerça y poder es el tuyo? Esto es, poco o ninguno.⁶¹

Cimil in cah tu cal vijh, vkah, ceel, numya, etc. voyme muriendo con el rigor e fuerça de la hambre, sed, frío y trabajos.

V cal en v hadz batab ca bin en por el rigor con que me açotó el caçique, me fuy.

Cal (con este verbo cah) significa casi lo mismo.

Cal v cah vijh licil in benel por el rigor de la hambre y s<u> fuerça, me voy, etc.

Cal .l. calá <precedidas por bahunx, expresan> cierto encareçimiento.

Bahunx v cala cici olal licil a ya cunicex yokol cab e? ¿quanto es el contento que amáis en este mundo? No es nada.⁶²

Bahunx v cala a çijl? ¿qué miseria es essa que ofreces?, etc.

Ca la<a>c, <ca lacil, calcil ca lic .l. calci> mientras o entretanto.⁶³

Hanal in cah; xen ca la<a>c ti yotoch Ku estoy comiendo; ve entretanto a la yglesia.

⁵⁹ El Ms. lee: "v chheh v cal", donde el primer pronombre v sale sobrando. Ver chheh en el CMM: 154r.

⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "boco de pozo/ o horna/ o punta de casa/ de çono/ herida". La palabra desconcertante en esta definición es "punta"; ver, sin embargo, calal en el folio 63v.

⁶¹ Ver arriba bahun cal? (fol. 41r).

⁶² El "no es nada", que aparece al final de la traducción española, debe considerarse comentario personal del traductor.

⁶³ Para comodidad del lector, he interpolado en esta entrada las varias maneras de expresar "entretanto, mientras". Ver las particulas temporales laac o laaci, lacil, lic, lici y licil (CMM: 257r, 266v-267v), que, por efecto de la síncope, pueden resultar en calcil y calci.

⁵⁵ El Ms. registra los ejemplos que siguen, pero omite la entrada correspondiente a cai uil y, al dar la definición de cai uile, comienza con un "idem" que supone definición previa. Por fortuna, añade de inmediato la acepción antes omitida. Mi transcripción, por eso, reestructura esta serie de entradas.

⁵⁶ Obsérvese la doble síncope de los futuros hadzab y keyeb.

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁸ El Ms. repite innecesariamente la entrada cal, duplicación que mi traslado ignora.

Cal acal porfiar dando voces.⁶⁴

Chanex ti cal acal no porfié<i>s, etc.

Cala cal cosa muy agujereada, como ropa, seto; de aquí sale:

Cala cal che reja de palo, y hazerla.

Cala cal cunah agujerear haciendo muchos agujeros.

Ca lacil lo mismo que ca la<a>c.

Cal acnac subir o penetrar la pon<ç>ña o fuer<ç>a del vino, o el dolor de algo que assí cunde en el cuerpo. De aquí <se dize>.⁶⁵

Calacnac in cucutil duéleme todo el cuerpo, que parece estoy molido.

Calacnac in cucutil tu men vijh duéleme la barriga de hambre, etc.

Calahup agua, viento o nuues que vienen de todas partes.⁶⁶

Ca<a> lak kuch hilo doblado.

Calál (el accentto en la vltima) boca de po<ç>o, o puerta de casa y cosa agujereada.

Cal alcail el muy fatigado por auer corrido.⁶⁷

Calal cal lo mismo que cala cal.

Calam cat tinaja.

Cala<a>n borracho.

Cala<a>n cala<a>n medio borracho.

Cala<a>n cala<a>n ba yrse emborracha<n>do poco a poco.

Calançah pedir por pleito, y pleitear assí.

Ca<a> lap entremedias; esto es, como entre montes, sierras y cuevas, <y> caualllos.

Manen tu ca<a> lapil tziminob la passa <tú> por entre estos caualllos.

Calbeçah agujerear, hazer agujero<s>.

Caal cal lo mismo que cal acal, 'refñir o porfiar con palabras'.

Ca<al> cal tela mal texida.⁶⁸

Cal ceel muy muerto de frío. *Item*, pasmo de frío.⁶⁹

V cal hen .l. v calmen ceel pasméme.

Calcil lo mesmo que ca la<a>c [f. 63v], 'mientras o entretanto', y <es> más vsado.

Cal <ç>iz pasmar el frío.⁷⁰

Cal chac.tah.te dar bozes a la gente, y tener cuidado della.

Cal chacau .l. cal chacauil el que está muy caluroso.

Cal chacil obligación o deuda que vno tiene a otro.⁷¹

Bal a cal chacil ten? ¿qué obligación me tienes tú? <Es> modo de rendir las gracias.

Caleçah .l. cal<ç>ah asegurar o engañar con palabras fingidas. *Item*, emborrachar a otro.

Cal haa mojarse vno mucho, passarle el agua que ll<ue>ue sobre él.⁷²

Tu cal haa en .l. tu cal en haa .l. v cal men haa mucho me he mojado; pasádome ha el agua.⁷³

Cal haail el assí mojado.

Cal haail tzimin caualllo aguado o calmado.

Cal haail hal <estar assí mojado o mojarse>.

Calhal emborracharse.

Ca<l>heçah emborrachar a otro.⁷⁴

Cal ya dolorido y triste de dolor.

Ca lic lo mismo que ca la<a>c. *Item*, pongamos por caso, lo qual va al fin.⁷⁵

Pedro ca lic a mehen pongamos <por> caso que vuestro hijo es Pedro.⁷⁶

A uix mehen ca lic a pixan pongamos <por> caso que vuestra alma es v<uest>ra hija.

Cal ik pasmo.⁷⁷

Cal ikil pasmado.

Cal kaknab puerto de mar.

⁷⁰ El Ms. lee: "cal ciz...", que no significa precisamente "pasar el frío". Ver ciz y çiz en el CMM: 71v, 102r.

⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "obligacion o desuda..."

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "...passarle el agua que llover sobre el".

⁷³ El Ms. lee "tu cal haen /o/ tu cal en haa /o/ v cal mehen haa..." El último error admite dos explicaciones. Primera, que el copista se anticipó a leer el "me he mojado..." de la traducción española, o bien, que empesteló las que eran dos oraciones: v cal men haa y v cal hen haa, como se lee en el ejemplo que ilustra la entrada cal ceel.

⁷⁴ El Ms. lee: "caheçah..."

⁷⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "pongamos caso...", y así en la subentrada que sigue. Obsérvese además que, en flagrante contradicción con la regla dada, de que ca lic "va al fin", aquí aparece después del sujeto. Y así en la oración que sigue.

⁷⁷ En este caso sucede lo que, antes, con las dicciones cal ceel y cal ya. Se define el término por el efecto de la acción verbal. En rigor debería traducirse "estar traspasado de aire".

⁶⁴ Ver arriba acal (fol. 1v).

⁶⁵ Para que esta dicción adquiriera su caracter de verbo, sería necesario decir calacnac hal; entretanto, tal como el Ms. la lee, significa "cosa que sube o penetra..."

⁶⁶ Es oscura la etimología de esta dicción maya; pero ver cahupoinah, sinónimo de caham y de cahmat, en el DMSF: 44. Podría derivarse de allí, intercalado el abundancial lah (CMM: 259r).

⁶⁷ El Ms. lee: "ca la calil..." Ver alcabil en el CMM: 35v.

⁶⁸ El Ms. lee: "cacal...", donde a juzgar por el orden alfabético debería haber leído caal cal, contracción de cala cal, "cosa muy agujereada, como ropa..." (fol. 63v).

⁶⁹ Resulta muy objetable que cal ceel pueda significar "muy muerto de frío" y, al mismo tiempo "pasmo de frío". A juzgar por los ejemplos que a continuación ilustran esta dicción, se trata de un enunciado verbal en el que fueron omitidos los sufijos auxiliares hal y mal. Véanse adelante las entradas cal çiz, cal haa, cal ik y cal kin.

Cal kilcab .l. **cal kilcabil** muy caluroso.

Cal kin encalmamiento con sol.

Cál man cal cosa muy agujereada.

Cal mochh la mu<ñ>eca de la mano.

Calom kin ventana por donde entra el sol.⁷⁸

Ca<a> lop coruados o doblegados.

Caa lot dos apareados, juntos vno con otro.

Caa lot cinah doblar el hilo o cuerda, ponerlo doblado.

Ox lot cinah <trenzar> tres <hilos>, etc.

Caa lot kax.tah.te atar dos cosas vna con otra.

Caa lot pecbeçah repicar campanas, tañer dos junt<a>s.

Cal pach.tah.te adulterar, y adúlter<er>o.

Cal pacha<a>n cornudo; <dfcese> en denuesto.

Cal pach than.tah.te .l. **cal pach can.tah.te** afrentar en ausencia y levantar testimonio falso.

V cal pach than tah en Juan .l. **v cal pach tah in than** afrentóme Juan.

Cal pach than tabal el passiuo.

Cal vijh .l. **cal vijhil** hambriento, muerto de hambre.

Cal vkah muy sediento.

Calum cal cosa apartada y rala.

Ca maac porque no, que no, por no.

Camach quijada donde están las muelas; [del náhuatl, *camachalli*].

Caa mak.tah.te rumiar, tornar a comer o mascar.

Ca<a> mam dize el bisniet<o> al bisabuelo de parte de la hija, y él a ellos.

Cambal .l. **canbal** aprender o prender.

Cambal te doctrina aprende la doctrina.

Cambal than aprender, estar aprendiendo las oraciones y cosas de la fee.

Cambal ti ol aprender de coro o de memoria.

Cambeçaben cosa digna de se<r> enseñada.

Cambeçabil vinic di<s>çfuplo o el que es enseñado.

Cambeçah enseñar, y la enseñanza.

Cambeçah than enseñar la doctrina.

Cambeçah cuch <adiestrar> cauallu u otro animal para carga.⁷⁹

Cambenil enseñanza y doctrina.

Camchal el asiento de la barua del hombre.

[Ver, arriba, *camachal*.]

Caan cielo.

****Can** culebra, nombre genérico.

Can (en composición) resia o fuertemente.

Can kax.tah.te atar *reciam<en>te*.

Can dádiua o presente que se da al juez por vía de sob<o>rno, y darla o presentarla assí.⁸⁰

Yan va a kamic v can ah ah kat justicia *tech?* por uentura, ¿has receuido presente de los que te piden justicia?

Can.tah.te contar pláticas y conuersar relación; de aquí sale:

Ma bal ma u can te todo lo cuenta y dize.

Can cuento o plática o conuersación; de aquí <sale>:

Yaab v canil ti lolob de muchas maneras lo cuentan, o es el cuento.⁸¹

Can.ah.ab aprender, salir vno con lo que se le enseña.

Cáanal ser aprendido.

Can.ah.ab pegársele a alg<un>o alguna enfermedad, biçio o virtud o propiedad.

Caanal ser <contagiado> assí.⁸²

Caa naa bisabuela.

Can acnac lo mismo que **cal acnac** [f.63v]

Can ach.tah.te hablar y contar cuentos.

Ca<a> nak lo mismo que **ca<a> hook** <o ca<a> huk> [f. 62r].

Ca<a> nak cunah <hazer que estén juntas vna cosa con otra>.⁸³

Cáanal cansarse y cansancio.

Ca<a>nál <ar>riba o en lo alto, y cosa alta.⁸⁴

Ca<a>nal cunah poner en alto y ensalzar.

Ca<a>nal che monte o montaña de árboles altos.

Ca<a>nalil .l. **ca<a>nlil** altura.

Ca<a>nal ol ingenioso y de delicado ingenio.

Ca<a>nal tucul contemplar y contemplación, y el que contempla y el contemplatiuo.

⁷⁸ La etimología de esta dicción resulta menos transparente que esta "ventana por donde entra el sol"; pero es evidente que se deriva de **cal**, "boca de poço...", etc." (f. 63r), y probablemente de -om, que tiene una función equivalente al sufijo -il. Obsérvese que estas tres últimas entradas están fuera del lugar alfabético que les corresponde.

⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "de morar cauallu..." Mi corrección es sólo discrecional.

⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "dadiua/ o presente que se da aljuez por vía desobrinu..."

⁸¹ Lit., "de muchas maneras se cuenta, pero no es así". Ver **ti lob** o **ti lolob** en el CMM: 422v.

⁸² El Ms. lee, en la columna española: "ser pagado assí". Por mor de la claridad, he sustituido "p<e>gado" con "contagiado".

⁸³ El Ms. lee, en ésta y en la entrada anterior: "canaak" y **canak cunah**". Ver **nak.ah** en el CMM: 321v.

⁸⁴ El Ms. lee: "canál: suriba/ o en alo alto..."

Ca<a>nal v tu<l>ul vale mucho, o caro es, o pide mucho por ello.⁸⁵

Hum ppel ili tostón ca<a>nalil v tu<l>ul vn tostón vale a lo más caro.

Ca<a>nal than .l. v ca<a>nalil than palabra y lenguaje de sabios y prudente<s>.

Can al than hablar alto y rezio, y hablar con brío y furia.⁸⁶

Canal xot casa pajisa angosta sin tijeras.⁸⁷

Can amay cosa quadrada o esquinada.

Can amay cunah <quadrar assí alguna cosa>.

Canaan cosa contada o dicha. *Item*, cosa que está cansada.⁸⁸

Canan.tah.te guardar casa, ganado, p<er>sona<s> y cosas assí.

Canan cosa que vno tiene guardada; de aquí sale:

Bahunx v canan vlum? ¿quánt<a>s gallinas tiene, que <le> dieron a guardar?⁸⁹

Yan in canan bula tengo bula.⁹⁰

Canana<a>n cosa guardada, que vno guarda.

Cenx vlumob canana<a>n tu men a pa<a>lilob? ¿qué es de las gallinas que se guardan por <tus> criados, que les ha<s> dado a guarda<r>?⁹¹

Cana<a>n ach vagabundo.

Canan ba<a>l ba administrar hazienda agena.

Cananbil paal muchacho que tiene tutor, o muchacho regalón criado en casa d<e>nde niño.

Can ancil estar muchos en conuersación y platicando.⁹²

Cananil lo mismo que ah cananil [f. 8r].

⁸⁵ El Ms. lee: "canal v tucul..." Ver tulul en el CMM: 429r y, en el BMTV (1993: 171), "Cara cosa, [que] bale mucho".

⁸⁶ El Ms. lee: "canal than: hablalar..." Ver can, "en composición...", *balmah than* y *hal than* en el CMM: 65r, 204v.

⁸⁷ Así en el Ms. La lección de xot es incierta; podría ser xob. En cualquier caso, ningún vocabulario maya asocia xob o xot a algún tipo de construcción.

⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., en el entendido de que los verbos *can* son únicamente homófonos.

⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "quantos gallinas tienen que dieron a guardar".

⁹⁰ El Ms. lee: "yan in canan bula: tengo bula". He corregido el arcaísmo para evitar malos entendidos.

⁹¹ El Ms. lee: "cen x vlum ob cananan tumen a palilob= quees delas gallinas q se guardan por vuestros criados/ que les han dado aguardado." He sustituido el arcaico y deferente pronombre posesivo "vuestros" por el "tus", para evitar la ambigüedad.

La frase de relativo al final de la oración es aclaración añadida por el traductor, no comprendida en el enunciado maya. Ver *cen* y *cenx* en el CMM: 69v.

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "...en conuersacion y platicando".

Caath dos cosas junt<a>s, arrimada o pegada vna con otra.

Caath v uenel mucuy duermen junt<a>s las tórtolas.

Ox nath tres juntos, etc.

Caath nath cunah juntar assí dos cosas.

Canbal/ca<n>beçah lo mismo que cambal/cambeçah.⁹³

Canben cosa digna de ser contada.

Canbil cosa contada o dicha, o que se ha dicho o contado.

Canbil ten cuchi aufanmelo contado.

Can canac cosa muy hinchada o retezada.

Can canci cosa dura o tiesa, como barro, palo o piedra. *Item*, qualquier miembro hinchado o retezado.⁹⁴

Can canci im tetas muy retezadas.

Can canci lum tierra dura, etc.

Can canci <pol> cabellos desgreñados.⁹⁵

Cançah .l. cane<ç>ah cans<a>r <a otro>.

Can <ç>apal che medida de doze braças en quadro, y es para medir la<s> milpas para sembrarlas.⁹⁶

Can çian vida, o historia de la vida de alguno, y contarla.

Can tex v <ç>iyan sant Francisco <contad la vida de san Francisco>

Ca<a>n che pesebre. *Item*, barbacoa donde se guarda algo. *Item*, tablado hecho de palos largos sobre que se estenden las parras o calabazas, o cosas tales.⁹⁷

Kaxex v caan cheil kum .l. caan che tex v ca<a>n cheil kum atad, o hazed el tablado de las calabazas.

Can chic ich, can chic pacat .l. can chic t<ha>n desuergonçado y traueso.⁹⁸

Can chhupul ch<j> chismear.

Caneçah cansar <a otro>.

Caan hal cansarse.

Can heb patí de quatro piernas.

⁹³ El Ms. lee: "can bal/ cambegah: lo mesmo es que/..."

⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹⁵ Por presumible omisión del copista, el Ms. lee: "can can ci: cabellos des gre ña dos", lo cual, sin *pol*, no tiene sentido.

⁹⁶ El Ms. lee: "can capal che..." Lo que omite decir aquí y en la entrada *çap*, "braça o braçada"(98v), es que *çapal* che era una medida lineal de tres brazas para medir el perímetro de cualquier terreno dado. Por eso, *can çapal* che resulta en una "medida de doze braças en quadro", equivalente, como se dice en la entrada *kaan* (237v-238r) a "48 braças" de boj.

⁹⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Sólo la primera lee "can che".

⁹⁸ El Ms. lee: "can chic ich/ can chic pacat/ can chich tun ich/ desuergonçado y traueso", pero la tercera dicción es inaceptable. Ver *chic cunah ich*, *pacat*, *than*, *ximbal*, en el CMM: 141v.

Can hepp.tah.te apretar atando.

Can iktili contar fábulas o novelas.

Caanil cosa del cielo o celestial. *Item*, cosa alta.

Caanil vinic <hombre celestial.>

Canil hijos, tallos, renuevos o pimpollos que echan por las raíces las cañas, plátanos, çacate y cosas assí.

Canil cuxa<a>n, v canil cuxa<a>n pasamiento y agonía de muerte, y el que está cercano a ella.

V canil in yum cuxa<a>n .l. tu canil cuxa<a>n in yum está mi padre agonizando.

V canil in cuxlic estoyme muriendo.

Canil nak lombrizes que se hazen en el cuerpo.

Canin tah .<te> dar o presentar alguna dádiua.⁹⁹

Can kax.tah.te atar o liar fuertemente.

Canmal endurecerse, como barro y pan.

Canmal im retesarse las tetas.

Canmal v uich pucçikal dol<e>r el estómago; dolor que con dificultad se quita.

Can mek.tah.te abraçar rezi<a> y fuertem<en>te, o apretar abraçando.

Can moc.tah.te añudar rezio y fuerte.

Can nhol dolor de todo el cuerpo. *Item*, gota, enfermedad de pies.

Can pay.tah.te tirar rezio estirando.

Can pectzil contar vidas ajenas como murmurando.

Can tipp te enfermedad de lombrizes.¹⁰⁰

Can titz cosa quadrada.

Can titz cunah quadra<r> assí.¹⁰¹

Can tuk cosa quadrada o de quatro esquinas.

Can tzay patí de quatro piernas.¹⁰²

Can tzep cosa quadrada.

Cantzil cosa que de sf da cansa<n>cio o cansa.

Can dzil.tah.te enbutir, henchir embutiendo.

Ca<a> nuch cinah juntar dos punt<a>s o dos cabezas vna con otra.

Ca<a> nup dos juntos.

Ca<a> nup cinah <po>ner dos juntos, vno en contra de otro.

Can ximbal culebrear, andar como culebra.

Cap.ah.ab poner entremedias.

Cap v pol a mehen tu cap tacil a voc, ca tun a hadzab pon la cabeça de tu hijo entre tus piernas, y después le açotará.

Cap a la caltia sin pelo en la mollera o en medio <de> la cabeça.

Ca<a> pacax cimil .l. chha pahal recaída de enfermedad.

Ca<a> pach ol mudar <de> parecer o condición y el que lo muda.

Ca<a> pachni tun uol al fin mudé <de> parecer o condición.

Ca<a> pach olal mudança assí de parecer o condición.

Ca<a> pak el dobl<e> o doblado.

Ca<a> pak bin a botic pagarás doblado o el doble.

Ox pak <tres veces> o tres tanto<s>, etc., en otros números.¹⁰³

Ca<a> pak.tah.te trasplantar o trasponer algún árbol o planta.¹⁰⁴

Ca<a> pak tabal ser trasplantado.

Ca<a> pakbil cosas trasplantadas assí.

Ca<a> pak cunah pegar dos cosas vna con otra. De aquí sale:

Ca<a> pak cun nok pega la ropa assí.

Ca<a> pak cun a uotoch yet hun ti yotoch Ku pega o junta tu casa a la yglesia.

Ca<a> pak hal ser pegada o pegarse vna cosa con otra.

Ca<a> pat cunah tornar a declarar alguna cosa, o declararla segunda vez. *Item*, poner los cuernos la muger al marido, o el marido a la muger; <es> vocablo honesto.¹⁰⁵

Caa put (en composición) otra vez.

Caa put <dzib> escriuir otra vez.¹⁰⁶

Caa put cux cinah hazer reuiuir otra vez, resucitar otra <vez>. *Item*, reformar pueblo, provincia o reino o persona, ponerlo en buenas costumbres porque estaua p<er>dido.¹⁰⁷

Ca<a> put cux cin<aa>n cosa resucitada<a> o reformada<a>.

⁹⁹ Sf; pero es "dádiua o presente que se da al juez por vfa de soborno" (CMM: 65r).

¹⁰⁰ Ver tipp te en el CMM: 423v. Si can, "en composición <significa> resia o fuertemente" (f. 65r), can tipp te debería traducirse por "recio dolor de tripas" y no por "enfermedad de lombrices". Quienquiera que haya sido el autor de esta entrada, confundió can, "culebra o lombriz", con el prefijo can.

¹⁰¹ El Ms. lee: "cantitz cunah: quadrada assí".

¹⁰² Lit., "cuatro mantas cosidas una con otra". Ver tzay en el CMM: 114r.

¹⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "el tu doblado, o tres tanto".

¹⁰⁴ Obsérvese que aquí ya no se trata del pak empleado en las dicciones precedentes, sino de pak.ah, "plantar o poner árboles" (CMM: 363v).

¹⁰⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁶ El Ms. lee: "caaputl. escriuir otra vez". Al copista se le quedó el dzib en el tintero.

¹⁰⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "hazer reuiuir otra vez, resuscitar otra".

Ca<a> put cuxtal tornar a viuir o resucitar, y la resurrección.

Ca<a> put <ç>iha<a>n el que ha <re>enacido o está ba<p>tizado.¹⁰⁸

Ca<a> put çih<ç>ah hazer renacer, o ba<p>tizar.

Ca<a> put çihil renacer o ser baptizado, y el baptismo.

Caa put <ç>ihi in mehen fue baptizado mi hijo.

Ca<a> put halmah re<pe>tir alguna cosa, dezirla otra vez.¹⁰⁹

Ca<a> put ilmah reuer alguna cosa, verla otra vez.

Caa put ilex ika lo auisoos que veais otra vez esso.

Ca<a> put men.tah.<te> rehazer, repon<e>r, adobar o renouar lo caído o deshecho o mal parado.

Ca<a> put men tex <rehaced lo mal parado.>

Ca<a> put pat cunah repa<r>ar algo.¹¹⁰

Ca<a> put vtz cinah reparar lo mal puesto o mal tratado.

Ca<a> put pat hal <regenerarse y> regeneración.¹¹¹

Caa ppel dos, en qualquier cuenta que sea.

Ca<a> ppel ak lo mismo que ah

ca<a> ppel ak [f. 8r], fingido, doblado.

Ca<a> ppel cunah hazer que sean dos.

Ca<a> ppel cun a dzaic dale dos.

Ca<a> ppel cunex a chhaic tomaréis <dos>.

Ca<a> ppel hal hazerse dos.

Ca<a> ppel hi v koch vuo dos culpas suias.

Ca<a> ppel ol el que está indeterminado para hazer algo.

Ca<a> ppel ol en ti benel .l.

ca<a> ppel vol ti beneli indeterminado estoy en yr allá.

Ca<a> ppel than el doblado y fingido.

Ca<a> ppel than.tah.te habla<r> fingid<a>mente.

Ca<a> pp<o>h cosa encor<u>ada o inclinad<a>, como el árbol con mucha fruta.¹¹²

Ca<a> ppoh cinah acoruar y inclinarn otra cosa.

*Cat pepinos de la tierra.

Cat barreñón, lebrillo o tinajuela, y vnas como <o>ll<a>s en que se haze atol.

V catil çaa olla para atol.

Cat chee batea redonda.

Ca tac y luego, encontin<e>nte. Item, significa 'y' en nombre<s> numerales.

Ca tac bini y luego se fue.

Hun kal ca tac hun ppel veinte vno.

Ho kal ca tac lahun ciento y diez, etc.

Ca<a> atan dize el abuelo a la nieta, muger de su nieto, y el nieto a su abuela de parte de su madre.¹¹³

Cate al fin de la oración, significa hijo o hermano, hablando el que es maior con el menor; vt:

Hauze a keban, cate dexa tus pecados, hijo, por mi amor.

Xen ten, cate véteme de ay, hijo.

Ca<a> te ak doblado, fingido.

Caa ten dos veces.

V caa ten segunda vez.

Ca<a> te oc olal herege o dudoso en la fee.

Ca<a> te ol dudoso, o que duda.

Ca<a> te olal la tal duda.

Ca<a> te pucçikal .l. ca<a> te than doblado, fingido.

Catil ka<a>xil, v catil ka<a>xil .l.

catil kux nak baçin o seruidor.

Ca to después, de aquí a vn poco; va a la voz de fut<ur>o.

Ca to xi<j>c ech después te yrás.

Ca to tac en .l. cen to tac después vendré, etc.

Ca to dzedzezi de aquí a un poquito.¹¹⁴

Ca toy (<ci>n verbo) en respuesta, significa 'después te yrás o harás, o se hará esto que dizes', o 'aguardad o esperad, que después se hará esto'.¹¹⁵

Ca<a> tok cimil segunda enfermedad que da a vno o segundarle.

Ca<a> tokni in cimil hame vuelto o asegu<nda>do la enfermedad.¹¹⁶

¹⁰⁸ El Ms. lee: "caput cilan: el que ha/ enacido/ o esta batizando". La omisión de la cedilla va a acusarse en dos de las siguientes entradas.

¹⁰⁹ El Ms. lee, en la columna española: "retir alguna cosa..."

¹¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "reparar algo". Obsérvese la diferencia que hay entre caa pat cunah y caa put pat cunah, para entender la cual se recomienda ver las varias acepciones del verbo patah (CMM: 367r-v).

¹¹¹ Obsérvese que el orden alfabético exigiría que esta entrada estuviera después de caa put pat cunah. Es obvio que, al asentarlo, alguien olvidó que pat hal es una forma verbal.

¹¹² El Ms. lee: "cappah: cosa encorvada/ o inclinado el arbol con mucha fruta". Ver ppoh.ah en el CMM: 391v.

¹¹³ El término caa atan, "segunda mujer casada" (ver CMM: 37r), es desusado y no lo registra ningún otro vocabulario maya.

¹¹⁴ El Ms. parece leer: "cato dzedzezi..." Ver adelante dzedzezi (fol. 129r).

¹¹⁵ El Ms. lee: "catoy/ sen verbo/ en..."

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hame buolto o asegurado la enfermedad".

Ca tu chi lo mismo que cachi [f. 60v].

Ca tun después, y luego, finalmente; la qua<lo> partícula es copulativa, en pretérito y futuro.

V keyah en vicham caix v hadzah en, ca tun pudzi ri<ñi>óme mi marido y <a>çotóme, y huyóse <o> finalmente se huyó.¹¹⁷

He ixime paya<n> be yocçab<i> ich luum, ca tun hokoc el maíz, primero a <de ser> sembrado en la tierra, y luego nace.¹¹⁸

Tu chij ca çukini c ah Lohil ti ca<a> kal kin, ca tun vijh chahi como ouiese aiunado n<uest>ro Redemptor quarenta días, después o luego tuuo hambre.

Caatz yatzil abogar e interuenir o interceder.¹¹⁹

In caatzah v yatzil Juan tu tan batab intercedí por Ju<an> ante el cacique.

Ca<a> tzuc segunda cosa, razón o parte.

V ca<a> tzuc lo esto es lo segundo.

V ca<a> tzucil segundamente.

V ca<a> tzuc dos partes o dos razones.

Ca<a> tzuc yanil... en estos dos se contienen.¹²⁰

Ca<a> tzuc cinah poner en dos partes, hazer dos montones.

Ca<a> tzucil vientre de animales que rumian. Item, el baço del hombre y de otros animales.

Ca<a> tzuhtah.te izcochar pan.

Ca<a> dzah cunah poner en orden vnas cosas encima de otr<a>s.

Ca ua basta, que; pues como que. Vsase en pret<erit>o y fut<ur>o.

In kati vilab Juan cachi, ca ua ti bini quería ber a Juan, y basta, que se fue.

Ca ua xije Pedro ti ma tan vilab que se ha de yr< > Pedro, o, pues como que se <ha> de yr P<edr>o sin yo verle.¹²¹

Cauab .i. cauabal el asiento de la barua, o la quixada.¹²²

Ca<a> uil segunda sementera de pan, o segunda cosecha de maíz.

Ca uil (con la boz de futuro) denota cierta desgan o despecho <para efectuar la acción que se enuncia>.¹²³

Ca uil in bote pagarlo e, aunque no quisiera.

Ca uil xi<j>c en yré, aunque de mala gana, que no quisiera yr.

Ca uil ba<a>cac be<e> dado que sea esso assí.

Ca utzac para que; es partícula de optatiuo.

Ca<a> vudz cosa doblada, de dos doblezes.

**Cax, tuu cax .i. tutu cax venado muerto que se halla en el campo, que ya olisca.

In caxan tah cax <topéme acaso con un venado muerto y maloliente.>¹²⁴

Cax ciego que tiene los ojos claros.

Caxan.tah.<te> hallar algo acaso, y también por buscar cosas que se hallan vna aquí y otra acullá como <a>caso, como buscar huevos en el gallinero, y cosas assí.

Caxa<a>n <lo> hallado.

Ma naan in ca<x>aan no me he hallado nada.¹²⁵

Caxan bil cosa hallada assí.

Caxan pahal ti hallar.

Ma tan v caxan pahal tiob no lo hallan.

Caxan tabal ser hallado.

Ca xije, ca tac ya<a> se ba, ya se viene; anda inquieto.

Ca<a> xi<ci>n.tah.te disuadir y <per>uertir con palabras lo que otro ha aconsejado<o> o predicado, diziéndole que <n>o lo crea, o no lo haga o no obedezca. De aquí sale:¹²⁶

V ca<a> xi<ci>n tah in mahan vinicil <Ju>an des<a>con<s>e<j>óme

¹¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "rinome mi marido y çotome/ y huyose/ finalnal mente se huyo".

¹¹⁸ El Ms. lee: "Heixime payambe yoc çabel ich luum. catun hokoc. el maiz primero as sembrado en la tierra/ y luego nace." Mis correcciones son sólo discrecionales. El CMM (360v) registra nada más payan be, participio de pay be, pero el DMSF (289-90) le da carta de ciudadanía a payan be.

¹¹⁹ El Verbo catz yatzil, sinónimo de cachi yatzil (BMTV 1993: 54; CMM: 60v), es comúnmente ignorado por otros vocabularios.

¹²⁰ Así en el Ms., que deja en suspenso la frase. Ésta procede, al parecer, de la *Vulgata* (Mt. 22, 40): *In his duobus mandatis uniuersa Lex pendet...*, "en estos dos mandamientos se contiene toda la Ley..." Otra posibilidad, nada remota, sería que la frase procediera de una *Doctrina* en maya. Al final del Decálogo se dice: "Estos diez mandamientos se contienen en dos..."

¹²¹ El Ms. lee, en la columna española: "que se ha de iy pedro /o/ pues como q se de yr p' sin yo verle".

¹²² Ver otras variantes de esta desusada dicción en el DMSF: 51.

¹²³ Para un mejor entendimiento de esta voz, véase iuil y uil en el CMM: 227r, 448r.

¹²⁴ No tengo explicación alguna plausible para justificar que cax signifique "venado muerto y ya maloliente". Ver tuu cax en el CMM: 427v, dicción que he interpolado en la entrada principal.

¹²⁵ El Ms. lee: "Manaan in canaan..."

¹²⁶ El Ms. lee: "caxin.tah t. disuadir y duertir con palabras lo que otro haacôlejad o predicado/ disiendo lo que lo crea..." Ver caxicintah y ca xicintah en JPP: 45 y DMSF: 52.

Juan el jornalero que yo auía concertado.¹²⁷

Ca<a> xicin.tah.te boluer por el que tiene culpa, y fauorecerle y ayudar<1>e, haziéndole sin culpa. *Item*, abogar e interceder por algu<n>o, en general.¹²⁸

Caa xix.tah.te remondar, como arroz, trigo, lentejas, etc.

Ceeb regoldar, y regüeldo.

Ceeb sierra <o> monte.

Cecel cosa mal molida o mal mazzcada.

Cecel huchh.tah.te moler mal molido lo que se muele mojado.

Cecel mux.tah.te moler mal molido lo que no se moja.

Cece<e>l <asombro, es>pa<nt>o, y el que lo tiene.¹²⁹

Cecet .l. cecetac juntamente o ygualm<en>te; de aquí <sale>.¹³⁰

Cecet kubic v tohol in pay empataada queda la cuenta de lo que yo devía y he pagado.

Cecet cunah ygualar assí.

Cecet chuy lic ppiz en fiel está el peso.¹³¹

Cech tú, que eres.

Vtz cin a beel cech ah beel nale haz tu off<ici>o tú, que eres official de república.

Cech xijo, cech tac vas y bienes vna y muchas veces; andas inquieto.¹³²

Cech (al cabo de la oración) díselo tú.¹³³

Cech.tah.te, cech pay.tah.te engañar so<n>sacando con halagos o promesas, y requerir assí de amores.

Cech bil .l. cech tabil cosa llamada o so<n>sacada con engaño.

Cech.tah.te desear con affecto algún mal o bien.

In cech tah v cimil in yum desseé la muerte a mi padre.

In cech tah v yaab hal v ba<a>l in ba desseé tener mucha hazienda.

Ceeheb estornudar <y estornado>.¹³⁴

**Ceh venado de los grandes.

Ceh especie de tiña <que d>a en la cabeza; haze caer el pelo <y> hiede mal.¹³⁵

Ceh mak boyá que ponen los pescadores.

Ceh na casa pajiza angosta sin tijeras.¹³⁶

Cel frangullar el maíz, molerlo mal, y lo assí molido.

Ceel frío, y el que le tiene. *Item*, espanto, asombro y turbación que causa frío. De aquí <sale>.¹³⁷

V ceelil Mitnal <el espanto del Infierno>.

Ma a chhaic in ceel .l. ma a chhaic ceel tin menel no te espante<s> ni asombres de mí.

Ceel ol .l. ceel puc<ç>ikal el espantado, asombrado, turbado y elado assí.

Ma naan v ceel yol no se espanta, ni tiene <frío ni> turba.¹³⁸

Ceelah frioliego, que siente mucho el frío.¹³⁹

Ceel chahal tener frío.

Ceelebal .l. celembal el hombre.

Celem cosa rezia y fuerte.

Celem in tzimin fuerte es mi cauallito y para mucho.

Celemal .l. celemil edad o mocedad del tiempo en que se tiene fuerza y vigor.¹⁴⁰

Chich in celemal cuchi tima chh<a> pahac en mucha fuerza tenía yo antes que enfermase.¹⁴¹

Celemal la obra que vno ha hecho, o su trabajo. *Item*, ingenio.

A celemal va dzib la? ¿es obra tuya esta escritura?

Celem<i>l lo mis<m>o que celemal.¹⁴²

Ceel hal .l. ceel hil tener frío.

¹²⁷ El Ms. lee: "v caxcjhññ in mahñ vinicil xññ: desconcertone Juan el jornalero que yo auía concertado." El copista, sin duda, no comprendió estas últimas dos entradas ni supo lo que estaba escribiendo.

¹²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ¹²⁹ El Ms. parece leer: "cecel: hazer vnpaco y el que lo tiene". Ver ceel en el folio 69r.

¹³⁰ Por metátesis del copista, el Ms. lee: "cecet cececat..." Al margen, esta anotación: "vide cet".

¹³¹ Es decir, que el astil está perfectamente horizontal y los platos de la balanza al mismo nivel.

¹³² Esta entrada aparece, en el Ms., después de ceeheb. Podría haber sido colocada, con mayor propiedad, como subentrada de ca xijo, ca tao (f. 68v).

¹³³ Es la forma imperativa para la tercera persona del verbo irregular cen, "decir" (ver Beltrán 1746: 64, 201).

¹³⁴ Mi interpolación procede de ESA: 278, quien distingue entre ceeheb.tah, "estornudar", y ceeheb, "estornado". Es perfectamente admisible.

¹³⁵ El Ms. lee telegráficamente, en la columna española: "especie de tiña/ o a en la cabeza/ haze caer el pelo/ hiede mal". Ningún vocabulario antiguo del maya registra tal acepción para cech.

¹³⁶ Otra dicción desusada, sinónima de caanñal xot (f. 65v).

¹³⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "no se espanta/ ni tiene y turba".

¹³⁹ Obsérvese la extrañeza de la palabra "frioliego", a la que ningún diccionario del español da cabida. ¿Una invención del copista, o un término dialectal propio del autor?

¹⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...del tiempo en q se tiene fuerza y vigor fuerza".

¹⁴¹ El Ms. lee: "chì ch ineelemaal cuchi/ timachhepahacen:..."

¹⁴² El Ms. lee: "celemal. lo mismo que/ celemal".

Ceel ich lo blanco de los ojos.

Ceel nah lo mismo que ceelah [f. 69r].

Cen yo, que soy.

Ten cen ah çipile yo, que soy pecador.¹⁴³

Ten cen in ene yo, que soy por ay quienquiera.¹⁴⁴

Cen yo digo, o yo lo dixé; pónese al cabo de la oración.¹⁴⁵

Paalexe, cen hola, muchachos, mirad <lo> que os digo.

Cen ataufo o adorno.¹⁴⁶

Cen.ah.eb atauaiar, componer y adornar.

Cenex altar componed el altar.

Cenex a ba ta talelex ti yotoch Ku ad<o>rnaos quando viniéredes a la yglesia.

Cen, hi cen .l. vah cen lo que.¹⁴⁷

Cen yolah xiblal, la ix bin yol te v chhuplil lo que quiere el varón, esso ha de quere<r> su muger.¹⁴⁸

Ceen? .l. ceenx? ¿qué es dello?; es partícula del que pregunta.

Cenaan cosa adornada y atauada.

Cenbeçah adornar o atauaiar.

Cenbeçah ba adornarse o atauiarse.

Cenbeçaan cosa que está adornada.

Cenbeçabil cosa que es adornada assí.

Cenbeçabil v kati es menester que lo adornen, o se<a> adornado.¹⁴⁹

<Cencen prefijo que expresa desdén o que el nombre al que precede no es digno de aprecio.

**Cencen bac .l. ah cen cen bac esme-rejón o çerní<c>alo; aue de rapaña que <e>s casi como gaulán.>¹⁵⁰

¹⁴³ Estas palabras proceden de la oración llamada en latín *Confiteor*; en los catecismos antiguos, Confesión, y, en la actualidad, Yo pecador.

¹⁴⁴ Dice el CMM (224r): ich ech: "tú eres", en lengua de CAMPECHE; ich ex, 'vosotros sois'; in en, 'yo soy'; in on, 'nosotros somos'. De aquí sale, en lengua de maya, tech cech ich eche, 'tú, que eres por ahí quienquiera'; ten cen in ene, 'yo, que soy <por ahí quienquiera>', etc."

¹⁴⁵ Sobre la conjugación del verbo irregular oen, 'decir', véase Beltrán (1746: 64-65).

¹⁴⁶ Al margen se lee: "vide infra".

¹⁴⁷ Ver "Lo que" en el BMTV (1993: 447), y hi cen en el CMM: 185r.

¹⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "lo que quiere el varón/ esso ha de quierres la muger".

¹⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "es menester que lo adornen oser adornado".

¹⁵⁰ Como los corchetes indican, estas entradas no existen en el Ms. La principal tampoco es registrada por ningún otro vocabulario maya. La he formulado en base a las subentradas que siguen. La segunda, en tanto, procede del folio 8v del CMM, entrada ah cencen bac. Ahora se entiende que cencen bac significa "el de huesos de poco más o menos, deleznales".

Cencen ah men official de poco más o menos.

Cencen ah tze<e>c predicador assí.

Ceninah .l. cenintah adornarse o atauiarse, tomar algo por adorno y ataufo.

Tin ceninah in bochh heme adornado de mi toca.

Cen lic .l. ma cen lic cosa necessaria, o de quien depende otra.¹⁵¹

Dios ca cen lic .l. Dios ma ca cen lic.

Dios nos es necessario, dél pendemos.

Ma bal in cen lic ti Pedro no soy necessario a Pedro.

Ten cen lic ti Juan .l. yan in cen ti lic ti Juan soy necessario a Juan; tiene necesidad de mí.

Yan v cen lic Pedro ten tengo necesidad de Pedro.

Cen pahal adornarse o atauiarse.

Cen paheçah adornar <a otro>.

Cen pah<e>ça<a>n cosa que está ya adornada.

Cep membru<m> virile, o de hombres ya hechos.

Cep <e>he clauo o tarugo de madera con cabeça.¹⁵²

Cet cosa yqual y pareja y de vna manera. De aquí <sale>:

Cet in chheh yetel in kam yqual está mi gasto con mi recibo, o empataado <está>.

Cet ca xocan empataada está n<uest>ra cuenta.

Cet v tohol in pay empataado está lo que he pagado con lo que deufa; al justo esto <y>.

Cet juntamente o juntos.

Cet cimci Pedro yetel v mehen murió Pedro juntamente con su hijo.

Cet alcab correr con otro juntos.

Ceta<a>n cosa concertada.

Ma ceta<a>n cosa desconc<er>tada, mala y fea y desonesta.

Cetbeçah emparejar, ygualar y allanar o conformar.

Cetbez v uich luum yguala o allana el suelo.¹⁵³

Mac bin cetb<e>çic v ba ti Dios? ¿quién se yguala o compara con Dios?

¹⁵¹ Ver ma oen licil .l. ma cen lic en el CMM: 282v.

¹⁵² El Ms. lee "cepehe..." La simple lógica exige que, si el clavo o tarugo aquí mencionado es "de madera", en la dición debe entrar el elemento che. En cualquier caso, ver ESA (134), entrada "Clavo, de madera..."

¹⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "ygualar o allana el suelo".

Cetbeçah can .l. **cet beçah than** conformarse o concordar y conçertar con lo que otro dize, cuenta y trata, y seguirle en su opinión y ser de su vando.

Ma a cetbeçic v than ah Ciçinil thanob no te conformes con los ydólatras; no los sigas.¹⁵⁴

In cetbeçah v than ah ca<n> pectzilob murmuré con lo<s> que murmuraban.¹⁵⁵

Cet cunah ygualar, emparejar, conçertar y propo<r>cionar. De aquí <sale>:

Tin cet cunah in dza xoca<a>n he empatado la cuenta que he dado.

Cet cunex a cal conçertad vuestro canto y voces.

Cet cheltal echarse o acostarse juntamente con otro.

Cetel lo mismo que **ceta<a>n**, y vsase **cetelmás** con partícula negatiua que sin ella.

Ma v cetel v than ten díjome palabras feas, malas y afrentosas.

Cet hal ygualarse o enparejarse algo.

Cet hi xocan .l. **xocol enpatóse** la cuenta.

Cetil ygualdad.

V cetil than valah ti palabras comidas y compuestas le dixe.

Ce tzah al cabo de la oración, denota miseria.

Otzil ech, ce tzah! pobre de ti, ¡qué miserable que eres!

Ce tzuyah idem; pero éste es v<o>cablo feo.

***Ci** el maguay, cáñamo desta tierra, en pencas o toda la m<a>ta por arrancar.¹⁵⁶

Cij vino en general.

Ci<j> vinic .l. **ah ci<j>** borracho.

Ci partícula para presente de indicatiuo.

Hex ixim ci ualic tech e el maíz que te digo.

Mac ca xa che tic? ¿a quién buscas? Y, en ést<a> y otras semejante<s> oraciones, se pierde la .i.

Ci agora sea, aunque sea; l<a> qual va postpuesta a verbos y a nombres.

Ppoloc ci, dzedzec ci, bin cimic tu lacal agora sea grande (o gordo), agora sea pequeño, todos han de morir.

Ci mejor es o vale más, la qual se postpone, respondiendo, a algunas negatiu<a>s.

Baci v benel Juan; **Pedro ci xije** (aunque mejor se dize sin el **ci**: **Pedro xije** .l. **xije Pedro**) no vaya Juan; mejor es que vaya Pedro.

Cij cosa dulce, sabrosa o que sabe bien, delectable, gustosa y suave a los sentidos, y cosa amorosa.

Ci<ac> **ciac** acá y acullá.¹⁵⁷

Ciac ciac in benel por ay me voy, o ando como quiera.

Ciac ciac in binci .l. **bin in benebal** fuyme, o yréme acá y acullá como quiera. De aquí <sale>:

<**Ciac ciac**> v **ubic a than** .l. <**a**> **tzeec** algo de lo que dize<s>, o de lo que predicas, entiendo, y no todo.¹⁵⁸

Ciac ciac v ubic a pectzil por ay, acá y acullá, oygo lo que se dize de ti.

Cian .l. **ci yan** semejante a borracho o como borracho.

Cian ech tu dzib uol pareces borracho a <m>i parecer.

Cibax conceder y permitir. *Item*, osar o atreuerse. *Item*, querer.¹⁵⁹

Yaab v tenel in cib<ic> v baxal in pa<a>lilob muchas vezes permito que jueguen mis muchach<o>s.

Ma mac bin cibic v çipil v chhuplil ningu<n>o será osad<o> que peque su muger.¹⁶⁰

Lic v cibic <cux>tal quiere viuir.¹⁶¹

Bi kinx a cibic benel Campeche? ¿quándo quieres yr a CAMPECHE?

****Cib yen chhichh** páxaros que aún no h<a>n dexado el pelo malo.

***Cib yen kum calabças** que ya quieren sazonzarse.

Cibix cibix el que tiene suzia la cara.

Cib lah arremeter o embestir.¹⁶²

Cibmal percudirse la ropa.

Cic hermana mayor; de aquí <sale>:

A cic <va> a ba ta<n> baex? ¿sois hermanas, sois mayor<es> entre vosotras? ¹⁶³

¹⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "no te conformes con los ydólatras no los sigas".

¹⁵⁵ El Ms. lee: "in cet beçah v than ah cam pectzilob murmuré con lo que mur muraban". Ver **ah can pectzil** y **can pectzil** en el CMM: 8r, 66v.

¹⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...en pencas o toda la morta por arrancar".

¹⁵⁷ El Ms. lee: "ci ciac..." Ver los ejemplos a continuación.

¹⁵⁸ El Ms. lee: "vubic athan /a/ tzeec..."

¹⁵⁹ Entre definición y definición, el Ms. intercala los cuatro ejemplos que, en mi transcripción, han pasado a ser subentendidas.

¹⁶⁰ Más bien, "ninguno permitirá que peque su mujer". El ejemplo no es apropiado para ilustrar la acepción "osar".

¹⁶¹ El Ms. lee: "lic veibic tal: quiere viuir". **Cuxtal** es "vivir"; **tal** o **talel**, "venir".

¹⁶² Hecha excepción de ESA (p. 62, entrada "Arremeter"), no he encontrado gramática ni vocabulario maya que haga mención de este verbo.

¹⁶³ El Ms. lee: "aie abatamba ex? sois hermanas/ sois maior?"

Por falta de espacio, el copista escribió la última frase en la

Cic prima hermana, hija de tío de parte de madre.

Cic llama el varón a su consuegra, madre de la m<uge>r de su hijo.¹⁶⁴

Cicbal cuñada o concuñada, casada con <el> hermano mayor del marido o con <el> hermano mayor de la mujer. *Item*, abuela de mi mug<e>r, de parte de madre.

Ci ci (en composición) bien, con tiento y consideradamente o a espacio.

Ci ci men te hazlo bien y con tiento.

Cicij hombre bueno, sincero, callado, humilde, manso y sin pecados.

Cicij v uinicil v cah Juan es Juan hombre assí.

Ix cicij la muger desta calidad.

Ci ciac lo mesmo que cia<c> ciac [f. 70v].¹⁶⁵

Cicijaz el que está muy contento, consolado y gustoso, sin pena ni trabajo, y que no le falta nada.

Cicijaz v cah sanctoob te ti caane <as>sí están los sanctos allá en el cielo.¹⁶⁶

V cicijazil ba<a>l cah el contento y gusto del mundo.

Cicib ci cosa muy suzia y percurida.

Ci cic <l. ah ci cic> hombre alunado y tonto.¹⁶⁷

Cicij can.tah.te hablar y persuadir con palabras blandas.

Cicij cech.tah.te atraer, so<n>sacar, enganar con palabras blandas.

Cicij cunah vinicil .l. cicij hal vinicil ha<ze>rse hombre sincero, humilde y manso.¹⁶⁸

Cicij halmah xicin aconsejar, amonestar, y el tal consejo.

Cicij ya cunah hazer que duela y escueza mucho. *Item*, hazer que duelan las palabras.¹⁶⁹

Cicil ancil temblar cosa biua.

Cicil ancil ol .l. cicil ancil <puc>g>ikal turbarse.¹⁷⁰

línea de abajo, con lo cual parece formar parte de la entrada que sigue; además omitió la partícula interrogativa.

¹⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "llama el varon a su consuegra/ madre de la mayor de su hijo".

¹⁶⁵ El Ms. lee: "ci ciac: lo mesmo que: [testadura] ci aci ac".

¹⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "ysi estan..."

¹⁶⁷ Ver ah ci cic en el CMM: 9r.

¹⁶⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "harse hombre..."

¹⁶⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁰ El Ms. lee: "cicilancil ol. cicilancil cikal..."

Ma v cicil ancil a uolex non turbetur cor vestrum, 'no os turbéis'.¹⁷¹

Cicilan cunah hazer temblar o teme<r>.¹⁷²

Cicilnac ol .l. cicilnac puc<ç>ikal el que está turbado, o confuso de la turbación.

Cicij ol holgarse, alegrarse, gozarse y solazarse y regozijarse. De aquí <sale>:

Cici<j> ol nenex vical .l. vetel alegraos conmigo.¹⁷³

Cici<j> ol.tah.te holgarse, regozijarse de alguna cosa, gozarse con ella.

Cicij olal alegría, contento, deleite, gozo, plazer, solaz y juego assí.

Cicij olal kay canto de alegría y regozijo.

Cici<j> ol tabal passiuo de cici<j> ol tah.

Cicip ci cosa deleznable, que se desliza, como anguila, xabón, etc.

Cicipi luum tierra resbalosa.

Ci ci tan vn poco más adelante.

Cici<j> than.tah.te hablar blandam<en>te, y halagar y <a>traer con razones. *Item*, bendezir y consagrar.¹⁷⁴

Cici<j> thana<a>n cosa que ya está bendita.

Cici<j> than bil cosa bendita.

Cicij thanbil haa agua bendita.

Cicij tzen.tah.te regalar con obras, y tener mucho cuidado en criar alguna persona o otro animal.

Cicij tzen.tah.te cucut rega<la>rse.¹⁷⁵

Lic v cicij tzen tic v cucutl regálese mucho; regala su cuerpo.

Cicij tze<n> bil vinic, keken, tzimin, etc. regalad<a persona> assí, <o puerco o caballo, etc.>¹⁷⁶

Cicidz <cosa> muy suzia y percurid<a>

Cicidz chhupal muger muy suzi<a>, no limpia.

Cijenac cosa que está como embriagada, o que se va embri<a>gando. De aquí sale:

Cijena<c> ol .l. cijena puc<ç>ikal cosa muy atenta, absorta y como embriagada.¹⁷⁷

Cijenac yol .l. v puc<ç>ikal ti payal chi<j> .l. tu tanlic v yum está atento en la oración, <o> en servir a su padre.

¹⁷¹ Lit., "no se turbe vuestro corazón". La cita latina procede de la *Vulgata*, lo. 14, 27.

¹⁷² El Ms. lee, en la columna española: "hazer tiemblar o tieme".

¹⁷³ Esta frase puede encontrarse en las parábolas de la oveja y de la dracma perdida (Lc. 15, 6, 9): *Congratulamini mihi...*

¹⁷⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "regarse".

¹⁷⁶ El Ms. lee: "ci cij tzeimbil vinic..."

¹⁷⁷ El Ms. lee: "cicieje na ol..."

Ci<j> cunah hazer algo bien y despacio,
co<n> tiento y consideración.

Ci<j> cun a beel tic ti valah tech
game haz bien y con t<i>ento lo que
te dixe denantes.¹⁷⁸

Ci<j> cun a ximbal anda con tiento
y despacio.

Cij ye cosa aguda, de buen filo o afilada.

Cij cunah ye aguzar, dar filo a algún cu-
chillo, etc.

Cij cun ye a cuchillo aguza tu cuchillo.

Cij cunah <ba> lauarse vno y cozerse, y
procurar lo que ha menest<er>.¹⁷⁹

Cij cun a ba, mehene aderégate, hijo,
láuate y cósete.

Cij cunah ol agradar, alegrar, dar conten-
to, rec<re>ar y regozijar. *Item*, recreo, conten-
to y alegría.¹⁸⁰

Ci<j> cun yol Pedro alegre, recrea a
Pedro.

Cij cunah pacat recrear la vista.

Cizpedo o bentosidad, del hombre o otro animal.¹⁸¹

Macx ti cizni teex? ¿quién de vosotros
se ventoseó?

Ciçin demonio. *Item*, ydolo.

Ciçin v chi<j> es vn boquiroto, gran
hablador y parlero; boca de demonio.

Ci<ç>in yan .l. ciçin yen cosa endem-
oniada, que parece demonio.

Ciçin yan a beel ex endemoniadas son
vuestras obras.

Ciçinil cosa de demonio.

Ciçinil keban pecados de demonios.

Ciçinil than pa<la> bras del demo-
nio, y ydolatrar.¹⁸²

Ciçinil than v cahob trata<n> co-
sas del demonio, son ydólatras, están
ydolatrando.

Cizneb na ventana.¹⁸³

Ciz ni<j> bufar los gatillos.

Ciz ni<j> v cah miztun <está
bufando el gatito.>

Cich (en composición) bien y concerta-
dam<en>te.¹⁸⁴

Cich tzen.tah.te criar bien.¹⁸⁵

Cich vtz cinah hazer bien.

Cich cosa buena y sancta.

Cich vinic Ju<an> buen hombre es
Ju<an>.

Cich chhuplal v chhuplil Pedro
buena y sancta muger es la muger de
Pedro. De aquí <se dize>:

Cich al, cich mehen buen hijo.

Cich al ech, cich mehen donoso hijo
sois vos; auéis de ser bueno y sancto, y
<lo> sois a breues. Esto dizen los in-
dios, quando ríen a sus hijos, <por>
yronfa y <e>scarnio.¹⁸⁶

Cich bay ho<o>l than. tah.te hablar
halagando o lisonjeando.

Cichbeçeah be .l. cichbeçeah be ense-
ñar buenas costumbres con <el> exemplo.

Cichbebez v beel a lak enseña assí
a tu próximo.

Cich celem moço hermoso, gallardo. De
aquí <sale>:

Cich celem v pacat tiene el rostro
hermoso y lindo.

Cich celem v <ç>uyem, yipil, v
tzeec, etc. galano y bueno es <su capo-
te, su huipil, su sermón, etc.>¹⁸⁷

Cich celem cunah hermosear.

Cich celemil aquella hermosura, gallardía
y lindeza.

Cich paal muchacho bien mandado, y
vergonçoso y bien inclinado.

Cich pam cosa hermosa, galana y bien
vestid<a>; y dízese a las mugeres.¹⁸⁸

Cich pame hermosa, llamando <a>
alguna muger.

Cich pam hal hazerse hermosa.

Cich pamil la tal hermosura.

V cich pamil Marfa <la hermosura de
Marfa.>

Cich tabçah embaucar, engañar con buenas
palabras y cautela, y la tal cautela y engaño.

Cich than.tah.te hablar con palabras afa-
bles, amables y suaves.

Cich than .l. cich thanbil el afable y que
habla con suauidad y blandura.

¹⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "haz bien y contento..."

¹⁷⁹ El Ms. lee: "cij cunah: lauarse vno y cozerse y procurar lo que ha menest." Véase, sin embargo, la subentrada que sigue.

¹⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...dar cóntérto/ reciar y regozijar".

¹⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "pedro o bentosidad..."

¹⁸² El Ms. lee, en la columna española: "pab ras del demonio..."

¹⁸³ JPP: 52a registra cizneb con la acepción de "claraboya o tronera".

¹⁸⁴ Beltrán (1746: 32, 129) dice que "sin hipérbole, se puede afirmar que todo el ser y hermosura de esta lengua es <tá en> el uso de <la sinalefa y síncope>". El lector debe ser prevenido

de que cich es un caso de sinalefa, ya que el vocable en sí está compuesto de cij y del sufijo ich, cuya función es casi equivalente al sufijo náhuatl -tzin. Voz sinónima de ci ich es cil ich, registrada más adelante.

¹⁸⁵ Ver arriba cicij tzen.tah (71v).

¹⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...esto dizen los indios quando ríen asus hijos yroña y scarnio".

¹⁸⁷ El Ms. lee: "cich celem v cuyem... galano y bueno es etc."

¹⁸⁸ Por supuesto que "se decía a las mugeres", porque pam, antónimo de celem, designaba a "las mozas"; ver pooc ach celem y pooc ach pam en el GMM: 378r, entrada pooc ach.

Cich thanil melindre de palabras. De aquí <sale>:

Ah cich thanil melind<r>oso de palabra. Cich tzen.tahte dar buenas comidas y regalar. *Item*, criar, di<s>ciplinar en buenas costumbres.¹⁸⁹

Cich tzen t<e> a pa<a>lil, ma a uilic v <ç>ipil <corrige y disciplina a tu criado; no consientas sus faltas.>¹⁹⁰

Cich tze<n> hil cosa assí regalada, criad<a> o di<s>ciplinad<a>.¹⁹¹

Cich vinic hombre bueno, bien inclinado.

Ci<j> emçah emborrachar <a otro>.¹⁹²

Ci hil .l. ci hil than dezir.¹⁹³

Ca ix ci hen ti y yo le dixé.

Bin ciac <él> dirá.

Binil ciac a thanex ten por ventura me diréis.¹⁹⁴

Ba hi ciac v than e como si dixera <eso>.

Ciac a than ti batab ca xijc dile al cacique que se vaya.

Cij hil ye aguzarse o afilarse el filo del cuchillo, etc.

Cij hil ol alegrarse, deleitarse, recrearse y regozijarse. *Item*, sanar de la enfermedad.

Cij hi va yol a mehen? por ventura, ¿sanó ya tu hijo? ¿Está bueno?

Cil lo mesmo que licil [f. 267r]; es partícula instrumental de presente de indicativo.

Ak cil in hadzie in pa<a>bil hexuco es con <lo> que açoto a mi criado.

Cil, v cil kab, v cil v pucçikal kab el latido y golpe que da el pulso.

Cijl borrachera. *Item*, sabor o saber assí. *Item*, contento o gusto.¹⁹⁵

Yan yan a cijlex muchas borracheras hazéis.

Bay cijl queso sabe a queso.

Ma a ppatic Dios tu men dzedzec cijl no dexes a Dios por vn poco <de> contento o gusto.

V cijl cuxtal .l. v cijl v chhahucil cuxtal prosperidad, o deleite corporal y de la vida.

Cijlamac ol cosa alegre y regozijada.¹⁹⁶

Cijlamac cunah ol alegrar o regozijar a otro.

Cijl<a>mac hal ol alegrarse y regozijarse.

Cijlamac yolil <a>legremente.

Lic yubic v than Dios ti cijlamac yolil <él> oye la palabra de Dios alegremente.

Cijl<a>mac yolil v kati mukebal conuiene que alegr<e>mente se sufra.¹⁹⁷

Cijlamac olal alegría y regozijo.

Cil ba temblar.

Cil bani luum <tembló la tierra.>

Cil ba v pucçikal pulsar el pulso.

Cil ba nac cosa que tiembla.

Cil ba nac ol .l. cil ba nac puc<ç>ikal el que tiene miedo o está turbado.

Cil cil golpe del pulso, o temblor.

Yanyan v cil cil muy temeroso está temblando.

Cil ich cosa sancta; nombre reuerencial.

In cilich yume, okez a ich ten padre mfo sancto, ten misericordia de mf.

Cilin cilin sonido de atabal o campana.¹⁹⁸

Cilidz resbaladero en que se van los pies.¹⁹⁹

Cilidz cilidz cosa suzia y percutida, y rostro lleno de poluo.

Cijl Ku sobrenombre, o nombre de alcuña.

Macx v cijl Ku tech? ¿cómo te llamas?

<o> ¿qué sobrenombre tienes?

Cijlmac cunah ol lo mesmo que cijlamac cunah ol y todos sus otros compañeros.

Cil tan temeroso, medroso, temblador.

Cij ma on ti chi<j> .l. cij ma ona<z> ti chi<j> cosa sabrosa al paladar, aunque es poca.²⁰⁰

Cij ma on hal ti chi<j> hazerse assí gustoso.

Cimbal cosa que está a punto de morirse.

Cimbil hal morir de repente o de súbito.

¹⁸⁹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹⁰ El Ms. lee: "cich tzen. taht. apalil mauilic voipil" (testadas las itálicas).

¹⁹¹ El Ms. lee: "cich tzeimbil: cosa assi regalada/ criado o disciplinado".

¹⁹² Ver emçah en el CMM: 164r.

¹⁹³ Ver Beltrán (1746: 64, 201).

¹⁹⁴ Ver sobre el prefijo auxiliar binil Coronel (1620: 9), Buena-ventura (1684: 9v, 28r) y Beltrán (1746: 20, 79). Salvo juicio mejor, opino que se trata de uil pospuesto a bin, con las funciones que el CMM describe en el folio 448r; véase asimismo, en la última obra citada, la entrada il, "postpuesta..." (225v).

¹⁹⁵ Mi transcripción retiene las que son tres entradas en el Ms.

¹⁹⁶ Así en el Ms., pero estas dicciones no son registradas por ningún otro vocabulario maya. El DMSF: 58 registra ciilmac y cilmac, y el propio CMM ofrecerá alternativa esa lección en el folio que sigue.

¹⁹⁷ El Ms. lee: "cil mac yolil v kati mukebal: conuiene que alegre mente se sufra".

¹⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "sonido de atabal..."

¹⁹⁹ Así en el Ms., pero ningún vocabulario maya registra la voz cilidz con la acepción que aquí se propone.

²⁰⁰ El Ms. lee: "cij maon ti chi/ cij maonac ti chi..." Ver ma on ti ba, ma onaz ti ba, on "en composición" y onaz, en el CMM: 299r y 350v. Obsérvese que, según las acepciones atribuidas a on y a onaz, respectivamente, los compuestos ma on y ma onaz parecen tener significados antónimos, no sinónimos.

Cim cim och el que finge estar muerto, como la zorra.²⁰¹

Cim cim och v cah házese muerto o mortezino.²⁰²

Cimçah matar. *Item*, herir o maltratar mucho de obra, aunque no maten.²⁰³

Cimçabil cosa que es muerta por otro, y <que> no se murió ella misma.

Cimçah ba matarse a sí mismo.

Cimçah ka<a>x tal<a>r montes o desmontar.

Cim <ç>i<ha>an abortiuo, que nació muerto.²⁰⁴

Cimen ach pere<ç>oso y muy descuidado, que anda como muerto.

Cimen cux cinah amortiguar.

Cimen cuxtal vida con trabajo y achaques, y buir assí.

Cimil enfermedad (<es> nombre genérico), <y> estar enfermo. *Item*, morirse, fallecer y fina<ç>. *Item*, cosa muerta, que murió.²⁰⁵

Balx a cimil? ¿qué enfermedad tienes?

In cimil al .l. in cimil mehen mi hijo que murió.

Cimil la muerte.

Bin tac cimil a uokol ti ma kahan tech vendrá la muerte sobre ti sin s<e>ntir.²⁰⁶

Ma a ualic v cimil a yum no desees la muerte a tu padre. De aquí <se dize>:

V cimilil Mitnal la muerte del Inferno que allí ay.

Cimilil dzac ponçofia que mata.

Cimil ol .l. cimil pucçikal <estar uno decaído, deprimido, desfallecido, como enfermo.>²⁰⁷

Cimil tu c<a>l sentir vno la muerte <c>o<n> el trabajo del que <el nombre que sigue importa; vt>.²⁰⁸

Cimil tu cal vijn, cimil tu cal ceel, cimil tu ca<l> vkah morirse de hambre, frío, sed, etc.²⁰⁹

<Cimlahal morirse muchos, o todos.>²¹⁰

Cimlah los muertos, defuntos o finados.

Payal chi<j> tex Dios a cimlalexob rogad a Dios por vuestros difuntos.

Cimlomag el que oy murió de repente.

Cimlom hi <el que> mori<ç> de repente, como ayer o antes.²¹¹

Cimlom hom morirán de repente.

Cimom cosa que sin falta morir<á>.²¹²

Cina<a>n, cin ta<a>n .l. cin ta<a>níl cosa herida.²¹³

Cin cin ta<a>n cosa muy herida, llena de heridas.

Cinil herida, descalabradura o puñalad<a>.

Cinil cin okol muy herido, lleno de heridas.

Cin pahal herirse.

Cin paheçah herir, lastimar o lisiar <a otro>.

Cij oci quiere dezir.²¹⁴

Cij oc ta uayil thanex e quiere dezir en v<u>estra lengua desta tierra.²¹⁵

Cij ol el que está alegre, contento y gozoso, y holgarse assí. *Item*, el que está sano y <i>ene salud.

Cijob yol in mehenob alegres y contentos están< > mis hijos.

Va cij yol in paalil, hach <ç>ak ol ta menyah si está con salud mi criado, es muy diligente en su trabajo.²¹⁶

²⁰¹ El lexicógrafo tradujo och por "zorra", tal como otros vocabularios mayas lo traducen por "zorrillo" o "zorro" (DMSF: 271; ESA: 585; JPP: 255). Y es que los europeos no tenían término propio para designar al exótico marsupial que el CMM (345r, entrada och) describe como "vnos zorrillos que matan y comen las gallinas, y se hazen mortezinos quando los hieren: cuyas hembras recogen sus hijos en vna como bolsa que tienen en la barriga..." Para otras descripciones, ver Ciudad Real (1976, 1: 57-58; 2: 316) y Santamaría (1974: 1055). Se trata, entonces, del marsupial llamado en Guatemala *tacuzarí*, en México, *tlacuache*, y, en los Estados Unidos de Norteamérica, *opossum* o *possum*. Según el clasificador que se adopte, su nombre científico es *Didelphis californiana* o *Didelphis virginiana*.

²⁰² El Ms. lee, en la columna española: "hazerse el muerto..."; pero el v cah es indicativo de que la oración debe traducirse "está haciéndose el muerto".

²⁰³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰⁴ El Ms. lee: "cim ciyan..." Ver çhaan en el CMM: 102v, y "Abortiuo, que nace muerto", en el BMTV (1993: 56).

²⁰⁵ Mi transcripción reúne (y modifica ligeramente) las que son tres entradas en el Ms.

²⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...sin sin tir".

²⁰⁷ ¡Ojo! con estas entradas, porque el copista perdió la brújula. Escribió "cimil ol. cimil pucçikal cimil tucul", comprendió en una llave sólo las últimas dicciones, y le dio la siguiente

definición incompleta: "sentir vno la muerte o el trabajo del que..." ¡Nada de eso! El copista saltó sobre la definición de cimil ol y cimil pucçikal, leyó cimil tucul donde el prototipo decía cimil tu cal, encerró en una llave a cimil pucçikal y a cimil tucul, y les dio la acepción que correspondía a cimil tu cal. Un verdadero embrollo. Pero cimil ol y cimil pucçikal significan "corazón o espíritu enfermos", y, cimil tu cal, "morirse por causa de..." Ver tu cal en el CMM: 427v.

²⁰⁸ El Ms. lee: "cimil tucul..." Ver, por favor, la nota precedente.

²⁰⁹ El Ms. lee: "cimil tucul vijn. cimil tucul ceel. cimil tucul v kah..."

²¹⁰ Por presumible omisión del copista, el Ms. no registró este importante verbo. Ver el BMTV (1993: 477), subentrada de "Morir", y Beltrán (1746: 139), entrada *lahal*.

²¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "morir de repente"; pero obsérvese que la intención del compilador fue presentar una gúfa para conjugar este extraño verbo.

²¹² El Ms. lee, en la columna española: "cosa ques in falta morir".

²¹³ Mi transcripción ha alterado el orden del enunciado maya.

²¹⁴ Ver adelante oc (fol. 340v).

²¹⁵ El Ms. lee, en la columna española, "quiere dezir env esta lengua desta tierra". Tanto la oración maya como su traducción española dan la impresión de estar incompletas. Ver Bal oc ta uayil thanex lo ie? en la entrada oc (CMM: 340v).

²¹⁶ El Ms. lee: "va cij yol in paalil hach ca kol tu menyah..." Ver çak ol en el CMM: 96v.

Ma cij ol el que está enfermo.

Ma cij vol estoy mal<a> o estoy preñada, dicen las indias; es frasis.

Cij ol cosa sosegada y quieta.

Ma cij ol lo contrario desto.

Cij oltil cosa alegre, placentera.²¹⁷

Cij oltil hal hazerse alegre y deleytable assí.

Cij oltilil beldad y hermosura de cosas vistosas.²¹⁸

Cij ol.tah.<te> lo mesmo que cici<j> ol.tah [f. 71r], solazar o alegrar <a otro>, etc.

Cip.ah.<ib> quitar a vno del officio o cargo que tenía. *Item*, correr, como cortina; subir o abaxar algo, tirándolo y deslizándolo.²¹⁹

In cipah Ju<an> tu <k>an quité o priué a Juan de su silla del officio que tenía.²²⁰

V cipah en tin batabil, ti valcaldeil, etc. priúome del caçicazgo, alcaldía, etc.

Cip cipnac cosa deleznable.

Cip chahal .l. cipil resbalar.

Cipil .l. cipil ol en composición de verbos, casi o a punto, o poco falt<ó>.²²¹

In cipil cim<ç>ah Juan ca<s>i m<a>té <a> Juan.²²²

Cipil ol bini cas<i> se <fu>e, o estuu a punto de irse.²²³

Cipil ol ma in kamah estuu<e a> punto de no recibirle.²²⁴

Ciplac cosa resbalosa.

Ci tac luego que o luego en.

Ci tac a uilicex .l. li<c> ci tac a uilicex in dzib lae, tu hach <ç>ebal a boticex a ppax luego que veais, o luego en viendo est<a> mi carta, <muy de presto> pagaréis vuestras deudas.²²⁵

**Citam puerco montés.

Citam chi<j> hedor de boca muy malo.

Ci tan .l. ci tanil adelante, más allá o más adelante; esto es en lugar o en tiempo.

²¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cosa alegre placentera".

²¹⁸ Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "cijlol tilil..."

²¹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²²⁰ El Ms. lee: "in cipah Ju" tucunche..." Desde luego, no se trata de cipah, sino de cipah; ver, entretanto, kan che en el CMM (238v).

²²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²²² El Ms. lee: "in cipil cim cah Juan: cati morte Juan."

²²³ El Ms. lee, en la columna española: "casa sepie..."

²²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "estuu en punto de no recibirle".

²²⁵ El Ms. lee: "citac uilicex in dzib lae. tu hach cebal a boticexappax: luego que veais /o/ luego en viendo este mi carta pagaréis/ vuestras deudas- ¶ eslo mismo que, licitac uilicex. etiz."

Manen ci tan e pásate más allá, o más adelante.

Vtz v tanlah; bic ua bin v cib ci tanil e bien sirue; no sé cómo lo hará <en> adelante.

Ci tan tu pach adelante, o de la otra parte.

Ci tan tu pach ti Ho tras MÉRIDA, passada MÉRIDA, o de la otra parte de MÉRIDA.²²⁶

Ci tan ci tan vn poco más acá.

Cij ti cal cosa gustosa y sabrosa, y es propiamente de lo que se beue; pero aplícase a otras cosas.

Ma cij v cal Dios v çaatál ah keban no se huelga Dios de que se pierda el peccador.

Cij ua ta calex ca valab ti batav? por uentura, ¿holgaros eis <de que> se lo diga al cacique?

Cij ti chi<j> cosa sabrosa y gustosa; y dícese de lo que se masca, aunque se aplica también a otras cosas. De aquí <sale>:

Ci<j> tin chij in chaan tic ah okotob g<u>sto me da mirar <a> los que bailan o dança<n>.²²⁷

Cij ti ol alegrarse y regozijarse.

Cij ti xicin g<u>stosa y suaue cosa al oído.

Cij than dezidor gracioso en dezir.²²⁸

Cij v than Juan <gracioso assí es Juan.>

Ci than dezir; varíase, y pónese al cabo de la oración.

Ya cunex a ba tan baex, ci in than, ci <a> than, etc. amaos vnos a otros, digo yo, tú, etc.²²⁹

Citz ba apa<r>tarse o hurtar el cuerpo.

In kati in citz in ba tin tzaa quiérome apartar del pleito que he puesto.

Citz a ba ta vey apártate de tu manceba.

Cidzyah ensuziar mucho la ropa o percutirla.

Cidzmal ensuziarse y percutirse assí.

Ciui achiote hecho ya en panecillos; son colorados.

Cix es mejor.

Ma v benel Juan; Pedro cix xijo no vaya Juan; mejor es que vaya Pedro.

²²⁶ Obsérvese, en el Ms., las dificultades que tuvo el copista para trasladar "de la otra parte".

²²⁷ El Ms. lee: "citiñ chji in chaantit alokotob: gosto me meda mirar los que bailan o dançar."

²²⁸ Para mantener la secuencia lógica de esta serie de entradas, he intercambiado la posición de cij than con la de ci than.

²²⁹ El Ms. lee: "ya cunex abatanbaex ci in than/ ciu than..."

Baci a cambez in paalil; Juan cix **cambezic** no enseñes a mi hijo; mejor es que le enseñe Juan.

Co diente de hombre y de cualquier animal, de sierra con que se asierra; pú<a>s de peine; los <g>ajos <o> puntas que hazen en la cabeça los horcones; el pico de cualquier aue, mosquito y mosca.²³⁰

Co grano de maíz, diente de ajo, grano de granada.

Co loco, desatinado, atreuido, bullicioso, vellaco y desonesto.

Coo.ah.<ob> descortezar árboles de arriba abaxo, cuyas corteza<s> siruen de sogas.

Coorex v ho<o>lil che descortezas cortezas de árboles assí.²³¹

Xenex ti coo ho<o>l yd a descortezar árboles, a traer cortezas.

Xije coobil v ho<o>lil vayan a traer cortezas assí.

Ca tun v coob ho<o>l v cuchia **ceh** después sacarán cortezas de los árboles con que lleuarán a cuestras el venado.

Coo corteza assí sacada del árbol.²³²

Ma vtz a coo ho<o>lex no son buenas las cortezas que auéis sacado.

Cooan cosa que está assí descortezada.

***Cob** maíz dañado o perdido o corrompido, que se mojó en la caña, o maíz añublado.

V cobil ixim, v cobil nal maíz y mañorcas de maíz assí.

Cob tan maíz dañado y perdido, que se pone amarillo.

Cob tan hal dañarse <el maíz> assí.

Co bak desdentado, sin diente<s> ni muela<s>.²³³

Coobol (el acento en la primera) descortezar árboles.

Coobil cosa descortezada assí, o que se descortezas.

Coobil ho<o>l cortesa sacada assí del árbol.

Cobol (el acento en la última) cosa semejante. *Item*, la calidad, condición o ser de alguno, o la estima en que se tiene.²³⁴

²³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...de sierra con se asierra: pues dep einc: los sajós que hazen en la cabeça..."

²³¹ El Ms. lee: "coohex v holil che..." Mis correcciones son sólo discretionales. Ver BMTV (1993: 255), entrada "Descor<t>egar árbol con golpe", donde se hallará este mismo ejemplo.

²³² Obsérvese que la acepción atribuida a **coo** es inexacta en tanto se le separe de **hoob**, con el que forma una unidad.

²³³ El Ms. lee, en la columna española: "desdentado sin diente ni muela". **Co bak**, a la letra, significa "carne ósea" o "encafa".

²³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., el cual omite una importante acepción de **cobol**: "vergüenzas

Macx a cobol? ¿quién es tu semejante <o> yguál?

Ma mac yet cobol tic v ba ti Dios ninguno puede yguarse con Dios.²³⁵

Macx a cobol .l. macx v ka a cobol .l. macx v cobol a vinicil licil a noh cini<c> a ba? ¿quién eres tú?, ¿qué calidad o ser es el tuyo, que assí te engrandesces?

***Coc** calabazas dañadas, podridas o sec<a>s por de dentro.

V cocil kum lo podrido assí <de la calabaza>.

Coc asma.

Côc sordo.

Coc cinah ba hazerse sordo.

Cocil sordera.

Cooc .l. cooc ach escaso, corto, lazerado, mezquino y miserable.

Cooc achil aquella escaseza y mezquindad.

****Cocay** luciérnagas que reluzen de noche, que son casi como moscas.²³⁶

Coc bah oír con atención o escuchar.²³⁷

Coc bex in than oíd o escuchad con atención lo que digo.

Coc bah than escuchar de secreto. *Item*, auiso que vno oye o recibe.

V nah v dzabal v coc bah than, hik v cocin to<o>nob conuiene darles auiso, por que no nos agrauien.

***Co ceh <c>** arçaparrilla desta tierra.²³⁸

Coo ci muy borracho, que haze mal quando lo atra<pan>.²³⁹

Co cinah ba enloquecerse y desatinar.

Cocinyah ba perder vno de su derecho, humillarse por prouecho de otro.

Yoklal Dios, licil a cocinac a ba toon

.l. c oklal ¡sea por amor de Dios!, que nos hazes merced afrentándote y humillándote.

u órganos genitales del hombre y de la mujer". Ver **ah cah am cobol, akbo cobol y caa cobol**, en los folios 7r, 34r y 60r.

²³⁵ El lexicógrafo introdujo aquí un verbo, **yet cobol.tah**, cuyo registro habrá de omitir en las letras .E. e .Y.

²³⁶ Santamaría (1974: 259), citando a Barrera Vásquez (1937), explica que **cocay** "es vocablo maya, pero quizá procede de otra lengua de Centro América, posiblemente en las Antillas. El hecho es que, en varias lenguas indígenas..., con ligeras variantes fonéticas, la luciérnaga tiene el mismo nombre..."

²³⁷ Es posible, pero solamente posible, que el sufijo **bah** esté asociado a **ubah**, "oír y entender" (CMM: 442v).

²³⁸ El Ms. lee: "co ceh: arçaparrilla desta tierra." Ver sobre esta planta Santamaría (1974: 1150), entradas "Zarza" y "Zarzaparrilla".

²³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "muy borracho/ que hazen mal quando la otra".

Coo co (en composición) siquiera o a lo menos.

Va ma naan v tibib Dios teexe, coo co gublahenex ti vinicob ca a ppatex a keban si no tenéis temor de Dios, siquiera, o a lo menos, tened vergüenza de los hombres y dexad vuestros pecados.

Côco (en composición) burlando o loqueando; v<n>de.

Coco than burla, y burlar de palabra.

Coco hanal comer loqueando y burlando.

Coco ximbal andar loqueando, burlar yendo andando.

Coco tzic v cah ti batab burlando obedece al cacique.

Coco tzicil in cah tu men in paalilob de burla, y no de ueras, me obedecen mis hijos.

Côco vinic hombre que anda como loco y t<o>nto, que no sosiega.²⁴⁰

Coco ancil loquear, hazer locuras o andar loqueando.²⁴¹

Coco ancil v cah Juan anda Juan perdido<o>, sin casa ni asiento.

Coco vinic chocarrero o jugar, que no cumple su palabra, y hombre bullicioso y traueso.

Cocô be desatino, desconcierto o locura.

Cocô can pláticas suzias y feas, y cuentos assí.

Coco ci pacat atreuido, desuergonçado en el mirar y gesto.

Cocoz cosa vn poco somera, no muy honda; de aquí sale:

Cocoz ya<a>lil agua somera.

Cocoz vinicil Juan es Juan hombre para poco y que sabe poco.

Coco chi<j> risueño, que siempre se anda riendo.

Coco c<hh>ic<hh> el que anda como t<o>nto, turbado y medio desesper<a>do, buscando lo que le falta y ha menester, y no lo halla.²⁴²

Cocoh ci cosa ap<r>etada o atestada, y yeruas o árboles que están muy junto<s> y espesos, y varas, y otras cosas hincadas, assí juntas.²⁴³

Cocohci yit a colol che muy juntos está los palos de tu seto o c<i>er<r>o.²⁴⁴

Cocohci me<e>x .l. cocohci tzotzel barua muy espesa, etc.²⁴⁵

Del vsso del B<achille>r don Manuel de Castrejón [rúbrica] Mentitur.²⁴⁶

Cocoh cinah apretar, atestar y poner juntas cosas semejante<s> a las sobredichas.²⁴⁷

Cocoh cinex a ba apretaos, poneos muy juntos.

Cocoh cin v chuyul a nok apr<i>eta la costura <de tu ropa>, que vayan muy juntos los puntos, etc.

Cocoh gubin.tah.te. tzimin espolear al cauallo.

Cocoh gubin te a tzimin espolea tu cauallo.

Cocoh chek.<ta>h.te acocear, dar cozes o patadas.

V cocoh chek tah en Juan .l. cocoh chek bil v cibah Juan ten diome Juan de cozes.

Cocoh chek bil lo que es acozeado.

Cocoh chek.<ta>h.te nak tzimin ti espuela espolear el cauallo.

Cocoh chek te v nak a tzimin espolea tu cauallo.

Cocoh chuy.tah.te coser con puntos muy juntos.

Coco ya hazer caso, reuerençiar, respetar y obedecer, lo qual se vsa con negatiua.

Ma y<n> coco ya v than Ciçin no hago caso de las palabras del Demonio.²⁴⁸

Ma v coco ya en, ma coco yama en .l. men v coco ya in chhuplil no me respeta mi muger, ni me estima ni ama.

Coco yan .l. coco yen alocado, bulliçioso, traueso.

Cocoy nac .l. cocoy oc cosa tuerta, ladeada y desi<g>ual por los cabos o punt<a>s.

²⁴⁰ El Ms. lee: "côc coco vinic: hombre que anda como loco y tanto..." Ver coco vinic en el folio que sigue.

²⁴¹ El Ms. lee: "co cōo..."

²⁴² El Ms. lee: "co co chich: el que anda como tanto turbado y medio desesperado buscando lo que le falta y ha menester y no lo halla". Mi reconstrucción es sólo discrecional. Ver chichh.ah en el folio 156v.

²⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa apitada o atestada/ y yeruas o arboles queestan muy juntot..."

²⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...los palos de tu seto o cuerdo". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

²⁴⁵ Aquí, sin razón aparente, el amanuense interrumpió su labor de copia. Casi la mitad de esta plana, y toda la siguiente, fueron dejadas en blanco.

²⁴⁶ Aprovechando el espacio en blanco dejado por el copista en la plana 76r, el bachiller don Manuel de Castrejón, sobre el cual no he encontrado noticias, asentó un reclamo de propiedad sobre estos tomitos. Una mano anónima, de clérigo sin duda, testó furiosamente dicha inscripción, y escribió al calce: *Mentitur*, "miente".

²⁴⁷ Con esta entrada, y por pluma de otro calígrafo, se reanuda la labor de copia. La secuencia de las entradas no sufrió, al parecer, interrupción alguna.

²⁴⁸ El Ms. lee: "may. cocoya v than ciçin..."

Cocoy nac in nok desi<g>ual está mi ropa.

Cocoy nac a cuch ixim desi<g>ual va tu carga de maíz.

Coco kay cantares deshonestos y de amores.

Coco kat requerir de amores.

Cocol cosa vn poco floxa, no apretada, que está vn poco holgada. De aquí sale:

Cocol v mac ventana floxa está la puerta de la ventana.

Cocol v chha pahal afloxar la enfermedad.

Cocol ci .l. cocol nac cosa assí floxa.

Cocolnac hil afloxarse assí.

Cocol odz lo que no está bien asado ni bien cozido.²⁴⁹

Cocol odz a muc iz no están bien asadas tus batatas.

Cocol odz a chac vlum no está bien cozida esta gallina.²⁵⁰

Cocol odz chibal morder, que entren poco los dientes.

Cocol odz ich viejo arrugado.

Coco lox.tah.te dar coxcorrones con palo o puño.

Cocol udz lo mismo que cocol odz en todo y por todo.

Cocom escucha o escuchador con atención.

Coco nac desatinado, que anda como loco. Item, cosa deshonesto.²⁵¹

Coco nac el que anda assí, como desatinado atónito.

Coconac a than deshonestas son tus palabras.

V coconacil ech, chhuplale eres, muger, deshonesto.²⁵²

Cocop, cocop ci .l. cocop nac cosa tuer-ta, enarcada.²⁵³

Coco tac siquiera que.

Coco than.<ah.ab> burlas o gracias de palabra, y dezir las.

Coco than.tah.te requebrarse con mugeres, y requiebro assí.

Cocotz ci cosa quebradiza, que fácilmente se quiebra o corta, y dícese de cordeles, hilos y cosas assí.

Cocodz rueda.

V cocodzil carreta rueda de carreta.

Cocodz ci .l. cocodz oc cosa arrollada, c<o>mo p<e>rgamino y cosas tales.²⁵⁴

Cocodz cinah arrollar assí.

*Cocox cacao muy sazonado en el árbol.

Cocox hal sazonarse assí.

Coco xoc lo mismo que coco ya [f. 77r].

**Coz vna aue de rapaña <qu>e coge gallinas y grita como muchacho.²⁵⁵

Coosz cosa somera, que no está honda.

Coosz hal hazer<s>e somero.

Cotz, etc. véase adelante, después de co than [f. 83r].

Coch cosa ancha.

Coch hal ensancharse.

Coch cinah ensanchar algo.

Coch (en composición) hazer ancha alguna cosa.

Coch pan.tah.te cauar ancho.

Coch ppa chi<j> abrir much<o> l>a boca, etc.²⁵⁶

Coch baben cosa ancha, como camino.

Coch cal contrauajo.²⁵⁷

Coch cep deshonesto en hablar.²⁵⁸

Coch cepil deshonestidad de palabras.

Co che horquilla para colgar o descolgar algo.

Co chi<j> afable y conuersable, que a todos muestra buena voluntad.

Hach co chi<j> v uinicil Juan .l.

co chi<j> v cah Juan es muy afable Juan. Empero, dezir:

Co chi<j> v chi<j> Juan es dezir 'es <Juan> baladrón y parlero, chocarrero'.

Co chi<j> ach baladrón y chocarrero.

Co chi<j> hal hazerse afable.

Cochil lo ancho o anchura de alguna cosa.

Cochil .l. cochle señora; <es> palabra de criança y respecto de hombre a muger.

Coch lom.tah.te cauar, con barreta o palo, ensanchando.

Coch ocnac cosa ancha.

²⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "cosa arrollada como pargamino..."

²⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "vna aue de rapaña de coge gallinas..."

²⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "abrir mucha boca..."

²⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "con trauajo". ¡Ojo! con la trampa. "Con trabajo" no es lo mismo que "contrabajo (el que tiene voz más grave y profunda que la del bajo)", y aquí se trata de lo segundo. Ver cooh v cal en el CMM: 63r, subentrada de cal, "la boz que vno tiene". Respeto la ortografía del texto, pero prevengo al lector que el Ms., cuando se trata de "bajo", casi siempre escribe "baxo", y cuando de "trabajo", "trauajo".

²⁵⁸ Cep es el falo (70r); pero no es transparente por qué, precedido de cooh, adquiere la acepción que aquí se propone.

²⁴⁹ Con base en las acepciones que se atribuyen a odz (CMM: 345r, JPP: 261; JPP 1898: 61), cocol odz vendría a significar "cosa de arrugas un poco flojas". No entiendo cómo llegó el léxico a la acepción que propone; a no ser que cocol odz sea un prefijo que adquiere significado según el verbo que preside la oración. Los ejemplos que siguen dan motivo para pensar así.

²⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "no estan bien cozida esta gallina". Mejor que "esta gallina", sería "tu gallina".

²⁵¹ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.

²⁵² Así en el Ms., pero la v inicial parece estar sobrando.

²⁵³ Mi transcripción altera el orden del enunciado maya en el Ms.

Cochom, cuchom <son> partículas para futuro perfecto de indicativo; <pero,> puestas al cabo de vna oración, denota<n> cierta imperfección que significa 'pero', 'si no', 'mas no', 'por sí o por no' o 'quizá'; vt.²⁵⁹

Benel in cah ichil in col, cochom a mi milpa voy, pero no sé, o, mas no sé si llegaré allá, etc. De aquí:

Bicx cochom va bin cemic ech ichil a kebane? ¿qué será de ti, si murieras en tu pecado?

Bin valab ti cochom dezírselo e, por sí o por no; quizá me oyrá.

Ppiz a ba a ualab v xicin, cochom prueua a aconsejarle; quizá tomará tu consejo.

Ca tac ech cochom, caix a tux chi<j> te ten cochom vendrás, quizá servirás de algo; embíamelos, quizá aprouechará de algo.²⁶⁰

Coh .l. coh cosa preciosa, y de estima y rica. *Item*, cosa cara, o lo que <e>s caro.²⁶¹

Cohil la preciosidad <assí>.

Ma coh lo barato.

Coh v tulul vale muy caro.

****Coh** león desta tierra.

Coh.<ah.ob> batir, maçon<e>ar, golpear con maço o cosas assí, y batanar la ropa y mantas las indias. *Item*, pisar algo con pisón para allanarlo, y aporrear la tierra y açoteas con pisón o maço, y dar golpes con maço y martillo. *Item*, moler o machacar como en almirez, <y> cutir o topar o dar <contra algo>. De aquí:²⁶²

V cohah yoc ti che, ti tunich dio con el pie o pierna en vn madero, en vna piedra; cutió con ella.

V cohah in lec, in pol diome de golpe<s> en la frente o en la cabeça.

V cohah in pol tu nak pak diome de calabazadas <contra> de vna pared.²⁶³

Coh hal .l. coh hil perderse en vicios, sumirse en ello<s>.

Coh hal ol embarçarse, turbarse y entorpecerse.²⁶⁴

Coh ba cutirse, herirse.

Coh bani tunich tu ba tan baob hirieronse las piedras vnas con otras.

Coh ba tan ba sacudirse vno con otro.

Coh cab.tah.te cu<t>ir vna cosa con otra.

Coh cab te a uoc <golpea uno de tus pies con el otro.>

Coh cab rozare la bestia.

Coh cab v benel .l. v ximbal a tzzimin rozándose va, o anda tu caualllo.

Cooh cinah estimar, preciar y tener en mucho, y engrandecer.

Cooh cinaan cosa preçiada, estimada en mucho.

Coh che.tah.te macear o pisar con maço o pisón.

Coh che pisón con que pisan o golpean y alla<n>an la tierra.

Coh chek.tah.te dar coçes o pernadas, o acocear, <y> hollar acoceando.²⁶⁵

Coh chek than.tah.te menospreciar, <o> hazer burla de lo que otro dize.

Coheçah sumir a otro en vicios.

Mac cohez ech ti lobil? ¿quién te ha sumido en maldades?

Co<o>h hal hazerse de estima y precio, y engrandecerse. De aquí <sale>:

Co<o>h hal v cah v tulul ixim cu benel cada día se va encareciendo el mafz.

Cohyah hazer burla de alguno.

Cohyah v cibah Pedro ten .l. v cohah en Pedro hizo Pedro burla de mí.

Coohil la preciosidad y mucha estima de algo.²⁶⁶

Cohil, v cohil na .l. v cohil v ho<o>l na paja o guano que ponen en los cauallletes de las casas pajizas.²⁶⁷

Coh kab.tah.te dar golpes con la mano como en cosas huecas.

Cohob maço o pisón con que macean y pisan.

Cohob che maço o pisón de madera, y el batán sobre que las indias batan<e>an sus telas.

Cohob che.tah.te macear o pisar con pisón.

Cohob chean lo que está assí pisado.

Cohob che bil lo que assí se pisa.

Coh oc ximbal .l. coh oc bil ximbal rozarse la bestia, o el hombre, quando anda.²⁶⁸

²⁵⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., una de ellas repetida en el texto.

²⁶⁰ Para un mejor entendimiento de este enunciado maya, ver **tux chij.tah** en el CMM: 431r.

²⁶¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁶² Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "diome de calabazadas de vna pared."

²⁶⁴ Obsérvese el desorden alfabético reinante en esta serie de entradas.

²⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁶⁶ Esta entrada es duplicación, ligeramente aumentada, de la que puede encontrarse en el folio 78r, casi al pie de la plana.

²⁶⁷ Por metátesis del copista, el Ms. lee, en la columna española: "...en los cauallletes de las casas pajizas".

²⁶⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Coh oc v ximbal ci ullic paré<ce>me
que se ro<z>a.²⁶⁹

Cooch och cosa preciosa y de estima.

Coolol (acento en la primera) cutirse, herirse
o toparse; passiuo de coh.

Co<o>hol teel topar con la espinilla en
algo.

Coh tun.tah.te dar golpes con piedra, o
batan<e>ar golpeando assí, o machacar.

Coy .l. coyan aparejo interior del alma, acto
de dolor; es vocablo antiguo.

Coy cosa desi<g>ual con la compañera, como
tela o manta, estera, mesa, etc.

Coy.tah.te dar vno algo por fuerça por que le
den lo que pid<e>; es género de robo y vsura.
Item, empeñar.

Coy dza ti coyil empeñar, dando prenda
o señal.

Coy.tah.te kan dar vno, como por fuerça,
vnas cuzcas o piedras al padre de vna moça,
para que se la dé a su hijo por muger.

Coy tah ba forcejar por no yr a donde lo
lleban. *Item*, est<r>añarse o hazerse de
rogar, o escusarse o rehu<s>ar<se>.²⁷⁰

Coyaan <.l. coyaan ol> el que se abstiene
de comer o de muger, o ser <abstinente> y
casto.²⁷¹

Co yan .l. co yan co loco y traueso, y muger
auiesa, mala de de su cuerpo.²⁷²

Coy cab hazer abstinencia.

Coy cab ca cah hele la ichil
quaresma hazemos abstinencia agora en
la quaresma; abstenémonos de vicios y
pecados, de comer carne, de llegar a
mugeres.

Coy cabal cosa ladeada o tuerta.

Coy cinah ladear o entortar la carga,
desi<g>ualar la regla o es<cr>itura o tela.²⁷³

Coy hal entortarse o ladearse la carga.

Coy coyoc cosa assí tuerta y ladeada.

Coy chha.tah.te tomar por fuerça alguna
cosa, deteniéndola.

Co yen .l. co yen co loco, y desatinado y
traueso.²⁷⁴

Co yen chhuplal mala muger de su
cuerpo.

Co ye<n> vinic hombre simple y para
poco.²⁷⁵

Co yen ol ti keban el que está sumi-
do en pecados.

Co yen hal ol ti keban sumirse assí
en pecados.

Co yen nicté ti c<hh>uplal mala
muger y pe<r>dida, a quien acuden
todos.²⁷⁶

Coyil prenda.

Coy man.tah.te comprar por fuerça y a menos
precio, y lo assí comprado.

Coyol prenda o señal.

Coyol.tah.te dar prenda o señal.

Coyol than pleito en que alguno es afligido
y mal tratado.

Coy than.tah.te hablar con cautela a algu-
no, para que le comvide o le dé algo.

Coy tal yrse entortando o ladeando y
desi<g>ualando la carga, la tela, las reglas y
es<cr>itura, y cosas assí.

Co ich liuiano, des<car>ado o desuergonçado
en el mirar.²⁷⁷

Co ich ach traueso, malo y peruerso; no
es vocablo honesto.

Coil locura, trauesura, atr<e>uimiento,
temeridad <o> furia assí, y desatino y
vellaquería de vellaco. *Item*, loquear, hazer
locuras, trauesuras, y vellaquear; putear y
vellaquear assí, <y> luxuria, deshonestidad
y putañería.²⁷⁸

Coil v cah Juana es Juana mala muger
de su cuerpo.

Coil kakaz na putear y bellaquear assí de
casa en casa.

Coil boc v boc cosa que huele a luxuria,
deshonestidad y puta<ñ>ería.

Coil than desuarfós que dize el enfermo con
la calentura, y dezirlos.

Co ol loco, desatinado, sin juicio.

Hach co a uol muy loco eres.

Col milpa, heredad o campo para sembrar, o
labrança assí, sembrada o por sembrar. *Item*,
hazer milpa, labrar o rozar la tierra para sem-
brarla.²⁷⁹

<Ç>iz luum in colah hize milpa en
buena tierra, xugosa y fértil.²⁸⁰

²⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "pareme que se roja".

²⁷⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁷¹ La dicción interpolada procede del folio 283r-v, entrada ma
coyaan .l. ma coyaan ol.

²⁷² El Ms. lee "coyaan. coyan co...", lo cual se presta a que
algún despistado suponga que este coyaan tiene algo que ver
con el precedente, cuyo significado es el opuesto.

²⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "...desigualar la regla
o csintura, o tela".

²⁷⁴ Mi transcripción altera el orden en que estas entradas apa-
recen en el Ms. Obsérvese que estos co yen y oo yen co son
sinónimos de co yan y oo yan co.

²⁷⁵ El Ms. lee: "coyem vinic..."

²⁷⁶ El Ms. lee: "coyen nicté ti chuplal: mala muger y pedida..."

²⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "liuiano desenado..."

²⁷⁸ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

²⁷⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸⁰ El Ms. lee "ciz luum in colah..." Ver çiz luum en el CMM:
102v).

Co<l n>en ti domingo hize milpa en domingo.²⁸¹

Cola<a>n tierra o heredad ya labrada o rozada.

Col bet alquilarse para hazer milpa.

Col bet cacao, ixim, etc. hazer milpa alquilado por cacao, maíz, etc.

Col betbil lo que se gana alquilándose assí.

Colbil tierra, campo o heredad que es labrada.

Col.<ah.ob> caerse las ojas a los árboles.

Col.<ah.ob> sacar por fuerza, como al retraído de la yglesia. *Item*, quitar o despojar o apartar.²⁸²

V colah v ba chhuplalo tu yam xiblalob apártense o quítense las mugeres de entre los hombres.

Tu colah en in ppax hanme quitado las deudas <lo> que tenía; no me han dexado estaca en pared por pagarlas.²⁸³

Colbol passiuo.

<Cola<a>n cosa sacada a la fuerza, apartada o despojada.>²⁸⁴

Cola<a>n nok el despojado de su ropa.

Cola<a>n vinicob ti yotoch Ku no ay nadie en la yglesia.²⁸⁵

Colbeçah quitar, despojar o robar.

Col ba<a>l ba confiscar hazienda, tomar a vno todos sus bienes.

Cool baneçah, coolbeçah .l. co<o>l cinah afloxar algo.

Cool .l. coolan co<o>lan desatar.²⁸⁶

Coolo ba<a>z che la desata aquella caxuela.²⁸⁷

Cool banac cosa que se va afloxando.

Cool chahal afloxarse lo apretado y desencaxarse.

Cool chalach cosa floxa assí.

Cool chalanil venir floxa y holgada assí.

Cool ba afloxarse.

Col ach contra<s>tearse o sobajarse vno sus vergüenças, o las de otro.²⁸⁸

Col bakel lo mismo, y p<o>luçión voluntari<a>.

Col ak arrancar bexucos tirando dellos después de cortada la raíz, y los bexucos assí arrancados.²⁸⁹

Col ba apartarse con disimulación.

Cool ba despoblarse algún pueblo poco a poco.

Col bacçah <pagar> rescate de ca<u>tio.²⁹⁰

Cool cal .l. co<o>l cal tub destoserse, gargajear, y gargajo.²⁹¹

Co<o>l calnen garga<jéat>e <o destósese>.²⁹²

Cool ca<l>.tah.te llamar destosiendo o gargajeando.²⁹³

Coole señora; salutación de muger a muger.

Coollel señora.

Coollelbil señora o ama de sieruos o esclavos, sin denotar cuya, y, assí, no lleua pronombres.

Col ich sacar los ojos.

Col kab.tah.te sacar de entre las manos.

In col kab tah tu kab cuchillo saquéle el cuchillo de entre las manos.

In col kab tah in ba tu kab tupil <saquéme de entre las manos del alguacil.>

Cool kahal, cool kalac .l. cool kalcancil lo mismo que cool chahal, cool chalach <y> cool chalanil.

Cool kax.tah.te <a>tar floxo algo.

Cool kax bil lo que es assí atado floxo.

Cool kaxa<a>n lo assí ata<do>.

Colol che seto o palizada o çerca, o corral hecho de palos o maderos.

Colol che.tah.te hazerlo.

Co<o>l pahal lo mismo que cool chahal.

Co<o>l paheçah lo mismo que cool cinah. *Item*, alçar la mesa, quitar lo que quedó en ella después de auer comido.

Col pay.tah.te tirar estirando, como del freno del cauallo. De aquí <sale>:

Tu col pay tah in kab tiróme del braço denantes.

Col toc.tah.te robar y tomar todo quanto ay, y despojar assí.

Cool dzahal, cool dzalac .l. cool dzalanil lo mismo que cool chahal, cool chalach <y> cool chalanil.

²⁸¹ El Ms. lee: "cobien ti Domingo..." El ejemplo, como tantos otros en el CMM, parece proceder de algún antiguo *Confesionario* en maya.

²⁸² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ²⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "han me qui tado las deudas que te nia..."

²⁸⁴ Los ejemplos que siguen justifican la interpolación.

²⁸⁵ Lit., "apartada está la gente de la casa de Dios". Esta entrada, en el Ms. después de col ak (80v), ha sido reubicada en mi transcripción.

²⁸⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸⁷ El Ms. lee: "cooloo baz che la..." Ver baaz che en el CMM: 40v. La forma imperativa de cool podría ser cool o coolob; aquí, al parecer, la b de baaz absorbió la b de coolob.

²⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española, "contratearse o sobajarse..." El verbo de mi lección reconstructiva, "contrastarse", no existe en español.

²⁸⁹ A continuación, en el Ms. sigue la entrada "colan vinicob ti yotoch ku". Mi transcripción la ha subordinado al participio cola<a>n, folio 80r.

²⁹⁰ El Ms. lee "rescate de catiuo". Ver bacçah en el CMM: 40r.

²⁹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁹² El Ms. lee: "C ol calnen gargase."

²⁹³ El Ms. lee: "cool cal.tah.t..."

Com cosa corta o breue. De aquí:

Com alcaldeil, <com> **batabil** durar poco el oficio de alcalde, caçique, etc.

Com chi<j>, **com** v **than** <ser> corto de razones.

Com cinah acortar, abreuvar.

Com hal abreuvarse, acortarse.

Comil breuedad o cortedad.

Com kax.tah.te atar corto.

Coon ven tú.

Coon vaye ven acá; *vide conex*, **coontahen**, **coonten** <y> **coon** to.²⁹⁴

Con.<ah.ob> .l. **conol** vender, y la cosa vendida o que está vno vendiendo.

Conaan cosa vendida; de aquí <sale>.²⁹⁵

Con animal loar o alabar.

Conaan yanumal tin menel cuchi ausale yo alabado.

In **conah** yanumal Juan alabé yo a Juan.

Con bil cos<a> que se vende. De aquí:

Conbil ba<a>l ba lo que se vende en almoneda.

Conbol partícula del que afirma o certifica algo: 'ciertamente' o 'certísimamente'.

Conbol vilah v **chhabal** yiximal cah e certísimamente, yo <lo> vi tomar el maíz del pueblo que dezís.

Conbol v **than** be, **conbol** v **beel** tah be ciertamente que lo dixo, que lo <hizo>.²⁹⁶

Conbol in **menyah** ciertamente que lo hize yo, que es obra mía.

Câncôn poco y de prisa.

Con con a **hadzic** a **mehen** açota a tu hijo no recio.

Concon a **vutz** cinic hazlo, aunque no vaya tan bueno como conuiene; esto es, hágase de prisa. De aquí:

Cooncoon ah **men** official que sae poco.²⁹⁷

Cooncoon pocos.

Cooncon vinic **hele** lae pocos hombres, o poca gente ay agora.

Cooncoon tac v **beel** el que está ocupado en muchas cosilla<s> de poco momento.

Con choch .l. **con hobon** andar vno por el pueblo, de casa en casa, buscando quien le combide a comer y, assí, come<r> de mogollón.

Con ich fruta que por de fuera parece sana, y dentro está podrida. De aquí sale:

Con ich v **cah** Juan, **heuac** cimil v **cah** ichil bueno parece que está Juan por de fuera, y dentro está malo.

Con ich a **christianoilex** sois christianos de nombre, sin obras.

Con.lah.<le> vender.²⁹⁸

Con lex v **ba<a>l** a **ba yan** teex e vendelo lo que tenéis: *vendite qu<a>e possidetis*.²⁹⁹

Con **menyah** .l. **con muk** el dinero, maíz, etc., que vno gana y le dan por su trabajo. *Item*, alquilarse para trabajar a jornal.³⁰⁰

In **conah** in **muk** yicnal alquilé<m>e con Juan para Juan trabajar.

Co<o>nol (el acento en la primera) vender.

Conol (el acento en la última) lo que vno vende.

In **conah** in **cono<l>** <vendí mi mercaduría>.³⁰¹

Bal a **conol**? ¿qué vendes?

A **conol** xa lo? ¿vende<s> eso?, o, ¿tráe<s>lo a vender?³⁰²

In **conol** cuchi lleuáualo a vender, mas no me lo compraron.

Coonol (acento en la primera) ser vendido, y ha de lleuar dos oo.

Conol con **than** mentir vendiendo palabras.

Co<o>nolte cosa vendible, que se tra<e> o tiene para vender.³⁰³

Coontahen .l. **coonten** ven de presto tú.

Con **toh** comer de mogollón, andando vno de casa en casa preguntando por la salud para que, assí, lo combide<n> a comer.³⁰⁴

Con **tzuc** lo mismo que **con choch** <y con **hobon**>.

Con **ximbal** aprouecharse los *ahkulele<s>* de su andar y çanquear, reserua<n>do la

²⁹⁴ Así en el Ms., pero el interesado hará bien en consultar a Beltrán (1746: 68, 206 y 73, 225). Ni *coonex* ni *coon* to fueron registrados en el CMM; *contahen* y *coonten*, en el fol. 81v.

²⁹⁵ El Ms. lee: "conaan: cosa vendida. De aquí, conaan yanumal, tin me/ nel cuchi..." Mi transcripción subordina este ejemplo a *con animal*.

²⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española, "ciertamente que lo dixo, que lo dixo".

²⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "oficial que sale poco".

²⁹⁸ Obsérvese que *con.lah* es la forma transitiva del verbo *conol*, y que *-lah* equivale a *-tah*; *conlah* significa, por tanto, "vender algo a alguien".

²⁹⁹ La frase latina procede de la *Vulgata*, Lc 12, 33.

³⁰⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁰¹ El Ms. lee: "conol. el acento en la primera. vender, in conah in conob". Mi transcripción ha subordinado el ejemplo a *conol*, "el acento en la última".

³⁰² El Ms. lee, en la columna española: "vender eso, o traerlo a vender?"

³⁰³ Sobre la función de *-te*, "añadida a algunos verbos pasivos de dos sílabas", ver San Buenaventura (1684: 34v).

³⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...para que assi los combidem a comer".

gente de su casa para que no vayan a trabajar de comunidad.

Cop.<ah.ob> coger sogá, cordel, bexuco y cosas así, en<r>oscándolas, y cosa así cogida. *Item*, encoruar o doblegar. *Item*, aro de hierro o de palo.³⁰⁵

Bahunx v copil pipa? <¿cuántos aros tiene la pipa?>

Coopol es el passiuo.

Cop ak aro hecho de bexuco. De aquí:

V cop akil v pach in chu el aro que tiene mi calabaza o flasco alrededor. De aquí:

Cop ak te v pach in chu pon vnos aros de bexuco alrededor de mi flasco.

Co palac .l. coplac el que anda ymaginatio, enuelesado, atónito y despechado, que no sabe qué hazerse. De aquí.³⁰⁶

Coplac v can .l. v than no se entienden ni declaran sus palabras, van desconcertad<a>s.

Coplac v uich .l. v pacat el que mira como loco, enuelesado e imaginatio.

Co palac v polatab, bal ua yan ti cabizbaxo anda el caçique e<n> ymaginacione<s>; no sé qué tiene.³⁰⁷

Copaa co<s>a en<c>ogada como rosca, en<r>oscada y enarcada.³⁰⁸

Cop ba enroscarse, hazerse <r>os<c>a como haze la culebra.

Cop bil cosa que se encoge como <r>osca.

Cop cabal cosa que está en<r>os<c>ada.

Cop cinah enros<c>ar así <alguna cosa>.

Co<p> che cal collera que echan a los indios huídos.³⁰⁹

Cop chean cal el collarado, que trae collar al cuello, como traen los indios huídos que los lleuan a sus pueblos.

Cop chebil cal el que está así con collera.

Cop chebil v calob talic han venido con collera.

Cop che.tah.te. cal echar o poner collera así a alguno.

Cop che te<e>x v cal .l. copex che tu cal echadle collera.

Copmal yrse entortando a manera de aro.

Cop man cop cosa tuerta, enarcada.

***Copo** árbol conocido en esta tierra; especie de higuera, y lleua vnos higos pequeños.³¹⁰

Cop ocnac cosa que se va entortando o enros<c>ando como aro.

Copol cab cosa tuerta a manera de aro.

Copol che rueda, como de carro.

Cop tal enroscarse como culebra o perro.

Coppen puchas o atol azedo y sabroso, echo de maíz viejo con mezcla de batatas.³¹¹

Co ppen than chocarrerías y gracias, y dezir requiebros a las mugeres.

Cot cuenta para contar animales irracionales.

Cot .l. ticin cot pared o cerca de piedra seca, sin barro.

****Coot** águila bermeja.

Coo tam caz frenesí.

Cotbil chuh cab calera.

Cot chuh cab armar calera.

Cotex chuh cab armad calera.

Cotliz animal yrrazional entero y no partido.³¹²

Cotliz a kak tic vlum entera asará la gallina.

***Co toloc** maíz, o ma<q>orca de maíz de granos pequeños.³¹³

Co toloc hal yrse haciendo así el maíz; añublar.

Cô than desuariat el enfermo.

Cotz.<ah.ob> quebrar o despedaçar cordelles tirando con las manos, y cortar yeruas, matas o árboles, sin cortar la raíz.

³⁰⁵ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³⁰⁶ El hecho de que, en uno de los ejemplos que siguen, se traduzca **co palac** como "el que anda cabizbaxo", no significa que esta dicción tenga algo que ver con el radical **cop**. A la letra, **co palac** o **coplac** significan "el que anda aloado o embesado". **Pal**, lo mismo que **kal**, son auxiliares expresivos del movimiento con que la acción se efectúa. **Co palancil**, no registrado en el Ms., significaría "andar o ir como loco o embesado de un lado a otro", sinónimo de **co kalancil**. La función de éstas, y muchas otras partículas auxiliares, no ha quedado documentada en las gramáticas ni en los vocabularios mayas. Ver, adelante (ff. 83v-84r), **cotz palancil**, **cuc kalancil**, **cuc palac** y, **cuc pal ancil**; en el DMSF: 145, **hok palancil** y **ban kalancil**.

³⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cabizbaxo anda el caçique se ymaginacione..." Por mera vía de ilustración, véase **bal yan ti** y **bal ua** en el CMM: 43v.

³⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "como cogida como rosca. en noscada y enarcada". En las entradas que siguen, el copista leerá "nosca" y, otra vez, "en no scada".

³⁰⁹ El Ms. lee: "cocob checal..." Simplemente, una lección absurda.

³¹⁰ Sobre el **copô**, ver el artículo que registra Santamaría (1974: 295).

³¹¹ Hasta donde me consta, esta dicción no es registrada por ningún otro vocabulario maya. ESA: 73 considera tres variedades de atol, pero ignora el **coppen**. Una etimología probable de esta palabra podría ser **co**, "grano de maíz", **opp**, "seco o tostado", y **yen**, "cosa que parece" (CMM: 74v, 351v). Las sinalefas prosódicas, en que el maya abunda, nos darían **coppen**, cuyo significado sería "cosa que parece <hecha> de maíz seco o tostado". No se trataría, entonces, de un atol hecho de granos de maíz "viejo", sino de granos de maíz "seco o tostado", a diferencia de otros atoles que se hacían de maíz "nuevo o tierno".

³¹² El Ms. lee: "coot liz..." Ve arriba **cot**, "cuenta..."

³¹³ El Ms. lee: "coo tol occ..." Se trata de **co toloc**, "diente de iguana". Ver **toloc** en JPP (1898: 75), y **toloque** en Santamaría (1974: 1065).

Cotz a uak arránquesete o córtese la lengua; <es> maldición pésima de mugeres.³¹⁴

Cootz.tah.te robar o despojar, o tomar por fuerça.

Cotz limosna, y reçebirla. De aquí:

Dza naranjas in cotz te dame in limosna vnas naranj<a>s.

Cotz conol vender, por fuerça, en más de lo que vale la cosa.

Cotz c<o>nbi lo assí vendido.³¹⁵

Cotz chhac.tah.te cortar con golpe cordes o bexucos, etc.

Cotzemal, v cotzemal kaan ramal o pedaço de cuerda, de cordel o hilo.

Cotz hoohtah.te arrancar yeruas o bexucos.

Co tzicbal parlar deshonestidades.

Cootz keluc robar a otro el sudor, dextarle de pagar su trabajo.

V cootz tah bin v keluc Juan dizque robó el sudor o trabajo de Juan; que no le pagó.

Cotz kux.tah.te quebrar o cortar con los dientes algún cordel tirando dél, y cosa assí cortada. *Item*, morder sacando bocado.

Cotz man.tah.te comprar por fuerça, y a menos preçio.

Cotz matan pedir limosna sin tener necesidad, y por fuerça.

Cotz menyah .l. cotz muk hurtar el trabajo a otro, dexándole de pagar.

Cotz pahal quebrarse o despedaçarse.

Côtz pay.tah.te cortar o quebrar yerua o cordes, &c., tirando.

Cotz palancil yrse assí cortando.

Codz<ah.ob> arrollar, coger a<rr>ollando assí, como pergamino y petate, y enroscar assí.³¹⁶

Codzaan cosa assí <en>cogida.

Codz ba enros<c>arse la culebra.

Codz cabal cosa que está arro<ll>ada o enros<c>ada.³¹⁷

Codz cinah .l. codz cintah arrollar o enros<c>ar o poner <en> círculo.³¹⁸

Codz codzoc cosa que va enroscada.

Codzil .l. codzocil círculo o redondez.

V codzil ba<a>l cah, v codzil caan <la redondez del mundo, la redondez del cielo.>

Codz tal estar arrollado o enros<c>ado, como culebra o como perro durmiendo.

Codz ximbal andar alrededor, como bestia de anoria.

****Co uoh <.l. chi uoh> araña<s negras, vellosas,> muy ponçoñosas, <también llamadas tarántulas.>³¹⁹**

****Cox vn aue que <e>s especie de faisán, y es negra.**

Cu! .l. cua! partícula del que se admira o del que siente dolor.³²⁰

****Cuuc ardilla.**

Cu<c> cobdo, <y> medida de vn cobdo.³²¹

Cu<c>bil che vn instrumento de madera con que cogen los indios las maçorcas de las cañas del maíz, sacándolas de sus camisas y cubiertas.³²²

Cuc chalac cosa que se rebuelca, como el enfermo.

Cuc chalancil dar assí estos rebuelcos, y rodar.

Cuc <k>alac cosa que ba rodando o dando bueltas.³²³

Cuc kalancil yr assí rodando o dando bueltas.

Cucilz cab rebolcarse.³²⁴

Cuc lum pput .l. cuc lum pputum dar buel<c>os, como haze el que está enfermo.³²⁵

Cucmal yrse gasta<n>do y raiendo la ropa. *Item*, yrse desmaiando y perdiendo las fuerças el enfermo. *Item*, madurarse mucho la fruta.³²⁶

Cucmi v uich on mucho se han madurado los aguacates.

Cuc palac, cuc palancil lo mismo que cuc kalac <y> cuc kalancil [f. 83v].

Cuc ppiz.tah.te medir a cobdos.

³¹⁴ El Ms., que registra este ejemplo después de cotz, "limosna...", lee en la columna española: "maldición pesima de mugeres. arranquesete, o cortesete la lengua".

³¹⁵ El Ms. lee: "cotz canbil..."

³¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "coger allorando..."

³¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que esta arrollada o enroscada".

³¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "arrollar o en roscar, oponer círculo".

³¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "araña. muy ponçoñoñas". Mi interpolación procede del BMTV (1993: 109), de Beltrán (1746: 176) y de JPP: 38.

³²⁰ Ver adelante cue! .l. v cue! (fol. 88r).

³²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver nota precedente.

³²² El Ms. lee: "cul bil chie...", obviamente un error del copista. Ver BMTV (1993: 431, n. 117).

³²³ El Ms. lee, otra vez: "cuc chalac..." Ver, sin embargo, la referencia a **cuc kalac** en la entrada **cuc palac** (84r).

³²⁴ ¡Ojol con esta dicción; es sospechosa de error. Falta el sufijo **ba** reflexivo. Ver BMTV (1993: 561), entrada "Rebolcarse".

³²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "dar bueltos..." Las dicciones mayas entretanto, **cuc lum pput** y **cuc lum pputum**, resultan de inescrutable etimología.

³²⁶ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

Cucuc ci .l. **cuc ucnac** cosa que se ba desmaiendo y perdiendo las fuerças, <y> fruta muy madura.³²⁷

Cucuch luk.tah.te engullir sin mascar bien.

Cucuchuc cosas que van vnas sobre otras, como cargada vna sobre otra.

Cucuy ancil temblar.

Cucuyci cosa empedernida, como fruta.

Cucuylac lo mismo, <pero> esto es plural.

Cucuy nac cosa empedernida, y el que está temblando. *Item*, hombre pesado en andar.³²⁸

Cucul ondear, como la mar. *Item*, llevar o traer rodando.

Cuculex tunich <lleuad o traed rodando la piedra.>

Cuculabal ser assí lleuado.

Cucul cosa llena o cubierta como de cadillos, piojos, pulgas, etc.

Cucul ba rebolcarse.

Cuculci cosa dura o endurecida, como postema o naído.

Cuculci ye cosa bota, no aguda. De aquí:

Hach cuculci ye a naatex <muy> botos tenéis los entendimientos.³²⁹

Cucul hal ye embotarse.

Cucul cinah ye embotar assí.

Cucul chhac.tah.te desmochar árboles con hacha.

Cucul hadz.tah.te açotar o herir por todo el cuerpo.

Cucul ya dolorido, lleno de dolores y llagas, y llagado assí.³³⁰

Cuculic .l. **cuculicil** los que están asentados.

Ci v than ti cuculic dizenlo estando asentados.

Cucul pach cosa que ba hazia tras o al reués.

Cucul pach.tah.te llevar o traer rodando para <a>trás algo.

Cucul pa<k>.tah.te bordar o labr<a>r ropa, asentar en ella muchas labores.³³¹

Cucul pak te a çuyen <bórdate assí el capote.>

Cucul pakaan cosa bordada assí.

Cucul pakal bordadura o labor de la cosa bordada.

Cucul pak almena en edificio.

Cucul pijl.tah.te lo mismo que **cucul pak**. <ta>.³³²

Cucul pix.tah.te cubrir por todas partes.

Cucul <ppu>uz ceh venado muerto y hinchado, que hiede; está entero.³³³

Cucul pput lo mismo que **cuc lum pput** [f. 84r].

Cuculte.tah.te llevar o traer rodando.

Cuculte tepp.tah.te emboluer alguna c<os>a <a>rrollándol<a>.³³⁴

Cucul tepp<e>l enderse palo o yerua por muchas partes.³³⁵

Cuculuc cosa baxa o corta, y dízese de hombre, árboles, piedras, almenas, torres, y cosas que pueden ser altas.

Cuculuc cinah hazer bax<as> las tales cosas.³³⁶

Cucul cuerpo de qualquier cosa, animada o no animada.

Cucutil cuerpo, denotando cuyo, <y> cosa corporal, que tiene cuerpo.³³⁷

In **cucutil** mi cuerpo.

Cucutil ya, **cucutil num ya** trauajos corporales del cuerpo.

Cucutil vbah sentidos corporales.

Cucutil <v> cah ser corporal, o de cuerpo.³³⁸

He sanctosob e v **cucutil v cahob** ba ix ca cah los sanctos eran de cuerpo, como nosotros <somos>.

Cucul ilan sustituto o tiniente de otro.

In **cucul ilan ech**, vtz cin justia; chan ti çahal en mi lugar estás y mi tiniente eres; haz justicia <y no tengas miedo>.³³⁹

V **cucul ilan Christo <el>** vicario de Christo, que es el Papa.

Cucutz .l. **cucutzci** ropa deshilad<a> por las puntas o cabos.

Cucux venel dormir a duerme y vela, y el que está medio dormido.

³²⁷ Sí, pero el verbo **pijl.tah** nunca fue registrado por el CMM. Ver **piiltah** y **piiltah nok** en el DMSF: 297.

³³² El Ms. lee: "cucul puz ceh..." Ver **ppuuz** en el CMM: 393r, y **ppuz** o **ppuuz** en el DMSF: 319, 320.

³³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "emboluer alguna carga orrollandolo". Sí, pero "envolver alguna carga" sería **tepp cuch** (ver CMM: 417v).

³³⁵ El Ms. lee: "cucul tepp hal..." Ver **teppel** en el CMM: 417v.

³³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hazer baxo las tales cosas".

³³⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³³⁸ El Ms. lee: "cucutil cah..." El orden alfabético indica que el copista omitió la v; ver "Corporal cosa..." en el BMTV: 48v, y **cucutil v cah** en el DMSF: 71..

³³⁹ La traducción española del Ms. ignora el último miembro de la oración, **chan ti çahal**. Ver **çahal** y **chan** en el CMM: 95r, 137r.

³²⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., y así en la entrada que sigue.

³²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "botos teneis los entendimientos", traducción que ignora que el enunciado dice **hach cucul ci ye...** Ver **hach** en el CMM: 171v.

³³⁰ Obsérvese que **cucul** ha adquirido aquí la función, no denunciada antes, de expresar que la acción del verbo se efectúa sobre una superficie amplia o sobre toda ella.

³³¹ El Ms. lee: "cucul pachh.tah.t. bordar o broslar ropa..." Ver nota precedente.

Cuuz. <ah.ub> limpiar liuiianamente, con paño o mano, cosas secas, o vn pie con otro.

Cuuçex a ichex ti dzedzec haa <limpiaos el rostro con un poco de agua.>

Cu<u>z.tah.te embarnicar alguna pared o tabla con algún color.

Cuuzaan cosa limpia, que la han limpiado con paño.³⁴⁰

Cuz. <ah.ub> estima en que vno se tiene, y estimarse assí.

Cuz ba .i. cuz ba ach detenerse contra la voluntad de otro, no querer yr <a> donde lo lleuan. *Item*, excusarse y poner achaques para no hazer algo. *Item*, huir o esquivarse o desdeniarse de tratar con otro. *Item*, venderse caro vno, encareçerse, tenerse en mucho y estimarse, y hazerse de rogar por su officio, abilidad o fuerças.³⁴¹

Cuz ba achil aquella estimación.

Cu<u>z ba rascarse las <bes>tias, o el hombre, en pared o árbol.³⁴²

Cu<u>zbal ser limpiado; pass<iu>o de cuuz.

Cuz ich árbol que lleua poca fruta.

Cuz ich hal lleuar assí poca fruta.

Cu<u>zub limpiadera o escobilla.

Cûch bienes, hazienda o tesoro.

V cuch cofradía <los bienes de la cofradía.>

Cûch estado o grado en que está alguno puesto.

Cuuch asiento o est<r>ado de principales, o el reinado.³⁴³

Cûch asiento o lugar propio de alguna cosa, do está naturalmente.³⁴⁴

Cûch razimo apretado y de cosas espesas, como de dátiles, platos o *cocoyoles*.³⁴⁵

Cuch carga que el hombre, o la bestia, lleban a cuestas.

Cuch carga que trae el officio, y el mismo cargo y officio.

Lukezenex yalan in cuch libradme del officio que tengo.

Cuch culpa.

Ma bal in cuch i no tengo culpa en esto.

Cuch. <ah.ub> lleuar o traer o tomar a cuestas, o lleuar o traer carga asida de alguna cuerda. *Item*, lleuar o traer a cuestas. *Item*, gouernar pueblo o república. *Item*, detenerse la comida en la garganta.³⁴⁶

Cuchex a cuch <lleuad assí vuestra carga.>

Cuchaan lo que tiene vno o ha tomado a cuestas.

Cuchbeçah cargar a otro, o culparle.

Cuchbeçah pixan encargar la conçiencia.

Cuchbeça<a>n, cuchbeçaha<a>n cosa assí culpada, cargada o obligada.

Cuch ben cosa lleuadera a cuestas, y que se puede lleuar.

Cuchbil lo que se lleua o trae o toma a cuestas.

Cuch bu<u>l perder en el <j>uego.³⁴⁷

In cuchah bu<u>l perdí en el <j>uego.

Cuch budz ahumarse.

Cuch cab, v cuch cab bienes propios, o hazienda de alguna comunidad o pueblo, o tesoro público. *Item*, la misma comunidad.

Yan xin ta<a>kin tu cuch a cabex? ¿tenéis, por uentura, dinero en vuestra comunidad?³⁴⁸

Cuch cabal tierra, región, partido o visita, sujetos a alguna cabeçera, o comarca assí.

V cuch cabal Mani, Mutul, etc. la prouinçia o comarca de MANI, MUTUL, etc.

Cuch cabal la familia y gente que vno tiene a su cargo.

Hay tulx a cuch cabal? ¿quánta gente o criados o familia tienes?

Cuch can lleuar embaxada; lo mismo que **cuch than** [f.87v].

Cuch cah regir o gouernar algún pueblo.

Cuch can no boluer por sí quando es acusado, teniendo o no teniendo culpa, y no lleua pronombre.

V cuchah can c ah Lohil ti ma na<a>n v keban <no boluió por sí nuestro Redemptor, y no tenfa pecado.>

Cuchoi cosa tomada de <o>rín.³⁴⁹

Cuch chimal ser vençido en la batalla, o rendirse y desmayar o perder el ánimo, como

³⁴⁰ Para mantener la secuencia lógica de estas entradas, mi transcripción ha rubricado **cuuzaan** que, en el Ms., se encuentra después de **cuz**, "estima...", y antes de **cuz ba**.

³⁴¹ Mi transcripción reúne las que son cinco entradas en el Ms.

³⁴² El Ms. lee: "cuz ba: rascarse las tias o el hombre..."

³⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "asiento o estado deprin cipales, o el reinado".

³⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...lugar propio de alguna cosa, don esta naturalmente".

³⁴⁵ Ver, arriba (f. 84r), entrada **cucuchuc**.

³⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

³⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española de ésta, y de la entrada que sigue: "perder en el fuego" y "perdi en el fuego", respectivamente.

³⁴⁸ Ver xin, "postpuesta a la primera dición", en el CMM: 459v.

³⁴⁹ El Ms. lee: "cucuchei. cosa tomada de ruin". Aunque **cucuchei** sea gramaticalmente irreprochable, el orden alfabético exige leer **cuchoi**. Ver adelante **cuchmal** (fol. 87r).

el soldado couarde que huye. *Item*, ser vencido en disputa o porfia, faltándole razones <y> no sabiendo qué dezir. *Item*, pagar las costas o el talión en algún pleito, por no prouar la acusación.³⁵⁰

V *cuchah* v *chimal* Pedro *tamuk* v *thanal* *than yetel* Juan Pedro fue vencido por Juan <mientras disputaba con él>.

Cuch haab, v *cuch haab*, <v> *cuch* U .l. v *cuch katun* los trabajos, h<a>mbre <y> pestile<n>cias, que suceden en esta vida.³⁵¹

Cuch ho<o>l.tah.te atrauesar e<l> lia-do, el atadero de la carga que lleva a cuestas, por la cabeza, y lleuar o traer la tal carga. *Cuch ya mab* no boluer por sí el que es calu<m>niado con falsedad, o de quien dizen lo que no saben si es verdad o no.³⁵² <*Cuch yoch chhichh*>, v *cuch yoch chhichh* el pago de <sustentar> qualquier aue.

Cuchi lo mismo que *cachi* [f. 60v], saluo que *cuchi* se dize de lo que sucedió antes de oy.

Cimil in *cah cuchi* esta<ba> yo malo.³⁵³

Cuchil carga <u> obligación.

V *cuchil bool keban* la carga de la penitencia <o de pagar por los pecados>.

Cuchil assiento, casa o morada donde vno está y mora. De aquí:

Cuchil.tah.<te> tomar por asiento o morada.

Cuchil asiento. De aquí:

Ti *kaknab*, ti *kaax yan* v *cuchil* en la mar, en el monte tiene su asiento, etc.

Cuchil lugar, asiento o funda donde se pone o guarda o recoge qualquier cosa que no es natural de allí, etc. De aquí salen muchos nombre<s> que lleuan ante sí este pronombre .v.; como son:

V *cuchil abich* vexiga de la orina, del hombre y de qualquier animal.

V *cuchil abich vinic*, *ceh*, *keken*, etc. bexiga del hombre, del venado, del puerco, etc.

V *cuchil abich* se dize, también, por el orinal.

V *cuchil cáliz* caxa o funda del cáliz, donde se guarda.

V *cuchil* candelas cand<e>lero en que se ponen.

V *cuchil çabac* tintero.

V *cuchil* hostias hostiario.

V *cuchil kak* hogar, lugar donde ay fuego o se haze.

V *cuchil ka*<a>xil, v *cuchil kux nak* letrina, o priuada o seruidor, etc.

Cuchintah *ppax* lo mismo que *cuch ppax* [f. 87v].

Cuch katun lo mismo que *cuch haab* [f. 86r]. *Item*, ser vencido o muerto en la guerra.³⁵⁴

Cuch keyah no boluer por sí ni defenderse el que es refnido.

In *cuchah* v *keyah* Juan *yoklal* Dios por amor de Dios, no boluf por mí quando me riñó Juan.

Cuch luk.tah.te tragar con fuerça y dificultad como haze el enfermo.

Cuch luk.tah.te es también tragarlo todo y de vna vez, como, beuiendo, empinar bien la taça <y> beb<er>a de vn golpe.³⁵⁵

Cuchmal tomarse de orín el cuchillo, aguja, etc.

Cuchmi <in> *cuchillo*, in *pudz*, etc. tomóse de orín mi *cuchillo*, mi *aguja*, etc.>³⁵⁶

Cuch <n>al el que anda acompañado de mucha gente, <y> el que trae gran carga o está muy cargado.³⁵⁷

Cuchnal en tin *pa*<a>lilob, tin *cuch teel* yo ando acompañado de mis criados o hijos, y de la gente que está a mi cargo.

Cuchom lo mismo que *cochom* [f. 78r] en todo.

Cuch pach cosa que está de espaldas o al reués.

Yan xin v *thanic* ech a *xibilil* ti *cuch pach* ech? ¿hate, por bentura, conocido tu marido *versa facie*?³⁵⁸

Cuch pach v tal *haa toon* de <e>spaldas nos da el agua.

Cuch pach a *beel tic babal* tu *lacial* al reués hazes todas las cosas.

Cuch pach va a jubón? ¿tienes, por uentura, el jubón al reués o del reués?

³⁵⁰ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "los trabajos hombre pestilecias que suceden en esta vida".

³⁵² El Ms. lee, en la columna española, "no boluer por sí el que es, canluniado..."

³⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "esta yo malo".

³⁵⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...como beuiendo empinar bien la taça, beba de vn golpe".

³⁵⁶ El Ms. lee: "cuch mi", y la oración se queda en suspenso.

³⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "cuch mal..."

³⁵⁸ Lit., "¿ha tu marido hecho el coito estando tú de espaldas a él?"

Cuch pach alcab correr hazia <a>trás o para <a>trás.

Cuch pach lubul caer de espaldas.

Cuch pach benel yr hazia <a>trás, o al reués de como se anda.

Cuch pach cunah poner o boluer de espaldas o al reués, y hazer assí alguna cosa.

Cuc<h> pach cun a ximbal anda hazia <a>trás, etc.³⁵⁹

Cuch pach hal boluerse o ponerse de espaldas, o hazer algo al reués o hazia <a>trás.

Cuch pa<c>h hen buéluete de <e>spaldas.³⁶⁰

Chan ti cuch pach hal toon no nos bueluas las espaldas.

Cuch pach keban pecado de carne, cometido *versa facie*.

Cuch pach than.tah.te hablar a alguno boluiendo las espaldas. *Item, coire versa facie*.³⁶¹

V cuch pach than tah .l. cuch pach thanah in chhuplil conocí a mi muger *versa facie*.

Cuch pach than.tah.te dezir en ausençia mal de otro, murmurando. *Item, dezir mentira por sa<car> verdad*.³⁶²

Cuch pahal prouarse el delito.

Cuch pak pa<c>h no boluer por sí el a quien le leuantan testimonio.³⁶³

In cuchah v pak pach vinicob <no me defiende de los falsos testimonios humanos.>

Cuch pul than casi lo mismo <que cuch pak pach>.

Cuch pul than v cibah no boluió por sí.

Cuch ppax pagar las deudas de otro, o cargar<a>s sobre sí obligándose a pagarlas.

V cuchah v ppax v cahal .l. v cuchiahtah v ppax v cahal s<e> ob>li<g>ó a pagar las deudas de su pueblo.³⁶⁴

<V cuchah Pedro v ppax Juan> pagó Pedro las deudas de Juan, o obligóse a pagarlas.³⁶⁵

Cuch ppic carga y sobrecarga. De aquí:

Cuch ppic pixan cargo de conciencia.

Emez v cuch ppic a pixan descarga tu conciencia.

Cuch teel súbdito o vasallo que está debaxo del mando o gouierno de otro. *Item*, la familia o gente que vno tiene en su casa. *Item*, feligrés. *Item*, parcialidad, parte de algún pueblo que vno tiene a cargo.³⁶⁶

Xoococ hunhun tzuc ti cuch teelil cuéntese cada parcialidad.

Cuch teelbil súbdito, vasallo o feligrés, tomándolo absolutamente sin denotar cuyo.

He cuch tee<l>bil vinice .l. he cuch teelbil v cahe v nah v tzicib v chun v than el súbdito, o vasallo o feligrés, conuiene obedez<z>ca a su cabeça, a su maior y principal.³⁶⁷

Cuch than lleuar embaxada.

V cuchah in than yicnal batab lleuó mi embaxada al caçique.

Cuch vah ahogar la comida, no poderla pasar.³⁶⁸

Cuchucnac v benel hanal .l. vah no pued<e> pasar la comida.³⁶⁹

Cuch ucnac cosa que anda cargada o culpada.

Cuchul lo mismo que cuch teel.

Cu<u>chul ser lleuado o traído o tomado a cuestras con las manos, sin cuerda.³⁷⁰

Cu<u>ch hanal ti cal no poder pasar la comida.³⁷¹

Cuch xicin amus<g>ar las orejas.

Cue! .l. v cue! ¡ay!, ¡a!, ¡o!, es partícula del que tiene dolor o pena, o del que alla a otro en algún mal<e>ficio, o del que se admira.

Cuy! .l. cuycuy! ¡ay!, es partícula del que tiene dolor. *Item*, ¡o! ¡hola hol al!, partícula del que se admira o teme.³⁷²

Cuy! hach yaab in keban ¡ay!, que tengo muchos pecados.

Cuycuy! ti<j> yan balam ¡hola!, allí está vn tigre.

Cuy .l. cuy oc calcañar.

³⁵⁹ El Ms. lee: "cuc pach cun a ximbal..."

³⁶⁰ El Ms. lee: "cuch pah hen: bueluete despaldas".

³⁶¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. *Coire versa facie* significa "hacer el coito por detrás" o, si se quiere, estando la mujer bocabajo. La dicción latina no expresa si dicha acción se efectúa por el ano de la mujer; sólo indica la posición que ésta adopta.

³⁶² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee, en la columna española: "dezir mentira por sa... verdad". Ver *cuch pach than* en el DMSF: 72.

³⁶³ El Ms. lee: "cuch pak pah..."

³⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "salio a pagar las deudas de su pueblo".

³⁶⁵ Traducción española de una oración maya que el copista omitió.

³⁶⁶ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

³⁶⁷ El Ms. lee: "He cuch teelbil vinice /o/ He cuch teel bil v cahe v nah v tzicib v chun v than el súbdito o vasallo o feligrés con tiene o bedezia a su cabeça..."

³⁶⁸ Esta extraña dicción no es registrada por nadie; el ejemplo a continuación no parece corresponderle.

³⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no puedo pasar la comida". Mi corrección es sólo conjetural.

³⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ser lleuado. i o traído..."

³⁷¹ El Ms. lee: "cuchom hanal tical..." Alguien "no podía pasar" esta dicción. Mi lectura es sólo conjetural.

³⁷² Entre acepción y acepción, el Ms. intercala los ejemplos que aparecen a continuación.

Cuy yn! lo mismo que cue!

Cuymal endurecerse o empedernecerse, o yrse empederneciendo la fruta sin quererse madurar. Cúl cáliz.

Vchuc va a vukicex v bal cúl bin v ukub e? *potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum.*³⁷³

Culaan yalan yoc hun pay el que está sujeto a otro.³⁷⁴

Culaan ol .l. culaan ti ba el que está quieto y sosegado.

Ma culaan tu ba no está quieto allí.³⁷⁵

Culaan ti yit<i>1 .l. culaan ti yit num ya el que está muy pobre.³⁷⁶

Cul cab.tah.<te> asentar alguna cosa de presto.

Culaan cosa asentada y que no está en pie.

Item, el que está en el pueblo o en su casa, o <que> reside o asiste en alguna p<ar>te.³⁷⁷

Cul cabal cosa que está asentada.

Cul cab puuc collado de monte.

Cul cab vitz collado de sierra.

Cul cal el pescueço, su nacimiento o cerviz, y el çelebro, así de hombre como de otros animales.

Cul cal .l. ah cul cal animal descabeçado.

Cul cinah asentar alguna cosa.

Cul cinah dexar vno a su muger o hijos, etc., en casa o en otra parte.

Cul cinah saludar al que encontramos.

Cul cin a lakob ca bin a nupub ti be saluda a tus próximos quando los encontrases en el camino.

Cul cinah dexar establecido o ordenado.

V cul cinah sacramentoob ca yumil ti Jesuchr<ist>o <dexó establecidos los sacramentos nuestro señor Jesuchristo.>

Cul cinah ba yalan yoc hun pay sujetarse a otro.

Cul cinah ol quietarse y sosegarse.

Cul cinah ti beel ancil poner o elegir <a alguno> en officio de república.

Cul cinah ti alcaldeil, ti batabil, etc. poner a vno por alcalde, caçique, etc.

Cul cinex v hel poned a otro en su lugar.³⁷⁸

Cul cinah tucul poner el pensamiento de asiento en alguna parte.

Cul cinaan cosa que está ya asentada y puesta por otro, o cosa establecida y ordenada.

Cul culac desasosegado e inquieto, como el enfermo.³⁷⁹

Cul chhac.tah.te cortar con golpe árbol o palo hincado, que quede vn poco alto del suelo.

Culic .l. culicil cosa que está asentada.

Ci v than Juan ti culic dízelo Juan estando asentado.

Etez ten v kan cheil culic .l. culicil Juan muéstrame el asiento en que se asienta Juan.³⁸⁰

Ca<a> culic on esta<m>os <dos> asentados, y tres, quatro, etc.³⁸¹

Culic .l. culicil residir o estar de asiento.

Ma hunkul ca culic vaye no emos de estar siempre aquí.

Vchi culic ech yicnal Juan hele la mucho tiempo ha que estás con Juan; que estás en su casa.

In yum in culic con mi padre estoy.³⁸²

Hunçut hi culic yicnal v yum, ca mani vn momento estuu con su padre, y pasó adelante.

Vtz henex .l. vtz cinex a beel, in culicil a uet hunex sed buenos mientras estoy con vosotros.

Cul pach than.<tah.te> lo mismo que cuch pach than [f. 87r], aunque no tan vsado.

Culta<l> asentarse.³⁸³

Culen <l. cul hen> asiéntate.

Culenex .l. cul henex asentaos.

Cultal asistir, residir o estar assí en algún lugar; hazer residencia assí.

Cultal yalan yoc <hun pay> sujetarse a otro, o estar<le> sujeto.³⁸⁴

Cultal ol quietarse o sosegarse.

³⁷³ El texto latino, procedente de la *Vulgata* (Mt 20, 22), significa: "¿podéis beber el cáliz que habré yo de beber?"

³⁷⁴ Muy bien; pero, a título de curiosidad, véase *Cicin tah alan yoc culan ah keban* (403r), ejemplo que ilustra el uso de *tah* (402v).

³⁷⁵ Si; pero el "allí" brilla por su ausencia en la oración maya.
³⁷⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "culaan ti yit vl..."; nada más que yit vl no existe. Ver it en el fol. 227r.

³⁷⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁷⁸ Obsérvese que este ejemplo ya no pertenece al patrón asentado por *cul cinah ti*.

³⁷⁹ El Ms. lee "cul cuu lac..." y, a continuación, "cuculei ye", entrada desubicada y ya registrada en el folio 84r. Mi transcripción la ignora.

³⁸⁰ Obsérvese el matiz instrumental que han adquirido aquí *culi* y *culicil*.

³⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "estanos asentados. y tres quatro &c"

³⁸² Así en el Ms.; pero, salvo juicio mejor, opino que la oración maya debería leer *tin yum in culic*.

³⁸³ El Ms. lee: "cul tah..."

³⁸⁴ El Ms. lee: "cultal yalan yoc. sujetar se a otro, o estar sujeto". Ver arriba *cul cinah ba yalan yoc hun pay* (88v).

- Cultal ti yit num ya .l. <cultal> tu cal num ya estar en suma pobreza.³⁸⁵
- Cultal ti pi->x .l. <cultal> tu pol pi->x hincarse de rodillas.
- Cul tan el <co>stado donde están las tetas.³⁸⁶
- Cul tunich estatua o ymagen de piedra.
- Cul che estatua o figura de bulto, o ymagen de madera.³⁸⁷
- Cul tzekele todo pedregoso.
- Cul tzekele in col muy pedregosa es mi milpa.
- Culub colmo de la medida.
- Culub cuernos que hazen a las niñas en la cabeça de los mismos cabellos; <partícula para contarlos>.³⁸⁸
- Hun culub, ca culub, ox culub <uno, dos, tres, etc., de esos cuernos>
- Cul ucnac v pec cosa que truena o suena co<n> gran ruido y furia.
- Culucnac v pec caan, v pec pax, etc. <está tronando assí el cielo, o retumbando assí el atambor>
- Culucnac hal .l. culucnac hil h<a>zerse el tal ruido.
- Cu<u>lul a<s>entarse las aues.
- Cu<u>lul <chhichh> pel<ec>har las aues.³⁸⁹
- Cu<u>lul embotarse la herramienta. *Item*, haze<r>se <ç>opo de pie <o> mano, o faltarle la oreja o la cola.³⁹⁰
- Culul cosa assí çopa.
- Culul nac cosa que haze ruido, como el true-no, atambor, etc.
- Cu<l>ulci el ruido y estruendo destas cosas.³⁹¹
- Culum culum herramienta bota o mellada.
- Culum it punçón o lesna.
- Culun la grita, ruido y sonido de bailes y cantos.

Culunac vn instrumento para tañer o tocar <en> los bailes.³⁹²

Culut compuest<o> con algunos verbos, denota hazer asentado<o> lo que significa el verbo.

Culut cambeçah enseñar estando asentado.

Cum olla en que algo se cueze o se calienta agua.

Cum mazcab olla o caldera de hierro.

Cuma<a>n <participio> de cumtal, cosa que está asentada, o el que está en el pueblo o en su casa. De aquí sale:³⁹³

Cuma<a>n tu cuch obispo el prouisor o vicario del obispo.

Cum cab.tah.te asentarse en el suelo tinajas, va<s>alos y cosas assí.

Cum cabal cosa que está asentada.

Cum cab na casa pajiza baxa sin paredes, cuyos maderos llegan con las puntas al suelo y, hasta allí, ponen paja o guano desde lo alto.

Cum cinah .l. cum ha<l> asentar algo; lo mismo que cul cinah.³⁹⁴

Cum che <l>a troxe donde guarda<n> maíz.³⁹⁵

Cum hau Lucifer, príncipe de los demonios.

Cum ku horno de olleros o alfahar.

Cum pul cosa que está asentada, que no se menea ni quita de allí, y dízese esto de vasijas grandes. *Item*, començar los niños a sentarse por sí, sin que los ayuden.³⁹⁶

Cum pul ben paal niño que ya se asienta assí.

Cum pul.tah.te asentar estas cosas, ponerlas de asiento.

Cum pul.tah.<te>. ba asentarse de presto, o con ímpetu.

Cum pul cab.tah.<te> lo mismo que cum pul.tah.

Cum pul ximbal andar a sentadillas.

Cuun <l. cuun che> horno en que se haze tinta de humo.³⁹⁷

Cun, cunx .l. cun iua coniunción ilatiua, pues o y pues; pide oración precedente.³⁹⁸

³⁸⁵ Lit., "hallarse en el fondo de la miseria o en el rigor de la penuria".

³⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "e lustado. donde estan las tetas". El problema con esta dicción, y con las dos que siguen, estriba en que el CMM omitió informarnos del significado de cul en su función de prefijo. Puede inferirse, empero, de cul tzekele, "todo pedregoso". Véase arriba cucul hadz.tah (84v).

³⁸⁷ Este lexema, a todas luces, se encuentra desubicado.

³⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española, "...que hazen a las niñas en las cabeça...". El ejemplo a continuación, no traducido en el Ms., pone de manifiesto que culub era, también, una partícula para contar esos "cuernos".

³⁸⁹ El Ms. lee: "culul: pellihar las aues". Ver "Pelechar el aue" en el BMTV (1993: 512).

³⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "hazese opo. de pie mano..."

³⁹¹ El Ms. lee: "cucul ci..."

³⁹² Estas dos últimas dicciones no son registradas por ningún otro vocabulario maya. Ver cul ucnac v pec en el folio precedente y, en el DMSF: 74, culuc y culucnac.

³⁹³ Sí, pero obsérvese que el verbo cumtal no está registrado en el Ms.

³⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "cum.haa. idem".

³⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "atroxe donde guardar maíz".

³⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁹⁷ ¡Ojo! con esta entrada. El BMTV: 125v registra cum y cunche, en "Horno de tinta para escriuir", lectura que mi edición (1993: 407), con base en el DMSF: 74, optó por leer cum y cum che. Aunque respete aquí la lección cum, sigo considerando que no es correcta.

³⁹⁸ El Ms. lee "cuun. cunx..." y, aparte, "cunhua. iDem", que, por efecto del ua, resulta conjunción interrogativa.

Cun ech, bal a kati? pues tú, ¿qué quieres?

Hun chijli v than yubah sanct Mateo, ca v thulah v pach Yumilbil, cunex iua .l. cun iuaex? <vna sola de sus palabras oyó sanct Mateo, y al punto siguió al Señor, ¿y vosotros?>

Cunal encanto o conjuro o hechizo.

A uohel va v cunal can, ceh, chhuplal?, etc. ¿sabes el encanto o hechizería para coger las culebras o venados, o para que acuda alguna muger a hazer la voluntad de algún varón?³⁹⁹

Cunal than <tah.te> los tales encantos y hechizos, y encantar o hechizar engañando con palabras.⁴⁰⁰

Ma a cunal than tic a lakob <no hechizes assí a tus próximos.>

Cun cum ruido o sonido de pies, o el que anda <pisando rezio>.

Cun cum ancil hazer ruido assí.

Cunel cosa desdichada, desuenturada, miserable y pobre, y de <qu>ien se ha de tener lástima.⁴⁰¹

Cunalex, ceex ah kebane desuenturados sois los pecadores.

Cunel a vinicil va bin xije ech Metnal miserable eres, si fueres al Infierno.

Cunel en balde o en vano, o por demás.

Cunel in muk lic v lubul a uoklalex en balde me canso por vosotros; perdido es mi trauajo.

Cuunul <acento en la primera> ser hechizado o encantado.

Cunul ba dolorido, que tiene dolor en todo el cuerpo.

Cunul ba en .l. c<un>ul ba in cah dueleme todo el cuerpo.⁴⁰²

Cupaan .l. cupaan ik ay cal<m>a, no corre viento ninguno.⁴⁰³

Cupaan ik el que detiene el resuello.

<C>upa<a>n ol, <>upa<a>n tucul el que tiene puesto el corazón o pensamiento en alguna cosa.⁴⁰⁴

<C>upaan yol tu babalil ba<a>l cah yetel yicnal v uey tiene puesto el corazón en las cosas del mundo y en su mançeb<a>.⁴⁰⁵

Cup ik abonanzar el tiempo, hazer que abone y se serene, o que aya calma.

Dios ti cupi ik toon Dios nos a serenado el tiempo, que cese el viento y aya calma.

Cup ucnac ik tiempo de bonanza o calma, o sereno.

Cuut tierra blanca con que barnizan, a manera de albayalde.

Cut.<ah.ub> machacar o majar en almirez, o en mortero, chile, mostaza, peregil, en poca agua.

Cutaan cosa assí ma<j>a<da>.⁴⁰⁶

Cutbil cosa que es desta manera majada; esto es, el modo de hazerlo.

Cutub mano de mortero o alm<of>a<r>iz.⁴⁰⁷

****Cutz** paua desta tierra.

****Cutz aa** pato o ánade o ánsar desta tierra.

Cutz cab barreñón rezio de barro, que tiene asas.

Cutz teel calça de gallina o pollo, y señal para que no se pierdan las gallinas.

Cutz thox.tah.te repartir desi<g>ualmente, tomando para sí lo más y mejor, o dando lo mejor a vnos, como la carne pul<p>a, y los huesos a los otros.⁴⁰⁸

Cutz cutz .l. cutzul cutz palo que tiene briz<n>as o repelo, y ropa deshilada por la orilla.

Cux .l. cuxaan cosa biua. *Item*, biuir el hombre, animales, plantas y piedras.⁴⁰⁹

Cux cinah biuificar, dar bida y hazer biuir.

Cuxan cuxan el que está medio biuo, <o que posee> algún tanto <de qualquier cosa>.⁴¹⁰

Cuxan cuxan vinic el hombre que tiene razonablemente de comer, y posada razonable.

Cuxan cuxan ðl adulto algún tanto, de mediana edad, ni viejo ni muchacho. *Item*, algún tanto auisado y prudente.

³⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "sabes el encanto o hechizería..."

⁴⁰⁰ Al margen y antes de **cunal than**, el Ms. registra una + con cuatro puntos, uno en cada ángulo de la cruz. Este signo suele significar *est o id est* en paleografía clásica. Aquí, sin embargo, su función y significado resultan herméticos.

⁴⁰¹ El Ms. lee, en la columna española, "...y de prien seha de tener lastima".

⁴⁰² El Ms. lee: "cunul baen. /o/ culba in cah..."

⁴⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "ay caluna..."

⁴⁰⁴ El Ms. lee: "tupanol/ tupan tucul..."

⁴⁰⁵ Otra vez, el Ms. lee: "tupaan yol..."

⁴⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "cosa assi mada".

⁴⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "mano de mortero o al miaz".

⁴⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "repartir desigualmente, tomando para sí lo mas y mejor O dando lo mejor a vnos como la carne pulga..."

⁴⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. A quien se sienta ofendido por la noción de que las piedras viven, hará bien en leer Lenkersdorf (1996: 113, 5.2.1).

⁴¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "el que esta medio biuo. algun tanto". Véanse, sin embargo, los ejemplos que siguen.

Cuxaan ol el adulto que ha <ll>egado a los años de discreción, en que puede <e>n<tend>er y pecar. *Item*, el que o la que <h>a perdido su virginidad; es vocablo honesto.⁴¹¹

Kucha<a>n ti yaabil cuxaanil yol ya ha llegado a los años de discreción.

Cuxaan ol ti xiblal muger conoçida de varón, sin declarar si es <su> marido o no. Empero,

Kuba<a>n yol ti xiblibl <significa que es> conoçida de su marido.

Cux cinah ol quitar la virginidad. *Item*, advertir. *Item*, abiar el ingenio y animar y esforçar, dar ánimo y aliento. *Item*, aconsejar en buena o mala parte, según lo que se junta.⁴¹²

V than Dios licil ca cux cinic yol vinicob palabras de Dios son con <las> que advertimos a los hombres.⁴¹³

Vtzul cux cinah ol aconsejar bien.

Lobol cux cinah ol aconsejar mal.⁴¹⁴

Cux cinah v uich .l. v <u>i<n>ba retablo refrescar o abiar el retablo.⁴¹⁵

Cuxlic .l. cuxlicil cosa que biue.

Yan a cuxlicex i vá<se>os la vida.⁴¹⁶

Cux ol juicio, prudencia y discreción. *Item*, el que o la que ya conoçe muger o hombre ageno.⁴¹⁷

Ma na<a>n v cux yol Juan no tiene Juan juicio ni discreción.⁴¹⁸

Yan cux yol tiene juicio, es discreto y prudente, o ha caído en la cuenta y se ha enmendado.

Cux olal juicio y ingenio natural, razón y entendimiento, y prudencia y sagacidad.

Cux olal.tah.te dar juicio y pr<u>dencia assí.⁴¹⁹

Cux olalil than .l. cux oltzilil than palabras prudentes y discretas, y dezirlas.

Cux oltzil cosa prudente, y prudentemente.

Cuxtal ol boluer en sí el amoteçido y el borracho, y el que andaua errado y cayó en la cuenta, y yr teniendo discreción.⁴²⁰

Cuxtal ol perder la virginidad.

Cuxul cosa biua.

Cuxul chu<u>c.<tahte> co<g>er a vno de repente o de improviso.

Cuxul chu<u>c tabal .l. cuxul chu<u>cul ser cogido assí.

Cuxul chu<u>caan el assí cogido o asido.

Cuxul chu<u>chil el cogido desta manera.

Cuxul vi<n>bail figura o retra<t>o al biuo.⁴²¹

Cuxum mo<h>o o orñ.⁴²²

Cuxum be camino resbaloso.

Cuxum hal moheçerse o cubrirse de moho o orñ.

⁴¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cuya lección es, en la columna española, "el adulto que ha uogado a los años de discrecion enque puede in sucer y pecar", y "el que, o la que ya perdido su virginidad..."

⁴¹² Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

⁴¹³ El Ms. lee: "v than Dios licil. licil ca cuxcinic yol..."

⁴¹⁴ El Ms. lee, innecesariamente: "v lobol cuxcinahol..."

⁴¹⁵ El Ms. lee: "cuxcinah vuich /o/ vimba..." Ver *vinba* en el CMM: 448v.

⁴¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "vaos la vida". Mi corrección es sólo conjetural, basada en el cuarto *yan* del fol. 214v. No entiendo la oración maya ni por qué, tratando de ilustrar el uso de la acepción "cosa que biue", el ejemplo habla de "vida".

⁴¹⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴¹⁸ El Ms. lee: "Manan v cux yol Juan. no tiene Juan juicio indiscreción".

⁴¹⁹ Así en el Ms.; pero, salvo opinión mejor, este verbo *cux olal.tah* me parece sospechoso de error, y así su acepción.

⁴²⁰ Obsérvese que el Ms. no registra entrada para *cux tal* o *cuxtal*, voz que habrá de ser empleada numerosas veces en el correr del presente vocabulario.

⁴²¹ El Ms. lee: "cuxul vimbail, figura o retrado al biuo".

⁴²² El Ms. lee, en la columna española: "modo, o orin".

Çaa hinchazón que da en el rostro y otras partes del cuerpo.

Ça atol, que son gachas <o> puches de ma<s>a de maíz.

Tac v <ç>ail venga el atol. De aquí <sale>.¹

V **çail mah semen mulieris, methaphorice**.²

Çabac tinta negra, de humo de cierto árbol, antes y después de desleida, y el tal humo.

V **cuchil çabac** tintero.

Çabac.tah.te <e>scribir.³

***Çabac** che árbol de cuyo humo se haze la tinta.

Çabac nok enlutado.

Çab be mariscar, coger marisco, y la mariscada.

****Çabim** hurón o com<a>d<r>eja desta tierra; es pa<r>da.⁴

Çabim be .l. ah **çabim be** atalaya, centinela y espía quando no ay formado campo de guerra, y atal<a>yar.

Çabim katun atalaya o centinela de campo formado, y <a>talayar assí.

Çab yom cosa finible y perecedera.

Çab yom hal haze<r>se finible y perecedera vna cosa.

Çac en composición de algunas diciones, disminuye la signif<icaci>ón, o denota cierta imperfec<ó>n; como

Çac cimil, **çac che**<e>h, **çac yum**, etc. lo<s> qual<es> se pondrá<n> adelante.⁵

Çac .l. **çaçac** cosa blanca.

Çac nube del ojo.⁶

Çac a atol, en lengua mexicana, hecho de agua y maíz, y béuese frío (sin cozer ni calentar) ya entrado el día; es beuida fresca y sustenta. Algunas vezes mezclan cacao en ell<a>.⁷

****Çac aac** ycateas, y tortugas o galápagos de agua dulce.

Çacach cada vez que.⁸

Çacach in benel ti yotoch Ku, v kahal in yum ten cada vez que voy a la yglesia, me acuerdo de mi padre.

Çacach (en composición) mucho.

Çacach hanal, çacach venel comer y dormir mucho, etc.

Çacach than hablar mucho, o demasiado.

<Ç>**acach than ach** hablador de ventaja, que habla mucho.

Çac akab alua entre dos luzes.

<Çac al entenado o hijastro respecto de la muger; esto es, que es hijo de su marido, auido en otra muger.>⁹

Çacal.<çac tah.çac te> tela en el telar, y texerla. *Item*, cosa texida.¹⁰

A **ça<c> ta<h> va nok?** ¿has por ventura texido tu ropa?¹¹

Ma in **çac te** i no la he texido, pero texerla he.

Çac tabal ser texido.

Çac tabil lo que es assí texido.

Çacal bil cosa que se texe o es texida en telar.

Çacalaan cosa que está ya texida.

Çacal ix purgación de podre y sangre por la verga.¹²

Çacal ixic camisa <o> menstuo de la muger, y su regla. *Item*, enfermedad de la orina, que se va <d>e la misma sustancia genital.¹³

Çacan .l. **huc<hh>bil** <ç>**acan** masa de maíz.¹⁴

Çacan çacan cosa semejante a masa.

Çacan çacan vah pan a medio moler.

⁸ Por manifiesto error del copista, el Ms. lee: "çacach: cada vez que voy a la".

⁹ Por presumible omisión del compilador, esta entrada no aparece en el Ms. Para conformarla, se ha usado la entrada **çac mehen** (f. 93v).

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. El segundo **çacal** se encuentra después de **çacal bil**.

¹¹ El Ms. lee: "açatach va nok..."

¹² Al parecer, esta dición significa "orinar cosa blanca". Ver uix en el CMM: 449v.

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "...quese va sela misma sustancia. genital". De las dos acepciones que el Ms. da a **çacal ixic**, la primera deriva de **çacal**, "tela", e **ixic**, "muger" (ver adelante et xic .l. et ixic, fols. 91v, 92r); la segunda, de **çacal**, "cosa blanca", y **uixic** (ver nota precedente).

¹⁴ El Ms. lee: "çacan /a/ huch bil cacan..." Ver adelante huchhbil (fol. 193v).

¹ El Ms. lee: "tac v çail..."

² Ver **mah** en el CMM: 286r. La dición significa, a la letra, "atol del sexo femenino"; *semen mulieris*, en cambio, "semen de la mujer".

³ El Ms. lee, en la columna española: "ascribir". El árbol que a continuación se menciona es el *Exostema caribaeum*. Jacq.

⁴ Ver "Zabñn" en Santamaría (1974: 951).

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "lo qual se pondra adelante". Los compuestos enumerados comienzan a aparecer en el folio 93r.

⁶ El Ms. lee: "çac/ ça çac/ çac" cosa blanca./ nube del ojo."

⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...beuese frío sin cozer ni calentura..."

<Ç>acan chu<u>c ti ol .l. ti pucçikal,
çacan chu<u>c yail ti ol .l. ti pucçikal
sentir mucho vna cosa, dar mucha pena.¹⁵

Çacan <chuuc> ti vol v cimil in yum
<siento mucho la enfermedad o muerte
de mi padre.>¹⁶

*Çac bacal nal las maçorcas del maíz sin
<gr>anos.¹⁷

Çac bac yen conual<e>ciente, que va
tomando fuerças.

Çac ba<c> yen hal yr tomando fuerças
assí.¹⁸

<Ç>ac bak pechuga de aue.

V çac bakel vlum pechuga de gallina.

<Ç>ac baal culebro o culebrilla; es hinchazón
<y> enfermedad <de la piel>.¹⁹

Çac bat hierro quebradizo.

Çac bat in bat deste hierro es mi
hachuela.

Çac be calçada, o camino de calçada.

Çac bet alquilarse para texer, o texer por
alquiler.

Çac bet cacau, ixim, etc. alquilarse a texer
a trueque de cacau, maíz, etc.

Yaab in çac bet ixim .l. yaab ixim in
çac betah mucho maíz he ganado
alquilándose assí.

Çac bitun.tah.te blanquear o xalbegar pared.

Çac buyen ich oji çarco.²⁰

Çac bul ik tempestad grande de viento, con
temblores de tier<ra>.

Çac can lah kak enfermedad, especie de fuego.

Çac cimil amortecerse o desmaiar por algún
accidente, y amortecimiento y desmaio assí, o
mal de corazón y gota coral.

Çac cimil hazerse mortecino o fingir estar
muerto.

Çac cimen el assí amortecido o desmaiado.

Çac cunah blanquear algo, pararlo blanco.

Çac cunaan cosa que se ha blanqueado.

Çac çijl el blanco de la madera, que se
pudre presto.

Çac chakan de<h>essa o çabana de pasto.

Çac chalen cosa blanca y cl<ara>, como nubes.²¹

Çac chalen haa agua clara muy asentada.

Çac chalen nok ropa muy bien blanqueada,
después de auer estado suzia.

Çac chalen cunah aclarar el agua <y>
blanquear la ropa.²²

Çac chalen hal aclararse <y> blanquearse
las tales cosas.

Çac chamay bac .l. <ç>ac c<hh>a uay bac
la muerte pintada.²³

Çac cheeh.<ta.h.te> sonreírse o reírse
fingidamente, sin gana. Item, reírse mofando
y haziendo burla.

Çac cheeh tabal ser assí mofado.

**Çac chic calandria desta tierra; es algo
blan<qu>isc<a>.²⁴

<Çac chicen .l. çac chic yen cosa que se
asemeja, por su color blanquecino, a dicha
ave.>²⁵

Çac chicen v ho<o>l .l. v me<e>x Juan
tiene Juan blanca y cana la cabeça, <o
la barua, como calandria>.

Çac eek cosa baça, morena <y que tira a
amarilla>, o parda.

Çac et.ni.nac congojarse y afligirse demasiado,
y el afl<i>gim<ient>o assí. Item, asombrarse
de miedo y espanto, y el tal espanto.²⁶

Çac eta<a>n el que está muy afligido,
asombrado y amortecido.

Çac et hal lo mismo que çac et, quando es
verbo.

Çac et hal ol asombrarse, turbarse.

Çac hayab bo<st>eçar a menudo, como el que
está indispueto.²⁷

¹⁵ El Ms. lee: "çacan chuc ti ol..." En cualquier caso, obsérvese que la función atribuida aquí a çacan no ha sido explicada antes, por lo que la dicción escapa a todo análisis filológico. Es posible, sin embargo, que sea el elemento can (ver f. 65r) el que tiene aquí la función intensificadora.

¹⁶ El Ms. lee: "çacan ti vol v cimil in yum".

¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "las maçorcas del maíz sin fianos".

¹⁸ El Ms. lee: "çac bayen hal..."

¹⁹ He completado la definición de çac baal con base en la misma que "culebrilla" recibe en el DRAE, el cual no registra la voz "culebro".

²⁰ Ver buy en el CMM: 57r.

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa blanca y clun como nubes".

²² Por manifiesto error del copista, el Ms. lee: "çac chalen chalen cunah..."

²³ El Ms. lee: "çac cha maybac la muerte pintada/ çac cha uay bac: idem". El CMM (137v) registra chamay bac con la misma acepción, y añade "y hombre tan flaco, que no tiene sino los huesos"; sin embargo, omite toda mención de su presunto sinónimo, chaay bac. Curiosamente, existe dhha ua<y> bac, "el que está muy flaco en los huesos" (f. 153) o, a la letra, "el que toma o trae figura de esqueleto". Obsérvese en fin que, en el *Popol Vuh* (1953: 116), se menciona a un par de señores del Xibalbá, cuyos nombres, al parecer sinónimos, son Chamia Bac y Chamia Holom. En ambos casos se puede señalar que chamia es metátesis de chamay.

²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...es algo blancisco", donde se puede observar que el copista substituyó la *qu* española por la *ce* maya. Como tal confusión es inadmisiblemente atribuirla a un hablante nativo del español, la consecuencia es clara.

²⁵ El ejemplo que sigue justifica y postula esta interpolación.

²⁶ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...y el afligim' assi."

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "boçeçar a menudo, como el que esta indispueto"; pero bocezar significa "mover los labios las caballerías cuando comen o beben". Ver hayab en el CMM (173v).

Çac hal hazerse o pararse blanco.

Çac hadzen blanco por enfermedad, o por serlo de suyo.

Çac hee clara del hueuo.

Çac chij.tah.te lauar y limpiar el maíz para hazer pan que quede blanco.

Çac ho<o>l el que está cano en la cabeza.

Çac homen cosa blanca muy limpia, barrida y esc<o>mbrada.

Çac homen in col quedó assí mi milpa después de quemada.

Çac homen v puc<ç>ikal tiene el corazón limpio, sin pecado.

Çac homen hal pararse assí limpio y esc<o>mbrado.

Çac homen cunah parar o poner assí algo.

Çac hopen cosa blanca con lustre, que reluze como plata.²⁸

Çac hopen cunah parar o poner assí alguna cosa.

Çac ya cosa algún tanto llagada, o que duele algún tanto.

Çac ya in kab <assí tengo la mano.>

Çac ya v pucçikal <i>ene vn poco <de> pesar y dolor en el corazón.²⁹

Çac yaom .l. çac yaom kuch muger, yegua o perra, que parece estar preñada por tener grande barriga, y no es preñez.³⁰

Çac yum padrastró.

Çac ik viento fresco, suaue y delicado, <que> viene de do sale el sol.

Çac ik nohol chikin viento del poniente, inuernal.³¹

Çac ik xaman viento del occidente, estial.

<Ç>ac ik xaman caan likin viento de oriente, estial.

*<Ç>ac ixim maíz en grano, grande y blanco; házese en seis meses.

Çac nal es lo mismo, quando está en las cañas.

Çac kekel ich el que tiene ya quebrados los ojos, que se está ya muriendo.³²

Çac keluc sudor de enfermo y no natural, y sudor assí.

Çac keluc ancil sud<a>r ansf.

*Çac kintal yerua que comen bien los cauallos.

Çac kux nak cámaras de frialdad.

*Çac la especie de hortigas.

Çac lah vinic hombre blanco de <r>os<tr>o.³³

**Çac leum especie de arañas que pican mucho.

Çac likin ik nordeste, viento fresco.³⁴

Çac luum tierra blanca como <cre>ta; sirue de barniz para pintar.³⁵

<Ç>ac mapil ich lo blanco del ojo.

Çac mehen entenado o hijastro respecto del varón; esto es, que es hijo de su muger, auido en otro marido.

Çac mul monte o montón de piedra seca hecho de mano.

Çac naa madrastra.

In çac naaila, ma in hach naa <mi madrastra es ésa, no mi verdadera madre.>

Çac naen yahal cab de día, quando quiere salir el sol, que ya blanquean las casas.

Çac okol llorar fingidamente, o hazer que llora.

Çac ool bofes del hombre o animal quadrúpe<do>, o la asadura.³⁶

**Çac pacal vnas palomas blancas desta tierra.

Çac pacat mirar con dis<i>mulación, fingir que no ve.

Çac pa<ç>ay cab .l. çac paçen cab entre dos luzes, media hora antes de amanecer.³⁷

<Ç>ac payen me<e>x barui entrecano.³⁸

Çac paken ich el que tiene el rostro blanquecino y demudado por alguna enfermedad, o turbación o miedo.³⁹

**Çac pib och zorrillos grandes y blancos, que traen los hijos en vna bolsilla en la barriga.⁴⁰

³³ El Ms. lee, en la columna española: "hombre blanco de nosno".

³⁴ Así en el Ms., pero obsérvese que likin ik significa "viento leste, que llaman leuante o solano" (CMM: 269r).

³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "iera blanca como guta..."

³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...o animal quadruple..."

³⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "çac pacy cab. entre dos luzes, media hora antes de amanecer." La lección que propongo es sólo discrecional. El BMTV (1993: 320) registra, para "entre dos luzes, por [la] mañana", ek ma çaz .l. ek ma çaz cab; para "entre dos luzes, q[ua]n[k]o anochece", ek naen, çac paçen akab y chao çamen.

³⁸ El Ms. lee: "çac payen mex..." La etimología de estas voces compuestas no es transparente.

³⁹ El Ms. lee, en la columna española, "...demudado por alguna enfermedad, o trubacion o miedo".

⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "zorrillos gran dres y blancos..." El animal, se entiende, es una variedad de tlacuache.

²⁸ Para informarse sobre el significado del radical hop, ver "Arder echando llama", "Echar de sí rayos o llamas" y "Engender fuego...", en el BMTV (1993: 111, 289, 307).

²⁹ El Ms. lee, en la columna española, "tener vn poco pesar y dolor en corazón".

³⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Admito no comprender lo que significa çac yaom kuch; pero ver çac yaum kuch en el DMSF: 428.

³¹ Tratándose de éste, y de los vientos que están a continuación, he respetado las lecciones del Ms.; pero es conveniente prevenir al lector que las dicciones mayas nada, o casi nada, tienen que ver con las traducciones que se proponen.

³² No registra el CMM la dicción kekel ich, sino un par de ejemplos de incierta etimología en que se usan las formas kekeluz v uich y kekeluz yokol (f. 244r).

Çac po<ç>en ich blanquecino, descolorido de enfermedad o de algún espanto.⁴¹

<Ç>ac po<ç>en a ich, balx yan tech?
<descolorido estás, ¿qué te ha sucedido?>

Çac ppo.tah.te lauar ropa, que quede blanca.

Çac ppoa<a>n ropa blanca assí.

Çac taab lagunas donde se quaxa la sal, quando no la tienen, y salinas assí, sin sal.
Item, salitre, o casi. *Item*, arena muy blanca de la playa, que parece sal.

Çac ta<a>kin plata, o dinero de plata.⁴²

Çac ta<a>u estaño.⁴³

*Çac tez bledos blancos sin espinas.

Çac topp lah yeeb al amanecer.⁴⁴

Çac tukup çolipar o çolipo, hipar o hipo.

Çac thin cab U luna muy clara.

Çac vayak sueños sucios, feos y deshonestos, y so<ñ>ar assí.

Çac vayen ich el que tiene malos los ojos, que ya se <le> van sanando.

Çac uan co vellaco refino y desuergonçado.⁴⁵

Çac xix alabastro.

Çaç tierra blanca que sacan de las cuevas. *Item*, vn barniz blanco, sobre que asientan las pinturas los pintores.⁴⁶

Çaç.<ah.ab> encalar o blanquear con esta tierra, y lleua mezclad<a> çaç <luum>, aunque poca.⁴⁷

Ça<ç>ex a uotoch ti çaç blanquead vuestra c<a>sa con esta tierra.⁴⁸

Çaç cosa assí encalada.

Çaç vidr<i>o o taça de vidr<i>o, o ant<e>ojos.

Item, cosa clara. *Item*, luz, o lumbrera por do entra luz.⁴⁹

Çaç haa agua clara.

Çaç v pacat Juan tiene Juan la vista clara, o vee mucho.

Ten v çaç ba<a>l cah yo soy luz del mundo.⁵⁰

V çaçil cuxtal luz o lumbrera de la vida.

V <ç>açil na la lumbrera de la casa.

Çaçac cosa blanca.

Çaçac hal blanquearse, pararse blanc<a> alguna cosa.

Çaçac cunah blanquear o hazer blanc<a> alguna cosa.

*Çaçac co ceh <ç>ar<ç>aparrilla fina.

Çaçac ich cara.

Çaçac ta<a>kin plata, o dinero de plat<a>.

Çaçah ci .l. çaçah<h> nac cosa seca o tostada del sol, como ojas de árbol, etc.⁵¹

Çaçah ol tímido, medroso o couarde, temeroso y que está temiendo, y temer.⁵²

Bax ca çaçah ol tio? ¿qué temes?

Çaçah ol en ti Juan .l. çaçah ol in cah ti Juan temo a Juan.⁵³

Çaçah olal miedo y espanto.

Çaçah olal v cah Juan <está Juan con miedo y espanto.>

Çaçak cal pechuguera con começón en la garganta.

Çaçal cosa algo liuiana.

Çaçal ol aliuiado algún tanto en la enfermedad.

Çaçal kuxil ranc<o>r liuiano.

Çaçal cunah aliuiar algún tanto alguna cosa.

Çaçal hal aliuiarse assí.

Çaçal nac cosa que se ua enxugando o secando, como ropa o tierra.⁵⁴

Çaçaan cosa que está esclarecida.

Çaç cunah aclarar, alumbrar y dar luz al que está a oscuras.⁵⁵

Çaç cunah ol, çaç cunah tucul alumbrar, iluminar el coraçón inspirando.⁵⁶

Çaç cunah pacat alumbrar, dar luz para que vean.

Çaç cun in pacat alúmbrame.

⁴¹ El Ms. lee en ésta, y en entrada que sigue: "çac po cen ich" y "caac po cen a ich...", respectivamente. Ver "Blanquecino, descolorido" en el BMTV (1993: 147), y *poz* en el CMM: 379r.

⁴² Lit., "blanco excremento solar".

⁴³ Lit., "blanco excremento lunar".

⁴⁴ Esta curiosa dicción podría ser traducida "cuando parecen reventar como flores todos los huevos".

⁴⁵ A título de mera curiosidad, vea el lector la entrada *chaac vuen co* en el CMM: 135r, donde *uan* es leído *uen*, ambas voces están, al parecer, referidas a U, "luna". De ser ése el caso, ambas lecciones resultan válidas, ya que la variación estaría sólo en el uso del sufijo *-yan* o *-yen*.

⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales aparece al final de la entrada *çaç*, "encalar o blanquear con esta tierra..."

⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...y lleua mezclado çaç adque poca". Ver *çaç luum.tah* en el folio 95r.

⁴⁸ El Ms. lee: "çacex autoch ti çaç: blanquead vuestra cosa con esta tierra"; pero es obvio que el verbo cuyo uso se desea ilustrar es *çaç.ah*.

⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "çaç: vidrio, o taça de vidrio, o anteojos." Anteojos solía usarse, en los siglos XVI-VII, por anteojos; vidrio es palabra que todavía registra el DRAE. Si le modernizado estas voces, es teniendo en consideración a algunos lectores poco familiarizados con el español antiguo. La lección *çaç* es desde luego una epéntesis del copista.

⁵⁰ La frase procede de la *Vulgata*, Io. 8, 12. Ver *baal cah* en el CMM: 45v.

⁵¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "ça çac nac: idem".

⁵² Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la tercera de ellas redundante.

⁵³ He alterado el orden de estos ejemplos para que su presentación resulte más lógica.

⁵⁴ Çaçal, en este caso, es forma reduplicativa del radical de *çalal*, "secarse al aire" (f. 97r).

⁵⁵ En el Ms., previo a *çaç cunah*, se lee *çaç cunah ol...*, entrada desubiciada y que habrá de reaparecer más abajo.

⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales es repetición de la comentada en la nota precedente.

Çağ hal aclararse alguna cosa.

Çağ hal v cah in pacat <aclarándose está mi vista.>

Çağ hal cab amanecer, venir el día.

Çağ hal v cah cab ya amanece.

Çağ hal ol .l. pucçikal ser alumbrado e iluminado el coraçón.

Çaç<ç> ba afeitarse el rostro.⁵⁷

Ah çağ ba <e>l que se afeita.⁵⁸

Çaçap cosa vn poco desabrida.

Çaçap ca hanal <vn poco desabrida está nuestra comida.>

Çaçap en balde y sin prouecho.

Hik çağap hulucex mirad no os vengáis sin negociar nada; que ayáis ido en balde.

Çaçil cosa clara y con luz, contrario de lo que es obscuro. *Item*, cosa limpia, escombrada y clara.⁵⁹

Çaçil <quando> ya es día claro.

V çağil lo encalado de las casas con tierra llamada çağ.

Çaçil .l. çağilil claridad o lumbrera.

Çaçil ol, çağil pucçikal coraçón claro, alumbrado e iluminado.

Çaç.lah.le escudri<ñ>ar b<u>s<c>ando muy bien y de propósito y reboluiendo, y b<u>s<c>ar assí.⁶⁰

Çaçlem.tah.te reparar o adobar casa, cerca, pared o ropa.

Çaçlem bil lo que assí se repara.

Çaç luum.tah.te blanquear o xaluegar con la tierra çağ des<h>echa en agua.

Çaç na.tah.te escudri<ñ>ar y reboluer la casa busca<n>do algo.

V çağ na tah votoch <reboluió mi casa buscando.>⁶¹

Çaç ol bueno, de buenas y claras entrañas.

Çaç yol Juan <de buenas entrañas es Juan.>

*Çaa che yerua con cuyas ojas curan hinchazones.

Çah <ma> temer. De aquí <sale>.⁶²

In çağ ma batab tem<o> al cacique.

Ma mac noh xib v çağ maob a ningún viejo temen.

Çahac cosa que tiene miedo o temor, y el escarmentado que teme.

Çahacil miedo o temor que vno tiene de alguno.

Ça<a>hal tem<e>r, auer miedo, esquiarse o recatarse con miedo, y también el miedo o temor que vno tiene.⁶³

Yaab v çahal paalalob ti balam mucho es el miedo que tienen los muchachos al tigre.

Çahalem cosa temerosa en buena parte, encogida, mesurada, y honesta y bien compuesta.

Çahalem Juan tin ich mesurado es Juan, a mi ver.

Çah bentzil cosa tem<e>rosa, espantable, que haze temer y pone miedo.

Çahbentzil hal hazerse vna cosa assí temerosa y espantable.

Çahbentzilil espanto y terribilidad que vno causa.

Çah cunah ba temerse, o recatarse.

Ma çah cunic a ba ta talel ti <toh> pul keban <no te recates al ir a confessar tus pecados.>⁶⁴

<Çah cab es tierra blanca, sacada de Peña picada.>⁶⁵

Çahçah .l. çaheçah amenazar, amedrentar, y amenazas assí.

Çahçah ol medroso, temeroso, que anda con mi<e>do.⁶⁶

Çahlem lo mismo es de lo que se ha dicho de çahalem, y es más vsado çahlem.

Çahlem ach temeroso, medroso, espantado de naturaleza, o el que anda a sombra de tejados huyendo de la justicia.

Çahlem hal hazerse mesurado, compuesto, honesto, etc.

Çahlemil la tal mesura, comp<o>stura y honestidad.

Çahlem ol temeroso de conçiençia.

Çahlem olal aquel temor, y tenerle.

Çahlem olal in cah tengo este temor.

Çah.tah.te temer a otro. *Item*, escarmentar por auerse visto en algún peligro.⁶⁷

Çah tex Dios <temed a Dios.>

Çah tah ba recatarse, recelarse, o andar assí <recatado>.

⁵⁷ El Ms. lee: "çac ba..."

⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "la que se afeita".

⁵⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. y, además, ha introducido un nuevo orden en esta serie çağil.

⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "es cudrinar broseando muy bien y de propo sito y reboluiendo y borsear assi". Entretanto, el verbo çağ.lah supone un verbo neutro çağal, cuyo registro fue omitido por el CMM.

⁶¹ El Ms. lee "v çağ naa tah votoch".

⁶² El Ms. lee "çah. temer..."; pero los dos ejemplos que aduce a continuación ponen de manifiesto que el enunciado verbal tendría que haber sido çağ ma.

⁶³ La diferencia entre el verbo, "temer", y el nombre, "temor", reside en que el primero va acentuado en la primera sílaba y, el segundo, en la última.

⁶⁴ El Ms. lee: "maaçah cunic aba. ta talel ti pul keban", y deja sin traducción el ejemplo. Ver toh pul keban (CMM: 425r).

⁶⁵ Lo interpolado procede del folio 411r, entrada taanboçah.

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...temeroso que anda con miedo".

⁶⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Ma a <ç>ah tic a <ba ten> no te recibes de mí.⁶⁸

Çah ta<h>çah amedrentar.⁶⁹

In çah tahçah in mehen he amedrentado a mi hijo.

Çah tahçabal es el passiuo.

Çah ta ben cosa digna de ser temida.⁷⁰

Çah tabil cosa que es temida, o que se teme.

Çah tabil cruz tu men ciçinob <temida es la cruz por los demonios.>

Çay torcedura de pie, o de cualquier coiuntura.⁷¹

Çay la corte<ç>a blanca y delicada de las tortillas de maíz, de dos que tienen.

V <ç>ayil vah la tal corteza <de la tortilla>, y tómase por el buen pan.

Çay el coraçón o junco de que hazen petates o esteras.

Çay.<ah.ab> encaxar o empalmar algún madero o tabla en otro, de manera que esté fixo, como se haze en puertas y sillas.

Çayex cheob la encaxad aquellos maderos.

Çayaan cosa assí enpal<mada> o encaxada.⁷²

*Çaya chicoçapote<s> sabrosos, de mucha carne y pocas pepitas. *Item*, atol o puches, hecho de chicoçapotes en tiempo de hambre.⁷³

Çayab fue<n>te o manantial.

Çayabil ich lagrimal del ojo.⁷⁴

Çay abich enfermedad de orina, que orina amarillo <y> con dolor.⁷⁵

Çayak torcedura o desconcertadura del pie o otra coiuntura.⁷⁶

<Ç>ayak pek dolor que da en el empeine del pie, de mucho andar.⁷⁷

⁶⁸ El Ms. lee: "ma a cah tica..." Mi reconstrucción es sólo discrecional.

⁶⁹ El Ms. lee: "çah taçah..." Ver el ejemplo y el verbo pasivo a continuación. En cualquier caso, ésta será la única vez que el Ms. registre el sufijo causativo -tahçah. Huele de lejos a error.

⁷⁰ Obsérvese que, de acuerdo con el orden alfabético adoptado por el compilador, ésta y la entrada que sigue están desubicadas.

⁷¹ Inmediatamente, precedido por un signo de párrafo, el copista se anticipó a leer "v cayil...", frase que ilustra la dicción que viene en seguida.

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "cosa assí enpalando o encaxada". Obsérvese, además, que esta entrada se encuentra alfabéticamente desubicada.

⁷³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁴ Por razones de orden lógico, no alfabético, he alterado la posición de ésta respecto a la entrada que sigue.

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "enfermedad de orina que orinar amarillo con dolor". Abich, sin duda, significa "orinar, y la orina" (f. 1r); pero el significado atribuido a çay es muy cuestionable y, probablemente, derivado de una falsa interpretación de los elementos de esta palabra compuesta.

⁷⁶ En el Ms. puede observarse que el amanuense tuvo dificultades para trasladar la acepción española de esta palabra maya. Çayak, a mi juicio, es una voz cuestionable.

⁷⁷ ¡Ojo! con este pek, porque nada tiene que ver con "perro" ni con "empeines blancos o manchas blancas...", sino con "sarteneja <h>echa en las piedras..." Ver CMM: 373r-v.

V <ç>ayak pek yan ten <dolor assí tengo.>

Ça<a>yál torcerse o desconcertarse algún hueso, derr<e>ngarse o descuergarse.⁷⁸

Ça<a>yí voc desconcertóseme el pie.

Çayal cosa assí desconcertada.

Çayal ol .l. çayal taa indinarse mucho, emperarse de enojo.⁷⁹

<Ç>ayi yol Pedr<o> <muchos se indignó Pedro.>

<Ç>ayal v cibah v taa Juan <muy indignado estaba Juan.>

Çayaan desconcertado o desgovernado algún miembro del cuerpo.

Çay betah.<te> rodear, pasar desuiado del camino.

Çay bah.tah.te enpalmar o encaxar claua<n>do.⁸⁰

Çay chahal torcerse el pie, o desconcertarse hueso.

Çay chalach el que tiene assí torcido o desconcertado algo.

Çay chalach v ximbal anda torcido el pie, coxeando.

Çay cunah atraesar vna cosa sobre otra.

Çay cun che yokol mesa atrauies a el palo sobre la mesa.

Çay bil cosa assí atrauesada.

Çayeçah desconcertar algún hueso, o derregar.

Çay <h>ahal desconcertarse assí.⁸¹

<Ç>ay kat.tah.te atraesar vna cosa sobre otra, encaxándola <o> atándola.⁸²

Çay kat tex v kab cruz poned el brazo de la cruz con clauo o cuerda, o encaxándole, que quede fixo.

Çay kax.tah.te atar o liar, atrauesando la buelta vna sobre otra en forma de aspa.

Çay ol.<tah.te> prouocar a yra e indinar a otro.⁸³

Ma a <ç>ay ol tic a lak .l. ma a çayic yol a lak no indines <o prouoques> a yra a tu próximo o compañero.

Çay olal indinación assí.

⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "torcerse o desconcertarse algún hueso o desrongarse..."

⁷⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...o encaxar clauado". Obsérvese que esta entrada se encuentra alfabéticamente desubicada.

⁸¹ El Ms. lee: "çayahal..." Ver "Desencajarse gtesco" en el DMM: 78r, y "Desencajarse hueso" en el DMSF: 576.

⁸² El Ms. lee: "çay kat.tah.t. atrauesar vna cosa sobre otra encaxandola. r atandola."

⁸³ En el Ms. es posible observar interpolaciones innecesarias sobre el enunciado del verbo çay ol.

Çayomal madre do concibe la muger, y qualquier otra hembra, y <do> engendran los hueuos.⁸⁴

Çay taa.<ta.h.te> lo mismo que <ç>ay ol.<ta.h>, por prouocar a ira.

Ma a çay taa tic a yum .l. ma a çayic v taa a yum no prouoque<s> a yra a tu padre.

Çay taa olal indinación assi.⁸⁵

Çak começón.

<Ç>ak en tengo começón.

Çak in pach começón tengo en las espaldas.

Çak hal .l. çak hil tener começón.

*Çak langosta.

*Çakab la caña del maíz.

V çakabil in nal las cañas de mi maíz.

Çak ach agudo, diligente y solcito.

<Ç>ak ach Juan ti ximbal <diligente es Juan para caminar.>

<Ç>ak achil aquella diligencia y agudeza.

<Ç>ak ol .l. çak ol ach agudo, diligente y cuidadoso, y <se dice> también por el despachado.⁸⁶

Çak ol en .l. <ç>ak ol in cah soy diligente.

<Ç>ak ol ti cambal diligente en aprender.

<Ç>ak olal diligencia, agudeza, cuidado y solicitud, y tenerla.

Çak ol cinah .l. çak ol. ta<h.te> poner diligencia, solicitud y cuidado.⁸⁷

<Ç>ak ol cinah ba ser vno diligente y cuidadoso.

<Ç>ak ol cin a ba <sé diligente y cuidadoso.>

Çal empeines comunes.

Çaal cosa liuiana, no pesada. De aquí:

Ça<a>l che, ça<a>l tunich tu mul lath bal la carga, lleuada entre muchos, es liuiana (es refrán).⁸⁸

<Ç>a<a>l hal hazerse liuiana o ligera alguna cosa.

Ça<a>l cunah .l. çalan çalan cunah hazer liuiana alguna cosa.

<Ç>al a<c>nac ho<o>l, <ç>al a<c>nac ol,

<ç>al a<c>nac pol, çal acnac puccikal .l.

<çal acnac okol> el que se espanta y asombra.⁸⁹

Çalacnac hal okol, ho<o>l, pol, ol <l. puccikal> asombrarse y espantarse.⁹⁰

Çalal (acento en la vltima) el temor, miedo, asombro y espanto que vno causa, con que es temido.

<H>aki vol tu men v çalal balam asombréme con el miedo que me causa el tigre.⁹¹

<Ça>al acnac ol .l. ça<a>l acnac puc<ç>ikal alegrarse mucho y recibir regozijo.⁹²

Çaalal secarse al aire.

Çaalal <ç>al cosa que se ua secando o enjugando, después de mojada.

Ça<a>l ik.tah.te secar al aire, o <o>rea<r>.⁹³

Ça<a>lam ça<a>lam .l. cosa no bien enjuta o seca, como ça<a>lam ropa, tierra, etc.

Ça<a>lmal enjugarse o secarse la ropa, tierra, etc.

Ça<a>lam ça<a>l lo mismo que çaalal ça<a>l.⁹⁴

Çaalal<m> hal .l. ça<a>l ba yrse enjugando y secando la ropa, loças, tierra, <etc.>⁹⁵

Çalam <en composición, significa> quitarse vnos a otros alguna cosa, arr<e>batándola.⁹⁶

Çalam be .l. <ç>alam <ç>alam be porfiar sobre algún officio, o otra cosa, sobre quién ha de salir con su tema.⁹⁷

<Ç>alam tooc.tah.<te> .l. çalam kak.tah.te quemar la milpa mal quemada, de priesa o

⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "madre do concibe la muger y qualquier otra hembra y en gendran los hueuos".

⁸⁵ Obsérvese lo desusado en la formación de este nombre abstracto, en el que se introduce olal no obstante haber omitido ol en el enunciado del verbo. Ver, adelante (f. 110v), çuy ta olal.

⁸⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "çakol tad: idem".

⁸⁸ Literalmente, "liviano es el palo, liviana la piedra, por muchas manos llevados".

⁸⁹ Esta serie de entradas resulta trunca por efecto del corte inferior de la plana. Como se puede observar en mis correcciones, el amanuense tuvo tendencia a omitir la primera o de acnac.

⁹⁰ En esta entrada, el compilador recapituló con un solo enunciado, çal acnac hal, los verbos que podían formarse con la serie anterior; pero omitió puccikal.

⁹¹ El Ms. lee: "kaki vol tumen çalal balam..." Se trata del verbo hakal ol. Verlo en el folio 175r.

⁹² El Ms. lee "çalac nac ol. çalac nac puccikal..." Estos dos participios de presente (aunque se ofrezca su acepción española como si fueran infinitivos verbales) derivan, sin embargo, del verbo çaal hal (96v).

⁹³ El Ms. lee: "çalik.tah.t. secar al aire, o crean."

⁹⁴ El Ms. lee: "çalam çal: lo mismo que çaalal çal." El orden alfabético es bastante arbitrario en esta plana, por lo que he introducido algunos cambios menores sin alterar el conjunto.

⁹⁵ El Ms. lee: "çal ba/ çalan hal..."

⁹⁶ Por presumible omisión del copista, el Ms. atribuye a este prefijo un significado verbal que solamente posee "en composición", como ponen de manifiesto los verbos que a continuación ilustran su uso.

⁹⁷ En el Ms., el interesado podrá comprobar la confusión que al amanuense produjo ésta y la entrada que sigue. El miembro de la oración, "ha de salir con su tema", se ofrece como acepción de <ç>alam tooc.tah. Entretanto, ver zalamtah be en el DMSF:429.

sin tiempo, no estando a punto ni como conuiene.⁹⁸

<Ç>alam kaax altercar y porfiar sobre el monte que vno tiene tomad<o> para milpa, y otro quiere entrar en él y labrarle.

Çalam oc<o>l .l. <Ç>alam toc.tah.<te> robar muchos a sacomano o a la rebatiña.

Çal ba, <Ç>al ba ach .l. çal ben vinicil bien mandado, comedido, humilde y se<tr>u<i>cial.⁹⁹

<Ç>al cunah ba comedirse.

Çal cunah than .l. çaçal than.tah.te t<en>er en poco y despreciar las palabras de otro.¹⁰⁰

Ça<l> hal ser assí despreciado y abatido.

Ça<a>l ça<a>lci lo mismo que çaalal ça<a>l.

*Çal che yerua con que se curan los empeines llamados çal [f. 96v].

Çal kalac el que está muy fatigado de dolor o enfermedad.

Çal kalac ol .l. <Ç>al kalac puççikal el que está muy desmaiado, y el desasosegado e inquieto.

Çalom.tah.te reparar las casas pajizas; quitar la paja vieja y poner otra nueva en su lugar, en todo o en parte.

Çal than ach respondón descomedido, que luego responde con desprecio. *Item*, chocarrero, jugador, de<z>idor.

Çam .l. çame denantes: véase abaxo çame, en la oja siguiente.

Çam el gasto ordinario, y dinero para gastar y comprar de comer en el camino.

Bahunx v <Ç>am a beel? .l. bahunx v çamil a beel? ¿quánto lleuas para gastar en el camino?

Lay v çam ca beel éste es el gasto de n<uest>ro camino; nosotros emos de <tener> el gasto, y no otros.¹⁰¹

Dza v çam ca beel da los gastos y costas de n<uest>ro camino.

Çam.tah.<te> gastar; pagar para gastos, y costear o gastar.¹⁰²

Bahunx ta<a>kin a çam tah ti be? ¿quánto dinero gastaste en el camino?

Bin in çam te in tzoy a uoklal gastaré mi hacienda por ti.

Bin v <Ç>am te ca<a> kal cacau v çam ca<h> pagará quarenta cacaos para gast<os> del pueblo.¹⁰³

Çam tabal passiuo de çam tah.

Çaam <v boc> oler mucho, dar de sí mucho olor desde lexos.

Ça<a>m v <c>ah <v> boc nicté huelen mucho las rosas.¹⁰⁴

Bax v ka <Ç>am v boc te la? ¿qué es <l>o que huele aquí tanto?¹⁰⁵

Çamac <va>? por uentura, ¿en algún tiempo...?; vsase preguntando, y va a la voz de futuro.¹⁰⁶

Çamac va v <Ç>atez a <Ç>ipil Dios va ma tan a ppatab e? por uentura, ¿per<do>narte a Dios tus pecados en algún tiempo, si no los dexas?¹⁰⁷

<Ç>amac ech va paalac tu ca<a> ten? ¿has, por uentura, de ser otra vez vez muchacho?

Ça<a>m acnac v boc olor de cosas suaves y oler assí, y cosa muy ol<oro>sa, que trasciende, de bueno o mal olor.

Ça<a>macnac v tal <v boc> yahal cab ya amanece, ya viene el día.¹⁰⁸

Çaamal <v boc> oler mucho vna cosa, dar de sí mucho olor.

Ça<a>mal v cah v boc nicté <much>o olor está dando de sí la flor.>¹⁰⁹

Çamal mañana, que es el día que viene.

<Ç>amalex tu vaye mañana seréis o estaréis aquí.

Çamal en ta cahalex mañana estaré en vuestro pueblo, o con vosotros.

Çamal yocol Pascua ca bin kuchuc en a uicnal ví<sp>er a de la vigilia de Pascua llegaré a donde estás.¹¹⁰

⁹⁸ El Ms. lee: "bin v cam te cakal cacau v çam cal. pagara quarenta cacaos para gasta del pueblo."

⁹⁹ El Ms. lee: "çam v çah o boc nicté: huelen mucho las rosas," Obsérvese que çam a solas no significa "oler mucho..." Tiene que ser complementado por v boc, como podrá comprobarlo quien examine los derivados y ejemplos que están a continuación.

¹⁰⁰ El Ms. lee: "bax v ka cam v boc tela. que esto que huele aquí tando." Para una mejor comprensión de la oración maya, ver ka en el CMM: 130v.

¹⁰¹ Obsérvese que zamac, derivado de zam, no es interrogativo por sí; necesita ser acompañado de va para tal efecto.

¹⁰² El Ms. lee: "çamac va v catez a cipil dios va ma tan a ppatabe por uentura pertunarte adios tus pecados en algun tiempo, si nolos dexas?"

¹⁰³ El Ms. lee: "çamac nac v tal yahal cab..."; pero, si el ejemplo ilustra el uso de çamacnac v boc, es manifiesto que algo le está faltando. La frase, a la letra, significa "de lejos llega el olor del amanecer".

¹⁰⁴ El enunciado maya quedó sin traducir en el Ms., pero obsérvese nuevamente que çamal no funciona sin v boc.

¹⁰⁵ El Ms. lee: "çamal yocol pascua llegare adonde ca bin kuchucen auicnal: vigilia de la vigilia de pascua. llegare

⁹⁸ Sobre la acepción que el Ms. atribuye a <Ç>alam tooc.tah, ruego ver la nota anterior. Más comprometido y difícil es aclarar lo que, en estas dicciones compuestas, significa çalam; kak.tah y tooc.ah, sin duda, "quemar" (CMM: 235r, 424v). Pero, sobre çalam, nada se ha dicho de que signifique efectuar la acción "de prisa o sin tiempo, no estando a punto ni como conuiene".

⁹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "traer en poco y despreciar las palabras de otro."

¹⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "...nosotros emos de el gasto y no otros". Fácil es comprender que esta frase complementaria es una glosa aclaratoria del enunciado maya.

¹⁰² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Çamal Pascua .l. çamal v dzocol Pascua in lukci .l. ca luk en ti uotoch vn dfa antes de Pascua partiré de mi casa. Çamal Chha Ta<a>n ca vn dfa antes de la Ceniza me parti.¹¹¹

Çamal yocol v man kinal s<anct> Fran<cis>co cuchi era vn dfa antes de la víspera de <la fiesta de> sanct Fran<cis>co.

Çamal v cimil in yum cuchi vn dfa antes que muriese mi p<adr>e. <Y> nota que, con los mismos ejemplos, desta manera se dize:¹¹²

Cabeh, oxeh, etc. dos días antes, tres días antes, etc.

Çamal cabeh mañana, o esotro dfa.

Çamal cabeh in benel mañana, o esotro dfa, me yré; esto es, de aquí a pocos días.

Çamal çamal <.l. çan çamal> cada dfa.¹¹³

Çamal <ç>am yocol kin al anochecer, o entre dos luzes.

<Ç>amal kab ladrón que, al primer hurto, es cogido y paga los muchos que otros aúan hecho; y el que <e>s cogido al primer delito, y pagó assí p<ar>a quando lo aprendía; y el que, la primer vez que va a la gue<rr>a o a fornicar, es muerto o preso. De aquí se dize:

V <ç>amal kab en ah katunob, ah coilob pagué yo, con mi primer hurto o pecado, lo que los otros atreuidos <y trauesos> aúan bien merecido.¹¹⁴

Tacun te a ba, ma a benel tu çamal kab ah coilob guádate, no te cojan y pagues por el primer delito lo que los <otros> trauesos tienen merecido.

Cimen in mehen tu <ç>amal kab ah menob murió mi hijo estando deprendiendo officio, antes que le <de>prendi<e>se.¹¹⁵

Ppil a ich, ma a benel tu çamal kab ah menob abre el ojo, no te mueras luego

en comença<n>do a deprender el officio, como herrero, etc.

Çamal kab.tah.te hazer que pague luego vno al primer hurto.

Çam .l. çame denantes, poco ha, poco después, vn rato después, a cabo de rato o rato ha.

Çame ococ kin, ca kuch en vn poco después de p<u>esto el sol, llegué yo.

Çame huluc <en> denantes vine.¹¹⁶

Çame dzococ missa cuchi era poco después de missa.

Çame lukuc en lic hi holhe salí ayer, vn poco antes destas horas.

Çam çame ratillo ha, o buen rato ha.

Çam çame huluc <buen rato ha que vino.>

Çame ben cosa que ha poquito que se hizo o que sucedió, y es de oy.

<Ç>ame ben çi<h>il paal niño de oy nacido, que nació denantes.¹¹⁷

<Ç>ame ben cinil herida fresc<a> de oy.

**Çam hol oso colmenero.

Çam kahal <a>cabarse o consumirse gastándose.

Çam<.tah.te> keyah olvidar lo que otro me dixo riñéndome.

Ma çeb in çam tic a keyah no me olvidaré tan presto de tu riña, de lo que me reñiste.¹¹⁸

Ma xan in çam keyah luego me olvido de lo que me riñen.¹¹⁹

Çan çamal .l. çan çamal kin cada dfa.

Çan çamal v pudzul cada dfa se huye.

<Çan çamal> v beel tic cada dfa lo haze.

Çan çamal v tul pach a naat cada dfa mudas <de> parecer.

Çan çamal cada dfa; va en composición.

Lic v çan çamal kah tic v xulel v cuxtal cada dfa se acuerda del fin de sus días.

*Ça op anonas muy sabrosas, de mucha carne y pocas pepitas.¹²⁰

adonde estais." El amanuense empasteló a su sabor esta entrada.

¹¹¹ Beltrán (1746: 187) da, para "dfa de la ceniza", u kin chha taan o kam taa.

¹¹² Mi transcripción ha alterado el orden de las frases que el Ms. emplea en estas entradas. Obsérvese que la reiterada acepción que se atribuye a çamal es la de "vn dfa antes", no la que se propone en la entrada maestra.

¹¹³ Lo interpolado, çan çamal, procede del folio 98v.

¹¹⁴ El Ms. lee: "v çamal keban ah katunob ah coilob. pague yo con mi primer hurto..." El kab en en vez de keban es corrección que tomo de Arzápalo (1995, I: 162a).

¹¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "murió mi hijo estando deprendiendo officio antes que prendiose". La traducción no es literal, pero ilustra la complejidad de lo que una frase maya sencilla puede expresar.

¹¹⁶ El Ms. lee: "çamen huluc..." Mi corrección es sólo discrecional. Véase en seguida çame lukuc en... y, de paso, obsérvese el regimiento de la partícula çam o çame, cuyas oraciones, no obstante ser traducidas en tiempo pretérito, tienen el verbo en futuro.

¹¹⁷ El Ms. lee: "came ben çinil paal..." Es posible que el amanuense se haya anticipado a leer la entrada que sigue.

¹¹⁸ Si uno fuera a aplicar las normas gramaticales con todo rigor, esta oración debería leerse ma çeb bin in çamtic a keyah.

¹¹⁹ El Ms. lee, en la columna española, "luego me olvido de la de lo que me riñen". Sigue de inmediato la entrada çam tabal, que mi transcripción omite. Ya quedó registrada en el folio 97v.

¹²⁰ Se trata, sin duda, de una variedad de la *Anona glabra* (ver Santamaría 1974: 772, entrada Op). Obsérvese además que, por metáfora, el nombre de esta fruta servía para designar a los calvos (ver ah çha op en el CMM: 14r).

Çap braça o braçada; <partícula para contar-las.> De aquí:

Hun çap, ca<a> çap, etc. <vna o dos braçadas, etc.>

Ox çap v tabil in chhe<e>nel mi poço donde saco agua tiene <tre>s braças hasta el agua.¹²¹

Çap.tah.te medir a braças.

Çap cosa desabrida, sin gusto ni sabor.

Çap hanal comida desabrida.

Çapat (en composición) desabridamente y sin gusto.

Çapat vijl in cah como pan desabrido, sin chile y sin sal.

Çapat vijl pan assí, desabrido.

Çapat chibal bak in cah como carne, pero sin sabor porque no tiene sal.

Çapat hal .l. çap hal hazerse desabrida alguna cosa.

Çapat cunah .l. çap cunah hazer desabrida alguna cosa.

Çapat en balde, en vano o sin effecto de lo que se pretendía.

Çapat bini ti ppuh fue a çaça<r> en balde, no caço nada.¹²²

Çap hal .l. çap hal ol n<o> dársele nada a vno de fiestas, o galanías o juegos.

Çap <h>al v cah vol, ma in kati baxal <nada de nada se me da; no quiero jugar.>¹²³

Çapi çap cosa vn poco desabrida.

Çap pobre, miserable que no tiene que comer.¹²⁴

Hach çap en, ma bal yan ten soy miserable, no tengo que comer.

Hach çap Juan ti atancil cásase Juan pobre y miserablemente.

Çap la<m>.tah.te repartir el algodón ya preparado de vna india entre otras, para hilarlo de presto todo.¹²⁵

Çap lam çap lam es lo mismo; pero ésto es entre muchas y, <y>a acabado el algodón de vna, hilan el de la otra, y luego <e>l de otra, etc.¹²⁶

Çapp.<ah.ab> agotar.

¹²¹ Tal vez por confusión del copista, el Ms. traduce ox çap por "dos braças".

¹²² El Ms. lee, en la columna española, "fue a çaça en balde..."

¹²³ El Ms. lee "çapal v cah vol..."

¹²⁴ Como es fácil observar, esta entrada se halla desubicada y, posiblemente, equivocada. Ver abajo çapp.

¹²⁵ El Ms. lee: "çaplan.tah.l...", lección que desmiente la entrada que sigue. Sobre la partícula lvm, ver BMTV (1993: 34). El verbo en sí parece referido a çap.tah, "medir a braças" (98v).

¹²⁶ Si se trata de "lo mismo", el enunciado maya debió haber leído çap lam çap lam.tah.te; pero no hay ejemplo que lo confirme.

<Ç>appex ya<a>lil chheen <agotad el agua del poço.>¹²⁷

Çapp cosa agotada o embeuida.

Çapp ca chhe<e>nel .l. çapp ya<a>lil ca chhe<e>nel agotado está n<uest>ro po<ç>o.

Çapp <el> falto de comid<a> y de sustento, que no le ha quedado ya que comer.

Çappa<a>n el falto a<ss>f de comida.¹²⁸

<Ç>app acnac ch<j> el que tiene mucha sed y seca la boca.

Ça<a>ppal agotarse, secarse algún licor, o embeuserse. Item, acabarse y consumirse la hazienda y el dinero.¹²⁹

Çappa<a>n cosa gastada assí, agotada, seca, embeuida o menguada. Item, cosa muy flaca, que está consumida en los huesos.¹³⁰

Çappeçah agotar.

<Ç>app haa.tah.te mojar o remojar la ropa para lauarla.

Çapp haan .l. çapp haa ta<a>n cosa que está mojada, como ropa.

Çaat .l. çaat ich vizco, o turno de los ojos.

<Ç>aat v uich Juan <turnio de ojos es Juan.>¹³¹

Çaat.<ah.ab> perder, <desaparecer o desaparecerse. Item,> encarecerse los bastimentos y comida, y carestía assí.¹³²

In çaatah <be> perdí el camino.¹³³

V <ç>aatah en Juan ti be perdióme Juan en el camino.

Tu çaat haa, tu çaat vah, tu çaat ixim yan on no llueue, ni se halla pan ni maíz; estamos en tiempo de carestía.¹³⁴

V çaat ixim carestía de maíz.

Ça<a>t acnac cosa que come y escueze, como picadura de chinche.¹³⁵

Çaatay cosa extranjera y adue<n>ediza, <y cosa> p<e>recedera, que se ha de perder. De aquí:¹³⁶

¹²⁷ El Ms. lee: "cappex yalil chheen".

¹²⁸ El Ms. lee: "çappan: el falto aui de comida"; pero obsérvese que la entrada está alfabéticamente desubicada y, además, repetida.

¹²⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³¹ El Ms. lee: "caat vuich Juan"

¹³² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Conforme el lector vaya viendo los derivados del verbo çaat, observará que su capacidad significativa es bastante amplia.

¹³³ El Ms. lee: "in çaatah. perdi el camino".

¹³⁴ Una traducción más apegada a la letra podría ser, "con carestía de agua, con carestía de pan, con carestía de maíz estamos".

¹³⁵ Extraña, en verdad, resulta esta acepción atribuida al derivado de çaat.

¹³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cuya lección es: "çatay: cosa extranjera ya duerediza/ çaatay pareciedera que se [interlineado] hade perder..."

Çaatay vinic hombre sin hijos, sin sucesor.
 <Ç>aata kum calabazas sin pepitas, etc.
 Çaatay haa ay falta de agua.

Çaatay <y>om lo mismo que <ç>a yom [f.91v], cosa finible y perecedera.¹³⁷

Çaatal (acento en la primera) perderse, destruirse y acabarse <o> morirse. *Item*, desaparecer o desaparecerse.¹³⁸

Lah çaati in mehenob <todos mis hijos han muerto.>

Tij bin çaati allí dizque desapareció.

<Ç>aatal ti ich desaparecerse de la presen<c>ia y vista de alguno, perderse de vista o trasponerse.

Ca çaati tu uichob *et euanuit ab oculis eorum*, 'desaparecióseles, quitóseles <de> delante'.¹³⁹

<Ç>aatal chi<j>.tah.te negar con trampas lo que le han dado o prestado. *Item*, negar vno lo que le preguntan de otro, callarlo y no descubrirlo.¹⁴⁰

Ça<a>tal chi<j> te in beel no digas lo que yo he hecho; no lo descubras.

Ça<a>tal chi<j> ten encúbreme, no me descubras.

Ça<a>taan cosa perdida, que se perdió.

Çaata<a>n in tzinin <perdido está mi caballo.>

<Ç>aata<a>n be ti cuchi .l. <ç>aata<a>n ti be cuchi aúfa perdido el camino.¹⁴¹

Çaataan in keban tu men h<a>me Dios perdonado mis Dios pecados.

Çaat ba perderse, yrse por ay donde no le hallen ni nadie le vea.

Benel in cah in çaat in ba voyme por ay, a donde nadie me vea.

V <ç>aatah v ba perdióse <assí>.

Ça<a>t lamac .l. <ç>a<at> bilac el que oy se perdió de improviso o repentinamente.

Ça<a>t bil hi perdióse de improviso (pero fue antes de oy).

Çaatçabal ser destruido o echado a perder, o consumido o gastado.

Çaatçah .l. çaatçah destruir o echar a perder consumiendo.

Çaatçah ba lo mismo que çaat ba [f. 99v].

Çaatçah çipil perdonar el pecado.

Çaatçah çipil castigar el delito con pena corporal.

Çaatçah çuhuyil violar donçella.

Çaatçah ppax perdonar o soltar la deuda.

V çaatçah in ppax Juan <perdonóme Juan la deuda.>

Çaat kalac ik, ol .l. pucçikal el que se va desmaiando por flaqueza, o con el mucho sol o calentura.

Çaat kalancil ik, ol .l. pucçikal <irse desmayando así>.¹⁴²

<Ç>adz <ah.ab> alargar o estender lo encogido.

<Ç>adz a kab, <ç>adz a uoc <estira los brazos, o las piernas.>

Çadz cosa assí estendida.

<Ç>adz a<c>nac cosa que se ha estendiendo, estirando y dando de sí.¹⁴³

<Ç>aadzal estirarse o estenderse assí.

<Ç>aadzal ba .l. <ç>adz lom. <tah.te> despere<ç>arse, y desper<ç>o.¹⁴⁴

Balx ca <ç>adz lom tic? ¿de qué o para qué te espereças?

Çadzmal yrse alargando, estendiendo y dando de sí.

Çadz pay.tah.te estirar alargando.

Çau acnac cosa rebuelta y marañada.

Çau al marañarse y re<bol>u<e>rse.

Çau<a>l marañada cosa assí.¹⁴⁵

Çau al kab.<tah>.te arreboluer y marañar.

Çau al kab kuch aparejar el hilo o paullo para candelas.¹⁴⁶

Çau al çau cosa marañada y rebuelta, como hilo, etc.

Çaua<a>n cosa marañada y rebuelta assí.

Çauan çauan cunah ba mara<ñ>arse y rebo<ñ>erse vno en cosas.

He vinic çauan çauan cunic v ba tu yaabal v lobil babale el hombre, que se maraña en muchas cosas malas.¹⁴⁷

<Ç>auan kax.tah.te <.l. çauin kax.tah.te> atar o liar, arreboluiendo sin concierto en las bueltas.¹⁴⁸

Çauin garauato, que <e>s vn manojito de çarças llamadas be<e>b [f. 49v], para sacar los *ch<o>yos* de pozo.

¹⁴² El Ms. lee, en la columna española: "idem"; pero no es así porque *çaat kalancil* es verbo, no participio.

¹⁴³ El Ms. lee: "cazdanac..."

¹⁴⁴ Mi transcripción reúne las que dos entradas en el Ms., cuya lección es "cazdañ ba: des pereçarse y des perlaol' cadz lom idem". El problema está en que la función y significado de *lom* en el segundo verbo resulta críptico.

¹⁴⁵ El Ms. lee: "çauol..."

¹⁴⁶ Esta entrada se encuentra desubicada en el Ms., antes de *çauin*.

¹⁴⁷ Lit., "el que es hombre, o el hombre, se enmaraña en muchas cosas malas".

¹⁴⁸ El Ms. lee: "çauan kax.tah.te..." El verbo *he* interpolado, *çauin kax.tah*, puede hallarse en el folio 100v.

¹³⁷ El Ms. lee: "çaatayom. lo mismo que, çayom: cosa finible y perecedera".

¹³⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹³⁹ La frase latina procede de la *Vulgata*, Act. 1, 9.

¹⁴⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴¹ Por presumible distracción del copista, el Ms. lee en ambas opciones: "caatan" y "catan", respectivamente.

<Çauin.tah.te engarabatar y sacar con garabatos algo.>¹⁴⁹

Çauin te in c<hh>oy <engarabata y saca mi choyo.>

Çauin muger zelosa.

Çauin cosa ambiçiosa y embidiosa.

Çauin ach embidioso y ambiçioso.

Çauin achil la tal embidia y ambiçión.

Çauinal.<taht.te> embidia, rencilla y ambiçión, y tenerla.

Ma a çauinal tic a lak no tengas embidia de tu próximo.

Çauinal çidzil embidia y ambiçión.

Çauinal kuxil embidia <y rencor>.¹⁵⁰

Çauinal olal embidia arraigada.

Çauinal tabal ser embidia<do>.

Çauinal tan ba embidi<a>s y rencillas <de> vnos con otros, y tene<r>la<s>, y riñas assí.¹⁵¹

Çauinal than.<taht.te> zelos entre mugeres, y tenerlos.

Çauin kax.tah.te atar o liar fuertemente, con muchas bueltas.¹⁵²

Çauin ol embi<d>ioso y ambi<c>ioso.¹⁵³

Hach çauin ol Juan .l. hach <ç>auin yol Juan muy ambicioso y embidioso es Juan.

Çauin oltil embidiosa y ambiciosamente.

<Ç>e.<ah.eb> maltratar con golpes, coçes, açotes.

Baci a çeex a lak no maltratéis a vuestro próximo.

<Ç>ean cosa que está assí maltratada.

<Ç>e yabal ser assí maltratado.

Çeb, çebi .l. çeb kalo presto, de presto <o> apriesa.¹⁵⁴

Çeb ech kalo date pri<e>sa.

Çeb ta uoc aguija, date priesa a andar.

Çeb ta taled date priesa a venir.

Çeb aak .l. çeb chi<j> parlero, hablador, boquirote, que lo di<z>e todo sin callar.

Çeban presto, o de presto.

Çeban çeban muy apriesa y de presto.

¹⁴⁹ El garabato, çauin, es una cosa, y otra la acción de sacar del pozo los choyos con la tal herramienta; de ahí la necesidad de interpolar çauin.tah. Ver "Engarabatar..." en el BMTV (1993: 311), donde se hallará el ejemplo que sigue, y çohoy en el CMM: 157v.

¹⁵⁰ Ver kuxil en el CMM: 255v.

¹⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "embidies y encillas vnos con otros, y teneila y riñas assí".

¹⁵² Este verbo es sinónimo de çauin kax.tah (100r), pero aquí su definición varía ligeramente.

¹⁵³ El Ms. lee, en la columna española, "embicioso y ambidioso". Metaplasmos del copista.

¹⁵⁴ Mi transcripción rediseña las que son dos entradas en el Ms., cuya lección, en las columnas españolas respectivas, es: "presto. depresto apriesa. apriesa".

<Ç>ebal cosa de priesa o de presto.¹⁵⁵

Çeb hal hazerse de presto <a>l<go>, o apresurarse.¹⁵⁶

Çeb cunah dar priesa o <a>presurar.

Çeb cun a beel tic date priesa a hazerlo.

Çeb cun yoc tizimin <apresura el paso de la cabalgadura.>

Çeb chalac el que haze algo de priesa.

Çeb chalancil andar de priesa en alguna obra.

Çeb chi<j> ach lo mismo que çeb chi<j>.

Çeb chi<j>.taht.te manifestar o publicar lo que estaua secreto. Item, hazer voto o promesa de menor a mayor y, algunas veces, al contrario.¹⁵⁷

Çeb chi<ja>.an .l. çeb chi<j> than cosa que ha sido prometida.

Çeb chi<ja>.an.<taht.te> parlar vno y contar lo que oye y ve.

Çeb chi<j> hal hazerse parlero y boquirote, y no guardar secreto.

Çeb chi<j> propiedad de parlero y boquirote, y serlo. Item, voto y promesa.¹⁵⁸

Çeb chi<j> than promesa hecha de palabra, y cosa prometida.

Çeb chi<j> tabal ser prometida o votada alguna cosa.

Çeb chi<j> than pedir, rogando o suplicando.

Çeb chi<j> than in cah tech tu volol in pucçikal ca a ualab hun pedz missa yokol v pixan in naa <suplicándote estoy con todo mi corazón que digas vna missa por el alma de mi madre.>

Çeb<e>ch .l. çebel de presto; va en composición.¹⁵⁹

Lic v <ç>ebech malelob bay v malel booy e pasan de presto, como <pasa la> sombra.

Çebel tux chi<j> tex embiad<l>o de presto.

Çebel tac venga de presto.

Çebel çeb (en composición) de presto, muy de presto y muy apriesa o breuemente.

In kati in <ç>ebel çeb hal teex quíeroslo dezir breuemente o de presto.

Çebel olal aceleración, apresuramiento.

<Ç>eb ol acelerado, apresurado de corazón.

¹⁵⁵ El Ms. lee: "cebal...". Obsérvese que ésta, y la entrada que sigue, se encuentran alfabéticamente desubicadas.

¹⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hazerse de presto lo apresurarse".

¹⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵⁹ El Ms. lee "çeb cich..." Para comodidad del usuario, he interpolado aquí çebel y sus ejemplos, que en el Ms. se hallan desubicados.

<Ç>eb kab.tah.te trabajar a priesa o a porfia.

Çeb nel <.l. çib nel> lomo del hombre o de qualquier animal.¹⁶⁰

V çeb nel vinic <el lomo del hombre.>

<Ç>etz cheeh.<ah.te> refr a carcajadas.

Bal ca <Ç>etz cheeh tic? ¿por qué das estas ris<ot>adas assí?

Çez balbuciente, tartamudo o ceceoso.

Çeez.<ah.eb> cortar o limpiar con cuchillo la carne pegada al hueso.

Çeezbal <el> passiuo.¹⁶¹

<Ç>ez ba aèezar, carlear.¹⁶²

Çeçeb algo apriesa,

Çeyah maltratar; vide çe [f. 100v].

Çele çum cosas hechas a manera de <ç>elosía.¹⁶³

Çele çum.tah.te atrauesar assí como cruza<n>do algunas cosas.

Çele kat palos enrejados como <ç>elosía o reja.

<Çe>en .l. <Çe>en coc tos, asma, pechuguera, romadizo, y toser.¹⁶⁴

Çeen coc yan ten .l. <Ç>een coc en tengo asma.¹⁶⁵

Çen çen olal mohína y desgracia.

<Ç>en <Ç>en ol than.tah.te hablar con desgracia y mohína.

Çen çen than.tah.te hablar rezio, con desgracia y mohína y sob<e>ru<ia>.¹⁶⁶

<Ç>en pech mucho o muy.

Çen pech ci<j> v boc huele mucho <o muy sabroso>.¹⁶⁷

<Ç>ep ba componerse, atauiarse o ado<r>narse.¹⁶⁸

Lic v <Ç>epic v ba <v> cha<a>n tabeal tu men xiblal<ob> <suélese

atauia para ser vista por los hombres.>¹⁶⁹

Çij leña de toda suerte.

Çian hechizo o encantamiento.

A uohel ua v <Ç>ian can, chhuplal?

¿sabes por uentura encantar o hechizar las culebras <o a las> muge<res>?¹⁷⁰

Çijan edad o tiempo en que vno nació; nacimiento o día del nacimiento, y la vida de alguno; generación, linage o descendencia de donde vno viene, <y> cosa ofrecida, que se ha ofrecido.¹⁷¹

Bal a çijan? .l. bahunx a çijan? ¿cuánto tiempo ha que naciste, o qué edad o qué años <ienes>?

Ox haab in çijan .l. ox ha<a>b en in çijan tres años <tengo>.¹⁷²

V çijan c ah Lohil lic in can tic teex el nacimiento y vida de n<uest>ro Redemptor os cuento. De aquí:

Ma na<a>n v çijan ox tul persona, hek lay cilih Trinitade sin nacimiento ni principio son las tres personas de la sancta Trinidad.¹⁷³

Çijan can .l. çijan than cuentos, pláticas y palabras de historias de sabios gra<ues>.

Çijan ol .l. çijan pucçikal sabio y prudente.¹⁷⁴

Çib manar, y manantial.

Çib v cah ya<a>lil chhe<e>n <manando está el agua del pozo.>

Çijb carcinoma.

Ocsan v <Ç>ijbil ya le ha entrado carcinoma.

Çij ba yrse secando los árboles o sus hoj<a>s.

<Ç>ij bani fuesse secando.

Bin <Ç>ij banac yrse <h>a secando.¹⁷⁵

Çij ba <.l. çijl ba> offreçerse <o donarse>.¹⁷⁶

¹⁶⁰ El Ms. lee: "çeb neli..." Ver çib nel en el folio 102r.

¹⁶¹ El Ms. registra dos veces el verbo pasivo çeez bal, una, donde efectivamente le corresponde, que es aquí, y otra después de çez ba. Es mero error del copista.

¹⁶² El Ms. lee: "ceez ba..." y, en seguida, "ceez bal. el passiuo". Si; pero se trata del pasivo de çeez, "cortar..."

¹⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "...a manera de gelosía". Para una extraña acepción de este compuesto maya, ver zelezum en el DMSF: 436.

¹⁶⁴ ¡Ojo! con estas entradas çeen y çeen coc, porque el compilador, ayudado por el copista, organizó un verdadero enredo con ellas.

¹⁶⁵ Por efecto de la confusión en la obra de copia, estos ejemplos se hallan repetidos en el Ms.

¹⁶⁶ La perplejidad del amanuense al copiar esta entrada puede observarse claramente en el Ms.

¹⁶⁷ Lit., "muy dulce o suave su olor".

¹⁶⁸ El Ms. lee: "cep ba. componerse atrauiarse o adonar se". Ver adelante tcep ba (118r), donde podrá encontrarse un ejemplo muy semejante al que sigue. Una de ambas dicciones está equivocada.

¹⁶⁹ El Ms. lee, sin traducir: "lic v ce pio v ba chan tabeal tumen xiblal".

¹⁷⁰ El Ms. lee: "auohelua v cian can chhuplal sabes por uentura encantar o hechizar las culebras muge".

¹⁷¹ Mi transcripción reúne las que son cinco entradas en el Ms., una de las cuales está repetida, incluyendo en parte su ejemplo. Se trata de çijan, "edad o tiempo..."

¹⁷² El Ms. lee "ox haab in çijan /o/ ox ha ben in çijon: tres años".

¹⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "sin nacimiento in principio..."

¹⁷⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver entrada "Sabio y prudente" en el BMTV (1993: 580).

¹⁷⁵ La intención del compilador en estas dos subentradas es registrar las formas de pretérito y de futuro del verbo çij ba. No será la última vez que lo haga.

¹⁷⁶ Anticipando el dato para comodidad del lector, he interpolado çijl ba, que se encuentra en el folio 103v, y del cual he tomado la segunda acepción española. Obsérvese que el verbo çij ba postula la existencia del primitivo çijah, no registrado en el Ms.

Çij ba v cibah ti Xibalba <ofreciöse al Demonio.>

Çijbal .l. çijbil ser ofrecido.

Çij banac cosa que se ba secando o está seca.

Çijb çoh enfermedad que da a los mafzes de llouer de noche.¹⁷⁷

**Çibi<z> las quere<s>as <o cresas> que echan algunas mosca<r>das.¹⁷⁸

**Çibi<z> yal las mosca<r>das que echan estas queresas en las carnes.

**Çibi<z> nok las tales quere<s>as, quando ya se menea<n> y andan.

Çijbil (acento en la primera) ser ofrecido o dado de <g>r<a>çia.¹⁷⁹

Çij bil (acento en la segunda) cosa que está assf ofrecida.

Çijbil <ç>ib cosa llena de carcoma.¹⁸⁰

<Ç>ib nel <l. çeb nel> el lomo de qualquier animal.¹⁸¹

Çic.tah.te cubrir las casas de guano o paja.

Çicaan c<a>sa que está assf cubierta.

*Çicil pepitas de calabazas.

Çicmal than desmandarse en hablar.¹⁸²

<Ç>iz cosa fría o frezca.

Çizal la frescura y sombra que hazen los árboles grande<s>.

<Ç>iz baten cosa muy fría como granizo.¹⁸³

*<Ç>ijz bic bainillas olorosas.¹⁸⁴

<Ç>iz cab paralítico.

<Ç>iz cabil perlesía.

<Ç>iz cunabal ser enfriado.

Çiz cunah enfriar o refrescar.¹⁸⁵

Çiz cunah ol .l. çiz cunah lepp olal aplacar al airado y amansarlo.

Çiz chacau cosa tibia, entre caliente y fría.

Çiz hal enfr<i>arse.

Çiz ha<a>n ol el que está aplacado, desapasionado ya, y que está tibio en el propósito que tenía.

<Çiçij .l. dzadza dar algo de presto y sin tardanza.>¹⁸⁶

Çiçij <l. dzadza> a çijlex dad <de> presto v<u>estra limosna, no seais pere<ç>osos.¹⁸⁷

Çiçi<j> ci, <ç>i<ç>i<j> ci .l. çiçi<j> nac cosa muy seca, agostada, como yerua, etc.¹⁸⁸

<Ç>i<ç>iz ci .l. çiz icnac idem.¹⁸⁹

Çizil frescor de la cosa fría.

V <ç>izil yoc<l> vinic .l. v <ç>izil v puc<ç>ikal el desenojo del hombre.¹⁹⁰

Çizil lo mismo que <ç>izal [f. 102r], por la frescura o sombra de los árboles.

Çizil than <l. çiz than> palabras blandas y suaves, que consuelan.

*Çiçim axen<j>os verdes desta tierra.

Çiz kab mano liuiana para açotar, que no duelen mucho los a<ç>otes. Item, el que tiene buena mano para poner árboles.¹⁹¹

Çiz kin a la tarde, pa<s>ada la furia del sol.

Çiz kin a talel yuale <has de venir a la tarde del día de hoy.>

Çiz luum tierra de mucho humor y xugo, y fértil.

Çizmal yrse enfriando.

Çiz meket .l. çiz nakat tiempo muy frío, como quando corre norte por Nauidad.¹⁹²

Çiz oc el que tiene los pies fríos, y el hombre que nunca sale de su casa ni dexa a su muger, como la gallina clueca.

Çiz ol el tibio y resfriado en hazer alguna cosa.

Çiz olal tibieza assf.

¹⁷⁷ Otra enfermedad del mafz era *akbo tue* (f. 33v). Desconozco las características propias de cada una.

¹⁷⁸ El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue: "çibic" y "çibic yal", respectivamente, y, en la columna española, "las querejas que hechan algunas moscadas...". Ver la entrada "Moscas grandes berdes o moscadas..." en el BMTV (1993: 478). Aprovecho esta oportunidad para reconocer mi confusión cuando trabajé dicha entrada.

¹⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ser ofrecido o dado de frecia". Obsérvese que este verbo pasivo es la segunda vez que aparece. Ver arriba *çijbal*, y adelante *çijbil* (103v).

¹⁸⁰ El Ms. lee: "çijbil cib..."

¹⁸¹ El Ms. lee "cib nel..." Ver, arriba, *çeb nel* (f. 101r) y, más adelante (f. 221v) *ibin*, *ib nel*, *ib nil*.

¹⁸² Así en el Ms., pero la lección *çio* es muy sospechosa. Ver *ah dzic than*, y *dzic* y sus derivados, en el CMM: 31v, 130r.

¹⁸³ El Ms. lee: "ciz baten...", error bastante frecuente en la pluma de este copista, al grado de hacer pensar que lo cometía con espíritu festivo.

¹⁸⁴ El Ms. lee: "ciiz bic". Mi corrección se basa en el hecho de que esta dicción se encuentra en la letra Ç., pero observo que el BMTV, entrada "Vainillas que echan en el chocolate, olorosas" (1993: 629), también leía *ciz bic*.

¹⁸⁵ El Ms. lee, hasta *çiz cunah lepp olal*: "çijz..."

¹⁸⁶ La frase ejemplar a continuación da pie para postular esta entrada. La presunta dicción *çiçij* no aparece en ningún otro vocabulario maya, siendo el BMTV (1993: 238) el único que registra el adverbio *dzadza*, uno de cuyos ejemplos es idéntico al que en seguida ilustra esta voz. Sin embargo, como *çij* y *dza* son voces sinónimas, la dicción *çiçij* parece perfectamente legítima.

¹⁸⁷ El Ms. lee: "çiçi a çijlex dad presto vestra limosna no seais percosos". Este ejemplo asimismo ilustra el uso del verbo *çijl* (f. 103v); aunque allí la lección será "çijz a çijlex".

¹⁸⁸ Estas dicciones derivan de *çij*, "leña", de donde *çij ba* y *çijmal*, "yrse secando los árboles o sus hojas" (101v, 104r). El DMM: 207v registra *çiçici* y *çiznac* con la acepción de "seco ansii", voces que pueden hallarse en el DMSF (734), entrada "Seco (como leña muy seca)".

¹⁸⁹ Muy bien; pero estas dicciones derivan de *çiz*, "cosa fría", con la acepción que adquiere en *çiz cab*, "paralítico".

¹⁹⁰ El Ms. lee: "v cizil yoc vinic elde senojo del hombre v cizil v puccikal. lo mismo". La frases no parecen apropiadas para ilustrar el uso de la dicción precedente.

¹⁹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. No he encontrado registro correspondiente a *meket* ni a *nakat*.

Çiz than <.l. çizil than> palabras blandas, que consuelan.

Çiz thanen pie, pierna, mano o br<a>ço muy adormecido<s o> hincha<do>s por alguna enfermedad.¹⁹³

<Ç>iz thanen vokol todo el cuerpo tengo assí.

Çiz thuben cosa muy fresca o fría, que penetra.

<Ç>iz thuben ik <viento assí, penetrante.>

Çiz thuben hal pararse assí frío.

Çiz thubenil fresca, frío, fresco que penetra.

Çihaan cosa nacida, que ha nacido.

Çihçabal .l. çihçabal ser criado de nada.

Çihçabil criatura, o cosa que es criada.

Çihçah .l. çihçah criar, que a sólo Dios compete. *Item*, hazer naçer o parir.¹⁹⁴

Ox tulub v <ç>ihçah ti parióle tres hijos.

Çihil nacer o naçimiento.

Çihil yoc cab boluer vno en sí, hazerse cuerdo.¹⁹⁵

Çihil v cah yoc cab Juan házese Juan cuerdo y auisado.

Çih nal, çihul .l. çihunbil cosa que sale, <n>a<c>e o procede, o tiene origen y principio de otra. *Item*, la criatura. De aquí.¹⁹⁶

Tij likul yetel çih nal, tu kab Dios de allí viene y nace, de la mano de Dios.¹⁹⁷

Nach cunabac yanumal tu men çih nal tu lacal Dios sea Dios alabado de todas las criaturas.

Çihnal ti puççikal .l. çihnal ti olah, çihul ti puççikal .l. çihul ti olah, çihunbil ti puççikal .l. çihunbil ti olah de voluntad o gana, voluntariamente.¹⁹⁸

Çihnal ti volah, <ç>ihnal tin puççikal ca beel tah de mi voluntad y voluntariamente lo hize.

Ma çihnal <ti puççikal .l. ma çihnal ti olah>, etc. <significa> lo contrario.¹⁹⁹

Ma çihnal tu puççikal ti lic v dzaic de mala gana lo da.

Çihnal, çihul .l. çihunbil el natural de algún pueblo, o que nació en él.

Çihnal en México nací en MÉXICO, soy natural de allí.

Çihnalil la naturaleza o natural de cada vno.

Çihnalil halbil than ley de naturaleza.

Çihnalil keban pecado original.

*Çihom cierto árbol que lleva vna frutilla que sirue de xabón.

Çihul, çihunbil .l. çihnal el natural de algún pueblo o provincia, o que nació allí. *Item*, cosa que nace o procede de otra, o es assí creada (lo mismo que çihnal).²⁰⁰

Çihul en Castilla soy de CASTILLA, o nací allí.

Çihul tin puççikal de mi voluntad y gana.

Ma çihul tu puççikalobi no <e>s de su voluntad <de ellos>.

Çihum lo mismo que çihnal <y> que çih<aa>n.²⁰¹

Çihunbil lo mismo que çih nal <y çihul>.

Çihunbil en Castilla soy natural de CASTILLA, que allí nací.²⁰²

Ma bai çihunbil ta puççikal ca bin a vutz cin a nada te has de comedir, o no has de hazer nada de voluntad.

Bin a can te ti loe ti bai techil <ç>ihunbil contárselo <ha>s como que sale de ti.²⁰³

Çiyab .l. çayab fuente <o> manantial.

Çik lac cosas desgrefadas y desmelenadas; es plural <del que sigue>.

<Ç>ik icnac cosa desgrefada o desmelenada, como cabellos, guano o paja con que están cubiertas las casas.

Çikmal yrse desmelenando y desgrefando assí.

Çil.<ah.ib> arremangar, como faldas o paramentos, y al<ç>ari<o>s assí.

<Ç>ila<a>n cosa que está arremangada o arregazada.²⁰⁴

¹⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "pie pierna mano o brço muy adormecido v hinchas por alguna enfermedad".

¹⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹⁵ La dicción çihil yoc cab no es registrada por ningún otro vocabulario maya.

¹⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "cosa que sale tale o procede..."

¹⁹⁷ El Ms. lee: "tij likul yetel çihnal ti bak Dios..."

¹⁹⁸ Para comodidad del lector, mi transcripción reúne en esta entrada todas las dicciones sinónimas que irán apareciendo, dispersas, en las entradas que siguen.

¹⁹⁹ El Ms. lee: "ma çihnal, etc. lo contrario". Las entradas que siguen, separadas unas de otras en el Ms. aunque tienen la misma acepción, han sido reordenadas en mi traslado.

²⁰⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰¹ El Ms. lee: "çihum: lo mismo que çihnal/ Item. es lo mismo que çihon".

²⁰² ¡Ojo! con estas frases ejemplares que parecen autobiográficas, porque pueden inducir a falsas inferencias. Obsérvese que arriba el ejemplo dice çihnal en México, "nací en México, soy natural de allí".

²⁰³ El Ms. lee: "bin a cante ti loc. ti bai techil çihunbil: contárselo es como que sale de ti".

²⁰⁴ El Ms. lee: "çijlan..." Obsérvese la acusada tendencia con que el copista va a emplear la doble ij en los enunciados del verbo "arremangar"; para evitar cualquier ambigüedad con çijl, "ofrenda", mi transcripción elimina una de las vocales en los derivados de çil, "arremangar".

Çilbil arremangado ser.

Çijl don o limosna que vno da, y ofrenda assí.
De aquí se dize:

V çijlil bulla, v çijlil missa, etc.
<limosna de la bula, limosna de la missa, etc.>

Çijl.<çijah.çijb> hazer limosna y dar limosna.

V çijah v nok ti hun tul ah num ya dio o hi<z>o limosna de su ropa a un pobre. Bin in <çijb e> ti yotoch Ku yo lo ofreceré en la yglesia, y lo daré e<n> limosna.²⁰⁵

Çijlnenex hazed limosna.

Çiz<i>j a çijlex hazed de presto <vuestra> limosna. De aquí.²⁰⁶

<Çijbal .l.> çijbil vt supra [f. 102r].²⁰⁷

Çijl ba ofrecerse o donarse. Item, yr o venir de voluntad, sin ser llamado ni traído.²⁰⁸

Çijl ba v cibah hun cot vlum ti uotoch .l. çijl ba v cibah tu ba hun cot vlum ti uotoch vñose a mi casa, vna gallina.

<Ç>ijlbil (el acento en la primera) ser arremangada alguna cosa.

Çil bil (el acento en vltima) la cosa arremangada.

Çijlbil (accento en la primera) ser ofrecido o dado de gracia algo.

Çijl bil (accento en la vltima) cosa ofrecid<a> assí de gracia; <lo> ofrecido, o que se ofrece y da assí.

<Ç>ijl bil candela ti yotoch Ku candelá ofrecid<a> en la yglesia.

Çijl kab.tah.te <.l. çijl than.tah.te> prometer, y prometimiento o promesa, y dedicar y ofrecer o consagrar algo a Dios.²⁰⁹

Çijl kab.tah.te. ba ti Dios ofrecerse a Dios, o pro<i>essar.

Çijl kabaan lo que es <assí> prometido.

Lai çijl kaba<a>n tech tu men Dios lae esto te es prometido por Dios.

Çijl ol liberal, limosnero, franco, largo y dadiuoso.

Çijl ol.tah.te dar de gracia, voluntaria y liberalmente, y hazer limosna assí.

Çijl ol ach varón liberal, dadiuoso, y aun pródigo, que fácilmente<te> y de su voluntad da lo que le piden.

Çijl ol achil la tal liberalidad y franqueza.

Çijl olal liberalidad assí, y ser liberal.

Çijl ol bil cosa que se ofrece o da voluntariamente, y limosna assí.

Çijl than.tah.te lo mismo que <ç>ijl kab.tah [f. 103v].

Çijl dza yatzil limosna.

Çim mocos, y romadizo que se purga por las narizes. Item, por metáphora, *semen viri vel femin<a>e*.

Çim ni<j> ach mocos.

Çijmal secarse o tostarse sobre las brasas, como hojas de tauaco y cosas assí, y secarse o yrse secando y agostando los árboles o sus <h>ojas, milpas, yerua, con el rezio sol.

<Ç>im tun taab sal muy gruesa.

Çin las naguas o faldetas de las indias. Item, paños, paramentos y tapizes.²¹⁰

Çin<ahib> estender paños o cueros, y colgar estendiendo o tender desarrugando. Item, armar lazos, <y> armar arco o ballesta.²¹¹

Çinex v tabil cama encordelad la cama.

Çinex a le armad vuestros lazos.

Çin ti cruz crucificar.

Çijnil (accento en la primera) ser estendido.

Çinaan cosa que está tendida o estendida. Item, es el acento de las diciones o palabras.²¹²

Nach v çina<a>n tiene largo el acento.

Ma nach v <ç>ina<a>n <accento> breue. De aquí:

V çina<a>n kay armonía del canto.

Çina<a>n extensión, prolixidad, prolongación, duración, dilatación de qualquier cosa, <y> lo que se estiende, prolonga, dilata o dura.

Nach v çinaan caan mucho se estiende el cielo. Y assí, desta manera se dize de la mar, del fuego que arde corriendo mucho, etc.; y también se dize del sermón, habla, cuentos, etc.

**Çinaan alacarán o escorpión, y también es <el> Escorpión, <s>igno del çielo.²¹³

Çina<a>n ek Escorpión; signo del çielo.

Çin ba yrse estirando, o estirarse de suyo, cuerda, ropa, correa.

Çin ba lam pelear o guerrear.²¹⁴

²⁰⁵ El Ms. lee: "bin in ti yotoch ku..."

²⁰⁶ El Ms. lee: "çijz a çijlex: hazed de presto limosna". Ver arriba çijij (fol. 102r, nota Ç185). Obsérvese que el ejemplo ilustra bien el uso de çijl nombre, pero no el de çijl verbo.

²⁰⁷ El Ms. registra sólo çij bil, pero en el lugar citado aparecen juntos çijbal y çijbil.

²⁰⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰⁹ Lo interpolado procede del folio 104r.

²¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹³ El Ms. lee, en la columna española: "alacaran o escorpión y tambien es escorpión digno del çielo".

²¹⁴ El Ms. lee aquí, y en los ejemplos que siguen: "çin balam", lo cual se presta a la ambigüedad. El verbo, a la letra, significa "estirarse unos a otros".

V çinah v ba lam Juan yetel Pedro peleó
Juan con Pedro.

Çin ba lam v cahob están peleando.

Çin bil nok paramento de lienço, o
ma<n>ta, colgado.²¹⁵

Çin cunah estender o estirar, o desarrugar
estirando.

Çin cuna<a> cosa estirada.²¹⁶

Çin çinci cosa estirada o estendida.

**Çinic hormiga; nombre genérico.

Çinic el pulso, por donde se ve si el hombre
está bi<u>o o muerto.

Çinil tun piedra llana labrada.

Çin lic cosa de quien otra está colgada.

Tziçic v cheel çinlic c ah Lohil sea
reuerenciado el madero en que, o de que
está colgado n<uest>ro Redemptor.

Dios ca çinlic tac lacal de Dios
dependemos y estamos colgados todos.

Dios çinlic baal cah tu çinil de Dios
depende todo el mundo; Dios es de
quien depende.²¹⁷

Çin lic cosa que dura, que se estiende, o va o
está tendida y prolongada dilatada.

Nach çin lic v tan in col, v tan ca<a>n,
etc. mucho se estiende la anchura de
mi milpa, del cielo, etc.

Ma hun te ca<a> te ti haab, çin lic v
tan v dza yatzil Dios no por vn año ni
dos, sino por muchos, dura y se estiende
la misericordia de Dios.²¹⁸

Nach çin lic .l. nach kin çin lic durar
mucho tiempo; durar y estenderse mu-
cho.²¹⁹

Ma nach çin lic <durar> poco <tiempo>.

Hun noh ppel kintzil uil çin lic v
bateelob e duraría la batalla vna gran hora.

Hach tibil <ç>in lic v tzeec bien se
estiende y dilata su sermón; buen orden
lleua.

Chaca<a>n çin lic v ho<o>l nocac
parece <o se diuisa de lejos> lo alto de
la casa de piedra.²²⁰

Çin pay.tah.te tirar estendiendo o estirar
así.

Çi paan ballesta, arco o lazo, el qual está
desarmado.²²¹

Çipa<a>n cosa que ha pecado o errado, o hecho
algún defecto, <o> cosa errada, no acertada.²²²

Çipa<a>n en tech pequé contra ti.

Çipçah .l. <ç>ipe<ç>ah errar en alguna
cosa.

Çipçah ba pecar contra otro y ofenderle.

In çipçah in ba tin yum pequé contra
mi padre; ofendíle.

Çip ik.<ni.nac> librarse o soltarse de algún
officio o cargo.²²³

Çip iknen tin beel libréme, çaféme de
mi officio o cargo.

Çip ik kin, çip ik U ponerse el sol, ponerse
la luna.

Çipil pecar, ofender, faltar en algo.

Çipil peccado, culpa, ofensa, yerro, defecto,
falta.

Çipil por yerro o acaso.

Çipil valci por yerro o acaso lo dixe.

Çipil tzyal acertar ac<a>so a lo que se
tira.²²⁴

Çipil morirse.

Hach ya v cah in yum; hijuil çipic
<ç>amal cabeh muy fatigado está mi
padre; no sé si morirá mañana o esotro
<día>.

Çipit.<çip>tah.<çip>te soltar o dexar de la
mano <algo, o> al que está detenido dándole
liçencia para que se vaya. Item, es dar libertad
al preso para que se vaya.

Çip te kaan ika acaba ya, suelta o dexa
el cordel.

Çip ten, yumile, bin xijc en déxame,
señor, dame liçençia, que yo yré.

V çip tah on ti mazcab soltáronnos de
la cárcel.

Çip tin hanal déxame comer.

Çip tu hanal paal dexa comer al
muchacho.

In çip tah v pach Juan dexé de yr tras
Juan; dexélo yr; dexé de seguirlo, que
no lo pude alcançar.²²⁵

²¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "paramento de lienço
o mata colgado".

²¹⁶ El Ms. lee: "çin cunah..."

²¹⁷ Lit., "Dios es de quien depende el mundo en su extensión,
o el mundo todo". Ver tu zinil en el CMM: 428r.

²¹⁸ El Ms. lee: "ma hun te cate ti haab v tan çin çilic v dzayatzil
Dios: no por vn año... dura y se estiende la miseri corcordia de
dios". Obsérvese que el orden de la oración maya está alterado
y cótéjese el v tan çin lic de esta frase con el çin lic v tan de
la precedente.

²¹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
ambas indistintas y perdidas en el párrafo correspondiente a
çin lic.

²²⁰ El Ms. lee: "chacan çinlic v hol nocac: parece lo alto de la
casa de piedra". Ver chacaan en el CMM: 134r.

²²¹ El Ms. lee: "çippaan..." Ver paan en el CMM: 366v. Salvo
juicio mejor, opino que la dicción significa "maderas desbara-
tadas".

²²² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
²²³ Esta curiosa dicción es sinónima de çip kakal, como podrá
comprobarse al final de esta misma plana. El radical çip está
asociado al verbo çipit.

²²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "acertar a ceso a lo que
se tira". La entrada volverá a aparecer líneas más abajo.

²²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "dexé de yr a tras Juan.
dexelo yr. dexé de seguirlo que no los pude alcançar".

Çipit kab.<çip kab>tah. <çip kab>te soltar o dexar de la mano.

Çip kab te tunich .l. çip te tunich ta kab dexa, o suelta la piedra.

Çipit ol.<taht.te> conceder o dar licencia. Lic v çipit ol tic Papa ti christianooob tu lalac ca vchucac..., etc. con<ce>de y da licencia el Papa a todos los christiano<s para> que puedan..., etc.²²⁶

Çipit olal licencia y facultad que vno da. Dza çipit olal ten, yume dame licencia, padre.

Çipit olal tabal ser concedida o dada licencia.

Çipit.<çiptah.çipte> than ti dar licencia, como a hijo o yerno, para que salga de casa y more por sí.

In çip tah in than ti lukebal ichil votoch dile liçençia para que se salga de mi casa.

Çip kakal kin, çip kakal U ponerse el sol, ponerse la luna.

Çip than mentiroso.

Num ya in cah tu men çip v than padezco por vn mentiroso.

Ma çip in than no soy mentiroso.

Çipp tumor o hinchazón o ronchas.

Yan çipp vokol <estoy lleno de ronchas.>

*Çipp las çiruelas o guayauas que ya están llenas e hinchadas de madurarse.

Çipp abal, çipp pachi <çiruelas o guayauas assí maduras.>

Çippa<a>n abal ciruelas assí.

Çipp vinic hombre gordo y grueso de cuerpo.

Çipp cal esquinencia, mal de garganta.

Çi<j>ppil (acento en la primera) hazerse ronchas o hinchazones; madurarse las ciruelas y guayabas.

Çippil (acento en la vltima) cosa anssí hinchada.

Çi<pp> lahal okol salir a vno mucha <hinchazón en el cuerpo>.²²⁷

Çi<pp> lahi vokol <háseme hinchado todo el cuerpo.>

Çipp v xub pek estar cachonda y salida la perra, y assí se dirá de otras bestias.

Çith.<ni.nac> saltar.

Çithnen salta tú.

Çith salto.

**Çijdz .l. çijdz kuch especie de auras, que tienen la cola, y el cue<ll>o y p<u>nta de las alas, blancas.²²⁸

Çidz.<ah.ib> codiciar y <de>sear con mucho affecto alguna cosa, buena <o> mala.²²⁹

Çidz en in chib vlum <assí deseo comer gallina.>

Çidz ach deseoso o codicioso assí.

Çidz achil desseo assí.

<Ç>idz achil v cah es muy codicioso y auariento.

Çidz alaldeil el que desea ser alcalde, y assí de otros.

Çidz en alalde<il <codicio ser alalde.>

Çidz ayikalil codicioso de r<i>quezas.

Çidz ba .l. çidz bah. <batah.bate> desear, en buena y mala parte, y antojársele <algo>.²³⁰

In çidz ba benel Cumkal dese<o> yr a CUMKAL.²³¹

Bin in çidz ba .l. bin <in> çidz be .l. bin in çidz bate benel ti caan yo deseare yr al çielo.²³²

Çidz babal .l. çidz batabal ser deseada assí alguna cosa.

Çidz babil cosa que assí es deseada, o cosa deseable.

Çidz cax vinic hombre mestizo.²³³

Çidz cep muger muy carnal. Es vocab<l>o feo; vsanlo riñendo.²³⁴

**<Ç>idz cutz pauo mestizo, auído entre pauo del monte y gallina mans<a>.

<Ç>idzil deseo, antojo vehemente d<e> auer algo, assí de comida como de riquezas. Item, cod<iç>ia y auariçia.²³⁵

Çidz koz.tah.te afeitar, motilar o corta<r> el cabello, sobrepeina<r>.²³⁶

²²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "especie de auras, quetic nen la cola y el cuelo y pranta delas alas blancas".

²²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "codi[estadura] ciar y sear con mucho affecto..."

²³⁰ Obsérvese que los sufijos ba y bah no expresan acción refleja en estos verbos compuestos. Ver el enunciado de çidz bah en el BMTV (1993: 181), subentradada "Codiciar..."

²³¹ El Ms. lee, en la columna española: "deseer yr a cum kal".

²³² El Ms. lee: "bin in çidz ba. /o/ bin çidz be /o/ bin in çidz ba te..." Muy extraña la conjugación del verbo çidz ba.

²³³ La etimología de esta dicción es incierta.

²³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...es vocablo feo..." Vea Vd cep en el folio 70r, y averiguará lo que esta clase de mujer descaba.

²³⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., ambas con sendos errores que mi versión corrige.

²³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "afeitar motilar o cortar el cabello sobre peinal". La función y significado de çidz en este compuesto son inciertos.

²²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "conde y da licencia el papa a todos christiano. que puedan. etc."

²²⁷ El Ms. lee: "çip lahal okol: salir a vno mucha".

Çidz kuchil desear con mucho afecto honrras y officios.

Çidz ma desear, tener desseo; <lo mismo que çidz ba [105v]>.

A hach çidzma va a toh cab te a keban? ¿has tenido por uentura mucho deseo de confessar tus pecados?²³⁷

Çidz mah carnalazo, deseoso de muger. Vocablo no muy honesto; vsanlo riñendo.²³⁸

Çidz ol .l. çidz pucçikal codicioso o ambicioso de corazón.

Çidz ti chekel cualquier animal hembra que anda caliente o salida.

Çidz ti chekel pek <perra assf.>

Çob .l. castellán **çob** ciertas bubas de dolores y llagas; <antes> que los españoles viniesen, no se sabía acá dell<a>s.²³⁹

Çoçob buboso.²⁴⁰

Çob anc<a>l .l. çob ancil tener bubas.²⁴¹

***Çoz ci cá<ñ>** amo desta tierra que está ya sacado de las pencas.

Xen, chha v çoz cijn ve, trae el cáñamo.

***<Ç>oz ci chac mus<g>** o maleza de árboles.

Çozob buboso.

Çozooh bac cal deseuido, que trae seca la garganta siempre, y and<a> sediento sin poder <a>pagar la sed.²⁴²

Çozooh cal ronco.

Çozo<oh> cal en estoy ronco.²⁴³

Çozooh calil ronquera.²⁴⁴

Çoozooh hal cal enrronquecerse.

Çoozook sarnoso, o el que tiene roña.²⁴⁵

Çozot ci .l. çoçot nac cosa hinchada o llena de viento, como bota, o ahíta o aumentada, como el vientre lleno de comida o ventosidad.²⁴⁶

Çoçot cen .l. çoçotci in nak estoy ahító, o lleno de ventosidad.

Çoçou hilo o seda rebuelta y marañada. De aquí:²⁴⁷

Çozou v can, çozou v than muy rebueltas y confusas son <su>s pláticas y razones; no ay quien las entienda.²⁴⁸

Çozoua<h>, çozoui pretérito <y> futuro de çozouyah o çouyah <respectivamente>.²⁴⁹

Çozou cinah marañar o reboluer hilo o seda o cabellos.

Çozou hal marañarse <las tales cosas>.

Çozouyah marañar y reboluer assf.

Çozouyah ol reboluer o alborotar pueblo o gente.²⁵⁰

Ma a çozouic yol a lak no alborote<s> ni desasosiegues a tu próximo.

Çozouyabal ser assf marañado, rebuelto y desasoegado.

Çooh cosa seca o enjuta, como frutas con cáscara que están secas por de dentro.

Çooh actun cueua seca sin agua.

Çooh bac <cal> lo mismo que çozooh bac cal [f. 106r].²⁵¹

Çooh cal el que tiene siempre sed y el que está ronco, y la tal enfermedad y ronquera.

Çooh cal en .l. çooh in cal estoy sediento, o estoy ronco.

Çooh chhe<e>n pozo sin agua, seco.

Çooh hal secarse o enjugarse por de dentro las calabazas y otras frutas, y pararse vanas.

Çoohmal .l. çoohol (acento en la primera) yrse secando assf.²⁵²

Çoohol (acento en la segunda) las hojas sec<a>s y pajuelas, y v<a>sura de pajuelas y cosas iuianas.²⁵³

Bai çooholil in cah tu uich no me tiene en nada; soy a su parecer como las pajuelas.

Çoohol cib panal sin miel, y colmenas que no tienen miel sino cera, o resecos de colmenas y las bexigas de la cera de las colmenas.

Çoohol ppul cántaro vacío.

Çooy corralejo o cercadillo de palos para encerrar aues y otro ganado, y vnas choçuelas o gallineros de paja o guano en que duermen las gallinas de la tierra, <llamados> v çooyil vlum.

²³⁷ El verbo *toh cab.tah keban* no está registrado en el CMM, pero puede hallarse en el BMTV (1993: 196) y en el DMSF: 341.

²³⁸ Ver *mah* en el CMM: 286r.

²³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ciertas bubas de dolores y llagas / De aquí, castellan çob qvelos españoles viniesen no se sabia aca dellas". Para mayor información sobre estas çob, ver entrada *naa* en el CMM: 314v.

²⁴⁰ Este lexema será repetido líncas abajo.

²⁴¹ El Ms. lee: "çobancil çobancil..."

²⁴² El Ms. lee: "çooz çoh bac cal: de sequido que trae seca la garganta siempre yande se diento sin poder opagar la sed". Ver *bac cal* y *çooh hao cal* en el CMM: 40r, 107v.

²⁴³ El Ms. lee: "çooz calen..."

²⁴⁴ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "ronquear".

²⁴⁵ Ver *çook* en el CMM: 107r.

²⁴⁶ Ver *çot* en el CMM: 107v.

²⁴⁷ Ver *çou hal* en el folio 107v.

²⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "muy rebueltas y confusas son las pláticas y razones no ay quien las en tiendas".

²⁴⁹ El Ms. lee: "çozou ak. preterito/ çozoui. futuro] de cozo yah .l. çou yah". El verbo *çozouyah* va a aparecer en seguida, pero *çouyah* no está registrado en el CMM.

²⁵⁰ El Ms., mediante una llave y un "Item", asimila los verbos *çozouyah* y *çozouyah ol*. Es un error. Cada verbo posee acepción propia.

²⁵¹ El Ms. lee: "çooh bac...", con lo que la dicción maya queda incompleta.

²⁵² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "las hojas secas y pajuelas y vesura depajuelas y cosas biuianas".

Çooy che lo mismo que <çoo>, pero es para ganado mayor o menor.²⁵⁴

V çooy cheil keken chi <qu>ero o pocilga.²⁵⁵

<V çooy> cheil tanam aprisco de ouejas.²⁵⁶

Çooy che.tah.te hazer los tales corrales.

Çoyem.l. çoyemal lo mismo que çayomal [f. 96v].

Chibil bin v cah v ç<o>yemal dizque le duele la madre.²⁵⁷

Çook sarna o roña.

Çol costrilla o postilla que haze la llaga o sarna.

Çolaan animal pelechado.

Çol ancil mudar el cuero las culebras, yguana<s>, etc., y pelechar las tales cosas.

Item, <por metáphora>, mudar la vida y dexar los pecados.²⁵⁸

Çol nenex ta keban <dexad vuestros pecados.>

Çol ba yr mudando el cuero la culebra, etc.

Çolinah .l. çol.tah.<te> mudar la vida <y> dexar los pecados.

Çolinex a keban <abandonad vuestros pecados.>

Çom kak.tah.te chamuscar o soca<rr>ar o asar mal asado, que solamente está asado por la superficie. Item, p<e>gar fuego.²⁵⁹

Benel in cah in çom kak te in col <estoy yendo a pegar fuego a mi milpa.>

Çom kak tebil lo que assí, desta manera, está quemado o chamuscado.

Çom pul ba abalan<ç>arse.

Çom pul ta ba a chu<u>cub .l. çom pulbil a cib ta ba a chu<u>cub abaláñcate a cogerlo o asirlo.

Çom pulbil talic v chu<u>cub vino abalançándose a asirlo.

*Çoon guayacán <o> palo santo; es muy medicinal para bubas.

Çon.<ah.ob> torcer fuertemente el hilo o seda muy torcido. Item, detenerse o tardar, que los labradores llaman 'engorrar'.²⁶⁰

Çon ba encogerse el hilo o seda de muy torcido.

Çop kak.tah.te pegar fuego a alguna cosa, o echarla en el fuego.²⁶¹

Çopp (en composición) hazer a bulto, o a ciegas y a tiento, sin concierto ni orden ni consideración, lo que el verbo importa.

Ma a çopp halic a keban, ma a çopp toh cab tic a çipil no digas tus pecados ni los confies<e>s sin orden y sin concierto.

Çopp v benel v than habla palabras sin tiento ni consideración, desgraciadas, siniestras y soberuias.

Çopp c<hh>in.tah.<te> apedrear a bulto.²⁶²

Çoppaan vinic hombre pequeño.²⁶³

Çopp cab.tah.te echar de golpe, en alguna vasija o cesto, todo lo que vno lleua en la mano o en otra vasija o cesto.

<Çopp con.tah.te .l.> çoppol con.tah.<te> vender a menos precio, baratar o malbaratar lo que se vende assí.²⁶⁴

Ma a <ç>opp con tic .l. ma a çoppol con tic v ba<a>l a ba no malbarates tu hazienda; no la vendas a menos precio.²⁶⁵

Çopp conaan lo assí vendido.

Çopp con bil lo que se vende assí.

Çopp conol venta assí.

Çopp con tabal es el passiuo.

Çopp che.tah.te atapar o cerrar con palos.

Çopp che tex be la .l. çopp chebil .l. çopp chetabal a cibex ti be la cerrad con palos este camino.

Çopp c<hh>in.tah.te tirar piedras, o qualquier grano, a bulto y a tiento.²⁶⁶

Çopp hul.tah.te f<l>echar a bulto y a tiento.

Çopp keyah reñir a bulto a vno entre otros, sin nombrarle.

Çopp luum.tah.te echar tierra en alguna cosa, y dezir mal de alguno e infamarle.

Çopp luum can .l. çopp luum than contar o hablar a tiento y sin orden.

²⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que. pero es para ganado mayor..."

²⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "chicero...", poniendo de manifiesto, otra vez, que el amanuense era un nativo.

²⁵⁶ El Ms. lee: "cheil tanam..."

²⁵⁷ El Ms. lee: "chibil bin v cah v çayemal..."

²⁵⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁵⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cuya lección en la columna española es: "chamuscar o socartar..." y "pagar fuego", respectivamente. Obsérvese que la acepción de çom fue omitida.

²⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. La lección "engorrar" debe leerse "enguarar".

²⁶¹ Así en el Ms.; pero obsérvese que la singularidad de esta dición inspira justificadas sospechas de que se trata de un error del compilador, quien leyó çop kak.tah donde su prototipo debió leer çopp kak.tah. Este último verbo aparece a menudo en recetas medicinales. Ver Roys (1931: *passim*). El Ms. lee, en la columna española: "...o hecharla en el fuego".

²⁶² El Ms. lee: "çopp chin.tah..." Ver chin.ah en el CMM: 156v.

²⁶³ El Ms. no proporciona elementos de juicio para establecer o indagar los antecedentes etimológicos de çoppaan.

²⁶⁴ El Ms. lee: "çoppol çon.tah..." y omite çopp con.tah, de que hará uso en el ejemplo que sigue.

²⁶⁵ El Ms. lee: "ma a copp con tic /o/ ma a çoppol con tic. v bal aba..."

²⁶⁶ El Ms. vuelve a leer "çopp chin.tah...", entrada que por cierto ya apareció en el folio 107r.

Çopp man.tah.<te> .l. <ç>oppol man
comprar a menos precio.

Çopp mol.tah.te coger o allegar aiuntando
a bulto todo quanto ay, sin es<c>oger ni
desechar nada.

Çopp mo<o>lol ser assí cogido y
allegado.

Çopp tze<e>c.tah.te reprehender a vno
entre muchos a bulto.

Çoot.<ta>.te sonajas, y tocarlas.

Çoot<t> te a çoot toca tus sonajas.²⁶⁷

Çot pañudo o hid<r>ópico, o el que, de comer
o beuer, tiene hinchada la barriga, y la tal
enfermedad.

Çotmal yrse haziendo hid<r>ópico o
pan<ç>udo, o llenarse el vientre de viento,
y acueadarse la bestia.

**<Ç>odz morçielago; nombre genérico.

<Ç>ouuan lo mismo que çoozou [f. 106r].

Çouuan a beele<x>, a puçihalex, ma
tab toh cin marañadas están vuestras
obras y v<ue>st<r>os coraçones; no ay
quien los conçierte y <a>clare.

Çouu hal reboluerse o mara<ñ>arse el hilo,
cuerda o cabellos.

<Ç>ouu hal estoruar se o impedirse algún
negocio, y barajarse alguna plática con
razones o amenazas.²⁶⁸

Çuu cinah poner muy juntas y apretadas
algunas cosas.²⁶⁹

Ma a çuu c<i>ñic a pakic coles no
pongas las coles muy juntas.²⁷⁰

Çuu cin a baex apretaos vnos con
otros.²⁷¹

Çuu cosas espesas, muy juntas y apretadas,
como árboles, yeruas, puntos de costura y
muchas ojas en el árbol, y granos y lepra,
etc.

Çuu (en composición) a menudo,
frequentemente y muchas vezes; véa<s>e
en la oja siguiente [f. 109r].

Çuuan cosa que está ocupad<a>.

Hach çuuan en muy ocupado esto<y>;
mucho tengo en que entender. Y,
propriamente, se dize del ocupado en
alguna boda o fiesta; de aquí:

Çuuan yoc yet hun v uey <a> cada
momento, o frequentemente acude a
casa de su manceba, o no sale della.²⁷²

<Ç>uuan hal ocuparse.

<Ç>uuan cunah ocupar <a otro>.

<Ç>uuan cunex a ba tu babalil Dios
yetel tu babalil a pixanex <ocupas> en
las cosas de Dios y en el negocio de
vuestras almas.>

Çuuanil ocupación, y principalmente es en
cosas de boda, combite o fiesta.

Yan in çuuanil tengo vna fiesta, boda o
combite; estoy ocupado.

Çuu ba mostrarse, ofrecerse y presentarse.

V <ç>uuah v ba ti cimil c oklal
ofrecióse a la muerte por nosotros.

Ma coon coon v <ç>uuic v ba<a>l
cheob yicnal mucho <s>e le ofrecen y
presentan y ponen delante las
bestias.²⁷³

Çuu v ba v cah yet hun v vey çan çamal
acud<e> cada día a casa de su amiga.

Çuu ba allegarse.

<Ç>uu a baex vay tane allegaos hazia
acá.

Çuubal (acento en la primera) ser ofrecido
o presentado assí.

Çubim.tah.te echa<r> sueltas a algún potro o
cauallo, para que ande bien o para herrar<l>e.
Item, aguijonear al cauallo.

Çubim te v nak tzimin <espolea el
vientre de tu cauallo.>

Çubim mazcab .l. mazcab çubim espuela.

Çub lac el que o la que tiene vergüença, el
que está corrido, empachado, afrentado de
vergüença, o vergonçoso.

Çublac en tech, yumile <tengo
vergüença de ti, señor.>

Çubtal.<çublah.çuble> tener vergüença, o
avergonçarse y tener empacho, y la
misma vergüença y empacho.

Chan ti çubtal no tengas vergüença.

Yan yan in çubtal tu menel mucho me
auergonçé por su causa.

Çublahenex ti Dios tened vergüenç<ç>a
de Dios.

<Ç>ubla<c> hal tener vergüença o
avergonçarse.²⁷⁴

²⁶⁷ El Ms. lee: "çoocte a çoot..."

²⁶⁸ El Ms. lee: "çouu hal: ...con razones o amanezas". A partir
de aquí, hasta la plana 109r, el desorden alfabético y morfológico
son mayúsculos.

²⁶⁹ Este mismo verbo, y los ejemplos que siguen, serán repeti-
dos en el folio 109r.

²⁷⁰ El Ms. lee: "ña a çu uan cunic a pakic coles..."; nada más
que el verbo çuuan cunah (108r) difiere bastante de çuu cinic.
Ver este mismo ejemplo en el folio 109r.

²⁷¹ En el folio 109r, este ejemplo será leído: çu<u> cinex a ba.

²⁷² Sí, pero esta oración no ilustra el ocuparse propiamente en
alguna boda o fiesta; antes parece funcionar çuuan con la capa-
cidad adverbial de çuu en composición.

²⁷³ El Ms. lee: "macon con v cuuic vba balcheob yicnal: mucho
sale ofrecen..."

²⁷⁴ El Ms. lee: "cubla hal:...", verbo que no existe en maya; ver
zublactal o zublachal en JPP: 422b.

Çublah.tah.te tener vergüença y auergonçarse de alguno o de alguna cosa. Item, dexar de hazer o decir algo por vergüença.²⁷⁵

Bal ca çublah tic? ¿de qué tienes vergüença?²⁷⁶

Baci a çublah te Padre tamuk a confessar ca maac a ualab a keban ti no tengas vergüença del Padre quando te confessar<es,> por que no dexes de dezirle tus pecados, o de suerte que dexes de dezirle tus pecados.²⁷⁷

Bal bin in çublah te? .l. bal in <ç>ublah te? ¿de qué tengo de tener vergüença?

Çubultzil cosa verg<o>nçosa, ignominiosa <o> afrentosa, que causa vergüença y confusión.²⁷⁸

Hach <ç>ubultzil ylabal a beelex <causa mucha vergüenza y confusión mirar vuestro proceder.>

<Ç>ubul ba .l. ah çubul ba vergon<ç>oso.

<Ç>ubul ba en vergon<ç>oso <soy>.

Çubultzil hal hazerse assí vergonços<o> y afrentos<o>

Çu<u> bul.tah.<te>. ba sumirse a menudo o muchas vezes, como en agua.²⁷⁹

<Ç>uu bul te a ba ich haa súm<e>te assí en el agua. De aquí.²⁸⁰

Ma a çuu bul tic a ba ichil keban no te sumas en pecados.

Çuc véase en la plana siguiente [109r], por 'manso'.²⁸¹

*Çuuc çacate, yerua o heno.

Çuu cab.tah.te ofrecer o mostrar o poner delante, y dar assí alguna cosa como combidando vna vez y otra al que la rehú<s>a.

Çuu cab tex a çijl ti Padre ofrec<e>dle assí vuestra limosna al Padre.

Çuu cab tabil lo que assí se ofrece.

Çuu cab halmah, çuu cab than tah.te .l. çuu hal.tah.te. hablar a alguno como por cumplimiento, no muy de gana.

<Ç>uu cab hal te Juan, ix bin aci tac vicnal habla assí a Juan; qui<ç>a vendrá a mi casa.²⁸²

Çuu cab ha<il>bil lo que es assí hablado.²⁸³

Çuu cab pay.tah.te llamar assí por cumplimiento o combidar, y esto no de gana.

Pay batab ca tac hanal çuu cab pay te ix v lakob llama o combida al caçique que venga a comer y, a los que están con él, combídalos por cumplimiento.

Çuu cab than.tah.te probar y tentar a alguno con palabras para enga<ñ>arle o cogerle en razones, o para saber dél alguna cosa.

Xen, çuu cab than te batab va ayikal, va leppa<a>n yol vee, tienta al caçique, sabe si es rico, <o> si está enojado.

Çuu cab than tabi c ah Lohil tu men judí sob fue tentado y prouocado assí nuestro Redemptor por los judíos.

Çuu cab dza dar algo de mala gana, o sin voluntad de que se reciba, o por cumplimiento o fingidamente.

V <ç>uu cab dzaah .l. v çuu cab dza tah ixim ten diome el mafz de mala gana.²⁸⁴

*Çuuc poc che yeruaçal, <ç>acatal, o monte lleno de yerua.

Çuc cosa mansa.

Çuc hal amansarse.

Çuc cinah amansar o domar.

Çucil mandedumbre de la cosa mansa.

Çuu (en composición) a menudo, freqüentemente y muchas vezes.

Bin çuu tacex ti yotoch Ku vendréis a menudo a la yglesia.

Çu<u> ucnac cosa que se haze a menudo, o cosas muy juntas.²⁸⁵

Çuucnac hal hazerse <algo> a menudo, o ponerse juntas algunas cosas.

Çu<u> cinah hazer algo a menudo, o ponerlo junto vno con otro y apretar assí.

<Ç>u cinex a talel a uilben venid a menudo a verme.

Çu<u> cinex a ba apretaos, juntaos vnos con otros.

²⁷⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
²⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "de quien tienes vergüença?" Ver bul .l. balx en el CMM: 43v.

²⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "no tengas vergüença del padre quando te confessare/ dezir le tus pecados ¶ por que no dexes de dezirle tus pecados o de suerte quedexes de dezir le tus pecados".

²⁷⁸ El Ms. lee: "çubul tzil /o/ cosa vergüençosa, ignominiosas afrentosa que causa vergüença y confusión".

²⁷⁹ El Ms. lee: "a çubul tah ba..." Se trata de un compuesto del prefijo çuu y del verbo bul.tah, "sumergir algo", no registrado en el CMM; ver bulaan en el folio 57v.

²⁸⁰ El Ms. lee: "uu bul te a ba ich haa: sumite assi..."

²⁸¹ Esta línea fue interpolada tardíamente en el Ms. por el copista, cuando la plana 109r estaba ya escrita.

²⁸² He separado de bin el sufijo -aci, casi siempre precedido por ix, para llamar la atención sobre él; es el que introduce el elemento de duda o incertidumbre en la oración, y que traduce el "quiza". A veces se lee -ci, como en ix maci (228v) y maci (282v).

²⁸³ El Ms. lee: "çuu cab ha bil..." Ver halabil y halbil than en el CMM: 204r.

²⁸⁴ El Ms. lee: "uu cab dzaah. ixim ten /o/ v çuuc cab dzatah..."

²⁸⁵ El Ms. lee: "çuucnac...", lo cual es aberrante. El error reaparecerá en la entrada que sigue.

Ma a <çu>u cinic a pakic coles no pongas las coles muy juntas.²⁸⁶

Çu<u> cin <v> chuyi<l> in nok cose mi ropa <con> el punto menudo.²⁸⁷

Çucuc pan ba<ç>o, basto o negro, o comida simple y pobre.

Çucuc bacal ma<ç>orca de mafz sin grano, que no granó.

Çucun hermano maior.

V ca<a> dzic in çucun el segundo <de mis hermanos>, que es tras el maior.

V yox dzic in çucun, etc. <el tercero, etc.>

V thupil in çucun el menor de mis hermanos maiores, que soy yo tras él.

Çucun agüelo de parte de padre.

Ca<a> çucun visagüelo, etc. También dizen ca<a> çucun a los primos segundos, quando son mayores.

Ox çucun los primos terceros, etc.

Çucun ca<a> bal cuñado, y llama assí el varón al cuñado casado con hermana maior de su muger, y la muger, al cuñado casado con hermana maior de su marido.²⁸⁸

Çucun ca<a> bal llama Juana a Fran<cis>co, su consuegro, cuyo hijo se casó con hija de Juana, o cuya hija se casó con hijo de Juana.

In çucun ca<a> bal Francisco yoklal val v chhama v mehen .l. <yoklal val v chhama> yix mehen 'mi consuegro es Francisco' (dize Juana), 'porque su hijo se casó con mi hija', o 'su hija con mi hijo'.²⁸⁹

Çucun lah tener a vno y tratarle como a hermano maior, y llamarle anssi.

In çucun lah Juan tengo a Juan por hermano maior assí.

V çucun lah en Juan, .l. <ç>ucun lah en ti Juan tiéne<me> Juan como a hermano maior.²⁹⁰

<Ç>uuz arena.²⁹¹

V <çu>uz .l. v çuuzil kaknab arena de la mar.²⁹²

Çuz.<ah.ub> ludir <o rozar> los calçones en las piernas, y la gurupera al caualllo. Item, cortar el cabello, motilar o trasquilar. Item, acepillár, raer, raspar, rallar queso o pan, y escamar pescado.²⁹³

<Ç>uzaan cosa acepillada, raída.²⁹⁴

<Ç>uzbal .l. <ç>uzbul el passiuo.²⁹⁵

<Ç>uzbil che madero acepillado.

<Ç>uz che<e>b cortar plumas o péndolas. <Ç>uz in che<e>b lo córtame esa pluma.²⁹⁶

Bin in çuzub <la cortaré.>

<Ç>uz muz.tah.te cercenar con tijeras, ygualando las puntas, y atusar assí.

<Ç>uz muzic v pol in paalil .l. <ç>uz muz te v tzotzel v pol in paalil cercena assí, y atusa el cabello de la cabeça de mi muchacho.

<Ç>uz muzaan <cosa cercenada y atusada assí.>

Çuuzu a menudo, o freqüentemente y muchas vezes, y vsae en composición; lo mismo que çuu [f. 109r].²⁹⁷

Lic v <ç>uuzu be<e>l tic házelo a menudo, o muchas vezes.

<Ç>uzu<u> ancil acudir a menudo o con freqüencia.

Çuzu<u>ancil v cah yicnal Juan acude a menudo a casa de Juan.

Çuzub cepillo, raedera o raspador.

Çuzaan cosa acepillada o raída.

Çuzbil che palo o madero acepillado.²⁹⁸

<Ç>uzub lac vn poco vergonçoso.

<Ç>uzublac v malel tac vn poco vergon<ç>oso pa<s>a delante <de> nosotros.²⁹⁹

Çuzu<u> cinah hazer alguna cosa a menudo, o poner<la> espesa y apretada.³⁰⁰

<Ç>uzu<u> cin a talel a uilben ven a menudo a verme.

Çuzu<u> cin v chuyil in nok cos<e> mi ropa <con> los puntos muy juntos.

²⁸⁶ El precedente ejemplo, y éste, se hallan repetidos en el Ms. (107v), donde se leen "ma a çuancunic a pakic coles" y "çucuin a baex", respectivamente.

²⁸⁷ El Ms. lee "çucuin a chuyic in nok..." Ver sin embargo este mismo ejemplo, subordinado al verbo çuuzu cinah (ff. 109v-110r), donde se lee correctamente çuuzu<u> cin v chuyil in nok.

²⁸⁸ El Ms. en la columna española: "cuñado. y llamada assi el varon al cuñado casado con hermana maior..."

²⁸⁹ Lit., "mi consuegro es Francisco, porque mi hija se casó con su hijo", o "porque mi hijo se casó con su hija". He completado la segunda opción de la frase porque, de otra manera, la oración es oscura.

²⁹⁰ El Ms. lee: "vçu cun la hen Juan /o/ cucun la hen ti Juan. tiéne Juan como a hermano maior".

²⁹¹ Para dar congruencia lógica al verbo zuz.ah y sus derivados, mi transcripción concede el primer lugar de la serie zVz a este nombre.

²⁹² El Ms. lee: "v çuz /o/ v çucuzil kaknab..."

²⁹³ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁹⁴ El Ms. repite esta entrada después de çuuzu ancil, en la tema que forman çuzub, çuzaan y çuzbil che.

²⁹⁵ El Ms. lee: "cuuz bal. cuuz bul..."

²⁹⁶ El Ms. lee: "cuz in eheb lo..." Ver cheeb en el CMM: 138v.

²⁹⁷ La entrada çuuzu está repetida en el Ms. Mi transcripción rescata lo significativo de ambas.

²⁹⁸ Ya es la segunda vez que el lexema aparece en esta plana, lo mismo que el anterior.

²⁹⁹ El Ms. lee: "cuzub lac v malel tac tan vn poco vergon coso. para delante nosotros".

³⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española, "hazer poner alguna cosa a menudo, o espesa y apretada". Ver arriba çuu cinah (109r).

<Ç>uzu<u> cin a colol che tu pach votoch pon los palos del cer<e>o o seto de mi c<a>sa muy juntos y apretados.³⁰¹

Çuzu<u> chuy.tah.te coser espesos los puntos.

<Ç>uzu<u> chuya<a>n lo assí cosido.

Çuzu<u> chuybil lo que assí se cose.

Çu<u> pul.kuchul freqüentar algún lugar, llegar allí a menudo.

<Ç>uzul ci <.l. çuzul nac> fruta muy madura; de aquí:

Çuzulci v yail voc está muy madura y blanda la llaga de mi pie.

<Ç>uzul ik viento suave y no reño.

<Ç>uzul nac lo mismo que çuzul ci.

<Ç>uzut ac cosa que anda alrededor.

Çu<u>tac tzimin yok chhe<e>n <vueltas da el caballo en la noria.>

<Ç>uzutac Juan chichi na anda Juan <de> casa en casa.

Çuzut alcab escaramuça y escaramu<ç>ar.

Çuzut ancil andar alrededor, como cauallito en la noria.

Çuzut hobon lo mismo que con hobon [f. 8lv].

Çu<u>tyah ba rebolverse a la redonda, a vna parte y a otra, como haze el páxaro dzu aban con la hembra.

<Ç>u<u> zut ol espaciarse, recrearse a menudo o muchas veces.³⁰²

<Ç>u<u> zut pacat mirar alrededor muchas veces.

Çuzudz cosa vn poco azeda y vn poco restrictiua, que restriñe y aprieta, y vn poco áspera y desabrida.

Çudz cosa desabrida, áspera y azeda, como frutas y cosas de comer, y aun como agua, por auer caído en ella algún árbol o yerua no bueno<s>, y también <se dize> por el vino desabrido y azedo. Item, cosa que r<e>striñe y apr<i>eta. De aquí:³⁰³

<Ç>udz v cal tiene la garganta apretada, que no puede pasar la saliu.³⁰⁴

Çudz v hobonil está estriñido.

Çudz cab.tah.te <.l. çudz pul. tah.te> tender o echar de presto cosas largas en el suelo.

Çudz cab tabal <.l. çudz pul tabal> passiuo.

Çudz cinah echar o tender cosas assí.

<Ç>udzlac cosas largas que están echadas o tendidas.

<Ç>udzlac che, <ç>udzlac tzimin ti be <los palos, o los caballos, están echados en el camino.>

<Ç>udz man çudz <.l. çudzul çudz> cosas que van o están assí, tendidas o echadas.

<Ç>udz pul.tah.te lo mismo que <ç>udz cab.tah.

<Ç>udz pul tabal lo mismo que <ç>udz cab tabal.

Çudztal.<çudz lah.le> estar echadas, o echarse y tenderse cosas largas.

Çudz lahi can .l. pek tendióse a la larga la culebra o el perro.

<Ç>udz ucnac cosa que está assí tendida o echada.

<Ç>udzuacnac che ti be <echado o tendido está el palo en el camino.>

<Ç>udzu zudz lo mismo que <ç>udz man <ç>udz.

<Ç>uudzul cal <.l. çuudzul hobonil> apretarse la garganta, pararse áspera, que no dexa pasar la saliu, <y restriñirse el estómago>.³⁰⁵

Ti <ç>uudzi in hobonil .l. <ç>uudzul tu cibah in hobonil, chee!; bal ua tin hanta<n> tah? házeme restriñido el estómago o tripas, ipecador de mí!; no sé qué he comido.³⁰⁶

<Ç>udzul zudz lo mismo que çudz man çudz. Çuu hal hazerse a menudo algo, o muchas veces.

Çuhuy cab miel virgen, la primera que sacan de la colmena.

Çuhuyil virginidad, y virginal cosa.

Çuhuy ka<a>x tierra o monte que nunca fue labrado.

Çuhuy kin el mediodía en punto.

Çuhuy luum tierra virgen, y llaman assí a la de la yglesia o cimiterio, o por estar bendita o sagrada, o porque no hazen en ella pecados.³⁰⁷

Çuy bak llaman al día de la Circuncisión.³⁰⁸

Çuyem capa, capote, ayate.³⁰⁹

³⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "pon los palos del cerro o seto de mi cosa..."

³⁰² El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue: "cuzut ol" y "cuzut pacat", respectivamente.

³⁰³ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "çudz", y la segunda: "çuudz".

³⁰⁴ El Ms. lee: "cuudz v cal..."

³⁰⁵ El Ms. omite mencionar la opción çuudzul hobonil, pero la emplea en los ejemplos que siguen.

³⁰⁶ Tratándose de los verbos, el Ms. lee "ti cuudzi...", "cuu dzul..." y "tin hantah tab...", respectivamente. Ver hantan.tah en el CMM: 177v.

³⁰⁷ Es cosa de preguntarse cómo habrá pronunciado el copista la palabra "cimiterio", porque cimen significa en maya "difunto o muerto" (DMSF: 58).

³⁰⁸ Según Beltrán (1746: 147), "día o fiesta de la Circuncisión" se decía en su tiempo v kin Zuy Kup. Véase, un par de líneas abajo, çuy kup.tah.

³⁰⁹ El apellido Zuyem es bastante frecuente entre los mayas de Guatemala, particularmente en el área de Rabinal. Bartolomé

Çuyemal .l. **çoyemal** la madre de las mugeres y bestias; esto es, donde conçiben y, las gallinas, donde tienen los huevos.

Çuy kup.tah.te çercenar, cortar sin golpe a la redonda, como hostias o ropa. *Item*, circuncidar o reta<j>ar.³¹⁰

Çuy ol <l. **çay ol**> prouocar a yra e indignar. *Item*, encorajarse o enojarse los niños, y aun los grandes.³¹¹

In **çuyah yol in yum** indigné a mi padre.

Çuy olal .l. **çay olal** indignación.

Çuy ta lo mismo que <ç>uy ol.

In **çuyah v ta in yum** <provoqué la ira de mi padre.>

Çuy ta olal .l. **çay ta olal** indignación.

Çuy tun peña biua.

Çuy tun cab enxambre en peña biua, que crían allí las auejas.

Çuy tun chhuplal muger cerrada.

Çuuyul ol .l. <ç>uuyul **ta** enojarse e indignarse.

Çukin aiuno y aiunar.

Çukin.ni.nac ayunar; <verbo> absoluto.

Çukin <n>enex aiunad.

Çukin.tah.te abstenerse del coito, aunque sea lícito. *Item*, aiunar absteniéndose de algunas cosas, como de comer carne, gallinas, venados, etc. *Item*, aiunar y abstenerse de alguna cosa mala y de malos pensamientos.³¹²

<Ç>ukin **te a ba sé casto y abstinent**<e>.

Çukin bil cosa de aiuno, que se ha de aiunar y abstener.

Çukinbil kin día de aiuno.

Çul comida, fiesta o vanquete.

<Ç>ul in **cah** estoy haziendo vanquete.

Çul.<ah.ub> h<a>zer fiesta o vanquete.

In **çulah** <pretérito; primera persona del singular.>

<Bin> in **çulub** <futuro; primera persona del singular.>³¹³

<Ç>ul.ah.ub <l. **çul kab. tah.te**> meter la mano en agua o cosa líquida, o en el fuego.

<Çul **kab te in man cab** moja el dedo en esta miel que he comprado.>³¹⁴

Çul.<ah.ub> remojar o empapar.

In <ç>ulah in **nok** <remojé mi ropa.>

Bin in <ç>ulub <in **nok** remojaré mi ropa.>

Çul aa.<tah.te> .l. **çul haa.tah.te** remojar la ropa y lauarla.

<Ç>ul aa **te in nok** .l. <ç>ul a<a>bil a cib tin **nok** remoja mi ropa, o láuamela.

Çul aa tabal ser remojada o lauada.

Çuu lac cosas que se hazen a menudo o muchas vezes, y cosas que están espesas y juntas vnas con otras, y no apartadas.³¹⁵

<Ç>ul **ba yrse** secando o enjugando o <o>reándose ropa, camino y ieruas.³¹⁶

Çul banac cosa que assí se va enjugando.

Çul be la espía que embían delante el ejército.

V **çulil be** espía assí. De aquí:

Yah çulil v beel obispo o Padre el que sale al camino a ver si viene el obispo o el Padre.

Çulil tex v beel obispo <id al camino a ver si viene el obispo.>

Çulbil vah sopa de pan, o pan remojado.

Çuleçah lo mismo que çul.

Çule<z> a **kab ti haa** <m>oja la mano en el agua.³¹⁷

Çulem <ç>ulem <l. **çulum çulum**> marchistas cosas.³¹⁸

Çulem çulem v lee xiu <marchitas están las hojas de la yerba.>

***Çuli abal** ciruelas de HONDURAS <a>marillas, y el árbol que las lleua; danse p<ar>a septiembre y octubre.³¹⁹

Çuulic a menudo, o muchas vezes.

Çulic el que depende de otro.

Dios **ca çulic** de Dios dependemos; Él nos sustenta.

Batab in çulic; ma bal en achaci, otzil en achaci del caçique estoy colgado; sin él no sería yo nada, y sería muy miserable yo sin él.

Çulic tener que v<er>.

Bal a çulic ten? ¿qué tenéis vos que ver co<n>migo?³²⁰

Sis, que trasmitió al abate Brasseur el texto del *Rabinal Achí*, tenfa como segundo apellido el de Zuyem.

³¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹¹ El Ms. no ofrece la opción çay ol, pero véase en el folio 96v.

³¹² Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³¹³ El Ms. lee: "in çulub"; pero el futuro exige ir precedido del auxiliar bin.

³¹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., pero la segunda, y su ejemplo, proceden de la entrada ek, "encordios..." (f. 162v), donde el verbo se lee erróneamente "culkab te in man cab..."

³¹⁵ La presente entrada está repetida en el Ms., leyendo la segunda versión, en la columna española: "cosas que que hazen a menudo..." Recuérdese que çuu lac es el plural de çuu ucnac.

³¹⁶ El Ms. lee: "cul ba: yrse secando oenjugando, o crendose. ropa camino..."

³¹⁷ El Ms. lee: "çulex a kab ti haa: aroja la mano..."

³¹⁸ El Ms. lee: "çulem eulem..." He interpolado çulum çulum, que puede encontrarse en el folio 111v.

³¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ciruelas de honduras o marillas, y el árbol que las. lleua danse pa sep tiembre..."

³²⁰ El copista leyó, en la columna española: "que teneis ver con amigo"; pero en la entrada que sigue corrigió el yerro.

Bal a çulic i? ¿qué tenéis vos que ver en esto?³²¹

Bal a çulic ten <c>a kahez en? ¿qué os deuo, que os acordáis de mí?³²²

Çul ik dar el viento que refresca.

Çul v cah ik refresca<ndo está> el viento.

V çulah en ik ca chha pah en diome vn ayre fresco, y enfermé.

Çulma<I> madurarse mucho la fruta y la apostema, y secarse o enjugarse con el viento la tierra, ropa, yeruas, etc.³²³

Dzaex in nok ti ik ca çulmac poned <mi> ropa al aire para que se seque.

Çul pach espinazo.³²⁴

V çul pach vinic <espinazo de hombre.>

<Ç>ul tal aparejar el combite o fiesta para los combidados.³²⁵

<Ç>ul tal in cah tin hanal aparejando estoy mi comida assí.

<Ç>ul tal ik venir <v>ie<nt>o apacible, de <au>stro, que consueta.³²⁶

*Çul vay matacand<i> es mariposa que acude a las candelas <e>n<e>n<e>didadas. De aquí:³²⁷

Bechi çul vay e, hij a to<o>cob a ba eres como el matacandil; quizá te quemarás como él. Eres péssimo, y quizá morirás en tus pecados.³²⁸

Çul ucnac ik viento fresco y suaue, que refresca.

Çulucnac <h>il ik refrescar o recrear el viento fresco<o>.³²⁹

Çulucnac hi ik tin nij ca in xocah a vuun recreéme quando le<I> v<uest>ra carta.

Çululac frutas muy maduras.

Çulum çulum lo mismo que çulem çulem.

Çulut.<çultah.çulte> ik secarse al ayre.

Dzaex v <ç>ul te ik poned<lo> a secar.³³⁰

Çulut ik hal secarse assí.

Çum.<ah.ub> so<g>a gruesa, cab<I>e o maroma, y hazerla.³³¹

In <ç>umah <pretérito; primera persona del singular.>³³²

Bin in <ç>um<u>b <futuro; primera persona del singular.>

Çum kak.tah.te perdigar alguna perdiz o otra aue.³³³

Çum kak.tah.te tostar los bexucos por que no se pudran.

Çum ol hazer del enojado.³³⁴

<Ç>um a uol ta mehenob .I. <ç>um ol te a mehenob muéstrate enojado a tus hijos.³³⁵

Bin in çum ol ti .I. bin in <ç>um ol te haré del enojado con él.

<Ç>um pul che enjugador para enjugar o perfumar ropa.

<Ç>um pul che baño echo assí, en que entran las rezién paridas y otros enfermos, para echar fuera el frío que tienen en el cuerpo.³³⁶

Çu<u>pul muchas veces, o a menudo.

Çu<u>pul in beel tic muchas veces lo hago.

<Çu>upul v lecel v cimil a menudo le buelue la enfermedad.

Çu<u> pul.tah.te. ba arremeter, arrojar, precipitarse.³³⁷

V <ç>u pul tah v ba ti chhe<e>n .I. çu<u> pul ba v cibah ti chhe<e>n

<arrojóse o precipitóse en el pozo.>

Çupp.<ah.ub> cegar o cerrar o atapar camino con palos, o yeruas o cosas tales.

³²¹ El Ms. lee, en la columna española: "que teneis vos que ver conigo, ni que ver en esto". Y es que el copista, al corregir la frase anterior, enredó ésta.

³²² El Ms. lee: "bal a çulic ten a kahezzen..."

³²³ El Ms. lee: "çul mah..."

³²⁴ Así en el Ms.; pero esta dición está mal leída y, por ende, desubicada. Debería ser tzuul pach, sinónima de tzuul bao (CMM: 121v); ver "Espinazo, el güe<ç>o", en el BMTV (1993: 335).

³²⁵ El Ms. lee en ésta, y en las siguientes dos entradas: "cuul tal..."

³²⁶ El Ms. lee: "cuultal. ik. venir tiempo apacible denostro que consueta".

³²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "matacandele mariposa que cuude a las candelas concedidas".

³²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...quiza te quemaras couo el dzedze..." Mi transcripción ignora ese dzedze.

³²⁹ El Ms. lee: "çuluc nacil ik...", pero es manifestado que se trata de un verbo con el auxiliar hil. Véase el ejemplo a continuación.

³³⁰ El Ms. lee: "dzaex v culte ik. poned a secar".

³³¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa gruesa, cabre o maroma...", y, antes, en entrada que omite mi transcripción, "çum. cosa agria", definición que resulta inadmisiblemente para çum.

³³² El Ms. lee: "in cumah bin in cumob".

³³³ Para comodidad de algunos lectores, aclaro que perdigar significa "soasar la perdiz u otra vianda para que se conserve algún tiempo" (DRAE).

³³⁴ El Ms. lee "çum ol: hazer del enojado a tus hijos ¶ bin in çumol ¶ çum auol tamchenob/ol çum olte a mehenob. muéstrate enojado con el". Fue, al parecer, un traslado insatisfactorio para el copista porque de inmediato lo corrigió, con el resultado que se puede apreciar en mi transcripción.

³³⁵ El Ms. lee: "çum auol tamchenob/ol çum ol te a mehenob..."

³³⁶ El adverbio modal "ass" de la definición española no subimos a qué se refiere, si al "enjugador" de la entrada precedente, o a algo que fue omitido por el copista.

³³⁷ La dición deriva de çu ba (fol. 108r), esta vez en composición del sufijo -pul, sinónimo de -cab, que denota presteza o violencia.

A çuppahex va be tal Cumkal? por ventura, ¿aúéis cerrado <el camino que va a CUMKAL>?

Çuppa<a>n be camino assí cerrado.

Çupp ka<a>x .l. çupp che maleza de matas, o matorral.

Çupp hol tuz <.l. çupp pach tuz> desdezirse de la mentira que aúia dicho.

Çupp v hol a tuz desdízete.

Çupp v pach a than, a tuz desdízete de lo que dixiste, de tu mentira.

Çu<u>ppul (acento en la primera) ser cerrado camino.

<Ç>uppul (acento en la segunda) <e>spes<ur>a de monte o matorral.³³⁸

Çut buelta en rededor.

V çut caanob la buelta que dan assí los cielos. De aquí:

Hun çut en vna buelta, muy presto.

Çut.<ah.ub> andar a la redonda, dar bueltas en rededor.

Çut v cah cruz anda la procesión como por claustr<ro> o patio.

Çut.<ah.ub> traer a la redonda o alrededor.

Çutex chhe<e>n traed la anoria a la redonda.

<Ç>ut ancil andar a la redonda.

Çut bak lic <buel>t<as> da<r> en circuito o alrededor.³³⁹

Çutbeçah rodear algo, traerlo alrededor o a la redonda.

Çutbeçah ich boluer el rostro a alguna parte.

Çutbez a <dza yatzil> ich toon <buelue tu misericordioso rostro a nosotros.>³⁴⁰

Çut.<ah.ub> buscar ca<ç>a por los montes, como de yguanas.³⁴¹

Çut.<ah.ub> andar por el pueblo, pasearle, rodearle y visitarle andando de casa en casa.

Item, andar de pueblo en pueblo, visitando.

Item, andar por el monte, pasearle y rodearle.

Bini Padre ti çut .l. ti çut cah fue el Padre a la visita, a visitar los pueblos.

In çutah ka<a>x he paseado y rodeado el m<o>nte.

Çut.<ah.ub> visitar yglesias o altares.

Ho ac altares bin a çutub çinco altares visitarás.

Çut bak pach cercar en rededor.

<Ç>ut bak tex v pach cah cercad el pueblo en rededor.

Çut bakkil a cibex tu pach yotoch cerca<r>le <he>is la casa.³⁴²

Çutbe<ç>ah ol boluer o boluerse de otro parecer.

Çutbeçah pacat lo mismo que çutbe<ç>ah ich.

Çutbeçah than boluer de vna lengua en otra, o traduzir.

In çutbeçah maya than ti Castilla than traduxe la lengua de YUCATÁN en la castellana.

Ma vohel in <ç>utbez than no sé traduzirlo o interpretarlo.

<Ç>utbil chhe<e>n anoria.

Çut cab.tah.te rodear o boluer, o traer en rededor o a la redonda.

Çut cab, <ç>ut cab <ich> .l. çut cab nohol vaguido o desvanecimiento de cabe<ç>a.³⁴³

<Ç>ut cot.tah.te cercar de albarrada o de piedra seca, y cosa assí çercada.

<Ç>ut cot te v pach a uotoch cerca assí tu casa.

<Ç>ut pak.tah.te cercar de pare<d>.

<Ç>ut pak te a uotoch <cerca de pared tu casa.>

<Ç>ut paka<a>n lo assí cercado.

<Ç>ut chuy.tah.te coser a la redonda o alrededor

Çut neb v mac na .l. <ç>ut neb v hol na quicio o quigiera de puerta, el agujero en que juega la puerta.

Çut ol espaciarse o recrearse.

<Ç>ut pach tornarse atrás.

<Ç>ut pahal boluerse atrás. Item, boluerse, como el sacerdote en el altar, <par>a hablar al pueblo.

Çut pahi v thanab vinicob <boluióse assí para hablar a la gente.>

Çut pahal ol mudar o boluerse de otro parecer, mudar el que tenía.³⁴⁴

Çut paheçah ol hazerle mudar a otros.

³³⁸ El Ms. lee: "cuppul: acento en la segunda aspesaua de monte o matorral".

³³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "por todas en circuito o al rededor". Obsérvese que baklic, que es la lección correcta, fue leído bakliz en el folio 43v.

³⁴⁰ Es posible que este ejemplo se haya dejado sin traducción por ser una frase de la *Salve*, oración que todos aprendían de memoria. Ver, en la DOCTRINA de Coronel (1620: A3v), ...çutbez a dza yatzil ich toon, "vuelve a nosotros tu misericordiosa mirada".

³⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "buscar caca por los montes como de yguanas".

³⁴² El Ms. lee, en la columna española: "cercanleis la casa".

³⁴³ El Ms. lee: "çutcab eutcab] vaguidos o desvanecimiento de cabeza", en tanto que deja fuera de la llave a çut cab nohol, para el cual no registra definición. Ver çut cab ich en el BMTV (1993: 629), entrada "Va[h]ido..."

³⁴⁴ Las definiciones respectivas de çut pahal ol y de çut paheçah ol están entrelazadas e intercambiadas en el Ms., cuya lección es: "çut pahal ol: mudar, parecer, o hazerle mudar a otros" y "çut paheçah ol: boluerse de otro parecer mudar el que tenía".

Çut pan jugar la vadera, darle bueltas por gentileza.

Çut pan v cah <jugando está así la vadera.>

<Ç>ut pul.tah.te lo mismo que çut cab.tah.
<Ç>uutul passiuo de çut.<ah>, ser traído a la redonda.

Çutul che carrillo o polea de madera, y carreta o carr<e>tilla.

Çut vol cosa redonda, <e>sphérica.

Çutup.<ni.nac> bo<l>uerse del camino, o dar la buelta o tornar atrás.

Biy kin a <ç>utup? ¿quándo has de boluer?³⁴⁵

<Ç>utup ak pronunciar los vocablos, y qualquier lengua, y pronuncia<ción> assí.³⁴⁶

Vtz v <ç>utup yak Juan ti xoc hu<u>n lee Juan diestra y despiertamente, sin tropeçar.

Bin cambeçabacob paalalob tu çutup yakil voohe serán enseñados los muchachos a pronunciar las letras.³⁴⁷

Hach vtz v than yetel v çutup yakil maya than tu menel Padre muy bien habla el Padre, y pronuncia bien la lengua de YUCATÁN.

Çutup ol mudar de parecer y propósito.

Çutut cab .l. <ç>utut cab nohol vaguidos de cabeça.

Çut ximbal andar dando bueltas a la redonda.

³⁴⁵ Por metátesis del copista, el Ms. lee: "biy kin a cuput..."

³⁴⁶ Debido al corte de la plana al lado derecho, la palabra "pronunciación" se lee incompleta en el Ms.

³⁴⁷ Por el metaplasmo ya señalado en la nota Ç344, el Ms. lee: "bin cambeçabacob paalalob tu çuput yakil voohe..."

Tza pleito que vno da a otro, demanda, quere-lla o queja contra otro.²

Tza.ah.ab dar o poner pleito, tratar pleitos o negocios, y inquietar <con> ple<i>t<os>.³

Tza v cah Juan ten dame pleito Juan, o trae pleito co<n>migo.

Lic v tza c<e>n .l. lic v tzaic en in mehen dame pleito mi hijo; pídeme por pleito lo que le deuo.⁴

Mac a tzaic .l. mac lic a tzaic? ¿con quién trae<s> pleito, o de quién te quexas?⁵

Xen ichil a col, ma mac tzaic ech e vete a tu milpa, que nadie te inquietará allí.

Tza.<ah.ab> demandar o pedir en juicio lo que se deue, o demandarlo fuera de juicio, y citar y empla<ç>ar.

Tza.<ah.ab> pedir vno la hija a otro para muger, lleuándole para esto *cuzcas* y piedras de valor.

Benel v cah ti tza yicnal Juan va a pedir esto a Juan.

Tzaa (en composición) con importunidad.⁶

Tza<a> pay v cah ten llámame <él> con importunación.⁷

Tzatza<a> pay v cah ten *idem*, y es mejor dicho.

Tza ba quejarse.

In ba in tza de mí me quexo.⁸

A ba a tza de ti te quexa<s>.

Ma tan in tza in ba tin keyabal .l. ma tan in tza tin keyabal no me quexo ni digo nada, ni me vengo, quando me riñen.⁹

Tzab las Cabrillas, constelación de siete estrellas, y los cascaueles de la búfura.

Tzabal ser dado pleito a alguno, y ser citado o empla<ç>ado, serle demandada alguna deuda por justicia o de otr<a> manera.

Tzabal a .l. tzabal haa <ll>ouer agua menuda, llouiznar o mo<ll>iznar, y agua assí.

Tzabal ol .l. **tzabal ta<a>** enojarse o indinarse.

****Tzac** vnos pescadillos pequeños.

Tzac.<ah.ab> contar.

Ma vchac in tzac in keban no puedo contar mis pecados, que son muchos.

Tzaacal ser contados.

Tzacal.tzaclah.tzacle seguir buscando, o yr assí en s<e>g<u>imiento de otro; acudir o yr a donde está otro.¹⁰

Bini v tzacle v xibll fue siguiendo a su marido.¹¹

Tech in tzacal .l. **ah tzacal en tech** ando en v<uest>ro s<e>guimien<t>o, o a vos busco.

Tzacal hanal buscar la vida, o comida y sustento.

Tzacal hadz .l. **tzacal hadz. tah.<te>** seguir a vno o buscarle para herirle o a<ç>otarle.¹²

V tzacal hadzah en .l. v tzacal hadz tah en siguióme, vínome a buscar para herirme o a<ç>otarme.

Tzacal ha<a>dzal .l. **tzacal hadz tabal** ser vno seguido o buscado assí.

Tzacan tzotz vello sutil y delgado.

Tzac labal .l. **tzac labal pach** ser seguido.

Tzac labil lo que <e>s seguido, o que le van a buscar.

Tzac o<l> satisfazer con comida o beuida, o con cualquier otra cosa.¹³

Ma vchac v tzacic vo<l> ti chanchan hanal no me puedo satisfazer ni contentar con esta poca comida.

Tzaca yo<l> **batab ti babal, ca achac v hadz bech** contenta al cacique con algo, por que no te açote.¹⁴

¹ El Ms. lee: "De los que comiençan con letra. & [viñeta]. Tz." Al parecer, el copista confundió al principio la letra tz con &; se corrigió, pero dejó la abreviatura sin testar. Ver el enca-bezado de la letra .CHH, folio 150r.

² Debido al corte vertical de la plana (lado derecho), esta línea, y las dos que siguen, son de incierta lectura en el Ms.

³ El Ms. lee: "tza. en el pretero haze. tzaah. futuro tzaab: dar o poner pleito. tratar..." El resto de la definición fue interlineado por el copista y, en parte, fue mutilado por el corte vertical de la plana ya mencionado en la nota anterior. Mi reconstrucción es sólo discrecional.

⁴ El Ms. lee: "lic v tzacon..."

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "con quien trae pleito. lo/ de quien que *nadie* [testado] tequexas". Lo testado pertenece al ejemplo que sigue.

⁶ El Ms. lee: "tzaa...", pero en el ejemplo a continuación leerá "tza". Ver *tzatzaa* en el folio 116v.

⁷ Para más ejemplos del prefijo *tatza* o *tzatzaa*, ver el lugar citado en la nota precedente.

⁸ ¡Ojo! con ésta y la oración que sigue. Su morfología resulta muy cuestionable.

⁹ El Ms. lee: "matan in tza in ba tin keyabal .l. matan in tza tin keyabal..." en cuya segunda oración es notoria la ausencia del reflexivo *ba*.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "seguir buscando oyr assi en siguimiento de otro..."

¹¹ El Ms. lee: "bini v tzaacle v xib lil..."

¹² El Ms. lee, en la columna española: "seguira vno o buscarle para herirle o acortarle".

¹³ El Ms. lee: "tzac oc...", lo cual no tiene sentido. Ver "Satisfacer al deseo o apetito..." en el BMTV (1993: 585).

¹⁴ En esta oración parece que falta o sobra algo en el imperativo *tzaca*; *hadz bech* debe entenderse *hadzabech*.

Ma chan tzac yo<l> no ay poderle contentar ni satisfacer.

Tzacex <yol> Dios ti payal chi<j>, ti <ç>ukin, ti çijl, ca achac v pul bex ti Metnal <s>atisfaced a Dios con oraciones, <ayunos y ofrendas>, para que no os eche al Infierno.¹⁵

Tzac ol <satisfazer> al enojado o indinado.¹⁶

Tzacom el anatema y descomulgado; de aquí:

Tzacom a uak .l. tzacom a uak tu men Ci<ç>in sea descomulgada o maldita tu lengua, o el Demonio se la lleue.

Tzacom.tah.te descomulgar.

Tzacomal descomuni6n.

Luba<a>n ech ti tzacomal has caído en descom<uni>6n.

Tzacomal on tu men obispo tiéne nos descomulgado<s> el obispo.

Tzacom<a>n el descomulgado o ofrecido al Demonio.

Tzaac than el que habla muy enojado.¹⁷

Tzatz véase dos hojas más delante [f. 116r].

Tzah.<ah.ab> freír.

Tzahex cay freíd el pescado.

Tzaahal (acento en la primera) ser frito.

Tzaahan cosa frita.

Tzah bil lo que es o está frito.

Tzahbil a cib ti cay fríe el pescado.

Tzay.<ah.ab> coser, surcir vna cosa con otra, y juntar mantas cosiéndolas assí. *Item*, amancebarse.¹⁸

Tzayex nok cose<d> y junta<d> las mantas assí.¹⁹

Ma a tzayic hun payil chhuplal no te amancebes, o no te juntes con muger agena.

Tzay .l. tzaya<a>n el dichoso o venturoso en la caza o pesca, o en sembrar o en criar colmenas o en mercadear.²⁰

Tzay .l. tzaya<a>n Juan ti ah cehil es Juan venturoso en caçar, etc.

Tza<a>y al ser dichoso assí.

Tzay cosa pegajosa.

Hach tzay cib la muy pegajosa es esta cera.

Tzaya .l. tzaya cimil tiempo de grandes trauejos y enfermedades.²¹

Tzayal (acento en la última) cosa pegada o asida.

Tza<a>y al (acento en la primera) asirse, pegarse o allegarse o traerse vna cosa con otra.

Tza<a>yi yax cach tu kaan leum asióse la mosca en la tela del araña.

Tza<a>yi cib tin kab pegóseme la cera a la mano.

Tza<a>yi in teel ti che di o topé con la espinilla en vn madero.

Tza<a>yi che tin pol diome vn madero en la cabeza.

Tza<a>y al acertar a lo que se tira, o dar a ello.²²

Ti tza<a>yi in chhin ti ceh acertó mi tiro de piedra al venado.

Tza<a>y al concluirse algún concierto o alguna obra.

Tza<a>yi in chim tic in ba yetel batab concluyóse mi concierto con el batab.²³

Tza<a>yi ca beel, ca menyah concluyóse n<uest>ra obra, nuestro trauejo.

Tzayal ganar; y es neutro.

Tzay en ti hun ppeel tomín gané vn real.²⁴

Tzayal <ç>iz ti <l.> ti chha pahal dar mucha pena el frío <o> <a> enferme<dad>; hazer mucho daño.²⁵

Hach ya v tzayal <ç>iz ten .l. tin chhapahal mucho sientio el frío; agráuase<me> la enfermedad.

Tzayal ich salir o apuntar la fruta en árboles y legumbres, y tomar fuego la yesca.

Tzayal nic salir o apuntar o comenzar a salir las flores.

Tzayal ol tomar amor o pecar carnalmente; es vocablo honesto.

²¹ Así en el Ms., pero sospecho que estas dicciones están adulteradas. Podrían ser tzay ya y tzay ya cimil, respectivamente, "ir cosidos o pegados, unos tras otros, los trabajos y enfermedades".

²² Es el mismo verbo ya registrado arriba con la acepción "ser dichoso o venturoso en la caza, etc." (114r).

²³ El Ms. lee, en la columna española: "concluyose nrá obra mi concierto con el batab". Mi transcripción omite "nrá obra", anticipo del copista sobre el ejemplo que sigue. Ver chim.tah ba en el CMM: 144r.

²⁴ Obsérvese lo curioso de esta construcción de pretérito.

²⁵ El Ms. lee: "tzayal ciz ti. ti chhapahal: dar mucha pena el frío al enfermo hazerle. mucho daño". Pero obsérvese, primero, que se trata de dos dicciones distintas, tzayal çiz ti y tzayal ti chhapahal, que el compilador tradujo como una sola, y, segundo, que, en el ejemplo que sigue, la traducción de tzayal será totalmente omitida.

¹⁵ El Ms. lee: "tzacex Dios ti payal chi. ti cugin... satisfaced a dios con oraciones etc. para que no os eche al infierno". Pero el verbo tzac no fue complementado por ol; pul bex debe entenderse pulubex.

¹⁶ El Ms. lee: "tzacom: al enojado o indinado".

¹⁷ La etimología de esta dicción es incierta.

¹⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "coser y juntas las mantas assí".

²⁰ He interpolado tzayaan, cuya definición aparece en el folio 115r y que es usado en el ejemplo que sigue.

Tzayi va a uol ti? por ventura,
¿conocíste la?; ¿pecaste con ella?

Tza<a>yal ol ser v<n>o reñido o hablado con
desgracia.

Tza<a>yal taab <q>ua<x>arse la sal en las
salinas.²⁶

Tzayal tzay cosas que van vnas en pos de otras.

Tzayal tzay v benel vinicob ti be <uno
en pos de otro van los hombres por el
camino.>

Tzayal tzay v benel a kebanex <uno
tras otro van vuestros pecados.>

Tzayam .l. tzayam ol el que tiene puesto su
amor en alguna parte o persona, que no ay
quien de allí le aparte, y el que ha tomado amor
así.²⁷

Tzayam paal tu na<a> ama el niño
mucho a su madre; no ay apartarse della.

Tzayam en tech .l. tzayam vol tech no
te puedo dexar, según te amo, <o> no
me puedo apartar de ti, según te amo.²⁸

Tzayam cunah seguir acompañando con
amor; poner el amor muy fixo en alguna
parte, o tomar así amor.

Tzayam cunex a ba ti yotoch Ku tomad
amor a la yglesia, frequentad<a>.²⁹

Tzayam hal .l. tzayam h<i>l amar así, o
seguir con amor acompañando.³⁰

Tzayam olal amor así y afición, y tenerla.

Tzayam olal v cah ti yotoch batab va
tomando amor a la casa del caçique.

Tzaya<a>n cosa que está asida o trauada a
otra.

Tzaya<a>n nic árbol o mata florida.³¹

Tzaya<a>n v uich árbol que tiene fruta.

Tzaya<a>n cosa dichosa y afortunada; es par-
ticipio de tzy.³²

Tzay ancil .l. tzay ancil hablar con des-
gracia a otro, o reñirle alterándole o alboro-
tándole.

Tzayan cunah ti pach hazer que vna cosa
vaya tras otra.

Tzayan cun a benel tu pach ve en pos
dél.

Tzayan tzayan cosa que va en po<s> de otra.

Tzay cooh.tah.te. pach seguir a otro.

Tzay cooh te v pach <ve en pos de él.>

Tzay cooh v tal tac pach viémenos si-
guiendo.

Tzay kak pegar fuego a la leña o encender fuego.

Tzayex kak encended fuego.

Tzayaan <kak> fuego encendido.³³

Tzay<q>ah .l. tzyeçah amansar.³⁴

Tzayez yol a mehen <amansa a tu hijo.>

Tzayçah .l. tzyeçah poner las manos en al-
guno, hiriéndole con ellas.³⁵

Tzaymal yrse pegando, o pegarse y asirse vna
cosa a otra.

Tzay man tzay cosa<s> pegadas vn<a>s con
otr<a>s.

Tzay muchil na casa pajiza <co>n tirantes que
atraves<a>n por lo ancho, llamados balol.³⁶

Tzay ne.tah.te rabiatar vn caballo con otro,
y vn baxel con otro.³⁷

Tzay ol.tah.te hablar con desgracia a otro, y
alborotarle y alterarle riñéndole.

Tzayom.tah.te frequentar algún lugar.

Lic va v lob hal ta ech v tzyom tic yotoch

Ku a uet vinicil? por uentura, ¿parécete
mal que frecuente tu próximo la yglesia?

Tzayom.tah.te enamorarse y pecar con sol-
tera; es vocablo honesto.

Tzayom v cibah Juan ti Francisca <pe-
cando así estaba Juan con Francisca.>

Tzayomal pecar así, y enamorarse.

Tzayom ti chhuplal enamorado, dado a
mugeres.

Tzayom ti xiblal enamorado<a>, muger dada
a hombres.

Tzayom.tah.te. pach seguir a alguno
ymitándole.

Tzayom ancil tomarse las aues y animales.

Tzay pach .l. tzy.tah.te seguir a otro, yr
tras él.³⁸

Tzay v pach a xiblib .l. tzy te a xiblib
<ve tras tu marido.>³⁹

Tzay tzayci cosa muy pegajosa.

Tzak golpe de campana o campanada.

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "guarnarse la sal..."

²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos ejemplos distintos
en el Ms.

²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "tomad amor ala yglesia
frequentado". Obsérvese, en la oración maya, la introducción
no enunciada del reflexivo a ba.

³⁰ El Ms. lee: "tzayam hal. tzayam hal..."

³¹ El Ms., en violación flagrante del orden alfabético, lee: "tzayal
nic..." Ver tzyal nie en el folio 114v.

³² Muy bien; nada más que este verbo tzyay no fue registrado.

³³ El Ms. lee, simplemente: "tzyaan..."; pero, sin kak, no hay
"fuego".

³⁴ El Ms. lee: "tzy cah. tzyeçah ol. amansar".

³⁵ La acepción atribuida a estos verbos compulsivos carece de
antecedentes y consecuentes semánticos. Es muy extraña.

³⁶ El Ms. lee, en la columna española, "casa pajiza sin tiran-
tes, que atrauiesen lo ancho llamados balol". Ver balol y muchil
en el CMM: 46v, 310v.

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "orabiatar vn cauallo
con otro..." Es probable que la lección original haya sido "atar
por el rabo o rabiatar..."

³⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
cada una con su ejemplo respectivo.

³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos ejemplos en el Ms.

Hay **tzak** v **pec mazcab** ta **menex** tu **cimil xiblal**? <¿cuántas campanadas dais por la muerte de vn hombre?>

Tzak dar latidos la materia dentro de la llaga, o la espina metida en la carne.

Tzakac golpe de campana o campanada, y es más vsado que **tzak**.

Tzakalac hal okol doler todo el cuerpo.⁴⁰

Tzakalac vokol duéleme todo el cuerpo.

Tzak ba dar latidos la llaga o espina.

Tzak banac cosa que assí da latidos.

Tzak ba v **cah** v **xanab tzimin** .l. **tza<k>** **banac** v **xanab tzimin** chapea<ndo está> la herradura del caualllo.⁴¹

Tzakyah hazer s<o>n o ruido hiriendo vn hierro con otro, o vn madero con otro.

Tztzakex **mazcab**, **tzakyah** bin a **cibex** ti **mazcab** .l. **tzakyabil** a **cibex** ti **mazcab** repicad las campanas.

Tzakyabal repicada <ser> la campana, o herido vn hierro con otro.⁴²

Tzakyabil va <**mazcab**>? por ventura, ¿han de ser repicadas las campanas?⁴³

Tzakin brea o pez.

Tza<k>lac v **xanab tzimin** .l. **tzak tzaklac** v **xanab tzimin** chapearle las herraduras al caualllo.

Tzal .l. **tzal tunich** lajas anchas o losas.⁴⁴

Ti **binob** ti **pan tzal** han ido a cauar lajas.

Ah **pan tzal** on **bin** dizque vamos a cauar lajas.

Tza lah ol el enojado y mohfno.⁴⁵

Tza lah yol **Pedro** enojad<o> está **Pedro**.

Tza lah ta *idem*.

Tza lah in ta estoy enojado.

Tzaal than pleito ciuil, y pleitear assí.

Tzaal tza pleitear, trae<r> pleitos vnos con otros, y pleito assí.

Bic v **cah** v **tzaal tzaob**? ¿cómo andan sus pleitos?

Tzamal yrse gastando y consumiendo la comida poco a poco.

Tzamal v **cah** **voch ixim** gastándoseme va el maíz.

Tzami **voch ixim** gastándoseme ha.

Tzameçah gastar y consumir la comida.

Tzan el sonido o retinte del hierro, campana o piedra.⁴⁶

tzan *kin idem*.⁴⁷

Tzanlac cosas que suenan, o tienen buen sonido o retinte.

Tzaan ol, **tzaan ta** .l. **tzaan than** el enojado y mohfno.⁴⁸

Tzaan yol **Juan** .l. **tzaan** v **than** **Juan** <enojado está **Juan**>

Tzaan in ta ti **batab** enojado estoy con el **batab**.

Tza olal enojo y mohfna, y tenerla.

Tza pahal lo mismo que **tzamal**.

Tza paha<a>n lo apocado y disminuido.

Tza paha<a>n en tu **men cimil** <apocado estoy a causa de la enfermedad.>

Tzap lac cosa áspera y espinosa, como sayal.

Tzaplac v **yail** **voc tu men dzac** in **dzaah** i cómele la llaga del pie con la medicina que le he puesto.

Tza t<a> **ach** brauo, porfiado, mohfno y enojadizo.⁴⁹

Tza t<a> **ach** **hal** enbrauecerse assí.

Tza ta ol .l. **tza ta** olal enojo, yra y mohfna.

Tzatz manteca, grosura, seuo o vnto de qualquier animal.

V **tzatz keken** manteca de puerco.

Tzatz la red que hazen las mugeres, y cosa hecha de red.

Tzatza (en composición) poco o blandamente.⁵⁰

Tzatza chek.tahte dar de cozes blandamente.

Tzatza **chibal** morder blandamente, sin meter el diente.

Tzatza hadz.tah.te açotar o herir blandamente.

Tzatza hanal colación, y comer poco y comida liuiana.

Tzatza **hal** ser poco, o hazerse poco.

Ma **tzatza hi yokom olal** <no fue> poca, sino mucha su tristeza.⁵¹

Tzátzaa (en composición) por fuerça o con importunación; *vnde*.⁵²

⁴⁰ Ésta, y la entrada que sigue, se encuentran intercambiadas en el Ms.

⁴¹ El Ms. lee: "...tzac banac v xanab tzimin.) chapea la herradura del caualllo".

⁴² El Ms. lee, en la columna española: "repicada la campaña, o herido vn hierro con otro"; pero **tzakyabal** es el pasivo de **tzakyah**.

⁴³ El Ms. lee: "tzak yabil va..." Mi interpolación es sólo discrecional. Obsérvese entretanto que **tzakyabil** no fue definido.

⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "lajas lanchas o losas".

⁴⁵ Lit., "el que con todos pleitea o riñe" o "el que está lleno de querellas". Ver **lah**, "en composición" (CMM: 259r).

⁴⁶ Ver adelante **maz** y **mazul** (fol. 285r).

⁴⁷ Así en el Ms., pero esta dicción parece significar "repique de fiesta", u **tzan kin**; ver **kin** (fol. 246v).

⁴⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., cada cual con su ejemplo respectivo; pero obsérvese que el copista intercambió los ejemplos correspondientes a **tzaan taa** y **tzaan than**.

⁴⁹ El Ms. lee aquí, y en la entrada que sigue: "tza tach..." Ver **taa** **chij** en el CMM: 402v.

⁵⁰ El radical de este prefijo deriva del de **tzamal**, "yrse gastando..."; el de **tzatzaa** (116v), de **tzaa**, "en composición" (113v).

⁵¹ El Ms. lee: "ma tzatzahi yokom olal. poca sino mucha su tristeza".

⁵² El Ms. lee: "tzá tzaa...", cual corresponde (ver **tzaa** en el folio 113v); pero, en todos los compuestos que siguen, leerá **tzatza**.

Tzatzza<a> con.tah.te vender por fuerza.

Tzatzza<a> conol lo que assí se vende.

Tzatzza<a> con bil lo assí vendido.

Tzatzza<a> halmah insistir con palabras, o mandar con importunación.⁵³

Tzatzza<a> man.tah.te comprar por fuerza o con importunación, que quiera que no quiera el dueño.

Tzatzza<a> okot ba rogar con mucha importunación y porfía.

Tzatzza<a> pay.tah.te llamar por fuerza, o con importunación y porfía.

Tzatzza<a> ta ol porfiado.

Tzatzza<a> ta olal porfía del porfiado.

Tzatzza<a> than.tah.te porfiar con palabras.

Tzatz cagal tela mal texida, rala y no tupida.⁵⁴

Tzatz che .l. tzatzatz che palos enre<j>ados, o <ç>elosfa.⁵⁵

Tzatzmal hazerse tosca y grosera la obra, y no polida.

Tzatzmeçah hazer tosca y grosera alguna obra.

Tzatz.<tah.te> tokol ti xulubal pecar con parienta o pariente muy cercano, como padre o madre o hermana.⁵⁶

V tzatz tah va a tokol ta xulubal? ¿has, por uentura, cometido pecado assí?

**Tzau mojaras grandes de agua dulce.

Tzaul pleito que vno tiene o que le dan.

Yan xin a tzaul ta yum? ¿tienes, por uentura, pleito con tu padre?

Cij v uenel ma na<a>n v tzaule bien duerme, y sin cuidado, quien no tiene pleitos ni enemigos.

Tzaul obligación que vno tiene de hazer algo por sólo cumplimiento.

In tzaul va in cambez ech, in lakin tech, in tzen tech? ¿tengo, por uentura, yo obligación de enseñarte, de acompañarte, de sustentarte? ¿Estoy yo obligado a esto?

Ma a benel Cumkal ti ma cij a uol; ma a tzauli no vayas a CUMKAL estando enfermo, que no tienes obligación de yr allá.

Ma in tzauli .l. ma bal in tzauli no tengo que ver en ello.

Tzee moler de la primera buelta, o de la primera vez, el maíz para tortillas.

In tzeah <pretérito>

Bin in tzeeb <futuro>

Tzeeb ser molido assí.

Tzee bil maíz molido assí.

Tzeec castigo y correc<c>ión; penitencia por justicia que vno haze o da a otro.

V tze<e>cil ah çipil el castigo con que es castigado el delinquent; la corrección y penitencia assí.

Tzeec.tah.te castigar y corregir y penitenciar por justicia. Item, predicar.⁵⁷

Tzeecbal ser castigado o corregido.

Tzeec tabal ser castigado, corregido y predicado.

Tzeec taben cosa digna de ser castigada o corregida.

Tzeec than.ah.ab .l. tzeec than.tah.te reprehender o castigar de palabra. Item, predicar.⁵⁸

V tze<e>c thanah en .l. v tzeec than tah en in yum reprehendiome mi padre.⁵⁹

Tzeec tha<a>nal .l. tzeec than tabal ser castigado o reprehendido.

Tzek calabera.

Tzekel .l. tzekel luum tierra muy pedr<e>gosa o llena de piedras, y tierra mala para sembrar.

Tzekel hal luum esquilmarse la tierra, hazer infructuosa.

Tzel (en composición) de lado o por el lado; de aquí sale:

Tzel chhac.tah.te cortar con golpe por el lado o costado.

Tzel hadz.tah.te dar el golpe por vn lado, sin tocar al que queremos herir.

Tzel hol.tah.te horadar por el lado, etc.

Tzel lado o costado de qualquier cosa, o cantero, respecto de alto y ancho.

Tzela<a>n cosa puesta de lado.

Tzel tal ladearse, o estar de lado o ponerse de lado.

Tzel cumah poner algo de lado.

Tzel pul.tah.te idem, o arrojar algo de lado.

Tzel he.<tahte> cab castrar las colmenas por vn lado, no abriéndole más de vn agujero, de dos que tienen.⁶⁰

In tzel he tah in cab castré mis colmenas assí.

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "insistir con palabras o mandar o con importunación".

⁵⁴ Ver arriba tzatz (fol. 116r).

⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "palos entregados. o xelo sia".

⁵⁶ La fórmula tokol ti xulubal para designar "parienta o pariente muy cercano" no la registra el propio CMM ni vocabulario maya alguno.

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁸ Mi transcripción intercambia el orden en que aparecen los enunciados mayas en el Ms. y, además, incorpora una entrada que aparece desubicada, después de tzeec than tabal.

⁵⁹ El Ms. lee: "v tzen tha na hen .l. v tzeec than than tachen in yum..."

⁶⁰ El Ms. lee: "tzel he cab. castrar las colmenas por vn lado. no abriendo mas de el vn agujero de dos que tienen". Obsérvese que el orden alfabético en esta serie de entradas es arbitrario.

Tzel he cab colmenas assí castradas.

Tzel he tabal cab ser castradas assí <las colmenas>.

Tzelec bac canilla de la pierna.

Tzelep lado o costado.

Tzelep cosa ladeada.

Tzelep poner de lado o ladear algo.

Tzelep in cah ti tunich la estoy ladeando esta piedra.

Tzelepnen ponte de lado.

Tzelep akab como a las dos de la noche, que parece se ladea.

Tzelep akab ca luk en ti Ho a aquella hora salí o partí de MÉRIDA.

Tzelep kin como a las dos de la tarde.

Tzelep yocol kin quando se quiere poner el sol.

Tzel lubul caer de lado.

Tzem el pecho entre las vnas costillas y otras.

Tzem tanil la paletilla del estómago.⁶¹

Tzeem cosa flaca.

Tze<e>m hal enflaquezarse.

Tzeem cunah enflaquezer.

Tzeemil flaqueza.

Tzeemil olal .l. tzeem olal flaqueza de ánimo.

Tzeem ol de poco ánimo o pusilánime.

Hach tzeem ol ech .l. <hach> tzeem a uol eres <muy> pusilánime.⁶²

Tze<e>m than el de flaca voz.

Tzeem tzeem bac cence<ñ>o o flaco de mucho trauajar o de enfermedad.

Tzeem tzeem bac in cah .l. tzeem tzeem bac en <assí estoy yo.>

Tzeem tzeem cimil .l. tzeem tzeem c<hh>a pahal enfermedad larga que tiene al enfermo <cenceño y flaco>.⁶³

Tzeem tzeem h<a>l <enflaquecerse>.⁶⁴

Tzen.tah.te sustentar y mantener y alimentar.

Tzen el que es alimentado o mantenido o sustentado de otro, que le ha criado y sustentado.

Cimi in tzen paalil <muerto se ha mi criadillo>.⁶⁵

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "la palentilla del estomago". Esta entrada ha sido reubicada en mi transcripción; en el Ms., aparece antes de tzen than.

⁶² El Ms. lee: "hach tzeemolech .l. tzeem auol. eres pusilanimine".

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "enfermedad larga que tiene al enfermo". La definición quedó sin concluir. Además, por presumible error del copista, tzeem tzeem cimil quedó fuera de la llave y, en cambio, fueron comprendidas en ella tzeem tzeem chha pahal y la entrada que sigue.

⁶⁴ El Ms. lee: "tzeem tzeem hol", entrada que dejó sin definición.

⁶⁵ El Ms. lee "cimi in tzen paalilo", ejemplo que deja sin traducción española; pero que puede hallarse en el BMTV (1993: 212), ilustrando la entrada "Criado en cassa..."

Tzenbil paal niño criado en casa.

Tzenbil en tu men Juan hame Juan criado, o me cría y sustenta desde niño.

Tzen ba mantenerse y sustentarse, y tener cuidado de su persona l<a>uándose y limpiándose.

<Tzen bentzil .l. tzentzil persona que ha menester muchas cosas para su sustento>.⁶⁶

Tzen bentzil españoles; tzen bentzil v tan labalob, v hanalob mucho seruicio han <menester> los españoles; mucho es menester para seruirlos, para dar<e>s de comer; son regomellones, y costo<s>os y trabajosos de servir, mal contentadizos.⁶⁷

Tzentzil idem <que tzen bentzil>, aunque no tan vsado.

Tzep esquina.

V tzep pak esquina de pared.

V tzep na <esquina> de casa.

Tzep.<ah.eb> adelga<a>r algún madero con achuela o otra cosa; acepillár.⁶⁸

Tzepa<a>n cosa assí acepillad<a> o adelgazada.

Tzepeb mazcab cepillo <de hierro>.

Tze<e>pel ser acepillado.⁶⁹

Tzep ba adornarse, afeitarse, atauirse o componerse hombres o mugeres.⁷⁰

Yan va a <t>epi a ba a cha<a>n tabebel tu men xiblabob? <¿hasta adornado y compuesto para ser vista por los hombres?>⁷¹

Tzic criança o buena criança.

Tzic obedecer, honrrar, respetar, reuerenciar y catar reuerencia.

In tzicah <pretérito>

Bin in tzicib <futuro>

Tzicex a yum obedeced <a> vuestro padre.

⁶⁶ Como se puede observar en el Ms., el copista (o el compilador, no lo sabemos) organizó un verdadero embrollo con esta entrada, omitiendo en primer lugar la entrada paradigmática.

⁶⁷ El Ms. lee: "tzen bil tzi [testado] bentzil españoles: mucho seruicio han de los españoles tzen bentzil v tanlabalob v hanalob: mucho es menester para ser uir los paraderos de comer. son regomellones y costojos y tra bajosos deseruir. mal contentadizos". Como se ve, una "traducción" de acusados tonos emocionales. Sorprenderá a más de uno el epíteto "regomellones", voz que el DRAE no registra, aunque sí "regomello" o "regomeyo", cuyo origen, al parecer, debe ponerse en dialectos del sur de España.

⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "adelgar aalgun madero con achuela, o otra cosa acepillár".

⁶⁹ El Ms. lee: "tzeppel..."

⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "adornarse, afeitarse. atrauiarse...". Ver arriba gep ba (101v), donde podrá encontrarse un ejemplo muy semejante al que sigue. Una de las dos dicciones está equivocada.

⁷¹ El Ms. lee, sin traducir: "yan va acepi aba a chan tabebel tumen xiblabob". Ver, por favor, nota precedente.

Tzi<j>cil (el acento en la primera) ser obedecido.

Tzi<j>cil (<el acento> en la última) la obediencia.

Tzicaan cosa obedecida y honrrada.

Tzic hazer caso.

In tzicah <pretérito.>

Bin in tzicib <futuro.>

Ma a tzicicex yauat chhichhob no ha-gáis caso de los cantar<e>s de los páxaros.

Ma v tzic freno in tzimin mi cauallito es desbocado, no haze caso del freno.

Tzic ba ensoberuecerse y entonarse con arrogancia, presumir de sí y banagloriarse.

Ma a tzicic a bano te ensoberuec<c>as.⁷²

Tzic ba ol soberuio de coraçón.

Tzic ba yol Juan; ma v kati tux chi<j> tabal tu men ayikal es Juan soberuio de coraçón; no quiere que le embíen a parte alguna.⁷³

Tzic bail soberuia, presumción, vanagloria. Tzic ba tan ba honrrarse y respectarse vnos a otros.

Tzicil te honrrado, venerable, digno de reuerençia y honrra.

Tzicil than palabras bien criadas y cortes.

Tzic than la obediencia y reuerençia que se deue a Dios y a los hombres.

Tzicbal parlar, estar en conuersación, y la tal conuersación.⁷⁴

Tzicbal.tah.te tratar en conuersación alguna cosa.

Yan va a tzicbal tic yetel a lakob a mucul pak keban, a çipci e? ¿has, por uentura, tratado en conuersación que fornicaste?⁷⁵

Tzi<j>c.tah.te deshilar lien<ç>o.⁷⁶

Tzi<j>cyah deshilar, hazer hilas y despeda<ç>ar.

Tzitzi<j>ci a nok <haz hilas tu ropa.>⁷⁷

Tzi<j>cyabal ser deshilarado, hecho hilas o despeda<ç>ado.

Tzi<j>cyabil lo assí deshilarado.

Tzictzil .l. tzic ben <cosa digna de respeto y reuerençia.>⁷⁸

Tin ya tzictzil yumil a mi amado y reuerenciado p<adr>e.

Tzictzil kin .l. tzictzil man kinal día o fies-ta sole<m>ne de guardar o reuerenciar.

Tzictzil hal ser honrrado y respectado.

Tzicul lo mismo que amal [f. 36v].

Tzicul por fuerça.

Tzicul hadzbilex a canicex doctrina por fuerça os han de açotar para que deprendáis la doctrina.

Tzicul paybilex a kati ta talelex ti cha<a>n missa por fuerça os han de llamar para que vengáis a missa.

Tzitz, etc. véase en la plana siguiente.

Tzih .l. tzih tuu olor de orinas, y oler assí.

Tzih icnac cosa que huele a orinas.

Tzihmal oler a orinas.

Tzil.ah.ib deshilar o arrancar entresacando, y rasgar o romper, como paño o papel.

Tzilex kuch, tzilex nok <entresacado los hilos, deshilar la ropa.>

Tzil<aa>n cosa que está deshilarada, rompida o rasgada.⁷⁹

Tzilçah .l. tzileçah romper <o> hazer peda<ç>os, y corromper doncella.

V tzil<eç>ah bin v <ç>uhuyil <le corrompió, dicen, su doncellez.>⁸⁰

Tzilyabal es el passiuo de tzil<yah>.

Tzilyah hazer pedaços con frecuencia o en muchas partes.

Tzitzilah <es su> pretérito.⁸¹

Tzitzili <es su> futuro.

Tzilizil (acento en la primera) ser deshilarado, despeda<ç>ado, y <ser> corrompida la muger.⁸²

Tzilil (en la segunda) cosa assí rasgada.

*Tzimez ciento pies.

Tzimez kak fuego de sanct Antón.

*Tzimin cauallito.

Tzimin hol na cauallito de tejado.

Tzimin hol pak cauallito de pared.

Tzimin luum cauallito de tierra, como de eras de huerta.

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "no te ensober uer ças".

⁷³ Lit., "soberbio de coraçón es Juan; no quiere ser mandadero del rico, o no quiere ser usado como mandadero por el rico".

⁷⁴ Obsérvese que, al llegar a este punto, el orden alfabético se ha tirado ya por la borda. En rigor, tzi<j>bal no tiene el significado que aquí se le atribuye, sino el de "darse a valer, fanfarronear o presumir de". Mi transcripción intercambia ésta con la entrada que sigue.

⁷⁵ Lit., "¿has, por ventura, fanfarroneado ante tus compañeros de tus secretas fornicaciones, de los pecados que hiciste?"

⁷⁶ Este radical tziç para "deshilar lienço" es poco común. El BMTV (1993: 258) registra hijz nok pero, en cambio, Beltrán (1746: 121) confirma que tziçatah significaba "deshilar lienzo, carne, &c."

⁷⁷ El pretérito del verbo frecuentativo tziçyoh, según esto, era tizitziçah; su futuro e imperativo, tizitziçei. Para otro caso similar, véase arriba tziçyah (115v) y, adelante, tziyah (119r).

⁷⁸ El Ms. omite la definición de las dicciones mayas, la cual sustituye por el ejemplo que aparece a continuación.

⁷⁹ El Ms. lee: "tizilen..."

⁸⁰ El Ms. lee, sin traducir: "v tzilah bin v çuyuhil".

⁸¹ Estas formas verbales han sido reubicadas en mi transcripción; en el Ms. aparecen antes de tizitil haa. Obsérvese que al frecuentativo tziyah le corresponden aquí formas temporales derivadas del verbo equivalente, reduplicado, tizitil. Ver arriba tziyah (115v) y tziçyoh (118v).

⁸² El Ms. lee, en la columna española: "ser deshilarado despedacado y corromper la muger".

Tzitz haa.tah.te bendezir agua, y asperjar o roziar con agua.

Tzitz haa te a ba ti cici than haa .l. ti tzitzabil haa aspérjate o rocáfate con agua bendita.

Tzitzabil haa agua bendita.

Tzizaan haa agua que está ya bendita.

Tzizaan va haa? ¿está, por uentura, bendita el agua?

Tzitz <ha>a tabal ser bendezida el agua y ser asperjada alguna cosa.⁸³

Tzi<tz>beçah escurrir la vasija boluiéndola boca abaxo.⁸⁴

Tzitzbeçah kikel estancar la sangre.

Tzitzbezex v kikel ca achac v cimil estancadle la sangre por que no se muera.

Tzi<j>tzil haa descampar, cesar de llouer.

Tzi<j>tzil kik estancarse la sangre.

Tzoy bienes y hazienda, como dinero, cacao, ropa y mercaderías.

Tzoyil ta<a>kin .l. ta<a>kinil tzoy dinero o pecunia.

Tzoyteçah .l. tzoteçah hombre rico, que tiene mucha gente y familia, y muchos bienes.⁸⁵

Tzol cuenta de carreras <o> hileras, hileras de gente.⁸⁶

Hun tzol, ca<a> tzol, etc. <una o dos hileras, etc.>

Tzol (en composición) por orden o ordenadamente.

Tzol.ah.ob poner <por> orden, y ordenar assí.

Tzol can.tah.te contar <o> relatar< por orden.

Tzol can.te hibal ti vchi tech ti be cuenta por orden lo que te sucedió en el camino.

Tzol cinah ordenar, poner por orden o rengleras.

Hun tz<o>l cinex, ca<a> tzol cinex, ox tzol cinex poned en vna renglera, en dos, en tres, etc.⁸⁷

Tzoolol ser contado por orden; passiuo de tzol.<ah>.

Tzol bil cosa ordenada o puesta por orden.

Tzobil v benel tu lacal todo va ordenado o puesto por orden.

Tzola<a>n orden, o cosa que está ordenada o puesta por orden.

Tzola<a>n v benel vinicob ti procesión; tu tzolaan v benel ordenada va

la gente en la procesión; por su orden <van>.⁸⁸

Tzola<a>n be orden y modo de vida. Item, corónica o istoria <o> vida de alguno.

V tzola<a>n be hala<a>n tu men halach vinic ordenanças del gouernador.

Tzolaan v beel Juan <hase> procedido contra Juan; hase hecho proceso contra él.

Tzola<a>n cuxtal modo y orden de vida <o> de biuir.

Tzol cuxtal asentarse por orden.

Tzol culaan cosa que está asentada por orden.

Tzol ocnac cosa puesta por orden.

Tzol tal ponerse en orden, o estar assí puesto.

Ma yolah tzotal no quiere estar puesto por orden.

Tzol than interpretar o <traduzir de> vna lengua en otra o naguatatear, y relatar y hazer algún raz<o>namiento y dezir por orden lo que otro nos dize.⁸⁹

Tzom cosa vellosa <o> lanuda.

**Tzom .l. tzozom barui poniente, y <v>nos perros lisos.

Tzoma<a>n nij, tzoma<a>n <pp>ich el que está enojado o r<o>stri tuerto.⁹⁰

Tzom cabal nij, tzom cabal ppich idem.

Tzom cinah nij, tzom cinah ppich .l. tzom cintah nij, tzom cintah ppich enojar a otro.

Tzom tal nij, tzom tal <pp>ich enojarse.

Tzoteçah .l. tzoiteçah hombre rico, de mucha familia y hazienda.

Tzotz pelo o cabello o cerda de animal, <sin dezir cuyo>.⁹¹

Hun tzotz tablic v cal de vn pelo depende de su cuello; esto es, está muy flaco.

Tzotz ceh pelos de venado; <es dezir, sin cuento>.⁹²

⁸⁸ El Ms. lee: "tzolan v benel vinicob ti procesion ordenada valagen te en la procesion ¶ tu tzolaan v benel, por su orden".

⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "interpretar, o interprete. vna lengua en otra o naguatatear. y relatar y hazer algun raznamiento..."

⁹⁰ El Ms. lee: "...tzo man pic.h. idem [testado]. el que esta enojado. er cestri tuerto". Ver, en el BMTV (1993: 226), entradas "Ceño o ceñudo" y "Ceñudo o encapulado".

⁹¹ Mi interpolación intenta aclarar la diferencia que existe entre tzotz y tzotzel.

⁹² Mi interpolación está justificada por la acepción que tzotz ceh recibe en los ejemplos que siguen. De hecho, la sola palabra ceh bastaba para sugerir algo infinito; así lo confirma la lista de los días del calendario maya, donde ma nic, "cosa sin fin", sustituye a ceh. Ver Acuña (1978a: 285-313). Obsérvese que la fórmula es tzotz ceh, no u tzotz ceh.

⁸³ El Ms. lee: "tzitza tabal..."

⁸⁴ El Ms. lee: "tzic beçal..."

⁸⁵ ¡Ojo! con esta entrada. Ningún vocabulario maya registra las dicciones aquí propuestas, cuya mayor extrañeza consiste en que verbos causativos o compulsivos recibían la acepción de nombre.

⁸⁶ El Ms. lee: "tzool. cuenta de carreras. hileras. hileras de gente". En los ejemplos a continuación volverá a leer "tzool".

⁸⁷ El Ms. lee: "hun tzil cinex..."

Tzotz ceh ek yan ti caan .l. hun tzotz ceh ek yan ti caan innumerables son las estrellas que ay en el cielo.

Tzotz ceh on ca bin on ti ppuh muchos sin <u>ento éramos quando fuimos a caça o montería.

Tzotzel pelos, cabellos o cerdas, denotando cuyos son, y cosa vellosa.⁹³

V tzotzel in pol los cabellos de mi cabeça.

V tzotzel v chi<j> lec copete de cabellos delanteros.

Tzotzel v lec tiene la frente vellosa.

Tzotzel v cah vinic el hombre tiene cabellos naturalmente; es propiedad sua.

Tzotzel nok manta vellosa o de saial, o capa de lana de las que traen de MÉXICO para los yndios.

Tzotzel xanab peales de saial o de paño.

Tzotzela<a>n, tzotzel tzotzel, tzotzotzel .l. tzotzila<a>n hombre belloso o de mucho cabello.

Tzotzela<a>n a pa<a>lil <de mucho cabello es tu criado.>

**Tzotzim pek perro desta tierra de p<e>lo muy corto.⁹⁴

Tzotzol (acento en la vltima) cosa o hombre belloso y de mucho cabello.

Tzotzol vinic, tzotzol buc, tzotzol pek <hombre, vestidura o perro, que son vellosos assí.>

Tzotz tun árbol infrutífero, aunque lleue flor.

**Tzub vnos animalejos de color verdoso, que parecen liebres.⁹⁵

Tzub la muger mala de su cuerpo, ora sea pública ora no.

Tzub.tah.te amancebarse, o pecar carnalmente con muger.

Tzub ancil amancebarse, y amancebamiento.

Tzubin.tah.te, <tzubul.tah. te> .l. tzub lah es lo mismo, y es verbo actiuo.

Yan xin a tzubin ti hun payil chhuplal?

¿haste amancebado o tenido parte con muger agena?

Tzubul.<tzublah.tzuble> coire <et coitus>; es vocablo deshonesto y feo.⁹⁶

Tzubul.tah.<te> lo mismo que tzubin.tah.

Tzublal mo<ç>o curioso, dispuesto, gallardo, gentil; hombre galán, polido y bizarro.

Tzublal v uich es bien agestado.⁹⁷

Tzublal nok, tzublal <ç>uyem galana ropa, galana capa.

Tzublal a nok, ma ix tzublal a beel, ma ix tzublal a pixan tienes buena ropa y galana, mas no buenas obras ni buena alma.

Tzublal .l. ah tzublal bailador; y es porque suelen salir galanos.

Tzublalil fantasía, hermosura, gentileza, galanfa y bizarría que engrfe y ensoberuece.

Tzublal cunah hermosear, polir y engalanar.

Tzublal hal hazerse hermoso, polido y galano.

Tzuc cuenta para pueblos, para partes, párrafos, artículos, razones, diferencias, y vocablos y montones.

Hun tzuc a dzaic ixim, hun tzuc a dzaic buul pon en vna parte el mafz y, en otra, los frisoles.

Ox tzuc bin u alab teex: he hun tzuze..., etc. tres cosas o tr<e>s razones os diré; la primera..., etc.

Ca<a> tzuc yokol than lo dos significados tiene este vocablo.

Tzuc partes, en partimientos.

Ho tzuc bin thoxebal; v hun tzuc..., v ca<a> tzuc... en cinco partes se reparará; la primera..., la segunda..., etc.⁹⁸

Tzuc copete o coleta de cabellos y crines de caualllo, o las baruas que echa el mafz para arriba estando en la maçorca, y la cabeça que tienen algunas hachas y martillos en contra del tajo, y la cabeça del horcón, y las nuues leuantadas en alto y que denota<n>, según dize<n>, tempestad de agua.⁹⁹

Tzuc buche de animal, o vientre o pança o es-tómago, y el morcón o obispillo.¹⁰⁰

V bal tzuc lo que está dentro deste buche.

Tzuc montecillo de árboles pequeños.

Tzuc abal, etc. <montecillo assí de çiruelas, etc.>

Tzuc ach <.l. tzuc cep> lasciuo, carnal, putaño, dado a mugeres.

Tzucil .l. tzuc achil lasciuia, luxuria y putañería, y cosa carnal y luxuriosa.

Tzuc achil v cah Juan es Juan carnal.

Tzuc achil cicij olal deleite assí.

⁹³ El Ms. lee, en la columna española, "pelos cabellos o cerdas y cosa vellosa denotando cuyos son".

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "perro desta tierra de palo muy corto".

⁹⁵ Sobre estos "animalejos", ver Santamaría (1974: 43, 1098).

⁹⁶ A título de cotejo, véase tzayah en el folio 121v. No he considerado necesario traducir las voces latinas.

⁹⁷ Este ejemplo, desubicado en el Ms., aparece después de tzublal hal.

⁹⁸ Mi transcripción ha reestructurado este ejemplo para acomodarlo al sistema de dos columnas que he adoptado.

⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y las nuues leuantadas en alto y quedar que denotar segun dize tempestad deagua".

¹⁰⁰ La voz "morcón" es de origen vasco.

A dzib ol tah va chhuplal ti hach dzaan a uol ti tzuc achil cicij olal? ¿has, por uentura, deseado muger, teniendo muy puesto el coraçon en del<e>ite carnal?

Tzucyah dezir palabras deshonestas y feas, o reñir a alguno con palabras assí.

Tzucyah in cibah tu cucutil .l. in tzutzucah v cucutil díxle desuergüenças assí, nombrando las partes secretas de su cuerpo.

Tzuc achil cuxtal vida carnal.

Tzuc ach than.<tahte> palabras feas y deshonestas, y hablarlas.

V tzuc ach than tah chhuplal habló palabras feas a vna muger.

Tzuc ba quedarse aparte o a solas.

Tzuc ba v cibah quedóse aparte.

Tzuc cinah poner aparte, y amontonar.

Tzuc cinex a ba te lo poneos aparte. Ca<a> tzuc cinah, ox tzuc cinah <poner> en dos partes <o> en tres.

Tzuc bac .l. tzuc bacel cogote.

In tzuc bac<c> .l. in tzuc bacel mi cogote.¹⁰¹

Tzu cep <l. tzuc cep> lo mismo que tzuc ach.¹⁰²

Tzu cep can .l. tzu cep than cuentos y palabras deshonestas, y dezirlas.

Tzu cepil pañal, andrajo.

Tzucen tzuc cosa que va o está diuidida en partes, vna aquí y otra allí.

Tzucen tzuc v colob en diuersas partes tienen sus milpas, o hazen milpas aparte.

Tzucen tzuc v ba<a>l v ba tiene aparte su hazienda, y no junta con la de los de dentro de su casa, por no estar conformes.

Tzucen tzuc v hanal come de por sí, por la misma razón.

Tzucen tzuc xiblal yetel chhuplal los hombres <estén> de por sí, y <a>s mugeres de por sí.

*Tzuc ma<a>x cierto musgo o maleza de árboles.

Tzuctal amontonarse, o ponerse aparte o diuidirse.

Tzuc ti <tuy> bigotes, boço o mostachos.¹⁰³

Tzucub prouincia.

V tzucub Ah Ceh Pech la prouincia de los Peches, que es la de CUMKAL y MUTUL.

V tzucub Ah Chhelob la prouincia de <DZ>I<DZA>NTUN.¹⁰⁴

V tzucub Ah Canulob la <prouincia> de CALKINI.

V tzucub Ah Cocomob la <prouincia> de ÇUTUTA.

V Tzucub Ah Xiub la <prouincia> de MANI.

Tzucul (acento en la vltima) quadrilla de gente. Item, pueblo pequeño, parcialidad o parte de pueblo.¹⁰⁵

Tzucul ik.tah.te buscar por el olor algo, como los perros.

Tzuy.ah.ub freír.¹⁰⁶

Tzuyah coire et coitus; vocablo feo y deshonesto.¹⁰⁷

Tzuyah than palabras deshonestas y feas, y dezirlas.

Tzuya<a>n cosa que está frita.

Tzuy bil cosa frita.

Tzuybil a cibex i freírlo eis.

Tzu<u>yul ser frito.

Tzuul.tah.te cercar la casa de seto.

Ixma tzuul .l. ixma tzuul tah <casa> sin cerca assí.

Tzuul bac <l. tzuul pach> el espiñazo.¹⁰⁸

V tzuul bacel vinic espiñazo del hombre.

Tzul.ah.ub poner en orden.¹⁰⁹

Tzutzyah.ub cerrar lo que no se ha de abrir, y atapar cerrando algún agujero, ventana o portillo, y cerrar el camino y la llaga.

Tzutzaan cosa que está assí cerrada o <a>tapada.

Tzutzyah bil cosa cerrada, que no se ha de abrir, y cosa atapada assí, como agujero.

Tzutzyah cot.tah.te cerrar alguna puerta, ventana o agujero, de todo punto con piedra seca.

Tzutzyah.tah.te bruñir el encalado, cerrando las <h>endeduras o <g>rietas.¹¹⁰

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "la prouincia de cicontun", lección bastante común del topónimo Dzidzantún en el siglo XVI. Las RHGGY (1983, 2: 443) registran para la misma prouincia los nombres: Cicontun, Cizontun, Zicontun, Zinzontun y Zizontun.

¹⁰⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁶ El Ms. lee "tzuy. freir. tzuyah. tzuuyub". Como en otros casos similares, mi transcripción abrevia a continuación del radical las desinencias de pretérito y de futuro.

¹⁰⁷ Ver arriba tzuul (120v).

¹⁰⁸ Ver arriba çul pach (111v).

¹⁰⁹ El Ms. lee: "tzuul. poner en orden. ¶ in tzuul. bin in tzuulub". Mi transcripción abrevia tras el radical, aquí y en la entrada que sigue, las terminaciones de pretérito y de futuro.

¹¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...cerrando las endeduras y ciertas".

¹⁰¹ El Ms. lee: "in tzucba /o/ in tzucba acel..."

¹⁰² Ver ah tzuc cep can y ah tzucep can en el CMM: 31r, lo que pone de manifiesto que, cuando había dos ces juntas, una se podía elidir.

¹⁰³ Ver "Bigote o mostacho de la barba" en el BMTV (1993: 144), y tuy en el CMM: 428v.

Tzutz yul tex bitun <brunid assf el apla-
nado de la pared.>

Tzutz pach .l. tzutz koch defenderse vno, y
librarse y descargarse de la culpa que le
echauan o ponfan.¹¹¹

V tzutzah bin v koch Juan <se descar-
gó Juan, dicen, de la culpa que le po-
nfan.>

Tzutz nup.tah.te .l. tzutz nup tun.tah.te
atapar cerrando con piedra.¹¹²

Tzutz.<ah.ub> pach atapar cerrando.

Tzutzex v pach a col <atapad assf vues-
tra milpa.>

Tzutz.<ah.ub> ppax pagar la deuda, o sa-
tisfacer por ella.

Tzutzub.tah.te suplir lo que falta,
haziendolo de comunidad.¹¹³

Ma a tzutzub ticex v chu<u>ca<a>n a
yub te no hagáis de comunidad las
mantas que faltan para cumplir el tri-
buto.¹¹⁴

Tzutzub bil yub te .l. <tz>utz<u>b bil
patan yub te mantas hechas de comunidad

para suplir assf <lo que falta para cumplir
el tributo>.¹¹⁵

Tzutzuc cosa deshonestas y desuergen<ç>ada.

Tzutzuc can.tah.te contar cuentos desho-
nestos y feos.¹¹⁶

Tzutzuc hub.<ah.ub> conuersación desho-
nesta, y tenerla.¹¹⁷

Tzutzuc keyah reñir con palabras desho-
nestas y feas.

Tzutzuc than.<tah.te> dezir o hablar pala-
bras deshonestas.

**Tzutzuy especie de tortolillas, o paloma
desta tierra. *Item, membrum virile* de niños y
muchachos.¹¹⁸

Tzu<u>tzul (acento en la primera) passiuo de
tzutz.<ah>.

Tzutzul (acento en la vltima) cosa assf ce-
rrada o atapada.

Tzuu tzuup cosa suzia.

Tzuu tzuup yokol chhuplal la suzia y
puerca es esta muger.

Tzuu tzuupil suziedad.

¹¹¹ ¡Ojo! con el pach de la primera dicción, que no es el mismo que aparecerá en el folio 122r; este pach es sinónimo de ya mab o yan mab, como lo ponen de manifiesto los verbos pak ya mab y pak pach (365r-v), y obviamente sinónimo de koch (249r).

¹¹² Así en el Ms.; pero, a título de curiosidad, véanse adelante nup.ah y nupp.ah (ff. 338r, 339r).

¹¹³ El Ms. lee, en la columna española: "...haziendololo de comunidad".

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "no hagais de de comunidad..." Ver chuucan en el CMM: 147r.

¹¹⁵ El Ms. lee "tzutzulbil yubte, mantas hechas de comunidad para suplir assi tu tzib bil patan yubte idem".

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "contar cuentos y deshonestos y feos".

¹¹⁷ Ver hub.ah en el CMM: 208v.

¹¹⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Dza dar, conceder, otorgar, poner en algún lugar.

In dzaah <pretérito.>

Bin in dza<a>b <futuro.>

Dzaex ti Juan dádselo a Juan.

Tac dzaah ti ya se lo <h>emos dado.

Macx ti a dzaah? ¿a quién se lo diste?

<In dzaah> ti Pedro díselo a Pedro.

Juan bin a dzaic dárselo <h>as a Juan.

Bin in dza<a>b tech e yo te daré dello.

Dios dzaic nach ti kin <tech> Dios te dé largos días.

Dzanenex, caix dzabac teex date, et dabitur vobis.¹

Dza.<ah.ab> o<to>rgar.²

Ma in ti<j>al in dzaic teex no es mfo el <o>t<o>rgároslo o dároslo.³

Dza.<ah.ab> poner en algún lugar.

Tab in dzaic? ¿adónde lo pondré?

Dza tan kin ponlo al sol.

Dza silla yokol tzimin pon la silla al caballo, o ensíllalo.

Dza.ah.ab pensar o creer, o <en>tender y juzgar así.

In dzaah a con con chha pahal crey o entendí que fuera poc<a> tu enfermedad.

Ma in dza<a>b v cimil ti çeb cuchi no crey, no pensé que muriera tan presto.

In dza ili tac v cimil loe luego crey, vi o ymaginé que aúa de morir.⁴

Dza partícula *exhortantis*: ea, date o daos priesa.

Dza ika date priesa.

Dzaex ka lo .l. dzaex ika daos priesa, vosotros.⁵

Dzaex han<e> .l. dzaex han ea pues, hágase.⁶

Dzaex cit hágase lo que dezís, que me plazé.⁷

Dzaex ta uoc daos prisa.

Dza ta uoc date prisa.

Dza ecce, o he aquí.⁸

Dza yulel magosob Hierusalem talob ti likin, ti lic yalicob... ecce Magi ab oriente ven<er>unt Hierosol<y>mam dicentes...⁹

<**Dza**, dza hal .l.> dza yuchul acontec<er> o suced<er>.¹⁰

Dza v cimil aconteció o sucedió que murió quando no se cató; o, quando no nos catamos, murió.¹¹

Dza hi v kuchul Padre ti cah aconteció que llegó el Padre al pueblo sin pensar. **Dza** tac v talel Juan acontece, o aconteció que luego vino Juan.

Dza .l. dzab prouecho, o aprouear.¹²

Bal v dza huli teex a yanilex ichil keban? ¿qué prouecho os vino mientras estáuades en el pecado?

Bahunx v dza lo e? ¿de qué prouecho es esto? o ¿qué vale?

Ma bahun v dza no vale nada, o no aprouecha o es muy poco.

Bahunx tac v dzab <o>? ¿qué aprouecha esso?, ¿qué es <o> que vale?¹³

Ma <ba>hun v dzab muy poco aprouecha, y poco vale.¹⁴

Bahunx v dzab ixim dzedzec lo? ¿qué aprouecha o qué es este poco de maíz, siendo menester mucho?

Dza al mehenil ti ennoblezer a otro, darle nobleza.

Dza al<ab> oltzil than dar la palabra de hazer o de no hazer alguna cosa, y la palabra así dada.¹⁵

⁸ El Ms. lee: "dza .l. ecce. Heos aquí".

⁹ El Ms. lee, en la columna española (latina en este caso): "ecce, magi veniunt ab oriente Hierosolimam, dicentes...", lo cual es una adulteración del texto de la *Vulgata* (Mt. 2, 1-2): "...Ecce Magi ab oriente veniunt Ierosolimam, dicentes...", "he aquí que unos Magos del oriente vinieron a Jerusalem, diciendo..."

¹⁰ El Ms. lee: "dza yuchul acontecio o sucedio"; pero obsérvese que los ejemplos a continuación lo ilustran el uso de *dza yuchul*; una vez, el uso de *dza hal* y otra, el de *dza+ta*. La entrada, por lo demás, se encuentra desubicada y ambas dicciones, *dza hal* y *dza yuchul*, reaparecerán en los folios 125r y 125v.

¹¹ El "quando no se cató" o "quando no nos catamos" es glosa del traductor. El ejemplo ilustra el uso de *dza*, sin más; uno habría esperado *dza yuchul u cimil*.

¹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³ El Ms. lee: "bahunx tac [interlinando] v dzab lxim? que aprouecha esso. que es o que vale?"; pero el <lxim> es mero anticipo del copista, que ya estaba leyendo la última subentrada.

¹⁴ El Ms. lee: "ma hunx v dzab..."

¹⁵ El Ms. lee: "dza. al oylzil than..."; pero véanse, por favor, los ejemplos que siguen.

¹ El texto latino procede de la *Vulgata* (Lc. 6, 38). Significa "dad y os será dado".

² El Ms. lee, en la columna española: "obargar".

³ El Ms. lee, en la columna española: "no es mio el entregaroslo...", pero el ejemplo está destinado a ilustrar el uso del verbo *dza-ah* en su acepción de "otorgar". La frase es traducción española del *...non est meum dare vobis*, que se lee en Mt. 20, 23, y en Mc. 10, 40.

⁴ En el Ms., a continuación, quedó en blanco un espacio de cuatro líneas.

⁵ Ver ik o ika "pospuesta", y ka "pospuesta", en el CMM: 225r, 230v.

⁶ El Ms. lee: "dzaex hana .l. dzaex han". Ver *vtz hanc* en el CMM: 443v.

⁷ Así en el Ms.; pero *cit* nada significa ni la registra nadie. Debe ser yerro del copista. Sugiero leer *dzaex ci tac*, "hágase al punto". Ver *ci tac* y *lici tac* en el CMM (74r, 267v) y en Beltrán (1746: 130).

V dzaah alab oltzil than binil v bo ten diome la palabra de pagarme.

V hauçah v dza<a>h alab oltzil than no guardó la palabra que aufa dado.

Dza ba darse o entregarse.

V dzaah v ba ti cimil c oklal .l. dza ba v cibah ti cimil c oklal entregóse a la muerte por nosotros.

Dza ba atr<e>v<e>rse o osar, o ponerse a hazer alguna cosa.¹⁶

Bin va a dzaab a ba a uocle v tiyal hun paye? por uentura, ¿atreuerte <h>as o osarás, o pondr<á>ste a hurtar la hazienda agena?

Dza ba entremetarse donde no le llaman, o en lo que no es de su oficio.

Dza ba comedirse.

V dzaah v ba v beel te comedióse a hazerlo.

Dza ba pagar la muger el débito al marido.

Dza ba okol .l. dza ba oklal fiar a alguno, o salir por su fiador. *Item*, boluer por otro o pagar por él.

Dza a ba vokol .l. voklal sal por mi fiador, o fíame, por amor de Dios.

Bin a dzaab a baex yoklal Pedro, in mahan te fiad a Pedro, o saldréis por fiadores de Pedro, por mi amor.¹⁷

Dza ba ti kulel negociar mal vno el negocio que otro le encomendó o tomó él a su cargo, y pagar-lo él de su bolsa o echarle por ello en la cárcel.

Tin dzaah in ba tin kulel, tin botah in kaayah al rostro me ha salido lo que me dieron a vender, que, para pagarlo, he puesto dineros de mi casa.¹⁸

Tin dzaah in ba tin kulel ca tin payah Juan fuy a llamar a Juan para que hizi<e>se cierta obra y, por no venir él, me mandaron hazerla.

Dza ba ti testigoil okol ofrecerse por testigo, o presentarse por testigo contra alguno.

Dza ba ti pec oltzilil babal ponerse vno en riesgo o en peligro.

Dza ba tu pec oltzilil cimil .l. tu pec oltzilil cim<ç>abal ponerse a peligro o riesgo de muert<e> o arriscar la vida.¹⁹

Dza bail <a>tre<u>imiento.²⁰

Yaab v dza bail Juan, lic v benel ti vitz ti akbil mucho atreimiento tiene Juan, que va de noche a la sierra.

Dzabal passiuo de dza<ah>.

Dza bil cosa da<da>, concedida o entregada, o cosa puesta en alguna parte.²¹

Dzabil mahan emprésti<t>o que se ha de boluer ello mismo.²²

Dzabil pay emprésti<t>o de cosas que se han de boluer en la mesma especie.

Dzabic cosa necesaria o que es menester.

Ma al in dzabic loe no soy menester para esto.²³

Ma bal a dzabic ten no me eres necesario, no te he menester.

Ma bal in dzabic, tu than in xiblib dize mi marido que no <s>o<y> menester ni siruo de nada.²⁴

Ma bal dzabic yol desaliñada o desaliñad<o>.²⁵

Dzabil than comisión dada a alguno.

Dzabilah don o merced que vno da o haze, y gracia assí.

Yaabi v dzabilah Dios ten muchas mercedes me ha hecho Dios.

Dzabilah.<ta>he> ofrecer o donar, y lo ofrecido o donado <assi>.²⁶

Dzabilah te babal t ah num yaob ofrece o da algo a los pobres.

Dzabilah bin in cib ti Dios yo <lo> ofreceré a Dios.

Dzabilahnen ti Dios ofrece algo a Dios. In dzabilah ti Dios lo que yo ofrezco a Dios.

Ma a talicex dzabilah ti Dios .l. ti yotoch Ku no toquéis lo ofrecido a Dios o a la yglesia.²⁷

Dzabilaan cosa assí ofrecida a Dios.

Dzabil hal acontecer o acaecer o suceder.

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "atruarsse, o osar..."

¹⁷ La traducción atribuida a in mahan te, "por mi amor", sorprenderá a más de uno; pero véase el segundo mahan.tah en el CMM: 286r.

¹⁸ "Salirle al rostro", que aquí parece significar "salirle cara o costosa alguna acción", o bien "salirle contraria a lo que esperaba" resulta un giro de casticismo dudoso o, por lo menos, arcaico. Los diccionarios españoles modernos no lo registran. Fray Luis de León, sin embargo, emplea el modismo "salióle el trato a la cara" (*Los nombres de Cristo*, Madrid 1946: 453). Por lo demás, no he podido establecer si el giro continúa en uso o se usaba en algún dialecto peninsular.

¹⁹ El Ms. lee: "...tu pecoltzilil cim cabal: ponerse a peligro o riesgo de muertos a riscar la vida".

²⁰ El Ms. lee, en la columna española, "entremetarse y el tal entremetimiento. en oficio ageno adonde no le llaman"; pero el ejemplo a continuación pone de manifiesto que no se trata de ningún "entremetimiento", sino de "atreuimiento". Ver "Atreuimiento y osadía..." en el BMTV (1993: 130), donde se hallará parte del ejemplo que sigue.

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa da concedida..."

²² El Ms. lee, en la columna española: "emprestido...", error en que reincide en la entrada siguiente.

²³ El Ms. lee: "mala indza bic loe..."

²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "dize mi marido que no fos menester..."

²⁵ El Ms. lee, en la columna española, "desaliñada o desaliñada". Ver Desal[i]ñado en el BMTV (1993: 250).

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y lo ofrecido o donados".

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "no toqueis a lo ofrecido a Dios..."

Dzabil hi v benel v lom tu lak ti ma yolah cuchi sucedió que fue su tiro de lança a su compañero, y le hirió sin quererlo hazer.

Ca yna dzabilac v benel a lom ti ceh! jo, si sucediese que fuesse tu tiro de lança al venado, y le alcanç<ç>ases!²⁸

Dzabom cosa que sin duda será dada.

Dzabom a yatzil tu men Dios, va bin a ualkez a ba ti seráte hecha merced y misericordia de parte de Dios, si te conuirtieres a Él.

Dzac cuenta de grados y escalones, y otras cosas que van vnas encima de otras.

Hun dzac, ca<a> dzac, ox dzac eb vno, dos, tres escalones.

Dzac grados de parentesco.

Bahunx dzac .l. tu hay dzac yanil Juan yetel María? ¿en cuántos, o en qué grados de parentesco está Juan con María? Ca<a> dzaci yanil en el segundo grado están.

Dzac medicina o xaraue, <y> es también cosa saludable, que cura y aprouecha a la salud.²⁹

Ma chaan dzac tu ya<a>h no aprouechan medicinas para su llaga; no tiene remedio, es incurable.

Dzac ponçoña <o> beuedizo.³⁰

Ah ualbil dzac ponçoña que mata.

V dzacil ixma alil beuedizo o ponço<ñ>a o medicina para no parir.

Dzac.ah.ab curar y medicinar, y también emponço<ñ>ar con beuida.

Dzac<a>n participio de dzac: cosa que está curada, medicinada o ponço<ñ>ada.³¹

Dzacab .l. dzacabal abolorio, casta o linage o generación.³²

Dzacab hal tal, talel .l. hulel venir de casta o de linaje.

Dzacab hi v tal t ah kinil de casta le viene ser sacerdote

Dzacab in talel ti batabil de casta me viene el ser cacique.³³

Dzacab a talelex ta lobil, ti ah Ci<ç>in thanil de casta os viene ser malos, e<l> ser ydólatras, etc.³⁴

Dzacab cosa <si>n fin.³⁵

Dzacab kin, dzacab num ya yokol cab ay trauajos sin fin en el mundo.

Dza ca<a> yal aforrar.

Dza<a>cal (acento en la primera) crecer, acrecentarse, aumentarse, multiplicarse, añadirse, hazerse mucho lo que era poco, o allegarse y acaudalarse poco a poco.

Ma dzaci in menyah yet hun no traba<j>é mucho con él.

Ma dzaci v çijl ixim no han dado mucha limosna de mafz.

Pim henex dzacenex ixan cre<s>cite et multiplicamini.³⁶

Dzaacal (acento en la primera) ser curado y medicinado.

Ah dzaacal en vaye vengo a ser curado aquí, o <a> que me curen aquí.

Dzacal (en la segunda) medicina y remedio y ponçoña.

Ma vohel v dzacal no sé qué remedio o medicina le dé.

Dzacal.tahte servir de remedio o medicina, ser de <re>medio o medicina.

Beel te dza yatzil v dzacal te tu yanil cab ha<z> limosna, para que te sirua de remedio en el otro mundo.³⁷

Dzacbal ser curado o medicinado.

Dzac bil lo que es curado o medicinado.

Dzac <c>inabal servir alguna cosa de medicina o para medicina.³⁸

Dzacal añadadura, y pedaço <de> cordel o de sogá añadido.

V dzacal kaan <pedaço de cordel añadido.>

Dzacal chuy.tahte coser vna cosa con otra a la larga, añadiéndola.

Dzacal kax.tahte a<t>ar vna cosa a otra, o añadir atando.³⁹

Dzacal moc.tahte afundar vna cosa a otra.

Dzacal dzac cosa fiudosa de muchos fiudos, como caña. Item, cosas que van vnas encima de otras, como esc<alo>nes.⁴⁰

Dzacal dzac v benel yebal altar assí están las gradas del altar

²⁸ El Ms. lee: "cay na dzabilac v benel a lom ti cehi..."

²⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ponço fia embeuedizo".

³¹ El Ms. lee, en la columna española: "...medicinada o con poconada".

³² Esta entrada, en mi transcripción, ha sido intercambiada con dzacab hal tal, a la cual han quedado subordinados sus presuntos ejemplos.

³³ El Ms. lee: "dzacab dzacab in talel ti bata bil..."

³⁴ El Ms. presenta estas frases como si se tratara de dos ejemplos distintos, leyendo el segundo: "ti ah cicin thanil de ser ydólatras Eitz."

³⁵ El Ms. parece leer, en la columna española: "cosa fin fin".

³⁶ Este "creced y multiplicaos", atribuido al Creador, procede del Génesis 2, 28.

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "hadz limosna para que te siruan remedio enel otro mundo".

³⁸ El Ms. lee: "dzacinabal..."

³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "Añudar [bajo testadura] vna cosa a otra..." Anticipo del copista, que ya estaba leyendo la siguiente definición. Ver kax.ah en el CMM: 241r.

⁴⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cuya lección en la columna española es: "cosa fiudosa de muchos fiudos, como cañar" y "cosas que van vna en cima de otras como escebnes", respectivamente.

Dzagal dzac v benel a kebanex vai<s> añadiendo pecados a pecados.⁴¹

Dzagal dzac cunah yr poniendo assí cosas <vnas encima de otras o añadidas>.

Dzaca<a>n cosa que está curad<a> o emponçoñada, y cosa añadida; <participio> de dzac.<ah>.⁴²

Dzacan el compañero o próximo o p<ar>iente cercano.⁴³

Dzacan cosa entera, que avn biue y permanece y no se ha tocado a ello, ni consumido ni gast<ad>o ni recibido detrimento.

Dzacan cunah conseruar, hazer que dure alguna cosa y que permanezca.

Dzacan hal permanecer y conseruarse.

Dzacan dzacan cosa que en parte está consumida, gastada o perdida, y en parte no.

Dzac ba <cosa> ile<s>a y entera, a que no se ha tocado, y que dura, biue y permanece; casi lo mismo que dzacan.⁴⁴

Dzacbeçah añadir o alargar añadiendo.

Dzac cunah guardar conseruando, o conseruar guardando.

Dzac<ç>ah .l. dzace<ç>ah acaudalar y atesorar conseruando, y juntar cosas que se allegan poco a poco.⁴⁵

Dzacyah curar a vnos y a otros, y enponçoñar con beuedizos; es freqüentatiuo de dzac.<ah>.

Dza acnac cosa muy húmeda y mojada.⁴⁶

Dza coy, l. dza coyol .l. dza coyil empeñar, y dar señal para no faltar en lo que vno dize.

Dzacomal, v dzacomal bac las coiunturas.

Dzac paheçah añadir o acrecentar.

Dzac tal durar, permanecer y conseruarse.

Dza çaatal keban conceder indulgencias o perdón de pecados.

Dza çeb.tah.te dar priesa.

Dza ç<jl>.tah.te dar y ofrecer lo que se estima y ama, por sólo servir a quien se da.⁴⁷

Dza çipit olal dar licencia, y la tal licencia. *Item*, saluoconducto.⁴⁸

Dza çipit olal ten, yumile dame licencia, señor.

Dza chaan dar que mirar, mostrarse vanamente, o vanagloriarse.

Chanex ti dza cha<a>n no se<a>is vanagloriosos.⁴⁹

Ma a dzaic v chaan vinicob no des que mirar o que refr a la gente.⁵⁰

Dza cheeh dar que refr.

Dza chicul .l. dza chieil señale<s dar>.⁵¹

Dza chuch criar la muger dando de mamar, y amamantar assí.

Dza chun prouocar o incitar o irritar, y dar ocasión.

Dza chun v cibah ten; vchei in paic v pol diome ocasión y, assí, le descalabré.

Ma a dzaic v chun v lobil a mehenoh .l. ta mehenob no prouoques a tus hijos a pecar.

Dza chun oc yail causar contienda o discordia.

Dza e calçar herramienta.

Dza ha<dz> reñir, castigar y reprehender.⁵²

Chan ti baxal, hik in dzaab a ha<dz>

dexa el juego, mira no te castigue o açote.

Cunx ca a dza<a>bex v ha<dz> a

pa<a>lilex tu çipilob? ¿por qué no

castigáis a vuestros hijos quando pecan?

Dza hal <.l. dza yuchul> suceder o acontecer.

Caix dza hi v tal Pedro y sucedió que vino Pedro.

Dza halbil than dar ley.

Dza halbil than v cibah toon .l. v dzaah halbil than toon dionos ley.

Dza hanal dar de comer, y pensar animales.

Dza hobon asentar colores.

Dzay colmillo.

Dza yanyan hazer mucho mal y daño.

Dza yanyan v cibah ten .l. yanyan v dzaah ten hízome mucho mal, mucho daño.

Dza yatzil limosna y misericordia que vno haze, y hazerla.

Beel te dza yatzil ten .l. dza in yatzil hazme limosna.

Bin a dzaab ca yatzil .l. bin a dzaab on ta yatzil hazernos has limosna.

Dza yatzil v nen ma yol Juan es Juan muy misericordioso y limosnero.

Dza yax chopat encoro<z>ar.⁵³

*Dzay can yervia xabonera para hazer xabón.

Dza yuchul <.l. dza hal> acontecer o suceder.⁵⁴

⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "vaix añadiendo..."

⁴² Obsérvese que esta entrada ya quedó registrada al final del folio 123v, aunque allí se omite la acepción de "cosa añadida".

⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "...proximo o poniente cercano".

⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "i lleja y entera aque nose ha tocado..."

⁴⁵ El Ms. lee: "(dzac cah. dzace cah)..."

⁴⁶ El Ms. lee: "dzaac nac..." Ver adelante dzadza <a>c .l. dzadza<a> ei (fol. 128r).

⁴⁷ El Ms. lee: "dza çib.tah.te..."

⁴⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁹ El Ms. lee: "cha nex ti dza chan. no seis vanagloriosos".

⁵⁰ Desde vinicob la frase pertenece al folio 125r.

⁵¹ El Ms. se limita a leer, en la columna española: "señale".

⁵² El Ms. lee, en ésta y en las siguientes entradas: "dzahaz", "in dzaab a haz" y "a dzaabex v hiaz", respectivamente. Ver *hadzab* en el CMM: 171r.

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "en corrojar".

⁵⁴ El interesado hará bien en no buscar yuchul en el Ms.; no existe. Vea *yuchul*.vchi (fol. 145r).

Dzaic causa, <prouecho> o razón, en ciertas maneras de hablar, <y deue precederlo bal quando se pregunta>.

Bal dzaic ech ma a kati talel ti yotoch Ku? ¿por qué causa no quieres venir a la yglesia?

Bal dzaicex ma tan a vubex v than Dios? ¿por qué causa no oys la palabra de Dios?

Bal dzaicex <a cimil>? ¿qué es la causa de moriros? ¿qué os da? ¿de qué os morís?⁵⁵

Vijh dzaic on la hambre nos mata.

Dzaic: bal dzaic ti? ¿qué le aprouecha?, ¿qué le sirue?⁵⁶

Bal dzaic ten, tech, ti, toon, teex, tiob? ¿qué me aprouecha?, <¿qué te aprouecha?>, etc.

Dza kax than escandalizar o poner en admiración.

Dza kax than v cah Juan tu lobil v beel escandaliza Juan con su mala vida.

Balx v chun a dza kax than ticob tu lobil a beel? ¿por qué los escandalizas con tus malas obras?

Dza kax thantzil cosa admirable, que causa admiración por ser buena, y cosa escandalosa por ser mala.

Dza kax thantzil v tibibil a beeleex <causa admiración lo virtuoso de vuestra vida.>

Dza kax thantzil a lobilex <causan escándalo vuestras maldades.>

Dza koch castigar, y castigo con pena.

Dza koch v cah Dios toon hele la castíganos Dios agora.

V dza koch Dios ten lo éste es castigo de Dios con que me castiga.

Dza koch .l. dza koch okol buscar vno su mal, daño o perdición, o el de otro.⁵⁷

Ma a dzai<c> a koch ta hunal ma ix a dzaic v koch a lak xan no busques tu daño ni el de tu próximo.⁵⁸

Dza koch v cibah yokol, dza koch ix v cibah c okol xan buscó su daño, y buscó también el nuestro.

Dza koch tzeec.tah.te castigar con pena, y castigo assí.

Dza koch tzeec v cibah Dios toon .l. v dza koch tzeec tah on Dios castigónos <assí Dios>.

V dza koch tzeec Dios tech lo éste es castigo de Dios con que te castiga.

Dzal.<ah.ab> poner la mano sobre algo, apretando, y sellar.⁵⁹

Dzal v hol v cheel alcalde poner la mano en la vara del alcalde para jurar.

Dzalab .l. dzaleb sello o molde.

Dza<a>lal ser sellado o inpreso o estanpado.

Dzal che dzalab sello.

Tac in dzal che dzalab venga mi sello.

Dzal kat.tah.te poner la mano, como en vara de justicia, y ponerla assí apre<tan>do sobre algo por que no se lo lleue el viento.

Dzalyah frequentatiuo de dzal.<ah>.

Dzal pach hazer fuerza o violencia, constreñir o apremiar, y la tal fuerza o violencia.

Dzalex v pachob ca tacob ti cha<a>n missa forçadlos, apremiadlos a que vengan a missa. Ma vchac in dzalic v pach v c<hh>uplil te María no puedo yo for<ç>arle para que tome por muger a María.

In chhaah Juana tu men v dzal pach batab caséme con Juana por la fuerza que me hizo el caçique.

Dzam.<ah.ab> echar en remojo.

Dza macat hazer milagro, dar que marauillarse.

Bin a dza<a>b v macat v halach vinicil cah, cech bin v poc<hh>ob e harás milagros delante los señores del pueblo, quando te menosprecien.⁶⁰

Dza macat v cibah tiob .l. v dzaah v macatob dio que se marauillase<n>.⁶¹

Dza mahan .l. dza mahanil alquilar y emprestar vno su hazienda y arrendarla, y prestar lo que le han de boluer en propia especie, como caualllo, etc.

Dza ma hoyan .l. dza ma ku<n> ku<n> hazer mucho mal o daño a otro.⁶²

V dzaah ma hoyan ten .l. dza ma hoyan v cibah ten hízome mucho daño.

Dza ma ku<n> ku<n> in cibah ti batab .l. in dzaah ma ku<n> ku<n> ti batab hize mucho daño al cacique.

Dzamal (acento en la vltima) cosa que está pa<p>ada.⁶³

⁵⁹ Mi transcripción ha intercambiado la posición de esta entrada con la del ejemplo que sigue.

⁶⁰ El Ms. lee: "bin a dzab v macat v halach vinicil cah. cech bin v pochob..." Ver pochah.ah en el CMM: 379v.

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "dio que se marauilla sea".

⁶² Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "dza ma kum kum". Ver ma kum en CMM: 290v. Las fórmulas significan a la letra "dar duro o recio".

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa queesta aplastada".

⁵⁵ El Ms. lee: "bal dzaicex que es la causa de moriros que os da, de que os morís". El copista omitió parte de la oración maya.

⁵⁶ El Ms. lee: "dzaic q bal dzaic ti: que le aprouecha..."

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., cada cual con su ejemplo respectivo.

⁵⁸ El Ms. lee "ma a dzai a koch ta hunal..."

Dza<a>mal (acento en la primera) ser remojad<a> o echad<a> en remojo la ropa. Dzama<a>n cosa que está empapada o remojada o en remojo, y cosa atollada y <a>tascada.⁶⁴

Dza<a>mal ti keban .l. dzam ba ti keban sumirse en pecados.

Dzamal cunah es actiuo de dza<a>mal.

Dzam bil cosa remojada o echada en remojo.

Dzam cib.tah.te encerrar remojando la cosa en cera.

Dzam cab.tah.te sumir alguna cosa o meterla en agua, etc.

Ma a dzam cab tic a ba ti keban no te sumas en pecados.

Dzam kab.tah.te sumir o meter con la mano alguna cosa en agua o en otro licor.

Dzam kab.<ta>h.te> ba a<co>meter, <y> entregarse o darse.⁶⁵

Dzam kab te a ba tiob acométe los.

Dzam kab te a ba ti batab ca utzac a haanal yet hun entregate al cacique para que comas con él.⁶⁶

Dzam chacau acalenturado.

Dzam chacauil calentura o fiebre muy rezia.

Dzam ol ti okom olal entriste<cer>se mucho, tener mucho dolor y pesar.⁶⁷

Ok te a keban, ti lic a dzamaic a uol tu yaabal okom olal tu menob llora tus pecados, teniendo mucha tristeza y dolor dellos.

Dza<an>al juntarse o amontonarse, o venir assí juntos.⁶⁸

Dza<a>ni v pimil vinic yicnal Jesús vbic v than Dios juntóse mucha gente, y vino a Jesús a oír la palabra de Dios.⁶⁹

Dzanal hundirse, como montón de granos. Item, caerse la fruta y las <h>ojas de los árboles.⁷⁰

Dzanal yeeb caer el sereno de la madrugada, y caerse el rozío de las yeruas.

Dzanaan cosa que está junta y amontonada.

Dzanaan tac vinicob ti yotoch Ku <junta venga la gente a la yglesia.>

Dza naat visión, misterio o marauilla.

Dza naat<e>, dza nuuc te .l. dza ohel te> significar, dar a entender declarando.⁷¹

Bin in dzaab a naate hi bahun a payma ti Dios darte he a entender cuánto deues a Dios.

Dzan cab.tah.te amontonar o juntar de presto o con ímpetu.

Dzan cabal cosa <assí> amontonada o junta.

Dzan cunah amontonar o juntar assí.

Dzanah .l. dzane<ç>ah amontonar; hazer caer o hazer llouer a montones.

Ca v <ç>ebel dzanah v yaabal bechh yokolob de presto llouió e hizo caer sobre ellos mucha<s> codornizes a montones.⁷²

Dza nech bastecer, o dar matalota<j>e o comida para el camino.

Dza nech nenex ti Padre, dza nech teex Padre .l. dzaex v nech Padre ca xije México dad matalota<j>e al Padre <para que vaya a MÉXICO>.

Dza nok okol abrigar a otro, echándole ropa encima.

Dzan tal juntarse o amontonarse.

Dza nuuc <te>, tza naate .l. dza ohel te> significar o dar a entender declarando.⁷³

Bin in dza<a>b a nuuc te yo te lo daré a entender.

Dza nuuc te hi bahun v payma ti Dios dale a entender las obligaciones que tiene a Dios.⁷⁴

Dza num yail afligir.

Dza num yail v cibah ten, v dzaah num yail ten .l. v dzaah in num ya afligóme.

Dza nup vengarse de lo que el otro le riñó o mal dixo, o del testim<oni>o que le leuant<ó>, etc.

Dza nup v cibah tin keyah, tin pak pach .l. v dzaah v nup in keyah, in pak pach riñóme y leuantóme testimonio, porque yo le aufa reñido y leuantado testimonio.

⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...y cosa atollada y en tascada".

⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "dzam kab: a meter".

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "entriegate..."

⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "entristese mucho..."

⁶⁸ El Ms. lee: "dzamal...", lección que rectifica el ejemplo.

⁶⁹ La frase, al parecer, procede de la *Vulgata*. No he podido establecer con precisión el lugar; pero hay varios posibles. Uno, entre tantos: ...cum turbac irruerent in eum ut audirent verbum Dei... (Lc. 5, 1).

⁷⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales se encuentra después de dzanal yeeb.

⁷¹ El Ms. lee "dza naat..." El ejemplo permite inferir que la fórmula era dza naate. La dicción es sinónima de dza nuuc te y de dza ohel te, con las que comparte definición y ejemplo. Lo que debió suceder entonces es que el compilador desarticuló estas voces, que el prototipo español-maya comprendía bajo una sola acepción. Ver "Dar a entender significando" en el BMTV: 62v.

⁷² La extraña oración procede del Salmo 77, 27: *Et pluit super eos sicut pulverem carnes, et sicut arenam maris volatilia pennata*. Ver Núm. 11, 31-33; el fraile *sabía* que las *volatilia pennata* eran codornices.

⁷³ Ver, arriba, la nota DZ71.

⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...las obligaciones que tienes a Dios".

Ma tan in dza<a>b v nup ca a ualic ten
.l. ma biy kin in dzaic v nup a than ten
no, o nunca me vengaré de lo que me dizes.

Dza oc enastar hacha o lança, ponerle el
cabo o astil.

Dzaex yoc tin bat lo poned cabo o astil
a esta mi hacha.

Dza oc .l. dza ti oc caminar y aguijar
apriesa.

Dzaex ta uoc aguijad.

Dza oc.tah.te hollar o pisar.

V dzaah oc tah in tsem, dza oc v cibah
tin tsem .l. dza ocbil v cibah tin tsem
pisóme el pecho.

Dza ohel te, <dza naate .l. dza nuuc te>
dar a entender o saber.

Bin in dza<a>b a vohel te hi bahun a
paima ti Dios yo te ha<r>é entender
quánto deues a Dios.

Dza okom olal afligir o entristezar, dar o
causar tristeza.

Dza okom olal v cibah ten, v dzaah
okom olal ten .l. v dzaah vokom olal
entristezióme, causóme tristeza.

Dza ol cosa atenta en algún negocio. *Item*,
cosa inclinada a algún negocio.⁷⁵

Dza ol ti payal chi<j> atento está en la
oración.

Dza ol ti kay inclinado a cantar.

Dza ol.tah.te prestar atención a alguna cosa, tener
cuidado en ella y solicitud y trabajar por
hazerla, y poner el corazón y afecto en ella.⁷⁶

Dza ol te a payal chij .l. dza a uol ta
payal chij pon atención en tu oración.

Dza a uol a tanle Dios .l. dza ol te a
tanlic Dios ten cuidada<o> de servir a
Dios, trauaja en ello.

V dzaah yol ti cici olal <ha puesto su
corazón en los deleytes.>

Dza ol.tah.te proponer.

In dza ol tah .l. in dzaah uol .l. in dzaah
ti uol in dzib tic hucun tech cuchi
propuesto aufa, o determinado estaua de
escriuiros vna carta.

Dza ol.tah.te hazer caso y caudal.

Ma tan in dza<a>b vol tu keyah Ju<an>
.l. ma tan in dza ol te v keyah Juan no
hize caso de lo que me riñó Ju<an>.⁷⁷

Dza ol dar vno su beneplácito, voluntad y
consentimiento, para algo.

V dzaah yol gouernador ca utzac ca colic v
col.batab dio su consentimiento el gouernador
para que le hagamos milpa al cacique.

Ma tu dza<a>b yol Padre ca utzac c
okot ti yotoch Ku aín no nos ha dado
su consentimiento el Padre para que
baylemos en la yglesia.

Dza olal atención, deuoción y afecto, cui-
dado y feruor.

Yan cunex a dza olal tu babalil Dios
tened deuoción en las cosas de Dios.

Dza ol bil cosa hecha con cuidado, aten-
ción y deuoción, en que se tiene puesto el
corazón y afecto.

Dza olbil payal chij oración feruorosa
y deuota, que se haze con deuoción.

Dza ol yum ilan <el> que se haze patrón o
sancto, que vno tiene por deuoto.

Macx a dza ol yumilan e? <¿quién es
tu patrón assf?>

Dza ol tanlah.tanle servir con mucho cui-
dado, y tener mucho cuidado <en hazerlo>.

Dza ol tanle Dios yetel v babalil sirue
<assf> a Dios y a sus cosas.

Dza oltzil cosa deuota, que causa deuoción.

Dzap cuenta para hijos, hermanos maiores y
menores, si ay muchos.

Dzap.<ah.ab> poner vna cosa sobre otra,
como vn li
o sobre otro.⁷⁸

Dza pach añadir.

Va bin lub<u>c ech ti kebane, baci a
dza<a>b v pach si ca<y>eres en peca-
do, no añadas otros pecados.⁷⁹

Dzap <p>ahal sobresanar la llaga, o herida o
enfermedad.⁸⁰

Dza pay fiar cosa que se ha de boluer en la
misma especie, y prestar assí maíz, dinero, etc.

Dza paynen ta yum ca achac v kalal ti
mazcab ffa assí a tu padre por que no
le echen en la cárcel.⁸¹

Juan dzai ixim in payab Juan me dio
maíz prestado.⁸²

Dzapal dzap cosas puestas o encaxadas vn-
as encima de otras.

⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "poner vna cosa sobre
otra como vn lino sobre otro".

⁷⁹ El Ms. lee "vabín lubeech... si caces..." Ver hik lubueech
y hik lubuc ech en el CMM: 186; Coronel (1620: 84) y Bue-
naventura (1684: 26v).

⁸⁰ El Ms. lee: "dzapa hal..." Mi interpolación es para aclarar
que el verbo en cuestión es dzap, más el sufijo pahal; nada más
que una de las p ha sido absorbida por la otra.

⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "...por que no le echen
en la carcelle".

⁸² La forma dzai para el pretérito resulta inesperada. Para for-
marse un juicio, véanse los ejemplos, Juan dzai in ppax y v
dzaah v tzimin in ppaxab, en la entrada dza ppax (f. 128r).

⁷⁵ Mi transcripción refiende las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...tener cuidado y so-
licitarla y trabajar por hazerla y poner el corazón y afecto. en
ella".

⁷⁷ El Ms. lee: "matan in dzab vol tu keyah" .l. matan in dzaohe
v keyah Juan .l. no hize caso de lo que me riño j".

Dzapal dzap cunah, dzap cunah .l. dzap.<ah.ab> poner o encajar vnas cosas sobre otras.

Dzapa<a>n cosa assí puesta vna sobre otra. <Dz>ap<ç>ah <ba> .l. dzap ba sumirse o atestarse o atascar<se> o atollar<se>.⁸³

V dzapah v ba ti luk sumióse o atascóse en el lodo.

V dzapah v ba ti coil sumióse en bella-querías.

V dzapah v ba ti keban, ti kuxil, ti lepp olal, ti num ya sumióse en pecados, en odio y aborrecimiento, en enojo, en trabajos y miserias, etc., <o> en otra qualquier cosa.

Ma a dzapic a ba ti lob no tengas mala voluntad a ninguno.

Dza puy kab dar higas.

Dza ppax fiar hazienda.

Dza ppax ti Juan, dza ppaxnen ti Juan, dza v ppax Juan .l. dza ppax yienal Juan fia tu hazienda a Juan, dásela <fi>iada. Juan dzap in ppax Juan me fio su hazienda. In ppax<u>I ti vinicob lic in katic pido lo que fié a la gente, lo qual me deuen.⁸⁴ V dzaah v tzimin in ppaxab fiome su caualllo, diómelo fiado.

Dza ta.tah.te poner <en> discordia.

Baci v dza ta te in lakob no pongas discordia entre mis compañeros.

Dza ti payil prestar lo que se ha de boluer en la misma especie.

Dza ti ppaxil fiar algo, que no se ha de boluer en la misma especie.

Dza tumut than botar en alguna elección.

Dza tumut than<n>enex .l. dza a tumut thanex va mac bin ococ ti alcaldeil botad sobre quién ha de ser alcalde.⁸⁵

Dza than dezir o hablar.

Dzaex a than, cex batab hablad, vosotros que sois caciques.

Dza than tan ba condición o pacto entre algunos, y concertarse assí.

Dzadzac medicina que vno da a otro.

Dzadza <a>c .l. dzadza ci cosa húmeda.

Dza dzacal remediar, dar o poner remedio o medicina, o curar.

Dza dzacal te in pixan, dza dzacalnen tin pixan .l. dza v dzacal in pixan, Yumile Señor, remedia <mi> alma, dale o p<o>nle remedio.⁸⁶

Ma vchac in dza dzacal tic .l. <ma vchac> in dzaic v dzacal a num ya, a chha pahal .l. ma vchac in dza dzacal ta num ya, ta chha pahal no puedo remediar tus trabajos, tu enfermedad.

Dzadzal cab.tah.te empujar, llevar o traer o echar a rempujones.

Dzadza uac cosa que va o se sigue vna tras otra.⁸⁷

Dzadza uac ti cimil in paalilob vnos tras otros se van muri<en>do mis criados.⁸⁸

Dzadza ua<c> v pudzul in cuch teal vn<a> tras otr<a> se va huyendo mi gente, y no toda junta.⁸⁹

Dza dzilib dar exemplo, bueno o malo.

Dza dzilib v cah toon tu tibilil v beel .l. tu v beel danos buen exemplo con sus buenas obras, o malo con sus malas obras.

Dza v hahil than .l. tza v tohil than dar la palabra.

Lic ca dzaic v hahil ca than binil c utz cin hun ppel casulla damos la palabra de hazer vna casulla.

Dzaul don o presente que vno da.

Bal a dzaul ti Padre? ¿qué le has de dar al Padre?

Dza v nuucul significar, dar a entender o declarar.

Dza v tumutit ordenar, dar orden y traza, o trazar.

V Dzaahob v tumutit v ua cunabal ti alcaldeil <dispusieron que fuera nombrado alcalde.>

Dza v thanil kin dar nueuas de la venida de alguno.

<H>uli batab v dza<a>b v thanil v kin gouernador <vino el cacique a dar nueuas de la venida del gouernador.>

Dza xihul .l. pul than .l. pul cuch caluniar, amancillar, tachar.

Dza xocan dar cuenta.

Dzec nac paal mucha<cho> llorón y regañón y penoso.⁹⁰

⁸³ El Ms. lee: "cap cab./ dzap ba] sumirse, o atestarse o atascar o atollar". Ver dzapah ba en el BMTV (1993: 318), entrada "Entránpase o enredarse en pecados."

⁸⁴ El Ms. lee: "in ppaxil ti vinicob lic in katic..." Ver ppaxul en el CMM: 387, e in ppaxul en el BMTV (1993: 270), entrada "Deuda [que] me deuen". Lo extraño de este ejemplo es que fue subordinado a dza ppax, y esto ya no es error del copista.

⁸⁵ El Ms. lee: "dzatumut thanenex..." La n de -nenex fue absorbida por la de than, o a la inversa.

⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "señor remedia alma danle o panle remedio".

⁸⁷ Así en el Ms.; pero nadie registra semejante dicción, ni ella misma posee antecedentes en esta letra. El sufijo -uac sin embargo, aunque no con la acepción que se le atribuye aquí, es del todo legítimo (ver CMM: 437f) y forma parte de dicciones como ukin uac, por ejemplo (fol. 450r).

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "vnos tras otros se van muricando mis criados".

⁸⁹ El Ms. lee: "dza dzaua v pudzul in cuch teal: vno tras otro se va huyendo mi: gente y no toda junta".

⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "mucha lloron..." El problema está en que no existe radical dze o dzeco asociado a

Dzec nac in pa<a>lil <assí es mi muchacho.>

Dzec nacil aquella desgracia y llorar.

Dzeh ba imponerse, ensaiarse en algo.

Dzeh ba v cibah .l. v dzeh tah v ba ti tzeec <ensayóse en predicar.>

Dze yax kin está, lo más rezio dél, quando quieren venir las aguas.

Dze yum tío, hermano de padre o de padrastro, y tío casado con la tía, hermana de la madre.

Dzelem ol ach mudable, inconstante, delicado y de poco ánimo.⁹¹

Dzema<a>n cimil .l. chha pahal estar aplacad<a> la enfermedad.

Dzema<a>n yol .l. <dzemaan> v puc<ç>ikal kohan sosegado está el enfermo; no se queja.

Dzem cunah ol aplacar al airado.

Dzem cunah than aplacar y amansar al ayrado o al enfuriado.

Dzeme ol .l. puc<ç>ikal aplacarse el airado.

Dzem olal aquella obra de <a>placar y <a>man<s>ar.

Dzem dzem ol.tah.te aplacar y <a>man<s>ar.

Dzem dzema<a>n algo aplacado.

Dze na<a> tía, hermana de madre, y tía, muger de tío hermano del p<adr>e.

Dzedz cosa pequeña o chica.

Dze mucut la casa de los muertos, en que están las án<im>as.⁹²

Dzedz cunah hazer pequeña alguna cosa y achicarla.

Dzedz chibal gota que da en los empeines de los pies y en las manos, con hinchazón y dolor y ardor.

Dzedz, dzedze .l. dzedzec poco o poquito.

Dzedzili poquito.⁹³

Dzedzili v benel poquito falta.

Dzedzili ma na<a>n i poco falta en esso.⁹⁴

Dzedzec hadz.tah.te a<ç>otar poco y moderadamente.

Dzedze tac .l. dzedze tacil poco a poco.

Dzedze tac a conic ixim <poco a poco vende tu maz.>

Dzedzec paal, ix <de>dzec paal niño o niña.⁹⁵

Dzedz hal achicarse, pararse chico algo.

Dzedzil, v dzedzil lo meno<r> en número.⁹⁶

V dzedzil mehen el hijo menor.

V dzedzil en a mehenob <soy el menor de tus hijos.>

Dzedzili ma <.l. dzedz ma> con verbo de futuro y pretérito, poco falta.

Dzedzili ma kuchuc i poco falta para esso.⁹⁷

Dzedzili ma in hadz bech poco falta para que yo te açote.

Dzedzili ma kuchuc ti chumuc kin poco falta para medio día.

Dzedzili ma kuchuc ti chumuc kin cuchi poco faltaua <para medio día>.⁹⁸

Dzedzili ma v cimçah en poco <le> falta para matarme.⁹⁹

Dzedz lah vinic hombre flaco, de pocas carnes.

Dzedz lah v uinicil Juan es Juan hombre flaco, de pocas carnes.

Dzedz ma .l. dzedzili ma por poco, o falta poco.

Dzedz ma ti dzom en ti be .l. dzedz ma ti vilah haa ti be por poco no me mojó oy en el camino.

Dzedz ma cimi por poco no murió; estuuu a punto dello.

Dzedz ma la poco más o menos.

Dzedz <na>ab .l. chi<j> na<a>b xeme.¹⁰⁰

Dzedz tze<e>c.tah.te castigar desde pequeño.

Dzedz tzeec tex a ual, a mehenob castigad a vuestros hijos desde pequeños.

Dzib.tah.te escribir; es también pintar y dibujar.¹⁰¹

Dzib in cah estoy escribiendo.

Dzibnen escriue tú.¹⁰²

Dzibnenex <escribid> vosotros.

Bin dzibnac ech escribirás.

"llorar"; sólo dzedz, dzedze y dzedzec, que significan "poco o poquito" (129r). De eso se trata. JPP: 430a registra dzedzmac con la acepción de "llorón, apocado", que el DMSF: 462 lee dzedzenac, "cosa que da pena como mucho llorón". Las tres lecciones son perfectamente legítimas; las acepciones españolas, sólo convencionales.

⁹¹ Así en el Ms., pero obsérvese lo singular de esta dicción; dzem carece de antecedentes y derivados. Ver "Delicado, de poco ánimo [o] fuerga", en el BMTV (1993: 245).

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "...en que estan las andas".

⁹³ El Ms. lee: "dzedzili: poquito es esto", como si se tratara de una oración. Se trata de un adverbio, como ponen de manifiesto los ejemplos que siguen.

⁹⁴ El Ms. lee: "dzedzili manani..." Ver benel y ma naan en el CMM: 50v, 295r. Se trata de verbos sinónimos. Ambos ejemplos, desubicados, están en el Ms. después de dzedzil. El desorden alfabético de esta plana es admirable.

⁹⁵ El Ms. lee: "dzedzec paal: niño. o niña / ix dzec paal: niña".

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "lo menos en numero".

⁹⁷ Es otra fórmula semejante a dzedzili v benel y dzedzili ma naan. El verbo kuchul no tiene por qué ser traducido.

⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "poco le faltaua".

⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "poco falta para matarme".

¹⁰⁰ El Ms. lee: "dzedz mab .l. china: xeme". Ver naab en el CMM: 315r.

¹⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "dzib.ta.t. bin dzibnacech: escriue tu vosotros (escribir)". Es mero error del copista, que ya estaba anticipando la línea que comienza dzibnen...

¹⁰² El Ms. lee: "dzib nen dzib nenex. bin dzib nacech: escriue tu. vosotros, escriuimas". Obsérvese que las formas corresponden al verbo intransitivo dzib, no al transitivo dzib.tah.

Ma bahun in dzib te hu<u>n tech
nunca te he escrito carta.

Dzib te hu<u>n ti Juan escriue vna
carta a Juan.

Dzib te v ui<n>bail sanct Juan <dibu-
ja o pinta la imagen de sanct Juan.>

Dzibal escrito o escritura, y la pintura y
traslado q<ue> se saca. *Item*, firma o nom-
bre de alguno escrito.¹⁰³

Dziba<a>n .l. dzib il cosa que está
escrita o pintada.

Dzib.tah.te. be hazer proceso contra alguno.

Dzib tex v beel Juan <hazed proceso
contra Juan.>

Dzib.<ta.h.te> ich <ti cruz> santiguarse.¹⁰⁴

Dzib te a ich ti cruz santíguate.

Dzibmal yrse alisando el bitún, o el camino
allanado.

Dzibmeçah alisar assí.

Dzibnac cosa lisa.

Dzib naat ymaginar o pensar con la fantasía.¹⁰⁵

<In> dzib naat tah binil cimic in yun cuchi
ymaginé que aúa de morir mi padre.¹⁰⁶

Dzib ol lo mismo <que dzib naat>.

Lay v dzib a uol be<e>, ma ix uil la cachi
e ymaginarias que era éste, y no sería.
Bal cu dzib tic a uol? ¿qué estás
ymaginando?

Dzib ol, v dzib ol ymaginación, y fantasía
de la ymaginación.

Dzib ol <.l. dzij ol> ganoso y deseoso, que tiene
desseo carnal, y el que está assí enamorado.¹⁰⁷

Dzib ol ech va ti chhuplal? ¿tienes desseo

de juntarte carnalmente con muger?

Dzib ol ech va ti xiblal? <¿tienes
desseo de juntarte assí con varón?>

Dzib ol.tah.te dessear assí. *Item*, es tam-
bién dessear en buena parte, con afecto.¹⁰⁸

A dzib ol tah va hun payil chhuplal .l.
hun payil xiblal? ¿deseaste la muger o
el marido ageno?¹⁰⁹

Dzib ol tex benel ti caan desead yr al cielo.

In dzib ol ma benel ti Ho tengo desseo
de ir a MÉRIDA.

Dzib ol ach desceso de mugeres con desseo carnal.

Dzib ol achil aquel desseo.

Dzib olal desseo carnal y tenerle, y el que le
tiene; alguna vez se toma en buena par<te>.

Yan va a dzib olal ti c<hh>uplal .l. ti
xiblal? por ventura, ¿has tenido o tie-
nes desseo de mugeres <o> de varones?

Dzib olal ech va ti chhuplal .l. ti xiblal?
¿tienes desseo de mugeres <o> de varones?

Dzib ola<a>n cosa que es deseada.

Dzib ola<a>n cimil tu men es desseada
la muerte por él.

Dzib olil el desseo carnal.

V dzib olil xiblal ti chhuplal .l. <v dzib
olil> c<hh>uplal ti xiblal el desseo
carnal que el hombre tiene de mugeres,
o el que la muger tiene de varones.

Dzib ol tabal ser deseada <alguna cosa>
en buena y en mala parte.

Dzib puc<ç>ikal ymaginar; lo mismo que dzib ol
Dzic afeitar a nauaja.

In dzicah <pretérito.>

Bin in dzicib <futuro.>

V nokil dzic los paños de afeitar.

Dzic apartar o arredrar, como vasura.

In dzicah <pretérito.>

Bin in dzicib <futuro.>

Dzije la mano <ç>urda o izquierda, o el lado
izquierdo, y el izquierdo o <ç>urdo.

<Dz>ije cunah hazer algo a izquierd<a>s.¹¹⁰

Dzije ach hombre siniestro, desmesurado,
rencilloso, malquisto, seco y desgraciado en
despachar.

Dzije achil aquella desmesura, mala criança
y desgracia.

<Dzicaan cosa apartada o arredrada, como
vasura.>¹¹¹

Dzica<a>n muyal aclarado ha el tiem-
po, ydose han los nublados.¹¹²

Dzic cab.tah.te apartar o arredrar.

Dzic cab tex taan .l. <ç>oohol apartad
allá la vasura o pajas.¹¹³

Dzic cab tex a ba <a>partaos vosotros.

Dzic cabal cosa assí apartada.

Dzic zic encaxar muy juntas y apretadas las
hojas del guano o palma en las varillas, quando
hazen las c<a>sas pajizas.¹¹⁴

¹⁰³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁴ El Ms. lee: "dzib ich..."; pero el ejemplo a continuación pone de manifiesto que, para expresar la acción de santiguarse, es necesario añadir ti cruz. La dicción puede traducirse por "pintar el rostro con la cruz".

¹⁰⁵ Por manifiesta confusión del copista, el Ms. lee: "dzib naat: ymaginar o pensar con la fantasía / dzibnaat.tah.t. binil...", lo cual pertenece a la subentrada que sigue.

¹⁰⁶ El Ms. lee: "dzibnaat.tah.t. binil cimic in yun cuchi..."

¹⁰⁷ Ver adelante dzij ol (fol. 131r).

¹⁰⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁹ El Ms. lee: "a dzibolal va hun payil chhuplal deseaste la muger agena .l. hun payil xiblal el marido". Este procedimiento para enunciar preguntas alternativas, volverá a aparecer en las entradas que siguen.

¹¹⁰ El Ms. lee: "eije cunah: hazer algo a izquierdos".

¹¹¹ He interpolado esta entrada para justificar el ejemplo que sigue.

¹¹² El Ms. lee: "dzij can muyal..."

¹¹³ El Ms. lee: "dzicab tex taan .l. coho hola partad alla la vasura o pajas". Ver arriba çoohol, "acento en la segunda" (106v).

¹¹⁴ Así en el Ms.; pero la acepción atribuida aquí a dzic es sospechosa de error; ver adelante dzil (130v), donde se hallará parte del ejemplo que sigue.

Dzicex a zic ca achac yocol haa i apr<e>tad assf el guano, por que no aya goteras, por que no entre agua.¹¹⁵

Dzic che.tah.te limpiar vatura, raiéndola con palo a raíz del suelo y raella assf. *Item*, llevar ganado o gallinas recogidas.

Dzije hal ich .l. dzije hal pacat mirar como enojado.

Dzicit.tah.te limpiar la vatura y las hojas de árboles secas y caídas, y cosas assf.

Dzicit tex v ta<a> tzimin, v le<e> che, etc. <limpiad el estiércol de los cauallos, las hojas de los árboles, etc.>

Dzic tan lo que está enfrente o cara a cara, o de cara o en contra de otro.

Dzic tan en tu tan Padre ca v keyah en estaua yo enfrente del Padre y delante dél, y riñóme.

Dzic tan v talel haa, v talel ik, v talel kin toon danos el agua, el viento y el sol, en el rostro.

Dzic tan.tah.te .l. dzic tan cunah poner algo assf enfrente.¹¹⁶

Ma a dzic tan tic tu mal Padre no te pongas assf enfrente quando pasare <el Padre>.¹¹⁷

Ma a dzic tan tic a ich .l. a pacat no pongas assf el rostro o la cara.

Dzic tan hal ponerse assf <enfrente>.

Dzi<j>c than.tah.te hablar con soberuia y desmesura y mala crian<ça>.¹¹⁸

Dzi<j>c vinic hombre desgraciado, soberuio y malcriado en hablar.

Dzidzi<j>c <vinic> véase en la oja siguiente.¹¹⁹

Dzil atestar, embutir, rellenar los cestos y cosas assf. *Item*, apretar el guano quando cubren las casas.¹²⁰

In dzilah <pretérito>

Bin in dzilib <futuro>

Dzilex a zic <a>pretad el guano.¹²¹

¹¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "apartad assf el guano. por queno ayago teras por que no entre agua".

¹¹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "no te pongas assf el rostro o la cara ¶ enfrente quando pasare". Véase el ejemplo que sigue, y se observará que el copista introdujo en éste "el rostro o la cara", elementos que traducen a ich .l. a pacat.

¹¹⁸ El Ms. lee: "dzic than.tah.t...". Al interpolar una segunda i en el prefijo dzic, estoy sugiriendo que éste se asocia y deriva de dzije, "la mano curda," etc. (130r).

¹¹⁹ El Ms. lee: "dzidzio. vease en la oja siguiente"; pero, en "la oja siguiente" (130r), no se registra dzidzio sino dzidzio vinic.

¹²⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²¹ El Ms. lee: "dzi lex a zije. pretad el guano". Ver arriba dzic zio (130r) y, en el folio 102r, la entrada çic.tah.

Dzi<j> l.ah.ib descascarar o deshollerar, <como> xícamas, plátanos, etc.¹²²

Dzi<j> lex chicam <deshollejad las xícamas>

Dzija <I>ac cosas que suenan, chillan, rechinan o cruxen, como pies de mesa o de cama, o exe de carreta.¹²³

Dzija ac<n>ac <lo mismo, pero en singular>¹²⁴

Dzilaan cosa que está enbutida, rellena, recalcada y atestada.

Dzilaan ti cici olal lleno de gloria, glorioso.

Dzilan cunah embutir y llenar assf.

Dzilan hal rellenarse assf.

Dzilbabal ser trasladad<a> escritura, y ser imitado.

Dzilbah trasladar escritura, o imitar.

Dzilbah<aa>n cosa trasladada.¹²⁵

Dzilbal vide dzilibal [f. 131r].

Dzi<j> lbil (acento en la primera) ser desollad<as> xícamas, aguacates, <etc.>

Dzil bil (acento en la última) cosa rellena y atestada.

Dzil bu<th>.tah.te atestar, embutir.¹²⁶

Dzil<ç>ah idem.

Dzil chh<o>chh .l. dzil taab cosa muy salada, llena de sal.¹²⁷

Dzilib cosa atestada y llena.¹²⁸

Dzilib.tah.te imitar o remedar, o seguir imitando y tomar dechado o ejemplo.

Dzilib tex v beel sanctosob <imitad la vida de los sanctos>

Dzilib, <dzilbal> .l. dzilibal muestra, materia de que se depende.

Dzilib tabal ser imitado o remedado.

Dzija lil (acento en la primera) ser atestado o embutido.

Dzil i<cn>ac cosa atestada y rellena.¹²⁹

¹²² El Ms. lee: "dzil.ah.dzililb descascarar. o des hollerar xicamas..." Ver "Des[h]ollerar, como cacao o xícamas" en el BMTV (1993: 259).

¹²³ El Ms. lee: "dzij lac..." La dicción, sin relación aparente con ningún lexema anterior, parece asociada a dzil.ah, "apretar", etc.; pero su acepción describe el efecto de cosas que están apretadas una contra la otra y, por ende, nada tiene que ver en forma directa con "producir ruido o sonido".

¹²⁴ El Ms. lee: "dzij lac mac. idem". Son en efecto "lo mismo"; pero, en el primer caso, se trata de la forma plural y, aquí, de la singular.

¹²⁵ El Ms. lee "dzil bahun..." Ver dzilbahuan en JPP: 431.

¹²⁶ El Ms. lee: "dzil but.tah.t..." Ver buth.ah en el CMM: 58r. La extraña composición de este giro con dos verbos sinónimos obedece a que dzil, en composición, funge como adverbio de cantidad. Ver adelante dzil chhochh y dzi taab o dzil taab (f. 131r).

¹²⁷ El Ms. lee: "dzil chhaachh..." Ver chhochh en el CMM: 157r.

¹²⁸ Así en el Ms.; pero, con propiedad, dzilib significa "el instrumento con que algo se atesta o llena". Ver dzilil en JPP: 432a.

¹²⁹ El Ms. lee: "dzil mac..." Mi corrección es sólo discrecional. Ver arriba cijlamaac ol (fol.42v).

*Dzin yuca, de donde se haze el ca<ç>aue.¹³⁰
 Dzij ol <.l. dzib ol> antojársele a alguno alguna cosa, darle gana o antojo.

V dzij xin a uol hanal? ¿date, <por uentura>, gana de comer? Vnde:¹³¹

Tu dzij uol <.l. tu dzib uol> a mi parecer, o a lo que se me antoja.¹³²

Tu dzij a uol al tuyo.

Tu dzij yol al de aquél, etc.

Dzip deshollejar y desco<r>tezar, quitar hollejos y costras. Item, arremangar cosas justas y apretadas, como mangas.¹³³

In dzipah <pretérito.>

Bin in dzipib <futuro.>

Dzipaan lo que está desollado, des<h>ollejado o herido liuianamente.

Dzipaan okol el que está sahornado.

Dzi<j>pil desollarse y herirse liuianamente, quitándose el cuero.

Dzi<j>pi yothel voc desolléme el pie o pierna.

Dzipit kab anillo o sortija para los dedos, y dedal.

Dzipit kab.tah.te ponerse anillos.

Dzit cuenta para candelas, hebras de hilo o seda, varas delgadas.

Dzi taab, dzi taabac .l. dzil taab cosa llena de sal.

Dzi taan <cosa llena de cal o de> ceniza.¹³⁴

Dzi<j>til saltar desliziéndose, como pepita <de entre los dedos>.

Dzi<j>ti thul saltó el conejo, deslizóse.

**Dzi tun arañas bermejas pon<ç>ofi<o>sas, que andan por las paredes.

**<Dziu aban .l. ah dziu aban tordos desta tierra.>¹³⁵

Dzidzije vinic .l. ah dzidzije vinic hombre maléuolo, ruin y malo.

Dzidzije kam.tah.te re<s>ponder con soberuia y desgraciadamente.

Dzidzije than.tah.te hablar con palabras siniestras y desgraciadas.

Dzidzip cosa desollada, lisiada o herida.

Dzoc (en composición) hasta el cabo o perfectamente.

V dzoc ok tah v keban lloró sus pecados perfectamente, acabólos de llorar.

V dzoc tacun tah yalmah thanil Dios guardó hasta el cabo, cumplid<a> y perfectamente, los mandamientos de Dios.

V hach dzoc ech lob .l. lobil eres grandísimo vellaco, vellaco por los ca<bos>.¹³⁶

Dzoc el fin, cabo o paradero.

V dzoc cuxtal el fin de la vida.

Hi tab v dzoc tech no sé en qué has de parar, qué fin has de tener.

Dzocaan cosa que está acabada de hazer, y cosa cumplida assí.

Dzoca<a>n dzoca<a>n cosa que se va ya acabando.

Dzochal lo que está a punto de acabarse.

Dzocbeçah cumplir y acabar.

Dzocçabal ser acabada o concluid<a> alguna cosa.

Dzocçah acabar o concluir.

<Dzocceballi tun lo mismo que xuleballi tun [f. 464v], finalmente, en conclusión.>

Dzo<o>col (acento en la primera) acabarse, concluirse alguna obra.

Dzoc lukul acabarse, cumplirse y perfic<ci>onarse.¹³⁷

Dzoc luka<a>n cosa acabada, cumplida y perfeccionada y perfecta.

Dzoc lukan cunah acabar y perfeccionar assí.

Dzoc lukçah .l. dzoc lukeçah acabar y perfeccionar y cumplir qualquiera cosa.

A dzoc lukçah va yalah Padre tech e?

¿has acabado lo que te dixo el P<adr>e?

Dzoclom <.l. dzocolom> todo, sin quedar ninguno.

Dzoclom v benel tu lacal va, o yrá todo, sin quedar ninguno o sin quedar nada.

Dzocol than enuejearse o gastarse la ropa.

Dzocol v cah than tin camissa gastándose va mi camissa.

Dzocol dzoc cosa muy gastada y hecha pedaços, y cosa descoiunt<ada> y hecha peda<ç>os.

Dzoza<a>n, <dzoz cab> .l. dzoz cabal cosa asentada.¹³⁸

Dzoz cab paal tu uich está asentado el muchacho en el suelo.

¹³⁰ Tanto yuca como cazabe son voces haitianas. Sobre la yuca, ver Santamaría (1974: 1136); el DRAE define el cazabe como "torta que se hace... con una harina sacada de la raíz de la mandioca" o yuca.

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "dategana o antojo de comer", ignorando que se trata de una oración interrogativa. Ver xin en el CMM: 459v.

¹³² Ver adelante tu dzi vol y tu dzib vol (fol. 428v).

¹³³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales leen en la columna española: "desconcezar..." y "arremanzar...", respectivamente.

¹³⁴ El Ms. lee: "dzitaan: ceniza". Ver el segundotaan en el CMM: 410r.

¹³⁵ De esta ave se hace mención en la entrada çuçutyah ba (110r); la definición procede de ah dziu aban (CMM: 31v). Ver dziu en JPP: 432b.

¹³⁶ El corte vertical de la plana en el lado interior derecho mutiló la lección "...vellaco por los ca".

¹³⁷ El Ms. lee, en la columna española, "...cumplirse y perfeccionarse".

¹³⁸ El Ms. lee: "dzoz cabal. dzozan] cosa asentada"; pero, en el ejemplo que sigue, se ilustra el uso de la dicción dzoz cab, no mencionada en el texto.

Dzoz cab.tah.te .l. dzoz cinah poner o asentar de presto en el suelo.

Ma a dzoz cinic a ba <no te asientes assí en el suelo.>

Dzoz cab tabal ser asentado y puesto assí <en el suelo>.

Dzoz tal asentarse o rellanarse assí. *Item*, asentarse las aues.

Dzoyah, dzoy<ç>ah .l. dzoyeçah vencer o rendir, y desfallecer y cansar a otro y desmaiario.

Dzo<co>yol ser vencido, y acobardarse.

*Dzol vnas calabazas chatas de color verde, buenas y sabrosas.

Dzol.ah.ob desollar cosas que tiene<n> cuero o cáscara delgado<s>.

Dzola<a>n .l. dzol bil cosa assí desollada.¹³⁹

Dzolbol .l. dzo<o>lol ser desollado.

Dzolol (acento en la segunda) cosa desollada o sa<h>ornada, y el tal sahornamiento.

Dzolom.tah.te desollar cerrado.

Dzom cosa mojada o húmeda.¹⁴⁰

Dzom.ah.ob mojar o remojar o humedecer.

Dzoma<a>n cosa que está mojada o remojada.

Dzo<co>mol mojar-se.

Dzomçah .l. dzomeçah mojar o remojar algo.

Dzomil humedad.

Dzomel sesos de hombre, y de otro qualquier animal

Dzon .l. dzon kak zebatana, y tiro de bronce y arcabuz. *Item*, pájaro muerto con zebatana.

Dzon.ah.ob .l. dzon cinah tirar derecho, acertando a lo que se tira.¹⁴¹

Dzon hal hazerse assí cierto el tiro, que no yerre.

Dzon dzon cosa assí derecha algún tan<t>o.

Dzon kab.tah.te yr derecho a alguna parte, sin detenerse ni pararse.

Dzon kab te ti yotoch Ku .l. dzon kab a benel ti yotoch Ku ve derecho a la yglesia.

Dzon kab hal yr assí derecho.

Dzon kab hi v benel ti caan derecho se fue al cielo, sin yr al purgatorio.

Dzonot lagos de agua dulce muy hondos, o pozos y balsas assí. *Item*, abismo y profundidad.¹⁴²

Tu dzonotil, tu dzonotil Mitnal abismo infernal.¹⁴³

Dzop puntada.

Dzop che estaca.

Dzop che.tah.te estacar, o hincar palos y estacas.

Dzop che tex buul <estacad assí los frijoles.>

Dzop chean cosa assí estacada.

Dzop che bil lo assí estacado.

Dzo<o>pol hincarse <estaca> en cosas blandas, como en tierra, carne, etc.¹⁴⁴

Dzop ta<a> panarizo, o viñero con materia.

Dzodzem el que de ordinario es reñido, a<ç>otado, burlado, etc.¹⁴⁵

V dzodzem en ti baxal, ti keyah, etc.

<de ordinario soy burlado, reñido, etc.>

Dzodz ocnac dolor, o comer la llaga muy intensamente.

Dzodzocnac in yail cómeme o duéleme la llaga mucho.

Dzuc cintah tub escupir sobre alguna cosa; *vnde*:

Hun tach ech in dzuc cinte a tubil ven de presto, antes que se seque <e>sta salua.¹⁴⁶

Dzucmal mojarse o humedecerse.

Dzuc man dzu<co> cosa mojada o húmeda.¹⁴⁷

Dzu<u>cul (acento en la primera) caerse o soltarse algo de la mano. *Item*, caerse el chile sazonado con las aguas. *Item*, podrirse la ropa en el cuerpo.

Item, hazerse grande y peligrosa la llaga, o podrirse.

Dzuz vizco de vn ojo.

Dzuuz cosa estrecha, como boca de calabaza o de bota.

Dzuuy cosa correa y rezia.

Dzuy.ah.ub entortar y ladear.

Dzuya<a>n cosa tuerta <o ladeada>.

Dzuy ba yrse entortando.

Dzuy cinah entortar o ladear.

Dzuytal entortarse.

Dzuyul dzuy .l. dzuyul cab el día de Juizio.¹⁴⁸

He ca bin vchuc dzuyul dzuye <he aquí que vendrá el día del Juizio.>

¹⁴⁴ El Ms. lee: "dzopol: hincarse en cosas blandas..."

¹⁴⁵ El Ms. lee: "dzodzem: el que de ordinario es reñido. acotado. embiado ¶ dzodzoc nac in yail burlado etc.", donde se puede observar que el copista, por presumible distracción, interpoló en la entrada elementos que le son ajenos. "Embiado", por ejemplo, no tiene sentido aquí; dzodzocnac in yail, en tanto, constituye un ejemplo que habrá de aparecer en seguida ilustrando el uso de dzodz ocnac. La misma dicción dzodzem es sospechosa de error; uno habría esperado dzodzom, "el que de ordinario está metido en problemas".

¹⁴⁶ El Ms. lee: "hun taa chech in dzuc cinte a tubil: ven de presto antes que se seque salua". Ver hun tach en el CMM: 201r. La oración maya, literalmente, parece significar "ven de presto, antes que aplaste yo tu saliva"; ver dzuucintah en JPP: 436a.

¹⁴⁷ El Ms. lee: "dzuc man dzul..."

¹⁴⁸ Así en el Ms., pero las dicciones propuestas resultan etimológicamente ininteligibles.

¹³⁹ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁰ Ver dzam en el folio 126r. Téngase en cuenta que varias consonantes y vocales eran fijadas por cada lexicógrafo según su propia percepción auditiva de las dicciones.

¹⁴¹ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "tirar derecho acertando [con zebatana]".

¹⁴² Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴³ El Ms. lee: "tu dzonoti .l. tu dzonotil mit nal".

Dzul extranjero, de otro reino.

Dzulil llaman los indios al encomendero de algún pueblo.

Dzu<u>mul ablandarse y desenconarse lo hinchado o enconado.¹⁴⁹

Dzunuz .l. dzunuz tacan cáncer, o enfermedad incurable que da a los indios.¹⁵⁰

Dzu<u>nul començarse.

Dzuut el regatón, y vender y regatonear, y el escaso y auarient<lo>.

Dzu taab todo sal o pura sal.¹⁵¹

Dzuutbil cosa escasa, o escasamente.

Dzuutbil hal hazerse escasa.

Dzut mek.tah.te abraçar apretando.¹⁵²

Dzutul dzut regatonear y rescatar con b<u>honería, y el tal rescate.

Dzutul dzut conol reuender, o bender muy caro regatoneando.

Dzutul dzuttil regatonería del regatón.

Dzutul dzut man.tah.te comprar a menos precio, y lo assí comprado.¹⁵³

Dzutu ma<a>x duende.¹⁵⁴

Dzudz fruta marchita y auellanada.

Dzudz chupar.¹⁵⁵

In dzudzah <pretérito.>

<Bin> in dzudzub <futuro.>

Dzudza<a>n cosa que está chupada.

Dzudz ba marchitarse, auellanarse y añublarse las frutas.

Dzudzbil haa agotarse el agua.

Dzudzbil ser chupado.

Dzudzbil chupado, o a chupaduras.

Dzudzem dzudzem cosa marchita o añublada.

Dzudzmal yrse marchitando.

Dzudzmi nal marchitaronse los na<les>.

Dzudzuc cosa muy blanda, delicada y muelle.

Dzudzuc a nok <assí es tu ropa.>

Dzudzuc hal ablandarse assí.

Dzudzuz nij solloçar, y el sollozo.

Dzudzul dzu<dz> cosa marchita y seca, sin jugo ni virtud.¹⁵⁶

Dzudzum cosa deshinchada.

Dzudzum v yail yoc Juan <deshinchada está la llaga del pie de Juan.>

Dzudzunac cosa que se va ablandando o madurando.

Dzudzunac xin v yail a uoc? <¿va madurando, por uentura, la llaga de tu pie?>

¹⁴⁹ Ver "Ablandarse la postema..." en el BMTV (1993: 54), donde dzu mal se ofrece como variante de dzu mul.

¹⁵⁰ Ver adelante taa caan (fol. 399r).

¹⁵¹ Verdzu en el BMTV (1993: 226), entrada "Çentro"; el CMM omite ese lexema.

¹⁵² Dzut, en este caso como prefijo de una composición verbal, significa presuntamente "apretar"; pero obsérvese que esa acepción no ha sido, ni por asomo, atribuida a ese radical.

¹⁵³ La lección "dzutul dzut..." es bastante incierta en el Ms. Ver arriba dzutul dzut conol.

¹⁵⁴ El Ms. lee: "dzutu max..." Ver dzutu msax en el DMSF: 469.

¹⁵⁵ El Ms. lee: "dzuudz: chupar..."

¹⁵⁶ El Ms. lee: "dzudzul dzuc..." Ver, arriba, la entrada dzudz.

Cha afloxar alguna atadura; afloxarse o aliuiarse la enfermedad o trauajo. *Item*, aiudarse y mirar por sí, <y> ayudar a otro.¹

In chaah <pretérito.>

Bin in cha<a>b <futuro.>

Ma tan v cha<a>b num ya vokol no se me aliuiian mis trabajos.

Chaex a ba, ma a tab<ç>abalex tu men Ciçin mirad por vosotros, no os engañe> el Diablo.

Cha en ichil in num ya aiúda<me> en mis trabajos.

Chab caspa muy espesa o sudor de la cabeça, y mal olor o hedor de sudor de muger.

Yanyan v chabil in pol <mucha caspa tengo en la cabeça.>

Cha bil, <chaan .l. chaan bil> cosa capaz, y cosa que basta y aprouecha, y viene bien y alcanza.²

Chabil ti lahun ppix ixim es capaz de diez cargas de mafz que en ella caben.

Ma chabil en tin jubón no me cabe ni me viene bien mi jubón.

Ma ina chabil on ca beel te babal dzedzec, biex hi ca beel tic v nohol babal? aún no hazemos o somos bastante<s para> hazer cosas pequeñas, ¿cómo haríamos cosas grandes?

Chabil hal, <chaanbil hal> hazerse assí capaz y bastan<te>.³

Chaac .l. ah vaan cha<a>c gigante, hombre de grande estatura. **Chaac** fue vn hombre assí grande, que enseñó la agricultura, al qual tuuieron después por dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos. Y assí se dize:⁴

Hadz v cah cha<a>c caen rayos.

V hadz cha<a>c el rayo.

Lemba v cah cha<a>c relampaguea.

V lemba cha<a>c el relámpago.

Pec v cah cha<a>c truena.

V pec cha<a>c el trueno.

Kaxal v cah cha<a>c llueue con truenos.⁵

Chac cozer en agua o en otro licor.

In chacah <pretérito.>

Bin in chacab <futuro.>

Chacex vlum c<o>ze<d> la gallina.

De aquí sale:⁶

Chac a nok tu ka<a>b dzi ta<a>n ca lukuc v luumil cueze tu ropa; échala en colada para que se quite la tierra.⁷

Chac bil cosa cozida.

Cha<a>c (en composición) muy o mucho.

Cha<a>c ilex miraldo bien.

Cha<a>c xa che tex buscadlo bien.

Cha<a>c tze<e>m ech muy flaco estás.⁸

Cha<a>c significa agua, en algunas maneras de dezir.

Ocol v cah cha<a>c ya e<n>tran o comiençan las aguas.

Oca<a>n cha<a>c ya son entradas las aguas, ya han comen<ç>ado.

Chela<a>n cha<a>c ti be yetel ichil in col mucha agua ha caído en el camino, y en mi milpa

Kaxal v cah cha<a>c llueue con truenos.

V cum cha<a>c las borbotijas a manera de cascabeles que haze el agua quando llueue.

Chac .l. chachac cosa colorada.

Chac casulla <la casulla colorada.>

***Chacah** almáçigo desta tierra, árbol fácil de quebrar; deste árbol sacan fuego los indios; su resina es almá<ç>iga; sus hojas, las más pequeñas, son buenas para llagas, puestas sobre ellas, que las enxugan mu<d>ándolas cada día tres o quatro vezes; y su fruta y cogollos, molidos y des<h>echos en agua y beuidos, es remedio efficaz para mordeduras de bíuoras; su çumo de las hojas es bueno para hinchazones; el agua en que se ayan echado las hojas, sana el salpolido.⁹ **Cha<a>cal** (acento en la primera) ser cozido.

⁶ El Ms. lee, en la columna española: "cueze la gallina".

⁷ El Ms. lee: "chac anok tu kab dzitan calukuc v luumil..." Ver dzi taan, kaab y taan, en el CMM: 131r, 231r y 410r.

⁸ El Ms. lee: "chac tzezech". Tzem sería "el pecho..."; tzeem es "cosa flaca" (ver fol. 117v).

⁹ El nombre, almáçigo, dado aquí a este árbol es el que comúnmente recibe o recibía en Cuba; en la costa oriental de México es conocido por *palo mulato* y, en Centroamérica, por *palo de jiote*. Su nombre científico es *Bursera sinarula*. Ver Santamaría (1974: 343), entrada *Chaca*.

¹ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

² Para comodidad del lector, anticipo entre corchetes dos acepciones sinónimas. Verlas en los folios 137r-v.

³ El Ms. lee, en la columna española: "hazerse assi capaz y bastando". Ver chaanbil hal en el folio 137v.

⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵ Este ejemplo será repetido en el Ms. (fol. 134r), ilustrando la entrada cha<a>c, "...agua, en algunas maneras de dezir".

Cha<a>cal haa pluuvia o lluvia o aguazero grande, con truenos y relámpagos, que dura por algunos días.

Cha<a>cal ik tempestad de biento rezio, huracán o tormenta.

Chacaan cosa que está cozida.

Chacaan cosa manifiesta, descubierta, patente y clara, y que se diuiza y parece, y cosa pública assí.

Chacaan a lobil manifiesta y pública es tu maldad.

Chacaan yalic <él> habla claro.

Ma chacaan yalic no se entiende lo que dize.

Chaca<a>n buyuk, <cha<a>c buyuk> .l. **chaca<a>n** co refino vellaco.¹⁰

Chaca<a>n cunaben cosa prouable, o que se puede manifestar o declarar.

Chacan cunah hazer patente y manifiesta alguna cosa, declararla, descubrirla, probarla, publicarla.

Chacan cunah ti tzacomal declarar por descomulgado.

Chacan hal manifestarse, declararse, descubrirse, mostrarse, parecer y asomar el que viene.

Chacau cosa caliente o calurosa y que tiene calor, y la calentura o calor. *Item*, dar pena y desabrimiento.

Chacau en caluroso estoy, tengo calor o calentura.

Ma bal lic v chacau ti vinic <no suele él dar desabrimiento a la gente.>

Chacau cosa caliente. de aquí sale:

Chacau v baal ma .l. **chacau chi<j>** está airado.¹¹

Chacau chuc brasas.

Chacau haa chocolate.

Chacau kin calentar el sol.

Chacau luum mala tierra, no buena para fructificar, o tierra esquilma y cansada.

Chacau ol el enojado, encendido en yra y cólera, y el que está abrasándose con alguna enfermedad.

Chacau than enojado en lo que habla.

Chacau cinah calentarse alguna cosa.

Chacau hal calentarse alguna cosa, ponerse caliente o calurosa.

Chacau hal luum cansarse la tierra y esquilmarse.¹²

Chacau hal ol encoleri<ç>arse el hombre. Y, assimismo, se podrán postponer otros nombres, para que signifiquen su efecto con este verbo **chacau hal**.

Chacauil calentura, calor o a<r>d<or>, y fiebre.¹³

Chacau olal cólera y enojo encendido, y tenerle y encoleri<ç>arse.

Chacau taan <.l. **chicix taan**> rescoldo o ceniza caliente.¹⁴

Chacau tho<o>c.tah.te pelar con agua caliente las aues.

Cha<a>c bac muslo, por la parte de fuera.

Cha<a>c bacel Juan el muslo, o la canilla de<l> muslo de Juan.¹⁵

Chac bak hal ya pararse colorada la carne de la llaga quando va s<a>nando.¹⁶

****Chac bolay** tigre bermejo y brauo.

Chac ho<o>xen ich el de rostro tostado, y el airado y enojado.

Cha<a>c buyuk grande vellaco refino.¹⁷

Cha<a>c bul ik tempestad y tormenta de viento.

Cha<a>c zen asma muy arra<y>gada, que no se <c>ura.¹⁸

Cha<a>c ek, <noh ek, xux ek> luzero del día.¹⁹

Cha<a>c et cosa infinita, innumerable, sin cuento.

Cha<a>c et yuchucil Dios infinito es el poder de Dios.

Cha<a>c et v cimil .l. v **yail** muy graue y rezia es su enfermedad, o su llaga o dolor.

Cha<a>c et cunah multiplicar y <a>grauar.²⁰

Ma a cha<a>c et cunic a keban no multiplique<s> o agrade tus pecados.

yencolericarse/ el hombre./ ya ssimismo sepodran post poner otros nombres para que signifi/ quen.suefecto con este verbo chacau hal".

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "calentura. calor o aida y fiebre". Ver "Ardor de fuego" y "Ardor del sol" en el BMTV (1993: 111).

¹⁴ Ver "Rescoldo" en el BMTV (1993: 569), y **chicix taan** en el CMM: 142r.

¹⁵ El Ms. lee: "chac bacel Juan el muslo o la canilla des muslo de Juan", pero se trata de **cha<a>c**, "en composición" (fol. 133v), y no de **chac**, "cosa colorada" (fol. 134r). Es probable que la frase deba leerse, con mayor propiedad, y **chaac bacel** Juan.

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "pararse colorada la carne de la llaga. quando va sonando".

¹⁷ Ver, arriba, **chacaan buyuk** (fol. 134r).

¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "asma muy arrasgada que no se madura".

¹⁹ Ver adelante **noh ek** y **xux ek** (fols. 330r, 465v).

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "multiplicar y grauiar".

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Ver **buyuk** y **cha<a>c buyuk** en el CMM: 57r, 134v.

¹¹ Muy bien; pero véase arriba **baal ma chacau** (46v).

¹² El Ms. reúne, mediante una llave, éste y el verbo que sigue, leyendo en la columna española: "cansarse la tierra yes quilmarse

Cha<a>c et cunex v canil patan dad prisa al tributo que se haga.²¹

Cha<a>c et cunex çijl solicidad la limosna; sed vosotros los primeros en darla, para que los otros la den.

Cha<a>c et hal multiplicarse o aumentarse.

Chaac haal llover algunos días continuo, y agua q<ue> assí dura.²²

Cha<c> hauay lepra muy mala, y tiene granos colorados.²³

Cha<a>c ikal haa tempestad y tormenta de agua y viento.

Cha<a>cil cosa graue y de mucha importancia.

V cha<a>cil babal cosa graue assí.

V cha<a>cil keban vn graue pecado y, antiguamente, se tomaba por el pecado nefando.

V cha<a>cil thanrezi<a>s paabra<s>, que se dizen riñendo.²⁴

V cha<a>cil tuz mentir<a> graue.

Cha<a>cil haa aguazero grande y rezio que dura mucho, bueno para semb<ar>.

*Chac la especie de hortigas desta tierra, de hojas grandes de pe<ç>ones colorados; pican y duelen mucho.

Cha<a>c lepp olal yra y enojo rauioso.

Chac lic cosa que se parece o está manifesta.

Cha<a>c lol pek perro muy brauo.²⁵

Cha<a>c luk atolladero, ciénaga adonde ay poca agua y mucho lodo.

Cha<a>c matan co gran vellaco refino.

Cha<a>c m<a>tan tuz mentir de ordinario y siempre.

Cha<a>c matan vijh .l. cha<a>c mitan vijh gran hambre.

Cha<a>c matan vkah gran sed.

Cha<a>c matan ik gran viento.

Chac ppochen ich colorado de rostro mucho, y el abrasado con el sol, y el muy enojado y encendido en cólera y yra.

Chac pproxen cosa muy colorada, bermeja y encendida.²⁶

Chac pproxen v uich J<uan> muy colorado de rostro es Juan.>

Cha<a>c tun ceel frío rezio.

Cha<a>c tun ceel valac haze rezio frío.

Chac tun lah colorado, vermejo de rostro como flamenco.

Cha<a>c tun vijh gran hambre.

Cha<a>c tun vkah gran sed.

Cha<a>c ven muchacho o niño de teta.

Cha<a>c uen co gran vellaco refino.

Cha<a>c xiuil ppat el que no vio ni conoció a su padre o madre, por morirse luego en naciendo.

Cha<a>c xiuil ppat ech <huérfa> no assí eres tú.>

Chach manajo, como de varas delgadas, cabellos, candelas y frisoles en cáscara.

Chach.<ah.ab> echar mano o engarrar, asir de la ropa o de los cabellos.

V chachah in nok <asióme de la ropa.>

Chach.tah.te ahechar, colar, cerner, cribar o acribar.

Chach tex ixim acribad el maíz.

Chach<h> tex luum cerned la tierra.

Chachab coladero con que algo se cuela, <ç>aranda, ceda<ç>o, c<c>erna<d>ero.²⁷

V chachabil haa c<o>ladero con que se cuela el agua.

V chachabil v ka<a>b dzi ta<a>n cernadero <con que se cuela la lejía.>

Chachal .l. chach (acento en la vltima) manajo.

Chacha<a>l (acento en la vltima) cosa floxamente atada o añudada.²⁸

Chacha<a>l cunah afloxar.

Chacha<a>l chuy.tah.te coser floxo y no apretado el punto.

Chacha<a>l hal afloxarse lo atado o anudado.

Chacha<a>l moc.tah.te anudar floxo.²⁹

Chacha<a>l kax.tah.te atar o liar <assi floxo>.

Chacha<a>l kaxa<a>n lo que está atado floxo.

²¹ Obsérvese el nuevo significado que adquiere aquí el verbo chaac et cunah, no enunciado antes. El ejemplo que sigue abundará en él, porque el "solicidad" debe interpretarse por "apresurad" o "sed diligentes y solícitos".

²² El problema, aquí, consiste en que ningún vocabulario maya registra el verbo haal con la acepción de "llover"; aunque sí existe haabal (CMM: 203v), sinónimo al parecer de chaac haal (DMSF: 120).

²³ El Ms. lee: "chay hauay..."

²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "rezias para brar quesed/zen riñendo".

²⁵ Ver lol ach en el CMM: 272r.

²⁶ Ver ppoeh y ppopox en el CMM: 391v, 392r.

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "coladero conquealgo se cuela. aranda cedao camero".

²⁸ Esta dición es una forma frecuentativa de chaal, como podrá comprobarse en el folio 136v. Obsérvese que el copista, sin duda, ha omitido algo. Los dos últimos lexemas van precedidos por la advertencia "acento en la vltima"; pero está faltando el presumible aquel que lo llevaba "en la primera". Ver adelante cha<a>l ba (136v).

²⁹ Obsérvese que esta entrada se encuentra alfabéticamente desubicada.

Chacha<a>l kax hal .l. chacha<a>l kax taba<l> ser atado floxo, o anudad<o> assí.³⁰

Chachaan cosa que está asida o engarrafada.

Chac<h>bal ser asido o engarrafado.³¹

Chach bil lo que es asido.

Chach bil cal <lo que es asido o traído> por fuerça de los cabe<ç>ones.³²

Chachbil a cal licil a talel ti cha<a>n missa por fuerça, traído de los cabeçones, vienes a missa.

Chach cal traer o atraer por fuerça, forçar, constreñir o hazer fuerça.

Lai chacha<h> v cal v ya cun Dios esto le forçó <a> amar a Dios.³³

Chach co .l. chach co than hablar entre dientes.

Ma a chachic a co tamuk a than no hables entre dientes quando hablas.

V chach co than tah en Juan hablóme Juan entre dientes.

Chach co than v cah está hablando entre dientes.

Chach ho<o>l mesar o desgr<eñ>ar.³⁴

In chachah v ho<o>l Marfa mesé a María.

Chach lam ho<o>l mesarse o desgre<ñ>arse o repelarse vnos a otros.

Çame vchi chach lam ho<o>l sucedió denantes que <se> mesar<a>n.³⁵

Chaah cosa agria, <y> cosa áspera.³⁶

Hach chaah tunich lo muy áspera es esta piedra.³⁷

Chah.<ah.ab ich> .l. cha<a>hal ich deslumbrarse o cegarse la vista, y encandilarse con la demasiada luz.³⁸

Chah ich .l. chah pacat el assí encandilado o deslumbrado.

Chah manco o contrecho.

Chah voc, chah in kab <cojo y manco soy.>

Chahal (acento en la postrera) manco o contrecho, lisiado o tollido, o falto <de> algún miembro.

Cha<a>hal (acento en la primera) mancarse <o ser mancado>.

Cha<h> lac coxquilloso, que tiene coxquillas.³⁹

Chahal coxquillas, y tenerlas o ser coxquilloso, y hazer coxquillas.

Baci a chah len, chan a chah len .l. ma a chah lic en no me hagas coxquillas.⁴⁰

Chah co tener dentera.

Chah in co tu menel habal <tengo dentera por yrse apagando el fuego.>⁴¹

Chahal co dar dentera.

Chahal v cah in co .l. chahal in cah in co tener dentera.

Cha<a>hal ich lisiarse algún ojo, quebrarse. *Item*, perder el color, como quan<d>o <se> está para morir.⁴²

Chahalil lisió de lisiado, manquera de mano, contrecho, o el que es falt<o> de vn> ojo.⁴³

Cha<a>hal oc despearse.

Chah oc .l. chah v tan oc despeado.

Chah ocil despeamiento.

***Chay** coles desta tierra <llamadas comúnmente chayas>.⁴⁴

Chay .l. chayan lo demás, o los demás o los otros assí.⁴⁵

Dza v chay añade o da, o echa lo demás.

V chay ta<a>kin v kati el demás dinero es menester, o los demás dineros son menester.

Ce<n>x v chayanob? ¿qué <e>s de los demás?, ¿qué <e>s de los otros?⁴⁶

Chaybeçabal ser a<ñ>adida, o acrecentada o aumentada, alguna cosa.

Chaybeçah .l. chay paheçah añadir o aumentar.

³⁰ El Ms. lee: "chachal kaxhal/ chachal kaxtaba.) ser atado floxo o anudad assí".

³¹ El Ms. lee: "chac bal..."

³² El Ms. lee: "chach bil. lo que es asido ¶ chach bilcal. por fuerça de los cabeçones". Obsérvese que esta frase es puro *mayaspan*, ya que traduce al maya el giro familiar y figurado español "traer o llevar de los cabeçones". Por supuesto, las voces *cal*, "cuello", y *cal*, "fuerça" (fol. 63r), se prestaban al juego.

³³ El Ms. lee: "lai chuchavcal v yacun Dios..."

³⁴ El Ms. lee: "chach hol: mesar. o desgranar".

³⁵ El Ms. lee: "çame v chi chach lam hol: sucedió denantes que mesaron". Ver *vchul.vchi.vchuc* en el CMM: 445r.

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "muy asperas es esta piedra".

³⁸ El Ms. lee: "chaah. deslumbrar se o cegarse la vista y en candilarse con la dema siada luz .l. chahal ich". Ver "Encandilarse con mucha luz" en el BMTV (1993: 301).

³⁹ El Ms. lee: "chac lac..."

⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "no me hagas cox/ coxquillas".

⁴¹ Ver *habal* en el DMSF: 121.

⁴² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "lision de lisiado manquera de mano con tremo. o del que es falta ojo".

⁴⁴ Ver *chaya* en Santamaría (1974: 367), quien registra para esta planta el nombre científico de *Cnidoscolus aconitifolius*.

⁴⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver *vchay* y *vchayan* en el CMM: 444v.

⁴⁶ El Ms. lee: "cex v chayanob..." Ver *ceen* .l. *ceenx* en el CMM: 69v.

Ma a chaybezic a keban <no aumentes tus pecados.>

Chay pahal añadirse o aumentarse.

Cha ic.tah.te guisar en chilmol.

Cha ic tex vlum <guisad assí la gallina.>

Cha ic bil guisado assí.

Chainah ol contentarse y satisfacerse; y vsase de ordinario con negación.

Ma uil v chain a uol vaye no deues de estar aquí contento⁴⁷

Ma v chainah vol luum vaye no me hallo bien en esta tierra, no me contenta.

Ma ua v ch<a>in a uol a chhuplil? por ventura, ¿no te hallas bien con tu muger?; ¿no te contentas ni satisfaze<s> della?

Chain tah< ol> lo mismo que chainah .⁴⁸

Chak .l. achak sobrino, hijo de hermana.

Cha<a> kab.tah.te afloxar lo estirado o apretado.

Cha<a>kal deshincharse lo hinchado por apostema o viento.

Chakan çauana o de<h>esa, vega o campo llano, o heruaje para pas<to>.⁴⁹

Cha<a> kax.tah.te atar o liar floxo.

Cha<a> kaxa<a>n lo assí atado.

Cha<a> kax bil lo que se ata assí <floxo>.

Chakeçah <de>s<h>inchar lo hinchado.⁵⁰

Chal, <chal acnac .l. chalaan> cosa asentada y clara, como agua y otros licores.⁵¹

Chal haa ti tinaja asentada y clara está el agua en la tinaja.

Chalacnac ya<a>lil chhe<e>n clara está el agua del pozo.⁵²

Chal aa.tah.te .l. chal haa. tah.te enxaguar vasija o <ti>esto con agua.⁵³

Chal a<a> te jarro .l. chal haa te jarro <enxuaga assí el jarro.>

Chal hal aclararse algún licor y asentarse las h<e>zes que tenfa. Item, aliuarse la enfermedad.⁵⁴

Chala<a>n cosa clara, limpia y asentada, en cosa de licores, agua, etc.

Chaleçah, chalan cunah .l. chal cunah aclarar licores, como agua, vino, etc.

Chalan hal .l. chalan hil aclararse o <a>sentarse lo turbio.

Chal hal ol .l. chal hal pucçikal aplacarse el airado.

Chal cunah ol .l. chal cunah puc<ç>ikal aman<s>ar y aplacar al airado.

Chaal ba .l. cha<a>l ma<l> afloxarse lo atado, y aliuarse la enfermedad, el dolor o los trabajos; vide supra chacha<a>l <hal> [f. 135v], por afloxarse o por cosa floxa.⁵⁵

Cha<a>l baex <aliuiaos.>

*Chal che saluia, remedio contra la ronquera y dol<or> de cabeça; para el dolor de cabeça, se cuezen las hojas y se ponen sobre ella y en la frente; para la ronquera, se beue el agua quando se van a dormir.

Cha<a>l pahal lo mismo que ch<a>al ba.

Chal tal lo mismo que chal hal, por aclararse el licor, y aliuarse la enfermedad.⁵⁶

Chal tun Peña biua, y laja assí.

Chal tun cabal tierra pedregosa, donde ay muchas peñas y lajas, con poca tierra ençima.

Chaam las muelas.

Kuxuc in chaam duélenme las muelas.

Chamay bac la muerte pintada, y hombre tan flaco, que no tien<e> sino los huesos.⁵⁷

Chamal cañuto de piciete para chupar.

Chamal cib candela de cera.

Chamal dzu tan cometa<s> pequeños.⁵⁸

*Cha<a>m ixnuc abrojos con quatro puntas cada vno, y la mata dellos.⁵⁹

⁴⁷ El Ms. lee: "ma uil v chain auol vaye?...?", pero no existe justificación alguna para el signo de interrogación. Ver ma uil en el CMM: 302r. Es adverbio dubitativo, no interrogativo.

⁴⁸ El Ms. lee: "chainta: lo mismo que chainah". Ver keinah y kein tah en el CMM: 244r.

⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "çauana o de era vega o campollano, o heruaje para passo".

⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "sinchar lo hinchado". Ver arriba chaakal.

⁵¹ El Ms. no concede entrada particular a chal acnac, aunque registra una frase ejemplar; chalaan, lefda chalan, aparece seis líneas más abajo.

⁵² Esta oración ejemplar aparece, desubicada, después de chal hal.

⁵³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ambas comparten la misma definición e idéntico ejemplo. La primera lee, en la columna española: "enxaguar vasija o esto con agua"; la segunda: "exaguar vasija o cesto conagua".

⁵⁴ Así en el Ms.; pero una cosa es chal hal, "aclararse...", y otra chaal hal, "aflojarse o aliviarse la enfermedad".

⁵⁵ El Ms. lee: "chanl ba/ chialma] a floxarse lo atado chialbaex y aliuarse la...". Vide supra chachal por afloxarse o por cosa floxa.

⁵⁶ Téngase en cuenta, por favor, lo dicho en la nota a chal hal.

⁵⁷ Por manifiesto error del copista, el Ms. lee, en la columna española: "la muerte pintada in chaam y hombre tan flaco que no tien sino los huesos" (énfasis mfo). Ver arriba çac chamay bac (fol. 92v).

⁵⁸ Ver dzu tan, sinónimo uay tan, "bruxo", en el BMTV (1993: 155). Estos "cometas pequeños" eran considerados, por ende, "cigarros o puros de brujo".

⁵⁹ Lit., "muelas de vieja".

Chaa muk.tah.te des<m>aiar, afloxar, perder las fuerças en el trabajo.⁶⁰

***Cha<a>m toloc** especie de abrojos; danse en las ojas, y tienen espinas.⁶¹

Chan no; es partícula prohibitiua. Con los <verbos> actiuos va a futuro y, con los neutros, a presente.

Chan a key ben no me riñas.⁶²

Chan ti okol no llores.

Chanex ti baxal no juguéis. No tiene más de esta persona.⁶³

Chaan cosa que está floxa.

Chaan v cinchail tzimin <floxax está la cincha del caualllo.>

Chaan cosa bastante, suficiente y poderosa.

Ma chaan in muk no bastan, no son bastantes mis fuerças.

Ma chaan en cambez Juan no puedo, o no soy bastante para enseñar a Juan.

Ma mac chaan v lubeç ech ti keban, va ma na<a>n a uol a beel te ninguno es bastante para derribarte en pecado, si no tienes voluntad de hazerlo.

Chaan ech va .l. chaan xin a vuaan yanil clauos? ¿alcancas, por uentura, a donde está el clauo?

Ma naan v naatil chaan vchebal in can tic v dza yatzil Dios teex no ay entendimiento para contaros la misericordia de Dios.

Ma chaan cambe<ç>ah ti no basta enseñarle; es muy rudo.

Ma chaan ti Juan es Juan incorregible; no basta razón con él.

Ma chaan tzeec ti no basta predicarle ni reprehenderle; es incorregible.

Ma chaan xocob i son innumerables.

Chaan cosa capaz.

Bahunx ixim chaan ti chhil? ¿quán<t>o más cabe en la trox?⁶⁴

Ma chaan voc ti xanab no me caben los çapatos en los pies.

⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "desta aiar a floxar perderlas fuerças en el trabajos".

⁶¹ Ver **toloc** che en el CMM: 426r. JPP: 68 atribuye a **cham toloc** la acepción de "mazorca anublada".

⁶² Puesto que **keyah** es un verbo activo cuyo futuro es **keyeb** (CMM: 244r), **key ben** nos está indicando que se elidió la segunda e de **keyeb** y la -b se se ha juntado al complemento directo. Eso puede explicar los numerosos casos en que encontramos verbos transitivos cuyo complemento se escribe -bech, -bex o -bon.

⁶³ Esto se debe entender en el sentido de que el imperativo prohibitivo funcionaba únicamente con la segunda persona, sea del singular o el plural.

⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "quando maiz cabe enel atrox". Obsérvese que, construidas con **chaan**, las oraciones que prevalecen son negativas.

Chaan.tah.te mirar o ver cosas vist<os>as, como missa, juegos, bailes.

Benel in cah in chaan te missa voy a ver missa. De aquí dicen:

Ah chaan kin cah en .l. ah chaan en tu kin cah vengo a ver las fiestas del pueblo.

Ti chaan missa nen he visto missa oy.⁶⁵

Chaan missanac ech, ca xije ech ti menyah en oyendo missa, te yrás a trabajar.

Licil chaan mirador desde donde se ven fiestas.

Mani in chaan miré demasiadamente fiestas y danças, etc.

Cha<a> nai<n>.tah.te afrentar o reñir a otro en su propia casa.⁶⁶

Chaan bantzil cosa vistosa, deleitable a la vista o admirable, por ser buena o por ser mala.⁶⁷

Chambel solamente, sino.⁶⁸

Ma a hadzic Juan, **chambel** Pedro a **hadzic** no a<ç>ote<s> a Juan sino a Pedro, o solamente a Pedro açote<s>.⁶⁹

Chambel chhuapl bin likicob solamente las mugeres se leuantar<á>n. De aquí:⁷⁰

Chambel piz hanal v beel es vn colmón; y, assí, de otros.

Chambel vkul v beel es gran beuedor, etc.

Chambel than cumplir de palabra, no tener más que palabras.⁷¹

⁶⁵ Curioso fruto del *mayaspan*, he aquí el verbo **chaan** missa, que se conjuga **chaan** missani, pretérito; **chaan** missanac, futuro.

⁶⁶ El Ms. lee: "cha nai.tah..." Beltrán (1746: 114) registra **chana.tah**; JPP: 68, **chaná**. San Buenaventura (1684: 29v), en tanto, observa que los sufijos -inahe e -intah "se posponen á casi todos los nombres substantivos, y entonces se hazen verbos activos que significan 'tomar para sí, ð para su uso', lo que el nombre significa..." Creo que es de lo que se trata en este caso.

⁶⁷ Así en el Ms.; aunque uno habría esperado **chaan bantzil**, derivado de **chaan ben** (fol. 137v). Ver, sin embargo, **tibantzil** y **tinbantzil** en el CMM: 419v, 423v.

⁶⁸ Señalar que el lexema está en flagrante violación del orden alfabético, sería redundante. Ver "Solamente" en el BMTV (1993: 595). JPP: 68 reconoce dos adverbios: **chambel**, "solamente. Desusado sínó; de valde o por demás. Vulgar. En todas estas acepciones está anticuado]", y **chambel/chambel**, "poco á poco". Beltrán (1746: 131) registra **chenbel** (yerro tipográfico por **chambel**). Ver adelante **chean** (fol. 138v).

⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no açote a Juan. sino a pedro o solamente a Pedro açote"; pero el pronombre maya a está indicando que el sujeto del verbo **hadzic** es la segunda persona del singular.

⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "solamente las mugeres se leuataron".

⁷¹ Por presumible error del copista, la entrada "chambel. solamente" encabeza esta plana.

Chambel than v cah, heuac ma bal cu dzoc lukci e no tiene más <qu>e palabras, pero no cumple nada.⁷²

M en ah chambel than no soy hombre de solas palabras, que también tengo obras.

Chambel a christianoillex soy<s> christianos de solo nombre.

Chambel en vano, en balde, de balde, y por demás y sin fruto.

Chambel v mal kin teex, ma bal a beelex e<n> balde y sin fruto se os pasa el tiempo, n<o> hazéis nada.

Chambel than palabras ociosas, sin fruto.

Chambel ximbal yrse por ay, sin yr a buscar nada.

Chambel cosa vulgar y común.

Chambel cah en, ma bal in beel soy hombre vulgar, común y plebeyo, no tengo officio de república.

Chambel than lengua vulgar o lengua<j>e assí, y lengua ma<y>ana.⁷³

Chambel nok, chambel vlum ropa y gallina desta tierra.

Chambel mak olal oçio, y oçiosidad.

Chaan ben cosa vistosa y admirable.

Chaan bil cosa bastante, poderosa y sufficiente; lo mismo que chaan [f. 137r].

Yan voch ixim cha<a>nbil ten ichil haab cuchi loe tenía más que bastau<a>, o era bastante para mí para este año.

Chaanbil hal hazerse bastante, poderoso y suficiente, y caber en algún lugar.⁷⁴

Ma chaanbil hi than ti no bastaron razones con él.

Va tij yan Dios a uicnalex, ma mac bin cha<a>nbilac v thani si Dios es con vosotros, nadie bastará contra vosotros.

Bin va chaanbilac ech ta camissa? por ventura, ¿has de caber en tu camissa?, o ¿hate de caber tu camissa?

Chaan bil cosa capaz. Item, cosa que cabe en otra.

Yocçah ix ti cha<an>bilil Dios loe y le hizo capaz deste mismo Dios.⁷⁵

Ma chaanbil a uoc ti xanab .l. ma chaanbil xanab ta uoc no te caben los çapatos en los pies.

Chanchan .l. ma chanchan cosa poca, pequeña o chica.

Chanchan be<e>l poco a poco, despacio, con tiento y consideración.

Chanchan be<e>l cab .l. chanchan be<e>l vinic hombre afable, de buena condición, no reboltoso ni entremetido.

Chanchan be<e>l hal hazerse <algo> poco a poco, etc.

Chanchan be<e>l cunah hazer <poco a poco> alguna cosa.

Chanchan hal hazerse pequeño y achicar-se.

Chanchan cunah hazer pequeña alguna cosa.⁷⁶

Cha<a>n hal lo mismo que cha<a>nbil hal.

Chaan hal ol ti saber alguna cosa.

Cha<a>n hal v cah vol tu beel batab ya yo voy sabiendo las cosas del caçique.

Chaan tu beel hun pay sabid<o> de las cosas de otro, que las sabe.

Chaan va a uol tu beel batab? ¿sabes, por ventura, los pecados del caci-que, o lo que ha hecho?

Chaan yol tu lacal tu beel todos lo saben.

Cha<a>n bin yol tin beel dize que sabe mis negocios, o mis pecados.

Cha<a>n tabal ser vistas y miradas cosas vistosas.

Chaan than bastar, ser bastante.

Ma bal chaan v than v dzoyez v paalil Dios ninguna cosa basta a vencer los sieruos de Dios.

Ma chaan v than num yaob, vijh, vkahe no bastan trauejos, hambre ni sed. Lo demás búsqese en chaan [f. 137r], por cosa bastante.

Chaantzil cosa vistosa, deleitable a la vista o admirable, que causa admiración por buen<a> o por mala.

Chaantzil v babalil Dios vistosas y maravillosas cosas son las de <Dios>.⁷⁷

Chaantzil a kebanex escandalosos son vuestros pecados.

Cha<a> oc.tah.te acortar el paso, afloxar o desmaiar en el camino.

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "no tiene mas de palabras..."

⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "lengua vulgar o languase assí o lengua matana".

⁷⁴ ¡Ojo! con esta entrada, porque comprende dos verbos distintos: chaanbil hal y chaanbil hal than. Los dos ejemplos que siguen ilustran el uso de chaanbil hal than; el tercero, el de chaanbil hal. Ver chaan than en el folio 138r.

⁷⁵ El Ms. lee: "yocçahix chambilil ti Dios loe".

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hazer alguna cosa pequeña".

⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "vistosas y maravillosas cosas son las dellos".

Baci a cha<a> oc te a ximbal no acortes el paso, no afloxes ni desmaies. De aquí sale:

Baci a cha<a> oc tex a christianoil no desmaíes en lo que es ser christianos.

Cha<a> pahal afloxarse lo atado, y aliuiarse la enfermedad, el dolor y el trabajo.

Cha<a> paha<a>n cosa assí afloxada o floxa, y cosa <as>sí aliuiada.

Chauac cosa larga. De aquí <se dize>:

Chauac v kab ah matan quando te dan la vaquilla, acude con la soguilla.⁷⁸

Chauac v kab Juan ti ocol es Juan ladrón; tiene largas manos para <h>urtar.

Chauac tac cosas largas.

Chauac ak .l. chauac chi<j> hablador, que habla mucho.

Chauac ol .l. chauac puc<ç>ikal magnánimo, largo y liberal, y el que tiene gran pecho y corazón para sufrir.

Chauac cunah alargar alguna cosa.

Chauac cunex v ppi<ç>il alargad la medida.⁷⁹

Chauac hal alargarse.

Chauac ka<x>.tah.te atar largo.⁸⁰

Chauc ach gigante.⁸¹

Chaucach oc, chaucach teel .l. chaucach tzelec hombre de grande estatura, de largas <ç>ancas.⁸²

Chau<c> tac lo mismo que chau<a>c <taç> [f. 138r], cosas largas.⁸³

Chee! jo<h>!; es partícula del que se duele <y> admira, *dolentis* o *admirantis*, y postpónese.⁸⁴

V tal Padre, chee! jo<h>!, que viene el P<adr>e, y no lo aguardáuamos.

Otzil en, chee! jo<h>!, que soy miserable.

Chee! es partícula del que llama o da voces, y algunas veces se antepone.

Oy!, chee! jo<h>ola!⁸⁵

Chee!, bal a cah, yumile? jo<h>, válgame Dios!, ¿qué hazes, señor?

Che árbol en general; madero o palo. *Item*, çepo, prisión.⁸⁶

V pach che la corteza del árbol o madero.

Che v cuchub ca bin tac lleuará palizada quando venga; mucho golpe y palo.

Ocez Juan ti che mete a Juan en el çepo.

Che .l. cheche cosa cruda, ni asada ni cozida ni frita ni guisada.

Hach che a hanalex, ma taka<a>ni muy crudo está lo que coméis, y no de sazón.

Che bak, che cay, che jarro, miel, frutos, cera, etc. <carne o pescado crudos, jarro sin cozer, etc.>

Chean lo mismo que chámber [f. 137r-v], solamente.

Chean hanal yohel <sólo comer sabe.>

Cheeb pluma o péndola adereçada para escriuir, y pincel de pint<ar>.

Cheeb cosa re<z>ia y fuerte.

Cheeb v muk Juan <reza es la fuerza de Juan.> De aquí <sale>:

Cheeb v than constante y fuerte en lo que dize.

Cheeb cunah fortificar y corroborar.

Cheeb cunex a than, a muk <corroborad vuestra palabra, vuestra fuerza.>

Cheeb hal fortificarse alguna cosa.

Chec, chec ech, chec <e>chel .l. chec <e>chil señal o hoyo que dexó la herida o nacido.⁸⁷

V checech kak la señal del fuego o de las viruelas. De aquí sale:

Cenx v checechil yayikalil, v <ç>uanil? ¿qué muestras da de esa riqueza, de esse combite que ha hecho y tiene?⁸⁸

⁷⁸ Lit., "larga es la mano del portiosero".

⁷⁹ El Ms. lee: "chauac cunex v ppiçil". La omisión de la cedilla es recurrente en esta obra.

⁸⁰ El Ms. lee: "chauac kan.tah.t. atar largo". No hay verbo *kan* o *kaan* que signifique "atar"; se trata de *kaxah* (fol. 241r) en su forma activa.

⁸¹ Subordino esta dicción a la entrada *chauac*, ya que a todas luces tiene que ver con ella, nada más que la segunda a ha sido elidida. Ver adelante *chauac tac* (fol. 138v), entrada que, lamentablemente, acusa graves errores de copia.

⁸² El Ms. lee: "cha cau cach oc/ chau cach teel/ chaucach tzelec/ hombre de grande estatura delargas cancas".

⁸³ El Ms. lee: "chau tac. lo mismo que chaucach. cosas largas". El garrafal error del copista se pone de manifiesto en el hecho de que *chauac ach* acaba de recibir la acepción de "gigante" (fol. 138r), y de que la única dicción que admite el significado de "cosas largas" es *chauac tac* (*ibid.*).

⁸⁴ Mi transcripción reúne y reestructura las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁵ El Ms. lee: "chee. es partícula del que llama o da voces. oy chee ola ¶ y algunas veces se antepone: chee balacah yumile. O válgame Dios que hazes señor". Mi transcripción reestructura esta entrada. Ver oy en el folio 346r.

⁸⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "chee..." El CMM omite informar que, como sufijo de medidas de superficie, *che* significa "en cuadro"; así, *zapal che* es "tres brazas en cuadro o cuadradas". Ver *kaan* (fols. 237v-238r).

⁸⁷ El Ms. lee: "chece/ chec che/ chec chil/ checech. señal..."

⁸⁸ El Ms. lee: *cenx v che cecil yayikalil v/ v cuanil...*

Chec et lo mismo que chac et, vt *supra* [f. 134v].⁸⁹

Chec et cunah <lo mismo que chac et cunah.>

Chec et hal <lo mismo que chac et hal.>

Che cimil lo mismo que cheche cimil <*infra*>.

Che col milpa nueua, que se rompe la primera vez para sembrarla.

Che col in col mi milpa es nueua assí.

Che col in colah he labrado vna milpa assí nueua.

Che col.tah.<te> kaax romper monte la primera vez para milpa, o ro<z>arlo assí rozando las matas y yeruas y arbolillos solamente.

Che col te kaax a colin rompe o roza assí el monte para que hagas milpa.⁹⁰

Checte.tah.te buscar.

Checte in cah tin yum ando buscando a mi padre.

Chect<e> tex <buscad vosotros.>⁹¹

Cheche .l. che cosa cruda, etc., como se dixo en che [f. 138v].

Checheb cosa desconcertada.

Kama in checheb than, in checheb dzib recebid mis palabras y mis letras desconcertadas.⁹²

Cheche cimil .l. che cimil morir niño, o de tierna edad.

Cheche col.<tah.te> ka<a>x lo mismo que che col tah ka<a>x.

Cheche<e>h ol .l. cheche<e>h puc<ç>ikal el de condición afable.

Cheh orilla del mar, río o laguna, de zonote o poço que no está hondo y se puede apear. *Item*, vado.⁹³

Cheeh.<ah.eb> reyr o reírse, y el relincho del cauall <y> rebuznar el asno.

Cheche<eh> v benel yrse riendo.⁹⁴

Che<e>h.tah.te reírse de otro.

Bax v chun a che<e>h tic c<hh>up-lalob? ¿por qué te ríes de las mugeres, o hazia ellas?⁹⁵

V che<e>h tah en Juan ríose de mí Juan; hizo burla de mí.

Cheh ba apartarse vna cosa de otra, ponerse por sí y hazerse a vna anda.⁹⁶

Chhichhex v lobil hinah ca v cheh v ba yutzil escoged grano <a grano> la mala semilla, y quedará a vna vanda la buena.⁹⁷

V cheh v ba ah Cumkalob pónganse aparte los de CUMKAL.

V cheh ma v ba v noy çaca hase puesto <por sí> el asiento del po<ç>ol.⁹⁸

Cheha<a>n v ba cosa que está apartada de otra, puesta por sí y echa<da> a vna vanda.⁹⁹

**Cheh bac sardinas.

Cheh oc .l. cheh oc mazcab cascaueles que vsan los dançantes.¹⁰⁰

Che<e>htzil cosa ridiculosa o de risa, que causa risa.

Chek el pie, quanto ocupa el pie, y la huella de algún animal.

V chek yoc vinic, tzimin el pie o huella del hombre, del cauall.

Chekaan cosa hollada o pisada. *Item*, bestia o aue que la ha tomado el macho.

Chek.tah.te medir a pies o a passos. *Item*, pisar o hollar.

Chek.ah.eb tomarse los animales yrracionales, y las aues a las hembras.

Che<e>kel (acento en la primera) ser tomado, el animal o aue, del macho.

Chekeb, chekeb oc, chekel .l. chek oc pie, medida.¹⁰¹

Chek luumil entrar en casa agena.

V chekah in luumil Juan <entróse a mi casa Juan.>

Chek oc.tahte medir a pies <o a pasos>.

Chek oc te yotoch Ku .l. chek oc te v ppizil yotoch Ku mide a pies la yglesia.

<Chek olal estar en celo, o paradas, las hembras de los animales.>¹⁰²

⁸⁹ El Ms. lee: "che cel/ checehal/ checet cunah) lo mismo que chacet vt supra". Sí, pero chao et es un adjetivo, y los dos restantes son verbos.

⁹⁰ Así en el Ms., y así en el BMTV (1993: 473), subentendida de "Milpa". Lo que extraña es el verbo a colin que, salvo mejor opinión, debería ser a col cín o a colia.

⁹¹ El Ms. lee, sin traducción: "cheet tex".

⁹² El "recebid" debe interpretarse como una fórmula de respeto dirigida a la segunda persona de singular.

⁹³ El Ms. lee en la entrada anterior: "che cheh ol. che cheh puccikal...", y, en ésta: "cheeh..." Mi transcripción adopta la doble e para el radical de "refr", y la simple para "vado". Ver Chehil (-u) en el DMSF: 86.

⁹⁴ El Ms. lee: "chechel v benel..."

⁹⁵ El Ms. lee: "bax v chun a cheh tic cheupllob..."

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "apartarse v na cosa de otra ponerse por sí, y hazer se a vna anda".

⁹⁷ Ver chhichh.ah en el CMM: 156v.

⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "hase puesto el asiento del pocol".

⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que esta apartada de otra. puesta por sí y e/ cha a vna anda".

¹⁰⁰ Para efectos comparativos, ver kitz moo en el CMM: 248v, y "Cascabeles comoquiera para los pies" en el BMTV (1993: 175).

¹⁰¹ Mi transcripción reforma el orden en que el Ms. registra estas dicciones.

¹⁰² He interpolado esta entrada, para justificar el ejemplo a continuación.

Chek olal v cah chhuplal tzimin, chhuplal pek etc. parada está la yegua, la perra,, etc.¹⁰³

Che kuum preparar el maíz en cierta manera para hazer dél tortillas.¹⁰⁴

Chekun chek a cada paso.

Chek xanab calçar o calçarse çapatos o alpagates. *Item*, estar muy de camino, o caminar ya.

Chek a xanab cäl<ça>te tus çapatos.¹⁰⁵

Chek v cah tu xanab Juan ya se parte Juan, ya está de camino, ya se va, ya camina.

In chek ma in xanab cuchi estaua ya yo de camino.

Chek xax.tah. be hollar o pisar.

Chek xax be.tah.te andar rodeando, dexando el camino derecho.¹⁰⁶

Chek xox than yr a la mano al que trata algún negocio, o impedir su efecto.

Ma a chek xox than ti ca than no nos impidas lo que hablamos, lo que tratamos.

Chel el arco del cielo.

Cheel árbol, denotando cuál; vt

V che<e>l abal el ciruelo, etc.

Cheel madero o tronco; de aquí:

V cheel cab la colmena.

V cheel poop las hojas o ramas del jun<c>o llamado *petate*, de que hazen las est<e>ras; y assí de otros, etc.¹⁰⁷

Cheltal echarse o tenderse, o estar tendido o echado.

Chelaan cosa echada o tendida a la larga, y cosa panda.

Chel cab.tah.te echar o tender de presto o con ímpetu.

Chel cabal cosa que está echada.

Chel cunah echar o tender otra cosa. De aquí:

Chel cunah beel dexar el officio, no vsarlo.

In chel cunah in beel dexé mi officio; no le vso.

Chel cuna<a>n cosa echada, tendida a la larga.

Cheel che de árbol en árbol.

Cheel che v çith cuc <de árbol en árbol salta la ardilla.>

Chel chuc.tah.te .l. chel chuhtah.te asar <tendiendo> sobre las brasas.

Chel chuc bil .l. chel chuh bil cosa assí asada.

Chelel (acento en la vltima) árbol.

V chelel in pakal los árboles de mi huerta.

Chelet en composición de algunos verbos, hazer, echado, lo que el verbo importa.

Chelet ka<a>xyah proueer la cámara estando echado.

Chelic cosa que está echada o tendida.

Che<e>lil <lo propio del árbol y, por metáphora, la madre y origen.>¹⁰⁸

V che<e>lil ah dza yatzil Dios es Dios la madre de misericordia.

V che<e>lil ech ah ocol .l. ah tuz eres gran ladrón, gran mentiroso; la madre y árbol del hurto y mentira, etc.

Chel pul chaca<a>n cosa patente y mani-fiesta.

Chel pul chacan hal manifestarse assí.

Chem canoa o baxel para nauegar.

Castellán chem nao o naufo como los de CASTILLA.

Nac en ti chem embarquéme.

Chem licil ppo .l. v chemil ppo batea o artesa para labar ropa.

Chem cib cera derretida y fundida en panes largos.

Chem che balsa de mader<os> atraesados para pasar río. *Item*, artesa o batea a manera de canoa.¹⁰⁹

Chem haltun po<ç>as en pe<ñ>a biua en forma de canoa, en que se recoge agua.¹¹⁰

Chem pol.tah.te labrar canal de madera.

Chem tun estanque o pila <h>echa de argamasa.

Chem t<h>oh.tah.te labrar canal de piedra.¹¹¹

Chemul nauegar, y cosa que nauega.

Chemul v cah nauega<n>d<o> va.

Chemul ancil nauegar.

Chemul oc .l. chemul yoc nauega<n>te, y nauegar.

¹⁰⁸ El Ms. lee: "chclil" y, sin registrar su acepción, de inmediato pasa al primer ejemplo. Mi interpolación es por completo discrecional.

¹⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "balsa de madera atraesados..."

¹¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "pocas en pena biua..." Ver haltun en el CMM: 176v.

¹¹¹ El Ms. lee: "chem toh. tah..." Ver thoh.ah en el CMM: 433v.

¹⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "parada esta la yeguas..."

¹⁰⁴ Ver adelante kuum (fol. 254r).

¹⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "calcete tus çapatos".

¹⁰⁶ Ver xax betah en el CMM: 456r.

¹⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "las hojas o ramas del junto llamado petate de que hazen las estaras".

Chemul oc en ca hul en likul Castilla
nauegando, o por mar, vine de CASTILLA.

Chemulil nauegación, y nauegar.

Chemul ximbal nauegar.

Che pa<a> pan de maíz nueuo y tierno, y
el tal maíz.¹¹²

Che<e> pe! <h>, pobre de mí!; particu-
la del que se duele, y es de gente común.

Tin ppatah in bat, che<e> pe!
<h>, pobre de mí!, que he perdido
<m>i hacha.

<Che tun (en composición) de repente o sú-
bitamente.>¹¹³

Che tun cimil muerte súbita y repentina,
y morir assí.

Che tun cimen muerto de repente.

Che tun chha pahal enferm<ar> de
repente y súbitamente.¹¹⁴

Che tun hakal ol espantarse y asombrar-
se de repente.

Che tun lubul caer de repente.

Chij boca, assí de personas como de brutos.

Chij la ocasión.

Ma xan v mal v chij <pp>olmal presto
pasa la ocasi<ón> de la compra o ven-
ta.¹¹⁵

Ma xan v mal v chij hanal presto
pasa la ocasión de la comida, que, no
llegando a tiempo, no hay qué comer.
V chij ku la buena ocasión.

Ma xan v mal v chij ku presto pasa
la buena ocasión.

Chij la orilla o ribera de mar o río, o orilla de
heredad, boca de pozo, la margen de la escritura
o de papel escrito, <la fimbria> de la halda de
la vestidura o ropa.

V chij tinaja bordo de la tinaja.

V chij tunich el canto o cantón, o la
orilla de la piedra.

Chij cabo, como de hilo o seda, etc.

Chij palabra o razón.

Hun chi<j>, ca<a> chi<j> bin
in mol cab tic v than Juan tu lacal
en vna o dos palabras resumiré yo todas
las palabras de Ju<an>.

Hun chi<j>, ca<a> chi<j> bin v alab
teex vna o dos palabras os diré.¹¹⁶

Tu chij luk en libréme por mi pico, que,
como no auía testigos, negué y dixé que
mentía.

Chij negocio, en cierta manera; <vsase pre-
guntando>.

Bal a chij cech bini ti yotoch batab?
¿qué negocio tenías quando fuiste a casa
del cacique?

Bal a chij vaye? ¿a qué vienes aquí?,
¿qué negocio tienes aquí?

Chij.ah.íb comer carne.

Chij<j>bil ser comida carne.

*Chij vna frutilla llamada nances, y el árbol se
llama chi<j>; su <cor>teza sirue para cur-
tir.¹¹⁷

Chijb las salinas.

Chij<j> ba ol amohinarse, desgracia<r>se,
desabrirse y enojarse el varón porque a menudo
le embían a trauajar o a lleuar carga, etc., y la
muger, porque el marido la inportuna haga de
comer, no teniendo maíz.

Chij<j> ba v cah vol yoklal licil
in <c>ac ach mahan tabal ti pul
cuch, etc. amohínome, porque muchas
vezes me cogen, o alquilan, para lleuar
carga, etc.¹¹⁸

Chibal.chijah.chijb <comer> hueuos y
pescado, chile y qualquier sal<s>a. Item, mor-
der o picar, como culebra, perro, chinche, abispa,
etc., y mordedura y picadura assí. Item, dol<e>r
escoziendo o escozer doliendo la llaga, la cabeça,
oydos, etc., y el tal dolor y escozimiento, que
parece muerde.¹¹⁹

Yan va a chibal bak .l. yan <va>
a chije bak ti viernes? ¿has comido
carne en viernes?¹²⁰

V chijah en pek <mordídome ha vn
perro.>

Chibal v cah vokol duéleme assí todo
el cuerpo, etc.

V chibal pol, co, etc. dolor assí de
cabeça, de dientes, etc.

Chibal ac oyr y escuchar, con atención y
gusto, cosas sucias y torpes, y contarlas.¹²¹

¹¹² Ver "Pan de maíz nuebo" en el BMTV (1993: 502).

¹¹³ Mi transcripción suple, de manera discrecional, la entrada
presuntamente omitida por el copista.

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "enfermedad..."

¹¹⁵ El Ms. lee: "maxan v mal v chij polmal..." Ver ppolmal en
el CMM: 392r.

¹¹⁶ Este ejemplo, sin entrada principal que lo justifique, se
encuentra en el folio 197v después de hun cheleh. Creo que
pertenece a este lugar.

¹¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...sienteza sirue para
curtir". Ver *Chi en Santamaría (1974: 370).

¹¹⁸ El Ms. lee: "chiba v cah vol yoklal licil in caeach ma hantabal
ti pulcuch..." Ver gao ach en el CMM: 92r.

¹¹⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.,
la primera de las cuales lee: "chibal.chiah.chijb. hueuos. y
pescado. chile y qualquier salta".

¹²⁰ El Ms. lee: "yan va a chibal bak .l. yan a chije bak ti vier-
nes?..." Nada más que, en la segunda opción, falta el va in-
terrogativo; sin él, o sin la partícula xin, yan a solas no hace
pregunta.

¹²¹ Lit., "comer cosas que pican como chile"; ver adelante yao
(fol. 211r).

Chibal ac v cahob están diciendo suzi<e>dades torpes y pullas.

Chibal v cah ti yacil c<hh>uplal .l. lic v chije yacil c<hh>uplal escuchando está cuentos suzios de mugeres.

Yan va a chije yacil chhuplal? ¿has, por ventura, escuchado cuentos suzios de mugeres?

Chibal ac nech <va> .l. a chijah va yacil a keban? ¿has, por ventura, contado assf tus pecados?¹²²

Chibal oc gota en los pies.

Chibal okol dolor de todo el cuerpo, y bubas.

Chibal ol .l. chibal puc<ç>ikal estar muy fatigado de dolor, pena y <a>ngustia, y angustiarse assf.

Chibal v cah yol c<hh>uplal yoklal ma naan yiximal vchebal yutz cinic hanal tu xiblib angústiase la muger porque no tiene mafz para hazer de comer a su marido.

Chibal tanam .l. chi<j>bil tanam açotar demasiado, que parece le comen los higados.

Chibal tanam licil v c<hh>a pahal a ual por a<ç>otar assf a tu hijo, enferma.

Chibal tan ba rifar o pelear los cauallos o perros, mordiéndose.

Chi<j>bil <acento en la primera> ser comida carne, hueuos y pescado, etc., y ser mordido y picado; passiuo de chibal.

Chibil (acento en la vltima) lo mismo que chabil [f. 133v], por bastar y caber.¹²³

Chi<j>b<i>l ac lo mismo que chibal ac [f. 141r], por contar cuentos suzios.¹²⁴

Chi<j>bil ho<o>l, chi<j>bil pol .l. chi<j>b<i>l polil dolor de cabeça o xaqueca.¹²⁵

Chi<j>bil kin eclipsarse el sol.

Chi<j>bil .U. <eclipsarse> la luna.

Chi<j>bil nak .l. chi<j>bil nakil rezio dolor de barriga o de tripas, o torçón.

Chi<j>bil okol bubas en los tuétanos, y dolores dellas.

Chi<j>b<i>l okol yan ten duéleme todo el cuerpo de bubas.¹²⁶

Chi<j>bil tanam lo mismo que chibal tanam [f. 141r].

Chi<j>bil xicin dolor de oídos.

**Chi<j> <l. chic>, ma<a>x chic .l. ah ma<a>x chic tejón; es vn animalejo ju-guetón.¹²⁷

Chic .l. chic pacat hombre liuiano en el seso, de poco asiento.

Chic thanel que habla desuergonçadamente.

Chic ach vinic hombre muy traueso y desuergon<ç>ado.

*Chicam xfcama; es vna raíz que s<e> crfa debaxo tierra, como el nau<o>.¹²⁸

Chijcaan lo que está señalado o registrado.

Chi<j>ebeçabal ser señalado.

Chi<j>ebeçah señalar o asentar en los libros como por memoria.

Chic cunah ich, pacat, than, ximbal h<a>zerse desuergonçado en la vista, en el mirar, hablar y andar.

Chic hal ich .l. pacat es hazerse assf desuergonçado.

Chic che.tah.te buscar.

Chic haa.tah.te enxaguar con agua alguna vasija.

Chic ho<o>l .l. <chic> pol castigar y reprehender humillando.

Tin chicah v pol Juan castigué assf a Juan.

Chicayah frequentatiuo de chic.ah.¹²⁹

Chi<j>c ich .l. chec ech señal de la herida.

Chic ich co gran desuergonçado y vellaco.

Chic ich <h>il hazerse trau<i>eso y desuergonçado.¹³⁰

¹²² El Ms. lee: "chibal ac nech .l. a chijah va yacil a keban..."; pero se debe entender que la partícula interrogativa va, sin la cual no hay pregunta, debe ir después de nech. La construcción de la primera oración es interesante. Pone de manifiesto que, sin sinalefas, esa frase en pretérito debería leerse chibal acni ech; como sucederá, más adelante, en la oración interrogativa chihh nech xin ta cuch teel? o chihhni ech xin ta cuch teel? (fol. 154r). De esta clase de construcciones no hablan las gramáticas mayas.

¹²³ Sí, pero véase chabil en el lugar citado y se observará que no tiene la acepción que aquí se propone; debe tratarse de chabil hal o de chaambil hal (fol. 137v).

¹²⁴ El Ms. lee: "chibalac: lo mismo que chibalac por contar cuentos suzios".

¹²⁵ El Ms. lee: "chibil hol/ chibal polil/ chibil pol} dolor de cabeça o xaqueca".

¹²⁶ El Ms. lee: "chib alokal yauten:..."

¹²⁷ Hay varias especies de estos carnívoros prociénidos: los coatis, los chlicos, los mapaches, los pizotes y los tejones, cada cual con su nombre científico. Ver Santamaría (1974: 257, 354, 695, 866 y 1023).

¹²⁸ Ver xicama o xicamatlen Molina (1944: ME 159r), y Jfcama en Santamaría (1974: 633).

¹²⁹ Sí, pero el CMM no registra el verbo chic.ah, que, hasta donde cabe conjeturar, expresa la acción de "menear sacudiendo". Ver "Menear la cabeza negando" y "Sonar sonajas" en el BMTV (1993: 469, 597).

¹³⁰ El Ms. lee: "chici chil hazer se traueso y desuergonçado". Falta, sin embargo, el sufijo auxiliar -hal o -hil, con el cual chic ich pasa a significar "hazerse"; como de chich, "cosa fuerte y dura", chich hal, "hazerse fuerte y rezia alguna cosa" (CMM: 142v, 143r).

Chic ichilil trauesura y desuergüença.

Chic<j>cil (acento en la vltima) señal.

Ce<n>x v chic<j>cil a christianoil<ex>?
<¿qué es de la señal de vuestro
christianismo?>¹³¹

Chic<j>cilbeçabal lo mismo que
chi<j>çbeçabal.

Chic<j>cilbeçah señal<ar> y registrar li-
bro. *Item*, amojonar términos. *Item*, firmar.¹³²

Chic<j>cilbez a ba ti cruz persñgate.

Chic<j>cilbez a kaba pon tu firma.

Chic<j>cilbeçaan cosa assí señalada.

Chic<j>cil.tah.<te> tomar por diuisa.

Bax v chun v chic<j>cil tic christiano
cruz e? ¿por qué causa toma por diuisa
el christiano la cruz?

Chicix taan <.l. chacau taan> ceniza
hiruiendo, o rescoldo.¹³³

Chij <i>cnac, chij <i>cnac ich, nij
.l. ol melancólico, regañado y emperado de eno-
jo.¹³⁴

Chijenac v <u>ich in yum melan-
cólico, regañado está mi padre.¹³⁵

Chijenac hal .l. chijenac hal ich, nij
.l. ol desabrirse, regañar de enojo y amohi-
narse.¹³⁶

Chijcnacil mohsna, rauia, regañó y enojo
assí.

Chijcnac olal aquel enojo y rauia, y tener-
le.

Chij coc.tah.te escuchar con atención lo que
otro habla.¹³⁷

Chi<j> co.<ta.h.te> than hablar entre
dientes. *Item*, dezir o hablar vno algo de lo
que se <le> pregunta y él sae, mas no
lo dize todo.¹³⁸

Baci a chi<j> co te ta than .l. baci
a chi<j> co te a than no hables entre
dientes.

Chan ti chi<j> co than, toh cin
tu lalac no digas algo de lo que se te
pregunta, dilo todo.

¹³¹ El Ms. lee: "ceç v chichil ach ristianoil".

¹³² Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹³³ Chacau taan procede del folio 134v.

¹³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
cuyas lecciones son: "chije nac..." y "chije nac. ich. ni. ol...",
respectivamente. Ver chic<j> ba ol en el CMM: 140v.

¹³⁵ El Ms. lee: "chije nac vich in yum..." Ich es un nombre de
excepción, comparado con otros que principian en vocal. Lo nor-
mal habria sido, para decir "su vista o su rostro", usaryich; como,
para decir "su pie", se dice yoc. Pero, tratándose de ich, se dice
v uich para distinguirlo de vich, que significa "mi rostro".

¹³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³⁷ Para efectos comparativos, véase arriba chibal ac (fol. 141r).

¹³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "Item. dezir o hablar.
vno algo delo que se pregunta y el sale mas no lo dize todo". Ver
chach co than y chhub chi than.tah (CMM: 135v, 158v).

Chic pacat vide chic [f. 141v], por hombre
liuiano.

Chic tahal .l. chic tal ancil hallar buscan-
do.¹³⁹

Ti ch<i>c tah<i> ten ya lo he
hallado.¹⁴⁰

Bin chic tac ten .l. bin chic tahac
ten yo lo hallaré.

Chic taha<a>n cosa que se <ha> ha-
llado después de buscada.

Chic taheçah .l. chic teçah hallar algo
buscándolo.

Chic tal ancil lo mismo que chic tahal.

Chicte tah buscar.

Chic teçah lo mismo que chic taheçah.

Chicte hal .l. chicte pahal lo mismo que
chic tahal.¹⁴¹

Chic than vide chic [f. 141v], por hombre
liuiano.

Chich (pronunciad<o> breuemente) abuela
de parte de madre. *Item*, nieta de abuelo, muger
de su nieto, hijo de su hijo. *Item*, cuñada, muger
de cuñado respecto de los varones.

Çip en tin chich; hek lay, ti yatan
in bal pequé con mi cuñada; esto es,
con la muger de mi cuñado, hermano
de mi muger.

Chich (pronunciado larga) denota, en compo-
sición, fuerte y reziamente, como:

Chich kax.<ta.h.>te atar reziamente.

Chich moc.tah.te añadir reziamente.

Chich cosa fuerte y dura; de aquí salen los
vocablos siguientes, y otros a este tono:

Chich chi<j> .l. chich than constante
en lo que dize, y brioso en el hablar y áspero.

Chich a chi<j> yoklal ma tan a
vuyub v çihil a paalil eres briosa <en
el hablar> porque no has parido.¹⁴²

Chich ich niño ya de tres meses, que,
aunque salga al sol, no pesta<ñ>ea.

Chich kab ligero, presto y liberal en
qualquier obra de manos.

Chich muk for<ç>udo, valiente, de
rezia<s> fuerças.

Chich oc ligero o suelto en andar, que anda
o corre mucho.

¹³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁰ El Ms. lee: "ti chac taken ten..." El BMTV (1993: 385) re-
gistra chic tahal ti y chac tahal ti para "hallar buscando"; de
manera que el empleo del radical chac es aquí legítimo, aun-
que no justificado por la entrada principal. Lo que no tiene
sentido es el uso de taken como presunto pretérito. El BMTV
(l.c.), que registra el mismo ejemplo, usa tahi.

¹⁴¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴² Lit., "eres briosa en el hablar porque no has sentido lo que
es dar a luz un niño"

Chich ol .l. **chich pucçikal** brioso de corazón, de gran pecho y ánimo, y firme en el propósito, valiente y esforçado.

Chich ol ti **keban** el que resiste al pecado; al contrario:

Hach chich Juan **ichil v keban** está Juan endurecido y obstinado en sus pecados.

Chich ol ti **num ya p<a>** ciente en los trabajos.

Chich **pucçikal** lo mismo que **chich ol**.

Chich **than** lo mismo que **chich chi<j>**.

Chich **tze<e>c** predicar con brío.

Chich el tema del predicador, o lo que el capitán repite muchas veces en la guerra, o el que tiene cuidado de los que trabajan.

Ma **na<a>n v yanal v chich ca than**, v **chich ca can**, **chanbel ca a ya cunicex** Dios **pai num yokol tu lacal yetel a lak bay licil a ya cunicex a ba e** no es otro nuestro tema, sino que améis a Dios sobre todas las cosas, y a vuestro próximo como a vosotros mismos.¹⁴³

V **chich .l. <lay> v chich cristiano v tacun tic yalmah thanil** Dios el tema del cristiano es guardar, o que guarde, los mandamientos de Dios.¹⁴⁴

Lay v chich tzic bail tu lacal lae todo esto es el tema de la soberuía, <o> lo que de ordinario trata el soberuío. De aquí sale.¹⁴⁵

Lay v chich ca hanal ic yetel ixim lo el chile y el mafz es nuestra ordinaria comida.

Lay v chich yol, v chich pucçikal, v chich v tucul ah col la en esto piensa de ordinario el labrador, éste es su tema interior.

Chich **tah.te** dar priesa o solicitar a los que trabajan.

Chich **tex a menyahob <dad priesa a vuestros obreros.>**

Chich **tex patan <apresurad el tributo.>**
Chi<j> **ch.tah.te .l. chi<j>ch can.<tah.te>** contar cuentos y dezir palabras notables.¹⁴⁶

Chich **be.tah.<te>** guiar o encaminar.

Chich <be> **tex a mehenob** guíad y encaminad <a> vuestros hijos.¹⁴⁷

Ma **chaan chich be tah ta** cristianoilex no apruecha guiaros en v<uest>ra cristiandad.

Chich **cunah** hazer fuerte y rezia alguna cosa, o confirmarla.

Chich **cunabal** ser assí fortificada y <h>echa rezia alguna cosa.

Chich **cunah muk** animarse y esfor<ç>arse, y animar a otro.

Chich **cunah oc** apresurar o aguijar al que anda y camina.

Chich **cunah ol .l. chich cunah puc<ç>ikal** esforçar, dar esfuerço, poner ánimo.

Chich **cuxtal** buscar la vida.¹⁴⁸

Chich **hal** hazerse fuerte y rezia alguna cosa.

Chichi<j> **tah.te** arrullar al niño para que se duerma.

*Chichi **be** malas desta tierra, de la misma virtud que **<a>s** de ESPAÑA.

Chichic **may loco, tonto.**¹⁴⁹

Chichic **nac** medio loco o medio tonto y asombrado, que no acierta a hazer lo que le mandan ni traer lo que le piden.

Chichic **nac hee** hueuo güero.

Chichic **nac pol** el que se le anda y menea la cabeça.

Chichic **nac v benel ppul .l. chu** vase çang<o>loteando el cántaro o el flasco, por no ir lleno.

Chichil la fuerça o fortaleza de la cosa fuerte, y la dureza de la cosa dura.

V **chichil v muk, v chichil yoc** la rezura de sus fuerças, la ligereza de sus pies.

Chichil (en composición) fuerte y reziamente; **vnde:**

Chichil **kax.tah.te** atar fuertemente, etc.

Chichil **olal** fortaleza **d<e>** ánimo.

Chi **chi na** de casa en casa, o en cada casa.

Chichi<j> **ol** estar mohíno, enojado y con raura.

¹⁴³ El Ms. lee: "manan v yanal v chich cathan. v chich ca can chan bel. *ca aya cunex* Dios *painuni yokol tulacal yetel a lak bay licil aya cunicex abae*; no es otro nuestro tema sino que ameís a Dioç sobre todas las cosas, y avuestro proximo como avosotroç mismoç..." Lo escrito en cursivas es de pluma de otro amanuense, cuya caligrafía se acusará, desde el folio 254r, hasta el 420v. Emplea sigmas, que yo he suplido por 6s. Obsérvese el uso de **chanbel** en vez de **chambel**.

¹⁴⁴ El Ms. lee: "v *chich .l. v chich cristiano* concluye el folio 142v / v *tacuntic yalmahthanil dios...*" Es obvio que el segundo v *chich* debía ir precedido de *lay*, como en el ejemplo que sigue.

¹⁴⁵ En el *lay* de este ejemplo concluye la intervención del amanuense mencionado en la nota CH143.

¹⁴⁶ Ver arriba **ah chijeh y ah chijeh can** (fol. 14v).

¹⁴⁷ El Ms. lee: "chich *tex a mehenob...*", pero es obvio que el **be** del verbo paradigmático fue omitido.

¹⁴⁸ El Ms. registra a continuación la entrada **chich na**, que mi transcripción omite; primero, porque se encuentra desubicada, y, segundo, porque el propio amanuense la repitió y reubicó en el folio 143v.

¹⁴⁹ Para efectos comparativos, véase **ek may** en el folio 263r.

Chichi<j> ol.tah.te desgraciarse o amohinarse interiormente.¹⁵⁰

In chichi<j> ol tah v than in yum amohinéme assí con <mi> padre no cumpliendo su mandato.¹⁵¹

In chichi<j> ol than tah in yum amohinéme de palabra con mi padre.

Chichi<j> olal mohína, enojo, desabrimiento y raula assí, y tenerla.

Chichi<j> oltil mohíno, enojoso, enfadado, rauloso, que causa mohíno, enojo, enfado y raula.¹⁵²

Chichip menyah trabajo o obra desconcertada.

Chichip than palabras desconcertadas, y deziirlas.

Chich na modo, orden o manera.

Ma naan v chich na a thanex, a beellex no tenéis orden en vuestras palabras y obras; van desconcertadas.

Chi<j> i<ch> nac melancólico, mohíno.¹⁵³

Chi<j> i<ch> nacil aquella melancolía, mohíno y enojo.

Chich olil valor de hombre valeroso.

Chich oltil cosa confortatiua, que causa o pone fortaleza de ánimo.

Chich pay.tah.te tirar fuertemente.

Chihal ol .i. chihil ol escarmentar, yr mejorando la vida y enmendarse.¹⁵⁴

Chiha<a>n ol el que ha escarmentado o está enmendado.

Chiha<a>n yol Juan <enmendándose ha Juan.>

Chih cunah ol escarmentar.

Chih<ch> ol .i. chih<ch> ol es también escarmentar o hostigar a otro, hazerle que escarmiente.

Chih<ch> a uol ti keban escarmienta, enmiéndate dexando el pecado.

V chih<ch> yol v beel te tu ca<a> ten escarmentó, para no hazerlo otra vez.

Chih<ch> yol a paalil <haz que escarmiente tu hijo.>¹⁵⁵

¹⁵⁰ El Ms. lee: "chichil ol.tah...", yerro reiterado en el ejemplo que sigue; pero corregido en el segundo.

¹⁵¹ El Ms. lee: "chichil ol tah v than in yum a mohineme assi con padre..." Cótéjese la morfología de estos ejemplos.

¹⁵² El Ms. lee: "chichil oltil: mohino en ojos enfadado rauloso..."

¹⁵³ El Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue: "chich nac..." y "chich nacil...", respectivamente. Ver, arriba, chijenac ich y chijenacil (fol. 142r); nada más que, en estos casos, el ich se ha interpuesto entre -nac y -nacil. El radical chij es el que expresa enfado y mohíno.

¹⁵⁴ El Ms. lee: "chichalol/ chi hil olj..." Obsérvese que el radical de este verbo es chih, como lo confirman las entradas que siguen.

¹⁵⁵ El Ms. lee: "v chih<ch> yol paalil", donde el v, precediendo a un imperativo de segunda persona del singular, carece de sentido.

Chih<ch> aha<a>n ol .i. chih<ch> ahan ol el <h>ostigado o escarmentado.

Chih olal aquella enmienda y escarmiento, y enmendarse.

Chik icnac ich .i. chik icnac pacat el que mira a vna parte y a otra desuergonçada y descaradamente.

Chikil <ich> .i. chikil pacat mirar assí, y escudriñar todo con la vista.¹⁵⁶

Chan ti chikil ich <no mires assí.>

Chikin el poniente o oc<c>idente donde se pone el sol.

Chikin tan hazia el poniente.

Chikin tan cunah hazer que esté alguna cosa hazia el poniente.

Chikin tan hal ponerse assí hazia el poniente.

Chi<j> koben la cocina, donde se guisa de comer.¹⁵⁷

Chi<j> l ac cosa que come, escueze, arde o quema, como s<a>lpullido, fuego o llaga.¹⁵⁸

Chi<j> l ac ich el enojado y airado con mohíno.

Chi<j> l ac ol desgraçiado y mohíno y enojado assí.

Chi ilan, ah chi ilan .i. chi <i>lan than intérprete o naguatato.¹⁵⁹

Chijlan.tah.te tomar por medianero o intercesor, o faraute que hable por él.

Chhaex a chi<j>lan te ca coolel ti çuhuy sancta Marfa tomad por medianera a n<uest>ra señora <la virgen sancta Marfa>.

Chijl ya cunah amor de sólo boca y solas palabras.

Chijl keban pecado que se comete con la boca, chupando las vergüenças.

Chim bolsa.

V chimil cacao, ta<a>kin, etc. bolsa para cacao, para dinero, etc.

Chim el precio de lo que se vende y pone para venderse.¹⁶⁰

Bax v chun a conic a taab ti ma na<a>n v chimil tu men batab? ¿por qué vendes tu sal, no auéndelo puesto precio el caçique?

¹⁵⁶ El Ms. lee: "chikil/ chikil pacat] mirar assi..." Pero la omisión del ich se pone de manifiesto en el ejemplo que sigue.

¹⁵⁷ Ver koben en el GMM: 249r.

¹⁵⁸ El Ms. lee: "chilac: cosa que come es cueze. arde o quema como selpollido..."

¹⁵⁹ El Ms. lee: "chilan than/ chijlan .i. ah chijlan]..." Se trata de chij, "boca y hablar", y el sufijo -ilan, "cosa que hace las veces de otra".

¹⁶⁰ Mi transcripción ha reubicado esta entrada, que, en el Ms., aparece después de chim.tah.

Chim.tah.te apreciar o poner precio.

V chim tah in con taab batab puso el cacique precio a la sal que vendo.

Ah chim en ti tzo y vengo a poner precio a mi hazienda.

Chim.tah.<te> ba concertarse con otro en el precio.

In chim tah in ba yetel concertéme y ygaléme con él <en el precio>. De aquí se dice:

Ma dzococ v chim aún no se han concertado.

Ma dzoci v chim desconcertáronse.

Chimal adarga o paúes.¹⁶¹

Chimal ek las Guardas del Norte.

Chimçah .l. chimeçah ol .l. puc<ç>ikal amohinar, enfadar y enojar.

Chim che vanco pequeño para asentarse, y ripia o tabla.¹⁶²

Chimil olal .l. chim olal enfado, yra, mohína y desabrimiento.

Chim ol mohíno, desabrido y sañudo.

Chim ol.tah.te amohinarse, enfadarse, desabrirse con otro.

In chim ol tah Juan amohinéme con Juan.

Chim olal lo mismo que chimil olal.

Chim oltzil enfadosa cosa, desabrida, que causa mohína.

Chi<j> na puerta de casa o p<or>terfa.¹⁶³

<Chin.ah.ib abaxar, humillar, inclinar.>¹⁶⁴

Chimil ol asentar el passo o pie, perder los bríos y humillarse el soberuio y atreuido, hazerse bueno.

Chin palac hombre desmazelado.

Chin palac v ximbal <de hombre desmazelado es su andar.>

Chin pol abaxar la cabeça concediendo.

Chin ppoh v uich árbol muy cargado de fruta.

Chin ppoh v uich naranja <muy cargado de fruta está el naranjo.>

Chintal humillarse, inclinarse, estar humillad<o> y inclinado <a> la humildad. Item, ser auergonçado y afrentado.¹⁶⁵

Chinlenex .l. chinlahenex humillaos.

Chin cunah humillar otra cosa.

Chin cab.tah.te .l. chin pul.tah.te humillar de presto.

Chin cab.<tahte> ba .l. chin pul.<tahte> ba humillarse assí de presto.¹⁶⁶

Chin cab t<e> a ba ta malel yet hun cruz humillate de presto quando pasas junto a la cruz.¹⁶⁷

Chinaan, chinaan ol, chin cabal .l. chinlic cosa que está humillada y inclinada.¹⁶⁸

Chi<j> ol.tah.te empereçar en alguna obra o officio, hazerle con pereza, mohína y desabrimiento.

In chi<j> ol tah in beel <hize con pereça mi officio.>

Chi<j> olal aquella pereza y desabrimiento <en hazer su officio>.

*Chi op le lo mismo que ixchi op le [f. 228r], aunque no tan vsado.¹⁶⁹

Chi<j> pahal abrirse la llaga o nacido.¹⁷⁰

Chij pay la playa o orilla del mar.

Chi<j> tan, chi<j> t<a>n ol .l.

chi<j> tan pucçikal mohíno, desabrido, desgraciado y enojado.¹⁷¹

Chi<j> tan en ti J<uan mohíno estoy con Juan.>

Chi<j> tan hal ol .l. chi<j> tan hal pucçikal amohinarse assí.

Chi<j> tan ol.tah.te amohinarse, desabrirse y desgraciarse con otro.

Chi<j> tan olal mohína, desabrimiento y enojo, y tenerle.

Chi<j> tan olçah amohinar y enojar a otro.¹⁷²

Chi<j> tan oltzil cosa mohína y desgraciada.

tratarse de una excepción, únicamente ilustra el imperativo de segunda persona del plural.

¹⁶⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶⁷ El Ms. lee: "chin cab taba tamalel yethui cruz..."

¹⁶⁸ Mi transcripción reforma el orden con que el Ms. presenta estas dicciones.

¹⁶⁹ Sobre este trébol o *melilotus*, ver *Chioplé* en Santamaría (1974: 402), donde se proporcionan nombres científicos. Para mayor información, ver *clover*, *pulse* (in botany) y *sweet clover*, en *The New Columbia Encyclopedia* (1975: 584, 2243-4, 2667-8).

¹⁷⁰ Inexplicablemente, el Ms. registra dos entradas idénticas: "chipahal: abrirse la llaga o nacido" y "chipahal idem". Más inexplicable aún es la etimología de esta dicción. Podría tratarse, pero es pura conjetura, de *chij ppaa hal*. Ver *ppa chi* y *ppaa chij* en el CMM: 386r.

¹⁷¹ El Ms. parece leer "chiu tin ol/ chi tan] mohino, desabrido desgraciado y enojado chi tanen ti j..."; en el folio 145r, "chi tan pucçikal. idem", y, un poco más adelante, "chint tan olçah..." Mi reconstrucción es sólo discrecional.

¹⁷² El Ms. lee: "chin tan olçah..."

¹⁶¹ Casi innecesario decirlo, pero esta dicción es un préstamo del náhuatl *chimalli*, "rodela, adarga <o> paúes..." (Molina 1944: ME 21r).

¹⁶² El BMTV (1993: 63) registra, para "tabla", las acepciones *chem che*, *chim che* y *poy che*. Ver *chem che* y *poy che* en el CMM: 140r y 380r.

¹⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "puerta de casa o patería".

¹⁶⁴ Esta entrada se interpola de manera discrecional para que presida sobre los derivados de *chin*.

¹⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que los verbos acabados en -tal hacen el pretérito en -lah, el futuro en -le; aunque el ejemplo que sigue, tal vez por

Chi ticil na de casa en casa, o en cada casa.¹⁷³

Choo.<ah.ob> limpiar cosa mojada, acicalar, desollar, borrar como escritura.¹⁷⁴

Chooob limpiadero en general con que se limpia lo mojado.

Cho<ob> ich .l. cho<o>bil ich nok pa<ñ>içuelo de rostro, o suda<ri>o para limpiar el rostro.¹⁷⁵

Chooobol (acento en la primera) ser limpiado o borrado, desollado <o> descort<eç>ado; es passiuo de choo.<ah>.¹⁷⁶

Choo cab.tahte limpiar lo mojado de presto, borrar, desollar, descortezar de presto.

Choocom buxerías y menudencias, donde ay cosas diferentes y de todo género, y las baratijas y trastos de casa.

Choocom choocom buxerías y menudencias como de buhoneros, no denotando cuyas son.

Choch tripas de hombre y de qualquier animal.

Choch.ah.ob desatar.

Chochex v **kaxal** desatad la ata<d>ura.

Choch keban confessar los pecados y absolverlos, y la tal confesión y absolución.

Benel in cah ti choch keban voy a confesarme.

V chochah in keban Padre .l. v chochah en Padre tin keban confessóme el Padre, o absoluióme el Padre.

Ah choch keban .l. ah choch tu keban el que se confiessa o ha de confessar.

Ah choch en tin keban vengome a confessar.

Chochaan in cipil .l. in keban ya estoy confessado o absuelto de mis pecados.

Chochaan cosa que está desatada, suelta y no atada.

Chochaan v beelob tu men obispo están descasados por el obispo.

Chochaan v cunyah Juan des<h>echo está el <en>cantam<ient>o de Juan, o su hechiço que auía echo.¹⁷⁷

Chochaan v cunal María deshechizada o desencantada está María.

Chochaan v kax than, v **moc than**, v **nuch than** des<h>echo está su concier-to que auían echo.

Chochaan hu<u>n desenquadrado está el libro.

Choch beel descasar, deshazer el casamiento.

Choch can, **choch than** .l. **choch num** ya contar quexas, miserias y trabajos.

Choch cun.tah.te .l. **choch cunyah** desencantar lo enc<a>ntado o des<h>echizar.

Choch ich dexar o <a>cabar vno su officio.

Choch ichni Juan <acabó o dexó Juan su officio.>

Choch kax than, **choch moc than** .l. **choch nuch than** deshazer el concierto hecho.

Chochmal yrse afloxando lo atado.

Choch num ya cuitarse, congojarse contando miserias y trabajos.¹⁷⁸

Chochobil, v **chochobil keban** absolución del pecado.

Chochok cinah apretar, atestar y espesar apreta<n>do, como algodón o tierra, o vnos hombres con otros, o el punto quando se cose algo.¹⁷⁹

Chochok cin a **baex** apretaos vnos con otros.

Chochol (acento en la vltima) cosa floxa, no apretada.

Chochol cinah afloxar lo apretado.

Chochol hal afloxarse <lo apretado>.

Chochol kax.tah.te atar o liar floxo.

Choch pahal desatarse.

Choch pahal nak yrse de cámaras, desatarse las tripas.

Choch palac cosa que se ba desatando.

Choch ti Castilla **than**, ti latín **than**, etc. traduzir en lengua castellana o latín.¹⁸⁰

Choh cinah echar a cozer maíz o frisoles.

Choh haa vasiya que se sale, y salirse; y mal de orina, que se va de orina; y el que está todo mojado y enpapado en agua por auerle llouido o auer <s>udado.

Choh haa hal pararse assí <mojado>.

Choh haail .l. **choh haail** vinic enfermo de mal de orina.

Cho<h h>inah la semilla del maíz, que guardan los indios en maçorcas colgadas, para sembrar.¹⁸¹

¹⁷³ El Ms. lee: "chicitil na..." El adverbio oitil no existe en maya y, además, si se observa bien, después de chi tan oitil no puede, alfabéticamente hablando, seguir chicitil. Se trata, entonces, de ticil. Sobre ese poco común adverbio, ver BMTV (1993: 319), entrada "Entre o dentro de", y, en el CMM: 224v, ich ticil.

¹⁷⁴ Mi transcripción reubica esta entrada, en el Ms. después de choobol.

¹⁷⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...ser limpiado o borrado desollado desconcertado, es passiuo de choo".

¹⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "desecho esta el cantam" de Juan, o su hechiço que auía echo".

¹⁷⁸ Esta es la segunda vez que se registra la dicción. Ver, arriba, choch can...

¹⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "apretar atestar y espesar como algodón. apretado, o tierra..."

¹⁸⁰ El Ms. lee: "choch ti than castilla than. ti latin than..."

¹⁸¹ El Ms. lee: "choinah..." Ver *hinah* en el CMM: 207v, y chochoh en JPP: 75b.

Choh.tah.te atar assí en colgajos.

Chohmal chapear la herradura del caualllo.

Chok.ah.ob embutir, apretar y atestar assí.

Chokaan cosa que está atestada y embutida y apretada.

Chok cab.tah.te <apretar, atestar y embutir de presto o con fuerça.>¹⁸²

Choke<n> chok cosa apretada, espesa y muy junta.¹⁸³

Chokmal yrse apretando y espesando los maíces y yeruas quando naçen.

Chokob xícara, cesto o ca<x>a, etc., atestada de alguna cosa.

Voclah hun chokob luch tanam hurté vna xícara atestada de algodón.

Chokol (acento en la postrera) cosa assí llena o atestada.

Chok pul.tah.te lo mismo que chok cab.<ta>.

Chol.ah.ob afloxar lo atado.

Chol a .l. chol ax ampollas y bexigas en manos y cuerpo.

Chol a hal .l. chol ax hal hazerse assí bexigas.

<Cholmal pak deshaçerse alguna pared con la umidad.>¹⁸⁴

Cholac <pak> pared des<h>echa con la humedad.

Chol ax chol ax cosa assí con bexigas.

Chol ax hal .l. chol ax hil ampollarse y hazerse bexigas assí.

Chola<a>n cosa floxa o afloxada.

Chol ba <l. chol pahal> afloxarse.

Chol cinah afloxar.

Chol ocnac cosa que se va afloxando.

Chol pahal afloxarse.

Chol paheçah afloxar <o hazer que algo se afloxe.>

Chol palac cosa que se va afloxando.

Chom.<ta>.te> burlar, chocarrear, requebrar, dezir requiebros con palabras lasciuas y requerir de amores.

Ma a chom tic vinic hik tabac ech no burles assí con los hombres por que no se<as> engañada.¹⁸⁵

Chom burla<s> y requiebros assí.

Chom can .l. chom than burlas y gracias, y dezirlas de palabra, diziendo <lo que> no ay o lo que no es.¹⁸⁶

Chom thanil burlas assí.

Choon la barua inferior. *Item*, petaquilla chica y red<on>da.

Choo nac cosa muy húmeda, y humedad assí.

Cho<o> pahal lisiarse o desollarse vn poco.

Cho<o> paheçah lisiar assí <a otro>.

Cho<o> pay.tah.te estirar tirando <y> tirar arrastrando, o lleuar o traer a estirownes.¹⁸⁷

Cho<o> pay te kaan <estira assí la sog.a.>

Tu cho<o> pay tah en tupil hame sacado o traído a<rr>astrando el alguazil.

Cho<o> paybil cosa assí estirad<a> o lleuada a rempujones o a estirones.

Cho<o> pay chha.tah.te tr<aer> p<or> fuerça como estirando.¹⁸⁸

Cho<o> pay toc.tah.te quitar por fuerça.

Chopat .l. yax chopat coroa.

Chu galleta, flasco para vino o agua o otro licor.

Chuu! <h>ola!; partícula del que llama. Es de mugeres.¹⁸⁹

Coten, chu<u>! Ven acá, <h>ola!¹⁹⁰

Tab ech yan? chuu! ¿adónde estavas? <h>ola!

Chuc brasa, encendida o muerta. *Item*, carbón.¹⁹¹

Cuxul chuc si es <brasa> encendida.

Cimen chuc si es muerta.

Chuc.tah.te tiznar con carbón y cosas assí.

Chuuc.ah.ub asir y prender y echar mano, y tomar a vno en fragante delito, o hallarle en algún maleficio.

In chuucah yetel v uey cogíle con su manceba. De aquí:

V chuucah en Juan cogióme Juan, for<ç>óme y <a>prouechóse de mí. Esto dicen las mugeres.

¹⁸² El Ms. lee: "chok cab: tah.t. idem", pero el *idem* no puede referirse a la acepción de **chokaan**; éste es un verbo activo compuesto.

¹⁸³ El Ms. lee: "chokex chok..." Ver *.choken chok* en JPP: 77a, y en el DMSF: 95.

¹⁸⁴ Esta entrada procede del BMTV (1993: 258), en base a cuya subentrada se ha corregido la oración que sigue.

¹⁸⁵ Esta oración, que empieza en el folio 146r, se lee en el Ms.: "ma a chom tic vinic hik taba/ pasa a folio 146v/ cecl: no burles assí con los hombres por que no se rien engañada".

¹⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "burlas y gracias y dezirlas de palabra diziendo no ay, o lo que noes".

¹⁸⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "tranpa fuerça como estirando".

¹⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ola partícula vocantis. es de mugeres". Para comodidad del lector, he traducido el participio latino *vocantis*.

¹⁹⁰ Ver *coten* en Beltrán (1746: 68, 206). Es imperativo del verbo irregular *talel*.

¹⁹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Chuuc.ah.ub alcançar a otro siguiéndole,
<y alcançar la cuenta o cumplirla>.¹⁹²
Chuuc.ah.ub dar alguna enfermedad <a>
alguno.

Tu chuuc.ah en chacauil dádome ha cal-
lentina, <h>ame cogido.

Chuu cab, v chuu cab las bexiguillas en
que está la miel de las colmenas.

Chuuc.ah lo que viene a la cuenta, y lo cum-
plido y que ha llegado <a la cuenta> assí, y el
tal cumplimiento.¹⁹³

Chuuc.ah va patan? ¿está, por
ventura, cabal y cumplido el tributo se-
gún la cuenta o tasa?

Ma chuuc.ah i no está cumplido ni
cabal en la cuenta y tasa; falta está
n<uest>ra cuenta.

Chuuc.ah ca dza xoca<a>n
enpatad<a> está n<uest>ra cuenta.¹⁹⁴

Chuuc.ah in chheh yetel in kam
empatado está <mi> gasto con <mi>
recibo.¹⁹⁵

Chuuc.ah v tohol in pay empatado
está lo que yo he pagado con lo que deusa.

Chuuc.ah<a>n.tah.te cumplirse lo que
falta.

Te v talel c<hh>abil dzedzec tanam
v chuuc.ah te ox tzi<i>le allá va a
traer vn poco de algodón para cumplimen-
to de las tres piernas de manta.¹⁹⁶

Chuuc.ah bak caçar, coger alguna caça.

Benel in cah ti chuuc.ah bak voy a
caçar.

Chuuc.ah ba<a>l ba se<c>restar hazienda.
Tu chuuc.ah v ba<a>l in ba
secrestóme mi hazienda.

Chu<u>cbeçah cumplir o <h>enchir o
suplir lo que falta en número, medida y peso;
hazer que esté cabal.

Chu<u>cbeze<x> ma naan i
cumplid lo que falta.¹⁹⁷

Chu<u>cbeçah<a>n lo assí cumplido,
suplido o henchido.

Chu<u>cibil lo que ha sido cogido, preñi-
do o preso.

Chu<u>cçah asir <o> prender.

Chu<u>c çidzil <.l. chuuc olah>
alcan<ç>ar lo deseado.

V chu<u>c.ah v çidzil Juan <alcançó
su deseo Juan.>

Chuuc.ah. <tahe> hazer callar, <y>
sobornar al juez para que no riña ni casti-
gue.¹⁹⁸

Chu<u>clac ik, chu<u>clac ol el inquie-
to, pensatiuo, congoxo<so y> ymaginatiuo,
y el enfermo que anda inquieto en la
cama.¹⁹⁹

Chu<u>c mach.tah.te asir, coger o pren-
der engarrafando.

Chu<u>c mach hal ser asido assí.

Chu<u>c machbil lo que assí es asido.

Chu<u>c menyah trabajar tanto como
otro, <alcançarlo en el trabajo>.

Chu<u>c olah lo mismo que chu<u>c
çidzil.

Chu<u>c pahal cumplirse, hazerse ca-
bal, suplirse lo que falta.

Chu<u>c paheçah cumplir y suplir assí.

Chu<u>c ppax alcançar en cuenta.

Chu<u>c ppax in cibah ti .l. in
chu<u>c.ah v ppax alcançéle en
<la> cuenta, que me queda a deuer
algo.

Chu<u>c v cux ol alcançar a otro de
cuenta, entendiéndole los pensamientos.

In chu<u>c.ah v cux yol Juan
<alcançé assí a Juan; entendí sus pen-
samientos.>

Chu<u>c venel dormir a su gusto.

V chu<u>c.ah en venel cogíome el
sueño, dormí a mi gusto.

Chu<u>c ma en venel todo me estoy
durmiendo.

Chucul. <chucul>ah. <chuc>le
enxaguar alguna vasija con las manos o con al-
gún palo, etc.²⁰⁰

Chucle .l. chucule jarro <enxuaga assí
el jarro.>

Chuculan.tah.te enxaguar alguna vasija con
sola el agua, sin meter la mano ni otra cosa.

Chucul cib çerote o cera pez con que pegan
las flechas.

¹⁹² He ampliado la acepción de chuuc.ah, infiriéndola de la
que recibe su participio chuuc.ah en el folio 147r.

¹⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "lo que viene ala cuen-
ta, y lo cumplido y que ha llegado assi: y el tal cumplimiento".

¹⁹⁴ Entre la frase anterior y ésta, por manifesto error, el copista
intercaló: "chuuc.ah in chheh yetel (en la cuenta y tasa)". Estaba
anticipando el ejemplo que sigue.

¹⁹⁵ Ésta es la frase, ahora completa y correcta, que el copista
intercaló entre las dos oraciones precedentes. El Ms. lee, en la
columna española: "empatado esta el gasto con el recibo".

¹⁹⁶ El Ms. lee: "te v talel chabil dzed/ dzec tanam. v chuuc.ah
oxzile". Ver chha.ah en el CMM: 150r, y tzil in Beltrán (1746:
163).

¹⁹⁷ El Ms. lee: "chucbezes manaani..."

¹⁹⁸ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹⁹ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.,
la primera de las cuales lee: "el inquieto pensatiuo, congoxo
ymaginatiuo y el enfermo queanda inquieto en la cama".

²⁰⁰ El Ms. lee: "chucul.ah. etc." He preferido, sin atender a usos
o vicios del lenguaje, registrar las flexiones verbales netas. Ver,
por ejemplo, tucl.tuclah.tucl en el CMM: 428r.

Chu<u>cul ik .l. chu<u>cul ol andar congoxado, desasosiegado y ymaginatio, diciendo '¿qué haré?', 'mas, ¿qué haré?', sin hazer nada. *Item*, estar el enfermo muy congoxado, y el tal desasosiego.²⁰¹

Chu<u>cul <ik> v cah <Juan congoxado y desasosiegado assí anda Juan.>²⁰²

Chu<u>cul ik lo ést<e> es su desasosiego.

Chu<u>cul ikil <.l. chuucul olal> la tal congoxa y desasosiego.²⁰³

Chucul kak.tah.te asar entre las brasas algo.

Chu<u>cul ol lo mismo que chu<u>cul ik.

Chucul taan.tah.te tostar, entre la ceniza o rescoldo, maíz en grano o en maçorcas, o cacao, etc.

Chu<u>cul te el preso <o> captiuo en guerra.

Chu<u>cut ahal, chu<u>cut venel despertar medio dormido.

Chu<u>c xoc alcançar en cuenta.

Chuch ordidera en que v<r>den sus telas las indias.

Chuch peçón de qualquier fruta. De aquí:

Hun ppe! v chuch Juan yetelatab vienien Juan y el cachie de vn mismo peçón, de vna misma cepa; tuuieron vn mis<m>o padre y abuelo.

Chuch madexa o man<o>juelo de hilo o seda, o cáfiama o tuchumite, o yerua o palillos, juntas las cabeças.

Chuch.tah.te .l. chuch kax.tah.te juntar manojos assí.²⁰⁴

Chuch.ah.ub chupar o mamar.

Dza v chuch dale de mamar.

V ppatah v chuch dexó ya de mamar; dexó la teta.

In tocah v chuch hele quitado el mamar, hele destetado.

Chuchchem chuchem cosa marchita.

Chuchlah.chuchle pasar higos, plátanos y chico<ç>apotes, y asar o tostar venados, y guanas y otros animales, por que no se dañen.²⁰⁵

Chuchlabil ser pasados assí.

Chuchlabil cosa assí pasada.

Chuchmal marchitarse o añublarse la fruta y flor.

Chuch nij.tah.te sacar por el rastro.²⁰⁶

Chuch tan ba than dezir muchos de vno algún mal o pecado.

V chuch tan ba than v cahob yokol

Juan <assí están hablando de Juan.>

Chuchuh ela<a>n cosa que está quemada por de fuera, o socarrada y no asada.

Chuchuh elçah quemar assí y soca<r>ar.

Chuchuh elel quemarse y socarrarse assí.

Chuchul (acento en la vltima) qualquier animal que <e>s de teta.

Chuchul.<chuch>lah.<chuch>le lo mismo que chuchlah.

Chuchul cosa assí pasada y secada al sol.

Chuchul bak carne fiambre.

Chuchul cinah lo mismo que chuchlah.

Chuchum encordio, diuieso, nacido, postema.

Chuchum kak especie de incordios.

Chuh quemar herida o dar botón de fuego.

In chuhah <pretérito.>²⁰⁷

i<n> in chuhub <futuro.>

Chuhaan lo que está assí quemado.²⁰⁸

Chuh<h>bil cosa quemada, o que es quemada o labrada con fuego.²⁰⁹

Chuh ancil .l. chuh uncil sacrificar, y sacrificio.

Chuh cal, chuh tzem azedía de estómago, y el que la tiene.²¹⁰

Chuh cal hal .l. chuh cal hil acedarse el estómago.

Chuhle<m> cab tierra de las milpas quemada o chamuscada para sembrar en ella.²¹¹

Chuh taan quemar calera, o hazer assí cal.

Chuh toc.tah.te quemar herida y chamuscar puercos.

Chu<u>hul (acento en la primera) pasiuo de chuh.<ah>.

Chuhul (acento en la vltima) cosa quemada assí o chamuscada.

²⁰¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁰² Por alguna razón, tal vez porque él mismo andaba desasosiegado e imaginativo, el copista escribió: "chucul v cah", dejando la oración y el verbo incompletos.

²⁰³ Si chuucul ik y chuucul ol son sinónimos, se justifica la interpolación de chuucul olal en esta entrada.

²⁰⁴ Si, pero chuch kax.tah significa "juntar manojos assí amarrándolos o atándolos" o, mejor, "atar en manojos assí". El verbo principal del compuesto es kax.ah. Verlo en el CMM: 241r.

²⁰⁵ El problema de esta entrada consiste en que el Ms. presenta, nada más, el pretérito y el futuro del verbo neutro chuchul, que va a aparecer más abajo como sinónimo de chuchlah, lo cual es inexacto.

²⁰⁶ Literalmente, "olfatear la madeja" o, como diríamos en español, "sacar por el hilo la madeja". Sinónimo de este verbo sería boboc nij.tah, "olfatear el olor". El BMTV (1993: 560) registra, para "Rastrear por el olor, como podenco", boboc nij.[tah]; para "Sacar por el rastro", boboc nij.[tah] y chuch nij.[tah].

²⁰⁷ El Ms. lee: "in chuahahi in chuulub". Lo que pasó es que, al proponer el verbo chuh, se omitió enunciar los sufijos de pretérito y de futuro, supliéndolos por el enunciado completo y respectivo de la primera persona del singular, in chuhah y bin in chuhub.

²⁰⁸ El Ms. lee: "chu chaan..."

²⁰⁹ El Ms. lee: "chuh bil..."

²¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹¹ El Ms. lee: "chuhlen cab..." Ver çahlem en el CMM: 95v.

Chuh uncil lo mismo que chuh ancil.
 Chuy.ah.ub coser o labrar en general.
 Chuyaan cosa cosida.
 Chuy ba .l. ah chuy ba casado o casada segunda vez.
 Chuy ba.tah.te casarse los tales viudos.
 V chuy ba tah yix mehen Juan in mehen Casóse mi hijo viudo con hija de Juan, viuda.
 Chuy bancel casarse el viudo o la vi<u>da.²¹²
 Chuy bani in yum casóse mi padre, que era viudo.
 Chuy<u>yul (acento en la primera)ser cosido.
 Chuyul <acento en la vltima> cosa cosida.
 Chuk .l. chukub salsa espesa en que moja<n> el pan o otra cosa.
 Chuk.ah.ub mojar en la salsa, y sopear en el potaje y comer assí.
 Chu keuel flasco o bota de cuero para vino.²¹³
 Chul ñudo de tabla o madero, y lobanillo o to-londrón que nace en la cabeça.
 Chul flauta, chirimía o corneta, y ta<ñ>erla.
 In chulah chul tañí flauta.
 Chul.ah.ub limpiar plato <o> cosa seca con limpiadera.
 Chulex frontal <limpiad assí el frontal.>
 Chul choo.tah.te limpiar plato o vasija con paño.
 Chul choo te yit yetel v pach plato ti nok <limpia el fondo y el exterior del plato con vn lienço.>
 Chul haa chorro de agua <o> gotera assí, y gotea y chorrear.
 Chulub agua llouediza.
 Chulub.tah.te coger agua llouediza con artificio, como poniendo batea o otra cosa en las goteras.
 Chul ucnac cosa que gotea o chorrea hilo a hilo.
 Chu<u>lul (acento en la primera) ser tañidas las flautas.
 *Chulul (en la vltima) vn árbol muy fuerte desta tierra, de que se hazen arcos. </>tem, el coraçón y lo más fuerte de qualquier árbol.
 Chulul arco para tirar.
 Chum kin .l. chumuc kin a medio día.

Chumuc akab a media noche.
 Chumuc en medio, en yqual distancia de dos extremos.

Te a dzaic chumucob e po<n>lo allí, en medio dellos.

Chumuk booy a medio día, poco más o menos, quando haze la sombra en medio de lo que está derecho en pie.

Chumuc cabal abogad<o>, intercesor y medianero. Item, el medianero en las compras y ventas.²¹⁴

Sanct Francisco in chumuc cabal sanct Fran<cis>co es mi abogado y medianero.

Chumuc cabalil medianería y terciaría assí.

Chun pie de árbol o mata, lo que está a raíz de la tierra, y el pie o raíz de monte. Item, raíz de árbol <y> causa, principio o origen.²¹⁵

Tu chun che, tu <chu>n pu<u>c, tu chun vitz al pie o raíz del árbol, del monte, de la sierra.²¹⁶

Chun pak, <v chun pak> el cimiento del edificio.

Chunil cosa original, que <e>s principio y origen de otras.

Chun ya, v chun ya peligro.

Chun than, v chun than el principal y mayor.²¹⁷

V chun ca than Juan es Juan nuestro principal, nuestro mayor y nuestro prelado.

<Chun thanil>, v chun thanil aquella mayoría <y prelatura>.

Balx v uil v chun thanil a thanex .l. balx v uil a chun thanilex, va ma tan a tan ol tex v christianoil a cuch teel<ex>? ¿de qué os sirue vuestra mayoría y el ser principale<s>, si no tenéis cuidado de la cristiandad de vuestros súbditos?

Chun, <v chun> achaque o ocasión.²¹⁸

V chun v chun v kati babal achakes quieren las cosas.²¹⁹

V chun v chun a katic ca utzac a ppatic a chhuplil achakes y ocasiones busca<s> para dexar a tu muger.

Chunaan cosa que está començada.

Chunbeçah <.l. chunçah> començar, establecer y instituir.

²¹² El Ms. lee, en la columna española: "casarse. el viudo o la vida". Es obvio que el sufijo bancel, si se ignora la sinalefa, debería leerse ba ancil.

²¹³ El Ms. lee, en la columna española: "flasco o bota para vino de cuero". Como no se trata de "vino de cuero", sino de "bota de cuero", he reestructurado la frase.

²¹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹⁵ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "chuu..."

²¹⁶ El Ms. lee: "tuchun che, tun puc. tu chun vitz..."

²¹⁷ Ver adelante la serie vchun (fol. 445r).

²¹⁸ Esta entrada, obviamente desubicada, se lee en el Ms.: "chun..."; Ver "Ocasión, o causa" en el DMM: 164r.

²¹⁹ Así en el Ms.; pero esta construcción v chun v chun, que volverá a repetirse en la oración que sigue, es muy extraña.

Chunbeçaan cosa que está començada, establecida o instituid<a>.

Chunçah lo mismo que chunbeçah.

Chun chumuc en medio, no muy en medio, casi en medio de dos extremos.

Chun chun pol cosa que está cabeça abaxo o al reués, a pospelo.

Chunchun pol cinah poner cabeça abaxo algo, o al reués.

Chuninah <l. chunin.tah.te> començar, ser principio, comienzo, causa y raíz.

Tech va chunini v keban a lak? por uentura, ¿fuiste tú principio o causa del pecado de tu próximo?²²⁰

Lay tin chhaah v chunin in tzeec teex lo esto he tomado por principio y fundam<ent>o de lo que os he de predicar.

Chuninah than ser principal y maior entre otros, o ser prelado, regirlos y gouernarlos.

Ma volah a chuninic a than no quiero que seas principal assí.

Chunin.tah.te lo mismo que chuninah.

Chun kukum cañón o pluma, aquello con que se escribe.

Chun lic con causa o razón o fundamento.²²¹

Chun lic a yaya than tabal con razón o causa fuiste reprehendido.

Chun lic <l.> licil a ha<a>dzal, chun lic tin hadzic ech con causa eres açotado y yo te açoto.²²²

Chun lic vil .l. iuale ser por alguna causa; <es fórmula dubitativa>.

Chun pahal començarse o fundarse.

Chun paha<a>n cosa començada.

Chun paheçabal ser començada alguna cosa.

Chun paheçah començar, dar principio, causa o fundamento.

Chun paheça<a>n cosa que está comen<ç>ada.

Chup cosa hinchada o enconada.²²³

Chup voc tengo hinchado el pie.

Chup ya llaga apostemada o enconada.

Chup.ah.ub henchir o llenar, y cosa llena o henchida.

Chupa<a>n cosa que está llena o henchida.

Chupa<a>n ppul ti haa .l. chupaan haa ti ppul lleno está el cántaro de agua.

Chupan hal henchirse o llenarse.

Chup cabal .l. chup cabil el diluio general.

Chup<ç>ah, chupeçah .l. chupinah henchir o llenar.²²⁴

Chupil <t aa okol> hinchaçón de todo el cuerpo o hidropesía.²²⁵

Chu<p> t aa hombre pançudo, barrigudo o hidrópico.²²⁶

Chu tac cosas pequeñas.

Beex chutac paalal ma yohmaob ximbal sois como muchachos pequeños que no saben andar.

²²⁰ Obsérvese que éste, y el ejemplo que sigue, no ilustran el uso del verbo *chuninah*, sino de *chunin* en tanto que nombre.

²²¹ Esta dicción no deberá confundirse con *chunliz*, sinónimo de *hoppliz* (CMM: 208v); ver oración que ilustra el uso de *yanili*, "ya era a<nles>" (215v). Aquí se trata de *chun* + el sufijo causal *lic* o *licil* (267r), como lo demuestra el ejemplo en dicho lugar.

²²² El Ms. lee: "chun/ lic licil a hadzal..."

²²³ Para introducir un orden más lógico en esta serie de entradas, mi transcripción ha modificado sus posiciones respectivas.

²²⁴ El Ms. lee: "chup cah/ chupinah/ chupeçah..."

²²⁵ El Ms. lee "chupil...", lección en la que concuerda con el BMTV (1993: 420), entrada "Ydropesía", y con Beltrán (1746: 169). Mi reconstrucción se basa en el hecho, primero, de que esta clase de hinchazón es "con agua", ti *haa* o *t aa*, y, segundo, en que comprende "todo el cuerpo", *okol*. Por lo demás, compárese esta dicción con *ppul uch t aa* en el CMM: 394r.

²²⁶ El Ms. lee: "chutaa...", pero es obvio que se trata de un compuesto similar al examinado en la nota precedente.

Chha.ah.ab tomar, lleuar o traer. Item, lleuar desta vida, o matar propio de las enfermedades.²

Bal chhai a yum? ¿qué mató a tu padre?, ¿qué enfermedad le lleuó?

Bal chhaicex? ¿qué os mata?, ¿qué es la causa de moriros?

Vijh chhaicon la hambre nos mata.

Chha.ah.ab cobrar o recobrar lo perdido.

V chhaah v ba<a>l v ba cobró su hacienda, o lleuóla.

Ah chha en tin tzoy, tin ppaxul vengo a lleuar o cobrar mi hacienda, mis deudas. De aquí:

V ça<a>tqah yetailil Dios caix v chhaah yetailil Çiçin perdió la amistad de Dios, y cobró la del Demonio.

Chhab.tah.te criar algo de nada, que es propio de Dios.

V chhab tah on Dios crionos Dios de nada.

Chhab.tah.<te> ba abstenerse de deleites carnales, ser casto, y hazer penitencia. Es vocablo antiguo.³

Chhab tex a ba yoklal Dios hazed penitencia, sed castos, por amor de Dios.

C<hh>ab tan <l. chhab tan kin tan> hazer penitencia, darse a aiunos y diciplinas, y abstenerse de deleites de la carne.⁴

Chhab tanil v c<ib>ah sanct Francisco tamuk v çukin, v hadzei v ba, etc. hazía penitencia sanct Fran<cis>co aiunando, aqotándose, etc.⁵

Chhab tan vinic hombre abstinentes, continente i obseruante de la ley de Dios.

Chhab tan cosa bienaventurada.

Chhab tan v pixan tacun ticob yalmah thanil Dios bienaventurada el alma de los que guardan los mandamientos de Dios.

Chhab tanil penitencia y abstinencia.

Chhab tan kin tan lo mismo que chhab tan [f. 150r].

Chhab tan kin tanene<x> sed continentes y abstinentes; hazed penitencia.⁶

Chha ba aparejarse, apercibirse, aprestarse. De aquí sale chhama ba, chhaan <hal> ba, como se v<e>rá adelante [f. 152v].⁷

Chhaex a ba a vutz cinex confessar aparejaos para confessar.

Chhaex a ba a kambex v beel halach vinic aparejaos, aprestaos para recibir al governador.

Chhaa ba temblar, o alterarse la tierra o mar, y la tal altera<ci>ón.

Chhaa bani lum yetel kaknab alteróse la tierra y mar.

C<hh>aabal pasiuo de chha en todos sus significados.

Ma tech cu chhaabal a than no se toma de vos consejo.

Chhaabal v hahil than ser examinado algún testigo.

C<hh>a be ymitar.

Ma a chhaicex v beel Çiçin no ymitéis al Demonio.

Chha ben cosa acceptable, digna de ser recebida o tomada.

Ma chhaben v than Juan .l. ma bal chhaben tu than Juan .l. ma bahun chhaben tu than Juan no son de oyr ni tomar las palabras de Juan; no hay que que echar mano de sus palabras.⁸

Chhac.ah.ab cortar con golpe, con <h>acha o otro instrumento.

Chhac .l. chhacaan cosa cortada.⁹

Lubi v chhac che yokol cayó sobre <él> el árbol que auía cortado, y llouió sobre él y pagó lo que contra otro procuraba.¹⁰

Chhac .l. chhac che barbacoa, cama o lecho hecho de varas.

¹ El Ms. lee: "los que comiençan en la letra .chh." y, en seguida, repite en letras mayores: "chh".

² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³ La indicación de que se trata de un "vocablo antiguo" aparece, en el Ms., después del ejemplo a continuación.

⁴ El Ms. lee: "chab tan..." Como este error será recurrente, en adelante me limitaré a corregirlo sin llamar la atención sobre él.

⁵ El Ms. lee: "chhab tanil v cah sanct francisco tamuk çukin..."; pero es obvio que cah debe leerse cibah ya que se trata de una acción en pretérito.

⁶ El Ms. lee: "chhab tan kintanenes..."

⁷ El Ms. lee, en la columna española, después de los ejemplos que siguen: "De aquí sale. chha maba, chhaanba como se vara adelante". Así es, pero en el lugar citado se lee chaan hal ba.

⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...no ay de que echar mano de sus palabras". Ver ma bahun en el CMM: 278v.

⁹ Chhacaan, sinónimo de chhac, aparece al final del ejemplo que sigue.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "cayo sobre el árbol que auía cortado y llouio sobreel..." Sí, pero la traducción literal de la frase es "vínose su árbol cortado sobre él", y nada más. El resto es comentario al margen. Para una construcción similar, ver lubul ya okel en el CMM: 275r.

V chhacil cib, v chhacil ic barbaoca
en que tienden y ponen al sol la cera,
agf o chile, etc.

Chhaacal (acento en la primera) ser cortado.
C<hh>acal (en la segunda) cortadura,
cuchillad<a> o golpe.

C<hh>acat.ah.e <l. chhacat. chhactah.
chhacte> pasar de la otra parte, atrauesar, como
mar o río.¹¹

In chhacatah .l. in chhactah kaknab
pasé la mar.

Chacat ancil be atrauesar el <c>amino; <esto
es,> que el tal camino atrauesara por otro.¹²

Ti <k>u<c>hon chhacatnebal be .l. ti
kuchon licil v chhacatancil be llegado
em<o>s por donde atrauesara el camino.¹³

C<hh>acat.<ah.e.> be atrauesar camino.
Taba a chhacatah noh be? ¿por dónde
atrauesaste el camino real?

In cim<ç>ah ah chhacat be thul maté vn
conejo que yba atrauesando el camino.

C<hh>acat be camino que atrauesara.
Ma a chhaic chhacat be muki a çaatat,
man tadz be bin a chha<a>b no tomes el
camino que atrauesara por que no te pier-
das; tomar <has> el que va derecho.¹⁴

Chhacat haa.tah.te pasar de la otra parte
del agua.
Chhacat num ya pasar trabajos, y sufrirlos
saliendo dellos.

Chhacatah <en> num ya sufrir los
trabajos, <y> salí dellos.¹⁵

Chhacat vjhh, chhacat vkah pasar y sufrir
la hambre y sed en el camino, hasta llegar
al lugar.

C<hh>acat ximbal.<tah.te> pasar de la otra
parte, por tierra, atrauesando.

In chhacat ximbal tah v tan chakan
pasé assí, y atrauesé la çauana o
de<h>esa.

C<hh>ac ben.tah.te talar y desmontar y ro-
zar la milpa, cortando todos los árboles. Ítem,
podar, como parras y árboles de xícaras.¹⁶

Chhac benbil kaax monte que se ha de rozar
para sembrar.

Chhac ben col milpa assí desmontada y ro-
zada.

Chhac ben in col <desmontada y roza-
da está mi milpa.>

Chhac cib coger cera por los montes, cor-
tando los árboles en que se cría.¹⁷

Chhac che lo mismo que c<hh>ac [f. 150v],
por cama, etc.

Chha cib el día de la Candel<a>ria, o fiesta
de candelas.¹⁸

Chhac pach los lomos, o el espinazo y la canal
de los animales.¹⁹

V chhac v pach vinic <los lomos del
hombre.>

V chhac v pach keken <el espinazo del
cerdo.>

*<Chhac xul yerua que cura el dolor de
cabeça.>²⁰

Chha <ç>odz <l. chhuy çodz> quitar total-
mente de la memoria alguna cosa, olvidarse
assí.²¹

Tu chhaah <ç>odz oluidóseme, háseme
quitado de la memoria.

<Chhac xix .l. xix agua destilada, que se des-
tilla en pozo o cueva.>²²

Chha çubtal afrentarse, auergonçarse, con-
fundirse, o corr<e>rse <y> turbarse de
uergeña.²³

V chhama çubtal el que está afrentado
assí.

Chhachh.tah.<te> be limpiar camino, quitán-
dole las piedras y troncos de árboles que ay en él.

Chhachh tex v beel Cumkal <limpiar
assí el camino que va a CUMKAL.>

Chhachhac .l. chhachhaci ábil, que presto
toma de memoria y depre<n>d<e> qualquier
cosa.²⁴

Chhachhac ech ti kay <hábil eres para
memorizar y deprender el canto.>

Chhachhay .l. chhay hombre muy flaco y ma-
cilentó.

¹¹ El Ms. lee: "chacat.tah.te..."; pero no se debe entender que el pretérito de este verbo es chhaacat tah y, el futuro, chhacat te. Es un caso semejante al de chucul (fol. 147v), cuyo pretérito puede ser chuculah y chuculah; su futuro, chucule y chucule.

¹² El Ms. lee, en la columna española: "atrauesar el manino. que el tal camino atrauesara por otro".

¹³ El Ms. lee: "ti cuchon chhacat nebal be .l. ti ku chon licil v chhacatan cilbe llegado e mis por donde atrauesara el camino".

¹⁴ El Ms. lee: "maa chhaic: chhacat be muki a çaatat man tadz be bin achhab: no tomes el camino que atrauesara por que no te pierdas. tomar el que va derecho". Ver man tadz y muki en el CMM: 298v y 311v.

¹⁵ El Ms. lee: "chhacatah nuniya: sufrir los trabajos sali dellos", donde es evidente que está faltando el sujeto de la oración.

¹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales aparece después de chhaac ben col.

¹⁷ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "...cor tandelos arboles enque se ciar".

¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "el día della candelaria o fiesta de candelas".

¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...o el espinazo y la car nal delos animales".

²⁰ Esta entrada procede del folio 247v, lexema kinam hool.

²¹ El Ms. lee: "chha codz..." Se trata de chha çodz, cuyo sínónimo he interpolado aquí, procedente del folio 159v.

²² Esta entrada procede del folio 460r, lexema xix .l. chhaac xix.

²³ El Ms. lee, en la columna española: "...confundirse o corrar se vtur/ barsedes uer guença".

²⁴ El Ms. lee: "chha chhac: ábil que de presto toma de memoria y depre tado. qualquier cosa". Ver adelante ik tan ol (fol. 225v).

C<hh>ac<hh>alci cosa que se va derritiendo, como cera y manteca, al sol y fuego.²⁵

Chhachhaan árbol desmochado, ramada des<h>echa, puerco o otro animal aderegado, apartado<s> los huesos de la carne.²⁶

Chha c<hh>a nuuc.tah.te conjeturar o considerar.²⁷

Chha chha nuuc tex in than <considerad mis palabras.>

Chhac<hh>apci cosa grasienta, mugrosa, perducida de sujeción.

Chhachhap cunah hazer o poner assf mugrienta alguna cosa.

Chhah gota de agua, orina o de otro licor.

Chha haa acarrear o llevar agua.

Chha haa nen ti domingo acarree agua en domingo.²⁸

Chhahal gotera, y gotear.²⁹

Chhahal chhah .l. chhahun chhah gota a gota.

Chhahal chhah v kaxal haa <gota a gota está lloviendo, o es aguacero pequeño.>

Chhahal ol dudar, tener rezelo o sospecha.

Chhahuc .l. chhuhuc fruta en general. <Item, cosa dulce>.³⁰

Chhahuc cinah <.l. chhuhuc cinah> endulgar, hazer dulce algo.

Chhahuc hal <.l. chhuhuc hal> endulzarse.

Chhahucil <.l. chhuhucil> dulçura.

**Chhahum el páxaro pito o carpintero, de cresta y cabeza colorada.

Chhahun chhah <.l. chhehum chheh> lo mismo que chhahal chhah.³¹

Chhahun chhah haa aguacero pequeño.

Chhay lo mismo que chhachhay.

Chha yaah aguarce la bestia.

Chha kax than admirarse, marauillarse y espantarse.

Chha kax than in cah teex .l. lic in c<hh>aic v kax in than teex marauillome de vosotros.³²

²⁵ El Ms. lee: "chac chalc..." Se trata de una forma frecuentativa del verbo chhal mal, "yirse derritiendo la cera o manteca..." (fol. 152v).

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "árbol des mochado ramada desechas puerco o otros animal aderegado apartado los huesos de la carne".

²⁷ Ver adelante chha nuuc.tah (fol. 152v), donde aparece, desubicado, el ejemplo que sigue.

²⁸ Para entender el -nen, obsérvese que es el resultado de haber elidido una i. Completa, la frase debería leerse chha haani en ti domingo.

²⁹ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "gotear y gotear".

³⁰ Para comodidad del lector, mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales aparece en el folio 159r.

³¹ Lo interpolado procede del folio 154v.

³² El Ms. lee: "chha kax than in cah teex, marauillosome de vosotros .l. lic in chaic v kax in than teex".

Ma a chhaic v kax a than toon no te marauill<e>s de nosotros.

Chha kax than escandalizarse; y varfase como lo agora dicho.

C<hh>a kax thantzil cosa admirable y espantosa y escandalosa, que causa escándalo.

C<hh>a kax thantzil admiración, espanto y escándalo.

Chha ki<nam .l. chha tibib> temer con temor reuerencial.³³

Chh<a>ex v kinam Dios temed a Dios con reuerencia.³⁴

Chha kinam <.l. chha tibib> espantarse.

Ma a chhaicex in kinam ta talelex ti confessar vical no os espantéis de mí quando os viniéredes a confessar.

Chha koch fiar a otro, o boluer por él.

Chha koch in cibah tin yum .l. in chhaah v koch in yum fie a mi padre.

Yah chhaul in koch Juan Juan es mi fiador.

C<hh>a la can .l. c<hh>a la than, <c<hh>a lam can .l. c<hh>a lam than> deliberar, conferir, consultar vnos con otros, y tomar consejo y parecer assi.

C<hh>a la can v cahob están assf confiriendo cosas.

Chha la can tex .l. chha la than tex a ba tan ba tomad consejo vnos con otros; conferid assf.

C<hh>a lak.tah.te alcançar al que camina, y yirse en compa<ñ>ía.

C<hh>a lam can .l. c<hh>a lam than lo mismo que c<hh>a la can.

Chhalat costilla del hombre y de qualquier animal.

C<hh>aal ba aparejarse, aperçebirse, aprestarse, preuenirse.

C<hh>aal ba in cah v utz cin confessar estoyme aparejando para confessar.

Chhaal ba nenex aparejaos.

Chhaal ba .l. chhaal bail aparejo o preparación assf.

Chhaal ol, chhaal ba, <chhaal ik>, chhaal muk alentarce el enfermo y conualeçer.³⁵

Chhaal can lo mismo que c<hh>a la can.

Chhaal chha el trabajado, que nunca descansa y siempre tiene que hazer y trabajar.

³³ El Ms. lee: "chha kik. chhaal kik]..." Grave error del copista, que estaba anticipando los primeros lexemas del folio 152v. Ver adelante chha tibib (fol. 153r).

³⁴ El Ms. lee: "chhex v kinam Dios..."

³⁵ Para comodidad del lector, mi transcripción interpola chhaal ik, que puede encontrarse en el folio 152v y, también, en el BMTV (1993: 83), entrada "Alentarce el enfermo..."

Chhaal chha on ti menyah vaye trabajados andamos aquí, ya nos lleuan a vn trabajo, ya a otro.

Chha lic aprouechar y servir de algo, y tener que ver en alguna cosa.

Bal a <chh>a lic vaye? ¿de qué sirues aquí?, ¿de qué aprouechas o qué tienes que ver aquí?

Ma bal in chha lic ta thanex paréceos que no siruo de nada, o <que> no tengo que ver en ello.

Chhalic ol el que está enfermo.

Balili <chh>alic yol <continuamente está enfermo.>

Chhaal ik .l. chha ik conualecer, boluer en sí el enfermo.³⁶

Chhal mal yrse derritiendo la cera o manteca, y cosas assí.

Chhaal te cosa lleuada o traída, o que se lleua o trae.

Bal a chhaalte vaye? ¿qué has de lleuar de aquí?

Chha a chhaalte ca xijcech toma lo que has de lleuar, y vete.

*Chham (breue el acento) piñuelas desta tierra, fruta conocida.

Chham (largo el acento) verenda mulieris <o vergüenças de la muger>; vocablo cortesano.

Chhama ba (del verbo chha ba) el que está aparejado, apercebido, aprestado y preuenido o proueido.

In chhama in ba ti confesar aparejado estoy para confessarme.

Chhama ba el que ha conualecido.³⁷

V <chh>ama lik> v ba ca tux chi<j>tabi ti menyah ya estaua conualecido quando le embiaron a trabajar.³⁸

Chhama çubtal el que está turbado de vergüença.

Chhama kax than el que está marauillado, admirado o espanta<do>.³⁹

In chhama v kax in than tech marauillado estoy de ti, o escandalizado.

**Chhamac zorra o raposa.

Chha mahan .l. <chh>a mahanil tomar enprestado, alquilado o arrendado, o alquilar o arrendar assí.

Chham chham cosa hoyosa, como de viruelas.

Chham chhamil kak, v chham chhamil kak los hoyos assí que dexan las viruelas.

Chha menyah destajo en la obra que vno toma.

Chhan hombre simple y que no tiene ofiçio en el pueblo.

Chhan en; ma bal in beel <hombre simple assí soy; no tengo ofiçio.>

Chhaan cosa lleuada o traída, o tomada o cobrad<a>.

Chhan chhan ol vinic hombre enfermizo.⁴⁰

Chhaan hal ba estar aparejado y apercebido.

Chha nuuc.tah.te entender y considerar lo que otro dize.

Chha nuuc tex in than <considerad bien lo que digo.>⁴¹

Chha nuuc.tah.te buscar y inquirir la vida de alguno, informarse cómo biue, y hazer información contra él.

Chha nuuc tex v beel Ju<an inquirid la vida de Juan, e informad contra él.>

Chha nup vno con otro, y se compone con verbos; vt:

<chh>a nup can .l. <chh>a nup than parlar y hablar vno con otro.

Chha nup can v cah Juan yetel Pedro está parlando Juan con Pedro.

Chha nup menyah v cahob están trabajando dos en vna obra, vno con otro.

Chha nup ti bateel v cahob pelean vno contra otro.⁴²

Chha oc seguir a otro, yr tras él.

Chhaex yoc ceh seguid y coged el venado.

Chhaex yoc sanctosob seguid a los sanctos.

Chha ol dar gana y apetito.

Ma bal v chha vol <no tengo gana de nada.>

Chha ol lo mismo que chhaal ol [f. 152r].

Chhaex a uol animaos, aliuiaos, alentaos.

Chha ol.tah.te tomar de memoria o de coro.

Chha ol .l. chha ol than tomar el beneplácito o consentimiento y parecer de otro.

³⁶ El Ms. lee: "chhaal ik/ chhaal kik]..." Es la misma entrada, con más errores, que antes leyó "chha kik/ chhaal kik] temer..." (fol 152r).

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "el que ha conualecido quando le embiaron a traba". Lo en cursivas pertenece al ejemplo que sigue.

³⁸ El Ms. lee: "v chamali v ba catux chi tabi timen yah..." Ver un ejemplo muy semejante en el BMTV (1993: 573), subentrada de "[Recién o cosa reciente...]"

³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ol queesta marauillado ad mirado o es pan tal".

⁴⁰ El Ms. lee: "chhan chhanol .l. vinic..."

⁴¹ El Ms. lee: "chha chha nuuc tex in than", ejemplo que he remitido y subordinado a la entrada chha chha nuuc.tah; pero que, para respetar aquí la presunta intención de ilustrar con él esta entrada, he reducido a su forma simple.

⁴² El Ms. lee: "chha nup chanup ti bateel v cahob..."

Ma in chhaah yol batab <no tomé el beneplácito o parecer del caçique.>

Chha ol ben, chha ol bentzil .l. chha oltzil cosa deleitable o deleitosa, que causa deleite y gusto.

Chha oltzil yubabal v than Dios cosa deleitosa es oyr la palabra de Dios.

Chha oltzil hal hazerse assí deleitable.

Chha ol mal lo mismo que chhaal te [f. 152v].⁴³

Chhap cosa mugrienta y llena de mugre.

Chha pach than.<tah.te> inquirir la vida de alguno en secreto o en ausencia.

Ma a chha pach than tic a lak no inquit<e>ras la vida de tu próximo.

Chha pahal .l. chhaphal enfermar, estar enfermo, y enfermedad.

Chha paha<l>il .l. chhap<h>alil enfermedad y dolencia.⁴⁴

Chha paheçah .l. chhapeçah enfermar a otro.⁴⁵

C<hh>a pay.tah.te tomar fiado lo que se ha to<rn>ar en propia especie.⁴⁶

C<hh>a ppax.tah.te tomar fiada hacienda para pagarla en dinero, o dinero tomarlo para pagarlo en cera, etc.

Chha tan ba casarse.

Yolah chha tan baob .l. yolah v chha<a>b v ba tan baob quiérense casar.

Chha tibib temer con temor reuerencial. Item, mesurarse delante de alguno, tenerle respecto. Item, espantarse.⁴⁷

Chha v tibib Dios teme assí a Dios.

Chha v tibib a yum <respeto a tu padre.>

Ma a c<hh>aic in tibib ta talel ti confessar <vicnal> no te espante<s> de mí quando vienes a confessarte.⁴⁸

⁴³ Así en el Ms.; pero asimilar el verbo reflexivo chha olmal con chhaalte, "cosa lleuada o traída", es inadmisibile. A título de simple opinión, yo diría que chha olmal es "lo mismo que chhaal ba", de los cuales hay dos en el folio 152r.

⁴⁴ El Ms. lee: "chhapahani/ chhapalil..." Mi corrección es sólo discrecional; son dicciones que no registra ningún otro vocabulario maya.

⁴⁵ El chhapeçah suena, definitivamente, muy raro; pero no hay elementos de juicio para apreciar su ortodoxia.

⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tomar fiado lo que se ha de tomar en propia especie". Ver pay.ah, "adeudarse...", en el CMM: 360r.

⁴⁷ Esta dicción es sinónima de la que arriba (fol. 152) leyó el copista "chha kik. chhaal kik", y que no era otra que chha kinam. Ver kinam, "el temor y respecto...", y tibib, en el CMM: 247v, 419v.

⁴⁸ Ver este mismo ejemplo, nada más que en plural, ilustrando el uso de chha kinam (fol. 152r).

Chha ti ol tomar de coro o de memoria.

Chha toh cobrar deuda.

Benel in cah in chha<a>b in toh Cumkal voy a cobrar mis deudas a CUMKAL.

Chha toh .l. chha toh ba vengarse, tomar vengan<ç>a.

Ma a chhaic a toh ta lakob .l. ma a c<hh>a toh tic a lak no te vengues de tu próximo.

C<hh>a toh bail vengan<ç>a.

Chha than lo mismo que c<hh>a ol .l. c<hh>a ol than [f. 153r].

C<hh>a than.tah.<te> inquirir o pesquisar lo que vno haze, y tomar razón dello o de otra cosa.

Bin a chha than te yokol loe inquirirás sobre este caso.

Chha dzilib.<tah.te> trasladar escritura. Item, imitar, tomar exemplo.⁴⁹

Chha dzilib te hu<u>n .l. chha v dzilibil hu<u>n traslada el libro, o la carta.

Chha dzilib tex v beel sanctosob <tomad exemplo de la vida de los sanctos.>

Chha dzoc .l. c<hh>a xan .l. v kinil chha dzoc fiesta de Ramos.

Chha vay.tah.te tomar figura de otro como hazen los bruxos, según dizen, llamados vay tan.

V c<hh>a vay ta<h> chhamac tomó figura de zorra.⁵⁰

Chha ua<y> bac el que está muy flaco en los huesos.⁵¹

Chhavay cosa, fragosa, áspera y riscosa de piedras. De aquí:

Chhavay be camino fragoso, de pedregal y arrecifes.

Chhau che árbol caído.

Chhault .l. chheutal caerse, o yrse cayendo algún árbol, ram<a>j<e> o ramas assí.⁵²

Chha xan lo mismo que chha dzoc.

Chha xocan tomar cuenta.

Chheba<a>n .l. chheb cabal árbol, madero o edificio que está trastornado, como para caerse, o vasijsa assí.

⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁰ Habiendo acabado de escribir vay tan, "bruxo", el copista leyó en este ejemplo: "v cha vay tan chhamac..." Se trata de v

chha vay tah, pretérito del verbo enunciado.

⁵¹ El Ms. lee: "chhausac bac..." Ver arriba çac chamay bac y çac chha uay bac (fol. 92v). Mi transcripción ha reubicado esta entrada.

⁵² Lo interpolado, chheutal, podrá verse en el folio 155v. Aquí, en la columna española, el Ms. lee: "caerse oyrsse cayendo algun arbol ramojo oramas assí".

Chheb cunah trastornarse assí algún árbol, o otra cosa.

Chhebel estar assí, trastornado y tuerto, para caerse.

Chhebtal ponerse o echarse, como para recebir melecina. Item, yrse trastornando, o trastornarse árbol, madero, edificio y vasija.⁵³

<Chhechh tiña gruesa y espesa, que haze llagas.>⁵⁴

Chhechheh ci cosa que está muy junta y apretada.

Chhechhehci vinicob ti yotoch Ku <muy junta y apretada está la gente en la yglessia.>

Chhechheh cinah poner assí, muy juntas y apretadas o espesas, alguna<s> cosas, como coles, hojas en el árbol, gente, letras, güeos, cántaro<s>, etc.>⁵⁵

Chhechh lum tierra pedregosa.

Chhechh mal marchitarse, como maíces.

Chheh gota de agua, o de otro licor.⁵⁶

Chheh piedra menuda, o ripio.

Chheh.tah.te rípiar el edificio.

Chheh boz, grito o canto rezio, atronatiuo como trompeta.

Chheh el que está falto de comida y sustento, que se le ha acabado y gastado.

Chhehaan cosa gastada y consumida y acabada.

Chhehaan in cacao .l. chheha<a>n en ti cacao cacao no tengo ni ay <en> mi poder . <Y, assí,> en qualquier <otra> cosa.⁵⁷

C<hh>ehbeçah acabar, consumir y destruir gastando.

Chheh.ah.eb derrama, y echarla entre la gente, que dé cada vno <vn> tanto.

A ualah ua chheh a cuch teel? ¿has, por uentura, mandado echar derrama entre la gente que está a tu cargo?

Chheh nech xin ta cuch teel? ¿has echado derrama <entre tus súbditos>?⁵⁸

Chheh bil cosa que se haze de derrama. Item, edificio ripiado.

Chhehbil v tal v hanalob, tu dzib uol paréceme que comen de derrama.

Chhehbil a vukulex, ci uilic beuéis de derrama, a lo que veo.

Chheh buth.tah.te embutir o hazer algún embutimiento, apreta<n>do vno con otro.

Chheh coh.tah.te rípiar o refor<ç>ar con m<aç>o, martillo o piedra, algún madero o piedra alrededor, para que quede fixo.

C<hh>eh<ç>ah .l. c<hh>eh<ç>ah consumir, acabar y destruir gastando. Item, cesar de alguna obra, dexarla.

C<hh>eh<ç>ah <dexa ya de trabajar.>⁵⁹

C<hh>eh che.<taht.te> cuña de madera, y acuñar con cuñas.

C<hh>eh che te yoc vanco acuña el pie del vanco.

Chhe<e>hel acabarse, gastarse, consumirse y destruirse alguna cosa. Item, perderse en algún officio y destruirse, o en la obra que tomó a su cargo.⁶⁰

Chhe<e>hi in yum tu batabil, tu ppolmal, tu col perdióse mi padre en su caçicazgo, en sus contratos y mercanca, y en su labrança, etc.

Chhehelac v xakal haa llueue gota a gota, no agua rezia.

Chheh lem v xakal haa llueue menudito.

Chhe<h> lom.tah.te afixar o reforçar algún madero o piedra, apretando alrededor algún ripio.⁶¹

Chheh miz.tah.te escardar <o> arrancar la yerua, cabando las raízes.⁶²

Chheh pak.tah.te apretar el edificio con caxquillos y ra<j>uelas, reuocar y reforçar pared, y rípiarla.

Chheh.tah.<te> ba apretarse vnos con otros.

Chheh ta baex yokol vanco <apretaos assí sobre el vanco.>

Chhehum chheh <.l. chhahun chah> gota a gota.⁶³

Chhehum chheh v xakal haa llueue gota a gota.

**Chhel páxaro, especie de arrendajos.

⁵³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "yrse tras tornando o tras tornarse arbol madero. edi/ ficio. y vasija".

⁵⁴ He interpolado esta entrada para complementar la que el Ms. registra en el folio 15v, ah chhechh, de donde procede la definición de chhechh. En cualquier caso, ver "Tiña" y "Tiña gruesa y espesa" en el DMM: 222 y en el BMTV (1993: 611).

⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "poner assi muy juntas y apretadas o espesas algu/ na cosas. como coles. hojas en el arbol gente. letras gúeos encantaro".

⁵⁶ Ver arriba chhah (fol. 151v).

⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "no no tengo ni ay mi poder. cacao ettz. en qualquier cosa".

⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "has hechado derrama?" Ver cuch teel en el CMM: 87v.

⁵⁹ El Ms. lee, sin traducción: "chahez a menyah".

⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁶¹ El Ms. lee "chhelom.tah.t...." Ver, arriba, chheh coh.tah (fol. 154v).

⁶² El Ms. lee, en la columna española: "escardar darrancar la yerua..."

⁶³ Para efectos de cotejo, mi transcripción interpola la segunda dicción, procedente del folio 151v.

Chhelekat señorí<a>, sanctidad, paternidad, merced, etc. Es nombre reuerencial que se dize a un papa, obispo o grande por linage, officio o sanctidad.⁶⁴

Chhem mal de ojos que haze lagañas.

C<hh>em c<hh>em ich lagañoso, que tiene este mal.

Chheen pozo o cisterna o cueua de agua. Item, hoya de cacao.⁶⁵

V chheen in yum el pozo de mi padre, que es suyo.

Chhe<e>nel in yum el pozo de donde saca agua mi padre, aunque no sea suyo.

Chhenaan cosa que está callando o en silencio, y cosa que está sosegad<a>.

Chhenaan v thanob todos callan, ninguno habla.

Chhenaan ik sosegado está el viento.

Chhenaan in chhapahal .l. in cimil sosegada está mi enfermedad; dexádome ha.⁶⁶

Chhenaan v kin Juan muy llamada está la venida de Juan; no s<e> sabe cuándo vendrá.

Chhen bal cosa que está a punto de cesar y de acabarse.

Chhenbal v lecel in cimil ya me va dexando la enfermedad, ya me quiere dexar.⁶⁷

Chhen cabal cosa que está callando o en silencio, quieta y sosegada y sin ruido.

Chhen cunah hazer callar, o hazer que otro esté callando.

Chhen cun a paalil haz callar a tu muchacho.

Chhen cunex a xicin tu than Padre oyed con atención a lo que dize el Padre.

Chhen<ç>ah .l. c<hh>ene<ç>ah hazer cessar otra cosa, o sosegarla.

Chhenexex a keban cesad ya de pecar.

V c<hh>eneçah ik hizo cesar el viento; sosególo.

C<hh>en c<hh>enci cosa muy sosegada.

Chhen ecnac cosa que está callando, en silencio, sosegada y suspensa, o que no suena ni truena ni parece.

C<hh>enecnac vinic ti yotoch Ku cahul en no aúa hombre en toda la iglesia quando vine.

Chhenecnac Juan ti yotoch no está Juan en su casa.

Chhenecnac a uanumalex, a pectzilex no tenemos nuebas, ni ay memoria ni se sabe de vosotros.⁶⁸

Chhenecnac v pec mazcab ti yotoch Ku cachie no sonaba<n> denantes campanas en la yglesia.

Chhenecnacex vay çame no parecíades aquí denantes.

Chhenecnac a vulel a uil bon ya no vienes a vernos como solfas.⁶⁹

Chhenecnac v than está callando o en silencio; no habla, o por auer perdido el habla o por estar callando.

Chhenecnac v beel batab .l. chhen ecnac v cuch batab está vacante el officio del cacique.

Chhe<e>nel (acento en la primera) cessar o acabarse, o sosegar o detenerse.

Ti c<hhe>eni haa yetel ik ha cesado el agua y el viento.

Tij <i>x a numçabalex ti ya t ixmama chhenelil <y> allí seréis atormentados sin cesar, sin fin.⁷⁰

Chhental escuchar, estar atento, tener silencio, y callar y sosegar.

C<hh>e<n>len, ika mira, que calles.⁷¹

Chhen tulul .l. chhenecnac cosa que está en silencio, quiet<a> y sosegad<a>, vt supra [f. 155r].

Chhe<e>n tun cueua de agua en peña biua, muy honda. Item, cueua o hoya de cacao.⁷²

C<hh>en xicin than disimular vno que no oye lo que está oyendo con atención.

C<hh>en xicin than v cah <assí está, disimulando que no oye.>

Chhet.ah.eb torcer la cabeça, cuerpo, mano o bra<ç>o, pie o pierna.

Ma a c<hh>etic a cal no tuerças la cabeça.

Ma a chhetic a ba no te tuerças, no tuerças el cuerpo.

Chheta<a>n cosa assí torcida.

Chhet ba torcerse, o yrse torciendo assí.

C<hh>e<t> tal torcerse assí.⁷³

⁶⁴ Careceo de elementos de juicio para proponer una etimología de esta fórmula de tratamiento.

⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver arriba ah chheen eab, ah chheen che y ah chheen nal, en el folio 16r, observando que estas dicciones son omitidas aquí.

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "sosegada esta mi enfermedad dexan do melia".

⁶⁷ Ver "Bolber la enfermedad" en el BMTV (1993: 150) y, en el propio CMM: 112r, la entrada çupul.

⁶⁸ Un ejemplo muy semejante a éste, en el BMTV (1993: 488), subentrada de "[No tronar ni sonar, ni dar señal de sí]".

⁶⁹ Si no se hubiera elidido la segunda i de ilib, la omisión leería chhenecnac a vulel a uilibon. Este metaplasmo volverá a presentarse en el ejemplo que ilustra el uso de chhuayan, "cosa que se haze de tarde en tarde" (fol. 159r).

⁷⁰ El Ms. lee: "tijx a numçabalex ti ya tix mama chhenelil..."

⁷¹ El Ms. lee: "chelen i ka..."

⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷³ El Ms. lee: "chel tal..." Obsérvese la afinidad de significado entre el reflexivo chhet ba y chhet tal.

C<hh>et ecnac cosa que se va torciendo.

Chhetečna<c> v c<hh>iyil che va creciendo el árbol torciéndose; crece torcido.⁷⁴

Chhe<e>tel cab yrse torciendo.

Chhe<e>tel cab v cah che tu men ik vase torciendo el árbol con el viento.

Chheu tal <l. chhau tal> yrse ladeando o trastornando asst, como árbol, casa pajiza, madero hincado en el suelo y <h>orcones de casa.⁷⁵

C<hh>eua<a>n ladeado y trastornado asst.

Chhib las costillejas y aristas que se sacan de las hojas de los cocos y cocoyoles y <de> los guanos, de que hazen cestillos.

V chhibil coco, hik, xan <costillejas asst de hojas de coco, cocoyol o guano.>

Chhib mon<d>adientes.

Tac v chhibil venga el mondadientes.

Chhib puntero con que los muchachos apuntan quando leen.

Ce<n>x a chhib? ¿qué es de tu puntero?⁷⁶

Ce<n>x v chhibil licil a xoc huun? ¿qué es de<l> puntero con que lees?⁷⁷

Chhibal casta, linage, genealogía por línea recta.

Chhibal a tal, l. a talem, ti al mehenil, t ah miaztil, t ah oculil, etc. vienes de casta y linage de principales, de sabios, de ladrones, etc.

Tu chhibalatab a talem de linage de caçiques vienes.

Tu chhibal ca tal ti batamil venimos de casta de caçiques.

Chhibal casta, linage. De aquí sale:⁷⁸

V chhibal be camino grande, principal y real, respecto de los otros pequeños y sendas que salen dél.

Val kahen a chha<a>b v chhibal be a ppatah e buélute atrás a tomar el camino principal y real que dexastes, o que perdiste.⁷⁹

**Chhib cay robalo, pex<e> de la mar conocido, que tiene dos listas negras por los lados, desde la cabeça a la cola.⁸⁰

Chhib chhib vinic hombre delicado, de pocas carnes.

**Chhic pulga.

Chhijc.ah.ib hincar, y clauar hincando sin golpe. De aquí:

Chhi<j>cex a pucçikal ti babalil Dios fixad vuestro corazón en las cosas de Dios. De aquí sale:

C<hh>ije xulub <poner los cuernos.>⁸¹

Chhijc.<ah.ib> asir o prender con alfileres.

Chhi<j>cex frontal <prended el frontal con vnos alfileres.>

Chhijc.<ah.ib> fundar o poblar alguna casa.

Vay a talem a chhi<j>ci a uotoch aquí vendrás a fundar tu casa.⁸²

Chhijcaan cosa que está hincada o clauada sin golpe, o asida con alfileres, y casa que está fundada y asentada. De aquí:

Chhijcaan in pucçikal ti babalil Dios tengo puesto fixo el corazón en las cosas de Dios.

Chhijcaan v keyah, v than, tin pucçikal tengo impres<s>o y arra<i>gado en mi corazón lo que me riñó, lo que me dixo.⁸³

Chhijcaan kuxil tu pucçikal tiene odio y rancor arraigado en su corazón.

Ma chhijcaan v keyah tin pucçikal no hago mucho caudal de su riña.

Ma chhijcaan kuxil tin pucçikal no es odio en mi corazón el que tengo; no está arraigado en mi corazón.

Chhijca<a>n v motz che ya prendió el árbol; ya está arraigado y preso.

Chhijcil callar, no hablar palabra quando a vno le hablan o riñen, o por otro respecto.

Ti chhi<j>ci batatab tu keyabal tu men Padre <no habló palabra el caçique al ser reñido por el Padre.>

⁷⁴ El Ms. lee: "chhetečna v chhiyil che..." Ver adelante chhiyil (fol. 156v).

⁷⁵ Para fines de cotejo, mi transcripción interpola la segunda dición, procedente del folio 153v.

⁷⁶ Ver ceen y ceenx en el CMM: 69v. Como este error será recurrente en el Ms., en adelante me limitaré a corregirlo.

⁷⁷ Obsérvese la función instrumental de licil, y su posición respecto al nombre que modifica, no claramente explicado en el CMM: 267r-v; aunque sí en la entrada cil (fol. 42v), sinónimo de licil.

⁷⁸ Inconscientemente observar que esta entrada está repetida. Parece, sin embargo, que el compilador la introdujo para justificar lo que sigue.

⁷⁹ Obsérvese el títubeo manifiesto entre el "dexastes" y el "perdiste".

⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "robalo pex delamar conocido, el qual tiene dos listas negras por los lados desde la cabeça [de pocas carnes (a la cola)]. El medio corchete y medio paréntesis pertenecen al texto, sin duda para indicar que lo escrito por mí en cursivas debería omitirse ya que correspondía al ejemplo que sigue: "hombre delicado de pocas carnes" (énfasis mío).

⁸¹ La acepción de chhijc xulub la da más abajo el Ms., antes de chhihch.

⁸² El Ms. lee: "vay a talem a chhil autoch..." Ver esta misma oración, nada más que en plural, en el BMTV (1993: 359), subentrada de "Fundar casa".

⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "tengo im presto y arrancado en mi corazón lo que me riño..."

Chhi<j>cil chhi<j>c cosa que está en silencio o calla<n>do.

<Chhicim teel piernas y espinillas largas.>⁸⁴

Chhicim teel ex calçones cortos, y el que los trae.

Chhicim teel yex Juan <es Juan de calçones cortos.>

Chhicim teel pic naguas, faldetas o sayas cortas, que no pasan de las rodillas, y l<a>s que las traen assí.

Chhicim teel v pic Juana <Juana es de faldetas cortas.>

Chhijc xulub poner los cuernos.

V chhijcah bin v xulub v lak dizque puso los cuernos a su compañero o próximo.

Chhichh chinas o guijas, o piedra menuda o caxcaxo.

**Chhichh páxaro generalmente, o aue assí que tiene plumas y pone hueuos.

Chhichh.ah.ab coger grano a grano el maíz, frisoles, y cosas menudas. De aquí <se dize>:

Ti dzoci in chhichhic in keban tu lacal ya he acabado de recoger todos mis pecados vno a vno, traéndolos a la memoria.⁸⁵

Chhichhbil (acento en la primera) es el passiuo.

Chhichhaan cosa assí cogida.

Chhichh be <l. chhichh oc> buscar a otro la vida, o hazerle información o processo.

Chhichh be v cibah ten .l. v chhichhah in beel hizo información de mi vida.

Chhichhex v beel ah çipil ti ma a tzeec tex hazed información contra el reo antes que le castigüis.

Chhichh<j>c lo mismo que chhi<j>cil chhi<j>c [f. 156r].

Chhichh oc lo mismo que chhichh be.

Chhichh pol.tah.te labrar madera o piedra poco a poco, picando menudito.

Chhihil <l. chhiyil> crecer.

Chhihaan .l. chhiya<a>n cosa crecida.

Chhiheçah .l. chhiyeçah hazer crecer.

Chhiyil crecer; <lo mismo que chhihil>.

Chhil cabal cosa que está quieta, callando y en silencio.

Chhil cunah acallar o sosegar al que habla o haze ruido.

Chhilçah .l. chhileçah lo mismo, aunque no tan vsado.

Chhil hal .l. chhil tal callar al que llora o habla, y sosegar el que hazía ruido.

Chhilib ramitas o varillas de matas y yeruas.

Chhilib che árbol seco sin hojas, con muchas varillas y ramillas.

Chhilib chhib v <ç>uucil na .l. v xanil na muy vieja y gastada está la paja de la casa, y el guano tiene caída la hoja, con solas las costilleja<a>s de fuera.⁸⁶

Chhin.ah.ib apedrear, tirar piedras o otras cosas assí.

Chhin tiro de piedra, naranja, hueuo, maíz y cosas assí.

Chhinbil cosa apedr<e>ada, o a pedrada<s>.

Chhi<j>nil (acento en la primera) ser apedreado.

Chhinil chhin .l. chhinil chhin tan ba apedrearse vnos a otros, con piedras, naranjas, etc.

Chhin chhin apedrearse o tirarse de naranjazos, etc. Ítem, de quando en quando, o algunas veces.

Chhin cot, chhin pacab atr<e>uarse contra sus padres y señores, desobedecerlos, menospreciarlos.

Chhin cot, chhin pacab v cah tu yum atr<é>uese assí contra su padre. De aquí:

Ah chhin cot, ah chhin pacab <atreuido y desobediente a sus padres o a sus señores.>⁸⁷

Chhinchhin de quando en quando, o algunas veces.

Chhin pol descalabrar, herir la cabeça con piedra.

Chhin than okol fisgar a otro, dezir algo contra él y caluniarle.

Chhin than v cah vokol está fisgando de mf y caluniándome, diziendo mal de mf.

Ma a chhinic a than yokol a lak no fisgue<s> a tu próximo, no le calunies.

**Chhoo ratón en general.

Chhoo .l. ah chhoo niño pequeño, antes que sepa andar y poco después.

Chhoo moço para mandados.

Te u talel in chhoo a uicnalex allá va mi moço o criado a vuestra casa. De aquí dizen:

Ma naan ba v chhoo padreob yanab Cumkal hele lae basta, que no tienen los padres de CUMKAL agora fraile moço que embiar a visitar los pueblos; todos son viejos o están enfermos.

⁸⁴ Este registro se ha inferido de ah chhicim teel, CMM: 16r.

⁸⁵ El Ms. lee: "ti dzoci in chhiic chhiic in keban tulacal..."

⁸⁶ El Ms. lee: "chhilib chhib v cuucilna .l. v xanil na..." Ver arriba çuue (fol. 108v).

⁸⁷ La acepción interpolada procede del CMM: 16r.

Chhoo .l. ah chhoo alcahuete y rufián.
 C<hh>oo ech va tu men xiblal bax tu
 men chhupla? ¿has sido, por uentura,
 alcahuete de algún hombre o muger?
 Chhoil bin v cah Juan dizque sirue Juan
 de alcahuete, o es Juan ladroncillo, que
 todo lo toma y hurta.

Chhoben almagre.

Chho ocnac cosa muy podrida y llena de ma-
 teria. De aquí <se dize>:

Chhoocnac in chochel tu men vijh
 estoy muy hambriento.

Chhoocnac hal podrirse y llenarse de ma-
 teria.

Chhoc teil captiuero o <e>sclauonia de
 esclauo.

Ma a xa che tic a chhoc teil no bus-
 ques tu captiuero o tu daño, perdición
 o muerte.

Chhochh cosa salada de suyo, o salobre y que
 tiene sabor de sal.

Hach chhochh a uochex la, yka muy
 salada tenéis la comida.

Chhochh haa agua salada, o sa<l>obre y
 gruesa.

Chhochh hal hazerse salada alguna cosa.

Chhochh cinah salar, o dar sabor de sal.

Chhochh cinex a hanal salad vuestra
 comida, dadle sabor de sal.⁸⁸

Chhochh cinex a cristianoilex sed bu-
 nos cristianos, dad sabor de sal a vues-
 tra cristiandad.⁸⁹

Chhochh pahal deshazerse el edificio.

*Chhoh añir, la mata o yerua o semilla, o des-
 pués de beneficiado.

Chhohil cosa labrada o te<ñ>ida de añir.

Chhohil quyem <capote assí teñido>

Chhoy cubos para sacar agua de los pozos,
 <h>echos de cortezas de árboles.

Chhoy che cubo para sacar agua, <h>echo
 de madera.⁹⁰

Chhoy.tah.te pleitear, y solicitar y pedir vno
 su hazienda y lo que le deuen.

Chhoy te a tzo y <pide y solicita assí tu
 hazienda>

Chhoy.tah.<te> ba etel concertarse con al-
 guno.

Chhoy t<e> a ba yetel Juan conciertate
 co<n> Juan.⁹¹

V chhoy tah v ba vetel .l. chhoy ba v
 cibah vetel concertóse co<n>migo.

Chhoy.tah.<te> ba <icnal> rogar, pedir ro-
 gando.

Chhoy te a ba yicnal Dios ca utzac v
 ça<a>çic a <ç>ipil ruega a Dios que
 te perdona tus pecados.

V chhoy tah v ba yicnal Padre rogó al
 P<adr>e.

Chho<o>il vide chhoo, por alcahuete [f. 157r]
 <Chholi chhol v nak el que está muy ham-
 briento.>⁹²

Chholi chhol v na<k> Juan está Juan
 muy hambriento.⁹³

**Chhom .l. ah chhom especie de auras de
 cabeza colorada, maiores que las llamadas kuch.
 Chho mal yrse pod<r>iendo la lla<g>a por de
 dentro, o llenarse de materia.⁹⁴

Chhom chhom cosa ahoyada de hoyos como
 de viruelas.

Chhom chhom v uich Juan tiene Juan
 el rostro lleno de hoyuelos.

Chhom chhom be camino lleno de piedras
 agujereadas y hoyos<a>s, con puntas agudas.
 Chhom c<hh>omil hoyuelos y señales assí
 que dexan l<a>s viruelas.

Yan yan v chhom chhomil kak tu uich
 Juan <muchas señales de viruelas hay
 en el rostro de Juan>

Chhomol (accento en la vltima) hoyo o agu-
 jero pequeño.

V c<hh>omol che, v c<hh>omol
 tunich, v chhomol kak agujero assí <en
 árbol, en piedra, o de viruelas.>⁹⁵

Chho nohol humor o reuma, que anda y corre
 por muchas partes del cuerpo, y acude al braço
 y a la mano, y al pie.⁹⁶

Chhop .l. ah chhop tuerto del ojo, que lo tiene
 quebrado.

Chhop hal entortarse o cegarse assí.

Chhop lox ich dar puñada en el ojo, ora lo
 quiebran ora no.⁹⁷

Chhot.ah.ob torcer <n> rededor algún cor-
 del o soga, dando buelta como las que tiene la
 barrena, y torcer ropa exprimiéndole el agua.

⁹² Ver "Morirse de hambre" y "Muy muerto de hambre" en el
 DMM: 157.

⁹³ El Ms. lee: "chholi chhol vnah Juan..." Ver nota anterior.

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "yrse po diendo la llada
 por dedentro..."

⁹⁵ El Ms. lee: "v chomol che v chomol tunich: v chhomol kak.
 agujero assi e nestas cosas".

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y acude al braço y
 ala manos y al pie".

⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "dar puñada enel ojo
 ora lo quien bren ora no".

⁸⁸ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna españo-
 la: "Insad vuestra comida..."

⁸⁹ La oración maya pertenece al folio 157r.

⁹⁰ Esta entrada se encuentra, en el Ms., antes de chhoil. Su
 posición aquí me ha parecido más lógica.

⁹¹ El Ms. lee: "chhoy taba yetel Juan: conciertate co Juan".

Chhot hebra assí torcida o hilada, y el paulo para las candelas. Item, la hebra o tor<ç>al con que las indias se ata<n> la cabeza.⁹⁸

Ce<n>x in chhot kaan, in chhot kuch?
¿qué es de mi torçal?

Chhot.ah.ob torcer el cuerpo o cabeça, etc.; lo mismo que chhet.<ah> [f. 155v].

Chhot.ah.ob estoruar o impedir algún casamiento, o alguna buena obra, con chismes y zizañas, etc.

Lay chhoti in chhaic Juana él estoruó mi casamiento con Juana.⁹⁹

V chhotah in pucgikal ca maac in talel ti chaan missa torcióme la voluntad y coraçón; imp<i>dióme el venir a missa. De aquí <sale>:

Ma a chhotic a than ten no me mientas, no dexes de contar<me> y dezir<me> todo lo que ay.

Ma bal in chhotic todo lo que ay dixe.

Tin chhotah v than Padre he menospreciado lo que el Padre me dezía.

Chhot ba forcejar por soltarse.

Chhot bil cosa torcida.

Chhot cinah torcer.

Chhot che.tah.te tornear madera con torno.

Chhot yadz.tah.te torcer la ropa mojada, apretándola para exprimir el agua.

Chhot yadz te a ppoo nok tuerce assí la ropa que has lavado.

Chhot yadzaan, chhot yadzbil cosa assí torcida.

Chhotob nij azial que ponen a las bestias.

Chhootol (acento en la primera) torcerse <o ser torcido>.

*Chhox goma del árbol llamad<o> <ç>abac che, que tira a bálsamo, <con> la qual, mezclada con nin y con tah te, se afeitauan antiguamente las indias.

C<hh>ox.ah.ob derribar asentando o echa<n>do, y echar o asentar derribando.

Ta<a> chij ach tzimin la; c<hh>oxex tu uich luum ca vchucac v dzaacal brauo es este caualló; derribadlo en el suelo para que se <p>ueda curar.

Chhox cinah asentar o poner la carga, o otra cosa, en el suelo.

Chhoxeçah lo mismo que chhox.<ah, por> derribar.

Chhooxol (acento en la primera) caer como cae vna caualgadura, o <como> quando, por tropeçón, cae vna persona.

Chhoxol (en la última) cosa caída assí.

C<hh>ox tal caer en el suelo, o asentarse caiendo.

Chhub chij.<ta.h.te> menear los labios como quien r<e>za, y murmurar entre dientes o refunfu<ñ>ear.

Chhub chij than.tah.te hablar assí entre dientes, o murmurar.

Chhuc berrugas o barro grandes que salen en el rostro y por el cuerpo.

Chhuuc.tah.te acechar, aguaitar y espiar al contrario, y explorar la tierra.

Chhuuc.<ta.h.te> be atalaya<r>, espiar y esplorar.

Chhuuc tex v beel Padre mirad si biene el Padre.

Chhuc cal esquinencia, hinchazón o apostema que sale en la garganta, por la parte de dentro, de pujamiento de sangre.

<Chhuucen chhuuc .l.> chhu<u>cin chhu<u>c <estar atalayando y espiando assí.>¹⁰⁰

Chhu<u>cen chhu<u>c v benel va acechando y espiando.

Chhu<u>c pach.<ta.h.te> espiar o aguaitar, ver donde entra alguno.

Chhu<u>c pach tex Juan espiad a Juan.

Chhu<u>c tabal lo que es espiado.¹⁰¹

Chhuc tal .l. chhu<u>cul caerse, o yrse caiendo en el suelo algún paño o ropa.

Chhu<u>c.<ta.h.te> than acechar escuchando lo que otro habla, y escuchar acechando. Item, caluniar.

Baci a chhu<u>c than toon .l. baci a chhu<u>c te ca than no nos estés acechando y escuchando lo que dezimos.

Chhuchh cinah enmudecer, entontecer o hazer tartamudo a otro.

In chhuchh cinah in ba tu tan enmudecí en su presencia, no supe qué dezirme.¹⁰²

Chhuc<hh> hal pararse tartamudo o tonto assí.¹⁰³

⁹⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "la lebra o torcal con que las indias seatar lacabeça".

⁹⁹ Así en el Ms., pero ese pretérito chhoti parece sospechoso de error. Ver v chhotah en el ejemplo que sigue.

¹⁰⁰ Por presumible distracción del copista, el Ms. omitió registrar la dicción sinónima de chhuucen chhuuc, aunque sí ilustró su significado y uso con el ejemplo que sigue.

¹⁰¹ Se trata, más bien, del pasivo de chhuuc.tah y, por ende, su significado propio es "ser espiado".

¹⁰² Por manifiesta perplejidad del copista, el Ms. lee en la columna española: "en mudecier en su presencia no supe que dezir me". Lo en cursivas fue añadido entre renglones.

¹⁰³ Todavía sin reponerse del error anterior, el copista leyó aquí: "chluchal..."; pero es obvio que, después de chhuchh cinah y por exigencias de orden alfabético, la entrada debe leerse chhuchh hal.

Chhuchhil aquella tontería o enmudecimiento.
 **Chhuc<hh> lem çigarra o chicha<rr>a.¹⁰⁴

Chhuchhuc cosa arru<g>ada, como ropa, o floxa, no estirada, como cara de viejo arru<g>ada, y quando la almohada no está muy llena.

Chhuc<hh>uc cinah poner assí la ropa, cuerda o almohada.

Chhuchhuy muy de espacio.

Chhuchhuy v talelob <muy despacio vinieron.>

Chhuh cal el paladar o tragadero.

Chhuhuc lo mismo que chhahuc.¹⁰⁵

Chhuhuc cinah <lo mismo que chhahuc cinah.>

Chhuy razimo, o cuenta para razimos.

<Chhuy (en composición) denota que la acción del verbo se efectúa fuera del pueblo o lejos.>¹⁰⁶

Chhuy cosa que se haze de espacio y poco a poco.

Chhuy v ximbal <paso a paso camina.>

Chhuy.ah.ub alçar, tener o lleuar en peso leuantando de la tierra, o soluiar o sospe<s>ar o lleuar pendiente y colgando, y traer assí. De aquí sale.¹⁰⁷

In chhuyah kum hurté calabças de la milpa.

Chhuy cum, chhuy sartén, chhuy xamach quitar del fuego la olla, la sartén y comal.

Chhuy actun cueua de bóueda muy alta.

Chhuyaan cosa leuantada en alto, o que está colgada y pendiente. Item, cosa suspensa,

como el pleito de que no se trata.

Chhuyaan v <tza suspendido está el pleito.>¹⁰⁸

Chhuyaan cosa que se haze de tarde en tarde.

Chhuyaan a talel a uilbon, c ubic parécenos que nos vienes a ver de tarde en tarde, que casi no vienes.

Chhuy ichamcil casarse la muger <fuera de su tierra.>¹⁰⁹

Chhuy ichameçah casar <assí> a la <hija> muger.¹¹⁰

Chhuy atancil casarse el varón, tomar muger fuera de su tierra.

C<hh>uy atanez a mehen <casa assí a tu hijo.>

Chhuy.tah.<te> ba detenerse contra la voluntad de otro.

Ma a chhuy tic a ba t a uotoch, ti ma yolah batab no te detengas en tu casa, no queriendo el cacique.

Chhuybal l. chhuyabal passiuo de chhuy.ah.

Chhuy cib libra de cera; <partícula para contar la cera por libra.>

Hun chhuy cib, ca<a> chhuy cib, etc.<vna, dos libras de cera, etc.>

Chhuy cinah colgar en alto de alguna cosa.

Item, suspender algún negocio, como pleito, etc.

Chhuy cinex tu kab che <colgaos de las ramas del árbol.>

Chhuy cinah than apelar de la sentencia, para q<ue> se mitigue.

Chhuy col hazer milpa lexos, fuera de sus términos; y<rr> a morar en el<la>.

Chhuy conol l. chhuy con. tah.<te> vender alguna cosa en lugares remotos y <a>partados, por que no se sepa cuyo es lo que se vende, o por otro respecto.

Chhuy con tah yocol tzimin Juan vendió Juan su caualllo hurtado en lugar remoto.

Chhuy çodz <l. chha çodz> quitar o quitársele totalmente de la memoria, o oluidársele lo que yba a dezir o contar.¹¹¹

Tu chhuyah in can çodz oluidádoseme <h>a totalmente mi cuento; lleuóselo el morciélaglo.

Chhuy chheen pozo a donde no se puede baxar por no auer escalera ni raíces de árboles de que asirse.

Chhuyen chhuy cosa que va o está colgada, pendiente o asida de alto.

Chhuy hal suspenderse o alargarse algún negocio.

Chhuy kak lámpara.

V chhaah v chhuy kakob tomaron las lámparas.¹¹²

Chhuy kab.tah.te lleuar o traer algo pendiente en las manos.

¹⁰⁴ El Ms. lee: "chhuchhil lem: çigarra. chichara". Ver chhuchhil lem. l. chhuchhil lem en el BMTV (1993: 230), entrada "Çigarra".

¹⁰⁵ El Ms. lee: "chhuhuc, chhuhuc cinah: lo mismo que, chhahuc".

¹⁰⁶ Esta entrada, de capital importancia para entender dicciones compuestas como chhuy atancil, chhuy col, chhuy conoly otros, no aparece en el Ms. ni, para el caso, en otro vocabulario maya.

¹⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "alçar, tener, olleuar en peso leuantando de la tierra o soluiar. o sospechar..."

¹⁰⁸ Por corte o por desgaste de la margen derecha de la plana, el ejemplo quedó incompleto; pero es obvio que se trata de tza, "pleito que vno da a otro..." (CMM: 113r).

¹⁰⁹ Para apreciar la confusión que el copista organizó aquí, se replica al interesado ver una copia del Ms. o consultar mi edición facsímil (1984, I: 159r). Y, para orientarse en el laberinto, ver las entradas atancil, ichamcil e ichameçah en el CMM: 37r y 223v. El primer verbo significa "tomar mujer", que es acción propia de los varones; los dos segundos, "tomar marido" y "causar que la hija tome marido", afectan de manera exclusiva a las mujeres.

¹¹⁰ El Ms. lee: "chhuy icham neçah casar ala muger casarse el varon. tomar muger fuera. de su tierra", pero lo en cursivas es la acepción que corresponde al verbo chhuy atancil.

¹¹¹ Lo interpolado procede del folio 151r, donde, por error (ya corregido en mi transcripción), se lee chha codz. Como será aclarado en seguida, la dicción maya significa "llevarse colgado el morciélaglo".

¹¹² Obsérvese esta curiosa construcción, donde el plural -ob afecta a las lámparas y, simultáneamente, al sujeto de la acción. La oración procede al parecer de Mt. 25, 3.

Chhuy lic cosa que depende y está colgada de otra.

Dios ca chhuy lic .l. ca chhuy licil tac lacal de Dios dependemos y estamos colgados todos, que él nos sustenta. Ca<a> chhuy lic dos están colgados. Ox chhuy lic tres <están colgados>, etc. De aquí <se dize>:

Ik chhuy lic Juan del viento está colgado Juan; es holgazán, que no trabaja.

Chhuy man.tah.te comprar en lugares remotos.

Chhuy pahal detenerse o tardarse y suspenderse algún negocio, y cesar en él por alguna ocasión, para hazerlo después.

Chhuy pahal akab, chhuy pahal kin hazerse muy noche, o hazerse de día muy tarde, como a las dos o tres horas después de media noche o de medio día.

Chhuy tal estar colgado en alto, o so<s>pesado y pe<n>diente. Item, suspenderse algún negocio.¹¹³

Chhuyub colgadero de que algo cuelga.

V chhuyubil luch colgadero en que traen o lleva<n> las xfcaras de chocolate.

V chhuyubil ppiz .l. v chhuyubil peso licil ppiz balan<ç>a para pesar.

Chhuyub kax.tah.te atar en cierta manera vn palo a otro, como los escalones en la escalera, para que no se corran abaxo o no se meneen.

C<hh>uy<ub> kax tex eb che atad assí los escalones.¹¹⁴

Chhu<u>yul (acento en la primera) ser colgado, o estar en el ayre colgado.

Chhuy ximbal caminar camino largo.

Chhuy ximbal in cibah <he caminado vn camino largo.>

Chhul cosa húmeda, mojada.

Hach chhul luum, ma a hoy a tic muy húmeda está la tierra, no la la riegues.

C<hh>ul in nok tu men keluc <húmeda está mi ropa por el sudor.>

Chhul cinah humedecer, parar húmedo.

Chhul hal humedecerse, pararse húmedo.

Chhul mal yrse humedeciendo o mojando.

Chhul man chhul, chhul ucnae .l. chhulul chhul cosa muy húmeda.¹¹⁵

C<hh>ululu ruido que hazen las tripas quando vno está hambriento.¹¹⁶

Chhululuci v than in nak tu men vjth tu men hanal este ruido hazen mis tripas de hambre por la comida.

¹¹³ El Ms. lee, en la columna española: "estar colgado en alto, o sobrepesado y pediente".

¹¹⁴ El Ms. lee: "chuy kax tex eb che..."

¹¹⁵ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹¹⁶ Esta dicción es, según las trazas, onomatopéyica.

Chhup chhijl than chismes, chismerías o murmuraciones.¹¹⁷

Chhup im .l. ix c<hh>up im muchacha.

Chhuplal la hembra respecto <a>l macho, en qualquier especie de animales, <o> muger en general respecto al varón.¹¹⁸

Chhuplal paal <l. chhupul paal> muchacha.

Chhuplal can, chhuplal than cuentos y palabras de mugeres, y mugeriles.

Chhuplal ol, chhuplal vinic hombre afeminado y co<u>arde.¹¹⁹

Chhuplal hal ol, chhuplal hal vinic hazerse assí afeminado.

Chhuplil muger casada, denotando cuya es.

V chhuplil Juan <la muger de Juan, que está casada con él.>

Chhuplil verenda mulieris; vocablo honesto y algo obsc<en>o.¹²⁰

V talah in chhuplil vicham tocóme mis vergüenças mi marido.

Chhupul hij chismear, malsinar, murmurar chismeando, y chismes y murmuraciones.

Chhupul chi<j> ach chismoso, malsín, murmurador que lo tiene de costumbre.

Chhupul chijl than lo mismo que chhup chijl than.¹²¹

Chhupul ol hombre afeminado.

Chhupul paal <l. chhuplal paal> muchacha.

Chhux cosa angosta y estrech<a>.

Chhux be camino angosto.

Hach chhux a j<u>bón <muy estrecho está tu jubón.>¹²²

Chhuxaan cosa assí, que está assí estrecha y angosta.

Chhux cabal be camino que está ensangostado.

Chhux cinah ensangostar y estrechar assí.

Chhux hal .l. chhux tal ensangostarse y estrecharse.¹²³

¹¹⁷ El problema de esta dicción compuesta consiste en que el Ms. ha omitido informarnos sobre el significado preciso de chhup. Sin embargo, si atendemos a las formas derivativas que siguen, resulta claro que chhup, en composición, significa "cosa perteneciente a mujeres".

¹¹⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales aparece después de chhuplal paal.

¹¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "hombre afeminado y con arde".

¹²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "verenda mulieris vocablo honesto y algo obscuro". Mi corrección es sólo discrecional.

¹²¹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que chhupul chijl than". La tautología es obvia, y, así, debe tratarse de chhup chijl than (fol. 160r).

¹²² El Ms. lee, sin traducción: "hach chhux a jaban".

¹²³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Inmediatamente a continuación, se lee: "H./ he./ hi./ ho./ hu." vease aldelante despues de acabada la letra e."

E punta, como de alfiler, agu<ja>a, espina, y cosas assí. *Item*, filo o corte de cuchillo, espada, hacha, etc.¹

Ye pudz, ye alfiler, etc. punta de aguja, de alfiler, etc.

Ci ye in cuchillo agudo está mi cuchillo, agudo tiene el filo o corte.

Ma ci ye, binaan ye, manaan ye in cuchillo está boto mi cuchillo. De aquí:

Yeca<a> el filo o filos de la piedra de moler.

Ma ci a ye ca<a> bota está tu piedra de moler.

E! partícula del que llama, como para dezir 'jah!' o 'hol<a>!', 'joye!'²

-E postpuesta a la oración, es relatiuo de la persona de que antes se ha tratado o de que se tenía noticia, y significa el, la, lo, los, la<s>; vt

Tac hu<u>n ti dzaah tech çame e trae el papel que te <d>i denantes.

Tac paal e venga el muchacho que sabes, o de quien <h>emos tratado.

Ee partícula *annuentis*, 'del que otorga'.

Ean partícula que suele corresponder a *ena*, <que>, 'antepuesta después de otra oración...', es partícula *aduersatiua*> [f. 165r].³

Ena bin a vul <o>l tex v çaatat v baal a bae, ti ma a <ç>ipilex ti Dios ean antes auéis de querer o desear perder vuestra hazienda, que ofender a Dios.⁴

Eb escalera.

Eb che si es de madera.

Eb tun <l. eb tunich> si es de piedra.

Ebal escalera, <y> escalón de escalera.⁵

Lay yebal licil v nacal ti caan lae ésta es la escalera por donde se sube al cielo.

Bahunx yebal? ¿quántos escalones tiene?

-Ebala .l. -ebal ua postpuesta vna destas partículas a verbos y nombres y a participios, pone duda en lo que ellos significan; vt

Dzabi ebala tech no sé si se os dio.

Ah benel en ebala no sé si me tengo de yr.

Bin ebal ua xije en i no sé si yré allá. Cimil bin v cah; hah ebal ua dizen que está enfermo; no sé si es verdad.

Valah ebal ua tech çihil in mehen hun tul no sé si os dixe que me auía nacido vn hijo.⁶

Toh ebal ua no sé si va derecho.

Eb che, eb tun .l. eb tunich escalera de palo, o de piedra.

E beçah afil<ar> cosas de hierro o pedernal, sacando el filo o la punta.⁷

Ebez ye a cuchillo <sácale filo a tu cuchillo.>

Ebel eb cosa semejante a escalera, o que <lo> parece.⁸

Ebel eb ilo parece aquello escalera.

Ebel eb a escalones o *gra<da>tim*. De aquí:⁹

Ebel eb a kebanex .l. ebel eb v benel a kebanex vais multiplicando los pecados.

Ebel eb v uich che palo mal acepillado.¹⁰

Ebel eb v koçol a ho<o>l .l. kozaanil a ho<o>l estás motilado a cruces o mal motilado.

Eben eben ich .l. eben eben pacat dormilón, <y> el mesurado, que trae siempre los ojos baxos.¹¹

Eb tun <l. eb tunich> escalera de piedra.

E cab <l. ecab> cabo de tierra en la mar. *Item*, vn puerto de mar en esta tierra.

Eca<a>n lo mismo que edza<a>n [f. 161v]; aunque no tan vsado.¹²

Ec cab.tahte <lo mismo que edz cab.tah.>

Ec cunah <lo mismo que edz.ah y> edz cunah [f. 161v].

Ez.ah.eb falsar firma o escritura.

Ez cosa que está encantad<a> o enhechizada.

Ez en tu men Juan tiéneme Juan <h>echizada.

Ez bil cosa falseada y contra<h>echa assí, como escritura o firma.

¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "punta como de alfiler. agua despinos y cosas assí".

² El Ms. lee, en la columna española: "...como para dezir. hao holo oyes".

³ Para comodidad del lector, interpolo la definición de *ena*. Lo que el Ms. no explica con claridad es que *ean*, realmente, es ornamental, como puede observarse en la oración que sigue.

⁴ El Ms. lee: "ena bin avulul tex..." Ver adelante *hul ol.tah* (fol. 209v).

⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁶ El Ms. lee: "valahe balua tech. çihijl..."

⁷ El Ms. lee: "ebeçah. afilo cosas de lierro o pedernal..." Separo en este caso el sufijo *-beçah* para que el lector no avisado sepa que el radical de este verbo causativo es *e*.

⁸ El Ms. lee, en la columna española: "cosa semejante o que parece a escalera".

⁹ El Ms. lee, en la columna española: "a escalones o grntim". Se trata del adverbio latino *gradatim*, "grado a grado, o gradualmente".

¹⁰ El Ms. lee: "ebele/ bel cb..." Lit., "a escalones va la superficie del madero".

¹¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹² El Ms. lee: "e can/ ec cab.tah./ ec cunah.] lo mismo que edzan. edzcunah aunque notan vsado".

Ezyah encantar, enhechizar y hazer juegos de ma<ç>o<rr>al o de pasa pasa, y embair, y los tales juegos y embaymientos.¹³

Edz resonar o retumbar, como en cuba, tinaja, bóueda, cueua, o en monte y cosa assí.

Edz v cah nocac res<u>e<n>a o retunba la bóueda.¹⁴

Edz el heco.

Edz.<ah.eb> hazer gesto<s>, cocos y visages, y los tales cocos y visages.

Edz.tah.te remedar o contrahazer, haziendo gestos y visages, y fingir vno que es lo que no es.

Baci a uedz tin ximbal no me remedies al andar.

Yedz tah v kay Padre remedó <a>l Padre en el canto. *Vide infra* edzil [f. 162r].

Edz cosa <f>ingida o contra<h>echa.

Edzaan cosa que está firme y fixa, asentada, fundada y edificada.

Edz.ah.eb <l. edz cunah> afixar o afirmar o asentar alguna cosa, que quede firme.

Edzaan va a uoc ti luum? ¿tiene<s>, por uentura, afirmados los pies en el suelo?

Edz cab <l. edz cabal> cosa que está firme o fixa o fundada, como casa, huerta o <he>redad.

Edz cab.tah.te poner o afirmar o asentar de presto alguna cosa, que quede firme. *Item*, apuntar y asestar bien el tiro de a<r>cabuz, arco, etc.

Edz cab te a tokyah <a>punta la lan-ceta para sangrar.

Edz cabal <l. edz cab> cosa que está asentada assí, firme o fundada.

Edz cunah lo mismo que **edz.ah.eb**.

Edz cunex a cuch asentada vuestra carga.

Edz cun a uolex quietaos, sosegaos o consolaos.

Edz cun a ximbal asienta el paso.

Edz tal *vide infra* [f. 162r].

Edzeb cuch asiento o lugar que toman los caminantes para dormi<r> o comer quando caminan.¹⁵

Tab c edzeb cuch yuale? ¿adónde ha de ser oy nuestro asiento?, ¿dónde emos oy de comer o dormir?

Edzeb cuchnac on tomemos asiento para comer o dormir.

<**Edz ecnac .l. edz nac** cosa que está fixa, quieta o asentada.>¹⁶

Edzecnac v talel chem viene la canoa o barca muy sosegada.¹⁷

Edznac ich .l. pacat mirar de hito en hito, y el que assí mira.

Edznac v uich Juan ten .l. edzecnac v pac tic en Juan mírame Juan de hito en hito; tiene puestos y clauados los ojos en mí.¹⁸

Edzaan edzaan lo mismo que **edzaan** [f. 161v], <pero> denota alguna diminución.¹⁹

Edzaan edzaan kaknab algo sosegada está la mar.

Edzaan edzaan in cimil, etc. <hase calmado vn poco mi enfermedad.>

Edzaan ol el que está quieto y sosegado.

Edzaan olal aquella quiet<u>d, sosiego, paz y consuelo.²⁰

Edzaan oltzil cosa quieta, que causa quiet<u>d y sosiego y consuelo.

Edzaan than el que habla derech<o> y verdadero, y hablar assí.

Edzaan v than Juan claro y verdadero habla Juan.

***Edzen** especie de bledos desta tierra, que parecen a los mercuriales de ESPAÑA.

Edzil los g<e>stos, meneos y visages que vno haze para contrahazer a otro.²¹

Yedzil ek boc<o>x lic c edz tic contrah<a>zemos los meneos de los negr<os>.

Edz lic .l. edz licil cosa en que otra se <f>unda.²²

Oc olal edz licil ca cristianoil en la fe está fundada nuestra cristiandad.

Edz mal ol yrse aplacando y quietando.

Edz ol quietarse, sosegar y consolarse, y quietar a otro assí.

Edzex a uol in mahan te sosegaos, por mi amor.²³

¹⁶ Lo interpolado es para justificar los ejemplos que siguen y que, a su vez, lo postulan.

¹⁷ Esta oración, descubierta, aparece en el Ms. después del ejemplo que ilustra el uso de **edznac ich**.

¹⁸ Lit., "fijos están los ojos de Juan en mí, o fijamente me mira Juan". El Ms. intercala la traducción española entre las dos oraciones mayas.

¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que **edzaan** de nota alguna diminución"; pero tal cosa no significa que **edzaan** denote disminución alguna, sino que su reduplicación atenúa el significado de **edzaan**. Aparte de eso, obsérvese que la entrada está en violación del orden alfabético.

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "aquella quietad...", error que volverá a acusarse en la entrada siguiente.

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "los gustos..."

²² El Ms. lee, en la columna española: "cosa en que otra segunda".

²³ Ver **mahan.tah**, "por otro, en lugar de otro o por amor de otro", en el CMM: 286r.

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "en cantar en hechizar. y hazer juegos de ma se coral. o de pasa. pasa. y embiar y los tales juegos y em bay mientos".

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "rescreta o retunba. la boneda".

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "asiento olugar que toman los caminantes parador mí... [corte en la margen derecha] a comer quando caminan". Obsérvese que **edzeb** es el instrumental del verbo **edz** y, en consecuencia, la dicción significa "lugar donde se asienta la carga" o "asentadera para la carga".

Edz tal<.edzlah.edzle> estar firme, fixo, asentado.

Edztal oc afirmar o asentar los pies.

Edzlahi voc <asentáronse mis pies.>²⁴

Edztal ol quietarse o placarse, desenojarse.

Edz cunah vide supra [f. 161v].

Ech es pronombre primitivo de segunda persona de singular. *Item*, significa 'tú eres'; vt

In yum ech eres tú mi padre.

E chi na lo mismo que et chi na [f. 166v], aunque no tan vsad<o>.

E chi nabil vezino de algún pueblo.

E chi nabil en Cumkal soy vezino de CUMKAL.

Echel .l. ech tal yrse cayendo, o caerse, algún árbol, edificio o madero, y asentarse el edificio, hazer asiento.

Eh pu .l. <eh> po partícula del que se enfada de algún mal o menosprecio <c>o<n> que le tratan.²⁵

Ehe .l. ehén partícula del que concede o afirma, como 'assí es', 'bien está', 'assí se hará'.

Ek encordios que dan con calenturas, y dicen los indios que les vienen quando veen alguna cosa dulce y la apetecen, mas no la pruevan.

<Ç>ul kab te in man cab .l. ni<pp> chi<j> te vino, hik huluc ek tech .l. ta uoc moja el dedo en esta miel que he comprado, o beue esse vino, por que no te nazca en las piernas incordio.²⁶

Ek la grasa de los guisados.

Yek cum la grasa de la olla.

Yek vium, yek keken la grasa de <la gallina o del puerco>.

Ek estrella; nombre genérico. *Item*, las pintas que ay en el cuero del venado.

*Ek brasil o palo del BRASIL, que se lleua a ESPAÑA.

Ek .l. eek cosa negra; de aquí <se dize>:

Pay num yekil a pixan tu uich Dios yokol chuc e tu men a keban más negra está tu alma delante Dios por el pecado, que el carbón.

Ek ba paño en el rostro, o empeine negro, y el que los tiene.

Ek ba en yo tengo empeines assí.

Ek baen rostro enpañado con estos empeines.

Ek be senda o camino agro o estrecho, y ciego y angosto.

Ek bi<ç>en cosa obscura y tenebrosa o lóbrega.

Ek biçen ca luk en Cumkal <obsuro y lóbrego estaua quando salí de CUMKAL.>

Ek biçen hal obscurecerse assí.

Ek biçen cunah entenebrece<r> y ob<s>curecer otra cosa.²⁷

Ek biçenil obscuridad y tinieblas assí.

Ek biñen cosa negra o suzia, como ropa de cozinero percutida o cera assí negra.

Ek biñenil color assí negro y suzio.

Ek biñen hal pararse assí <negro y suzio>.

Ek bo<o>x, ah ek bo<o>x <.l. ek pich> negro de GUINEA.²⁸

ix ek bo<o>x negra <assí>.

Ek budzen cosa negra como humo, o ahumada.

Ek culen tunich .l. ek culen cul cosa muy obscura.²⁹

Ek culen tunich ca luk en muy oscuro hazía quando partí.

Ek cunah ennegrecer, hazer negra alguna cosa.

Ek çamen ya noche, después de puesto el sol o, por la mañana, entre dos luzes.

Ek çamen, yocol kin, ca luk en Cumkal puesto el sol, ya noche, que anochece, partí de CUMKAL.

Ek çamen, v tal yahal cab, ca luk en partí entre dos luzes, por la mañana.

Ek chhena<a>n <.l. ek tablahoy> cosa obscura y espantosa, como vna casa lóbrega donde no ay gente ni ruido alguno.³⁰

Ek c<hh>enaanil la tal obscuridad.

Ek ek cosa negra.

Ek ek ppoc sombrero negro.

Ekel ek v nok anda enlutado por tristeza.

Ek hal ennegrecerse, pararse negro.

Ek ich huraño, que se estraña y nunca muestra buen rostro ni quiere conuersación.

Ek a ich toon huraño te nos muestras.

Ekil lo negro, o negrura de qualquier cosa negra.³¹

Yekil v uich María la negrura o <lo> negro de la cara de María.

²⁴ Mi traducción es sólo discrecional. Edztal oc no puede significar "afirmar o asentar los pies", sino "afirmarse o asentarse los pies"; tal como edztal ol es "quietarse o placarse, desenojarse".

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...de algun mal o menos precio. lo que le tratan".

²⁶ El Ms. lee: "culkab te in man cab .l. nip chite vino hik huluc ek tech .l. tauc mojada el dedo enesta miel quehe compra/ do o beue esse vino por que note nazca en la piernas hincordio". Ver çul y nipp.tah en el CMM: 111r y 328v.

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "en tenebre cen y obscurecer otra cosa". Obsérvese que el orden alfabético esta violado y, de paso, la diferencia que imprimen a la acción los sufijos verbales -cunah y -hal.

²⁸ Lo interpolado procede del folio 163v.

²⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁰ Lo interpolado procede del folio 163v.

³¹ El Ms. lee, en la columna española: "lo negro o negrura..."

Ek ma zaz, ek ma zaz cab, ek ma zaz ti be,
ek ma zaz v ba cab entre dos luzes, de parte
de la mañana.

Ek may ciego que tiene los ojos claros, mas,
no vee con ellos.

Ek may hal cegar, o quedar ciego.

Ek mayil la tal ceguedad o ceguera.

Ek nacat al <a>nochezer, entre dos luzes.

Ek nacat ca kuch en Cumkal <al
anochezer,> entre dos luzes llegué a
CUMKAL.

Ek nacat hal ponerse assí oscuro.

Ek nacat cunah es el <verbo> actiuo.

Ek nacat na casa obscura, sin claridad.

Ek nacat a uotoch <obscura assí es tu casa.>

Ek naen entre dos luzes, como ek nacat.

Ek olen cosa muy oscura.

Ek olen hal escurecerse assí.

Ek olen cunah es el <verbo> actiuo.

Ek olenil escuridad assí.

<Ek pedz kakil llagas de fuego de san
Antón.>³²

Ek pich, <ah pich .l. ek boox> llaman los
indios a los negros de GUI<NE>A.³³

Ix ek pich <negra assí.>

Ek pichen cosa negra.

Ek pichen çabac tinta negra.

Ek pichen hal pararse negro.

Ek ppulen cosa muy negra o ennegrecida.

Ek ppulen hal ennegrecerse.

Ek pp<u>lenil negr<ur>a assí.³⁴

Ek tablahal hazerse noche, como entre dos
luzes.³⁵

Ek tablahoy lo mismo que ek chhenaan [f. 163r].

Ek tablahoy ti yotoch Ku; ma mac yan
i sola, obscura, lóbrega y tenebrosa está
la yglesia; no ay nadie en ella.

Ek tun lah hombre o muger morena, de
rostro amulado.

Ek tun lah v uich Juana tiene Juana el
rostro assí moreno.

Ek tzuyen .l. ek tzuyen cosa muy negra,
de color de a<ç>abache.³⁶

Ek tzuyen v pacat tiene el rostro assí
negro.

Ek vah pan baço y moreno.

*Ek xux .l. ah ek xux gato montés; <espe-
cie de> tigres pequeños.

Ela<a>n cosa ardida o quemada, que se ha
ardido o que se está ardiendo o quema<n>do,
o que está encendida.

Ela<a>n yit in cum asurándosese ha la olla.

Ela<a>n v uich tu men kin tiene la cara
quemada de el sol.

Ela<a>n vol .l. in pucçikal deshágome
de rau<i>a o pena.

Eel ancil <.l. el ancil> arderse o estarse
ardiendo.

Eelancil v cah kak <ardiendo está la
lumbre.>

Eel ci cosa que va ardiendo.

Eelci kak tin col va ardiendo, o vase
encendiendo el fuego en mi milpa.

E<e>lel <acento en la primera> arderse o
quemarse.³⁷

E<e>li yotoch Pedro <hase quemado la
casa de Pedro.>

El<ç>ah .l. ele<ç>ah hazer arder o quemar.
Mac elez votoch? ¿quién me quemó mi
casa?

E<e>lel yit cum asurar se la olla.

E<e>lel ol .l. e<e>lel puc<ç>ikal
deshazerse de rauia y de pena.³⁸

E<e>lel v cah vol yetel in puc<ç>ikal
tu men v lobil in mehen
<deshaziéndome estoy de rauia y de
pena por la maldad de mi hijo.>³⁹

Ellel (acento en la última) cosa quemada.

El ancil lo mismo que eel ancil, vt supra [f.
163v].

Elmal lo más sabroso y sustancioso de
qualquier comida.⁴⁰

Yelmal keken, yelmal vlum lo mejor del
puerco <y> de la gallina.

Eel nac cosa que se ba ardiendo, o <que> está
ardiendo o quemando, y cosa que quema.

Eelnac kak tin nal arde el fuego en mi
maizal. De aquí <se dize>:

Eelnac in pucçikal estoy encendido en
yra y ardiendo de enojo.

Eelnac v pucçikal tu yail sancto oc olal
está encendido con el amor o <ç>elo de
la sancta fee.

Eelnac v kinam in ya .l. in yail
escuézeme mucho la llaga.

³² Esta dicción procede del folio 16r, entrada ah ek pedz kakil.
Ver también ocon kak en el CMM: 344r.

³³ El Ms. lee, en la columna española: "llaman los indios a los
negros de guerra". Ver arriba ah pich (fol. 26r).

³⁴ El Ms. lee: "ek ppolenil: negro gonça assí".

³⁵ El Ms. lee: "ek tabla hal...". Podría tratarse de un error del
copista; ningún vocabulario registra semejante dicción.

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁷ Mi corrección e interpolación se basan en el hecho de que,
más abajo (fol. 164r), se registrará ellel, "acento en la última",
sin haberse presentado antes eel el acento en la primera.

³⁸ El Ms. lee: "elel ol/ elel/ eiel pucçikal..."

³⁹ El Ms. lee, sin traducción: "helel v cah vol yetel in pucçikal
tumen v lobil in mehen".

⁴⁰ El Ms. lee: "el mal..."; pero, ¡cuidado!, aquí no se trata del
sufijo auxiliar -mal para formar verbos absolutos, sino de una
dicción en que se elidó la vocal -e- y que, completa, debería
leerse eelmal, "la parte más quemadita".

Elom lo que se ha de quemar o arder sin falta. Emaan cosa que se ha abaxado o descendido de donde auía subido, <y> cosa <que está> cuesta abaxo o ladeada.⁴¹

Emaan v ba cab ya ha caído el sol, ya es tarde, no haze calor.

Ema<a>n v cuch está descargado, sin carga o sin officio, o desculpado.

Ema<a>n v che, v tunich Dios c oklal ha venido el castigo de Dios sobre nosotros, con muertes o pestilencia.⁴²

Emaan kak<nab> está menguante la mar, etc.⁴³

Emçah .l. emeçah descender o abaxar otra cosa. *Item*, coger fruta de árb.

Emçah vinic abortar la muger la criatura con beuedizos o otras inuenciones.

Yemçah bin vinic yal Juana dizque abortó Juana.

Emçah ba abaxar<se>, humillarse y como an<i>quilarse.⁴⁴

Emçah c<o>nol abaxar o <a>baratar los mantenim<ient>os que estaua<n> caros.⁴⁵

Emçah cuch descargar la carga, aliuir el trabajo, y descargarse de algún officio.

Emçah ya<a>lil ich llorar.

Emez ya<a>lil a ich tu men a keban <derrama lágrimas por tus pecados.>

Em<ç>ah koy, emçah kazal .l. emçah mehen caer en polución voluntaria con tocamientos.

Yan xin a uemçic a kazal? ¿has, por ventura, caído en polución assí?

Emçah kik derramar vno su sangre, y herir a otro sacándole sangre.

Emçah koch dar o embiar Dios enfermedades o trabajos.

Emçah koch desculpar, descargar al cargado o culpado, o culparle menos. *Item*, desculpase y descargarse vno a sí mismo.

Emçah koch descargar a vno del officio que tenía.

Yemçah in koch halach vinic quitóme el cargo el gouernador.

Emçah tzaa abaxarse vno de la querella o pleito, o apartarse dél.

Emçah v cuch, v ppic pixan descargar la conciencia.

Emez v cuch, v ppic a pixan descarga tu conciencia.

Eem çihaan <.l. emel çihaan> abortado, abortiuo, que nació sin tiempo.

Em çihil abortar, nacer sin tiempo.

Eemec .l. eemec nix cuesta abaxo <o> cosa que está cuesta abaxo.

Eemec v luumil a col cuesta abaxo, o en ladera, está tu milpa.

Emel descend<e>r de donde se auía subido.

E<e>mec emenex <descended cuesta abaxo.>⁴⁶

Emel çihil .l. emel al mouer la muger.

Emel çiha<a>n abortiuo.

Emel cab <.l. emel kin> caer el sol, hazerse tarde, inclinarse el día.

Emel v cah cab ya se haze tarde; y es como a las quatro después del medio día.

Emel bil cosa descendible, por donde se puede baxar.

Emel cuch descargarse o desculpase.

Emel em cuesta abaxo.

Emel em ppat cosa que va, o se s<i>gue o sucede vna en pos <de> otra.⁴⁷

Emel em ppat v cimil vinic muérense los hombres vnos tras otr<os>.

Emel em ppat v c<hh>apahalob enferman vnos tras otros, da la enfermedad en vna casa, y luego en otra.

Emel em ppat v tucul vinic tiene el hombre vn pensamiento tras otro.

Emel em ppat a lubulex ti keban vais caiendo en muchos pecados, vno tras otro.

Emel em ppat v mal kin toon pásasenos vn tiempo tras otro.

Emel em nacal ya arriba, ya abaxo.

Emel e<m> nacal v benel v chhoyil c<hhe>en ya arriba, ya abaxo, van los alcaduzes de la anoria.⁴⁸

Emel hanal digerirse o gastarse la comida en el estómago.

Emel ya<a>lil ich derramar o verter lágrimas.

Emel koy, emel kazal .l. emel mehen caer en polución.

Emi va a kazal tamuk a vuenel? <¿has, por ventura, caído en polución mientras dormías?>

Emel kik salir la sangre <a> alguno.

⁴¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴² Obsérvese que el traductor de esta frase interpretó c oklal, "por causa nuestra", como si se tratara de c okol, "sobre nosotros".

⁴³ El Ms. lee: "E maan kak..."

⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "abaxar humillarse y como anquilarse".

⁴⁵ El Ms. lee: "em çah canal. abaxar o baratar los mantenim^{os} que estaua caros".

⁴⁶ El Ms. lee, sin traducir: "emec e menex".

⁴⁷ El Ms. lee: "emel emen ppat. cosa que va oseague o sucede vna enpos en otra".

⁴⁸ El Ms. lee: "emele nacal v benel vehho/ yil chen..."

Emel kin lo mismo que emel cab [f. 164v]. Emel koch caer enfermo, o padecer trabajo. *Item*, descargarse vno del officio que tenf<a> y desculparse.

Emi in koch .l. emaan in koch tu men
Dios estoy enfermo, que Dios me ha
enbiado trabajos o enfermedades.

Emel vinic ti .l. emel vinic ti ba mouer la
muger, o malparir.

Em emec <.l. eemec> cosa <que está>
cuesta abaxo.⁴⁹

Em lah cab a la tarde, ya caído el sol.

Ena antepuesta, después de otra oración, 'mas
antes'; es partícula aduers<a>tiua.⁵⁰

Ma hadzic a chhuplil, ena a nah a ya
cun no açotes a tu muger, mas antes
conuiene que la ames.

Yohel ua çacal a chhuplil, ena ma
yohel kuch? por uentura, ¿sabe texer
tu muger, mas antes no sabe hilar?

Ena en segunda oración, significa 'con ser' o
'siendo', y precédele, en la oración primera, na.
Cimi na c ah Lohil ena sancto, ena v
mehen Dios, etc. au<n> murió nuestro
Redemptor con ser, o siendo sancto y
hijo de Dios, etc.⁵¹

Ena <ante>puesta a ma tan, significa 'como
si no'; vt.⁵²

Ena ma tan ca çacach payab ech como
si no te llamáramos muchas veces.

Ena postpuesta a algunos nombres, signifi-
ca 'el que <se> parece a lo que el nombre
importa', no siendo ello assí; vt:

Batab ena, balam ena, ah mi<a>tz ena,
can ena, holcan ena; ma ix ci batab, ma
ix ci balam, etc. parece cacique, tigre,
sabio, culebra, valiente; pero no lo e<s>.⁵³

En he (pronunciada algo obscuramente) es
partícula del que concede.⁵⁴

En in en yo que soy; denota presencialidad.

Ten cen in ene yo que soy y estoy aquí.

Ep enfermedad o mal de<l> baço, que se
hincha mucho.⁵⁵

Ep yan ten .l. yepil cimil yan ten tengo
mal de baço o <o>pilación assí.

Ep chhai in yum esta enfermedad mató
a mi padre; se lo lleuó.

Ep tal allegar el término o fin de la milpa a tal
o a tal parte, o lo que se <va> barriendo,
tex<i>endo, escardando, cauando.⁵⁶

Tij yepal v chij a mize<x> tu chun
che lo allí dexaste<i>s lo que yuades
barriendo, al pie de aquel árbol.

Ep.ah.eb allegar con la milpa o con lo se va
barriendo, escardando y tex<i>endo,
haciendo señal allí a donde se allega con ello.

Epex v chi<j> a menyahex, a mize<x>,
a pan luume<x>, a çacalex allegad con
lo que vais trabajando, barriendo, cauando
y tex<i>endo, y haze<d> ahí señal.⁵⁷

E<e>pel es su pasiuo.

Tabx ye<e>pel v chij a mize<x>?
<¿adónde fue puesta la señal de lo que
yuades barriendo?>

Epaan lo assí allegado y señalado.

Tabx epaan v chij a colex? ¿adónde
allega y está señalada la orilla, linde o
cabo, de vuestra milpa?

Tij epaan, tu chun che la allí alle<ga>,
al tronco de aquel árbol.⁵⁸

Ma nach epa<a>n in col naklic a <o>l
muy cerca está mi milpa de la tuya.

Ma nach epaan in tan cabal yet hun
yotoch Ku cerca está mi milpa-corral
de la yglesia.

E paheçah sacar la punta <o> filo al cuchillo
o hacha.

Epahez ye a ba<a>t <afila tu hacha.>⁵⁹

E pahal es su neutro.

Epahal v cah in baat tu men ah men
el herrero está afilando mi hacha.

Ep ecnac cosa que va a hecho.

Epecnac v benel a mize<x> yréis ba-
rriendo a hecho.

Epecnac yeel chakan vase o viénese
quemando la çauana o de<h>esa a he-
cho. De aquí:

Epecnac v chhabal patan ti vinic tu
lacial todos lleuan yualmente el tribu-
to, todos le pagan a hecho.

Epecnac v talel ya yetel chhapahal c
okol a todos nos vienen trabajos o en-
fermedades, que nadie queda libre.

Etah.eb tener, llevar o traer en las manos, y llevar
o traer assí candelas, ciriales, cruz o pendón.

⁴⁹ Ver arriba cemec y cemec nix, en el folio 164v.

⁵⁰ El Ms. parece leer, en la columna española: "...es particula aduestiua".

⁵¹ Ver la primera partícula na, "postpuesta", en el CMM: 314v.

⁵² El Ms. lee: "ena. post puesta. a matan..." Ver el ejemplo a continuación.

⁵³ El Ms. lee: "batab ena/ balam ena. ah mi tzena..."

⁵⁴ Ver arriba ehe .l. ehen (fol. 162v).

⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "enfermedad o mal debaxo quese hinche mucho".

⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...olo quese barriendo, o texendo escar dando cauando".

⁵⁷ El Ms. lee: "epex vchi amenyahex, amizes apan luumes/ açacalex allegad con lo que vais trabajando barriend/ cauando y texendo y hazer ahí señal".

⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "alli a lle al tronco deaquél arbol".

⁵⁹ El Ms. lee, sin traducir: "hepahez ye a bat". Ver arriba la nota E39.

Et **hu<u>n** lo ten en la mano esse <libro>.⁶⁰
 Etex ciriales .l. **etbil** a **cibex** ti ciriales
 tened o lleuad los ciriales.

Et.<ah.eb> lo mismo que *coire*.

Yetah bin v **mu<u>** dizque se echó con
 su cuñada.

Et (compuesta con verbos) hazer juntamen-
 te o en compañía lo que ellos importan.

Et **cimil**, et **ximbal**, et **hanal**, etc. morir,
 andar, comer juntamente con otro o con otros.

Et (compuesta con nombres) el compañero
 o semejante al que el tal nombre importa,
 o, <si> de aquella naturaleza, propiedad o
 officio, añádeselo al cabo esta sílaba -il.

Et **kikelil** consanguíneo.

Et **vinicil** próximo, hombre como otro.

Et **nohil** tan grande como otro, etc.

Et **ah baxalil** compañero en juegos y
 placeres, etc.

Et, en algunas maneras de hablar, es particu-
 lar de comparación, 'assí' o 'tan', y vsase con
 participios en -an y con verbos mudados.⁶¹

Ma **naan keban yet thulaanil** v **pach**
pak kebane no ay pecado tan o assí
 seguido, como el pecado de la carne.⁶²

Ma **naan keban yet ppeca<a>nil** tu men
 Dios **nonoh bail** e .l. **ma naan keban yet**
ppecic Dios **nonoh bail** e no ay pecado tan
 aborre<ci>do de Dios, como la soberuía.⁶³

Ma **mac vet nupinic** v **than ah chin**
cunah ba e con ninguno trato yo tanto
 como con el humilde que se humilla, etc.

Et **ah akab** ac toda la noche.

Etah **akabac çinlic in chacauil** toda la
 noche m<e> dura la calentura.⁶⁴

Etail amigo o priuado.

Macx a uetail **vaye?** ¿quién es aquí tu
 amigo?

Yetail **tzoy**, yetail **hanal** .l. **piz tzoy**
yetail, **piz hanal yetail** amigo (como
 dicen) de taça de vino.

Etailil amistad, familiaridad y gracia.

Yetailil **ca yumil** ti Dios **hun kubac** ta
pixanex la amistad y gracia de nuestro se-
 ñor Dios more siempre en vuestras almas.⁶⁵

Etailtah <te> tomar por amigo o hazerse amigo.

Etail <Pedro> **te** Juan toma por amigo
 P<edr>o a Juan.⁶⁶

Etail **tan** ba tener amistad vnos con otros,
 y amistad assí.

Et **alil** et **mehenil** hermano de padre y
 madre, y hermanos entre sí.

Vet **alil vet mehenil** Juan .l. **vet mehenil**
vet alil Juan somos hermanos de padre
 y madre Juan y yo.

Et **baxal** jugar y burlar con otro.

Et **benel** yr juntos vno con otro.

Et **cahal**, <et **cahelil** .l. et **cahelel**> com-
 patriota, conterráneo, de vn mismo pueblo.

Et **cahtal** morar junto con otro.

Et **cahelil** .l. et **cahelel** lo mismo que et
cahal [f. 166r].

Et **cahlic** el que mora junto con otro en vna casa,
 compañero de casa. *Item*, el marido respecto de
 la muger; o la muger respecto del marido. *Item*,
 el que mora en vn pueblo con otro.

Toh va yol a uet **cahlic?** por ventura,
 ¿está buena tu muger, o (si habla con la
 muger) tu marido?⁶⁷

Vet **cahlic** Juan **cuchi** ca v **ppatah** en
 moraba Juan en mi pueblo do yo mora-
 ba, y dexóme.

Et **cohil** tan precioso <o> de tanto precio
 como otro, yqual en el precio.

Et **cultal** asentarse junto con otro.

Et **culic** el compañero que está sentado con otro.

Etçah .l. **eteçah** mostrar o descubrir o reuelar
 lo que no se vey a lo que estaua encubierto.

Etez **hu<u>n vilab** e muestra el libro
 para que lo vea.

Etez **bee toon xi<j>c Cumkal**
 <m>uéstranos el camino que va a
 CUMKAL.

Et çija<a>n .l. et çija<a>nil de vna edad,
 yqual en edad.

Vet çija<a>n .l. **vet çija<a>nil** Juan <de
 yqual edad somos Juan y yo.>

Et **chelic** el que está echado junto con otro,
 o con otros.

Et **cheltal** echarse, o estar echado assí.

Et **chi** na .l. et **chi nail** vezino o vezina,
 que tiene la casa junto a la de otra.

Et **chi nabil** vezino assí, absolutamente, sin
 denotar cuyo.

Et **chi nabil** en **vay Cumkal** soy vezino
 aquí de CUMKAL.

⁶⁰ El Ms. lee: "et hun lo: ten en la mano esse", y deja incompleta la frase.

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "...y vsa sase con participios en. an. y con verbos. mudados".

⁶² Ver **pak keban** y **thul pach** en el CMM: 365r, 435v.

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "no ay pecado tan aborriendo De dios como la soberuía..."

⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "toda la noche madura la calentura".

⁶⁵ A título de cotejo, obsérvese la acepción atribuida aquí al verbo **hun kubac** y compárese con **hun kub** (CMM: 199r). La obra no registra el verbo en cuanto tal.

⁶⁶ El Ms. lee: "etail te Juan: toma por amigo P? a Juan".

⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "por ventura esta buena tu mu/ ger? o tu marido? si hablar la muger". Mi transcripción corrige la morfología de esta oración.

Et chi nail barrio o vezindad assí.

Et chhuplal muger con otra o como otra, compañera con ella o ellas.

Ce<n>x a uet chhuplilob? ¿qué <e>s de las mugeres como tú, tus compañeras?⁶⁸

Eteb hu<u>n <.l. etel hu<u>n> libro manual, como Horas o quadernillo, que de ordin<ari>o se trae en las manos o se puede traer assí.

Etel con <o> en compañía; y variase vetel, a uetel, yetel, c etel, a uetele<x>, yetelob.⁶⁹

Xen yetel ve con él, o en su compañía.

Ca<a> tul on yetel in chhuplil dos somos con mi muger; esto es, nosotros, <sin> más que ella y yo.⁷⁰

Etel hu<u>n lo mismo que eteb hu<u>n.

Etel nok paño manual que <de> ordinario traen los indios quando van <de> camino, y <v>nas mantas de algodón con que se cubre<n> quando duermen.⁷¹

Etel et de mano en mano.

Etel et v tal hu<u>n vaye venga el libro de mano en mano.

Etel kak lámpara que se lleua en la mano.

Et haz.tah.te encontrar a otro.

Vet haz tah Juan ti be .l. et haz v cibah ti Juan ti be <encontré> a Juan en el camino.⁷²

Et haz .l. et hazac cosa cabal y justa o ajustada, que basta a cumplir, henchir o a llenar a otra.

Et haz hun tab ixim ten ichil hun ppel haab vástanme a mí veinte cargas de maíz para vn año; vendránme al <j>usto y cabal. Et haz çamal v beel tabal mañana, por todo el día se hará, que todo el día se gasta en hazerse.

Et haz cosa capaz.

Teex et haz ti yahaulil Dios vosotros sois capaces del reino de Dios

Et haz lo que se haze en vn punto con otra cosa.

Et haz yocol kin in kuchul al punto que el sol se ponga, llegaré. De aquí <se dize>:

Et haz en vil tu hanal batab, ca bin kuchuc en ti yotoch llegaré a casa del cacique quando esté comiendo.

Et haz cunah hazer que venga justa vna cosa con otra, que la hinche y llene sin sobrar nada.⁷³

Et haz cunex ixim tin chhil henchidm<e> b<at>rox de maíz, que no falte ni sobre nada.⁷⁴

Et haz hal venir assí, justa y cabal, <alguna cosa>.

Et hanal.<ta>.te> comer con otro o otros.

Yet hanal tah Padre comió con el Padre.

Et ho<o>lmal coetáneo, contenporáneo, ygal en edad con otro, y en fuerças y sabiduría y en otra qualquier cosa, y su semejante en ella.⁷⁵

Yet ho<o>lmal en Juan soy ygal o semejante a Juan.

Yet ho<o>lmal Juan es Juan semejante y ygal a mí.

Et ho<o>lmal cunah ygaluar assí.

Ma uchac a uet ho<o>lmal cunic a ba ten no te puedes ygaluar conmigo.

Et hul <.l. et hulaan> ygal o semejante en parecer, concierto, costumbres y condición.⁷⁶

Yet hulil yata<a>n tah Juan casóse Juan con su ygal.

Ma mac vchac yet hul tic v ba ti Dios ninguno puede ygaluarse con Dios.

Ma mac yet hul Dios .l. ma mac yet hul ti Dios ninguno es semejante o ygal a Dios.

Et hula<a>n lo mismo que et hul.

Et hun .l. et un en compañía, cerca o junto, y variase.⁷⁷

Çamal bin v talel vet hun dizque mañana ha de venir co<n>migo.

Bini yet un v yum fuesse con su padre. Et aquí:

Yet hun Dios cuxa<a>n on con Dios biuimos, que él nos sustenta.

Et hun than parábola, comparación y semejança, y hablar en parábolas.

Yalah yet hun than tiob la díxoles esta parábola <o> comparación.⁷⁸

Et hun than v cah tiob cuchi habláuale<s> en parábolas.

Et hun than.<ta>.te> comparar.

⁶⁸ El Ms. lee: "cex auct chhuplilob.." Ver arriba ceen.l. ceenx (69v), y de paso obsérvese que et chhuplal se ha transformado aquí en et chhuplil. Son cosas muy diferentes; ver folio 160r.

⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "con en compañía..."

⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "dos somos con mi muger esto es nosotros mas queella y yo".

⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "pañó manual que ordinario traen los indios quando van camino y nas mantas de algodón con que se cubre [forte en la margen derecha] quando duermen". Las últimas dos palabras no son observables en la edición de 1984.

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "a Juan enel camino".

⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "hazer que ven ga vna cosa con otra justa que la hinche y llene sin sobrar nada". Mi transcripción altera la morfología de esta oración.

⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "henchid mia trox de maiz..."

⁷⁵ Ver hoolmal, "acento en la vltima", en el CMM: 191v.

⁷⁶ Ver hul en el CMM: 194r.

⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...cerca o junto y variarse".

⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "díxoles esta par abola a comparacion". Ver, en seguida, el verbo et hun tah.tah.

Bay licil vet hun than tic a naatex a esto comparo vuestros entendimientos.

Et ichil semejante en el rostro a otro, o parecido.

Vet ichil ech parécesme en el rostro.

Et yumil et naail hermanos de padre y madre.

Et ixic lo mismo que **et xic**, vt *infra* [f. 169v].

Et ixma xulum teil infinito o perpetuo con otro que no tiene fin, o coeterno assí.

Et kab.tah.te hazer a medias alguna obra.

Yet kab tah in caxa Juan hízome Juan la caxa a media<s>; dile yo recaudo para dos, y diome vna y quedóse con <la> otra.

Et kab caxa in cibah .l. et kab in cibah tin caxa .l. et kab in cibah tin caxa hize mi caxa assí a medias; dieron dos lado<s> recaudo y, de la mitad, hize vna caxa y, de la otra mitad, otra, con que me quedé. **Bin vet kab te a col** haré o adere<ç>aré a medias tu milpa.

Et kab obra assí, hecha a medias.

Vet kab caxa ti Juan lo Esta caxa hize a medias, que me dio Juan recaudo para dos y qued<é>me con vna.

Et kaba de vn mesmo nombre con otro, o pariente muy remoto de sólo nombre.

Et kaba .l. et kaba than cosa poca.

Et kaba than .l. et kaba v baal in ba tengo poca hazienda.

Et kaba voh ixim tengo poco mafz para mi sustento.

Et kal, <et kam .l. et kap> cosa que viene justa y cabal a otra, ajustada con ell<a>, sin que sobre ni falt<e>, o que está llena de otra sin que quepa más ni le falte nada.

Et kal lahun cuch ixim ichil cabe<n> diez cargas de mafz cabal y justamente.

Et kal in xanab ti voc .l. et kal voc ti xanab ju<s>tos me vienen los çapatos.⁷⁹

Et kal en tin camisa .l. et kal in camisa ten viéneme justa la camisa, y no holgada o floxa.

Et kal <.l. et haz> cosa capaz.

Et kal on ti yahaulil Dios capazes somos del reino de Dios. De aquí <se dize>:

Tech va et kal ti batabil .l. et kal ech va ti batabil? ¿piensas que tú sólo puedes o has de ser cacique, y no otro?

Et kalab lo mismo que **et kal**, cosa que viene justa, etc.; de ordinario habla de muchos.

Et kalab hal llenarse assí, y venir justa vna cosa.

Et kal halil .l. et kalil venir justa assí vna cosa en otra.⁸⁰

Et kalab cunah .l. et kal cunah henchir o allentar assí otra cosa.

Et kam lo mismo que **et kal**.

Et kam nictel desposado o casado o esposo.

Et kam than.<tah.te> responder de repente sin consideración quando no <le> preguntan, y el que assí responde.

Yet kam than tah ca than Juan metióse Juan en nuestra plática sin llamarle.

Et kap lo mismo que **et kal**.

Et kap en tin camisa viéneme justa y buena la camisa.

Et kap hal apretarse y ajustarse y allenarse assí, como gente, <ç>apatos en los pies, camisa o jubón en el cuerpo.

Et kax juntamente.

Et kax v benelob juntos van.

Et kax.tah.te atar, liar o trauar vna cosa con otra.

Et kax te yetel átalos juntamente con ello.

Et kex lo que se trueca sin dar nada ençima, taz por taz como dizen, y troc<a>r assí.

Et kex lic in dzaic in tzimin ti Juan doy a Juan mi caualllo en trueque de otra cosa, sin darle nada ençima.

Et kex tin dzaah in tzimin ti Juan hele dado <a Juan> en trueque mi caualllo.

Et kex in kati quiero trocar taz por taz.

Vet kexah .l. vet kex tah in tzimin ti Juan troqué mi caualllo a Juan taz por taz.

Et kikel consanguíneo, pariente cercano en consanguinidad.⁸¹

Et kikel.<tah.te> emparentar assí.

Yet kikel tah en batav <h>ase emparentado el cacique conmigo.

Et kikelil parentesco assí.

Et kin cosa semejante a otra o ygual assí, o del mismo precio o valor.⁸²

Mac yet kin Dios? ¿quién como Dios, <o> ygual a Dios?

⁸⁰ Salvo juicio mejor, opino que estas dicciones son sospechosas de error. Obsérvese, primero, que están fuera del orden alfabético y, segundo, que jamás volverá a presentarse el caso de que el sufijo verbal -hal se transforme en -halil. El problema consiste en que no hay elementos de juicio para corregir estas nada comunes dicciones.

⁸¹ Aquí, como en más de una ocasión anterior, el copista organizó un enredo sensacional. El Ms. lee: "et kikel. et kikelil. et kikelil." con sanguíneo pariente cercano en consanguinidad ¶ Item emparentase assi yet kikel talen batav: ase emparentado el cacique conmigo/ parentesco assi". Mi transcripción, de manera discrecional, intenta restablecer el orden en este caos.

⁸² El Ms. lee, en la columna española: "cosa se mejante a otra. oy gual assijo del mismo precio. o valor".

⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "juntos me vienen los çapatos".

Ma naan vet kin vaye no ay aquí otro como yo, ni semejante o yqual.

Dza ti yet kin bai lo dale otro tanto como esto.

Bai yet kin a cah v cah Juan assí hazes tú, como haze Juan, o assí eres tú, como Juan.

Bay yet kin in cah assí soy yo, o assí hago yo.

Ma mac yet kin in yamail ech no ay a quien yo ame como a ti, o no ay quien yo tanto ame como a ti.

Et kinbeçah, et kin cunah .l. et kintah comparar o hazer semejante.⁸³

Bax v chi<j> a uet kin cunic a ba ten? ¿por qué tú te comparas conmigo, o te yguales conmigo?⁸⁴

Et kintah ser semejante a otro.⁸⁵

Et kin than parábola, comparación o semejança de palabras, y hablar assí.

Ca yalah yet kin than loe y díxoles esta parábola <o> comparación.⁸⁶

Et ma .l. cet ma port tener en la mano, lo mismo que et.<ah> [f. 165v].

Et mac cosa que viene al justo y al cabal, y que no sobra ni falta; dízese de ordinario de licores, de mafz, frisosles y otras cosas menudas.

Et mac haas ti pila está la pila llena de agua.

Et mac vinic ti yotoch Ku está la yglesia llena de gente. De aquí <se dize>:

Et macac ti akab, et macac ti kin toda la noche, todo el día.

Et mac hal venir assí al justo y al cabal, y llenarse hasta arriba.

Et mac hi ixim tu chhilil hinchíose la trox de mafz hasta arriba.

Et mac hen .l. et mac hal in cibah tu koch in yum .l. vet mac hi v koch in yum pagué yo <al cabal> por mi padre.

Et mal el que ha de pasar por donde otro pasó o ha de pasar, o el que yqualmente participará con otros de alguna cosa.

Et malil Juan ca bin in chu<u>cub pa<a>lalob quando yo cog<i>ere a los muchachos, cogeré también a Juan; pasará por do ellos pasaren.

Çaati Pedro tu men v lobil; tij uil et mal ech perdióse Pedro por ser malo; por allí, creo, has tú de pasar y perderte.

Et malac lo mismo que et mal, pero habla de pretérito que no pasó de oy.

Et malac en .l. et malcen tu hadzal pa<a>lalob a<ç>otáronme oy, a mí y a los muchachos; pasó por do ellos pasaron.

Et mal hal .l. et mal hil pasar por donde otro pasa, o lo que otro pasa, y participar en algo con otro yqualmente.

Et mal hal v cah Juan tu koch v yum paga Juan con su padre; participa con su padre de la culpa.⁸⁷

Et mal hen tu haadzal Juan .l. et mal hal in cibah tu ha<a>dzal Juan .l. vet mal hi v haadzal Juan a<ç>otáronme a mí y a Juan; participé de los açotes con él. Y habla de antes de oy.

Et mal hen v kochin te pasó por su culpa, que me culparon como a él o como <a> ellos; participé de su culpa.

Et mehenil et alil hermano de padre y madre. Vide et alil [f. 166r].

Et men bail pobre con otro compañero en pobreza y baxeza de estado.

Et moc cosa anudada con otra.

Et moc.tah.te anudar assí.

Et mocaan cosa que está assí añudada.

Et mol.tah.te juntar en compañía de otro, y recoger assí.

Et nohil yqual con otro en calidad y grandeza formal o material, <y> tamaña cosa assí.

Et nucil yqual cosa y tamaña con otra en grandeza material.

Et num ya padecer trabajos juntamente con otro.

Et oc compañero de camino.

Et okin et akab desde la mañana hasta la noche.

Et okinac todo el día.

Et olil semejante en condición o en coraçón.

Ma mac yet olil v yum <nadie se asemeja en condición a su propio padre.>

Et otochil compañero de casa, vezino con otro en vna misma casa, y morador assí.

Et otoch.tah.<te> morar con otro, o otros, en vna misma casa.

Ma volah vet otoch te Juan no quiero morar assí con Juan.

Ma vchac vet otoch tic Juan no puedo assí morar con Juan.

Et pat cosa semejante.

Et pat.<ta>te> comparar, yqualar y asimilar.

Ma a uet pat tic en tin yum no me compares con mi padre.

⁸³ Es sospechoso de error que verbos de tan diversa índole compartan una misma acepción. Por lo demás, el Ms. se limita a ilustrar el uso de un verbo no presentado: et kin cunah ba.

⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "por que tu te compraras con/ migo o te yguales con migo".

⁸⁵ Obsérvese que este verbo acaba de aparecer con la acepción de "comparar o hazer semejante".

⁸⁶ Así en el Ms.; pero véase arriba esta misma oración ilustrando el uso de et hun than (fol. 167v). Aquí falta tiob.

⁸⁷ Et mal hal v cah Juan pertenece al folio 168v.

Et pat cunah comparar, ygualar y asimilar.

Ma mac vchac yet pat cunic v ba ti Dios ninguno se puede comparar con Dios.

Et pat cunah contrahazer escritura, falsar letra o firma o llaue, y retratar rostro.

Et pat cun a dzib tu dzib Juan .l. et pat cun a dzib ti Juan contrahaze <tú> la escritura de Juan.⁸⁸

Et pat cun v uich in mehen retrata el rostro de mi hijo.

Et pat hal hazerse semejante a otro.⁸⁹

Et ppiz.tah.te comparar o cotejar. *Item*, medir juntamente.⁹⁰

Ma a uet ppiz tic a ba ten no te compares conmigo.

Et ppizaan cosa que está medida con otra juntamente, y cosa semejante o ygual a otra.

Et ppizaan.tah.<te> .l. et ppizaan cunah

comparar, ygualar y <a>semejar.

Et ppizaan hal compararse o ygualarse assí, y hazerse semejante.

Et ppizaan than comparación, figura, parábola, o semejança que viene en algo con lo comparado o figurado, y exemplo assí de palabra, y hablar en parábolas y comparaciones y figuras.

Et ppiz ba competir o contender con otro, o pelear.

Et than.<tah.te> hablar con otro.

Macx a uet than tamuk a ualic Aue M<ari>a? ¿con quién hablas quando dizes el Aue María?

Caix yet thanil tah v ba tan baob y se hablaron vno a otro, o habló vno con otro.

Et vay.tah.te dormir con otro en vna cama o en vn aposento, y el que assí duerme.

Et vchbal compañero en placeres y juegos, y el que es ygual y semejante a otro en parecer,

opinión, concierto y costumbres, en bien o en mal; aunque, de ordinario, se toma en mal.

Yet vchbal bin Juana Pedro dizque es Pedro amigo de Juana, que juega con ella.

Macx a uet vchbal tic ca tu chi? .l. macx lic a uet vchbal tic ca tu chi?

¿con quién jugabas denantes?

Et Uil de vna <misma> edad.⁹¹

Vet Uil Juan es Juan de mi edad.

Et vijl comer con otro.

Et un lo mismo que et hun [f. 167r].

Vet un conmigo, etc.

Et xibal combleç<o>, competidor, que juntamente con otro anda con vna muger rebuelto, ora sea amiga de entrambos, ora muger del vno y amiga del otro.

Et xibal v cah ten <dize el hombre> por su combleç<ç>o assí.⁹²

Et xibal llaman al marido muerto de la muger con quien otro casó.

Vet xibal Juan fue Juan marido de la muger que yo tengo.

Et xic .l. et ixic combleça, muger que, junta con otra, anda con algún varón, ora sea amigo de entrambas, ora sea marido de la vna y amigo de la otra. *Item*, tener <a alguna> por combleça o competidora assí.⁹³

Macx a uet xic lic a ualic be<e>? ¿quién es éssa tu competidora que dizes?

Et xic in cah ti Juana tengo a Juana por amiga de mi marido, y abortéz<co>la.⁹⁴

Et xic .l. et ixic llaman a la muger muerta del varón con quien otra se casó.

Ex bragas, calçones, balones o <ç>arahuelles.

Exinah .l. exin.tah.<te> ponerse bragas o calçones, o servirse de los de alguno.

⁹¹ El Ms. lee: "et vil: de vna edad". Empleo la U mayúscula para indicar que se trata de "la luna" y, por extensión, "edad", "mes".

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "por su combleço assí". La frase significa "él es mi comblezo".

⁹³ Obsérvese que xib y xic son voces antónimas. La primera se refiere a varón; la segunda a mujer. Xib o xibal sobrevivió en el uso, y el CMM: 458r-v registra varios derivados. No sucedió lo mismo con ixic o xic; en Guatemala, en cambio, la palabra de uso corriente para referirse a la mujer es ixok. Ver çacal ixio en el CMM: 92r.

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...por amiga de mi marido y a borrezerla. .II." La hache es, evidentemente, un anticipo del copista, que ya estaba leyendo la letra entrante.

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "contra haze haze la escritura de Juan".

⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: hazerserse semejante a otro".

⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

*H<a> vna yerua cuios granos o fruto siruen de xabón.²

Haa.ah.ab lauar la cabeça con la tal yerua, o con qualquier agua.³

Haa.ah.ab raspar o limar con lima, acicalar, amolar, afilar, acepilllar, alisar madera y rallar queso o pan, etc.

Ha<a>ex in cuchillo acicalad o afilad mi cuchillo.

Haab cepill<o>, lima, o qualquier otro instrumento con que se haze la acción del verbo <haa.ah>.

Haab mazcab lima <de hierro> para limar.

Ha, ba<a>cin che<e>? assí que, ¿esto pasa?⁴

Ha bah caan mirar al cielo.⁵

Habah caan en .l. in habah caan miré yo al cielo.

In habah caan ca in kamah a vu<u>nex miré al cielo de contento quando receuf vuestra carta, acordándome de vos<otros>.⁶

Ca hoppi in habic caan tin tuclic v cibah ten e comencé a mirar al cielo, admirando, pensando lo que auía hecho conmigo.⁷

Haabal passiuo de haa.<ah>.

Haba<a>n be camino abieto y ancho.

Hac acnac cosa que se va resbalando y deslizando, como culebra o anguila, etc.⁸

Hacacnac haa tu le<e> macal deslízandose va el agua por las ojas del macal.⁹

Ha<a>cal resbalar o deslizar. De aquí:

Ha<a>cal v cah ya<a>lil in ich estoy vertiendo lágrimas.

Ha<a>cal v cah in çij ichil v lakob .l. ha<a>cal in cuch çij váseme deslizando la leña, caiéndose algunos palos dentre los otros.

Hacadz cosa resbal<o>sa o resbaladiza en que resbalan.¹⁰

Hacadz bee camino resbaloso.

Ma a malel ti hacadz be <no pases por camino resbaloso.>

Hac chahal resbal<a>r o deslizar, o caer resbalando, yrse los pies.

Hac chalach, haclac .l. hac lamac cosa que se ba resbalando o deslizando.¹¹

Hac chalach be camino resbaloso.

Hac cham than.tah.te reprehender o hablar a vno o a vnos, en otro o en otros, sin nombrarlos.¹²

Hac cham than.<ta.h.te> .l. hac cham can.<ta.h.te> dezir o contar o afirmar por cierto lo que oyó dezir, o dezir y contar cosas de burla o mentira.¹³

Ma a hac cham can tic Padre no cue<n>tes al Padre lo que no sabes.

Chan ti hac cham than no cue<nt>es mentiras o cosas de burla.¹⁴

¹ El Ms. lee: "De los que comienzan .en. H. rezia/ y la .H. simple esta adelante".

² Por presumible error del copista, el Ms. lee: "H. vna yerua cuios granos..." Ver ha en JPP: 105.

³ El radical de este verbo nada tiene que ver con haa, "agua", ya que entonces se enunciaría haa.ah y pertenecería a la siguiente sección de voces que comienzan con .H simple. Tiene que ver, más bien, con la acción energética que efectúan los dedos al lauar la cabeza, sea con jabón o con agua.

⁴ Ver haacin, "postpuesta", en el CMM: 40r.

⁵ El radical del verbo es, en este caso, ha; -bah, probablemente un apócope de ba ah, el sufijo auxiliar para imprimir al verbo su carácter transitivo. Ver adelante haba caan (fol. 172r).

⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...acor dando me devos". Ni esta última frase, ni el "de contento" intercalado en la precedente, están expresos en la oración maya.

⁷ Obsérvese la morfología de esta oración maya, donde el ca, temporal narrativo, nada tiene que ver con hoppi in habic caan, sino con tin tuclic. Ver hoppi in can tic... en el CMM: 208v.

⁸ El Ms. lee en ésta, y en la siguiente entrada: "ha caac nac...", pero se trata del radical hac más el sufijo -Vcnac, que expresa acción progresiva.

⁹ El CMM omitirá registrar la voz macal, pero se trata nada menos que del camote, "planta de la familia de las aráceas, propia de la región itsmica americana, de Tabasco al sur", de la cual existen algunas variedades. Ver Santamaría (1974: 672), entrada Macal.

¹⁰ Así en el Ms., pero esa terminación -adz, reiterada en las entradas que siguen, es sospechosa de error. Ningún vocabulario maya registra semejante dición. Ver adelante habao ci, en el folio 172r.

¹¹ Mi transcripción, aparte de reformar el orden en que aparece esta tema de entradas, las reduce a una sola.

¹² La definición española de este singular verbo puede resultar oscura hasta para presuntos especialistas. En términos simples, significa "reprehender a uno para que otro, que no es el interpelado, lo entienda". Pero el meollo del problema radica en los elementos etimológicos que entran en este verbo compuesto. El DMSF: 121 da por bueno hac chamthantah, pero lo traduce "reprender (en general)"; JPP: 108 presenta la lección HACCHANTHAN, sinónimo de hacchinthan, que traduce por "hablar con indirectas" o, como amplía en el registro HACCHHINTHAN, "hablar con uno para que otro lo entienda". HACCHHINTAH, según él, sería entretanto "arrojar deslizando ó resbalando". Por fin, ESA: 497 registra, en "reprender a uno, para que otro se corrija", el verbo hacchinthan, ah, cuya terminación no es correcta. Ningún vocabulario registra cham than ni chan than y, exceptuado el chhin than okol del CMM: 157r, tampoco chhin than. Esos son los hechos. Yo elegiría hac chhin than.tah, "arrojar palabras a uno, deslizándolas sobre otro", como la única lección correcta; pero Vds harán bien en ejercitar el propio criterio.

¹³ Así en el Ms. Ningún otro vocabulario maya registra estas dicciones.

¹⁴ El Ms. lee: "chaan ti hac cham than. no cuesles mentiras..."

Hac mal resbalar<se> o deslizar<se>, o delezarse.¹⁵

Haaz <l. aaz> trabajo y miseria.¹⁶

In kamah haaz ti be tu men vijh pasé trabajo y miseria en el camino con la hambre.¹⁷

Bin in dza<a>b a haaz tú me lo pagarás; yo te castig<ar>é o reprehenderé, o te daré trabajos para que seas bueno.¹⁸

Haaz acnac el que padece trabajos.

Haaz ancil padecer assí trabajos.

Haazni in yum ti be tu men vkah padeció trabajos mi padre en el camino por la sed.¹⁹

Haaznac en tu men vijh padecí trabajos con la hambre.²⁰

Haaza<a>ntzil cosa trabajosa y mi<se>rable, que causa trabajo y miseria.²¹

Haaza<a>ntzil ca cuxtal vay yokol cab e mi<se>rable y trabajosa es nuestra vida <en> este mundo.

Hach, <hachh>, hah, hay, hak, hal, ha<a>n, hap<p>, hat véa<n>se adelante, después de hadz taan.tah [f. 171v].²²

*Hatz lech<e>trezna, que <e>s la yerua que llaman 'del pollo', cuyo <çu>mo es bueno para restañar sangre.²³

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "resbalar o deslizar, o des leznarse". Sinónimos de *delezarse* son *deslizarse* y *resbalar*. El sufijo auxiliar -mal siempre indica acción intransitiva o que recae sobre el sujeto que la realiza.

¹⁶ Ver az en el CMM: 3r, donde aparece un ejemplo muy semejante al que sigue. El hecho de que la *hache* pueda perderse es indicativo de que se trata de una *hache* simple y, por ende, que *haaz* no pertenece a esta sección. Sin embargo, es posible que el compilador haya situado aquí la dicción para evitar la ambigüedad derivada de que *haaz* significa "plátano"; aunque no pudo evitar recoger allí los verbos *haaz nuppi.tah* y *haaz tan.tah* (fol. 203r), cuyo prefijo carece de explicación.

¹⁷ Este ejemplo, a la letra, puede encontrarse en el BMTV (1993: 618), entrada "Trabajos y miserias que uno padece".

¹⁸ El Ms. lee: "bin in dzab a Haaz tu melo pagaras yo te castigue orepreltendere o te dare trabajos para que seas bueno".

¹⁹ Éste, y el ejemplo que sigue, están, en el Ms., subordinados a *haaz acnac*, no obstante que corresponden a *haaz ancil*, como su conjugación respectiva está indicando. Aquí, en la columna española lee: "padece trabajos con la hambre. mi padre en el camino por la sed". La oración maya, ni por asomo, dice que los trabajos se hayan padecido tu men vijh. "Con la hambre" es una anticipación del copista, que estaba leyendo ya el ejemplo que sigue.

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "padece trabajos con la hambre". Ver, por favor, la nota precedente. En este caso, el copista estaba leyendo bajo la influencia de la oración anterior. Obsérvese lo singular de esta construcción de pretérito, literalmente: "padece soy por causa del hambre".

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa trabajosa y mirable...". Es curioso que la palabra *miserable*, por algún motivo que es digno de reflexión, se dificultara a los amanuenses del CMM. En la entrada lab, subentrada lab cuxtal (fol. 256v), otro copista leerá "vida viche able y trabajosa".

²² El Ms. lee: "Hach/ Hah/ Hay/ Hak/ Hal/ Han/ Hap/ Hat.) vense adelante despues de. hadztaan.tah." El *hat* no es observable en la edición de 1984.

²³ El Ms. lee: "lechí trezna quesla yerua quellaman del pollo cuyo como es bueno para restañar sangre". Se trata de la planta, de la familia de las euforbiáceas, llamada *lechetezina* (DRAE: 766).

Hatzim .l. hetzim est<or>nudar.²⁴

Hatzimnen .l. hatzim te est<or>nu<da>tú.²⁵

Hadz açote, el golpe del açote que vno da; <partícula para contarlos>.²⁶

Hun hadz, ca<a> hadz, etc. <vno, dos açotes, etc.>

V hadz hadzab cuchillada, golpe de cuchillo o de espada.

V hadz cha<a>c, v hadz rayo, golpe que da el rayo, etc.

Hadz.ah.ab açotar, disciplinar y herir, generalmente con palo, correa, disciplina y otros tales instrumentos. *Item*, limpiar algún matorral, aporreando las matas y ramas de árboles, para sembrar frisoles.

Hadzab açote, disciplina, palmat<o>ria, espada <o> otro instrumento para herir.²⁷

Haadzal (acento en la primera) ser herido <o> açotado; passiuo de hadz<ah>.

Haadzal tu men booy pasmarse algún miembro, pasar <s><omb>ra por él.²⁸

Ha<a>dzal tu men ik pasmarse con el viento o resfriarse.

Ha<a>dzal tu men kin calmarse con el rezio sol.

Hadzal hadz herirse o aporrearse vnos a otros, o vno a otro.

Hadzal hadz pa<a>lalob .l. Juan yetel Pedro estánse hiriendo los muchach<os>, o Juan y Pedro.

Hadz.aan cosa herida, o açotada o aporreada. Hadz ba a<ç>otarse, disciplinarse, hazer disciplina, y la disciplina y acto de a<ç>otarse.

Hadzex a ba tu men a kebanex <açotaos por vuestros pecados.>

Hadz be abrir camino por matorrales.

Hadz bij varea<r> o verguear algodón para hazer los copos.

Hadz bil lo que es a<ç>otado, herido o aporreado.

Hadz cab.tah.te derribar empuxando o arrojando.

Hadz cha<a>c caer o dar rayo en alguna parte, y el tal rayo <o> golpe que da.

²⁴ El Ms. lee en la columna española: "estantudar". Ver adelante te *hetzim* (fol. 180v).

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "estanu [corte de la margen derecha y, abajo] (tu)".

²⁶ Para efectos de orden lógico, mi transcripción intercambia con la del verbo la posición de esta entrada. Lo interpolado se justifica por los ejemplos.

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "açote disciplina pal materia espada a otro instrumento para herir". "Pal materia", es simplemente la palmaria o palmeta que usaban nuestros viejos maestros: una regla o vara flexible para azotar las palmas de las manos de los delincuentes infantiles.

²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...pasar ora por el".

Hadz che.tah.<te>, hadz kab tah.te herir con palo, mano, etc.; de manera que, a<ñ>adiendo el nombre de la cosa, es herir con ello.

Hadz pol descalabrar la cabeça. *Item*, significaba desbatar madera.

V hadzah in pol Juan hame descalabrado Juan la cabeça.

Hadz taan.tah.<te> enxaluegar con cal des<h>echa en agua.

Hach muy o mucho. De aquí <se dize>:

Hach ah Cumkal en soy natural del mismo pueblo de CUMKAL.

Hach mehen en Juan soy hijo legítimo de Juan.

Ma v hach v kati ca utzac a ppatic a chhuplil .l. missa, etc. no has menester mucho, sino poco, para dexar a tu muger, la missa, etc.

Hachel, hachil .l. hachil los consuegros vnos entre otros, y los cuñados varones vnos entre otros.

Hachil hachil conbidarse alternativamente vn amigo a otro a comer.²⁹

Hachil hachil Juan yetel Pedro <combidanse assí Juan y Pedro.>

Hachil ancil .l. hachil incil bodas y combite de bodas, y combidarse assí.

Hach ka ben .l. hoch ka ben cosa vazía y desocupada.³⁰

Hach kaben yotoch Ku no ay nadie en la yglesia; está vazía de gente.

Hach kaben in n<a vazía y desocupada está mi casa.>

Hach than jurar, y juramento.

Hach than in cah teex yo os juro.

Valah v hach thanil cruz juré, o dixe vn juramento de cruz.

Hach than ichil tuz jurar <en> falso.

Hach than Ku .l. hach than v kaba Dios jurar a Dios, y juramento <assí>.

Hach than Ku in cibah .l. valah hach than Ku juré a Dios; hize juramento a Dios.

V hach than tah v kaba Dios ichil v tuz juró a Dios mintiendo.

Ma a hach than tu kaba Dios ti ma bal no jures a Dios sin necesidad, sin para qué.

Hach than kaba .l. hach than oklal partícula deprecativa, con que rogamos a vno por su vida o por quien es.

Hach than a kaba .l. hach than a uoklal, ma a ualic en .l. ma a ualic in beel por tu vida, o por quien eres, que no me descubras, o que no digas lo que he hecho.

Hachh.ah.ab atarse las bragas o atacarse assí, y atarse las mugeres las naguas o faldetas.

Hachh a uex, hach a pic <átate las bragas; ádate las naguas.>

Hachhab ex la cintura por do se atan las bragas o calçones.

In hachhab ex mi cintura.

Hachhab pic la cintura de las indias, por do se atan las naguas.

Hah la verdad, y cosa verdadera y cierta assí sin dudas.

Hahi be verdad es esso.

Hah cosa fixa y permanente, y cosa valledera o válida.

Ma hah v cici olal ba<a>l cah no es permanente la gloria del mundo.

Mai<h> hah casamiento loe no sería válido esse casamiento.³¹

Hah lo que conuiene o haze al caso o es menester.

Lay hah loe esto es menester.

Lay hah toon loe esto emos menester o nos conuiene.

Techi hah a tum tic; bay v nahil cochohm tu parecer es el que conuiene y es menester; según vieres, lo harás.

Hah <post>puesta a he, significa 'bastar' en algunas maneras de dezir.³²

He hah v chacaanil v yum basta que se manifieste su padre, que esto es menester.

Hah postpuesta a nombres, y tras ella ti, significa 'cosa muy necesaria, sin la qual no se puede pasar o hazer algún negocio'.

Dios hah toon Dios nos es tan necesario, que sin Él no podemos biuir. Puédesele anteponer ma, y dezir:

Dios ma hah toon <y significa lo mismo.>³³

Techi hah a than toon esnos necessario que tú lo digas.

Pac lam olah hah ti atancil la voluntad reciproca y mutuo consentimiento de los contrayentes es necesario para el matrimonio.

Ha ha caan mirar al cielo <a menudo>.³⁴

Ha ha caan <n>enex yicnal Dios .l. ha ha caan <n>enex caanial yicnal Dios mirad al cielo, mirad a lo alto a Dios.

²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "con bidarse vn amigo a otro a comer alternatiua/ mente". Mi transcripción ubica el adverbio donde le corresponde.

³⁰ Ver hoch, "cosa vazía y vana", hoch ka ben y ka, "postpuesta", en el CMM: 188v, 189r y 230v.

³¹ El Ms. lee: "mai hah casa miento loe...". Ver maih en el CMM: 288r.

³² El Ms. lee: "hah. puesta. a .He. significa. bastar en algunas manera de/ dedezir".

³³ Mi transcripción altera la morfología de esta entrada, para apreciar la confusión de la cual se recomienda al lector consultar la edición facsímil (CMM 1984, I: 172r).

Hahacci cosa resbalosa o deleznable, en que resbalan los pies.

Hahacci v pach che; ma vchac in naacal i muy resbaloso está el árbol; no puedo subir por él.

Hahac ci<I> resbaladero assf.³⁵

Haha<a> ci <I.> hahaa nac< cosa muy luzia, como cuchillo y cauallu luzio y cabeça de muger peinada.³⁶

Ha ha che<e>? ¿cómo es esso?; partícula admirantis.³⁷

Ha hay? ¿de cu<á>ntos en cuántos?, o ¿cuántos <a> cada vno?³⁸

Ha hay ppeI bin in dza<a>b tiob hunhun tul? ¿cuántos he de dar a cada vno?

Hahak maz cosa cuesta abaxo.³⁹

Hahak maz v benel be cuesta abaxo va el camino.

Hahal ach lo mismo que **hal ach**, <por cosa verdadera o verdaderamente> [f.176r].

Hahal cosa verdadera, sin falta y sin duda, y verdaderamente y de veras.

Hi mac bin hahal ocqic ti yol caix ca<a> put çihic e, etc. el que de veras creiere y fuere baptizado...⁴⁰

Haha<a> nac cosa lisa o luzia, lo mismo que **haha<a> ci** [f. 172r].

Hahax ci cosa encrespada o enrizada.

Haha<x>ci v pol ek bo<o>x <enrizada es la cabeça de los negros de GUINEA.>⁴¹

Hah cunah afirmar o hazer verdadera alguna cosa, y ratificar y dar testimonio y probar algo con testigos.

Ma a hah cunic ma naan, ma ix a ma naan cunic yan xan e no afirmes lo que no ay, ni niegues lo que ay.

³⁴ Véase "Mirar al cielo a menudo" en el BMTV (1993: 474). Es un curioso verbo compuesto frecuentativo, cuyas flexiones caen después de *caan*.

³⁵ El Ms. lee: "hahacci..."; pero se trata del "lugar donde uno resbala" o que "causa que uno resbale". Ver *cil* y *liail* en el CMM: 72v y 267r.

³⁶ Lo interpolado procede del folio 172v. Ver "Luzia cosa..." en el BMTV (1993: 448).

³⁷ Ver arriba *ha baacin chee?* (fol. 170r).

³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "decuentos en cuantos, o cuantos o cada vno". Obsérvese que esta fórmula interrogativa debe ir seguida de la partícula *ppeI*.

³⁹ ¡Ojo! con esta dicción. Su etimología y naturaleza son conflictivas. Aquí se presenta como adjetivo; pero, en el ejemplo a continuación, como adverbio. Sus presuntos elementos etimológicos son inexistentes y, los que hay, irreconciliables con el significado que se atribuye a esta dicción. Podría tratarse de un grueso error. Ver arriba *emaan, cemeo, em emeo* y *hacadz*, en los folios 164r, 164v, 165r y 170v.

⁴⁰ La frase es una corruptela del Evangelio de Marcos, 16, 16: *Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit...*

⁴¹ El Ms. lee, sin traducir: "haha ci v pol ek box".

Hah cunah animal ti h<u>nal I. **hah cunah ba ti hunal** dar vno testimonio de sí mismo.⁴²
Hah cunah ti ol tener por cierto y averiguado.

Hah cunex ta uol in yamaillex tu volol in puc<ç>ikal tened por cierto que os amo mucho de todo mi cora<ç>ón.

Hah cunah than atestiguar y ratificarse en lo ya dicho, y dar testimonio de palabra, y el tal testimonio.

Tu hah cunah v than ratificóse en su dicho.
In hah cunah in than yokol Juan atestigüé yo contra Juan.

Hah hal hazerse verdadera alguna cosa, y serlo. *Item*, probarse algo con testigos. *Item*, concluirse y efectuarse <o> ponerse por obra. *Item*, hazerse válida o valedera, o fixa y firme, alguna cosa perpetua y permanente.

Ma hah hi in talem no se efectuó mi venida, no se puso por obra.

Lay ti hah hi ti yol tah cabildo yetel cahobe aquél quedó y permaneció, el que quiso el cabildo y los del pueblo. **Bin va h<a>hac tunich la?** por uentura, ¿ha de ser esta piedra la que ha de permanecer o seruir?⁴³

Hahi be<e> verdad es esso, o <a>quello d<e> que se trata.

Hahi hah cosa incierta, que no se sabe si es verdad o mentira. *Item*, cosa que no perseuera ni es continua.

Hahi hah v haul in cimil caix lecec xan presto me falta la enfermedad, y presto me buelue.⁴⁴

Hahil la certidumbre de qualquier negocio. **Huli v hahil, tali yicnal v Padreil mucí** vino la certidumbre dello del Padre que le enterró.

Valah v cimil tu hahil in than dix<e> d<e> veras que era muerto.⁴⁵

Hahi xa be<e>? <I.> hah xa be<e>?> ¿es verdad esso?

Hah ma hah sea verdad; sea mentira.

Chan a can te v pectzil batab, hah ma hah lic v can tabal yokol no difames al caçique, sea verdad o no lo que dél se dice.

Hah ol.tah te tener por cierta y verdadera alguna cosa.

Hah ol te v than Dios ten por ciertas y verdaderas las palabras de Dios.

⁴² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "ha h cunah animal ti hinal..."

⁴³ El Ms. lee: "bin va helac tunich la..."

⁴⁴ El Ms. lee: "hahi hah v haul, in cimil, caix lecec xan q Hahi hah presto me falta..."

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "dixile veras..."

V dzaah hun ppel tostón v hah ol te v man tzimin dio vn tostón en señal del cauallito que compró, <o> en testimonio de que lo compró, para hazer cierta la compra y ratificarla.

Hah tal yrse haziendo verdadero, y firme y fixo.

Hah xa be<e>? lo mismo que hahi xa be<e>?

Hay? ¿quántos? o ¿quánt<a>s?, preguntando.

Hay tul a mehenob? ¿quántos hijos tienes?

Hay tuxel ta ba ca ti hulex? ¿quántos venís?

Hay <ppel> kin a hantan tic hun cuchixim? ¿en quántos días comes vna carga de maíz?⁴⁶

Hay kinx av utz cinic lo? ¿en cuánto tiempo, o en quántos días harás eso?

Hay muc? .l. hay mucac? <hay ten? .l. hay ten ac?> ¿quántas veces?⁴⁷

Hay muc .l. hay mucac a beel tic i? .l. hay muc hi a beel tic i? ¿quántas veces lo h<i>zistes?⁴⁸

Hay ppel haab a chha ma a chhuplil ca cimi? ¿quántos años aupa que eras casado quando se murió tu muger?

Hay ppel haab a chhab a chhuplil hele lae? ¿quántos años ha que te casaste? Hay ten a <ç>ipici ti Dios? .l. hay ten hi a <ç>ipil ti Dios? .l. hay ppel v ten<ac> a çipici ti Dios? ¿quántas veces ofendistes a Dios?⁴⁹

Hay al a con tzimin? ¿quántas veces ha parido la ye<ç>ua que vend<e>s?

Hay al a cic? ¿quántas veces ha parido tu hermana mayor?, ¿quántos partos ha tenido?, etc.

Hay (en composición) hazer alguna cosa somera, no honda; vt

Hay muc.tah.te enterrar somero.

Hay pan.tah.te cauar somero, etc.

Hay cosa delgada <y> pla<n>a, como tabla y manta y cosas assí, y cosa sutil.⁵⁰

Hay a nok, a çacal delgada es tu ropa, tu tela.

Hach hay v cucutil c ah Lohil muy sutil era el cuerpo de nuestro Redemptor, que puede entrar en qualquier aposento, las puertas cerradas, y salió del sepulchro sin quitar la cubierta.

Hay tunich laja o losa, piedra delgada.

Hay cosa llana.

Hay be camino llano.

Hay.ah.ab tender estendiendo o estender tendiendo. Item, hazer alguna obra de comunidad.⁵¹

Hayex bu<u>l, ic, tanam, ti kin tendido al sol los frisoles, agí y algodón.

Hayex xiu tu uay Padre echad yeruas tendidas en la celda del Padre.

Hayex mesa poned la mesa.⁵²

Hayex ah mul menyahob, ah cha<a>n missaob, ah ocçahob, ah miz beob, ah kax naob, etc. apercebid los que han de trabajar de comunidad, los que han de ver missa, los que han de yr a sembrar, a limpiar los caminos, <a> atar las casas, etc.

Hayab bostezar.

Hayabil kaan hamaca, o cama de viento o de cordeles.

Ha<a>y al ser tendido algo, ser puesta la mesa y ser apercebida la gente para trabajar <de comunidad>; es passiuo de hay.<ah>.

Hay bil cosa tendida, como estera, alhombra, petate, trigo, maíz, frisoles, etc.

Hay cab .l. hay cabal cosa que está assí tendida.⁵³

Hay cab in nok ti kin <está tendida mi ropa al sol.>

Hay cab xac cesto grande y ancho, y de pared baxa.

Hay codzlic alrededor.

Hay codzlic v pach na <alrededor del traspatio.>

Hay cunah adelgazar y allanar, como tabla, tela, <etc.>

Hay cunah numerar o contar, ver cuánto ay en lo que se cuenta.

Hay cunex ta<a>kin numerad o contad el dinero. De aquí <se dice>:

Ma hay cun innumerable, incontable.

Hay çacal apercebir las indias para que vayan a tex<e>r.

Hayex v çacal chhuplilob apercebid assí las indias.

⁴⁶ El Ms. lee: "Hay kin a hantan tic..." Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 215), entrada "¿Cuántos días te dura...?" La partícula ppeles necesaria cuando se trata de preguntar por el número de días o de años. Ver más abajo hay ppel haab...

⁴⁷ Mi transcripción interpola hay ten? y hay tenac?, del primero de los cuales hay ejemplo a continuación. Ver hay ten y hay tenac en el folio 174v.

⁴⁸ Las opciones de esta oración maya están repartidas de manera confusa en el Ms.

⁴⁹ El Ms. lee: "Hay ten a cip ci ti Dios .l. hay ten hi acipil ti dios? quantas veces o fen diste a dios .l. hay ppel v tener a çipici ti Dios".

⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "cosa delgada en plauo. como tabla y manta. y cosas assí y cosa sutil".

⁵¹ La segunda acepción de hay.ah se encuentra después del ejemplo hayex mesa, "poned la mesa. o hazer alguna obra de comunidad" (énfasis mío). Véase, más abajo, haayal.

⁵² Ver, por favor, la nota precedente.

⁵³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Hay çac.tah.te texer la tela muy delgada.

Hay hal adelgazarse, pararse delgado.

Hayil la sutileza del cuerpo sutil y glorioso, y lo delgado de la ropa, tela o tabla, y lo llano del camino.

Hay kax na apercebir la gente para que vayan a atar las casas pajizas.⁵⁴

Hay kin.tah.te tender, o pasar o secar al sol, y asolear assí.

Hay kin.tex.haaz secad al sol los plantanos.

Ha ili, <ha ilil, ha ylac .l. hal ili> no más, o solamente.⁵⁵

Ha ylac ech v chun tú solo fuiste la causa.

Ha ylac en v chun yo <solo fui la causa>.

Ha ylac i v chun aquél, etc.

Ha ili loe no hay más desto, o <d>esso con esto.⁵⁶

Ha ili vtzbilil vinic tu tacun tic yalmah thanil Dios solamente, o en tanto es vno bueno en quanto guarda la ley de Dios.

Ha ili<l> solamente.⁵⁷

Ha ilil ex va? ¿no sois más de vosotros?

Ha ilil on no somos más.

Ha ili<l> a cambal te lai e no has aprendido más desto.⁵⁸

Hay luum tierra flaca y delgada, no buena para milpa.

Hay mal hazerse plasta o aplastarse la fruta quando, estando muy madura, se cae del árbol y da en cosa dura.

Hay memen ropa muy delgada y gastada de muy traída.⁵⁹

Hay memen hal pararse assí la ropa.

Hay mol cosa junta o ajuntada.

Hay mol v tal chhieh h vien<en> to<dos> juntos los páxaros.⁶⁰

Hay mol.tah.te ayuntar o juntar muchas cosas.

Hay mol.tex.lotay ti cay tu lacal ajuntad todo género de pescados o pezes.

Hay muc cosa somera, puesta vn poco debaxo de tierra o agua.

Hay muc v tal v motz che someras están las raíces del árbol.

Hay pul in hul ti ceh .l. hay muc hi in hul ti ceh poco entró mi flecha en el venado.

Hay muc.tah.te enterrar somero, no hondo.

Ma a hay muc ticex cimen no enterréis somero el difuncto.

Hay pan.tah.te cauar somero.⁶¹

Hay pul.<tah.te echar o tender alguna cosa somero.>⁶²

Hay pul te ixim tan kin t<i>ende el maíz al sol.⁶³

Hay pul.<tah.te> ba agazaparse o tenderse.

In hay pul tah in ba ca vilah v talel agazapéme quando le vi venir.

Hay te? ¿quanto? o ¿quántas leguas?

Hay te yan ti Ho? ¿quanto ay de aquí a MÉRIDA?

Ma hay te mucho <o> muchas leguas.

De aquí:

Ma hay te in cambal ti pa<a>l en cuchi mucho aprendí yo quando era muchacho.

Yaabi in payma tech; ma hay te in bote i mucho os deuo; no os podré pagar.

Hay ten? .l. hay tenac? busca en hay? [f. 173r], por ¿quántos? o ¿quántas?

Hay tzilen cosa delgada, como ropa, papel, pargamino y cosas assí.

Hak.ah.ab golosinear y comer con golosina.

Bax v chun a hakic vah? ¿por qué comes el pan con golosina? De aquí <se dize>:

Bax v chun a hakic .l. a hak ti ta<a>kin? ¿por qué andas goloso por el dinero, o tras el dinero?

Hak goloso assí, y deseoso con afecto o golosina.

Hak en ti vah .l. in hakah vah soy goloso de pan. De aquí <se dize>:⁶⁴

Hak en ta vulel he deseado mucho tu venida.⁶⁵

⁵⁴ El Ms. lee: "Hay kaax na..." Para apreciar la diferencia que existe entre *kaax* y el verbo *kax* *ah*, ver CMM: 241r.

⁵⁵ Mi transcripción reordena el confuso material que el Ms. presenta. Por ejemplo, antes de *ha ili*, aparecen tres ejemplos que ilustran el uso de *ha ilac*; pero el adverbio mismo carece de entrada. Después de *ha ili*, hay una aparente repetición del adverbio maya; pero se trata de *ha ilil*. Por fin, para comodidad del lector, interpolo *ha ili*, que procede del folio 176v.

⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "no ay mas desto. o cesso conesto".

⁵⁷ El Ms. lee: "Haili...", repetición aparente del adverbio anterior; pero se trata de *ha ilil*, como está patente por los ejemplos.

⁵⁸ El Ms. lee: "Haili a cambalte laie..." El adverbio *ha ili* parece irreplicable en esta oración, pero el ejemplo está subordinado a *ha ilil*.

⁵⁹ A título de reflexión, obsérvese que *memen* es el resultado de duplicar *mex*; de ahí el significado que se atribuye a la dicción.

⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "viento juntos los pa xaros".

⁶¹ Obsérvese que este verbo, y el anterior, es ya la segunda vez que aparecen. Verlos arriba, en el folio 173v.

⁶² El Ms. lee: "Hay pul. lo mismo que hay bil hay cab", pero tal asimilación es totalmente inexacta. *Hay bil* y *hay cab* son adjetivos, en tanto que *hay pul*, como lo patentiza el ejemplo, es un verbo.

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "tended el maíz al sol". Como no sea que a la segunda persona del singular se le esté dando el tratamiento de vos, lo cual parece improbable en este caso, el que hizo la traducción debió leer como *-ex* la sílaba inicial de *ixim*.

⁶⁴ Así en el Ms.; ver adelante, sin embargo, *hakbah vah in cah* (fol. 175v), segunda entrada *hakbah*.

⁶⁵ Así en el Ms.; pero, si trata del pretérito del verbo *hak.ah*, como parece, la oración debería ser *hak en ta vulel cuchi o hakah en ta vulel*.

Ma a hakex v than Dios .l. ma bal a hakex tu than Dios no sois golosos ni se os da nada de la palabra de Dios.

V hakob v than Dios ah tibil beilob e golosos son de la palabra de Dios los buenos y virtuosos.

Bal v hak ah keban tu lobil? ¿qué gusto ha<ll>a el pecador en su maldad?, ¿qué golosina es la suya?⁶⁶

Hak.<ah.ab> estimar y preciar.

M en v hak in mehen no me estima ni tiene en nada mi hijo.

Ma v hak en in xiblib no me quiere, ni me ama ni estima, mi marido.

Ma mac v hak, ma mac v tzic es libre, atreuido y desuergonçado, ni teme ni deue ni estima a nadie en nada.

V hak on Dios yokol tu lacal quiérenos y ámanos Dios más que a todas las cosas.

Hak en Dios .l. in hak Dios amo mucho a Dios.

A hak en va? por ventura, ¿quiéreme bien?

Hak en tin yum tengo necesidad de mi padre; helo menester, váleme mucho.

Hak Pedro ten tiene Pedro necesidad de mí.

Hak en ti Pedro tengo yo necesidad de Pedro.

Ma bal v hak in xiblib no ay quien contente a mi marido; <n>o estima en nada cosa ninguna.⁶⁷

Ha<a>kal te lo mismo que haktzil [f. 175v], cosa preciada.⁶⁸

Hak.<ah.ab> espantarse, y el que se espanta.

In hak Juan ca ti vilah ti be espantéme quando vi a Juan en el camino; pero holguéme de v<er>le.⁶⁹

In hak ech ca ti vilah ech espantéme <de ti> quando te vi.

Ma bal v hak vinic ma naan v beel de nada se espanta el que está libre de pecado.⁷⁰

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "que gusto habla el pecador en su maldad..." Ver esta misma oración, probablemente mutilada, en el BMTV (1993: 379), segunda subentrada de "Gusto [con] golosina..."

⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "nony quien con tente a mi marido. pro éstima en nada cosa nin guna".

⁶⁸ Muy bien; pero en el Ms., debido a un error de mano del copista, la entrada correspondiente a haktzil registra "Hakal te/ Hakal tzil..."

⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...pero holgueme de vale". El holgar, a pesar del espanto, sólo se entiende si el traductor estaba atribuyendo a in hak Juan una doble acepción.

⁷⁰ Ver este mismo ejemplo, pero usando keban en vez de beel, en el BMTV (1993: 331), entrada "Espantar o asombrar"; ver, asimismo, beel en el CMM: 50r.

Hakalac, hakalac ol <l. hak lac> cosa que se que<x>a, como enfermo cercano a la muerte y el que está congo<x>ado porque le dan mucha prisa para que pague lo que deue, y no tiene de qué, o por auer comido demasiado, que tiene muchas congoxas.⁷¹

Hakal ancil .l. hakal ancil ol quexarse, espantarse, turbarse, y estar ago<n>i<z>an<do>.⁷²

Ha<a>kal ol asombrarse, espantarse, turbarse de miedo, asombro o espanto.

Ha<ak>i vol ca vilah balam ti be <a>sombréme quando vi al tigre en el camino.⁷³

Hakaol ol .l. hak ol espantado o asombrado assi.⁷⁴

Hakal oltzil cosa terrible y espantable, que causa espanto y asombro.

<Hak bil .l.> hak bilac ol el que <de> repente y súbito se espanta y <a>sombra.⁷⁵

Hakbilac vol ca ti vubah a yanil te lae espantéme de repente quando <o>y <que> estabas ay (y habla de oy).⁷⁶

Hakbil hal ol espantarse o asombrarse assi de repente.

Hakçah ol asombrar o espantar <a otro> assi de repente.

Hakçah oltzil .l. hak oltzil cosa espantable, fiero y terrible, que causa espanto.⁷⁷

Hak oltzil v uich Juan tiene Juan el rostro fiero.

Hak <o>l asombrado, espantado, turbado de espanto o temor.⁷⁸

Hach hak ol en ta menel muy espantado estoy por tu causa.

Hak ol in tizimin ti ma bal espantadizo es mi cauallito; espántase sin causa.

Hak olal asombro, espanto o turbación assi, y tenerla.

Hak ol.tah.te espantar <a> otro.⁷⁹

⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa quesequera como enfermo cercano a la muerte y el que esta assi congorado..." Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., e interpola una tercera procedente del folio 175v.

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "quexarse, espantarse. turbar se y estar agouijan [corte de la margen derecha]".

⁷³ El Ms. lee: "Hahi vol cauilah balam tibe: esombre. quando vi altigree/ n el ca mino".

⁷⁴ El Ms. lee: "Ha kann yol. espantado o asombrado assi .l. hakol, vi infa". Se refiere al hak ol del folio 175v. Obsérvese que, a partir de esta entrada desubicada, el desorden alfabético adquiere un ritmo vertiginoso.

⁷⁵ El Ms. lee: "Hak bilac ol. el que repente y subito seespanta y sombra"; pero la omisión de hak bil es sensible. Ver, en seguida, hakbil hal ol.

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "espanteme derepente quando ay estabas ay. — y habla deoy".

⁷⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁸ El Ms. lee: "Hakal..."

⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "espantarse de otro"; pero, como el ejemplo a continuación pone de manifiesto, se

Tu hak ol tah en Juan espantóme Juan.
Hak oltzil hal hazerse espantable, fiero y terrible.

Hak oltzilil espanto o terr<o>ɾ, o turbación que espanta y turba.

Hak bah amar, <y> desear con mucho afecto o afectuosamente.⁸⁰

Lic v hakbic on Dios ámanos Dios.

Hakbah vah in cah .l. hakbah in cah ti vah deseo mucho comer pan.

In hakbah bak deseé comer carne.

Bin in hakba bak yo desearé comer carne.⁸¹

Bax v chun a hakbic ta<a>kin? ¿por qué deseas dineros?

Ma mac hakbic v beel Dios .l. v than Dios teex ninguno de vosotros desea con afecto las obras de Dios y sus palabras.

Hak <g>icil pan <h>echo con frisoles y pepitas de calabazas.⁸²

Hak ik<.tah.te> suspirar.

Balx ca hak ik tic? ¿de qué o por qué sospiras?

Chan ti hak ik .l. chan a hak a uik no sospires.

Hak ik nac cosa que sospira.⁸³

Hak iknac en tu men in keban <sospirando estoy por mis pecados.>

Hak lac lo mismo que hakalac [f. 175r].

Hak ta ach goloso.

Hak ta achil .l. hak taail golosina o deseo grande que vno tiene de comer o beber, y tenerlo.

Haktzil .l. ha<a>kal te cosa preciada y estimada y deseable, que se desea y estima y tiene en mucho.⁸⁴

Ha<a>kal te ixim tu kin vijnpreciado es el maíz en tiempo de hambre.

Ha<a>kal te v conol keken tu men vinicob en mucho se venden y estiman los puercos, por auer falta dellos.

Haktzil toh olal tu menel chhapaha<a>nob en mucho se estima la salud por los enfermos.

Haktzil a than de mucha estima son vuestras palabras; son muy amables.⁸⁵

Ma haktzil Juan no ay quien hable a Juan; ni le hablan ni le estiman e<n> nada.

Haktzil hal hazerse así precioso y de estima.

Hal, <halab .l. hal nak> a rraíz o a la orilla de qualquier cosa, como no sea de ropa.

Ha<l> beil <a la> orilla del camino.⁸⁶

Hal colil a rraíz o a la orilla de la milpa.

Hal kaknabil <a la> orilla del mar.

Hal kaaxil a rraíz del monte de árboles, etc.

-Hal postpuesta a nombres adjetivos, los haze verbos <que> significan hazerse de la calidad que los nombres importan. *Item*, postpuesta a sustantivos, significa conuertirse en lo que ellos importan. *Item*, postpuesta a otras diciones, las haze verbos, con su<s> modos y tiempos, para poderlos juntar a partículas que piden ciertos tiempos en su construcción, y para otros efectos. <Ass>.⁸⁷

<De> vtz, cosa buena, vtz hal hazerse buen<o>, etc.

<De> vinic, hombre, vinic hal hazerse hombre.

<De> tunich, piedra, tunich hal conuertirse en piedra o como piedra.

De ma, no, ma hal .l. mac hal <dexar de ser o cesar.>

Tu chi<j> ca mac hi .l. ca ma hi v talel quando dexó de venir.

De ten, <yo soy>, ten hal <ser vno.>⁸⁸

Be<e> cah tenac ah benel ta pach! jo<h>, si fuesse yo el que ha de yr contigo!, etc.

De yan, <estar>, yan hal <ser, auer o tener.>⁸⁹

Hal.ab ab sacar de la olla, y sacar lo que se cueze o asa debaxo de tierra.

Halex bak ti cum sacad la carne de la olla, etc.

Halab lo mismo que hal <y hal nak>, a rraíz o a la orilla.

Halab purga qualquiera.

Halab.tah.te .l. halab dzac.tah.te purgarse, y purgar a otro.⁹⁰

Halab.tah.te seguir algún camino, o otra cosa, para llegar a alguna parte.

trata del verbo transitivo "espantar a otro". Un aparente cambio de letra se observa, desde esta entrada, hasta hak oltzilil.

⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸¹ El propósito manifiesto de esta serie de entradas es ilustrar cómo funcionan los verbos terminados en -bah. Presente, -biç, pretérito, -balx, futuro, bin... -ba. Mayor información sobre esta materia puede encontrarse en el *Arte* de Coronel (1998:69).

⁸² El Ms. lee: "Hak icil: pan echo con frisoles y pepitas de calabazas". Ver çicil en el CMM: 102r. Lo que no está claro, es por qué dicho pan está "echo con frisoles".

⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que sospiras".

⁸⁴ El Ms. lee: "Hakal te/ Hakal tizil...". Ver los ejemplos a continuación.

⁸⁵ Aquí el "vuestras" funciona como un tratamiento cortés de vos, referido a la segunda persona del singular.

⁸⁶ El Ms. lee: "hak beil: orilla del camino".

⁸⁷ Mi transcripción ha sometido a una severa reconstrucción esta entrada. Ruego al interesado ver la edición facsimil (CMM 1984: 176r).

⁸⁸ El significado de estas diciones únicamente es inferible del ejemplo que sigue.

⁸⁹ Ver yan y yan hal en el CMM: 214v.

⁹⁰ El Ms. presenta la mayor confusión en lo que a estas entradas concierne. Lee: "r Halab.tah.l. purgarse y purgar a otro/ r Halab.tah.l. r Halabdzac.tah.l.) seguir algun camino. o otra cosa para llegar a alguna parte". Pero, como el más elemental sentido común obliga a pensar, halab dzac.tah nada tiene que ver con la acción de "seguir algún camino...", sino con "purgar la ponzoña o eliminarla" (ver dzac en el CMM: 123v).

Halab te v beel in col sigue el camino de mi milpa.

Halab tex v beel sanctosob seguid el camino y obras de los sanctos.

Halab te golpeador de la tela, que es vn palo liso con que las indi<a>s golpean la trama quando texen. *Item*, otro palo delgado, con que entretexen alguna labor.

Hal ach cosa verdadera, o verdaderamente.

Halach vtz v beel Padre lo <es de veras buena la vida deste Padre.>

Halach than.tah.te jurar.

Halach than in cah teex júroos o dígoos de verdad, o palabras verdaderas.

Ma halach than tic v kaba Dios ti ma bal no jures el nombre de Dios en vano.⁹¹

Halach than juramento.

V dzaah halach thanil ti hízole juramento, *juravit illi*.⁹²

Halach vinic obispo, oydor, governador, prouincial o commissario; es nombre para estas dignidades y otras semejantes.

Halach vinicil el officio y cargo de los tales. *Item*, casa grande de magestad, como de governador o obispo.⁹³

***Halal** cañas delgadas, de que los indios hazen flechas.

Hal ppiz.tah.te .l. hal che. tah.te raer o arra<s>ar la medida, como hanega o almuéd después de llena.

Hal che te v chi<j> .l. v ho<o>l ppiz arrasa la medida assf.

Hal chebil a cib .l. hal chebil a ppizic mfdelo raído.

Hal che te a ppiz ixim mide raído el maíz.

Hal ili lo mismo que ha ili [f. 174r].

Hal nak a la orilla o raíz de alguna cosa.

Hal nak be<a la> orilla del camino, etc.

Hal tun poza de agua echa en peña biua o en piedra, y sarteneja assf.

Chhaex haa ti hal tun traed agua de la poza que está en la piedra.

Hal tunil haa aguazero que no haze más de henchir las tales pozas.

Hal than cosa semejante a otra en condición, costumbres, hazienda o officio.

Ay<i>kal vicham cimie hal than ix yan ten hele la rico era el marido que se me murió, y semejante a él es el que agora tengo.⁹⁴

Otzil en ti en yan Cumkal, hal than b en ix vay pobre estaua yo en CUMKAL, y assf estoy aquí en MUTUL.⁹⁵

Ha<a> mal (acento en la primera) yrse aluzian<do o> p<a>rarse luzio. *Item*, desportillarse algún diente o otra cosa, o mellarse assf, como diente, cuchillo, hacha, pared.⁹⁶

Ha<a>mal ha<a>n cosa mellada o desportillada en muchas partes.

Han .l. hanil cosa limpia, desembaraçada, escombrada y rasa.⁹⁷

Han in col limpia está mi milpa.

Han hal arrasarse, limpiarse, escombrarse alguna cosa.

Hanil <lo mismo que han>, cosa limpia, desembaraçada, escombrada y rasa.

Hanil be in talic limpio está el camino por donde oy he venido.

Hanil yokol Juan está Juan limpio y sano de alguna lepra o enfermedad que tenfa.

Hanil cunah limpiar assf, desembaraçar y escombrar.

Hanil hal pararse assf limpio y escombrado.

Hanil ol .l. hanil pucçikal limpio de coraçon.

Hanil olal limpieça de coraçon.

Yan hi hanil olal ti fue limpio de coraçon.

Han homeçah limpiar arra<s>ando y desembaraç<ç>ando, y arr<as>ar y desembaraçar limpiando.⁹⁸

Han homez in col ca hanilac limpiad mi milpa, que quede rasa y desembaraç<a>ada.

Han mizen .l. han piken cosa limpia, rasa y desembaraçada, como queda vna milpa bien rozada, desmontada y quemada.

Han mizen in col assf está mi milpa, limpia, rozada y quemada.

⁹¹ La oración maya, hasta than tic, pertenece al folio 176r; el resto, al folio 176v.

⁹² El latínajo procede de algún pasaje bíblico no identificado y significa, exactamente, lo que la frase española.

⁹³ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "Hal ach vinic casa grande de magestad..."

⁹⁴ El Ms. lee: "ayakal vicham..." Ver ayikal en el CMM: 33r.

⁹⁵ El Ms. lee: "o tzilen tien yan cumkal. Halach than benix vay Mutul". El halach than es, en este caso, inaceptable.

⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "yrse aluzian aporar se luzio".

⁹⁷ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "Hanil vide infra". Se refiere al folio 177r. A partir de aquí, hasta el folio 178r, el desorden alfabético y lógico del Ms. alcanza proporciones descomunales. Como reproducirlo fielmente sería irracional, mi transcripción va a organizar las entradas y subentradas conforme a tres temas: *Cosa limpia*, *Suegro y Comer*, eliminando lo que esté repetido y prescindiendo del lugar que aquellas ocupen en cada plana. Mantengo los números de folio, pero éstos no servirán para localizar las entradas en el prototipo. Ruego tener esto en cuenta.

⁹⁸ El Ms. (fol. 177v) lee, en la columna española: "limpiar arrajando y desemba cando y arrojir ydes embara çar. lim piando".

Han mizen be camino limpio, ancho y escombrado.

Han mizen kin día claro y sereno.

Han mizen v pixan tiene su alma limpia de pecados.

Han mizen cunah .l. han piken cunah limpiar assí.

Han piken lo mismo que han mizen.

Han pik cunah .l. han piken cunah limpiar assí.

Han pik hal limpiarse y arrasarse assí.

Han el suegro respecto de sólo el yerno, porque respecto de la nuera se dize noh yum.

Han el yerno respecto del suegro y de la suegra. *Item*, han llama el yerno al hermano de su suegro. *Item*, han <es el> tío, hermano de madre, o marido de la hermana de la madre. *Item*, han llama el varón al sobrino, hijo de su cuñado, hermano de su muger.

Ten v han batab yo soy yerno del cacique.

A hach han va Juan? ¿es, por ventura, Juan tu verdadero suegro, padre de tu muger?

Han cab el esposo o nobio, sin dezir cuyo.

He v tal han cab e mirad, que viene el esposo.

Hokiob v kamab v beel han cab yetel ilibtil exier<u>nt<> obuian sponso et spons<a>e.⁹⁹

Han cab llama el suegro <a>l yerno.¹⁰⁰

In han cab Juan es Juan mi yerno.

Han cabil yernazgo, estado del yerno quando está en casa del suegro o suegra, y morar con ellos.

Xen ta han cabil vete a estar en casa de tu suegro.

Tu han cabil yan .l. tij yan tu han cabil allá está, allá mora, con su suegro.

Han.ta.te tomar o tener por suegro el varón a alguno. *Item*, tomar o tener por yerno, el varón o la muger, a alguno.¹⁰¹

Hanal comer, generalmente, <y> la comida.¹⁰²

Hanal v cah comiendo está.

Xen ti hanal vete a comer.

Cat tacen ti hanal luego, o después, ven<t>e a comer.¹⁰³

Cat hanac en luego, o después, comeré. Ti han en comido he.

Taka<a>n va hanal? ¿está, por uentura, sazónada la comida?, ¿está <h>echa? De aquí sale:

Hananil eni cuchi ya yo aúfa comido.

Hananil echi <cuchi ya aúfas comido>, etc.

Hançah .l. haneçah hazer comer, hazer que vno coma. *Item*, hançah <es> conbite.

Hanez koha<a>n haz comer al enfermo.

Yan v hançah batab çamal combite tiene o haze mañana el cacique.

Hançah chij cozinar o guisar de comer.

Hantan.tah.te comer, generalmente denotando qué.

Balx ta hantan tah? ¿qué has comido? De aquí:

Hantan tah nib tener vno su merecido.

V hantan te v nib Juan cómase Juan lo que concertó, lléu<e>se lo que ganó, su pago o su merecido se tiene.

Bin vutz cin a hantan tic a nib yo os haré que paguéis lo que auéis comido, el mal que auéis hecho.

Hantan tah v cah tu nib pagando va lo que ha hecho o merecido.

Han teçah comidar, dar de comer, mantener y sustentar, pensar animales, ceuar aues y servir a la mesa.

Han tez a yum da de comer a tu padre, o síruele a la mesa.

Han te<ç>abal es el passiuo.¹⁰⁴

Happal happ chij .l. happ lam chij reñir vnos con otros, y tener pleitos y contiendas.¹⁰⁵

Chanex ti happal happ chij no riñáis, etc.

Hatah.ab despedaçar, desgarrar, romper y rasgar, como papel o ropa. *Item*, descoser lo cosido. *Item*, hender bexucos o mimbres por medio a la l<ar>ga, y rajar madera. De aquí <se dize>.¹⁰⁶

Hatex v chuyul in nok descosed la costura de mi ropa.

Bin in hat a chij .l. v boxel a chij yo te rasgaré la boca; son palabras de mugeres quando riñen.

Haatal (acento en la primera) ser despedaçado, descosido o rajado.

Hatal hat cosa rompida, rasgada o desg<ar>ada en muchas partes.

Hataan cosa que está assí rasgada.

Hat che.<ta>h.te> rajar madera.

⁹⁹ El Ms. (fol. 177r) lee, en la columna española: "exieron obuian sponso et sponse". La frase procede del Evangelio de Mateo, 25, 1. Significa "salieron al encuentro del esposo y de la esposa". Ver ilibtil en el CMM: 226r.

¹⁰⁰ El Ms. (fol. 177r) lee, en la columna española: "llama el suegro el yerno".

¹⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. (fol. 177v).

¹⁰² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. (fol. 177r).

¹⁰³ El Ms. (fol. 177r) lee, en la columna española: "luego o des/ pues vende a comer".

¹⁰⁴ Hasta aquí, mi reordenamiento del texto.

¹⁰⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "r Happal happal chij, reñir v nos cono tros y tener pleitos y contiendas/ r Happ".

¹⁰⁶ El Ms. lee en la columna española, segundo *Item*: "hen der bexucos o mimbres por me/ dio al a luga y rajar madera".

Hath mal aplastarse, como breuas.

Hau.ah.ab boluer, o poner boca arriba o para arriba la haz o rostro de qualquier cosa. *Item*, abrir camino, desu<i>ar o apartar la gente, yerua o ramas que embara<ç>an el camino, para que aya passo. *Item*, significa partir tierras.¹⁰⁷

Hauex tabla, **haux** tunich bolued o poned la tabla <o> la piedra la haz o el rostro para arriba.

Hauex a ba licil v malel Padre apartaos, abrid camino por donde pase el Padre.

Hauex che, v kab che apartad los palos, los ramos del camino.

Benel in cah in hau in col tin han voy a partir mi milpa con mi yerno.

Hauay, hauayom .l. hauaytzil cosa finible y p<e>recedera.¹⁰⁸

Ma hauay cosa perpetua y permanente, sin fin ni cabo.

Hauay lepra, enfermedad mala y contagiosa, y el leproso.

***Hauay che** altamissa desta tierra, con cuyo çumo se cura la sarna, empeines, y la lepra dicha; machacan las ojas y cuézenlas en agua, y con ellas refriegan el mal.¹⁰⁹

Hauay hal hazerse finible.

Hauayom cosa finible.

Hauayom ca cucutil <finible o perecedero es nuestro cuerpo.>

Hauaytzil cosa finible.

Ixma hauaytzil cosa sin fin.

Haua (acento en la primera) cesar, acabarse, fenecer, o parar y dexar de ser, por cesar de qualquier obra.

Hau in num ya yetel in chhapahal cesaron mis trabajos y mi enfermedad.

Hau v uahil caix oci tu hahal cucutil c ah Lohil dexó de ser pan, y conuirtiése en verdadero cuerpo de n<uest>ro Redemptor.

Haual atancil cerrarse las velaciones.

Haual ol quitarse la gana de hazer algo, resfriarse en el propósito, mudar assí <e>l parecer, y olvidar y perder el amor.

Haul vol ti benel Cumkal quitádoseme ha la gana de yr a CUMKAL.

Haual olal desgana, o resfriamiento en el propósito que vno tenía antes.

Haua<a>n (acento en la vltima) cosa que cesó o se <ha> acabado, o feneció o dexó de ser.

Haua<a>n in num ya cesado <h>an mis trauajos.

Haua<a>n ceel cesado ha el frío.

Haua<a>n atancil cerradas están las velaciones, etc.

Haua<a>n cosa que está o buelta boca arriba, o las espaldas abaxo.

Hauan (acento en la primera) las cuñadas, vnas a otras se llaman assí, y son hermanas de sus maridos o mugeres de sus hermanos vnas entre otras. *Item*, **hauan <es>** la suegra, madre del yerno o de la nuera, respecto de las mugeres.

In hauan Juana, v naa in han .l. v naa vilib es Juana mi consuegra, madre de mi yerno, o de mi nuera.

V hauan v ba tan ba Juana yetel Francisca son consuegras assí Juana y Francisca.

Hauat cultal sentarse repantigado.

Hauat cheltal echarse repantigado o boca arriba, y repantigarse.

Hau be abrir camino entre la gente para que alguno pase; *vide supra* hau.<a> [f. 178r].

Hau cab cosa puesta de espalda o boca arriba.

Hau cabal cosa que está assí boca arriba o echada de espaldas.

Hau cab.tah.te poner assí alguna cosa.

Hau cab te luch pon la xfcara boca arriba.

Hau cunah poner de espaldas o boca arriba.

Hau cun a cheltal échate boca arriba.

Hau cun tabla, tunich pon la tabla, <o> la piedra, el rostro o la haz hazia arriba.

Hau<ç>ah .l. haue<ç>ah hazer cessar, fenecer, acabar o parar alguna cosa.

Hauez a keban .l. hauez a beel tu keban cesa tus pecados, dexa de pecar.

Hauez a menyah alça de obra<r>, cesa de trabajar.

Hauez a uokom olal quita y aparta y cesa la tristeza que tienes.

Hauzex a tumut .l. a than reuocad y deshazed lo que teníades trazad<o>.

Hauçah ol perder el amistad o amor, y arrepentirse de lo hecho mudando parecer.¹¹⁰

Hauçah yol tu chhupil perdió el amor que tenía a su muger.

Hauçah olal aquel arrepentimiento.

Hauçah ppax perdonar deuda.

Hauçah ppolmal deshazer la venta.

¹⁰⁷ El Ms. lee en la columna española, primer *Item*: abrir camino desurar o a partar lagente, yerua o ramas que em baracan el camino...

¹⁰⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "cosa finible y precedera".

¹⁰⁹ Para una descripción de la altamisa o artemisa, ver DRA: 122, y Santamaría (1974: 81), quien la identifica con el nombre científico de *Chrysanthemum indicus*.

¹¹⁰ Esta entrada aparece en el Ms. después del ejemplo a continuación.

Hauçah toh labal alçar el destierro.

Hau che.tah.te abrir el pescado por medio, por la vna parte de alto abaxo, quando está fresco, para salarlo o secarlo.

Hau che tex cay tu lacal <abrid assí todos los pescados.>

Hau che.tah.te be abrir camino, apartando los árboles de una parte y de otra.

Hau lah.hau le apartar las ramas de los árboles que están colgando en el camino y impiden el passo, y las yeruas y matas.

Haule .l. haule che<e> partícula del que concede.

Haunac.<ta.h.te> desconfiar o desesperar de alguno, y el que assí desconfía.

Ma a haunac ti Juan no desconffes de Juan.

In haunac tah Pedro desconfié de Pedro.

Haunac en ti estoy desconfiando dél, o desconfié dél.

Hau tal estar o ponerse de espaldas, o boca arriba o repantigado.¹¹¹

Haulen ponte boca arriba.

Haulahi Juan púsose Juan assí.

Bin haulac ponerse <h>a <boca arriba>.¹¹²

Hax.<ah.ab> el agujero que haze la carcoma. Item, taladrar o agujerear taladrando, y la cosa taladrad<a> o agujereada assí.¹¹³

Haxab taladro.

Hax kak.<ta.h.te> encender lumbre, sacando <f>uego vn palo con otro.

Haxab kak artificio o recaudo con que sacan fuego los indios.

V na<a> haxab kak el palo que pone<n> debaxo, del qual sale el fuego.

Yal haxab kak el de encima, que le saca.

Haaxal (acento en la primera) passiuo de hax, ser agujereado, taladrado, o ser torcido con las palmas de las manos.

Haxal (acento en la segunda) el agujero que haze el gusano o carcoma.

**Haxal che cierta carcoma que, sin sentirse, horada y destruye la madera, ropa, libros y pergaminos.

Hax.ah.ab torcer con la palma o palmas, y hazer tomiza o cordel assí, y lo assí torcido.

Hax bil cosa torcida assí, y también cosa taladrada.

Hax hol.tah.te taladrar, horadar con taladro.

Hax mal yrse marchitando o agostando la yerua, y yrse <enc>respando y torciendo los cabellos.¹¹⁴

Hax muc.tah.te enterrar o soterrar, cubriendo que no se parezca, allanando la tierra por encima. Item, asar calabazas cubriéndolas con br<a>sa o rescoldo. Item, encubrir o esconder alguna cosa, que no se sepa della ni nunca más parezca.

Hax muc te v çipil encubre <tú> su pecado, que nunca jamás se sepa dél.

Hax muacan cosa que está assí enterrada, soterrada y encubierta y escondida.

Hax okol lauarse el cuerpo.

He al principio de la oración, significa 'el que', 'la que', 'lo que', 'aquello que', 'las que', 'los que', y <se> corresponde <con> esta letra e <al final de la oración>.

He vinic yan v cux yole el hombre que tiene juicio.

H<e> a cimçahe, dza ti Padre lo que mataste, o aquello que mataste, dáselo al Padre.

He denota cierta duda, en medio de la razón que vno dize, para acordarse del nombre; vt:

Payal a cah tu men he llamado eres de N. fulano.

He (en segunda oración) es conjunción aduersatiua 'pero' <o> 'mas'.

Xi<j>cob noh xibob ti hehel, he tun tam celemobe tac ti menyah váyanse los viejos a descansar, mas (o pero) los moços vengán a trabajar.

Xi<j>c ah Cumkalob ti yotoch Ku, he v chayanobe tacob tin pach vayan los de CUMKAL a la yglesia, mas los otros vengán conmigo.

Heb quarto de animal; <partícula para contarlos>.¹¹⁵

Hun heb, ca<a> heb <vno, dos quartos assí.>

Heb.ah.eb .l. heb cunah quartear.¹¹⁶

Hebex tanam quartead el carnero.

Heb .l. hebel pierna de manta o de patí texida.

He be<e> aquello que, o tal cosa, y es de lo que está ausente.

Heben ich .l. heben pacat mesurado o sereno de rostro, o encogido.

¹¹¹ El Ms. lee innecesariamente, en la columna española: "estar o ponerse: estar o ponerse de espaldas..."

¹¹² Obsérvese que el propósito de estos ejemplos es el de ilustrar la conjugación de haual.

¹¹³ El Ms. lee, en la columna española: "el agujero que haze lacarcoma. agujero ¶ Item taladrar/ o agujerear taladrando, y la cosa tala drando o agujereada assí".

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...y yrse o/ respando y torciendo los cabellos".

¹¹⁵ Ver hek en el CMM: 206r.

¹¹⁶ En el Ms., los verbos aparecen intercambiados.

Heben v pacat <es de aspecto mesurado.>

Heben cunah ich .l. pacat .l. vinicil mesurarse.¹¹⁷

Heben cun a ich <mesúrate.>

Heben heben cosa sencilla, simple y sincera.

Heb ol inconstante.

*Hec maçorca de maíz quando está en la caña.

Hec ancil lleuar o produzir las cañas de maíz las maçorcas llamadas hec.

Heçem sal, quando en las salinas está aún muy menuda, que parece esta<r> molida.¹¹⁸

He<ç>em hal ponerse o pararse assí la sal en las salinas.

Hetz.tah.te soluiar o sustentar la carga o los niños <que> tienen las indias a cuestras.

Hetz te a cuch <sustenta assí tu carga.>

Hetzbal ser soluiado assí; es el passiuo.

Hetz cab.tah.te <soluiar o sustentar de presto la carga o otra cosa.>¹¹⁹

Hetz cuch.tah.te sostener o sustentar la carga o otra cosa, o lleuar las indias los niños en las mantas atados al hombr<o>, sustentándolos con el brazo.

Hetz cuch te a ual <sostén assí a tu hijo.>

Hetz cuchbil paal muchacho assí lleuado.

Hetzim.<ta.h.te> estornudar, y estornudo; lo mismo que hatzim [f. 171r].

Balx ca hetzim tic? ¿de qué, o por qué estornudas?¹²⁰

Hetzim nen .l. hetzim te estornuda <tú>.

Hetzimyah estornudar a menudo.

Hetz mek.tah.te sobarcar y sustentar, o lleuar o traer los niños en braços las indias sustentándolos; lo mismo es de los cántaros de agua y cosas assí, que los lleua<n> sobre el hueso de la cadera.

Hedz.ah.eb calçar la herramienta, sacarle la punta, el filo o corte, en la fragua.

Hedz in baat <afila assí mi hacha.>

Hedzbil baat, cuchillo, etc. <hacha o cuchil>lo assí, <a los que ha> sacado la punta o corte.¹²¹

Hedz pol.tah.te labrar madera, quitándole poco a poco <las puntas> con el açuela.

Hedz tun.tah.te escarmentar el mercader y no boluer más a su trato por auerle ydo mal en él.

Tin hedz tun tah ppolmal <he escarmentado assí con mi mercaduría.>

Hech cuenta para horas.

Hun hech, ca<a> hech ti kin vna hora <o dos> del día.¹²²

Hech.ah.eb defenderse y ampararse y resistir rebatiendo.

Tin hechah in ba tin nupob defendídomes he de mis enemigos.

Ah cimil on tac lacal, ma chan hechi todos emos de morir, no ay defendernos.

Tin hechah v halal in nup rebatí la flecha de mi contrario.

Hechex v ha<l>al Ciçin <rebatid las flechas del Demonio.>¹²³

Hech.tah.te hurta<r> el cuerpo.

Lic v hech tic v ba Juan ca achac yilabal hurta Juan el cuerpo por no ser visto, echando por otra parte.

Tin hech tah haa escapéme del agua; hurté el cuerpo.

Ma mac vchac v hech tic cimil nunguno puede hurta<r> el cuerpo a la muerte, ni escaparse de morir.

Hech xot kin .l. hech xot <tha>n apelar de la sentencia o determinación.¹²⁴

Hechh.ah.eb lo mismo que hachh.<ah> [f. 171v], por atar<se las> bragas y <atarse las mugeres las naguas>.¹²⁵

Hechh.ah.eb hazer c<r>uxir, rechinar o sonar, puerta o madera o dientes.¹²⁶

Hechh ba cruxir, chillar, rechinar o sonar madera o dientes.

Hechh banac .l. hec<hh> ecnac lo que assí cruxe o rechina.¹²⁷

Hec<hh>el rechinar, cruxir y sonar assí.

<He hah basta que.>¹²⁸

He hah a uole .l. he hah a uolah e en tu mano está, en tu voluntad y querer; lo que tú quisieres ha de ser.

He he? ¿assí que esso passa?, preguntando.

Hehel mat a rremuda o al trocado.

¹¹⁷ Así en el Ms.; pero el "l. vinicil" es sospechoso de error.

¹¹⁸ Ver heçem taab en el BMTV (1993: 582), subentrada "Sal algo ya quajada...", y, en el DMM: 204v, entrada "Sal molida".

¹¹⁹ El Ms. lee: "Hetz cab.tah.t. idem"; pero este verbo activo compuesto no puede significar "lo mismo" que el pasivo precedente. La acepción que intercalo es sólo discrecional.

¹²⁰ Por manifiesta epéntesis del copista, el Ms. lee: "balx ca hetzemin tic..."

¹²¹ El Ms. lee: "hedz bil baat. cuchillo etz. lo assí sacado la punta o corte".

¹²² No hay datos para establecer la duración que concedan los mayas a esta medida de tiempo. Ver kintzil en el CMM: 248v y, en el BMTV (1993: 523), la entrada "[Plana] de escript[ur]a..."

¹²³ El Ms. lee, sin traducir: "Hechex v hahhal ciçin".

¹²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee otra vez: "Hechh xot kin". Ver xotil

than, xot kin y xot than en el CMM: 462v, 463r.

¹²⁵ El Ms. lee: "Hechh.ah.eb. lo mismo que. Hachh. por atar

bragas y etz."

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "hazer cucxir..."

¹²⁷ Mi transcripción reúne las que son entradas en el Ms.

¹²⁸ Para justificar los ejemplos que siguen, mi transcripción

interpola esta entrada. Ver hah, "<post>puesta a he" (fol. 172r).

Hehel mat ca benel ti cha<a>n missa
vamos a ver missa a rremuda.

Hehel mat cunex ti cha<a>n <mi>ssa
venid a rremuda a oyr missa.¹²⁹

Hehepp ancil rechinar, sonar o cruxir la ma-
dera.

Heheppi cosa que assí rechina o cruxe.

Hehet .l. hehetec cosa hendida o resquebra-
jada en muchas endaduras, y es en cosas de
barro o tierra.¹³⁰

Heheu pucçikal el contrito o muy penado y
apesarado.

Heheu in pucçikal tu men in keban
estoy muy penado de tristeza por mis
pecados.

Heheu cinah pucçikal tener dolor y pena
assí.

Hehi ca si; es condicional de subiuntiuo.

Hehi ca yanac in tzimin, hiuil xi<j>c
en Cumkal si tuuiera <mi> cauallu,
fuera a CUMKAL

Hehi ca hahac v benel e hijh xi<j>c
en tu pach si fuere verdad que se va,
yr<fa> con él.¹³¹

Hek lo mismo que hek lay [f. 181v], el qual o
lo qual.

Hek ga<j>o de árbol, de mata o yerua.¹³²

Hek lay <l. hek> el qual o lo qual; es relatiuo
de lo que precedió.

Ya cunex Dios, hek lay hach ya
cunaben tu men ba<a>l cah tu çinil
amad a Dios, el qual es digno de ser
amado de todo el mundo.

Hek laobi los quales.

Hek lay esto es, o conuiene a saber.

Dzoc lukezex yalmah thanil Dios; hek
lay, a ya cunicex pai num yokol tu lacal
cumplid los mandamientos de Dios; esto
es, que le améis sobre todas las cosas.

Hek oy mas nada, o esso de burla es, men-
tis, o no lo creo; es particula del que haze
burla de lo que otro ha contado, no lo
creiendo.

Hel sucesor en qualquier officio o cargo, o lo
que sucede o se pone en lugar de lo que se gastó,
quitó o faltó.

Cimi ah cambegah, dza che tex v hel
murió el maestro, buscad sucesor suyo;
buscad a otro que entre en su lugar.

Hel paga, trueco, retorno, recompensa y re-
tribución de otra cosa.

Lay tun v xul, v dzoc, v hel v tanlicob
Ciqin: hun kul num ya lae tormentos
eternos son el fin, el paradero, y la paga
y trueco que se les da por auer servido
al Demonio. De aquí <se dize>:

V hel v hel cacau, ta<a>kin, ixim, etc.
con cacau se paga el cacau, y con dine-
ro <el dinero>, etc.

V hel v hel ya cunah amor con amor se
paga.

V hel v hel che, v hel v hel tunich, etc.
a vn palo, otro palo, y, a vna pedrada,
otra, etc. <Esto> según ley del mundo,
porque según los cristianos:

Ma che v hel che, maix tunich v hel
tunich no se ha de dar palo por palo, ni
piedra por piedra; no se ha de dar mal
por mal.

Ce<n>x v hel vuun? ¿qué <e>s de la
respuesta de mi carta?

V hel che, v hel haban ti oc .l. <ti> muk
paga, o premio o galardón.

Chha ca<a> ppel tomín v hel che, v
hel haban ta uoc la.l. ta muk la toma
estos dos reales en pago o recompensa
de tu camino, o de tu trabajo.

Hel.ah.eb mudar o tr<o>car, poner<a> vno
en lugar de otro.

Helex batab mudad o trocad el caci-
que.

Hunhun ppel semana a helic a baex, a
helic a beelex cada semana os muda-
réis, y cada semana mudaréis vuestros
officios; a semanas lo haréis.

Hel.ah.eb mudarse la ropa.

Hel.tah.te librarse, escaparse, ponerse en
cobro, euitar, hu<r>tar el cuerpo.

Ma mac bin hel tic cimil ninguno se
librará de la muerte ni la euitará.

Cimil v cah in yum, ma tan v hel te v
ba malo está mi padre; no escapará.

Ma çamac v hel te, tin than paréceme
que no escapa<r>á.

Hij maac tan v hel te no creo que es-
capará. De aquí:

Tin hel tah haa ti bee .l. tu hel tah en
haa ti bee escapádome he y librado del
agua <en el camino>, que no me mojé.
Tin hel tah ceh passó el venado delan-
te de mí, que no le vi, o no le alcancé
porque yua muy adelante.

¹²⁹ El Ms. lee: "Hehel mat cunex ti chan ssa". Obsérvese que el verbo hehel mat cunah no ha sido enunciado.

¹³⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "Hehet hec..." Ver adelante hehetec (fol. 183v).

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "si fuere verdad que se va yre con él".

¹³² Muy bien; pero, a título e cotejo, ver adelante hek.ah, hekaan y bekel (fol. 206r). Esta dicción parece pertenecer a aquella familia.

Hela<a>n cosa mudada, trocada, diferente de como so<lí>a estar, o d<i>ferente de otra o especial assí.¹³³

Ma hela<a>n in pucčikal a vicnalex no se ha mudado mi corazón en el amor que os tenía.

Hela<a>n a beelex yicnal v chaya<a>n vinicob ah Cumkalob diferentes sois en las obras de los de CUMKAL.

Hela<a>n a kochbečanilex yicnal v chaya<a>n vinicob, cex batabe diferente obligación tenéis vosotros los caciques de la demás gente común.

Lay ca hela<a>níl yicnal ba<a>l cheob lae en esto nos diferenciamos y somos diferentes de las bestias.

Helan hal mudarse y diferenciarse.

Helan cunah mudar, trocar o diferenciar.

Helan cun a beel yetel a cuxtal muda y diferencia tus obras y tu vida.

Helan helan cosas diferentes entre sí, cada vna de su manera.

Helan helan yol vinic hunhun tul diferentes son las condiciones de los hombres; cada vno es de su manera.

Helan helan cosa vn poco diferente.

Hel ba mudarse la ropa.

Ta helah va a ba? ¿haste, por uentura, mudado la ropa?

Hel ba v cibah v uich .l. hel bani v uich c ah Lohil trasfiguróse nuestro Redemptor.

Helbečabal ser mudado <o> trocado.¹³⁴

Helbečah ba mudar la ropa, o mudarse o pasarse a otra c<a>sa o a <o>tro asient<o>.¹³⁵

Helbe<č>ah cahal pasarse a otro pueblo, mudarse a otro pueblo.

Helbečah ich transfigurarse, mudar el rostro de como estaua.

Tu helbečah v uich batab <hase mudado el rostro del cacique.>

Helbe<č>ah puc<č>ikal ti no querer vno hablar a quien antes solía hablar.

Helbečah tu pach tuz desdezirse.

Helbez tu pach a tuz <desdízete.>

Helbečah v cal tzimin mudar el caualló, del lugar donde estaua atado, a otro, y atarlo allí.

Hel cuch.tah.<te> mudar de vn lugar a otro.¹³⁶

Hel cuch te a cab muda tus colmenas.

Hel cuch.tah.<te> ba mudarse de vn lugar a otro.

Heleb buc, helebil buc .l. helebil nok vestidura de remuda.

Ma naan in heleb buc no tengo ropa que mudarme.

Hele hel <.l. helel hel> cosa diferente o diferenciada o va<r>iada. Item, a rremuda, alternatim o a veces.¹³⁷

He<e>lel mudarse, trocarse, diferenciarse.

Yan v uilal v he<e>lel ah cambečah es necessario que se mude el maestro de la escuela.

Helel hel lo mismo que hele hel.

Hele mat cosa trastrocada, puesta la cabeza donde estaua<n> los pies, y al contrario.

Hele mat cunah trastrocar assí.

Hele mat hal trastrocarse assí.

Helep pelechar las aues, mudar la pluma.

Helep v cah v kukumel chhichh <está mudando la pluma el páxaro.>

Helep mudarse en costumbre o en naturaleza, y trocarse vna por otra.

Ma tan v helep v uinicil xik nalob yetel ba<a>l cheob nunca se muda la naturaleza de las aues ni de las bestias.

Helep v cah padreob mída<n>se los padres de vn lugar a otro, o truécanse, que ponen vnos en lugar de otros.¹³⁸

Helepní padreob <hanse mudado assí los padres.>

Helep akab pasar y<a> la media noche.

Lic v helep akab ca kuch en Cumkal quando pasaua la media noche, llegué a CUMKAL.

Helep ol .l. helep olal mudar <de> parecer.

Helep U conjunción de luna.

Hel hel .l. hele hel a veces o alternatiuamente.

Helinah .l. helin tah suceder en lugar de otro.

Va cunex Juan v helin .l. v helin te Pedro poned a Juan en lugar de Pedro. C<hh>a ca<a> ppel tomín v helin te a menyah toma dos reales en lugar y paga de tu trabajo.

¹³³ El Ms. lee, en la columna española: "...diferente de como sobra estar, o defferen te deotra: oespecial assí".

¹³⁴ Sf; pero obsérvese que helbečah es y será omitido, no obstante que, en la entrada helpečah (183r), se hará referencia a él.

¹³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...o mudar se o pasarse a otra cosa o a atro asiente".

¹³⁶ El Ms. lee: "Hel cuch.tah.ba...", sin duda porque el copista confundió éste con el verbo que sigue.

¹³⁷ El Ms. lee. "r Helehel. cosa diferente, odiferenciada o vaniada/ r Helehel: arremuda al ternatim o auezes". Mi transcripción elimina la dición repetida, y la sustituye por otra que aparece a continuación.

¹³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "mudarse los padres..."

Hel pach.tah.te escaparse o librarse. *Item*, dexas atrás <a> compañero, yrse sin aguardarle.¹³⁹

Tin hel pach tah haa ti be escapéme oy del agua <en el camino>.

Tin hel pach tah cah dexé atrás el venado; no le assí.

Tu hel pach tah en cah dexóme a mí el venado atrás.

Hel pa<c>h <ta>h en ti dexóme <atrás> y fuesse.¹⁴⁰

Ma a hel pach tic en ti votoch no me pongas los cuernos.¹⁴¹

Hel pachac el dexado assí atrás, que va tras el que le dexó.

Hel pachac in malel ta pach voy tras de ti porq<ue> me dexaste.

Hel pahal mudarse, t<r>ocarse o diferenciarse, y mudarse de malo en bueno.¹⁴²

Hel pahe<ç>ah mudar assí <a otro>, y trocar<lo> y diferenciar<lo>.¹⁴³

Helpeçah lo mismo que helbeçah, y no tan vsado.¹⁴⁴

Helun hel cunah hazer a rremuda alguna cosa.

Helun hel a rremuda o *alternati*<m>.

Hem valle.

V hem luum Josaphat en el valle de Josaphat. De aquí:¹⁴⁵

V hem buk tun valle raso entre recuestos y montecillos.

V hem cacab .l. v hem cah barrio o calle de pueblo.

Ha<a>dzi Juan tu hem cacab fue a<ç>otado Juan por las calles.

V hem chakan valle en campo llano.

V hem kaax cañada o campo entre arboleda.

V hem haa mar estrecho entre dos tierras.

V hem luum surco o <ç>anja por donde va el agua en las heredades.

V hem mul uch valle entre montecillos ech<o>s de <h>enchimiento.

V hem puuc, v hem vitz valle raso entre montes, o entre tierras altas de vna parte y otra.

Hen tal yrse desconcerta<n>do, desbaratando y aflojando la carga de mafz o leña, etc.

Hen ecnac carga que se va desbaratando y aflojando.

Heppel, hepp ba .l. hepp mal c<r>uxir, chillar o rechinar la madera.

Hepp banac .l. hepp lac cosa que assí c<r>uxe.

Het.<ah.eb> .l. het cunah abrir o hender rompiendo.¹⁴⁶

Hetex tabla hended la tabla.

He<e>tel (acento en la primera) abrirse, henderse, resquebrajarse cosas de barro o tierra, pared, lo embarrado o encalado, y el naufo o la madera.

Hetel het .l. hehetec cosa hendida assí.¹⁴⁷

Het ua <.l. he uac> empero, o pero o mas.

Lobex vchi, het ua hele lae hach lobex ti hun kul malos érades en tiempos pasados, empero agora sin comparación sois péssimos.

Heth hendedura o abertura honda.

V hethel tunich, v hethel che <hendedura assí de la piedra o palo>.

Heth ecnac cosa que tiene hendeduras.

He<e>thel aplacarse o mitigarse el dolor, y sentir mejoría.

He<e>thel ol aplacarse la yra.

Heu.ah.eb desasir lo asido.

Heuex che la desasid aquel palo.

Heu.ah.eb abrir puerta, y abrir y estender las aues sus alas. *Item*, estender el pescado para s<e>carlo quando está abierto.

Heuex cay <estended el pescado para que se seque>.

He ua? ¿es por uentura?

Balx ma hach talan yalabal e? He ua 'çaat<ç>abal v cahob a kebanobe', he xin yalabal 'liken ximbalneni xane'?

¿qual es más fácil de dezir? ¿Es por ventura esto: 'perdonados te son tus pecados', o por uentura dezir: 'leuántate y anda'?

He uac <.l. het ua> coniunción aduersatiua 'empero', 'pero' o 'mas'.

Yumile, ma in nah ca ococ ech ichil votoch, he uac halbil a cib ta thani caix tohac yol in paalil Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero dilo con tu palabra y sanará mi criado.¹⁴⁹

¹³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁰ El Ms. lee: "Hel pah hen ti..."

¹⁴¹ Lit., "no me dejes atrás en mi propia casa".

¹⁴² El Ms. lee, en la columna española: "mudarse tocarse..."

¹⁴³ El Ms. lee: "Hel pahcah: mudah assi y trocar y di ferenciar"; pero se trata de un verbo causativo.

¹⁴⁴ Ver arriba, por favor, la nota H134. Obsérvese que el verbo helpeçah es apócope de helepeçah.

¹⁴⁵ sí en el Ms.; pero véase abajo lo que significa v hem luum.

¹⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁸ La frase procede del Evangelio de Mateo, 9, 5: *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge et ambula?*

¹⁴⁹ La frase procede del Evangelio de Mateo, 8, 8: *Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus*

Heua heua qualquiera.

Chhaex a ba a talelex a kam heua heua tu sacramentoil Yglesia aparejaos para venir a recibir qualquiera de los sacramentos de la Yglesia. De aquí:

Heua heua v beel .l. bin v beel te toon v kati piensa que nos ha hazer esto y lo otro, lo que quisiere, o qualquiera cosa.¹⁵⁰

Xi<j>c v mehen tu pach, heua heua bin v beel te yetel lléuese su hijo, y haga lo que quisiere <con él>, o qualquiera cosa.

Caix xi<j>c ti yotoch, heua heua bin in cibi mas que se vaya a su casa, que yo haré lo que quisiere.

Heua<a>n .l. heu cabal es participio de heu.<ah>.

<He uil coniunción condicional 'si'.>¹⁵¹

He uil ca bin cebac v thanile, bin in cebel halab tech si presto viniere la nueua, presto te lo diré.

Hex significa 'empero' o 'y'; quando la 'y' se reduce a 'empero', es coniunción<n> copulatiua con cierto émphasis que parece aduersatiua. Nota que le ha de auer precedido otra oración, porque el hex siempre entra en la segunda.¹⁵²

Tij tun vil hi mac yan tacob Judeae, xijcob ti pudzul ti vitz, hex yanob yok nae, etc. hex uil yanob ti chakan, etc. entonces, los que están en Judea huyan a los montes, y el que está en lo alto de la casa, etc., y el que está en el campo, etc.¹⁵³

Bin xijcob ti caan yutzil vinicob, hex v lobil vinicob bin xi<j>cob Metnal yrán al cielo los buenos hombres, pero los malos yrán al Infierno.

...Hex v chaia<a>n v ca<a> ppel e ...y los otros dos, o, ...pero los otros dos.

He xa be<e>? ¿assí que esto pasa?, preguntando.

Hex la es conjunción.¹⁵⁴

¹⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "piensa: piensa que nos hade hazer. esto y lo otro loque que qui sieres o qual/ quiera cosa".

¹⁵¹ Esta entrada, omitida en el Ms., es postulada por el ejemplo que sigue.

¹⁵² El "Nota..." aparece en el Ms. al final de la entrada, como corolario de los ejemplos.

¹⁵³ La frase procede del Evangelio de Mateo, 24, 16-18. Muy bien. Ahora obsérvese que la oración española del CMM se ajusta a la del pasaje evangélico, no así la oración maya. El Evangelio dice: *et qui in tecto, non descendat...*, *et qui in agro, non reuertatur...* [el que esté en el tejado, no baje..., el que esté en el campo, no vuelva...]; pero la oración maya dice *hex yanob yok nae...*, *hex uil yanob ti chakan...* [los que estén sobre la casa..., los que estén en la dehesa...] Plural versus singular.

¹⁵⁴ Sin acepción ni ejemplo, imposible adivinar de qué conjunción se trata; ver sin embargo hex, "también", en JPP: 125.

Hij (antepuesta) es partícula dubitativa que significa 'quizá por uentura', o 'deue'.

Hij cimic Juan quizá por uentura morirá Juan; posible es que muera.

Hij achac a hanal a kati tú no deues querer comer; dízese est<o> a los pere<ç>osos.

Hij v bote a ppaxul Pedro quizá te pagará Pedro tus deudas.

Hij ho haabac lo deu<e> de auer esto cinco años.

Hij antepuesta a verbos de futuro, es partícula de subiuntivo, y pide dos oraciones; y, postpuesta cuchi, significa de tiempo pasado; vt:¹⁵⁵

Hij xi<j>c en Cumkal yanac .l. ca yanac ta<a>kin ten yrfa, o fuera a CUMKAL si tuuiese dineros, o si tuuiera dineros.

Hij xi<j>c en Cumkal yanac .l. ca yanac ta<a>kin ten cuchi vuiera ydo a CUMKAL si vuiera tenido dinero.

Hi postpuesta a la primera dición, es partícula de subiuntivo, como la pasada, y tiene este romance: serfa, dirfa, etc., o fuera, dix<er>a, hiziera, etc.¹⁵⁶

Maix hi oc olal v kaba, ca ylabac no se llama<rfa> fee, si se viera o se viesse.¹⁵⁷

Mai<x> hi yanac hanal toon achac yol te Dios no tendríamos de comer, si Dios no quisiera.¹⁵⁸

Lici tun hi a vubic in than yanac a uole oyrias mis palabras, si tuuieses entendimiento.

Bicx hi a than .l. bicx ha than ca a vilob yichin tic naranjas v cheel on? ¿qué dirías si vieses que <el árbol de> aguacate lleua naranjas?¹⁵⁹

Va hi ca v katab ten, hij hi in dzab ti cuchi si me lo ouiera pedido, ouieraselo dado.

Hij la piedra de afilar.

Hij.ah.ib afilar.

Hi in cuchillo .l. hij ye in cuchillo afila mi cuchillo.

Hija<a>n cosa afilada.

Hij<bil> ser afilado.¹⁶⁰

¹⁵⁵ Esta definición, en el Ms., está dividida por el ejemplo que sigue.

¹⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...es particula de subiuntiuo, como la lapasada y tiene este romance, seria dirfa ettz: o fuera dixia hiziera ettz".

¹⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "no se llama fee. si se viera. o se viesse".

¹⁵⁸ El Ms. lee: "mai hi yanac hanal..."

¹⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "quedrias si vieses. que va aguacate lleua narnjans".

¹⁶⁰ El Ms. lee: "Hij sera filado". Ver hiibil en JPP: 126.

Hij ba .l. hi<j> **banac** yrse gastando la sogá,
y cosas assí, de ludir vnas con otras.

Hij **baac** por uentura será assí, quicá será assí,
o bien puede ser assí o que sea assí.

Hij **baac be<e>** por uentura será assí esto.

Hi **bahun** quanto o quantos; in<de>fini<d>a
y no interrogatiua.¹⁶¹

La tun hi **bahun ppe<e>laamil in kin**
tu men Dios jo<h>!, que no sé cuántos
días me tiene Dios señalados de vida, o
cuánto tengo de vida.¹⁶²

Hi **bahun nohil kebane, bai bin yaab**
hebal yetel noh hebal a ppecicex cuan-
to mayor y más graue fuere el pecado,
tanto más y con mayor fuerza lo auéis
de aborrecer.

Pak tumte hi bahun a paima ti Dios
considera cuánto deues a Dios.

Hi **bahun çi<p>** tij él tiene la culpa.

Hi **bahun çi<p>** tjob ellos la tienen.

Hi **bahun <ç>i<p>** tech tú tienes la cul-
pa.¹⁶³

Hi **bal** lo que, o aquello que.

Hal hi bal a kati di lo que quieres. De
aquí sale:

Hi **bal v hol tech .l. v dzoc tech** no sé
en qué has de p<a>rar, o qué fin has de
tener.¹⁶⁴

Hi **bic .l. hi bici** cómo, o de qué manera o en
qué manera; no preguntando, sino *infinite*.¹⁶⁵

Hi **bic in than ta ichex** no sé cómo son
mis palabras en vuestros ojos, que las
tenéis en poco.

Hi **bic en tu uich Dios** no sé cómo soy
delante de Dios; si bueno, si malo.

Hi **bic oon .l. hi bici toon çamal cabeh**
<no> sabemos lo que será de nosotros
mañana o esotro <día>.¹⁶⁶

¹⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "quanto o quantos in-
finita y no interrogatiua". Se trata del adverbio latino *infinite*,
que habrá de reaparecer en la entrada hibic (fol. 185r). La frase
original, al parecer, lefa: "Hi bahun: quanto o quantos, infinite
y no interrogatiue". La información que fue omitida aquí, es
que hi bahun es sinónimo de ua bahun (CMM: 436v), y, en esa
virtud, tiene también la acepción de "algún tanto".

¹⁶² Ver ppeelaan en el CMM: 388r.

¹⁶³ El Ms. lee: "r Hi bahun çitij el tiene la culpa ¶ Hi bahun
çitijob ellos la tienen. ¶ Hi bahun çi tech, tu tienes la culpa".
Aparte de la omisión de la p de çip, sin la cual no se entiende
que haya culpa, ofensa o pecado, el problema de estas
oracioncillas consiste en que el Ms. omitió declarar la acepción
que recibe aquí hi bahun. Ver arriba, por favor, la nota H161.

¹⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "n ose en que has
deperar..." Ver adelante este mismo ejemplo, usando otra fór-
mula, en la entrada hol (fol. 190v).

¹⁶⁵ Ms. transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
Obsérvese que la fórmula española para traducir la dicción maya
va a ser, en general, negativa: "no sé cómo...", "no sé lo que..."
"no sé qué..."

¹⁶⁶ El Ms. lee en la columna española, apartándose de la fórmula
negativa: "ques abemos lo que sera denos otros mañana o es o tro".

Bic v than Padre toon? Hi bici, ma
uohel i ¿qué nos dize el Padre? No sé;
¿qué se yo cómo habla!

Xa che in cah hi bici in chaca<a>n
cunic in ya cunah ti buscando ando en
qué manera declararé el amor que le
tengo.

Hi bici a uol ten no sé qué voluntad me
tienes.

Hi bici tu pach licil ca benel no sabe-
mos lo que nos sucederá en este cami-
no.

Hi bici (al cabo de la oración) cómo, o de
qué manera se ha de hazer algún negocio.

Xen yet hun Padre, lai bin **halic tech**
hi bicie vete al Padre, que él te dirá
cómo se ha de hazer, o lo que ay en ello.

Hi **bikin** quando; no preguntando.

Ma c **ohelma hi bikin v kin ca cimil** no
sabemos cuándo ha de ser el día en que
emos de morir.

Hi **cen** lo que, o aquello que.

Hi **cen yolah Diose, la ix bin c ol te**
coon v paalil e lo que, o aquello que
quiere Dios, esso también emos de que-
rer nosotros sus sieruos.

Hi **cen v lolil be in beel tahe** las malas
obras que hize.

Hidz pasamiento de muerte, desmayo mortal y
parasismo, y temblar la carne quando muere.

Hidz el postrero día del año, o mes o sema-
na.

V **hidz yuil** enero el postrer día del mes
de henero.¹⁶⁷

V **hidz cuxtal** el fin de la vida.

Hidz deleitarse mucho en alguna cosa, y
embeuecerse en ella sin <a>tender a otr<a>.

Item, ser demasiado en refr, en contar cuen-
tos, en bocear, en jugar, en cantar, etc.,
gustando mucho dello.¹⁶⁸

V **tan v hidz v kay Juan ichil v**
cola<a>n, man en estando Juan
embeuecido en cantar en su milpa, pasé
yo.

V **tan v hidz v hanal Juan, ca man en**
maix yilah en estando Juan embeuecido
en comer y gustando mucho de la comi-
da, pasé yo y no me vido. De aquí <se
dize>.¹⁶⁹

¹⁶⁷ El Ms. lee: "vhidz yuuil enero..."

¹⁶⁸ Ms. transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
la primera de las cuales lee en la columna española: "dele tarse
mucho en algu nacosa, y em beuecerse enella sin en tender a
otra". Obsérvese que, aunque las acepciones españolas varíen,
se trata del mismo radical.

¹⁶⁹ El Ms. lee: "v tan/ v tan v hidz v hanal Juan ca manen..."

Hun hidz Juana v manab cab gusta mucho Juana de comprar miel.

Hidz v cah v can Juan cuenta Juan cuentos demasiado, con mucho gusto.

Hidzaan ti cal .l. hidzaan ti chij deleitarse mucho en alguna cosa y gustar della.

Hidzaan veyancil tu cal .l. tu chij Juan gusta Juan mucho de estar amancebado.

Hidzaan ti cheeh el que está finado y muerto de risa.

Hidzaan ti okol el que está, de demasiado llorar, medio muerto.

Hidzancil v cah v can Juan yetel Pedro están Juan y Pedro parlando y en conuersación hasta más no poder, etc.

<Y, assí,> en otras cosas.

Hic<j>dzil gustar mucho de vna cosa.

Hic<j>dzi Juan ti mak cab gustó Juan mucho de comer miel.

Hic<j>dzil ti cheeh refrse demasiado, finarse de risa.

Hic<j>dzil ti cab morir, o ser justiciado.

Hic<j>dzi ti cab tu men yocol fue justiciado por ladrón.

Hic<j>dzil ik agonizar, desmaiarse y dar parasismo.

Hidz pay.tah.te tirar de alguna cosa larga y delgada, como cuerda, cordel, correa, vara, etc.

Hich cib.tah.te encerer algún hilo o cuerda, pasándolo por el cerote o por la cera, como haze el çapatero, y assí otras cosas que pasan por color negro, colorado, etc., a<ñ>adiendo el tal color en lugar de cib.¹⁷⁰

Hichh.ah.ib añadir, atar o trauar, y lo assí <a>ñudado o atado, y lo que se trae atado o colgado al cinto.

Balx a hichh? <¿qué traes atado al cinto?>

Hichhaan lo que está anudado, trauado y enlaz>ado.

Hichhaan ti vinic <la que> está preñada.¹⁷¹

Hichh cal ahorcar.¹⁷²

V hichhah v cal v paalil ahorcó a su criado. De aquí.¹⁷³

Hic<hh> cal v num yaile merece, o merecida tiene la horca, o que le ahor<qu>en.¹⁷⁴

Licil v hichh cal horca o picota.¹⁷⁵

Hijchhil ser añudado, atado o trauado.

Hichhinah traer algo colgado o atado del cinto. Item, traer algo detenido en el cuerpo, y concebir.¹⁷⁶

On ti kini v <hi>chhinah yal Juana mucho ha que trae Juana la criatura en el vientre.¹⁷⁷

V <hi>chhinah v mehen Dios ca Coolel, etc. <concebíó al hijo de Dios nuestra Señora, etc.>

Hichhinaan lo que assí se trae colgando.

Hichhin.tah.te lo mismo que hichhinah.

Hichh kax.tah.te atar con atadura muy fuerte.¹⁷⁸

Hichh moc.tah.te añadir o atar <a>ñudando con ñudo fuerte y ciego no corregido, y cosa assí añudada.

Hijh antepuesta a la voz de futuro, lo mismo que hi, ansí mizmo antepuesta.

Hijh in canab, ca a cambez en ie aprenderfalo, si me lo enseñases.

Hijh xi<j>c en tu pach, ca yalab ten loe yo yría con él, como me lo mande.

Hijh xikbi<lna>c en, yanac in xike bolaría yo, si tuviere alas.¹⁷⁹

Hijhi lo mismo que hijh.

Hidhiz cheeh.tah.te hazer escarnio de otro, aunque no aya risa.

<Hij... hij ma... ora sea esto, ora lo otro (coniunción distributiva); no se sabe si (dubitativa).>¹⁸⁰

Hik por que no, o para que no; va a la voz de futuro.

Yan v uilal v cimil hun tul vinic hik <ç>aatac cah tu <ç>inil es necesario que muera vn hombre por que no se pierda todo el pueblo.¹⁸¹

Hik es partícula aduertentis, mira que no, o cata no.¹⁸²

Hik lubuc ech mira que no caigas.

¹⁷⁵ Lit., "el instrumento de añudar el cuello".

¹⁷⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁷ El Ms. lee, y volverá a hacerlo en la entrada que sigue: "on ti kini v chhinah..."

¹⁷⁸ El Ms. lee: "Hichh kaax.tah..." Ver kax.ah en el CMM: 241r.

¹⁷⁹ El Ms. lee: "Hijh xic bicen yanac in xike..." Ver xikbilnac en el CMM: 459r, entrada xikbal .l. xikbil.

¹⁸⁰ Esta entrada no existe en el Ms.; pero, más adelante (fol. 187r), se insertará un ejemplo, hij toh..., hij ma toh..., que postula lógicamente esta entrada. Allí la repetiremos, con sus dicciones sinónimas. ¡Mucho ojo!

¹⁸¹ El Ms. lee: "yan vui/ lal vcimil hun tul vinic Hik caatac cah tucinil..." La frase es un interesante amasijo de dos pasajes del Evangelio de Juan (11, 50 y 18, 14): "...quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat y ...Quia expedit unum hominem mori pro populo. Esta cita cruzada podría justificar un análisis filológico detenido.

¹⁸² El Ms. lee, en la columna española: "...mira que no el .l. cata no".

¹⁷⁰ Ver hicheib y hicheibtah en JPP: 127b.

¹⁷¹ El Ms. lee: "hichhaan ti/ ti vinic, esta preñada".

¹⁷² El Ms. lee, en la columna española: "ahorcar: ahorcar".

¹⁷³ El Ms. lee: "Hi chhaah vcal v paalil..."

¹⁷⁴ El Ms. lee: "Hich cal vnum yaile, merece. o merecida tiene la hor/ ca, o quele ahoreen". Lit., "la horca [es] su castigo o pena". Obsérvese que un amanuense español jamás habría confundido la c maya con nuestra qu.

Chan ti baxal, hik in hadz bech dexa el juego, mira no te açote.

Hik a ualab ti Padre mira no se lo digas al Padre.

Hik ma a ualab ti mira que no se lo dexes de dezir.

Hij ka quiçá o por uentura es assí, o posible es que sea <assí>; la partícula ka responde al hij, y significa 'y cómo', respo<n>diendo.

Hij va a cib ca techac lo? por uentura, ¿hizieraslo tú si fueras él?

Hij ka y cómo si lo hiziera; sí, por cierto.

Hij va pudzuc ech ca tac katun hele lae? por ventura, ¿huyeras, o huyrías tú, si viniera o si viniese agora gente de guerra?

Hij ka y cómo; sí huyera o huyría.

Hij kab.tah.te dar priessa y solicitar.

Hij kab tex v canil yub te dad priessa al tributo; solicitud que texan las mantas.¹⁸³

Hij kab tex a<h> menyah<ob> dad priessa a los trauajadores.¹⁸⁴

Hij keuel curtir cueros entregándolos.

Hil varas largas con que hazen los indios setos y palizadas en que encaxan el guano y atan el çacate.

Hil.tah.te descoser lo cosido, y sacar algún hilo de la madexa tirando de las puntas, y sacar las cuerdas o hilos de las tablas donde están escritos los indios cuando los cuentan, y sacar la mecha al candelil o a la lámpara.

Hil cib labrar hilera, o cera assí en hilera.

Hil che seto, palizada, palenque, barrera, baluarte, estacada, fuerte <o> talanquera o albarrada para pelear, echa de maderos atraesados vnos encima de otros, y para çercar las eredades y corrales.

Hil che.tah.te hazer los tales setos.

Hil moc.tah.te añadir, o atar anudando con ñudo corredizo.

Ma a hil moc tic v ca<l> tzimin <no ates el caualllo poniéndole ñudo corredizo al cuello.>¹⁸⁵

Hij ma por uentura sí o por uentura no, o quiçá sí quiçá no.

Hij ma xi<j>c en quiça yré, quiça no.

¹⁸³ Este mismo ejemplo, en el BMTV (1993: 240), subentrada de "Dar priessa [a] alguna obra..."

¹⁸⁴ El Ms. lee: "Hij kab tex a menyah. dad priessa a los trauajadores". Ver este mismo ejemplo, pero leído con corrección, en el BMTV (1993: 240), subentrada de "Dar priessa [a] alguna obra..."

¹⁸⁵ El Ms. lee, sin traducir: "ma a Hil moc tic vcali tzimin".

Hij mac el que, la que, aquel, aquella, qualquiera que.

Hij mac bin ocolnace... el que, o la que hurtare...

Hij mac bin tanlic Diose... el que, o la que siruiere a Dios...; y correspondele esta partícula -e, como consta de los exemplos.

Hij mac quien, *infinite*; vt.¹⁸⁶

Ma vohel hi mac ah benel <a> pach no sé quien ha de yr contigo.¹⁸⁷

Hit.ah.ib abrir cartas, deshazer libros, desplegar, desatar, afloxar, desemboluer, desbaratar, des<en>marañar, desarreboluer, desenrredar.

Hij<j> tab <l. hij taba> a donde, por donde, de donde; no preguntando, sino *infinite*.¹⁸⁸

Ma vohel hi<j> tab v benel Juan <no sé a donde va Juan.>

Hij tab a beel eres desatinado en tus obras, que no las hazes buenas ni concertadas.¹⁸⁹

Hij tab a than eres desatinado en tus palabras.

Hij tab a pacat andas desatinado en tu aspecto, gesto y mirar.

Hij tab a cimil, tu yam che, tu yam tunich no se <sabe> adonde has de morir, <si> entre piedras o entre palos; eres trauiesu y gran vellaco.¹⁹⁰

Hij tab v dzoc, hij tab v hol tech no se <sabe> en qué has de parar, qué fin ha de ser el tuyo; eres gran vellaco.

Hij tab v tum tabal than a uokol eres malo, que no sabes adonde se trata y traça algo contra ti por tus trauesuras.

Hij tab v nij che, v nij ak ten lo no sé a donde me vaya a rremediar la vida.

Hij taba lo mismo que hij tab.

Hitaan cosa abierta, como carta, y cosa desplegada, desbaratada. *Item*, cosa que está echada y muy tendida, como están las bestias.¹⁹¹

Hit ba desatarse, afloxarse.

Hijtil (acento en la primera) ser abierta la carta, ser afloxada, etc.

¹⁸⁶ En este caso, el Ms. lee en la columna española: "quien indifinite. vt...", pero el adverbio *indifinite* no existe en latín.

¹⁸⁷ El Ms. lee: "ma vohel Hi mac ah be/ nel tu pach", nada más que, si se trata de "contigo", tiene que ser ta pach.

¹⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...No preguntando sino in/ difinite". Ver arriba, por favor, la nota H186.

¹⁸⁹ Lit., aunque el Ms. no nos ha dado esa acepción para hij tab, "sin ton ni son <son> tus obras"

¹⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "nose adonde has de morir..."; pero nada hay indicativo en la oración de que sea la primera persona del singular "la que no sabe". Faltaría un ma vohel o algo equivalente.

¹⁹¹ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.

<Hij... hij ma...; hij ual... hij ual ma...; hij ual tu menel ma... hij ual tu menel...; hij uel yoklal mail... hij uel yoklal...; .l. hij uil... hij uil ma... partículas distributivas y dubitativas, como se verá en sus lugares.¹⁹²

Hij toh <a uole>, hij ma toh a uole no se <sabe> si estás con salud, o no.¹⁹³

Hit tal afloxarse o yrse desatando la carga.

Hij tun be<e> .l. hij tun bean lo mismo que hij ka [f. 186r].

Hij va pudzuc ech ca tac katun hele lae? por ventura, ¿huyeras tú si viniera agora gente de guerra?

Hij tun be<e> y cómo si huyera.

Hith.ah.ib texer trenças, petate y cestos y cosas assí, y cosa assí texida. *Item*, ordenar, poner por orden o renglera vnas cosas tras otras.¹⁹⁴

Ce<n>x a hith xac? ¿qué es del cesto que has texido?

Hith a baex poneos por orden. De aquí: Hun hith .l. ca<a> hith v benelob van en vna o dos rengleras.¹⁹⁵

Hithaan cosa que está texida, como trenças, cestos, etc., <y cosas que están puestas en orden o en renglera>.

Hith poop hazer petates.

Hith xac hazer cestos.

Hith xanab hazer alpagates.

Hij ual, <hij uel .l. hij uil> partícula del subiuntivo con este romance: haría, yría, tendería, etc. *Item*, es dubitativa. *Item*, es disiuntiva.

Hij ual a tacun te yalmah thanil Dios ca a ya cun tu hahil guardarías los mandamientos de Dios, si le amases de ueras.

Hij ual macal mac toon ah benel tapach no se sabe cuál de nosotros <dos> ha de yr contigo.¹⁹⁶

<Hij ual chacaane>, hij ual ma chacaane e <o>ra lo visible, ora lo invisible.¹⁹⁷

¹⁹² He interpolado esta entrada para anticipar en beneficio del lector fórmulas que irán apareciendo en lo sucesivo, y para justificar el ejemplo a continuación. Es obvio que la entrada se encuentra desubicada y, el ejemplo, sin paradigma. Ver arriba, por favor, la nota H180.

¹⁹³ El Ms. lee: "Hij toh. hij matoh auole. nose si estas con salud o no".

¹⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ¹⁹⁵ El Ms. lee: "Deaqui Hun Hith. v benelob. van. en vna renglera.] caHith en dos ettz."

¹⁹⁶ El Ms. lee: "Hijual macal mac toon ah benel tapach. Hijual nosesabe qual de nosotros hade yr contigo". El último hij ual sale sobrando. Ver el primer macal mac en el CMM: 281v.

¹⁹⁷ El Ms. lee: "Hijual ma a chacaane eralo visible oralo invisible". Ver abajo, en la entrada hij uil, el ejemplo en su lección completa.

Hij ual tu menel ma naanil ah pul hu<u>n, hij ual tu menel..., etc. ora por no auer mensagero, ora por..., etc.

Hij uel lo mismo <que hij ual>.

Hij uel yoklal mail naan ah pul hu<u>n, hi<j> uel yoklal çuuanil, mail bahun c ilab a dzib hu<u>nil ora sea por falta de mensagero, ora por ocupación, nunca emos visto carta tuya.

Hij uil partícula de subiuntivo, lo mismo que hij ual. *Item*, significa 'quién' o 'por uentura será assí', o 'quién será assí'. *Item*, es partícula dubitativa. *Item*, es disiuntiva.¹⁹⁸

Hi<j> uil in canab ca a cambez en ie yo lo aprendería, si me lo enseñases.

Hij uil toh v than, hij uil ma toh quicá dize verdad, quicá no.

Hij uil bic v than i no se sabe qué negocio tiene allá, o qué dirá allá.¹⁹⁹

Hij uil bic en ta iche no sé qué opinión tienes de mí.

Hij uil bic ech, hij uil bici on <ç>amal cabehe no se sabe qué será de ti, qué será de nosotros mañana o essotro día.

Hij uil <bici> toon çamal cabeh no se sabe si biuiremos mañana o essotro <día>.²⁰⁰

Hij uil tech tin than cachi qué sabía yo si eras tú.

Hij uil mac ech tin than cachie qué sabía yo quién fueras.

Hij uil chacaane, hij uil ma chacaane ora sea lo visible, ora lo inuisible.

Hij uil tan celem, <hij uil> noh xib, bin a cimeze<x> ora sea moço, ora viejo, matarlos eis.²⁰¹

Hij xan lo mismo que hij ka [f. 186r].

Hij va a beel te techac lo? si fueras tú, ¿hizieraslo?

Hij xan y cómo si lo hiziera; sí, por cierto que lo hiziera.

Hijx cay.tah.te raspar o limar raspando con el cuero de la raya.

Hijx cayaan .l. hijx caybil cosa assí limada o raspada.

Hidz, etc. véase arriba, tres ojos atrás [f. 185r].

Ho.ah.ib moler bien segunda vez los asientos que quedan del mafz que se molió para hazer atol.

¹⁹⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹⁹⁹ Obsérvese que en éste, y en los ejemplos que siguen, la fórmula empleada será hij uil bic; ver arriba hi bie/hi bici (fol. 185r).

²⁰⁰ El Ms. lee: "Hijuil toon çamal cabeh. no se sabe si biuiremos mañana o essotro". Ver este ejemplo, omitido uil, en el folio 185r, entrada hi bie.

²⁰¹ El Ms. lee: "Hijuil tancelem, nolixib bin aci/ mezes..."

Hoex v madzil ça <moleo segunda vez la masa del atol.>

Hob.ah.ob, hou.ah.ob .l. hobeçah desbaratar, desconcertar lo concertado y compuesto, deshazer lo hecho y marañar la tela.²⁰²

Hob ach haragán, holgazán, floxo y para poco, que no quiere trabajar, y los padrastrós que s<a>len cerca <de> las v<ñ>as.²⁰³

Hobach hal hazerse assí haragán y floxo.

Hobachil aquella floxedad.

Hobay cosa varia, de muchas mezclas o diferencias.

Hach hobay voch ixim de muchas mezclas es el maíz que tengo para mi casa, vno blanco, otro amarillo, negro, etc.

Hobay vinic gente recogida de muchas partes como lechones de diezmo.

Hobay cah gente baxa, o el vulgo.

Ma chhaben v than hobay cah no ay que hazer caso del vulgo, o de la gente baxa.

Hoba<a>n ol, pucçikal .l. tucul el que se huelga mucho y regozija.²⁰⁴

Hoba<a>n vol tu than Dios huélgome mucho con la palabra de Dios, oyéndola.

Hobeçah lo mismo que hob.<ah> por desconcertar, desbaratar.

Hob hal desbaratarse.

Hobyah frequentatiuo de hob.<ah>.

Hohoex v pakil votoch desbaratad la pared de mi casa.²⁰⁵

Hobyabal, ho<o>bol .l. hob cabal ser assí desbaratado, des<h>echo y marañado.

Hob <o>enac cosa desbaratada, desconcertada, des<h>echa, marañada.²⁰⁶

<Hobocnac ol, pucçikal .l. tucul el que gusta y se huelga mucho con qualquier cosa.>²⁰⁷

Hobocnac vol, in pucçikal, in tucul, t ubic v than Dios .l. tu than Dios gusto mucho de la palabra de Dios, y de oyrla.

Ho<o>bol ol, pucçikal .l. tucul holgarse y regozijarse assí.

²⁰² El Ms. lee: "r Hob.ah.ob .l. Hou.ah.ob. des baratar des concertar lo r Hobeçah. concertado y compuesto des hazer lo hecho, y marañar tela".

²⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "holgazan. floxo y para poco. queno quiere trabajar. y los pa drastrós queselen cercar las viñas".

²⁰⁴ Debido al orden alfabético adoptado, este participio aparece sin referencia a su verbo propio; pero, más abajo, serán registrados hob ocnac ol y hobol ol, que son sus parientes.

²⁰⁵ Sobre estos verbos acabados en -yah y las peculiaridades de su conjugación, ver Coronel (Arte 1620: B3v/p. 22).

²⁰⁶ El Ms. lee: "Hobac nac..."

²⁰⁷ El Ms. omite esta entrada y registra sólo el ejemplo a continuación.

Hobon cosa hueca.

Hobonil lo hueco de qualquier cosa.

V hobonil cab lo hueco de la colmena, o colmena vazía.

Hobon hobon cosa que tiene muchos huecos.

Hobon can palabras y cuentos vanos, y decirlos.²⁰⁸

Ma dzedz a hobon canex muchos cuentos vanos tenéis o traéis.

Hobon patal angarillas para lleuar pollos o gallinas.

Ho<o>col (acento en la primera) allegar a alguna parte.

Ma tan v ho<o>col ti yotoch Ku nunca llega a la yglesia.

Hoc tan.tahte asistir a alguna cosa, estar-se quedo sin partirse de allí.

Hoc tan te a yum cimil v cah estás te con tu padre, que está enfermo; no lo dexe<s> ni te quites de con él.

Hoc tan tex confessar aguardaos a que os confessen; no os va<yá>is de allí.

Hocumbil be estenderse o yr a dar el camino a tal o tal parte.

Tabx hocumbil be la? ¿a dónde va a dar este camino?

Hocumbil be Cumkal la va a dar este camino a CUMKAL.

Hoz.ah.ab desbaratar las barbacos y la paja o guano de las casas pajizas. Item, sacar la lana de las almohadas, y coger el algodón sacándolo de los capullos.²⁰⁹

Hozaan cosa assí desbaratada.

Hozaan v tzotzel kan ho<o>l desfundada está la almohada.

Hozbal .l. hozbol ser desbaratadas las casas, sacada la lana del almo<h>ada, y cogido el algodón.²¹⁰

Hootz hootz ich muy enojado y encapotado de enojo.

Hootz mal <ich> yrse encapotando de enojo.

Hootz tal ich encapotarse de enojo.

Hoodz.ah.ob sacar cosas de comer de alguna vasija con la mano o con cuchara, como manjar blanco, manteca, masa y cosas que se pegan. Item, coger, toma<r> con la mano lodo o barro, o cosas assí.

²⁰⁸ Por epéntesis del copista, el Ms. lee en ésta, y en la entrada que sigue: "Hobon caan..." y "...Hobon canex", respectivamente; pero se trata de can, "cuentos y decirlos" (CMM: 65r).

²⁰⁹ El Ms. lee: "Hooz.ah.ob... Item sacar la lana del as hialmo ludas..."

²¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...sacada la lana del al morada y cogido el algodón".

Hoch cosa vazfa o vana.

Hoch hobon colmena vazfa.²¹¹

Hoch.ah.ob vaziar, y echar fuera el agua que se entra en las canoas y baxeles.

Hoch.<ah.ob> desatar.

Hoch v tab a camissa <desata el cordón de tu camissa.>

Hoch.ah.ob coger el maíz de la milpa en tiempo de la cosecha.

V tan hoch cuchi era tiempo de la cosecha o siega, y de coger el maíz.

Hochmech ua ti domingo? por ventura, ¿has cogido maíz en domingo?

***Hoch** maíz o mies cogida.

Hoch.<ah.ob> coger la grana, barriéndola muy sotilmente de las pencas de las tunas con vnas plumas.

Hoch v cah tu mukay .l. hoch mukay v cah ti kukum está cogiendo assí su grana.²¹²

Hoch.<ah.ob .l. hoch.tah.te> espadar el cáñamo desta tierra, sacar las hebras de las pencas con cierto instrumento.

Hochex .l. hoch tex yax ci la espada o limpiad esse cáñamo verde.

Hoch ci v cah in yum está mi padre espadando cáñamo.²¹³

Hoch.<ah.ob> desbastar o despalmar o limpiar las v<ñ>as de los cauallos y otras vestias.

Hochex yoc tzimin .l. v may tzimin despalmad el cauallo, o desbastadle las vñas.

Hoch.<ah.ob> raer cueros, o curtirlos raiéndolos. *Item*, limpiar qualquiera otra cosa.²¹⁴

Hoch ba resplandecer o transfigurarse.

Hoch bani c ah Lohil <transfiguróse nuestro Redemptor.>

Hoch cinah vaziar, o derramar vaziendo. *Item*, desembaraçar y escombrar.

Hoch çacal acabar la tela y cerrarla, ygualando y emparejando con vn peine la punta por donde se acabó, para que se asiente.

Hoch hal vaziar se el agua de alguna vasija. *Item*, parir. *Item*, despoblar algún pueblo.²¹⁵

Yol tah Dios v hoch hal in c<hh>uplil <quiso Dios que dé a luz mi muger.>

Hochbeçah despoblar o destruir algún pueblo.

Vijh hochbez in cahal <el hambre destruye mi pueblo.>

Hochil cosa vazfa, desembaraçada y escombrada.

Hoch kaben lo mismo que hach kaben [f. 171v].

Hochil hal vaziar se.

Hochilil lo vazfo, desocupado y desembaraçado.

Hochol ser cogido el maíz.

Hoch xa che.tah.te buscar de rafz.

Hoc<hh> cabal cosa caída, como ropa en el suelo.²¹⁶

Hoc<hh> yub te, v hoc<hh> yub te sobras de las mantas del tributo; <lo> que sobra de la tasa.

Yaab v ta<k>inil v hoc<hh> yub te lic v çaticob consumen, gastan y destruyen mucho dinero de las sobras de las mantas <de tributo>.

Hochh num ya buscar la vida con trabajo y miseria.

Ho<o>chhol (acento en la primera) caerse, como paño en el suelo; yr colgando y <a>rtraando la ropa.

Hochhol (acento en la vltima) hoyo.

V hochhol luum hoyo en la tierra.

Hochhol hochh luum tierra hoyosa, llena de hoyos.

Hochh tal caerse, como ropa en el suelo.

Hochh tok .l. hochh tok num ya lo mismo que hochh num ya [f. 189r].

Hoh.ah.ob arrancar comoquiera.²¹⁷

Hohaan cosa que está arrancada.

Hoh bil lo assí arrancado.

Hohochil cosa vana, huera y vazfa. *Item*, el humilde, limpio y <j>usto, vazfo de toda culpa.²¹⁸

Hach hohochil ca Coolel, hohochil v tucul, v than, v beel, v uinicil muy limpia y just<a> es nuestra Señora; limpios sus pensamientos, su<s> palabras, sus obras y su persona.

Hohol cal muermo que da a las bestias.

Hohol cijl resbaladero en que resbalan.²¹⁹

Hohol kab.tah te escardar la milpa, arrancando d<e> rafz las yeruas con las manos.

²¹⁶ El Ms. lee: "hoch cabal..." Ver, tres entradas abajo, ho<o>chhol.

²¹⁷ El Ms. lee, antes de esta entrada: "Ho haan. cosa questa arrancada" y, a continuación de ella, otra vez "Ho haan..." Mi transcripción elimina el primer lexema.

²¹⁸ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "el hu milde limpio y gusto vazio de toda culpa".

²¹⁹ Así en el Ms.; pero el cijl es sospechoso de error. Ver cil (CMM: 42v).

²¹¹ Ver "Baça [colmena]" en el BMTV (1993: 186).

²¹² A partir de ".l. hoch mukay v cah...", el texto pertenece al folio 189r.

²¹³ El Ms. lee, en la columna española: "esta mi padre espadando cáñamo".

²¹⁴ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.

²¹⁵ Mi transcripción refina las que son tres entradas en el Ms.

Hoy.ah.ob derramar en el suelo algún licor.

Hoy a.tah.te regar.

Hoyabal ser regado.

Bi kin v hoyabal pakal? ¿cuándo se ha de regar la huerta?

Hoy a.tah.te .l. hoy haa. tah.te proue<e>r la orina o orinar.²²⁰

Benel in cah tin hoya <estoy yendo a orinar.>

Hoya<a>n participio de **hoy.<ah>**.

Hoyan poco o cosa poca, o pequeño en calidad.

Hoyan ci hil v cibah vol vn poco me holgué.

Ma hoyan mucho <o no poco>.

Ma hoyan lobil no es pequeña maldad, sino grande.

Ma hoyan a beellex mucho tenéis que hazer, o mucho trabajo tenéis.

Hoya<n> cah .l. **hoyan vinic** gente común y plebeya; también gente recogida de muchas partes diferentes.²²¹

Hoy cab.tah.te .l. hoyçah derramar agua o otro licor.

Hoyan vinic lo mismo que **hoy<a>n vinic**.²²²

Hoy haa.tah.te lo mismo que **hoy a.tah.te**, por regar. [f. 189v].

Hoy xex desainarse o desainar a otro.²²³

V hoyah v xex ca cimi desainóse y murió.

V hoyah v xex v uey desainó a su mancebo.

Hokaan participio de **hokol** en todos sus significados [f. 190v].

Hok ba <l. hok mal> asirse o engarautarse alguna cuerda en algún madero.²²⁴

Hokbil hal salir a des<h>ora o de improuiso.

Hokbil hi ca pudzi salió de improuiso, y huyóse.

Hokçah .l. hokeçah sacar afuera, manifestar, publicar y diuulgar.

Hokez tan cab te la sáculo allá fuera.

Hokçah ba aparecer y manifestarse.²²⁵

Hokez a ba tiob manifiéstate a ellos.

V hokçah v ba Jesús tu ca<a> ten

<manifestóse Jesús por segunda vez.>

Hokçah bail mostrar vno quién es.

Yol tah v hokez v bail quiso mostrar quién era.

Hokçah kuch atizar la mecha.

Hok ti che .l. ti mazcab soltar o sacar del çepo.

Hok chij.tah.te prometer o votar.

<H>**ok chij in cah tech binil in dzab hun ppel** tomín ta yum yo te prometo de dar a tu padre vn real.²²⁶

In hok chij tah in çijl ti Dios prometí o voté de dar mi limosna a Dios.

Hok chija<a>n cosa assí prometida o votada.

Hok chij babalil, hok chijl .l. hok chijl than promesa o voto.

Hoken hok cosas que van asidas vnas de otras, o encadenadas.

Hoken hok a kebanex van asidos y encadenados vuestros pecados vnos de otros.

Hoken hok cunah asir o encadenar o eslabonar.

Hoken hok hal asirse, encadenarse o eslabonarse.

Hok mal podrirse yeruas, raíces y calabazas.

Hokmi in buul <puđrióse mi frisol.>

Hok mal lo mismo que **hok ba**, por asirse [f. 190r].

Hok mi çum caanal; xenex chochex asídose ha y engarautado la sogá allá arriba; andad, desasidla, desatadla.

Hokob garauato, garfio, gancho, y engarautar y assir.

Hokol salir afuera; salir; nacer la yerua, legumbres y lo sembrado y cosas assí; manifestarse.²²⁷

Hokenex tan cab salid afuera. De aquí:

Bal licil v hokol a hanal? ¿de dónde sale, o de qué sale lo que comes?, o ¿de qué biues?

In keluc, in kab, in menyah v hokol in hanal <de mi sudor, de mis manos, de mi trabajo sale lo que como.>

In hokol bin a uilbex cuchom por ventura me veréis boluer del camino a que voy.²²⁸

Hoki yanumal .l. pectzil tu xicin ahau v beel tabal v lobil be<e> manifestóse a los oyos del rey nueua o fama de que se hazía esta mala obra.

²²⁰ El Ms. lee: "Hoya.tah.t./ Ho haatah.t./ Hoy haa tah.t.) pro uer lao rina..."

²²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "Ho yacah..." A título de cotejo, véase arriba *hobay*, en el folio 188r.

²²² El Ms. lee: "Ho yen vinic: lo mismo que Ho yen vinic".

²²³ Desainar, en rigor, significa "quitar el saño o la grasa a algún animal o cosa"; pero aquí no se trata precisamente de eso. Ver *xex* (CMM: 457v).

²²⁴ Esta entrada aparece en el Ms. antes de *hokaan*. Lo interpolado procede del folio 190v.

²²⁵ Esta entrada aparece en el Ms. después del ejemplo a continuación, el cual, indebidamente, fue subordinado por el copista a *hokçah/hokeçah*.

²²⁶ El Ms. lee: "vok chij in cah tech..."

²²⁷ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

²²⁸ ¡Ojo! con esta frase, cuyo sabor evangélico es inconfundible. La traducción que el Ms. propone es infiel. Más ajustada, sería "a donde yo voy, lo veréis sin falta".

Ho<o>kol be ser infamado.

Ho<o>ki v beel yetel v muu está infamado de que trata con su cuñada.

Ho<o>kol v cah .l. ho<o>ki a beel tu nij, tu vich, tu xicin vinicob venido han tus cosas a noticia de todos, que todos las saben.

Ho<o>kol be apartarse vn camino de otro, o salir assí.

Ti kuch on hokebal be llegado emos a do se aparta el camino, a la encrucijada.

Ho<o>kol ti vinicil tener ya vno casa de por sí, y mandar en ella sin estar sujeto al suegro, padre o tutor. *Item*, estar puesto en algún officio de república.

Ho<o>ki ti vinicil in mehen ca oci ti batabil pusieron a mi hijo en officio de república, hizieronle cacique, etc.

Ho<o>kol v thanil comen<ç>arse a dezir, platicar o tratar algún negocio entre muchos.

Hol cabo o fin.

Vay v hol in ximbal lae hasta aquí es el fin de mi camino. De aquí:

Hij tab v hol tech .l. hij bal v hol tech no se <sabe> qué fin has de tener, o en qué has de parar.²²⁹

V holi tun tech, v holi a keban en esto auías de parar, tu merecido tienes.

Hool cabeça <de hombre y> de qualquier animal. Oci haa tu hool ba<p>tizáronle; echáronle agua en la cabeça.

Hool cabellos de la cabeça.

Chhiyan v hool Juan tiene Juan creçido el cabello.

Hool cabeça. De aquí:

V ho<o>l che cabeça de madero, lo más grueso.

V hool mesa cabeça de mesa.

V hool vay cabeça de cama, etc.

Ho<o>l lo que se da ençima de lo que se trueca.

Lay v ho<o>l in tizimin in kexah ti Juan esto me dieron ençima del caualllo que troqué a Juan. De aquí:

Ho<o>l patan, v hool patan tributillo, o añadadura que dan los indios demás del tributo principal, que es vn tomín cada vno.

Hool .l. hoolil cortezas correo<s>as de algunos árboles, yeruas y matas, con que suelen atar algunas cosas, y para hazer sogas.

V hoolil chum, habim, muc cortezas assí destos árboles.²³⁰

Hol ahau representante o farsante.

Ho<o>l bacal diezmo de maíz.

Ho<o>lbeçah añadir a lo que <se> trueca; dar algo ençima.

Ho<o>lbez v ho<o>l in tizimin ca kexic a uetel dame ençima algo del caualllo que te trueco.

Ho<o>lbez ca<a> ppel tomín v ho<o>l in tizimin dame o añademe dos tomines ençima del caualllo que te trueco.

Holbeçah acabar y concluir.

Holbezex a beel, a can, a than acabad y concludid vuestra obra, plática, palabras.

Ho<o>lbeçah cumplir lo que falta.

Ho<o>lbezex a patan ten cumplidme el tributo.

Hol ca pileta de piedra, como las que ponen a las gallinas <y> puercos.

Holcan animoso, valiente, esforçado, y soldado.

Holcan chhuplal muger varonil.

Holcan hal hazerse valiente.

Holcanil ánimo, animosidad, y valentía o hazaña.

Holcanil than desgarros, o valentía de palabra.

Hol chakan término de provincia o pueblo, o fin de territorio; donde alcança su tierra y montes o territorio.

Hol che lo mismo que hol chakan.

Ma tan v manezob tu hol v cheelob no los pasaron de los términos de su provincia.²³¹

Holhe ayer.

Holhe pascua ca luk en .l. holhe dzococ pascua ca luk en partíme vn día después de pascua.

Holhe pascua .l. <holhe> dzococ pascua ca bin lukuc en vn día después de pascua me partiré, etc.²³²

Holhe ben cosa de ayer, que ayer aconteció o se hizo.

Ho<o>l ho<o>l cosa muy ancha.²³³

Ho<o>l ho<o>l be camino muy ancho.

Hol holci cosa resbalosa y deleznable.

Holinah .l. holin tah acabarse, fenecer, parar o suceder.

He a uetailancil ma vtz bin v holin tech esta tu amistad no se ha de acabar ni parar en bien.²³⁴

²³¹ El Ms. lee: "matan vmanezob tu Hool vcheelob..."

²³² El Ms. lee: "Hol he pascua .l. dzococ pascua..." Cotéjense estas fórmulas con las del ejemplo anterior.

²³³ Empleo aquí la doble o por tratarse de cosa que excede la medida.

²³⁴ Lo que sorprende en esta frase es la dición *etailancil*, no registrada antes en el Ms. Ver, sin embargo, *etailancil* en el DMSF: 116.

²²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "nose que fin has de tener..." Ver arriba hi bal y hij tab (185r, 187r).

²³⁰ Ver adelante *habim* (fol. 203r). El CMM no da información sobre el *chum* ni sobre el *muc*. Ver *chum* en Santamaría (1974: 425b).

Num ya bin holin te ti parará <en> miserias y trabajos.

Hool kaba sobrenombre.

Macx v hool a kaba? ¿cómo es tu sobrenombre?

Hol kak presentarse vno, como ante la justicia, contando lo que ha hecho.

Hol in cibah tin kak tu tan justicia presentéme assí ante la justicia.

Hol va a cah ta kak tin tan? ¿haste, por ventura, presentado a mí?²³⁵

Hoolmal (acento en la última) tributillo; y <a>se demás del tributo principal. *Item*, diezmo que pagan los indios de las cosas de CASTILLA que crían, y aun el que dan los españoles. *Item*, la añadadura que se da encima de lo que se trueca.²³⁶

V ho<o>lmal yub te, v hoolmal patan aquel tributillo.

V hoolmal keken, etc. <diezmo o impuesto que se paga por criar puercos, etc.>

Holmal (acento en la última) el valor, calidad y partes que vno tiene de valiente, sabio, rico, etc., según lo que se trata.

Bahunx in holmal vchebal in bate<e>l yetel Juan? ¿qué soy yo para pelear con Juan?

Ma bal in holmal no valgo nada.

Ma bahun v holmal Juan muy calificado, muy baleroso es Juan; muy etc., según lo que se trata.

Hol mal (acento en la primera) hacerse resbalosa y deleznable y corrediza alguna cosa.

Holmal v cah be ti men haa <hase puesto resbaloso el camino con la lluvia.>

Holmeçah hazer corrediza y deleznable alguna cosa.

Ho<o>l na, v ho<o>l na, v ho<o>l nocac el cauallote de la casa pajiza por de fuera, y toda la cubierta o terrado de la casa de piedra.

Ho<o>l na che vnos maderos que ponen en las casas pajizas sobre las ti<j>eras a la larga.

Ho<o>l och cáscara o camissa de la maçorca de maíz.

Holok ta<a> cámaras que menudean mucho, y el que las tiene.

****Holon** abejón o abejorro y moscardón; nombre genérico.

Holon than hablar consigo mismo a sus solas.

Hol pahal acabarse, fenecerse o finirse.

Ho<o>l patan, v ho<o>l patan tributillo o añadadura que dan los indios demás del tributo principal, que es vn tomín cada vno.²³⁷

Hol xicin can.tah.te .l. hol xicin than.<ah>.te auisar secretamente, y <a>u<u>iso assí.²³⁸

Yan in hol xicin can tech tengo vn auiso que darte en secreto.

Hol xicin te in than ti Padre auisa secretamente al Padre lo que te digo.

Hom çanja, sima, hoyo o barranca oscura, y hundimiento de tierra y caba o quebrada que dexó algún aguaducho.²³⁹

V hom luum cauerna de tierra y atolladero.

Yanyan v homil be e; ma a malel i muchos <atolladeros> y barrancos tiene este camino; no pass<e>s por él.²⁴⁰

V hom ah çay vnos agujeros y simas grandes que ha<ze>n las hormigas llamadas ah çay.²⁴¹

Hom creciente de mar o río.

*Homa especi<e> de xícaras altas y angostas, y de boca pequeña.

Homa<a>n camino abierto, desembaraçado y ancho, monte rompido y milpa assí echa, abierta y limpia.

Homa<a>n cunah be desembaraçar camino, abrirle assí.

Homa<a>n cunah kaax romper monte, y talarlo y allanarlo.

Homa<a>n hal be, col <.l. kaax> es el neutro.

Hom<ç>ah talar assí el monte, cortando to<do>s los árboles.

Hom chahal hundirse o sumirse los pies en la tierra, en lodo o atolladero, y atollar assí.

Hom chahal cah perderse, destruirse o hundirse el pueblo.

Hom chahal ik ventar muy rezio algún viento.

<Hom chalancil yrse hundiendo los pies en algún agujero o sima.>²⁴²

²³⁷ Esta entrada ya apareció en el folio 191r, y exactamente en los mismos términos. Todo sea por "la gloria" de las repeticiones.

²³⁸ El Ms. lee: "Holxicin can.tah.t./ Holxicin than.t.] auisar secretamente y auiso assí". Obsérvese que se trata de hol xicin, "el agujero de la oreja", y, por ende, que a esta entrada le correspondería estar en la sección de *hache* simple. Ver "Oreja, el agujero", en el BMTV (1993: 496).

²³⁹ El Ms. lee: "Hom: çanja sima. Hoya o barranca oscura y hundimiento de tierra, y caba, o quebrada quedexo algun aguaducho y cauerna de tierra y atolladero. v hom luum". Mi transcripción intenta introducir un poco de orden en ese caos.

²⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "muchos y barrancos tiene este camino no passas por él".

²⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "vnos agujeros y simas grandes que hagan las hor/ migas llamadas ahçay".

²⁴² La definición del verbo *hom chalancil* fue omitida en el Ms. Mi transcripción la infiere del ejemplo a continuación.

²³⁵ Obsérvese que la oración maya es de presente, mientras la traducción española del Ms. es de pretérito.

²³⁶ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

Hom chalancil v cah yoc .l. ximbal tu beel ba va<n> hundiéndose los pies en la mina del topo.

Hom chek.tah.te hundir o sumir el pie en cosa hueca.

Homen cosa escombrada y desembaraçada.²⁴³

Hom kak.tah.te quemar o pegar fuego de propósito y de presto a alguna cosa.

Hom.<ah.ob> ka<ax> desmo<n>tar, romper o talar algún monte, allanarlo assí.²⁴⁴

Bini ti hom ka<a>x fue a romper assí y talar el monte.

In homah v ka<a>xil in col rompí el monte de mi milpa; allanéle.

Hom lac el que está muy de priessa.

Homlac ech va? <¿estás muy de priessa acaso?>

Homlac ol .l. homlac apresurado, acelerado, que querría que de presto se hiziese todo; lo mismo que hom ol [f. 193r].²⁴⁵

Homlacil priessa assí.

Ma vchac in men tic tu men in homlacil no puedo hazerlo por la prisa que tengo, o por estar muy de priessa.

Homlah.tah.te dar priessa, apresurar.

Bal a homlah te .l. bal bin a homlah te? ¿qué <cosa> te da priessa?, ¿quién va tras <de> ti?

Ma bal in homlah te nada me da priessa. Cham cham bel ca benel, ma bal ca homlah te vamos despacio, que nad<a> nos da priessa.²⁴⁶

Ma bal v homlah to<o>b nad<a> les da priessa.

Ma mac v homlah te toon nadie se apresure <de> nosotros o ningun<o> de nosotros se <a>presure.²⁴⁷

Homlahal hundirse o sumirse los pies en hoyo o agujero.

<Hom ocnac cosa cauerosa, hoyosa, donde se hunden los pies.>²⁴⁸

Homocnac be, homocnac luum camino o tierra cauerosa, hoyosa, donde se hunden los pies.

Homocnac voc ti be .l. homocnac v benel voc ti be .l. homocnac in ximbal ti be vándose hundiendo los pies en el camino; voylos sacando, y tórnanse a hundir.

Hom ocnac cosa vazía, limpia, y desembaraçada y escombrada.

<Hom ocnac .l. hum ucnac cosa que haze ruido o estruendo.>²⁴⁹

Homocnac ik viento rezio y brauo, que haze ruido.

Homocnac kaknab anda<r> la mar braua y alterada.

Hom ocnac ol .l. pucçikal estar consolado y alegre.

Homol (acento en la primera) hundirse la tierra, o los pies en ella.

Ho<o>mi luum tin ximbal .l. tu men tzimin hundióse la tierra andando o pasando yo por ella, o por pasar el cauallo.

Ho<o>mi yoc tzimin ti luk hundió el cauallo los pies en el lodo.

Hoomol saltar la punta o filo al cuchillo, espada, hacha, y mellarse los dientes. *Item*, desembaraçarse camino, romperse o talarse monte, y crecer la mar o río.²⁵⁰

Hom ol (acento en la primera) el que está de priessa. En composición, es hazer de priessa alguna cosa.²⁵¹

Hom ol ech va? ¿estás por ventura de priessa? De aquí:

Homol ol .l. pucçikal ti menyah, etc. el apresurado, acelerado para trabajar, etc.²⁵²

Hom ol dzib in cah estoy escriuiendo de priessa, etc.²⁵³

Hom ol hanal comer de priessa, y assí otros en composición.²⁵⁴

Homol (acento en la vltima) cosa caída o hundida, como casa, dientes, <y estar> mellado el cuchillo, crecida la mar o río.

Hom ol hom muy de priessa.

Hom ol hom a menyahex, a dzibex, etc. <muy de priessa trabajáis, escribís, etc.>

²⁴³ Así en el Ms., pero en maya no existe un participio tal; debería ser *homen hom*, como *tomen tom* (CMM: 426r) y otros.

²⁴⁴ El Ms. lee: "Hom kak: des motar..."; pero sin duda se trata del verbo *hom kaux*, como los ejemplos a continuación ponen de manifiesto.

²⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...lo mismo que. Homol ol"; pero *homol ol* es inexistente.

²⁴⁶ Ver subentrada "Nada nos da priessa" en el BMTV (1993: 484).

²⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "na die se apre sure por nosotros, o ninguna denos otros. seppure". Sin justificación ni razón, el Ms. lee en seguida: "Homol: vide infra". He optado por ignorar la llamada en mi transcripción.

²⁴⁸ Esta interpolación la postulan a gritos las entradas que siguen.

²⁴⁹ Esta interpolación la postulan las dos entradas que siguen. Ver adelante *hum* (fol. 195r).

²⁵⁰ No obstante el *item*, el Ms. presenta éstas como dos entradas distintas, la segunda de las cuales lee: "homol..."

²⁵¹ Entre la primera definición del lexema y "en composición", el Ms. intercala un ejemplo y hasta la entrada *homol ol*...

²⁵² Así en el Ms.; pero la dición *homol ol* es sospechosa de error. Obsérvese que no tiene correspondencia con el lexema paradigmático.

²⁵³ Este ejemplo corresponde a *hom ol* "en composición".

²⁵⁴ Esta entrada, en el Ms., aparece después de la que yo registro a continuación.

Bini ti hom ol hom fuesse de priessa.²⁵⁵

Hom olal aceleración de coraçón, o apresuramiento.

Hom tanil estómago, entrañas, y lo hueco de cualquier animal.

Hom xan.tah.te pegar fuego, o chamuscar o socarrar con guano encendido.²⁵⁶

Hom xan tex keken <socarrad assí el puerco.>

Hot, hotan, hotan pach, <hot cabal .l. hot cabal pach> el que duerme descubierto, o está echado assí.²⁵⁷

Hot cabal tu venel .l. hot cabal v pach tu venel duerme descubierto.

Hot cinah poner assí descubierta alguna persona.

Hot tal echarse o estar echado en cueros, sin ropa alguna.

**Houel vnos pescadillos pequeños y sabrosos.

Hox ba <.l. hox mal> pararse áspero y codrio el cuero, y cosas assí.²⁵⁸

Hox ba v cah v pach can, v pach huh pónese áspero el cuero de la culebra <o de la> yguana.

Hox bani paróse y písose áspero assí.

Hox banac cosa áspera, que se para y pone áspera assí.

Hox hoxci cosa áspera y codria assí.

Hox mal lo mismo que hox ba.

Hu.ah.ub caer, y hazer caer o dar de buças o de hoçicos, o de frente o de carrillo, según lo que se le junta.

Ma xan ca huic ca nij ichil keban presto caemos y damos de hocicos en el pecado.

Huan v nij Juan ti luum ha dado Juan y caído de buças en el suelo.

Hu cab.tahte dar con otro de buças o de hoçicos en el suelo.

V hu cab tah in nij Juan dio conmigo Juan en el suelo de ho<ç>icos.

Hu cabal v nij Juan estaua Juan caído en el suelo de buzas.

Huc tal estar arrimado o rrepantigado, tendidas las piernas y braços a la larga.

Hutz rascañar la <ç>arça, y cualquier otra mata o árbol espinoso.

Hudz ba <.l. hudz mal> menearse el árbol quando ya se quiere caer.

Hudz banac che árbol que assí se menea.

Hudz ma lo mismo que hudz ba.²⁵⁹

Huchh.ah.ub batanar, bruñir y golpear las mantas de tributo, y bruñir el papel y lo encañado pasándole bruñidera por encima, y alisar vna piedra con otra, y açicalar espada, etc. Item, moler, como sal, maíz o cacao.²⁶⁰

Huchh bil cosa assí molida.

Huchh muk molerse, quebrantarse o cansarse mucho.

V <h>uchhah v muk ca cimi molióse y quebrantóse trabajando, y murió.²⁶¹

Huchhub bru<ñ>idor, instrumento con que bruñen.

Huhuchhci cosa tupida, como manta o cesto muy tejido.

Huhuchh cinah tupir assí.

Huyathci <be> camino angosto y estrecho.²⁶²

Huy.ah.ub visitar pueblo, huerta o heredad, paseándolo todo. Item, menear o reboluer alrededor arroz, atol, y cosas assí.²⁶³

Huyex cah .l. huy cah nenex visitad el pueblo.

Huybal .l. huybul es el passiuo.

Huy chek.tah.te .l. huy oc. tahte escaruar con el pie como haziendo hoyuelos en la tierra.

Chan ti huy chek luum tamuk a thanal no estés escaruando assí mientras está<s> hablando.²⁶⁴

Huy mux.tahte moler, como en almirez o mortero, cosas secas, yendo la mano a la redonda sin dar golpes.

Huy ol espaciarse, o recrearse y desenfarsarse.²⁶⁵

Bini ti huy ol fue a esp<a>ciarse.²⁶⁶

In huyah vol Cumkal espaciéme assí en CUMKAL.

Huyub cualquier instrumento con que se menea el arroz, atol, etc.

Hu<u>yul passiuo de huy.ah.ub.

Huk (en composición) denota de rraíz o del todo; como:

Huk cimçah matar todo quanto ay, sin que quede nada.

²⁵⁵ El Ms. lee: "bini ti homol homolil..."; pero jamás registró semejante adverbio. Mi corrección es sólo discrecional.

²⁵⁶ Xan es "guano" (CMM: 455v); lo que no está claro es de dónde deriva hom el significado que aquí recibe.

²⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Lo interpolado se justifica por los ejemplos a continuación. ²⁵⁸ Así en el Ms. Carezco de elementos de juicio para opinar sobre el adjetivo "codrio".

²⁵⁹ El Ms. lee: "Hudz ma..."

²⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁶¹ El Ms. lee: "v muchhah v muk cacimi..."

²⁶² El Ms. lee: "Hu Huth ci. camino..." Ver adelante huthan be (fol. 202v).

²⁶³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "menear, mear oreboluer..."

²⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "no estes es caruando assi mien tras [testadura] assi mientras estan Hablando".

²⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "es paciarse orecrearse y defensa darse".

Huk chhac.tah.te cortar con golpe a rraŕz de la tierra.

Huk hok.tah.te arrancar del todo o de rraŕz.

Huk man.tah.te comprar junto todo quanto ay.

Huk miz.tah.te barrer del todo bien barrido.

Huk mol che.tah.te allegar o arrimar todos los palos de la milpa, <o> los troncos de los árboles grandes, para quemarlos.

Huk pac.tah.te escardar la milpa del todo.

Huk cab.tah.te allegar o arrimar vna cosa a otra, y ponerla junto a ella.²⁶⁷

Huk cab te a uotoch ti yotoch Ku <arrima y pon tu casa junto a la yglesia.>

Huk chahal <.l. huukul> desconcertarse o desencajarse huesso.²⁶⁸

Huk tan.tah.te asistir a alguna cosa sin apartarse de allí.

Huk tan te a yum, ma <a> ppatic estáte con <tu> padre, no lo dexes.²⁶⁹

Huk ucnac bacel el que está muy cansado, o que tiene desconcertados los huesossos.

Hukul (acento en la vltima) cosa desconcertada o desenca<j>ada.²⁷⁰

Hu<u>kul (acento en la primera) lo mismo que huk chahal.

Hukum hukum del todo, o de rraŕz.

Hukum hukum a pac tic a col escarda tu milpa del todo y de rraŕz, etc.

Hul <.l. hulan> cosa semejante a otra, tal como otra.

Ma mac v hul Dios no tiene Dios ygal.

Ma çamac in chhab v hul in chhuplil tu ca<a> ten nunca toparé otra muger tal como la que perdí. De aquí viene et hul; véase en la letra .E. [f. 167r].

Hul.tah.te <ba> semejarse o ygalarse a otro.²⁷¹

Ma mac vchac v hul tic v ba ti Dios ninguno puede ygalarse con Dios.

Bin v dzab Dios v manul v kab vinicob tu lacal v hul te v beelob, v beel tahob vay yokol cab e dará Dios a todos los hombres el premio ygal, conforme a

las obras que hizieron en este mundo.²⁷²

Hul.ah.ub tirar la flecha, soltarla del arco o ballesta, y tir<ar> assí y flechar, y herir con flecha y as<a>etear; y cosa flechada o asaeteada.

Hul.<ah.ub> en<h>ilar la aguja, ensartar cuent<a>s y cosas assí. De aquí:

Ma bahun a hulic ma naan v hol nunca ensartarás lo que no tiene agujero; nunca harás lo imposible.

Hul.<ah.ub> echar el cerrojo.

Ta hulah va cerrojo? ¿has echado, por uentura, el cerrojo?

Tin hu<lah> ya lo he echado.²⁷³

Hul kuch ti yit pudz enhilar la aguja.

Tin hulah in kuch ti yit in pudz enhilème hilo en mi aguja.

Hul kuch.tah.te hiluanar.

Hul kuch te in nok hiluáname mi ropa.

Hul bil <.l. hul> cosa flechada, asaeteada, ensartada.

Hulaan cosa flechada, asaeteada, ensartada o esp<i>chada.

Hulan .l. hulen semejante a otro, o otro tal; lo mismo que hul [f. 194r].

Ma naan in hulan vaye no ay otro como yo aquí, <que sea> mi semejante.

In chhaah v hulan in chhuplil cimi e casème con otra muger tal como la que se me murió.

Hula than.<ah.te> .l. hula can.<ah.te> estoruar o deshazer concierto, venta o compra.

Hula than tah in conol estoruóme mi venta, etc.

Hul bent.tah.te sembrar en lugar de lo que no nació, y tornar a plantar en lugar de la planta que se perdió.

Benel in cah in hul ben te in col, in pakal coles voy a sembrar mi milpa, y a <re>poner las coles que se perdieron. De aquí:

Hul ben col milpa sembrada.

Hul bent.tah.te reherrar el cavallo, echándole clauos que le faltan. Item, reparar los setos y palizadas, entreponiendo palos en lugar de los que se han caído o podrido.²⁷⁴

Hul ben te yoc in tzimin <rehierra assí mi cauallito.>

Hul ben <ç>ic.tah.te .l. hul bent.tah.te reparar las cosas pajizas entreponiendo palmas o paja para atapar los agujeros.

²⁶⁶ La frase maya pertenece al folio 193v. El Ms. lee, en la columna española: "fu era especiar se".

²⁶⁷ Obsérvese que aquí ya no se trata del prefijo huk, sino del verbo huk.ah (ver BMTV 1993: 86, entrada "Allegar o arrimar..."), y, asimismo, que ésta y la siguiente entrada se encuentran alfabéticamente desubicadas.

²⁶⁸ Aparte de que esta entrada, como ya se indicó en la nota anterior, se encuentra desubicada, está repetida después de hukul (hunkul en el Ms.).

²⁶⁹ El Ms. lee: "Huk tante. ayum mappatic estate con padre..."

²⁷⁰ El Ms. lee: "Hunkul..."

²⁷¹ El Ms. lee: "Hul.tah.t..."; pero el ejemplo pone de manifiesto que en el lexema falta el sufijo reflexivo ba.

²⁷² Sí; pero este ejemplo no está ilustrando el uso de hul.tah ni de hul.tah ba, sino de un lexema, hul te, "conforme a, o de acuerdo con", que se omitió enunciar.

²⁷³ El Ms. lee: "tin hual..."

²⁷⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Hul ben tex v çicil yotoch Ku .l. hul ben çic tex yotoch Ku .l. hul benbil a cibex ti yotoch Ku reparad assí la yglesia.

Hul banaan cosa que está assí sembrada, reherrada y reparada.

Hul benbil lo que es assí reparado.

Hul ceel < l. hul çiz > pasmar el frío, y el tal pismo.

Hul hen ceel pasmádome ha el frío.²⁷⁵

Hul çic < z > lo mismo < que hul ceel >.²⁷⁶

Hule < n > lo mismo que hul < y hulan > [f. 194r-v], por semejante o otro tal.²⁷⁷

Hul haa.tah.te aguar el vino.

Hul yox llaga o herida sobresana < da >.²⁷⁸

Hul yox in yail < sobresanada está mi llaga >.

Hul yox hal sobresanarse assí.

Hul ik pasmar el viento.

Hul im çaratán y hinchazón de tetas; < u > medicina es vna yerua llamada likin tan.²⁷⁹

Hul ucnac cosa que va rezia y derecha como flecha.

Hulucnac v benel ahau can assí va rezia y derecha la bfuora < ahau can >. De aquí:

Hulucnac v tal v than chhuplal tu xicin bax tu puc < ç > ikal xiblal las palabras de la muger vienen rezias como < a > etas al oydo y < oraç > ón de < l > varón.²⁸⁰

Hulu hul flecharse vnos a otros.

Huuhul (acento en la primera) ser flechado o ensartado.

Hulul (acento en la segunda) cosa flechada o ensartada.

Hum < ah.ub > estruendo y ruido de muchos, y hazerle. Item, chirriar las golondrinas y torcos llamados dziuaban, y siluar el pecho al asmático y al que tiene romadizo, y el zumbido de las auejas y abispas, y de la piedra, y el zum-bido del oydo.²⁸¹

Hum ancil hazer estruendo y ruido muchos.

Humaneçah causar estruendo assí, hazer que lo aya.

²⁷⁵ Este ejemplo pone de manifiesto que el verbo paradigmático debió haberse enunciado hul hal ceel, en vez de sólo hul ceel.

²⁷⁶ El Ms. lee: "Hul çic..." Se trata del sinónimo de ceel, çiz (CMM: 102r).

²⁷⁷ El Ms. lee: "Hulem..." Mi corrección es sólo discrecional.

²⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "llaga o herida sobresana". Ver ox, "postilla...", en el CMM: 353r.

²⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "çaratan y hinchazón de tetas. ¶ ser medicina..."

²⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...vienen rezias como setas al oydo, y ca aroi de varón". En rigor, bax no es copulativa "y", sino disyuntiva "o" (CMM: 49r).

²⁸¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Hum than trápala de gente, y tenerla.

Hum ucnac cosa que haze ruido o estruendo.

Humucnac yauat chhichh, vlum, tanam, etc. < estruendoso assí es el canto de las aues, el cacarear de las gallinas, el balido de las ouejas, etc. >

Hun número de vno. Ytem, el primero.²⁸²

Hun cuch vna carga.

Hun tul vinic v < n > hombre.

Hun kal < cuch > vna veintena de cargas.²⁸³

Hun bak vn çonte, que < e > s 400.

Hun pic ocho mil.

Hun ppel el primero.

Hunab cosa sola o solitaria, desacompañada.

Hunab en estoy solo.

Hunab in yum solo está mi padre.

In naatma a hunabil .l. hunabil ech cuchí tenía entendido que estauas solo. De aquí < se dize >.²⁸⁴

Hunab cah < l. hunab vinic > solitario, que mora solo, sin vezino, hijos mi familia, agora tenga muger ora no.

Hunab cah vinic lo este hombre mora solo, sin vezino.

Hunab cah en .l. hunab cahan en .l. hunab in cahlic yo moro assí solo.

Hunab vinic lo mismo < que hunab cah >.

Hach num ya in cah, hunab vinic en yetel in chhuplil mucha miseria padezco, que biuo solo con mi muger, sin tener vezino, hijos ni familia.

Hunab hazer solo alguna cosa.

Hunab beel te .l. hunab a beel tic hazlo tú solo.

Hunab v ximbal, < hunab > v cheltal .l. hunab tu ximbal, hunab tu cheltal anda a solas, échase a solas, etc.

Hunab cuchil.tah.te morar a solas o solo, sin compañero.

Ca v pachah poc che sanct Juan hunab cuchil < e > escogió sanct Juan el desierto para morar a solas o para estar solo.²⁸⁵

Hunabil soleda < d > del solitario, o < del > que está solo, sin vezino, hijos ni familia. Hunab ku vnico dios biuo y verdadero, y era el mayor de los dioses de los de YUCATÁN,

²⁸² Entre estas dos definiciones, el Ms. intercala cinco subentradas. El ytem aparece en el folio 195v.

²⁸³ El Ms. lee: "hunkal vna veintena de cargas"; faltó cuch.

²⁸⁴ El Ms. lee: "Hunab. cosa sola. ¶ Dea qui Hunab cah..." Mi transcripción omite la repetición del lexema hunab por cuanto que ha quedado enunciado arriba.

²⁸⁵ El Ms. lee: "ca vpachah poc che. sanct Juan Hunab cuchil le..."

y no tenía figura porque dezfan que no podfa figurarse por ser incorpóreo.

Hunab than hablar a solas con otro.

Hunab than yetel batab <habla a solas con el caçique.>

Hunac muchas veces, cada momento, cada rato, <a>hora y siempre.

Hunac v tal Cigin tac pach siempre anda el Demonio tras nosotros, cercándo<n>os y siguiéndonos.

Hunac v <th>och pahalob cada momento y rato tropieçan.²⁸⁶

Hunac payal chinen reza tú a menudo, muchas veces, cada momento.

Hunac a ualic payal chiob di a menudo las oraciones.

Hunac a katic babal ten siempre me pides algo, etc.

Hunac ah alancil Juana es muy paridera Juana, pare a menudo.

Hunac (en composición) muy mucho, o infinitamente, añadiendo a **hunac** el nombre de la cosa.²⁸⁷

Hunac ah miaz muy sabio en todas las cosas.

Hunac ah ohel sabio, q<ue> todo lo sabe, etc.

Hunac taa disentería, quando se le va a vno la cámara sin poderla tener.

Hunac tzuc ti than todas las lenguas.

Hun akab el primer sueño, quando vno despierta la primera vez.

Hun akab en .l. hun akben cuchi aúfa yo dormido el primer sueño.

Hunal te poco a poco, o con silencio.

Hunal te v than habla poco a poco.

Ti hul en ti hunal teil he venido poco a poco.

Hunal te cunah hazer alguna cosa poco a poco.

Hun bab cal el de gruesa voz o de ancho tragadero.

Hun bak quatrocientos en número.

Hun bak <.l. hun bak te> juntamente, o todos juntos.

Hun bak yolob tu lalcal todos están concordés y vnánimes, de vn coraçón y parecer.

Hun bak v thanob están conformes en los dichos; todos dizen vna cosa.

Hun bak ca toh olal yetelob todos tenemos salud, ellos y nosotros.

Hun bak cunah .l. <hun bak te cunah> hazer algo assí juntamente o todos juntos.

Hun bak cunex a benel todos juntos os yréis.

Hun bak cunex a uol concordaos, sed de vna voluntad y parecer.

Hun bak cunex a than conformaos en los dichos; dezid todos vna cosa.

Hun bak hal <.l. hun bak te hal> hazerse assí <algo> juntamente.

Hun bak te lo mismo que **hun bak**, juntamente o todos juntos.

Hun bak te cunah lo mismo que **hun bak cunah**.

Hun bak te hal lo mismo que **hun bak hal**.

Hun bak te olal concordia, vnión y conformidad de voluntades.

Hun bal cuerda, cordón o hilo torcido.

Hun bal cunah torcerlo.

Hun balan U conjunción de luna.

Hun bel cada día más, y cada día más y más, o mientras más ba; y de ordinario se le sigue al cabo **lic v benel**.²⁸⁸

Hun bel v lob hal a beex lic v benel mientras más vais, sois pe<or>es o más ruines.

Hun bel in tzem hal lic v benel cada día me voy e<n>flaqueciendo más.

Hun bel hal hazere assí cada día más, y también se le sigue al cabo **lic v benel**.

Hun bul ti akab .l. hun bulac ti akab, hun bul ti kin .l. hun bul<ac> ti kin toda vna noche, todo vn día.²⁸⁹

Hun bul hal ti akab .l. hun bul akab hal, hun bul hal ti kin .l. hun bul kin hal durar toda la noche, <durar> todo el día.²⁹⁰

Hun buluc ti akab, hun buluc ti kin toda la noche, todo el día.

Hun cach çut en vn punto, en vn momento.

Hun cach çut binci en vn punto se fue.

Hun cach çut a benel yrás en vn punto.

Hun cach çut en a uicnalex en vn punto seré con vosotros, o en v<uest>ra casa.

Hun cach çut cinah hazer algo assí en vn punto.

Hun cach çut hal hazerse <algo> en vn punto.

²⁸⁸ El Ms. lee a continuación: "mientras mas vais sois penes o mas ruines", oración que corresponde al ejemplo que sigue y que el copista repetirá con los mismos errores.

²⁸⁹ Mi transcripción reforma y retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "Hun bu lac ti akab/ Hun bul hal ti kin." lo mismo"; pero **hun bul hal ti kin** es manifesto error del copista, que ya estaba anticipando las entradas que siguen.

²⁹⁰ Mi transcripción reforma y retiene las que son dos entradas en el Ms.

²⁸⁶ El Ms. lee: "Hunac v toch pahalob..." Ver **thoch pahal** (CMM: 433v).

²⁸⁷ La frase "añadiendo..." está registrada en el Ms. al final del ejemplo **hunac ah ohel**.

Hun cach yal vn solo doblez.

Hun cach lukul para siempre.

Bin v yaya tze<e>c tob ti hun cach lukul grauemente los castigará para siempre.

Hun cach ppel vna sola cosa y vnica.²⁹¹

Hun cach ppelili Yglesia <vna sola y vnica Yglesia.>

Hun cach ppel ol lo<s> que están conformes, de vna voluntad.

Hun cach ppel olal la tal concordia y vniformidad.

Hun cet juntamente o ygualmente, y cosa ygual

Hun cet v benelob juntos van, o yrán.

Hun cet v uaan Juan yetel Pedro yguales y paresjos y de vna estatura son Juan y Pedro.

Hun cet yolob, hun cet v puc<ç>ikalob son de vna condición y voluntad.

Hun cet v thanob hablan de vna manera, concuerdan en lo que dizen, en sus dichos.

Hun cet hal hazerse juntamente o ygualmente.

Hun cet hi v benelob fuéronse juntos.

Hun cet hi v tumutob, v thanob conformáron<se> en el parecer y opinión.

Hun cet olal voluntad concorde con otro.

Hun cet cunah hazer assí algo juntamente o ygualmente.

Hun cet cunex a uol, a tumut, a than conformaos en la condición, en el parecer, en los dichos.

Hun culaan .l. hun cumaan el que está de asiento o r<e>side en alguna parte.

M eni hun culaan ta yamex cen tali no bine a estar de asiento entre vosotros.

Hun culaan ol <el> que tiene puesto muy de propósito su corazón en alguna parte.

Ma hun culaan vol vaye <no tengo puesto mi corazón aquí.>

Hun cul cinah <.l. hun cum cinah> poner assí de asiento y de propósito.

Hun cul cin a uol .l. a pucçikal tu babalil Dios <pon de asiento tu corazón, o tu ánimo, en las cosas de Dios.>

Hun cutsal <.l. hun cumtal> estar de asiento en alguna parte.

Hun culen ta uotoch, chan ti ximbal estáte en tu casa de asiento, no andes de acá para allá.

Yol tah c ah Lohil hun cutsal tac yam quiso nquestro Redemptor quedarse de asiento entre nosotros. De aquí:

Ma tan v hun cutsal Juan es Juan anda<r>iego, no está de asiento en vna parte.²⁹²

Hun cumaan lo mismo que hun culaan.

Hun cum cinah lo mismo que hun cul cinah.

Hun cumtal lo mismo que hun cutsal.

Hun çina<a>n cosa llana.

Hun <ç>ina<a>n v humil votoch <es llano el suelo de mi casa.>

Hun <ç>inan hal <hazerse assí llana alguna cosa.>

Hun çuuan el que está ocupado del todo en alguna cosa.²⁹³

Hun çuuan hal ocuparse assí.

Hun çut en vn punto, momento o instante.

Hun çut a talel vaye .l. hun çut ech vaye vendrás aquí en vn punto, al momento.

Hun <ç>ut eni te la en vn punto seré allá. De aquí

Ma hun çut v caanal babal no se apriende la cosa en vn punto.

Hun çut yutz, hun çut lob es atufadillo, que ya está contento, ya descontento.

Hun çut yutz hal, hun çut lob hal atufarse, que en vn punto está contento, y en vn punto se descontenta.

Hun çut cinah hazer algo en vn punto.

Hun çut cin a talel ven en vn punto.

Hun çut hal hazerse <algo> en vn punto.

Hun cheleb <o>sa grande y cumplida.

Hun cheleb votoch <grande y cumplida es mi casa.>²⁹⁴

Hun chhaben ol el sincero, senzillo y sin doblez ni fi<c>ción.

Hun chhilac el muy trabajádo y miserable, harto ya de sufrir, y el que ha sido injuriado.²⁹⁵

Hun chhilaci licil v leppel yol .l. hun chhilaci leppci yol con razón se enoja, o se enojó, por estar muy trabajado o injuriado.

Hun chhil ac vna trox de maíz.²⁹⁶

²⁹² El Ms. lee, en la columna española: "es Juan anda ciego no esta de asiento en vna parte".

²⁹³ S; pero obsérvese que el significado de hun "en composición", aquí tan similar al de hunac, jamás ha sido explicado.

²⁹⁴ Por efecto del orden alfabético, el Ms. registra a continuación: "Hun chi cachi bin valab teex...", ejemplo desubicado que mi transcripción remite al folio 140v y subordina a la entrada chij, "palabra o razón".

²⁹⁵ Ojo con esta entrada! Obsérvese que la acepción atribuida aquí a hun chhilac no concuerda, ni mucho menos, con la que le atribuye el ejemplo que sigue, donde es traducido por "con razón..." Ver, entretanto, la entrada "Razón tener en algo" en el DMM: 193r, y aquí mismo, en seguida, la entrada hun chhilbac.

²⁹⁶ De acuerdo, ac o aac es particula "para contar muchas y diferentes cosas" (CMM: 1v; Beltrán 1746: 160, 313); pero debería ir después del numeral, no después de chhil. Algo anda mal en esta serie de entradas. ¡Ojo!

²⁹¹ El Ms. lee, en la columna española: "vna sola cosa y vni ca".

Hun chhilbac con razón o causa.

Hun c<hh>ilbac v ppatic ech a vicham; machaan ta coil con razón te dexa tu marido, pues no quieres tú dexar tus vellaquerías y trauesuras.²⁹⁷

Hun hol derecho o derechamente, sin apartarse a vna parte ni a otra.

Hun hol a benel tu beel a col <derecho yrás a trabajar en tu milpa.>

Hun hol cinah derecho hazer assí algo.

Hun hol cin a benel ich col .l. hun hol cin v benel a col .l. hun hol cin v beel a col vete derecho a tu milpa, o por el camino de tu milpa.

Hun hom en vn punto, muy de presto.

Hun hun de vno en vno, o cada vno, o sendos.

Dzaex hunhun ppeel ti hunhun tul dad a ca<da> vno sendos.

Hunhun ten .l. hunhun muc sendas vezes, o a cada vno su vez.

Hunhun teel ti haab cada vn año.

Hun hunab hazer cada cosa de por sí o aparte, según el ver<bo> con quien se junta.

Hun <hu>nab cada vno por sí solo.²⁹⁸

Hun hunab a benelex yré<i>s cada vno por sí solo o de por sí.

Hun <hu>nab putic v patan cada vno lleue su tributo.

Hun hunab cah on .l. hun hunab caha<a>n on .l. hun hunab ca<h>lic cada vno de nosotros mora de por sí solo, sin hijos ni familia.²⁹⁹

Hu<n> hunab c<u>nah hazer assí solo o por sí solo, cada vno alguna cosa.³⁰⁰

Hun hunab hal hazerse assí <alguna cosa>.

Hun hunab hi v puticob v patan lleuó cada vno de por sí su tributo.

Hunhun buclah v tzotzel ho<o>l el que trae largos, rebueltos y marañados los cabellos, como los traen los ydólatras.

Hunhun ijc cabelludo, que tiene los cabellos largos y sueltos, como los trafa nuestro Redemptor.³⁰¹

Hunhun ijc hal ponerse assí los cabellos.

Hunhun kax.tah.te atar o liar en manojos.

Hunhun mac todos los días, <o> todas las noches, o todos los años en peso, según el nombre que se le junte, y durar assí; vt:

Hunhun mac ti kin, hunhun mac ti akab, hunhun mac ti haab todos los días, todas las noches, todo el año en peso.

Hunhun mac ti akab ti payal chi<j> todas las noches está rezando y dura en ellas en la oración.

Hunhun mac cunah hazer que d<ur>e o p<e>rseuere alguno todas <las> noches, días y años, e<n> algún ejercicio.³⁰²

Ma a hunhun mac cunicex a baxal, a keban, ti kin, ti akab, ti haab no juguéc<i>s ni pequéis todos los días, todas las noches, todos los años en peso.

Hunhun mac hal durar assí y perseuerar.

Hunhun ppeel de vno en vno, o cada vno, o cada cosa por sí.

Ti hunhun ppeel semana en cada semana.

Hunhun ppeel cunah hazer cada cosa de por sí, o de vna en vna.

Hunhun ppeel a ualic, a xocic dilo, cuéntalo cada vno de por sí.

Hunhun ppeel kah cunah acordarse de cada vna cosa.

Hunhun ppeel kah cun a keban caix a uok teob acuérdate de cada vno de tus pecados, y llóralos.

Hunhun ppeel ok tah keban llorar los pecados cada vno de por sí.

Hunhun ppeel ok te a keban .l. hunhun ppeel a uok tic a keban llora tus pecados cada vno de por sí.

Hunhun tul de vno e<n> vno o cada vno, y dícese de hombres y mugeres y ángeles, etc.

Dzaex hunhun ppeel tomfn ti hunhun tul dad sendos reales a cada vno.

Hunhun tul pay.tah.te llamar a cada vno por su nombre.

Hunhun tzuc cosa distinta, o partida o puesta en partes cada cosa a su parte.

Dzaex ti hunhun tzucil poned cada cosa a su parte.

Hunhun tzuc cinah poner cada cosa aparte o en su lugar.

Hunhun vaz algunas vezes, de quando en quando y no siempre.³⁰³

Bin a payab ah canan colob ti doctrina ti hunhun vazil llamarás a los que guar-

²⁹⁷ El Ms. lee: "Hun chil bac v ppa ticech a vicham, ma chaan tacol..." Lit., "con razón te deja tu marido; asída estás a tus bellaquerías". Ver machaan en el CMM: 285v. La oración negativa de la versión española, "pues no quieres tú dexar...", no tiene equivalente en la oración maya.

²⁹⁸ El Ms. lee: "Hun nab..."; error que no tardará en repetir.

²⁹⁹ El Ms. lee: "Hun hunab cahon .l. Hun hunab cahanon .l. Hun hunab calic..."

³⁰⁰ El Ms. lee: "Hun hunab ac nah..." No existe en maya el sufijo verbal *acnah*.

³⁰¹ El Ms. lee: "Hun hun. ijc..." La etimología de esta dicción es incierta; ningún otro vocabulario maya la registra.

³⁰² El Ms. lee, en la columna española: "hazer quedeue o por seure. alguno todas noches. días yaños el algn ejercicio".

³⁰³ Ver adelante *vaçi* .l. *hun vaçi* (fol. 438r).

dan las milpas a la doctrina de quando en cu<a>ndo, o algunas veces.³⁰⁴

Hun yal cosa senzilla y no doblad<a>, como paño o lien<ç>o. De aquí.³⁰⁵

Hun yal vinic hombre senzillo y no doblado.

Hun yal vinicil .l. **hun yal** yolil Juan es Juan assí sincero.

Hun yal .l. **hun yalili** en la superficie, o entre cuero y carne, no hondo sino somero. De aquí:

Hun yalili a cristianoilex, a uoc oialex flaca, no firme, es vuestra cristiandad y vuestra fee.

Hun yal puucil sierra baxa o pequeña, o cordillera luego en entrando en ella y no muy adentro.

Hun yal puucil yanil in col luego en entrando en la sierra assí, está mi milpa.

De aquí:

Ca<a> yal puuc, **ox yal** puuc, etc. a las segundas sierras baxas, <a las terceras>, etc.

Hun yal puc<ç>ikal hombre sencillo, sin doblez.

Hun ye cijil diluio general, en que dezían los indios que no auía faltado sino vna punta de maguey (que <e>s el cáñamo desta tierra) para llegar el agua al cielo.

Hun ye **hun ye** vna vez, y no más.

Hun ye **hun ye** tze<e>c tabal yan v cux yole vna vez basta reprehender al que tiene juicio.

Hun ye **hun ye** çipil vinic basta que el hombre peque vna vez; no es bien que asegunde.

Ma **hun ye** **hun ye** <es su> contrario.³⁰⁶

Hun yoc che kin temprano por la maña<n>a, como vna hora después de salido el sol; o tarde, como vna hora antes que se ponga.

Hun <yuk> cosa general y vniuersal, y general y vniuersalmente.³⁰⁷

Hun yuk ca vijh, ca num ya general es nuestra hambre y nuestra miseria, que en todas partes la ay.

Hun yuk choch keban confesión general.

La **hun yuk** yanil tataba, tu çinil lae esto es generalmente en todas partes.

Hun yuk hal hazerse generalmente algo.

Hun yul cosa lisa, llana y seguida.

Hun yul cinah alisar o allanar.

Hun yul cinex bitun <alisad el encalado de la pared>.

<**Hun ima** todo a punto de, o estar vno atento en lo que va a suceder, sin pensar otra cosa; esta partícula siempre precede al verbo. Vide *infra* **he** **hun ima** [f. 206r]>.³⁰⁸

Hun kal veinte.

Hun kalab akab .l. **hun kalab** ti akab, **hun kalab** kin .l. **hun kalab** ti kin toda <vn>a noche, todo vn día.³⁰⁹

Hun kalab ti semana toda vna semana.

Hun kalab ti U todo vn mes.

Hun kalab ti haab todo vn año.

Hun kub solo, sin compañero.

Hun kub ech va ta uotoch? <¿estás, por uentura, solo en tu casa?>

Hun kub cosa que viene justo en otra, que sola ella cabe sin quedar lugar para otra.

Hun kub voc ti<n> **xanab** <justos me bienen los çapatos>.³¹⁰

Hun kul de camino.

He **ca** bin tac Juan te **Cumkale**, **hun kuli** bin v chhaic carta a uicnal **ca** xije ti **Ho** quando vaya Juan allá a **CUMKAL** tomará de camino vuestra carta, y yrá a MÉRIDA.

Hun kul para siempre, de hecho, de ueras, o de asiento o de propósito o del todo. *Item*, cosa perpetua o que dura para siempre.³¹¹

Va **ma** **tan** a ppat **bex** a **kebane**, **hun kuli** a **benelex** **Mitnal** si no dexáis vuestros pecados, para siempre yréis al Infierno.

Hun kul bini fuesse para siempre, o de ueras, para no boluer más.

Hun kul pudzi huyóse para nunca más boluer.

Ma **hun kul** **ca** culic **vaye** no estamos aquí de asiento ni para siempre.

Hun kul cuxtal, **hun kul** cimil vida perpetua o perdurable; m<uer>te para siempre.³¹²

³⁰⁸ Como se puede inferir por los corchetes franceses, este lexema no existe en el Ms.; pero es sinónimo de **hun ooltah** y de **hun tan.tah** (fols. 199v y 201r), sólo registrados en sus formas verbales.

³⁰⁹ Mi transcripción reforma y reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹⁰ El Ms. lee, sin traducir: "Hun kub voc ti xanab". Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 415), subentrada de "Ju[s]ta venir una cosa con otra".

³¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹² El Ms. lee, en la columna española: "vida perpetua o perdurable. mente para siempre".

³⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "llamaras alos que guardan las mil pas ala doctrina de quando en cuendo o algunas vezes". Inesperado el cambio de *q* por *c* en "de quando en cuendo".

³⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "cosa senzilla y no doblada Hun yal como paño o lienço".

³⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "ser contrario".

³⁰⁷ El Ms. lee: "Hun. cosa general..." Ver **hun yuk** en JPP: 151a y, desde luego, las subentradas que siguen; además, **yuk** en el CMM: 220v.

Hun kul (y después della ma) en ninguna manera.

Hun kul ma vchac in beel tic en ninguna manera lo puedo hazer.

Hun kul ma a benel en ninguna manera te vayas.³¹³

Hun kul ma çaati v <ç>uyuhil en ninguna manera perdió su virginidad.

Hun kulac de asiento, o de todo punto o para siempre.

Hun kulac v benel vol ti hanal de todo punto, o de todo en todo o totalmente, se me ha quitado la gana de comer.

Ma hun kulac yulel vaye no viene aquí de asiento, o para siempre.

Hun kul hal permanecer, y perseuerar y perpetuarse. *Item*, quedarse de asiento, o para siempre, en alguna parte.

Hun kul hi v tanlic Dios perseueró en servir a Dios.

Hun kul hi Mexico quedóse de asiento en MÉXICO.

Hun kul cinah hazer algo con perseuerancia, perseuerar en ello, o que dure para siempre o de asiento.

Hun kul cin a tanlic Dios perseuera tū en servir a Dios.

Hun lapp .l. hun lappab vn puño o puñado de cosas fofas, como algodón o lana.

Ca<a> lapp, ox lapp, etc. <dos, tres puñados assí, etc.>

Hun mac .l. hu mac lleno; vt

Hun maci vinic ti be, hu maci vinic ti yotoch Ku lleno está de gente el camino, y llena la yglesia.

Hun mac akab .l. hun mac ti akab, hun mac kin .l. hun mac ti kin toda la noche, todo el día.

Hun mac ti semana, hun mac ti U toda vna semana, todo vn mes dura.

Hun macab akab hal, hun macab hal ti akab .l. hun mac akab hal durar toda vna noche.

Hun mac haab hal durar todo el año, o todo vn año.

Hun mac kin hal durar todo vn día.

Hun mac U hal durar todo vn mes.
Hun macab kin be .l. hun macab ti kin be vna jornada, vn día de camino.

Ca<a> macab <kin be>, ox macab <kin be> dos, tres <jornadas assí,> etc.

Hun moçon ili muy presto, como passa vn toruellino.

Hun mol juntos, o cosa junta, amontonada, aiuntada o allegada en vno.

Hun mol v benelob van juntos.

Hun mola<a>n cosa assí junta, ayuntada y allegada.

Hun mol cab.tahte .l. hun mol cinah juntar o ayuntar assí.

Hun mol hal ajuntarse, allegarse.

Hun mol hal v cah ixim <se está juntado ahora el maíz.>

Hun mol tal juntarse todo en vn<a> parte.

Hun mol cinah amontonar en vn montón trigo, piedras, etc.

<Hun mudz ich .l.> hun mudzub ich en vn instante.³¹⁴

Hun mudz ich .l. hun mudzub ich v çaatul tu vich en vn instante se pierde de vista.³¹⁵

Hun mudzub ich hal hazerse algo en vn punto.

Hun nac col milpa o h<er>edad que tiene veinte kaanes o estadales; y, si es estadal mayor, hazen 240 braças en quadro y, de box, 960; y, si es estadal menor, hazen en quadro 180 braças y, de box, 720.³¹⁶

Hun o<o>l.tahte poner el coraçón en alguna cosa, embeueciéndose en ella sin diuertirse a otra.³¹⁷

Hun o<o>l te a payal chi<j>, a cristianoil, etc.<pon tu coraçón en la oración, en ser cristiano, etc.>

Hun olal paz y concordia y vniformidad de coraçones.

Hun olal yanac teex <la> paz sea con vosotros.

Ah hun olal pacífico.

Hun ol cinah apaziguar y concordar los discordes.

Hun ol cinex a cuch teel apaziguad vuestra gente.

Hun ol cin a ba yetel a chhupliil ten paz con tu muger.

Hun ol hal tener paz o concordar assí.

Hun ol henex, cex casados tened paz, vosotros los casados.

Hun pac vinic hombre o muger que no se ha casado más de vna vez.

Hun paçac ti cab el que se asombra o espanta.

³¹⁴ Lo interpolado se justifica por el ejemplo que sigue.

³¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "en vn instante sepierden de vista".

³¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "milpa o huedad..." Los números se prestan un poco a confusión; pero, tratándose de brazas cuadradas, basta multiplicar 240x4 y 180x4 para obtener 960 y 720, respectivamente.

³¹⁷ Ver arriba la nota H307.

³¹³ El Ms. lee, en la columna española: "en nin guna manera per dio te vayas", pero "per dio" es anticipación del copista, que estaba ya leyendo el ejemplo que sigue.

Hun paçac en <ti cab> ca ti vilah
espantém<e> quando le vi.³¹⁸

Hun paçac hal ti cab asombrarse o espantarse.

Hun pach *vltra*, detrás o a<ll>ende, o de la otra parte de algún monte o sierra, río o mar, etc.

Hun pach buk tunil detrás, o de la otra parte de vn recuesto o cerro.

Hun pach haail de la otra parte del agua, o de la otra parte del mar o río.³¹⁹

Hun pach puucil detrás de la cordillera o sierra baxa.

Hun pach vitzil detrás de la sierra alta.

Hun pay otro, o otra cosa diferente o diuersa.

Ma a chhaic v chhupil hun pay, v nok
hun pay no tomes la muger <o> la ropa de otro.

Hun pay vay, hun pay venel dormir aparte, tener cama aparte.

Hun pay cunah particularizar, poner aparte, diferenciar, hazer diuerso o apartar vno de otro.

Hun pay cunex <x>ibil paal yicnal
c<hh>upul paal apartad los muchachos de las muchachas, ponedlos aparte.³²⁰

Keban hun pai cunicex yicnal Dios el pecado os aparta de Dios.

Hun pay hal apartarse, diferenciarse o ponerse aparte.

Hun payil cosa de otro o agena, o cosa diferente.

Ma a dzib ol tic hun payil chhuplal no dese<e>s la muger de otro, la muger agena.

Hun payil cah, hun payil vinic estrangero o forastero de otro pueblo, aduenedizo *vel* ag<e>no.

Hun pak te juntamente, o juntos.

Hun pak <te> v benelob vayan juntos, o juntamente.

Hun pak te cunah hazer juntamente o juntos, y juntarse assí.

Hun pak te cunex a benel, a ximbal yd juntos, andad juntos.

Hun pak te cunex a ta<a>kin juntad vuestros dineros.

Hun pak te hal juntarse o adunarse.

Hun pak teçah mezclar vna cosa con otra, y encorporarla.

Hun pak te olal concordia, vnión, y junta de coraçones y voluntades.

Hun pat hal caerse muerto del primer golpe que recibe.

Hun pax la distancia <a> que se oye vn atabal de los indios, que es como <a> vna <legu>a.³²¹

Hun pic número de ocho mill.

Hun ppat hal haa llorar luego, con facilidad.³²²

Hun ppat hal haa vilicex, bax in hadzab luego lloro en viéndoos, o quando me açotan.

Hun ppeel vno, y es de cosas inanimadas.

Dza hun ppeel ti dale vno.

Hun ppeel ol .l. hun ppeel olah concorde, avnado y conforme con otro en el ánimo y coraçón y voluntad.

Hun ppeelili uol yetel in chhuplal
<concordes assí somos mi muger y yo.>

Hun ppeel cunah hazer que sea vno.

Hun ppeel cun a uol ti Dios confórmate con la voluntad de Dios.

Hun ppeel cun a uol yetel a chhuplal ten conformidad con tu muger; comed, beued y dormid juntos.

Hun ppeel olal concordia y vnión de voluntades.

Hun tac aparte o por sí.

Dzaex ixim ti hun tacil .l. tu hun tacil poned el maíz aparte, o por sí o de por sí.

Hun tac v uay <.l.> hun tac v uenel duerme aparte o de por sí, y no con su muger.

Hun tac hal apartarse y diferenciarse.

Hun tac hi ixim yicnal <go>ohol apartóse el maíz de la paja.³²³

Hun tac cunah apartar vna cosa de otra, ponerla <a>parte.

Yan va a hun tac cunic a vuay .l. a venel tu men a xoc olal? por ventura, ¿has apartado cama, o dormido aparte, de por sí, por tus zelos?

Hun tacal todo o todos.³²⁴

Hun tacal dzijil ti gloria todo fue lleno de gloria.

Hun tacal paalal batatob hele la todos son agora muchachos los caciques.

Hun tacal cosa pura, sin mezcla de otra.

Hun tacal vino vino puro, sin mezcla de otra cosa.

³²¹ El Ms. lee, en la columna española: "la distancia queseoye vna tabl de los indios quees como vna milpa". Mi corrección es sólo discrecional.

³²² El Ms. lee: "Hun ppat lah haa..." Ver, por favor, el ejemplo que sigue.

³²³ El Ms. lee: "Huntac hi ixim yicnal cohool..." Ver çoohol, "acento en la segunda" (CMM: 106v).

³²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "todos o todos". Obsérvese que éste, y los lexemas que siguen, se encuentran alfabéticamente desubicados.

³¹⁸ El Ms. lee: "Hun paçacen cati vilah espantema quandolevi".

³¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "de la otra parte o de la otra parte del agua odela o tra par te del mar o Río".

³²⁰ El Ms. lee: "Hun paye unex dzibil paal yicnal chupul paal".

Hun tacal cosa que <se> parece a otra poco más o menos.

Hun ta<ca>l ech in yum, **hun tacal** ech **ten** mucho <te> pareces a mi padre, mucho <te> pare<ce>s a mí.³²⁵

Hun tacal bai lo .l. **hun tacal bai** los assf es, poco más o menos, u otro tanto es como aquello o como esto.

Hun tacal particular cosa, o particularmente o en particular.

Hun tacal noh xibob xijcob los viejos en particular se vayan, o ellos solamente se vayan.

Hun tacal matan priuilegio, gracia particular.

Va ma naan v hun tacal <ç>ipit olal gouernador si no ay particular licencia del gouernador.³²⁶

Hun tac hun tac ti yol cada vno es de su condición, diferentes entre sí.

Hun tac hun tac tu uich cada vno es de su rostro.

Hun taz cosa compuesta, como carga de leña.

Hun taz hal componerse la leña.

Hun tach en vn punto.

Hun ta<ch> ech vaye serás, o vendrás en vn punto aquí.³²⁷

Hun tach en a uicnalex en vn punto será con vosotros.

Hun tach cunah hazer alguna cosa en vn punto o muy de presto.

Hun tachil cici olal contento y alegría que passa en vn punto.

Hun tan.tah.te cuidar mucho de alguna cosa, tener o poner mucho cuidado y diligencia en ella, como embeueciéndose en hazerla, y seruir assf. De aquí:³²⁸

Tzicex Dios ti **hun tanil a pucçikalex** obedeced a Dios de todo vuestro coraçón.³²⁹

V hun tan ma v hanal Juan estaua Juan embeuecido en comer.

Hun ta<n> bil lo que se haze con mucho cuidado.³³⁰

Hun tanlah.hun ta<n>le seruir a vno solo, o tener cuidado de vna sola cosa, o hazer esto con mucho cuidado y diligencia, embeueciéndose en ello.

³²⁵ El Ms. lee: "Hun ta lech in yum Hun ta calech ten, mucho pareces a mi padre mucho pares a mí".

³²⁶ El Ms. lee: "va manaan v hun tacal cipit olal gouernador..." Ver çipit olal (CMM: 105r).

³²⁷ El Ms. lee: "Hunta cech vaye..."

³²⁸ Ver arriba la nota H307.

³²⁹ Muy bien; pero obsérvese que ni éste, ni el ejemplo que sigue, ilustran el uso del verbo transitivo enunciado **hun tan.tah**.

³³⁰ El Ms. lee: "Hun tabil..."

Hun ta<n>le a cha<a>n tic missa, a **batabil**, etc. vee missa assf con diligencia; ten mucho cuidado de tu officio de cacique.³³¹

Hun ta<n>le Dios ten cuidado de seruir a Dios.

Hun tan ol el que se embeuece en alguna cosa.

Hun tan ol ech <embeuecido assf estás tú.>

Hun tan ol.tah.te embeuecerse assf e<n> algo, cuidar mucho y tener mucho cuidado en ello.

Hun tan olal aquel cuidado y embeuecimiento.

Hun tadz cosa derecha, seguida y sin parar.

Hun tadz a benel <ve derecho y sin parar.>

Hun tadz cunah enderezar, poner **derech<a>** alguna cosa, hazerla a hecho y seguida.

Hun tadz hal endereçarse, ponerse derecho, hazerse a <he>cho y seguido, puro, sinzero y sin doblez.³³²

Hun tadz hi v benelob ich col derechos se fueron a la milpa.

Hun tadz hi yol v uinicil hízose sinzero, sin doblez ni malicia.

Hun tadz yolil senzilla y simplemente, sin malicia.

Hun tadz ol pureza, senzillés o sinceridad de ánimo.

Hun tadz ol puro, senzillo, sincero de coraçón, de ánimo.

Hun tadz olal pureza, senzillés, simplicidad y <i>nseridad.

Hun tadz pacat el que o la que tiene vista sincera y sin malicia, y mirar assf.

Hun tadz v pacat chhuplal, ma naan v beel vista senzilla y sin malicia tiene la muger que biue bien.

Hun ten vna vez.

Ma hun ten muchas vezes.

Hun tenac vna vez, y de ordinario habla de oy.

Hun tenac in beel tic vna vez lo hize oy.

Hun ten hal hazerse vna vez.

Hun ten cunah hazer algo vna vez.

Hun ten cun a hadzic <haz vna vez tus açotes.>

Hun ten hun ten muchas vezes.

Hun ten hun ten v beel tic muchas vezes lo haze.

Hun ten ili sola vna vez, y no más.

³³¹ El Ms. lee: "Huntale a chan tic missa..." La omisión de la *ene* de *tan* se repetirá en la entrada que sigue.

³³² El Ms. lee, en la columna española: "...hazerse a ocho. y seguido puro sinzero y sin doblez".

Hun tichh ak verdadero en lo que dize.

Hun tichhil yak Pedro <verdadero en lo que dize es Pedro.>³³³

Hun tichh pucqikal, hun tichh tucul, hun tichh than .l. hun tichh ak sincero y no doblado.³³⁴

Hun ti kin cosa que dura por todo vn día, y durar assí.

Hun ti kin v menyah <por todo vn día trabajó.>

Hun ti kin be .l. hun ti kin oc vna jornada, camino de vn día.

Ca<a> ti kin be, ox ti kin be <dos, tres jornadas,> etc.

Hun ti kin hal durar por todo vn día.

Hun ti kin oc, ca<a> ti kin oc, ox ti kin oc, <etc.>lo mismo que hun ti kin be.

Hun ti kin.tahte ocuparse todo vn día.

Hun ti kin te .l. ca<a> ti kin te a dzib <ocúpate todo vn día, o dos, en escribir.>³³⁵

Hun tuc vn montón.

Ca<a> tuc, ox tuc, etc. <dos, tres montones, etc.>

Hun tuc cinah amontonar en vn montón.

Hun tuc nac cosa amontonada.

Hun tuc<nac> yulel vinic man kin vaye mucha gente, y amontonada, viene aquí cada día.³³⁶

Hun thul derecho.

Hun thul v benel ti yotoch derecho va a su casa.

Hun thul cinah derecho hazer assí algo.

Hun tzol cosa puesta en orden o en renglera.

Hun tzol cinah poner en renglera.

Hun tzotz ceh <es> para contar los pelos que tiene vn venado, y tómasse por número infinito.

Hun tzuc aparte.

Dzaex ti hun tzuc ponedlo aparte o en vn montón.

Hun tzuc cinah poner aparte, particularizar y diferenciar.

Hun tzuc cinex ixim poned aparte el mafz, o hazed dello vn montón.

<Hun vaçi .l. vaçi los días pasados.>³³⁷

Hun vaz hie el otro día pasado.>

Hun vala<h c>ab en vn punto.³³⁸

Hun valak kin como vna hora ya salido el sol, o antes q<ue> se ponga.

Ca<a> valak kin dos horas.

Ox valak kin tres horas, etc.

Hun valak cut .l. hun valak tach en vna buelta, en vn punto.³³⁹

Hun valak tach hal hazerse algo en vn punto.

Hun vat cimil .l. hun vadz cimil morir de la primera enfermedad.³⁴⁰

Hun vadz vna vez, o vn camino, <o> yda<s> y venida<s que vno haze>.³⁴¹

Hun xiknal en vn punto.

Hun xot can .l. hun xot than hombre determinado y resolute, y hombre de su palabra.

Hu<u>pul (acento en la primera) ser encaxada vna cosa en otra, como xícaras, sombreros, etc.

Hupul (acento en la segunda) cosa encaxada assí.

Hup.ah.ub encaxar assí.

Hut (en composición) hazer a <h>echo, y con todos y de vna misma manera, lo que el verbo importa; como:

Hut cambeçah enseñar a todos de vna misma manera.

Hut hadz.tah.te herir o açotar a todos a <h>echo y de vna misma manera.

Hut pay.tah.te llamar a todos y de vna misma manera.

Hut tal yrse cayendo el cabello, las plumas a las aues, yrse desluziendo la pintura, desmoronando el edificio, cayéndose las ojas de los árboles, etc.

Hu<u>tul (acento en la primera) caerse estas cosas dichas.

<Hut ucnac cosa que va cayéndose, desluziéndose o desmoronándose assí.>³⁴²

Hutucnac yobonal dzib vase desluziendo la pintura, cayéndose los colores.

Hutucnac v uich on tu lalcal cayéndose ba toda la fruta de los aguacates.

Hutucnac kak vase cayendo y vase sanando el fuego o viruelas, etc., etc.

Hutul nacer los brutos animales.

Hutul v cibah yal v alak pek nacieron mis cachorros, hijos de mi perra.

Hutha<a>n be camino angosto y estrecho.

Hu<u>thul ensangostarse y estrecharse.

Huthul hu<th> cosa assí angosta.³⁴³

Hux piedra de aguzar, o aguzadera.

³³³ El Ms. lee, sin traducir: "Hun tichh li yak Pedro".

³³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³³⁵ El Ms. lee: "Hun ti kinte a dzib. ¶ ca ti kin te. dos días".

Mi transcripción completa y reúne las dos entradas.

³³⁶ El Ms. lee: "Hun tuc yulel vinic mankin vaye..."

³³⁷ Esta entrada procede del folio 438r; la que sigue, del folio 240v, subentrada de kat tzotz .l. kat mat.

³³⁸ El Ms. lee: "Hun valak kab..." Ver valah cab (CMM: 441r).

³³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver valak gut (CMM: 441r).

³⁴⁰ Así en el Ms.; pero hun vat es sospechoso de error.

³⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "vna vez o vn camino yda y venida"; ver, sin embargo vadz (CMM: 438v).

³⁴² Esta interpolación se justifica por los ejemplos que siguen.

³⁴³ El Ms. lee: "Huthul Hut..."

DE LOS QUE COMIENÇAN EN .H. SIMPLE,
que hiere muy poco, y aun se pierde en muchos
quando se les anteponen pronombres

Haa agua, generalmente.

Tac **haa** vaye venga aquí agua.
Tal v **cah haa** agua viene; llouer quiere.
Kaxal v **cah haa** llueue, o cae agua.
Yaail abal vnos aguaceros tempranos
con que maduran las ciruelas.
Yaal Dios el agua que embía Dios.
Yaail cay el agua en que se cría el pes-
cado, o <en que> está o estuuo en remojo.
Yaal ich lágrimas de los ojos.

Haab año.

Hun **haab** vn año.
Ca<a> **haab**, ox **haab**, etc. <dos, tres
años, etc.>
Te ti **haab** lac ogaño, este año que va
pasando.
Te ti **haab** ti mani loe .l. hun **haabi**
antaño, el año pasado.
Hun **haab** yan en vaye vn año ha que
estoy aquí.
Hun **haabi** to valo de aquí a vn año.¹
Hun **haabi** to in beel tic de aquí a vn
año lo haré.
Hun **haabi** in valak iual loe de aquí a
vn año quicá bolueré.
Hun **haabi** xije ca huli a cabo de vn
año boluió.
Hun **haab** v tal v cimil cuchi vn año
antes que muriese.
Ca<a> **haab**, ox **haab**, etc. <dos, tres
años, etc.>
Ox ppel **haab** chelac .l. ox **haabi**
chelac tres años ha que está echado
en la cama.

Haabac lo mismo que **haab**, en algunas ma-
neras de dezir.

Hay **haabac** a culic yicnal? ¿quántos
años ha que estás con él, o en su casa?
Ox **haab** in culic yicnal <tres años he
biuido con él, o en su casa.>

Habantah.te buscar los venados flechados y muer-
tos de algún día, mirando a donde acuden las auras.

In **haban** ceh mi venado assí buscado.
Haaban huh buscar, o andar buscando
yguanas por los montes.

Haaben cosa de años.

Hun **haaben** de vn año.
Ca<a> **haaben**, ox **haaben**, <de dos, de
tres años, etc.> etc.

Hay **haaben** ech? ¿quántos años tienes?²

Haaben te ixim mafz añejo, de dos, tres y
quatro años.

Haabil edad, o tiempo de años.

Bahunx a **uaabil**? ¿quántos años tienes?³

Bahunx **yaabil** a **paail**? ¿quántos años
tiene tu muchacho?

***Habim** vn árbol desta tierra, fuerte como
ençi<n>a.⁴

Haab liz cosa cadañera, o que sucede y se haze
cada año.

Haabliz v tal Padre vaye cada año vie-
ne aquí el Padre.

Haabliz chhuylic tuk, chhuylic **haaz** .l.
haabliz v c<hh>uy c<hh>uyul tu taka<a>n
hal tuk, tu kan hal **haaz** vn año se están en
madurar los **cocoyoles** y los plantanos.

Haabliz keken puerco de vn año.

Haabliz v than tuk, v than **chachac haaz**,
abal vna vez al año fructifican los **cocoyoles**,
los çapotes colorados y las ciruelas.

Haablizac cosa que dura por vn año.

***Haaz** plátano, y su fruta.

Hun chhuy **haaz** vn razimo de plátanos.

Hun dzit **haaz** vn solo plátano.

Haaz nupp.tah.te <.l. **haaz** tan.tah.te> en-
contrar.⁵

In **haaz** nupp tah Juan ti be, **haaz** nupp
in cibah .l. **haaz** nuppil in cibah Juan
ti <be> encontré a Juan en el camino.
De aquí <se dize>.⁶

In **haaz** nupp tah cimil, **chacauil** ti be diome
en el camino enfermedad; diome calentura.
In **haaz** nupp tah num ya sucediéronme
en el camino trabajos y desgracias.

In **haaz** nupp tah **haa** ti be mojéme en
el camino; llouíome.

Haaz tan.tah.te lo mismo que **haaz**
nupp.<ta>. De aquí <se dize>:

² El Ms. registra a continuación dos ejemplos que, en mi trans-
cripción, han sido subordinados a la entrada **haabil**.

³ Este ejemplo, por cierto repetido en el Ms., y el ejemplo que
sigue, han sido reubicados en mi transcripción. Ver, por favor,
nota precedente.

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...fuerte como ençima".
Ver **habín**, **jabf** y **jabín**, en Santamaría (1974: 588, 623 y 624).

⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
la primera de las cuales lee en la columna española:
"encontrar". De paso, obsérvese que la función del prefijo **haaz**
no ha sido definida; ver arriba, sin embargo, **haaz** (fol. 170v).

⁶ El Ms. lee: "in **Haaz** nupp.tah Juan ti be encon/ tre a Juan en el
camino .l. **Haaz** nupp in cibah .l. **Haaz** nuppil in ci/ bah ti Juan.
lo mismo. ¶ De aquí". Mi corrección es sólo discrecional.

¹ Ver adelante val, "postpuesta", y valo (fols. 440v y 441v).

V *hæz* tan tah ya Saül ca cimi ti *katun* fue desgraciado Saül, y murió en la guerra; encontró<se> con trabajos y desgracias.

Hatz véase adelante, después de *hap* [f. 204v].

Hac<hh> Cosa rala, no espesa, como *atol* o puchas.⁷

Hachh ça atol assí.

Hachh.ah.ab mascar.

Bal ca *hachhic?* ¿qué estás mascando?

Hachh hal hazerse ralo y claro el caldo y *atol*, etc.

Hac<hh> *cunah* hazer alguna cosa rala.

Hachh cunex <ç>abac <haced rala la tinta.>

Ha ha partícula *an<n>uentis* o *concedentis*: sí, o assí es.

Hahaal ll<o>ue<r> mucho y de continuo, y quando llueue mucho en vn día, o en muchos, sin cessar, y tiempo assí de aguas.⁸

Yan yan *hahaal* vaye .l. yan *hahaal* vaye mucho llueue a<qu>í.⁹

Hahaal (acento en la primera) deshazerse la sal, conuertirse en agua.

Haha<a>l *than.tah.te* alborotar pueblo o persona, <ç>izañarla o peruertirla con chismes y cuentos, y chismes y cuentos assí.

Haay.ah.ab destruir, allanar y asolar derribando, o derribar assí.

Haayal (acento en la primera) ser assí destruido. *Item*, contrario, o cosa contraria y dañosa, y daño assí, y reja<l>gar que mata o haze notable daño a la salud, y dañar y contrariar assí.¹⁰

In *ha<a>yál* ik, ceel, yeeb, *haa*, kin .l. v *ha<a>yál* en kin, etc. márame y esme muy dañoso el viento, frío, niebla, el agua y el sol.

<In> *ha<a>yál* <in hantan tic> .l. v *ha<a>yál* en in hantan tic, in ximbal, bax in hokol ti ik, etc. márame <el comer>, el andar <o> salir al ayre, etc., que luego me buelue la enfermedad.¹¹

Balx v *ha<a>yál* chho? ¿con qué mueren los ratones?, ¿quién es su contrario?, ¿quién los mata?

⁷ El Ms. lee: "Haach..."

⁸ El Ms. lee en la columna española: "llueue mucho y de continuo..."

⁹ El Ms. lee, en la columna española: "mucho llueue assí"; pero se trata de *vay* .l. *vaye*, "acá o aquí" (CMM: 439r).

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "acento tambien la primera. contrario o cosa contraria o dañosa y daño assí y rejarar..."

¹¹ El Ms. lee: "v Ha yál .l. v Hayalen. in han tan tic in ximbal, bax in hokol ti ik &c. ma' tame el andar..." Para comodidad del lector, mi transcripción completa las oraciones y su traducción respectiva.

Kakal che yetel miztun bin v *ha<a>yál* la corteza del ébano y los gatos, <dizen>, los mata y son sus contrarios.¹²

Hayal <acento en la vltima> temor, miedo, espanto que vno tiene o toma porque le açotan o persiguen o hazen otro daño.

Ma bal v *hayal* vinic toh v beel de nada se espanta el bueno.

Haay cabal .l. *haay cabil* destrucción, asolamiento y diluio general con que fue destruido y asolado el mundo. *Item*, gran mortandad.

Haay cimil morirse todos, destruirse con mortandad.

Haay cimi v *alakob* todo mi ganado y mis aues se murieron.

Hakbal hazer algún yerro acaso, sin pensar y sin malicia.

Bax v *chun* a *cim<ç>ic* Juan? ¿por qué mataste a Juan?

Ma naan in koch i, bai *hakbal* in cibah i no tengo culpa en ello, que sin malicia y aduertir a ello lo hize.

Halbal .l. *halabal* ser dicho, ser mandado, etc.; passiuo de *halmah*.

Halabil cosa que es dicha o mandada.

Hal ba <l. *halbegah* ba> manifestarse, o dezir su nombre para ser conocido.

Ha<l> a ba ti *batab* descúbrete al caçique, di quién eres para que te conozca.¹³

Halbe<ç>ah ba lo mismo que *hal* ba, por manifestarse.

Halbez a ba manifíestate.

V *nah* a *ualbez* a ba conuiene que te manifestes.

Halbil tan mandamiento, ley, edicto o prouisión, y no lleua pronombres.¹⁴

Hal kaba nombrar qualquiera cosa, dezir su nombre o cómo se llama.

Hal a *kaba* di cómo te llamas, di tu nombre.

Ha<l> kin *patan* auisar o apercebir que den el tributo.¹⁵

Halex v kin *patan* auisad que den el tributo.

Halmah.alah.alab dezir o mandar.

Halmah in *cah* teex dígoos.

Halmah in *cibah* teex díxeos.

¹² El Ms. omite traducir el bin.

¹³ El Ms. lee: "Ha aba ti batab..."

¹⁴ El Ms. registra a continuación tres oraciones de imperativo que, por carecer de lexema paradigmático, subordina mi transcripción al verbo *halmah*.

¹⁵ El Ms. lee: "Han kin patan..."

¹⁶ El Ms. lee: "Hal mah bin v cib teex. di xeos", donde *halmah* bin v cib teex tendría que traducirse por "él os dirá o dírosos él". Obsérvese que esta serie de ejemplos ilustra la conjugación del verbo auxiliar *cah*.

Halmah bin <in> cib teex di<r>éos.¹⁶

Hal en ti<j> Padre dile al Padre que estoy aquí.¹⁷

Hal on ti<j> dile que estamos aquí.

Hal onex ti<j> dezidle que estamos aquí.

Valah ti Pedro dixe a Pedro.

Valah in cimez Juan dixe que aúa de matar a Juan.

Ma a ualic ti Padre in chhaic yuun no digas al Padre que yo le tomé su libro o carta, o que yo lo lleué.

Halmah manifestar <o> mostrar manifestando.

Ma ix c alah cáliz y no le manifestamos ni mostramos el cáliz.

Halmah ocol manifestar el hurto.

Halmah encartar <o empadronar>.

Ma a ualic en no me encartes, no me manifestes.

Halmah poner por caso.

A uix mehen c alic a pixan lo pongamos <por> caso que tu alma es tu hija. Pedro c alic lo pongamos por caso que aquél es Pedro.

Halmah ba hazerse o llamarse lo que no es, como que es rey, maestro, oficial, etc., publicando que lo es.

Yalah v ba ah cambeçahil hízose <pasar> por maestro; dixo que lo era, no lo siendo. Bax v chun a ualic a ba ti ah cambeçahil, ti ma tech i? ¿por qué dizes que eres maestro, no lo siendo?

Halmah bail lo mismo que halbeçah ba.

Halmah benel ti despedirse de alguno.

Hal a benel ti Padre despídete del Padre.¹⁸

Ti valah in benel ti ya me h<e> despedido; díxale que me voy.

Halmah cimil .l. halmah çaatal pedir que venga la muerte a sí o a otro.¹⁹

Halmah than .l. halmah thanil mandamiento, precepto, ley, <e>dicto, y mandar así.²⁰

Macx tah halmah thanil lae? ¿quién manda esto?, ¿cuyo es esse mandamiento?

Halmah xicin auiso y consejo y amonestación, y auisar y aconsejar y amonestar.

Halex v xicin aconsejadle, etc.

Lic valic a xicinex aconséj<o>os.²¹

Halmah xicin in cah ti .l. halmah in cah tu xicin estoyle aconsejando y auisando.

Hal than chismear, dezir de la muger al marido, o del marido a la muger.

V hadzah en tu men hal than açotóme por los chismes que le dixerón.

Tzeec tabi tu men yal than .l. tu men yalic than fue castigado por los chismes.

Hap.ah.ab soruer cosas espesas y de sustancia, como leche, atol, etc., y sorbo así.²²

Hapbil a soru<o>s, o lo que se sorue.

Hapbil a vukic .l. hapbil a cib i béuelo a sorbos.

Hatz.ah.ab partir diuidiendo, o partir así cosas que no se cortan ni han de cortar para hazer la tal partiçión.²³

Hatzex v ba<a>l a ba bax a ta<a>kin, etc. partid, o diuidid partiendo vuestra hacienda <o> vuestro dinero, etc.

Hatzex a ba diuidíds aparte, apartaos vnos a vna parte y otros a otra. De aquí <se dize>:

Hatz luum partir, diuidir tierras.

Hatz parte diuidida o apartada así de otra.

He hun hatz e dzaex t ah num yaob, he v ca<a> hatz ti yotoch Ku dad la vna parte a los pobres, y la otra a la yglesia. De aquí:

Hatz v tan coch .l. hatz tu tan coch la quarta parte de lo que así se aparta y diuide.

Hatz v tan coch in dzaah ti la quarta parte le di.

Hatz acnac yahal cab, hatzacnac v tal yahal cab .l. hatzacnac v çaç hal muy de mañana, vn poco antes del día, entre dos luzes.

Haatzal (acento en la primera) diuidirse o apartarse vna cosa aparte, o ser así diuidida.

Haatzit v baal v ba ca yum tu men justicia fue diuidida y repartida por sus partes la hacienda de nuestro padre por la justicia.

Haatzal aliuiarse la enfermedad, mejorar el enfermo.

Haatzal caan amanecer, venir el día.

Haatzal muyal <l. hatz lahal muyal> aclarar el tiempo o descubrirse el sol, quando está el cielo nublado o quando llueue.

¹⁷ Éste, y los dos ejemplos a continuación, son los mencionados arriba en la nota H14.

¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "des pedite del padre".

¹⁹ Mi transcripción reduce las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "pedir que venga la muerte así o a otro".

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...adicto y mandar así".

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "aconsejaos".

²² El Ms. lee, en la columna española: "soruer cosas espesas y desustancia y sorbo así como leche. atol. &c." Mi transcripción corrige la morfología de la oración. Obsérvese que una cosa es el verbo hap.ah, y otra muy distinta hap, que no es "sorbo" precisamente, sino *partícula para contar sorbos*.

²³ Obsérvese que esta serie hatz, que se extiende al folio 205r, merecería ser ordenada de una manera más lógica.

Hatz cab.tah.te partir o diuidir en partes.

Hatz cab tex v ba<a>l u ba <repartid su hazienda.>

Hatz cab.tah.te enxambrar, sacar algunas auejas de vna colmena y pasar<l>as a otra.²⁴

Hatz cab de mañana, o temprano hasta medio día, de tiempo ya pasado o por venir.

Hatz cabex vaye luego, o por la mañana, seréis aquí.

Hatz cab in benel por la mañana me voy.

Hatz cab holhe cimic ayer <por> la mañana murió.²⁵

Hatz cab çamal mañana por la mañana.

Top hatz cab .l. totop hatz cab muy de mañana.²⁶

Hatz cabal hanal comer por la mañana, y comida assí y almorçar.

Hatz cabnac v <ç>aç hal lo mismo que hatzacnac <v çaç hal>.²⁷

Hatz cabal likil levantarse de mañana o ma-drugar.

Hatz lahal muyal lo mismo que haatzal muyal.²⁸

Hatz pahal diuidirse, o partir lo junto.

Hatz pahi v ba<a>l v ba cimen <fue diuidida la hazienda del difunto.>

H<a>tzul parte de lo que se ha partido o diuidido de <la> principal.²⁹

He aduerbio demostratiuo: veis aquí, helo o hela.

He vah loe veis aquí el pan.

He v tal Padre helo el Padre que viene.

He cu benel lo allí va; miradlo, allí va.

He Cristo yan vay loe ecce hic est C<h>ristus.³⁰

He yan tal yol che; he yan balanil loe ecce in deserto est; ecce in penetralibus est, etc.³¹

He<c> hueuo.

Yeel vlum hueuo de gallina.

Yeel ac, huh, cay, <ç>ak, çinic hueuos de tortuga, de yguana, de pescado, de langosta, de hormigas.³²

Yeel vlum tu ku nidal sobre que ponen las gallinas.

Yeel ton los testículos o compa<ñ>ones del hombre, y de qualquier otro animal.³³

Ye<e>l el çaquela .l. yeelil çaquela el hueuo que se ha de echar en la çaquela.

<Y>eeil chhichh el hueuo del pollo, de donde sale.³⁴

Cimi chhichh tu heelil <murió el pollo en el cascarón.>

He.ah.eb abrir, como puertas o ventanas.

Hean cosa que está assí abierta.

Hean v uol na abierta está la puerta.

De aquí:

Hean v cal ya está desenojado; hásele abierto la garganta.

Hean v uich tiene descubierto el rostro.

Hean v ol ti Juan ya estoy desenojado con Juan.

Heeb llaue.

Tech bin in dzaic v heebil caanob a ti te daré las llaves del cielo.³⁵

Heeb.ah.eb abrir la crencha, dexando carrera entre vnos cabellos y otros. Item, abrir camino entre la gente.³⁶

He<e>b a baex; he<e>bex be abríos; abrid camino para que pasen.

He<e>ba<a>n cosa assí abierta.

He<e>b chahal abrisse.

Heebel ser abierto; passiuo de he.<ah>.

He<e>b lum partir o diuidir tierras.

He<e>b olal diuisión <de voluntades, y discordia assí>.³⁷

He<c>.ah.eb <.l. hec cunah> encaxar atrauesando, o poner atrauesad<a> y encaxada vna cosa sobre otra.³⁸

Hecex che tu co ocom encaxad o poned atrauesado vn palo en los dientes del horcón.

Hec mucuc yokol tzimin .l. tu pach tzimin echa o pon las alfo<r>jas assí sobre el cauallo.

²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "enxambrar. sacar algunas auejas de vna colmena. y pasaras aotra". Obsérvese que el cab de la dición anterior, mero sufijo verbal, nada tiene que ver con el cab, "colmena", del presente lexema, ni con el cab, "mundo", del que sigue.

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "ayer mañana murió". Obsérvese que cimic no es pretérito porque holhe rige verbo en -Ve.

²⁶ Ver top ákbo, top çaçil y totop ákbo (CMM: 426v y 427r).

²⁷ El Ms. lee: "Hatz canac v çaçhal. lo mis moque. Hatzac nac". Ver arriba, por favor, hatzacnac v çaç hal, entrada hatz acnac yahal cab.

²⁸ Así es; pero con la misma diferencia que existe entre ahal ik y ah lahal ik (CMM: 4v, 21r).

²⁹ El Ms. lee: "Hutzul. parte delo que se ha partido o diuidido de principal".

³⁰ Lit., "mirad, aquí está el Cristo". La frase procede del Evangelio de Mateo 24, 23.

³¹ Esta frase procede del mismo lugar citado en la nota anterior, Mt. 24, 26. Significa: "mirad, que está en el desierto; mirad, que está en lo recóndito del santuario".

³² Ver çak en el CMM: 96v.

³³ El Ms. lee: "yeel toon..." Ver ton en el CMM: 426r. La dición significa "bolsa de los hueuos".

³⁴ El Ms. lee: "v heelil chhichh..."

³⁵ La frase es traducción del tibi dabo claves regni caelorum (Mt. 16, 19).

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁷ El Ms. lee en la columna española, únicamente: "diuisión"; pero el es la "voluntad y gana" (CMM: 349r). Obsérvese que ha sido omitido heeb ol.

³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "en caxar a tra uesando o poner a trauesador y en caxada..."

Hec a ba yokol tzinin .l. tu pach tzinin
caualga en el cauallo.

Hec bil lo que assí es encaxado o
atrauesado.

Hec cunah lo mismo que *hec.<ah>*.

Heceb recurso o guarida a donde vno se
acoge y guarece.

In heceb ti yotoch Ku vchebal in balic
<in> ba ti justicia mi guarida es la yglesia,
<en que me escondo de la justicia>.³⁹

V heceb Juan ichil escuela yetel
chhupllob a la escuela se acoge Juan
con <las mugeres>.⁴⁰

Heceb amigo muy familiar, con quien vno
trata y parla.

Heceb teniente, presidente que gouierna en
lugar de otro, y el procurador que haze las
causas del otro.

He<e>cel <l. hec pahal> atrauesarse o
encaxarse.

Hec lic .l. hec licil cosa en que otra está
atrauesada y encaxada.⁴¹

Hec mek.tah.te lleuar o traer en braços a
los niños.⁴²

Hec pahal lo mismo que *he<e>cel*, por
atrauesarse.

Hec tal ahorcarse como entre gajo.

Hec pul.<ah.te> ha recurrir y acudir de
presto, como a guarida.

Hec pul tex a ba ti yotoch Ku <recu-
rrid assí a la yglesia.>

Hedz.ah.eb abrir lo sellado o cerrado.⁴³

Macx ti hedzi carta lo? <¿quién abrió
esta carta?>

Hedz <a>n.tah.te desir mal de alguno.⁴⁴

Ma a hedz tan tic a lak no digas mal de
<tu próximo>.⁴⁵

Hec<h> cab.tah.te <l. hech cunah> poner
patente, y descubierta o desnuda alguna cosa.⁴⁶

³⁹ El Ms. lee: "in heceb ti yotoch ku v chebal inba lic aba
tijusticia...", y deja parte de la sentencia sin traducción.

⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "a la escuela sea coge
a Juan con Eitz".

⁴¹ Sí, pero el problema de estas dicciones consiste en que los
sufijos lic y licil no están bien definidos en este vocabulario
(ver folios 266v y 267r) y, por ende, hay que buscar su sinóni-
mo, cil, en el folio 72v.

⁴² A título de cotejo, véase arriba *hetz mek.tah* (180v).

⁴³ Obsérvese que el radical *he* es el que expresa, en general,
la acción de "abrir" y que, curiosamente, la consonante *dz* es
la inicial de *dzal*, "sellar" (CMM: 125v).

⁴⁴ Sin duda el modelo no estaba claro, porque el copista se mostró
titubeante. Aquí leyó "Hedz, tun.tah.t." y, en seguida, "maa Hedz
tan tic..." Mantengo la segunda lección, aunque a mi juicio es
también insegura. Podría tratarse de *than ah* (CMM: 431v).

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "nodigasmal" y, en el
renglón superior, lo que parece ser "[delx]". La oración maya
empero, excluido el *tan*, es totalmente clara.

⁴⁶ El Ms. lee: "Hececab.tah.t..."

Baci a hech cab te a ba no te pongas
patente y e<xpu>esto, que todos te vean.⁴⁷

Hech cab <l. hech cabal> cosa assí pa-
tente y descubierta.

Hech cab na la assí está aquella casa pa-
jiza; tiene muchas puertas, o no tiene cerca.

Hech cabal *idem*.

Hech cabal v tan .l. v tzem está
despechugado, descubierta el pecho.⁴⁸

Hech cunah lo mismo que *hec cab.tah*.

Bax v chum a hech cunic a ba tu tan vinicob?
¿por qué te pones patente y descubierta, o
des<h>onesto delante de la gente?

Hechh.ah.eb <l. hechh cab.tah.te> abrir,
como braços y piernas, muy abiertos, y abrir
libro, puertas y ventanas de par en par.

Hech<h>ex v uol na <abrid de par en
par la puerta de la casa.>

Hechhaan cosa assí abierta.

Hechh cab.tah.te lo mismo que *hechh.ah*.

He<e>chhel passiuo de *hechh.<ah>*.

Hechh tal abrirse o estar abierto, como li-
bro, piernas, puertas, etc.

Heh las ingles, y la horcajadura de las piernas.

Hehelaci to agora muy po<qu>ito ha, y es de oy.⁴⁹

<He hun ima nada más atender a lo que está
a punto de suceder; es adverbio que exige vna
acción verbal subsecuente.>⁵⁰

He hun ima xijcex .l. <he hun i>ma xijc
ech no veis, o no ve<s> ya la hora de yros
<o de yrte>; no aguardáis otra cosa.⁵¹

He hun ima xije en, <he hun i>ma xijc,
<he hun i>ma xijcon, <he hun i>ma
xijcob no veo la hora <de yyme, no la vee
él, no la vemos nosotros, no la veen ellos>.⁵²

He ich descubrir el rostro de qualquier cosa.

Hek quarto de animal o aue; <partícula para
contarlos>.

Hun hek, ca<a> hek <vno, o dos
quartos assí.>

Hek.ah.eb desgajar árboles.

Heka<a>n cosa desga<ja>da.⁵³

⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "note pongas patente y
esento..." *Esento* o *exento* parece inadmisibles aquí.

⁴⁸ El Ms. lee: "Hech cabal v than. o vtzem..." Se trata de *tan*,
"pecho de hombre o de muger" (CMM: 410r).

⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "agora muy pocito.ha.
yes deoy". No es la primera vez que encontramos al copista
sustituyendo la *e* maya por la *qu* española.

⁵⁰ Esta entrada está postulada por el ejemplo que sigue. Ver
arriba la nota H307; lit., la fórmula significa "he aquí que a
punto..." se está de efectuar la acción.

⁵¹ El Ms. lee: "He hu ni. maxij cex .l. ma xij ceeh. no veis. o
no vez y ala hora de yros. noa guardaie otra cosa".

⁵² El Ms. lee: "Hehuni. maxij cen. maxije. ma xijcon. maxijcob.
no veo la hora. ettz."

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa des gada".

Heekel (acento en la primera) desgajarse árboles.

He la he aquí, helo aquí, veislo aquí. *Item*, esto es.⁵⁴

Pat in cah tu baal in baob; he la, he la, he la declaro la hazienda que tengo; esto y esto y esto es, especificándolo.⁵⁵

He laci to lo mismo que hehe laci to; aunque denota he laci to auer pasado vn poco de más tiempo, aunque <es> de oy tanbién.

He<e>l ancil poner hueuos las aues y desouar los pezes.

Hele .l. hele la agora o oy; y es desde el tiempo que se dize, hasta lo restante de aquel día.

Hele in benel oy me voy, o agora.

Hele ac agora poquito ha, y es de oy.

Hele aci tu lah hasta agora, hasta este punto.

Heleb descansadero.⁵⁶

Hele ben cosa de oy.

Heleben paal muchacho de oy, que oy nació.

Helecah dar descanso, o hazer descansar.

Helez a beel, helez a menyah alça de obra<r>, cesa de trabajar>.

Helez a cuch descarga tu carga que traes a cuestas, ponla en el suelo.

Helei tac <l. hele tac> agora en este punto.

Helei tac v cimil agora en este punto se murió.

Helel descansar, y descanso. *Item*, hazer jornada.⁵⁷

Taba a helel çamal? ¿adónde has de hazer jornada mañana?, ¿adónde has de descansar?

He<e>lel afloxarse o aliuiarse la enfermedad, o pena o dolor.

Hele la lo mismo que hele.

Helel beel .l. helel menyah alçar de obra<r>, cesar de trabajar antes que se acabe la obra.⁵⁸

Ti heeli ca beel <cesamos assí de trabajar.>

Hele ol contentarse, quedar contento y descansado y desenojado.

Hele tac <l. helei tac> oy en este día, agora luego.

Hele toi agora, oy de a poco.

He<e>lin.tah.te poner hueuos las aues.⁵⁹

Ha<y p>pel hee ye<e>lin tah vlum? <¿quántos hueuos ha puesto la gallina?>⁶⁰

He lo cáta lo allí, helo allí.⁶¹

He olal lo mismo que he<e>b olal, diuisión <de voluntades y discordia>.

He pahal cal .l. he pahal ol desenojarse.⁶²

He pay.tah.te abrir, como puerta o libro.

He palac cosa que se abre y çierra.

He palac v macil na tu men ik <abriéndose y cerrándose está la puerta con el viento.>

Hepp can.<tah.te> .l. hepp than.<tah.te> concluir, determinar y resolver algún negocio, y lo assí determinado.⁶³

Hepp can teex .l. hepp than te<ex> determinad<lo>.⁶⁴

Heppa<a>n xin a canex? .l. heppa<a>n xin a thanex? por uentura, ¿estáis ya determinados o resueltos?

Heppeb atadero o lía con que algo se ata apretando.

He<e>ppel ser atado.

Hepp.ah.eb atar o liar apretando.

Hepp cosa assí atada o liada apretadamente.

Heppaan cosa assí atada.

He<e>ppel <can .l. heppel than> concluirse, o <de>terminarse o resolverse algún negocio.⁶⁵

He<e>ppel <kin> cumplirse el tiempo o plaço.

Biy kinx v he<e>ppel v kinil a hotic a ppax? ¿quándo se cumple el tiempo en que has de pagar tus deudas?

Hepp kax.tah.te apretar atan<d>o.⁶⁶

Hepp moc.tah.te apretar añadiendo.

Hijz kab.tah.te deshilar el algodón muy delgado y rezio. *Item*, deshilar muy deshilaro o desmotar assí, como algodón o lana.⁶⁷

Hijz kuch.tah.te hilar el algodón muy delgado y rezio.

⁶⁰ El Ms. lee, sin traducir: "Hapel hee yeliu tah vlum". Ver hay ppeel (CMM: 173r).

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "catadlo alli. helo alli".

⁶² El Ms. lee, en la columna española: "des enojarse / concluir de terminar y resolver algun negocio". La segunda definición, marcada aquí por la diagonal, pertenece a la entrada hepp can .l. hepp than. ¡Mucho ojo!

⁶³ Ver, por favor, la nota precedente.

⁶⁴ El Ms. lee: "Hepp can teex .l. Hepp thanes..."

⁶⁵ El Ms. lee: "Heppel. concluirse o terminarse..." Ver arriba hepp can.<tah> .l. hepp than.<tah> (fol. 206v).

⁶⁶ El Ms. lee: "r Hepp.kax.tah.v r Hepp.moc.tah.t) apretar a tanojo. yapretar añadiendo". Mi transcripción divide ésta en dos entradas.

⁶⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales leen: "r Hijz kab.tah.t. des hilar el algodón muy delgado y rezio Hijz kuchte a bij/ r Hijz kab.tah.t. des hilar muy deshilaro des montar assí como algodón v la [corte de la margen derecha]". Pero obsérvese que el ejemplo, hijz kuch te a bij, se encuentra desubicado y repetido, y pertenece al verbo hijz kuch.tah, cuyo significado no es "deshilar" sino "hilar".

⁵⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁵ El Ms. lee: "ppat in cah..." Ver adelante patah (fol. 367v).

⁵⁶ Así es, pero supone la existencia del verbo heLah.cb, "descansar", que no la ha sido registrado.

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "alçar deobra cesar detrabajar..." Ver arriba, por favor, la nota H56.

⁵⁹ El Ms. lee: "Helintah. helinte..."

Hijz kuch te a bij <hila assf tu algodón.>⁶⁸

Hijz mal deshilarse o deshilararse el lienzo o otra ropa, y yrse gastando la saga porque lude en alguna parte.

Hinah semilla, <y> la simiente de la generación.⁶⁹

Oclabi v inah hurtáronme mi semilla. Yinahil coles, ráuanos, ixim, etc. simiente o semilla de coles, de ráuanos, de maíz, <etc.>

Hinah bil lo que se guarda para semilla.

Hinahbil buul, etc. <frijoles para semilla, etc.>

Hip ta ach mohfno, mal <a>condicionado, mal hablado.⁷⁰

Hijx (antepuesta a cualquiera dición) por uentura o quizá; empero, tras la tal dición, se ha de poner ci o aci. Item, pone duda.⁷¹

Hij<x> bin aci tac Juan por uentura vendrá Juan.

Hijx tech ci v chun quizá tú eres la causa.

Hij<x> binil aci cuchom quicá se au<r>á ydo.⁷²

Hijx ma ci bi<n> c ilic yo<c>ol kin yuale por uentura no veremos ponerse oy el sol; quizá no llegaremos a la noche.⁷³

Hijx biex aci ta than no sé cómo te parecerá.

Hijx bini aci Juan no sé si se fue Juan.

Hijx bin ci xijc no sé si se yrá.

Hobix de aquí a seis días.

Hobixi J. hobxi seis días ha.

Hobixi huluc Juan seis días ha que vino Juan.

Hobon color o matiz en la pintura, y tintas o colores con que se ti<ñ>e o pinta. Item, cosa pintada o labrada de colores.⁷⁴

Hobon.tah.te pintar de colores, o dar color.

Hobon tah ti nicté adornar alguna cosa con muchas flores.⁷⁵

⁶⁸ Ver, por favor, la nota precedente.

⁶⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁰ El Ms. lee: "Hip taach: molino, mal ocondicionado..."

⁷¹ En el Ms., el "Item. pone duda" aparece casi al final de la entrada, después de varios ejemplos.

⁷² El Ms. lee: "Hij bini laci cuchom. por uentura no veremos poner seoy el sol. quica se auia ydo"; pero la traducción, "por uentura no veremos ponerse oy el sol", pertenece al ejemplo que sigue y, en esa virtud, se repite. Entretanto, el "auia" debe leerse "aurá (habrá)" ya que cuchom expresa futuro de incertidumbre. Ver ocohom J. cuchom (CMM: 78r).

⁷³ El Ms. lee: "Hijx maci bil ilic yokol kin yuale...", donde es evidente que "bil" debe sustituirse por el prefijo de futuro bin, y "yokol kin" por yocol kin. Ver ocol kin (CMM: 343v).

⁷⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...y tintas o colores con que se tiene o pinta".

⁷⁵ Para corregir su error inicial, "Hobon,^{74b} ti nicté", el copista decidió repetir la entrada sin testar la anterior, por cuyo efecto el Ms. lee dos veces el mismo lexema.

Hobon ol J. hobon pucçikal hábil, ingenioso, inuentiuo y sabio.

Ho can por mi amor.

Xe, pay Pedro, ho can ve, llama a Pedro, por mi amor.

Hoc cinah asentar en el suelo.

Hoc cin paal tu uich luum <asienta al muchacho en el suelo.>

Hoc cabal cosa asentada en el suelo como rellanada.

Hocol nak preñada, que tiene <gr>an barriga; y dízese propiamente de las bestias.⁷⁶

Hoc tal asentarse en el suelo.

Hoodz.ah.ob arrancar la cubierta de alguna cosa, y cosas muy clauadas o hincadas o encaxadas, rezias de sacar.

Hoodzex clauos, hoodzex ocom <arrancad los clauos, o el horcón.>

Hoodzaan cosa que está asfí arrancada.

Hoodz pay.<tahte> arrancar tirando.

Hoodz pay tex ocom <arrancad asfí el horcón.>

Hoch.ah.ob pintar o trasladar escritura, sacándola como está en el original, y retratar. Item, ymitar o seguir en costumbres.⁷⁷

Hoch dzib.tah.te trasladar escritura, sacándola como está en el original.

Hochob, hochbal J. hoch bala<a>n J. hochobal figura, o ymagen o retrato. Item, teniente o lugarteniente o sustituto de otro, que representa su persona.⁷⁸

V hochbal sanct Juan <ymagen de sanct Juan.>⁷⁹

V hochbal en ahau <representante soy del rey.>

Hochbal.tah.te sustituir, poner vno a otro en su lugar.

Hochbeçah retratar o pintar.

Hoch ich semejante a otro en el rostro.

Hoch ich en ti Juan soy semejante en la cara a Juan.

Hoch ich ech ta naa pareces a tu madre.

Hoc<hh>.ah.ob barrenar, horadar o agujerear como con barrena.⁸⁰

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "preñada que tiene Juan barriga..."

⁷⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. y, además, reforma ligeramente el orden de los lexemas.

⁷⁸ E l Ms. lee: "Hochi o ma/ Hoch bal...", pero se trata de hochob y hochbal. Ver, en el BMTV (1993: 425), subentrada "Ymagen asfí sacada".

⁷⁹ El Ms. lee, sin traducir: "v hochh bal sanct Juan".

⁸⁰ El Ms. lee: "Hoch.ah.ob..."; pero se trata de hochh o hochh.ah. Ver, en el BMTV (1993: 74), entrada "Agujerear como con ba[r]rena o pedernal".

Hoy hoyo o agujero hecho con las manos, o con palo, para meter algún madero.

Hoy.ah.ob cabar haziendo assí hoyo o agujero.

Hoybeçah blanquear pared con agua cal. *Item*, atolar o embetunar con atol olla, o cántaro o tinaja, para <que> no se salga ni reçume.⁸¹

Hoybeçex cum <atolad la olla.>

Hoybeçah estrenar alguna cosa y probarla la primera vez.

Hoybeçah dzomel cometer traición la muger al marido.⁸²

Baci a hoybez v dzomel a vicham no cometas traición a tu marido.

Hoy kuum echar el maíz en agua caliente con cal para prepararlo para hazer tortillas.

Hoy a kuum <prepara assí tu maíz.>

Hoyob co mondadientes.

Hoy dzom<el> dar mucha pena y enfado. *Item*, cometer adulterio la muger.⁸³

Ma a hoyic in dzomel no me des pena ni me enfades.

Baci a hoyob v dzomel a vicham <no le pongas cuernos a tu marido.>

Hol agujero.

V hol na .l. v uol na la puerta de la casa.⁸⁴

V hol budz chi<me>nea.⁸⁵

V hol cah entrada del pueblo.

Kuchul ca cah tu hol cah Cumkal ya llegamos a la entrada del pueblo de CUMKAL.

Holah.ob agujerear o horadar, hazer agujero comoquiera. *Item*, co<rro>mper donçella.⁸⁶

Holaan cosa agujereada y horadada, y muger corr<o>mpid<a> y desflora<da>.

Hol bil cosa abierta, agujereada o rompida de nuevo.

Holbil be, holbil chhe<e>n camino y pozo abierto de nuevo.

Holbil luum <tierra abierta de nuevo.>

Hol cab.tah.te agujerear, horadar o barrenar.

Hol chalac cosa que se ba abriendo.

Hol che.<ah.te> be abrir y hazer camino, calando y rompiendo por montes.

Hol che tex be <abrid assí el camino.>

Hol hobon, v hol hobon colmenar.

In chu<u>cah vinic tu hol in hobon <sorprendí in fraganti a vn hombre en mi colmenar.>

Hol mach.tah.te asir de presto.⁸⁷

Hol mach tex yoc ca nacac yokol tzimin <asid de presto su pie para que suba sobre el cauallito.>

Hol mek.tah.te abraçar de repente o de presto amiga<bl>emente, apretar abra<ç>ando assí, y abarcar entre los braços.⁸⁸

Hol na puerta por donde se entra y sale a la casa.

Holob punçón, o otro instrumento con que algo se agujer<e>a o horada.

Hol ocnac cosa agujereada de parte a parte.

Holo hol cosa muy agujereada, que tiene muchos horados.

Hoolil (acento en la primera) ser agujereado.

Holol agujero o horado.

Hom.<ah.te> trompeta, bocina o sacabuche, y tañer trompeta.

Hom tex <tañed las trompetas.>

Hop lac cosa que escueze o quema, como agí, mosta<ç>a, etc.

Hop ancil esco<z>er assí la boca o lengua con chile, etc.⁸⁹

Hopp ach vinic hombre atreuido y oçado.⁹⁰

Hopp bateel trauar pelea o contienda.

Hopp na casa nueua, echa en sitio nuevo.

Hopp num ya buscar y ganar la vida trabajando.

Hopp liz cosa que tiene principio o comienço.

Ho<o>ppol començar o comen<ç>arse.

Hoppen ti menyah comiença a trabajar.

Ho<o>ppi in can tic .l. hopp en in can te ti comencé a contárselo.

Hopp.ah.ob comen<ç>ar o principiar.

In hoppah benel Cumkal comencé a yr a CUMKAL.

Hopp principio y comienço.

Hoppaan cosa que está començada.

Hoppçah començar.

Hoppex a menyah comiença tu obra o a trabajar.

<**Hoppbal than .l. hoppbal tzaa** ser mouido o començado pleito o discordia.>⁹¹

Hoppbal a than .l. hoppbal a tzaa a kati tú andas por que riñamos o nos enpelotemos.

⁸¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸² Ver abajo **hoy dzom<el>**; pero la dicción en sí parece significar "hacerle hoyo en los sesos a alguien para meter allí algo", presumiblemente los cuernos. Ver **dzomel** (CMM: 132r).

⁸³ El Ms. lee dos veces: "Hoy dzom..." Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁴ Esta entrada será repetida más abajo.

⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "chini nea".

⁸⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁷ Muy bien; pero obsérvese que ha sido omitida la entrada correspondiente a este prefijo adverbial **hol**.

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "abraçar derepente odepreso amigal cemente. apre/ tar abracando assí..."

⁸⁹ El Ms. lee: "Hoplancil. escoger assí la boca..."

⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "hombre atreuido y des uergonçado"; ver sin embargo adelante **hoppçah ba** (fol. 208v).

El desorden alfabético que reina a partir de aquí, es rampante.

⁹¹ El Ms. omite esta entrada y sólo registra el ejemplo a continuación.

Hoppçah ba atreuerse y osar.

Hoppçah tzaa <l. **hoppçah than**> mouer pleitos y contiendas, y començar discordias.

Hoth.ah.ob arañar como raiando o rayar arañando, entallar, esculpir y traçar assí, y labrar xícaras.

Hoth bil cosa assí arañada, raiada, esculpida, etc.

Hoth cul che entallar o esculpir ymagen.

Ho<o>thol passiuo.

Ho uen cosa de cinco meses.

Ho uen in paalil <cinco meses tiene mi muchacho.>

Hub.ah.ub alborotar gente, amotinarla, y desbaratar y desconcertar y derribar paredes. *Item*, burlar como requebrando y requiriendo de amores, y como dando matraca.⁹²

Hubay cosa rebuelta y desconcertada.

Hubay cah ca yanil pueblo rebuelto es el en que estamos; ay en él muchas lenguas o diuersos pareceres.⁹³

Hubaan cosa que está alborotada o amotinada, y cosa derribada.

Hubaan cah pueblo diuiso en bandos o pareceres.

Hubaan v yail Juan hásele a Juan abierto o enconado otra vez la llaga que estaua cerrada o sana.

Hubaan yanumal Juan .l. **hubaan v pectzil** Juan está Juan disfamado.⁹⁴

Hubaan yolob están discordes.

Hubaan in nak tengo cámaras, desconcertad<o> el vientre.⁹⁵

Hub bac desenca<j>ar, desconcertar o desgouernar huesso.

V hubah in bacel Juan desenca<j>óme Juan lo<s> huesos.

V hubah in kab <desencajóme el brazo.>

Hub can estar en conuersación muchos, parlando y contando cuentos.

Hubçah alborotar, amotinar gente, y derribar pared y desconcertar otras cosas, y deshazer lo concertado y traçado.

Hubçah anumal .l. **hubçah pectzil** infamar a otro.

A hub<ç>ah va yanumal a lak? <¿has, por uentura, infamado a tu próximo?>

Hubul nak dar cámaras.

Hub nak cámaras en general.

Hub nak yan ten <tengo cámaras.>

Hub olal diuisión o discordia de voluntades, y renzilla assí.

Hu<u>bul caerse, hundirse o ap<o>rtillarse pared, o albarrada o edificio. *Item*, al<ç>arse, alterarse, amotinarse o rebelarse o alborotarse y discordar, y la tal discordia y alboroto y rebelión.

Hu<u>bul anumal ser infamado, tratando dél en m<a>la parte.

Hu<u>bul cah diuidirse el pueblo en bandos y pareceres.

Huc bil paal muchacho regalón, que siempre quiere dormir con la madre y no en cuna.⁹⁶

Hudz véase adelante, después de **huun** [f. 209v].

****Huh** <y>guana.

Hul .l. hulel por venir. De aquí <se dize>:

Ah hul, ma <ah> hul por ventura vendrá, por ventura no.⁹⁷

Ah hul, ma ah hul ech cada día vienes, y no acabas de venir; dizes que vienes, y no lo hazes.⁹⁸

Hula huésped que es hospedado por amistad.

Tabx yan a vula? ¿dónde está tu huésped?

Yula en batab soy huésped del caçique.

Hula la flor, camissa, menst<ru>o o regla de la muger.⁹⁹

Culaan v ula estoy con mi camissa.

Culaan yula Juana está Juana con su regla.

Hula.tah.te hospedar.

Yula tah en Juan hospedóme <Juan>. **T<i>n hula <ah> ti uotoch** yo le hospedé en mi casa.¹⁰⁰

Hula cab huésped que es hospedado por amistad. *Item*, forastero, extranjero, peregrino y aduenedizo.¹⁰¹

Hula cab en ti uotoch Juan soy huésped en casa de Juan.

Hula cab.tah.te hospedar a otro.

Yula cab tah en batab hospedóme el cacique.

Hul ancil hospedar.

Hulancil v cah ti yulaob está hospedando, o hospeda a sus huéspedes.

⁹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹³ El Ms. lee: "Huhylcah cayanal..." Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 254), subentrada de "[Desconcertar, alborotar, amotinar...]"

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "estas Juan disfamado".

⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "tengo camaras desconcertad el vientre".

⁹⁶ Muy bien; pero obsérvese que el Ms. ha omitido el verbo del que procede el participio *hucbil*. Ver DMSF: 152.

⁹⁷ El Ms. lee: "ah hul mahul..."; véase el ejemplo que sigue.

⁹⁸ El Ms. lee: "ah hul ma .l. ah hulech..."; pero se trata de la misma fórmula precedente, ah hul, ma ah hul, nada más que aplicada a la segunda persona del singular.

⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "camissa men stano. o regla..."

¹⁰⁰ El Ms. lee: "ten hula ti [corte de la margen derecha] ti uotoch..."

¹⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Hulçah hazer venir o traer.

Hulez a yum ti confessar <haz que venga tu padre a confessarse.>

Hulçah aprouechar, t<en>er prouecho.¹⁰²

Bal bin yulez v nahal tic baal cah tu çinil vinice, va bin <ç>aatac v pixan ie? ¿qué le aprouechará al hombre ganar todo el mundo, si en ello se ha de perder su alma?¹⁰³

Mai tac bal yulez no <le> aprouechará cosa alguna.

Hulçah ol apeteçer y desear alguna cosa, y incitar y persuadir a desear algo, y traer a alguno a que quiera algo.

Hulçah olal apetito y antojo que vno tiene, y tenerlo.

Hulel.huli.huluc venir.

Hulel tin cah aun agora vengo.¹⁰⁴

Biy kin yulel a yum? ¿cuándo viene o ha de venir tu padre?¹⁰⁵

A vulel yutzil, yumile .l. tibilac a vulel .l. tu kin a vulel, yumile seais, señor, bien venido.

Hulel ti bai la venir acaso.¹⁰⁶

Huli ti bai la .l. ma bal v tucul ca **huli** vino acaso.

Hul <o>l deseoso, que desea y apetece alguna cosa, y tiene della gana.¹⁰⁷

Hul ol en tu hanal Juan estoy deseoso de la comida de Juan.

Hul ol.tah.te desear, apetece y tener gana de algo, y antojársele.

Hul ol tex benel ti caan apetece y r al cielo.

Hul ol ach deseoso, antojadizo, que apetece algo y se le antoja.

Hul olal apetito, gana y deseo y antojo.

Hul olal yan ten ti hanal tengo gana de comer.

Hul olçah .l. **hul** olçah than antojársele a alguno algo.

Huun papel, carta o libro.

Vuun carta que yo escriuo, o mi libro.

Vuunil la carta que se me embió o escriuió a mí, <o> viene para mí o en que de mí se trata.

Yuunil Dios, **yuunil** psalmos el libro en que se trata de Dios, el libro en que están los psalmos.

Hun **hun** .l. **vn** **vn** pronunciado obscuramente, es partícula del que concede, lo mismo que en he [f. 165v].

Hudz.ah.ub apartar, arredrar, desuiar.

Hudzaan cosa apartada.

Hudz ba apartarse, arredrarse, desuiarse.

Hudzex a ba vay tane allegaos acá.¹⁰⁸

Hudzex a ba ci tan tu pach apartaos vn poco allá.

Hudz cab.tah.te lo mismo <que **hudz** ba>.¹⁰⁹

Hudz çic ap<a>rtar el gua<n>o en las varillas, quando hazen las casas.¹¹⁰

Hudz kab.tah.te apartar o desuiar con la mano.

Hudz ppic.tah.te desuiar o apartar los mojonas para labrar la tierra, entrándose en la agena.

Huudzul ser apartado.

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "aprouechar traer prouecho".

¹⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "que le aprouecharas. al hombre ganar todo el mundo si en ello se ha de perder su alma". La frase, lema de los *Ejercicios* de san Ignacio de Loyola, procede del Evangelio de Mateo, 16, 26: *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur...*

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "auna agora vengo". En realidad, la traducción literal de la oración maya es "ya estoy viniendo".

¹⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "quando viene tu padre? o ha de venir".

¹⁰⁶ Obsérvese que el adverbio **ti bai** la no está registrado en el CMM ni, para el efecto, en otro vocabulario maya.

¹⁰⁷ El Ms. lee: "Hulel..."

¹⁰⁸ Muy bien; pero, salvo juicio mejor, habría sido más propio decir aquí, y en la entrada que sigue, **hudz** a **bacx...** Ver **ci tan tu pach** y **vay tan** en el CMM: 74v y 440r.

¹⁰⁹ Así en el Ms.; pero obsérvese que este verbo consta del sufijo adverbial **cab**, que imprime fuerza o rapidez a la acción, y además, a diferencia de **hudz** **ba**, la terminación de pretérito, **tah**, está indicando que es transitivo. Esto es, que no se trata de "apartarse uno", sino de "apartar con presteza otra cosa".

¹¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "apretar el guarro..."

[DE LOS QUE COMIENÇAN EN LETRA] .Y.

se antepone a todas la letras vocales, y
suenan con ella como en <la> lengua castellana
ya, yegu<a>, yerno, yo, yunque, yugo.¹

*Ya nísperos desta tierra, que en lengua mexicana se dicen *xico*<ç>apo<t>es.²

Ya llaga pequeña no peligrosa, o herida ya con podre. *Item*, cosa llagada.

Bicx v cah v yail a uoc? ¿cómo está la llaga de tu pierna?

Ya yokol todo está llagado.

Ya v pach in tzimin está llagado, o matado, mi caualllo.

Ya cosa que duele y escueze, y dolor assí y escozer.

Ya in cal duéleme o escuézeme la garganta; téngola mala.

Ya in ich, in kab, uoc, in pach, in xicin, etc. duéle<n>me, o tengo malos los ojos, la mano, el pie, las espaldas, los oydos, etc.

Ya v uich in pucçikal duéleme el estó-mago.

Ya tener dolores, estar fatigado de dolores o de enfermedad.

Hach ya in cah tu men in cimil muchos dolores tengo, o muy fatigado estoy con mi enfermedad.

Ya (postpuesta a algunos nombres) cosa que duele o esta llagada, o dolor o tener dolor assí.

A bayel ya? .l. cenx a uokol ya? ¿en qué parte te duele o tienes el dolor? <Y> responde el <enfermo>:

In kab ya, voc ya, in pol ya el brazo o mano me duele, el pie, la cabeça me duele.

Ya mal <o> males de pena o trabajo o miseria. *Item*, cuyta, dolor y trabajos. *Item*, peligro, necesidad, apretura, fatiga y daño, y tener el tal aprieto y fatiga.³

Huli v yaabal ya yokolob vinieron sobre ellos muchos males y trabajos.

Macx tah ok<o>l yum lubaanil ya e? ¿sobre qué Padre han caído y están las cuyta<s> y trabajos?⁴

Tu chi ca yilah hach yail yanil e sancto quando vio el sancto el gran peligro en que estaua.

Hach ya v cahob cuchi estauan en <graue> peligro, fatiga, aprieto y necesidad.

Ya am<a>r.⁵

A ya ua a yum yetel a naa e? por uentura, ¿amas a tu padre y madre?

In ya Dios .l. in yama Dios amo a Dios.

V yaon Dios .l. v yamaon Dios ámanos Dios. De aquí <se dize>:

V ya babal Juan .l. v ya v ba<al> v ba Juan .l. ya v babal ti Juan quiere Juan mucho su hazienda; es escaso, que no da nada.⁶

Ma bal v ya Juan es <Juan> dadiuoso y franco.

Ma bal in ya no tengo puesto el amor en nada; todo lo doy. De aquí <sale> ya ba, vt *infra* [f. 210v].

Ya cosa amada.

He ya ti babale ma vchac v çaatat ti ma tan v hach vbi vinic la cosa amada no se puede perder si<n> ser muy sentida del que la pierde.

In hach ya tzictzil yume padre mío, muy amado y venerable.

Ya (con esta partícula ti) significa amar, querer mucho.⁷

Hach yaon ti Dios mucho nos ama y quiere Dios.⁸

Yaen ti Pedro ámame Pedro y quiéreme mucho.

Ya Pedro ten .l. ya ten Pedro amo yo a Pedro, quiérollo mucho.

Ya cosa áspera, fuerte, rezia y rigurosa, que da pena interiormente.

Hach ya v than yetel v tzeec muy ásperas y rezias son sus palabras y sus sermones; llegan al alma.

Ya v xot kin es juez riguroso y <j>usticiero.

¹ El Ms. lee: "...y se/ anteponen atodas las letras vocales: y suenan co nella como en/ lengua castellana .ya. yeguc, yerno: yo. yun que. yugo".

² El Ms. lee, en la columna española: "nies poros desta tierra que enlengua mexicana se dicen xico capolles". Ver *chicozapote* y *níspero* en Santamaría (1974: 375, 759).

³ Mi transcripción refina las que son tres entradas en el Ms.

⁴ El Ms. lee: "Macx tahoklal yum lubaanil yac sobre que padre han caido y estan las cuytal y trabajos"; pero se trata de *tah okol* y no de *tah oklal*. Ver estas dicciones en el CMM: 403v.

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "amor"; pero se trata del verbo amar, como es patente por los ejemplos que siguen.

⁶ El Ms. lee: "v ya ba bal Juan .l. v ya v ba'ba Juan..." Ver *babel* y *baal* ba en el CMM: 38v, 45r.

⁷ No parece admisible esta formulación, ni los ejemplos que siguen la certifican.

⁸ Lit., "somos muy amados por Dios"; pero obsérvese que es *hach* el que expresa "muy", no *ya* + *ti*.

Ya v than Juan es Juan rezio de condición.⁹

Ya v than kin ti vinicil .l. ya v than haab ti vinicil penosa es la vida del hombre en el mundo.

Ya sentir mucho vna cosa.

Hach ya çukin, ya bool keban, ti ma napahaan ti vinic mucho siente el aiuno y la penitencia el que no está acostumbado a ello.

Ya cosa peligrosa.

V tan v tuclic yail v cimil considerando ser peligrosa su enfermedad.¹⁰

Ya cosa graue.

Ma naan keban hach ya ma tan v çaatçabal tu men Dios, va bin yoez v ba ah keban ti e no ay pecado tan graue, que no sea perdonado por Dios, si el pecador se conuirtiere a Él.

Hach ya a cimil ci uilic paréceme que es muy graue y mortal tu enfermedad. Ya v tuz graue es su mentira.

Ya v chhapahal <graue es su dolencia y enfermedad.>

Ya <beel.tah.te> cosa deffcil y dificultosa <de> hazer.¹¹

Ya v beel tic penosa y trabajosa <mente lo haze>.

Ma ya v beel tabal no es dificultoso hazerlo.

Ya v beel tic ma tan v dzab yoli, ma ti yolah ca ti hoppi con difficultad y pena haze algo el que no la haze de gana ni la començó de voluntad.

Ya cosa que se haze con mucha priessa.

Hach ya v canil .l. v thanil v tzaa ten in patan mucha priessa me dan por el tributo.

Ya v canil .l. v thanil v tzaa ten dame mucha priessa, pidiéndome le pague.¹²

Ya ba <.l. ya cunah ba> amarse a sí mismo.

Ytem, guardarse, recatarse o recelarse.

Ma mac vinic ma ya v ba no ay ningún hombre que no se ame a sí mismo.¹³

Ya v ba Juan ti batab recátase y recéla<s>e del cacique Juan.¹⁴

Ya in ba ti Ci<ç>in recélome Del Demonio.

Ya ba <ti .l. yama ba ti> negar el débito a su marido <I>a muger.¹⁵

A ya va a ba .l. a yama <va a ba ta xibil?> ¿has, por ventura, negado el débito a tu marido?>¹⁶

Ya ba tenerse en mucho o venderse caro.

Ya v ba Juan <en mucho se tiene Juan.>

Yaab mucho o muchas veces.

Yaab in keban muchos son mis pecados.

Yaab yoch ixim batab mucho más tie-ne el cacique para su casa.

Yaab xi<j>ci yaab ix ma xi<j>ci mu-cho ha ydo dello, y mucho faltó por ir.

Yaab v tene<I> .l. yaab v mucul .l. yaab v xocan valic yetel valci <tiob>

.l. yaab valic yetel valci tiob muchas veces se lo digo y se lo he dicho <a ellos>.¹⁷

Yaab in cahal grande es mi pueblo; de mucha gente.

Yaab in col grande milpa tengo.

Bahunx tu yaabil? ¿qué tanto, a lo más?

Yaabac na hollín <o> tizne.

Luke<ç>ex v yaabac nail na <quitad el hollín de la casa.>

Yaab ach mucho o muchos, y va en composición.

Yaabach vinic, yaabach than muchos hombres, muchas palabras.

Yaabach okot ba in cah teex mucho <o>s ruego.

Yaabal (acento en la última) copia, abundancia, y muchedumbre.

V yaabal ixim mucho más, copia dello. Item,

V yaabal <.l. v yaabil> lo más, en número.

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "recatarse y recelaje del cacique Juan".

¹⁵ Estas últimas líneas de la plana no son visibles en la edición de 1984. El Ms. lee, únicamente, "ya ba. negar..."; pero el ejemplo permite inferir que la dicción completa es ya ba ti o yama ba ti, que en realidad no significa "negar el débito al marido la muger", sino "darse a valer con" o "tenerse en mucho con". Los mayas no concebían las relaciones sexuales de la pareja como una deuda mutua de los cónyuges. Ése es un concepto cristiano europeo.

¹⁶ Hasta yama es legible en el Ms. El resto, incluyendo la traducción, es reconstrucción del editor. Ver BMTV (1993: 485), entrada "Negar el débito la muger..." A la inversa, si uno quisiera decir "negar el débito a la mujer el marido", podría expresarlo mediante ya ba ti o yama ba ti chhupil. Puro mayaspan o, si se prefiere, maya eclesiástico.

¹⁷ Al traducir estas sentencias, al parecer el propio autor ignoró que la última registraba el complemento tiob.

⁹ Este ejemplo, quizás porque el compilador empleó papeletas para ordenar alfabéticamente los lexemas, fue repetido en el folio 217r. Allí aparecen también, desubicadas, las dos frases que yo registro a continuación.

¹⁰ Para un mejor entendimiento de esta oración, ver v tan en el CMM: 452r.

¹¹ El Ms. lee: "ya: cosa deffcil ydi scultosa<hazerlo>"; pero basta observar los ejemplos que siguen para comprender que se trata del verbo compuesto ya beel.tah.

¹² Muy bien; pero el "pidiéndome <que> le pague" no está expresado en la oración maya; faltó in pax.

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "no ay ninguno hombre que nose ame assimismo".

Yaab hal hazerse mucho o muchos, acrecentarse, aumentarse y multiplicarse.

Yaab hi in num ya <multiplicádose han mis desdichas.>

Yaab cunah acrecentar, aumentar y multiplicar.

Yaabil lo mismo que yaabal.

V yaabil vinicob muchedumbre de hombres.

V yaabil <lo mismo que v yaabal, por> lo más, en número.

Ya bil cosa amada y estimada, y regalada y querida.¹⁸

Hach yabil on tu men Dios muy amados y queridos somos de Dios

Yabil priuado de algún señor, el que priua con él.¹⁹

Yabil paal muchacho regalado o regalón.

Ma yabil el estimado en poco.

Yaab kaan hamaca de las comunes, a manera de cama de viento.

Yabilil? .l. yabilil che<e>? partícula admirantis, ¿es <o será> posible?

Yabilil bin echi to va vilab? ¿es posible que te ve<a más tarde>?²⁰

Yabilil bin ech va huluc? ¿es posible que v<enga>?²¹

Yabilil ka che<e>? ¿es posible esto?

Ma yabilil no es posible.

Tenili vinic soy yo solo.²²

Tenili v tu lacal soy yo todos.

Ma yabilil no es posible.

Ma yabilil hul i; hach nach no es posible flechar<lo>; está muy lexos.

**Yabon, .l. xul .l. xulum liza, pescado.²³

Tin chu<u>cah v yaabal yabon <he pescado muchas lizas.>

Yac .l. yac acnac cosa fuerte y rezia, como tauaco y chile.²⁴

Yacal <.l. yacil>, azmen yacal .l. yacal yac algún tanto, o vn poco.

Yacal tohi uol algún tanto, o vn poco, estoy bueno de salud.²⁵

Yacal yac apenas.

Yacal yac v chic tahal babal ten apenas hallo alguna cosa.

Yacal yac de quando en quando.

Yacal yac v beel tic <de quando en quando lo haze.>

Yacil la fuerza o fortaleza del chile o tauaco.

V yacil ic <la fuerza del chile.>

Yacil lo mismo que yacal.

Yacil tohi uol <estoy vn poco bueno de salud.>

Ya cunah amar.

Ya cunex Dios amad a Dios.

Yacunah amor con que vno ama. Item, caridad. De aquí <se dize>:

Mehenbil yacunah amor filial.

Bakil yacunah amor carnal.

V yacunah Dios toon el amor que Dios nos tiene, con que nos ama; porque

Yacunahil <es> el amor con que Dios es amado.²⁶

Ya cunah estimar, preciar y tener en mucho, y retener en sí alguna cosa no la queriendo dar.

Ya cunah ba <.l. ya ba> amarse a sí mesmo.

Item, esquiarse.²⁷

Ma a ya cunic a ba ta chhuplil no te esquiues de tu muger, no te apartes della, no le niegues el débito.

Ya cunah in ba tin keban bay ti

Ci<ç>in guárdame de los pecados como del Demonio.

Ya cunah ol .l. ya cuna<h> ti ol tener pesar <de>.²⁸

Ya cunex a uol .l. ta uol, a <ç>ipciex ti Dios péseos de auer ofendido a Dios.

Ya cunah tan ba amarse vnos a otros, y el tal amor recíproco.

Ya cunaan cosa que es amada.

Ya cunaan en tu men in yum <soy amado por mi padre.>

Ya cun tah.te guardar.

Tu ya cun tah hanal ten guárdome denantes de comer.

Ya cun tah.te quitar defendiendo <o> guardando.²⁹

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "algun tanto, o vn poco esto soy bueno de salud".

²⁶ Debido al sistema de presentación adoptado, me ha sido forzoso alterar la morfología y orden de las últimas cinco entradas.

²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸ El Ms. lee: "yacunah ol/ yacunal iol...."

²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "quitar defendiendo aguardando".

¹⁸ El Ms. lee: "yaabil...", lección que desmienten el ejemplo a continuación y el radical ya de que el participio procede.

¹⁹ El Ms. vuelve a leer "yaabil", y tornará a hacerlo en el lexema que sigue; ver "Pribado de gran señor" en el BMTV (fol. 169v), donde se lee yabil unio, lo cual parece más propio.

²⁰ El Ms. lee: "yabilil binechi to. va avilab. es posible quiete veo". La construcción de esta frase es bastante extraña y, desde luego, el "avilab" es inadmisibile. Ver variante del mismo ejemplo en el BMTV (1993: 336), subentrada de "¿Es posible?, interrogante..."

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "es posible que vienes". Dada la construcción de futuro, sería más propio traducir "¿será posible que vengas?"

²² El Ms. lee: "Tenili vinic? soy yo solo Tenili v tulacal? soy yo todos"; pero no existe razón alguna para que estas sentencias, por lo demás tan insólitas, sean interrogativas. Admito no comprenderlas.

²³ El Ms. lee: "yabon .l. xul .l. xulum..." Ver xul .l. xulum en el CMM: 464r y 465r.

²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Ya cun te a mehen tu kab v nupob
quita, defiende y guarda <a> tu hijo de
las manos de sus enemigos.

Ya cun tah.te amar; lo mismo que ya cunah.
Ya cun tex Dios <amad a Dios.>

Ya cun tah.te hanal esconder y guardar vno
su comida por no darla a otro.

Ya cun te a hanal ti paal esconde tu
comida <de>l muchacho; no le <de>s
della.³⁰ Pero:

Ya cun te hanal ti paal guárdale de
comer al muchacho.

Ya cun tah ba ti negar el débito vno de los
casados a su compañero.

Yan va a ya cun tic a ba ta xibilil?
<¿has, por ventura, negado el débito a
tu marido?>

Ya cun tah im destetar a los niños.

Ya cun tah keban encubrir o callar algún
pecado, como, en la confesión, no lo que-
rer dezir.

Ya cun tah koch disimular la culpa de otro,
callarla, dextarla de dezir.

Yadz vide *infra*, post yatzil [f. 217r].

Yachh.tah.te sobar, arrebutujar o <a>masar
la masa para pan, encorp<o>rar y mezclar lo
que se amasa. *Item*, estregar con las manos la
ropa seca que tiene barro.³¹

Yachh tex çacan ca ococ ti vahil ama-
sad la <h>arina y hazed pan.³²

Yachhaan cosa assí sobada o <a>masada, o
ropa estregada del barro. *Item*, cosa
de<s>pachurrada, como fruta.³³

Yachh bil cosa sobada o amasada, y ropa
estregada <del barro>.

Yachh hal despachurrarse la fruta.

Yachh.<tah.te> taan hazer mezcla para edi-
ficios.³⁴

Ya hal ti amar.

Ya hi ten in yum amóme mi padre.³⁵

Yaah duende de casa.

Yaah llaga peligrosa. *Item*, mal y daño, y en-
fermedad en general. *Item*, ponço<ñ>a, mal
grande.³⁶

Bal v yaah .l. balx yaahil yan ti? ¿qué
es su llaga?, ¿qué llaga tiene?

Noh yaah llaga incurable, o grande.
Can ben yaah .l. kam ben yaah enfer-
medad contagiosa.³⁷

Yaah maña, resabio o tacha de mulas o caualllos,
etc.

Yanyan v yaah a tzimin muchas tachas
y mañas tiene tu cauallo.

Lay v yaah ma a tzimin lo esta tacha y
resabio tiene tu cauallo.

Yaah <ti> condición o propiedad, buena o
mala, que vno tiene <a semejanza de
otro>.³⁸

Yan v yaah pek <ti>, keken ti, etc. tiene
propiedad y condición de perro, de puer-
co, etc.; paréceles o esles semejante en
las obras.

Yan in yaah tech .l. yan v yaah vol
tech eres de mi condición.

Yan a yaah ten .l. yan v yaah a uol ten
soy yo de tu condición.

V yaah ilo ésta es su condición, buena
o mala.³⁹

Yaah la raíz o cabeça de nacidos y apostemas.

Lukez v yaahil a yaah, a bocan, ca tun
manac saca la raíz de la llaga, o de tu
apostema, y luego sanará.⁴⁰

Ya<a>hal llagarse, dañarse, o ponerse mala
alguna parte <d>el cuerpo.

Ya<a>hal oc tu men ximbal despearse.

Ya hal ti ol .l. ya hal ti ta tener pesar y dolor
o arrepentimiento, o arrepentirse o pesarle.

Ya hal v cah ti uol, .l. tin ta, in çipci
ti Dios pésame de auer ofendido a Dios.
Bin uil yaac ti uol, .l. tin ta, vchmale
por ventura me pesará o <me> arrenpen-
tiré en los tiempos venideros.

Yahaan cosa que está llagada o dañada o
last<i>mada.⁴¹

Yaha<a>n yaha<a>n enfermizo, y achaco-
so de enfermedad.

Yahau cosa grande en calidad y en cantidad.

Yahau tunich gran piedra.

Yahau vinic gran hombre. De aquí:⁴²

Yahau apostolob el príncipe de los após-
tolos, o sanct Pedro.

³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "esconde tu comida al muchacho noles della".

³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³² Ver ocol ti vahil en el CMM: 343v, entrada ocol ti.

³³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "cosa depachurrada..."

³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "hazer mezclada..."

³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "amome ami padre".

³⁶ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³⁷ Muy bien; pero el CMM no tiene registro para estas diccio-
nes. Ver sin embargo el BMTV (1993: 200, 512), entradas "Con-
tagiosa enfermedad o pe[ç]ajosa" y "Pegajosa enfermedad o
bicio".

³⁸ Que tanto el lexema como su definición están incompletos
en el Ms., puede claramente inferirse de los ejemplos.

³⁹ Así es; pero esta dicción no pertenece al orden de las an-
teriores. Ver entrada "Propiedad, condición, resabio o maña",
y nota 330, en el BMTV (1993: 542).

⁴⁰ Ver manal, "acento en la última" (CMM: 294v).

⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "...o dañada o las temada".

⁴² Mi transcripción divide la que es una sola entrada en el Ms.

Yahau ah dzib gran escriuano.

Yahau ah ppaz gran mofador, etc.

Yahau caan obispo.

Tali tu chij yahau caan por ma<nda>do del obispo.

Yahau cab <regidor.

Yahau ppolmal> mercader grueso o rescatador assí.⁴³

Yaaheçah llagar o dañar o inficionar ánima o cuerpo.⁴⁴

Yaah pahal llagarse o da<ñ>arse o inficionarse.

Yaya cosa muy llagada o llena de dolores.

Yaya vokol todo esto<i> lleno de llagas o dolores, o dolorido.⁴⁵

Yaya (en composición) áspera, rezia y rigurosamente.⁴⁶

Yaya boolil pena o penitencia graue que vno haze.

V yaya boolil keban la pena o penitencia graue por el pecado.

Yaya bool<bo>tah.<bo>te pagar con rigor.

Yaya bote a keban haz gran penitencia de tus pecados.

Yaya tulul keban penitencia, paga rigurosamente por el pecado.

Vtz cinex v yaya tulul keban .l. v yaya tulul a kebanex hazed penitencia de vuestros pecados.

Hal canpedz than v yaya tulul te a kebanob di las quatro oraciones en penitencia de tus pecados.

Yaya than.tah.te reprehender y hablar con aspereza.

Yaya tzeec.tah.te castigar rigurosamente.

Yayax <.l. yax> color verde o azul.

*Yayax co ceh especie de çarçç>aparrilla; es azul.

Yayax dzac cardenillo.

⁴³ El Ms. lee: "ya hau caab. mercader grueso o rescatador assi"; pero es imposible que yahau cab signifique "mercader al por mayor". Ningún vocabulario maya registra caab ni cab asociado a la acción de comprar, mercadear, rescatar o vender. El DMSF (411 y 719) registra, entre tanto, yahau cab con la acepción de "regidor", sinónimo de ah cuuch cab. Lo que debió suceder entonces es que el copista escribió yahau cab y, de ahí, salió hasta la acepción española de yahau ppolmal.

⁴⁴ El Ms. lee: "yaah cabçah: llagar o dañar o inficionar anima o cuerpo"; pero ese sufijo causativo, -cabçah, es inadmisibile. El copista acababa de sufrir un tropiezo con ese yahau cab, y el cab seguía colgado en la punta de su cálamo. Ver yaahezah en el DMSF: 409, y, en el BMTV (1993: 449), la subentrada "[Llagas hacer o llagar]".

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "todo estos. lleno delagas..."

⁴⁶ El Ms. registra a continuación dos verbos compuestos: yaya than.tah y yaya tzeec.tah, que, por estar aquí fuera del orden alfabético y porque serán repetidos líneas abajo, mi transcripción omite.

Yail amor con que vno es amado.

V yail Dios, v yail lakbili el amor de Dios, el amor del próximo; <el amor> con que es amado Dios y el próximo.

Yail dolor <o> llaga. Ytem, el escozimient<o>.

V yail vocel dolor de mi pie, o de mi pierna.

Valah ichil v yail uol díxelo con dolor de mi corazón.

Yanyan v yail in yaah mucho <es> el escozim<ient>o de mi llaga.

Yail (v yail) aspereza, fuerza, rez<i>ura, y grauedad y rigor de alguna cosa, y cosa áspera, rezia, graue y penosa.

Okomac a uol tu men v yail a <ç>ipil ti Dios ten pesar y dolor de tus graues pecados contra Dios.

Ma bahun yail v than yetel v tzeec Padre muy ásperas son las palabras y los sermones del Padre.

V yail be obra penosa.

V yail tuz mentira graue.

V yail than negocio graue y de importancia.

Ma bal v yail in than tech no tengo cosa o negocio graue, o de importancia, que dezirte.

V yail v tzeec Dios tiob el riguroso castigo de Dios con que les castiga.

V yail v tzeecil v lobol vinicob el riguroso castigo de los malos con que son castigados.

Ya ili con trabajo.

Ya ili yulel babal con trabajo, y no holgando, se alcanza la cosa.

Yakal (acento en la última) lo mismo que ha<a>yál [f. 203r], por cosa contraria y dañosa.

In yakal ik .l. v yakal en ik esme muy dañoso y contrario a la salud el viento; márame.⁴⁷

<In> yakal .l. v yakal en in hantan tic y<etel> vukic, çiz yetel in hokol ti ik márame, o esme dañoso comer y beuer, <el> frío y salir al ayre, etc.⁴⁸

Yaal <.l. yaala> prouecho, y aprouechar y traer prouecho.

Bin yanac yaal tech tu tan Dios aprouecharte a delante de Dios.

Ma bal, .l. ma naan yaal a ta<a>kin ta pixin va ma tan a beel <ti>c dza yatzil no aprouechar nada tu dinero a tu alma, si no hazes limosna.⁴⁹

⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁸ El Ms. lee: "v yakal .l. v yakalen..." Basta ver la entrada precedente para advertir el error.

⁴⁹ El Ms. lee: "mabal .l. mannan yaal a takin ta pixin vanatan abeel ic dzayatzil..."

Bal yaal a tzuc achil, a cal hal? ¿qué te aprouecha ser putañero, emborracharte, etc.?

Ma a ualic ma naan yaal ti than no digas palabras ociosas y sin prouecho. Bin uil v chhab v yaal cuchom e por uentura se aprouechará andando el tiempo, y se enmendará y será cuerdo. Va ma a kati a ppatib a kebane, ma bal yaal a confessar si no quieres dexar tus pecados, nada te aprouecha la confesión.

Yaala lo mismo que yaal.

Ma a tubul in than teex ca yanac yaala a vubicex ie no se os oluide lo que os digo, para que os aproueche auerlo oído.

Ya<a>la causa o razón.⁵⁰

Bal yaala a than ten? ¿por qué causa me dizes essas palabras?

Bal yaala a keyic a naa? ¿por qué <causa> riñas a tu madre?

Yala lo que queda o resta por hazerse; lo que queda o resta <de cualquier cosa, y> sobras que quedan de alguna cosa.⁵¹

Bahunx yala a col? ¿cuánto te queda o resta por hazer de tu milpa, <o> por escardarla?

Yala yit luch, etc. los suelos que quedan en la xicara, etc.

Ca<a> tul yala cimil dos han quedado que no se han muerto.

Bahunx yala? ¿cuánto queda o resta?

Ya<a>lal (acento en la primera) derramarse o verterse el agua o otro licor.

Ya<a>li haa .i. vino tu uich luum <derramándose ha el agua, o el vino, sobre la tierra.>

Yalam cordero o cabrito, y otros hijuelos así pequeños de animales que rumian.⁵²

Yalam yuc cabrito.

Yalam ceh venadillo, etc.

Yalan debaxo; vide alan [f. 35r].

Yalan xik debaxo el sobaco.⁵³

Ya<la>n in xik, yalan a xik, etc.

<debaxo de mi braço, del tuyo, etc.>⁵⁴

Yala<a>n ol .i. pucgikal el doblado, falso y fingido, que dize vno y le queda otro en el pecho.⁵⁵

⁵⁰ Ver arriba bal yaal? .i. bal yaal<a>? (fol. 46r).

⁵¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Ver arriba ala (fol. 34v).

⁵² Ver arriba alam (fol. 35r).

⁵³ Lit., "debajo del brazo". Ver xik (CMM: 459r).

⁵⁴ El Ms. lee: "yan in xik..."

⁵⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver caa yal en el CMM: 62r, y obsérvese que el participio yalaan no tiene asignado en el texto verbo de origen. Otros vocabularios registran yal como partícula para contar dobles o cosas que van unas sobre otras, como ciclos, cielos, forros y suelos (DMSF: 411; Beltrán 1746: 164).

Yal ancil verterse o derramarse el licor por la boca de la vasija.

Yalat pocos, no muchos.

Yalat: yalatah .i. yaltah, yalate .i. yalte prouar o gustar probando, y probar a hazer algo, y experimentar y catar alguna comida o bebida.

Item, tener parte con alguna muger.⁵⁶

Yalte hanal prueua la comida.

Ma bal ma tan v yalt<ic>ob vchebal v dzocçicob yolah todo lo prueuan para cumplir su voluntad; no dexan nada por prouar.⁵⁷

Ma bahun in yalte confessar nunca he prouado la confesión; nunca me he confesado.⁵⁸

Yal<a>tah sobrar <o quedar>.⁵⁹

Bahunx yalatah hanal? ¿quánta comida sobró?

V molahob vuc xac yalatah v xelelob cogieron siete cestos de pedaços que sobraron.⁶⁰

Ox tul yalatah cimil tre<s> quedan que no se han muerto.

Yalat ba prouar <vno> a hazer alguna cosa.

Bin in yalte tin <ba> v utzin yo prouaré a hazerlo.⁶¹

Yalat cuxtal <.i. vinicil> biuir poco.

Yalat cuxtal .i. yalat vinicil v cibah biuió poco.

Yalat <k>utz llouer sobre vno el daño que procuraua para otro.⁶²

Ma nupin tic a lak hik a yalte a kutz no contrarías a tu próximo, por que no llueua sobre ti <el mal que le procurauas>.

⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁷ El Ms. lee: "ma bal matan v yaltob v chebal vdzoc çicob yolah. todo lo prueuan para cumplir su voluntad. no dexan nada por prouar".

⁵⁸ Muy bien; pero obsérvese que, no obstante la traducción en pretérito, el verbo está en futuro. La razón es porque ma bahun, cuando rige pretérito, significa que la acción nunca se ha efectuado ni efectuará; y, cuando rige futuro, que la acción nunca se ha efectuado, pero se efectuará. Ver ma bahun en San Buenaventura (1684; 1996:131).

⁵⁹ El Ms. lee: "yaltah..."; pero el ejemplo a continuación, y el radical mismo, exigen que sea yalatah. Ver arriba yala y sus ejemplos.

⁶⁰ Estas frases tienen que ver con la segunda multiplicación de los panes narrada por Mateo, 15, 35: *Et quod superfluit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas*.

⁶¹ Obsérvese que, no obstante el enunciado del verbo paradigmático, el copista omitió el ba en el ejemplo.

⁶² El Ms. lee: "yalat tzuts..."; no obstante que leerá "kutz" en el ejemplo a continuación. Ver ah kutz en el CMM: 21r, y cotéjese con kuz.tah en el folio 255r, cuya posición en el orden alfabético que emplea el vocabulario exige leer kutz.tah. Obsérvese, en fin, que estos verbos yalat se conjugan, en el presente, yalatic o yaltic; en el futuro, yalate o yalte, y, en el pretérito, yalatah o yaltah.

V **yaltah v kutz** Juan llouió sobre Juan lo que procuraua de mal para otro.

Yal ba correr, cundir o estenderse la agua o otro licor, y la tinta y la miel.

Ma tan v yal ba v çabacil no corre la tinta, por estar espesa.⁶³

Yalba cosa pequeña, o baxa o menuda.

Yalba vinic en soy peque<ñ>o o baxo de cuerpo, o soy hombre común y plebeyo.

Yalba en vinic soy el más pequeño.

Yalba keban .l. ix yalba keban pecado pequeño o venial.

Yalbeçah añadir o suplir lo que falta.

Çalbezex ma naan añad<id> lo que falta.

Yalbez kaan añade cordel. De aquí <se dize>:

Ya<I>beçah aforrar qualquier cosa, y también es por <s>obrar alguna cosa.⁶⁴

Yalbeçah prouar y experimentar probando, y gustar assí.

Yalbez hanal prueua o gusta la comida.

V yalbeçah ca num ya v mehen Dios experimentó, y gustó y prouó nuestros trabajos el hijo de Dios.

V yalbeçah alcaideil Juan prouó Juan a ser alcaide; fue lo pocos días, y luego dex<ó>lo o quitáronse lo.⁶⁵

Yaal bool.<botah.bote> keban hazer penitencia.

Yaal botex a keban ha<çe>d pen<i>t<enci>a de vuestros pecados, pagados.⁶⁶

Yal kab los dedos de la mano.

Yal oc los dedos de los pies.

Yal pek baço, parte de la asadura, y enfermedad de<I> ba<ç>o.⁶⁷

V yal pek keken paxarilla de puerco.

Yaal tulul <ç>ipil .l. yaal tulul keban penitencia.

Vtz cinex v yaal tulul a <ç>ipilex <hazed penitencia de vuestros pecados.>

Yalul .l. yalal aforro o doblez.⁶⁸

Yal xick>il camissa vnos quadrados o ensanchas que echan en las mangas de la camissa debaxo del braço.⁶⁹

Ya<a>l xot <kin> sentenciar condena<n>do con rigor.⁷⁰

V yaal xotah v kinob sentenció<o>s <con rigor>.

Yaam, v yaam kaknab olas o <o>ndas de la mar.

Yam (en composición) primero, o antes que otro.

Yam bini primero, o antes, se fue; que no aguardó.

Yam halmah presuponer.

Yam chha apoderarse antes que otro.

Macx yam huli, tech va Pedro xin?

¿quién vino primero, tú o Pedro?

Ma a yam talel no vengas antes de tiempo.

Yam (anteponiéndole ti) entre, o entremedias.

Tu yam in beel en medio de mis ocupaciones.

Keban yam cunic heb olal ta yam yetel Dios el pecado pone discordia entre ti y entre Dios.⁷¹

Ca<a> put cuxlahi tu yam cimenob resucitó de entre los muertos.⁷²

Tu yam tu yam entre medias, vna aquí y otra allí, o otra acullá.

Yam la concavidad y espacio que ay entre dos cosas, e intervalo o distancia de tiempo o de lugar.

V yam man kinal lo que ay de vna fiesta a otra.

V yam domingo .l. v yam v kin Ku .l. v yam semana entre semana, lo que ay de vn domingo a otro.

V yam cah, v yam cacab las calles de la ciudad o pueblo. De aquí <se dize>:

Ma naan v yam a tuz, a baxal, a coil, a cal hal, etc. eres gran mentiroso, gran jugador, gran putaño, gran borracho, etc.

Nach v yam a tuz, a cal hal mientes y emborráchaste de quando en quando.

Ma naan v yam in cah no tengo descanso ni me dan descanso.

⁶³ La razón por la cual no corre la tinta, no está expresa en la oración maya, que, como se puede observar, ostenta una construcción irregular. Lo normal habría sido leer **ma tan v yal ba çabacil**.

⁶⁴ El Ms. lee: "yahbeçah. aforrar qual quier cosa. y tambien es por. obrar alguna cosa". Obsérvese que, aunque sean homófonos, estos verbos no son sinónimos; proceden de distintas raíces.

⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "por uo Juan aser alcaide. fue lo pocos dias y luego dexelo oquitaron selo".

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "Had pent..."

⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...y enfermedad de baco".

⁶⁸ El Ms. lee: "yaalul .l. yaalal..."

⁶⁹ El Ms. lee: "yal xicil camissa..." Pero, si se trata de "debaxo del braço" o del "sobaco", la lección tiene que ser **yal xikil**. Ver arriba **yalan xik** (fol. 213v).

⁷⁰ El Ms. lee: "yal xot. sentenciar condenando con rigor"; esto es, como el ejemplo ilustra, que se trata del verbo **xot kin**, "juzgar o sentenciar" (CMM:462v), modificado por el prefijo **yaal**, derivado de **ya**, "cosa áspera, fuerte, rezia y rigurosa..." (fol. 210v).

⁷¹ Desde **yetel** Dios en adelante, el texto pertenece al folio 214v.

⁷² Esta frase pertenece a la antigua versión del *Credo*, que, en 1620, ya Coronel (fol. A3v) leía **caput cuxlahi ychil cimenob**.

Yamaa muchacho llorón, que fácilmente llora.⁷³

Hach yama<a> ech <muchacho muy llorón eres.>

Ya mab <okol .l. ti pach; yan mab okol .l. ti pach> el mal que se dice o cuenta de alguno sin saberlo de cierto, y *tómase* por falso testimonio o mentira, o deirla.⁷⁴

Can tabi, halabi ya mab yokol c<o>ntóse y dfose dél lo que no se sabía, o leuantáronle falso testimonio **Chanex ti <hal .l. chanex a ualab> yan mab** no digáis lo que no sabéis si es asfí o no.⁷⁵

Yan va a <ualic> ya mab yokol hun pay? .l. a can tah va ya mab tu pach hun pay? ¿has, por uentura, leuantado falso testimonio a otro?⁷⁶

Ya mab sin sentir, sin ruido ni estruendo ni bozes, disimuladamente, como si no se hiziese nada.

Ya mab a benel tu pach Padre .l. xen tu pach Padre ti ya mab .l. ti bay ya mab ve con el Padre disimuladamente, que no lo vea ni sienta nadie, como si no fueses.

Hantan te vah ti ya mab .l. ti ya mabil .l. ti bay ya mabe come el pan sin que te vean, o sin que se eche de v<er> que comes.⁷⁷

Xen ti yotoch Juan tak ich te ix tu lalac ti ya mab .l. ti bay ya mabe .l. bay ya mab a kuchub ve a casa de Juan y mira muy bien todo lo que ay, sin ruido, sin que se sient<a> y disimuladamente.

Ya mab lo que está en alguna parte como si no estuuiese, o porque está muy sosegado o porque está olvidado, que no se haze caso dello.

Bai ya mab yotoch Juan parece que no ay nadie en casa de Juan, según está todo quieto.

⁷³ La etimología y lección de esta palabra maya resultan inciertas. En seguida leerá **yama**.

⁷⁴ El Ms. únicamente lee: "yamab..."; pero es evidente, a juzgar por los ejemplos, que la dicción no funciona sin los sufijos adverbiales **okol** o **ti pach**. Ver **pak ya mab .l. pak yan mab okol .l. ti pach** (CMM: 365r). Además, ¡mucho ojo! con la frase final, "...y deirla", porque **ya mab** es un nombre, no un verbo; para serlo debe estar precedido de **can**, **halmah**, **pak** o **ppan**.

⁷⁵ El Ms. lee: "chanex ti yamab..."; pero la partícula prohibitiva **chan** sólo funciona con verbos (**ya mab** o **yan mab** no lo es), y nada más con la segunda persona, singular o plural. Ver arriba **chan** (fol. 137r).

⁷⁶ El Ms. lee: "yan va ayamab yokol hun pay..."; falta, sin embargo, el verbo "decir", **halmah**, cuyo tiempo en este caso es **alic**. Ver este mismo ejemplo, aunque también mutilado, en la entrada **ya<n> mab** (fol. 215v).

⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...o sin quese eche de va quecomes".

Bay ya mabex culic ti yotoch Ku v kati conuiene que estéis en la yglesia tan quietos y sosegados como si no ouisse nadie.

Bay ya mab in ya<m> teex .l. bay ya mab en ta yamex no os acordáis, o no hazéis caso de mí, como si yo no estuuiese aquí <entre vosotros>.⁷⁸

Yama ach lo mismo que **yamaa** [f. 214v], por llorón.

Yam ancal auer vado <o tregua> en alguna obra, cessar della por algún espacio de tiempo.

Ma naan v yamancal in cah no tengo descanso; siempre estoy trabajando.

Yan v yamancal in cah algo descanso; cessa mi trabajo algún tanto.

Yam beel obra seruil.

Yan va a yam be<e>l ti domingo? por ventura, ¿has hecho alguna obra serui<l> en domingo?

Yambeçah mudar o diferenciar vna cosa, poniendo otra cosa en su lugar.

Yambeze<x> frontal <mudar el frontal.>

Yambeçah mudar vno la costumbre que tenía.

Yambeçah dexar concauidad o espacio entre vna cosa y otra.

Yambeçah be torzer vno el camino, no yr derecho a donde le embían o a donde dize él que va.

Ma a yambeçic a beel no tuerças el camino.

Yambil interpoladamente y a rremuda, y cosa que se haze a rremuda.

Yambil ca talel ti cha<a>n missa venimos a a missa interpoladamente, a rremuda y a veces, vnos vna fiesta y otros otra, y no todos siempre.

Yambil v kinil días interpolados y no continuos. De aquí <se dize>:

Yambil v tuz, yocol miente y hurta de quando en quando.

Ma yambil v tuz siempre, o continu<a>mente miente.

Yam botah pagar adelantado.

Yam chha.ah.ab apoderarse o tomar algo antes que otro.

V yam chhaah <tomólo él primero.>

Yam halmah presuponer, o decir vno primero, antes que otro.

Yam hanal comer antes que otros.

Yam yam kub a rremuda.⁷⁹

⁷⁸ El Ms. lee: "bay yamab in yateex..."; pero, como demuestra la segunda formulación de la frase, se trata de **in yam teex**.

⁷⁹ Así es, pero el CMM no da información sobre el significado de **kub** en casos como éste; aunque en seguida lo hará equivalente a **kin**.

Yam yam kub ca talel ti chaan missa
<a rremuda, vnas vezes vnos y otras
vezes otros, venimos a missa.>

Yam kin .l. yam kinbil, yam kub .l. yam
kubil a dñas.⁸⁰

Yam kin ca talel ti chaan missa a dñas
venimos a missa, vn día vnos y otro día otros.

Yam talel venir antes de tiempo.

Yam tali vino antes de tiempo.

Yam than hablar vno antes que acaben de
hablarle, o sin que hablen con él.

Chan ti yam than banlic vinicob no ha-
bles delante de tanta gente junta, que
no hablan contigo.

Yam than cosa necesaria, sin la qual no se
puede hazer nada.

Ten yam than yet hun batab soy neces-
sario al cacique; hame menester, no vale
nada sin mí.

Yam v yam de quando en quando, a rratos <y>
no siempre.

Yam v yam v tuz de quando en quando,
miente.

Yam v yam in cah tin menyah a rratos,
trabajo.

Yam v yam <v> than vario en lo que
dize; ya dize vno, ya otro.⁸¹

Yam auer o tener.⁸²

Yan va a yum? por ventura, ¿tienes pa-
dre?

Yan ika y cómo que lo tengo. De aquí:
Yan tu ca<a> lub ay poco más de vna
legua.

Yan tu yox lub ay poco más de dos le-
guas.

Yan <va> a chibil bak ti viernes? ¿has
comido carne en viernes?⁸³

Yan <va> a hadzie a chhuplil? ¿has
a<ç>otado a tu muger?⁸⁴

Yan <va> a kati? ¿quieres alguna cosa?

Yan va v tal haa? ¿ay, por uentura, agua
que quería llouer?

Ma naan v tal haa no ay venir agua; no
quiere llouer.

Yan <va> a than vaye? ¿tienes aquí
<algo> que hazer?⁸⁵

Ma naan in than vaye no tengo que
hazer aquí.⁸⁶

Yan <va> a than ten ¿tienes <algo> que
dizirme?

Ma naan in than tech no tengo <cosa>
que dezirte.

Yan estar.

Tij yan ti yotoch allí está en su casa.

Yan ser o estar en el mundo.

Yan ech va ca vchi maya cimlal? por
uentura, ¿estauas tú en el mundo,
a<u>fas nacido quando sucedió la mor-
tandad desta tierra?⁸⁷

Yan auer ydo.

Yan ylabil ydo han a uerlo.

Vchi tac yan ylabil tin menel dñas ha
que le han ydo a ver de mi parte.⁸⁸

Yan acontece que, sucede que, o a vezes.

He ixma haalil ci e yan ix v cimçic
vinic el vino puro, sin agua, acontece
matar.

Yan beel yetel tener parte el hombre con
alguna muger, o la muger con el hombre.

Yan va a beel yetel Juana? ¿tienes, por
ventura, mal trato con Juana?

Yan v beel <bin> a uetel dizque tiene
mal trato contigo.⁸⁹

Yan cunah hazer que aya o que esté <pues-
ta> alguna cosa.⁹⁰

Yan cunex a ualab olalex ti Dios tened
o p<o>ned vuestra esperança en Dios.

Yan cunex a payal chij tened oración

Yan cunah yaal aprouecharse de alguna
cosa.

Yan cunex yaal a menyahex, a dzibex
aprouechaos en vuestro trabajo y en lo
que escribís; no trabajéis en balde.

⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

⁸¹ El Ms. lee: "yam v yam than...", con omisión del pronombre
v, indicativo de que el sujeto que "dize" o "habla" es la tercera
persona del singular.

⁸² Lo que el vocabulario no va a decir en esta serie de yan, es
que existe un sufijo -yan o -yen, que, pospuesto a adjetivos y
a nombres, significa "cosa que parece" lo que aquéllos importan;
v.g., baal che yan o baal che yen, "cosa bestial, o que
parece bestia" (CMM: 45v). Tampoco nos va a explicar que yan,
cuando precede a verbo en presente de indicativo, se transforma
en prefijo auxiliar de pretérito e imprime a la oración un
carácter interrogativo. Lo vamos a ver de inmediato en los ejem-
plos que siguen.

⁸³ Por manifiesto error del copista, el Ms. omite las partículas
interrogativas va o xin, sin las cuales la oración pierde su carácter
de pregunta. Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 133),
subentrada de "Auer o tener", y en el propio CMM: 141r, en-
trada chibal.

⁸⁴ Ver en la entrada chibal, citada en la nota anterior, los ejem-
plos: yan va a chibal bak .l. yan <va> a chijo bak ti viernes?

⁸⁵ Este mismo ejemplo, en el BMTV (1993: 133), subentrada
de "Auer o tener".

⁸⁶ Mi transcripción reordena estos ejemplos y sus traduccio-
nes correspondientes, un poco confusos en el Ms.

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...acrias nacido quando
sucedio la mor tandad desta tierra". Para una discusión de esta
maya cimlal ocurrida alrededor de 1485, ver Tozzer (1941: 41,
n. 205).

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "días haque le han oydo
a ver..."

⁸⁹ He interpolado el bin para justificar el "dizque o dicen que".

⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "hazer que aya o queeste
algunacosa"; pero los ejemplos a continuación postulan lo
interpolado.

Yan cunah yaal kin aprouechar el tiempo.
Yan cunex yaal kin lo tu tibil tacil
beob aprouechad el tiempo en buenas
obras.

Yan hal .l. yan hil ser, auer o tener.

Yan hi hun tul vinic vuo <o tuvo> vn
hombre.

Yan hi in mehenob tuue hijos.

Okte a ba ti Dios yokol v pixan
cimenob ca yanac oktic v ba a uokol
ca bin cimic ech ruega a Dios por las
ánimas de los difuntos, para que aya
quien lo ruegue por ti quando
murieres.⁹¹

Yan hal ya<al> ti aprouechar o venir
prouecho a alguno.⁹²

Yan hi ya<al> ten <vñome prouecho
dello.>

Yan hal yaal kin ti aprouechar el tiempo.⁹³

Yan hi yaal <kin> tu ximbal aprouechó
el tiempo en su camino y viaje; no fue
en balde.⁹⁴

Yan hal ol querer, tener voluntad y gana.

Yan hi vol benel .l. ti benel Cumkal
tuue voluntad de yr a CUMKAL.

Yan hi uol in dzoc lukez pak keban
tuue voluntad de fornicar de hecho.

Yan hal ti ol proponer, o tener propósito.

Yan v uilal v yan hal ta uolex .l. v yan
halex ta uol v mac hal a caa put keban
es necessario que propongáis de no pecar
otra vez.

Yan hal v nah ti ser necesario o prouechoso
a alguno, o convenirle.

Yan hi v nah ten convñome,
aprouechóme y fueme necesario. De
aquí <se dize>:

Yan hebal <v nah> teex a lo que os
cumpliere o fuere necesario, o a lo que
ouíredes menester.⁹⁵

Yan hal v paka <ti> lo mismo que yan hal
yaal <ti>.

Yan heçah lo mismo que yan cunah.

Yan hez a payal chi<j> ten oración.

Yan yaal <ti> lo mismo que yan hal yaal
<ti>.

Yan va yaal tech lo? por uentura,
¿aprouéchate esso?, ¿este necessario?

Yanyan mucho, o muchos.

Yanyan <haa> ti be mucha agua ay en
el camino.⁹⁶

Yanyan vinic muchos hombres.

Yanyan cosa particular o singular, o propia de
alguno y particularmente assí.

Yan in yanyan col tengo vna milpa que
yo hize solo.

Yan in yanyan nok licil vokot, yan ix
in yanyan nok licil in benel ti chaan
missa, yan ix in yanyan nok licil in
menyah tengo vna ropa particular para
bailar, otra para missa, <y> otra para
trabajar.

In yanyan <kaz> votoch aposento par-
ticular apartado del cuerpo de la casa,
en que duermo yo solo, y no otro.⁹⁷

Yanyan kaba nombre propio y particular.

Hal a yanyan kaba ten dime tu propio
nombre.

V yanyan tzeec Dios v kati tiob es
menester que Dios los castigue con par-
ticular castigo.⁹⁸

Yan oltzil cosa deleitable y alegre, que causa
deleite y alegría y contento.

Yan oltzil a than contento dan tus pa-
labras, o contento es oírlas.

Yan oltzil v tadel Padre mucho conten-
to da la venida del Padre.

Yan oltzil hal hazerse assí deleitable.

Yanil cosa necessaria, de que depende o en
que está otra. Item, yanil significa estima o
estado assí.⁹⁹

Tech yanil en ti, o en tu mano está que
se haga; tú eres necesario para ello.

Dios yanil ca cuxtal, ca toh olal de Dios
depende nuestra vida, nuestra salud.

Macx in yanil ca in thanah ahau?

¿quién soy yo para hablar con el rey?

Ma mac in yanil, che<e>! .l. ma hal

in yanil, che<e>! no soy nadie, ¡peca-
dor de mí!

Bal yanil tech keban, va hun kul num
ya bin dzocebal? ¿de qué te sirue el pe-
cado, si ha de parar en tormentos eternos?
Bal yanil ta<a>kin tech, va ma a uohel
a baxte? ¿de qué te sirue el dinero, si
no lo sabe<s> tratar?

⁹¹ Desde "por las ánimas...", el texto pertenece al folio 215r.

⁹² El Ms. lee: "yan hal yanti...", error que repetirá en el ejem-
plo a continuación. Obsérvese que, en el folio precedente, que-
daron enunciados los verbos neutros yan cunah yaal y yan cunah
yaal kin.

⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "aprouechar el tiempo"
y, testado, "en su camino".

⁹⁴ Continuando en sus infortunios, el copista leyó aquí: "yan
hi yaal ti tu ximbal...", donde son notorias la falta de kin y la
sobra del ti, contenido en el tu.

⁹⁵ El Ms. lee: "yanhebal teex...", donde es sensible la omisión
de v nah.

⁹⁶ El Ms. lee: "yan yan ti be..."

⁹⁷ El Ms. lee: "in yan yan votoch...", frase que carece de sen-
tido si falta kaz, "los atajos <zo> apartamentos de las casas"
(CMM: 232v).

⁹⁸ Lit., "particular castigo de Dios esles menester".

⁹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Ma bal yanil ten keban yetel ta<a>kin
no me sirue de nada el pecado ni el
dinero.

Ma bal yanil ten no se me da nada
<dellos>.

Yanil tener que ver.¹⁰⁰

Tech va yanil be<e>? por ventura, ¿tie-
nes tú que ver en eso?

Ma ten yanil no tengo yo que ver en
ello.

Yan ili ya era a<ntes>.¹⁰¹

Hex Dios tu hunal loe yan ili ti ma
çihçabac babal tu menel, yoklal ma
chunlizi, ma hopplizi este Dios solo y
vnico ya era antes que por Él fuesse
criada alguna cosa, porque es <sin ori-
gen y> sin principio.

Yan en ili ca vchi maya cimial ya yo
era en el mundo, quando sucedió la mor-
tandad desta tierra.¹⁰²

Yanili <ti> tenerlo de costumbre.¹⁰³

Ca ix v tuzah cimil; yanili ti <f>ingió
estar enfermo; tiénelo de costumbre.¹⁰⁴

Yanili tech tiéneslo de costumbre.

Yan ix <>>an .l. yan ix to *item* más, y aún
ay más.

Yan kom ti pucçikal tener dolor y pesar.¹⁰⁵

Yan kom tin pucçikal tu men in keban
tengo dolor y pesar de mis pecados, por
auerlos cometido.

Ya<n> mab <okol> lo mismo que ya mab en
todos sus significados.¹⁰⁶

Yan <va> a ualic ya<n> mab yokol
hun pay? ¿has dicho testimonio falso
contra alguno?¹⁰⁷

¹⁰⁰ Ver yanil ti en el BMTV (1993: 608), entrada "Tener que
ber en algún negocio", donde se hallará el ejemplo que sigue.
El problema es que, en realidad, el ti afecta al pronombre
personal y éste, como los ejemplos ilustran, siempre precede a
yanil (¿yan il?).

¹⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "ya era aquel". Véanse
los ejemplos.

¹⁰² Ver arriba, por favor, la nota Y87. Esta frase responde a
aquella pregunta. Si en efecto fue pronunciada por algún infor-
mante del lexicógrafo, se presta a la reflexión cronológica sobre
las fuentes de este vocabulario.

¹⁰³ Obsérvese que el yanili solo que el Ms. enuncia, es insu-
ficiente para justificar los ejemplos. Ver "Tenerlo de costum-
bre" en el BMTV (1993: 608).

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "sin gio/ estar en fern
o...".

¹⁰⁵ Ver adelante kom ti ol .l. kom ti pucçikal (fol. 251r).

¹⁰⁶ El Ms. lee: "yamab. lo mismo que yamab...", lo cual, aparte
de incompleto y tautológico, está en violación del orden
alfabético. Ver pak ya mab .l. pak yan mab okol (CMM: 365r).

¹⁰⁷ El Ms. lee: "yan aulic yamab yokol hun pay..." Ver este
mismo ejemplo, mutilado también, en la entrada ya mab (fol.
214v).

Yan ma yan quiçá no es assí como lo dizes, o
como se dize.

Yan ol el desseoso y ganoso de alguna cosa.

Yan ol en in tanle Dios .l. yan vol in
tanle Dios ganoso y desseoso estoy de
seruir a Dios.

Yan yol Juan <ti> utzil es inclinado
Juan a virtud.¹⁰⁸

Yan yol ti batabil mucho desea ser ca-
cique.

Yan ol tah.te dessear o procurar desseando,
tener gana, voluntad y antojo.

Yan ol tex a tanlic Dios yetel benel ti
caan desead seruir a Dios y yr al cielo.

Yan ol ach <ti> de<se>oso, ganoso, anto-
jadizo de alguna cosa.¹⁰⁹

Yan olach ti ha<n>al ganoso de comer,
que se asienta a comer sin que le
combiden.¹¹⁰

Yan olach ti ocol ti batabil, ti tupilil,
etc. <el> ganoso de ser <hecho> caci-
que, *tupil*, etc.; que se muere por
serlo.¹¹¹

Yan olachil aquel desseo, gana y antojo.

Yan olal <ti> desseo, gana y antojo y vo-
luntad.

Yan okal> yan ti benel México tiene
gana de yr a MÉXICO.¹¹²

Yan oltil cosa ganosa o diligente, con gana
y codicia.

Yan oltil en ca hul en likul ti caybal
ganoso vine, y con mucha diligencia, de
pescar.¹¹³

Yan <pp>at<a>l cosa sosegada, o casa y
aposento lóbrego y sin gente.¹¹⁴

Yan <pp>at<a>l yotoch Ku no ay na-
die en la yglesia; todo está sosegado.

Yan <pp>at<a>l ca cahal está nuestro
pueblo sosegado y triste; no suena ni
habla nadie, no ay fiesta ni ruido de
gente.

¹⁰⁸ El Ms. lee: "yan yol Juan de vtzil..."

¹⁰⁹ El Ms. lee: "yan olach, deoso ganoso..."; pero es evidente
que sin el ti final no está completa la dicción.

¹¹⁰ El Ms. lee: "yan olach ti haval ganoso de comer que se asien-
ta a comer sin quele com/ [f. 216r] combiden". He enfatizado el
com porque no parece un error, sino el reclamo del folio a
continuación.

¹¹¹ Ver ocol ti alcaideil, ti batabil (CMM: 343v).

¹¹² El Ms. lee: "yanol yan ti ti benel mexico..."

¹¹³ Lit., "desceso y diligente estoy desde que vine de pescar".
La versión que el Ms. propone resulta ambigua; sugiere que el
sujeto vino con deseos de pescar. Ver adelante likul (fol. 269r).

¹¹⁴ El Ms. lee: "yan patul...", lo cual podría significar "cosa
que tiene forma y hechura"; ver patul (CMM: 369r). Pero se
trata de yan ppatal, "cosa dejada o desamparada", como los
ejemplos a continuación ponen de manifiesto. Ver ppatál (CMM:
387r).

Ma yan <pp>at<a>l lo cont<rari>o.

Yan <pp>at<a>l sin sentir, sin ruido ni estruendo.

Bay yan <pp>at<a>l v nahe conuiene que se haga sin sentir.¹¹⁵

Yan <pp>at<a>l v tael viene poco a poco, sin ruido ni estruendo, por no ser sentido.

Yan ti ol tener determinado.

Yan ti yolob v mahal v ppatic v ba tan baob tienen determinado de no dexarse vno a otro.

Yan ti yol tamli siéntelo <él> interiormente.

Ti yan ti yol tamli con sentimiento <suyo> interior.

Yan ti xicin .l. yan ti xicinil saber vna cosa, auer llegado <ésta> a los oídos de alguno, a su noticia.

Yan ti<n> xicinil cuchi ya yo lo sabía; lo aufa oído.¹¹⁶

Ma yan ti<n> xicinil <cuchi> lo contrario; <esto es, no lo aufa oído>.

Yan ti<n> xicin lical a vol tic a ppatic ben sabido he que me quieres dexar.¹¹⁷

<Yan tu ilmah cuidar, tener cuidado, ver por>.¹¹⁸

Yan tu vilmahil a cuxtalex yo veré cómo buifs.

Yan v uilal <ti> es necesario.

Yan v uilal toon esnos necesario.

Yan v nah <ti> lo mismo <que yan v uilal ti>, y aprouechar o conuenir.¹¹⁹

Yan v nah ten, tech, ti, etc. es necesario o conuiniente a mí, a ti, <a él>, etc.

Ya ol tener dolor o pesar.

Ya yol tu men v keban <apesarado está de sus pecados>.

Ya ol.tah.te lo mismo <que ya ol, pero h>echo verbo <actiuo>.

Ya ol te a keban ten dolor de tu<s> pecados.

Ya olal dolor en el alma o corazón, tristeza assí, y arrepentimiento o pesar.

Ya olal yan ten .l. ya olal in cah tu men in keban tengo dolor y pesar por mis pecados.

Yaom mala muger de su cuerpo, puta y deshonesta.

Yaomil putear.

Chan ti yaomil no puté<e>s.

Yaom christiano mal cristiano, hipócrita, doblado y fingido.

Yaom <a> cristianoil mala es tu cristiandad, mala tu fe.¹²⁰

Yaom ach doblado, fingido o hipócrita.¹²¹

Yaomach vinic ech eres doblado y hipócrita.

Yaomal pre<ñ>ez o pre<ñ>azgo; tiempo en que está la muger preñada.

Yaom can <.l. yaom than> cuentos de las mugeres, y hablarlos y contarlos.

Yaom chahal .l. yaom hal hazerse preñada.

Yaom than palabras de las mugeres, <y dezirlas>.

Yaom than doblado y fingido.

Yaom Juan tu than es Juan doblado.

Yap acnac cosa lisa, lucia.¹²²

Yapacnac v po chhuplal, v pach tzimin <liso es el pelo de las mugeres, el lomo de los caballos>.

Ya pucçikal .l. ya ti pucçikal lo mismo que ya ol <y ya ti ol>.

Ya taa <o ya ta ach> escaso, mezquino, guardoso que quiere y ama mucho sus cosas, y siente y le duele mucho prestarlas o que otro se sirua dellas, y por eso no las da.

Ya taa tu nok, tu luch, etc. <guardoso assí de su ropa, de sus xscaras, etc.>

Ya<a> tac cosas graues y pesadas.

Ma muk ben v yaa tacil kebanob lae no son de sufrir estos graues pecados.

Ya ta ach lo mismo que ya taa.

Ya ta achil aquella mezquindad y amo<r> que vno tiene a sus cosas.

Ya tan ba amarse vnos a otros, y amor assí recíproco.

Ya ta olal dolor y arrepentimiento de lo mal echo, y pesarle dello.

Ya ta olal yan ten tu men in keban .l. ya ta olal in cah tu men in keban tengo dolor en el alma y pesar por mis pecados.

V ya ta olal pucçikal tu men keban contrición.

Yate.tah.te amar.

Hach in yate Juan mucho amo a Juan.

¹¹⁵ Lit., "como si no hubiera nadie conviene [hacerlo]".

¹¹⁶ El Ms. lee: "yan ti xicinil cuchi..."

¹¹⁷ El Ms. lee: "yan ti xicin lical a vulotic appat ben..." Ver olah.olah en el CMM: 349v.

¹¹⁸ Lo interpolado es para justificar el ejemplo a continuación, que postula a gritos una entrada paradigmática.

¹¹⁹ Obsérvese que esta entrada, alfabéticamente, se encuentra desubicada.

¹²⁰ El Ms. lee: "yaom cristianoil...", sin especificar a quien pertenece esa "cristiandad".

¹²¹ El Ms. lee: "yaom hal/yaom ach.) doblado..."; pero, aparte de estar alfabéticamente desubicado, yaom hal es un verbo. Mi transcripción, por eso, lo remite a la entrada yaom chahal.

¹²² Sí; pero el Ms. ha omitido dar los antecedentes de este participio.

Yate tabal ser amado.

Ya ti ol .l. ya ti ta<a> apesarado estar, tener dolor o pesar.

Ya ti vol in <ç>ipci ti Dios .l. ya ti vol o ya tin taa in çipil ti Dios pésame de auer ofendido a Dios.

Ya ti vol a ya olal pésame de tu pesar; dolor tengo de tu dolor.

Ya tzeçil cosa amada y querida.

Tin ya tzeçil mehen a mi amado y querido hijo.

Yatzil la misericordia, limosna, caridad y merced que se recibe.

Dzaex v yatzil ah num yaob dad a los pobres su limosna.

Dza in yatzil, yumile Diose hazme misericordia y limosna, señor Dios.

Yatzil cosa amada.

Yatzilob ah thontalob tu men Dios amados son de Dios los humil<d>es.

Yatzil cosa penosa, trabajosa o dificultosa, que con dificultad se haze.

Yatzil v talem ca hanal con dificultad y trabajo hallamos de comer.

Ma yatzil v beel tabal no se haze con dificultad y trabajo, sino fácilmente. De aquí <se dize>:

Yatzil .l. v yatzil licic<l> ik, kin, etc., in chhapahal agráuase mi enfermedad con el viento, con el sol, etc.¹²³

Yadz.ah.ab .l. yedz.ah.eb esprimir torciendo como en lagar, y apretar y torcer exprimiendo, como ropa quando la lauan.

Yadzaan cosa que está assí exprimida o torcida.

Yadz bil cosa exprimida.

Yadz kab.tah.te esprimir torciendo entre las manos.

Yadz kab im ordeñar.

Yadzex v kab yim yuc ordeñad las cabras.

Ya vbah sentir mucho vna cosa.

Ya lic vubic a tzeec siento mucho tus sermones.

Ya v chun por causa y razón muy grande.

Ya v chun in pudzi con grande razón y causa me huy, o me huyo.

Ma ya v chun lo cont<rari>o.

Yaum la preñada.

Yaum chahal .l. yaum hal hazerse preñada, y pre<ñarse>.¹²⁴

Yaumil .l. yaum<a>l la preñez o preñazgo.¹²⁵

Yaum teçah empreñar.¹²⁶

Yax (en composición de nombres) cosa primera.

Yax (en composición de verbos) la primera vez.

Ma a yax ilicex no es ésta la primera vez que lo veis.

Lay in yax vtz cinic lo ésta es la primera vez que lo hago.

Hele v yax tzayal v uich agora fructifica la primera vez.

Yax .l. yayax color verde.

Yax acan cardenal o señal de golpe, y cosa acardenalada o magullada de golpes.¹²⁷

Yax acan hal acardenalarse o magullarse assí de algún golpe.

Yax al el primer hijo de la muger.

Yax bak yax bak hombre enfermizo, que anda siempre enfermo, ab<oh>eta<do>.¹²⁸

*Yax cach mosca, generalmente.

Yax cachel tiempo de moscas.

Yax ceel çición, calentura o fiebre terciana que da con frío, o frío con calentura.

Yax ceel yan ten <fiebre terciana tengo>

*Yax ci cáñamo verde desta tierra.

*Yax col milpa sembrada sin quemarla.

*Yax che zeiba, árbol grande.

Yax haban vnas ramadas que hazen los yndios de yeruas y hojas de árboles y ro<s>as o flores, atadas vnas con otras.

*Yax hoh milpa de solos frisoles en tiempo de aguas, que aún no está quemada ni sembrada; pero está arrancada la yerua y catados los árboles, verde para quemarla.¹²⁹

Yax hoh.tah.te hazer o preparar assí la milpa para frisoles.

Yaxil a<a>, v yaxil a<a> agua muy honda, o sin suelo.

Yax kin el estío y otoño desta tierra, en que no llueue y se secan y agostan los campos; tiempo de seca.¹³⁰

¹²⁵ El Ms. lee: "yaumil./yaumil.] la preñez..." Ver arriba yaomil (fol. 216v).

¹²⁶ Por presumible error del compilador, el Ms. lee en seguida: "r ya v than Juan... r ya v than kin... r ya v than haab...", ejemplos a todas luces desubicados. El primero, además, está repetido; aparece en la entrada ya, "cosa áspera..." (fol. 210v), a donde, en virtud de ese hecho, son remitidos todos en mi transcripción.

¹²⁷ Ver "Cardenal, señal de golpe" en el BMTV (1993: 171).

¹²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "hombre enfermizo queanda siempre en fermobueta [corte de la margen derecha]".

¹²⁹ Exceptuada la puntuación, así en el Ms.; pero confieso no comprender ese galimatías.

¹³⁰ Así se denominaba el séptimo mes del calendario antiguo de Yucatán (Landa 1959: 99), corriente hacia mediados de noviem-

¹²³ El Ms. lee: "...yatzil .l. yvatzil yilicik kin &c. in chha/ pahal agrauaseme mienfermedad conel viento con el sol etiz." No existe tal cosa como yilic; se trata de la partícula instrumental licil, sinónima de cil. Ver cil, "lo mesmo que licil" (CMM: 42v).

¹²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "hazerse preñada y preñez". Pero se trata de verbos, no de nombres abstractos.

*Yax koxmal lama o moho verde que se haze en la tierra h<ú>med<a> y sombría, en que fácilmente se van los pies. De aquí <se dize>:¹³¹

Yax koxmal v beelel Metnal; ma xan v lubul vinic i lamo<s>o y resbaloso es el camino del Infierno; presto cae la gente en él.

Yax kuk verde obscuro, que tira a azul.

Yax kukul cosa de color verdésino.

Yax nak .l. yax nakat tiempo <en> que parece que quiere llouer, y no llueue porque se passan los ñublados sin derramar agua, o porque se va el agua por otra parte.¹³²

Yax nak valac haze este tiempo.

Yax nak hal hazer tiempo assí.

Yax okinal a primanоче, como vna hora de<spués de auer entrado la> noche.¹³³

Yax okinal ca kuch en Cumkal vna hora de noche llegué a CUMKAL.

Ye (en composición) fingir vno que haze alguna cosa, no haziendo sino amagando.¹³⁴

Ye hadz.tah.te amagar con açote.

Ye hul.<ah.te> hazer como que quiere flechar, amagar con la flecha, etc.

Ye.<ah.eb> sin composición, es también 'fingir'; vt

V yeach> bin yokol alcalde cuchillo dizen que amagó al alcalde con vn cuchillo.¹³⁵

Ye.<ah.eb> también significa mostrar, o poner delante o presentar y ofrecer algo, o ponerlo delante.

Xen, ye hanal ta lak yetel ti koha<a>n ve, dale la comida a tu compañero y al enfermo; combídale con ella, ofrécesela, pónsela delante. De aquí sale:

Ye ba mostrarse, presentarse y ofrecerse.

Ye ba in cah tu tan, yumile preséntome ante ti, señor.

Benel in cah in yeeb in ba tu tan justicia voyme a presentar a la justicia.

bre y, por ende, durante el otoño europeo. Según JPP: 405, sin embargo, el estío yucateco "pasa en los meses de Febrero, Marzo y Abril". Cosas para pensar.

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "lama o moho verde que se haze en la tierra hamed y sombría..." El problema con la dicción maya estriba en que ningún vocabulario del ramo asocia la voz koxmal con "moho" o "cosa resbalosa". El término propio para "lama o moho" es *cuxum* y, de ahí, *cuxum* be significa "camino resbaloso" (CMM: 91v). Resulta posible, entonces, que nos hallemos frente a un error descomunal del compilador.

¹³² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹³³ El Ms. lee, en la columna española: "a prima noche como vna hora denoche".

¹³⁴ Muy bien; pero esto pone en entredicho la etimología atribuida a *caa* ye y sus derivados en el folio 62r: ¡Mucho ojo!

¹³⁵ El Ms. lee: "yee al bin cuchillo yokol alcalde..." Se trata de *yeach*, pretérito del verbo paradigmático.

V yeah v ba ti cimil c oklal ofrecióse a la muerte por nosotros.

Ye chetah.te amagar con palo.

Ye chhin.tah.te amagar con piedra, hazer como que tira.

Ye chhin te chhichhob <amaga con vna piedra a los páxaros.>

Ye hadz.tah.te hazer vno <como> que quiere açotar, y amagar assí con el açote.¹³⁶

Ye hul.ah.te amagar con arco y flecha, hazer <como> que tira.

Yey.ah.eb escoger, elegir escogiendo.

Yeyex yutzil on escoged los mejores aguacates.

Yey .l. yeya<a>n cosa escogida.

V yey on Pedro los aguacates que Pedro <h>a escogido.

V yey vinicilon Dios somos la gente que Dios <h>a escogido.

Yeya<a>n tin menel la téngolo yo escogido. De aquí:

Yey ti benel ti caan .l. yey xijc ti caan predestinar <para el cielo>.

Ma chaca<a>n toon va v yeyahon Dios ti benel ti caan .l. xijcon ti caan no sabemos si nos predestinó Dios para el cielo.

Yeya<a>n tu menel Dios xijc ti caan .l. ti benel ti caan es predestinado <por Dios> para el cielo; tiénele Dios escogido para allá.

Yeybal .l. yeybel ser escogido; passiuo de yey.<ah>.

Yeybal .l. yeybel v cibah tac menel fue escogido de nosotros.

Yeybi tu men Dios xijc ti caan .l. ti benel ti caan fue predestinado <por Dios> para el cielo; <fue> escogido de Dios para yr allá.

Yey bil cosa escogida.

Yeybil vinic hombre escogido.

Yeybil v kati es menester que sea escogid<o>.

Yeybil a cib i escogerlo <h>as.

Yeye (en composición) fingir, y es lo mismo que ye; aunque con más frecuencia. Vt:

Yeye che .tah.te amagar con palo.

Yeye chhin.tah.te amagar con piedras.

Yeye lah.tah.te amagar con bofetón, etc.

Yeyel te cosa escogida, o el escogido.

Chhaex a yeyel te tomad lo que auéis escogido.

Bini Juan ti yeye<l>eil fue Juan, siendo <o habiendo sido> escogido; es muy vsado.¹³⁷

¹³⁶ Ésta, y la siguiente entrada, ya fueron registradas en el folio 217v.

¹³⁷ El Ms. lee: "bini Juan ti yeye il. fue..."

Yeynah che <pagar vno primero por causa de otro.>¹³⁸

Yeynah en che tu menob pagué yo el primero por causa dellos.

Muki, v yeyin ech <che> tu menob mira, cata que no pagues tú el primero por causa dellos.¹³⁹

Ye kab.tah.te mostrar con la mano.

In ye kab tah in mehen ti yotoch padresob he ofrecido mi hijo a la casa de los padres, al monesterio.

Ye tal ba .l. yedz tal ba armas, adereços, recado, instrumento de algún officio o arte, o de otra cosa.¹⁴⁰

Yetal v ba missa adereços, recado para dezir missa.

Yetal v ba katun adereços de guerra. Ce<n>x yetal a ba? ¿qué es de tu heramienta?

Tiliz cunex cruz ca ix laac yetal te a baex reuerenciad la cruz, y tomadla por vuestras armas.

Yetel coniunción copulatiua, y; <pero,> postpuesta a negación, significa ni. *Item*, es tercera persona de etel.¹⁴¹

Ca tzicib Dios yetel v than obedezcamos a Dios, y a sus palabras.

Baci a tzicib Çiçin yetel v than no obedescas al Demonio ni <a> sus palabras.

Xen yetel vete con él.

Yet haz yahal cab al amanecer.

Yet haz yahal cab ca kuchul Cumkal al amanecer llegaremos a CUMKAL.

Yet haz yocol kin al ponerse el sol.¹⁴²

<Yet haz v hokol U al salir de la luna.>¹⁴³

Yet haz v hokol U in kuchul ta cahal al salir de la luna llegaré a tu pueblo.

Lo demás búsquese en et haz [f. 167r].

Yet hokol kin al salir del sol.

Yet hokol U al salir de la luna.

Yet ocol kin al ponerse el sol.

Yet okin por la tarde, a puesta del sol. *Item*, todo el día, de sol a sol.

Yet okin çamal in kuchul ta cahalex mañana, a puesta del sol, llegaré a vuestro pueblo.

Yet <o>kin v menyah Juan trabaja Juan todo el día.¹⁴⁴

Yet okin siempre, o <cosa que> dura para siempre.

Macx yet <o>kin tu mak luum? ¿quién ha de comer siempre tierra y ser malo?¹⁴⁵

Ma mac yet <o>kin tu mak luum ninguno ha de <comer tierra y> ser siempre malo.¹⁴⁶

Ma mac yet okin tu tanlic Çiçin ninguno ha de servir siempre al Demonio. Yet okin vil a keban tú deus querer estarte siempre en tu pecado.

Yet okin va a keban a kati? ¿quieres, por uentura, perseuerar siempre en el pecado?

Yet okinal todo el día en peso, hasta puesto el sol.

Yet hun than algo que, algún tanto, vn poco o razonablemente.¹⁴⁷

Yet hun than tohi vol razonablemente estoy de salud; vn poco bueno.

Yet hun than cuxa<a>non ixan también <nosotros> pasamos razonablemente la vida.

Yet hun than voch ixim yetel v ba<a>l in ba vn poquillo, o algún tanto de más tengo para mi sustento, y tengo vna poquilla de hazienda.

Yedz tal ba lo mismo que ye tal ba.

Yedz.ah.ab lo mismo que yadz. <ah> [f. 217r], por exprimir torciendo.

Yibal orden o manera o claridad.

Ma naan v yci>bal a thanex, a beelix no ay orden, ni manera o claridad, de entender lo que dezís, lo que hazéis<s>.¹⁴⁸

Yib icnac agua, tinta o aceite, que va cundiendo en el papel o ropa.¹⁴⁹

Yiil cundir, como mancha de aceite.

¹³⁸ Por presumible distracción del copista, el verbo fue enunciado pero se omitió su acepción. La etimología de la dicción es incierta, aunque parece asociada a yeye che.tah

¹³⁹ El Ms. lee: "muki. vyeinech tunenob..."

¹⁴⁰ El BMTV (1993: 65), entrada "Adereços, armas...", registra también el sinónimo yeen ba

¹⁴¹ Mi transcripción ha alterado ligeramente la morfología de esta entrada para adaptarla al formato de esta edición.

¹⁴² Para efectos de orden lógico, mi transcripción ha intercambiado la posición de esta subentrada con la del ejemplo anterior.

¹⁴³ Esta entrada no existe en el Ms., pero el ejemplo que sigue la pide a gritos.

¹⁴⁴ El Ms. lee: "yet kin menyah Juan..."

¹⁴⁵ El Ms. lee: "macx yet kin tu mak luum..."

¹⁴⁶ El Ms. lee: "ma mac yet kin tu mak luum. ninguno hadeser siempre malo".

¹⁴⁷ Obsérvese que esta entrada, y las subordinadas a ella, están alfabéticamente desubicadas.

¹⁴⁸ El Ms. lee: "ma naan vyabal ahanex abeelex..." La traducción española de la oración pertenece ya al folio 219r.

¹⁴⁹ Por efecto de una sobrecorrección del copista, que escribió o sobre una l errónea, el Ms. parece leer: "yibic nak..."; pero se trata del participio progresivo yib icnac, similar al yip icnac que aparece en el folio 219v. Más importante es que el vocabulario remitió al folio 219v el verbo yibil, por efecto de haberlo leído erróneamente yipil. Mi transcripción lo reubica en seguida.

Yiz pahal ol apartar el corazón y la voluntad de alguna parte.

Ma tan yiz pahal vol ti Dios no apartaré mi corazón de Dios; no me apartaré dél, ni le dexaré de amar y querer.

Yiz paheçah ol lo mismo, <pero> hecho verbo actiuo.

Yiz pahez a uol ti Ciçin aparta tu corazón del Demonio; no lo creas ni sigas.

Yiz pahez a uol ta uey dexa tu manceba; aparta della tu corazón.

Yijh fruta que está ya de sazón, para cogerla del árbol.

Ma yijh no está de sazón assí. De aquí se dize:¹⁵⁰

**Yijh yal cab las abejas <que> quieren salir ya a bolar, y están de sazón para ello.¹⁵¹

**Yijh mukay la grana o cochinilla, los gusanos della, quando están de sazón para beneficiarlos y que echen los hijos de que están preñados.

*Yijh pakam el árbol de la grana, ya de sazón para que salgan y nazcan en él los gusanillos de la grana.¹⁵²

Yijh U el plenilunio, <en> lleno y oposición de la luna <con el sol>.

Yijh <vinicil> viejo duro y rudo para deprender alguna cosa.¹⁵³

Yijh hal .l. yijh hil sazonzarse las frutas en el árbol.

Yihil lo mismo que yan hal, auer y tener.¹⁵⁴

Yikal lo mismo que ayikal [f. 33r], hombre rico y poderoso.¹⁵⁵

Yikal chij huelgo, anhéito, resuello de la boca.¹⁵⁶

Yikal nij <lo mismo, pero> de narize<s>.

Yikal than buenas palabras, suaues y consolatorias.

Yan yikal a thanex toon .l. yan yiktzilil a thanex toon dezi<d>nos palabras buenas y suaues.

Hach tibil yikal v than Padre toon muy bueno es el aire de las palabras que nos dize el Padre; bien nos habla.¹⁵⁷

Ma naan yikal a thanex toon .l. ma naan yiktzilil a thanex toon malas y ásperas palabras nos dezís.¹⁵⁸

Yikal than ayre o sonido de lo que se habla, y el ru ru, q<ue> dezimos.

Yiktzilil than lo mismo que yikal than, buenas palabras.

<**Yilkil .l. ilkil gusanillos y sauandijuelas que se hazen de cosas inanimadas y se crían en ellas.>¹⁵⁹

**Yilkil cab abejas.

Yilkil cah refino vellaco, como polilla del pueblo, que le alborota y destruye.

**Yilkil çok arador que cría la sarna.

Yip.ah,ib henchir o llenar alguna vasija de algún licor que rebosa y se derrame por cima.

Yipex haa ti ppol, ti tinaja, etc. <llenad assí de agua el cántaro, la tinaja, etc.>¹⁶⁰

Yipa<a>n cosa que está assí llena.

Yip incil derramarse o verterse.

Yipan cunah .l. yipan<ç>ah henchir o llenar assí alguna vasija.

Yip icnac vasija que se está vertiendo de muy llena.¹⁶¹

Yobonal cosa pintada o labrada de colores.¹⁶²

Yoc.ah.ob horadar con punçón o le<zn>a, o punçar assí.¹⁶³

Yoc postpuesta a algunos nombres de pueblo, significa el mercader o tratante que va o viene a los tales pueblos.

Ah Campech yoc .l. ah Campech yocil

.l. ah Campech oc el <mercader o tratante> que va a CAMPECHE, etc.

Yoc a<a> .l. yoc haa río o fuente.

Yoc cab <l. yok cab> fuera o afuera.

Tu chij tu cho pay tabal yo<c> cabil e quan<do> le tiran y sacan afuera <a rastras>.¹⁶⁴

Ba tac a uichilex ba ix yo<c> cab assí dentro de vosotros, como de fuera. De aquí <se dize>:

¹⁵⁰ Por metátesis del copista, el Ms. lee: "ma hiji..."

¹⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "las abejas quio/ ren salir ya abolar. yestan desazon parcello".

¹⁵² Pakam es, propiamente, el nopal, "en cuyas pencas se cría la grana o cochinilla" (CMM: 364v).

¹⁵³ El Ms. lee únicamente: "yijh...", pero JPP: 408 y el DMSF: 420 registran yih uinicil, lo cual parece exigir también el orden alfabético del CMM.

¹⁵⁴ El DMSF: 415 registra, como sinónimos de yanhil, los verbos yihil y zihil; pero con la acepción de "nacer o nacimiento, ser".

¹⁵⁵ Ver adelante ikal (225r), ix ikal (228v), y x-ikal .l. ix ikal (459r).

¹⁵⁶ Ver ikal en el folio 225r, porque de esa dicción proceden las que siguen.

¹⁵⁷ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "muy bueno el es aire delas palabras..."

¹⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española, "...nos dizes"; pero a thanex se refiere a la segunda persona plural. Debí ser metátesis del copista.

¹⁵⁹ Lo interpolado procede del folio 226r, entrada ilkil.

¹⁶⁰ Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "yipex haa ti ppol..."

¹⁶¹ El Ms. lee a continuación: "yipil. cundir como mancha de aceite"; pero tal enunciado es un error inadmisibile, no sabemos si del compilador o del copista. Se trata sin duda alguna de yibil y, en consecuencia, mi transcripción lo remite al folio precedente, después de yib icnac.

¹⁶² Ver arriba hobon (fol. 207r).

¹⁶³ El Ms. lee en la columna española: "horadar con punçon olestra..."

¹⁶⁴ El Ms. lee: "Tuchij tu chopay tabal yocabile. quan/ letiran. y sacan afuera". El yerro de leer "yocab" en vez de yoc cab será repetido en las entradas que siguen. Ver yok cab en el folio 220r.

Chaca<a>n hi tu beelil yo<c> cab parecióse <o manifestóse> en las obras exteriores. *Item*,

Yo<c> cab el mundo; todo est<e mundo> visible.¹⁶⁵

Yoc chhe<e>n .l. yok chhe<e>n sobre, encima o junto al pozo.

Tij yan yoc chhe<e>n allí está, junto al pozo.

Yoc pila sobre la pila o estanque.

Yoc mazcab en el campan<a>rio, junto a las campanas.

Yocnal kin .l. yoconal kin a puestas del sol, o al poner del sol.

Yocob punçón <o alezna>.

Yoch baxal el que es juguete de todos, de quien todos burlan y con quien juegan.

Yoch en baxal tu men vinicob .l. ten yoch v baxal vinicob soy el juguete de todos; todos burlan de mí.

Yoch buul apuesta o embite; lo que se apuesta, pone o embida en el juego.

Bahunx yoch a buulex? ¿cuánto ponéis en vuestro juego?

Dza yoch buul pon la apuesta.

Dzabeçah .l. chaybeçah yoch buul embidar.

Yoch çacal la trama de la tela.

Yoch çeb .l. yoch çeb lah diligente y liberal en hazer qualquier cosa.

Yoch <ç>eb v dzib presto escribe; es diligente en escriuir.

Yoch lutz ceuo que ponen en los anzuelos para pescar.

Yoch numçah ya el que de ordinario es atormentado.

Yok lo mesmo que yokol, sobre.

Yok cab <.l. yoc cab> fuera o afuera; encima sobre la tierra, respecto del que está metido en algún poc<ç>o o hondura, y denota exterioridad.

Tali Mitnal ca hoki yok cab fue al Infierno, y salió fuera.

Lázaro, hoken tac yok cabil Lazar<e>, veni foras.¹⁶⁶

Chaca<a>n hi tu beelil yok cab parecióse <o manifestóse> en las obras exteriores.¹⁶⁷

Yok chhe<e>n lo mismo que yoc chhe<e>n, y <es> más vsado.¹⁶⁸

Yok kat barrero de donde se saca barro para loza.

Yoklal porque; coniunción causal, respondiendo, y es lo mesmo que <el> quia <latino>. *Item*, es lo mismo que quoniam, 'porque'.¹⁶⁹

Bax v chun a çukin tie quaresma? ¿por qué aiunas la quaresma?

Yoklal halaan tu men Yglesia porque está mandado por la Yglesia.

Yoklal va ma tan a beel tex e... porque, si no lo hizierades...

Yoklal atento a que o atento que; es coniunción ilatiua.¹⁷⁰

Yok mazcab <.l. yoc mazcab en> el campanario.

Yok mucnal sobre la sepultura, patio o cimiterio.

Yok na el techo o tejado, o terrado encima de la casa.

Yok pila <.l. yoc pila> en la pila, o junto a la pila o estanque.

Yokol vide okol [f.347v].

Yokol cab lo mismo que <yoc cab y> yok cab. *Item*, el mundo, o este mundo <visible>.¹⁷¹

Hex vchebal v chaca<a>n <h>al tu beelil yokol cab, hun olal chich yanil tac pucçikal e y para que se parezca en las obras exteriores la paz que está fixada en nuestros coraçones.¹⁷²

Vay yokol cab e en este mundo.

Yokol v ho<o>l na <en> lo alto de la casa.

Yopat vna <a> manera de cor<o>ça o mitra que vsaban los indios antiguos. De aquí <se dize>:

Nacbeçah yopat e<n> cororaç con aquella corora, o ponerla.¹⁷³

Yoth.ah.ob sobar o manosear con las manos. De aquí <se dize>:

V yothah bin yim chhuplal dizque le manosea las tetas a vna muger.

Yothaan cosa que está manoseada, o sobada o sobajad<a>.¹⁷⁴

¹⁶⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver okol en el CMM: 347r.

¹⁷⁰ Sin justificación aparente, el Ms. deja en seguida una línea en blanco.

¹⁷¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷² Lit., "mas, para que se manifieste en las obras exteriores, la concordia es muy necesario que venga a los coraçones".

¹⁷³ Por presumibles epéntesis y metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "decororaç..." Del verbo nacbeçah, entretanto, no hay registro en el CMM; pero JPP: 233, que registra nac con la acepción de "corona, trono", atribuye a nacbeçah el significado de "coronar, entronizar..."

¹⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "cosa queesta mano scada osobada osobajador".

¹⁶⁵ El Ms. lee: "yocab. el mundo todo esto visible".

¹⁶⁶ La frase significa, "Lázaro, ven fuera". El único evangelista que relata este episodio es Juan. Las palabras aquí citadas y traducidas están en el capítulo 11, versículo 43.

¹⁶⁷ Este mismo ejemplo, nada más que empleando yoc cab, en el folio 219v.

¹⁶⁸ Para restablecer el orden alfabético, mi transcripción intercambia ésta con la entrada a continuación.

Yoth bil lo que es assí manoseado.

Yub te manta de tributo o pierna de estas mantas, que son de tres cuartas en ancho y de quatro varas de largo.

Hay pac a yub teex vaye? ¿quántas mantas de tributo dais aquí?

Yub teel <kuch> .l. yub teil kuch hilaza para hazer estas mantas.

V yub teil sanct Juan, v yub teil Nauidad las mantas que dan de tributo por sanct Juan y Nauidad.¹⁷⁵

Yubul (acento en la segunda) muchedumbre o multitud.

V yubul vinic multitud de gente.

V yubul che arboleda de muchos árboles.

**Yuc cabrillas monteses desta tierra, en que se hallan las piedras be<ç>aahares.

Castillán yuc cabras.

Xiblal castillán yuc cabrón.

Yucumil vinic hombre pacífico y callado, que no quiere hablar y que guarda secreto.

Yuy u<c>nac cosa se va ablandando y madurando, como el incordio y apostema.¹⁷⁶

Yuyu<c>nac hal ablandarse assí.

Yuyu<c>nac cunah ablandar assí <otra cosa>.¹⁷⁷

Yuyuc nac cosa muy alta, como árbol o hombre alto de cuerpo.

Yuil mes, denotan<d>o cuál. Item, el mes de las preñadas en que suelen parir, que es el nono de su pre<ñ>ez.

Ti yuil henero, hebrero, etc. <el mes de enero, febrero, etc.>

Ti yuil yan está en el mes <nono de su preñez>.

Kucha<a>n en ti yuil llegado he al mes en que he de parir.

Yuk (en composición) general cosa y vniuersal, que lo comprehende todo.

Yuk choch keban confesión general.

Yuk xot kin juicio vniuersal, etc.¹⁷⁸

Yuk ba temblar la tierra, y temblor o terremoto.

Yuk banom temblará <sin falta> la tierra.

Yuk ba cab alborotarse y turbarse la gente yendo de vnos lugares a otros, como en tiempo de mucha hambre.

Yuk bani cabal alborotóse y turbóse assí la gente.

Yuk banom cab alborotarse ha <sin falta>.

Yuk choch keban confesión general, y confessar generalmente.

**Yuk ixim gorgojo que se cría en el maíz entrojado.

Yuk mal yr cundiendo y yrse pasando el agua o otro licor por la vasija, y pasarse el papel con la tinta.

Yuk.<tah.te> ol contentar, agradar, consolar y satisfacer.

Ma ua tan v yuk te a uol a chhuplil? por uentura, ¿no te contenta, agrada y satisface tu muger?

Ma v yuk ten yol Juan .l. m en v yuk te yol Juan no <me> quiere Juan, <no soy de su agrado y satisfacción>.¹⁷⁹

Ma v yuk te vol vaye .l. ma yuk uol vaye no estoy contento aquí.

Ma hal v yuk uol vaye nada me contenta aquí.

Bax ma tan v yuk te a uolex v than Dios? ¿por qué no os contentan ni agradan las palabras de Dios?

Bax ma tan v yuk te a uol ta chhuplil? ¿por qué no tienes <agr>ado de tu muger?¹⁸⁰

Yuk pacat mirar por diuersas partes, y todo quanto ay.

Yuk pac te tu lalac míralo assí todo.

Yuk tal nuevas o fama.

Bicx v yuk tal batab ca vubicex e? ¿que nuevas ay del cacique?, ¿qué se dize dél?

Yuk ucnac vasija que se pasa o trasvina.¹⁸¹

Yukucnac jarro <jarro que se trasvina assí>.

Yukucnac hal .l. yu<u>kul pasarse o tra<s>ui<n>arse la vasija o papel.¹⁸²

Yu<u>kul cundir el aceite o manteca en la ropa, y rebosar la vasija por encima.

Yukul (acento en la vltima) todo.

Tu yukul cah en toda la tierra.

Tu yukul cab en todo el mundo.

V yukul vinic todos los hombres, o muchos hombres.

¹⁷⁵ No está de más recordar aquí que el santo patrono de Motul era san Juan Bautista, cuya fiesta se celebra el 24 de junio.

¹⁷⁶ El Ms. lee aquí, y en las dos entradas que siguen: "yuyunac..." pero, como su significado pone de manifiesto, se trata de un participio progresivo en -Venac. Falta, además, el nombre o verbo de que la dicción se deriva.

¹⁷⁷ El Ms. lee: "yuyunacunal: hablan dar assi". Obsérvese que, al error, el Ms. añade desorden alfabético en los lexemas.

¹⁷⁸ Estas dos últimas dicciones, tal vez por ser útiles al predicador, serán repetidas más adelante.

¹⁷⁹ Después de **ma v yuk**, el Ms. registra una amplia testadura, ilegible en la fotocopia.

¹⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "por que no tienes cuidado de tu muger"; pero **yuk** ol nada tiene que ver con "cuidado", sino con "agrado, contento y satisfacción".

¹⁸¹ Ver **vk ucnac**, y sus asociados, en el CMM: 450x.

¹⁸² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "pasarse o trauirse la vasija o papel".

Yuk xot kin juicio vniuersal, y juzgar assí.

Yul el gatzate o la nuez de la garganta.¹⁸³

In yul mi gatzate.

A yul, v yul, etc. <tu gatzate, el dél, etc.> De aquí <se dize>:

Calaan en tu yul in num ya .l. tu yul yit in num ya soy muy pobre y miserable; estoy e<n> suma pobreza.

Calaan ech tu yul a keban .l. tu yul yit a keban eres gran pecador; estás sumido en pecados, en el abismo de tus pecados.

Yul.tah.te bruñir, o alisar bruñendo.

Yul bil cosa bruñida.

Yul cinah .l. yul haa.tah.te tah.te alisar o acicalar.¹⁸⁴

Yul cin cuchillo .l. yul cin ye cuchillo acicala o alisa el cuchillo, o el filo y punta dél.¹⁸⁵

Yul mal yrse alisando, como encalado quando lo bru<ñ>en.

Yulub bruñidor o bru<ñ>idera.¹⁸⁶

Yum padre. De aquí <se dize>:

V yum cab el padre del mundo, y llaman assí al Papa o sumo Pontífice.

Yum in cah ti Juan .l. yum valic Juan tengo a Juan por padre; llámole padre.

Yumbil padre, sin denotar cuyo.

Yumil señor o dueño de alguna cosa.

Yum ilan patrón de algún pueblo.

Yumilan.tah.te tener por patrón, padrino o fiador.

Yumilbil señor, sin denotar cuyo.

Kuben tex a ba ti Yumilbil encomendados al Señor; esto es, a Dios.

Yumil ma .l. yumil.tah.te tener por señor.¹⁸⁷

Ca yumil ma Dios ah tepal tenemos por señor a Dios de magestad.

Chha Dios a yumil te toma a Dios por señor.

Yum kak.tah.te encensar.

Yumlal pariente de parte del padre.

Ti<n> yumlal v talel Juan mi pariente es Juan por la línea mi padre.¹⁸⁸

Yut .l. yutal piedra beçahar.

¹⁸³ Ver vl, "el tragadero..." (CMM: 450v).

¹⁸⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "acicalada o alisa..."

¹⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...bruidera".

¹⁸⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸⁸ El Ms. lee: "tiyum lal v talel juan..."; pero la oración maya no puede significar "mi pariente es Juan por la línea de mi padre", si yumlal no va precedido del pronombre posesivo de primera persona singular.

-I postpuesta al cabo de la oración, es relativa de muchos significados, según lo que ha precedido, y significa 'el', 'la', 'lo', 'los'; 'esse', 'esso', 'essos'. Otras veces, significa 'allá'. 'de allí', 'por allí', de lo cual se trata en el *Arte*; otras veces, significa 'hasta que'.¹

Ma a ualic ti xi<j>c en to i no se lo digas, hasta <después> que <yo> vaya.

I nieto o nieta de abuela, hijos de su hijo.

Vi mi nieto o nieta, dize el abuela.

Yi en v can tic Juana llámame Juana su nieto, o su nieta.

Ij partícula *admirantis*.

Ij! toh v than ca yumob jo<h>!, qué bien dizen nuestros Padres.²

*Ib frisoles grandes como hauillas, y la mata que los lleua; es gener<almente> c<colorado>.³

**Ibach armadillo, animalejo armado de ciertas conchas.

**Ib cay pescadillos chicos, <también llamados> b<o>lines.⁴

Ibin, ibnel .l. ibnil tela o red, o las pares o parias en que nace embuelta la criatura.

Yibnel paal .l. chhuplal <las parias de la muger.>

Yibnel v tuch p<aal> la tripa que <e>está con el ombligo de la criatura quando nace.

*Ic axí, chile, pimienta de LAS INDIAS.

Icil salsa con chile, y caldo con chile y carne, y qualquier guisado assí.

**Icin especie de lechuza; aue nocturna, agüero de los indios.

Icnal con o en compañía <de>, en poder <de>, en casa o donde alguno está; varíase por los pronombres v, au, y.

Tij en yan yicnal Juan cah i estoy con Juan, en compañía de Juan, en su casa a donde está.

<Ç>amal en a uicnalex mañana seré con vosotros.

Tij yan v ta<a>kinil yicnal Juan allí está el dinero en poder de Juan, o en casa de Juan, etc.

Ictan el que va delante de otro.

Ictan v talel viene delante.

Ictan.<tah.te> lleuar delante.

Ictan tex a cuch teal ti cha<a>n missa cex batate vosotros, los caciques, lleuad delante vuestra gente a missa.

*Iz batatas o camotes; son buenos de comer, casi tienen sabor de cast<añas>.⁵

Iziu .l. ah iziu mezquino, lazerado, miserable y auariento, que no quiere hazer limosna.

Iz ppin desgraciado en hablar, mohño, atufado que luego se enoja, y melancólico que no puede ver a nadie.

Iz ppin en ti Juan estoy mohño con Juan; no le puedo ver.

Iz ppin ach lo mismo que iz ppin, y también el mezquino y auariento.

Iz ppinil aquella desgracia, mohña y melancolía.

Iz ppin ol lo mismo que iz ppin, y también el mezquino y auariento.

Itz leche, lágrima, sudor, resina o goma por quaxar de árboles y matas y de algunas yeruas.

Yitz kum che, etc. leche del *kumché*, <papayita u oreja de mico>, etc.⁶

Yitz candela .l. yitz cib lo que corre de la candela quando a<r>de.⁷

Yitz cuchillo, yitz mazcab herrumbre que tiene el cuchillo y el hierro, etc.

Itz leche. De aquí <se dize>:

Yan yitz ya ti .l. yan yitz ti ya tiene ya leche de amor, anda ya en garçonía, comienza ya a vellaquear, o sabe ya qué cosa es muger o, la muger, qué cosa es varón.

Idzat astuto, cauteloso, mañoso ábil, artista, industrioso, ingenioso para bien y para mal, y sabio assí.

Hach idzat Ciçin muy astuto y mañoso es el Demonio.

Idzat ti dzib, ti kay, etc. buen official de pintar, de cantar, etc.

Idzat ti coil, ti lob ábil para vellaquerías y maldades.

¹ No disponemos del *Arte* que cita aquí el Ms., pero sí de los publicados por Coronel (1620;1998:133) y San Buenaventura (1684;1996:119) donde podrán hallarse los cuatro oficios desempeñados por esta -i, ilustrados con algunos ejemplos.

² El Ms. lee: "hij toh vthan cayumob..."

³ El corte de la margen derecha impide leer las dos últimas palabras, la segunda de las cuales fue escrita en el renglón superior. Ver *ib e ibes* en Santamaría (1974: 612).

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "pescadillos chicos balines". Obsérvese el pleonismo "pescadillos chicos", también empleado en el BMTV (1993: 149), entrada "Bolínes, pescadillos pequeños".

⁵ El corte de la margen derecha permite leer nada más "cast..." Mi reconstrucción es sólo conjetural.

⁶ El CMM no registra la voz *kum che*; ver *kunché* en Santamaría (1974: 650).

⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...quando ande".

Idzatil aquella abilidad, industria, etc.

Idzatil pol entendimiento y saber.

Yaab yidzatil v pol Juan es Juan muy entendido y sabio.

Idzat.tah.te depender.

Idzat <t>e v beel a yum depende el oficio o las obras de tu padre.

Idz banac nij el que está enojado, encapotado, rostrituerto.

Idz icnac ol desabrido, desgraciado, y mohño y enojado.

Idzil nij enojarse, encapotarse, ponerse rostrituerto. *Item*, hazer gestos de asco y bascas assf.

Idzil ol amohinarse, desgraciarse de enojo y enojarse assf.

Baci yidzil a uol ta chhuplil no te enojos con tu muger.

Idzi<n> hermano o hermana menor.⁸

Vidzin ilo éste, o ésta, es mi hermano o hermana menor.

In tak idzin .l. v nohol vidzin mi hermano o hermana menor, que es luego tras de mí

V ca<a> dzic vidzin .l. in ca<a> tak idzin el segundo que es tras éste.

V yox dzic vidzin, etc. <el tercer hermano menor en orden descendente.>

V thupil vidzin el menor de todos mis hermanos menores.

Idzin el nieto o nieta del abuelo de parte del hijo.

Idzin es también vn madero pequeño respecto de otro grande, que se ponen juntos en alguna obra, y xcaras y calabças, y las capillas que suele auer en las yglesias, respecto de la mayor.

Idzinbil hermano o hermana menor, no denotando cuyo.

Idzin cabal concuñado del varón, casado con hermana menor de su muger; o <concuñado> de la muger, casado con hermana menor de su marido. Y llama también assf la muger a l<a> concuñada o cu<ñ>ada, casada con hermano menor de su marido, y el varón, a la concuñada, casada con hermano menor de su muger. *Item*, niet<o> del varón, <por estar> casado con <la> nieta, hija de su hija.⁹

Yidzin cabal en batab soy nieto del caçique, casado con su nieta, hija de su hija del caçique.

Idzin cic hermanos o próximos, hablando en general; y dízese <también> de mugeres.

Teex valic, ce<e>x vidzin cice a vosot<a>s digo, <que sois> mis hermanas o próximas.¹⁰

Idzin cicil .l. idzin cic nal ermandad, paz y conformidad, y tenerla como hermanos.¹¹

Idzin cicil a cibex tendréis paz assf.

Idzin cimil agonizar el enfermo; estar para espirar, ya sin se<n>tido.¹²

Idzin çucun hermanos o próximos, hablando en general.

Te<e>x valic, ce<e>x vidzin çucune a vosotros digo, hermanos.

Idzin çucunil aquella hermandad o proximidad, charidad y fraternidad, y tenerla.

Idzin çucunil a cibex tendréis assf hermandad y paz.

Idzin çucunil .l. idzin çucunal dos hermanos.¹³

V chhaah bin idzin çucunil dizque se casó con dos hermanos.

Idzin çucun tah <ba> tan ba hermanar<s>e y tener paz vnos con otros.¹⁴

Idzin <ç>ucun tex a ba tan ba ermanaos vnos con otros.

Idz lac ol mohño, desabrido y desgraciado, y enojado assf.

Idz nij lo mismo que idz ol, amohinarse y desgraciarse y enojarse. *Item*, hazer gestos co<n> las narices.¹⁵

Idz nij en ti paalil estoy mohño con mi muchacho.

Ma a vidz ni<j> tic a chhuplil no te desgracies con tu muger.¹⁶

Idz nij ach floxo, holgaçán, pereçoso, para poco, que no querría que le mandasen nada, que luego se amohína.

Idz ol lo mismo que idz nij.

Idz ol en .l. idz vol ti Juan yetel ti hanal estoy mohño y desgraciado con Juan y con la comida.

Ma a vidz ol tic a yum no amohínes ni enojos a tu padre, o no te amohínes con él.¹⁷

¹⁰ El Ms. lee: "Teex vualic cex vidzin cice a vosotros digo mis hermanas o proximas".

¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹² El Ms. lee, en la columna española: "...yasín seatido".

¹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴ Como el ejemplo que sigue pone de manifiesto, la dicción queda incompleta si le falta el primer ba. Ver ba tan ba en el CMM: 48v.

¹⁵ El *item*, leído "hazer gestos colas narices", aparece en el folio 223r, después del segundo ejemplo a continuación.

¹⁶ El Ms. lee: "maa viudzní tic...", miembro de la oración con que concluye el folio 223v.

¹⁷ De nueva cuenta, el Ms. lee: ma a viudzol tic..."

⁸ El Ms. lee: "idziu..."

⁹ Para acabar de complicar este largo galimatías, el Ms. lee al final: "Item nieta del varon casado consu nieta hija de su hija del caçique".

Idz ol v cah ti hanal haze gestos a la
<co>mida, de asco que la tiene.¹⁸

Idz nij tabal .l. idz ol tabal passiuos.

Idz olal la tal mohfna, desgracia, o desabrimiento o enojo, y tenerle.

Ma naan idz olal ten no tengo mohfna assf.

Ma ta ach vidz olal <no acostumbro amohinarme.>

Idz oltil cosa mohfna y enojosa y desabrida, que causa mohfna, enojo y desabrimiento.

Ich dentro o entre, quando al lugar no se señala posesión; porque, si se señala posesión, se dize Ichil.

Tij yan, ich na allí está, dentro de casa.

Binc<i> ich col fue a la milpa.¹⁹

Bini ichil v col fue a su milpa.

Culaan ychil yotoch está dentro de su casa.

Ich buc .l. ich nok en el seno.²⁰

Ich denota <assimismo> el lugar donde ay abundancia de lo que significa el nombre a quien se junta.

Ich luk lodazar, donde ay mucho lodo.

Ich che arboleda.

Ich xaan palmar.

Ich xiu yeraçal.

Ich tunich pedregal, etc.

Ich fruta o fruto, generalmente.

V uich .l. yich abal, buul, on, etc. la fruta del ciruelo, de los frisoles, aguacates, etc.

Ich lleuar fruta los árboles.

Ich v cah che lo fruta lleua este árbol.

Ich fruto o esquilmo de la eredad, del ganado, vacas, puercos, gallinas, etc.

Ti vilah v uich in col, in vacas, etc. he visto y gozado del fruto y esquilmo de mi milpa, de mis vacas, etc.

Ich .l. ichich mellizos o géminos, o dos de vn parto; y aunque sean tres de vn parto.

Item, fruta pegada vna con la otra.²¹

Ich en yetel Juan somos nacidos de vn parto yo y Juan.

Ichob ca gihi naçieron dos de vn parto.

Ich los ojos.

Hach lob ech tin ich muy malo eres en mis ojos.

V noh <in> ich mi ojo derecho.²²

V dzic in ich el izquierdo.

Ich la vista.

<Ç>aataan in ich tengo perdida la vista.

Ma naan in ich no tengo vista.

Ich tah.te mirar, poner los ojos en alguna cosa.

Ich te .l. tak ich te mifalo, pon en ello los ojos.

Ich antojo que vno tiene de vna cosa.

A ichi bece> antojasete esso.

Ich rostro, cara, faz o haz, gesto, aspecto, y <es> de qualquier animal, razional o irrazional.

Ppetayen v ich tiene aspecto muy feo.

Ich haz, contraria del envés.

Lai v ich castellán nok la ésta es la haz deste paño de CASTILLA.

Ich el color del vino, miel, y cosas assf.

Kan thaben v ich vino es el vino de color rojo o rubio.²³

Ich antepuesto a nombres de parentesco de consaguinidad, significa parecer en el rostro a lo que ellos importan.

Ich yum parecer<se> al padre.

Ich naa a la madre, etc.

Ich yum ech, ich naa ech, ich çucun ech .l. ich yum a ich, ich naa <a> ich, ich çucun a ich parece en el rostro a tu padre, madre, hermano maior.

Icham marido, denotando cuyo.

Ma a ppatic a vicham <no abandones a tu marido.>

Icham.tah.te casarse la muger, tomar marido.

Vicham tah Juan caséme con Juan.

A kati <va> a vicham te Pedro? ¿quieres casarte con Pedro, tomarle por marido?²⁴

Ichmancil .l. icham ancil casarse la muger, tomar marido.²⁵

Icham beel .l. atan beel vida maridable.

Beel tex icham beel <hazed vida maridable.>

Ichambil el casado o esposo, sin denotar cuyo. Item, marido ageno.²⁶

He ichambilobe v nah v ya cun v chhupililob los casados conuiene <que> amen a sus mugeres.

Ma a chhaic ichambil no tomes el marido ageno.

Ichamçah casar a la muger, darla marido.

¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "Haze gestos a la mida de asco quela tiene".

¹⁹ El Ms. lee: "bin ich col..." Ver el ejemplo que sigue. Ambos serán repetidos en el folio 223v, entrada ich col.

²⁰ El Ms. lee: "ich, dentro ¶ Deaquí ich buc..."

²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²² El Ms. lee: "v nohich..."; pero obsérvese el ejemplo que sigue.

²³ Por efecto de un mal rasgo de pluma del amanuense, el Ms. lee: "kant haben vich vino..." La dicción kan thaben no está registrada en el CMM, pero es perfectamente legítima. Ver thab,ah en el folio 431r.

²⁴ He interpolado el va, porque sin él la oración no es interrogativa. Ver subentrada de "Casarse el barón, por amores...", en el BMTV (1993: 175).

²⁵ Para formarse un juicio sobre la propiedad de estas dicciones, ver chhyu ichamcil en el CMM: 169r.

²⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "marido ageno. marido ageno".

Ichamez <a> vix mehen <casa a tu hija, dale marido.>²⁷

Icham cunah lo mismo <que ichamçah>, aunque no tan vsado.

Icham fruta desazonada y desabrida.²⁸

Ich ancil dar fruta los árboles.

Ich ceel tiempo de frío, o inuierno o <o>toño.

Ichcil (acento en la primera) bañarse. *Vide infra* ichinah, ichinçah, ichin leçah, ichin tah, ichin teçah [f. 224r].

Ichnen báfiate.

Ich col en la milpa, o a la milpa.

Ich col yan en la milpa está.

Bini ich col fue a la milpa.

Bini ychil v col fue a su milpa.

Ichil v col yan está en su milpa. De aquí <se dize>:

Ich col yocil milpero o labrador que va y viene a menudo a la milpa o labrança.

Ich ech tú eres, en lengua de CAMPECHE.

Ich ex vosotros s<o>is.

In en yo soy.

In on nosotros somos. De aquí sale, en lengua de maya:

Tech cech ich ech e tú, que eres por ahí quienquiera.

Teex cex ich ex e vosotros, que sois por ahí quienquiera.

Ten cen in en e yo, que soy <por ahí quienquiera>.

Toon con in on e nosotros, que somos por ahí quienquiera.

Ichil (acento en la primera) hazerse la muger preñada. *Item*, desmedrar el muchacho, por estar preñada la madre o recién parida. *Item*, enruinarse la fruta, por no sazonzarse.

Ich<il> va a cah? por uentura, ¿házeste preñada?²⁹

Ichil Juan; çihil yidzin desmedró Juan; nacióle v<n> hermano.

Ichil dentro o entre.³⁰

Vichil dentro de mf.

A uichil <dentro> de ti, etc.

Ichil v chayan vilah e entre las otras cosas que vi.

Te yan, ichil yotoch Ku allá está, dentro de la yglesia.

Ichil vah dentro del pan, y no ha de dezir ich vah.

Ichil yax kin .l. ich yax kin en tiempo de seca.

Ichil ak ya<a>bil .l. ich ak ya<a>bil, en tiempo de las aguas. *Vide supra* ich, por 'dentro' [f. 223r].

Ichil ichil algunos, o qual y qual, <y de quando en quando>.

Ichil ichil v cimil vitic ti cah algunos mueren en el pueblo, no muchos.

Ichil ichil in benel CUMKAL algunos días, de quando en quando voy a CUMKAL.

Ichil ichil in botic in ppax algunas de mis deudas voy pagando poco a poco, etc.

Ich ilan delegado, presidente y tiniente que está en lugar de otro, etc.

Yichilan ahau virrey.

Yichilan yahau caan prouisor del obispo, o vicario assí, etc.

Ichilan.tah.te presidir assí por otro.³¹

Halex ti ca tac yichilan te batav dezilde que venga a presidir por el caçique; que esté en su lugar.

Ichinah fructificar, dar o lleuar fruta; es actiuo.

Ichinah bañarse.

Ichinçah bañar <a otro>.

Ichinez a ual baña a tu hijo. De aquí sale:

Yichinçah yal tu ka<a>b yim amaman-tó, dio de mamar a su hijo con su propia leche, con la leche de sus tetas. Es galana manera de hablar.³²

Ichinçah candelas hazer candelas, echando la cera derre<t>ida sobre el paulo de alto abaxo.

Ichin leçah <.l. ichin teçah> bañar <a otro>.³³

Ichin lez a paalil <baña a tu muchacho>

Ichin tah.<te> *idem*. *Item*, fructificar, lleuar fruto.

Ichin.tah.<te> mirar a alguna persona con afición, poner assí en ella los ojos, con buena o mala intención.

Ichin tah v cah ti chhupllob <mirando está assí a las mugeres>

Ich luum yan U conjunción de luna.³⁴

²⁷ El Ms. lee: "ichamez vix mehen..."

²⁸ Obsérvese que este lexema se encuentra desubicado y que, hecha excepción del DMSF: 162, ningún otro vocabulario le reconoce existencia.

²⁹ El Ms. lee: "ich va acah..." Cuando se emplea el auxiliar cah, el verbo permanece invariable.

³⁰ Ver arriba ich, "dentro o entre", en el folio 223r.

³¹ El Ms. lee: "yi chilan.tah.t....", lección admisible si estuviera el lexema en la letra .Y. Si funciona bien en el ejemplo que sigue, es porque ahí la y tiene el papel de pronombre singular de la tercera persona.

³² El Ms. lee: "yichin/ çah yal tukab yim..." Ver kaab en el CMM: 231r. La frase, literalmente, dice "bañó a su hijo con leche de sus tetas".

³³ Lo interpolado se justifica por lo dicho en ichcil (223v), ya que el Ms. omite todo registro de ichin teçah.

³⁴ Lit., "dentro de la tierra está la luna".

Ichmancil casarse la muger, tomar marido.

Ichman leçah casar a la muger.

Ichman lez a uix mehen <casa a tu hija.>

Ich ticil dentro o entre.

Ich ticil che .l. ich ticil kaax monte o montaña de árboles; entre árboles.

Ich ticil poc che matorral.

Ich ticil nappal pedregal, lugar de muchas piedras. De **ich ticil sale**<n>.³⁵

Ich ticil ya con trabajo y miseria.

Ich ticil ya v mal kin toon con trabajo y miseria passamos la vida.

Ich ticil num ya miserable y con trabajos.

Ichhac las viñas del hombre y d cualquier animal, y la pata <o> viña del caualllo. De aquí <se dize>:

Lay a uichhac ma abáralo con esta tu bara; tienes y muestras viñas, y haze<s> lo que quieres.

Xupi vichhac; ma bal in lox than acabáronse las viñas; ya no soy quien ser solfa; acabóse mi poder y mando y dinero, ya no valgo nada.

Ichh icnac mohño y enojado.

Ichhcnac ol el mohño, desabrido y enojado.

Ichhcnac vol tech <estoy mohño contigo.>

Ichhcnac hal ol amohinarse.

Ichh lac el que está muy caluroso.

Ichhac volok <todo yo estoy caluroso.>³⁶

Ichh nij mohño, rostrituerto y enojado.

Ichh nij.tah.te amohinar, desabrir y enojar a otro.

Ichh ol mohño y enojado contra otro.

Ichh ol en tin chhupl<i>l <enojado estoy con mi muger.>

Ichh ol.tah.te amohinar, desabrir y enojar a otro.

Ichh olal mohña y desabrimiento assí, y tenerle.

Ichh oltil cosa mohña y desabrida, que causa mohña.

-Ih .l. -ihi partícula de subiuntiuo, postpuesta a la primera dición.

Bin en ih yanac tzimin yo vuiera ydo, si tuuiera caualllo.

In canah ih ca cambeçac en cuchi e yo lo ouiera aprendido, si me lo enseñaran.

Maih kazac on, maih cimic on, achac v keban ca yax yumobe no fuéramos malos ni muriéramos, si no fuera por el pecado <de nuestros primeros padres>. **Maih yum ech, va ma tan a tze<e>c** te no serías tú su padre, si no le castigases.

Maih tan ca cimil, maih tan ca chhapahal, va ma tu menel v keban ca yax yumobe no muriéramos ni enfermáramos, si no fuera por el pecado <de nuestros primeros padres>.

Ik ayre o viento.

ay v malel ik tu lacale todas las cosas pasan como viento, muy presto.³⁷

Ikil v cah ca cuxtal es va<no> viento nuestra vida.³⁸

Ik anhélito, resuello y soplo que vno echa por la boca. *Item*, el espíritu, vida y alien-to.³⁹

Bini .l. binam yik murióse; fuéle el espíritu o el alma.

Tin chha<a>h vik he buuelto en mí; he cobrado aliento.

-Ika, -ik .l. -k postpuesta, denota atención que vno pide. *Item*, afirma en respuesta, assí también postpuesta. Algunas veces, pierde la **a**. Otras veces, pierde la **i** y no la **a**, y significa 'cierto' o 'ciertamente'. Otras veces, pierde la **i** y la **a**, y queda sola la **k** <con la misma acepción precedente>.⁴⁰

Tech ika, teex ika ¡<h>ola!, a ti digo, a vosotros digo; o, guardaos! digo.

A pol ika, a kab ika guarda, ¡<h>ola!, la cabeza, la mano.

Vohel, ika sí que lo sé, y cómo que lo sé.

Ocaan, ika sí que lo creo.

V utz cinah, ika sí que lo he hecho.

Ma ik tan a cimezex Juan mirad, guardaos que no matéis a Juan.

Vtz ka yalmah thanil Dios ciertamente que son buenos los mandamientos de Dios.

Mak chaan than ti ciertamente, no aprouechea razón con él.

Ikal espíritu.

Ti yikal yetel ti yuchucil Hefías in spiritu et virtute Heli<a>e, <e>n spíritu y virtud de Hefías.⁴¹

³⁵ Muy bien, pero la voz **nappal** no está registrada en el CMM; aunque sí **nappal napp** y **nippil nipp** con la acepción de "pedregosa cosa, llena de piedras" (fl. 324r y 328v). Y, el que desee pensar un poco, vea **apal ap .l. apal tun** (CMM: 37r).

³⁶ Para entender cómo funciona el **okol** en esta clase de frases, ver **ya volok** (fol. 210r), entrada **ya**, "llaga..."

³⁷ El Ms. lee: "may v malel ik tulacale..." Ver arriba **bay**, y uno de sus ejemplos, **bay v mal booy...** (fol. 41v).

³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "es va viento nuestra vida".

³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁰ El Ms. reparte esta información conforme va presentando los ejemplos correspondientes.

⁴¹ La frase procede del Evangelio de Lucas, 1, 17.

Yikal kaknab viento de la mar.

Ikal busca **yikal** en la letra .Y. [f. 219r], en todo y por todo, porque de **ikal** procede.

Ikal andar la mar braua con el rezio viento.

Ikal v cah kaknab la mar anda braua. De aquí <se dize>:

Ikal v cah in pucçikal .l. **ikal in pucçikal** anda, o está mi coraçón alterado o inquieto. De aquí sale:

Bul ikal tormenta que sorue los naufos.

Chac ikal en la tierra, quando es <tormenta> con agua.

Ikal lo mismo que **ayikal** <y **yikal**> [ff. 33r, 219r], rico, poderoso y principal.

<**Ikil ich haa**> aguacero con viento o tormenta, y llouer assí.⁴²

Ikil ich haa v cah <está llouiendo assí.>

Ikil ik .l. **ikil ik ol** inquieto, desasosegado, bullidor, orgulloso, y andar assí.

Ikil ik v cahob andan assí, inquietos como el viento.

Ikil ik yolob, v tuculob, v pacatob tienen inquietos los coraçones los pensamientos, y desasosegado el mirar.

Ikil ik hal ol desasosegarse e inquietarse.

Ik om ne cometa caudata <o que tiene cola>.⁴³

Ik tan ol ábil, que presto depende qualquier cosa.

Ik tan vol .l. **ik tan ol en in canab** .l. **ik tan ol en bin in canab** deprenderlo <h>e presto.⁴⁴

Ik tan <ti> ingenioso, ábil, agudo y diestro.⁴⁵

Ik tan ti can diestro en contar cosas de veras y de historias.

Ik tan ti cambeçah, ti chul diestro e ingenioso en enseñar, en tañer flauta.

Ik tan cosa diuina, que pertenece a Dios.

He yeen ha lilic ca bateel con cristiano **ma baki<I>**, **heuc spirituul yeen ba ik tan ixan** las armas con que peleamos los cristianos no son carnales, sino espirituales y diuinas.⁴⁶

Ik tan pucçikal lo mismo que **ik tan ol**.

Ik tan.tah.te deprender con cuidado.

Ik tan tex v than Dios <deprended assí la doctrina.>

Ik tili fábula, conseja, cuento o patraña.

Ik tili can cuento fabuloso, y contarlo.

Il enojarse, emperarse los niños de enojo, y desdenarse y enojarse las mugeres no queriendo comer.

Il v cibah in chhuplil enojóse <assí mi muger>.⁴⁷

-**Il** postpuesta a diciones, significa 'que'. *Item*, tiene romance de infinitiuo. *Item*, assí postpuesta a participio de pretérito y a otras diciones, denota 'a donde', 'en donde', 'en que', etc., como se podrá ver en el *Arte*. Esta partícula tiene otros muchos efectos, como se puede ver en el *Arte*.⁴⁸

Ma a ualicex mail **halaan teex** no digáis que no se os ha dicho.

Ocaan ti <v>ol Diosil Jesuchristo yo creo ser Dios Jesuchristo, o que es Dios.⁴⁹

Il .l. **ila** mira tú.

Chac<v> il .l. **chac ila hiballie a beel tic** e mira bien lo que hazes.⁵⁰

Ilbal nuera, y también es estar la nuera con su suegra en su casa.⁵¹

Ilbal v cah Juana con su suegra está Juana.

-**Il**i postpuesta a la voz de pretérito perfecto y después **cuchi**, o sin él, haze plusquamperfectos; con **cuchom**, haze futuro perfecto.⁵²

Cimijli Juan .l. **cimijli Juan cuchi ca kuchi** Padre ya aúa muerto <Juan> quando llegó el Padre.⁵³

Bin en ili cuchom ya yo me auré ydo.

-**Il**i postpuesta a algunos nombres y diciones, significa 'tener por vso o costumbre'.

V beel ili assí lo suele hazer; ésta es su manera de tratar y negociar.

Yol ili .l. **v pucçikal ili** ésta es su condición.

V nuuc ili .l. **v ta ach ili** assí lo tiene de costumbre; éste <es> su modo y manera de proceder.

Naan ili in malel vaye tengo costumbre de pasar por aquí, etc.

Ilib la nuera. *Item*, sobrina, hija de cuñado hermano de la muger.

⁴² El Ms. lee: "ikilich haa vcah...", que era el ejemplo para ilustrar **ikil ich haa**, omitido por el copista. Ver **ikil ich haa** en el DMSF: 164.

⁴³ La dicción parece significar "cosa que tiene cola caliente de nire". Ver arriba **budz ek** (fol. 58v).

⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "deprender loe presto".

⁴⁵ Obsérvese en los ejemplos siguientes que el *ti* interpolado es parte conatural a esta dicción.

⁴⁶ El Ms. lee: "He yeenba lilic caba teel con cristiano, mabaki..."

⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "enojose etz."

⁴⁸ Ver arriba, por favor, la nota 11 y, en las *Artes* de Coronel (1620: 1998:131-133) y de San Buenaventura (1684:1996:119-123), los numerosos oficios que desempeña el sufijo -il.

⁴⁹ El Ms. lee: "ocan ti yol...", lo cual significaría "él cree..."

⁵⁰ El Ms. lee: "chail .l. chacila hiballie..." Ver arriba **chac illex** (fol. 133v), entrada **chac**, "en composición..."

⁵¹ Más bien, "estar o morar la nuera en casa de la suegra o del suegro". Ver, adelante, **ilbal** (fol. 226r).

⁵² Obsérvese lo impropio que es llamar "voz" al pretérito perfecto. Ver Coronel (1998:116-7)

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "ya aúa muerto Pedro..."

Vilib ilo ésta es mi nuera.

Ilib.tah.te tomar por nuera.

Ilibal morar la nuera con el suegro o suegra.⁵⁴

Ilib ancil lo mismo que ilibal.

Ilibtzil nuera, no diciendo cuya.

He ilibtzil e la nuera.

Iil vicio. *Item*, cosa mala o péssima, abominable, peruersa y vedada, de mal agüero; que, el que la hazía (según la supe<r>stición de los indios antiguos), auía de tener algún trabajo y sucederle alguna desgracia.⁵⁵

I ka lo mira, adierte; lo mismo que *ecce*.⁵⁶

**Ikil gusanillos y sauandijuelas que se hazen de cosas inanimadas y se crían en ellas. De aquí sale:

Yilkil cab aueja, etc., como se puede ver en yilkil [f.219r].⁵⁷

Ikil ximbal caminar mucho tiempo, <y> camino que dur<a> mucho tiempo.⁵⁸

Ikil cimil .l. ilkil c<hh>apahal enfermedad muy larga

Iimah.ilah.ilab ver o mirar.

Otzil ech ci uilic .l. otzil ech lic vilic miserable estás, a lo que yo veo.

Iimah.ilah.ilab visitar al amigo, y velar al enfermo; verle y requerirle de noche con candela. *Item*, probar, o gustar probando. *Item*, pecar carnalmente; vocablo honesto.*Item*, permitir disimulando, o dissimular assí.

Vilah hun tul chhuplal pequé con vna muger.

Iimah cab requerir las colmenas, o castrarlas.

Bini yilab cab <fue a castrar sus colmenas.>

Iimah haa mojar se con algún aguacero.

Ma ti uilah haa no me he mojado.

Bin uil a vilab haa ti be por uentura te mojarás en el camino.

Iimah U estar la muger con su regla o camisa, y baxarle la regla.

Ii nij el enojado o emperrado de enojo, y enojarse assí.⁵⁹

Ii ol el que está desgraciado y mohíno con otro, y amohinarse assí.

Ii ol ech va ta yum? .l. il va a uol ta yum? ¿estás, por uentura, mohíno y desgraciado con tu padre?

Ma a vil ol tic a chhuplil no te amohínes y desgracies con tu muger.

Ii olal aquella mohína.

Ii olbil con mohína y desgracia, o mohína y desgraciadamente.

Ii olbil v dzaah hanal ten con desgracia me dio de comer.

Ii oltil cosa desgraciada y mohína, que causa mohína y desgracia.

Im teta o pecho de muger y de qualquier animal, razional o bruto.

Im che kax.tah.te atar escalones atrauesados a trechos e<n> algún madero para que sirua <éste> de escalera.⁶⁰

Im che kaxbil maderos assí atados.

<Ima interpuesta entre el cuerpo del verbo y cah .l. cibah, denota estar a pique o a punto de efectuar dicha acción; vide *infra* ma [f. 278r].

Va be ima in cah a pique o a punto estoy de partirme.>⁶¹

Ina, <ena .l. na> postpuesta a la primera dición, es partícula de subiuntiuo, y síguesele de ordinario ean o an. Algunas vezes, también postpuesta, significa 'jo<h>', si... o 'joxalá!'.⁶²

A tacun tah ina yalmah thanil Dios, va ya tech cuchi an ouieras guardado los mandamientos de Dios, si le amaras.

M ex ina cal hi, va a vubahex v tzeec Padre an no os ouírades emborrachado, si oyérades el sermón del Padre.

In dzaah ina tech, va yan ten an ouíratelo dado, si lo tuuiera.

Valah i tac na tech, va vohel cuchi ean ya te lo ouiera dicho, si lo supiera.⁶³

Bin en i tac na cuchi, va yalah ten an ya me ouiera ydo, si me lo dixera.

Xi<j>c en ina ta pach cuchi! jo<h>, si me ouiera ydo contigo!

Ina véase na, por 'aun' en la letra .N. [f. 214v].

⁵⁴ Ver, arriba, ilbal (fol. 225v).

⁵⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver, arriba, ika .l. ik (fol. 225r).

⁵⁷ Nada más que la entrada yilkil no existe en el Ms., sino que fue interpolada en mi transcripción a base de este lexema.

⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "caminar mucho tiempo camino quedure mucho tiempo"; véanse, sin embargo, las dicciones siguientes y, de paso, obsérvese el desorden alfabético de estas entradas.

⁵⁹ Varias veces, a lo largo de este vocabulario, se ha empleado y empleará la dición "emperrarse de enojo"; pero no estaría de más la pregunta de si, en realidad, se trata de "emperrarse" o "empurrarse".

⁶⁰ El Ms. lee: "im che kax.tah.t atar es calones atrauesados el algun madero atrechos para quesirua deescalera". Para apreciar la diferencia que hay entre kaxx y kax, ver estas dicciones en el CMM: 241r. Y, en el DMSF: 165, la entrada *imche*.

⁶¹ El autor o compilador del CMM nunca reconoció la identidad de la partícula *ima*; la confundió con *ma*. Por eso mi referencia a ese lugar, donde se hallarán más ejemplos. El aquí interpolado procede del folio 437r, entrada *va be*. Ver "A punto" en el DMM: 25r.

⁶² Ver *ean* y el segundo *na* en el CMM: 161v y 214v. Obsérvese el "de ordinario", indicativo de que *no siempre* siguen a *ena*, *ina* o *na*, las partículas *ean* o *na*.

⁶³ Obsérvese el metaplasmo implicado en colocar *tac* entre la partícula *i-na*.

In ba significa 'me' de primera persona, y es siempre persona que padece.

Valah in pul in ba ti chhe<e>n dixe que me aña de echar en vn pozo.

Bin in bal in ba yo me esconderé.

In en vide ich ech [f. 224r]. De aquí <se dize>:

Ma tab en yan cohom ca bin coocin tabac in yum, in en cen batab no biuiria, o no estaría yo en el mundo, quando injuriasen a mi padre, siendo yo cacique.

In menel in ba por mí sólo, o sólo por mi causa.

In menel in ba pudzci .l. tin menel in ba <pudzci>por mí sólo se huyó.

In on vide ich ech.

In ppe partícula del que se enoja.⁶⁴

In ppe, ma in kati than jo<h>!, que no quiero hablar.

Chan a ualah tenob, in ppe! jo<h>!, no me digas eso.

In tiyal cosa mía propia.⁶⁵

In tiyal ilo mío es eso.

Ma in tiyal i no es mío <esso>.

In tiyal.tah.te tomarlo a apropiarlo pa<r>a <m>i mismo.⁶⁶

Bin in <ti>yal te tomarlo <h>e para mí.⁶⁷

Ipil el guaypil de las indias, que les sirve de camisa.⁶⁸

Ipp.<ah.ib> acabar o dar fin a alguna cosa; cessar de entender en ella. Item, partir pedaços pequeños, como de pan, y también mellar o desportillar.

Ippex a beel, ippex a menyah, ippex a keban cessa<d> de essa vuestra obra, de trabajar, de pecar.

Ippçah lo mismo.

Ipp ipp cosa mellada o desportillada, o <h>echa pedacicos.⁶⁹

Ipp lim.tah.te partir o hazer pedaços, y mellar y desportillar <cosas entre sí>.⁷⁰

⁶⁴ Ver arriba am ppe (fol. 36v).

⁶⁵ Ver adelante tijal (fol. 419r).

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tomarlo o apropiarlo pasa si mismo"; pero el in está expresando que la acción se efectúa a favor de la primera persona del singular.

⁶⁷ El Ms. lee: "bin in yal te..."

⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "el guaypil..." Es obvio que la palabra ipil es un préstamo del náhuatl.

⁶⁹ Aunque la dicción en sí sea inobjetable, más normal habría sido ippil ippx como apal ap, nippil nipp, oppol opp, ppyul ppyul, etc. (CMM: 37r, 328v, 351v, 394r).

⁷⁰ Sobre la función del sufijo verbal -IVm, ver el BMTV (1993: 34). Y, para un caso inmediato, ver en el folio que sigue it lim pol.

It el saluohonor o trasero de qualquier animal, razional o Irrazional.

Yitil ex el hondillo de los calçones o <ç>arahuelles.

Yit tzimin el anca del caualllo.

It el suelo de qualquier vasija, el hondón o suelo de qualquier cosa.

Yit cum, yit ppul, yit chhe<e>n, yit kaknab el suelo de la olla, del cántaro, del pozo, de<l> mar, etc.

Yit caan .l. v chun caan el horizonte del cielo.

It las h<e>zes o asiento de qualquier licor, o borras.⁷¹

Yit vino, yit ixim las h<e>zes o borras del vino, del maíz, etc.

It lim pol cabeça con punta, o punta con cabeça.

It lim pol v uenel keken cabeça con pies duermen los puercos; donde vno tiene la cabeça, tiene otro las nalgas o los pies.

It lim pol vil v benelob Mitnal yrán al Infierno bolteando assí y trompicando.

It lim pol cinah poner assí algo, punta con cabeça.

Iua postpuesta a la primera dición: jo<h>, si..., o joxalá...⁷²

Xi<ç>c en iua! jo<h>, si yo me fuera! Xi<ç>c en iua cuchi! jo<h>, si yo me ouiera ydo!

Bac<i> iua in dza<a>b ti cuchi! .l. ma iua in dza<a>b ti cuchi! jo<h>, si no se lo ouiera yo dado.

Iual .l. iuale oy en todo el día, desde agora hasta la noche.⁷³

Ah tal ech va iuale? por uentura, ¿has de venir oy?

Ma c ohel iual va çamal v kin ca lukebal vay yokol cab e no sabemos si oy, si mañana, nos partiremos deste mundo.

Iuil partícula de subiuntiuo. Item, es dubitatiua: por uentura o quizá, o debe ser que.

In dzaah iuil tech cuchi yanaci ten e ya te lo ouiera dado, si lo tuuiera.

Lay iuil e .l. la iuale esso deue de ser.⁷⁴

Lolob thanbil ech iuil tu men Dios deues de estar maldito de Dios. Porque, si se quit<a>se la i y dixésemos:

⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "las hazes o asiento...", error que repararé en el ejemplo que sigue.

⁷² Ver arriba (fol. 226v) la última acepción de ina.

⁷³ Ver adelante ual, "postpuesta..." (fol. 440v).

⁷⁴ Muy bien; pero obsérvese que el Ms. no ha declarado que iual e iuil posean funciones afines. Ver, sin embargo, ual, "es dubitatiua..." (CMM: 440v).

Lolob thanbil ech uil tu men Dios afirma y quiere dezir 'serás maldito de Dios'.⁷⁵

Ix postpuesta, es coniunción copulativa y significa 'y'.

Bini Ju<an> bin<i> **ix** Pedro fuesse Juan, y fuesse Pedro.

Ix se antepone a los apellidos de linaje para denotar hembras; como:⁷⁶

Ix Canul la que tiene este apellido de Canul.

Ix antepuesta a la dición, y luego ci o aci, pone duda y denota 'por ventura'.⁷⁷

Ix ten aci ah benel tu pach Padre por uentura, o quicá, soy yo el que ha de yr con el Padre.

Ix ti bin aci; **ix** ma aci xije <quicá se ha ydo>; quicá no se ha ydo.⁷⁸

Ix ma ac<i> bay .l. **ix** maci tij .l. **ix** maci por uentura no es assí.⁷⁹

Ix laci, **ix** ma aci quicá sí, quicá no.

Ix se vsa también sola, sin el ci o aci.

Ix v hadz<a>b en Padre yoklal quicá me açotará el Padre por ello.⁸⁰

Ix pah tab ca kuxil por uentura juzgarán que tenemos odio o rancor.⁸¹

Ix ahau reina.

Ix ayikal .l. **ix** ikal muger honrrada, y sefiora principal.⁸²

***Ix akab nic** jazmines que solamente huelen de noche.

Ix al .l. **ah** al la parida y la que tiene hijos, ora sea muger o bestia. De aquí:

Ix hun al chhuplal muger que ha parido, o que tiene v<n> solo hijo; y lo mismo se dize de las gallinas, vacas, etc.

⁷⁵ Para formarse un juicio propio, ver vil en el CMM: 448r.

⁷⁶ Resulta curioso que el Ms. limite a ésta la función del prefijo **ix**. Lo que resta de esta sección, en su mayor parte, ilustrará que **ix**, antepuesto a adjetivos, nombres y verbos, a más de denotar la femineidad del sujeto, es la contrapartida del prefijo **ah** con todos sus atributos y funciones. También se omite explicar el porqué de que **ix** preceda a varios nombres de plantas y de animales.

⁷⁷ Pero, por favor, observar que "por ventura", equivalente a "acaso", "quizá" y "tal vez", es adverbio dubitativo y no necesariamente implica interrogación. El "por ventura" interrogativo se expresa en maya mediante **va** o **xin**.

⁷⁸ El Ms. lee: "ix ti binaci .l. ix ma a/ ci xije. quicá nose hay do"; pero tal enunciado es inadmisibile. **Ix** ti bin aci significa "quizá se fue o se ha ido" (BMTV 1993: 531), mientras **ix** ma aci xije, "quizá no se ha ido". Ver adelante este mismo ejemplo en la entrada **ix** maci (fol. 228v). No son, por ende, frases mayas equivalentes.

⁷⁹ Ver **maci** en el folio 282v.

⁸⁰ El Ms. lee, y la lección es correcta: "ix v hadzben...". Si he interpolado la <a>, es para recordar que **hadzb** es un apócope de **hadzab**.

⁸¹ Así en el Ms.; pero observese que el verbo **pah tab**, al parecer pasivo, carece de sujeto.

⁸² Ver **ayikal**, **yikal**, **ikal**, **ix** **ikal**, **x-ikal** .l. **ix** **ikal**, en el CMM: 33r, 219r, 225r, 228r y 459r.

Ix ca al chhuplal muger que ha parido dos veces, o que tiene dos hijos; y lo mismo se dize de las gallinas, vacas, etc. **Ix ox** al chhuplal la que tiene tres hijos assí, etc.

Ix alancá partera, o comadre que aiuda a parir.

Ixama, <ima .l. ool> casi o aínas que.⁸³

Ixama cim en ti be .l. o<o>l cim en <ti be> aínas que me muriera en el camino; ventura fue no morirme.

Ix bac niña; nombre amoroso.

Ix bouat profeta.

<**Ix** buhum muger estéril; no es vocablo honesto.>⁸⁴

Ix cacab ach .l. **ix** **cacbach** mala muger de su cuerpo; puta pública.⁸⁵

Ix **cacabachil** v **cah** Juana Juana vsa este officio y mal trato.

***Ix cabal** hau contrayerua que es contra toda ponçofia; la raíz es la que se vsa.

Ix cabeb alcahueta y hechiçera; como otra *Celestina*.⁸⁶

****Ix** **cax** gallina de CASTILLA.

Ix cen koh mala muger, que se ataufa para sólo parecer bien a hombres. *Item*, ypócrita.⁸⁷

Ix cit tía, hermana de<l> padre. *Item*, tía, hermana del padrastro, y tía, muger del tío, hermano del padre.

Ix coo mala muger de su cuerpo, o puta. *Item*, muger burlona y jug<ue>tona.⁸⁸

Ix cooil v **cah** vsa este mal officio y trato.

***Ix** **coochol** <.l. **ix** **kochol**> ciertos cigarrones que destruyen las parras; tostado vno o dos o tres dèstos (según ay la necesidad), y hechos poluo y dado a beuer en *atol*, cura notablemente la retención de la orina <o> **kal** **vix**. Véase en la oja siguiente **ix** **kochol**.⁸⁹

Ix coo **chhichh** alunado, tomado de luna.

Ix coo **yaom** .l. **ix** coo **yaum** mala muger de su cuerpo; puta.

Ix coy cab chhuplal monja.⁹⁰

⁸³ La interpolación es para justificar la fórmula alternativa que ofrece el texto. Ver ool en el CMM: 349r. Obsérvese que **ixama** (<-x-a-ma>) es afín a **ima**, excepto que la segunda **a** interpuesta entre el verbo principal y el auxiliar **cah** o **cibah**; ver arriba la nota 161.

⁸⁴ Lo interpolado procede del folio 57r, entrada **buhum**.

⁸⁵ Lit., "muger de la calle o del pueblo". Ver arriba **cacab** (fol. 60r).

⁸⁶ La etimología de esta dición es incierta. Ningún vocabulario maya registra la voz **cabeb**. Podría tratarse de un error del copista.

⁸⁷ Lit., "la que se ataufa con máscara".

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "Item muger burlona y jugatona".

⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y hechos poluos y dado a beuer en *atol* cura notablemente la retención dela orina. **kalvix**..." Ver **kal** **vix** (CMM: 235v).

⁹⁰ Ver arriba **coy** **cab** (fol. 79v).

Ix con co<o>il *vide* ah con co<o>il [f. 11r].

Ix coo niteil vinic .l. ix coo puta.

Ix con ich calabaza, o qualquiera otra fruta que está sana por de fuera, estando mala y podrida por de dentro.⁹¹

Ix con ich <k>um, etc. <calabaza assí, etc.>⁹²

Ix co<o> ppen tac .l. ix co<o> ppen tac manab gran vellaco y desuergoçado.⁹³

Ix cucul mudz muger pereçosa.

Ix culen <cul> muger común, mala de su cuerpo.⁹⁴

Ix cunal than hechiçera; *vide* ah cunal than [f. 12r].

Ix çuc la hija menor de todas.⁹⁵

*Ix chac yut .l. ix chac yut mukay la grana o cochinilla.

*Ix chal che .l. chaal che salua.

*Ix chichi be maluas, o maluausico.

*Ix chiop le vnas matas o yeruas de ojas olorosas.

*Ix chuch .l. chuch vna yerua medicinal; molida verde, y echado su çumo en la oreja del lamparoso el día de la conjunción de la luna y, a la otra conjunción, echado<o> el dicho çumo en la otra oreja, se sacan los lamparones y consumen. También deshaze las hinchaciones, puesta, majada con su çumo, sobre ellas.⁹⁶

Ix chuchul bi<j> llaman a las indias pereçosas que, por no hilar con tiempo el algodon, lo dexan ensuziar y comer de ratones.

Ix chhoo niña que mama.

Ix chhup muger o hembra, y va siempre compuesta.

Ix chhup ceh gama o venada.

Ix c<hh>up im muchacha.

Ix chhup tzimin ye<g>ua.

Ix ek box negra o <e>tiopiasa.

Ek box negro.

**Ix hun pedz kin es vna bñuora que, si toca con la grasa que tiene, mata dentro de vn día. *Item*, especie de gota que da en los muslos, y en la cabeça y en otras partes del cuerpo, y pocas vezes se quita.

<Ix yalba keban .l. yalba keban pecado pequeño o venial.>⁹⁷

⁹¹ Lit., "la que vende apariencias". Ver ah con ich (CMM: 11v).

⁹² El Ms. lee: "ixconich cum, &c." Ver kum en JPP: 185.

⁹³ Ver manab, ppen y ppen tac en el CMM: 293 y 389. Y, para pensar un poco, ah co ppen than en el folio 11v.

⁹⁴ El Ms. lee: "ix culent co...", dicción inexistente en maya. Ver arriba akab culen cul (fol. 33v), y culen cul, en el DMSF: 73.

⁹⁵ Lit., "la mansa". Ver çuc (CMM: 109r).

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "molida verde yechado/ yechado suçmo en la oreja del lamparoso el día dela conjuncion dela luna, yala otra conjuncion echar del dicho çumo..."

⁹⁷ Lo interpolado procede del folio 214r, entrada yalba, "cosa pequeña..."

<Ixix .l. xix generalmente postpuesta a otra dicción, denota que aquélla es propia de la muger; vt

Çacal ixix camisa, menstuo de la muger y su regla.

Et ixix .l. et xix combeleça, muger que, junto con otra, anda con algún varón, ora sea amigo de entrambas, ora sea marido de la vna y amigo de la otra.>⁹⁸

Ix ikal <.l. ix ayikal> señora principal.

Ix kabaxil <.l. kabaxil> cámaras de sangre.⁹⁹

*Ix kan tun bub yerua medicinal y contrapon<ç>oña; cómese cruda a solas en ensalada, o cozida. <Tal vez> es <la> 'yerua del podador', porque su çumo, aplicado a heridas frescas con sangre, es tan eficaz como el bálsamo; la hoja, aplicada sobre hinchaciones y desconcertaduras de huesos, las cura; comida la oja, estanca las cámaras de sangre, y la raíz es maravillosa purga.¹⁰⁰

*<Ix koch .l. koch higerilla que llaman 'del Infierno', de que se saca aceite muy medicinal.>¹⁰¹

**Ix kochol ciertos cigarrones sin alas, torpe en andar y el pescueço como capilla de fraile, y la cola tiessa como <de> langosta; molid<o>s vn<o> o dos o tres, según ouiera la necesidad, y, ve<u>idos, haze orinar al que tiene retenida la orina con notable efecto, y quita el dolor de ijada; tuéstanse en comal, y luego se muelen.¹⁰²

Ix ku chhuplal buena muger, recogida y sancta.

Ix loz muger risue<ñ>a.¹⁰³

Ix lok bayen <.l. lok bayen> moça o moçetona de quinze a veinte años.¹⁰⁴

Ixma sin; lo mismo que ahma [f. 22r]. Va siempre en composición.¹⁰⁵

Ixma keban sin pecado.

Ixma naa sin madre, etc.

Ixma almuger estéril o machorra, que no pare.

Ixma alil aquella esterilidad.

⁹⁸ La entrada principal se ha formado por inferencia de las dicciones registradas en los folios 92r y 169v. He juzgado conveniente rescatarlas del anonimato, porque sobrevive en las lenguas de Guatemala la voz ixok, la única para decir "hembra o muger".

⁹⁹ Ver adelante kabaxil (fol. 232r).

¹⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "... ¶ forte es yerua del podador..." Forte es el adverbio latino que he traducido por "tal vez"; no he encontrado datos sobre esa "yerua del podador". Ver xkamtumbul en Santamaría (1974: 1124).

¹⁰¹ Lo interpolado procede del folio 249v, lexema koch .l. i<co> koch, donde se hallará más información sobre las propiedades medicinales de esta planta.

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "...molidas vnas o dos. otros segun ouiere la necesidad y venidos haze..."

¹⁰³ La etimología de esta dicción es incierta. Ningún diccionario maya registra el término loz.

¹⁰⁴ Ver lok bayen (CMM: 272r).

¹⁰⁵ Ver tixmama (CMM: 424r).

Ixma alab o<l>al cosa desesperada, sin confianza.¹⁰⁶

Ixma <a>lab ol<al> en <sin esperanza estoy.>¹⁰⁷

Ixma alab ol.tah.te desconfiar.

Vixma alab ol tah yulel Padre desconfié de la venida del Padre.

Ixma baalul na .l. ixma baalul otoh c<a>sa vazía, como de esgremidor.¹⁰⁸

Ixma bal kuch hilo senzillo, no doblado ni torzido.¹⁰⁹

Ixma beel desocupado, ocioso, que no entiende en nada.

Ixma beelil desescaminado.

Ixma buc desnudo, sin ropa.

Ix maci por uentura no, o quiçá no.

Ix ma<ci> yohel i quiçá no lo sabe.¹¹⁰

Ix maci .l. ix maci bay ix maci tij por uentura no es assí.

Ix maci huluc por uentura no ha venido.

Ix maci xije quiçá no se ha ydo.¹¹¹

Ixma co desdentado, sin dientes.

Ixma cux ol .l. ixma cux olal desatinado, sin juicio, necio, sin saber.

Ixma çahacil atreuido, sin temor.

Ixma çipil inocente, sin pecado.

Ixma çubtal desuergonçado.

Ixma çubtalil la tal desuergüença.

Ixma chij, ixma chij ach .l. ixma chi<j> cich callado, sin boca para hablar.

Ixma chich mukil flaqueza.

An te vixma chich mukil, Yumile Señor, ayuda mi flaqueza.

Ixma chich olal flaco, sin fortaleza y inco<n>stante.

Ixma chich olalil aquella flaqueza e inconsistancia.

Ixma chich olil flaqueza de ánimo.¹¹²

Ixma c<hh>aal ba desaperebido, inaduertido, descuidado y seguro.¹¹³

Ixma y<a>m siempre, continuamente, sin interualo, sin cesar.¹¹⁴

Ixma y<a>m a tuz, a c<hh>upul chi<j>, a co<o>il siempre estás mintiendo, chismeando, vellaqueando.

Ixma y<a>m licil y hadzie en siempre me está açotando.

Ixma yoc be descaminado, errado, fuera de camino.

Ixma yoc be binci Juan <descaminado anduuo Juan.>

Ixma yum huérano de padre.

Ixma ycham soltera, sin marido, que no le tiene.

Ixma keban ol .l. ixma keban olil limpio de coraçón.

Ixma keban olal limpieça de coraçón.

Ixma kin sin pensar, acaso o a desora

Ixma kin bin talebal cimil c okol sin pensar vendrá la muerte por nosotros, o sobre nosotros.

Ixma koy ta bruto, sin juicio, y loco, sin juicio.

Ho tul tiob ixma koy taob cuchi cinco dellas eran locas.¹¹⁵

Ixma kub ol chhuplal ti yicham desamorada muger, que tiene perdido el am<or> a su marido o que no le tiene amor.¹¹⁶

Ixma kub ol xiblal ti yatan el varón assí desamorado a su muger.

Ixmama kin acaso, a desora, sin pensar.¹¹⁷

Ixmama pec oltzilil cosa segura, sin rezelo ni peligro.

Ixma mehen .l. ixma muk inpotente, inhábil para la generación.

Ixma me<e>x sin barua o desbaruado.

Ixma miz sin barrer; cosa que no está barrida.

Ixma muk olal impaciente.

Ixma muk olalil impaciencia.

Ixma naa huérano de madre.

Ixma ni pixan ingrato, desagradecido.¹¹⁸

Ixma ni pixanil ingratitud.

Ixma nic cosa perpetua, o que no cessa.

Ixma nic a lubulex ti keban sin cesar caéis en pecados.

Ixma nic a benel Cumkal <no dexas de yr a CUMKAL.>

¹⁰⁶ El Ms. lee: "ixma alaboral..."

¹⁰⁷ El Ms. lee: "ix ma la bolen..."

¹⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "cosa vazía..." Lit., "casa sin muebles"; de ahí que sea "como de esgremidor" o de maestro de esgrima. Los muebles estorban el ejercicio de la espada o del sable.

¹⁰⁹ Lit., "hilo sin torcer". Ver balah, "colchar...", (CMM: 44r).

¹¹⁰ El Ms. lee: "ix ma yoheli..."

¹¹¹ A título de mera reflexión, obsérvese que la partícula ix maci rige formas llamadas de futuro, huluc y xije, no obstante que en español dichas formas se traducen en pretérito perfecto.

¹¹² El Ms. lee, y la lección es correcta pero desubicada: "ixmama chich olil..."

¹¹³ El Ms. lee: "ixmachaalba..." Ver ohhaal ba (CMM: 152r).

¹¹⁴ El Ms. lee, y volverá a hacerlo en los ejemplos: "ix mayum..."

Ver yam, "concauidad...", y ma yam en el CMM: 213v y 287v.

¹¹⁵ La frase procede del Evangelio de Mateo, 24, 2: *Quinque autem ex eis erant fatuae...*

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "desa morada muger quetiene perdido el ama asu marido..."

¹¹⁷ Al parecer por razones alfabéticas, el Ms. introduce aquí dos entradas con ixmama, que es lo mismo que ixma y que, en consecuencia, habrían podido multiplicarse.

¹¹⁸ El Ms. lee: "ix mani pixan..." y, en la entrada que sigue, "ix mani pixanil..." Ver nib pixan (CMM: 227r).

Ixma nu<u>c desuergonçado, sin término, ni orden ni concierto.

Ixma nu<u>c pol el que o la que tiene los cabellos desgreñados por peinar o desmelenados.

Ixma nu<u>c pol Juana tiene assí Juana los cabellos.

Ixma oc olal incrédulo, infiel, sin fee.

Ixma ocol haa ti ho<o>l el que no está ba<p>tizado.

Ixma ocol ku incontinente y luxurioso, y el destemplado en comer y que no sabe ai<u>nar.¹¹⁹

Ixma ohelil ignorancia.

Ixma pach cosa baldía, que no tiene cuyo.

Ixma pach luum <tierra sin dueño.>

Ixma pec ol seguro, descuidado, inaduertido, desapercibido o sin recelo de nadie.

Ixma pec olil inaduertencia y seguridad assí.

Ixma pixan desalmado, sin conçiencia.

Item, muerto, sin alma.

Ixma pucçikal descoraçonado.

Ixma ppo<o> ropa suzia, sin labar.

Ixma taabil sin sal, o cosa por salar.

Ixma tab cosa suelta, <o> por atar.¹²⁰

Ixma tal cosa intacta, entera, que no se ha tocado a ella.

Ixma tal voch ixim aún no se ha tocado al maíz que tengo para mi sustento.

Ixma tal chhuplal muger que no está corrupta, sino virgen.

Ixma tij malcriado, deuergonçado, atreuido.

Ixma tij ach lo mismo que **ixma tij**, y también significa soberuio y contumás.

Ixma tij achil aquella malacriança y desuergüença.

Ixma tij cunah denostar a otro, desuergonçarse con él.

Ma a vixma tij cunic a yum <no te desuergüenças assí con tu padre.>

Ixma tij cunabal ser vno denostado de otro.

Ixma tij hal desuergonçarse, hazerse atreuido y malcriado.

Ixma tijl aquella desuergüença, malacriança y <a>treuimiento.

Ixma tucul .l. **ixma tumut** inconsiderado.¹²¹

Ixma tuculil, <**ixma tumut** .l. > **ixma tumut olal** inconsideración.¹²²

Ixma tzic .l. **ixma tzicil** inobediente, soberuio, rústico, malcriado y <p>orfiado.

Ixma tzicil .l. **ixma tzicilil** inobediencia, malacriança, descortesía.

Ixma tzic than desobediente y rebelde.

Ixma tzic thanil desobediencia.

Ixma tzil chhuplal .l. **ixma tzil<ç>ah** chhuplal muger virgen, incorrupta, in<ta>cta.¹²³

Ixma dzacbal incurable, sin remedio ni cura.

Ixma dza yatzil cruel, inhumano, sin misericordia.

Ixma dza olal indeuoto, sin deuoción.

Ixma dzoc cosa perpetua, sin fin.

Ixma dzoc num ya trabajos sin fin.

Ixma xaak cosa pura, simple, sin mezcla ninguna.

Ixma xihul cosa sin mancha, falta ni mácula, y cosa sancta y sin pecado.

Ixma xihul vinic hombre bueno, ynocente y sin pecado.

Ixma xihul hal hazerse assí.

Ixma xihulil limpieza y pureza assí.

Ixma xihul ol limpio de coraçón.

Ixma xoca<a>n innumerable.

Ixma xoca<a>n ca pay ti Dios innumerales son las deudas y obligaciones que tenemos y deuemos a Dios.

Ixma xul .l. **ixma xulum** te cosa perpetua, sin fin.¹²⁴

****Ix mech** <.l. **mech**> lagartija que anda por las casas y paredes.¹²⁵

Ix mehen hija, respecto del padre. *Item*, con algunos nombres, cosa pequeña.

Ix mehen luch xicara pequeña, etc.

****Ix mochoch** es casi de la manera del **ix kochol** o **ix co<o>chol**, y tiene su misma propiedad y virtud.

Ix mol mu<ñ>idora; india que mu<ñ>e a las otras quando texen o hilan entre muchas la obra de vna, y anda <a> la rueda entre todas para que se junten, y recoge, de cada vna, cacao para beuer todas.¹²⁶

Ix naah muger de gouernador, cacique, regidor, alcalde, *tupil*, *ah* *cuch* *cab*, de maes-

¹¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y que no sabe ainar". Una mancha sobre el papel hace ligeramente borrosos los últimos dos lexemas mayas, pero véase **ocol haa ti hoal** y **ocol ku** en el CMM: 343r-v.

¹²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "cosa sueltas por atar".

¹²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. He interpolado **ixma tumut**, porque es voz sinónima de **ixma tumut olal**. Ver **tumut** (CMM: 429v).

¹²³ El Ms. lee: "...ix matzil cah chhuplal muger virgen in corrupta incta".

¹²⁴ El Ms. lee: "ix ma xihul. cosa perpetua sin fin", lo cual es inadmisibile. Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹²⁵ Ver adelante **mech** (fol. 303r).

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "munidora yndia que mune alas otras quando texeno hilan entre muchas la obra dela vna. yanda la rueda entre todas entre para que se junten y recogon decada vna ca cao parabauer todas".

tro de escuela y personas assí. Y no se dize
ix naah Pedro, ix naah Juan, etc.

Ix naah governador, ix naahatab <la
muger del governador, del caçique.>¹²⁷

Ix noh vinic vieja honrrada, matrona de mu-
chos años.

Ix nuc vieja de cinquenta años para
<a>rriba.

<*Ix nuc ox algodón de vieja; cierta
clase de algodón con motitas llamadas
vk.>¹²⁸

Ix ocol ku chhuplal monja.

Ixom.tah.te <.l. oxom.tah> desgranar maíz
entre las manos.¹²⁹

Ix Pat LA DESCONOCIDA; ysla conocida desta cos-
ta.¹³⁰

Ix pich negra de GUINEA.

Ix ppenil keban pecado nefando del que
padece.

Ix ppen kin vinac hombre muy desonesto
y luxurioso.

Ix ppen ta ach diligente, bien mandado.
Item, el que es fácil en creer lo que le dizen.
Ix ppil kin llaman las indias a sus perros
<por respecto de sus maridos assí
pereçosos.>¹³¹

*Ix taman can yerua acedera, o casi ella.

Ix tan pam chhuplal <.l. tan pam> muger
moçetona <de 25 años.>¹³²

Ix tan pam ix nuc .l. tan pam ix nuc vieja
de 50 años.>

**Ix toc sardinas.

Ix to<o>l tru<h>án, moharrache.¹³³

Ix to<o>lil vn baile de los indios.

**Ix tuzil la polilla que <co>me los vestidos
y ropa.¹³⁴

**Ix tux .l. ix tux vium gallina de la tie-
rra.

*Ix dzacal bac vna yerua o mata, cuya raíz,
asada y machacada, es buena para curar
huesos quebrados o desenca<j>ados; su flor
es muy olorosa.

¹²⁷ Mi transcripción ha remodelado ligeramente esta entrada
para darle mayor coherencia.

¹²⁸ Lo interpolado procede del lexema vk (CMM: 449v-450r).
Ningún otro vocabulario maya registra esta voz.

¹²⁹ Ver "Desgranar maíz entre las manos" en el BMTV
(1993:257), y oxom y sus derivados en JPP: 260.

¹³⁰ Hasta donde me consta, el primer autor que menciona la
Desconocida es Landa (1959: 3), cuyo mapa (o.c.: 4-5) la sitúa
entre Cuzmil o Cozumel y la costa, no lejos de la villa de
Campeche. El segundo es Juan Darreygosa (1579), autor de la
Relación de Sodzil y Tecay (RHGGY, 2: 123-6), quien declara
que, "deñde el cabo de cotoche hasta la desconoçida, queñ
longitud de más de çinquenta leguas, se corre leste veste; hes todo
playa de arena, y aplácelas fondo limpio y de poca agua..."
Como Landa habla de "la punta que por esta otra parte, hacia
México, hace la Desconocida antes de llegar a Campeche...", y
Darreygosa pone entre cabo Catoche y la Desconocida "más de
cincuenta leguas", es inferible que la llamada "ysla" no fuera
tal, sino la punta o lengua de tierra que penetra en el mar del
Golfo en la costa oeste de Yucatán.

¹³¹ Ver ah ppil kin (CMM: 27v), con fundamento en el cual se
ha completado aquí la definición. Pero obsérvese que ni el verbo
ppil.ah ni ppil kin han sido registrados por este vocabulario.

¹³² Ver tan pam (CMM: 413v), donde podrá encontrarse el
lexema que he interpolado a continuación.

¹³³ Mi corrección supone que la palabra deriva de tool,
"embolitorio en que algo está embuelto" (CMM: 426r) y, en
consecuencia, que ix tool significa "sujeto que se viste como
mujer". Pero esa interpretación debe considerarse sólo discre-
cional.

¹³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "la polilla quemelos
vestidos, y ropa".

Ka postpuesta a algunas diciones, adorna; vt

Bax v ka Dios? ¿qué cosa es Dios?

Bax v ka lo? ¿qué es aquéllo?

Kaa la hiel de qualquier animal. *Item*, cosa amarga.¹

Ka<a> hanal tin chij; ma cij vol amárgame la comida; malo estoy. De aquí <se dize>:²

Ka<a> en ti Pedro .l. **ka<a>** en tu chij Pedro soy amargo, aborréceme Pedro; no me <p>uede ver.³

Ka<a> Pedro ten .l. **ka<a>** Pedro tin chij aborrezco a Pedro; no le puedo ver.

Ka<a> v chij Pedro ten aborréceme Pedro.

Ka<a> in chij ti Pedro aborrézcote.

Ka<a> vah tu chij Pedro amárgale el pan a Pedro; está desesperado, q<ue> aborrece la vida y se quier<e> ahorcar o echar en vn pozo, etc. O, está tan enfermo, que se quiere morir.

Ma ka<a> vah tu chij no se quiere morir; biuir quiere.⁴

Kaa lo que sobra. *Item*, abundancia y sobra tener de alguna cosa. *Item*, las faldas de la ropa que arrastran.⁵

Natez v kaa a buc alça las faldas de tu ropa.⁶

Bahunx v kaa lo? ¿qué tanto sobra?⁷

Yan v kaa hun heb vna pierna de man-ta ay de sobra.

Kaa v cah voch ixim, voch buul mucho maíz y muchos frisoles tengo en abundancia.

Ma kaa voch ixim poco maíz tengo.

Kaa pahal sobrar.

Kaabegah hazer sobrar.

Kaa leche, o çumo o xugo. De aquí salen muchos nombres o vocablos; como:

V kaab cab miel.

V kaab cib miel de la cera.⁸

V kaab cum caldo de la olla.

V kaab che la lágrima, leche o goma líquida que distilan los árboles.

V kaab chij las baunas de la boca.

V kaab ich lágrimas o humor de los ojos.

V kaab yach çinan la pon<ç>aña que tiene el alacrán en la cola.

V kaab mazcab la herrumbre o orín del hierro, etc.

Kab mano, o todo el brazo del hombre y de otro animal.

Ya in kab mucho me duele la mano o el brazo; y, para diferenciarlo, llaman

V cheel kab al brazo. De aquí se dize:⁹

V kab almirez la mano del almirez, y otros muchos, etc.

Kab rama o ramo de árbol. De aquí <se dize>:

V kab diciplina los ramales de la diciplina.

V kab ya<a>b kaan los ramales de la hamaca o cama de viento, y algunos otros.

Kab los dedos de la mano, y vsase para medir.

Hun kab .l. hun nij kab v benel in çacal vn dedo me falta por texer.

Ca<a> kab, ox kab, can kab tin çac tah .l. **ca<a>** nij kab, ox nij kab, can nij kab tin çac tah he texido dos o tres o quatro dedos.

Kab ofensa que ha <h>echo vno a otro, o deuda que le deve, o cargo que le tiene.

Yan v kab Juan ten tiéneme Juan ofendido, porque pecó con mi muger o me deve algo.

Ma naan in kab tech no te deuo nada, o no te he ofendido.

Kab qualquier obra o trabajo de manos.

Bote v kab a mahan vinicil paga el jornal y trabajo a tus jornaleros.

Lic va a mahan tic v kab vinic, bay ti pol che bax ti kuch, ti ma tan a bo te? por ventura, ¿has alquilado alguno para labrar madera o para hilar, sin pagarle su trabajo?¹⁰

⁹ Para adaptarla al patrón que sigue mi transcripción, he alterado ligeramente la morfología de esta entrada.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...has alquilado alguno para labrar a .l. 231v/ o para hilar sin pagarles su trabajo". Pongo en cursiva la primera o, porque debió ser reclamo de folio. Obsérvese que el bay es sospechoso de error; podría tratarse de una mala lección de bax y la oración leer bax ti pol che bax ti kuch, "o para labrar madera o para hilar".

¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

² Ver cij ol y ma cij vol (CMM: 73v y 282v).

³ El Ms. lee, en la columna española: "...nome quede ver".

⁴ Por manifiesta epéntesis del copista, el Ms. lee: "maka v cah tu chij..." Ver, por favor, la oración precedente.

⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales, con el ejemplo que sigue, aparece después de **kaabegah**.

⁶ Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "natez v kaa .l. a buc..."

⁷ El Ms. lee: "bahunx va v kaalo...", pero el va sale sobrando aquí.

⁸ Así en el Ms., pero debe tratarse del cerón de la cera, o del moco de las velas.

Kab.tahte hazer alguna obra de manos.

Benel in cah in kab te in col, etc. voy a hazer mi milpa; a poner la mano en ello.

Kaba nombre de cualquier cosa.

Mac v kaba lo? ¿cómo se llama aquí?, ¿qué nombre tiene? Y, <con mac>, es <propio> de cosas animadas.

Pedro v kaba llámase Pedro, o Pedro es su nombre.

Bal v kaba? ¿cómo se llama? Y, <con bal>, es <propio> de cosas inanimadas.

Hach kaba sobrenombre o apellido.

Chan in hach kaba Chan es mi sobrenombre o apellido.

Gueuara v hach kaba Gueuara es su apellido, su sobrenombre.¹¹

In dzib kabail mi firma, mi nombre escrito.

Kaba nombre. De aquí <se dize>:

Cristiano e<ch> ta kaba .l. cristiano ech tu kaba than .l. v kabay than a cristianoil eres cristiano de nombre solamente, sin obras de cristiano.¹²

Batab in tin kaba .l. batab en tu kaba than .l. v kabay than in batabil tengo nombre de caçique; mas, de <h>echo y con obras, no lo soy.

Ka<a> bak almorranas; enfermedad.¹³

Kab ancil infamarse, ser infamado.

Kab ani yetel yachak hanle infamado con su sobrin<a>; dizen que anda con ella.¹⁴

Kabançah infamar o difamar; contar o dar que dezir de otro.¹⁵

Vtz cin a beel yetel a vinicil, hik a kabanez a yum haz buenas obras, sé bueno, por que no infames a tu padre n<i> tenga<n> que dezir mal dél. De aquí <se dize>:

Chan a beel ti coil, tepali a kabançic a ba dexa de ser vellaco, porque no te infames n<i> des nota de ti.

Ma a kabançic a ba ta num ya no publiques <tu> pobreça y que eres pobre.

Ma a kaban<ç>ic a ba ta holcanil no te alabes de valiente.

Kabançah <ti> nombrar, y poner nombre y llamar assí.

In kabançah in mehen ti Pedroil p<u>se por nombre Pedro a mi hijo. De aquí <se dize>.¹⁶

Kabançah ti batabil, ti alcaldeil, ti guardianil nombr<ar> a vno y ponerle por caçique, etc.¹⁷

Kaban leçah .l. kaban teçah poner nombre.¹⁸

Juan bin a kaban teçic <Juan lo llamarás de nombre.>¹⁹

Kabantzil cosa infamada.

Kabantzil a pectzil ich cah infamada estás en el pueblo.

Kaba.tah.<te> tomar por nombre, o llamarse de tal nombre.

Juan v kaba tah in paalil tomé mi muchacho por nombre Juan.

Juan bin v kaba te llamarse <h>a Juan.

Kaba tinah <lo mismo que kaba.tah>²⁰

Kabaxil cámaras de sangre.

Kabet lo necesario, sin lo qual no se puede pasar.

Hach kabet Dios toon muy necessario nos es Dios, que sin Él no podemos biuir.

Hach kabet en tech soyte necesario assí.

Hach kabet hu<u>n ten la muy necesario me es este libro.

Ma la kabet v cambal te la, cunx ca tac ti cambal doctrina no es esso que deprende tan necessario que no se pueda pasar sin ello; deprenda la doctrina, que es lo que haze al caso.

Ma ten kabet .l. m en kabet ta hanal .l. tamuk a hanal sin mí puedes comer, que no soy necesario para que comas.

Ma tech kabet .l. m ech kabet ta tal tin pach no es necesario que tú vengas co<n>migo; otro puede venir.

Ma bal in kabetil no siruo de nada, no hazen caso de mí, no soy necesario.²¹

Kabet preualecer, o reinar preualeciendo.

Ma naan muc v than kabetil calhal e no ay secreto donde preualece y reina la embriaguez.

Kabet cosa que tiene acción a otra.

¹¹ Recuérdese, de paso, que fray Hernando de Guevara fue fundador del convento de Motul. Noticias de este fraile, en Lizana (1995: 216), López de Cogolludo (1688: 290, 306-7, 338), y Scholes & Adams (1938, 1: xi, xiii, xx-xxiii, 257, 262, 266-8, 270-1, 283; 1938, 2: 108).

¹² El Ms. lee: "r kaba nombre De aqui cristiano es ta kaba..."

¹³ Lit., "sobrreabundancia de carne".

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "hanle infamado consu sobriño..."

¹⁵ Para introducir cierto orden lógico, mi transcripción intercambia la posición de esta entrada, y de sus ejemplos, con la del verbo homófono kabançah, "nombrar..."

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "porse [testadura ilegible] por nombre..."

¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "nombrea vno y..."

¹⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹ La frase procede del Evangelio de Lucas, 1, 13: "...et vocabis nomen eius iohannem. El sujeto a que se refiere es Juan el Bautista, patrón, nada menos, del pueblo de Motul.

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "idem".

²¹ El Ms. lee: "mabal in kat betil..."

Kabet en tu ba<a>l u ba in yum tengo acción a la hazienda de mi padre.

Kabet cunah hazer participante.

Va bin a tanlex Dios, bin v kabet cunex ti yahaulile si siruíerades a Dios, hazeros ha participantes de su reino.

Kabet hal hazerse participante.

Kabil manga <de> vestidura.

V kabil camissa manga de camissa, etc.

Kabil el que tiene buena mano para sembrar o para poner colmenas.

V kabil ech a uo<c>çah nal tienes buena mano en sembrar maíz.²²

V kabil ech a pakab cab .l. v kabil ech ah cab nal tienes buena mano para poner colmenas, que dan mucha miel. M ech v kabil a uoççah nal, a uoç<ç>ah tanam, a pakab cab mal<a> mano tienes para estas cosas <de sembrar maíz o algodón y poblar colmenas>.

De aquí:

V kabil ah men diestro official.

V kabil dza yatzil misericordioso.

Kabil haa agua de manos.

Kab tun la mano o piedra con que las indias muelen, o con la que golpean y abatanan las mantas.

Ka ac .l. ka acnac cosa abundante, copiosa y próspera.²³

Kaacnac a bolilex te ti caane será copiosa vuestra paga allá en el cielo.²⁴

Kaacnac çijl dar larg<a>, copiosa y pródigamente.

Kaacnac <ç>ijl v cah batab .l. kaacnac v çijl batab .l. kaacnac v dzaic v çijl batab da el cacique larga y pródigamente.

Kaacnac babal ti próspero, <que> tiene prosperidad.

Kaacnac hanal abundar el año de comida o mantenimientos; o la persona, pueblo o tierra, que está bastecida de comida.

Kaacnac hanal hele la abunda la comida agora.

Kaacnac a hanalex estáis bastecidos de comida, que os abunda y sobra.

Kaacnac cunah hazer abundar assí.

Kaacnac hal hazerse assí copioso y en abundancia, y sobrar.

Kaacnacil abundancia y prosperidad assí.

Kaz .l. kakaz en composición de algunos nombres, disminuye la significación <destos>.

Kaz cala<a>n vn poco borracho.

Kaz taka<a>n medio asado.²⁵

<Kaz>, kaz ach .l. kaz kub malo, perdido, vellaco, tonto y desaprouechado que no es para nada.

Kaz paal, kaz vinic, ix kaz chhuplal, etc. muchacho, hombre, muger rufin, etc.

Kaz.ah.ab dañar o empeorar vna cosa. Item, quebrar o quebrantar palabra, ley o mandamiento, o ayuno, o concierto, o cosas de virtud.²⁶

V kazah v cimil yal enpeoró y agrauó la enfermedad de su hijo.

Kaz los atajos o apartamentos de las casas.

Item, el impedimento o estoruo.²⁷

Hay kaz a uotoch? .l. hay ppel v kazal a uotoch? ¿quántos retretes tiene tu casa?

V kaz in beel yulel vula la venida de mi huesped fue impedimento de mi obra.

Kaz teçah, kaz.tah.te .l. kazbeçah atajar alguna c<a>sa echándole pared por medio, o haziendo retretes y aposentos en ella.²⁸

Ca<a> kaz tex hazed dos aposentos <o> retretes.²⁹

Ox kaz tex hazed tres, etc.

Kaz.tah.te impedir o estoruar.

V kaz tah in beel Juan estoruó o impidió Juan mi obra, o mi casamiento.

Kazab mal de orina o detenimiento de orina.

Kazac <.l. kaz> impedimento o estoruo.

V kazac in menyah yulel batab la venida del cacique fue, o es, impedimento de mi obra.³⁰

Ka<a>zal (acento en la primera) passiuo de kaz.ah.

Kazal (acento en la vltima) ruindad y vellaquería.

Kazal las vergüenças, y también la simiente genital.

²⁵ ¡Mucho ojo! porque las entradas que siguen están presididas por el mayor desorden alfabético y lógico, observándose, inclusive, alguna omisión de voces mayas.

²⁶ Apartándose de la norma al enunciar verbos, el Ms. lee: "kaz.kazah.kazab..." Mi transcripción ignora esa novedad, y reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales, con su ejemplo, se haya impropriamente subordinada al verbo kaz.tah, "impedir o estoruar".

²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "atajar alguna cosa...", pero el sentido común elemental indica que se trata de "casa".

²⁹ El Ms. lee: "cakazah.tex hazed dos aposentos v retretes". No existe en maya tal cosa como *kazah.tex*. Ver el ejemplo que sigue.

³⁰ Ver arriba, por favor, el segundo ejemplo subordinado a *kaz*, "los atajos..."

²² El Ms. lee: "v kabilech auohçah nal..." Ver *uoçah* (CMM: 341r).

²³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "sera copiosa y prodigamente [testado] vuestra paga..." La frase procede del Evangelio de Mateo, 5, 12: "...quoniam merces vestra copiosa est in caelis."

Hoki va a kazali? por uentura, ¿caíste entonces en pulución?, ¿salíó <tu> simiente?

Kazal (<acento> en la vltima) impedimento o estoruo.

Yan va v kazal v beelob? ¿tiene, por uentura, impedimento su casamiento <dellos>?

Yan in kazal in ximbal ti be sucedióme impedimento en el camino.

<**Kazal** be cahtal por separado y aparte morar.>³¹

Kazal be v cahtal yetel v chhuplil no haze vida con su muger.

Kazal be cuxtal biuir mal, comiendi huros, fornicaciones y otros pecados.³²

Kaza<l> be v cuxtal Juan .l. kazal beel v cuxtal Juan biue Juan assf.

Kazaanil be impedimento o estoruo.

Va ma chic taom v kazaanil v beelob si no se hallare impedimento para poderse casar.³³

Kazap, <kaz, kazab .l. kazal> estoruo o impedimento.

Kaz hal .l. kaz ba enruinarse y malearse.

Kaz ba v cibah Juan .l. v kaza<h> v ba Juan maleóse Juan; hízose ruin.³⁴

Kazbal ol dar gana y antojo de hazer algo.³⁵

Kazbal v cah vol ti benel Cumkal dame gana, o antójaseme de ir a CUMKAL. Tum te in man cab, hik ka<z>bac a uol i prueba esta mi miel que he comprado, por que no te dé gana, después, de comer della, y enfermes no teniéndola.³⁶

Kazil impedimento.

Kazil ruindad y vellaquería y tontedad.

Kazil v cah está vellaqueando o tonteando.

V kazil haa agua ruin y vellaca, y la mel<a>za que cría el agua.³⁷

³¹ La interpolación es postulada por el ejemplo que sigue; el significado propio de **kazal** be es sin embargo incierto. Al parecer el adverbial de "por separado y aparte", según se puede inferir de la frase que ilustra su uso.

³² Sobre este **kazal** be, ver JPP: 171 y DMSF: 186; aunque en este caso funciona, evidentemente, como prefijo adverbial.

³³ El Ms. lee: "va ma chic taom in kazaanil..." Obsérvese la desusada manera de conjugar el verbo **chic.tah**. Es la primera vez que la encuentro, y ningún arte gramatical la registra.

³⁴ El Ms. lee: "...v kazab v ba Juan..."

³⁵ A título de cotejo y de reflexión, véase **bal tas, gidz ba/ gidz bah, gidz ma/gidz mah, dzib ol, tzabal ol/tzabal tas, y ox kaz ol** (CMM: 46v, 105r, 106r, 113v, 353r). El Ms. lee: "kaz bal ol..." Ningún diccionario maya registra semejante dicción.

³⁶ El Ms. lee: "tunte in man cab. hik kabac auoli..."

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "agua ruin y vellaca y la meleza que cria el agua". Es inferible que se refiere a la lama o heces que cría el agua en los recipientes donde permanece estancada por largo tiempo.

Kazil <l. kazal> *pudenda viri et feminae, et semen viri*.³⁸

Kaz men abuso o mal vso, y abusar assf.

Kaz oltzil miserable, que con miseria y trabajo passa la vida.

Hach kaz oltzil en muy miserable soy assf.

Kaz oltzil v mal kin ten .l. kaz oltzil in man<ç>ic kin, <v> man<ç>ic in cuxtal trabajosa y miserablemente passo la vida.³⁹

Kaz pahal malearse, hazerse ruin y malo. **Kaz paha<a>n** cosa maleada, enruinada, dañada.

Kaz paha<an> vinicob tu men keban están maleados los hombres y enruinados por el pecado.

Kaz pahe<ç>ah .l. kaz pahe<ç>ah ol malear, enruinar y dañar <a otro>.

Kaz pah olal malicia del maleado, y ruindad assf de voluntad.

Ka<a> **chhochh** cosa muy salada.

Kah.ah.ab quebrar cosas largas.⁴⁰

Kaahal (acento en la primera) quebrarse cosas largas.

Kaahal <ti> (acento en la primera) acordarse <de>.⁴¹

Ka<a>hal v cah in yum ten acuérdome de mi padre.

Ma uil tan in <ka>ahal teex no os deuéis acordar de mí.⁴²

Kahal <ti> memoria del que se acuerda de alguno.

Haili v kahal bin dzalac teex solamente se os quedará <impresa> su memoria.

Kahal ik boluer en sí el que se aufa turbado o desmaiado, y caer en la cuenta.

Kahal ol .l. kahal ti ol reconocer o conocer de bista.

Kahi ti uol .l. kahi vol ppolom in manci nok reconof al mercader de quien compré la ropa.

Kahalbil, <kah nup .l. kah nic> de quando en quando.⁴³

Ka<a> hal hazerse amargo y amargar; de ka<a> por cosa amarga.

Kahaan ti el que se acuerda de alguna cosa.

Kaha<a>n va tech ti valah çame? por uentura, ¿acuérdate de lo que dixen denantes?

³⁸ "Las vergiencas del hombre y de la mujer, y la simiente del varón". Ver **kazal**, "las vergiencas..." (fol. 232v).

³⁹ El Ms. lee: "...kazo/ tzi/ in mance kin o mance in cuxtal..."

⁴⁰ El Ms. lee: "kaah.ah.ab..."

⁴¹ El Ms. lee solamente: "kaahal..."; ver adelante **kahaan ti**

(fol. 233v).

⁴² El Ms. lee: "mauil tan in cah teex..."

⁴³ Ver **kah nup** y **kah nic** en los folios 234r-v.

Kahaan <en> va tech .l. ta menel? por uentura, ¿acuérdate de mí, o ámasme?⁴⁴

Hach kaha<a>n ech ten .l. tin men mucho me acuerdo de ti, o mucho te amo.

Kahan cosa que se siente o se sae cuándo viene.⁴⁵

Kahani va v talel hu<u>n? ¿sientese, por uentura, o sábese cuándo ha de venir la carta?

Ma kahani no, por cierto.

Ma kahan talci vino sin sentir.

Ma kahan v chimil c ol dzedzec sin sentir ni aduertir nos enojamos vn poco. Ma kahan v ximbal v lobil vinicob andan los malos sin sentir ni echa<r> de ver su mala vida.⁴⁶

Hi<j>x bin aci tac cimil a uokolex ti ma kahan teex quizá vendrá la muerte por vosotros sin sentir, sin acordaros della, estando descuidados.

Kahan de memoria.

Kahan vohelmail doctrina de memoria, o de coro, sé la doctrina.

Kahan than el enfermo que aún está en su buen juicio y entendimiento, y se acuerda de lo que él dize y le dizen.

Ila va kahen v than koha<a>n mira si está assí el enfermo.

Kah cunah acordarse y traer a la memoria.

Kah cunah çijl zaherir vno lo que ha dado.

Ma a kah cunic a çijl ti Juan no <ç>ahieras lo que haz dado a Juan.

Kah cunah ik animar, esfor<ç>ar, alentar, apercebir y auisar.

Kah cun yi<k> ah menya<h>ob anima a los trabajadores.⁴⁷

Kah cun yik a yum v ppaxmail ca<a> ppel tostones ten auisa y acuerda a tu padre que me deue dos tostones.

Kah cunah matan agradecer el bien o limosna recebida; ser agradecido.

Kah cun v yaabal a matan ti Dios agradece a Dios los muchos beneficios que dél has recibido.

Kahçah .l. kaheçah acordarse (es actiuo), y traer <algo> a la memoria y recorrer!<o>.⁴⁸

Kahçah la memoria, potencia del alma.

Kahçah acordarse. De aquí:

Kahçen .l. kah<e>z en ta hanal acuérdate de mí quando comieres; embíame algo.⁴⁹

Ma tan v kah<e>z en tu hanal no se acuerda de mí quando come; no me embía nada.

Tech in kahez ámate, quíerote bien.

Kah<ç>ah ik lo mismo que kah cunah ik, y también por traer a la memoria y inspirar.

Item, significa boluer en sí y caer en la cuenta.⁵⁰

Kahez a uik binil ma na<a>nac a hanal, va uil ma naan a col e trae a tu memoria y está auisado que no tendrás de comer, si no tuvieres milpa.

Cahi yol te Dios v kahez a uik ca utzac a ppatic a keban ¡o<h>!, si quisieses Dios inspirarte que dexases tus pecados.

Kahez a uik, mehene buelue en ti, hijo.

Kahçaha<a>n yik tu men Dios inspirado por Dios.

Kahçah matan lo mismo que kah cunah matan.

Kahçah ol esfor<ç>arse y animarse, y esforçar y animar a otro.

Kahçah olal cuidado que vno tiene.

Kahçah v pach than arrepentirse y pretender y<g>norancia.⁵¹

V hach ilabob tu hoppol ca achac v kahezob v pach than mfenro muy bien al principio, por que no se arrepientan después, o <n>o pretendan ignorancia.⁵²

Vbi v than a yum ma a kahçic v pach than .l. ma a kah<ç>ic tu pach oye lo que te dize tu padre, por que no te arrepientas después, o no pretendas ignorancia.

Kahlay memoria, o memorial.⁵³

Tac v kahlay paalob venga la memoria de los muchachos donde están escritos. De aquí:

⁴⁹ El Ms. lee aquí, y volverá a hacerlo en la entrada que sigue: "...ka hazen ta hanal" y "...v ka hazen tu hanal", respectivamente; nada más que la flexión kahaz es inadmisibile tratándose del verbo causativo kahzah o kahezah.

⁵⁰ El Ms. lee: "kah ik..." Ver los ejemplos.

⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "arrepentirse y pretender y norancia".

⁵² El Ms. lee, en la columna española: "mieren lo muy bien al principio por que no se arrepientan después o/ tro pretendan ignorancia".

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "memoria potencia del alma. O memorial". Los ejemplos ponen de manifiesto que no se trata aquí de potencia alguna del alma.

⁴⁴ El Ms. lee: "ka haan va tech .l. tamenel..." Pero falta el en, con el cual la frase significa "¿soy, por ventura, amado o recordado por ti?"

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que se siente osesale..." Véanse los ejemplos que siguen.

⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...ni echan de ver su malavida".

⁴⁷ El Ms. lee: "kahcunyah ahmen yabob..."

⁴⁸ El Ms. lee: "ka heçah .l. ka heçah acordarse es actiuo y traer a la memoria y recorrerla".

V kahlay v ba<a>l v ba inuentario de la hazienda.

V kahlay beel historia.

V pakah nocac in yum v kahlay .l. v kahlay te tu pach tu mehenob hizo mi padre vna casa de piedra para <dexar> memoria a sus hijos.

Kahlic el que se acuerda de alguna cosa.

Ma mac kahlic maix mac ohelmai<l> hele la ninguno se acuerda ni lo sabe agora.⁵⁴

Kah mal secarse o a<s>urarse con el sol el mafz o plátanos, etc.⁵⁵

Kah n<a>p el que se acuerda de lo que mucho amaua, y de lo que le daua mucho gusto.⁵⁶

Kah n<a>p en tin yum cimie acuérdo<me> de mi padre difuncto.

Kah n<a>p de quando en quando.

Kah n<a>p in beel tic de quando en quando lo hago. De aquí <se dize>:

Yan v kah n<a>pil ocol, can pectzil, etc. no se le oluid<a> de hurtar, de chismear, etc.; de quando en quando lo haze.⁵⁷

Kah nic de quando en quando.⁵⁸

Kah nic v lecel in cimil de quando en quando me buelue la enfermedad; ya me dexa, ya to<m>a.⁵⁹

Kah ol.tah.te conocer de vista, y marcar algún lugar o persona para acordarse della.

In kah ol tah in çuyem conocí <a primera vista> mi capa.

Kah ol te a chulul conoce tu arco, o márcale para conocerle entre otros.

Kah ol te v uich a mektan paalilob marca los muchachos que tienes a cargo; mfrales bien el rostro.

⁵⁴ El Ms. lee: "...maix mac ohel maic. helela..." Ver ohelmail en la subentrada de kahan, "de memoria" (fol. 233v).

⁵⁵ Sobre esta extraña dicción, ajena a la familia kah, ver "Marchitarse o secarse con el fuego" en el BMTV (1993: 464), y kahmal en el DMSF: 176 y en JPP: 164.

⁵⁶ El Ms. claramente lee: "kah nup...", lección que repetirá en casi todas las entradas que siguen; pero es evidente que estos kah nup, en relación a kah nic (fol. 234v), se encuentran alfabéticamente desubicados. Peor aún, el DMSF: 176 registra kah nap, cuya etimología es congruente con el significado que se atribuye aquí a kah nup, ya que el radical nap tiene que ver con la acción de "acostumbrar", e inclusive napbil significa "a sorbos" (CMM: 323v-324r). La dicción compuesta kah nap, en suma, parece significar "recordar por costumbre o a sorbos" y, de ahí, que se le atribuya también la acepción española de "de quando en quando".

⁵⁷ El Ms. lee: "yan v kah nepil ocol. canpec tzil etz. no se le oluide dehurtar..." Lit., "tiene la costumbre de volver a hurtar", etc. Ver, por favor, la nota precedente.

⁵⁸ La etimología de esta dicción parece ser, de nic, "cabo o fin", "con interrupciones recordar o volver".

⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...ya medexa ya toma". Lit., "con interrupciones se va y retorna mi enfermedad". Ver lecelbil en el CMM: 264v.

Kah ola<a>n cosa marcada, puesta en la memoria para no olvidarla.

Kahtal ti ol conocer de vista.

Ca achac v kahtal ti yolob por que no le conozcan de vista.

Kahlah i ti vol conocíle de vista.

Ix bin aci kahlac ti yol v nok tilic v xa che por uentura conocerá su ropa buscándola.

Kay cantar los hombres, y gorgear y cantar las aues, cigarras, etc., y el tal canto.

Kay teex v beel gouernador, v beel obispo cantad en la venida del gouernador y del obispo.

Ah kay cantor.

Kaay.tah.te amonestar o publicar los que se quieren casar, y pregonar y publicar y diuulgar pregonando qualquier cosa.⁶⁰

Kaay tex a caxa<a>n pregonad lo que os aueis ha<ll>ado.⁶¹

Kaayah mercadear, rescatar, comprar y vender por los pueblos, y hazer officio de pregonero o de corredor de lonja.

Kaayah v cah Juan tu baal v ba cimen pregonando está Juan la hazienda del difuncto.

Kaay ba<a>l ba hazer almoneda pregonando la hazienda. De aquí <se dize>:

Tij in manah licil v kaay ba<a>l ba allí lo compré, en el almoneda.

Kaybil missa missa cantada.

Thanbil missa missa rezada.

Ka<a>y conol.<con tah.te> vender e<n> almoneda o a pregones.

V kaay con tah v çuyem vendió assí su capa.

Kayom cantor o m<ú>sico de canto. De aquí <se dize>:

Kayom chhichh qualquier páxaro cantor.

Kaay tzuc andar vno por el pueblo de casa en casa pidiendo de comer, diciendo se muere de hambre y que no tiene con que comprar comid<a>.

Kak fuego o lumbre. Vide infra kakil [f. 235v].

Kak .l. ka<k> cimil fuego, enfermedad; tórnase por viruelas en general.⁶²

Kak la cólera con que vno muestra su indignación y yra.

Yan kak tu puc<ç>ikal está muy colérico y indinado.

⁶⁰ Mi transcripción subordina este verbo y sus derivados al radical kay, "cantar"; pero obsérvese que el Ms. distingue con doble *aa* los asociados a "pregonar".

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "pre gonad lo queos aueis hablado", pero se trata de "hallado". Ver caxan (CMM: 68v).

⁶² El Ms. lee: "kak/ katicmil,]..."

Kak.tah.te asar al fuego, y pasar
chico<ç>apote.

Kak te vlum <asa assí el guajolote.>

Kak cosa derecha.

Kak v <u>aan es derecho de alto a baxo.

Kaka<a> cosas amargas.

Kaka<a> xiu, hanal, etc. yerua amarga, comida amarga, etc.

Kakab .l. kakeb asador con que algo se asa.

Kakacnac .l. kakam <n>ac <ka lac .l. kaka nac> cosas inanimadas que andan sobre el agua, y andar assí. De aquí <se dize>.⁶³

Kakacnac ol .l. kakam nac ol el inquieto e inconstante.

Kakacnac yol Juan <inquieto e inconstante es Juan.>

Kakaz <na, ah kakaz na, kakaz na ach> .l. kakaz <na> vinic hombre baldío o bagabundo.⁶⁴

Kakaz na ech .l. ah kakaz na ech .l. kakaz na a cah .l. kakaz na a beel eres bagabundo que andas de casa en casa.

Kakaz na ach lo mismo <que kakaz na>, y también el vía andante y el miserable, que no le luze quanto trabaja; y el pobre desuenterado, sin casa ni milpa, que oy está en este pueblo y mañana en el otro; y llaman assí a los malos, quando se enojan con ellos.

Kakaz na ach vinic ech, otzil ech eres vn vagabundo, <vn miserable>.

Kak ach likin al oriente puntual.⁶⁵

Kakach chikin al poniente assí.

Kakach nohol al sur.

Kakach xaman al norte, puntual y derecho.

Kakach likin ik viento de leuante, derecho, etc.; y, assí, de los otros.

*Kak che .l. kakal chee éuano.

Kaka<a>n cosa asada.

Kaka nac lo mismo que kakam nac .l. kakacnac.

Kakaat hombre desaprouechado, vagabundo.

Bal v kakatil a ximbal te la? ¿qué andas por allá baldío, perdiendo tiempo?

Kakaxci cosa muy atada, asida, pegada y apretada, que no se puede desatar o despegar fácilmente.

Kakaxci v kab, kakaxci yex tiene las manos, tiene los calzones muy atados, que no se pueden desatar.

Kakaxci in xanab tu men haa; ma vchac yocol voci muy encogido<s> y <a>pretados están mis çapatos o alpargates con la agua; no me caben los pies.

Kak bil cosa asada.

Kak chij .l. kak chij ach gran dezidor, y hablador que de todos dize.

Kak chumuc medio de dos extremos.

Kak chumuc akab al punto de media noche.

Kak chumuc kin al punto de medio día.

Kakil el fuego que sale del madero quando le queman.

<V> kakil che el fuego assí, que sale del madero.

V kakil Mitnal el fuego del Infierno.

V kakil yol dzon el fuego del alcabuz, etc.

V kakil chhuplal el fuego de la muger, con que enciende al varón.

V kakil katun los principales capitanes y más fuertes soldados del ejército.

Kakil enfermedad grande de fuego que alcanza a todos, o a los más.

Kaklah.<kakle> secar las carnes al fuego, y después al sol, para guardarlas.

Kaklex a cimçah ceh <secad assí el venado que auéis muerto.>

Kaklabil carne seca assí.

Kak mal.<kaklah kakle> secarse o marchitarse, con el sol o fuego, las yeruas, etc.; y también secar <a>s<st> las carnes y frutas para conseruarlas para adelante, y asurarse lo que se cueze.⁶⁶

Kaknab la mar.

Kaknabil cosa de la mar.

Kaknabil chhichh páxaro de la mar.

Ah kaknabil yoc el que nauega y anda por <la> mar.

<Kak tzelep cosa ladeada derechamente o en punto, y ladear assí.>⁶⁷

Kak tzelep akab muy noche o muy tarde, como a la vna de media noche.

Kak tzelep kin tarde, como a la vna después de medio día.

Kal cuenta de veintes.

Hun kal 20.

Ca<a> kal 40, etc.

⁶³ El Ms. lee: "ka kac nac/ ka kam uac..." Ver los siguientes lexemas y, más abajo, *kakanac*. La etimología de estas dicciones es incierta.

⁶⁴ El Ms. únicamente lee: "ka kaz...", pero es evidente que la dicción requiere de na para ser completa. La que he interpolado se infiere del ejemplo subsiguiente, y puede hallarse también en el CMM: 19r.

⁶⁵ La dicción deriva de *kak*, "cosa derecha".

⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y tambien secarse las carnes y frutas..." Se trata, exactamente, del mismo verbo enunciado arriba por su tiempo pretérito, *kaklah*.

⁶⁷ Se interpola esta dicción para exclusiva comodidad del lector. Ver *tzelep* (CMM: 117v).

Kal.ah.ab cerrar con cerradura, y encerrar y atrancar y detener encerrado. *Item*, abotonar o abrochar. *Item*, armar lazos, vallestas y ratoner<a>s, y cosa<s> assi.

Kal a <u>bón abróchate el jubón.

Kalab qualquier instrume<n>to con que se cierra o atranca o se detiene encerrado.

Kal akçah, kal abich .l. **kal vix** mal de orina; no poder orinar.

Kal abich yan ten .l. **kala<a>n vabich** tengo este mal de orina.

Kalabte.tah.te detener lo ageno, no lo queriendo boluer a su dueño ni pagarlo.

Ma a kalabte tic tijalbil no detengas agena hazienda.

Ka lac cosas inanimadas que andan nadando sobre el agua.

Ka<a>lal atancil .l. **ka<a>lal ichmancil** cerrarse las velaciones.⁶⁸

Kaalal yoc tzzimin enca estrarse el cavallo, <enredar la bestia vna pata en el cabestro>.⁶⁹

Kalam, kalam ach <.l. **kalam than**> hombre graue y mal contentadizo y inchado, que no quiere tratar con los pobres ni se contenta de cosa que le dan.⁷⁰

Kaalal vinic ti chhuplal atrauésarsele la criatura a la muger en el vientre.

Kalam benel el que nunca se determina si se yrá o no.

Kalam atancil el varón que no se contenta de ninguna de las que le traen para muger.

Kalam atancil ech .l. **kalam atancil a cah** <e>res hombre assí.

Kalam ol .l. **kalam tucul** inconstante, de varios pareceres, ya de vno ya de otro.⁷¹

Kalam olal aquella inconstancia.

Kalam than .l. **ah kalam than** lo mismo que **kalam**, 'hombre graue', etc. *Item*, inconstante, vario e indeterminado y mudable en lo que dize y manda.⁷²

Ma kalam than determinado.

Kalaan cosa que está presa, encerrada, atrancada, detenida, o trau<a>da y assida. *Item*, el que está aislado, y cosa que está ocupada y como detenida en alguna obra.

Kalaan ti mazcab está en la cárcel.

Kalaan ti che está en el cepo.

Kalaan v uol na cerrada está la puerta.

Kalaan Juan v xa che te chhahuc está Juan ocupado y detenido en buscar fruta.

Kalaan ti chhail, ti xa cheil ocupado anda en traerlo, en buscarlo.

Kalaan bin ich col dizque es ydo a la milpa, o está allá.

Kalaan atancil, kalaan ichmancil están cerradas las velaciones.

Kalaan ba está encerrad<o>.

Kalaan ba ich na .l. **kalaan ba v cah** ich na está encerrado en casa.

Kalaançah poner precio a lo que se vende.

Kala<a>nez a conol ca in manab poned precio a lo que vendéis, y os compraré.⁷³

Kalaan çacal .l. **kalaan kuch** tener reparada hilaça para que la texan.

Kalaan in çacal tiob téngoles repartida assí hilaça.

Kalaan çukin .l. **kalaan quaresma** tiempo de ayuno, tiempo de quaresma.

<**Kalaan koch okol** pleito que está armado contra alguno.>⁷⁴

Kalaan koch vokol pleito ay contra mí.

Kalaan ppax el que deue a otro.

Kalaan in <pp>a<x> yet hun Juan deuo a Juan.⁷⁵

Kalaan in ppaxul yet hun Juan déueme Juan a mí.

<**Kalaan than** tiempo en que está prohibido hazer alguna cosa.>⁷⁶

Kalaan than v chibal bak tiempo de quaresma, <en> que no se come carne.

Kal ax hoy a sin agua en que plantan cacao; y, aunque por los lados aya agua, si en medio ay tierra en que plantarlos, se dize **kal ax**.

Kal bil cosa cerrada, o encerrada o atrancada.

Kal col no auer pagado el tornepeón a alguno, o no auerle ayudado a hazer la milpa.

Yan in kal col ti ca<a> tul .l. **ma in manez <vet> ca<a> tul tin xula<a>** col a dos he dexado de ayudarles en su milpa, auiéndome ellos ayudado en la mfa.⁷⁷

⁶⁸ El Ms. lee: "kalal..."; pero se trata de **kaalal** (acento en la primera sílaba), 'ser cerrado', como en la dicción que sigue, pasivo de **kal.ah**.

⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "encalestrarse..."

⁷⁰ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Ver **kalam than** en el folio 236r. Obsérvese que estos lexemas están alfabéticamente desubicados. Su etimología resulta incierta.

⁷¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver **ah kalam than** / **o/ kalam than** en el CMM: 19v.

⁷³ Si, pero el tratamiento de tercera persona plural es aquí reverencial.

⁷⁴ Esta entrada es postulada por el ejemplo que sigue. Ver **kal koch okol** en el folio 236v.

⁷⁵ El Ms. lee: "kalaan in pach..."

⁷⁶ Lit., "cerrado está por mandato". Me he visto forzado a interpolar ésta, y alguna entrada anterior, porque el Ms. registra sólo los ejemplos. Asimismo, omitiré después el verbo **kal than**, del que **kalaan than** es el participio.

⁷⁷ El Ms. lee: "yan in kal col ti catul .l. ma in manez catul tin xula col..." Literalmente, "tengo pendiente la milpa con dos, o estoy sin pagar a dos mi tornepeón". Ver **mançah et xula col** y **xulaa col** en el CMM: 296v y 464r.

Kal kaan lazo que está armado ya.

Ti bini v mab te v kal kaan es ydo a requerir sus lazos.

Kal kin todo el día en peso.

Kal koch dessimular callando, o callar disimulando, la culpa de otro.

Ma a kalic v koch a mehenob no disimules las culpas de tus hijos.

Kal koch okol armar o poner pleito a alguno.

Ma a kalic koch yokol a yum no pongas pleito a tu padre.

Kal kuch el hilo o hilaza agena que vna muger tiene en su poder, auiéndole dado algodón para hilarlo.⁷⁸

Yan in kal kuch ti ox tul chhuplal a tres mugeres no he hilado el hilo que me dieron.

Kal mac.tah.te atrancar, y encerrar atrancando la puerta.⁷⁹

Kal mac tex v uol na <cerrad con tranca la puerta.>

Kal maca<a>n c<a>sa assf atrancada.

Kal pach abogar o defender.

Ten bin kalic a pach yo te <de>fenderé.⁸⁰

Kal ppax adeudarse.

In kalah in ppax yet hun batab endeudéme con el cacique; soyle deud<or>.⁸¹

Kal ppaxul hazer a otro deud<or>.⁸²

In kalah in ppaxul yicnal Juan mi deud<or> es Juan; hízele <mi> deud<or>.

Kal ti coyil empe<ñ>ar <o dar en prenda>.

In kalah ti coyil in çuyem empeñé, o di en prenda mi capa.

Kal ti ppaxil fiar vno lo que vende, o su hazienda.

In kalah v ba<a>l in ba ti ppaxil ti Juan .l. in dzaah <v baal in ba> ti ppaxil <ti Juan> fie mi hazienda a Juan: dífela fiada.

Kam servir a alguno por algún tiempo.

Kam v cah yet hun batab, <l.> yet hun dzul está siruiendo en casa del caçique, <o> en casa de vn español.

Bini ti kam yet hun batab fue a servir

a casa del caçique. De aquí <salen>:

Ah kam <el que assf sirue.>

Ix kam <la que assi sirue.>

Ka<a>m cosa rezia, como voz, viento, etc.⁸³

Ka<a>m v than, yauat rezia palabra, rezio grito. Vide ka<a>m cunah [f. 237r].

Kam.ahab recibir, y también significa responder.

Kam vinic otorgado o desp<o>sado o esposo que otorga para casarse, y condeceder de la parte del varón para este efecto

Kam.tah.te soluiar la carga a alguno, o aiudársela a al<ç>ar o a lleuar.

Kam te v cuch a lak ayúdale a al<ç>ar o a lleuar la carga a tu compañero.

Ka<a>m ach (compuesta) denota cosa rezia.

Kaamach haa agua rezia, o llouer rezio.

Ka<a>mach auat rezios gritos, o darlos.

Ka<a>mach auatniob dieron rezios gritos o aullidos.

Ka<a>mach ik viento rezio.

Ka<a>mach than bozear, y las tales voces, y reprehender reziamente.

In kaamach than tah v uich in yum hablé rezio, a voces y con desprecio, a mi padre.

Kamal kabil .l. kamal kam de mano en mano <o a remuda>.

Kamal kabil v benel missal vaya el missal de mano en mano.

Kamal kam v benel in cuch kuchuc Campech a remuda vaya mi carga hasta llegar a CAMPECHE

Kamal kam.tah.te hazer algo *alternatim* o a remuda.

Kamal kam tex a cuch lleuad a remuda vuestra carga.

<Kamal kam cah de pueblo en pueblo.>⁸⁴

Kamal kam cah v benel v cuch Padre vaya de pueblo en pueblo la carga del Padre.⁸⁵

Kam ba<a>l ba heredar <o recibir hazienda>.

Macx kami v ba<a>l u ba Juan? ¿quién eredó la hazienda de Juan? De aquí <se dize>:

Ah kam ba<a>l ba eredero.

Kam ba<a>l bail erencia.

⁷⁸ Obsérvese que esta dicción es paralela a kal col.

⁷⁹ Un interpolador tardío escribió entre renglones "ba", encima de tah, y "ojo.", encima de "atracar".

⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "yo te fendere".

⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "...soyle deuda". A continuación repite la entrada kal mac.tah, acompañada de un ejemplo. Mi transcripción suprime la entrada, pero ha remitido el ejemplo al lugar que le corresponde.

⁸² Por alguna inexplicable razón, el copista se empeñó en leer "deuda" en vez de "deudor"; pero ppax es "la deuda que uno tiene", y ppaxul, "la deuda que le deuen a vno" (CMM: 387v).

⁸³ El Ms. lee: "kam..."; pero, más adelante y en más de una ocasión, leerá kaam, lección que adopto para distinguir éste del radical kam, "recibir".

⁸⁴ Esta entrada es postulada por el ejemplo que sigue.

⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "vaya del pueblo en pueblo..."

Kam be recibir al que viene, salirle a recibir o al encuentro.

Bini v kam v beel a chhuplil fue a recibir a su muger al camino.

Kam coyol recibir de otro caución, o fianças o prendas.

Kaam cunah hazer rezia otra cosa.

Kaam cun a than habla rezio.

Kaam cun a uauat da rezios gritos.

Kam chij la primera comida que se come al día, y desaiunarse.

Tac in kam chij venga mi comida o almuerzo.

Ti kam chijn ech va? .l. ta kamah va a chij? por uentura, ¿haste desaiunado? **Ma tin kamah in chi<j>** .l. ma ti kam chijn en no me he desaiunado.

Kam chij paal puches para niños.

Kam chij.tah.te responder gruñendo, o re<ç>onglar.

Lic xin a kam chij tic a yum bax a naa? ¿respondes gruñendo a tu padre o <a tu> madre?

Kam than, kam chij .l. ah kam chij, kam chij ach respon<ó>n, gruñidor y re<ç>ongl<ón>. ⁸⁶

Kam chij than.tah.te desuergonçarse en palabras.

V kam chij than tah v yum desuergonçose a su padre así.

Kam yaah enfermar, pegarse la enfermedad de otro o cobrarla.

In kamah v yaah in yum enfermé de la enfermedad de mi padre; pegóseme. De aquí <sale>:

Ma a benel tu pach ah ocolob, ah ueyuncilob, hik a kamab v yaahob no acompañes a ladrones y amañebados, por que no se te peguen sus enfermedades, sus vicios.

Kam ich la primera fruta que lle<u>a el árbol, o que se coge dél aunque no sea la primera que lle<u>a, y fructificar la primera vez. ⁸⁷

Kaamil la rezura de la cosa rezia, y trabajos.

V kaamil v than la rezura de <sus> palabras. ⁸⁸

Kam koch fiar a otro, salir por su fiador, por delito o pena, y boluer por él.

In kamah v koch Juan salí por fiador de Juan.

Tech va yah kamil in koch? ¿has, por uentura, de fiarme o boluer por mí?

Kam nicté casarse, y el matrimonio.

Biy kinx v kam nicté a mehen? ¿quándo se casa tu hijo? ⁸⁹

Kam nictén in mehen .l. v kamah nicté in mehen casóse mi hijo.

Kam num ya padecer trabajos y miserias.

Ma bahun num ya v kamah c ah lohil ti tal ti yol muchos trabajos padeció n<uest>ro redemptor de su voluntad.

Kam paheçah .l. kam te<ç>ah cargar a otro la carga.

Kam pahez v <c>uch a lak carga la carga a tu compañero; pónsela en las espaldas. ⁹⁰

Kamtabil <.l. kamtebil> *alternatim* o a rremuda.

Kamtabil bin a cuchic cex lleu<a>réis a rremuda la carga. ⁹¹

Kamtabil ca talel ti cha<a>n missa <a rremuda, o a veces, venimos a missa.>

Kamtebil idem, y aun es éste más vsado.

Kam than lo mismo que kam chij. ⁹²

Kam than admitir y creer lo que vno dize.

Ma v kati v kam in than no quiere admitir ni creer mis palabras, lo que yo digo.

Kamul na mesón o venta o posada donde se reciben huéspedes. *Item*, casa común don<de> se juntan las indias a texer.

Kaan cordel, cuerda, tomiza o soga en general.

Item, re<d> de pescadores o de ca<ç>adores, y pescar así.

Kaan <.l. dzac> medida de vn cordel, con que los indios miden sus milpas, llamado *mecate* entre españoles. ⁹³

Hay kaan a col? .l. hay dzac a col? ¿quántos *mecates* tiene tu milpa?

Hun kaan ti ox <ç>ápal che .l. hun kaan tah ox <ç>ápal che tiene vna medida de

⁸⁶ El Ms. lee en la columna española: "responden gruñidor y reonglar". Obsérvese, además, que kam than no debería encabezar esta lista y que, más abajo, se le concederá entrada propia.

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "laprimera fruta. que llena el árbol. o quese coge del. aunque no sea. la primera que llena..."

⁸⁸ El Ms. lee, en la columna española: "la rezura de las palabras".

⁸⁹ El Ms. lee: "biy kinx v kam nicté amehen quando se casa tu hijo .l. biy kinx v kam nicté a mehen".

⁹⁰ El Ms. lee: "kamaphez vuchi alak"; pero es obvio que, tratándose de "carga", hay que corregir *cuch*.

⁹¹ El Ms. lee, en la columna española: "lleuereis arre muda la carga". Obsérvese la desusada y sospechosa construcción de futuro que se aplica a *cuch*.

⁹² Así es; pero, por favor, no confundirlo con kam chij, "de-sayuno"; se trata de "respondón", etc.

⁹³ Interpolo *dzac* como sinónimo de *kaan*, porque el ejemplo claramente indica que son equivalentes. Obsérvese, sin embargo, que, en el folio 123v, *dzac* sólo recibió la acepción de "cuenta de grad<a>s y escalones, y otras cosas que van vnas encima de otras". Por lo demás, resulta interesante saber que *mecate*, palabra de origen náhuatl, fuera el término vigente "entre españoles" para designar esta medida de superficie.

tres varas o cordeles de a tres braças cada cordel, que hazen 36 braças de box.⁹⁴
Ca<a> kaan ti ox <ç>apal che .l. **ca<a>** kaan tah ox <ç>apal che dos medidas <de a tres braças cada vna por doze braças en quadro, que hazen 72 braças en quadro>, etc.

Hun kaan ti can <ç>apal che .l. hun kaan tah can <ç>apal che otra medida mayor, que, co<mo la anterior>, tiene tres varas o cordeles; pero son <los çapal che> de a quatro braças <en quadro> cada vno, y de box tiene cada kaan <destos> 48 braças.⁹⁵

Ca<a> kaan ti can çapal che .l. **ca<a>** kaan tah can çapal che dos medidas o <or>deles destos, <equivalentes a 96 braças en quadro>, etc.⁹⁶

Kaan .l. ppizbil kaan la tarea o peonada que se da al trabajador que roza o desyerua la milpa.

Kaan ocupación ordinaria de cada vno.

A kaan ix lic valic lo en lo que te ocupas cada día, es lo que yo digo.

Kan cuzcas, o piedras que serufan a los indios de moneda y de adorno al cuello.

Kan .l. takan fruta madura oazonada.

Kan v uich on, pachi, etc. maduros están los aguacates, las guayabas, etc.

Kan mafzes y fr<i>soles aazonados.

Kan nal, etc. <elotes en sazón, etc.>

Kan hal aazonarse la fruta, y m<a>ses y fr<i>soles.⁹⁷

V kan hal nal, v kan hal b<uul están en sazón los elotes, los frisoles.>

Kan .l. kankan cosa amarilla.

kan acnac cosa que se va aazonando, como fruta o mafzes.

Kanacnac v boc cosa que huele mucho, y olor assí.

Kan ach antepuesta a alguno<s> verbos: a punto estar.

⁹⁴ El Ms. lee: "Hun kaan ti ox çapal che .l. hun kaan tah ox çapal che..." Véase, por favor, ox çapal che en el CMM: 353r, y obsérvese que allí se define esta como una "medida de nueve braças en quadro", lo cual es, evidentemente, inexacto. Debía, por fuerza, tener "doze braças en quadro", ya que, de otra manera, 1 kaan x 3 çapal che resultarían en "27 braças en quadro" y no en 36. Pero al lector es a quien corresponde cotejar estos datos, y por sí mismo llegar a las conclusiones.

⁹⁵ El Ms. lee: "¶ ay otra medida mayor quecon tiene o tras tres varas o cordeles pero sonde a quatro braças cada vno, y de box tiene cada kaan 48 braças Hunkaan ti cançapalche .l. hunkaan tah cançapal che. vna medidas destas de. 48. braças".

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "dos medidas ocadeles destos, ettz".

⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "sazonarse la fruta y mieses y frosiles".

Kanach ben en Ca<s>tilla tilob... a punto estoy de yrme a CASTILLA, sino que..., etc.⁹⁸

Kanach hadz en ti Juan estoy a punto de açotar a Juan.

Kanach cimil in cah a punto estoy de morirme.

***Kanan** la yerua o mata que llaman de CUBA; es maravillosa para hinchaciones de piernas, cozida y puesta sobre lo hinchado, y labadas blandamente las piernas con el agua, sin enxugarl<a>s con paño. **Kanan** cosa necessaria, preciosa y muy estimada y tenida en mucho.

Kanan in conol vaye véndese aquí muy bien mi hazienda; estúfame en mucho.

Ma kanan v payal chic<j> ah kebanob tu uich Dios no es preciosa la oración de los pecadores en los ojos de Dios.

M en kanan tin mehenob yetel tin chhuplil me tienen en nada, no me estiman mis hijos ni <mi> muger; paréceles que no les soy necesario.

Kanan hal hazerse precioso y de estima.

Kanan cunah preciar, estimar y tener en mucho.

Kanan cunex v than Dios estimad en mucho la palabra de Dios.

Kanan v uil .l. kanan v uilal conuenir y ser necesario.

Kanan v uilal ca benel Cumkal es necesario que va<ya>mos a CUMKAL.

Kanan en tu uil in benel conuiéneme, es necessario yrme.

Kanan en tu uil .l. kanan en tu uilal in col soy necesario en mi milpa, que no vale nada sin mí.

M ech kanan tu uil .l. m ech tu uilal a col no eres necesario a tu milpa.

****Kan bul** faisán; aue grande y hermosa que suelen criar los indios.

Kan cab vna tierra bermeja.

Kan cab che llano de tierra con árboles, bueno para milpas.

Kan coh yunque de herrero o bigornia.

Kan che vanquillo, escabel o silla. **Ite<m>**, el officio, o cargo <o> mando de alguno.⁹⁹

Luka<a>n Juan tu kan che quitádole an a Juan el officio, cargo o mando.

<V> **kan cheil** carreta el exe de la carreta.

Kan chikin enfermedad de i<c>tericia o de lumbrices, que haze echar la orina amarilla.

⁹⁸ El Ms. lee: "kanach benen catilla ti lob..." Obsérvese el poco común **ben** en para presente de indicativo.

⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "vaquillo es cabello osilla ¶ iten el officio o cargo amando de alguno".

Kan chikin yan ti tiene esta enfermedad.

Kan heel la yema del huevuo.

Kan hool almohada, y rodete que <se> ponen en la cabeça para lleuar alguna carga.

Kan hool.tah.te recostar la cabeça sobre alguna cosa, tomarla por almohada.

Kankan .l. kan cosa amarilla.

Kankan hal pararse amarillo.

Kankan ta<a>kin oro, o dinero de oro.

Kan koy el impotente por defecto de virtud en la simiente.

Ka<a>n leum, v ka<a>n leum tela de araña.

*Kan lol cardo sancto.

Kan methen ich el que tiene el rostro abuhetado.

Kan methen hal ich pararse assí.

Kan pachen descolorido, de miedo o por alguna enfermedad.

Kan ta<a>b cosa vn poco salada, o que ha acabado de tomar sal.

*Kan te vn árbol de cuyas raíces sacan el color amarillo.

*Kan tix vnos árboles espinosos, de flore<c>itas redondas y amarillas.

Kan tun lah vinic hombre o muger amarillos de rostro por alguna enfermedad.

<Kan thaben cosa de color rojo o rubio.>¹⁰⁰

Kap manillas, o axorcas o cuentas, rebueltas al brazo por la muñeca.

Kaap.ah.ab apretar estrechando.

Ca v kaapahob yah numçahulob ti ya hithbil kix tu pol y apretáronle sus atormentadores vnas espinas texidas en la cabeça.¹⁰¹

Kaap cosa estrecha, que viene apretada.

Kaap in xanab apretados me vienen los çapatos.

Kaap acnac cosa que viene apretada.

Kaapahal .l. ka<a>p hal apretarse estrechándose.

Kaapi xanab ti voc apretóseme y estrechóseme el çapato en el pie.

Kaa pahal sobrar; descende de kaa, por lo que sobra [f. 231r].

Kaapa<a>n cosa apretada y encajada en otra, y que viene muy justa.

Kaapa<a>n cal, kaap cal .l. kaapacnac cal el que esta enojado.

Kaap cunah apretar o encaxar vna cosa entre otras, hazer que venga apretada.

Kapinah ponerse, o traer algo en el brazo, como manillas o axorcas, y cosas assí.

Kap kan axorcas y manillas de cuzcas llamadas kan.¹⁰²

Kat la tierra o barro de los olleros.

Kat.ah.ab pedir, preguntar y inquirir, y la tal pregunta.

Katex ti pedídselo, o preguntádselo.

Kat lo mismo que kati, el qual se ve<r>á adelante [f. 240r], 'tener que ver con alguno'.

Kat vinic esposo o esposa otorgado para casarse, y también es buscar el hombre muger para casarse.

Kat hazer burla o mofa, o mofar y hazer burla de otro, de su vida o costumbres.

Baci a kat a lak no mofes de tu próximo.

Kaat pasearse, andar cruzando a vna parte y a otra y açotando calles.

Chan ti çacach kaat te la no andes cruzando mucho por allí.¹⁰³

Chanex ti kaat ti akbil no andéis paseando de noche, ni açotando calles.

Hach <ç>acach kaat ech muy grande paseador eres; siempre andas cruzando.¹⁰⁴

Kaat acnac el que anda assí cruzando, paseando y a<ç>otando calles.

Kaatal (acento en la vltima) <.l. kaat tab> estar puesto en alto, o <a>trauesado.¹⁰⁵

Kaat lahi che tu co ocom púsos e <atrauesado> vn madero en el gajo o diente del <h>orcó<n>.¹⁰⁶

Kaatal v cibah che ti be atrauesóse vn palo, madero o árbol, en el camino.

<Ka>atal yokol tzimin caualgar, ponerse a cauallo.¹⁰⁷

Kaatal cosa que está atrauesada.¹⁰⁸

Kaatal cunah atrauesar o poner atrauesada alguna cosa.

Kaatal cunex vanco poned atrauesado el vanco.

Kaatal kin salir el sol.

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "axorcas y amanillas de cuzcas..."

¹⁰³ El Ms. lee: "chan ti çacach kat tela..." Ver çac ach, "en composición" (CMM: 92r).

¹⁰⁴ El Ms. lee: "Hach ca cach ka tech..."

¹⁰⁵ Así en el Ms.; pero esc "acento en la vltima" es sospechoso de error. Lo común es que, tratándose de verbos, el acento recaiga en la primera sílaba. Lo interpolado se justifica porque, en el ejemplo que sigue, se usará kaatlahi, pretérito de kaat tal. Ver "Atrauesado estar" en el BMTV (1993: 129).

¹⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "pusose vn madero en el gajo odiente del orcom"; pero no se trata de "poner" de cualquier manera, sino de "poner en alto o atrauesado".

¹⁰⁷ El Ms. lee: "v natal yokol tzimin..."

¹⁰⁸ Aquí sí se habría justificado añadir "acento en la vltima". Ver arriba la nota K105.

¹⁰⁰ Lo interpolado procede del folio 223v, lexema ich, "el color del vino..."

¹⁰¹ Esta frase procede del Evangelio de Mateo, 27, 29, ...et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius. Ver también lo. 19, 2.

Kuchi ti ma kaa<t>lac kin llegó antes que el sol saliese.¹⁰⁹

Kaata<a>n cosa que está atraesada o está puesta en alto atraesada.

Kataan lo que está pedido. *Item*, lo que está preguntado.¹¹⁰

Kataan ti cuchi pedídoselo aúfan.

Kataan v chij .l. kataan v than ya se le ha preguntado.

Kaatan el traué de cualquier cosa, o l<o> ancho de la ropa respecto de lo largo.

V kaatan v pach yubte lo ancho de la manta de tributo.

Kaatançah andarse paseando, cruzando de vna parte a otra.

Balx ca kaatançic te la? ¿qué te andas ahí paseando?

Katap impedimento o estoruo.

Benel in cah Cumkal cuchi ca tac tali v katapil yba yo a CUMKAL, y ofrecióse vn impedimento que estoruó la yda.

Ma yax v yihil katap no es cosa nueva auer o suceder algún estoruo.

Yihi v katapil ca can huuo estoruo en nuestra plática.

Ma naan v katapil yolob todos son de vn parecer; no ay quien lo estorue.

Katbal ser pedido o demandado o preguntado; passiuo <de kat.ah>.

Balx v katbal tech e? ¿qué es lo que te pide?

Katbi v chij fue preguntado, o preguntáronle.

Katbac v than pregunténselo. *Item*:

Kat v than <Ku> paalalob .l. katbac v than Ku paalalob pregunténles la doctrina a los muchachos.¹¹¹

Kat be mofar y hazer burla.

Kat v cah tu beel Juan está mofando y haziendo burla de Juan.¹¹²

Kat bil cosa que se pide <o pregunta>.

Katbil tu hoppol v kati conuiene o es menester que se le pregunte.

Ka<a>t cab.tah.te atraesar de presto alguna cosa.

Ka<a>t cab te che ti be atraiesia <de presto> vn palo en el camino.

Kaat che.tah.te atraesar palos.

Kaat cunah atraesar vna cosa sobre otra.

Ma a ka<a>t cunic che ti be manebal Padre no atraieses palos en el camino por donde ha de pasar el Padre.

Ka<a>t chean cosa assí atraesada con palos.

Kat chij.tah.te pedir o demandar.

Kat chi<j> te ti Dios pídelo a Dios.

Kat chij .l. kat than preguntar.

Katex v chij .l. katex v than preguntádselo.

In katah v chij .l. v than preguntéselo.

Bin in katab v chij .l. v than preguntárselo e.

Kati querer; vsase en presente y en pretérito imperfecto. *Item*, pretender o andar tras alguna cosa.¹¹³

Ma bin v kati talel dizque no quiere venir.

Va a kati yocçic .l. yokez v uich Dios teche, c<hh>a in tumut si quieres que Dios tenga misericordia de ti, toma mi consejo y lo que digo.

In kati in pul in ba ti chhe<e>n quiero arrojarle en el pozo.

In kati batabil, alcaldeil qu<i>er<o> ser cacique, alcalde, etc.¹¹⁴

Va a kati batabile, a nah a pak tum te v cuchatabe si quiere<s> ser cacique, conuiene que consideres la carga de vn cacique, las obligaciones que tiene.

V kati vinicil vay yokol cabe quiere o preten<d>e biuir, o lograrse, aquí en el mundo.

V nacezex ti caan v kati subiros al cielo pretende.

Hadzbil ech a kati tú andas tras que te a<ç>oten; esso pretendes.

Kati tener que ver.¹¹⁵

Ma bal v kati ten no haze caso de mí, desdénase de mí.

Ma bal a kat<i>ex lic yalabal teex no hazéis caso ni se os da nada de lo que os dizen.¹¹⁶

Ma bal a kat<i>ex tu than Dios no se os da nada ni hazéis caso de las palabras de Dios.

Ma balac a kat<i>ex ti Ci<ç>in no haáis caso ni se os dé nada del Demonio.

¹⁰⁹ El Ms. lee: "kuchi tima kaalakkin..." Y obsérvese que, otra vez, el futuro empleado corresponde a kaat tal, no a kaatal. Ver arriba la nota K105.

¹¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales leen: "kaatan...", error recurrente en los ejemplos que siguen.

¹¹¹ El Ms. lee: "Item. kat v than paalalob .l. katbac vthan ku paalalob..."

¹¹² El Ms. lee: "kaat v cah..."

¹¹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "querer ser..."

¹¹⁵ Obsérvese, primero, que los ejemplos no ilustran la acepción que aquí se atribuye a kati y, segunda, que todas las oraciones que siguen son negativas.

¹¹⁶ El Ms. lee, y leerá en las entradas que siguen: "mabal a katex...", lo cual debe suponerse efecto de la sinalefa prosódica.

Kati conuenir, ser necesario.

A *tanlicex* Dios <v> *kati* conuiene, es menester que siruáis a Dios.¹¹⁷

Kaat mal .l. *kaat malel* yrse atraesando.

Kaat mal v cah che ti be vanse atraesando palos en el camino.

Kat man pedir algo para comprarlo.

Kat man ixin in cah pido mafz, o ando pidiendo mafz que comprar.

Kat tzotz .l. *kat mat* pedir de limosna.¹¹⁸

Lay in kat matah teex hun vaz hie lo que os pedí de limosna el otro día.¹¹⁹

Lic v katic v tzotz chichi na anda pidiendo limosna de casa en casa.

Kat matan pedir limosna para sí, mendigar y pordiosear.

Kat matan v cah pide limosna; anda pidiendo limosna y mendigando.

Kaat pahal ol mudar <de> parecer o propósito.

Kaat pahi vol ti atancil .l. *ti benel Cunkal* he mudado <de> parecer en esto de casarme, o en yr a CUMKAL.

Kaat pahal ol .l. *pućikál* amohinarse y enojarse, y el tal mohino.

Ka<a>t pahal than dexar de dezir vno lo que le mandaron que dixese, o errar en lo que dize o habla.

Ka<a>t pahi in than .l. *ka<a>t pahal v cibah in than* dexé de dezir lo que me mandaron, o erré en lo que dixe.

Bin uil ka<a>t pahac in than quiçá erraré en lo que dixere.

Kat pectzil preguntar o inquirir por alguna cosa para saber dónde está.

Tan ol te a katic v pectzil paal tened cuidado de inquirir dónde está el muchacho.

Kaat pul.tah.te lo mismo que *ka<a>t cab.tah*, por atraesar <de presto>, *vt supra* [f. 239v].

Kat than preguntar o examinar testigos, o de la doctrina. *Item*, pregunta o cuestión, y también preguntar generalmente.¹²⁰

Kat than in cah ti paalob estoy examinando a los muchachos, preguntándoles la doctrina.

Katex v than ah ohelob examinad los testigos.

Katex v than Juan preguntádselo a Juan.

Katun especie de veinte años.¹²¹

Hun katun veinte años.

Ca<a> katun 40 años.

Ox katun 60, etc.

Katun batallón de gente ordenada de guerra y ejército assí, y soldados quando actualmente andan en la guerra.

Katun.tah.te guerrear, hazer guerra o dar guerra.

Katun tex a nup ti Ciqin dad guerra a vuestro enemigo el Demon<i>os.

Katun ben el que tiene tantas veintenas de a<i>os, según el numeral que se le junta.

Hay katun ben ech? ¿quántas veintenas de años tienes?

Ca<a> katun ben e<n>, *ox katun ben* en tengo dos veintenas, tres veintenas, etc.¹²²

****Kau** <l. *kauiz*> grajo desta tierra.

Kauál <l. *kaul*> hombre muy graue y arrogante, que no haze caso de los otros ni se contenta comoquiera, y el mal contentadizo, y el curioso y polido en el comer y vestir.

Kauál ach lo mismo que *kauál*.

****Kauiz** lo mismo que *kau*.

Kauil yah pedir limosna.

Bini ti kauilyah fue a pedir limosna.

Kaul lo mismo que *kauál*.

Kaax monte con árboles, bosque o arboleda o montaña assí. De aquí <sale>:

Kaaxil cab monte para colmenas; bueno para colmenar.

Kaaxil col el monte de la milpa que no está sembrado.

Kaax proueer la cámara; vocablo honesto.

Bi ni ti kaax es ydo a proueerse, a proueer la cámara.

Kax.ah.ab atar o liar cosas inanimadas, o que se pueden huir. *Item*, atar, liar o bendar la herida con paños. *Item*, imponer penitencia, trabajo o otra cosa penosa, y obligar assí.¹²³

Kaxex che atad el madero.

Kaxex v kab atadle las manos.

Kaxex silla ti tzimin ensillad el caualló, etc.

Ma bal ti becil v kaxah Padre vokol v *yaya tulul te in keban* ninguna penitencia me impuso el Padre por mis pecados.¹²⁴

Kax atadura con que algo se ata o lía.

¹¹⁷ El Ms. lee: "atan licex Dios. a kati..."

¹¹⁸ El Ms. lee: "kat tzotz./ kat maat..." Ver *katmat* en JPP: 169. El único problema, tratándose del CMM, es que no registra *tzotz ni mat* con la acepción que aquí se les atribuye.

¹¹⁹ El Ms. lee: "lay in kaat matah teex /fin del fol. 240r/ hun vaz hic..." Ver *vaçi* .l. *hun vaçi* (CMM: 438r).

¹²⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "kaat than...", error recurrente en el primer ejemplo.

¹²¹ Se trata de años de 360 días o *tunes*.

¹²² El Ms. lee, en la columna española: "tengo dos veintenas tres veintenas ettz. tengo dos veintenas tres ettz."

¹²³ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹²⁴ El Ms. lee: "mabal ti becil v kaaxah..."

V **kax** cáliz la funda del cáliz en que se ata y embuelue el cáliz.

V **kax** pipa aro de pipa.

V **kax** ppoc toquilla de sombrero.

V **kax** tzem tzimin el pretal del caualllo.

V **kax** v **kab** tzimin maneas para el caualllo.

Kax manojo atado; <partícula para contarlos>.

Hun **kax** xan .l. hun **ppel** v **kaxul** xan vn manojo de guano atado, etc.

Kaxab atadero o lía con que algo se ata.

***Kaxab** yuc yerna o bejuquillo que se comen bien los caualllos.

Kaaxal passiuo de **kax**. <ah>.

Kaxal venir o ll<ou>er, como trabajos y miserias, frío, calentura, temor y espanto, y cosas assí.¹²⁵

Bin **kaxac** v num **yail** a uokol caerá o llouerá la pena sobre ti.

Kaxi çahalil yokolob vñoles vn espanto. De aquí:

Kaxi v **kinam** v **than** Padre tin **pucçikal** temí lo que me dixo el Padre; imprimióseme en el coraçon la fuerza de sus palabras.

Kaxal ceel espantarse, o asombrarse o turbarse, con la vista de algún animal.

Kaxi v **ceel** **halam** ten **ca** **vilah** ti be espantéme quando vi el tigre en el camino.

Kaxal **haa** .l. **kaxal** a llouer, y la pluua.

Kaxal **than** ti **ol** .l. ti **pucçikal** llegar al coraçon y sentir mucho las palabras de alguno.

Hun çut hi v **kaxal** v **than** Padre ti uol luego me llegó al coraçon y sentí mucho lo que el Padre me dixo.

Ca **utzac** v **kaxal** in **than** **ta** **puc** <ç> **ikal** para que te lleguen al coraçon, y sientas mucho mis palabras.

Kaxal **tzabal** **haa** llouiznar.

Kaxaan cosa que está atada o liada. De aquí <se dize>:

Kaxaan v **canob**, v **thanob**, tu **ba** **tan** **baob** están concertados entre sí.

Kaxaan in **can** **yetel** Juan concertádome he con Juan.

Kaxaan in **cucutil** todo el cuerpo tengo lleno de llagas, o de dolores.

Kaxa <a> n ich el que tiene vendados los ojos, y el que está sobornado, y el que ignora y no lo sabe.

Kaxaan v **uich**; **ma** **toh** v **xot** **kin** sobornado está; no juzga bien.

Kaxaan a ich **ta** **batabil** ignoras lo que has de hazer en tu officio de cacique; tienes bendados o atapados los ojos.

Kaxaan in **pucçikal** tu **men** **ya** <a> h mucho me duele el estómago de la enfermedad y mal que tengo; téngole como atado.

Kaxaan ti **ayikayil**, **kaxaan** ti **tzacomal** el que está descomulgado, ligado con descomunión.

Kaxaan v **uinicil** Juan está Juan ligado por matrimonio.

Ma **kaxaan** v **uinicil** está libre.

Ka <> **aan** cosa que ha venido a alguno de pena o trabajos, o <que> le han impuesto en penitencia.¹²⁶

Chha **hibal** u **ka** **kaxaan** a uokal tu **men** Dios toma lo que Dios te ha embiado de trabajos o persecuciones, etc., lo que te ha venido de parte de Dios.

Yaabi **kaxaan** **tak** yokol Juan tu **men** Padre v **tem** **olil** te v **keban** **cuchie** muchas cosas le aufa impuesto el Padre en satisfacción de sus pecados.

Kax **ba** atarse y allegarse al parecer de otro. *Item*, armarse.

Kax a **ba** **yicnal** **yutzil** **vinicob** allega <te> al parecer de los buenos.¹²⁷

Kax a **baex**, **holcanexe** armaos, valientes.

Kax **bil** cosa atada o liada.

Kax **cab** de repente o a desora, y cosa repentina o súbita.

Kax **cab** **talic** Juan a desora vino oy Juan.

Kax **cab** **hulci** **cimil** yokol vñole la muerte de repente.

Kax **cab** **cimil** **huli** tin **yum** muerte repentina vino a mi padre.

Kax **caan** v **nak** **caan** anublado está todo el çielo.¹²⁸

Kax **can** concertarse o trauar amistad, y ser de vn parecer y hazer liga y concierto, y el tal concierto y liga.

In **kaxah** in **can** **yetel** Pedro binil **xijcon** **tac** **cabil** ti **kaax** concertámonos yo y Pedro de irnos al monte. *Vide* **kax** **than** *infra* [f. 242v].

Kax **cun.tah** te ligar con ciertos hechizos y echizar assí, y los tales hechizos.

A uohel **va** **kax** **cun**? por uentura, ¿sabes echizar assí <con> estos hechizos?

¹²⁶ El Ms. lee: "kanaan..."

¹²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "allegaos...", pero no hay indicio en la oración maya de que el imperativo sea de segunda persona plural.

¹²⁸ Así, sin precedente ni previo aviso, esta oración en el Ms., cuya lectura es: "kaax ca an v nak caan..." Parece significar "atado arriba está el vientre del cielo".

¹²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "venir o llevar..."; pero es evidente que se trata de "llouer" y no de "lleuar", que, aquí, carece de sentido. El verbo es neutro, y se conjuga como **nacal**.

Kax cun vinic hombre enhechizado o ligado asfí.

Kaxçah pasar de la otra parte del agua.¹²⁹

In **kaxçah kaknab** <pasé de la otra parte del mar.>

Kaxçah hazer llouer, y granicar y apedrear. De aquí <se dize>:

V **kaxçah noh** <ç>ahalil yetel hak olal yokol morosob embió o puso gran miedo y espanto sobre los moros.

V **kaxçah num ya vokol** embióme trabajos.

Baci a **kaxez v kakil in keban vokol** no me castigues, no me embies el castigo de mis pecados sobre mí.

Kax che.tah.te cercar la milpa o eredad atando ramas grandes de árboles al seto, o cerca de palos que tiene <h>ech<a> por que no entre <n> vacas.¹³⁰

Kax **ho<o>l** coger o trançar los cabellos.

Kaxex a ho<o>lex, chhuplalex <trenzad vuestros cabellos, muchachas.>

Kaaxyah proueer la cámara; vocablo honesto.

Kaxi trançado de muger; la cinta con que se atan la cabeza.¹³¹

Kaxi.tah.te servir de trançado o cinta para atar el cabello, y tomar por trançado.

Chha kaxi a kaxi te la .l. chha kaxi a kaxi te a pol la toma este trançado para que te sirua de trançado.¹³²

Kax ichil soborno.

Ca<a> ppel tostones v **ka<x> ichil** batab dos tostones es el soborno con que sobornaron al cacique.¹³³

***Kax ixchel** vna yerua que haze bexuco; su raíz mondada, y lauada y machacada muy bien y puesta algo caliente, es bizma marauillosa para sacar <el> frío de alguna pierna, o bra<ç>o o mano, y házese de baba<ç>as blancas.

***Kax ixku** otra yerua medicinal para soldar qualquier quebradura de huesos.

Kaaxil cosa de monte, o montesina o çimarrona.¹³⁴

Kaaxil vinic, ka<a>xil cab hombre montaraz, abejas montesinas.

Kaaxil proue<e>r la cámara, y la misma cámara.

Ma bahun kaaxilnac hoppci v chhapahal nunca se ha prouefdo desde que comenzó a estar enfermo.

Yaab a ha<a>xil muchas cámaras has echo.

V **cuchil ka<a>xil** el bacín.

Kaxlic cosa que está atada.

Kax mal ich desuelarse y no poder dormir.

Ti kaxmi in ich; ma tan yocol in venel desueládome he; no ay dormir.

Kax na hazer o atar casas paxiças.

Ka<x> na<a>n ech va ti domingo? por uentura, ¿has atado casa en domingo?¹³⁵

Kax nak cinta o cinto, pretina o cincha o fa<x>a con que se atan la cintura.¹³⁶

Kax nak kaan cordón de fraile, etc.

Kax nak.tah.te atar o cinchar con estas cosas.

Kax pol lo mismo que **kax ho<o>l**.

Kax than aliarse, confederarse, hazerse a vna y concertarse, y el tal concierto en que muchos conforman, y juramentarse y hazer monipodio, y el tal monipodio. Vide supra **kax can** [f. 241v].

In **kaxah in than yetelob** concertéme asfí con ellos.

Kax than escándalo o marauilla, en bien y en mal.

Lay v chun licil valic v noh kaxil than loe por esto digo este gran escándalo, o esta gran marauilla (según lo que ha precedido).

Lai a kax than, a kax can lic a dzaic ten lo .l. lay v kax than, v mol can lic a dzaic ten lo este escándalo me das.

Kax than marauillarse de lo bueno, y escandalizarse de lo malo.

V **kax in than Juan .l. v kax ma in than** Juan marauillome, o escandalízome de Juan.¹³⁷

Caix v kaxinah v than Judas tu men mactzil lae y admiróse o marauillóse Judas desta marauilla y milagro.

V **kax en a than .l. v kax m en a than** marauillaste, o escandalízaste de mí.

V **kax ma a than** Pedro escandalízaste o marauillaste de Pedro.

V **kax ech in than .l. <v> kax m ech in than** escandalízome, o marauillome de ti.¹³⁸

¹²⁹ Asfí en el Ms.; pero a mi juicio esta dición es sospechosa de error.

¹³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...o cerca depalos que tiene echo porque no entre vacas".

¹³¹ El Ms. lee: "kaaxi...", lección que será recurrente en las entradas que siguen; pero es obvio que se trata de derivados de **kax**, "atadura...".

¹³² El Ms. lee: "chha kaaxi aka xi tela. toma esto trancado .l. chha kaxi a kaxite a polla toma este trançado...".

¹³³ El Ms. lee: "cappel tos tones v kaichil batab...".

¹³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...o montesina oçima corrona".

¹³⁵ El Ms. lee: "ka na nech va ti domingo...".

¹³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "cinta o cinto pretina o cincha o faisa...".

¹³⁷ El Ms. lee: "v kax in tha Juan .l. v kax in than in than Juan .l. v kax ma in than Juan...".

¹³⁸ El Ms. lee: "v ka xech inthan .l. kax mech in than...".

V kax ech v than Juan .l. v kax m ech v than Juan marauillase, o escandalízase Juan de ti.

Kax than babal cosa admirable, o escandalosa.

Kax than babalex sois vna cosa escandalosa, o muy admirable.

Kax thantzil cosa admirable, o escandalosa, digna de admiración o escándalo.

Ma kax thantzil v beel Juan no ay que admiraros o escandalizaros de las obras de Juan, de lo que haze.

Kax tzuc.tah.te v met pol coger los cabellos, y que cuelguen atrás assí cogidos. *Item*, l<a> que los trae assí cogidos atrás, que cuelgan.

Kax tzuc te v met pol a ual coge assí los cabellos de tu hija.

Kax tzuc v met pol val assí trae mi hija cogidos los cabellos.

Kax dzulub hazer ramadas de arcos, y enrramar assí y las ramadas.

Kaxul la atadura de lo atado; el acento en la vltima.

Keban pecado en general.

V keban akab pecados que se hazen de noche, como combites, beuidas y bailes.

V kebanil ocol, v kebanil tzic bail, v kebanil veyuncil pecado de hurto, de soberuia, de amancebamientos, etc.

Keban.tah.te pecar, hazer pecado de alguna cosa, pecar en ella.

Tzic bail v keban tah ciçinob soberuia fue el pecado de los demonios.

Coil v keban tah Juan vicio de carne fueron los pecados de Juan; en esto pecó.

In keban tah v than in xibll pequé quando me habló mi marido, o me ri<ñ>ó; sentí tanto lo que me dixo, que le aborrecí.¹³⁹

Yan in keban tic xiblal he pecado con vn hombre.

Keban con desasosiego e inquietud.

Keban v chic tahal ixim ten con inquietud hallo el más, pensando de que lo tengo de pagar. De aquí sale:

Keban ol, kebanal ol, kebanal olah .l. kebanal pucçikal inquieto de conciencia, que le <re>muerde; sospechoso y zeloso, y el que tiene congoja y pesadumbre, y siente mucho vna cosa.¹⁴⁰

Kebanal yol ah tzuc achilob assí tiene remordimiento el luxurioso.¹⁴¹

Kebanal olal .l. keban olal aquella inquietud y congoja, remordimiento o escríp<u>lo de consciencia; y también la sospecha que vno tiene. *Item*, mala conciencia.¹⁴²

Licil v choobol ti keban olal <aquello> con que se limpia <la> conciencia.¹⁴³

V kamah v cucutil Yumilbil ti yan keban olal, tu pucçikal recibió el cuerpo del Señor con mala consciencia.

Keban oltzil cosa lastimosa y digna de sentirse. <Item, de mala gana y contra la voluntad de vno.>¹⁴⁴

Keban oltzil yilabal v beel ah ciçinil thanob lastimosa cosa es ver lo que hazen los ydólatras.

Keban oltzil v cocin tabal ixma yum, ixma naa lastimosa cosa es, o cargo de conciencia es ser injuriados o maltratados los huérfanos.¹⁴⁵

Keban oltzil in botic in ppax .l. keban <oltzil> bool in cah tñ ppax de mala gana y contra mi voluntad pago, o estoy pagando, mis deudas; que no quisiera pagarlas.¹⁴⁶

Keban cuxtal biuir con miserias y trabajos.

Keban cuxaan el que biue assí, con miserias.

Keban chahal pecar.

Keban chahal v beel çan çamal cada día comete pecados.

Ma a yax ilicex keban chahal yokol cab no es marauilla pecar en el mundo; no es la primera vez que lo veis.

Keban chahal pucçikal sentir mucho, o recibir demasiado pe<s>ar.¹⁴⁷

Keban chahal v cah in pucçikal cimci in yum mucho siento la muerte de mi padre.

Keban ol, keban pucçikal .l. keban tucul el de conciencia inquieta, que le remuerde.

Bacac ix çan çamal kebanil yolob ma ix chala<a>n yolob tu men mail vtz v beelob e..., etc. aunque cada día les remuerde la conciencia y no tienen quietud po<r> sus malas obras..., etc. Keban vol tu men in ppax ma in bote estoy inquieto y con escrípulo de conciencia por las deudas que no he pagado.

¹³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "peque quando me hablo mi marido omerinos..."

¹⁴⁰ El Ms. parece excluir de esta lista de dicciones a keban ol, cuya acepción omite; pero, en realidad, es lo mismo. Ver folio 243v.

¹⁴¹ Muy bien; pero ah tzuc achilob es plural, "los luxuriosos".

¹⁴² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...remordimiento o escrúpulo de conciencia".

¹⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "con que es limpia de conciencia".

¹⁴⁴ La forma adverbial interpolada es para justificar los últimos dos ejemplos subordinados a keban oltzil.

¹⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...ser injuriados o maltratados los huérfanos".

¹⁴⁶ El Ms. lee: "keban ol tzil in bo tic in ppax/ keban bool in cah tñ ppax..."

¹⁴⁷ El Ms. lee en la columna española: "...o recibir demasiado pecar".

In kati valab in than v keban ma vool, v keban ma in tucul, tin hanal, tin venel ba ix tin ximbal quiero dezir lo que me trae inquieto y desasosegado <quando estoy> comiendo y durmiendo y andando.

Keban ol <ti> el que tiene sospecha de otro.

Keban vol tech sospecha y rezelo tengo de ti.

Keban than concertar de hazer algún mal, y el tal concierto, o aconsejar que se haga algún mal. *Item*, cometer traición con semejante concierto, y la tal traición.¹⁴⁸

Yan va a keban than ti chhuplal binil a vutz cinic lauac ti kebanil? por uentura, ¿haste concertado con alguna muger de hazer algún pecado?

Yan va a keban than ti vinic ca yutz cin lob tu lak? ¿has, por uentura, tratado con alguno, <o> hasle aconsejado que haga mal a su próximo?

Yutz cinah v keban than ca conah c ah Lohil hizo o cometió traición, y vendió a nuestro Redemptor. De aquí <sale>:

Keban thanil a traición.

Keban thanil cimçah matar a traición.

Keban than caluniar.

Keban than v cah ten ándame caluniano.

Kez la sal, quando comienza a quajarse en las salinas.

Kez hal començarse a quajar la sal.

Kechaan cosa tuerta o ladeada.

Kech ba entortarse o ladearse.

Kechel kech, kech kechec kech banac .l. kech man kech cosa que se ba entortando o ladeando.

Kech cabal cosa que está tuerta.

Kech cabal che <árbol torcido.>

Kech cal entortar o ladear la cabeça.

Ma a kechic a cal <no tuerzas la cabeça.>

Kech cunah entortar y derrengar o desconcertar algún hueso.

Ke<e>chel entortarse, ladearse.

Kech mal yrse entortando o ladeando.

Kech tal estar assí tuerto, o desconcertarse algún hueso.

Ke<h>inah .l. ke<h>in tah suceder a otro en la muerte o en otra cosa, <en> desastre y trabajo.¹⁴⁹

V chi<jah> en can; v kehin in yum mordiome vna culebra; yo moriré tras mi padre que murió, yo le sucederé assí. Es agüero de los indios.¹⁵⁰

Keyah.keyah.keyeb reñir, y la tal riña en general.¹⁵¹

Yanyan v keyah Padre toon mucho nos riñe el Padre.

V keyah enatab riñome el cacique.

Ma tan in key bex .l. ma tan in key<e>bex .l. m ex tan in keyeb no os reñiré.¹⁵²

Keyabal ser reñido.

Keyabil siendo reñido.

Keyabil a beel ticex babal siendo reñidos, o riñéndoos, hazéis algo.

Keyabil v kati es menester que le riñan.

Keyah kuil, keyah pectzil .l. keyah pixan denotar en ausencia, mal dezir o dezir mal de otro en ausencia.¹⁵³

In keyah v kuilatab dixé mal del cacique, en ausencia.

Yan in keyic v pectzil in lak he dicho mal de mi próximo, en ausencia.

Keyah tan ba .l. key tan ba reñir vnos con otros, y riña assí.

Keyah tucub reñir o gruñir sin causa.

Keyah than.tah.te reprehender riñendo.

V keyah than tah en Juan reprehendiome Juan.

Keyah thanen reprehende tú assí.

Keyem <.l. koyem> la masa que hazen de maíz molido por despigar.

Key than.tah.te lo mismo que keyah than.tah.

**Keek especie de mojarras.

Kekeluz v uich tu lalcal todo el rostro tiene desollado.¹⁵⁴

Kekeluz yokol tu lalcal todo el cuerpo tiene desollado.

**Keken puerco o cochino.

Kekex olah discordar en voluntades.

Kekex olal la tal discordia.

Kel.ah.eb tostar en seco en sartén, caldera o comal, assí como maíz, cacao, garuanços y cosas assí. *Item*, cosa tostada.

¹⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...Item cometer traicion conse mejante conciertos, y la tal traicion". Obsérvese que, en su primera acepción, keban than debe ir acompañado de ti, lo cual no ocurre con la segunda.

¹⁴⁹ Salvo juicio mejor, este verbo es muy sospechoso. Su lección, además, es incierta. *Primero*, no lo registra ningún otro vocabulario maya, y, *segundo*, en el ejemplo a continuación será leído kehin y no kein. Mi corrección se basa en la presunción de que, antes de keyah, debe ir kehinah y no keinah. Ver helinah .l. helin tah (CMM: 183v).

¹⁵⁰ El Ms. lee: "v chien can..." Ver chibal.chijah, "morder..." (CMM: 141r).

¹⁵¹ El Ms. lee: "keyah. Preterito tambien es keyah Futuro keyeb..."

¹⁵² El Ms. lee: "matan in key bex .l. matan in key bex .l. mex tan in keyeb..."

¹⁵³ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. ¹⁵⁴ Muy bien; pero éste, y el ejemplo que sigue, nos llegaron sin antecedentes ni entrada principal. Ningún otro vocabulario maya registra la dicción kekeluz; ver sin embargo çac kekel ich (CMM: 93v).

Ce<n>x a kel cacau? <¿qué es de tu cacao tostado?>¹⁵⁵

Kelaan cosa assí tostada.

Kelbal .l. kelbel ser tostado.

Kel bil cosa tostada assí.

Kel chuc.tah.te tostar en las brasas, y resco<l>do o zeniza, maíz, castañas, etc.

Keluc cosa que suda o está sudando. *Item*, la obra que vno haze, y el sudor que se suda.

Keluc en estoy sudando.

In keluc ilo obra mía es éssa; yo l<a> hize, y sudé en hazerla.¹⁵⁶

Ma a hantah tixev v keluc ah num yaob no <os> comáis el sudor de los pobres; no os quedéis con sus jornales y trabajos.

V keluc tzimin el jabón <o espuma> que haze el caualllo.

Keluc.tah.te sud<a>r; <verbo> actiuo.

V keluc tah v kikel c ah Lohil sudó sangre nuestro Redemptor.

Keluc ancil sudar; <verbo> neutro.

Kelucni sudó.

Kelucnac sudará.

Keluc ba tomar sudor por enfermedad.

Keluc ba v cibah ca tohni yol tomó sudores, y sanó.

Kena lo mismo que ena [f. 165r].

Kena yalah v benel paalalob antes dixo que se fuesen los muchachos.

<Kenken .l. konkon cosa que está muy tuerta.>¹⁵⁷

Kenken loch cosa tuerta con muchas bueltas.

Kep cosa desi<g>ual, como cabeças de setos o encañados, o como manta o sábana, con piernas que suelen yr iguales y por orden.

Kep a nok .l. kep v chij a nok desigual está tu manta <o ropa>.

Kep v hol a colol che desi<g>ual está tu seto.

Kep cunah .l. kep.ah.eb desigualar assí.

Ke<e>pel .l. kep hal desigualarse.

Kep cunah <than> lo mismo que kep than, desobedecer o quebrantar mandamiento.¹⁵⁸

Ma a kep cunic v than a yum no desobedezca<s> a tu padre.

Kep cunah v kin ku, kep <v> kin ku .l. kep mankinal tra<n>sférir o mudar la fiesta de vn día para otro, y quebrantarla pensa<ndo> q<ue> era en lunes, siendo en martes.¹⁵⁹

V kep cunah v kin ku quebrantó la fiesta; celebróla en lunes, siendo en martes; trastocóla o transfirióla pensando que era en vn día, y era en otro.¹⁶⁰

Ma <a> kepicex v kin <ku> a cahalex no transfiráis la fiesta de vuestro pueblo.¹⁶¹

Kep <v> kin ku in cibah ti kaax quebranté assí la fiesta en el monte.

Kep than desobedecer o quebrantar mandamiento.

Ma a kepic .l. ma a kep cunic v than Dios .l. ma a kep than tic Dios no seas desobediente a Dios.

Kep than .l. kep halbil than mudar de parecer el juez, o <mudar> el mandamiento que auía dado.

Kep thox repartir desi<g>ualmente.

Ma a kep thox tic hanal .l. ma a kep thoxic hanal no repartas desigualmente la comida.

Kep tho<o>xol .l. Kep thox tabal ser assí repartido <algo>.

Keuel pellejo, piel o cuero de animal desollado, curtido o por curtir, que alguno posee.

In keuel mi pellejo o cuero, que es mío, que lo compré o <que es> del animal que yo maté.

Keuelel, keuel .l. keuelil el cuero o pellejo del animal cuyo es.

V keuelel balam cuero o pell<e>jo de tigre.

Hun tzil v keuelel ceh vn cuero de venado. De aquí se dize:

Bay v keuelil balam v pucçikal Juan es Juan muy sabio y prudente.¹⁶²

Cha<n> a bac cun a than v keuelil balam no seas de varios parecer<e>s, como la piel del tigre.¹⁶³

Yan v yaa v keuelil balam tu pucçikal tiene muchos y varios pareceres.¹⁶⁴

¹⁵⁵ El Ms. lee: "ceex akel cacau". Ver ooen.l. ooenx (CMM: 69v).

¹⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "obra mia es cessa yo lo hize..."

¹⁵⁷ La interpolación es para justificar la dicción que sigue, compuesta de *kenken* y *loch*, "...cosa assí tuerta, enarcada y no derecha". Ver *kon*, *kon tal* y *kon ma kon* (CMM: 251r-v), y *kenken loch* (DMSF: 189).

¹⁵⁸ En un momento de verdadera confusión, el copista leyó: "kep cunah/ kep cunah vkinku) lo mismo que kep than...", omitiendo el necesario *than* de la primera dicción y asimilando *kep cunah* v *kin ku* a ésta, lo cual es absurdo.

¹⁵⁹ El Ms. lee: "...kep kinku/ kep man kinal) tras ferir o mudar la fiesta de vn día para otro, y quebrantarla pensar q' ero en lunes siendo en martes". Debido a la confusión del copista, me he visto obligado a efectuar recorridos en el texto y a reestructurar esta entrada.

¹⁶⁰ Este ejemplo, desubicado, lo registra el Ms. en el folio 244v.

¹⁶¹ En franco desconcierto, el copista leyó: "ma kepicex v kin a cahalex..."

¹⁶² Lit., "como pellejo de tigre es el corazón de Juan."

¹⁶³ El Ms. parece leer: "ehnac a bac cun athan..." Ver *chan*, "no..." (CMM: 137r).

¹⁶⁴ El Ms. lee: "yan v yaah..." Ver *yaab* (CMM: 211r).

Kex cosa discorde, que no concuerda con otra, sino que difiere.¹⁶⁵

Kex yol, kex v pucçikal, kex v than Juan toon discordes somos y diferimos Juan y nosotros en la voluntad, corazón y palabras. **Kex tu ba tan baob pixan yetel cucut** diferentes son, y discordes entre sí, el alma y el cuerpo.

Kex v than, kex yol tu lak particu<l>arizase con su compañero; haze rancho pa<ra> sf.¹⁶⁶

Kex.ah.eb poner discordia, y apartar poniendo discordia.

Kuxil kexicon yicnal Dios el odio y rancor nos aparta<n> de Dios, y pone<n> discordia entre Dios y nosotros.

Ma a kexic a uol, a pucçikal, a than, ta xibllil no discordes ni apartes por discordia tu voluntad, tu corazón, tus palabras, de tu marido; ten concordia con él.

Kex.ah.eb .l. kex.tah.te trocar o feriar o co<n>mutar vna cosa con otra.

In kexah .l. in kex tah in tzimin ti thul troqué mi caualllo por vna mula.

Kex .l. hel respuesta, como de carta o palabras, y lo que se da en true<que> y retorno de otra cosa.¹⁶⁷

Kexa<a>n cosa que se ha trocado por otra.

Kexa<a>n el que está discorde y reñido con otro, o apartado dél por no conformarse.

Kexa<a>n ech va ta xibllil? ¿estás, por uentura, discorde con tu marido?

Kex ba apartarse de otro, no conformarse con él.

Ma a kexic a ba ta xibllil no te apartes assí de tu marido; no estés discorde con él.

Kex cunah apartar discordando.

Kuxil kex cunicon yetel nach cunicon yicnal Dios el odio nos aparta y alexa del Dios.

Kex<e>xel ser trocada o co<n>mutada vna cosa por otra.

Kex<e>xel ti discordar y diuidirse por bandos.

Kex bil cosa que se trueca.

Kex hal discordar o hazerse discorde de otro y apartarse.

Kex ol discorde, que no concuerda con otro y se aparta de su parecer.

Kex olal discordia de voluntades.

Kex pahal trocar, o dar algo en recompensa de otra.

Kex pahi in tzimin ti Juan trocóme Juan mi caualllo.

Kex tul.tah.te trocar.

In kex tul tah in tzimin ti thul troqué mi caualllo por vna mula.

Kex tul v beel tiene officio de andar trocando cosas.

Kex than discorde, que no concuerda con otro.

Kex v thanob ah tzic baob discordes son entre sí los soberuios.

Kexul true<que> o recompensa.

Ma che v kexul che ma ix tunich v kexul tunich no se ha de dar mal por mal; esto es, no se ha de dar palo por palo y piedra por piedra.

V kexul in cahal .l. in cuch teel lo éste es mi feligrés o súbdito. De aquí <se dize>:

Lay v kexul ta pach lo éste es tu sucesor y heredero.

Juan in kexul tin pach Juan es mi sucesor y heredero.

Kexula<a>n sucesor, que sucede a otro.

Ten v kexula<a>n in yum tu baal v ba yetel tu batabil yo soy el que sucedo a mi padre en su hazienda y cacicazgo.

Kexun kex mohatrar y gitanear; andar trocando.

Kiz.ah.ib <im> hazer la muger que salga mucha leche de sus tetas, y la mame su hijo de teta.¹⁶⁸

Kiz a uim ta ual .l. tu chi<j> a ual <haz que salga mucha leche de tus tetas, para que mame tu hijo.>

Kiza<a>n yim chhuplal tiene la muger las tetas llenas de leche.

Kiza<a>n ti chij el que está arregostado, ceuado, engolosinado en alguna cosa.

Kiza<a>n vino tu chijob .l. tiob arregostados están al vino.

Kiza<a>n c<hh>ahuc tiob .l. tu chijob, etc. <arregostados están al dulce, o a la fruta, etc.>

Ki<i>zil ti chij arregostarse assí, ceuarse o engolosinarse.

Ki<i>zil v cah v than Dios tin chij voy gustando mucho de las palabras de Dios; voyme engolosinando en ellas.

Ki<i>zil v cah in tanlic Dios <tin chij> voy <y>a gustando de servir a Dios.¹⁶⁹

¹⁶⁵ A título de mero ejercicio, compárese **kex**, y sus derivados, con **kax** y los suyos.

¹⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "particularizase con su compañero haze rancho pasi".

¹⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...lo que se da en trueno y retorno de otra cosa".

¹⁶⁸ Por presumible distracción del copista, el Ms. omite **im** en el enunciado del verbo; pero es obvio, atendiendo a los ejemplos, que esa palabra es parte esencial de la dicción.

¹⁶⁹ El Ms. lee: "kizil v cah in tanlic Dios voyagustando de servir adios". Sobra indicar que el copista omitió **tin chij**.

Kijch calentarse a la lumbre. *Item*, el fuego en que vno se calienta.

Kijch nenex calentaos a la lumbre.

In **kijch** lo éste es mi fuego donde me caliento.

Kijchinah .l. **kijchin tah** calentarse assí.

Kijchinex .l. **kijchin tex** <calentaos a la lumbre.>

Kijch kak calentarse a la lumbre o al fuego.

Kijch kin calentarse al sol.

Kijch mal cubrirse de moho o de orín cosas de hierro.

Kik sangre, <sin denotar cuya es>.

Kik choch cámaras de sangre.

Kikel sangre, denotando cuya <es>.

Emel v cah in kikel sáleme sangre.¹⁷⁰

Kikel semen *virí*.

V baxtah v ba caix hoki v kikel contratóse sus vergüenças, y cayó en polución.

Kikijx cosa espinosa, llena de espinas, y cosa áspera.

Kikijx v hokol v me<e>x muy áspera <e> sale la barua.

Kikij<x> v le **ko<o>p** te ásperas son las hojas del *kopte*.¹⁷¹

Kik nak .l. **kik poc che** cámaras de sangre.¹⁷²

Kik ta ach auariento, mesquino, escaso y miserable.

Kik xe vomitar sangre, y vómitos assí.

Kik v xe .l. **kik xe yan** ti tiene vómitos de sangre.

Kil.ah.ib lastimar la llaga refregándola o estregándola. *Item*, enterrar o soterrar fruta por madurar, y meterla entre zeniza, pajas de matz, para que madure.

Baci a kil a uoc .l. **v yail a uoc** no te lastimes assí la llaga de la pierna, o la pierna.

Kila<a>n cosa refregada o lastimada. *Item*, cosa crecida.¹⁷³

Kila<a>n .l. **kila<a>n ik** no ay viento; haze calma y calor grande.

Kila<a>n kaknab calma ay en la mar; está quieta.

Kil cab cosa calurosa assí, y que suda.

Kil cab en caluroso estoy, y sudando.

Kil cab ceel el que trasuda y tiene sudor frío por algún espanto.

Kil cab ceel hal sud<a>r assí, o trasud<a>r con frío.¹⁷⁴

Kil cab cunah calentar.

Kiliz hombre viejo y anciano. *Item*, hombre rico, o que tiene mucha familia. *Item*, morador antiguo en vn pueblo. *Item*, pueblo grande.

Kiliz <vinic> in yum morador antiguo es mi padre.¹⁷⁵

Kiliz cah ah Maniob gran pueblo es el de MANÍ.

Kijlil sosegarse el viento o la mar, y ser lastimada la llaga.

Kijlil cab lo mismo que **kil cab** [f. 246r].

Kilil cabil los antepasados.

Kin sol.

Kin tiempo.

V kin col tiempo es de hazer milpa, o de roçar.

V kin ocçah sementera, o tiempo de sembrar.

V kin hoch el agosto, tiempo de coger los mafzes, que es a bueltas de Nauidad o poco después.

V kin pich cab, v kin pakal cab tiempo de castrar las colmenas, tiempo de enxambrarlas.

Kin día.

Ti kin ti akab de día y de noche.

Ca<a> kin, ox kin dos o tres días.

Kin el día que vno ha de llegar a algún pueblo, que llaman 'su día', como quando va a bisitar, a dezir missa, etc.

Bi y kin a kin vaye? ¿quándo estarás aquí, o serás aquí?

Çamal in kin ta cahalex mañana seré o estaré en vuestro pueblo.

Kin fiesta.

V kin cimenob, v kin pijx muc nal la fiesta o día de los difuctos, quando curen y ofrendan <en> las sepulturas.¹⁷⁶

V kin Ku la fiesta o día de Dios; el domingo.

V kin helep la fiesta o día de Año Nuevo, quando se mudan los alcaldes.

V kin chha cib la fiesta de las candelas; la Candelaria.

V kin chha taan la fiesta de la zeniza.

V kin chha dzoc, v kin c<hh>a xan el día de ramos.

¹⁷⁰ El Ms. parece leer: "emel vcalilikikel..."; pero es obvio que, si el ejemplo está ilustrando el uso de **kikel** con pronombre posesivo, hay que ignorar los malos trazos de pluma y leer in.

¹⁷¹ El Ms. lee: "kikij vle kopte..." Ver *koop* te (CMM: 251v).

¹⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷³ Así en el Ms.; pero esa "cosa crecida" es sospechosa de error. Podría tratarse de "cosa que suda".

¹⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "sudor assi otras sudor con frío".

¹⁷⁵ El Ms. lee: "kiliz cah in yum..."; pero es obvio que el copista anticipaba ya la lectura del ejemplo que sigue.

¹⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...quando euren y ofrendan las sepulturas". Ver *pix mucnal* (CMM: 378r).

V kin cah la fiesta de cada pueblo.
 Ah cha<a>n <v> kin cah on venimos
 a ver la fiesta del pueblo.¹⁷⁷

Kin nuevas o fama.

Ma a balic a kin ten sepa nuevas yo de
 ti; no me las cubras <o niegues>.

Kin reinar.

Kin v cahob españoles hele la reinan
 y mandan agora los españoles.

Çenlic v kin rom<a>dizo anda y reina.¹⁷⁸

Kinac día, <y partícula para contarlos>.

Hay kinac a culic yicnal batab?
 ¿cuántos días estuiste con el cacique?
 Ox kinac tres <días>.

Kinal el calor de alguna cosa. *Item*, cosa ca-
 liente, que da calor o calienta. *Item*, cosa tibia,
 medianamente caliente.¹⁷⁹

V kinal kak, v kinal kin <el calor del
 fuego, el calor del sol>

Kinal in nok el calor de mi ropa.

Kinal ich na calor ay, o está caliente
 de<n>tro de casa.¹⁸⁰

Kinal v buc cinabal freçada tamuk ceel
 calor da la freçada vestida en tiempo de frío.

Kinal cuch lugar assí caliente y abrigado.

Kinalil a dzaic a paalil pon tu mucha-
 cho en lo caliente y abrigado.

Kinal haa .i. kin kinal haa agua tibia.

Kinal cunah calentar assí, medianamente,
 y abrigar calentando.

Kinal cunah in cah tin <ç>i<ç>iz kab
 estoy calentando mis manos frías.¹⁸¹

Kinam fuerza, reziura, rigor y fortaleza. *Item*,
 virtud, como de piedras o yeruas, etc. *Item*,
 veneno de animales o ponçoña, o dolor de la
 pon<ç>ña o de la llaga, y dol<e>r mucho y
 dolor assí. *Item*, c<o>sa rezia y fuerte.¹⁸²

V kinam kak, kin, chacauil la fuerza y
 fortaleza del fuego, del sol, de la calentura.

V kinam vino la fuerza y fortaleza del
 vino. De aquí <sale>:

Ya v kinam cosa muy fuerte.

Ya v kinam yuxul ppiz te fuerte y y rezio
 es el agí ppizte; siéntese mucho quando
 lo cogen.¹⁸³

¹⁷⁷ El Ms. lee: "ah chan kin cahon..."

¹⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "romdizo anda y reina".

¹⁷⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.
¹⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...o está caliente de
 otro de casa".

¹⁸¹ El Ms. lee: "kinal cunah in cah tin ciciz kab..." Ver çiz (CMM:
 102r).

¹⁸² Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el
 Ms., la tercera y cuarta de las cuales leen en la columna espa-
 ñola: "...y dolor mucho y doler assí", y "causa rezia y fuerte",
 respectivamente.

¹⁸³ Sobre el agí llamado ppiz te, inútil buscar información en
 este vocabulario. Ver uxul (CMM: 452v).

V kinam v chibal can e<l> veneno o
 ponçoña, o el dolor de la mordedura de
 la culebra.

Kinam v cah in yaah mucho me duele
 la llaga.

K<i>nam vokol tu lalac .i. kinam
 vokol dolor <tengo> de todo el cuer-
 po.¹⁸⁴

Kinam v cah yibinil paal ti Juana
 duélele a Juana la madre, o tiene mal y
 dolor de madre.

Bal v kinam tech a ppatab a chhuplil?
 ¿qué causa ay que te fuerce a dexas a
 tu muger?

Ma bal u kinam tech a ppatab a
 chhuplil .i. ma bal ech tah kinam a
 ppatab a chhuplil no ay causa ni razón
 fuerte para que dexes a tu muger.¹⁸⁵

V kinam v hadz batab ca bin en .i. v
 kinam en v hadz batab ca bin en por-
 que me açotó reziamente el cacique, me
 fuy.

Kinam v cah a mak olalex licil a num
 yaex, lauac tu men v kinam a mak
 olalex licil a num yaex <vuestra pereça
 os fuerça a que estéis pobres, o> por
 causa y <fuerça> de vuestra pereça
 estáis pobres.¹⁸⁶

Kinam v cah in num ya rezios son mis
 trabajos.

Bal v kinam? ¿qué propósito <o> qué
 causa rezia ay?¹⁸⁷

Kinam la braueza y ferocidad que traen con-
 sigo los animales brauos y fieros, y los hom-
 bres assí y valientes, con que ponen espanto.
Item, el temor y respeto que vno causa.¹⁸⁸

Vilah balam ti be ca çaati vik tu men v
 kinam vi vn tigre en en el camino, y
 desmayéme por su br<a>ueza y ferocidad.

A kinam tah men licil v haka vol de
 tu br<a>ueza, y de ver tu aspecto y
 grauedad, me asombro y espanto. De
 aquí <se dize>:

Ma a chhaicex in kinam ta talelex ti
 confessar no os espantéis de mí ni me ten-
 gáis por brauo quando venís a confessar.
 A kinamex cimçic en vuestra braueza
 me mata; con sólo veros <m>e desmayo.

¹⁸⁴ El Ms. lee: "kanam vokol tulalac .i. kinam vokol dolor de
 todo el cuerpo.

¹⁸⁵ El Ms. lee: "mabal cukinam tech..."

¹⁸⁶ El Ms. lee: "kinam vcal amako/ lalexlicil anumyaex por causa
 y de vuestra pereça estáis pobres. lauacumen vkinam amakolalex
 licil a num yaex".

¹⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "a que proposito que
 causa rezia ay?"

¹⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Bina<a>n v kinam Dios yetel yalmah thanil Dios teex ya no tenéis temor de Dios ni de sus mandamientos.

Ma naan v kinamatabat teex no t<en>éis temor del cacique.¹⁸⁹

Kinam cosa ben<er>able y respectable.¹⁹⁰

Kinam in yum ich cah venerable es mi padre en el pueblo.

Kinam v pacat, kinam v uich tiene vista y rostro venerable, que le respectan.

Kinam cunah ba hazerse respectable vno, y hazer que le teman.

Kina<m> cun a ba tiob haz que te teman y respecten.

Kinam ho<o>l dolor grande de cabeza (chhac xul es <vna> yerua que cura el dolor de cabeza).¹⁹¹

Kinaan cosa abrigada o calentada media<na>mente, y cosa que ma<n>da, reina y preualece.¹⁹²

Kin ancil reinar y mandar.

Kinni maya cimilal reina la pestilencia.

Kin ba calentarse al sol.

Kin v cah tu ba pek .l. lic v kin tic v ba pek calentándose está al sol el perro.

Kin be jornada, o dieta o día de camino.

Hay kin be yanil a col vaye? ¿cuántas jornadas o días de camino está de aquí tu milpa o heredad?

Hun kin be .l. hun kin ti be .l. hun ma cab kin be .l. hun ti kin oc <a> vna

jornada o <a> vn día de camino.

Ca<a> kin be, ox kin be, <a> dos, tres jornadas, etc.

Kinbeçah kin .l. man kinal hazer o celebrar fiestas <o> días.¹⁹³

Çamal v kinbeçabal v kin Ku mañana se celebra el domingo.

Kin ben cosa de días.

Hay kinben a mehen? ¿de cuántos días es tu hijo?

Ox kinben de tres días.

Kin bil cosa caliente o calentada al fuego.

Kinbil haa agua caliente.

Kin cunah abrigar comoquiera, entibiar y calentar asfí tibio.

Kin chan goma de cedro, de ciruelo y otros árboles, quando está cuajada.¹⁹⁴

Kin haa agua caliente.

Kinyah apostar, y <a>puesta. *Item*, pronosticar, y pronóstico.

Ca kin te yulel Juan apostemos que viene Juan.

Kin icnac cosa abundante. *Item*, cosa que se haze a su tiempo y sazón, o que passa en algún tiempo.¹⁹⁵

Kinicnac a hanalex abundante comida tenéis; abundantes estáis de comida. De aquí <se dize>:

Kinicnac v tepal Pedro tu dzib uol paréceme que Pedro reina y manda, que no ha menester a nadie.

Kinicnac cimil .l. chhapahal hele la; yaab ca lakob chhapaha<a>n reina agora y preualece la enfermedad; muchos de nuestros compañeros están enfermos.

Kinicna<c> babal tu lacal omnia temp<us> habent.¹⁹⁶

Kinicnac v talel Padre, ma ix tan yulel cada día pensamos que viene el Padre, y no viene.¹⁹⁷

Kinicnac hal hazerse abundante <algo>.

V kinicnac hal cimil abundar las enfermedades, auer muchas.

Kinil estar próspero, y reinar y mandar.

Kinil v cah Juan reina asfí o manda Juan; está próspero.¹⁹⁸

Kinil v cah tiempo tener cada cosa, en que sucede y viene. *Item*, cosa caduca y momentánea.¹⁹⁹

Kinil v cah v tal haa a su tiempo vienen las aguas.

Kinil v cah v tzayomal bal cheob a su tiempo andan en celo las bestias.

He ayikalile kinil v cah la riqueza es caduca, y no perpetua. De aquí <se dize>:

Kinil v cah v coil es lunático.

Kin kinal cosa algo caliente, o tibia.

Kin kinal haa agua tibia.

Kin kinal cunah lo mismo que kin cunah.

Kin kinlac ti kin .l. kin kinlah cab de mañana, poco después de salido el sol.

Kin kinlac ti kin a talel .l. ca tac ech vendrás de mañana, poco después de salido el sol.

Kin Ku día de fiesta, y hazer y celebrar la fiesta.

¹⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no teis temor..."

¹⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "cosa beniable..."

¹⁹¹ SÍ, pero el Ms. omitió registrar esta yerba en el lugar que correspondía.

¹⁹² El Ms. lee, en la columna española: "cosa abrigada o calentada media mente y cosa que /mado/ reina y preualece".

¹⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "...o celebrar fiestas a días".

¹⁹⁴ Así en el Ms.; pero la dicción es sospechosa de error. Ver "Goma o resina" en el DMM: 121r; kin cham en el DMSF: 194.

¹⁹⁵ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁹⁶ El Ms. lee: "kinic nababal tulacal omnia tempor habent". Estas palabras proceden del *Eclesiastés* 3, 1, y significan "todas las cosas tienen tiempo y sazón".

¹⁹⁷ Lit., "es tiempo de que venga el Padre, y no viene".

¹⁹⁸ Muy bien; pero obsérvese que la fórmula kinil v cah, como se dice en seguida, implica temporalidad y caducidad.

¹⁹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Kinni Ku a<h> Cumkalob hizieron fiesta los de CUMKAL.²⁰⁰

Bin kinnac Ku harán fiesta.

Kin tah.<te> regalar.

Bax than a kin tic a mehen? Cunx ca hadzab tamuk a çipil ¿por qué regalas a tu hijo? Bueno será le açotes quando peca.

Kin tah.<te> hazer mucho caso.

Ma a kin tic v than chhichhob de los cantos de las aues, no creas en ellas.

In kin tah v keyah batab sentí mucho el reñirme el cacique.

Kin tah.<te> guardar vna cosa <para> que no se oluide quando la pid<a>n.

Kin te yala hanak çamal in katic guarda las sobras de la comida, que mañana te la<s> pediré.

Kintal cosa necessaria en cierta manera.

Bal a kintal? ¿para qué eres? o ¿de qué sirues?

Ma bal in kintal no siruo de nada, no balgo nada.

Kintan.tah.te acordarse de lo pasado.

Kintan te a tepal acuérdate de tu prosperidad.

Kin tun yaabil verano, tiempo de gran seca.

Kin tun yaabil valac hele la .l. valac

kin tun yaabil hele la es agora verano.

Kintzil hora o tiempo.

V kintzil hanal hora de comer.

V kintzil a cimil la hora de tu muerte.

Kintzili .l. kintzil kintzil de tiempo a tiempo, o de quando en quando.²⁰¹

Kintzili v tal viene de quando en quando.

Ki<j>pil deslizarse.

Kipçah hazer deslizar alguna cosa.

Kip chalach resbaloso.²⁰²

Kit.ah.ih derramar y espa<r>cir granos y piedras, y no cosas líquidas.

Kita<a>n cosa assf derramada.

Kityah.tahte <ex>tender; o derramar muy estendido, chile, maíz y cosas assf.

Ki<j>til ser derramado y esparcido; <passiuo> de kit.ah.

Kitzmoc cascaveles que traen los niños en los pies; nombre genérico.²⁰³

Kiuc tianguetz, feria, o mercado o plaça donde venden y compran.

Kiuciyah mercadear en el mercado o feria.

Kijx espinas, <sin denotar cuyas son>.

Kijxl espinas, denotando cuyas <son>.

V kijxl naranjo <espinas del naranjo>

Ki<j>xel v cah lleua espinas.

Kijxil cosa espinosa.

Kijx kijx cosa espinosa llena de espinas.

**Kijx och .l. kijx pach och vnos <ç>orillos que parece<n> erizos.²⁰⁴

Ko barriga o pança de qualquier animal.

V ko vinic, v ko ceh barriga de hombre, de venado, etc.

V ko ah tzoo la papada de los gallos de la tierra.

V ko ix tux, v ko chhichh lugar donde las gallinas, y las otras aues, tienen el papo.

*Ko cerraja o lechuga montés; yerua desta tierra.

Ko anciliarriar barriga y hazerse gordo el animal, y criar papada los gallos de la tierra.

Koben .l. koben tunich las piedras del fuego sobre que ponen la olla, que siruen de tréu<e>des.

Koben .l. yotoch koben la cocina o hogar.

Kobenyah cozinar, hazer de comer y servir en la cocina.

Koz.ah.ob rapar a tiseria, o trasquilar.

Koz v pol a paalil trasquila la cabeça a tu hijo.

Koz pol el trasquilado o rapado.

Koza<a>n cosa trasquilada.

Koza<a>n v pol trasquilad<a> tiene la cabeça.

Koch garguero o gaznate por donde va la comida, y la nuez de la garganta.

Koch.ah.ob cornear o dar cornada.

V kochah en vacas tu xulub diome el toro vna cornada.²⁰⁵

Koch.<ah.ob> llevar o traer sobre sí o en hombros, como vna cruz, madero o cosas semejantes.²⁰⁶

Koch culpa.

Ma naan v koch no tiene culpa.

In koch tu men Dios va bin in mukub v <ç>ipil in paalil loe sería yo culpado, o tendría yo culpa ante Dios, si disimulase este pecado de mi hijo.

²⁰⁰ El Ms. lee: "kin niku alcumkalob..."

²⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos estradas en el Ms.

²⁰² El Ms. lee: "kip chhalac..."; pero se trata, obviamente, del participio presente de kip chahal, no enunciado aquí.

²⁰³ El Ms. lee: "kitz moc..." Es presumible que la dicción original fue kitzim oc y que, por elisión de la i, vino a ser kitzmoc.

²⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "vnos corrillos que parecer erizos".

²⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "diome el toro vna coronada". El verbo es koch ti xulub.

²⁰⁶ El copista dejó a continuación un renglón en blanco, tal vez para interpolar más tarde algo que de momento no podía leer.

A koch ilo tú tienes la culpa <de eso>. Ma in koch ech no me tienes tú la culpa.²⁰⁷

M eni a koch no te tengo yo la culpa.²⁰⁸

Techi tah koch en tú tienes la culpa que me imputan.²⁰⁹

Techi tah koch Juan tú tienes la culpa que echan a Juan.

Koch obligación.

Ma bahun v koch batabob muchas son las obligaciones de los caciques; mucho tienen a que acudir.

Koch enfermedad, como efecto de la culpa.

Item, enfermedad que da a los maizales.

Yan in koch .l. dzaan in koch tu men

Dios hame dado Dios esta enfermedad.

Koch cosa verdadera, o que sale verdadera, infalible y cierta.

Koch vayak sueño verdadero, que se cumple y sale verdadero.

Koch v than Juan: ca yalah v kaxal haa hele, caix ti kaxi verdadero y cierto salió Juan: dixo que auía de llouer oy, y llouió.

Ma koch v than su contrario <de koch v than>.

Oca<a>n ti uol kochil v tepal sant Pedro creo que es cierta la gloria de sanct Pedro, que reina con Dios en el cielo.

*Koch .l. i<x> koch higerilla que llaman 'del Infierno', de que se saca aceite muy medicinal; sus ojos son buenas para dolor de tripas, faxándolas con ellas, y, calientes a la lumbre y puestas sobre llagas viejas, las sana, mudándol<a>s cada día y limpiando la llaga.²¹⁰

Kocha<a>n cosa llevada o traída en hombr<o>s, o sobre sf. Item, el que está enfermo. Item, el culpado y obligado.²¹¹

Kocha<a>n hun tul cimen cuchi traían en andas vn hombre muerto.

Kocha<a>n en tu men Dios tiéneme Dios enfermo.

Kochbeçah culpar o obligar a otro, y quejarse dél.

Macx bin a kochbez ca bin a uilab tij <c>ech yan Mitnale?¿de quién te quejarás quando te vieres en el Infierno?²¹²

Bin a kochbez a ba ta hunal de ti sólo te quejarás.

Kochbeçah ba obligarse.

Kochbeçah pixan encargar la conciencia.

Ma a kochbeçic a pixan tu men v babalil cucut no encargues tu conciencia por las cosas del cuerpo.

Kochbeça<a>n pixan el que tiene encargada la conciencia.

Kochbe<ça>an .l. kochbeçaha<a>n cosa que está obligada.

Kochbe<ça>an en in tanle Dios <obligado estoy a servir a Dios.>

Koch cal.tah.te lleuar o traer sobre los hombr<o>s.

Koch che.tah.te lleuar o traer en algún palo al hombro, y lleuar assí en hamaca.

Koch che tex op lleuad assí el papagayo.²¹³

Koch che tex chhapaha<a>n ti yaab kaan lleuad, o traed el enfermo en hamaca.

Koch chean, koch che bil .l. koch che tabil cosa llevada o traída assí.

Koch cimen, koch eb .l. koch eb che andas <o angarillas> para muerto.

Koch hal salir verdadero y cierto.

Ma tan v koch hal in vayak no sale verdadero mi sueño, ni se cumple.

Kochinah <.l. kochin tah> obligarse y hazerse culpado <de alguna cosa>.

Koch pahal obligarse y ser culpado.

Koch pahi tu cimil Juan culpado fue en la muerte de Juan.

Koch pahi tu men Dios obligóle Dios, o dióle Dios enfermedad.

Koch pahaan el que está obligado.

Koch paha<a>n en in beel te estoy obligado a hazerlo.

Koch pahaan en <tu men Dios> tiéneme Dios obligado, o hame dado Dios esta enfermedad.²¹⁴

Koch pixan cargo de conciencia.

V koch in pixan cargo de mi conciencia es hazer yo esso.

²⁰⁷ Lit., "no es tuya mi culpa".

²⁰⁸ Lit., "no es mía tu culpa".

²⁰⁹ El Ms. lee, en la columna española: "tu me tienes la culpa que me imputan".

²¹⁰ El Ms. lee: "koch .l. in koch..."; pero nombres de plantas, precedidos de in, no existen en maya. Ver "Hignera, o higuerrilla", en ESA: 322. Más adelante (fol. 250r), en una entrada desubicada y repetida, el CMM dirá que esta "yerua o mata <es> marauillosa para heridas y es mejor que el maguey, y parece a la pita<h>aya".

²¹¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., todas las cuales leen: "koochan..."

²¹² El Ms. lee: "macx bin a koch bez cabin auilab tij lech yan mitnale..." Mi corrección es sólo discrecional. Ver tij ceeh (CMM: 420v).

²¹³ Muy bien; pero el CMM no registra op con la acepción de "papagayo". Ver op en el DMSF: 275.

²¹⁴ El Ms. lee, únicamente: "koch pa haanen...", pero véase arriba el segundo ejemplo de koch pahal.

*Koch <l. ix koch> yerua o mata marauillosa para heridas, y es mejor que el *maguey* y parece<se> a la pita<h>aya.²¹⁵

Koh carátula o máscara.

Koh el que está en lugar de otro, que es su tiniente y representa su persona.

V koh en rey <representante soy del rey.>

Koha<a>n el que está enfermo.

Koha<a>n en enfermo estoy.

In koha<a>n mi enfermo.

A koha<a>n el tuyo, etc.

Koha<a>nil enfermedad.

Koh ba secarse la comida, pararse seca y sin jugo, y la tierra, lodo, árboles y lama.

Ila, v koh ba vlum mira, no se te seque la gallina que asas.

Kohbal .l. kohobal forma, ymagen o figura de rostro y retrato de alguna persona.

V kohbal sanct Francisco la ymagen y figura de <sanct> Fran<cis>co.

Kohbala<a>n .l. kohbila<a>n el que representa la figura o persona de otro, o está en su lugar o es su sustituto.

V kohbala<a>n ahau virrey.

V kohbila<a>n obispo el prouisor, etc.

V bucin tah v kohbala<a>n chhuplal vistióse ropas de muger, o púsose máscara de muger.

Lala v kohbala<a>n in yum ti vilah çame paréceme que vi denantes la figura de mi padre.

Kokbeçah ba enmascararse o disfra<ç>arse.

Koh box .l. kohob carátula o máscara echa de casco de xicara o calabaza.

Kohinah ponerse alguna carátula o máscara.

Kohin a koh <ponte tu máscara.>

Koh mal lo mismo que koh ba, <por secarse la comida.>

Ko hol (acento en la primera) parir, y el parto. De aquí <se dize>:

Ko hol cimil enfermedad de parida, y estar la parida enferma.

V ko hol cimil yan ti tiene esta enfermedad.

Kohol (acento en la vltima) el mayor y el más principal.

V kohol mehen el hijo mayor.

V kohol ech va v mehen a yum? ¿eres, por ventura, el hijo mayor de tu padre, el maior de tus hermanos?

V kohol apostolob sanct Pedro.

Koy semen *virí et cuiuscumq<ue> animalis*, y sustancia y fuer<ç>a.²¹⁶

Koyem lo mismo que keyem, <por la masa que hazen del maíz molido [f. 244r]>.

Koy ta juicio y prudencia en cierta manera.

Ma naan v koy a ta, ma naan v koy a taex, ma naan v koy v taob no tiene<s> juicio, no tenéis, no lo tienen <ellos>, etc.

Kok coto; medida <de longitud>.

Hun kok, ca<a> kok <vn coto, dos, etc.>

Kok.tahte medir cotos con el codo.

Kok cinah poner palos, piedras, botijas o líos, vnos encima de otros, ab<a>lumados sin orden ni concierto.

Kok man kok cosas assí abalumadas sin orden ni concierto. Item, a menudo, o presto. De aquí <se dize>.²¹⁷

Kok man kok a maya than estás diestro en la lengua de maya than; que la hablas presto.

Kokoz vinicil hombre de por ay, de poco más o menos.

Kokoz v unicil Juan es assí Juan, hombre de poco más o menos.

Kokozci chij el que tiene la boca muy seca.

Kokozci in chij <muy seca está mi boca.>

Kokoch <l.> ah al muger paride<r>a, que tiene muchos hijos, y gallina assí.²¹⁸

Kokoch chhuplal, kokoch vlum <muger o gallina assí, que tienen muchos hijos.>

Kokol be las piedras mouedizas y palos que están en el camino.

Bechi v kokol be, mail tan a cultal ta uotoch eres como las piedras de los caminos, que no estás ni sosiegas en tu casa; eres mouedizo como ellas.

Kokol cinah ich ensuziar la cara, la ropa, etc.²¹⁹

Kokouac coxo, que anda coxeando.

Kokouac v ximbal, v benel <camina o va coxeando.>

Kol.ah.ob desollar o lastimar, o herir liuianamente.

Kool .l. ah kool ábil <y de buen entendimiento>.

²¹⁵ Innecesario comentar que esta entrada se encuentra desubicada y repetida, aunque abunda sobre la llamada 'higuera del Infierno' (fol. 249v).

²¹⁶ El latínajo significa, "la semilla del varón y de cualquier animal".

²¹⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹⁸ El Ms. lee: "koko chahal muger paridela..."; se trata, empero, de dos voces sinónimas: kokoch y ah al. Ver ah al, "muger paridera..." (CMM: 4r). Para la etimología de koko och, ver arriba ko, ko ancil (fol 249r); ko hol en esta misma plana.

²¹⁹ El Ms. lee: "kokolcinah ich es y ensuzian..." Imposible reconstruir el primer miembro de la definición española.

Kool.ah.ob quebrantar, traspasar o menospreciar, como mandamiento.

Kool caldo o guisado algo espeso, echo con pan rallado o con masa.²²⁰

Kool ic caldo espeso con masa y chile.

Kool.tah.te guisar qualquiera cosa.

Tin kool tah vlum he guisado y adereçado con este guisado o caldo la gallina, etc.

Koolbil vlum gallina guisada con este guisado llamado **kool**.

Kool çacan.tah.te lo mismo que **kool.tah.te**.

Koleçah desollar; lo mismo que **kol.ah**.

Kolem, v kalem co, v kalem cah traueso incorregible, desobediente.

V kalem ech cah <assí eres tú.>

Kol hal .l. kol.ah lastimarse, desollarse o herirse vn poco.

Kool than ser desobediente o rehusar de hazer lo que otro manda.

V koolah in than Juan .l. v kool than tah en Juan desobedeciéme Juan; rehusó de hazer mi mandado.

Kom hoya, valle o barranco.

V komil .l. v komol luum hoya o barranco de tierra.

Vay tu kom yaalil ich lae en este valle de lágrimas.²²¹

Kom cinah hazer hoyos.

Ma a kom cinic bitun <no hagas hoyos en la pared encalada.>

Kom ti ol .l. kom ti pucçikal pesar, dolor y tristeza.²²²

Yan kom ti uol tu men in keban tengo dolor y pesar de mis pecados.

Kom hal ol .l. kom hal pucçikal entristecerse.

Kom luum barranco o hoya.²²³

Ti lubi ich kom luum cayó en vn barranco.

Kom komoc .l. komoc cosa hoyosa, llena de hoyos.

Kom komoc luum tierra así hoyosa.

Kom lac plato hondo, de suelo hondo.

Kom lox.tah.te dar puñada en el ojo.

Komoh cosa de mal olor, como agua de pescado y cosas assí.

Komoh hal hazerse deste mal olor.

Kom ol el que está triste.

Kom vol <triste assí estoy.>

Kom olal tristeza.

Kon cosa tuerta.

Kona<a>n cosa que está tuerta.

Kon ba yrse entortando.

Kon cinah entortar o torcer otra cosa.

Kon chahal entortarse.

Kon tal estar tuerta alguna cosa.

Kon ma<n> kon cosa tuerta. De aquí <se dize>.²²⁴

Kon ma<n> kon a puc<ç>ikal vical no tienes derecho tu coraçón para conmigo.

Koop na .l. koop bagupear perdiendo el tiempo.

Koop v cah ich cah <anda vagueando assí por el pueblo.>

Koop chij na andar de casa en casa, baldío o con necesidad.

<Koop, kom .l. okoop hoya o hoyo, barranco o valle.>²²⁵

Koopol sumirse o hundirse.

***Koop te** vn árbol frutífero, y la fruta que lleva.²²⁶

Ko ta ol .l. ko tayan ol el enojado y mohíno, y dízese de los adultos.

Ko tayan hal ol enojarse.

Ko ta olal .l. ko tan olal enojo, mohín<a>.

Kou el coxo.

Kou ech va? ¿estás coxo, por uentura?

Kou hal encoxarse.

Kou cinah encoxar <a otro>.

Kouil coxera.

Kou moch tollido, coxo o gafo.

Ko<x> .l. kox ach qualquier animal brauo, no manso, zahare<ñ>o y escarmentado, que no se dexa tocar ni se allega a nadie. *Item*, hombre brauo, hurañ, desamorado, estraño, montaraz, intratable, que no se llega a nadie ni se dexa hablar.²²⁷

Kox chhichh lo brauo es assí este páxaro.

Kox a<c>h ech eres intratable.²²⁸

Kox ach cunah ba .l. kox ach hal recatarse, recelarse y esquiarse.²²⁹

Kox ach ol brauo, hurañ, que no se quiere amansar.

²²⁴ El Ms. lee: "kon ma kon..." Ver arriba *kech man kech y kok man kok* (fols. 244r y 250v).

²²⁵ Lo interpolado es necesario para entender y justificar el verbo que sigue. Ver *okoop* (CMM: 348v).

²²⁶ Sobre este árbol y su fruto, propiedades y variedades, ver Santamaría (1974: 65, 295, 970), entradas *anacahuite, copité y siricote*.

²²⁷ Mi transcripción refina las que son tres entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "kou..."

²²⁸ El Ms. lee: "ko xa hech..."

²²⁹ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms.

²²⁰ Mi transcripción intercambia ésta con la siguiente entrada.

²²¹ La frase procede de la Salve, que en la *Doctrina* de Coronel (1620: A3v) se lee: *vay tukoom yaalil ichlae*.

²²² Ver adelante *okom*, sus compuestos y derivados (fol. 348r).

²²³ El Ms. lee: "kom luum .l. barranco..."

Kox ach a uol <assí eres tú.>
 Kox ach olal aquella braueza.
 Kox.<tah.te> ba lo mismo que kox ach
 cunah ba <y kox ach hal>.

Kox te a ba recátate.

Ma a kox tic a ba no te recates, no seas
 brauo.

Ku Dios.

Yotoch Ku la yglesia.

V canan tech Ku Dios te guarde.

Kuben tex a ba ti Ku encomendaos a
 Dios. De Ku, por 'Dios', sale:

Ku vinic hombre de Dios, hombre diuino.

Item, Dios hombre o hombre Dios.

Ku vinic, butha<a>n, balaan ti Dios
 hombre diuino, lleno todo de Dios.

Kuu nido de aue.

V kuu cuuc nido de las ardillas, que
 son como los de los pájaros.

V kuu vbec<hh> <el> de las
 codornizes; háze<n>lo en el suelo.²³⁰

V kuu thul cama de los conejos, donde
 las hembras paren.²³¹

Kuu ancil hazer nido.

Kub.ah.ub encomendar, depositar, entregar, o
 dar entregando o ofreciendo o dedicando, o
 dedicar. Item, dar muger al varón y marido a la
 muger, procurando que se casen.²³²

Kubex ta<a>kin ti Juan entregad el
 dinero a Juan.

Kub va a cah ta ba ti Juan yatan
 <te>ech? por uentura, ¿entregaste a Juan
 por su muger?²³³

Kub in cah tin ba ti Juan yatan ten sí,
 <me> entrego.

Kuba<a>n cosa así entregada, ofrecida,
 depositada o dada o dedicad<a>. Item, niño
 en cuna.²³⁴

Kuba<a>n paal tu mucub echado está
 el niño en su cuna.

Kuba<a>n ol ti el que se ha juntado carnalmente
 con alguna muger, o condecendido con ella, o la
 que con algún varón <ha obrado así>.

Kuba<a>n bin yol Juan ti Catalina
 dizque ya Juan se ha juntado con Cata-
 lina y tenido parte con ella.²³⁵

²³⁰ El Ms. lee: "v kuu v bech del as codornizes hazerlo en el
 suelo". Ver bech<h> .l. vbechh, y vbechh .l. bechh (CMM:
 49v y 443r).

²³¹ El corte o desgaste de la orilla inferior del folio impide leer
 con claridad las últimas dos palabras.

²³² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.,
 la segunda de las cuales lee en la columna española: "...pro/
 procurando que se casen".

²³³ El Ms. lee: "kub va a cah taba ti Juan yatan lech..."

²³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²³⁵ El Ms. lee: "kuban bin yol Juana ti catalina..."

Kuba<a>n yol xiblal, kuba<a>n yol
 chhuplal varón o muger que ya no son vírgines.

Kuba<a>n yol paal <ti> sacristía, ti
 escuela muchacho que está ya manso
 en la sacristía, en la escuela, y acude
 allá de gana.²³⁶

Ma kuba<a>n yol ti sacristía, etc. su
 contrario.

Kubçah .l. ku<u>bul encaxar bien vna cosa
 en otra.

Kubez v kab cruz encaxa bien el brazo
 de la cruz, etc.²³⁷

Kubçah ol amansar, aficionar y atraer con
 razones y halagos, y embaucar o enlabiar a la
 muger para que condecienda con el varón.

In kubçah yol ti Juan amanséla para
 que condescendiese con Juan.

Kuben.tah.te encomendar, cometer algún
 negocio o cargo, y depositar, dar a guardar
 y encargar.

Kuben te a ba ti Dios encomiéndate a
 Dios.

Kuben te a ta<a>kin yicnalatabat
 deposita tu dinero en poder del caci-
 que; dáselo a guardar.

Kubena<a>n cosa encomendada o cometi-
 da, depositada o dada a guardar.

Kuben bil cosa encomendada o cometida, de-
 positada o dada a guardar. De aquí <se dize>:
 Kubenbil mucul than secreto encomendado.

A can tah va kubenbil mucul than
 kuben tabi tech a muclic cuchi e? ¿has
 contado, por ventura, el secreto que te
 auían encomendado?

Kuben cunah entregar.

Kuben than.<tah.te> encomendar de pala-
 bra, dar encomiendas y saludes, y las enco-
 miendas así.

Kuben than te Juan ca bin xije ech
 Cumkal encomienda, o da encomiendas
 a Juan, quando fueras a CUMKAL.

Dza in kuben than ti dale mis enco-
 miendas, mis saludes.

Kub yaah enseñar vno a otro las ruindades
 y bellaquerías que sabe.

V kubah v yaah Juan ten enseñóme
 Juan sus mañas, sus ruindades.

Kub luch hazer fiesta, y dar xícaras en ella a
 los conuidados. Y, si dan ropa, banquillos o
 otras cosas, se dize de la misma manera, po-
 niendo los <n>ombres de la cosa <q>ue dan.²³⁸

²³⁶ El Ms. lee: "kuban yol paal. de sacristia tiescuela..."

²³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "encaxa/ encaxabien el
 brazo..."

²³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...se dizedela misma
 manera poniendo los hombres dela cosa puedan".

Yan hi v kub luch Juan ti batabob .l.
v kubah luch Juan ti batabob hizo fiesta

Juan a los caciques; dioles xcaras. **Kub olal** mansedumbre de corazón, y tenerla. *Item*, tener parte con alguna muger.

Kub olal v cibah ti tuuo parte con ella. **Ku<u>bul** ser entregado, depositado y ofrecido; es passiuo.

Kubul chhichh than encomiendas o saludes.

Kamex v kubul chhichh than alcalde recebid las encomiendas del alcalde.

Ku<u>bul ol amansarse, aficionarse o tomar amor.

Cahi yol te Dios v kuubul a uolex tu tanlahil Dios jo<h>!, si quisiese Dios que os aficionádeses a seruir a D<ios>.

Ku<u>bul te depósito. <Y assí> dizen también a las indias o muchachos que dan a guardar a alguno para que le siruan.²³⁹

Oclabi in ku<u>bul te tzimin hurtáronme el caualllo que me auían dado a guardar, o <que> tenfa en depósito.

Pudzi in ku<u>bul te chhuplal huyóse la india que me auían dado como en depósito para que me siruiese.

Yan va a dzaic chhuplal bax paal ti ku<u>bul teil ich dzulob ti ma naan v mandamientoil gouernador? <¿has, por uentura, dado muger o hijo en depósito a encomenderos sin existir mandamiento del gouernador?>

Ku cinah regalar.

Baci a hach ku cin a ual no regales mucho a tu hijo.²⁴⁰

Ku cinah ba estimarse en mucho <o> hazerse adorar.

Lic v ku cinic v ba Pharaon cuchi <hazfase el Faraón adorar como Dios.>

Kuch hilo en general; aunque, propiamente, es de algodón.

V kuchil cib hilo o paulo de la candelá.²⁴¹

V kuchil lámpara la mecha de la lámpara.

Kuch.ah.ub hilar.

****Kuch** auras; éstas, y las llamadas **ah chhom**, reconocen maioría a las que dizen **viy**.²⁴²

Kuch especie de tiña, que pela la cabeça; es espesa y gruesa.

Kuch cosa verdadera y cierta, que se cumple.

Kuch v than in vayak salido ha verdadero mi sueño.

Kuch v tzeec Padre verdaderos son los sermones del P<adr>e.

Kuchaan cosa que ha llegado a alguna parte.

Kuchaan vil ti yotoch hele la ya aurá llegado agora a su casa.

Kuchaan en tin kin ya estoy cercano a la muerte; quíerome morir.

Kuch bal cosa que está a punto de llegar a alguna parte.

Te in chu<u>cah Juan kuchbal Cumkal allá prendí a Juan, quando quería llegar a CUMKAL. De aquí <sale>:

Kuchbal ti atancil yetel ichmancil ya quiere llegar, o está a punto de llegar a edad de casarse.

Kuchbal en tin cimilil .l. kuchbal en tin kin a punto estoy de morirme, que poco me falta.

Kuch bet alquilarse para hilar, o hilar a medias <con otra>.²⁴³

Kuchçah allegar alguna cosa a otra, o a alguna parte o lugar.

***Ku che** cedro.

Kuch lom can el que parla bien.

Kuch lom tzeec el que predica bien.

Kuchul. <kuchi.kuchub> allegar a algún lugar.

Kuchul kab okol venirle a alguno algún castigo.

Kuchi v kab Dios yokol Juan hale venido a Juan el castigo de Dios.

Kuchul ti kin allegar al fin de los días.

Ti kuch en tin kin <llegado he al fin de mis días.>

Kuchul than cumplirse lo que vno auía dicho, o acertar en ello. *Item*, ofrecerse que dezir. *Item*, alcançar la bendición a alguno.

Kuchi v than in vayak cumpliósse mi sueño.

Ca kuchi v than yokol ca col y ofrecióse tratar de nuestras milpas.

Cahi yol te Dios v kuchul in cici than te<ch> .l. a uokol jo<h>!, si quisiese Dios te alcan<ç>ase mi bendición.²⁴⁴

²³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁴⁰ El Ms. lee: "ba ci a hach kucin aual lic v ku cinic [testado lo en cursivas]..."

²⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "holo paulo o paulo de la candelá".

²⁴² El corte o desgaste de la margen derecha impiden leer con claridad la última dicción.

²⁴³ El Ms. lee: "kuch beth...", error que se acusa en otras dicciones. Bet parece compuesto de ba, recíproco, y de et, "juntamente".

²⁴⁴ El Ms. lee: "cahi yolte Dios v kuchul incici than teex..." Pero no se trata de que la bendición alcance "a vosotros", sino "a ti", como lo indican a uokol y la traducción.

Kuchul vaan alcançar lo que está en alto.

Ma tan v kuchul in vaan i no lo alcanç<ç>o; no llega mi estatura.

Kuy.ah.ub ladear o <a>partar del camino alguna rama o palo.

Ku yan <.l. ku yen> cosa dada a Dios, y consagrada o bendita.²⁴⁵

Ku yan cunah consagrar o bendezir.

Ku yen can tratar palabras sanctas y de Dios, y las tales pláticas.

Ku yen can v cahob tratando están palabras de Dios.

Ku yen cunah lo mismo que ku yan cunah.

Kuy pahal kin passar el sol de medio día, que parece se va ya ladeando.

Kuyuk kin a aquella ora <en> que el sol se ladea.

Kuil diuinidad. *Item*, cosa diuina.

V kuil Dios la diuinidad de Dios.

Kuil than, kuil can palabras y pláticas diuinas.

Kuil buc <.l.> kuil nok vestidura, o ropa bendita.

Kuil çijl don y ofrenda diuina que se da a Dios.

Kuil menyah, kuil tanlah lic v men tabal ti yotoch Ku el seruicio que se haze a Dios en la yglesia, como el officio diuino y otros ministerios.

Kuk renueuo, tallo o pimpollo d<e> árbol, o bretón de berça. De aquí s<e> toma por los hijos y descendientes que vno dexa.

An te in kuk, Yumile ayudad, Señor, y fauoreced a mis hijos y descendientes.²⁴⁶

Kuk ancil echar los tales renueuos.

Kuk cheil renueuos de árboles.

Kukulnac fruta empedernecida.

Kukum pluma de aue en general.

Kukumel pluma de aue, denotando cuya.

V kukumel vium <pluma de gallina.>

Kuku<tz> fanfarronear, ser palabrero, contar por verdad lo que es mentira.²⁴⁷

Kuku<tz> can contar cuentos, dezir gracias.

Kul (en composición) muy o mucho.

Kul ah num ya muy pobre.

Kul lala <Pedro Juan mucho se parece> Juan a Pedro.²⁴⁸

Kul likin ik viento de oriente muy derecho.

Kul vinic muy hombre, etc., vt *infra* [f. 254r].

Kul fruta empedernida, y cosa luzia.

Kul lo mismo que ah kulel [f. 20v].

V kul batab indio a quien el cacique manda cosas de gouierno del pueblo, y de quien anda siempre acompañado y seruido.

Kuul Dios, o ydolo. *Item*, cosa diuina.²⁴⁹

In yumile, in kuule *Dominus* <m>eus et *Deus meus*.²⁵⁰

Ya ti uol in çipci ta kuul tepal, Yumile Diosé pésame, señor Dios, de auer ofendido a tu diuina magestad.²⁵¹

Kuul dzabilah don diuino. De aquí salen:

Kuul na yglesia, c<a>sa de Dios o diuina.

Kuul nok ornamentos de yglesia, ropas diuinas para el seruicio de Dios.

Kuul Çiçin ydolatrar.

Chanex ti Kuul Çiçin <no ydolatréis; no deis culto al Demonio.>

Kulel.tah.te abogar por alguno, solicitar algún negocio por otro, procurar o tratar negocios como procurador, y administrar hazienda. *Item*, ordenar negocios, dar traça en lo que se ha de hazer. De aquí <se dize>.²⁵²

Kulel te Juan yetel v chhuplil terciá entre Juan y su muger; sé medianero para que tengan paz.

Kulel ich, v kulel ich la niñeta del ojo.

Kulem cosa diuina, o sancta o sagrada.

Kulem Dzib la sagrada Escritura.

Kulem can, kulem than cuentos y palabras sagradas, y en que se trata de Dios.

Kulem na yglesia o casa de Dios, etc.

Kulich cosa lisa o lucia, como piedras.²⁵³

Kul ich .l. <kul pacat> ojiesento, descarado, desuergonçado y a<tr>euído, trauioso.²⁵⁴

²⁴⁵ El Ms. lee: "kuyan...", como si se tratara de un participio derivado de algún verbo kuy; se trata de una palabra compuesta de ku, "Dios", y de los sufijos yan o yen, que asimilan la cosa al nombre que las precede.

²⁴⁶ El Ms. lee: "an/ tes in kuk yumile..."

²⁴⁷ El Ms. lee, en ésta y en la siguiente entrada: "kukuz..." Ver ah kuta (CMM: 21r). El error será repetido en el folio 255r, entrada ku<tz>.tah.

²⁴⁸ El Ms. lee: "kul. lala. Juan a Pedro". Ver lai la y lala (CMM: 260v, 261v).

²⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ²⁵⁰ Por epéntesis y error del copista, el Ms. lee: "in yumile in kuule Dominus deus et deus meus". Las palabras latinas proceden del Evangelio de Juan, 20, 28: *Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus et Deus meus*, "respondió Tomás, y le dijo: Señor mío y Dios mío".

²⁵¹ Estas palabras tienen el acento inconfundible de la cartilla cristiana, pero no he podido establecer su lugar de procedencia.

²⁵² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ²⁵³ A partir de aquí, hasta el folio 420v, entra al relevo el amanuense cuya caligrafía se acusa de manera fugaz en los folios 108v y 142v-143r. Son características de su estilo los signos de párrafo (¶), las eses y su eventual sustitución por sigmas (Ϣ). Su intervención no representa un alivio para el paleógrafo. Los errores ortográficos y las malas lecciones, por el contrario, van a ser más acusados y frecuentes.

²⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "ojiesento, descarado, desuergonçado y adeuido trauioso". La palabra "ojiesento" u "ojicento" no es registrada por diccionario alguno español al uso.

Kul ich enuelasado, que no puede dormir.²⁵⁵
 Kuul ilan.tah.te, <kuulin.tah .l. kuul tinah> ten<er> por Dios al que no lo es, y adorarlo.²⁵⁶

Yan vinicob kuulilan ticob v nak hom-bres ay que tienen a su vientre por dios.²⁵⁷

****Kul im** ciruela pasa, y chinche desta tierra.

****Kul im can** vnas como chinche<s> que pican rezio, y vna especie <d>e fuego, enfermedad.

Kuulin.tah.te lo mismo que ku<u>l ilan.tah.

Kuul ol.tah.te adorar con el corazón en alguna cosa, haziendo mucho caudal della.

Ma a kuul ol tic icin no adoréis en las lechu<ç>as.

Kul pacat lo mismo que kul ich, ojiesento.

Kuul.tah.te tener por dios, y adoración assí. Item, hazer caso y caudal.²⁵⁸

In kuul tah keyah Juan hize caso y caudal de lo que Juan me riñó. De aquí <se dize>:

In kuul tah icin c<re>y en la lechu<ç>a, pen<s>ando que es el Demonio que me viene a engaña<r>, o que por ella me ha de venir algún daño. Y <a>ssí de <o>tras aues que tienen por <a>goreras.²⁵⁹

Kuul talan misterio, o cosa misteriosa.

V kuul<l> talanil ca loh el misterio de nuestra redempción.²⁶⁰

Kuul tinah lo mismo que <k>uul ilan.tah.

Kul tun co grande y <re>fino vellaco.

Kul uch en composición de algunos verbos, 'del todo'.

Kul vinic muy hombre, hombre de respeto y de hecho; y llaman assí los indios a los españoles. De aquí <se dize>:

Halex ta kul vinicilex dezidlo a vuestros españoles; esto es, a vuestros encomenderos.

²⁵⁵ Así en el Ms.; pero la palabra "enuelasado", al parecer destinada a significar "desvelado", no existe en castellano.

²⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tenu por dios..." El verbo enunciado está compuesto de kuul, "Dios", y del sufijo ilan, presente en las dicciones chi ilan, ich ilan y yum ilan (CMM: 144r, 221r, 224r).

²⁵⁷ Palabras de la sagrada Escritura (...*quorum deus venter est*), cuyo lugar no recuerdo.

²⁵⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "cuy en la lechujá. cuy en la lechujá, penjando quees el demonio que me viene aengañan o que por ella me ha de venir algun daño. ¶ yo ssi des tras aues que tienen por goreras". Los errores de este amanuense son tan frecuentes, que, en adelante, salvo que el error sea muy significativo, me limitaré a corregir el texto, indicando la corrección con corchetes franceses.

²⁶⁰ El Ms. lee: "v kuultalanil caloohci..." Ver lolol, "acento en la vltima..." (CMM: 272r).

Kuum mafz cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer dél tortillas.²⁶¹

Kuum.tah.te co<z>er assí el mafz y prepararlo.

Tac cum vchebal kuum venga vna olla en que co<z>er assí el mafz.

Kum ach atufado, que presto se enoja y comienza a reñir.

***Kum itxulub** yerua a manera, según las ojas, de lame<j>a <a o musguillo>, y sube en alto como yedra, con que se cura la hinchazón llamada chupil [f. 150r], machacándola y poniéndola sobre la hinch<ç>n; co<z>ida y be<u>ida el agua tres o quatro días, que no se beua otra, haze purgar presto al que tiene purgación por el mie<mb>ro, y madura aquellas materias que son de los riñones.²⁶²

Kum kum cal ho<m>bre atufado y mohfno, <que> no quiere le digan palabra de auiso ni de reprehensión.

Kum kum v cal Juan <hombre atufado assí es Juan.>

Kuun cosa blanda y tierna. De aquí <se dize>:

Kuun cal hombre de rostro alegre.

Kuun ich el que tiene el rostro blando como los niños, y el blando de condición.

Kuun ol el blando de condición, bien acondicionado y alegre.

Kuun than bien acondicionado, que habla con blandura, y el que habla fríamente.

Ma kuun vinic hombre re<z>io y fuerte.

Ku na templo o yglesia.

V Ku na sanct Fran<çis>co la yglesia de sanct Françisco donde está su cuerpo.

V Ku nail s<anc>t Fran<çis>co la que es de su inuocación.

Ku nabil .l. ku naan cosa regalada.²⁶³

Ku nabil paal <niño assí regalado.>

Ku na.tah.te regalar.

Chan a ku na tex a ualexob <no regaléis vuestros hijos.>

Kuun cinah ablandar.

Kuun ci<n>ex keuel <ablandad el cuero.>

²⁶¹ El Ms. omite términos tan comunes como kum, "calabaza", y el kum che, "papaya oreja de mico", mencionado en la entrada ah chac vech (CMM: 14r). Ver Santamaría (1974: 801).

²⁶² El Ms. lee, en la columna española: "yerua a manera segun las ojas dela meza /fol. 254v/ y sube en alto como yedra: con que se cura la hinchagon lla/ mada, chupil. macha candola y poniendola sobre la hiucha/ ¶ cojida y benida el agua tres o qua tro días que nose beua/ otra, haze purgar presto al que tiene purgacion por el mi= endro: y madura aquellas materias queson delos riñones".

²⁶³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver arriba ku cinah (fol. 252v).

Kuun cinah ol ablandar el coraçon, atra<er>le por halagos a bien y a mal.

Kuun hal ol .l. pucçikal ablandarse assí, o tener compasión.

Kuuneçah ol amansar al brauo, y amansar el coraçon de otro o hazer que condecienda con lo que <le> piden.

Kunlac acalenturado que tiene despereços, y el que está dolorido, lleno de dolores y molidos los hue<ss>o<s>.²⁶⁴

Kunlac en estoy assí, acalenturado o dolorido.

Kunlac in ba .l. kunlac vokol lo mismo, y es más vsado.

Kunlail molimiento del cuerpo, dolores de todo el cuerpo.²⁶⁵

Kuun mal yrse abla<n>dando.

Kuun olal blandura de coraçon, y tenerla, y enamorarse comoquiera.

Kunul ba lo mismo que kunlac.²⁶⁶

Kunul ba en muy indispueto y dolorido estoy; todo el cuerpo me duele.

Kup.ah.ub cortar sin golpe con tijeras, cuchillo o pedernal. De aquí:

Kup ti hadzab dar cuchillada con cuchillo, sin golpe.

V kupah en ti hadzab diome cuchillada assí.

V kup hadzab la tal cuchillada <o> cortadura que vno da.

Kup<.ah.ub> poder las parras.

Kupaan cosa assí cortada o podada.

Kup muz.tah.te <c>ercenar o ygualar las puntas de alguna cosa.²⁶⁷

Kup tu chij cercenar.

Kup bil cosa cortada sin golpe.

Kuupul (acento en la primera) ser cortado sin golpe.

Ku taan cal.

Dzi taan ceniza.

*Ku<tz> tauaco o piciete.²⁶⁸

Ku<tz>.tah.te contar patrañas y, por verdad, lo que es mentira, y fanfa<rr>onear, engañar, enlabiar y <a>traer con embustes, y los tales embustes y patra<ñ>as.²⁶⁹

²⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...y molidos los hue-to". Admito no comprender lo del "acalenturado que tiene despereços".

²⁶⁵ El Ms. lee: "kuun lailil..."

²⁶⁶ El Ms. lee: "kuunul ba...", lección que repetirá en seguida.

²⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "hercenar..." Obsérvese que el verbo muz.ah no está registrado en el CMM; pero el DMSF: 247 le atribuye la acepción de "trasquilor o cortar cosas así parejas", y lo haze sinónimo de koz.

²⁶⁸ El Ms. lee: "kuz..." Ver "Tauaco" en el DMM: 218v, y kutz en JPP: 186, en el DMSF: 203, y en Roys (1965: 122).

²⁶⁹ Otra vez, y por yerro recurrente del copista, el Ms. leerá: "kuz.tah..." Ver ah kutz en el CMM: 21r, y kutzah en el DMSF: 203.

Chan a ku<tz> ten no me engañes assí. Ma a ku<tz> ti vinicob hik a yalte a ku<tz> no engañes assí a la gente, por que no llueua sobre ti. Acerca <de la> significación de yalat ku<tz>, véase arriba, en su lugar [ff. 213v-214r], yalat ku<tz>.

Ku<tz> cab çulaque, que es cierto bitún o engrudo con que los indios pegan los suelos a ollas desoladas o desfondadas, para que siruan de barreñones para atol. Házese de cal, y de la lana de<l> ppupp [f. 294v] y del çumo de las maluas desta tierra.²⁷⁰

Kux .l. kuxuc cosa que duele.

Kux co, kux nak, etc. <dolor de dientes o vientre, etc.>

Kux.ah.ub morder en duro, o comer cosas duras que suenan y hazen ruido entre los dientes, y comer como el cauall, vacas, ouejas, cabras, y los gusanos y cosas tales. Item, roer.

Lic v kuxic che chab che roe la madera la carcoma. De aquí <se dize>:²⁷¹

V kux çum ti tunich, ti che, tu chij chhen lo que ha gastado la sogá, en la piedra o madero, en el brocal del pozo. V kux haa limaduras de la lima.

<V kux haa> las gotera<s> que hazen las canales quando llueue, royendo la tierra donde dan.²⁷²

V kux yaalil v çuucil, v xa<n> las goteras que ha<z>en assí las c<a>sas de paja <o> guano.²⁷³

Kux el que aborrece o tiene odio o rancor a otro.

Kux en tin yum <aborrezco a mi padre.>

Kux ach ta<c> hol malsinar con odio y rancor.²⁷⁴

Kux ach ta<c> hol nech va? ¿has, por ventura, malsinado assí?

V kux ach tacah in hol .l. v kux ach tac tah in hol malsinóme, acusóme con odio.

²⁷⁰ El Ms. vuelve a leer: "kuz cab..." A título de cotejo, véase arriba cutz cab (fol. 90v).

²⁷¹ Muy bien; pero existe un inconveniente. El CMM no registra chab che, mientras el BMTV (1993: 528) le atribuye la acepción de "polilla que crían las carnes y cueros [crudos]", y lo mismo JPP: 65.

²⁷² El Ms. lee: "v kux haa lima duras de la lima, y las go/ terax que hazen las canales..." Sin embargo, quienquiera que haya confeccionado esa definición, confundió haa, "limar", con haa, "aguacero o lluvia" (CMM: 170r, 202r).

²⁷³ El Ms. lee: "v çuucil v xam. las goteras que ha)en a)testadurajssi las cosas depaja".

²⁷⁴ El Ms. lee: "kuxach tahol..." y, en la entrada siguiente, "kuxach taholnech va?..." Ver tac hol (CMM: 400r) y, desde luego, los ejemplos que siguen.

Kuxbah en el <pr>etérito haze también kuxbah, y en el futuro kuxba, por aborrecer y tener odio o rancor.²⁷⁵

Kuxba.tah.te lo mismo que kuxbah, aunque no tan usado.

Kuxbali adrede o a sabiendas, de industria, maliciosam<en>te, y sin causa.

Kuxbali ten yutz cinic adrede lo hago, o de industria.

Kuxbali tech a utz cinic adrede lo haces.

Kuxbali ti yutz cinci Juan adrede lo hizo Juan.

Kuxbali in cah i no lo dezía de ueras, sino burlando.²⁷⁶

Kuxbali en balde, o en vano o por demás.

Kuxbali v mal kin toon en vano o en balde se nos pasa el tiempo.

Kuxbali v tiliz cunicenob en vald<e> me reuerencian.

Kux bentzil aborrecible cosa y odiosa.

Kux bentzil keban <aborrecible es el pecado.>

Kux co dolo<r> de dientes o muelas.

Kux co yan ten tengo d<o>lo<r> de muelas.

Hach ku<x> in co mucho me duelen las muelas.²⁷⁷

Kux coil dolor assf de muelas.

Kux co batir los dientes de rraua.²⁷⁸

Kux hal ol .l. pucçikal tener o receuir gran dolor y pesar.

Kuxil dolor.

Kuxil rancor, aborrecimiento, y tenerle.

Kuxlac, kuxlac bacel .l. kuxlac okol lo mismo que kunlac [f. 254v].

Kuxlac hal doler assf el cuerpo.

Ku<x> lum tan ba aborrecerse y tenerse odio vnos a otros, y odio assf.²⁷⁹

Kux ma <.l. kux ma ol> tener odio y aborrecimiento, y aborrecer assf.

V kuxma en Juan .l. v kuxma en yol Juan aborréceme Juan.

Kux nak dolor de tripas o de vientre. *Item*, la cámara que vno haze, y proueer la cámara.

Kux nak yan ten tengo dolor de tripas. Ti bini ti kux nak ydo es a proueerse o a pro<ue>er la cámara.

Lici<l> kux na<k> bacfn en que se proueen.²⁸⁰

Kux oltzil cosa importuna, penosa o enojosa, que causa pena.

Kux oltzil a thanex peno<s>as son vuestras palabras.

Kux oltzilil pena assf.

Kux poltzil cosa que causa dolor de cabeça, y cosa importuna, molesta, penosa y enojosa.²⁸¹

Kux ppich xaqueca, dolor grande entre cej<a> y ceja.

Kux ppich yan ten <xaqueca assf tengo.>

Kuxtac lo mismo que kuxlac.

*Kuxub el árbol de cuya fruta se haze el *achiote* <q>ue se echa en los guisados.

Kuxuc cosa que duele con escozimiento, y esco<z>er y doler assf.²⁸²

Kuxuc uoc duéleme el pie.

Kux<uc> vinic ti c<hh>uplal está vna muger con dolor de parto.²⁸³

Kuxuc bin yalin tic yal chhuplal con dolor parirán todas las mugeres.²⁸⁴

Kuxuc cosa mala, recia y dificultosa de hazerse.

Ma kuxuc cosa fácil.

Kuxuc hal tzem tu men lepp olal estar vno muy airado y enojado.

Kuxuc hal v cah v tzem tu men v lepp olal cuchi dolfante los pechos de puro enojo; estaua muy enojado.

Kuxuc hal vinic ti tener dolores de parto.

Kuxucil dolor con escozimiento.

Kuxul dolor.

Kuxul okol tener dolor en todo el cuerpo.

Kux xiu pacer el ganado, comer yerua.

²⁸⁰ El Ms. lee: "licik kux nal..."

²⁸¹ Así en el Ms.; pero esta dicción es sospechosa de error. El sufijo -zil en compañía de pol es algo inaudito.

²⁸² Muy bien; pero hasta ahora se nos descubre que la sinonimia entre kux y kuxuc, postulada en el folio 255r, requería matices. En composición, kuxuc tiene el significado adverbial de "con dolor".

²⁸³ El Ms. lee: "kuxne vinic ti chuplal..."

²⁸⁴ El Ms. lee: "kuxuc ybin yalintic yal chhuplal..." La frase procede del Génesis (3, 16): *in dolore paries filios...*

²⁷⁵ El Ms. lee: "kux bah. enel neterito..."

²⁷⁶ Lit., "lo hago de industria y sin causa".

²⁷⁷ El Ms. lee: "Hach kuci in co..."

²⁷⁸ Algo falta o sucedió aquí, porque esta entrada no encaja en el orden alfabético.

²⁷⁹ El Ms. lee: "Kum lum tan ba..."

La sí, del que afirma o concede.

La, yume sí, padre.

Laes demostratiuo o relatiuo, <éste, ésse, aquél>.¹

Chha la toma esto.

La bin a chha<a>b la esto tomarás.

Ma xa la a batabex la? por ventura, ¿no es éste, o aquél, vuestro caçique?

La ba<a>c in cachi basta, que esso esta<u>a yo pen<s>ando, o en esto pen<s>aui; es ironía, que se entiende al contrario.²

*La hortigas.

*Chac la hortiga que tiene colorados los peçones, y e<s> más fuerte y pica y duele mucho más que la llamada çac la [f. 93v].³

-La postpuesta a los nombres de parentesco de consanguinidad, denota el que par<e>ce, al que los tales importa, en el <r>ostro, en el trabajar; vt.⁴

Naa la a talel .l. naa la ech pareces en el <r>ostro a tu madre.

Naa la Juana tu kuch, tu menyah parece Juana a su madre en el hilar, en el trabajar.

Naa la ech ta ba tienes el coraçón, la condición, como la de tu madre.

Yum la, çucun la, ydzin la, etc. <dízese> al que assí parece a su padre, a su hermano mayor, a su hermano menor, etc.

Lab cosa vieja y podrida o gastada, como ropa, c<a>sa, mad<e>ra, etc. Item, cosa dañada o corrompida, como carne, mafz, frisoles, etc.⁵

Lab noh xib, lab ix nuc viejo o vieja ruin; palabra de afrenta.

Lab tohi vol .l. yan in lab toh olal estoy razonable de salud; palabra humilde.

Lab cuxtal vida miserable y trabajosa.

Lab anumal, lab mut, lab pectzil fama ruin o mala.

Lab acnac cosa que se va corrompiendo, dañando, pudriendo o enuejeciendo, o está assí corrompida, dañada, etc.

Labacnac v yail yoc corrompida o podrida está la llaga de su pie.

Labacnac yokol yede, de corrompido que está.⁶

Labacnac ixim, buul, etc. <mafz o frisol podrido>. De aquí:

Labacnac v hom tanil tu men v lepp olal tiene podridas, o vánsele pudriendo las entrañas de <en>ojo y rauia.⁷

Labacnac v pixanob tu men keban están podridas y corrompidas sus almas con el pecado.

Labacnac hal .l. labacnac hil yrse corrompiendo assí.

La<a>bal enueje<z>erse la casa de paja, la ropa, y corromperse y dañarse las carnes y otras cosas, y madurarse la llaga y postema. Labal lab cosa assí, vn poco dañada. Item, los trastos de c<a>sa; vocablo humilde.

Tzimin bin in pu<u>tic in labal lab en caualllo lleuaré mis trastos, mi pobreza y miseria.

Lab en cosa que se ha de corromper, podrir y consumir.⁸

Lab en ca cucutil; ma mac ma lab en v cucutil toon corromperse an nuestros cuerpos; ninguno de nosotros ha de dexar de corromperse.

Lab hal lo mismo que la<a>bal.

Labil corru<p>ción o podredumbre.

Labi lab <.l. labal lab> cosa medio podrida o dañada.

La bin che<a> assí deue de ser.

Laac agora sea, o sea; partícula disiuntiva, y reduplicase.⁹

¹ ¡Ojo! con éste que parece y se presenta como pronombre demostrativo, porque, salvo juicio mejor, opino que es una dición verbal de las más complejas en maya. De ella, y de sus desconocidas flexiones, se derivan casi todos los lexemas en laque va a presentar en seguida este vocabulario. Entonces, ¡mucho ojo con este la, porque se conjuga!

² El Ms. lee, en la columna española: "basta que esso esta mayo penjando, o en esto penjaua". Salvo opinión mejor, la construcción de esta frase me resulta muy sospechosa. Baac, desde luego, significa "basta, que..." (CMM: 39v); lo extraño es el in cachi. Véase, adelante (fol. 257v), la<a>c en cachi.

³ Ver chac la (CMM: 135r), donde se complementa la descripción de esta planta.

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...elque pari ce al que los tales importa. enel nostro e= nel trabajar. vt". El error "nostro" en vez de "rostro" va a reaparecer en el ejemplo que sigue. Es probable que el arquetipo leyera "rostro", y el amanuense no lo supo descifrar.

⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...como ropa, cosa, madara, ettz."

⁶ Esta frase podría corresponder al iam foetet del Evangelio de Juan, 11, 39.

⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...vanselle pudri endo las entrañas deajo y rauia".

⁸ El Ms. lee: "la ben..."

⁹ Ver adelante laaac, "o..." (fol. 263v).

Laac ixim, laac vah laac a dza<a>b ten darne as agora sea mafz, agora sea pan, agora sea otra cosa.

Laac hele, laac çamal laac o sea oy, o sea mañana u otro día.

Laac .l. laaci aunque sea.

Laac .l. laaci hun ppel a chha<a>bi laac traerás aunque sea vno, o aunque no sea sino vno.

Lác (pronunciada brevemente) plato o ca<x>ete en que comen los indios, y tó<m>ase por cualquier plato o es<cu>dilla. *Item*, llaman assí los ydólatras a los ydolos que hazen de barro.¹⁰

Lac.ah.ab despegar, o deshazer o quitar lo pegado, y arran<c>ar como alguna piedra de la pared, o mar<co> de la puerta o ventana.¹¹

La<c> acnac cosa que se va assí despega<n>do y arrancando.¹²

Lác ách (en composición) todos.

Lacach binob tu lalal todos se fueron.¹³

Laacal (acento en la primera) despegarse <o ser despegado algo>.

Laacal laac <.l. laacan laac> assí es, se<a> assí, bien está; partícula del q<ue> con<cede>.¹⁴

Lacam los pendones, estandartes o vanderas. Lacam .l. lacam lacam cosa grande y gruessa.¹⁵

Lacam tun piedra grande.

Lacam ek estrella grande.

Laacan laac lo mismo que laacal laac.

La tun cijyah: 'laacan laac; ti manij tac in lepp olal' después dirá: 'bien está, sea assí; ya se me ha pasado el enojo'.

Lac bil cosa despegada, o arrancada despegándola.

Lac cab.tah.te lo mismo que lac.ah, por despegar.¹⁶

Lacçah <.l. laceçah> despegar, lo mismo que lac.<ah>.

Lac hij.tah.te besar.

Laacech agora sea; partícula disiuntiva, y vsase reduplicada <como laac y laaac>. Vt:¹⁷

Laacech tu men a uocol, laacech tu me<n> a pak pach, la<a>cech tu men a tzuacachil, bin a bote a keban .l. laacech ahocol, la<a>cech ah pak pach, laacech ah tzuacachil, <bin a bote a keban> agora sea por tus hurtos, agora <sea> por tus falsos testimonios, agora sea por tus deshonestidades, has de pagar tus pecado<s>.

Laacech dzedzec laacech or<a> sea poco, ora sea mucho.¹⁸

La<a>c en cachi en esso, por cierto, estaua yo pensando; es yronía, que se entiende al contrario.¹⁹

Laac <hal> ser tal, ser ése o aquél (según lo que ha precedido), y ser assí.²⁰

Ma vchac v kaba tic v christianoil vinic maix vchuc v laac hal ti ma naan oc olal ti e no puede el hombre llamarse cristiano, ni <puede> serlo, si no tiene fee.

Caix laac, yumile se<a> assí, señor, o sea esso, señor, en buen hora. De aquí: Laac hi tun v kinil v ppatic v uey éste fue el día en que dexó <a> su manceba, o desde aquel día la dexó.

Laac hi v kintzilil desde aquella hora.

Laac hano assí será; y es de muchachos, en respuesta.

-Bin a ppoob a nok çamal lauarás tu ropa mañana.

-Laac hano assí será.

<Laac hi por este tiempo o a estas horas; habla de tiempo pasado.>²¹

La<a>c hi holhe ayer a estas horas.²²

La<a>c hi cabhe, oxhe, etc. ante<s> de ayer, el día de antes a estas horas, etc.²³

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "palto, o ca vete en que comen los indios. y to nase porq ual quier plato o esurdilla..."

¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "...yarranar como alguna piedra de la pared, onar [espacio] de la puerta o ventana".

¹² El Ms. lee: "la lac nac. cosa quese va assi des pegado..."

¹³ Muy bien; pero la presencia de tu lalal hace muy ambigua la función atribuida a lacach, prefijo que JPP: 190 califica de "desusado". Lo que parece inferible es que lacach, lalal y lah, son miembros de la misma familia y mutuamente se complementan o pueden complementarse. Ver lah, "en composición..." (fol. 259r), donde se encontrará este mismo ejemplo.

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "assi es. scassi, bien esta. Particula del q con [espacio]".

¹⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶ Sí; pero el sufijo cab imprime a la acción un efecto de aceleración o violencia.

¹⁷ Lo que el Ms. no explica es la composición de esta fórmula.

¹⁸ El Ms. lee: "laacech dzedzec, laac. [espacio] ho re sea poco hora sea mucho". Obsérvese que este tipo de contrucción, laacech... laacech, "ora sea esto, ora lo contrario", no está explicado en el texto; aunque su uso será ilustrado otra vez en la entrada laacix (fol. 258r). Ver lacech en San Buenaventura (1684;1996:127).

¹⁹ Véase arriba la base en cachi (fol. 256v), entrada la.

²⁰ El Ms. lee: "laac. ser tal..." Véase "Ser tal..." en el BMTV (1993: 591), donde se hallará el ejemplo que sigue a continuación.

²¹ Lo interpolado es para justificar los ejemplos y fórmulas que siguen. Laac hi y laacil, como se verá adelante (fol. 258r), son sinónimos; nada más varían por su tiempo referencial.

²² El Ms. insinúa en leer "lac hij" o "lachi", pero se trata de fórmulas derivadas del verbo laao hal.

²³ Lit., "hace tres días a estas horas", "hace cuatro días a estas horas". Ver cabhe y cabhe (CMM: 59v).

La<a>c hi tun hun haab in botic ie .l.
la<a>c hi in botic hun haab ie, etc.
agora haze vn año que lo pagué.

La<a>c hi <tun> ca<a> haab, ox haab,
etc. agora haze dos años, tres años, etc.
La<a>c hi tu lah hasta que, hablando
de tiempo pasado.

Laaci aunque sea; <y reduplicase>.

Laaci dzedzec laaci aunque sea vn
poco.

Laaci hun ppeili laaci aunque no sea
sino vno.

Laaci v kaçil laaci aunque sea lo más
ruin.²⁴

Laaci be<e> sea assí, o sea esso o ésse, del
que concede.²⁵

Laaci ca ualic be<e> .l. vtzac bay licil
a katic be<e> sea en muy buen<a> hora
esso o ésse que dizes; o, sea assí, hágase
como lo pides.²⁶

Lacil .l. licil partícula de presente de
indicatiu, con los significados que se contie-
nen en el *Arte*.²⁷

La<a>cil por este tiempo o a estas horas; de
tiempo venidero.²⁸

La<a>cil çamal in benel mañana a
estas horas me yré.

La<a>cil cabeh pasado mañana a es-
tas horas, etc.

La<a>cil hun haab, ca<a> haab, etc.
de oy en vn año, de oy en dos años por
este tiempo...

Laaci tac la .l. laaci tac lo basta esto, o harto
ay en esto.

Laaci to hele la hasta agora.

Ma bahun in ppat bech a çihci, laaci to
hele la nunca te he dexado o perdido desde
que naciste, hasta agora.

Laaci tu lah hele hasta agora, o hasta oy.

Laacix lo mismo que laac <o> laaci [f. 257r].²⁹

Laacix dzedzec laaci<x> agora sea
poco, agora sea mucho, o aunque no sea
sino vn poco.

Laacix v kazil laacix agora sea malo,
agora no, <o aunque sea lo más ruin>.

Laac laac lo mismo que laacan laac [f.
257v].

Lác lác (breues entrambas <a>) cosa quaxada.

Lác lác in chac cab, in chac cib
quaxádo a la miel y çera que yo he
cozido.

Lác lác ci cosa que se va assí quaxando.

Lac mal yrse quaxando lo liquido. *Item*, yrse
abollando o embotando el hacha, que no se
puede cortar con ella.³⁰

Lacmi in baat <se ha ydo embotando
assí mi hacha>.

La<a>c to .l. la<a>c toi después, o de aquí
a vn poco. Lo mismo que ca to [f.67v], saluo
que habla de oy.³¹

La<a>c to ca tac ech después, o de aquí
a un poco, vendrás. De aquí <se dize>.³²

La<a>c to ákab ca tac ech .l. akab to
ca tac ech después, en siendo de no-
che, vendrás.³³

La<a>c tun luego.

La<a>c tun v dzocol v pocic yocob, ca
hoppi v tzeec luego, en acabando de
lauarles los pies, començó a predicar.³⁴

Laacx a lo menos <o siquiera>.

Laacx a miz te vaye siquiera barre aquí.

Laacx hun ppeil a talez siquiera trae
vno.

Laacx por ventura o quizá.

Laacx cimic ti ma chocha<a>n v çipile
quizá morirá sin confesión.

Laacx, laacxa <.l. laacx ca> jo<h>, si!,
joxalá!³⁵

Laac<x> .l. laacxa techac xije tu pach
Padre! jo<h>, si fueras con el Padre!

Laacxa chhiyic in mehen! jo<h>, si
creciese mi hijo! De aquí <se dize>:

Laacx ca huluc Padre vaye! jo<h>, si
viniera el Padre aquí!

²⁴ El Ms. lee: "laacix v kaçil /fol. 258r/ laacix..."; pero es obvio que no se trata aquí de laacix, aunque sus funciones (no su significado aparente) sean las mismas. Véase abajo este ejemplo y su traducción, en la entrada laacix. Lo que va a confundir a algunos lectores, es que la fórmula "aunque sea" no está explicada ni registrada en los diccionarios y gramáticas españolas al uso.

²⁵ El Ms. asimila el laaci bee conecioso al laaci. Laaci disyuntivo, y además los confunde. Quienquiera que haya compuesto esta entrada, no observó que el laaci conecioso requiere ir complementado por el relativo bee (CMM: 49v), como lo ponen de manifiesto los ejemplos. Para remediar esa confusión, me he visto forzado a reestructurar estas líneas del Ms.

²⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁷ Ver Coronel (1620;1998:91-93) y San Buenaventura (1684;1996:87-88)

²⁸ Ver arriba laac hi holhe (fol. 257v).

²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que. laac. etiz. laaci".

³⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹ A partir del punto, la frase aparece en el Ms. después del ejemplo que sigue, donde se lee: "...lo mismo que .cato. laac[al parecer testado] toi, saluo que habla d eoy". O el amanuense estaba empleando tinta en exceso, o su calamo tenía la punta ya roma. Ver adelante lala<a>c toi (fol. 261v).

³² Desde taç, hasta el fin de la oración maya, la caligrafía del amanuense resulta ininteligible. Mi lección es sólo conjetural.

³³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁴ La frase deriva del Evangelio de Juan, 13, 12: *Postquam ergo lavit pedes eorum...*

³⁵ Interpolo laacx ca para justificar los últimos dos ejemplos de esta entrada, y porque es probable que, en el prototipo, formara parte de esta entrada.

Laacx ca ah cimil in yum, hij uil xi<j>c en in mucub e jo<h>, si yo supiera que mi p<adr>e se yba a morir, fuérale a enterrar!³⁶

Laacxa ma .l. laacx ma dicha o ventura fue que no; van con verbos de pretérito y, a veces, de futuro y significa<n> de pretérito.

Laacx ma cim en tu chibal can dicha o ventura fue no morirme de la mordedura de la culebra.

Laacxa ma cimi in mehen ti ma v choch v çipil dicha fue no morirse mi hijo sin confesión.

Laacx ma ti lub en ti chhe<e>n ventura fue no caer yo denantes en el pozo.

Laacx ma tin cimçah paal ventura fue no matar yo <a>l muchacho.

Laacx ma tu cimçah en tzimin <ventura fue> no matarme a mí el cauallu.³⁷

Laacx ba <.l. laacx> mas que o siquiera.

Laacx ba ca hanac ech cachie mas que, o siquiera comieras denantes.

Laacx ba hun ppeel, ca<a> ppeeli siquiera vno, o dos.

Laacx ca lo mismo que laacx o laacxa.

Laach.ah.ab rasc<u>ñar, y rascuño; arañar, y arañio, y asir como la çarça y el espino.³⁸

Mac ti laach ech? ¿quién te rascuñó?

La<a>ch.tahte rascar, y rascadura.

La<a>ch tin pach .l. la<a>ch te in pach ráscame las espaldas.

La<a>chaan .l. la<a>ch la<a>ch cosa que está rascuñada o arañada.³⁹

-Lah postpuesta a nombres de parentesco de consanguinidad, <significa> el que anda siempre con el tal pariente, que no se aparta de su compañía. *Item*, postpuesta a algunos destos nombres, es tenerle por lo que ellos importa<n>; vt:

Yumlah, naalah, ciclah, etc. el que anda <a>ssi con su padre, madre, hermana maior, etc.⁴⁰

In yumlah Juan tengo por padre a Juan, etc.

Lah (en composición) todo, del todo, todos, o hasta el cabo.⁴¹

³⁶ Obsérvese que los últimos dos ejemplos están usando la partícula laacx ca, de la cual se dirá adelante que es "lo mismo que laacx .l. laacxa".

³⁷ Mi transcripción divide la que es una sola entrada en el Ms. El Ms. lee, en la columna española: "ras car ñar..."

³⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "el que andanda ossi..."

⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...todo .l. del todo .l. todos .l. hasta el cabo".

Lah binob tu lacal fuéronse todos.⁴²

Lah kah cunex a çipil tu lacal acordaos de todos vuestros pecados.

Lah fin o cabo.

Bi y kinx v lah a lobil, a coil? ¿quándo es el fin o cabo de tus maldades, de tus traesuras?

V lah vah, v lah haa ten lo postrero que como y beuo.

V lah en muérome, quiérome morir, estoy al cabo.

La v lah v dzoocol missa tin lukul quando se acabe la missa, me voy, y no antes.

La v lah yulel, ca in bote quando viniere, o en viniendo, lo pagaré.

V lah en nicté ya soy viejo, ya he dexado mis juegos y luxurias.

V lah ákab du<r>ante la noche.

V lah haab, v lah kin durante el año, durante el día.

V lah xulel hasta el cabo. De aquí <se dize>:

V lahi tun a beel tic ya no lo harás más.⁴³

V lahi tun a benel ti coil ya no yrás más a vellaquear.

V lahi tun vilicex hele la .l. v lahi tun in ich a uicnalex ya no os veré más.

V lahi tun in than teex ya no os hablaré más.

V lahi tun a thanex vical ya no me hablaréis más.

V lahi tun a batabil ya no has de ser más caçique.

V lahi tun tech hele lae llegado es ya el fin de tus días, o tu merecido tienes, bien se te emplea.

V lahi tun lae in ppaticex ie ya no ay más tratar con vosotros, yo os dexo.

Lah.ah.ab dar palmadas, o herir con las palmas o con los o tres dedos assí llanos.⁴⁴

V lah in ich Yun diome Juan vna bofetada o vn bofetón.

⁴² Obsérvese que este lah y lacach (fol.257r) son de la misma familia y que ambos, en el tipo de construcción que ilustrarán los ejemplos, deben complementarse con su sinónimo tu lacal. El Ms., entretanto, ignora aquí la importante función que lah cumple en composición de verbos; v.gr., si ahal <ik> significa "levantarse algún viento" (CMM: 4r), ah lahal ik significará "levantarse muchos vientos" (CMM: 21); si tuubul es "olvidarse", tuub lahal será "olvidarse de muchas cosas" (CMM: 427v), etc.

⁴³ El Ms. repite: "lah. fin o cabo", pero es lexema innecesario.

⁴⁴ El Ms. lee: "lah.ah.cab..." Obsérvese que han sido aquí omitidos otros importantes significados de lah.ah, como son "acabar" y "poner en orden".

Lah v uol na llama a la puerta con las palmas.

La hac te? ¿assí que esso passa?, preguntando sobre lo que otro ha dicho.

Lah ha che<e> .l. la xa bee?> lo mismo que ha ha che? [f. 172r], ¿cómo es eso?; part<f>cula *admirantis*.

Laahal passiuo de lah.ah.

La<a>hal acabarse o fenecer.

La<a>hal v cah ca num ya acabándose van nuestros trabajos.

Ah la<a>hal ca toh olal, ca cicij olal acabarse tienen nuestra salud y nuestro contento y alegría.

Lah ancil acabarse o concluirse, fenecer o cessar.

Lah ancil v cah vetailil yetel Juan ya se va acabando mi amista<d> con Juan.

Lahin yulel Pedro vaye, lahín v menyah, lahín v coil ya <se ha acabado> esso de venir aquí Pedro, esso de trabajar y de ser vellaco.

Tij v hoppol a kahçic a keban a vtz cinah lah nící a confessare allí comenzará a trae<r> a la memoria los pecados que h<iz>iste después de la vltima confesión.⁴⁵

Lahançah acabar, fenecer y concluir alguna cosa, darle fin.

Lahnezex a coil, a menyah acabad ya de ser vellacos, de trabajar.

Lahanez ca hanal acaba de hazer nuestra comida.⁴⁶

Lah cet cosa yqual. *Item*, juntamente.

Ma lah cet d<e>sigual.

Lah cet yolob, v pucçikalob, v thanob conc<ue>rdan en la voluntad, en los cora<ç>one<s> y en las palabras.

Lah cet talicob tu lalal todos han venido oy juntos, o juntamente.

Lah cet cunah yqualar, emparejar y arrasar.

Lah cet cunex a uol, a pucçikal, a than concordado o conformat en la voluntad, en el corazón y palabras.

Lah cet cunex a ppiz arrasad la medida que medís.

Lah cet hal yqualarse, emparejarse.

Lah cet thox.ahob repartir yqualmente, tanto a vno como a otro.

Lah cet thox o tiob repartéselo yqualmente.

Lah cet th<o>oxol ser assí repartido <algo>.

Laobi lah cet thoxebal v ba<a> in ba lae a éstos se ha de repartir yqualmente mi hazienda.

Lah cunah poner por orden o en orden.

Lah cunex paalalob ca katbac v than poned por orden lo muchachos, y pídalese cuenta de la doctrina.

Lah che kin luego como sale el sol, o poco antes que se ponga, que es quando va por las puntas de los árboles.

Lah che kin ca luk en Cumkal a la tal hora era quando salí de CUMKAL.

Lah che kin in menyah trabajo todo el día, hasta ponerse el sol.

Lah che U quando va la luna como se ha dicho agora del sol.

Lah chhan cosa yqual y pareja por las puntas.⁴⁷

Lah chhan hal yqualarse y emparejarse assí.

La hik por que no <para que no>.⁴⁸

Chac yila tu hoppol hibál lic v talel a beel tic e v la hik a kahçic v pach than e mira primero bien los que has de hazer, por que no te arrepientas después.

Lah kab.tah.te dar palmadas, y llamar como a puerta con las palmas.

Lah kab te v uol na <llama assí a la puerta.>

Lah kin todo el día en peso, de sol a sol.

Lah kin menyah in cah todo el día estoy trabajando.

Lah kin in confessar <todo el día estoy confesando gente.>⁴⁹

Lah kin lah kin todos los días, de sol a sol.

Lah la tu lalal es todo assí.

Lah la tu lalal, yumile todo es assí, señor, y de vna manera.

Lahneçah poner fin o concluir.

Lah ocçah el tiempo de la simiença, <en> que siembran el pan. *Item*, sembr<a>rló todo.

Lah ocçah in col .l. in nal sembróse toda mi milpa, todo mi maíz.

Lah pach ik boquear el que muere.

Lahun cuenta de diez.

Lahun tul vinic diez hombres.

Lay (demostratiuo) éste o esto, aquél o aquéllo. *Item*, es relatiuo, el qual, lo qual. *Item*, conuiene a saber, esto es, o lo qual es.⁵⁰

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "allí comenzará atraci a la memoria los pecados que he juste después de..."

⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "acabad..."

⁴⁷ Así en el Ms., pero admito no comprender cómo se forma esta dición. Ningún otro vocabulario maya registra lah chhan.

⁴⁸ Ver hik (CMM: 186r).

⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo"; pero no es así, a menos que el "trabajar" aludido antes sea de fraile.

⁵⁰ La tercera acepción de lay, que mi transcripción interpola aquí, aparece en el Ms. a continuación del ejemplo hahal lay

Lay hadz en la éste, o aquél me açotó.
 Lay be<e> .l. lay lo ésse es, o esso es.
 Lay xa lo? <.l.> lay xac lo? ¿es, por
 ventura, éste o esto?⁵¹
 Hahal lay jsraaelita, lay ma naanil
 tabçah éste es verdadero jsraaelita, en
 el qual no ay dolo ni engaño.⁵²
 Dzoc lukezex v than Padre teex, lay a
 tacun ticex yalmah thanil Dios lo cum-
 plid lo que el Padre os dize; conuiene
 a saber, o esto es o lo qual es, que guar-
 deís los mandamientos de Dios.

Lail el ser de cada vno, o lo que cada vno es.
 Item, lo mejor, lo principal y esencial y de más
 estima.⁵³

A lail tu ser.
 In lail el mío.
 V lail el de aquél.
 Yoklal v gracia Dios, in lail gratia Dei
 sum id quod sum.⁵⁴
 V lail in nok la mejor ropa que tengo es
 ésta, que no tengo otra; o, ésta es la que
 siempre traigo, por no tener otr<a>s.
 He ca cuxtal vay yokol cabe <ma> v
 laili la vida que viuiamos en este mundo
 no es la principal ni essencial, que otra
 ay mejor.⁵⁵
 V lail bin a dza<a>b ten darme as lo
 mejor y principal. De aquí <se dize>:⁵⁶
 V lail ah tuz, v lail ah ocol, etc. gran
 mentiroso, gran ladrón.
 V lail ech ah tuz eres assí, gran
 mentiro<s>o.

Lai la parecer algún tanto, y parecerse a otro
 o a otra cosa sin serlo.

Lai la batab Juan parece que es Juan
 caçique, o <se> parece al caçique.
 Lai la cimil v cah tu dzib uol parece, a
 mi parecer, que está enfermo.
 Lai la in mehen Juan parece Juan a mi
 hijo.

jsraaelita..., donde se lee: "¶ De aqui setoma pos. con uiene
 usaber, /fol. 260v/ .l. esto es .l. lo qual es". Obsérvese el cambio
 de caligrafía.

⁵¹ El Ms. lee: "¶ laybe. esse es .l. esso es .l. lailo. lai xalo. lay
 xac lo?..." Pero lay xa lo corre parejas con lay xac lo, ya
 que ambas son fórmulas interrogativas. El signo de párrafo que
 al parecer los separa, debió ser originalmente un ".l." que los
 asimilaba. Ver xa y xac, "postpuesta" (CMM: 453r-v).

⁵² La frase procede del Evangelio de Juan, 1, 48: *Ecce vere
 israelita, in quo dolus non est*.

⁵³ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁴ La frase procede de la epístola de Pablo I ad *Corinthios*, 15,
 10: *Gratia autem Dei sum id quod sum*, "por la gracia de Dios
 empero soy lo que soy".

⁵⁵ El Ms. lee: "He caxtal vay yokol cabe. v laili..." Mi co-
 rrección es sólo discrecional.

⁵⁶ El Ms. lee: "v lail lail bin adzab ten..."

Lai la ech in yum pareces a mi padre.
 Lai la ma naan a yum parece que no
 tienes padre, según andas perdido.
 Hach lai la in mehen la parece propia-
 mente a mi hijo. De aquí <se dize>:
 Lobi lob in mehenob parecen aquéllos
 a mis hijos.⁵⁷

La ili de continuo o siempre, lo mismo que ba
 ili o tu ba ili [ff. 42v, 419r, 427r].

Lai lo éste es, o esto es.

La ima con verbos de futuro, apenas.

La ima culac en cuchi ca vilah v talel
 apenas me aúa asentado, quando le vi
 venir.

La ima in hadzab Juan ca pudzi ape-
 nas aúa yo açotado a Juan, quando se
 huyó.

La ima dzococ yoclic v baal in ba ca
 chuuci apenas aúa hurtado mi
 hazienda, quando le cogieron.

<Lai oc laye .l. he oc laye esto quiere
 dezir.>⁵⁸

Lay tah men, lay tah oklal .l. lay v chun
 por lo qual, por tanto, por la qual razón o causa,
 atento lo qual, atento esto, y con este título.

Lay uile ma bal tin ba que me plaze.⁵⁹

Lak compañero o próximo; esposo o marido.
 Item, amigo o amiga en mala parte.⁶⁰

V lak bin dizque es su manceba o amiga.
 Laka lak cosa que anda acompañada y no
 <s>ola.

Laka lak v ximbal padreob <acompa-
 ñados andan los padres.>

Lakal ancil acompañado andar o estar, en
 buena y mala parte.

Lakal.in.tah.<te> acompañarse, o tomar por
 compañero.

Lak ben amigable, familiar, conuersab<l>e,
 digno de q<ue> se tenga por compañero.

Lakbil próximo, sin denotar cuyo. Item,
 compa<ñe>ro llamado para algún camino.

Lakbil en cuchi era yo compañero assí
 llamado.

Lakil ancil lo mismo que lakal ancil.

Lakin .l. likin el oriente, o cosa oriental.

Lakin ik viento de oriente.

Lakin tan hazia oriente.

Lakinah .l. lakin tah acompañar teniendo
 compañía, o siendo compañero o participante
 en el bien o en el mal, y juntarse con otro en

⁵⁷ Lo que puede desconcertar aquí un poco, es que no hemos
 sido advertidos de que el plural de lai la es lobi lob.

⁵⁸ Esta entrada procede del folio 340v, lexema oc.

⁵⁹ Así en el Ms., sin antecedente ni explicación.

⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

buena o en mala parte, y acompañar la procesión o el cuerpo del difunto quando lo lleuan a enterrar.⁶¹

Va cunex hun tul vinic lakinic .l. lakin tic koha<a>n proue<e>d de vn hombre que acompañe al enfermo.

V lakin tah hun tul chhuplal amigóse o amancebóse con vna muger.

Lakina<a>n cosa acompañada.

Lakina<a>n en tu menob cuchi estaua yo acompañado dellos.

*Lakin tan yerua medicinal para hinchazones; aplícase majad<a>.

Lakin tan hazia oriente.

Laal cosa que resquema y escueze, como cal, lexía, tauaco, mostaza y cosas assí.

Lalah.ab va<z>iar el maíz del cesto.⁶²

La la cosa que <se> parece a otra.

La laech in mehen <te> pareces a mi hijo.

La laex ba<a>l che ti hun kul sin duda que <os> parecéis a las vestias.

La laech español pareces español.

Lala parece que, hecha aduerbio.

Lala hulel ito a cah yokol cab parece que vienes agora al mundo.

Lala ma naan a pixan bax a cux a uol parece que no tienes alma o juicio.

Lala cimil a cah tu dzib uol parece que estás enfermo, a mi parecer.

Lalail, v lalail lo mayor.

V lalail a dza<a>b ten, ma v tu<n> tumil la mayor me darás, y no la menor.⁶³

V lalail luch la mayor xicara.

Lalabci cosa podrida, como yeruas o raízes.

La<a>l acnac lo mismo que laal [f. 261r], por resquemar como mostaza, etc.⁶⁴

<Lalaac to .l.> lala<a>c toi de aquí a un poquito, luego, después de aquí a un poquito.⁶⁵

Lala<a>c to akab cuchi rato auía que anocheció.

Lala cunah agrandar vn poco la medida con que algo se mide.

⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "...y acompañar la procesion o enel cuerpo del di functo quando lo lleuan aenterrar".

⁶² El Ms. lee: "lalah.ab..."

⁶³ El Ms. lee: "...ma v tum tumil..." Ver tun tum (CMM: 429v). El vocabulario no registra la fórmula v tum tumil ni v tun tumil con la acepción que aquí se le atribuye.

⁶⁴ Muy bien; pero laal no recibe acepción de verbo, sino de "cosa que resquema y escueze..."; laal acnac, por ende, debe significar "cosa que va resquemando o escociendo".

⁶⁵ El Ms. registra únicamente a lalac toi, pero el ejemplo emplea la fórmula interpolada. Ver arriba la<a>c to .l. la<a>c toi (fol. 258r).

Lala<a>ch cosa arañada o rascuñada.

Lalah kab.tah.te dar con las palmas.

Lalah kab te v uol na <llama a la puerta con las palmas.>

Lalah tan.tah.te dar palmaditas al niño para que se duerma y calle.

Lalah tan than.tah.te consolar con palabras blandas.

Lala tu lah hasta que, denotando el fin o término o tiempo hasta el qual duró o llegó o se hizo alguna cosa.

Num ya v cibah c ah Lohil vay yokol cab lala tu lah nici ti cruze padeció trabajos nuestro Redemptor en este mundo hasta que se puso en la cruz.

Lic v chinam tic v chhibal v mehen Adam Ciçin lala t<u> lah nic tu men c ah Lohil ca v dzoyçah tilic v cimil ti cruz tenía el Demonio por vasallos a los hijos <de> Adam, hasta que n<uest>ro Redemptor lo venció muriendo en la cruz.⁶⁶

Lal pahal hanal trocar la comida o boluerla a echar.

La ma lo mismo <que> lai ma [f. 260v], con los mismos ejemplos.

Lam acnac lo mismo que lem ecnac [f. 265v], cosa <g>rande, ancha y espaci<osa>.

Lamal.<lami.lamac> hundirse o sumirse en el agua o en cosas blandas, y enboscarse.

Lami clauos ich luum hundiéronse los clauos en la tierra.

Lami tunich ti uoc entróseme vna piedra en el pie.⁶⁷

Lamal ahogarse y perderse lo sembrado con la mucha yerua. *Item*, perderse de vista, como la naue desde el puerto y el caminante a los ojos de alguno. *Item*, acabarse, consumirse o perderse. *Item*, confundirse con razones.⁶⁸

Ma ta ach v lamal ah pak, va ma v pik hoh tabal no suele perderse ni acabarse la yerua llamada ah pak, si no la arrancan de raíz.⁶⁹

⁶⁶ El Ms. lee: "lic vchinamtic vchhibal v mehen Adam ciçin la lato lah nic tu mencah lohil.ca vdzoyçah tilic vcmil ti cruz. tenía el demonio por vasallo a los hijos Adam..." Nada más que el CMM no registra el verbo chinam tah, "tomar por pueblo", según el DMSF: 93.

⁶⁷ El Ms. pone primero las dos oraciones mayas, y después da su traducción respectiva.

⁶⁸ Mi transcripción refina las que son cuatro entradas en el Ms., remitiendo lamal kin al final de sus respectivos ejemplos.

⁶⁹ El Ms. lee: "...va ma v pik hoh tabal..." Ver hoh.ah y pik hoh.tah (CMM: 189v, 376r). El vocabulario no registra descripción alguna de la yerba llamada ah pak.

Ma ta ach in lamal tu men v than batab no me suelo yo confundir con las razones del caçique.

Lamal kin ponerse el sol.

Lamal lam cosa lexana, que está muy apartada. *Item*, cosa muy honda y muy alta. *Item*, cosa muy grande, ancha y esp<a>çiosa.

Lamal lam vay Cumkale muy lexos está de aquí CUMKAL.

Lamal lam en yan ca vuyah a than muy lexos estaua yo, quando oy tus palabras.

Lamal lam yit chhe<e>n muy hondo está el suelo del pozo.

Lamal lam v nij che lo muy alta está la punta deste árbol.

Lamal lam v tan kaknah yetel <v tan> v col batab muy grande y ancha es la mar, y la milpa del caçique.⁷⁰

Lama<a>n participio de lamal.

Lamadz hundirse o sumirse, como la barca en el agua y el sol quando se pone.⁷¹

Lamçah actiuo de lamal.

Lamçaha<a>n participio de lamçah.

Lap.ah.ab encaxar, meter o entremeter, poner y mezclar vna cosa entre otras, y esconderla assí.

Lapa hu<u>n tu kab P<adr>e métele la carta al Padre en las manos.

Lapa hanal tu chij paal ponle la comida al muchacho en la boca.

V lapah v paalil ychil v paalil cristianoob mezcló o metió su muchacho y entremetióle entre los de los cristianos.⁷²

Laapal ser assí encaxado y metido.

Lapaan cosa que está encaxada, entremetida o mezclada entre otras.

Lap ba mezclarse entre otros.

Lap cunah lo mesmo que lap.ah.

Lap tal encerrarse, entremeterse, mezclarse.

Lapp .l. lappab puño o puñado de cosas bofas, como lana o algodón, etc., que se asen o engarran con la vna mano; porque, si se asen

con entrambas manos, vn poco apartada la vna de la otra, dízese hunoh lapp o hunoh lappab tanam, "<vn manojito assí de algodón">.⁷³

Lapp.ah.ab empuñar, assir o engarrar assí. *Item*, assi<r> y engarrar, como haze<n> el gaulán y aues de rapiña.

In lappab tanam, ta<a>kin, cacav tomé assí algodón, dinero, cacao.

Lapp.<ah.ab> kab cerrar el p<u>ño.

Lapp a kab cierra el puño.

<Lapp kab.tah.te> assir, empuñar dentro del pu<ñ>o.⁷⁴

Lapp kab te ta<a>kin <agarra assí vn puño de dinero.>

Lapp mal yse apretando y fortificando y haziendo m<a>s fuertes las ataduras de las casa paji<z>as.

La ti mucut, ti la ti mucut <l. la ti pak> hasta o has<ta> que, en tiempo <presente>, y varíase por sus pronombres.⁷⁵

Dzib in cah la tin mucut in pa<a>yal tu menel Padre estoy escribiendo, hasta que el Padre me llame.

Menyah nen la ta mucut yulel a yum trabaja, hasta que venga tu padre. De aquí <se dize>:

Ti laac hi tu mucut v naacal ti caan hasta que subió al cielo.

La ti pak lo mismo que la ti mucut, con la misma variación.

Ma a benel la ta pak yulel P<adr>e no te vayas, hasta que venga el Padre.

Lat na be<e> ésse es, y no otro.

La ua ocli v nal in yum? ¿es, por ventura, ésse el que hurtó el maíz en maçorcas a mi padre?

Lat na be<e> ésse es, y no <o>tro.

La tu lah, <la tu xul .l. la u lah> hasta que o hasta; pero no se varía como los de arriba.

Culen vaye la tu lah v kuchul Padre asíentate aquí, hasta que llegue el Padre.

Lahi tu lah .l. la<a>c hi tu lah hasta que, hablando de tiempo p<a>sado.

La tun jo<h>!, partícula dolentis o miserantis, o admirantis.

La tun hach ya v than ten! jo<h>, q<ue> siento mucho lo que me diz<e>!

La tun hibic v tumut Dios vokol jo<h>, que no sé lo que tiene Dios ordenado de mí!

⁷⁰ Ver adelante este mismo ejemplo en la entrada lem ecnae (fol. 265v).

⁷¹ Así en el Ms., pero este verbo lamadz es inadmisibile en maya. Lo que debió suceder es que el copista efectuó una metátesis y, en vez de leer lam dza, leyó lamadz. La forma completa del verbo es lam dza hal. Ver JPP: 193 y DMSF: 210.

⁷² Esta frase ejemplar, aunque alterada y mutilada, procede del BMTV: "Mezclóse un judío entre los christianos desinuladamente, para ber las ceremonias que tenían, u lapah u ba judío huntul ychil christianob ti mucul mucuil, uechabal yilic u mucul u kuil thanob cuchi" (Ms.: 57v; 1993: 228), entrada "Ceremonias, como de misa y coro". Y, no menos interesante, la oración puede hallarse en los Discursos de Coronel (1620: 190r), quien dice haberla tomado de los escritos de los padres antiguos.

⁷³ Es posible que sea así, y que hun noh lapp tanam signifique "un manojito o puñado grande de algodón"; pero el CMM no registra semejante dicción.

⁷⁴ Lo interpolado se justifica por el ejemplo que sigue.

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "hasta.l. has que. en tiempo/ y varíase por sus pronombres".

La tu xul lo mismo que la tu lah.

Bin in tanle Dios la tu xul in cimil
serviré a Dios hasta que me muera.

Lath.ah.ab tener o sostener en la palma o
p<a>lmas.

Lathab kin ora, cuenta de oras.

Hun lathab kin, ca<a> lathab kin <vna
o dos horas assí contadas.>

Latha<a>n cosa que está sostenida o sus-
tentada como en palmas. De aquí <se
dize>:

Latha<a>n v pach Juan es Juan
aiudado, fa<uo>recido o sustentado.⁷⁶

Latha<a>n v can pectzil tu men tupil
aiúdale el alguazil a murmurar.

Lathbal pas<s>iuo de lath.ah.

Lath bil lo que es sustentado como en pal-
mas.

Lath can, lath can pectzil, lath pak pach,
etc. aiudar a hablar, a murmurar, a levantar
testimonios, etc.

Lath pach aiudar y fauorecer y hazer es-
paldas, y consentir en el delito aiudando, y
ayudar a otro haziéndose de su vando. *Item*,
contribuir para comprar algo, o para plei-
tear.⁷⁷

Lathex v pach ah num yaob aiudado y
fauoreced a los pobres.

Lath pach nech va? ¿contribuiste assí,
por ventura?

Lath pa<c>h nen sí, he contribuido.

Lath than.tah.te fauorecer con palabras, o
de palabra, aiudando con su parecer y voto
y haziendo de su vando <a> alguno.⁷⁸

V lath than tah en Juan .l. v lathah
<en> v than Juan aiudóme y
fauorecióme Juan assí.⁷⁹

Lath <th>an okol murmurar, aiudando al
que murmura.⁸⁰

In lathah v than Juan yokol batab aiudé
a Juan contra el caçique, murmurando
del caçique.

Laua laua antepuesta, y aun compuesta:
comoquiera.

Laua laua v col, v menyah mahanbil
vinic la milpa y obra que haze el mer-
cenario o jornalero, es por ay,
comoquiera.

Ma laua laua a men ticex in col no
hagáis comoquiera mi milpa, sino bien
echa.

'Laua laua in beel te', cu than hobach
'por ay, comoquiera lo haré', dize el
per<ce>oso.⁸¹

Lauac o; partícula disiuntiva, y reduplicase.
Item, significa lo mismo sin duplicarse.

Xije Pedro, lauac Juan lauac vaya Pe-
dro o Juan, u otro qualquiera.

Bin in dzachez lauac ix in chaybez yo
lo acrecentaré o añadiré.

Lauac aunque.

Lauac ix ya in cah a uoklal bin in
talebal in toh cin a uol tu chij y, aun-
que estoy fatigado, fuera por amor de
vos a consolaros.

Lauac qualquiera de dos, o de más de dos.

Lauac bal bin a vol teex e, bin a katbex
caix vtzac teex xane qualquiera cosa
que quisiéredes, la pediréis y se os con-
cederá.⁸²

Lauac batab .l. lauac ti batabil
qualquiera caçique.

Lauac che bin a chha<a>b traerás
qualquier madero, qualquiera que sea.

Lauac mac qualquiera, ora sea hombre,
muger o ángel.

Bay lauac mac paal <es> como
qualquiera otro niño.

Lauac mac ti vinicil qualquiera persona.
Ma ix lauac mac ti angelil tux chi<j>
tabi yicnal tu men Dios y no le embió
Dios qualquiera ángel.

Lauac mac tiob .l. lauac va mac tiob
qualquiera dellos.⁸³

Lauac macob qualesquiera.

Lauac mac t ah ti<j>al de qualquiera,
o de quienquiera q<ue> sea.

Lauac bic, lauac bici .l. lauac va bici
comoquiera, o en alguna manera.

Lauac bic bin beel tic comoquiera lo
haré.

Ti lauac bici v uinicilob .l. ti lauac bic
v nuucul de qualquier condición o estado.

Lauac biy kin quandoquiera o
quandoquiera que, o en algún tiempo, sin
señalarlo.

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "es Juan a iudado sacro
recido osusten tado".

⁷⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...y haziendo de su
vando de alguno".

⁷⁹ El Ms. lee: "v lath than tah en Juan .l. vla thah i vthan
Juan...", donde es obvio que la i debe leerse en.

⁸⁰ El Ms. lee: "lathan o kol..."

⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "...Dize el per cioso".

⁸² El Ms. lee: "lauacbal bin a v ulo llec xe bin akat bex caix
vzac teex xane..." Ver *olaholtah* (CMM: 349v). La frase pro-
cede del Evangelio de Juan, 15, 7: "...quodcumque volueritis
petitis, et fiet vobis. Obsérvese que el *fiet vobis* latino fue tra-
ducido al maya por *utzac teex*, y al español por "se os con-
cederá"; ver, en *dza* (CMM: 122r), la oración que lee *dzanenex*
caix dzabac teex.

⁸³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Lauac taba, lauac tab citan .l. lauac tatab citan <a dondequiera, hazia dondequiera o a qualquier parte que.>⁸⁴

Lauac tab nail bin a uocebalex... en qualquiera c<a>sa que entráredes...⁸⁵
<Lauac ti kin .l. ti kinil en qualquier día o tiempo.>⁸⁶

Lauac ti kinil bin a beel ticex lo en qualquiera día q<ue> lo hiziéredes.

Lauac v kin v kin qualquiera cosa por ay.
Ma ix lauac v kin v kin v than angel ti ca Coolel y no por ay qualesquier palabras habló el ángel, a nuestra Señora, sino muy altas y admirables.

Lauac lauac lo mismo que lauac [f. 263v], <por qualquiera de dos, o de más de dos>.

Lauac lauac batatab, vinic, etc. qualquiera cacique, qualquiera ho<m>bre, etc.

Laua! .l. lauel jo<h>!; partícula *dolentis* o *miserantis*.

Laua! otzil on, bee! jo<h>, qué miserables somos!⁸⁷

La uil esso deue de ser.

La u lah lo mismo que la tu lah [f. 262v].

Ma v benel ti la u lah yulel Padre <que no se vaya, hasta que haya venido el Padre.>

La xa be<e>? lo mismo que la ha che<e>?, ¿cómo <es> esso?; partícula *admirantis*.

Le! jo<h>!; partícula *dolentis*, y es de mugeres.

Le, yume, otzil en, cen ixma ichame!
jo<h>, padre, miserable de mí, que estoy sin marido!

Le lazo para ca<ç>ar o pescar.

<Le.ah.eb> ca<ç>ar y pescar con lazo.⁸⁸

In leah chhichh <he caçado vn páxaro con mi lazo.>

Le <.l. lean> co<s>a cogida en lazo y enlazada.

Le.<ah.eb> engañar.

V leah en Juan engañóme Juan.

Lee hoja de árbol, de yerua o mata. *Item*, pencia de cardo, de col, de maguey, de la grana.

V lee che hoja de árbol.

V lee v calil camissa lechuguilla de camissa.

V lee candelero la ala del candelero.

V lee chem el bordo de la canoa.

V lee ppoc la falda del sombrero.

V lee xicin <el pabellón de> la oreja.

Le.ah.eb tender ropa, como en cuerda.

Le ach than.tah.te enga<ñ>ar y enlbiar con palabras.

Baci a leach than vaye .l. chan ti leach than vaye no estés engañando a<qu>i.⁸⁹

Lean ropa que está tendida en cuerda o vara.

Item, cosa enlazada o cogida en lazo. *Item*, el semejante o ygal a otro en estado, casta o linage.⁹⁰

Ma mac v lean Dios ninguno es semejante a Dios, ni su ygal ni de su casta.

Leb.ah.eb abrir, la crencha a las mugeres, y abrir los ojos, como quando quieren sacar alguna mota, y la lla<ga> o herida [...] y curarla.⁹¹

Leb bil lo que está abierto, como crencha de muger, etc.

Lec <la> frente <del hombre>.

Lecaan participio de lecel, <por cosa que se quita y buelue y da interpoladamente, como calentura o otro mal o pasión>.⁹²

Lec cabil el que es prouocado.

Lec cabil en tu hoppol primero me prouocaron, o fuy prouocado.

Lecaan ol .l. pucçikal .l. ta el que está incitado y prouocado a yra.

Lecaan yol Juan, .l. v pucçikal .l. <v> ta <prouocado a yra está Juan.>

Lecçah .l. leceçah, leçah ol .l. lecçah ta incitar, prouocar a otro a yra o a alguna locura.

Lecçah cimil .l. chhapahal hazer que buelua la enfermedad; ser causa <de> que buelua.

Tu lecçah in cimil Juan hízome boluer Juan la enfermedad; él la causó.

<Lecel alterarse con alguna pasión, mal o enfermedad que comiença, y se quita y buelue a interualos.>⁹³

⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "lo mesmo", como si lauac biy kin, que es adverbio temporal, significara lo mismo que lauac taba y sus adláteres, que son adverbios de lugar. Ver tab citan .l. taba citan (CMM: 396r).

⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "en qualquiera cosa que entráredes". La frase procede del Evangelio de Lucas, 9, 4: *Et in quacunque domum intraveritis...*

⁸⁶ Esta entrada falsa es postulada por el ejemplo que sigue.

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "o que somos miserables".

⁸⁸ El Ms. lee: "le. lazo. para cacar y pescar. y cacar y pescar con lazo". He interpolado el enunciado del verbo, para distinguirlo del nombre.

⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no estes engañando asaf", pero vaye significa "aquí".

⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la última de las cuales lee: "leaan..."

⁹¹ Estas tres líneas correspondientes a lebah están en extremo deterioradas por efecto de que la tinta ha corroído el papel. Traslando sólo lo que se puede leer con seguridad.

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "participio de .lecel."; pero lecel brilla por su ausencia.

⁹³ Esta entrada se ha interpolado a base de las acepciones que se atribuyen a los derivados de lecel.

Lecil bil calentura, o otro mal, que se quita y buelue y da interpoladamente.

Lecil lo mismo que **valcail** [f. 441r], <que es de tiempo por venir>.⁹⁴

Lecil çamal mañana a estas horas.

<**Leez** cosa no honda, sino llana y pareja.

Leez.ah.ab allanar y emparejar alguna cosa.>⁹⁵

Lez ak <l. **lez ak.tah.te**> hazer señas con la lengua, sin hablar, para que entienda el amigo o la manceba, o para llamar a otro para que huya.⁹⁶

Chan ti **lez ak** no estés haziendo señas con la lengua.

Macx ca lez ak tic? ¿a quién hazes señas con la lengua?

V lez ak tah Juana Pedro hizo assí señas Pedro a Juana.

Lez ak tabi Juana tu **men** Pedro fue llamada o <a>uisada Juana de Pedro con la lengua.

Lez chij pay.tah.te llamar haziendo señas con la <boca>.⁹⁷

<**Leezaan** cosa que está llana y pareja.>

Le<e>zaan in yail está mi llaga ya pareja, e yugal la carne nueva con la vieja; está ya casi sana.⁹⁸

Le<e>z hal ya emparejarse la carne fresca de la llaga con la vieja.

Le zubim.tah.te echar vnas como sueltas o pigüelas a los gallos y gallinas para que no se huyan, y <echar> sueltas a los potros para enseñarles a tomar paso y domarlos.⁹⁹

Letz, vé<a>se adelante, después de **lepp ta oltzil** [f. 266v].¹⁰⁰

Lechaan cosa que está colgada o ahorrajada de algún palo, co<mo está> la hacha o manta.

Lech bil cosa assí colgada, o puesta al hombro o ahorrajada en palo.

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que .valcil."; pero se trata de **valcil**, como puede comprobarse en el lugar citado.

⁹⁵ Estas entradas, inexistentes en el Ms., son necesarias para justificar lexemas que aparecerán en seguida.

⁹⁶ El Ms. omite enunciar el verbo **lez aktah**, entre otros, no emplearlo en los ejemplos que siguen.

⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "llamar haziendo señas con la lengua"; pero **chij** no es "lengua", sino "boca o labios".

⁹⁸ El Ms. pone este ejemplo que ilustra el uso de **leezaan**, pero omitió dar el lexema en sí. La interpolación que precede suple por esa omisión.

⁹⁹ Ver **çubimtah** (CMM: 108r).

¹⁰⁰ Estas tres últimas líneas de la plana están sumamente deterioradas, como su contraparte en la plana anterior (nota L90); pero también esta línea refleja la confusión del copista, que leyó: "letzolve cusa de lan te despues de .lepp ta oltzil". Es una indicación, como las que pueden encontrarse en los folios 77v, 114r, 118v, 170v y sobre todo 209r, entre otras, para referir al lector al sitio donde se encuentran lexemas fuera del orden alfabético usual.

Lech cunah colgar assí, ahorrajando las tales cosas.

Lech tal estar colgada ropa, hacha, de algún palo o en el hombro.

Lech lic lo mismo que **lechaan**.

Lel mostrarse galano y polido para que se le aficionen. *Item*, engañar. *Item*, *semen viri aut femin<a>e*, *metaphorice*.

Lel v cah muéstrase assí <galano>.

Lel ba mostrarse galano, assí como se ha dicho.

Lel ba v cah Juan muéstrase Juan galano y polido, etc.

Lel ech el polido y curioso e<n> el vestido; vocablo campechano.

Le<e> lac cosas que están tendidas, como ropa en cuerda o vara.¹⁰¹

Lelech manta o tela rala y mal texida, y cesto assí.

Lelem ancil relampaguear, relumbrar, resplandecer o relucir.

Lelemancil v cah kin <está resplandeciente el sol.>

Lelem ca<a>nil tiempo de muchos truenos, rayos y relámpagos y nublados, que parece q<ue> quiere llover mucho y no llueve nada.

Lelem nac cosa relumbrante, reluziente y relampagueante.

Lelemnac kin, ek, etc. <sol o estrella relumbrante, etc.>

Lelemnac hal hazerse reluziente assí.

Lem (en composición) mucho o muy.

Lem ya in puçikal mucho me duele el estómago.

Lem ákab muy noche.

Lem chhahuc muy dulce.

Lem ka muy amargo.

Lem çame xijc muy gran rato ha que se fue.

Lem ya v than yetel v keyah muy rezias son sus palabras y sus riñas; mucho escuezen.

Lem.ah.eb fortificar o hazer fuerte alguna cosa.

Lemex v kaxal na fortificad las ataduras de la casa pajiza.

Lem kax.tah.te <fortificar las ataduras.>¹⁰²

Lema<a>n cosa fuerte y rezia.

Lema<a>n cosa sosegada, como mar y viento quando ay calma.

¹⁰¹ El Ms. lee: "leclac..." Se trata del participio plural del verbo **lee tal** (fol. 266v).

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "idem", pero el *idem* se refiere al verbo que registra el precedente ejemplo.

Lema<a>n kaknab, lema<a>n ik <mar y viento en calma.>

Lema<a>n kin está el día claro y sereno.

Lem ba fortificarse, hazerse fuerte.

Lemex a ba .l. lem a baex hazeos fuertes.

Lemba resplandecer, reluzir, y resplandor.

Lemba v cah nen ti kin relumbra el espejo al sol.

Lembani v cucutil c ah Lohil <resplandeció el cuerpo de nuestro Redemptor.>

Lemba relámpago, y relampaguear.

Lema<a>n cunah fortificar y apretar cosas atadas.

Lem ecnac <.l. lamal lam> cosa grande, ancha y espaciosa. *Item*, cosa lexana, que está muy apartada.¹⁰³

Lemecnac v tan kaknab, v tan v col batab muy ancha y espaciosa es la ma<r>, y la milpa del caçique.

Lemecnac yotoch Ku muy lexos está la yglesia.

Lemecnac cosa sosegada y quieta.

Lemecnac ákah noche serena y quieta, sin viento ninguno.

Lemecnac kin día sereno y quieto, sin ayre.

Lemecnac kaknab está la mar en calma.

Lemecnac ik no ay viento.

Lemecnac v nak caan está el cielo sereno.

L<e>emel (acento en la primera) abonar el tiempo o mar, serenarse y sosegar.

Lem lac cosas que relumbran, reluzen o resplandecen.

Lem lemci cosa rezia y fuerte, apretadamente atada.

Lem lemci v kaxal na rezia y fuerte está la atadura de la casa pajiza.

Lem lemci v cheel habim fuerte y rezio es el palo o madero del habim.

Lem mal apretarse, yrse apretando y f<or>tificando lo atado.¹⁰⁴

Leen (en composición) lo mismo que lem [f. 265r] en composición.

****Le<um>** araña comoquiera.¹⁰⁵

V kaan le<um>m <tela de araña.>

Lep.ah.eb tomar la milpa agena por fuerça, entrándose en ella y metiéndola con la suya.

Leppa<a>n ol .l. leppa<a>n ta el que está enojado y estomagado, furioso con furia, brioso, lleno de corage.¹⁰⁶

Leppa<a>n uol tech enojado estoy contigo.

Leppa<a>n in ta teex enojado estoy con vosotros.

Leppçah ol .l. leppçah ta enojar a otro.

Ma a leppçic v ta a yum no enojos a tu padre.

Leppec ol .l. leppec ta lo mismo que leppa<a>n ol.

Leppel ol .l. leppel ta ayrarse, enojarse, indignarse. *Item*, animarse, esforçarse, encorajarse, tomar corage y brío y atreuerse, y ponerse furioso.¹⁰⁷

Ma ta ach v leppel in ta no me suelo enojar.

Leppi v ta Pedro enojóse Pedro. De aquí <se dize>:

Leppi va yol a kazali? por ventura, ¿tuiste en esto incendios de la carne o de la sensualidad? ¿Alterósete la carne?

Leppi yol ti menyah esforçóse y animóse a trabajar; tomó corage y brío.

Bin va leppec a uol a chu<u>cub Juan? por ventura, ¿atreuerte as a prender a Juan?

Leppel oltzil cosa enojosa, que causa enojo.

Lepp ol <.l. lepp ta> sañudo, enojado. *Item*, animarse y esforçarse, tomar brío y corage.¹⁰⁸

Lepp a uol ti menyah .l. lepp ol te a menyah animate y esfuérgate en tu trabajo.

Lepp oltah.te enojarse con otro, o de otro, algún tan<to>.

In lepp ol tah Juan enojéme assí con Juan, o de Juan.

Lepp ol ach mohño, enojadi<z>o, que presto se enoja, y brioso y corajudo.

Lepp ol achil la tal mohña.

Lepp olal yra, enojo, brío y coraje, y tener la tal yra.

Lepp ola<a>n el que tiene enojado a otro.

Lepp ola<a>n in paalil tin menel enojado me tiene mi muchacho; enojado estoy con él.

Lepp olbil briosamente, furiosamente, con brío y cólera.

Lepp oltzil cosa enojosa, que causa enojo.

Lepp ta (en composición) hazer algo con diligencia, brío, corage y furia, rigor y vehemencia.

¹⁰³ Ver lamal lam (fol. 262r), donde se hallará el mismo ejemplo que sigue.

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...yrse apretando y fatificando lo atado".

¹⁰⁵ El Ms. lee: "león..." y, en el ejemplo que sigue, "v kaan leon". Ver ka<a>n leum, v ka<a>n leum (CMM: 238v).

¹⁰⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Lepp ta col teex a col hazed v<u>estras milpas assí, con brío, <e>tc.¹⁰⁹

Menyahnen tu lepp tail trabaja <tú> con vehemencia.

Lepp ta lo mismo que lepp ol.

Lepp ta te a menyah trabaja con brío y corage.

Lepp ta ach lo mismo que lepp ol ach.

Lepp ta achil aquel enojo, mohína, brío y cólera.

Lepp ta olal cólera.

Lepp ta oltzil lo mismo que lepp oltzil.

Lee tal estar tendida ropa o paños en alguna cuerda <o vara>.

Letz.ah.eb estrechar o encojer, como barriga o espaldas, de miedo del açote, o para entrar en algún agujero estrecho.

Letz ba .l. letz pach estrecharse assí, y hu<r>tar el cuerpo al golpe o tiro, y también es conmerse por alguna começón.¹¹⁰

Ledz <el> gusto.¹¹¹

Çip en ti Dios tin ledz ofendí a Dios con mi gusto.

Ledz.ah.eb gustar, hazer la salua, y lamer gustando con la punta de la lengua.

Ledz v hanal Padre ha<z> la salua en la comida del Padre.

Tu ledzah yit sartén miztun lamió el gato el suelo de la sartén.

Ledzaan cosa que está gustada, y cosa lamida.

Ledzbal .l. ledzbel ser lamida <alguna cosa>.

Ledzba resplandecer. *Item*, la llama.

Ledzba v cah ta<a>kin, nen resplandece el oro, el espejo.

V ledzba caan relámpago.

Tupex v ledzba v kakil cib apagad la llama de la candelá.

Ledzbanac cosa resplandeciente, o que resplandece.

Ledzbil lamiendo, o lo que se lame o es lamido.

Ledz kak llama, o resplandor de<l> fuego.

**Leum cierto género de arañas.

V kaan leum t<e>la de araña.

Lic postpuesta a verbos neutros, y <a> passiuos y actiuos absolutos, y a algunos nombres, los haze impersonales.

Missa lic dízese missa.

Baxal lic juégase.

Cambeçah lic enséñase.¹¹²

Tzeec lic están predicando.

Cambeçabal lic estánse enseñando.

Lic <antepuesta> partícula de presente de indicatiu.¹¹³

Lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi<j> suélome dormir estando comiendo, estando orando.

Lic .l. lici assí es esto o assí passa, respondiendo al que pregun<ta> por la misma partícula lic con verbo.

Lic bin a hadzic a pa<a>lil tu men v tuz dizque sueles açotar, o <a>çotas, a tu mu-chacho porque miente.

Lic <.l.> lici assí es; assí p<a>ssa, que lo açoto.¹¹⁴

Lic luego, o, en haziendo algo, sucederá otro, y pide dos oraciones.

Lic v dzocol hanal, ca tac ech vaye en acabándose de hazer la comida, vendrás aquí.

Lic yulel Padre, ca a ualab ten venido el Padre, o luego como venga el Padre, me lo dirás.

Lic hi por este tiempo o a estas horas; <es> de tiempo pasado.

Lic hi holhe ayer a estas horas.

Lic hi hun ppel U agora <h>a vn mes.

Lic hi ca<a> haab agora ha dos años, etc.

<Lic yulel, lic yulel ti dízese del que nunca le falta alguna cosa, como trabajos, etc.>¹¹⁵

Lic yulel, lic yulel num ya ti cu benel nunca le faltan trabajos; acabado vno, le sucede otro.

Lic yulel, lic yulel num ya ten nunca me faltan trabajos, etc.

Lic v benel mientras más va; postpónese a vna oración.

Lob hal v cah a beelex, lic v benel más ruines sois, mientras<s> más va<is>, sin q<ue> aya fin.¹¹⁶

Lic v benel in beel tic cada día lo hago, y <a> cada rato.¹¹⁷

¹⁰⁹ El Ms. lee, en la columna española: "hazed v nestras milpas assí con brío. ¶itz."

¹¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales leen en la columna española: "...y huntar el cuerpo al golpe o tiro...", e "Item", respectivamente.

¹¹¹ Esta entrada, en mi transcripción, está intercambiada con el verbo que sigue.

¹¹² El Ms. lee, en la columna española: "enseñarse".

¹¹³ SÍ; pero obsérvese que, según es traducido el ejemplo a continuación, lic expresa más bien un presente continuo.

¹¹⁴ El Ms. lee: "lic. lici. ass íess, assi possa..."

¹¹⁵ Esta entrada es interpolada para justificar los ejemplos que siguen.

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "mas ruines sois mientras mas vasin q aya fin".

¹¹⁷ Obsérvese que, en este caso, lic u benel no va postpuesto a oración alguna; aunque parece suponer una pregunta previa.

Lic v talel en lo porvenir, o de aquí adelante.

Dzaex ta uol mail biy kin a çipil ti Dios te lic v talele proponed de nunca más ofender a Dios en lo porvenir, o de aquí adelante.

Lic vilic (al fin de la oración) a lo que veo, o según veo.

Ma ta ach a baxal, lic vilic lae no suele jugar éste, a lo que veo, o según veo.

Lici .l. lic vt *supra*.

Licil .l. **lailil** partícula de presente de indicatuo, con los significados que se contienen en el **Arte**.¹¹⁸

Licil porque o por lo qual; es partícula causal <y, lo mismo que cil [f. 42v], instrumental 'con que' o 'con lo qual' algo se haze.>¹¹⁹

Lay v chun licil in hadzi cech a pudzul loe la causa por que te açoto es porque te huyes.

Licil con verbos neutros, y passiuos y actiuos absolutos, sin pronombres, los haze impersonales y significan 'donde', 'por donde', 'por el qual' o 'por lo qual'; vt

V beelil caan ah num yaob, lay licil kuchul yicnal Dios el camino del çielo son los pobres, por el qual, o por los quales, se llega a Dios.

He yalmah thanil Diöse lay yebal licil naacal ti caan los mandamientos de Dios son la escalera por donde, o por la qual, se sube al çielo.

Licil con ci taberna donde se vende vino.¹²⁰

Licil con xabón, etc. <lugar donde se vende xabón, etc.>

Licil yocol çaçil lumbrera o saetera por donde entra claridad.

Licil por este tiempo, o a estas horas, hablando de tiempo porvenir.

Licil çamal, licil cabeh mañana, o essotro <día>, a estas horas.

Licil in botic hun haab .l. licil hun haab in botic de oy en vn año, o de aquí a un año, lo pagaré.

Licil çamal in chhaicex .l. licil in chhaicex çamal mañana a estas horas os cogeré.

Lici tac luego, en acabando; lo mismo que <lic [f. 267r], pero> con mayor brevedad.¹²¹

Lici tac v lubul vinic ti ah ualbil kebane, ca ococ tu nupil Dios luego, en caiendo vn hombre en pecado mortal, se haze enemigo de Dios.

Lic pahal arrancarse.

Lic pahi tunich ca ti lubi arrancóse vna piedra, y cayó.

Lic tun lo mismo que lac tun [f. 258r].

Litz (en composición) al soslayo, que entra poco y no muy adentro.¹²²

Litz chuy, litz hul, litz lom, etc. <pinchar assí, flechar o arponear, etc.>

Litz conol vender dando ruin recaudo.

Ma litz con tic v ba<a>l a ba no vendas assí tu hazienda, dando muy poco de lo que vendes.

Litz con bil lo que assí se vende.

Litz kayah andar por los pueblos rescatan-do y vendiendo cosas, dando ruin peso y medida.

Lich.ah.ih asir o trauar, como haze la çarça o espina.

Lichaan cosa que está asida assí.

Lich pakal .l. lich kahal asirse o trauarse el pie a alguna piedra o a otra cosa. *Item*, caer en la red o en lazo; asirse en él.

Lich kahi voc ti che, ti ak tropecé, y asiéronseme los pies en vn árbol, en vn bexuco.

Lich pahi cutz ti le cayó vna paua en el lazo. De aquí <se dize>:

Lich pahi yoc Juan cogieron a Juan en <de>lito, descubrióse su pecado.

Dzedz ci a lich pahal a kati ca achac a tal ti chaan missa poco es menester, o achagues buscas, para no venir a missa.

Dzedz ili a lich pahalex ca utzac a ppaticex missa yetel ti yotoch Ku poco es menester para que dexéis de venir a missa y de venir a la yglesia.

Lich paheçah hazer assir, o trauar o tropeçar a otro.

Lik.ah.ih arrancar árboles de raíz, y otras plantas y legunbres. *Item*, transplantar árboles o yeruas.

Lik compuesta con nombres sustantiuos, y puesta al cabo esta sílaba -il, los haze adietiuos, que significan 'cosa fresca, recién sacada' de aquello que el sustantiuo importa; vt

Lik beil el recién llegado de algún camino o jornada.

¹¹⁸ Ver, arriba, la nota 27.

¹¹⁹ El Ms. omite mencionar la importante función instrumental que desempeña licil. Véase, por favor, la referencia que he interpolado en el texto.

¹²⁰ Éste, y los dos ejemplos que siguen, son subentendidas legítimas de licil; aunque el Ms. les concede, más abajo, entrada propia.

¹²¹ El Ms. lee, en la columna española: "luego en acabando. lo mismo que. con mayor brevedad".

¹²² St; pero además de esta acepción, obsérvese cómo funciona litz en composición con verbos que no significan "penetrar" o "punzar".

Huli vetail vical ti lik beil vino a mi c<a>sa mi amigo recién llegado de vn camino.

Lik alil hee, lik al na<a>bil hee .l. lik heil hueuo fresco, recién puesto.¹²³

Lik cimçahil cosa recién muerta.

Lik cimçahil bak vlum etc. carne fresca <de> gallina recién muerta.¹²⁴

Lik cinil .l. lik cin tanil herida fresca, recién hecha.

Lik cin tanil Juan está Juan recién herido.

Lik çihilil paal niño recién nacido.

Lik haail cay pescado acabado de coger del agua.

Lik chhapaha<a>nil .l. lik koha<a>nil el que acaba <de> salir de enfermedad.

Lik hanalil recién comido, que acaba o se leuanta de comer.

Lik nail el que acaba de salir de casa.

Lik nail en ca ti hul en vaye de mi casa vine aquí derecho, sin yr a otra parte.

Lik tzuhiil vah pan fresco, recién sacado del horno.¹²⁵

Likaan cosa que está leuantada.

Likaan ti be el que está para partirse e yr de camino.

Likaan cah pueblo que está alborotado y leuantado.

Likaan ol .l. likaan ppich el que está alterado o enojado.

Likaan pucçikal .l. likaan tucul el que está inquieto.

Likaan tza<a> okol el que tiene pleito.

Likaan tzaa vokol hanme puesto pleito.

Likçah .l. likeçah leuantar o alçar.

Likçah alcab arrancar o echar a correr.¹²⁶

Likez a ualcab echa a correr.

Likez yalcab a tzimin arranca a correr con tu cauallo.

Likçah cah alborotar algún pueblo, despo-
blarle, alçarle.

Likçah can, than, tuz, chhupul chi<j>, pak pach, yokol hun pay dezir, contar mentiras, chismes, falsos testimonios, contra alguno.

Likçah che, likçah tunich alçarse, leuantarse, a<m>otinarsen contra alguno.

Item, descomedirse contra otro y negarle la obediencia.¹²⁷

Ma a likçic a che, a tunich, yokol a yum no te descomidas contra tu padre, no lo desobedezcas.

Likçah hanal guardar la comida alçándola de la mesa, alçarla para guardarla.

Likçah ol, likçah pucçikal .l. likçah tucul alterar, perturbar, desasosegar o prouocar a yra. Item, animar y esforçar, y animarse y esforçarse.¹²⁸

V likçah yol v tanle Dios animóse a seruir a Dios.

Likçah ppich enojarse, encapotarse.

Likçah tuz armar, componer mentiras, o leuantarlas.

Likçah tzaa <okol> armar, leuantar o mouer pleito contra alguno.¹²⁹

V likçah tzaa yokol Juan armó pleito contra Juan.

Likil leuantarse. Item, partir del lugar donde yo estoy.

Çamal in likil vaye mañana me parto de aquí.

Likil alcab arrancar o echar a correr o a huir.

Likil bakel .l. likil kazal alterarse el miembro.

Likil haa .l. likil muyal armarse aguazero.

Li<k>il cah despoblarse algún pueblo, alborotarse, alçarse.¹³⁰

Li<k>il ol enojarse, alborotarse, alterarse, inquietarse. Item, animarse y esforçarse. Item, atreuerse. Item, dar gana y antojo de alguna cosa.

Bin ua likic a uol a chu<u>cub Juan? çatreuerte as <a> prender a Juan?¹³¹

Ma tan v likil vol i no me da gana de esso.

Likil ppich enojarse, encapotarse.¹³²

Likil ti be partir, yr <de> camino.

Likil in cah ti be ya me parto, ya uoy <de> camino.

Likil tzaa <okol> leuantarse, armarse o mouer pleito contra alguno.

¹²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "alçarse leuantarse, anrotinar/ se contra alguno..."

¹²⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹²⁹ El Ms. lee: "likçah tzaa...", pero véase arriba likçah can..., y, en seguida, el ejemplo que ilustra esta dicción.

¹³⁰ El Ms. lee: "licil cah...", yerro que repetirá en la entrada que sigue.

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "atreuer teas per da a Juan".

¹³² El Ms. lee, en la columna española: "eno jar se en ca ppo tarse".

¹²³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "carne, gallina fresca recién muerta".

¹²⁵ Muy bien; pero obsérvese que el CMM no registra tzuhi vah. Ver DMSF: 373.

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "arrancar, o hechar acorrer".

Likul v cah tzaa yokol Ju<an> armándosele va pleito a Juan.

Likin el oriente o leu<a>nte. *Item*, cosa oriental o leuanti<n>a.¹³³

Likin ik viento leste, que llaman leuante o solano.

Likin tan cosa que está hazia oriente, hazia do sale el sol.

Likin tan a dzaic ponlo hazia el oriente.

*Likin tan vna yerua que es buena para resañar la sangre.

Likin tan hal ponerse hazia el oriente.

Lik olal yra y corage y ra<uia>; lo mismo que lepp olal [f. 266r].¹³⁴

Likul de alguna parte, o de lugar de donde <algo procede>.

Tabx likul ech? ¿de dónde vienes?, o ¿de dónde eres?

Likul en Cumkal vengo, o soy de CUMKAL.

Castilla likul en .l. likul en Castilla soy, o vengo de CASTILLA.

Likul en ti cambeçah paalalob vengo de enseñar <a> los muchachos.

Likul Cumkal kuchuc Campeche desde CUMKAL, hasta llegar a CAMPECHE.

Likul ti Confesión ti la tu lah v dzoocol desde la Confesión, hasta que se acaba.¹³⁵

Likul ich .l. likul ichil de dentro.

Hoki likul ich cah, likul ichil yotoch salió de dentro del pueblo, de dentro de su casa.

Likul tu chij p<or> mandado.¹³⁶

Likul tu chij Pontio Pilato numci ti ya p<or> mandado de Poncio Pilato, padeció.¹³⁷

Likul tu chij Dios a chha pahal .l. tu chij Dios likul a chha pahal por mandado y ordenación de Dios, estás enfermo.

Likul tin chij por mi mandado.

<Likul> tac chij por el nuestro.

<Likul tu kab proceder de la mano de alguien.>

Likul tu kab Dios tu lalac yan toon de la mano de Dios es todo lo que tene-mos.¹³⁸

Likul ti pucçikal de coraçón y voluntariamente.

Likul tin pucçikal ca in beel tah hízelo de coraçón y voluntariamente.

Ya cunex Dios likul ta pucçikalex amad a Dios de coraçón.

Lil.ah.ib sacudir árboles y la fruta dellos, y sacudir la ropa.

Lilaan cosa que está sacudida.

Lilbal .l. lilbil (acento en la primera) ser sacudido.

Lil a.tah.te .l. lil haa. tah.te asperjar o roziar con hisopo.

Lil a taha<a>n cosa que está <a>spersada o roziada <assí>.

Lilik nac el que está de partida.

Liliknac en, ti çam en kuchuc estoy ya de partida, que me quiero yr, au<i>endo allegado denantes.

Liliknac ol inquieto y desasosogado.

Lilithac pucçikal dar latidos el coraçón.

Lilithac in pucçikal latidos me está dando el coraçón. De aquí <se dize>:

Lilithac v talel, v benel va o anda inquieto, o saltando.

Lilith nac ol el que no ve la hora de yrse, no aguarda más que le den licencia o despidan.

Lilithnac a uol no ves la hora de yrte.

Lili u chij murmurador o gruñidor, y murmurar y gruñir.

Chan en a lili u chij te .l. chan a lili u chij ten no murmures de mí.

Liliu nac cosa de poca fuerça, endeble y fl<a>ca.

Hach tzem en, liliunac en ixan muy flaco estoy, y con poca fuerça. De aquí <se dize>:

Liliunac a cristianoilex, a uoc olalex flaca es vuestra cristiandad y vuestra fee; andáis titubeando en ella.

Liliunac ol ti keban .l. liliunac pucçikal <ti keban> flaco, inconstante, que fácilmente peca.¹³⁹

Liliunac v kaxal che floxamente está atado el madero.

Liliunac hal pararse flaco, endeble y de poca fuerça.

¹³³ El Ms. lee, en la columna española: "...cosa oriental o leuantisca".

¹³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "yra y cora ge y racible..."

¹³⁵ Por Confesión debe entenderse, aquí, el Yo pecador. La frase se refiere, sin duda, a las oraciones contenidas en la *Doctrina christiana*.

¹³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "pa mandado", error que repetirá en el ejemplo que sigue.

¹³⁷ La frase procede del Credo antiguo, porque ya en la *Doctrina* de Coronel (1620;1998:149) se lee: *tali muchi Poncio Pilato numci tiya...*

¹³⁸ El Ms. registra este ejemplo al final de los que pertenecen a likul tu chij, pero es evidente que está ilustrando el uso de la dicción que he interpolado en el texto.

¹³⁹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

Lil kab.tah.te sacudir los árboles, o otra cosa, con la mano.

Lil than okol chismear o murmurar de alguno, decir mal dél.

Lob escardillo para escardar

Lob.tah.te escardar la milpa y limpiar los caminos con aquel palo, que suele tener vn hierro en la punta.

Lob cosa mala, vella<ca> y ruin.

Hach lob ech muy malo y vellaco eres.

Lob ka lo mal negocio, mal punto o caso es ésse.

Lob ich, lob pacat el de rostro triste, o que muestra indignación.

Lob ti ich aborrecer a alguno.

Hach lob ech in ich mucho te aborrezco, eres muy malo a mis ojos.

Lob en tu ich in yum aborreceme mi padre.

Loba<a>n cosa que está maleada.

Loba<a>n v beel tu men v lakob infamado está por sus compañeros, y desacreditado por su causa.

Loba<a>n yanumal, v mut, v pectzil tu men v lakob lo mismo.

Loba<a>n yol tu men v lak hale puesto mal corazón su compañero.

Lob cinah enruynar alguna cosa, hazerla mala, malearla y afearla, y dañarla y estragarla.

Ma a lob cinic a beel no seas malo, no hagas malas tus obras.

Lob cinah anumal, mut, pectzil infamar, desacreditar.

V lob cinah vanumal, in mut, in pectzil Juan yicnal juez hame infamado Juan y desacreditádome con el juez.

Lob cinaha<a>n .l. lob cina<a>n cosa que está enruynada, maleada o afeada.

Lob cinah ol indinar, dar pena, descontentar, azedar y estomagar a otro y amohinarle.

Lob che palo con que escardan las milpas, y escardar con él.

Lob hal afearse, enruynarse, malearse y hazerle mala qualquier cosa, y corromperse y dañarse.

Lobil maldad, ruindad, vellaquería o pecado.

Num kin, num haab a lobil siempre eres ruin y malo.

He v lobil vinice el hombre malo o ruin.

V lobil be la mala obra.

V lobil yol su mala voluntad y enojo.

V lobil v pectzil su mala fama, etc.

V lobil tiob el peor o más malo dellos.

Lob kaax monte de árboles espeso y cerrado.
Lob ocnac ol .l. lob ocnac pucçikal el que tiene mucho dolor o pesar de corazón.

Lobocnal vol .l. lobocnal in pucçikal tu men in keban tengo dolor y pesar por mis pecados.

Lobol (en composición; el acento en la vltima) hazer mala alguna cosa.

Lobol than.tah.te .l. lobol can.tah.te hablar mal a alguno, o maldezille.¹⁴⁰

Lobol malo, ruin, cosa mala y ruin.

He v lobol vinicob<e> los malos hombres.¹⁴¹

Lob ol ti el que está enojado, y tiene mala voluntad a otro y le quiere mal, y está estomagado y mohño con él.

Lob yol Juan ten enojado está Juan conmigo.

Lob ol el malicioso.

Ti lob yolil maliciosamente.

Lob ol.tah.te enojarse, indignarse, amohinarse y acedarse contra otro y desamarle.

Ma a lob ol tic a chhuplil no desames a tu muger, no te enojos ni indignes contra ella.

Lob olal mala voluntad, malicia, malquerencia, odio, enemistad, acedía, desamor, y tenerle.

Chan ti lob olal no tengas malicia ni mala voluntad, etc.

Lob olal v cah ten quíereme mal, tiéneme desamor y mala voluntad.

Lob tac <.l. lolob> cosas malas y ruines.

Lob oltilz cosa mala, enojosa y odiosa, que causa enojo y odio.

Lo<o>c heruir a borbollones el agua <o> otro licor, y el tal heruor.¹⁴²

Looc ancil heruir a borbollones.

Loocçah <.l. looceçah> hazer heruir a borbollones.¹⁴³

Lotz naguas, o otra ropa, sin mezcla ninguna de color.

Lotzçah .l. lotzeçah cuajar. *Item*, acaudalar o multiplicar o aumentar.

Lotz hal cuajarse. *Item*, acaudalarse, allegarse, aumentarse o multiplicarse dineros o hazienda.

¹⁴⁰ El Ms. repite, innecesariamente, la primera dicción; mi transcripción la elimina.

¹⁴¹ Cuando se emplea el pronombre *he*, le corresponde -e al final de la oración. Ver arriba, en la entrada *lobil*, *he v lobil vinice*, y, en el CMM: 179v, *he*.

¹⁴² El Ms. lee: "loc. her uir a borbollones el agua a troo licor y el tal her uor"; pero es obvio, a juzgar por las entradas que siguen, que el radical del lexema es *looc* y, además, que en su función verbal debió haberse enunciado *looc.ah.ob*.

¹⁴³ El Ms. lee: "loo can çah...", formación del causativo que no parece justificable.

Lotz hal v cah cab cuajándose va la miel.¹⁴⁴

Pixan tetzil v lotz hal tzoj bax ta<a>kin con trabajo se allega o multiplica o cuaja la hazienda o dinero.¹⁴⁵

Lotz heçah cuajar assí y acaudalar; lo mismo que lotzçah.

Lotz lotzci cosa cuajada.

Lot lotzci cab miel cuajada.

Lotz mal cuajarse.

Lotzmi cuajóse.

Loch man loch árbol o madero muy combado o de muchas bueltas.

Loch.ah.ob entortar o doblegar, encoruar o enarcar algún tanto, y cosa assí tuerta, enarcada y no derecha. *Item*, tener, sostener o sustentar al enfermo o al niño en los braços, poniéndole el vno en las espaldas y, el otro, debaxo de las coruas o en las pantorrillas, y el niño o enfermo boca arriba.¹⁴⁶

V loch che corua o comba de árbol o de madero.

Locha<a>n cosa assí tenida y sustentada en los braços. *Item*, cosa que está tuerta o encoruada, como árbol o madero. De aquí <se dize>:¹⁴⁷

Locha<a>n v than desconcertadas son sus palabras.

Loch ba entortarse o enarcarse o encoruar.

Loch bani in cal entortádoseme ha el pescueço.

Lochbal ser tenido o sustentado en los braços; passiu<o> de loch.ah.

Loch bani <es> pretérito de loch ba.

Loch banac cosa que se va entortando y enarcando. *Item*, es futuro de loch ba.

Loch bil cosa sustentada o tenida en los braços.

Loch cinah enarcar, entortar, doblegar y encoruar. De aquí <se dize>:

Hi uil tab citan v loch cinic v bael no sé adonde ha de encoruar o encoger sus huesos, o donde ha de morir; es reprehensión a los malos.

Loch cuch.tah.te llevar o traer o tener las indias sus niños a cuestras en alguna manta.

Lochen loch, <loch loch, lochoc lochoc .l. locho loch> cosa tuerta y desigual, torcida o enarcada.

Lochen loch be camino assí.

Loch loch co<s>a torcida o tuerta, como corneta.

Loch mek.tah.te tener, sostener o sustentar en los braços, y arrimados a los pechos, a los niños, etc.

Lochoc lochoc lo mismo que lochen loch.

Loochol (acento en la primera) torcerse y quedar comba o buelta alguna cosa, y quedarse <assí> la espa<l>da.¹⁴⁸

Locho loch cosa tuerta o torcida.

Locho loch be <camino assí>

Loch tal entortarse o encoruar.

Loc<hh>.ah.ob tomar o coger agua, maíz, sal y cosas assí, con la vna mano, o con entrambas, bueltas las palmas para arriba.¹⁴⁹

Lochhbil a puñados assí.

Lochh haa.tah.te echar agua con la mano, a pu<ñ>ados.

Lochh lom.tah.te tomar a cada vno vn puñado de maíz, sal o frisoles, entre mucho<s> para juntar cantidad; género de derrama.

Loh.ah.ob redemir, rescatar y ahorrar a vno, para que goze de su libertad.

In lohah in ba rescatéme, ahorréme, redemíme.

Loh coyol rescatar vno la prenda que tenía dada, desempeñarla.

In lohah in coyol rescaté mi prenda; desempeñéla.

In loh coyol la prenda que yo desempeñé.

Loh cuentas comprar algunas cuentas, o rosario.

In lohah cuentas compré vn rosario, o cuentas.

In loh cuentasil el rosario que yo compré.

Loha<a>n cosa que está redemida, rescatada, o ahorrada o desempeñada.

Loh bil cosa redemida, rescatada o ahorrada.¹⁵⁰

Lohbil on tu men c ah Lohil somos redemidos por nuestro Redemptor.

Loh ba rescatarse, redemirse y ahorrarse, y desquitarse vno de lo que aúa perdido.

¹⁴⁴ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "cuajándose..."

¹⁴⁵ Por nueva metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "con trabajo se allega o multiplica o cau ja..." Entretanto, pixan tetzil no significa "con trabajo", sino "con dicha y ventura" (CMM: 377v).

¹⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Algunos diccionarios distinguen entre loch.ah, "doblegar", y looch.ah, "tener en los brazos" (JPP: 204; DMSF: 219). Yo mantengo la lección del Ms., en la opinión de que el primer radical expresa, bajo distintos conceptos, la misma acción de "enarcar y encorvar".

¹⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...y quedarse la espada".

¹⁴⁹ El Ms. lee: "loch.ah.ob..."

¹⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...rescatada o ahorrada".

Lohebal bacçah rescate; lo que se da por el cautivo.

Lohob <bacçah> lo mismo.

Loohol (acento en la primera) ser rescata-do, redemido o ahorrado.

Lohol (acento en la última) redempción o rescate, obra de redemir.

Lo<o>hol te el redemido o rescatado<o>.

Lol bayen lo mismo que ix lok bayen [f. 228v], <por moça o moçetona de quinze a veinte años>.

*Lol rosa o flor de hojas anchas, como de calabazas, de bexucos, de xícaras, de algodón, y otras assí grandes.

Lol ach parlero, hablador, reçonglón y gruñidor, que responde con cólera y descomedimiento.

Lol achil aquella mala condición y re<z>onglería.

Lol ach than.tah.te hablar, re<z>onglar y gruñir assí, colérica y descomedidamente.

Lol ancil producir y llevar las flores dichas lol.

Lol chi<j> .l. lol chij ach lo mismo que lol ach.

Lolob cosas malas.

Lolob v tucul, v than, v beel tiene malos pensamientos, malas palabras, malas obras.

Lolob (en composición) hazer mal hecha alguna cosa.

Lolob can pectzil disfamar o infamar a otro, y la tal infamia, y murmurar de otro, y la tal murmuración.

Ma a lolob can pectzilex .l. ma a lolob can ticev v pectzil hun pay no infaméis a otro.

Lolob cimil morir mal, o morir mala muerte.

Lolob olal .l. lolob olil lo mismo que lob olal [f. 270v].

Lolob pacat mirar con mala intención o con deseo carnal, y vista assí.

Yan va a lolob pac tic hun payil chhuplal? por ventura, ¿has mirado con mala intención la muger agena?

Lolob than.tah.te maldezir, y maldición.

Lolo<o>c .l. lolo<o>ci cosa vn poco mojada o húmeda, como con el sudor, o como con niebla o mollizna.

Lolo<o>c in nok <húmeda assí está mi ropa.>

Lolo<o>c ancil hervir mucho a borbollones quando se cueze la miel, o otra qualquier cosa.

Lolo<o>cnac yom cum hierue la olla a borbollones.

Loloch cosa tuerta o encoruada, o que va dando bueltas. De aquí:

Loloch a beellex tuertas y malas son vuestras obras.¹⁵¹

Loloch cinah entortar o encoruar.

Lolok bayen lo mismo que ix lok bayen <y lok bayen> [ff. 228v, 272r], aunq<ue> vn poco mayor.

Lolop nac cosa tuerta, doblada y encoruada.

Lolopp cosa arrugada o encogida, como papel, pergamino, cuero y tortillas de maíz secas. De aquí <se dize>:

Lolopp ich ceño que vno haze de enojado.

Lolopp v ich Juan está Juan enojado y con ceño.

Lolopp pol estar el pelo eneriçado.

Lolopp v pol Juan tiene Juan eneriçado el cabello de la cabeça.

Lolopp hal arrugarse y encogerse el cuero, papel, etc.

Lolox .l. lolox tan ba darse de puñadas <vnos a otros>.

Lom tiro de lança o dardo y cosas assí, y estocada o puñalada.

Lom.ah.ob fisgar o harponear, dar estocada o puñalada, alancear y aguijonear.

Lomaan cosa que está assí fisgada.

Lombil a lançadas, fisgando o harponeando.

Lom bah.tah.te hincar o clauar con golpe, dando con barreta o palo largo como alanceando.

Lom çopp.tah.te sembrar la milpa o el tan cabalsin quemarlo primero, por auer llouido mucho y a su tiempo.

Lomilil la lançada o estocada que vno tiene.

V lomilil in yum la lançada que dieron a mi padre.

Lom kab.tah.te hurgar o herir con la mano o con los dedos, como de estocada. Item, sofaldar a las mugeres, metiendo la mano por entre la ropa.

Lom kabil v cibah ten sofaldóme.¹⁵²

Lomob lança o fisga, o harpón con que harporean y fisgan.

Loomol (acento en la primera) ser alanceado, y herido y fisgado.

Lom paa.tah.te deshazer, derribar, abrir o romper edificio con barreta o cosa assí.

Lom pan.tah.te cauar la tierra con barreta y cosas assí.

Loop.ah.ob sacar agua o maíz, y cosas assí, con cuchara o xícara.

Lop.ah.ob doblar o entortar lo duro, y encoruar. De aquí <se dize>:

¹⁵¹ El Ms. lee: "lolob che a beel ex..." La imaginación del copista andaba extraviada entre "palos para escardar".

¹⁵² El Ms. lee: "lom kab bil veibalten..."

Lop a ba ca in nacez a cuch abáxate,
dobra el cuerpo, y cargarte he la carga.

Lop a uoc dobra las piernas.

Lopaan cosa que está assi encoruada, do-
blada y arqueada.

Lop cabal cosa que está assí doblada, tuer-
ta y encoruada.

Lop cinah entortar.

Lop chahal doblarse o entortarse lo duro.

Lop ocnac cosa tuerta, doblada y encoruada.

Loopol <acento en la primera> ser
entortado; passiuo.

Lopp mal encogerse o yrse arrugando, como
cuero o pergamino.

Lot fruta que está pegada vna con otra. *Item*,
dos que nacen de vn parto.¹⁵³

Lot ca<a> yalinah parió dos juntos.

Lot en yetel vidzin nacimos juntos yo
y mi hermano menor.

Lot derrama, y cogerla.

Yan va a mol lot? ¿has, por ventura,
recogido derrama?

Lotnac on tac lalac contribuy<amos>
todos con algo.¹⁵⁴

Lot.ah.ob abarcar entre las manos o entre
los dedos y dar, assí abarcadas, algunas co-
sas, como xícaras, maçorcas, batatas, etc.
Lotay cosa mezclada de diuersas mezclas,
como ensal<ada>, etc.

Lotay cah, lotay vinic pueblo o gente
de estrangeros de diferentes lenguas.

Lotay hal hazerse mezcla assí de cosas
varias y diferentes. De aquí:

Lotay hi apostolob, .l. lotay v thanil
thanici apostolob ca emi Spíritu sanc-
to yokolob hablaron los apóstoles en
diuersas lenguas quando descendió el
Spíritu sancto sobre ellos.¹⁵⁵

Lot bil cosa recogida en derrama.

Lotbil ca cibah i allegámoslo de derrama.

Lot cinah aparejar o juntar vna cosa con
otra. De aquí <sale>:

Ca<a> lot cinah juntar dos cosas.

Ox lot cinah tres, etc.

Lot hal pegarse la fruta vna con otra, y for-
marse dos en vn vientre.

Loth ceh calambre que da en los braços y
pie<r>nas, y el que lo<o> tiene, y dar calambre.

Loth coc asma, enfermedad mala, y el que
la tiene.

Loth coc yan ten, yan in loth coc .l.
loth coc cen tengo asma.

Loth mal encogerse y arrugarse, como cue-
ro o pergamino, braços <o> piernas.

Loth man loth encogerse y arrugarse, como
cuero y pergamino.

Looth ser encogido y arrugado.¹⁵⁶

Lotho loth cosa muy flaca, en los huesos.

Lotho loth hal hazerse muy flaca.

Lotho lothoc lo mismo que lotho loth.

Lothom lothom cosa abollada o cosa arru-
gada, como calabaza cogida sin sazón.

Lo ui partícula del que clama y da voces.

Lou.ah.ob doblar las piernas.

Louex a uoc, louex v pol a pi<j>x
doblad las piernas, o hazed genuflexión.

Lou pi<j>x doblar las piernas, hincar los
inojos, y no hasta la tierra, hazer reuerencia
y genuflexión.

Lou pi<j>x nex tu tan cilich sacra-
mento, .l. lou pi<j>x te<e>x cilich sa-
cramento hincados de rodillas delante del
sancto sacramento.

Lou pi<j>x te<e>x a yum yetel a naa
hazed reuerencia a vuestro padre y madre.

Lou pi<j>xa<a>n el genuflexus, o que está
arrodillado o hincado.

Lou pi<j>x bil cosa reuerenciable, digna
de ser reuerenciada.

Tin lou pi<j>x bil yumil ti Padre a mi
reuerenciable Padre.

Lou pi<j>x bil pikanil yume padre es-
piritual, digno de reuerencia

Lox puñada o coxcorrón, y dar puñada o coxcorrón.

Loxa<a>n ich el que tiene el rostro
apuñeado, herido de puñada.

Loxbil a puñadas.

Lox hol na llamar a la puerta con la mano
a puño cerrado.

Loxex v hol na llamad assí a la puerta.

Lox kab.tah.te dar puñada con todo el puño
cerrado.

Lox lom ich apuñearse, darse de puñadas
vnos a otros en los rostros.

Lox lox, lox lox tan ba <.l. loxol lox> darse
puñada<s> vnos a otros.¹⁵⁷

¹⁵³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵⁴ Lo interpolado suple por lo que una horadación del papel ha
destruido; pero este mismo ejemplo se puede ver en el BMTV
(1993: 202), subentrada de "Contribuir con algo entre todos..."

¹⁵⁵ La frase, ligeramente alterada, procede de los *Hechos de los
apóstoles*, 2, 4: *et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt
loqui variis linguis...* Ver también, Act 19, 6.

¹⁵⁶ En un momento de confusión, el copista leyó primero: "looth.
ser encogido y arrugado"; quiso corregir en seguida, y escribió:
"lothol loth", lexema que dejó sin definición. Renunció a la
empresa. Pero el caso es que "ser encogido y arrugado" es un
verbo pasivo y, por ende, no puede ser looth, sino loothol,
acentuada la primera sílaba.

¹⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.
Obsérvese que, en realidad, estas dicciones son asimismo

Looxol <acento en la primera> ser apuñeado; passiuo.

Loxol lox lo mismo que lox lox.

Lox pol capón, golpeando con el dedo de en medio.

V lox pol tah en Ju<an> .l. v loxah in pol Juan diome Juan assí capones en la cabeça.

Lox tzem .l. lox tan golpearse o herirse en los pechos, y golpe assí de pecho.

Lox a tan hiérete los pechos.

Lox tan ba apuñearse vnos con otros.

Lox than fuer<ç>a de hombre fuerte, y poder, posibilidad y posible y habilidad.

Chich v lox than Juan es Juan fuerte y valiente; tiene fuer<ç>a, o tostones o hazienda, posibilidad y posible, con que ayuda a otros.

Ma na<a>n .l. ma bal in lox than a uicnalex cex, yumile no soy, Señor, para nada, ni tengo fuer<ç>as, hazienda ni posibilidad con que serviros y ayudaros.

Ma bal v lox than ah cim icham assí es la viuda, miserable, que puede nada ni es nada su poder.

Lub descansadero de los indios de carga. *Item*, legua.¹⁵⁸

Lub cuenta para horas del día y de la noche, en cierta manera.

Ca<a> lub, ox lub ahac cab dos o tres horas después de <auer> amanecido.

Hun lub cococ kin vna hora después de puesto el sol.

Hun lub manaan chumuc akab bin tac ech vaye vna hora después de media noche, vendrás aquí.

Lubay descansadero grande donde descansan los indios caminantes. *Item*, paradero o fin de la jornada, del camino que vno haze.¹⁵⁹

V lubay vinic yalan copo descansadero assí de la gente, debaxo del copo. De aquí.¹⁶⁰

V lubay can yotoch batab es la casa del cacique descansadero de los que parlan, o casa de mentiras.

Tabx in lubay? ¿a dónde tengo de yr?, o ¿adónde es el fin de mi camino o jornada?

Te a lubay Cumkale allá en CUMKAL es tu paradero, o el fin de tu jornada.

Nach a lubay lexos está el fin de tu jornada.

Lubaan cosa que está caída.

Lubaan ya yokol auerle venido a alguno algún trabajo.

Lubaan muk el que está cansado, debilitado o descaecido o desmaiado.

Luba<a>n ta<ma>caz okol el que está pasmado.¹⁶¹

Luba<a>n ti than auer vno pagado y sido castigado por sus chismes, falsos testimonios y cosas assí.

Luba<a>n Juan tu than pagado ha Juan sus chismes y su hablar.

Luba<a>n v tza<a>il okol llouer o caer sobre alguno el pleyto.

Lubçah .l. lubeçah derribar qualquier cosa.¹⁶²

Lubçah muk desmayar o descaecer o debilitar a otro, derribarle las fuerças.

Lubçah ol .l. pucçikal desanimar, o desmayar a otro quitándole el ánimo.

Lubçah than <okol> castigar, como Dios castiga.

Bin v lubez v than Dios a uokol castigarte ha Dios.

Lub chahal <.l. lub kahal> yrse caiendo y leuantando.

Lub chalac el que assí anda.

Lub che rollizos, maderos que ponen en las c<a>sas para poner t<a>blas sobre ellos, y los atraesanos de las casas pajizas, que van de vn horcón a otro.

Lub che.tah.te enmaderar la casa, poner los rollizos.

Lub kahal lo mismo que lub chahal [f. 274v].

Lubul caerse, y la cayda.¹⁶³

Lu<u>bul co caerse los dientes.

Lu<u>bul ya okol venirle a alguno algún trabajo.

Lu<u>bul muk p<e>rder la fuerça o esfuerço y ánimo, y debilitarse y descaecer en fuerças, cansa<r>se, desmayarse por enfermedad o hambre.¹⁶⁴

Lu<u>bul ol <.l. pucçikal> desanimarse, desmayarse el coraçón o voluntad.

Luc .l. luc ba llorar los muchachos sin echar lágrimas, y llanto assí.¹⁶⁵

sinónimas de lox lom, ya que lom es partícula que expresa reciprocidad.

¹⁵⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶⁰ Ver copo (CMM: 82v).

¹⁶¹ El Ms. lee: "luban tan caz o kol..." Ver tamacaz (CMM: 409v).

¹⁶² Esta entrada, en el Ms., se encuentra después de la que sigue.

¹⁶³ Nada más que el verbo debió ser leído lubul, acento en la primera, y el nombre, lubul, acento en la segunda.

¹⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "par der la fuerça, oes fuerço y animo, y debilitar/ se y descaecer en fuerças; cansa se des mayarse por en eu/ fermedad o hambre".

¹⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

**Lucum lombriz.

Lutz anzuelo, y lo cogido o pescado con anzuelo.¹⁶⁶

Bahunx a lutz cay? ¿quántos pescados has cogido con anzuelo?

Lutz.ah.ub pescar con anzuelo. *Item*, tragar el páxaro el ceuo que le ponen en el lazo.

Lic v lutzic yoch le chhichh <suele> traga<r> el páxaro el zeuo del lazo.¹⁶⁷

Lutz.ah.ub engañar con palabras o gestos.

V lutzah en Juan tu cici than engañóme Juan con sus dulces palabras.

Lutz bil cosa cogida, asida o pescada con anzuelo.

Luutzul <acento en la primera> ser cogido o pescado con anzuelo.

*Luch xicara o calabaza de árbol, antes o después de cortada, y el árbol que la lleua. *Item*, vaso, generalmente, para beuer.¹⁶⁸

Luch.<ah>.ub apretar la garganta por de dentro y pararla áspera, comiendo frutas por madurar.¹⁶⁹

Luch.ah.ub podar los algodones y otros árboles, y quitar y cortar las ramas secas para que echen renueuos.

Luch.ah.ub cucharear, sacar o tomar algo con cuchara y cosas assí.

In luchah buul saqué frisoles con cuchara.

Luk lodo o lama o cieno.

Luk.ah.ub tragar, y comer tragando sin mascar, como comen las aues.

Lukaan cosa apartada o quitada de donde estaua. *Item*, cosa librada, que se ha librado.

Lukaan be apartarse vn camino de otro.

Tabx lukaan v beel Cumkal? ¿adónde se aparta el camino de CUMKAL?

Lukaan çinic el que no tiene pulso.

Lukaan v çinic no tiene pulso; muerto está.

Lukaan kinam ti pucçikal tener perdido el miedo y respecto a algo.

Lukaan v kinam Dios ta pucçikalex tenéis perdido el miedo a Dios.

Lukaan in kinam ta pucçikalex tenísme perdido el miedo y respecto.

Lukaan patan libre de tributo, que se le han quitado.

Lukaan ppax perdonada esta<r> la deuda.

Lukaan in ppax <perdonada está mi deuda.>

Lukaan xex el que está desainado.

Lukbil a tragos, o tragándolo.

Lukbil a chhaic tómallo a tragos.

Lukbul ser tragado; passiuo de lukah.

Lukçah .l. lukeçah quitar o apartar, librar y saluar <alguna cosa>.

Lukez tunich te la quita o aparta de allí la piedra.

V lukçah on Dios tu kab Ciçin librónos Dios de las manos del Demonio.

Lukçah ba librarse, zafarse, disculparse, excusarse satisfaciendo, y la excusa y satisfación.

Lukçah coyol desempeñar la prenda.

Lukçah conol vender yo alguna cosa agena en mi nombre.

In lukçah con tah v pudz kul vinic vendí en mi nombre las agujas del español.

Çip en tin lukçah conol pequé en lo que assí vendí, que no era mío, que tomé algo dello o lo maltraté.

Lukçah kinam ti pucçikal .l. lukçah tibib ti pucçikal perder el temor y miedo y reuerencia que se debe a alguno.

Ma a lukçic v kinam .l. v tibib Dios ta pucçikal no pierdas el temor y reuerencia a Dios.

Lukçah koch disculparse o descargarse o defenderse de la culpa que le imputan.

V lukçah v koch disculpóse.

Lukçah mantah.te comprar vno en su nombre para otro.

In lukçah man tah tzimin ti Juan yicnal batab .l. in lukçah v man tzimin Juan yicnal batab compré del çaqueque vn caualllo en mi nombre para Juan.

Çip en tin lukçah man pequé en vna compra assí, diziendo que auía costado más de lo que costó.

Lukçah nac <ti> tomar vengança de alguno riñéndole, descargando en él el enojo.¹⁷⁰

In lukçah in nac ti Juan venguéme <assí> de Juan.

V lukçah v nac ten vengóse de mí.

Lukçah na<k> hartarse y sacar el vientre de mal año, como dizen.¹⁷¹

In lukçah in na<k> in makab on hartéme de aguacates.¹⁷²

¹⁶⁶ Por razones alfabéticas y lógicas, mi transcripción encabeza esta serie lutz con el nombre simple, que, en el Ms., aparece antes de lutz bil.

¹⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "traga el paxaro el zeuo del lazo".

¹⁶⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶⁹ El Ms. lee: "luch.ub..."

¹⁷⁰ Obsérvese que la dicción completa debe ir acompañada de ti, ya que significa "descargar el enojo en otro".

¹⁷¹ SÍ; pero el copista volvió a leer nac, "enfado o enojo", en vez de nak, "vientre o tripas" (CMM: 315v, 321v).

¹⁷² Lit., "hartéme comiendo aguacates". Ver makah (CMM: 289r).

V lukçah v na<k> ti coil, ti baxal, etc.
hartóse de vellaquear, de jugar, etc.

Lukçah naal.tah.te tener parte el hombre,
o muger, con su consorte, teniendo puesto
el coraçón en otro estraño.

A lukçah naal tah va a chhuplil tamuk
a thanic e? por ventura, ¿has tenido el
pensam<ient>o en otra muger, estando
con la tuya en aquel acto?

Lukçah pay perdonar la deuda, <o> lo pre-
stado, que se a<u>sa de boluer en la misma
especie. *Item*, tomar fiadas o prestadas al-
gunas cosas en su nombre, para otro.¹⁷³

Lukçah ppax lo mesmo que lukçah pay,
saluo que <e>s de cosas que no se han de
boluer en la misma especie.

Lukçah tan olal descuidar a alguno de
alguna cosa, quitarle el cuidado que tenía
o auía de tener.

Lukçah ti latin than, ti maya than, etc.
traduzir en lengua latina o de YUCATHÁN, etc.
Lukçah xocan yokol ppax descontar de la
cuenta.

Luhez ho ppel tostones yokol v xocan
in ppax tech descuenta cinco tostones
de la cuenta de lo que te deuo.

Lukça<a>n el que está escusado o
reseruado en qualquier manera, franco y
priuilegiado assí.

Luk hij librarse o escaparse por su pico,
con palabras o razones, de la culpa que le
echan, o de algún trabajo y ocupación.

Lu<u>kul apartarse o quitarse. *Item*, par-
tirse de algún lugar, salir dél. *Item*, librarse
o saluarse.¹⁷⁴

Lu<u>kul coyol desempeñarse.

Luka<a>n in coyol desempeñado es-
toy.

Lu<u>kul çuhuyil perder la virginidad.

Lu<u>ki v çuhuyil Juana tu men Fran-
cisco <fue desvirgada Juana por Fran-
cisco.>

Lu<u>kul koch descargarse o desculpase
de lo que le culpan.

Lu<u>kul nac <ti> satisfacerse o vengarse
de alguno, haziéndole açotar o castigar.¹⁷⁵

Ti lu<u>ki in nac ti Juan; ti ha<a>dzi
tin menel satisfécheme he de Juan, que
le han açotado por mi orden, o porque
yo lo açoté.

Lu<u>kul na<k> hartarse y satisfazerse y
sacar el vientre de mal año.¹⁷⁶

Lukaan va a na<k> ti baxal? ¿estás
harto de jugar?

Lu<u>kul pay perdonarse lo que se auía
prestado para boluerse en la mesma espe-
cie, y perdonarse la deuda assí.

Lu<u>ki v pay ixim ti cah ya le perdo-
naron el maíz y dinero que deuía al
pueblo, que el pueblo le auía prestado.

Lu<u>kul ppax ser perdonada la deuda, lo
que vno auía de pagar.

Lu<u>kul pena <ti> ser vno penado,
lleuarle la pena.

Ti lu<u>ki v penail ti Juan lleuádole
an la pena a Juan; penádole an.

Lul las bauas. *Item*, semen mulieris,
methaphorice.¹⁷⁷

Lulu cinah ablandar remojando, o remojar
ablandando.

Ma a lulu cinic a dzom cay no ablan-
des mucho el pescado que remojas.

Luluci cosa blanda o remojada; sale de lu
mal [f. 277r], por ablandarse.

Luluc nac cosa tierna y endeble, no rezia
ni fuerte.

Lulucnac in luch assí es mi xicara,
tierna.

Luluc than.tah.te requerir de amores.

Luluc than tah en Ju<an> hame Juan
requerido de amores.>

Luum tierra en general.

In luum mi tierra propia.

In luumil mi tierra donde moro o soy
natural, aunque no sea mía.

Luum el barro que se gasta en los edificios,
aunque lleue mezcla de cal.

Luu mal remojarse mucho la ropa o la tierra, o
el pescado. *Item*, ablandarse la cola, cuero,
pergamino, tasajos, papel o pescado seco, quando
se mojan o quando están en lugar húmedo.¹⁷⁸

Luumi luum remojóse la tierra.

Luumil la tierra o patria de donde es vno na-
tural, o donde m<o>ra de asiento. *Item*, terruño
o linage de tierra, buena o mala.¹⁷⁹

Biex v luumil a col? ¿cómo es el terru-
ño de tu milpa?

Vtz v luumil bueno es.

Luum luum cosa terregosa, llena de tierra,
y cosa suzia.

Luum luum hal henchirse de tierra, y
ensuizarse.

Lupah.ub sacar con xicara, cuchara, o jarro o
otro vaso, algún grano o licor de alguna botija.

¹⁷³ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁴ Mi transcripción retine las que son tres entradas en el Ms.

¹⁷⁵ Mi transcripción intercambia ésta con la entrada que sigue.

¹⁷⁶ El Ms. lee: "lukul nac..."

¹⁷⁷ "Asimismo, por metáfora, el semen de la mujer".

¹⁷⁸ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁹ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

Lup haa.tah.te dar de beuer.

Lup haa tex numul beob .l. lupex haa
ti numul beob dad de beuer a los cami-
nantes.

Luth.<ni.nac> .l. lut<h> ba saltar de plazer,
brincar o trotar.¹⁸⁰

<Luth ximbal trotar, caminar al trote, y trote.
Luth ucnac ximbal cosa que va trotando,
al trote o poco a poco.>¹⁸¹

Luthucnac v benel va poco a poco <o
al trote>.

¹⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "lut ba. lo mismo". La dicción es sinónima de gith (CMM: 105v).

¹⁸¹ Lo interpolado es para justificar el último ejemplo; ver "Trotar, y trote" en el BMTV (1993: 624).

Ma no; es partícula prohibitiua, antepuesta, en presente de indicatiu. *Item*, es deprecatua.

Ma a benel no te vayas.

Ma a chhaic ti<y>albil no tomes lo ageno.

Ma a uilic ca lu<u>bul tac tum tabale no permitas caygamos en tentación.¹

Ma no; es partícula negatiua.

Ma ten i no soy yo ésse.

Ma in kati no quiero.

Ma vchac tin menel no puedo.

Ma a nacom ti caan .l. m ech nacom ti caan no has de subir al cielo. Y, con verbos actiuos, significa lo mismo, mudados <aquellos> en -ic.

Ma ix in kux<u>bicob y no los aborreceré.²

Va ma a ya cunicex a bae y, si no os amáis vnos a otros, etc.

Ma antepuesta a nombres a nombres y a algunos verbos, muda la significación en contrario. <Assí, de>

Vtz cosa buena,

Ma utz cosa mala; <de>

Lob cosa mala,

Ma lob cosa buena.

Ma tuz a cah no mientas, sino di verdad.³

Ma con verbos en la voz de pretérito, denota no auerse hecho ni auerse de hazer lo que el verbo importa. Empero, con la voz de futuro, denota aún no auerse hecho, pero q<ue> se hará.

Ma in botah i no lo he pagado, ni pienso pagar<lo>.

Ma in bote in ppax no he pagado mis deudas, pero pagarlas he.

Ma xijc Pedro aún no se ha ydo P<edr>o, empero yrse ha.

Bahunx ma dzococ missa cuchi? ¿quánto faltaua de la missa por acauarse, que aún no se auía acabado? **Dzedzci ma dzococ cuchi** poco falta<ua>.

Ma antepuesta a algunos nombres, no niega, sino <que> es adornatiua; vt, <de>

Chanchan, ma chanchan cosa pequeña; <de> **Hah .l. cen lic, <ma hah .l. ma cen lic>** cosa necessaria.

Dios **hah toon .l. Dios ma hah toon, Dios ca cen lic toon .l. Dios ma ca cen lic toon** necessario nos es Dios; <de>

On ten, ma on ten muchas vezes; <de>

Ont kin, ma ont kin muchos días ha; <de>

Kabet .l. yanil, ma kabet .l. ma yanil cosa ne<ce>ssaria.⁴

Ma interpuesta entre dos diciones, que es vna dición reduplicada, pone duda; vt

Chu<u>ci bin Juan; hah ma hah dizque cogieron a Juan; no sé si es verdad <o> no. **Toh ma toh a uolex** no sé si estáis buenos, o si no lo estáis.

V kati bin benel batab Cumkal; bin ma bin .l. bin ma bin xijc dizque que quiere yr el caçique a CUMKAL; quizá yrá, o no yrá.

Lic bin v hadzic v chhuplil; lic ma lic .l. lic ma lic v hadzic dizque açota Juan a su muger; no sé si la açota, o no la açota.

La ma la no sé si es éste, o no.

Domingo ma domingo no sé si es domingo, o no; etc.

Ma <.l. ima> interpuesta entre el cuerpo del v<er>bo y **cah o cibah**, denota estar a pique o a punto de hazerse <algo>, o faltar poco o que falta poco, o que estuuu assí a punto; vt⁵

Lu<u>bul ima a cahex tu muc nail Mitnal a punto estáis de caer en la sepultura del Infierno; poco os falta.

Okol <i>ma in cibah ca vubah a chhapahal a punto estuuue de llorar, quando oy que estauas enfermo.

La yma in cah a punto estoy de hazerlo, o de entender en ello.⁶

Cimçah ima v cibah ti yatan .l. cimçah atan ima v cibah a punto estuuu de matar a su muger.

¹ La frase procede del Padrenuestro. La *Doctrina* de Coronel (1620; 1998: 149) lee: *maix auilic calubul. tac tum tabale...*

² Por elisión, legítima en maya, de la segunda u, el Ms. lee: "ma ix in k ux bicob..." Si la suple mi transcripción, es para que el lector no vaya a sufrir confusión.

³ El Ms. lee, en la columna española: "no mientas si no dizes verdad"; pero téngase en cuenta que el verbo *tuz*, "mentir", precedido de *ma*, significa lo contrario, esto es, "decir verdad".

⁴ Para aclarar la función de esta importante partícula *ma*, me ha sido preciso introducir cambios estructurales en esta entrada y sus subalternas.

⁵ Una cosa es clara: el autor del CMM jamás fue consciente de la identidad de la partícula *ima*; por eso la registró aquí bajo la forma de *ma*. Pero obsérvese que, en seis de los siete ejemplos que están a continuación, aparece *ima*; su ausencia en el segundo, donde se lee *ma*, es atribuible a error. Ver "A punto, o casi" en el DMM: 25r; ool en el DMSF: 275.

⁶ Ver *La ima* en el CMM (260v).

Dzib ima v cah ti huun Juan .l. dzib huun ima v cah Juan a pique está Juan de escribir la carta. De aquí <se dize>: Confessar ima in cah, tilob cahac en ti Padre querría confessarme, pero temo al Padre.

Hanal ima v cah mak ol v men te quiere comer, y de pereza, por no guisarlo, no come.⁷

-Ma, <-mah, -maic, -mail> postpuesta al cuerpo de los verbos actiuos, y a algunos nombres, denota tener <éstos> hecha su operación.⁸

Vohelma sabido lo tengo, o ya lo sé.

V yama on Dios ámanos Dios.

A naatma iuil cuchi creo que lo tenías ya entendido.

V tacun ma yalmah thanil Dios ha guardado los mandamientos de Dios.

V ppentacma ah keban Çiçin tiene por esclauo el Demonio al pecador.

In paailma Juan tengo a Juan por criado. Ten ohmaic .l. ten ohmail y<a> lo sé o tengo sabido.

Juan pedzmaic in col Juan me tiene tomada mi milpa.

Maab no; negatiua en respuesta, y es de gente común.

Mab.tah.te requerir el caçador o pescador sus lazos o redes.

Ma ba no es assí. De aquí <se dize>:

Ma ba tin menel tu menel ie no soy yo como él.

Ma ba<a>c basta, que no; partícula del que se admira por echar <de> menos alguna cosa que pensaua traya consigo.

Ma ba<a>c tin chha<a>h cuentas basta, que no truxe las cuentas, etc.

Ma ba<ac> taba no se puede biuir, o passar o estar.⁹

Ma ba<a>c taba ichil hubay cah loe no se puede biuir en este pueblo rebuelto, de diferentes pareceres o lenguas.

Ma bahun mucho infinito, o mucho en gran manera, y cosa mucha.

Ma bahun ca cah vaye tu tal governador mucho nos ocupamos quando viene aquí el governador.

Ma bahun cici olal in kamah ca vilah a mehen mucho me holgué quando vi a tu hijo.

Ma bahun v num yail Mitnal .l. ma bahun yaabil v num yail Mitnal muchas y infinitas son las penas del Infierno.

Ma bahun v tenel c ilic e muchas vezes lo vemos.

Ma bahun xococ ti num ya v mançah c ah Lohil innumerables trabajos pasó nuestro Redemptor.

Ma bahun poco, respecto de lo mucho que es menester o aua de auer.

Ma bahun v uahil yetel v hanalil tu yaabal cah poco es esse pan y esta comida para tan gran pueblo.

Ma bahun nunca; de tiempo pasado, aunque con verbo de futuro.

Ma bahun vilab ech nunca te he visto.

Ma bahun nunca; con verbos de presente de indicatiuo, muda el actiuo en -ic en muchas maneras de hablar.

Ma bahun a chiç ma takan; takan vtz v chibil nunca comas cosa que no esté sazónada; cosa sazónada es bueno de comer.

Ma bahun con verbo de futuro, es 'imposible', o 'nunca se hará'.

Ma bahun halabac, can tabac v beel no pueden dezirse, contarse sus obras.

Ma bahun tuclabac i no se puede pensar.

Ma bahun chha ben .l. ma bahun chhabac i cosa intrincada y difficultosa de entender.

Ma bahun v cala poco es esto, no es mucho. Bin a dza<a>b ah num yaob hunhun ppel tomín, hunhuntul tiob tu cetile, ma ix bahun v cala darás a cada vno de los pobres vn tomin ygalmente, y poco es esto y no mucho.

Ma bahun xuli ser imposible que vno se atreua.

Ma bahun v xuli no es posible que se atreua a hazer tal cosa.

Ma bahun in xuli, a xuli no es posible que yo me atreua, que tú te a<tre>u<a>s a hazer tal cosa.¹⁰

Ma bay kin nunca o en ningún tiempo; y es de lo por venir.

⁷ Lit., "a punto está el holgazán de comer el fruto de su trabajo".

⁸ Este atributo y función del sufijo -ma son de la mayor importancia. Si no se tienen en cuenta, será imposible entender el significado de verbos como halmah, ilmah y ohelmah, entre otros posibles. Por eso he adicionado, entre corchetes franceses, las variantes de que tengo conocimiento. Este sufijo existe también en lengua quiché bajo la forma -mailh. Basseta (1698, Ms.: 201r) ilustra su uso con tiçmailh, "plantar bien", derivado de tiço, "plantar". Esta clase de verbos, en la lengua quiché, es frecuente.

⁹ El Ms. lee: "maba taba..." Ver sin embargo el ejemplo que sigue.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...que tu tea ues a hazer tal cosa".

Ma bay kin in beel tic tu ca<a> ten
nunca jamás lo haré otra vez.

Ma bay kin ça<a>tom, ma bay kin çab
yom nunca se perderá, nunca se acabará.

Ma bay kini nunca jamás, o en ningún tiem-
po pasado, y va a pretérito.

Ma bay kini vilah nunca yo lo vi.

Ma bakal mucho.

Ma bakal yalcab corre mucho.

Ma bal ninguna cosa, o nada.¹¹

Ma bal yan ten no tengo cosa alguna;
estoy pobre.

Ma bal on .l. m on bal no somos nada.

Ma bal tu cibah no ha recibido daño
ninguno, ni lisió ni detrimento.

Ma balac a katex ti no tenéis, o no
tenéis que ver con él o con ello; no
hagáis caso dello, o no lo tenéis en
nada.

Ma bal cah ti tratar bien a alguno.

Ma bal v cah toon bien nos trata.

Ma bal in cah teex bien os trato, y no
mal.

Ma bal cu kin ti .l. ma bal cu kin icnal el
que está falto de comida y sustento, y gastado
así, que no le ha quedado nada.¹²

Ma bal cu kin ten .l. vicnal así estoy
yo, falto y gastado de comida.

Ma bal cu kin vaye no ay aquí tras que
parar; estamos faltos de comida, maíz,
fríoles, etc., según lo que se trata.

Ma bal cu kin vaye, ma hoka<a>n v
pectzil tac xicin no ay nada de eso, no
se trata tal cosa, no lo emos oído.

Ma bal hal hazerse nada, aniquilarse.

Ma bal hi v tuculob deshizieronse
<sus> pensamientos, conuirtieronse en
nada.

Bin ma balac a tucul deshazerse a tu
pensamiento.

Ma bal cunah aniquilar, convertir en nada.

Item, menospreciar teniendo en nada o en
poco.¹³

Ma bal cunah v cahob ti justicia esti-
man en poco la justicia, o la tienen en
poco.¹⁴

Ma bal chhalic ol el que está sano, sin en-
fermedad ninguna.

Ma bal ya el desamorado, que no tiene amor
a cosa alguna. <Item, el que no ha recibido
daño o detrimento alguno.>¹⁵

Ma bal in ya, ma bal a ya, etc. <a nada
tengo amor, a nada tienes tú amor, etc.>

Ma bal yail v cibah no recibió daño o
lesión o detrimento alguno.

Ma bal kalicil .l. ma bal yanil inútil, que
no se haze caso dél.¹⁶

Ma bal in yanil soy inútil; no se haze
caso de mí.

Ma bal a kalicil no sirues de nada.

Ma bal a kalic ti Dios no te ha menes-
ter Dios.

Ma bal yet kin .l. ma bal yet ppiçan no ay
cosa que se le ygual.

Ma bal yet ppiçan v ppecic Dios keban
no ay cosa que así aborrezca Dios como
el pecado.

Ma balil la nonada.

V ma balil yokol cab la nonada, o la
vanidad del mundo.

Ma bal kati ti no se le dar nada por otro.

Ma bal in kati ti Ju<an> no se me da
nada por Juan, no hago caso dél, lo tengo
en nada.¹⁷

Ma bal v kati ten no se le d<a> nada por
mí, desdénase <de> tratar conmigo. Vide
supra [f. 279r] ma balac a katex ti.

Ma bal kinam el que no puede nada.

Ma bal v kinam nada o poco puede.

Ma bal in kinam poco o nada puedo.

Ma bal ma todo; va con nombres y con verbos.

Ma bal ma v can te todo lo cuenta y
parla, no calla cosa; es vn boquierto y
gran parlero.

Ma bal ma a can te todo lo cuentas y
parlas, etc.

Ma bal ma licil v mal ah keban vchebal
v pakic keban todo lo prueua, o no ay
cosa que no prueue o haga el pecador
para fornicar.¹⁸

Ma bal ma licil v malel ppolom licil v
dzac cunic v ba<a>l v ba no ay cosa
que no haga, o por donde no pase, vn
mercader para aumentar su hazienda.

¹¹ El Ms. lee: "maa bal..."

¹² El copista va a leer *cu kin* de manera uniforme, lo que des-
carta la posibilidad de que exista un yerro por *cu kin*; pero la
dición en cuanto tal es la primera vez que aparece en este
vocabulario. JPP: 210, entrada *mabal*, registra *mabal cu kin*
con la acepción "nada hay, nada existe, no hay novedad".

¹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...o no la tienen en
poco".

¹⁵ Debido a la homonimia, *ya* significa por igual "amor" y "daño
o dolor" (CMM: 210r). La justificación de lo interpolado va a
comprobarse en el segundo ejemplo a continuación.

¹⁶ He aquí otra dicción extraña, *kalicil*, cuya existencia se acusa
aquí por primera vez. El DMSF: 224, entrada *mabal*, registra
el ejemplo *mabal a kalic ten*, *mabal a tuclic ten*, "no tienes que
ver conmigo"; pero luego, en la entrada *tuclic* (pág. 324), igno-
ra del todo esa sinonimia.

¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...no lo tengo en nada".

¹⁸ Hasta *ah keban*, la frase pertenece al folio 279v.

Ma bal ma in mançah tech .l. ma bal ma in mencie .l. in manic tech todo lo he prouado por ti; no ay cosa que no aya hecho y prouado por ti.

Ma bal ma manci c ah Lohil c oklal no dexó cosa por hazer por nosotros nuestro Redemptor.

Ma bal ma bin a manebal vchebal a cici ol tic Dios no dexarás cosa por hazer, todo lo harás para gozar de Dios.

Ma bal ma todo.¹⁹

Ma bal ma ya yokol dolorido, que le duele todo el cuerpo, o que le tiene lleno de llagas.

Ma bal ma kuxlac yokol dolorido, que le duele todo el cuerpo.

Ma bal ma yohel el sabio que todo lo sabe, y no ignora nada.

Ma bal ma lob ti malo de todo punto.

Ma bal ma tibil ti .l. ma bal ma vtz ti

todo es bueno lo que ay en él; bueno de todo punto.

Ma bal ma v tacic v ba es muy entremetido, en todo se entremete.

Ma bal ma tan lo mismo que ma bal ma, pero siempre va con v<er>bos.²⁰

Ma bal ma tan v tibil hal ti, yutz <h>al ti todo es bueno lo que ay en él, o todo se haze bueno en él.²¹

Ma bal ma tan v malel, v hual todo pasa, todo cesa, etc.

Ma bal nac sano, sin enfermedad ninguna.

Ma bal in nac, etc. <sano assí soy yo, etc.>

<Ma bal ti ba .l. ma bal ti bai no tener vno que ver en algo, o no servir algo de nada.>²²

Ma bal ta bai no tienes tú que ver en <e>sso.

Ma bal tin bai no tengo yo que ver en esso, o no siruo yo de nada en esso.

Ma bal tu ba hun cuch ixim no sirue de nada vna carga de mafz; más es menester.

Ma bal tu ba a uolahil va ma yolah Juan loe, .l. ma bal tu ba a than, ma yol tic Juan lo no sirue de nada que lo quieras tú, si no lo quiere Juan.

Ma bal tu ba yubabal v than Dios, va ma tan v tacun tabal no sirue de nada oyr la palabra de Dios, si no se guarda.

Ma bal tah chun, ma bal tah oklal .l. ma bal tah menel por ninguna causa o razón. Ma bal tah mucul .l. ma bal tah tenel vezes sin cuento.

<Ma bal ti no tener que ver en algo.>

Ma bal tech i no te va nada en esso.

Ma bal teex i, etc. <nada os va en esso, etc.>

Ma bal than .l. ma bal can hombre pacifico y quieto; y varia<n>se el than <y el can>.²³

<Ma bal v cib ol .l. ma bal v pec ol no tener de que recelarse.>

Ma bal v cib a uol, yol Juan, c ol, a uolex, yolob no tienes de que recelarte, ni Juan, ni nosotros, ni vosotros, ni aquéllos.

Ma bal v pec a uol, yol Juan, c ol, a uolex, yolob <lo mismo.>

Mab cunah negar. *Item*, reuocar lo hecho, darlo por nulo.²⁴

Ma a mab cunic a tuz no niegues la mentira que auías dicho.

Mab cun a than reuoca lo que auías mandado.

V mab cunah yalmah thanil reuocó su mandamiento.²⁵

Mab cunah than .l. halbil than despreciar mandamiento o ley.

Mab chun.tah.te mirar y a<c>echar con la<s>ciuia <a> las indias desnudas quando se vañan.²⁶

Mab caan <el> paladar.²⁷

Ma bean cosa descaminada.

Ma bean a than, v than, etc. <descaminadas van tus palabras, las de aquél, etc.>

Ma beel ta ben cosa ilícita, que no se deue hazer.

¹⁹ Si; pero el Ms. no explica por qué razón le ha concedido una entrada nueva a este ma bal ma, ni en qué se diferencia del anterior.

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...pero siempre va con vabos".

²¹ El Ms. lee: "ma bal matan v ti bil hal ti, yutz alti..."

²² El Ms. omite enunciar el lexema paradigmático.

²³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "ma bal vcan. idem."

²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "...darlo por nullo".

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "re uo cosu mandanda miento".

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "mirar ya echar con laciua la6 indias desnudas quando se vañan". Obsérvese que este mab ya no es el precedente que significa "negar", sino está asociado al ah mab na y al mab.tah de los folios 22r y 278v. La dicción en sí está registrada en el BMTV (1993: 474), entrada "Mirar con mal deseo..."; pero, salvo juicio mejor, ese chun es difícil de justificar. El DMSF: 225 lee mab choom, cuyo segundo elemento significa "dezir requiebros con palabras lasciuas y requierir de amores" (CMM: 146r); más de acuerdo, por ende, con la presente dicción. Entretanto, JPP: 77 ofrece chon o choon con el significado de "vello del pubis, monte de Venus". Podría tratarse, entonces, de un simple cambio de vocal, u por o. El lector hará bien en ejercitar su propio criterio.

²⁷ El orden alfabético, si bien se ve, ha sido atropellado por el copista.

Maben caxa, cofre, arca o escriuanía.

Mab hal hazer que no sea o que no passe adelante, cessar o dexar de hazer alguna cosa.

Mab hi v talelob dexaron de venir, cessó su venida.

Mab yum, mab naa despreciar al padre o madre, no obedecerlos.

Mab yum v cah Juan .l. mab v cah tu yum Juan menosprecia Juan a su padre.

Ah mab yum, ah mab naa <atreuido, y q<ue> menosprecia, niega o desconoce a sus padres, o que no los obedece.>²⁸

Ma bici .l. ma bici o en ninguna manera; vsanse de ordinario en respuesta.

Bici, mehene? ¿cómo es esto, hijo?

Ma bici .l. ma bici o, yume de ninguna manera, padre.

Ma biy kin .l. ma biy kini lo mismo que **ma b<a>y kin, ma bay kin<i>** [f.279r].²⁹

Mab o no, o no es assí; vsase en respuesta.

Ma ac <l. ma aci> si no fuera; y es <vsada> en oraciones <subordinadas> de subiuntiuo, <como>:

Ma<i>hi num yanom yetel kelucnom, ma ac tu menel keban, .l. ma aci tu menel keban no padeciéramos trabajos ni sudáramos, si no fuera por el pecado.³⁰

Mac? .l. **macx?** ¿quién?; interrogatiua. *Item*, ¿cómo?³¹

Mac ech? ¿quién eres tú?

Mac ti hadzi ech? .l. **mac ech ti hadzi?** ¿quién te ha açotado?

Macx bin in dzaic e? ¿a quién lo he de dar? D<e> aquí:

Mac uil la<a>c he? ¿quién será aquél?³²

Mac ech t ah tux chi<j>?, mac ech t ah hadz?, mac ech t ah cambe<g>ah? ¿quién te embfa, te a<g>ota, te enseña?

²⁸ Ver **ah mab yura, ah mab naa** (CMM: 22r).

²⁹ El Ms. lee: "ma biy kin/ma biy kini." lo mismo que. **ma biy kin. mahay kin**.

³⁰ El Ms. lee: "Mahi numya nom yetel keluc nom..." Ver, adelante, **maih** (fol. 288r), y, en la entrada **num ya** (fols. 336v-337r), este mismo ejemplo, aunque sin el **yetel kelucnom**. Ver, asimismo, este ejemplo en el BMTV (1993: 499), subentrada de "Padecer miserias y trabajos". Ninguna gramática maya registra ese extraño sufijo verbal, -nom, para la formación de pretéritos imperfectos de subjuntivo. Parece, sin embargo, que se empleaba con verbos que hacen su pretérito de indicativo en -ni, como es el caso de **keluc ancil** (fol. 244v), el del citado **num ya**, y el de **oc olal** (342v).

³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Entretanto, obsérvese que no están declarados los matices semánticos de cada partícula, ni la ocasión en que se deba emplear una u otra, ni los tiempos verbales que rigen.

³² El Ms. lee: "Mac uilla/che?..." Ver **be y laac<ab>** (CMM: 180r y 257v). El "será" de la traducción corresponde a **uil**, y, aunque sea un futuro formal, sólo expresa duda.

Macx ma la v kati loe? ¿quién no quiere esto?

Macx ma la vtz tu uich loe? ¿a quién no parece esto bien?

Mac a kaba? ¿cómo te llamas?

Mac tapa de caxa, atapador de vasija, o cerradura y puerta, la que se abre y cierra.³³

Nuppex v mac v uol na juntad o encaxad la puerta.³⁴

Mac.ah.ab cerrar atapando o encaxando, y atapar assí. *Item*, atapar boca o oydos, etc., poniendo la mano o la ropa delante. *Item*, encerrar y poner en reclusión.

Macex v uol na yetel v uol tinaja cerrad la puerta, y atapad la tinaja.

Macex keken tu cuchil encerrad los puercos en su corral.

Macab kin be .l. macab ti kin be jornada o dieta en el caminar.

Hun macab kin be .l. hun macab ti kin be vna jornada.

<**Maacal** (acento en la primera) cerrarse, o ser cerrado algo; passiuo de **mac.ah.**>³⁵

Ma<a>cal atancil cerrarse las velaciones.

Ma<a>cal chij ser cohechado o sobornado.

Maaci v chijataba ti ho ppel tostos fue sobornado o cohechado el caçique con cinco tostos; cerráronle la boca con ellos.

Ma<a>cal hol ser atajado <o> quedado o encerrado el que huye.³⁶

Ma<a>cal kab ser galardonado, pagado y premiado, y el galardón.

Maaci v kab tu men Dios fue premiado de Dios, o por Dios.

Ma<a>cal koch ti enojarse mucho con alguno.

Maacal koch ser amparado y defendido con intercesiones.

Maaci in koch tu men Padre yicnal halach vinic fue amparado del Padre ante el governador.

Maacal oc ser galardonado y pagado el correo y caminante.

Maacal pay .l. maacal ppax ser satisfecho el acreedor con otra cosa de la que se le deufa y se aúa de boluer en la misma especie. *Item*, pagarse vno de su mano y au-

³³ Por razones de orden lógico, mi transcripción ubica este nombre, que en el Ms. aparece después de **mac.ah.**, en la cabeza de serie.

³⁴ A título de simple observación, véase el ejemplo del verbo **lox hol na, loxex v hol na** (fol. 274).

³⁵ Esta entrada, inexplicablemente omitida en el Ms., es necesaria para entender las dicciones que siguen.

³⁶ El Ms. lee: "ma cal hool. sera tajado, atajado, o encerrado el que huye". Ver adelante **mao hol** (fol. 282v).

toridad, tomando algo en lugar de lo que le deuen.

Lay bin ma<a>cebal in pay tin tucul cuchi con esto pensaua yo que se auía de satisfazer mi acreedor.

In chhaah v çuyem ca ti ac v ma<a>cal v ppax ten toméle la capa, pagándome con ella de lo que me deue.

Macal mac? .i. **macal macx?** ¿qual?, de dos o de más; interrogante.

Macal macx teex? ¿qual de vosotros?

Macal macx a uolah te lo? ¿qual quieres más de éstos?

Macal mac tiob ta dzaci e? ¿a qual dellos lo diste?

Macal mac tiob bin a dzaic e? ¿a qual dellos lo darás?

Macal mac cosa hecha a retretes y en apartados, como celdas de frailes y los nidos de los abejorros llamados **holon**.

Macaan ramada hecha de palos o ramas, y yeruas o paja, p<ar>a sombra.³⁷

Macaan che ramada o andamio de palos, como los del día del **Corpus**.

Macaan cosa que está cerrada o reclusa.

Macaan atancil están cerrad<a>s las velacion<e>s.

Macaan ba el que está encerrado, recogido o retraído.³⁸

Macaan v ba ti yotoch está encerrado, o recogido o retraído en su casa.

Macaan chij el que está sobornado o cohechado.

Mecat.mactah.macte marauillarse de alguna persona como desconociéndola, y desconocer al que antes conocía. Y no es muy vsado.

Tin mactah ech tu men hach noh xib ech hele la hete desconocido, porque estás agora muy viejo.

<**Ma caa uadz** vna sola vez, no dos veces.>³⁹

Ma caa uadz ah cimil yok cab vna vez muere el hombre <sobre la tierra>, y no dos.⁴⁰

Ma caa uadz chu<u>c pahal ya le cogieron; no se puede encubrir.

Ma caa uadz hokol v pectzil ya está infamado, no tiene remedio.

Ma caa uadz vinic tu paalil no podrá el viejo tornar a ser muchacho.

Ma uil ca<a> uadz a paalilex no bolueréis a ser muchachos.

Ma ca<a> uadz v than Padre no se puede reuocar lo q<ue> manda el P<adr>e.

Ma ca<a> uadz than hombre de su palabra.

Mac ba encerrarse, recogerse, retraerse o esconderse en alguna parte.

V macah v ba ti yotoch encerróse en su casa.

Mac ba ti ik abrigarse y guardarse del viento.

Mac ba tu pach chimal abroquelarse, adargarse y escudarse.

Mac bil cosa cerrada

Macbil pakal hortus conclusus.⁴¹

Macbil v beel tu menob sálenle al encuentro o a recebirle.

Mac bo<u>y.tah.te hazer sombra a otro.

Mac bo<u>y te Juan <hazle sombra a Juan.>

Mactzil, etc., véase adelante, después de **mac than** [f. 284r].

Mac chahal cessar o dexar de hazerse.

Tu chi ca mac chahi v talele, ca bini cho paybil tu men tupil quando dexó de venir, que no quiso venir, fue vn **tupil** a traerle arrastrando.⁴²

Mac chij sobornar o cohechar. *Item*, callar cerrando la boca, guar<dar> secreto y tenerle. ****Macech** vnos escarauajos sin alas y con conchas, los quales, quando secos, ponen las indias a los niños en la garganta y en las muñecas por dices.⁴³

Ma<a>cech lo mesmo que **la<a>cech** [f. 257v], y reduplicase.

Yaab tu ba<l> licil v tanlabal Dios: **ma<a>cech tu chaan tabal missa, ma<a>cech tu dzaabal v yatzil ah num ya**, etc. con muchas cosas es Dios seruido: ora con oyr missa, ora con dar limosna al pobre, etc.⁴⁴

Mac ech? ¿quién eres? De aquí <se dize>:

Mac echí hi tah vtz ca a beel te buach loe? ¿a quien parecería bien esto, si lo hiziesses?⁴⁵

Ma mac bin vtz cinic a mut a ninguno parecería bien.⁴⁶

⁴¹ "Huerto cerrado". La frase procede del *Cantar de los cantares*, 4, 12.

⁴² Lit., "cuando dejó de venir, sucedió que fue traído a rastras por un alguacil".

⁴³ El Ms. lee: "mácech..." Ver *maqueche* en Santamaría (1974: 696).

⁴⁴ El Ms. lee: "Yaab tu ba licil v tan labal... hor a con oyr missa, horacon dar li mosma al pobre, ettz."

⁴⁵ Admito no comprender lo que significa *buach*, ni cómo funciona en esta oración maya.

⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "la ningu/ no..."

³⁷ El Ms. lee: "macaan...", lección recurrente en los lexemas que siguen.

³⁸ El Ms. lee: "macaan ba..."

³⁹ Lo interpolado es para justificar los ejemplos que siguen.

⁴⁰ El Ms. lee, y continuará leyendo esta dicción: "maa cauadz..."

Ma cen hal aprouechar, ser prouechoso o necessario.⁴⁷

Va c olah v ma cen hal ca beel tu tan Dios, ca tibil cun ilo si queremos que delante de Dios nos aprouechen nuestras obras, hagámoslas buenas.

Ma cen lic .l. **ma cen licil** cosa prouechosa y necessaria.

Pedro **ma in cen lic** Pedro me es necesario.

Dios **ma ca cen lic** Dios nos es necesario, que sin El nada podemos ni valemos.

Macen mac <.l. **macal mac**> cosa que tiene muchos retretes y apartados de por sí, como celdas de frailes o cañutos de las cañas de la higu<e>rilla del Infierno.

Ma cet cosa desigual, no de vna manera.

Ma cet v chij v nok desiguales están las puntas de su ropa.

Ma v cetil than yalah ten díxome malas palabras y descomedidas.

Mac hal <.l. **ma hal**> cessar o dexar de hazerse.⁴⁸

Tu chi ca **mac hi v botic v ppax e**, ca in **tacah v hol** quando dexó de pagarme lo que me deuía, le puse delante de la justicia.⁴⁹

Mac hol atajar o quedar o detener al que huye, hazer que no passe adelante, cercarle o encerrarle para cogerle. *Item*, yr al encuentro <de> alguno.

Baci a **macab in hol** no me atajes.

...Lic ix v **macic v hol v num ya koha<a>nob..y** remedia los trabajos y miserias de los enfermos.⁵⁰

Mac yum, mac naa lo mismo que **mab yum, mab naa** [f. 280v].

Ma ci <.l. **ma aci**> lo mismo que **ixma ci** [f.228v].

Ma ci yohel i quicá, o por vent<ur>a no lo sabe.

Ma cij cosa amarga, cosa desabrida y sin sabor.

Ma cij nok ropa suzia.

Ma cij a nok tienes la ropa suzia.

Ma cij vol estoy preñada; es palabra cortesana.

Mac ich.tah.te cerrar los ojos no haziendo caso de lo que otro dize.

Ma a mac ich tic a yum, ma a mac ich tic v than a yum, .l. ma a macic a ich

ta yum .l. ta than a yum no menosprecies a tu padre, o las palabras de tu padre.

Macil .l. mamacil pariente de afinidad.

Macil.tah.te desconocer a alguno, estrañarle, menospreciarle, no hazer caso dél, y marauillarse de verle.

Macil te milpa temprana, que siembran en el mes de março, llamado **MAC**.⁵¹

Mac kab pagar, premiar, galardonar y gratificar, y paga assí.

Bin v macab a kabex va bin a tanlex ah tepal .l. mac kab bin v cib Dios **teex va bin a tanlex ah tepal** Dios premiaros ha Dios si siruiéredes a su magestad.

Mac kabil paga, premio, galardon, salario o soldada que vno recibe.

Dios **dzaic a mac kabil .l. v mac kabil a menyah** Dios te dé el premio, o el premio de tu trabajo.

Mac koch pagar culpa propia o agena. *Item*, abogar defendiendo, amparar y defender intercediendo.

Bin in macab in koch yo pagaré mi culpa.⁵²

V macah ca koch c ah Lohil <pagó nuestras culpas nuestro Redemptor.>

V macah in koch Padre yicnal in yum dzulil .l. v mac koch tah en Padre yicnal in yum dzulil amparóme el P<adr>e y defendióme con mi encomendero.

Teexi macic ca koch .l. teexi yah macul ca koch yicnal kul vinicob vosotros nos amparáis y defendéis de los españoles.

Mac koch enojar mucho a alguno.⁵³

Ma a macic v koch a yum no enojas a tu padre.

Mac lahal cerrarse o encerrarse.

Bin maclacob casullas tu llaueil encerrarse en las casullas con llaue o debaixo llaue.

Mac oc pagar o satisfazer el trabajo del que camina.

Mac ocil paga o galardón que recieue el caminante por su trabajo.

Ma coo coo nunca.

Ma coocoo ven en tu men kaxol no he dormido por los mosquitos.

Ma coocoo okom a uol tu men a keban nunca te pesa por auer pecado.

⁴⁷ Ver cen lic .l. ma cen lic (CMM:69v).

⁴⁸ El Ms. lee: "maachal..."

⁴⁹ El Ms. lee: "Tuchi ca maac hi vbo tic v ppax e ca in ta cah v hool..."

⁵⁰ El Ms. lee: "De aquí, licix v macic v hool v numya kohanob..." El "de aquí" se refiere a la segunda acepción de **mac hol**. La frase presumiblemente procede de algún escrito piadoso en maya.

⁵¹ A 13 de marzo empezaba **Mac**, según Landa (1959: 78).

⁵² El Ms. lee: "bin in ma cab in ko= och...", y a partir de aquí el amanuense escribirá **koch** y **kooch** indiferentemente.

⁵³ Véase arriba (fol. 281r) **ma<a>cal koch ti**.

Ma coocoo en composición de nombres adjetivos, significa 'no', con encarecimiento.

Ma coocoo al oltzil ech no eres para nada, no ay que fiar de ti.

Ma coocoo vtz tin ich no es bueno a mis ojos, o a mi parecer.

Ma coyaan .l. ma coyaan o<l> el incontinente y el indigno.⁵⁴

Ma coyaan en .l. ma coyaan vol ca ococ ech ti uotoch, Yumile indigno soy, Señor, y no merezco que entréis en mi casa.⁵⁵

Mac okol abogar por otro y. ampararle, boluer por él y fiarle.

In macah yokol Juan abogué assí por Juan.

Ma coon mucho, o muchos.

Ma coon ceh in cimçah <a muchos venados he dado muerte.>

Ma coon coon <.l. ma tza tza> mucho, o infinito o muchos. *Item*, muchas veces.⁵⁶

Ma coon coon vinic ti bini Cumkal mucha gente ha ydo a CUMKAL.

Ma coon coon ci<j> hil v cibah uol ca in xocah a vu<u>n mucho me holgué quando ley tu carta.

Ma coon coon in çidzbic muchas veces lo desseo.

Mac pach guardarle a vno las espaldas. *Item*, cercar y atajar por que no se huya. *Item*, defenderse de alguna calunia.

V macah in pach Juan ca achac in cimçabal guardóme Juan las espaldas para que no me matasen.

Mac pach.tah.te boluer por otro excusándolo o defendiéndolo para que no le castiguen.

V mac pach tah en Juan <defendíóme assí Juan.>

Mac pach.tah.te ser cogido o castigado vno sin culpa, porq<ue>, al tiempo que sucedió quemar vn colmenar o hurtar algo, passó por allí, y echaron mano dél y le castigaron.

V mac pach tah en ah ocolob, v mac pach tah en Juan .l. v mac pach en ah ocolob, v mac pach en Juan fuy cogido assí, y pagué por los ladrones, o por Juan, que ellos hizieron el mal.

Mac pay .l. mac ppax pagar vno lo que deue o satisfazer por ello.

Mac ppaxul pagarse vno de su mano y autoridad, tomando algo en lugar de lo que le deuen.

In macah in ppaxul ti paguéme assí.

Mactah.macte mirar de lexos, y marauillarse o ad<mi>rarse, y desconocer.⁵⁷

Mactah v cibah ten desconocióme.

Mac tah? .l. **macx tah?** interrogatiua; ¿cuyo es? o ¿cuya <es>?, o ¿de quién?, o ¿por quién? o ¿con quién? o ¿sobre quién?, según lo que se le junta.

Mac tah col lae? ¿cuya es esta milpa? **Pedro tah col** de Pedro es. De aquí se dize:

Mac tah al ech? ¿cuyo hijo ere<s>?, ¿quién es tu madre?

Mac tah mehen ech? ¿cuyo hijo eres??, ¿de q<u>é padre?

Mac tah chij tali? ¿quién lo manda?, ¿de cuya boca vino?

Mac tah etel? .l. **mac tah et un?** ¿con quién?, o ¿en qué compañía?

Mac tah icnal? lo mismo, o ¿en cuyo poder?

Mac tah men .l. mac tah menel? ¿por cuya causa?, ¿por quién? o ¿por causa de quién? De aquí:

Mac tah men .l. tah menel alnici Juana? ¿de quién parió Juana?

P<edr>o tah men alnici de **P<edr>o** parió.

Mac tah oklal? ¿por quién?; causa motiua.

Mac tah oklal cimci c ah Lohil? ¿por quién murió nuestro Redemptor?

Vinicob tah ok<lal> por los hombres.

Mac tah okol? ¿sobre quién? o ¿por quién?; <causa final>.

Mac tah okol bin valic missa? ¿por quién tengo de dezir missa?

Mac tah ti<y>al? ¿cuyo o cuya <es>?

Mac tah tiyal ppoc la? ¿cuyo es esse sombrero?

Pedro tah tiyal .l. Pedro tah ppoc .l. v ppoc Pedro de Pedro es.

Ma vohel va mac tah ti<y>al i no sé cuyo sea. Y assí se vsa, *ind<e>finite*, con todos los demás arriba dichos.

Mac tah than i? ¿quién lo dize? o ¿quién lo manda?

⁵⁴ El Ms. lee: "ma coyaan/ ma coyaano)..."; pero es evidente, a juzgar por el ejemplo que sigue, que la segunda dicción debe leerse *ma coyaan ol*. El CMM, en tanto, no registra la voz *coyaan ol*.

⁵⁵ Estas palabras proceden del Evangelio de Mateo, 8, & *Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum*, y suele pronunciarse el sacerdote en la misa, antes de comulgar.

⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver *coon coon* y *tza tza* (CMM: 81r y 116r).

⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...y marauillarse o ad/rarse, y desconocer". En realidad, los lexemas enunciados constituyen el pretérito y el futuro del verbo *macat* (fol. 281v).

V than batab dízelo el cacique.

Mac than estoruar y atajar con palabras.

V **macah** in **than** **tupil** .l. v **mac than** **tah** en **tupil** estoruóme el **tupil** para que no me quexase.

Mactzil cosa milagrosa, estraña, o maravillosa e increíble assí, y como nunca vista.

Mactzil yilabal v **beel** Dios m<a>rauillosas son de ver las obras de Dios.

V **mactzil** v **beel** Christo las maravillas de las obras de Cristo; sus milagros.

Mactzil cunah hazer assí alguna cosa maravillosa.

Mactzil hal hazerse maravillosa y milagrosa assí <alguna cosa>.

Macul <chij>, v **macul** **chij** soborno o cohecho con que hazen a vno callar.

Ca<a> ppel tomín v **macul** v **chij** **batab** dos tomines es el cohecho con que hizieron callar al cacique, o que no sentenciase bien.

Lay bin a dza<a>b ti v **macul** te v **chij** esto le has de dar para cohecharle, para taparle la boca.

Macul <kab>, v **macul** **kab** premio, galardón, paga, salario o soldada q<ue> vno recibe.

Dios dzaic v **macul** a **kabex** Dios os dé el premio, etc.

<Macul oc>, v **macul** **oc** paga que vno recibe por algún c<a>mino que ha hecho.

Chha v **macul** a uoc toma la paga de tu camino.

Lay bin a chha<a>b v **macul** te a uoc la esto tomarás en paga de tu camino, o por lo q<ue> has caminado.

In chhaah v çuyem v **macul** te in ppaxul .l. v **macul** te v ppax ten toméle la capa en pago de lo que me deufa; paguéme de mi mano.

***Maculan** .l. ix **maculan** vnas matas olorosas, cuyas hojas, calientes a la lumbre y aplicadas a llagas viejas, las sanan.⁵⁸

Macun? antepuesta, significa '¿<de> qué s<eru>iría?' o '¿qué haría?'

<Macun in xiblib ca dzib ol in cib ti xiblab hun pay?> ¿de q<ué> serviría, o qué haría mi marido, si yo desearse otro hombre?⁵⁹

Macun in hanal ca xije en ti hanal ti yotoch hun pay? ¿de q<ué> serviría la comida que yo tengo, si he de yr a comer a otra c<a>sa?

Macun in yum ca v hadz ben hun pay? ¿de que serviría tener padre, si me ha de aqotar otro?

Ma <c>unah estoruar alguna obra, o contradzir, o rehusar o rechazar. *Item*, disimular encub<r>iendo lo que ay, o negarlo.⁶⁰

Yan va a thilic vinic bax a ma cunic v chaan missae? ¿has, por ventura, detenido algún hombre, o estoruándole el ver missa?

Macx? vide *supra* **mac?** [f. 281r], ¿quién?

Mac xicin atapar los oydos, o ensordecer. *Item*, dexar de dezir o auisar lo que vno está obligado. *Item*, dexar a vno y apartarse dél sin dezirle nada.⁶¹

V **macah** in xicin chacauil la calentura me ensordeció.

Ma a macic in xicin ti baal lic yuchul ich cahe no me dexes de dezir ni calles lo que se haze en el pueblo.

V **macah** in xicin Juan ichil in venel ca pudzi huyóse Juan estando yo durmiendo, sin dezirme nada.⁶²

Maz retinte o sonido del hierro, metal o piedra.

****Maz** <el> grillo.

Ma zab yom cosa estable, permanente, perpetua e inmortal y sin fin.⁶³

Ma zab yom ca pixan inmortal es nuestra alma.

Ma zab yomil aquella estabilidad y perpetuidad.

Mazak che paja o mota, como las que caen en los ojos, o pedacillos de palos.

V **mazak cheil** ça .l. çaca pajuelas que caen en el atol o po<ç>ol.

V **mazak cheil** le vnos palillos que ponen los indios en los lazos para coger páxaros.⁶⁴

Ma zamac nunca jamás o en ninguna manera, y va con verbos de futuro.⁶⁵

Ma zamac in beel te tu ca<a> ten nunca jamás lo haré otra vez.

Ma zamac xi<j>c en tu pach ah ocol en ninguna manera acompañaré a los ladrones.

⁵⁸ Ver *xmacolán* o *xmaculán* en Santamaría (1974: 1124).

⁵⁹ En un momento de distracción, el copista fundió la acepción del lexema principal con la traducción de un ejemplo maya cuyo enunciado omitió. El Ms. lee: "Macun. antepuesta, significa, que siria. o que haría, o deç/ serviría, o que haría mi marido si yo de se asse otro hombre". Mi reconstrucción es sólo discrecional.

⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "maunah..."

⁶¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

⁶² Hasta "huyóse", la oración pertenece al folio 284v.

⁶³ Ver çab yom (CMM: 91v).

⁶⁴ El Ms. lee: "vmazak cheil le?..."

⁶⁵ Ver çam, çame y çamac (CMM: 97v).

Ma zan zamali <cosa> que no acontece cada día, sino de quando en quando.⁶⁶

**Mazapul topo; animal ciego que cría debaxo tierra.

Maz ba, <maz hal .l. maz mal> gastarse o yrse gastando la cuerda o sogá de ludir en cosa dura.

Maz banac cosa que assí se va gastando.

Mazcab hierro, de qualquier suerte que sea, o metal, como no sea oro ni plata. Y, también, qualquier enstrumento o vasija de hierro. *Item*, <la> cárcel.⁶⁷

Xen, kal Juan ti mazcab ve, echa a Juan en la cárcel. De aquí <se dize>:

Kala<a>n en ti mazcab tu men Dios tiéneme Dios en la cárcel aprisionado; estoy enfermo.

Maz hal lo mismo que maz ba.

Mazil <.l. mazul> lo mismo que maz, por retinte.

Maz mazci cosa que se va gastando, como cordel o so<g>a, ludiendo.⁶⁸

Maz mal lo mismo que maz ba.

Mazon lo mismo que mozon [f. 306v], aunque no tan vsado.

*Maz te axí o chile muy añe<j>o y de poca fuerza, y lo que se cae antes de sazonzarse.

Mazul lo mismo que maz, por retinte.

Matzab los pelos de las pestañas de los ojos, y los cornequeros de las mariposas y de las cigarras y cosas assí. *Item*, los rayos del sol.

*Matzab chic bul cadillos que se pegan a la ropa.⁶⁹

Ma tza tza .l. ma coon coon vt supra [f. 283v].

Madz el hollejo o telilla que tienen los granos de maíz. *Item*, <los> saluados o <a>f<r>echos del maíz. *Item*, la masa de que se haze el *poçol* de maíz por despigar, y la masa del *atol* y el asiento del mismo *atol*, y el maíz que se cueze sin cal, como para hazer *atol*.⁷⁰

V madzil ixim <el hollejo o afrechos del maíz.>

V madzil kuum <la masa de maíz cozido en agua y cal.>⁷¹

⁶⁶ Ver çan çamal (CMM: 98v).

⁶⁷ Mi transcripción refiende las que son dos entradas en el Ms.

⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...como cordel coseja ludiendo".

⁶⁹ SÍ; pero, comúnmente, los "cadillos que se pegan a la ropa" son llamados *ah mul* .l. *mul* (ver CMM: 23r y 312v). Es posible, por ende, que el bul en esta dicción sea un error del copista.

⁷⁰ Mi transcripción refiende las que son tres entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "saluados ofechos del maíz".

⁷¹ Ver kuum (CMM: 254r). Las definiciones de kuum y madz, si bien se observa, resultan conflictivas.

Maadz.tah.te chuparse los dedos y cosas assí.⁷²

Ma a maadz tic .l. ma a maadzic a kab no te chupes los dedos, o la mano.

V maadzah bin v kazal v lak .l. v bakal v lak dizque chupó las vergüenças de su compañero.⁷³

Ma dzac ben cosa incurable.

Ma dzacben yaah llaga assí.

Ma dzedz mucho o muchos.

Ma<a>dz tabal ser chupada alguna cosa; passiuo de ma<a>dz.tah.

Mach.ah.ab asir o tomar con las manos, o tener asida o echar mano de alguna cosa teniéndola, o empuñar.

V machah in kab Juan asióme Juan de la mano.

V mach maob cuchi estauan asidos de la mano.

Maachal (acento en la primera) ser asido con la mano.

Machaan cosa que está asida assí o empuñada.

Ma chan chan lo mismo que chan chan [f. 137v], cosa pequeña.

Ma achee no, o no es assí; vsase en respuesta.

Machh.ah.ab calmarse, pasmarse y enfermar, según el nombre que se le junta.

V machhaah ceel ti be tuuo frío en el camino, o pasmóse.

V machhaah ceel está pasmado.

V machh ma ech ceel estás pasmado.

V machh ma en ceel yo estoy pasmado de frío.

V macchaah en chacauil, chhapahal diome calentura, diome vna enfermedad.

Machh kin calmarse vno, passarle el sol.

V machhaah en .l. machhaah en kin calméme, pasóme el sol.

Maachhal <acento en la primera> calmarse, pasmarse y enfermar assí; passiuo de machh.<ah>.

Mah las ingles o vedijas del hombre o muger. *Item*, *puçenda mulieris*, *metaphorice*.

Mah seca, causada de algún dolor <o> llaga.⁷⁴

*Mahaz cierto árbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores.⁷⁵

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "chuparse los dedos...", la *hache* de "chuparse" herida como si fuera voz maya.

⁷³ El Ms. lee: "v madzaah..."

⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "seca causada de algun dolor llaga". En realidad, la "seca" es el período en que se secan las pústulas de ciertas erupciones cutáneas, y puede ser la costra que se extiende sobre algún raspón o herida.

⁷⁵ Ver *majás* en Santamaría (1974: 681).

Ma hah cosa falsa, no verdadera, ni durable o permanente.

Ma hah lo mismo que **hah**, cosa necesaria.

Dios **ma hah toon** Dios nos es necesario, que sin Él no podemos vivir.

Tech ma hah a tum tic tu p<ar>ecer es necesario.⁷⁶

Ma hay cun m<u>chos sin cuento.

Ma hay cun v num yail Mitnal innumerables son las penas del Infierno.

Ma hay cun ben cosa innumerable, sin cuento.⁷⁷

Nib te v pixan Dios tu **men ma hay cunben v dzabilah tech d<a>** gracias a Dios por las mercedes sin cuento que te ha hecho.

Má hal lo mismo que **mác hal** [f.282v], dexas de ser o cessar.⁷⁸

Bin maac luum yetel caan, heuac in thane ma tan v ma hal .l. v mac hal dexará de ser la tierra y el cielo, mas mi palabra no dexará de ser.⁷⁹

Mahan lo alquilado, o lo tomado prestado.

In **mahan tzimin** lo éste es mi caualllo prestado o alquilado.

Mahan (en composición) hazer como de prestado, no fixo ni como ha de quedar. <Item, hazer algo con el corazón o pensamiento puesto en otra parte.>⁸⁰

Mahan.tah.te alquilar o tomar <algo> prestado.

In **mahan tah tzimin yicnal batab** alquilé vn caualllo del cacique.

Mahan te a luch ti Juana empresta tu xicara a Juana. De aquí <sale>:

Mahan te <hazer algo> por otro, en lugar de otro o por amor de otro, <y se varía por los pronombres>.⁸¹

Xen, pay Juan in mahan te ve, llama a Juan, por mi amor.

Payal chi<j> te Dios v **mahan te a yum** haz oración a Dios por tu padre.

V pebeçah ca Coolel ángel v mahan te Dios saludó a nuestra Señora el ángel en nombre de Dios.⁸²

Mahan bil cosa prestada, o présti<t>o o emprésti<t>o, y cosa alquilada, que gana jornal o soldada.⁸³

Mahanbil vinic jornalero o mercenario, <sin denotar cuyo o para quien trabaja>.⁸⁴

Mahanbil cosa hecha de prestado, y no fixa como ha de quedar.

Mahan <c>abil el que haze officio de prestado, por ausencia de otro.⁸⁵

V **mahan <c>abil <e>n batab**, alcalde, etc. soy cacique, alcalde, etc., de prestado. De aquí <se dize>.⁸⁶

Tac Juan v mahan <c>abil te tupil venga Juan, para que sea *tupil* de prestado.

Ma han cen cosa clara, patente, manifiesta, y pública y descubierta. *Item*, cosa fácil.⁸⁷

Ma han cen <Padre>, ma han cen ix v than xan patente está el Padre, y claras y manifiestas son sus palabras.⁸⁸

Ti ma han cenil públicamente.

Ma han cen v tacun tabal v yalmah thanil Dios fáciles de guardar son los mandamientos de Dios.

Ma han cen hal manifestarse y hazerse patente.

Ma han cen cunah manifestar, publicar y hazer patente alguna cosa.

Ma han cula<a>n cosa que está asentada, manifiesta y patente.

Ma han cul cinah assentar assí algo.

Ma han yan cosa que está patente, manifiesta y pública.

Mahan yum pad<r>astro .

Mahan naa madrastra.

Mahan na c<a>sa alquilada, o posada agena. *Item*, descansa<a>r y detenerse vn poco en casa agena, como quando llueue, o por otra necesidad.

Ah mahan na en vaye estoy aquí descansando vn poco.

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tupuecer es necesario".

⁷⁷ El Ms. lee: "ma hay cunaben..."; pero, en el ejemplo que sigue, rectificará **ma hay cunben**.

⁷⁸ El Ms. lee: "má hal. lo mismo que mà ahal..."

⁷⁹ Las palabras proceden del Evangelio de Mateo, 24, 35: *Caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt*.

⁸⁰ El Ms. complementa esta entrada con un ejemplo: "vt. mahan kax. atar o liar deprestado y no depropósito. eitz", lexema que será repetido en el folio 287r. Mi transcripción lo elimina. La acepción complementaria interpolada se justificará en la entrada **mahan naal.tah** (fol. 287r).

⁸¹ El Ms. lee: "mahan.tah.te. por otro..."

⁸² La referencia es al pasaje de Lc. 1, 26-38.

⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "cosa prestada o prestido, o emprestido: y cosa..."

⁸⁴ El Ms. no declara la noción que he interpolado; pero véase abajo, en el folio 287r, **mahan vinio .l. mahan vinicil**.

⁸⁵ El Ms. lee, y leerá en las entradas que siguen: "mahan kabil..." Su posición, fuera del orden alfabético de la plana, delata el grave error del copista. Se trata de **cabil**, "el segundo" (ver CMM: 59v).

⁸⁶ Por garrafal error del copista, el Ms. lee: "v mahan kabi lon batab. alcalde. eitz", lo cual significaría "somos cacique, alcalde, etc., de prestado".

⁸⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que, en esta dicción, el prefijo **ma** está funcionando en su quinta acepción (fol. 277v). Ver, por favor, **han** (CMM: 176v).

⁸⁸ El Ms. lee: "ma han cen Juan..."

Ma hanil suzia cosa, no limpia, ni desembaracada ni escombrada; contrario de hanil [f. 177r].⁸⁹

Hach ma hanil be in talic <vine por vn> camino assí, <nada desembaracado>.⁹⁰

Mahanil .l. **ah mahanil** contrapeso que se pone al vn tercio de la carga que pesa poco, para que pese tanto como el otro.

Mahan kab hazer milpa o texer tela con gente alquilada, y milpa o tela hecha assí.

Mahan kab .l. **mahan kabil** in cibah tin col hize milpa con gente alquilada.

Mahan kab col hazer la milpa de otro a medias, para después partir el fruto.

Bin in mahan kab te a col, yumile señor, yo haré <quest>ra milpa assí a medias.

Mahan kax.tah.te atar o liar de prestado, y no de propósito ni para que dure.⁹¹

Maah naal.tah.te lo mismo que **lukçah naal.tah.te**, tener el pensamiento el casado en otol, estando con su consorte en el acto <del coito>.

Mahan vinic .l. **mahan vinicil** jornalero, peon, hombre alquilado, denotando cuyo.

V mahan vinic en Juan .l. **v mahan vinicil** en Juan soy peon y jornalero de Juan; tiéne<me> alquilado.

Ma hoyan mucho, o infinito o muchos.

Ma hoyan cici olal in cibah .l. **ma hoyan ci-cj>** hici vol ca uilah in yum mucho me regocijé quando vi a mi padre.

Ma hoyan vinic yan Mitnal mucha gente ay en el Infierno.

May vn poluillo que sale del axí o chile y del tauaco quando lo tratan con las manos, que haze estornudar.

Maya (acento en la primera) nombre propio desta tierra de YUCATÁN.

Maya vinic hombre de YUCATÁN, indio.

Maya xiblal, **maya chhuplal**, **maya vlum**, **maya than** varón, muger, gallina, lengua assí de YUCATÁN.

Maya cimilal vna mortandad grande que vuo en YUCATÁN, y tómase por qualquier mortandad y pestilencia que lleva mucha gente.⁹²

Mayapan vna gran ciudad que vuo entre MÉRIDA y MANÍ, la qual está vn poco más adelante del pueblo de ПСОН, yendo a MANÍ.

⁸⁹ A diferencia del **ma han** de arriba, aquí sí está **ma** en su función negativa.

⁹⁰ El Ms. lee: "hach ma hanil be in talic. camino assí".

⁹¹ El Ms. lee, en la columna española: "... y no de proposito/ M ni para que dure".

⁹² Ver Landa (1959: 19-20) y la edición de Tozzer (1941: 4, n. 205).

Ma ya cosa fácil y no dificultosa de hazer. *Item*, cosa no graue ni rezia.⁹³

Ma ya in beel tic sin dificultad y sin pesadumbre, sino fácilmente lo hago.

Ma ya v chhapahal no es rezia su enfermedad.

Ma ya v chun pudzei .l. **licil v pudzul** sin causa ni razón graue se huyó, o se huye.

Ma yablil no es posible; contrario de yablil [f. 211r].

Ma yablil vinic lo no es posible ser aquél hombre, o, aunque no fuera <aquél> hombre.⁹⁴

Chan a nomez ti ya a mehen; **ma yablil** no atormentes a tu hijo; no es posible que lo atormentes.

Ma v nah yutz cin; **ma yablil ma naail v cux yol** no conuiene que lo haga; que, aunque no tuuiera juicio, no lo hiziera.

Ma yablil no porque aya esto, se ha de hazer tal cosa, o, aunque aya esto, no ha de auer tal cosa; y lleva dos oraciones.

Ma yablil ah kebanil, **lic v hauçic v lobil beel vinic tu lalal ti ya<L>bal v xicin** no porque vno sea pecador, dexará de dexar sus pecados, siendo auisado <de> que haze mal; o, por pecador que vno sea, no es posible sino que se enmiende, siendo auisado.⁹⁵

Ma yablil ah num yail, **ma v nah v beel te ma v nah** no porque vno sea pobre, ha de hazer cosa indeuida.⁹⁶

Ma yablil yail in cah ca in bo tech, **toh cin a uol** consuélate, que no, porque yo esté fatigado y pobre, te tengo de dexar de pagar.

Ma yablil v cah Juan, **ca xijc ti ocol** no porque Juan padezca pena y necesidad, ha de yr a hurtar.

Ma yail ti ol .l. **ma yail ti pucçikal** sentir mucho vna cosa, recebir mucha pena por ella.⁹⁷

⁹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las dos de las cuales leen: "má ya..."; ambas sílabas acentuadas.

⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "no es posible ser aquel hombre .l. aun queno fuera hombre". La segunda oración es oscura; mi corrección, sólo discrecional.

⁹⁵ Lit., "por pecador que sea, todo hombre abandonará su mal proceder al ser auisado". El Ms. lee: "...ti yaabal v xicin...". Grave aberración del copista. Ver **halmah xicin** (CMM: 204v), del cual **halmal** es el pasivo (fol. 204r).

⁹⁶ Lit., "por pobre que uno sea, no conviene que haga cosas indeuidas".

⁹⁷ Obsérvese que **ma**, aquí, lejos de ser negativo, imprime encarecimiento a **yail**.

Ma yail ti uol .l. ma yail tin pucçikal
v cimil in yum mucho siento la muerte
de mi padre.

Ma yam <.l. ixma yam> cosa continua, o continuada sin inter<u>alo.⁹⁸

Ma yam v cici olal sanctoob, ma naan
ix v yam v cici ol ticob v uich Dios
continua y sin interualo es la gloria de
los santos, y continuamente gozan de
la cara de Dios.

Ma yam a coilex, a uocolex, a tuzex,
etc. continuadas son vuestras traesuras,
vuestros <hurtos> y me<n> tiras, etc.

Ma yambil lo mismo que **ma yam**.

<**Ma yanac** carecer de o no tener con que.>⁹⁹

Ma yanac yaal manebal kin ten no
tengo con que pasar la vida; <e>sto<y
en> mucha miseria.¹⁰⁰

Ma yanac in cay, in man huih in man ixim,
in ta<a>kin no tengo pescado, ni yguanas
ni maíz comprado<s>, ni dinero.

Ma yanac v uich pek no ha abierto el
perro los ojos.¹⁰¹

Ma yanil lo mismo que **yanil** [f. 215v].

Dios **ma yanil ca cuxtal** de Dios depen-
de nuestra vida.

Tech **ma yanil v tumutil** en tñ está, de
ti depen<d>e la determinación.

Ma yatzil lo mismo que **ma ya**, cosa fácil.

May ich.tah.te gui<i>ar del ojo, o hazer del
ojo guiñando.

Ma yoch çeb .l. ma yoch çeb lah hazer es-
paciota y flemáticamente algo.

Ma yohel baxal .l. ma yohel coco than no
es hombre de burlas.

Ma yokol cab i no ay orden ni concierto en
esso.

Ma yum huérano o huérfana de padre, de-
notando cuyo.

Otzilob in ma yumob miserables están
mis huérfanos; si son de padre.

<Otzilob> in **ma naaob** si son de madre.

Mai balil miseria.

Ma vchac in tzen tic valakob tu men
in ma<i> balil no puedo sustentar mi
ganado por mi miseria y pobreza.¹⁰²

Mai chan no, e<n> ninguna manera; también
en respuesta.¹⁰³

Maih no fuera o no sería, o no viera sido; en
oraciones de subiuntivo.

Maih valab teex, **ma na<a>nac v nah**
e no os lo diría, si no conu<in>iesse, o
si no fuesse necesario.

Maih xan ca ça<a>tal tac lalac, **ca
maac yan toon** Dios no tardaríamos en
perdernos, si Dios no nos ayudase.

Maih tan ca cimil, **maih kazac on achac**
v **keban ca yax yumob** no murieramos,
no fuéramos malos, si no fuera por el
pecado de nuestros primeros padres.

Maih v yum ech, **va ma tan a tzeec te**
no serías tú su padre, si no le castigases.

Mai hi bi<y> **kini** nunca sería; es oración
también de subiuntivo.

Mai hi bi<y> **kini v ual keçic v ba ti**
Dios **ah keban ti hun kul**, **maaci yoklal**
v **dza yatzil** Dios nunca jamás se
convertiría el pecador a Dios, si no
fuesse por la misericordia de Dios.

Ma ika no es así; es de gente tosca.

Mail antes que; va a futuro.

Vtz cin a beel mail tac cimil a uokol haz
buenas obras, antes que venga la muerte
sobre ti, o antes q<ue> te mueras.

Mai la ma naan ti .l. ma la ma naan ti ay mucha
abundancia, todo está lleno de eso que se trata.

Mai la ma naan ti ka<a>x todo el monte
está lleno de eso.

Mai la .l. ma la ma naan ya ti chakan
todas las de<h>esas y campos rasos
están llen<o>s de *chico<ç>apotes*.

Mai que no.

Maili a ualic tin than bien dezfa yo que
no lo aúfas de dezir.

Maili a talel tin than bien dezfa yo que
no aúfas de venir.

Maili batab en cuchi yo, <que> no era
caçique.¹⁰⁴

Ma ina aún no. *Item*, jo<h>, si no...!

Ma ina v cambeçah v mehen Juan, **ena
v mehen**, **biex bin v cambezic v mehen**
Pedro? aún no enseñó Juan a su hijo, con
ser su hijo, ¿cómo ha de enseñar al hijo
de Pedro?

Ma ina valic cuchi! jo<h>, si no lo
vuiera yo dicho!

Mai tab .l. mai taba en ninguna parte, a nin-
guna parte, de ninguna parte, por ninguna parte.

⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...o continuada sin interualo". Ver *ixma* y <a>m (CMM: 229r).

⁹⁹ El Ms. omite esta entrada, y abruptamente comienza a poner ejemplos que ilustran el uso de la dicción.

¹⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...asto mucha miseria". Ver *yan cumah yaal kin* y *yan hal yaal kin ti* (CMM: 214bisv y 215r).

¹⁰¹ Lit., "no existen los ojos del perro"; pero, si se quisiera significar "no tiene abiertos los ojos el perro", habría que decir *ma yano v ppil ich pek*. Ver *ppil ich* (CMM: 390r).

¹⁰² El Ms. lee: "ma vchac in tzen tic valakob tumen in ma balil..."

¹⁰³ El Ms. lee: "mai chana. no e ninguna manera..."

¹⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "yayo no era caçi que".

Mai ta .l. mai taba in benel a ninguna parte voy. De aquí <se dize>.¹⁰⁵
Mai taba dza<a>b ma vchac lo ninguno puede dar lo que no tiene, ni está obligado a lo imposible; ninguno puede hazer más de lo que sus fuerças alcançan.

Mai tac en ninguna manera.

Mai tac in beel tic en ninguna manera lo haré.

Mai ta<c> biy kin nunca jamás; lo mismo que **ma biy kin**.¹⁰⁶

Mai tac çamac nunca jamás.

Mai tac çamac in beel te nunca jamás lo haré.

Mai tac loen sin duda que no, o, no, sin duda; <vsase> en respuesta.

Mai tac taba lo lo mismo que **mai tab o mai taba**.

Mai tac tan en ninguna manera.

Mai tac tan vutzin cin tu ca<a> ten en ninguna manera lo haré otra vez.

Mai tac xan luego, sin tardar.

Mai tac xan yocol vah tu hahal cucutil c ah Lohil ti Jesuchr<ist>o luego encontinente, sin tardar se conuie<r>te el pan en el verdadero cuerpo de n<uest>ro Redemptor Je<su>ch<rist>o.

Mait na .l. mai to na jo<h>, si no...! .l. ¡oxalá no...! Va a futuro, y significa de pretérito plusquamperfecto.

Mai to na en cemic in yum ca oci cristianoil **vay tac luumil loe!** jo<h>, si no se ouiera muerto mi padre quando entró la cristiandad en esta tierra, porque se tornara cristiano!

Mai to na in chha<a>b Juana ca cimi yicham Francisca! ¡oxalá no me ouiera yo casado con Juana quando murió el marido de Francisca, porque con ésta me casara!

Mai to be<e> no será assi esso.

Mai than a fe que sí, ciertamente que sí, de u<e>ras que sí; es partícula de subiunctiuo.

Mai than ca in tanle Dios, hij v **dza<a>b v cici olal ten .l. ca v dza<a>b cici olal ten** a fe que, si yo siruiesse a Dios, que Él me diesse su gloria.

Mai than ca achac v çipil ti Dios Adán cuchie, ma uil tan ca numul ti ya **hele la** de ueras que, si Adán no ofendiera a Dios, que no padeciéramos agora trabajos.

Mai than ca in tzeec te in mehen cuchie, v tibil cunah iuil v beele ciertamente que, si yo ouiera castigado a mi hijo, que ya fuera bueno.

Ma iuil be<e> no deue de ser assí esso.

Maix ni; y precédele otro **ma**.

Ma a benel maix v benel a yum no te vayas tú, ni se vaya tu padre.

Ma la maix la no sea éste, ni esotro.

Ma te la maix te lo ni allí, ni acullá.

Ma ix aka .l. ma ix ika no es assí; en respuesta.

Ma<i> xana antes no; en respuesta.¹⁰⁷

Ma ix hi y no sería, o y no serían.

Ma ix hi yaabac v kebanob xane y no serían muchos sus pecados.

Ma ix kaka lo mesmo que **ma ix aka**.

Maak especie de ti<ñ>a que haze caer los cabellos.

****Yilkil maak** el arador desta tiña, que es cosa biua.

Mak .l. ma ka no es assí; en respuesta, y es de mugeres.

Mak.ah.ab comer fr<u>tas blandas, miel, hueuos y otras cosas blandas, y comer tierra; *vnde*:

Maken luum come tierra tú; palabra de enojo o rencor, que se dize a los perezosos que no quieren trabajar.

V makab luum a xibilil ma yohel col coma tierra tu marido, pues no sabe hazer milpa, o n<o> la quiere hazer.

Ma kabil abundancia tener de alguna cosa.

Ma kabil a uoch ixim, buul mucha abundancia tienes de maíz, de frisoles.

Vnde:

Ma tun kabil tech i agora tienes harto de esso, que te sobra.

Ma kaz than hombre de su palabra.

Ma kaz v than Juan hombre es de su palabra Juan.

Ma kaz v cici olal, ma kaz v cheeh basta, que se huelga.¹⁰⁸

Ma kahan sin pensar, sin sentir ni esperar, de improuiso y en vn punto.

Ma kahan v tal ya, v tal cimil .l. lic v talel ya bax cimil ti ma kahan ti vinic sin pensar se viene el mal, o la enfermedad.¹⁰⁹

¹⁰⁵ El Ms. lee: "mai ta .l...."

¹⁰⁶ El Ms. lee: "mai ta biy kin..." Ver **ma bay kin** (CMM: 279r).

¹⁰⁷ El Ms. lee: "ma xana..."; pero obsérvese que la serie está presentando dicciones que comienzan en **ma ix...** Ver "Antes no" en el DMM: 21r.

¹⁰⁸ Obsérvese que esta frase carece de lexema referencial. A la letra, parece significar "no tiene impedimento su alegría, su risa". Ver **kaz.tah** (CMM: 232v).

¹⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Lic v bel c oc ti ma kahan toon .l. ma kahan v bel c oc caemos sin sentir o sin pensar a cada paso.

Ma kahan bin ça<a>tebal, bin cimebal sin sentir se perderá, o morirá.

Ma kal .l. ma ka lo lo mismo que ma ka [f. 289r], con mucho encarecimiento.

Ma kalam v than ah matan a quien da, no escoge.¹¹⁰

Makal mak than palabras suzias, deshonestas y desuergonçadas, y dezirlas.

Makal mak v than Ju<an> assí son las palabras de Juan.

Makal mak v than Ju<an> ten .l. v makal mak <than> tah en Juan dñome Juan palabras assí.¹¹¹

Makan.tah.te quillotrar; tómake en buena y en mala parte, por no querer declarar el propio vocablo, o por no saberlo o no acordarse dél.¹¹²

In makan tah hun tul chhuplal quillotré vna muger; pequé con ella.

Makanil quillotro o quillotra, fulano o fulana, quando no se sabe el nombre de la cosa, o se le ha olvidado o se calla de industria; vnde:

Ah makanil <fulano>.¹¹³

Ix makanil <fulana>

Mak cab comer miel, y tómake por hurtarla de los colmena<r>es y colmenas, descorchándoles y haziendo otro qualquier mal en ellos.

In makah v cab Juan hurté la miel a Juan.

Mak hoh hal dañarse y perderse las carnes por no ponerlas al sol después de asadas.¹¹⁴

Ma kin lo mismo que man kin [f. 298r], todo el día, <a> cada momento, <a> cada rato, cada hora.

Ma kin kin .l. ma kin kinac a buen tiempo.

Ma kin kin a vulel .l. a vulic, yumile a buen tiempo vienes, señor, o has venido.

Ma kin kin a beel tic lae a buen tiempo hazes esto; vnde:

Ma kin kin v than Padre buen consejo da el Padre, a buen tiempo habla o aconseja.

¹¹⁰ Lit., "no debe ser descontentadizo el que mendiga". La traducción que el Ms. ofrece es muy cuestionable. Ver ah kalam than, ah matan y kalam than (CMM: 19v, 22v y 236r). Nuevamente, la frase carece de lexema referencial.

¹¹¹ El Ms. lee: "... v makal mak tahen Juan...", donde es notoria la omisión de than.

¹¹² Ver "Quillotrar..." en el BMTV (1993: 551), donde se hallará el ejemplo que sigue.

¹¹³ Ver "Fulano" en el BMTV (1993: 359).

¹¹⁴ Así en el Ms., pero el CMM no proporciona información sobre el verbo hoh.

Ma kin kin in than lae no aurá quien diga mejor otra cosa que la que yo digo. Ma kin kin v than Dios de estimar son las palabras de Dios.

Ma kin kin in dza i tech a buen tiempo te la doy; no aurá quien te dé otra cosa mejor.

Mak kutz creer o dar crédito al que cuenta patrañas y mentiras o embustes.

In makah v kutz Juan crey assí a Juan.¹¹⁵

Ma a makic v kutz no creas sus patrañas.

Mak lac cosas tiernas, como lechugas y las hojas de las chayas.

Mak lancil enternecerse estas cosas y otras semejantes.¹¹⁶

Ma mak ci cosa assí tierna.

Ma mak nac cosa tierna.¹¹⁷

Mak mal enternecerse, como lechugas y chayas y carne muy cozida.¹¹⁸

Mak mal ol, mak mal pucgikal .l. mak mal tzem enojarse.

Makmi in pucgikal <enojéme>

Mak meçah ol enojar a otro.

Makoch hoyo como de vna vara de hondo.

Mak ol floxo, lerdo, holgazán, negligente, ocioso y perezoso, hombre o muger, y muger desali<ña>da.

Mak ol en in beel te tengo pereza en hazerlo o de hazerlo.

Yan vbic ti lob yolil yan ix ti mak yolil vnos lo oyen de mala gana, y otros con corazón perezoso y negligente.

Mak ol.tah.te emperzezar en alguna obra, hazerla con pereza y negligencia.

Ma a mak ol tic a beel, v babalil Dios, v babalil a pixan noagas con pereza tu officio, las cosas de Dios, las cosas de tu alma.

Ma a mak ol tic a menyah no tengas pereza de trabajar.

Mak olal la tal pereza, ocio, negligencia, floxedad y f<a>lta cuidado y diligencia, y tenerla.

Mak ol cinah ser perezoso en alguna obra, o negligente y floxo.

Mak ol hal hazerse perezoso.

Mak tanam .l. mak tammel reñir con raula, y riña assí.

¹¹⁵ El Ms. lee: "in ma kaah v kutz Juan..."

¹¹⁶ Este enunciado es irregular, porque elide la segunda vocal a de makal. En rigor, debería leerse makal ancil.

¹¹⁷ La diferencia entre estas últimas dos dicciones es que la primera se deriva de mak lancil y, la otra, de mak mal.

¹¹⁸ Ver chay en el CMM: 136r, y chaya en Santamaría (1974: 367).

Chan a mak in tanmel .l. ma a makic in tanmel no me riñas con r<a>uia, no me comas los hígados.

Ma ku<u>n cosa rezia y mucha assí.¹¹⁹

Ma ku<u>n v menyahob, ma ku<u>n v num yaob rezios y muchos son sus trabajos en que están ocupados, y muy rezias sus miserias.

Ma ku<u>n cinah esforçar <a otro>.

Lay v thanil yalah tiob ti lic v ma ku<u>n cinicob <tu tanlahil> yetel tu ya cunahil estas palabras l<e>s dixo, esforzándolos en su servicio y amor.¹²⁰

Ma ku<u>n chij el que habla rezio, o es rezio de condición.

Ma ku<u>n v chij Juan es assí Juan.

Ma ku<u>n yail cosa rezia o trabajosa, de mucho trabajo.

Ma ku<u>n yail in beel tah ca dzoci in botic in ppax mucho he hecho, mucho trabajo he passado en acabar de pagar mis deudas.

Ma ku<u>n ich el enojado.

Ma ku<u>n ku<u>n mucho, o muchos.

Item, cosa rezia, o reziamente.¹²¹

Ma ku<u>n ku<u>n okom olal in cah estoy muy triste.

Ma ku<u>n ku<u>n cici olal in cibah .l. ma ku<u>n ku<u>n cij hici tin cal mucho me holgué.

Ma ku<u>n ku<u>n v dza yatzil Dios ti vinicob muchas son las misericordias que Dios ha hecho a los hombres.

Ma ku<u>n ku<u>n v menyahob reziamente trabajan, o rezio es su trabajo.

Ma ku<u>n halmah .l. ma ku<u>n than hablar o mandar con brío.

Ma ku<u>n yalmah Ju<an> .l. ma ku<u>n v than Ju<an> habla, o manda Juan co<n> brío.

Mak xan lo mismo que mai tac xan [f. 288v], luego, sin tardar; <dzese> con cierta aduertencia.

Mak xan v tal cil mil mirad, o aduertid, que presto viene la muerte; que no tarda en venir.

Mal mani.manac passar, generalmente, por algún lugar.

Tabx v mal Padre? ¿por dónde passa, o ha de passar el P<adr>e?

Tij v mal cuchi por allí aufa de passar. Tij a mal a dza<a>b hu<u>n ti .l. bin a dza<a>b hu<u>n ta malel i de camino, o de passada, le darás la carta.¹²²

Tij man en in dza<a>b hu<u>n ti de camino, o de passada, se la di; vnde: V mal domingo, in benel e passado el domingo, me yré.

V malel i pascua, in benel te la en passando pascua, yré allá.

Mal v tucul ca huli vino acaso.

Hun hun ppel tomín v malob i .l. mancib i a cada vno le cabe vn tomín.¹²³

Mal cuenta para vezes.

Hun mal, ca<a> mal v katic a vanumal no vna vez ni dos, sino muchas, pregunta por vos.

Ma la<h> cet cosa desigual, no pareja.¹²⁴

Malac ákab, malaci ákab, mal ákab .l. mal akabac toda la noche.

Malakab hal passarse toda la noche, o durar toda la noche.

Mal akab hi tu payal chij passó toda la noche en oraçión.

Mal akab hi v ppix ich veló toda la noche.

Malel.mani.manac passar; lo mismo que mal.<mani>.

Malel cimil .l. malel chhapahal sanar de la enfermedad.

Malel pacat embeuecerse en mirar alguna cosa.

Malel than desmandarse en hablar, y acabarse el mando.

M<a>lel chhin ti no acertar a alguno, o a alguna parte, con el tiro de piedra.¹²⁵

M<a>lel halmah acabársele a vno su officio y su mando.¹²⁶

Malel kab okol despreciar a alguno, y poner en él las manos.

Mani bin v kab Juan yokol v chhuplil dizque desprecio assí a su muger; pusso en ella las manos.

Malel kin ti .l. mal kin ti pasar la vida, bien o mal.

¹¹⁹ Ver kuun (CMM: 254v).

¹²⁰ El Ms. lee: "lay v thanil yalah tiob, tilic v makun cinicob. yetel tu yacunahil. Estas palabras las dixe..." Muy bien; pero tiob no es "las", sino "les" o "a ellos", y, desde luego, el tu tanlahil, "en su servicio", se le quedó en el tintero al copista. La frase original debe entenderse, o debió ser, lay v thanil yalah tiob ti lic v ma kuun cinicob tu tanlahil yetel tu ya cunahil Dios, "estas palabras les dijo para esforzarlos en el servicio y amor de Dios". Y es que ya cunahil es "el amor con que Dios es amado", y, consecuentemente, tanlahil, "el servicio con Dios es servido" (CMM: 211v, 413r).

¹²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²³ El Ms. lee, en la columna española: "a cada vno les cabe..." Hasta "v malob i", la frase pertenece al folio 290v.

¹²⁴ El Ms. lee: "ma laet..." Ver lah cet y ma lah cet (CMM: 259v).

¹²⁵ El Ms. lee: "melel chhiinti..."

¹²⁶ El Ms. lee: "melel hal mah..."

Bicx v malel kin tech? ¿cómo passas la vida?

Vtz v malel kin ten bien me va.

Vtz v malel kin ten yetel in chhuplil bien me va con mi muger; contentos estamos y en paz.

Ma vtz v malel kin ten yetel in chhuplil lo contrario; *vnde*:

Malel kin ti beel continuarse y durar en algún officio.

Mani kin tu beel duró mucho en su officio.

Ma tan v malel kin tin lepp olal no me dura mucho la yra y enojo.

Ma tan v malel kin tu <tibilil v beel, tu> lecel v coil tu ca<a> ten poco le dura el ser bueno, el ser cuerdo, que luego buelue a ser ruin, a estar loco.¹²⁷

Baxal yetel hanal licil v malel kin ti en jugar y en comer se le pasa el tiempo.

Malel missa okol dezir missa por alguno.

Mani missa yokol Ju<an> díxosse la missa por Juan.>

Malel muk trabajar demasiado, sobre ya cansado.

Mani in muk ca chhapah en trabajé assí, y enfermé.

Malel tan cab ser ajusticiado, morir a manos de la justicia a vista de todos, con culpa o sin ella.

Malel tan cab v canil .l. malel tan cab v chamalil ser assí justiciado.¹²⁸

Mani tan cab v canil .l. v chamalil sacáronle a justiciar.

Malel ti tzeec predicar, y tratar de alguna cosa en el sermón especificándola en él.

Bax ti mani tu tzeec Padre? <¿qué trató en su sermón el Padre?>

Malel tu beel hun pay seguir y ymitar a otro, y suceder a vno lo que sucedió a otro, pasar por donde él passó.

Manex tu beel sanctoob vay yokol cabe, ca utzac a malelex tu beelob tu yanal cab seguid, o ymitad a los sanctos en este mundo, para que los sigáis en el otro.

Man en tu beel Ju<an>, ti vubah num ya pasado he por donde passó Juan; sentido he trabajos, como él.

Mani tu beel v yum passó por do passó su padre; sucedióle lo que a su padre.

Malel tu num ya hun pay passar por la misma pena que otro passó.

Mal haab todo el año.

Mal semana toda la semana.

Mal U todo el mes.

Mal kin todo el día. De aquí <se dize>:

Ma a mal kin thilic pa<a>lalob no <de>tengas los muchachos todo el día.¹²⁹

Mal kin hal durar o perseuerar por todo el día.

Malemal .l. mal v mal passar, y cosa que passa vna vez y otr<a>, y otras, con intervalos.

Malemal .l. mal v mal ik .l. haa corre viento o llueue vn rato, y luego cessa, y torna luego, etc.

M<a>lemal v ximbal Juan anda assí Juan, passando vna vez, y otra vez y otras; *vnde*.¹³⁰

Malemal .l. mal v mal v tuclic Dios ya piensa en Dios, ya dexa de pensar; o, no está firme en las cosas de la fee.

Mam abuelo de parte de madre o de madrastra. *Item*, los primos hermanos o primos carnales, hijos de hermanos o de dos hermanos.

In mam batav, yal vix cit mi primo es el cacique, hijo de mi tía, hermana de mi madre; *vnde*:

Mambil el tal primo hermano, denotando cuyo.

Ma vchac v chhaic v ba tan ba mambilob no se pueden casar los primos hermanos.

Ma mac ninguno o ninguna.

Ma mac yaabil in pay bay yaabil tech a ninguno deuo tanto como a ti.

Ma mac a hak, ma mac a tzic, ma mac a xoc eres libre, que ni temes ni <obe>deces <ni> respectas <a> nadie.¹³¹

Ma mac tah lob, ma mac tah anumal, ma mac tah lob mut, ma mac lob pectzil estar acreditado con todos, tener buena fama, sin que ninguno diga mal dél.

Ma mac tah lob a mehen .l. ma mac tah lob yanumal, v <lob> mut, v <lob> pectzil a mehen todos dizen bien de tu hijo.

Ma mac tah vtz estar vno infamado y des-acreditado con todos; vt

¹²⁷ He reconstruido esta oración, incompleta a todas luces, a base del BMTV (1993: 285), segunda subentrada de "Durarle a uno poco la yra o locura".

¹²⁸ ¡Ojo! con ese u chamalil, sinónimo al parecer de u canil; ningún vocabulario maya lo registra.

¹²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "no tengas..."; ver thil.ah (CMM: 433r).

¹³⁰ El Ms. lee: "me lemal..."

¹³¹ El Ms. lee: "mamac ahak .l. mamac atzic .l. mamac axoc. eres libre queni temes ni deuces respectas nadie". Ver tzic.ah y xoc.ah (CMM: 118r y 460v).

Ma mac tah vtz ech .l. ma mac tah vtz a uanumal, <vtz> a mut .l. <vtz> a pectzil estás desacreditado con todos; todos dicen mal de ti y ninguno bien.

Mamac.tah.te empatar la cuenta, hazerla que venga justa con mentira.¹³²

V mamac tah v xocan ca beel .l. mamac v cibah tu xocan ca beel empatónos assí nuestra cuenta; hizo que viniese justo el gasto y recibo.

Mamac kab okol .l. mamac oc <okol> abogar, boluer o interceder por alguno.

Benel in cah in mamac kab te yokol Juan .l. in *mamac kab te v koch Ju<an>* voy a abogar o interceder por Juan.

Mamac kay.tah.te cantar saltando los versos, dexando algunos.

Mamac kay tex v psalmoil Tercia cantada assí la Tercia, <saltándoos vnos psalmos>.

Ma mac ma todos.

Ma mac ma vchuc v beel tic .l. ma mac vinic ma vchuc v beel tic todos lo pueden hazer, <o no ay quien no lo pueda hazer>.

Ma mac ma lath <c>an v cah yokol Juan todos dicen contra Juan; ninguno ay que no diga contra él.¹³³

Ma mac <m>a num ya v cah todos padecen trabajos; ninguno dexa de padecerlos.¹³⁴

Mamac oc <okol> lo mismo que **mamac kab <okol>**, abogar, interceder por otro.¹³⁵

Mamac oc v cibah yokol v mamacilob escusó a sus parientes, <iz>iendo con mentira que estauan malos o ausentes en algún negocio, por que no los açotasen o riñesen.

Mamac.<tahte> than ordenar y concertar lo que vno ha de dezir o pedir en algún pleito.

Lic v mamac tic v than vayil vinicob defensor ordena el defensor lo que han de dezir los indios desta tierra, y lo que han de pedir. *Vnde:*

Ma naan v mamacil v than vayil vinicob no tienen orden ni concierto los indios en sus pleitos.

Mamac.<tahte> tzaa ordenar o concertar el pleito de alguno, para pedir su justicia.

Mamac xoc.tah.te marañar el padrón, o matrícula o memoria que vno va leiendo, dexando de leer los nombres de algunos o de algo de lo que está escrito.

Mamal ákab <l. maman ákab> tod<a>s las noches.

Mamal kin <l. maman kin> todos los días.

Mamal semana <l. maman semana> toda la semana.

Mamal U <l. maman U> todos los meses.

Mamal haab <l. maman haab> todos los años.

Mamal than .l. mamil than pariente de afinidad, y parentesco <assí>.

Yan xin taclic tu ba tan baob tu mamil than? ¿son, por ventura, affines?

Maman ákab, kin, semana, U, haab toda<s> la<s> noche<s>, todos los días, etc.; lo mismo que **mamal ákab**, etc.>

Maman kin v kaxal haa <todos los días llueue.>¹³⁶

Ma ma naan no faltar, abundar; interpónese lo que abunda, o no falta, entre el **ma** y **ma naan**.

Ma la ma naan ti ka<a>x no falta esto en el monte; todo el monte está lleno <d>ello.

Ma hanal ma naan teex abundancia tenéis de comida.

Ma keyah ma na<a>n tech eres reñido<r>, que no te faltan riñas y no quieres tener juicio.

Maman tadz passarse de largo, o lo que assí se passa.

Maman tadz v benel va passando de largo.

Maman tadz in than, in tzeec, valmah xicin, ta xicinex, ta pucçikalex passan de largo mis palabras, mi sermón, mi consejo, por vuestros oídos y coraçones, y no los retenéis.

Maman tadz vinic hombre vagabundo.

Mamath chij.<tahte> gustar o prouar; *vide infra* [f. 302r] <mamath chij.tah>.

Mamax chhac.tah.te cortar con hacha o golpe en troços.

Mamax chhacaan cosa assí cortada.

Mambil vide mam [f. 292r], por agüelo y por primos hermanos.

Mamil parentesco de afinidad.

Mamil than lo mismo que **mamal than** [f. 292v].

¹³² Este verbo llama JPP: 213 "anticuado".

¹³³ El Ms. lee: "ma mac ma lathan..." Ver **lath can** (CMM: 263r).

¹³⁴ El Ms. lee: "ma macla..."

¹³⁵ Conviene tener en cuenta que este verbo descende de **mamac.tah** (fol. 292r) y, por ende, su acción implica cierta forma de falsedad y mentira.

¹³⁶ Este ejemplo ilustra la dicción **maman kin**, que aparece siete líneas abajo en el Ms.; pero que, en mi transcripción, ha sido suprimida.

Maminah .l. mamintah emparentar o contraer parentesco por casamiento.

In mamintahatabat emparenté con el caçique, que se casó mi hijo con su nieta, hija de su hija.

Ma muclil cosa clara, manifiesta y patente.

Ma muclil a lobilex manifiestas están vuestras maldades.

Ma muclil ocolbil a cosa clara es que esto es hurtado.

Ma muclil si; es partícula condicional.

Ma muclil oyanil yol v mehen, hun çutili v likil v benel yante si su hijo se desmaya, ya en vn punto se leuanta y va a ayudarle.¹³⁷

Ma muktzil fácil cosa, no trauajosa.

Má án no.

Yan ix halic xani: 'má án, heuac tabçah v çah tu bakal vinicob' y otros dicen también: 'no, pero anda engaña<n>do <a>l pueblo'.¹³⁸

Caix cij hi tiob 'ma an, hik pak teac a hohicex ixim yetel v lobil xiu' y dñoxles: 'no, por que no arranquéis el trigo juntamente con la zizaña'.¹³⁹

Man.ah.ab comprar, generalmente.

Bahunx a manci tzimin? .l. bahunx a manah tzimin? ¿por cuánto compraste el caualllo?

Bahunx tostones bin a manab .l. bin a manic in tzimin? ¿por cuántos tostones has de comprar mi caualllo?, ¿cuánto me has de dar por él?

Ah man cib en, ah man ixim en vengo a comprar cera y maíz.

Man cosa comprada, que vno ha comprado.

Xupi in man ixim acabádoseme ha el maíz que yo aúa comprado.

A man tzimin xa lo? ¿es, por ventura, ésse el caualllo que has comprado?

Máná partícula adornatiua, que se pone al cabo de algun<a>s oraciones con çierto énpasis.¹⁴⁰

Tuz a çah, ah ocol echi, mana la tú mientes, que eres ladrón a mi parecer.

Ma naa huérfano o huérfana de madre.

Manab fantasma, estantigua y mala visión, y trago o duende.

Manab.tah.te ver visiones y fantasmas o algún mal agüero, y agorar y espantarse de semejantes visiones.

Manab nen vi vna mala visión que se desapareció.¹⁴¹

Tin manab tah ah coilob akbe vi anoche vnos putaños, y espantéme de verlos.

Manab ákab entretenimiento, exercicio y ocupación en que vno se ocupa de noche.¹⁴²

Payal çhi ti Dios v manab ákab c ah Lohil cuchi erat pernactans Redemptor noster in oratione.¹⁴³

Manab çhi.j.tah.te anunciar algún mal agoreando, y agorear assí y dezir agüeros, y el tal agüero. Item, maldezir, echar maldiciones y <pedir> que se los lleue el Dem<oni>o.¹⁴⁴

Manab çhi.j.than palabras agoreras y de mal anuncio, y dezirlas.

Manab çhi.j.tah.te començar vno vn officio, y dex<ar>lo presto por ver que no se gana en él.¹⁴⁵

In manab çhi<j> tah ah men tunichil, ah cambeçahil, etc. <començé, y presto dexé el officio de cantero, de maestro, etc., al ver que nada ganaba en ellos.>

Manab yen cosa abominable, fea y espantable, q<ue> parece fantasma.

Manabyen v uich, v pacat tiene fea y espantable la cara o vista.

Manabyen hal hazerse assí fea y espantable <alguna cosa>.

Manab kin entretenimiento, exercicio y ocupación en que vno passa el tiempo, y el trabajo que vno trabaja a temporadas, y no de ordinario, para passar su vida.

Manab kin lo éste es mi entretenimiento assí.

In manab kin in both luch passo mi vida en labrar xícaras.

In manab kin in tzoy la hazienda que tengo es para passar la vida.

Baxal, okot, hanal v manab kin Juan jugar, bailar y comer, es el entretenimiento y ocupación de Juan.

¹³⁷ El Ms. lee: "Ma muclil oyanil yol v mehen hun çutili v likil .l. v benel yante..."

¹³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...pero anda engañado el pueblo". Estas palabras proceden del Evangelio de Juan, 7, 12: *Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas*, "otros en tanto decían: 'No, sino que engaña a las turbas'." Y "turbas" es una traducción más apropiada de bakal vino que no "pueblo".

¹³⁹ Estas palabras proceden del Evangelio de Mateo, 13, 29: *Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum*.

¹⁴⁰ Obsérvese que, en el ejemplo a continuación, la fórmula será mana la.

¹⁴¹ Sf; pero éste no es el verbo arriba enunciado, sino manab ancil, cuyo pretérito es manabni; futuro, bin manabnac.

¹⁴² Obsérvese que este manab es el instrumental de mal omalel, en este caso "aquello con lo cual uno pasa la noche".

¹⁴³ "Pasaba las noches en oración nuestro Redentor". Estas palabras no están en los Evangelios; deben proceder de alguna Vita Christi.

¹⁴⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "començar vn officio y de xonlo presto..."

Xa che te hibal v ka bin a manab kin te tech busca con que passes la uida y con que <te> entretengas.

Manabtzil cosa abominable, y cosa espantosa y que espanta, como estantigua y fantasma.

Manabtzil yilabal a beellex abominables son vuestras obras; espantosas de verse

Manac cosa inquieta y desasosegada en lo que dize o haze, que ya haze vna cosa y la dize, y otra, otra; vnas veces esto, otras lo otro, etc.

Manac yalab v benel, manac yalab v cultal vnas veces <dize> que se quiere yr, otras, que se quiere estar.

Manac ti kiuc, manac yok chhe<e>n, manac ti beel be; ma naan v nu<u>c yotochil ya está en la plaça y mercado, ya junto al pozo, ya por las calles; no sabe estar en <su> casa.

Manac en ti haultal, manac en ti noctal, manac en tzeltal; ma vchac v tohtal vol vnas veces me pongo boca arriba, otras veces boca abaxo, otras de lado; no puedo sossegar ni quietarme.

Manac cosa lexana, que está muy lexo<s> y apartada.¹⁴⁶

Manac manac andar de vna parte a otra inquieto, de calle en calle, de barrio en barrio, y el que assí anda.

Manac ma<na>c ech ich cah andas inquieto por el pueblo.¹⁴⁷

Man acnac lo mismo que **lam acnac** <o lem ecnac> [ff. 261v, 265v], lexana cosa quanto alcança la vista.

Ma nach cerca, no lexos.

Ma nach kin .l. ma nach v kinil de allí o de aquí a poco<s> días, a<l> cabo de pocos días o de poco tiempo, o antes de mucho tiempo, o después de pocos días <o> de <poco> tiempo; presto.

Ma nach kin .l. ma nach v kinil in kin a uicnalex presto, antes de muchos días, seré con vosotros.

Ma nah .l. ma nahma indigno ser de alguna cosa, no merecerla; varíase el nah.

Yumile, ma in nahma ca ococ ech ti uotoch indigno soy, Señor, <de> que entréis en mi casa.¹⁴⁸

Va cunab ech ta beel ti ma a nahma fuyste puesto en tu officio sin merecerlo, siendo indigno dél.

Manak rastro o señal que se parece de lexos.¹⁴⁹

V manak vinic ti vilah vn rastro o señal de hombre vi oy, y no se parecía más. **Yan v manak ciçinil than** lo sabe esso a ydolatría.

Manakci v balic v ba tu pach che escóndese tras del árbol, que no se parece sino poquito.¹⁵⁰

Man akab to<d>a la noche.

Manak manak ti ol acordarse algún tanto, algún poco, de alguna cosa, o acordarse de quando en quando.

Manak ol, manak ta ol .l. manak ta <el> descuidado, oluidadizo, rudo.

Manak olal, manak tail .l. manak ta olal el tal descuido, oluido y rudeza, y tenerla.

<Manak than ti xicin .l. manak ti xicin trasoír, ofr con error o mal lo que le dizen.>¹⁵¹

Manak than tin xicin teniente <o miserable> de oydos <soy>.

Maanal (acento en la primera) ser comprado; passiuo de **man.<ah>**.

Man aal, man haal .l. man hail aguaceros de ciruelas, que vienen de golpe antes que entren las aguas, con los quales suelen flore<ce>r árboles, matas y yeruas.¹⁵²

Manal (acento en la vltima) llaga o herida sana ya del todo.

Manal in yail .l. mani in yail ya está sana mi llaga.

Manal yail ti ol .l. manal yail ti puccikal sentir mucho vna cosa, recibir mucha pena por ella.

Hach manal yail ti uol, .l. tin puccikal, v cimil in yum mucho siento la muerte de mi padre.

Manal man cosa lexana o que se oye de muy lexos.

Manal manal ya llaga que sana en vna parte, y sale en otra.

Ma naan ti (tres diciones) significa no vsar alguna cosa, no acostumbrarla ni tenerla de costumbre.

Ma naan ten no lo acostumbro.

Ma naan tech, ma naan ti Juan, ma naan toon, etc. <no lo acostumbras tú, aquél, nosotros, etc.>

¹⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...que esta muy lex co ya partada".

¹⁴⁷ El Ms. lee: "ma nac ma/ cech ich cah..."

¹⁴⁸ Ver Mt. 8, 8. Esta frase ya fue citada en el folio 183v, ilustrando el uso de **heuauc**, y habrá de reaparecer en el folio 319r, ilustrando el uso de **nah**.

¹⁴⁹ A título de cotejo, véase **uayak** (CMM: 439v).

¹⁵⁰ Este ejemplo, a todas luces desubicado, aparece en el Ms. después de la entrada a continuación.

¹⁵¹ Por manifiesta omisión del copista, el Ms. registra sólo el ejemplo a continuación; pero falta la entrada paradigmática. Ver **manaktah** en JPP: 215, y **manak ti xicin** en el DMSF: 232.

¹⁵² El Ms. lee, en la columna española: "agua cereo de ciruela6, que vienen antes que entren las agua s degolpe. con lo6 quales suelen floruer..."

Manaán participio de mal .l. malel; cosa que ya ha pasado.

Manaán ti be ha tenido officio de república.

Manaán en ti chhapahal dzacal tu local tengo prouadas en mi enfermedad todas las medicinas.

Manaán .l. pot manaán sobrepujar y ser superior a otro; <cor>respóndele okol o ti ma.

Manaán v ya cunicon Dios yokol ca ya cunic c a ba más nos ama Dios, q<ue> nos amamos a nosotros mismos.

Ma naan no auer, no estar o faltar.

Ma naan in yum, ma naan in nok no tengo padre, no tengo ropa.

Ma tan v pat hal a menyahex, va ma naan eni no hazéis nada, si yo no estoy presente, si falta de con vosotros.

Ma bal vchuc a vutz cinicex ti ma naan eni sine me nihil potestis facere.¹⁵³

Ma yoklal a ma na<a>nil vaye binil in tubezex no porque no estéis aquí os tengo de olvidar.

Lah toh pul te a keban tu local, ti ma naan bin a mucle i confessa todos tus pecados, sin encubrir alguno. Item

Ma naan no ser en el mundo.

Ma naan en ca paxi in cahal no era yo en el mundo, quando se despobló mi pueblo. Item

Ma naan estar muy enfermo, sin sentido ni acuerdo.

Cimil v cah in yum, ma naan malo está mi padre, sin sentido. Item,

Ma naan es contrario de yan [f. 214bisv]; vt

Yan va a chhaic v tiyal hun pay? ¿has, por ventura, tomado la hacienda agena?

Ma naan .l. ma naan in chhaic e no la he tomado.

Ma naan in dzib ol tic hun pay chhuplal no he deseado la muger agena. De aquí <se dize>:

Ma naan lic vilic a chhaicex in than .l. ta chhaicex in than no veo que tomáis lo que os digo.

Ma naan vilab i aún no he visto nada desso.¹⁵⁴

Ma naan cuxtal estar muerto, o no tener que comer ni con que passar la vida, y el que está assí.

Otil en, ma naan in cuxtal miserable estoy, no tengo que comer, etc.

Ma naan yaal ti babal, ma naan yaal ti be negocios y obras invtiles, ociosas y sin prouecho.

Ma naan yaal ti than palabras ociosas y sin prouecho.

Ma a ualic ma naan yaal ti than no digas palabras assí.

Ma naan yala <qu>e no sobra ni queda ni resta nada. Vnde;

Ma naan yala in bacel tu hadz in xibllil molídoma ha los huesos mi marido a açotes y golpes; no me ha q<ue>dado hueso sano.

Ma naan yala in co tu kux nok no me ha<n> quedado dientes con el <ne>guijón.¹⁵⁵

Ma naan yet ppiçan incomparable cosa, sin yqual y sin par.

Ma naan a uet ppiçan no tienes yqual, ni par <ue> se te ygual.

Ma naan oc olal incrédulo, sin fe.

Ma naan yoc olal, a uoc olal, etc. <no tiene fe aquél, tú, etc.>

Ma naan ol tu boo tabal desinteresado, sin interés.

V tahlh Dios ti ma naan tu bootabal siruió a Dios sin interés, sin pretender paga.

<Ma naan ti canil .l. ti thanil dichos o palabras que no son para repetir.>¹⁵⁶

Ma naan ti canil yalah batab toon .l. ma naan ti thanil yalah batab toon dixonos el caçique palabras pasadas, no dezideras.

Ma naan tu pach no puede ser más.

Hach lob ech; ma naan tu pach a lobil gran vellaco eres; no puede<s> ser más.¹⁵⁷

Ma naan dzon tin pucçikal estoy triste.¹⁵⁸

<Ma naan v biz ik .l. ma naan v manak no auer memoria, ni rastro ni señal de algo.>

Ma naan v biç ik v talel Padre no ay rastro ni señal, ni manera de que venga el Padre.¹⁵⁹

Ma naan v biç ik P<adr>e no ay memoria del <Padre>.

Ma naan v yam kin .l. v yam v kinil todos los días o cada día, <sin intervalo>.

¹⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "no me ha quedado dientes con el guijón". Ver kux co y nok (CMM: 255v, 331r).

¹⁵⁶ Como en varios casos anteriores, el Ms. omite la entrada paradigmática y sólo registra el ejemplo.

¹⁵⁷ Varios de los que siguen son ejemplos desubicados, que habrían sido más lógico subordinar a ma naan; algunos proceden de otra letra o sección.

¹⁵⁸ Lit., "no hay acierto ni tino en mi corazón".

¹⁵⁹ Ver biz ik (fol. 52r), donde se llullará este mismo ejemplo.

¹⁵³ "Sin mí nada podéis hacer". Ver lo. 15, 5.

¹⁵⁴ Obsérvese la construcción de futuro con significación de pasado.

Ma naan v yam semana .l. v yam v semanail cada semana, o todas.

Ma naan v yam U .l. v yam yuil todos los meses, o cada mes.

Ma naan v yam v tuz Juan es Ju<an> gran mentiroso; siempre mente.¹⁶⁰

Ma naan v yam v can pectzil, v chhupul chij, etc. es gran murmurador, gran chismoso, etc.

Ma naan v manak lo mismo que ma naan v biç ik.¹⁶¹

Ma naan v nucul .l. ma naan v tenel innumerables veces.

Ma naan v nuc <lo que> está confuso o confusamente tratado o puesto, que no ay entenderlo.

Ma naan v nuc oc el desasosegado y inqu<i>eto, que nunca está quedo <y> siempre anda de ac<á> para allá.

Ma naan v nuc ototchil vagabundo sin casa ni hogar.

<Ma naan v nuucul cosa que no tiene declaración, ni orden ni manera.>

Ma naan v nuucul v kintzilil cimile no tiene cuándo la hora de la muerte; no ay saber cuándo será.

Ma naan v nuucul v tibil hal a beel, ci ulic no ay manera de que seas bueno, a lo que veo.¹⁶²

Ma naan v nuucul v tohtal vol vaye no ay manera de que yo me consuele o esté bueno aquí.

Ma na<a>n hal faltar o no auer.

Tu chi<j> ca ma naan hi loe quando faltó aquello.

Ma na<a>n cunah hazer que <n>o aya, o que no esté o que falte alguna cosa.¹⁶³

Ma naan cun a keban, mehene hijo, haz que no tengas pecados; no cometas pecados.

Ma na<a>n cunah negar.

V ma naan cunah v than tu yax chun v confesión nególo al principio de su confesión.

Ma naan cunah .l. ma naan cuntah no hazer caso de alguna persona.

In ma naan cunah in yum no hize caso de mi padre; como si no lo tuuiera.

Manbal kin ti .l. manebal kin ti para passar vno la vida, para gozar de algún dinero, comida o hazienda que tiene o se le da para passar la vida.

Yan cunex a uoch ixim manbal kin teex procurad de tener malfz para passar la vida.¹⁶⁴

Bin kubuc v baal in ba tin chhuplil yetel tin paalilob manbal kin tiob, ma ix ti hun pay entréguese mi hazienda a mi muger y a mis hijos para que gozen della, y no a otra persona.¹⁶⁵

Man bil cosa comprada; item,

Ma<n>bil in cah <comprando estoy.

Manbil> in cibah compré <o comprado he.

Man bil> bin in cib compraré <o comprarlo he>.

Man cal cosa que passa de largo o de claro sin impedimento, y cosa patente y manifiesta, que se vee.¹⁶⁶

Man cal v hol votoch tiene mi casa dos puertas, vna enfrente de otra, por do passa la vista. Vnde.¹⁶⁷

Ma<n> cal pacat ta nok, ta çuyem, ta xac está<n> tu ropa, tu capa, tu cesta, muy clara<s>, que passa la vista de claro en claro por ella<s>.¹⁶⁸

Man cal v pacat Dios todo lo vee Dios y lo penetra.

Man cal v pacat Juan es Juan desmesurado, que lo deshollina todo con los ojos.

Mañçah .l. maneçah passar otra cosa a otra parte.

Manez te lo pássalo allí.

Manezex yu<u>n halach vinic kuchuc Campech passad adelante la carta del gobernador, hasta que <ll>egue a CAMPECHE. Item,

Mañçah passar adelante de otro que yba delante de mí.

In chu<u>cah v ximbal Juan, caix mañçah alcancé a Juan, y pasé adelante dél. Item,

Mañçah dexar passar, dar lugar a que otro passe, apartándose a vn lado.

¹⁶⁰ Ver yam, "la concuidad..." (fol. 214v), donde se hallará un ejemplo muy semejante a éste.

¹⁶¹ Con esta entrada el Ms. delata que sí existió el lexema ma naan v biz ik, actualmente omitido.

¹⁶² El Ms. lee: "manaan vnuucul vtil hal cabele..." Ver ma naan v nuucul v tibil hal a beelx en el CMM: 334v, entrada nuucul.

¹⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "hazer que yo aya..."

¹⁶⁴ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "por curad de..."

¹⁶⁵ El Ms. lee: "bin kuubuc..." Ver kub.ah (CMM: 252r).

¹⁶⁶ Para efectos de reflexión, contrastese esta dicción con manak y sus derivados (fols. 294r-v).

¹⁶⁷ Para entender esta poco usada dicción, en la cual nada parece justificar que existan "dos puertas", ver adelante man chhacat v hol votoch, subentrada de man chhacat (fol. 297v).

¹⁶⁸ El Ms. lee: "macal pacat tanok, taçuyem, taxac. esta tu ropa, tu capa, tu cesta, muy clara que passa lavista declaro en por ella".

Luken tan be; manez P<adr>e quitate de en medio del camino, y dexa passar al Padre.

Manez on déxanos passar. *Item,*

Mançah auisar o hazer saber.

Manezex a toh ol<a>l ten hazedme saber de vuestra salud. *Vnde:*¹⁶⁹

Manez en ta payal chij .l. ta missa, .l. manez en tu cen a payal chij .l. tu cen missa acuérdate de mí en tu oración, en tu missa.

Manez en tu cen a than, tu cen a can acuérdate de mí en tus razones, en tus pláticas.

Mançah akab trasnochar, passar la noche.

Mançah cambal xoc huun dar le<c>çión al di<s>çipulo de lo que aprende a leer.

Xen, manez a cambal xoc huun ve, da le<c>çión <assí a tu discípulo>.

Mançah et xula col pagar el indio a los que le ayudaron a hazer su milpa, ayudándoles también a ellos.

Man<ç>ah et xula pidz, et xula kuch pagar <assí> la india a las que le ayudaron a desmotar su algodón, a hilarlo.¹⁷⁰

In mançah vet xula pidz, vet xula kuch ya pagué a las que me ayudaron a desmotar y a hilar mi algodón.

Mançah kab <ti> matar o destruir matando.¹⁷¹

V mançah v kab Ju<an> tu chhuplil mató Juan a su muger.

<Mançah kab okol> despreciar.

Ma a mançic a kab yokol a yum no desprecies a tu padre.

Mançah kin celebrar la fiesta o la <ad>vocación del pueblo.

Biy kin v mançabal v kin a cahalex? ¿quándo se celebra la fiesta de v<uest>ro pu<e>blo?

Mançah kin ti ba ti hunal passar la vida a solas, y apartarse el marido de la muger o la muger del marido; apartar cama, dormir aparte por estar enfermo vno de los dos, o por otra <razón>.¹⁷²

Manez kin ta ba ta hunal .l. manez kin ta ba ti koha<a>n ech no llegues a tu muger, o a tu marido, estando tú enfermo o enferma.

Man<çah> kin ti ma bal passar el tiempo en balde.¹⁷³

Ma a mançah kinex ti ma bal .l. ma a man<ç>icex kin ti ma bal no paséis el tiempo en balde.

Mançah kin ti cuxtal .l. mançah kin ti ti cuxtal alargar la vida, dar vida larga, que lo haze sólo Dios.¹⁷⁴

Mançah man kinal .l. v kin Ku celebrar alguna fiesta.

Mançah man kinal, .l. domingo .l. v kin Ku, ti ka<a>x, ti be, ichil in col tener la fiesta o el domingo en el monte, o en el camino o en la milpa; dexar de acudir a la yglesia en tales días, estando en los tales lugares, ora ouiesse missa ora no.¹⁷⁵

<Mançah missa okol .l. malel missa okol dezir la missa por alguien>

Mançah missa yokol v pixan in yum d<fxose> missa por el ánima de mi padre.¹⁷⁶

Mançah num ya passar trabajos, y trabajos assí passados.

Mançah ba .l. mançah oc morir.¹⁷⁷

O<o>l in <mançah> in ba llegué a punto de morir.¹⁷⁸

V <mançah> v ba in yum .l. v <mançah> yoc in yum murió mi padre.¹⁷⁹

Mançah oc despreciar.

V mançah bin yoc v yum dizque desprecio a su padre.

Mançah ol <ti> apartar el coraçón, voluntad, gana o affición, de alguna cosa.

In mançah vol ti hanal, ti vkul, etc. ya no quiero comer <ni> beuer, etc.

¹⁷³ El Ms. lee: "manez kin ti mabal..."

¹⁷⁴ Para comprender la segunda desusada dicción, véase arriba malel kin ti .l. mal kin ti (fol. 291r). Mançah kin ti ti cuxtal significa "hacer que otro pasc la vida en la vida"; por eso el texto aclara que eso "lo haze sólo Dios".

¹⁷⁵ Hasta ti kaax, la línea pertenece al folio 296v.

¹⁷⁶ Por presumible confusión del copista, el Ms. omite enunciar el verbo paradigmático y, después, traduce el verbo de la oración ejemplar como infinitivo. Ver malel missa okol (CMM: 291v).

¹⁷⁷ El Ms. lee aquí, y en los ejemplos: "mançah baa..." Ambas dicciones, mançah ba y mançah oc, son desacostumbradas; por eso el copista, sin darse cuenta, va a sustituir, en los ejemplos que siguen, mançah ba por cimçah ba.

¹⁷⁸ El Ms. lee: "Ol in cim çah baa...", lo cual significa "estuve a punto de suicidarme"; algo muy diferente de lo que el texto propone. Ver cimçah ba (CMM: 73r).

¹⁷⁹ Nuevamente el Ms. lee: "V cim çah v baa in yum... .l. V cim çah yoc in yum". Cimçah oc no existe en maya; v cimzah u ba in yum significaría "se suicidó mi padre".

¹⁶⁹ El Ms. lee: "ma nezex a to holol ten..." Ver toh olal (CMM: 425v).

¹⁷⁰ Por epéntesis del copista, iterada en el ejemplo que sigue, el Ms. lee en la columna española: "...a desmontar su algodón a li larlo".

¹⁷¹ El Ms. lee: "man çah kab. matar o destruir matando" y, después del ejemplo, "I tem. despreciar"; pero se trata de dos diferentes dicciones. Mançah kab con ti, significa "matar"; mançah kab con okol, "despreciar".

¹⁷² Muy bien, pero obsérvese que la dicción básica es mançah kin ti ba ti; hunal, como el ejemplo pone de manifiesto, es accesorio.

V mançah bin yol tu vey ya dizque ha dexado la manceba; que no la quiere.
Mançah ol tu yanal amancebarse.

V mançah yol Ju<an> tu yanal chhuplal amancebóse Juan; quitó su afición de su muger; y púsolo o passóle en otra.

Mançah ppiz colmar la medida, y medir o pes<a>, que passe del fiel.¹⁸⁰

Mançah tan cab <a>justiciar, matar por justicia.

Mançabi tan cab <fue ajusticiado.>¹⁸¹

Mançah tohol .l. mançah tulul pujar el precio en el almoneda. *Item*, vender vna cosa por más de lo que se compró.¹⁸²

V mançah v tohol .l. v tulul v tzimin Juan subió o sobrepujó el precio del ca<ua>llo de Ju<an>.¹⁸³

In mançah v tohol in tzimin ti Ju<an> vendí a Ju<an> mi caualllo en más de lo que me costó.

Mançah tu beel ba matar.

V mançah tu beel ba matóle.

Mançah tu cen can .l. tu cen than hazer caso de alguno, tener memoria dél.¹⁸⁴

Manez en tu cen a can, tu cen a than, Yumile ten, Señor, memoria de mí; haz caso de mí.

Ma tan v manez en tu cen v than, tu cen v can no haze caso de mí; desdénfase <de> tratar conmigo.

Mançah than okol afrentar de palabra, deshonrrar, injuriar y reñir assi.

V man<ç>ah v than yokol v yum afrentó a su p<adr>e.

Mançah tzutzuc can, tzutzuc than .l. tzutzuc hub desmandarse en pláticas y conversaciones deshonestas.

Man chi<j>.tah.te denunciar o hazer saber. *Item*, contar, diziendo simplemente y con pocas palabras lo que ay.¹⁸⁵

Man chi<j> tex in talel ti Padre haze<d> saber al Padre mi venida.

Man chi<j> tex in than ti Padre <d>ezid, como de passo y por conmemoración, al Padre lo que yo digo.

¹⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...y medir o ppeser que passe del fiel".

¹⁸¹ Este ejemplo no ilustra el uso del verbo *manzah tan cab*, sino el de su pasivo, *manzabal tan cab*.

¹⁸² Así es; pero lo que hace que el verbo signifique una cosa u otra depende de un ti. "Pujar el precio de un objeto que se vende en subasta", es *manzah v tohol* o *v tulul*; Pero "vender el objeto a mayor precio del que por él se pagó", es *manzah v tohol ti* o *v tulul ti*.

¹⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "...el precio del callo de Ju".

¹⁸⁴ Ver las últimas dos subentradas del lexema *mançah* (fol. 296v).

¹⁸⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Man chhacat cosa que passa, o traspasa o atrauessa de parte a parte, y cosa atrauesada y pasada assí.

Man chhacat hul ti .l. man chhacat v hulul está atrauesado con la flecha; pássale de parte a parte.

Man chhacat in hul ti ceh .l. in lom ti ceh atrauesó mi flech<a, o> mi lança, el venado de parte a parte.

Man chhacat v cinil pássale assí la herida, de parte a parte.

Ma chhacat che chumuc be vn palo está atrauesado en medio del camino. *Vnde*:

Man chhacat v hol votoch tiene mi casa dos puertas, vna enfrente de otra.¹⁸⁶

Man chhacat tan cosa pasada de otra parte.

Man chhacat <tan> haa tu menob han passado el agua, < viniendo > de la otra parte del agua.¹⁸⁷

Man chhacat cunah atrauesar assí, y passar de parte a parte.

Ma a man chhacat cunicex che ti be no atraueséis maderos en el camino.

In man chhacat cunah in hul ti ceh atrauesé vn venado de parte a parte con mi flecha.

V man chhacat cunahob haa passaron el agua.

Man chhacat hal atrauessarse assí y passarse de claro, o de parte a parte, o traspasar.

Ma nedzan <.l. ma nadzan> dos diciones; significa lexos, no cerca.¹⁸⁸

Maneça<a>n cosa que ya ha passado; es participio de maneçah; *vnde*:

Maneça<a>n tan cab <a>justiciado o muerto por justicia.¹⁸⁹

Man haab todo el año, o en todo tiempo.

Man U todo el mes.

Man semana toda la semana.

Man kin todo el día.

Man yal <.l. man yip> vasija de licor llena, que se vierte por cima <sin prouecho>.

Man yal haa ti haltun, ti tinaja llena está de agua la poza que está en la Peña, y la tinaja. *Vide infra* [f.298v] man tul.

Ma<n> yal cunah henchir o llenar assí.

Ma<n> yal cunex ppul tu lacal henchid todos los cántaros, que viertan por cima.¹⁹⁰

¹⁸⁶ A título de cotejo y observación, véase arriba el primer ejemplo de *man cal* (fol. 296r).

¹⁸⁷ El Ms. lee: "manchia cat haa tumenob...", oración en que falta, de manera manifiesta, el tan del lexema paradigmático.

¹⁸⁸ Ver *nadzan* y *nedz* (CMM: 317r y 325v).

¹⁸⁹ El Ms. lee: "nane canñi cosa [testado] cab..."

¹⁹⁰ El Ms. lee en ambas entradas: "mayal..." La frase procede del Evangelio de Juan, 2, 7: "...Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.

Man yip <lo mismo que> man yal.

Man yip cunah <lo mismo que> man yal cunah.¹⁹¹

Ma nic ben <!. ixma nic> cosa perpetua y perdurable, que no tiene fin; infinible o infinita assí.¹⁹²

Ma nicben v dza yatzil Dios perdurable y sin fin es la misericordia de Dios.

Man kahal passarse de presto, <perderse de vista y desaparecer>.¹⁹³

Man kahi kin púsose el sol; perdióse de vista.

Man kahal <ti> olvidarse.

Man kahi ten olvidóseme.

Man kahi v pectzil Juan no se sabe de Juan; olvidado está ya.¹⁹⁴

Man kahal ti ol <!. man keçah ti ol> acordarse algún tanto.

Man kahal v cah ti uol algún tanto me acuerdo.

Man keçah auisar de presto o dezir assí a otro.¹⁹⁵

Man keçex ten bicil a cahex auisadme y dezidme en pocas palabras cómo estáis.¹⁹⁶

Man kaheçah passar otra cosa de presto, o dezir y auisar assí <y en pocas palabras>.

Man kaheçex ten hazedme saber de vuestra salud en pocas palabras.

Man k<ah>eçah ti ol acordarse algún tanto.¹⁹⁷

Man k<a>heçah <en> ta uol acuérdate de mí assí.¹⁹⁸

Man kaheçah ti xicin dar a entender.

Man kaheçah tax xicin tu men padreob fuenos dado a entender por los padres; diéronnoslo a entender los padres.¹⁹⁹

Man kalac cosa que passa de presto, como el tiempo, el aguazero, la agua que corre, y los peces en el agua.

¹⁹¹ El Ms. lee: "man yip .l. man yal"; "man yip cunah .l. man yal cunah".

¹⁹² Ver ixma nic (CMM: 229v).

¹⁹³ El Ms. ignora la sutil diferencia que hay entre man kahal y man kahal ti; de ahí que, en los lexemas que siguen, exista no poca confusión en los significados que se atribuyen a las dicciones.

¹⁹⁴ Lit., "perdióse ha la fama o noticia de Juan". Claro está que, por consecuencia, "olvidado está ya"; pero este segundo significado no es el propio del verbo que usa el ejemplo.

¹⁹⁵ Este lexema se encuentra a todas luces desubicado y, por ende, es sospechoso de error. Obsérvese el verbo que sigue.

¹⁹⁶ Así en el Ms., pero ningún vocabulario maya registra la partícula bicil; aunque sí bic y bici (CMM: 51r-v).

¹⁹⁷ El Ms. lee: "man keçah tiol..." Véase sin embargo el ejemplo que sigue, aunque registra también un pequeño error.

¹⁹⁸ El Ms. lee: "man keheçah taol..."

¹⁹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "fueno dado aentenderlo por loó padreó..."

Man kin todo el día en peso, y a cada rato o a cada passo o muy a menudo. Item, cosa continua o ordinaria, que se haze o sucede de contin<u>o o ordinariamente.²⁰⁰

Man kinal fiesta o festiuidad, día de fiesta o de holgar.

Man kin buc ropa o vestido ordinario que se trae cada día.

Man kinalil buc .l. man kinalil nok vestido o ropas de fiesta.

Man kin haa agua o aguazero que llueue todo el día, o cada día o de contin<u>o.

Man kin hal durar todo el día alguna obra.

Man kin hi v baxal <duró todo el día su juego>.

Man kin man ákab todo el día y toda la noche en peso.

Man la kaz c<a>sa de muchos retretes o aposentos.²⁰¹

Man olal passarse o quitarse la gana o voluntad que vno tenía de com<er>, de jugar, etc., y la tal desgana.²⁰²

Man olal yan ten ti hanal, etc. quitándoseme ha la gana que tenía de comer, etc.

Man oltzil cosa que enfada y da en rostro; enfadosa assí, que quita la gana de entender en ella.

Man oltzil v tuclabal ppolmal da en rostro la mercancía, o el mercadear.

Man tadz cosa que passa de largo, y passar assí.

Man tadz v benel be la, kuchuc Cumkal de largo passa este camino, y va seguido hasta CUMKAL.

Man tadz eni; <ç>amal a uicnalex passo <agora> de largo; mañana seré con vosotros.

Man tadz hal passarse assí de largo.

Man tadz hen Cumkal passé de largo por CUMKAL.

Man tadz hal v cah v than Dios ta xicinex de largo se os pasan las palabras de Dios por los oídos; no las retenéis.

Man tadz cunah passar de largo assí otra cosa.

Man tadz cunex in cuch Cumkal ca xijce<x> ti Ho ti venel passad de largo

²⁰⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰¹ El Ms. lee: "manlakanz. cosa demuchos..." Ver kaz, "los atajos..." (CMM: 232v). Como la es, sin duda, la partícula que expresa "muchos", hay que inferir que pertenece a la familia lah, "en composición..." (CMM: 259r). Véase adelante mat la (fol. 301r).

²⁰² El Ms. lee, en la columna española: "...que vno tenía decoma, de jugar. eitz. y la tal desgana".

mi carga por CUMKAL, y yréis a dormir a la ciudad de MÉRIDA.²⁰³

Man tadz cunabic clauos claua los clauos, que passen de la otra parte.

Man tul, <man yip .l. man thib> vasija llena hasta arriba de algún licor, que rebosa y se vierte por encima. Vide man yal [f. 297v].

Man tul tinaja tinaja llena <assí> de agua.

Man tul hal henchirse <o> llenarse assí.

Man tul cinah henchir o llenar assí <algún recipiente>.

Man thib lo mismo que man tul.

Man thib hal lo mismo que man tul hal.

Man thib cunah <lo mismo que> man tul cinah.

Ma antzil tu ba vinic lo mismo que ma onaz ti ba.²⁰⁴

Manul kab galardón, paga, premio o salario que vno recibe por su trabajo.

Bin in dza<a>b v manul a kab yo te daré el premio de tu trabajo; yo te pagaré.

Dios bin dzaic v manul a kabex Dios os dará el premio de vuestras obras.

Manul oc galardón y paga del que camina.

Ma numay (dos diciones) significa cosa perdurable, perpetua, o cosa que dura mucho, que no se acaba.

Ma numay in chhapahal mucho dura mi enfermedad; no se quita.

Ma numay yahaulil Dios nunca se acaba el reino de Dios.

Ma num haab cosa finible.

Ma o no es assí, o esso no; en respuesta.

Ma oyoc ol cruel, inhumano.

Ma oyoc a uol eres inhumano y cruel.

Ma on ti ba, <ma onil ti ba, .l. ma onaz ti ba> cosa singular, que no tiene ygual o semejante, o que ay pocas como ella; varíase <el ba>.²⁰⁵

Ma on en tin ba vaye, ma onil en tin ba vaye .l. m en on tin ba vaye soy yo aquí singular; pocos ay <aquí> como yo. Ma on ech ta ba, ma onil ech ta ba .l. m ech on ta ba tú eres assí singular.

Ma on tu ba vicham <cimi> .l. ma onil tu ba vicham cimi pocos ay como mi marido que murió.

Ma on on tac ba .l. ma onil on tac ba somos nosotros assí singulares.

Ma onex ta ba .l. m ex on ta baex assí sois vosotros, singulares.

Ma onaz ti ba lo mismo <que ma on ti ba>; vt.²⁰⁶

ma onaz tin ba, ma onaz ta ba, ma onaz tu ba, ma onaz tac ba, ma onaz ta baex, ma onaz tu baob <no ay vno que sea mi semejante, tuyo, de aquél, de nosotros, de vosotros, de ellos>.

Ma on ten .l. on ten much<a>s veces.²⁰⁷

Ma on ten valic teex <muchas veces os lo digo>.²⁰⁸

Ma ont kin, ont kin .l. ma on<t> kin<a>c muchos días ha.²⁰⁹

Ma ont kin ma in thanic Juan muchos días ha que no hablo a Juan.

Ma paal cosa grande, como no sea hombre ni otro animal.²¹⁰

Ma ppana<a>n .l. ma ppan ppan cosa fea, torpe, indina de contarse.²¹¹

Mat la vna vanda o el vn extremo de dos.

Dzaex ti hun matil ponledo en la vna parte, o <en> la vna vand<a>. Vnde: Cah mat <los dos extremos en vna misma cosa, y vna y otra parte de dos>.²¹²

<Mat (en composición) no, aún falta o aún no, o estar vno para alguna cosa; partícula negatiua>.²¹³

Mat in cah hanal no estoy agora para comer.

Mat in cah baxal .l. benel no estoy yo agora para jugar, para yrne, etc.

Mat in cibah hanal, etc. no estu<u>e para comer, etc.²¹⁴

²⁰⁶ Para reflexionar sobre el conflicto que plantea esta dicción, véase onaz (CMM: 350v), donde se hallará que ma onaz significa "no vno, sino muchos".

²⁰⁷ Muy bien; pero, aquí, ma ha dejado de ser partícula negativa. ²⁰⁸ Ver este mismo ejemplo en la entrada on ten (fol. 351v), donde tampoco es traducido.

²⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "ma on kinic. lo mismo". Nada más que on kinicio existe en maya; ver ont kinac (CMM: 351v). ²¹⁰ Ver paal, "muchacho..." (CMM: 366r). Debido al "como no sea", la definición del presente lexema es por lo menos ambigua.

²¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., el cual no registra tal cosa como ppan ppan. Podría tratarse de ppan than, y significar la dicción "palabras no publicables". Mera conjetura. Ver ppana<a>n y ppan can.tah (CMM: 386v). ²¹² Ver caa ham y cah mat (CMM: 61v).

²¹³ La omisión de esta entrada se hará sensible más adelante, cuando encontremos dicciones presididas por este mat, que no deberá confundirse con sus homófonas. Al parecer, se trata de una contracción de ma tac o ma to. Los ejemplos que siguen proceden del folio 301r, donde se hallan desubicados.

²¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "no estruie para comer eltz."

²⁰³ El Ms. lee: "...cá xij cechi ti ho ti venel..."

²⁰⁴ Así en el Ms.; pero ma antzil es sospechoso de error. En todos sus afines: ma on ti ba, ma onaz ti ba y ma onil ti ba, (fol. 299r), el elemento definitorio es on u onaz (CMM: 350v); la lección, por ende, debería ser ma antzil.

²⁰⁵ Véase on, "en composición..." (CMM: 350v).

Mat.ah.ab recibir limosna o misericordia, o algún don o merced, el menor del maior, o, como me<n>or, del maior.

Tin matah hanal yet hun Juan .l. mat in cibah ti hanal yet hun Juan diéron<me> de comer en casa de Juan; recibí la comida de gracia o en limosna.

Ma tab <l. ma taba> en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte, según <signifique> el verbo que se le junta.

Ma tab in benel a ninguna parte voy.

Ma tab yan en ninguna parte está.

Ma tab v malel por ninguna parte pasa o pasará.

Ma tab likul en de ninguna parte vengo.

Ma tab in pulic, in çuic in ich .l. in pacat, .l. ma tab in pulic in ba no tengo a quien o a donde bolver el rostro, a quien acudir; estoy affligido.²¹⁵

Ma tab no ay <cómo o por donde>, o no es possible, o es muy difficultoso, o que no suele acontecer.

Ma tab cimez .l. a cimez ceh t ixmama halalil no se suele matar el venado sin flechas, <o no ay cómo mates el venado sin flechas>.²¹⁶

Ma tab naacal ti caan va ma naan yutzil be no ay <cómo> subir al cielo sin buenas obras.

Ma tab naat .l. a naate, .l. ma tab v naatabal v mucul talanil v beel Dios no ay <cómo> entender, o no es possible entender los misterios de las obras de Dios, si Él no nos l<o>s reuela.

Ma tab tubez taka<a>n tu pucçikal vinic no se puede olvidar lo que el hombre tiene fixado en el cora<ç>ón.

Va oca<a>n kijx ti yoc vinice, ma tab toh cin yol ti la tu lah v pichic .l. v podzie si se le ha hincado a vno espina en el pie, no ay quietarse hasta que se la saque; es imposible quietarse, etc.

Ma tab cahtal .l. no ay <cómo> morar allí; es inhabitable.

Ma tab cambez a mehen .l. ma tab v cambeçabal a mehen muy rudo es tu hijo, no ay <cómo> enseñarle, o no es posible enseñarle.

Ma tab chochob es indisoluble; no ay <cómo> desatarlo.

Ma tab halmah xicin el que <es> incapaz de dar consejo.

Ma tab yalmah xicin Juan es Juan assí.

Ma tab yaya than te, ma tab a yaya than te .l. ma tab v yaya than tabal chic v uich impossible o difficultoso es corregir al que no tiene vergüenza; no ay <cómo> corregirle; es incorregible.

Ma tab ilab .l. ma tab yilabal el inuissible, que no ay <cómo> verle.

Ma tab thanab .l. ma taba thanab e<l> incorregible, <que> no aprouecha cosa alguna hablarle.

Ma tab tzeec te, ma taba tzeec te .l. ma tab v tzeec tabal chic v uich impossible o difficultoso es corregir al que no tiene vergüenza; aprouecha poco castigarle.²¹⁷

Ma tab dzacab, ma taba dzacab .l. ma tab <v> dzacbal es incurable; no ay <cómo> curarlo; es irremediable.²¹⁸

Ma tab v tal hanal impossible es auerse o hallarse la comida.

Ma tab v tal hanal ti manil, ti mananil no ay <cómo> auer ni hallarse comida a comprar ni dada.

Ma taba lo mesmo que **ma tab**.

Ma tab<a> in benel a ninguna parte voy, etc.

Ma tabma en todas partes, o dondequiera o a todas partes; *vnde*:

Ma tabma oc el andariego que todo lo anda.

Ma tabma yoc Juan es Juan andariego que todo lo anda; no para en su casa ni en el pueblo, siempre anda caminos.

Ma tabma v pacat kin alumbrá el sol a todas partes.

Ma tabma na<a>n estar en todas partes o dondequiera, y auerlo assí en todas partes.

Ma tabma na<a>n Dios en todas partes está Dios.

Ma tabma na<a>n ya, num ya, cimil, chhapahal en todas partes ay peligros, trabajos, dolencias y enfermedades, etc.

Ma tac aún no.

Ma tac xijei aún no se ha ydo.

Ma tac kuchuci aún no ha llegado.

Ma taci be<e> no será assí esso.

Ma tacil no.

Ma tacil in beel tic no lo hago.

Ma tacil v hau<ç>ic v beel yetel Juana no dexa su trato ruin que tiene con Juana.

²¹⁵ El Ms. lee: "matab in pulic/ in çuic inich .l. in pacat. no tengo a quien... .l. matab in pu/ lic in ba .l. in çuic inie .l. in pacat".

²¹⁶ El Ms. va a presentar varias veces la fórmula opcional con a precediendo al verbo; debe tratarse del pronombre singular de segunda persona.

²¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...aprouechar poco castigarle".

²¹⁸ El Ms. lee: "... .l. matab adzaczbal..."

Ma ua tacil v nacicex keban? por ventura, ¿no os enfadan ya los pecados?

Ma ta<a>ch no se vsa, no se acostumbra; *vnde*:

Ma taach vaye no se vsa aquí.

Ma taach en i no lo vso yo; no soy de esos.

Ma taach on i, etc. <no somos de esos; no lo acostumbramos.>

Ma tam cosa somera, no honda; *vnde*:

Ma tam v hokol .l. ma tam v tal cheeh el risueño, que fácilmente tiene la risa en los dientes.

Ma tam v hokol .l. ma tam v tal lepp olal es vn mohño, que fácilmente se amohña y enoja.

Ma tam v hokol .l. <ma tam> v tal v tuz es gran mentiroso, etc.

Ma tan no; es partícula negatiua de todos tiempos, según lo q<ue> precede<e>. Va a presente, con neutros y, a futuro, con actiuos.

Ma tan in pudzul no me huygo, o no me huy, o no me huyré.

Ma tan yocetz ti yol i no lo cree.

Matan (acento en la vltima) limosna, caridad, o merced o gracia que vno recibe. *Item*, lo assí recebido de gracia o de limosna, o lo impetrado o alcançado de gracia.²¹⁹

Chha a matan ca xijc ech toma tu limosna, o lo que te dan de gracia, y vete. Ti oclabi in matan poop hurtádome han el petate que me auían dado.

Bin dza<a>b in matan tech .l. bin in dza<a>b in matan a matan te darte he la limosna que me han dado. *Item*,

Matan .l. hun tacal matan preuilegio.

Dza matan dar preuilegio o preuilegiar.

Matan.tah.te recibir en limosna o de gracia, o impetrar alcançando de gracia; y aun también recibir de otra manera.

Va bin xijc vinic ti caane, bin v matan te hun kul cici olal i; heuac va bin xijc Mitnale, hun kul num ya bin v matan te i si el hombre fuere al cielo, recibirá allí gloria perpetua; mas, si fuere al Infierno, recibirá pena eterna.

Pixan tetzil v matan tabal ca toh olal tu men Dios dichosa cosa es, recebida <de Dios>, nuestra salud.

Tu baili in matan mail toh olal ti Dios siempre me haze gracia y merced Dios de darme salud.

Matanbil de limosna o de gracia.

Matanbil v dza<a>bal tiob dáseles de gracia.

Matanbil valac de gracia se haze.²²⁰

Matan ikil biuir o cobrar salud el enfermo, como por milagro o de gracia.

Matan kinal el día de la muerte de cada vno. *Item*, el plaço o día señalado para hazer algo.

Ma c ohel va biy kin ca matan kinal tu men Dios no sabemos el día de nuestra muerte <señalado por Dios>.

Talel in cah tin matan kinal .l. tin matan kinil vengo al plaço y día señalado.

Matan kinam <.l. matan muk r>etraerse, como a sagrado, para ampararse y fauorecerse.

Matan miz be la parte que cabe de barrer y limpiar del camino a algún pueblo o parcialidad o persona.

A matanex miz be lo esto es lo que os cabe de limpiar <el camino, que es> de vuestra pe<r>tenencia.

Matan muk lo mismo que matan kinam.

Matan pixan adulterar la casada, por auer hijos que no puede auer de su marido.

Bini ti matan pixan yicnal Juan .l. bini v mata<n> pixan yicnal Jua<n> fuesse con Juan para tener algún hijo.²²¹

Matan dzabilah don, gracia o limosna recebida de mano de otro.

Mat bal faltar mucho por hazer de alguna cosa comen<ç>ada; no auer hecho c<a>si nada.

Mat bal v cah a ximbal .l. ta ximbal aún no has andado casi nada; mucho te falta <por caminar>.

Mat bal v cah kin aún es temprano; <dízese> a medio día o la tarde, etc.

Matbal (acento en la primera) ser recebido algo de limosna.

Mat ben cosa que se recibe de gracia, cosa gratuita.

Mat bil lo mismo que mat ben, y más vsado. **Matbil v hanal, matbil yukul** come, o beue de limosna. *Vnde*:

Matbil v cibah Padre recibiólo de gracia o en limosna del Padre, q<ue> él se lo dio de gr<acia>.

Ma te yail reziamente o demasiadamente o grandemente.

Ma te yail v keyah ten reziamente me riñe, o demasiadamente se enoja co<n>migo.

Ma tij cosa injusta.

Ma tij vtz cinah hazer injusticia.

²¹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²²⁰ Ver valac, "tener de costumbre" (CMM: 440v).

²²¹ El Ms. lee: "...bini v matab pixan yic nal Ju".

Ma tij.tah.te desmandarse, desmesurarse, desuergonçarse y atreuerse contra alguno, y despreciarle, desacatarle y tenerle en poco. *Item*, abutir y vsar mal, y el tal abuso o abusión.

Bax v chun a ma tij tic a xibil? ¿Por qué menosprecias a tu marido? ¿Por qué te atreues contra él?

Ma a ma tij tic v than a yum no desprecies las palabras de tu padre.

Ma tij v cah i vsa mal dello. *Vnde*:

Ah ma tij <.l. ah ma tijl be malo, atreuido, desuergonçado, descomedido.>²²²

Ma tij ach atreuido, desmandado, desmesurado, descomedido, desuergon<ç>ado, maluado.

Hach ah ma tij ach ech <assí eres tú.>

Ma tij achil atreuimiento, desmesura, descomedimiento y maldad assí, y ser assí atreuido y desmesurado, etc.

Tzeec tabi tu men v ma tij achil fue castigado por su atreuimiento.

Ma tij beelil atreuimiento, desacato, desuergüen<ç>a, desmesura, y qualquier pecado y obra mala.

Ma tij cunah lo mismo que ma tij.tah.te.

Ma tij hal abutir y vsar mal de alguna cosa.

Ma tijl atreuimiento, desmesura o desuergüença, y tenerla.

Ma tijl v cah tu yum atréuese a su padre; despréciale.

Mat kinam vide matan kinam [f. 300v].²²³

Mat la menos; <va> en segunda oración, haziendo comparación.

Ma naan tan v silla yetel freno v tziminob v chun thanob vaye, mat la bin yanac ti ah num ya aún no tienen sillas ni frenos los cauallos de los principales de aquí, menos le tendrá el de vn pobre.²²⁴

Ma to .l. ma tac aún no; significa de tiempo passado, con v<er>bo de futuro. *Item*, antes que; <va> en tiempo <futuro> y significa de passado>.

Ma to xije aún no se ha ydo, pero yrse ha. Yalah tiob ti ma to numuc ti ya cuchi aufaselo<s> dicho aun antes que padeciesse, o quando aún no auía padecido.²²⁵

Mat pixan vide matan pixan [f. 300v].

Ma tu<u>z lexos, no cerca.²²⁶

Ma tu<u>z vay binex e .l. ma tu<u>z a bincix e lexos de aquí os fuiste<i>s.

Ma tu<u>z vay Castilla muy lexos está de aquí CASTILLA. *Vnde*:

Ma tu<u>z v malel v tan akab ti koha<a>n muy larga se le haze al enfermo la noche.²²⁷

Ma tu<u>z nachil lo mismo <que ma tuuz>.

Ma tul pach than hombre de su palabra.²²⁸

<Ma tun esso no, no puede ser esso, o entonces no; vsase para respuesta.>²²⁹

Ma tun bal por demás es.

Ma tun bece> no es assí esso.

Ma tun yaac bece> no es esso malo, o esso quería yo; en respuesta.

Ma tun ya<a>c <kutz> bece> no es fuerte, o no es rezio esse tauaco.²³⁰

Ma t<h>an a fee, o ciertamente; es partícula del que concede.²³¹

Ma than ma i bece> verdad es que no fue assí.

Ma than hele in cimçic ech ciertamente que oy te tengo de matar; es <s>ieruo de los que riñen. *Item*:²³²

Ma than a fee que, ciertamente que, bien que; y vsase en oraciones de subiuntiuo.

Ma than a yum ci loe, hiuil xije ech tu pach a fee que, si fuera él tu padre, que tú fueras con él.

Ma than ten ci ah cuthal vaye, hiuil vilab va bici a beexlex a fee que, si ouiera de estar aquí de asiento, que yo viera cómo biuís.

Ma than in mehen ech <c>i, hiuil in tzeec tech; tilob a fe que, si fuérades mi hijo, que yo os castigara; <pero no lo sois>.

Ma than ca hahac v benele, hij xije en tu pach cierto que, si es verdad que se va, que me yría con él.

Ma than yan ci in menyah, mai hi<ç> çipic en ti Dios a fe que, si estuiera ocupado trabajando, que no ofendiera a Dios.

²²⁶ Ver tuuz (CMM: 428r).

²²⁷ De kohaen en adelante, la frase pertenece al folio 301v.

²²⁸ El único problema con esta fórmula estriba en que el CMM, debido al extravío de un par de folios, no registra tul pach than; búsquese en el DMSF: 350.

²²⁹ Ver matun en JPP: 216, lugar del que me he servido para construir esta entrada falsa.

²³⁰ El Ms. lee: "matun yac be..."; pero del "tauaco", ni el humo.

²³¹ Literalmente, "ni hablar", "ni palabra" o "no se hable más", fórmulas todavía vigentes en el español de México. Pero el Ms. lee: "ma tan..."

²³² El Ms. lee, en la columna española: "...es sieruo de los que riñen"

²²² Ver ah ma tij .l. ah ma tijl be (CMM: 22v).

²²³ El Ms. registra, antes de ésta, tres ejemplos del uso de mat con cah, los cuales he remitido al folio 299r para ilustrar la entrada falsa de mat, partícula negativa. Ver nota M211.

²²⁴ El Ms. lee: "manan tana vailla yetel..." Mi corrección es sólo discrecional, y supone que el copista efectuó una metátesis.

²²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "a/ uí aselo dicho..." Obsérvese que, para significar "antes que", la dición debe ser ti ma to (CMM: 423r).

Ma than ma ci çuua<a>n en .l. ma than ma na<a>n ci in çuuanil, hij xi<j>c en ta pach ciertamente que, si no estuiera ocupado, que me fuera contigo.

Ma than ma ci in mehen e, hiuil in tohle; tilob e a fe que, si no fuera mi hijo, que yo le echara de casa; <pero lo es>.

Ma than mas no; <partícula aduersatiua, en oraciones subordinadas>.

Ti valah teex, tilolob <.l.> ma than ta chhaahex héoslo dicho, mas no lo auéis tomado. *Item*,²³³

Ma than como si.

V katah v dzipit kab ten, ma than ten chhai e pidióme su sortija o anillo, como si yo le ouiera tomado. *Item*,

Ma than pues que no; <coniunción causal, en oraciones subordinadas>.

Ma v yama, heuac v ppecma ma than lic yantic e no le ama, sino que le aborrece pues no le aiuda.

Pudruc eni, ma than lic in cambeçabal hüyome, pues que no me enseña.²³⁴

Ma than ma pues que, o como si no.

Ah dza yatzil nenex ma than ma ah dza yatzil a yumex ti Diose sed misericordiosos, pues que lo es Dios vuestro padre.²³⁵

Bicx ma a cimçah balam e? Ma than ma holcan eche ¿por qué no mataste al tigre? Como si no fueras valiente.

Math chij.tah.te .l. mamath chij gustar o prouar algún licor.

Math chij te vino ca ualab toon va bici cijl gusta o prueua el vino, y nos dirás qué <o cómo> es.

Ma ua? <.l. ma ua tacil?> por ventura, ¿no...?

Ma ua tibil ca xije ech? por ventura, ¿no es bien que te vayas?

Ma u<a> tacil? lo mismo que ma ua.²³⁶

Ma ua tacil v nacic ech coil? por ventura, ¿no te enfada y te da en rostro el vellaquear?²³⁷

<Ma v cetel .l. ma v cetil cosa descompuesta, desconcertada, desyqual.>

²³³ El Ms. lee: "ti ualah teex ti lolob, mathan ta chhaahex..." He interpolado el signo .l. (= o), porque tilolob es conjunción sinónima de ma than y, por ende, no pueden ser ambas parte de una misma oración. Ver tilob (CMM: 422v).

²³⁴ Lit., "hüyome, pues que no soy enseñado".
²³⁵ La frase procede del Evangelio de Lucas, 6, 36: *Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est.*

²³⁶ El Ms. lee: "ma u tacil..."

²³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "por ventura no te enfadas..." El sujeto del verbo u nacie es coil; ech, el complemento.

Ma u cetel keyah v keyic en .l. ma u cetel than keyic en riñóme muy mal, con palabras muy feas y suzias.

Ma u cetel dzib mala letra.

Ma u cetil than .l. ma u cetel than <palabras descomedidas, descompuestas y feas>.²³⁸

Ma u cetil than yalah en díxome palabras feas; descomidióseme de palabra.

Ma vchac .l. ma vchuc no poder; *vnde*:

Ma vchac yalmah xicin, ma vchac tzeec e<s> incapaz de dar consejo y de auisar algo.²³⁹

He vinicob butha<a>nob ti ci, cala<a>nobe, ma vchac yalmah xicinob bax tzeec los hombres llenos de vino, borrachos, son incapazes de dar consejo y auiso.

Ma vchac por culpa.²⁴⁰

Yolah Dios yan toon, heuac toon ma vchac quiere Dios ayudarnos, mas por n<uest>ra culpa no lo haze.

Ma vchac ol <el> inquieto y desasosegado, que no puede sosegar con alguna enfermedad que le abraza las entrañas.

Ma vchac yol Juan <no puede assí segregarse Juan.>

Ma uil quizá no, o por ventura no.

Ma uil bal ti lob e quizá no sea nada <malo esso>.²⁴¹

Ma vinic pucçikal <el> inhumano y cruel.

Ma vinic a pucçikal cruel eres; no tienes corazón de hombre.

Ma v teel no importa <o> no haze al caso.

Ma v teel v çatal hun ppel i no importa que se pierda el vno.

Maax antojo o desseo de preñadas, y la muger que tiene el tal desseo o antojo.

Yan v maax mak chhahuc ti tu men v yaumil antojo tiene de comer fruta por su preñez.

Maax yaum in chhuplil ti chhahuc, ti mak cab, ti mak ya está mi muger preñada, y desseo de comer fruta, de comer miel y xicoçapotes. *Vnde*

Yan v maax vijh ten tengo hambre canina; tengo antojo <tal> de comer, que no me veo harto.

²³⁸ El Ms. omite la definición del lexema maya.

²³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "e linca paz dexlar..."

²⁴⁰ Así en el Ms.; pero la acepción aquí atribuida al lexema maya es desmentida por el ejemplo.

²⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "quizá nose ranada". Obsérvese que, aunque la fórmula empleada es en apariencia *ma uil*, en realidad se está empleando *ma bal* con *uil* interpuesto, que es el que introduce el elemento de duda (CMM: 448v).

Max partir vna india entre muchas su algodón en copo, dando a cada vna como media braça, para que lo hilen y, acabado aquello, hila ella con las demás el algodón de otra, hasta q<ue> passe la rueda.

Max.ah.ab machucar o magullar con piedra o palo.

Tu **maxah** voc Juan ti **tunich** machucádome ha Juan el pie con vna piedra.

Maax el que se abroquela bien.

****Maax** .l. **ah maax** vna especie de monos, micos o ximios.

Ix maax si es hembra.

Yan v ya ah maax tech tienes la condición de los micos, que siempre juegan; eres vn juguétón.

Ma xa? por ventura, ¿no...?²⁴²

Ma xa cimi Juan? por ventura, ¿no murió Ju<an>?

Ma xac? por ventura, ¿no...?

Ma xac v dzoc lukçah? por ventura, ¿no lo cumplió de presto?

V dzoc lukçah, ika y cómo si lo cumplió. *Item:*

Ma xac? ¿qué, no...?; es del que pregunta.

Ma xac bin ech? ¿q<u>é>, no te has ydo?

Ma xacin? por ventura, ¿no...?

Ma xacin vchac a tzolic a keban ti P<adr>e? por ventura, ¿no puedes dezir tus pecados al Padre?

Maaxal (acento en la primera) ser machucado o magullado con golpe; <passiuo de **max.ah**>.

Ma xan presto, sin tardar.

Ma xan v talel cimil <presto llega la muerte.>

Ma xana esso no.

Ma xana, ma ix v nah vinic v bulez v ba ti **keban** esso no, y no conuiene que el hombre se suma en pecados.

Maax buyuk .l. **maax co** vellaco grande y refino.

V maax ech buyuk .l. **v maax buyukil** yan tech .l. **v maaxil ech buyuk** eres refino vellaco.

***Max cal çodz** yerua siluestre, que dicen que toman para abortar; es medicinal para hinchagones del carrillo.

Maax cinah ba abroquelarse, escudarse.

<Maax chije, ah maax chije** .l. **chije** tejón; es vn animalajo juguétón.>²⁴³

Max chhac.tah.te cortar con hacha o con otra cosa, con golpe por medio.

Maax emel abaxar o descender colgando por alguna cuerda o raíces de árbol, asiéndose <como los monos>.

Maax naacal subir assí.

***Ma<a>x** ic .l. **ah ma<a>x** ic especie de agí o chile.

Maax katun, v maax katun .l. **v ma<a>xil** katun refino vellaco.

V maax ech katun .l. **v maaxil ech** katun eres grandíssimo vellaco.

V maax katun .l. **v maaxil katun** Juan es Juan refino vellaco.

Maax kin .l. **v maaxil kin** lo mismo que **v maaxil katun**.

Max lam kuch repartir algodón para hilar entre muchas indias, y después el algodón de otra, hasta que pasen <l>a r<u>e<d>a todas.²⁴⁴

Ma xoc ben cosa innumerable o sin número.

Ma xocben in keban <innumerables son mis pecados.>

Ma xulaan can .l. **ma xulaan than** el verboso, que no le faltan palabras que dezir y razones que alegar, y el largo en hablar.

Ma xulaan v than Ju<an> verboso assí es Juan.>

M<e>caan, <mecez .l. **mec cabal** cosa tuer-ta, como palo o camino.²⁴⁵

Mecaan che, mecaan be <madero torcido, camino tortuoso.>

Mec cabal .l. **mecez** lo mismo <que mecaan>.²⁴⁶

Me<e>cel (acento en la primera) entortarse.

Mecel mec, mec ma mec .l. **meec mec** cosa assí tuer-ta.²⁴⁷

Mecnac ich el pere<ç>oso y muy para poco.

M ech no eres tú, o tú no eres.

M ech in yum no eres tú mi padre.

M ech va vinic? por ventura, ¿tú no eres hombre?

M ech tan in hadzab, m ech tan chib, .l. **ma tan in hadz bech, ma tan in chib** ech, etc. no te açotaré, no te comeré.

****Mecch** .l. **ix mech** lagartija.

Mech cabal cosa tuer-ta.

Mech cunah entortar o ladear.

Me<e>chel entortarse lo que estaua derecho.

²⁴² El Ms. lee: "má xá..."

²⁴³ Ver **chije** (CMM: 141v), que es de donde procede esta entrada falsa.

²⁴⁴ El Ms. lee: "maax lam kuch... hasta que pasen carrera todas". Ver **max** en el folio 302v, donde se lee "...hasta q passe la rueda".

²⁴⁵ El Ms. lee: "ma caan..."

²⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

Mechel mech, mech lem ko<n>, mech ma
mech .l. mech mechech cosa tuerta.²⁴⁸

Mech tal entortarse ramos o palos.

Mechhah vinic hombre diligente y cuidado-
so y solficto; es vocablo honesto.²⁴⁹

Mechh ba lo mismo.

Mechh ba nexed sed solfictos y cuida-
dosos.

Mechh bail la tal diligencia.

Mechh cunah tener cuidado y solicitud.

Mechh cunex a menyah <hazed con
diligencia y cuidado nuestro trabajo.>

Mechh kab palpar y tocar con las manos,
vna y otra y muchas vezes; propio de
ladroncillos.

Chan ti mec<hh> kab .l. baci a
mec<hh> a kab no lo quieras palpar,
tocar o tomar todo. *Vnde*.²⁵⁰

Yan v mec<hh> a kab e<re>s vn
ladroncillo.²⁵¹

Yaab v mechh v kab es gran ladrón;
toma quanto vee.

Mechh ba <ti> ensayarse, o probar a hazer
algo por sí solo.

Mechh ba v cah ti chha haa, ti <chha>
gij, ti pul cuch, etc. estáse ensaiando a
traer agua, leña, a lleuar carga, etc.

Mehen hijo varón, respecto del padre. *Item*,
mehen llama el tfo al sobrino, hijo de hermano,
y la tía a los hijos y hijas de su hermano y de
sus cuñadas. *Item*, mehen, *metaphorice*, <es el>
semen viri.²⁵²

Yax mehen el hijo primero.

V ca<a> dzic mehen el segundo.

Yox dzic <mehen> el tercero, etc.²⁵³

V mehen bo<o>y hijo <al> que no se
le conoce padre, y también el hueuo que
pone la gallina sin juntarse con gallo.

Ca<a> mehen nieto, respecto del
<agüelo>.²⁵⁴

²⁴⁸ Mi transcripción reúne las que son cinco entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "mech tem kom..." Ver adelante metelen kom (fol. 305v), y kon en el CMM: 251r. A título de mera observación, compárese esta serie con la correspondiente al radical meo.

²⁴⁹ Así en el Ms.; pero mechhah vinic, y menos significando lo mismo que mechh ba, es una dicción totalmente inadmisibile; en tanto, la aclaración de que éste "es vocablo honesto" parece necesidad manifiesta. Aquí hay algo anómalo; obsérvese que mechh ba jse conjuga! Ver adelante netz vinic y netz ba (fol. 325v).

²⁵⁰ La oración maya pertenece al folio 303r.

²⁵¹ El Ms. lee: "yan v meeh akab. es vn ladroncillo".

²⁵² Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁵³ El Ms. lee: "yox dzic. eltercero"; pero v yox es inadmisibile en maya; montaría a una duplicación del pronombre posesivo singular de tercera persona.

²⁵⁴ El Ms. lee: "ca mehen. nieto, respecto del padre"; nada más que los padres no tienen nietos.

Ox mehen visnieto.

Can mehen tataranieta, etc.

V bax tah v mehen *contractauit semen suum virile*.²⁵⁵

Mehen.tah.te engendrar, materialmente.

Item, prohiar <o> tomar por hijo.

Mehen (ambas diciones breues) cosa pequeña.²⁵⁶

Mehen in paalil pequeño es mi hijo.²⁵⁷

Mehen ah al la recién parida, o la que cría.

Mehen ah al en cuchi estaua yo enton-
ces recién parida, o criaua.

Mehen al pollo pequeño de gallina, o <de>
otra qualquier aue.

Mehenbil hijo, respecto del padre, sin dezir cuyo.

Mehen bil cosa engendrada.

Mehenbil en tu men Juan <engendra-
do fui por Juan.>

Mehen Ek los ASTILEJOS; constelación del
cielo.²⁵⁸

Mehen kup.tah.te cortar sin golpe en pieças
menudas.

Mehentzil hijo, respecto del padre, sin deno-
tar cuyo; aunque con cierta reuerencia, como
hijo legítimo y querido, y hijo cortesano.

Mek cierto presente que embía el suegro a su
consuegro, padre de su yerno.

Bahunx v mek hachil ca ti bini?
¿quánto cacao, etc., embió el suegro a
su consuegro?

Hun bak, etc. quatrocientos, etc. *Vnde*:

V mek ilibtzil el axuar de la nuera.

Mek.ah.eb abraçar, o lleuar o traer en braços.
Item, tener <en braços> al niño o niña en el
baptismo. *Item*, abarcar, o tomar entre los braços
como abraçando, leña, maíz en costal, y cosas
assí. *Item*, coger el remolino o manga de viento
alguna cosa en medio.

V mekah en mozon cogióme assí vn
remolino.

Mek braçado o haz, como de leña; <partí-
cula para contarlos>.

Hun mek che <vn braçado de palos.>

Mekaan cosa que está abraçada.

Mek ba <l. mek kab> encoger los bra<ç>os
arrimados al pecho. *Item*, quietarse y sose-
garse el que estaua enojado.

Mek a ba enógete assí; arrima los
braços al pecho. *Item*, sositégate,
desenójate.²⁵⁹

²⁵⁵ "Se provocó, masturbándose, una polución".

²⁵⁶ Así en el Ms.; pero resulta críptica la indicación de que "ambas diciones" son breues.

²⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "es mi hijo pequeño".

²⁵⁸ Los Astilejos o Astillejos, llamados también *Cástory Pólux*, son estrellas de la constelación de *Géminis*.

²⁵⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Mek tan ba abraçarse vno a otro.
Mekbal .l. mekbel ser abraçado, ser llevado o traído en braços.

Mek bil cosa que está abraçada.
Mekbil en tu men .l. mekbil v cibah ten fuy dél abraçada, que él me abraçó.

Mek ba<a>l bail la dote.
Yan ua v mek ba<a>l bail a chhuplil ca a chhaah e? ¿tenía, por ventura, dote tu muger quando te casaste?

Mek cal abraçar.
Mek in cal abraçame.
Mek cal can ajudar v fauorecer el principal v poderoso al pobre.

V mekah v calil in can Ju<an>aiudóme Juan assí.

Mek can pectzil ajudar a murmurar.
Mek chhupul chij ajudar a chismear.
Mek pa<k> pach ajudar al que leuanta fal<s>o testimonio.²⁶⁰

Mek tuz ajudar a mentir. Vnde
Ah mek can pectzil, <ah mek chhupul chij>, etc. el murmurador, <el> chismoso, etc.

Me<e>kel te la familia y gente que vno tiene a su cargo y debaxo de su gouierno y encomienda; súbdito, feligrés o encomendado.
Kuchen tu cahal in me<e>kel teob llega <tú> al pueblo de mis encomendados, de mi encomienda.

Mek kab encoger los braços arrimados al pecho; <lo mismo que mek ba>.

Mek a kab <encógete assí; arrima los braços al pecho>.

Mek kab ponerse mano sobre mano sin trabajar.

Ma ah mek kab ech vaye, ah menyah ech ka no veniste aquí para estar mano sobre mano, sino a trabajar.

Mek tan.tah.te <.l. mek tanma> gouernar o regir gente o pueblo; tenerlo a cargo, y tener cuidado y gouierno de otro menor.

Mek tan te in paalilob, yumile ten, señor, cuidado de mis hijos.

V mek tanma ah Cumkalob tiene a cargo la gente de CUMKAL.

Hi mac mek tanmaic .l. mek tanmail paalalob el que tiene a cargo muchos.

Mek tan.tah.te. pucçikal recatarse, mirar vno cómo biue.

Mek tan te a pucçikal <recátate; mira cómo biues>.

Mek tan <lo mismo que> me<e>kel te [f. 304r].²⁶¹

Cambeçex a mek tan vinicilex, a mek tan cahilex enseñad a vuestra familia, a la gente que está a vuestro cargo, al pueblo que gouernáis.

Mek tan.<tah.te> ba recatarse, gouernarse, tener cuidado de sí.

Mek tan te a ba <contrólate, cuídate>.

Mek tanma vide <supra> mek tan.tah.te.
Mek tan.<tah.te> man kinal la fiesta que vn pueblo ha elegido para sí, para celebrarla. Item, elegir la tal fiesta.

Bal ti man kinal v mek tan tah ah Cumkalob? ¿qué fiesta eligieron los de CUMKAL?

Mek tan pixanil el feligrés del cura; súbdito espiritual.

An to<o>n, c on a mek tan pixanile ayúdanos a <n>osotros, que somos tus feligreses.²⁶²

Memel (en composición) algún tanto o vn poco; denota cosa imperfecta en qualquiera materia.

Memel cala<a>n el que está vn poco borracho.

Memel lab cosa algún tanto vieja, o vn poco podrida.

Memel miz.tah.te barrer no muy barrido.

Memel a miz tic in vay .l. memel miz te in vay barre mi aposento no muy barrido<o>.

Memel mizaan lo que está assí <medio> barrido.

Memel toh ol el que está vn poco bueno de salud, y estar assí.

Memel than hablar no pronunciando bien las palabras.

Chan ti memel than; kam cun a than no hables assí tan baxo; al<ç>a la voz.

Meme<l> pidz.tah.te desmotar mal el algodón.²⁶³

M en yo no soy o no soy yo, o a mí no.

M en ah ocol no soy yo ladrón.

M en a tub<ç>ic .l. ma a tubçic en no me oluides.

Men <.l. men ba, menel .l. menel ba> por causa o culpa.

Ma in men v pudzci a mehen no por mi causa se huyó tu hijo.

²⁶¹ El Ms. lee: "mek tan/ mekel tel", y omite la acepción correspondiente.

²⁶² El Ms. lee, en la columna española: "ayúdanos a nosotros..."

²⁶³ El Ms. lee: "nemeth pidz.tah.t. desmontar mal el algodón"; pero es obvio que se trata de memel y de "desmotar", no de "desmontar".

²⁶⁰ El Ms. lee: "mek pach pach. ajudar al que leuanta falso testimonio". Ver pak pach (CMM: 365v).

Ma in men ech .l. ma ten tah men ech
no te tengo yo la culpa.

Ma a men en .l. ma tech tah men en no
me tienes tú la culpa.

Mac ech tah men? ¿quién te tiene la
culpa?

Teni tah men .l. teni tah men in ba yo
me tengo la culpa.

V men en hun pay otro tiene la culpa
que a mí me echan.

Ma a ualic v menil ech hun pay no
digas que otro tiene la culpa.

Va bin xijcex Mitnale, ma v menex
Dios, a menex i si fuéredes al Infierno,
no es Dios la causa, sino vosotros.

V men vjh in talci vaye por causa de
la hambre he venido aquí.

V men chacauil cimci in yum de ca-
lenturas murió mi padre.

Men ocupación, <y> ocuparse, hazer algo <o>
entender <en> algo.²⁶⁴

V meni yuchul lae, ca kuchi estándose
haziendo esto, llegó.

Lay in men in tzeec te vinicob cuchi,
ca chhapah en estando yo ocupado en
predicar, enfermé.

Menaan cosa aparejada, preparada,
adereçada, compuesta y adornada, y hecha.

Bin xijcex a pachab yahaulil caan
menaan tu men Dios tu paalilob yréis
a poseer el reino de los cielos que tiene
Dios aparejado para sus siervos.

Men ba por causa <o culpa>.

In men in ba binci Padre por mi causa
se fue el Padre.

V men v ba Juan hadzci Pedro por causa
de Juan açotaron a Pedro.

Menel .l. menel b<a> por causa <o cul-
pa>.²⁶⁵

In menel pudzci Juan por mi causa se
huyó Juan.

Ma a menel a ba pudzci no por tu causa
seuyó.

Ma in menel in ba, tu menel in çuauil,
ma ti vchuhi in dzib tic hu<u>n tech
no por mi causa o culpa, sino por mis
ocupaciones, no pude oy escribirte.

Menyah trabajar y hazer obra de manos, y tra-
bajo y obras assí, y hazienda o hechura que vno
haze.²⁶⁶

Menyah nen ti domingo trabajé en
domingo.²⁶⁷

Menyahnen trabaja tú.

Menyahnenex trabajad vosotros.

Menyah bet alquilarse para trabajar.

Menyah hanal hazer o guisar de comer.²⁶⁸

Menyah hanal in cah estoy guisando
de comer.

Men tex hanal .l. v hanal Padre hazed
de comer <para el Padre>, o la comida
del Padre.

Mentah (presente y pretérito); **mente** (futu-
ro <e imperatiuo>) hazer alguna obra me-
cánica o de manos, o otra cosa de trabajo,
y aparejarla y prepararla.

Mentex tu çebal hazedlo de presto.

Mentaha<a>n cosa assí hecha, aparejada
<o> preparad<a>.

Mentaha<a>n hanal <la comida ya
aparejada y lista.>

Mentah ba aparejarse, prepararse,
adereçarse o componerse.

Çipil v cah Dios vinic mentic v ba ti
lic v benel yicnal chhuplal vchebal v
dzib ol tu menel a Dios ofende el hom-
bre que se compone, yendo a ver algu-
na muger, para ser deseado della.²⁶⁹

Men dzul rebuscar las maçorcas de maíz
en la milpa, después de ya cogida <la co-
secha>.

Bini ti men dzul fue a rebuscar
maçorcas.

Men dzul nen rebusca tú, o yo rebus-
qué.²⁷⁰

Bin men dzulnacen yo rebuscaré.

V men dzulil hoch la rebusca assí de
la milpa de maíz.

Met ruedo, rodete o rodilla sobre que se asien-
ta alguna vasija.

Metaan <.l. met cabal> cosa que está
enroscada

²⁶⁷ Obsérvese que esta forma pretérita singular de primera per-
sona al parecer es idéntica a la imperativa singular de segunda
persona. Pero no hay error del copista. Véase adelante, en el
folio 305v, **men dzul nen**, "rebusca tú, o yo rebusqué". Lo que
sucede es que el **nen** de pretérito constituye un apócope del
sufijo **ni** y **en**, y, por consecuencia, la segunda persona singular
de pretérito deberá ser **menyah nech**, siguiendo **menyah ni**,
menyah non, **menyah nex** y, probablemente, **menyah niob**. El
futuro, no ilustrado aquí, debió ser **bin menyah nacen**, "yo
trabajaré"; **bin menyah nacech**, "tú", etc.

²⁶⁸ Otra vez, y perdiéndose la insistencia, obsérvese que esta
forma verbal compuesta es intransitiva; es, simplemente, "co-
cinar" o "hacer comida". Pero, cuando se trate de "hacer la
comida", tendrá que usarse **mentah hanal**, como lo pone de
manifiesto el segundo e inapropiado ejemplo de este lexema.

²⁶⁹ Hasta **chhuplal**, la lección corresponde al folio 305r; de allí
en adelante, al folio 305v.

²⁷⁰ Ver arriba, por favor, nota M265.

²⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "ocupacion, ocuparse
hazer algo entender algo"

²⁶⁵ El Ms. lee: "menel/ menelb)..." Véanse los ejemplos.

²⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "trabajar y hazer obras
de manos..." Obsérvese que **menyah**, en tanto que verbo, es
intransitivo o neutro; su forma activa o transitiva es **mentah**.

Met ba, <met cunah ba .l. met tal> enroscarse.

Met bij.tahte regalar a los muchachos no los castigando aunq<ue> pequen.

Chan a met bij tex a ualob; hadzex tamuk v çipilob no regaléis a vuestras hijas; açotadlas quando pecan.

Met bijan cosa assí regalada.

Met bijan, met bij bil, met bijl paal .l. met bij tabil paal muchacho assí regalado.

Met cabal cosa que está enroscada.

Met cunah ba <lo mismo que> met ba.

Metelen kon cosa torcida o tuerta, que va como culebreando.²⁷¹

Metili tun .l. noh metili tun quanto menos, y varíase.²⁷²

Ma cana<a>n en ena xin cab vulic, metili tun .l. noh metili tun tech .l. metelexi tun cech tzimin a vulice no estoy yo cansado, con auer venido a pie, quanto menos lo estarás tú, que has venido a cauallo.

Meteleni tun .l. noh metel<en>i tun quanto menos yo.²⁷³

Meteloni tun .l. noh meteloni tun quanto menos nosotros.

Metelexi tun .l. noh metelexi tun quanto menos vosotros.

Meteli tun bin a beel tic yoklal nonoh ech a uohel ix tu lacal mejor <lo> harás tú, que eres diestro y lo sabes todo.²⁷⁴

Met tal enroscarse.

Metha<a>n cosa acorruçada, agaçapada, encogida o recogida.

Metha<a>n v uinicil Juan es Juan hombre recogido, o encogido.

Meth lah ba, meth cunah ba, meth cab.tah.te. <ba> .l. meth pul.tah.te. ba recogerse o encogerse o recatarse.

Meth cab te a ba .l. meth pul te a ba recógete.

Meth cabal cosa que está assí recogida y encogida, acorruçada o agaçapada.

Meth cabal Padre ti payal chij está el Padre recogido en la oración.

Meth cabal pek perro que está assí recogido, como galgo en espuerta.

Me<e>thel recatarse, o temer con vergüença.

<M eex no sóis vosotros.>²⁷⁵

Meex la barua que sale al hombre en el rostro.

Meex ancil baruar o salir la barua.

Miatz sabiduría o filosofía assí.

<Miatz (en composición) hazer despacio la acción del verbo que se le junta.>

Miatz hanal comer despacio.

Miatz menyah trabajar despacio.

Miatz than hablar despacio.

Miz.tah.te barrer, limpiar o renouar caminos echando fuera <la> yerua, aunque no sea barriendo.

Mizib escoba para barrer.²⁷⁶

Mizaan cosa que está barrida.

Mizbil (acento en la primera) ser barrido o ser limpiado.

Miz bil (acento en la segunda) lo que es barrido o limpiado.

Miz caan U .l. miz cuch U salir la luna;

quando, por el orizonte, asoma su claridad.

Miz miz .l. miz icnac cosa que va barriendo

el suelo, como ropa larga o cola de animal.

Mizicnac be camino limpio y barrido.

Mizon .l. mozon remolino o toruellino.

Miz tabal ser barrido o limpiado.

Miz tabil lo que es barrido o limpiado.

**Mitztun gato; nombre o vocablo nuevo.²⁷⁷

Mikon cierta señal que aparece entre las nubes; házese de los vapores de la tierra.

Mim abuela de parte de padre, y visabuela de parte de madre.

Mimiz lo mismo que miz <ic>nac.²⁷⁸

Mitnal el Infierno, y pued<e>se vsar aduerbialiter.²⁷⁹

Emel v cahob Mitnal descenden al Infierno.

Tij yan Mitnal allí está, en el Infierno.

²⁷⁵ Interpolo esta entrada para ser consecuente con m ech y m en (fols. 303r y 304v).

²⁷⁶ Esta dicción, por cierto alfabéticamente desubicada, es indicativa de que el Ms. omitió enunciar la forma simple del verbo, miz.ah.ib, ya que el sufijo -Vb, correspondiente al futuro, sirve también para formar nombres instrumentales; como, de haa.ah.ab, "raspar", haab, "la lima" o instrumento con que se raspa (fol. 170r).

²⁷⁷ Del náhuatl mixton (Molina 1944: ME 57v); por eso la dicción maya suele deletrearse mixtun (ver BMTV 1993: 366; DMM: 120v; JPP: 221b). El CMM, sin embargo, insistió en leer mitztun (fols. 355r-v, entradas pacaan y pacax).

²⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo que .mi miz nac."; pero tal vocablo no ha sido enunciado ni existe.

²⁷⁹ Lo que quiere decir con el aduerbialiter o adverbialmente, es que mitnal no necesita de preposiciones de dirección, de lugar o de procedencia. Noción importante, porque es aplicable a todos los topónimos.

²⁷¹ Para efectos comparativos, véase arriba mech lem ko<n> (fol. 303r).

²⁷² Aunque el Ms. no lo exprese, el metili puede leerse meteli, como los ejemplos lo ponen de manifiesto. Ver noh metili tun .l. metili tun (fol. 332v), donde, curiosamente, el lexema recibe una acepción opuesta a la que aquí se propone.

²⁷³ El Ms. lee: "...noh mete litun..."

²⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "mejor no harás tu que eres diestro, y lo sabes todo?"; pero nada hay en la oración maya que justifique el signo final de interrogación. Obsérvese que aquí se traduce meteli tun con la acepción que recibirá noh metili tun en el folio 330v.

Mitnalil cosa infernal.

Mitnalil keban pecado infernal.

Mitnalil vinic hombre infernal.

Mitnalil kak fuego infernal; y llaman así al Fuego de sanct Antón.

**Moo guacamaya; especie de papagayos grandes.

Mob miembro <genital> de perro o de otro animal bruto.

Moc el contumaz.²⁸⁰

Moc.ah.ob añadir, atar <a>ñudando, y el ñudo.

Mocaañ cosa añudada o atada con ñudo.

Mocaañ va v ka<a>nil? ¿está, por ventura, añudado el cordel? Inde.²⁸¹

Mocaañ en yetel Juan tu sacramento il kam nite estoy casada con Juan.

Mocaañ in cuch, va<a>n en ti be estoy ya de camino para partirme; mi carga está añudada.²⁸²

Mocaañ in koch ti estoy muy ayrado, indinado y enojado con él.

Mocaañ v kuchil Juan ti ha<a>dzañl sentenciado está Juan a açotes; determinado está que le açoten.

Moc ba yetel <a>llegarse al parecer de otro, concertarse así con él. Item, holgarse tratando y conuersando con otro. Item, pelear, asirse y trauarse vno con otro.²⁸³

In mocah in ba yetel batab .l. moc ba in cibah yetel batab allegueme al parecer o opinión del cacique.

Mocaañ v ba yetel batab es del parecer y vando del cacique; hase allegado a su parecer.

Moc a ba yetel Juan pelea con Juan; ásete y tráuate con él.

Moc ba<c> coíuntura.²⁸⁴

V moc in bacel mis coíunturas.

V moc bacil in kab yetel voc las coíunturas de mis manos <y> de mis pies.

V moc bac zul <pach> los huesos del espinazo.²⁸⁵

Moc bil cosa añudada.

Moc kab chueca, o coíuntura donde juegan los huesos del braço o de la mano.

In moc kab, a moc kab, etc. <mi chueca, la tuya, etc.>

Mocool (acento en la primera) ser añudado.

Mocci kaan tin menel fue añudado el cordel por mí, o por mi mandado.

Mocci v ppich yetel Juan asiós<e> y peleó con Juan.²⁸⁶

Mocci v than yetel concertóse con él; hízose de su vando o opinión.

Mocol moc cosa ñudosa o llena de ñudos.

Moc tan ba asirse, trauarse y pelear vnos con otros. Item, <holgarse tratando y conuersando vnos con otros>.²⁸⁷

Moc tan ba v cah paalalob tienen gran gira los muchachos, riendo y parlando.

Moc than <yetel> concertarse con otro, hazer liga y trauar amistad y juramentarse, y el tal concierto y liga.

In mocah in than yetel Juan concertéme así con Juan.

Mocaañ in than yetel Juan estoy ya concertado con Juan.

Mozon .l. mozon ik remolino de viento o toruellino.

Mozon kab agudo, diligente, gran trabajador, o manos agudas como toruellino.

Mozon kak llamarada grande de fuego.

Motz, etc. véase adelante, después de moth tal [f. 308v].

Moch .l. ah moch el manco, tollido o lisiado de pierna o braço, o mano o dedo.²⁸⁸

Moch.ah.ob encoger piernas, braços dedos, y mancar así, lisar o tollir.

Bax mochi a kab? ¿qué cosa te encogió el braço?

Mochaan cosa así tollida.

Moch aneil can .l. than okol acusar o argüir contra alguno, y él no boluer por sí ni defenderse.

Mochancil v cibah can, .l. than, yokol Juan, .l. mochni can, .l. than, yo<ko>l Juan acusaron a Juan, y <él> no boluió por sí.²⁸⁹

Moch ba encogerse, y acorrucarse y agaçaparse.

Moch baat <l. moch oc> morir.²⁹⁰

²⁸⁰ Mi transcripción ha intercambiado ésta con la entrada que sigue.

²⁸¹ Aunque todos los ejemplos que siguen ilustran el uso de mocaañ, un par de ellos derivan de dicciones compuestas; los he subordinado, por ende, uno a moc ba yetel y, el otro, a moc than yetel.

²⁸² El Ms. lee: "mo caan in cuch, vanen tibe..." Ver vaan ti be (CMM: 442r).

²⁸³ Mi transcripción refina las que son tres entradas en el Ms., las dos últimas de las cuales leen: "moc ba..."; pero es obvio que, en los tres casos, el verbo es moc ba yetel.

²⁸⁴ El Ms. lee: "moc ba..."

²⁸⁵ El Ms. lee: "v moc bac bac tzul..." Ver çul pach y, para efectos comparativos, tzul bac (CMM: 111v, 121v).

²⁸⁶ El Ms. no registra este verbo moc o mocool ppich yetel, ni, para el caso, la dicción ppich. JPP: 222 y el DMSF: 240 dan a moc ppich la acepción "pelear o dar mojicones"; ver ppich, y sus derivados, en JPP: 298-99.

²⁸⁷ El Ms. registra el item, pero el distraído copista omitió la acepción y saltó al ejemplo.

²⁸⁸ Mi transcripción intercambia ésta con la entrada que sigue. Obsérvese la afinidad de esta voz maya con la española mocho-a.

²⁸⁹ El Ms. lee: "...mochni can .l. than yol Juan".

²⁹⁰ Baat, sinónimo de oc, significa en este caso "las manos o pies de la araña o del alacrán" (CMM: 48v) y, por metáfora, también del ser humano.

V **mochah** v **baat** in **yum** murió mi padre.
Moch cab.tah.te encoger y acorrucar y agaçapar <otra cosa>.

Moch cab te a ba agaçápate.

Moch cabal cosa que esta encogida, acorrucada o aga<ç>apada.

Moch can <.l. **than**>. **tah.te** argüir, acusar o culpar <a> alguno, sin boluer él por sí.

Moch cinah encoger piernas o braço<s>, y mancar y lisiar anssí.

Moch hal lisiarse, mancarse, tollirse.

Mochil manquera, lisió n o tollimiento.

Moch mal yrse mancando <o> lisiando.

Moch mochci cosa manca, tollida o lisiada o encogida.

Moch oc lo mismo que **moch baat**.

Mochah yoc murióse.

Moch tal estar encogido, acorrucado o agaçapado.

Moch than.tah.te lo mismo que **moch can.tah.te**.

Mochh los dedos de la mano o pie, en general.

V **noh mochhil kab** .l. v **noh kabil mochh** el dedo pólce o el pulgar de la mano.

V **noh mochhil oc** .l. v **noh ocil moc<hh>** el dedo grande del pie.

Moh brasero o brasa<s>, lumbre o fuego que se pone debaxo de la cama. *Item*, calentarse a la lumbre.²⁹¹

Mohinah .l. **mohintah** tener brasero o brasas debaxo de la cama, y vsar desto.

Nudzex kak in mohinte .l. in **mohin** hazed lumbre para poner y tener yo brasas debaxo de la cama.

****Mohoch** .l. ix **mohoch** vide ix **kochol** [f. 228v].

Moy la culata de la casa.

V **moy na** <la parte trasera de la casa>

V **moy votoch** <la parte trasera de mi casa>.²⁹²

Mokoch .l. **makoch** hoyo o fosa <como de vna vara de hondo>.²⁹³

Mol señal o huella, y la pata y pies y manos de gato, perro, león, tigre, y de otros animales assí.

V **mol miztun**, etc. <las huellas o pies del gato, etc.>

Mol cosa assí allegada o juntada, cogida y recaudada.²⁹⁴

Bahunx a mol ixim chichi na? ¿quánto maíz has juntado de casa en casa?

Bahunx a mol cab, a mol ta<a>kin? ¿quánta miel, quánto dinero has allegado o juntado?

Mol.ah.ob coger o allegar <o> juntar. *Item*, encoger o plegar, como costura.

Ta molahex ua **ixim?** ¿auéis <a>lllegado o juntado el maíz?

Moley **vinicob** juntad la gente.

Moley v **taa miz** coged la vasura.

Molay junta, congregación, colegio y aiuntamiento.

V **mol**ay **vinicob** junta assí de gente.

V **mol**ah **ah oc olalob** .l. v **mol**ay **alab** oltil cristianoob <la> Yglesia Cathólica.

V **mol**ay **alak** rebaño de ganado.

V **mol**ay **tanam** rebaño de ouejas.

Molay **can** .l. v **mol**ay **can** junta o aiuntamiento en que, entre muchos, se trata algún negocio.

Molay **ik** huracán.

Molay **tunich** aiuntamiento o junta de muchas piedras diff<e>rentes.

Molaan cosa que está junta, ayuntada, allegada o congregada.

Mol ba juntarse o congregarse.

Mol a **baex**, **paalexe** <congregaos, muchachos>.

Mol **ba<a>l** ba cobrar hazienda, juntándola.

V **mol**ah v **baal** v **ba ca bini** Juan cobró y juntó su hazienda Juan, y fuesse.

Mol bil cosa allegada y recogida o recaudada.

Mol cab cosa junta o ayuntada.²⁹⁵

Pudziob ti **mol** cab huyéronse todos juntos.

Mol **cab.tah.te** allegar, juntar y congregar <depresto>. *Item*, epilogar, abreuia, resumir, o sumar resumiendo.²⁹⁶

Mol cab **tex** **ixim** <juntad de presto el maíz>.

Hun **chi<j>**, **ca<a>** **chi<j>**, **bin** in **mol** **cab tic** v **than** Padre en vna o dos palabras, resumiré o sumaré las palabras del Padre.

<**Mol** **cab thanil** epflogo o resumen oral de algún discurso>.

Lay v **mol** **cab thanil** v **dzib hu<u>nil** **halach** **vinic** éste es el epflogo y suma de la carta del governador.

²⁹¹ Por manifiesto error del copista, que los lexemas que siguen hacen patente, el Ms. lee: "moch..."

²⁹² El Ms. lee: "v moy na: v moy votoch". Son dos cosas diferentes y no sinónimas. Na es nombre genérico de "casa", sin indicación de a quien pertenece. Ver na (CMM: 314v).

²⁹³ Ver **makoch** (fol. 290r).

²⁹⁴ Mi transcripción intercambia ésta con la entrada correspondiente al verbo **mol.ah**.

²⁹⁵ Mi transcripción ha invertido el orden de ésta con el de la entrada que sigue.

²⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que el sufijo **cab**, equivalente a **pul**, imprime cierta rapidez o violencia a la acción del verbo; aunque aquí el Ms. haya omitido ese matiz del compuesto.

<Mol cab dzibil epílogo o resumen escrito de algún discurso.>

Lay v mol cab dzibil v tzeec Padre ésta es la suma por escrito del sermón del Padre.

Mol caba<a>n cosa que está assí juntada o congregada, o resumida o abreviada.

Mol cinah ayuntar, allegar o congregar <alguna cosa>.

Mol cinex ixim juntad el maíz. *Inde* Hun mol cinah allegar o juntar en vna parte <o montón>.

Ca<a> mol cinah en dos partes <o montones>.

Ox mol cinah <en tres partes o montones,> etc.

Mol<ç>ah .l. mole<ç>ah juntar allegando <alguna cosa, o haziendo que se junte>.

Mol chha.tah.te arrebañar, toma<ndo> lo que ay todo junto.²⁹⁷

Mol chheh, mol lot .l. mol ximte coger o allegar derrama.

Mol hal juntarse o allegarse <o> congregarse.

Molin mol .l. mole<n> mol <cosas amontonadas o que están a montones.>²⁹⁸

Molen mol v malel muyal amontonadas o a montones pasan las nubes.

Mol man.tah.te comprarlo todo, que no quede nada.

Mol ocnac cosas que van o vienen, o andan juntas o amontonadas.

Mol och serojas, y serojar o coger serojas.

Mol ochbil cosa serojada, cogida como serojas.

Mol ochbil v talel in çij de serojas, o serojada, es la le<ñ>a que yo gasto. *Inde:*

<Mol ochbil .l. mol och mol och con trabajo, o vno a vno, como serojas.>

Mol ochbil .l. mol och mol och v talel vinicob ti yotoch Ku con trabajo viene la gente a la yglesia; vno a vno y como serojados.²⁹⁹

Moolol (acento en la primera) ser juntado, allegado o congregado.

Mol patan recaudar, recoger tributo, pecho o renta.

Mol ppaxul allegar o cobrar deudas; recoger vno lo que le deuen a él.

Mol in cah tin ppaxul ando cobrando lo q<ue> me deuen.

Mol ppax <juntar vno, o acumular, deudas que deue pagar.>³⁰⁰

Mol tzoy recoger o cobrar vno su hazienda.

Mom miel quaxada, o miel açucarada.

V momil cab la miel assí quaxada.

Mom hal quaxarse o açucararse la miel.

Momoth .l. moth moth cosa marañada, desmelenada o desgrefñada, como cabellos, etc.

Momoth in pol <desgrefñada está mi cabeça.>

Momoth hal marañarse assí.

Moth ba encogerse, como para entrar por lugar estrecho, y acorrucarse y agaçaparse.

Moth cab.tah.te. ba agaçaparse de presto.

Tu moth cab tah v ba ichil xiu agaçapóse <de presto> entre la yerua.

Moth cinah ba agaçaparse assí.

Moth cabal cosa que está assí agaçapada o <a>corrucada.

Moth mal marañarse los cabellos y cosas assí.

Moth moth cinah marañar assí, con freqüencia.

Moth tal agaçaparse.

****Motz** raíces pequeñas y delgadas, y <las> barbas de ajos, ceuollas, etc. *Item*, lombrices que crían algunos hombres y animales.³⁰¹

Tabaan v motz naranjo ya está preso el naranjo, y asidas sus raíces.

Motz ancil echar y produzir raíces, y arraygarse las plantas.

Motz.ah.ob encoger, como braço, nieruo, cuero o pargamino o hilo.

Motza<a>n cosa encogida assí.

Motz ba encogerse hilo, cuerda, cuero <o> pargamino.

Motz cab.tah.te encoger de presto assí.

Motz mal .l. motz mol encogerse el hilo, cuero, pargamino, neruios, <y otras> cosas assí.

Motz tal encogerse assí.

Muu cuñada respecto del varón, y cuñado respecto de la muger; llama assí la muger a su cuñado, hermano de su marido o marido de su hermana, y, e<l> varón, a la cuñada, hermana de su muger o muger de su hermano.

Çip en tin muu pequé con mi cuñada; y es menester aueriguar con cuál.

Bicex v muuil? ¿cómo es esse cuñadazgo?

Yidzin in chhuplil .l. v chhuplil vidzin era hermana menor de mi muger, o

²⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "arrebañar toma lo que ay..."

²⁹⁸ El Ms. lee: "molin mol/ mole mol)" y, por distracción del copista, omite su acepción española.

²⁹⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁰⁰ El Ms. omite la acepción de este verbo; ver, sin embargo, *cuch ppax*, *ppax* y *ppaxul* (CMM: 87v, 387v).

³⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "raíces raíces pequeñas y delgadas..."

muger <de mi> hermano menor. <Y> así <es cómo> la muger se declara, diciendo:

Yidzin .l. v ꜥucun in xibilil hermano menor, o mayor, de mi marido. O:
V xibilil vidzin .l. in cic marido de mi hermana menor, o mayor.

Muuil el tal cuñadazgo.

Muuac nuevas o fama, en buena y en mala parte.

Vubah v muuac Juan oy nuevas de Juan.
Yalah Padre in muuac dixo el Padre quién yo era.

Muc cuenta de veces.

Hun muc, ca<a> muc, etc. <vna o dos veces, etc.>

Muc.ah.ub encubrir. *Item*, tornar a cubrir, o cegar el hoyo que se auía hecho. *Item*, enterrar los difuntos. *Item*, soterrar o asar debaxo <de> la çeniza <o rescoldo>.

Ma mucic a keban tamuk a confessar no encubras tus pecados quando te confies<s>as.³⁰²

Mucex <hol> tu ca<a> ten <tapad esse hoyo otra vez.>

Mucex cimen enterrad el muerto.

Mucex iz asad las batatas debaxo <d>el rescoldo.

Mucab horno en que los indios cuezen cántaros, jarros y tinajas.

V mucabil ppul horno de cántaros.

Mucaan cosa que está encubierta o enterrada, o que está debaxo <de> la ceniza o rescoldo.

Muc bil cosa que se encubre, entierra o sotierra, o <se> asa debaxo de ceniza.

Mucbil iz batatas assadas assí.

Muc chahal cubrirse o ahogarse el trigo o maíz, etc., con la mucha yerua, y anegarse el baxel.³⁰³

Muc chek.tah.te negar o encubrir lo que ay. *Item*, gastar o consumir. *Item*, despreciar y tener en poco a los maiores.

V muc chek tah v ppax ten negóme lo que me deufa.

V muc chek tah v tzoay gastó y consumió su hazienda comprando cosas.

Ma a muc chek tic a yum no menosprecies a tu padre.

M<uc> che<e>kel <el> passiuo <de muc chek>.³⁰⁴

Muc chuc.tah.te cubrir con brasa o soterrar en brasa o rescoldo, o asar assí alguna cosa.

Muc lac cosa que viene o va o está escondida entre otras o encubierta assí.

Muc lah es el pretérito de **mucul**, por encubrir, disimula<r> encubriendo, y negar con disimulación.

Mucle es el futuro.

Mucul *vide infra* [f. 309v].³⁰⁵

Mucilil <.l. mucul> si es cierto, o si cierto; partícula condicional.

Mucilil yan a beel, ca maac a benel i si es cierto que has hecho algo, no vayas allá.

Mucilil v checet hal in cimil, ca tun xijc en ti confessar si cierto se me agravare la enfermedad, me yré a confessar.

Mucilil bin tac Padre, ca tac ech a ualab toon si de cierto ha de venir el Padre, vendrás luego a dezírnoslo.

Mucilil a uilic v tal Padre, .l. mucilil v pec tal P<adr>e, ca tac ech a ualab toon si cierto vees q<ue> el Padre viene, o si ay nueva cierta <de> que el Padre viene, vendrás luego a dezírnoslo.

Mucilil xin ma tan v talel, ca maac a talel a ualab si <acaso> es cierto que no viene, no vendrás a dezirlo.

Mucilil v than Padre, ca a beel te si es cierto que lo dize el Padre, hazlo luego.

Mucilil v mehenil echatab, hij tun yanax v cux a uol si cierto fueras hijo del cacique, tuuieras juicio.

Mucilil cristiano ech, hij tun a beel te v tibilil be si cierto fueras cristiano, hizieras buenas obras.

Muc nal sepultura.

Panax v mucnalil mucebal cimen caud la sepultura en que s<e> entierre el difuncto.

Muc nax che cubrir o emboluer la lumbre.

Mucex nax che <cubrid essa lumbre.>

Muc ta<a>n.tah.te assar debaxo de la ceniza y rescoldo, como castañas, maíz y bellotas.³⁰⁶

Muc ta<a>n tex ixim <asad assí esos elotes.>

Muc tan.tah.te hazer algo con brío, corage, furia y vehemencia.

Muc tan tex a menyah dad vn apretón a vuestra obra.

³⁰² El Ms. lee, en la columna española: "...quando tecon fiestas".

³⁰³ El Ms. lee, en la columna española: "cubrirse o a horgarse..."

³⁰⁴ El Ms. lee: "mek chekel..." El pasivo de **muc chek.tah** sería **muc chek tabal**.

³⁰⁵ Estas tres últimas subentradadas son, por todos conceptos, innecesarias.

³⁰⁶ Ver **taan** (CMM: 410r).

Muc U no venir a la muger la regla.

Muc U in cah no me viene la regla.

Mucub cuna que vsan las indias para mecer <a> sus niños, que es vn lienço colgado de dos maderos, y qualquier otra cuna. *Item*, haldada grande, o medida assí, que cabe <en ella> como media carga de maíz.³⁰⁷

Mucub cuch.tah.te llevar a cuestras alguna haldada assí, o en haldadas.

Mucub cuch te ixim lleua assí a cuestras el maíz.

Mucuc alforja, costal, faldriquera, saco o talega o funda de qualquier cosa.

****Mucuy** tórtola.

Mucuy tarde, como media hora después de puesto el sol.

Mucul lo mismo que mucuil, en todo y por todo.

Mucul yan a beel, ca maac a benel i si es cierto que has hecho algo, no vayas allá.

Mucul muculah.mucle presente, pretérito y futuro, por 'encubrir'; véase arriba muculah.

Muucul (acento en la primera) ser enterrado; passiuo de muc.<ah>.

Mucul (acento en la última) cosa secreta y encubierta.

Yan in mucul than, in mucul can a uicnal tengo que dezirte y contarte en secreto palabras y cuentos secretos.

Halex a keban tix mama mucuil dezid vuestros pecados sin encubrir ninguno.

V mucul thanob sus secretos, o sus palabras en secreto.

Mucul (en composición) oculta, secreta y abscondidamente.

Mucul atancil, mucul ichmancil <casarse el hombre, o la muger, en secreto o a ocultas.>

Mucul bail disimularse y encubrirse; no darse a conocer.

Mucul bail v cah .i. mucul v cah tu bail .i. tu ba dissimúlase y encúbresse assí.

Mucul binçah llevar <a> escondid<as> y en secreto.³⁰⁸

Mucul can.tah.te contar algo en secreto.

Mucul can te ti Juan <cuéntaselo a Juan en secreto.>

Mucul cimilil .i. mucul chhapahalil disimular o encubrir la enfermedad.³⁰⁹

Mucul v cimil v cah .i. mucul v cah tu cimil encubre su enfermedad.

Mucul c<hh>actah.te coger algo en secreto, <cortándolo>.³¹⁰

In mucul c<hh>ac tah cacau <cogi cacao en secreto, cortándolo.>

Mucul halmah dezir en secreto.

Mucul hal te Padre díselo en secreto al Padre.

Mucul hal te v xicin auísaselo o aconséjaselo en secreto, o secretamente.

In mucul hal tah ti Juan díxesele en secreto a Juan.

Bin in mucul hal te ti Juan dezírselo <he> en secreto <a Juan>.³¹¹

Mucul keyah <.i. mucul pul than> reñir sin ruido o en secreto, y murmurar assí, o gruñir o refunfu<ñ>ear, y riña y murmuración assí, sin q<ue> sea oydo.

Mucul mucul secreta y escondida y ocultamente.

Huli ah ocol votoch ti mucul muc<u>I vino el ladrón a mi casa secretamente.³¹²

Mucul pay.ah.ab llamar secretamente.

V mucul payah en Ju<an> llamóme Juan en secreto.>

Mucul pa<a>yah ser llamado <secretamente>.

Mucul pul than.<tah.te lo mismo que>

mucul keyah.³¹³
In mucul pul than tah in yum reñí a mi p<adr>e, o murmuré dél en secreto, sin que me oyese.

Mucul talan misteriosa cosa.

Mucul talanil misterio.

Mucul than.tah.te <hablar en secreto.>

V mucul than tah en Ju<an> hablóme Ju<an> en secreto.

Mucul than el secreto, o lo secreto y oculto.

Mucul than chismes, y chismear en secreto.

Mucultzil secretamente, o cosa secreta.

Mucul U mengu<a>r la luna, y el menguante de luna.

Mucut.muctah.mucte esperar o aguardar.

Mucut in cah ti Juan estoy aguardando a Juan.

In muctah ech holhe ayer te esperé o aguardé.

Muctenex aguardadme. *Item*:

Mucut cosa que espera o aguarda.

Mucut on ti Padre estamos aguardando al Padre.

³⁰⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "lleuar escondido y en secreto".

³⁰⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que, en los ejemplos, no se va a usar cimilil.

³¹⁰ El Ms. lee, y leerá en la entrada siguiente: "mucul chac.tah..."; pero no existe en maya verbo *chac.tah* que signifique "coger alguna cosa". Ver "Cojer cera por los montes, cortando" en el BMTY (1993: 181).

³¹¹ El Ms. lee, en la columna española: "dezir selo en secreto".

³¹² El Ms. lee: "Huli ah ocol votoch ti mucul mucil...".

³¹³ Por aparente confusión del copista, el Ms. lee: "mucul keyah/ mucul pul than]", y omite toda acepción de española.

Mucut mucut cosa que aguarda o espera por momentos.

Mucut mucut en ti, ma ix tan v talel estoyle aguardando por momentos, y nunca viene. *Item*

<Mucut mucut.muctah.te> aguardar y esperar assí.³¹⁴

Mucut muctex yulel Padre aguardad por momentos la venida del P<adr>e.

Muz ik than lo que vno habla o responde; vocablo es cortesano.

Halex v muz ik a thanex ten dezidme lo que respondéis.

Muzlac tener começón, o comer, como sarpullido y cosas assí.

Muzlac in pach cómenme las espaldas.

Muzlac vokol cómene todo el cuerpo.

Muzuk ye<e>n <hal> brotar los árboles, matas o yeruas.³¹⁵

Muzuk ye<e>n hal v cah v nij che ya brotan los árboles.

Mudz ba, etc. véase adelante, después de mutun leçah [f. 313v].

****Much** rana; vocablo general.

Much tiseras para armar las casas de paja; tiene vna horca en la punta sobre que se asientan, y lo más gordo, que es la otra parte, va arriba, sobre que carga el cauallote de la casa.

Much ba marchitarse y encrespase.

Much banac cosa que se va marchitando.

Muchen much .l. muchen muchen cosa marchita.

Much mal .l. much mul marchitarse. *Item*, encrespase el cabello de suyo.

Muchh (en composición) muchos juntos.

Muchh kak.<ah.te> .l. muchh tix.tah.te quemar cosas que están juntas y amontonadas.

Muchh xoc.tah.te contar assí.

Muchh montón de granos y <de> cosas menudas; <partícula para contarlos>.

Hun muchh ixim <vn montón de granos de mafz.>

Muchhaan cosa que está amontonada.

Muchhaan va ixim ta menex? ¿tenéis ya, por ventura, amontonado el mafz?

Muchhaan v bacel in yum muerto está mi padre; amontonados están sus huesos.

Muchhaan ti hunal el que mora solo, sin gente ni familia.

Muchhaan en tin hunal vaye moro aquí solo.

Muchh cinah .l. muchh cin tah.<te> amontonar tierra o piedras, o otras cosas menudas.³¹⁶

Muchh çijl limosna de montón, que dan de comunidad.

Hun pay tu ba muchh çijl pati loe por sí es, o otra cosa es la limosna de patfes de montón que han de dar.

Muchh chha.tah.te tomar o robar todo quanto ay.

Muchh kab çijl limosna en montón, ofrecida de muchos, y ofrecerla assí.

V muchh kab çijl vinicob lo ésta es la limosna que la gente ha ofrecido assí.

Muchh kab teex a çijl ofreced la limosna assí en montón.

Muchh kab çijl te<e>x ixim ofreced assí en mont<ón>n el mafz.

Muchh kak.tah.te pagar el pecado ageno; véase arriba muchh, en composición.³¹⁷

Muchh tal.<muchlah.muchhle> amontonarse.

Muchhlahi tanam yalan booy amontonóse el ganado a la sombra.

Muchh xoc.tah.te contar algo todo junto y amontonado.

Muchh xoc teex yala v ba<a>l v ba cimen contad, todo junto y en montón, lo que quedó de la hazienda del difuncto.

Muhuul vn presente que embía el padre del varón que se casa, que es <la prenda d>el casamiento, o dote o arras; y, si lo recibe, es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen; mas, si lo desecha, es señal <de> que no la quiere dar.³¹⁸

Muhuul.tah.te dar la tal dote, presente o arras; vnde:

Muhuul vinic muger concertada assí para casarse, o dotada, que ya ha recebido las arras.

Muhuula<a>n <persona> dotada o concertada assí, a quien se ha dado dote o arras.³¹⁹

Muhuulbil aquel concierto, en que se da el presente llamado muhuul.

****Muy** <assí> llaman al conejo, porque come con los dientes delanteros.

Muyal nuue del çielo.

³¹⁴ El Ms. sugiere que este *mucut mucut* es igual al precedente; mas el segundo elemento de esta dicción se conjuga como el verbo primitivo.

³¹⁵ El Ms. lee: "muzuk yen..."; pero es obvio, como atestigua el ejemplo a continuación, que se trata de *muzuk yeen hal*. Ver *ye<e>ah*, "mostrar..." (CMM: 217v). Lo que no hay elementos de juicio para establecer, es el significado exacto de *muzuk*.

³¹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "vn presente que que cmbia..."

³¹⁹ El Ms. lee impropriadamente, en la columna española: "cosa dotada..."

V muyalil caan las nuues del cielo.

Muy muyci .l. **mumuyci** cosa muy molida o muy cernida.

Muil *vide* **muu**, cuñada [f. 308v].

Muk fuerça o fuerças.

Ma naan in muk <no tengo fuerças.>

Muk el trabajo del trabajador.

Benel in cah ti con muk voy a alquilarme a trabajar, a vender mis fuerças y trabajo.

Muk.ah.ub sufrir, o padecer sufriendo.

In mukah v yaabal num ya sufrí muchos trabajos. *Vnde:*

Tin mukeni ma yani .l. tin muki ma yaneni, .l. **tin mukeni ma hahi .l. ma ceni** con mi paciencia y sufrimiento, passo mi necesidad.

Ta mukechi ma yani .l. ta muki ma yanechi con sufrimiento, passas tu trauajo.³²⁰

He ti ya v cah vinice, tu muki ma yani el hombre trabajado, con su paciencia lleua mejor su trabajo.

Tac muki ma yanoni .l. tac mukoni ma yani <so>brelleuamos con paciencia nuestros trabajos.

Muk.ah.ub permitir, tolerar y dis<s>imular.

Bax than a mukic v çipil a mehen? ¿por qué permites que tu hijo peque?; ¿por qué disimulas?

Muk ito; tu ca<a> ten a ualie ti Padre dis<s>imúlalo agora, que, otra vez, se lo dirás al Padre.

***Mukay** la grana y cochinilla que se saca de las tunas. *Item*, la color colorada que della se haze.

Yal mukay la semilla de la grana.

V na mukay la madre de la semilla.

Mukaan cosa sufrida o padecida con sufrimiento, y cosa dissimulada y permitida. *Item*, cosa firme.³²¹

Mukaan tu men cuchi ya él lo auía sufrido.

Muk ben .l. muk bentzil cosa sufrible, lleuadera o tolerable, que se puede sufrir o <es> digna de sufrir<s>e. *Vnde*.³²²

Ma mukben than tu chij paal no sabe callar nada el muchacho; luego lo dize todo.

Ma mukbentzil a lobilex no son sufribles vuestras maldades; no se pueden llevar ni dissimular.

Muk che puntal, cuento o estribo hecho de madera.

Muk yabil hanal comer regañando, y comida assí, por estar sufriendo algún dolor quando se come.

Muk yabil in hanal <a regañadientes es mi comer.>

Muki quiçá, o puede ser.

Muki yulel Padre quiçá vendrá el Padre.

Muki val ti akbil a cimil quiçá morirás esta noche.

Muki agora, oy o esta vez.

Muki ua in benel a uical? por ventura, ¿tengo de yr agora a tu casa?

Ma muki no agora, o no esta vez.

Muki por que no <o para que no>, cata que no, mira no; partícula del que adierte, y habla, <con tiempo> de futuro, de oy o deste día.

Xen ti cambal than muki in hadzic ech vete a la escuela, cata que te açotará, o mira no te açote, o por que no te açote. *Item*, denota 'no', en oraciones de subiuntiuo.

Ma than baaci lo, muki in chhaic .l. muki in chhaic, va bay loe cierto que, si assí fuera, que no lo tomara <yo>.

Mukil firmemente.

Mukinah than amparar, abogar por otro y fauorecerle.

V mukinah in than Ju<an> amparóme Juan, fauorecióme y abogó por mí.

Muk keban resistir el pecado, no se dexar vencer dél.

Mukex a keban resistid al pecado.

Lic in mukic in keban, tilob ya lo resisto, mas no me dexa.

Muk lac muy sufrido, que suffre mucho.

Muklac en ta lobilex mucho sufro vuesttras maldades.

Muk ol el sufrido y reportado, que reprime la yra y se reporta.

Hach muk ol Juan muy sufrido <assí> es Juan.

Muk ol cinah .l. muk ol.tah. te sufrir assí fuertemente en lo interior la yra, y reportarse.

Muk ol tex yoklal Dios sufrido por amor de Dios.

Muk olal sufrimiento assí y paciencia, y tenerla.

Ma yohel muk olal no sabe de paciencia o sufrimiento; es impaciente <y> mal sufrido. *Vnde:*

Yan cun a muk olal ti keban resiste al pecado; ten paciencia en la tentación sin dexarte vencer.

³²⁰ El Ms. lee: "ta mu kechi mayani .l. ta muki ma aya nechi..." La lección *mayan...* va a reaparecer en los ejemplos que siguen.

³²¹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

³²² Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

Ma naan v muk olal ti keban no resiste al pecado; es fácil en caer en él.

Muk olbil cosa sufrible.

Muk pach estribo de edificio, de piedra o de madera.

Muk pach.tah.te apuntalar <edificio> o poner<le> estribo assí.

Muk ta ach muy sufrido y paciente.

Muk tan sufridor de muchos trabajos, que no se quexa ni llora, ni riñe porque le riñan o le maltratan.

Hach muk tan Juan muy paciente y sufrido es assí Juan.

Muk tan.tah.te reportarse el ayrado <o> injuriado, teniendo paciencia.

Muk tan te yoklal Dios repórtate y sufre por amor de Dios.

Muk ti pucçikal sufrir interiormente, o reportarse y reprimir la yra.

Tin mukah tin pucçikal sufrído lo he assí.

Muktzil cosa sufrible y tolerable.

Muukul (acento en la primera) ser sufrida o permitida alguna cosa.

Mukul muk sufrir mucho.

Mukul muk in cah tin num ya estoy sufriendo assí mis trabajos.

*Mul .l. ah mul espe<c>ie de cadillos pequeños, y la yerua q<ue> los lleva.³²³

Mul (en composición) hazer algo de comunidad o de mancomún entre muchos; aunque no sean más de dos. *Item*, en composición con nombre, cosa hecha assí, o que <e>s de comunidad o del común.³²⁴

Mul ixim, mul vlum mafz y gallinas de comunidad.

Mul ixim lic v hantan tic batab .l. v hanal batab mafz de comunidad come el cazique.

Mul bil cosa hecha de comunidad. *Item*, cosa amontonada o a montones.

Mulbil mucho y sin cuento.

Mul <u>cnac cosa amontonada.³²⁵

Mul<u>cnac çinícob yokol <está todo él lleno de hormigas.>

Mul caha<a>nob los que moran juntos en comunidad.

Mul cahtal morar juntos en comunidad.

Mul can.tah.te tratar entre muchos, de comunidad, algún negocio.

Mul can v cahob están juntos, como en audiencia y comunidad o cabildo, tratando negocios.

Mul can teex yetelob tratadlo assí con ellos.

Mul cambil a cibex i trata<r>lo éis de mancomún.

Licil mul can cabildo, aiuntamiento o concejo; lugar donde hazen audiencia.

Mul col milpa de comunidad, entre dos o más, y hazerla.

Mul colbil milpa assí labrada o hecha.

Mul che andamio de maderos, para andar y trabajar en las c<a>sas grandes y yglesias de paja quando las hazen. *Item*, zimbria sobre que se hazen arcos de piedra para ventanas, etc.³²⁶

Mul chij.tah.te comer de compañía, entre dos o más.

Mul kab.tah.te hazer o trabajar de comunidad, o todos juntos, en vna misma obra; ayudarse vnos a otros.

Mul menyah trabajar de comunidad, y el tal trabajo.

Mul mentah.mul mente hazer algo de comunidad, o entre muchos.

Mul menteex hazedlo de comunidad.

Mul mul cosa junta y amontonada.

Mul mulci cosa amontonada.

Mu<l> mulci pech tin nok muchas garrapatas ay en mi ropa; están amontonadas en ella.

Mul pay.tah.te llamar a todos los que está<n> juntos. *Item*, tirar muchos juntos, estirando.³²⁷

Mul pay texob llamadlos a todos juntos.

Mul tiyal cah cosa consegil.

V mul tiyal cah ilo es aquello consegil; es del común del pueblo.

Mul tumut.mul tumtah.mul tumte acordar deliberar o determinar en conçejo o en audiencia, o entre muchos (aunque no passen de dos), y conuenir y hazer conueniencia assí, y el tal acuerdo o determinación <hecho en común>.³²⁸

Lay v mul tumut lae ésta es su determinación de mancomún.

Mul tun montón grande de piedras, o montecillo hecho assí a mano.³²⁹

Mul tu<u> yen Mitnal, v mul tu<u> yen Mitnal palabra espantosa, que denota toda la miseria y trabajos del Infierno.³³⁰

³²³ El Ms. lee, en la columna española: "espeise de..."

³²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³²⁵ El Ms. lee en ésta, y en la siguiente entrada: "mu lac nac..."

Lo normal es que la primera vocal del sufijo -Venac sea la del nombre primitivo.

³²⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³²⁸ El Ms. lee: "mul tum tah. multumte .l. mul tumut..." Ver tumut (CMM: 429r).

³²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...o monte cillo hecho así a mapo6".

³³⁰ Lit., "como montón de cosas fétidas y podridas es el Infierno", o "la fetidez y putrefacción a montones del Infierno".

Mul than.<ta> lo mismo que mul can.<ta> [f. 312v].

Mul than.<ta> echarse muchos con alguna muger; es vocablo honesto.³³¹

Mul uch montón de piedras o pedregal amontonado.³³²

Yanyan muluch ti be, .l. ichil in col, .l. ichil pakal muchos montones así de piedras ay en el camino, en mi milpa, en la huerta.

Muluch muluch cosa pedregosa, llena de piedras.

Muluch muluch tal Cumkal pedregoso es el camino de CUMKAL.

Mum cieno, lama <o> barro, que <ay> en los suelos de algunas lagunas, charcos y pozos. Vnde:³³³

V mumil v pach U, v pach kin vn cerco que suelen tener la luna y el sol, a manera de nuue no del todo negra, y es señal de agua.

Mumuc nac cosa que está encubierta o embuelta en algo, <que> no se parece.

Mumucnac en ich xiu, ca yilah en tupil encubierto estaua y entre la yerua, y me vio el alguazil.

Mumuz nac cosa que come, como sarna y sarpollido.

Mumuznac in pach <assí me comen las espaldas.>

Mumuk luego, de aquí a vn poquito.³³⁴

Mumuk in tale ta pach luego voy tras <de> ti.

Mumuk dissimular, y sufrir mucho; <frequentatiuo de muk.ah [f. 311v]>.

Mumuk in cah tin num ya suffro mis trabajos vna vez y otra, y otras muchas.

Mumukci .l. mumuknac sufrido que sufre mucho.

Mumul cosa muy junta o amontonada.

Mumul v hokol kak uokol muy junto y amontonado sale por todo mi cuerpo el fuego de las viruelas.

<Mumulci .l.> mumulnac cosa amontonada o muy junta, como gente o ganado, etc.

Mumulnac hal amontonarse y juntarse <muchos>.

Mun cosa tierna y sin sazón, antes que madure, com<o> fruta y muchachos de poca edad.

Mun ach captiua o esclaua o sier<u>a assí, hija de esclauos que fueron vendidos y comprados.

Mun achil aquella esclauonía y seruidumbre de la tal esclaua. Vnde:

Mun achil v cah es assí sierua, esclaua y captiua.

Mun hal enternecerse, pararse tierno; <intransitiuo> de mun. Vnde:

Mun hal ol .l. mun hal pucçikal enternecerse el corazón y ablandarse, para <bien o> mal, y delezrnarse.

Munil seruidumbre de esclaua, captiuero y esclauonía.

Mun ol blando o tierno de corazón o de condición.

Mun olal aquella blandura o ternura o flaqueza de corazón.

Mut nueua o fama, en buena y en mala parte.

Vtzul mut si es buena.

Lolob mut .l. v lolib mut si es mala, o infamia <y> mala fama.

Mut ancal .l. mut ancil ser difamado o infamado.³³⁵

Mutancal .l. mutancil v cah v ueyuncil Ju<an> es Ju<an> infamado de que está amancebado.

Mutni Juan tu men vinicob ha infamado la gente a Juan, o infamádole <ha>.

Mutancil v cah tu chij vinic tu lacal anda en boca o lengua de todos.³³⁶

Mutancil <.l. mutuncil> infamia o deshonorra.

Mutnac, mutni futuro y pretérito de mutancal o muta<n>cil.³³⁷

Mutuncil lo mismo que mutancil.

Mutunçah .l. mutun leçah infamar o difamar a otro.

...Ti ma ix yolah v mutun lez cuchi...

...y no queriendo infamarla...³³⁸

Mudz ba arrugarse, abochornarse y march<i>tarse o <a>mortiguarse las hojas del maíz.

Mudz bani <marchitáronse; pretérito.>

Bin mudz banac <marchitarse han assí; futuro.>³³⁹

³³¹ Bueno; lo de "vocablo honesto" se refiere a than.tah (fol. 431v), no a lo que expresa mul than.tah.

³³² Para efectos de ejercitar la observación, compárese mol, y sus derivados, con mul y los suyos.

³³³ El Ms. lee, en la columna española: "cieno, lama, a barro que enloó sucloó de alguna laguna6..."

³³⁴ Esta palabra deriva del segundo muki (fol. 311v), del que hallaremos más adelante que se forma tamuk (fol. 410r).

³³⁵ Líneas abajo, declaró el Ms. que mutni es el pretérito de estos verbos, y mutnac, su futuro.

³³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "anda en boca6 o lengua6 detodo6".

³³⁷ El Ms. lee: "mut nac/ mut ni] Preterito y futuro de. Mu tancal .l. mutancil".

³³⁸ Estas palabras proceden del Evangelio de Mateo, 1, 19: "...et nollet eam traducere..."

³³⁹ El Ms. lee: "Mudz bani, bin mudz banac. parar onse, /fol. 314r/ parar sean assi".

Mudz banac cosa que se va assí arrugando o marchitando.

Mudz ich cerrar los ojos, o abaxarlos con humildad o con vergüenza.

Mudz a ich cierra los ojos.

Mudz ich pay.tah.te llamar guiñando del ojo.

Mudz mal .l. mudz mul marchitarse, abochornarse o amortiguarse las yeruas y árboles. *Item*, desmed<r>ar en crecer.

Mudzmäl v cah in paälil <desmedrado crece mi muchacho.>

Mudzub ich ictus oculi <o parpadeo>, el cerrar y abrir del ojo, que se haze en vn instante.

Hun mudzub ich v malel passó en vn punto.

Mu<u>dzul lo mismo que mudz mal.

Mudzum mudz, mudzum mudzum, mudzen mudz .l. <mudzen mudzen cosa vn poco marchita, o que se va marchitando.>³⁴⁰

Mudzum mudz v le<e> in nal tu lacäl <vn poco> marchitas está<n> todas las hojas de mi maizal.

Mux (en composición) todo, o del todo.

Mux con.<ah.te> .l. conol venderlo todo, etc.³⁴¹

Mux cosa molida.³⁴²

Mux.ah.ub moler cosas sin agua. *Item*, destruir y gastar destruyendo. *Item*, gastar y destruir la hacienda, y consumir las cuzcas y piedras de valor.³⁴³

Bin in muxub v ba<a>l v ba, ca in çijb ti yotoch Ku moleré o gastaré mi hacienda, y ofrecerla he a la yglesia.

Muxaan cosa que está molida, o destruida o gastada y consumida.

Muxa<a>n cab pozilla de agua.

Muxa<a>n ik sosegád<o>se ha el viento.

Muxa<a>n muk el que está molido de puro cansado de trabajar.

Muxa<a>n ol .l. muxa<a>n puçikäl el contrito de coraçón.³⁴⁴

Muxa<a>n yol tu men keban <contrito está por sus pecados.>

Mux.<ah.ub> ol quebrantar de pena y dolor.

Muxex a uol tu men a kebanob tened cont<r>ición de vuestros pecados.

Mux bil cosa molida en seco, sin agua.

Muxbil taab <sal assí molida.>

Mux conol .l. mux con.tah.te vender todo quanto ay.

V mux contah v ba<a>l v ba vendió toda su hazienda.

Mux chha.tah.te tomar todo quanto ay.

V mux chhatah in nok <tomóme toda la ropa.>

Mux man.tah.te comprar todo quanto ay.³⁴⁵

Mux pan.tah.te cauar todo quanto ay, como xícamas o batatas.

Mux toc.tah.te quemar todo quanto ay.

Mu<u>xul <acento en la primera> ser molido o quebrantado; ser destruido y gastado. <Item:>

Mu<u>xul acabarse <o ser destruido por efecto de algo>.

Mu<u>xul ca cah ti cimil acabándonos vamos y muriendo <con las pestes>.

Muuxi valak tu chibal chhamac acabáronse mis gallinas, que la zorra se las comió todas.

<Muxul (acento en la vltima) acabamiento o desgaste assí.>³⁴⁶

Tal v cah v muxul haab ya se acaba el año.³⁴⁷

Muxul ik, <v muxul ik> cesar el viento <o acabamiento del viento>.

³⁴⁰ El Ms. omite la acepción española de estas dicciones; ver subentrada de "Ma[r]chitarse" en el BMTV (1993: 464).

³⁴¹ Líneas abajo, repetirá esta entrada.

³⁴² Mi transcripción intercambia la posición de ésta con la de la entrada que sigue.

³⁴³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "...y consumir las cuzcas y piedras de valor".

³⁴⁴ Por presumible distracción del copista, esta entrada se encuentra en el Ms. después de mux ol, que sigue.

³⁴⁵ Por presumible error del compilador, el Ms. lee en la columna española: "comprar atrauesando todo quanto ay"; pero nada justifica en la dicción maya el gerundio "atrauesando".

³⁴⁶ Esta entrada es indispensable para justificar la oración que sigue, en el Ms. considerada ejemplo ilustrativo del verbo muuxul.

³⁴⁷ Lit., "ya está llegando el acabamiento del año".

Na casa, no denotando cuya.

-Na <.l. -ina> (postpuesta) significa aun, <hasta o inclusive>.¹

Ti hadzi na Juan ena ma bal v koch, noh xicili tun a nahil ha<a>dzal cech yaab a çipile aun açotaron a Ju<an> con no tener culpa, quanto más mereces tú ser açotado, teniendo muchos pecados. Ma na tan yutz cin v than Padre, xicili tun v than batab aun no haze lo que dize el Padre, quanto más lo que dize el cacique.

Keban ina yoclalab v ba<a>l v ba vinicobe, metili tun noh kebanil yoclalab v ba<a>l v ba Kue aun es pecado hurtar la hazienda de los hombres, quanto más la de Dios. <Y> también se dize:

Lici tac na ca hanal agora era propi<o> que est<u>uíéramos comiendo.²

-Na <.l. -ina> (postpuesta) en oraciones de subiuntiuo, denota 'si' <condicional>.³

Ma ina na<a>n in chhuplil, ca xi<j>c en vilab Castilla si no tuuiera muger, fuera a ver CASTILLA.

Cuxa<a>n ina a yum, ca tac ech tin pach si estuuiera biuo tu padre, te vinieras conmigo.

Naa madre de hijos. Vnde:

Naa in cah ti Juana tengo a Juana por mi madre.

In naa valic Juana llámola madre <a Juana>.

Çac na<a> .l. mahan naa madrastra.

Naa madre <en general>. Vnde:

Naa v cah çob madre tienen las bubas llamadas çob, que es vna llaga que sale, quando ellas quieren salir, como madre que las engendra.

Naa v cah kak el fuego o viruelas tienen madre, y es vna bexiga muy grande, mala de sanar.

Naa v cah mukay madre tiene la grana o cochinilla, y es quando son grandes, de las quales salen los hijos dichos yal mukay.

Naa madre, <por metáphora>, de donde salen muchos nombres; assí como:

V na<a> cab la maestra de las colmenas.

V naa chhuplal la madre o matriz donde se engendra la criatura.

V naa kab el dedo pul<g>ar.⁴

V naa oc el dedo pulgar del pie, etc.

Naab palmo, o medida de palmo; <partícula para contarlos>.

Hun naab, ca<a> naab <vno, o dos palmos>.

*Naba (acento en la vltima) árboles de bálsamo.

Yitz naba el mismo licor <o resina> del bálsamo.

Nabaz nabaz cosa medio vntada, <o> no vntada del todo. Vnde:⁵

Nabaz nabaz a dzib mal formado va esso que escribes, y poco señalado.

Nabaz nabaz in chuk ich lac muy poquita salsa tengo en el plato.

Nabaz nabaz yala in col, yala voch ixim poquito me quedó por labrar en mi milpa, muy poco mafz me ha quedado para mi casa o susten<t>o.

Nabaz nabaz v beel tic házelo como al desgaire, y no bien hecho.

Nabaz nabaz vinicil hombre de poco ser, tenido en poco.

Nabaz nabaz v tal valic téngolo, como dizen, en el pico de la lengua para dezirlo.

Naabal (acento en la primera) vntarse o vngirse.

Nabaan cosa vntada o vngida, o tiznada o ensangrentada, etc., según el nombre que se le junta.

Nabaan ti chuc entiznado con carbón.

Nabaan ti ta<a>kin cosa dorada, etc.

Naab cu<n>.tah.te medir a palmos con hechizos, hechizar midiendo a palmos la vida del hombre, y el tal hechizo.⁶

A uohel va naab cu<n>? ¿sabes este hechizo, por ventura?

Nabçah .l. nabeçah vntar o vngir, embarnizar o tiznar, etc.⁷

Nabez<ah> ti chuc entiznar o tiznar <con carbón>, etc.⁸

⁴ El Ms. lee, en la columna española: "el dedo pulmar".

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "cosa medio ventada..."

⁶ El Ms. lee: "naab cuc..."; pero cuc nada tiene que ver con "hechizar" ni con "hechizos". Se trata de cuc ver cunal (CMM: 90r).

⁷ El Ms. lee: "naab çah .l. naab eçah..."

⁸ El Ms. lee: "nabez ti chuc..."; pero eso significaría "tiznalo tú con carbón".

¹ Ver el segundo -ina (CMM: 226v).

² El Ms. lee, en la columna española: "agora era propia que esticiéramos comiendo".

³ Ver el primer -ina (CMM: 226v).

Nabçah culpar a otro, echarle la culpa de lo que no ha hecho.

V nabçah bin v lak dizque echó la culpa a su compañero.

Nabçah than culpa<r> a otro, echar la culpa propia a otro.⁹

V nabçah than v cibah ten .l. vokol echóme a mí su culpa.

Nabçah ba hazerse culpado o malhechor.

Naabil madre, sin denotar cuya.

Nabinah vntarse o mancharse vntándose. *Item*, pagar pena o pecado ageno.¹⁰

In nabinah v çipil in çucun yo pagué el pecado de mi hermano <maior>.

Nabinah ser culpado en el delito de otro.

V nabinah v cimil Juan fue culpado en la muerte de Juan. *Vnde*:

V nabinah v taa llouio o cayó sobre él el daño o mal que intentaua o procuraua para otro, o pagó la pena del talión.

Nac <l. naca> mal o dolor que vno siente, y lo que assí duele en lo interior.

Tabx yan a nac? .l. ta bayel yan a naca vubie? ¿adónde, o en q<ué> parte sientes el dolor?

Ta bayel va v nac .l. tu bayel va yan v nac lo no sé en qué parte tiene el mal.

Nac .l. naca tacha o falta en las bestias. *V<ide> infra <naca>*.

Nac.ah.ab enfadar, enpalagar, dar y causar fastidio o hastío, y dar en rostro.

V nacah v keban Juan ya dado de mano al pecado, que le aborrece; hale dado en rostro y enfadado.

V nacah en melones ya me han dado en rostro y empalagado los melones.

Ma ua tacil v nacicex veyuncil .l. calhal?

.l. m e<e>x va v nac veyuncil, calhal? .l.

m e<e>x va v nacma veyuncil, calhal?

por ventura, ¿no os enfadan ya los amancebamientos, las borracheras?

V nac en cheltal, baxal, .l. v nacma en cheltal, baxal, etc. ya me ha dado en rostro y enfadado el estar echado, el juego, etc.

V nac en valab teex .l. vubi a thanex enfadado estoy ya y harto de dezfroslo y de oyr vuestras palabras.

Tu nacah en haa mucho me ha llouido, mucho me duró el agua y mucho <me ha> mojado.

Nac.tah.te mirar cosas de regozijo y fiestas.

Benel in cah in nac te okot voy a ber el bayle.

Naca (acento en la vltima) .l. nac mal o dolor que vno tiene. *Item*, tacha o falta en las bestias.¹¹

Bal ua in naca no sé dónde tengo el dolor o el mal.

Ma bal v naca in tzimin no tiene falta ni tacha, ni mal ninguno, mi cauallo.

Nac acnac cosa enfadosa o fastidiosa, que da fastidio, hastío y enfado.

Ma uil na<c>acnac calhal .l. keban

teex no os deue dar fastidio las borracheras, o el pecado.¹²

Nacacnac a lobilex tu uich Dios enfadosas y fastidiosas son vuestras maldades a los ojos de Dios.

Nacac nac hazer pinos, como hazen los niños o borrachos.

Nacal lo mismo que ich ilan [f. 224r], <por delegado, presidente y teniente, que está en lugar de otro.>

Naacal (acento en la primera) subir, y la subida; <y arrimarse o recostarse, como a vna pared.>¹³

Naacal haa .l. naacal muyal arrimarse aguazero o venir agua.

Naacal ol .l. naacal puc<ç>ikal enojarse.

Na<a>calbil subiendo.

Na<a>calbil v chhabal v uich coco subiendo al árbol se toman y cogen los cocos.

Nacach (en composición) todo, o todos.

Nacach tunich vaye todo es aquí piedra.

Nacach chela<a>n vinic tu men çen todos están tendidos por el gran romadizo.

Naca<a>n cosa que está arrimada o recostada. *Item*, cosa que está subida o leuantada en alto.¹⁴

Nac cab.tah.te arrimar con ímpetu o de presto.

Nac cunah arrimar algo.

Nac cabal cosa que está arrimada o recostada.

Nacçah .l. naceçah subir o poner en alto <otra cosa>.

¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹² El Ms. lee: "mauil na nac nac calhal..."

¹³ No obstante que la va a emplear en seguida, el Ms. omite la segunda acepción de este verbo, interpolada en mi texto. Por lo demás, es inexacto que naacal signifique también "la subida", ya que su dicción es nacal, acento en la última sílaba. Homófono omitido aquí, es naacal, "enfadarse, hartarse, haziarse", de donde naacal ol.

¹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹ El Ms. lee, en la columna española: "culpada a otro..."

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nacçah babal ti hun pay ofrecer dones a alguno, presentárselos.

Nacçah cuch .l. koch poner cargos a alguno, acusarle y culparle más de lo justo.

Nacçah che okol .l. <nacçah> tunich okol amotinarse o levantarse contra los padres o señores; serl<e>s desobedientes.

Nacçah ti tzicilil encumbrar y ensalçar en honrra.

Nacintah keyah .l. nacinah than guardar vno en el pecho, y no olvidar, lo que otro le riñó o dixo.

Nac lic cosa que está arrimada o recostada a otra.

Vilah Juan nac lic tu nak pak cuchi vi a <Juan> que estaua arrimado a la pared. Vnde:¹⁵

Ma bal nac lic Juan a nada está arrimado Juan; es vn holgaçán.

Dios ca nac lic .l. Dios ca nac licil a Dios estamos arrimados, Él nos sustenta, dél dependemos.

Nac ma tener enfado, fastidio o hastío de alguna cosa, o estar empalagado.

V nacma en baxal, coil, etc. ya me ha enfadado el juego, las traesuras, etc. Vnde V nacma en haa mucha agua me h<a> lluido; muy mojado estoy.

Nacma bestia matada, o que tiene o siente algún mal; <que> está sentida o enferma de alguna parte del cuerpo.

V nacma v pach in tzimin .l. v pach v nacma in tzimin matado está mi cauallu, o en las espaldas tiene o siente el mal; allí le duele. Vnde:

V nacma v lobil Juan siempre se trae Juan consigo su<s> vellaquerías, sus mal<dad>es y ser vellaco.¹⁶

Nac nac enfadosa cosa, que enfada o da en rostro.

Nac<c> nac hanal ten <enfadosa me es ya la comida.>¹⁷

Nac.ah.ab ol empalag<a>r, dar en rostro, dar fastidio.

V nacah vol chhahuc empalagádome ha la fruta, dádome ha en rostro.

V nacah vol Juan y<et>el v pectzil enfadádome ha Juan, y lo que dél se dize.¹⁸

Nac ol.tah.te lo mismo <que nac.ah ol>.

Lic in nac ol tic Juan yetel v pectzile enfádome de Juan, y de lo que dél se dize.

Nac oltzil cosa enfadosa y fastidiosa, que causa enfado y fastidio.

Nac oltzil coil ti enfadosas le son las traesuras.

Nac paçel casilla o choça de paja de sola vna ala o de vna bertiente.

Nac pach dinero o cacao que lleua vno en algún camino para lo q<ue> se le ofreciere, o arco y flechas, por si acaso ay alguna çaça; hostia y vino, por si acaso no lo ouiere en algún pueblo, para dezir missa.

Tac in nac pach venga mi recaudo assí.

Chha a halal, chha v cuchil vino, a nac pach te ti be toma, o lleua flechas y el flasco de vino, recaudo para el camino.

Nac pach.tah.te arrimar las espaldas, sustentando algo con ellas.

Nac tal.<naclah.nacle> arrimarse o recostarse, o estar assí arrimado.¹⁹

Naça benequenes o costalejos hechos de guan<o> o yerua, para echar en ellos mafz, sal, chile y otras cosas.

Na<a>tzal acabarse del todo alguna cosa.

Na<a>tzal ich (acento en la primera) cerrarse los ojos como de sueño, o como al borracho se le cierran.

Natzaan cosa restriñida.

Natzaan in nak <restriñido estoy del vientre.>

Natz hal restriñirse y apretarse.

Natz cunah ich cerrar vn poco los ojos.

Natz cun a ich <cierra vn poco los ojos.>

Nadz cerca.

Nadz v tal pascua cuchi venfa cerca la pascua.

Nadz.ah.ab acercar.

Nadzex a ba vay tane acercaos acá; allegaos.

Nadza<a>n cerca, o cosa cercana.

Nadza<a>n v tal pascua cerca viene la pascua.

Nadza<a>n malel pasar cerca.

Nadza<a>n cunah acercar <otra cosa>.

Nadza<a>n cunex a ba vaye acercaos acá.

Nadza<a>n hal acercarse.

Nadz cab <.l. nadz pul> cosa que está cerca de otra.

Nadz cab votoch ti votoch Ku <cerca está mi casa de la yglesia.>

Nadz cab.tah.te acercar vna cosa a otra.

Nadz cab te a uotoch ti yotoch Ku <acerca tu casa a la yglesia.>

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "vi a Pedro..."

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "siempre setrae Juan con sigo su vella querias sus ma les..."

¹⁷ El Ms. lee: "na nac hanal ten".

¹⁸ El Ms. lee: "v na cah vol Juan yel v pec tzil..."

¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "arrimarse orres costarse..." y, a continuación, repite las entradas nac cabtah y nac cunah. Mi transcripción las ignora.

Nadz cabal cosa que está cerca de otra.
Nadz lic .l. nadz licil cerca.

Nadz licex ti yotoch Ku cerca estáis de la yglesia.

Mani nadz licil in col passó por cerca de mi milpa.

<Nadz pul lo mismo que nadz cab.>²⁰

Nadz pul votoch ti yotoch Ku cerca está mi casa de la yglesia.

Nadz pul.tah.te <a> cercar vna cosa a otra.

Nadz tal.<nadzlaz.nadzle> estar cerca o cercana vna cosa de otra, y acercarse assí.

Nach.ah.ab assir con los dientes fuertemente, como haze el perro y hormiga, y llevar o traer assí asido.

Nach (en composición) lexos.

Nach lubul, nach benel <aerse lexos, yrse lexos.>

Nach lexos; aduerbio, o cosa lexana o apartada. Item, cosa larga y estendida, como sombra. Vnde:²¹

V nachili a lo más lexos, o a lo más largo.

Nach in booy <larga está mi sombra.>

Nach aabil viejo de muchos o largos años.

Nach vaabil soy viejo de muchos años.

Nach alcaideil, <nach> batabil durar mucho en <el> officio de alcalde, de caçique, etc.

Nach akab de madrugada, buen rato antes <de> que amanezca; o muy noche, buen rato después de anochecido.

Nach ákab cuchi <era de madrugada, o era muy noche.>

Nachaan cosa que está lexos, o alexada y apartada.

Nach anumal famoso <o a> famoso, que tiene fama por la tierra.

Nach cambal muy ábil, que aprende mucho.

Nach cunah alexar, apartar lexos algo.

Nach cunex a ba te lo apartaos allá lexos.

Ma a nach cunic a beel no dilates, no alargues tu obra.

Nach cunah anumal .l. pectzil alabar, afamar y engrandecer honrrando.

Nach cunaan yanumal .l. <v> pectzil está assí alabado.²²

Nach cunah ba alexarse.

Nach cunah batabil, alcaideil, beelel hazer durar mucho o alargar el officio de cacique, alcalde, <o la obra>, etc.

Nach cunah icnal echar o apa<r>tar y des-echar de sí.

Nach cun a vey a uicnal echa de ti, o de tu casa, <a> tu manceba.

Nach cunah kin alargar o dilatar el tiempo.

Nach cunah kin v cah anda alargando el tiempo, difiriéndolo o dilatándolo.

Ma a nach cunic v kin a confessar no alargues el día o tiempo de tu confesión.

Nach cunah v conol, v tohol, v tulul .l. v chimil encar<e>cer lo que se vende.

Nach cunah v kinil alargar, diferir, dilatar y prolongar el tiempo.

Ma a nach cunic v kinil lic v benel çan çamal no vayas alargando cada día el tiempo <mientras más va>. Vnde:²³

V nach cunah v kinil v chochic en tin keban dilatôme la absolución.

Nach cunah v tan alargar y estender los límites.

Nach çin lic <durar y estenderse mucho, y> cosa estendida y prolongada.²⁴

Nach çinlic v tan .l. v xul <cosa que estiende y prolonga mucho su anchura o sus límites.>

Nach chha ba aparejarse con tiempo, y apercebirse y preuenirse.

Nach chha ba in cah ti cimil .l. lic in nach chhaba tic in ba ti cimil estoyme aparejando, o aparéjome con tiempo para la muerte.

Nach chhaba te a ba ti cimil aparéjate con tiempo para la muerte.

Nach chhaan v ba ti cimil está aparejado con tiempo para la muerte.

Nach hal alexarse y apartarse lexos.

Nach hal alcaideil, batabil durar mucho en ser alcalde y cacique.

Nach hal v conol, v chimil, v tohol, v tulul subirse el precio de lo q<ue> se vende, encarecerse el precio.

Nach hal v tan .l. nach hal v xul estenderse, alargarse, dilatarse o prolongarse <los límites de alguna cosa>.

Nach hal v cah v xul v boc estendióse mucho su olor.

Nach hudztah.te apartar alexando.

Nach hudz teex paalal apartad <assí a> los muchachos.

Nach hudzaan lo assí apartado.

Nach yoc<i>l yr camino largo o lexos, o venir assí.²⁵

²³ Ver lic v benel (CMM: 267r).

²⁰ Esta entrada falsa es para justificar el ejemplo a continuación, el cual se encuentra, en el Ms., después de nadz pul.tah.

²¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²² El Ms. lee: "nach cunaan yanumal .l. pectzil..."

²⁴ El Ms. lee: "nach çin lic. nach çin lic v tan .l. vxul..."; pero cada dicción tiene su propio significado. Ver çinlic, "cosa que dura..." (CMM: 104v).

²⁵ El Ms. lee: "nach yocol..."; pero los ejemplos ponen de manifiesto que la fórmula es nach yocil. Ver ocil (CMM: 342r).

Nach yocil in talic de lexis he venido.

Nach yocil licil ca benel vamos vn camino largo.

Nachil cosa estraña, de otra tierra o reino.

Vnde:

Nachil vinic .l. ah nachil vinic forastero, estrangero, estraño, peregrino.

Nachil aparte; <aduerbio>.

Ca pa<a>yi tu men saçerdote nachil llamóle el saçerdote aparte.²⁶

Nach kin .l. nach v kinil muchos días o tiempo ha, a<l> cabo de mucho tiempo, de aquí a mucho tiempo o de allí a mucho tiempo.²⁷

Nach kin .l. nach v kinil hoppei in num ya muchos días ha, o mucho tiempo ha que començaron mis trabajos.

Nach kin yulel tu than dixo que vendría después <de> muchos días, o de allí <a> muchos días.

Nach kin v xupul durar por muchos días o por mucho tiempo; <que> es durable <y> que después de mucho tiempo se acaba. Nach kinac mucho tiempo ha que dura (hablando de oy).

Nach kinac in num ya ti chuca<a>n en tu men ceel mucho tiempo, o gran rato ha que padezco con el frío que oy me ha dado.

Nach kinac v cimil, tu than aúa mucho tiempo que era muerto, a su parecer.

Nach kin cunah .l. nach kin.tah.te diferir, dilatar y alargar el tiempo.

Ma a nach kin tic a vulel, a beel, a menyah no dilates tu venida, tu obra, o lo que hazes.²⁸

Nach kin hal dilatarse o diferirse assí, y durar mucho tiempo.

Lic bin v nach kin hal ich haa dizque dura o se detiene mucho tiempo dentro del agua.

Lay v chun in nach <ki>n <h>i in talel la por esta causa he dil<a>tado mi venida, o se ha diferido, o me he tardado en venir.²⁹

Nach likul forastero, estrangero, o de otro pueblo o reino.

Nach likul en <de otro reino vengo yo.>

Nach lubay yr camino largo o jornada larga.

Nach a lubay camino largo vas.

Ma nach a lubay corto <camino vas>.

Nach pach el aborrecido y desechado, que no le siuren ni hablan, y el que es tenido en poco.

Nach pach en tu men in chhuplil, tu men in mehenob soy tenido en poco de mi muger y de mis hijos.

Nach pach cunah desechar assí, y tener en poco.

Nach pach hal hazerse aborrecido y que le tengan en poco.

Nach pachin.tah.<te> echar a las espaldas o al trançado, olvidar para siempre o del todo.

Nach pachin te a keban oluida ya del todo tus pecados.

Nach pika<a>n lo que está apartado lexis, o quitado assí.

Nach pika<a>n Dios yicnal ah keban apartado y alexado está Dios del pecador.

Nach pikçah apartar lexis.

Nach pikez a ba vical apártate lexis de mí.

Nach pi<j>kil ser apartado o quitado lexis.³⁰

Nach pul.tah.te arrojar lexis.

Nach v çina<a>n cosa que está muy estendida, dilatada o prolongada.

Nach v çina<a>n kak ichil in col muy estendido está el fuego en mi milpa.

Nach v çina<a>n ákab, v çina<a>n kin larga es la noche, largo es el día.

Nach v tan .l. nach v xul cosa larga, estendida, prolixa o prolongada.³¹

Nach v tan ákab, v tan kin larga es la noche, largo es el día.

Nach v tan in col grande es mi milpa.

Vnde:

V nachil v tan proligidad assí.

Nachh cosa demasiadamente sazónada, assada o cozida, y cosa asurada.

Nachh la ropa que viene muy justa y apretada.

Nachh in camissa <muy justa me está la camissa.>

Nachh ba apretarse o encogerse cosa de ropa, y la atadura de la carga.

Nachh bac cierta enfermedad, como física, que enflaquece al que la tiene.

Nachh bac coc .l. nachh bac ma<a>x asma muy mala, que pone a uno muy flaco.

²⁶ Lit., "fue entonces llamado aparte por el sacerdote". El empleo de la palabra "sacerdote" es indicativo de que la frase procede de algún texto bíblico.

²⁷ El Ms. repite, al principio y al cabo de la definición española: "muchos días o tiempo ha".

²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...tuobra, yo lo que hazes".

²⁹ El Ms. lee: "lay vehun in nach cunci in talella..."

³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ser apartado lexis. o quitado".

³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nachh hal apretarse y ensangostarse el vestido y alpagate, y acortarse el atadero de la carga, y sazonzarse demasiado lo asado, etc.

Nachhul nachh cosas assí, demasiadamente sazonzadas o asuradas.

Nachh mal apretarse y ensangostarse el vestido, y enflaquecerse por enfermedad.

Nah el harto, relleno de comida.³²

Nah ech va? <¿estás assí, por ventura?>

Nah <I. nahma> merecer, ser digno <de>.³³

Ma in nah ca ococ ech ti otoch no merezco, no soy digno <de> que entres en mi casa.³⁴

A nah tzijcil, a nah kuul tabal, a nah ya cunabal yetel tanlabal, cech Yumile, cech Dios mereces, Señor y Dios mío, ser honrrado, ser adorado, ser amado y ser servido.

V na<a>hi v boolil ah menyahe dignus est mercenarius mercede sua.³⁵

V na<a>hi tun tech lo tu merecido tienes.

Ma in nahma in can te tu dzib yol desdénase de tratar conmigo; párecele que no merezco yo tratar con él ni hablarle.³⁶

Nah <I. nah ma> conuenir, ser menester, ser necesario o prouechoso.

A nah benel I. v nah a benel conuiene que te vayas.

V nahma <a> ha<a>dzal I. v nah a haadzal conuiene que te açoten.³⁷

A nah a beel te v yaal tulul a keban, I. v nah a beel tic I. yan v nah a beel tic v yaal tulul a keban es menester, o conuiene, que hagas penit<enci>a de tus pecados. De aquí <se dize>:

Maiah valab teex ca ma na<a>nac v nahe no os lo dixerá, si no conuiniera o si no fuera necesario.

Nah aprouechar, ser prouechoso y servir assí.

Bal a nah vaye? ¿de qué sirues aquí?

Ma bal in nah no siruo de nada.

Bal v nah Juan? ¿de qué sirue, o para qué prouecho es Juan?

Ma bal v nah I. mai to bal v nah I. mai tac bal v nah no sirue de nada. Vnde:

Ma bal ca nah ti Dios no somos de prouecho a Dios; no nos ha menester.

Ma v nah xiblal ti no es para casada; es estéril.

Ma v nah chhuplal ti no es para casado; es impotente.

Nah estar bien vna cosa a vno, dezirle bien o parecerle bien.

I<n> nah in nok I. v nah in ba nok bien me está, bien me parece mi ropa.³⁸

V nah ten a mí me pertenece.

A nah ah cambeçahil, ah men mazcabil, etc. bueno eres para maestro de escuela, para herrero, etc.

Nah atreuerse o osar.

A nah va a dzoyez Juan? ¿atreuerte as, por ventura, a bencer a Juan? ¿Serás para ello?

Nah<a>hal I. nah ancil hartarse o ahitarse.

Nahal merecer, y merecimiento.

Bin nahac ti hun kul bolon pixanil merecerá la <eterna> bienaventurança.

Nahi tu ça<a>tçabal v çipil I. nahal v cibah tu ça<a>tçabal v çipil mereció ser perdonado.

Lic v nahal ti yahautil caan tu tibilil bee <él> merece o gana el çielo con buenas obras.

Ma naan v nahalil benebal ti caan ti bee lic v beel tic ah keban ti luba<a>n ichil ah ualbil kebane no ay merecimiento para yr al çielo en las obras que haze el pecador, estando en pecado mortal. Vnde, nahalil, vt infra.

Nahal ganar.

Nah en ti hun ppel tomín gané vn real.

Nah ech uil ta uidzin cochom aurás ganado a tu hermano.

Nahal ser dichoso, tener dicha y ventura.

Nahi Ju<an> tu ppolmal dichoso fue Juan en su trato de mercader.

Nahal tu cibah Ju<an> tu chhaah v nok dichoso y venturoso fu<e> Juan en cobrar su ropa.

Nah<al> acertar a lo que se tira.³⁹

Nahi in hul ti ceh acerté al venado con mi flecha.

³² El Ms. lee: "naah...", lección que comparte, como el ejemplo que sigue, con el BMTV (1993: 387). Pero, salvo juicio mejor, opino que la doble a es innecesaria.

³³ Ver nahma (CMM: 320v).

³⁴ Mt. 8, 8. Esta frase ha sido citada antes.

³⁵ Lc. 10, 7: "...dignus est enim operarius mercede sua, "digno es, en efecto, el obrero de su salario". La frase evangélica está adulterada. Ver Mt. 10, 10.

³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "desdenarse de tratar con migo..."

³⁷ El Ms. lee: "v nah ma hadzal I. v nah a haadzal..."

³⁸ El Ms. lee: "inah in nok..." Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 144), subentrada de "[Bien está, aprobando...]."

³⁹ El Ms. lee: "nah..."; pero es obvio que los significados enumerados aquí tienen que ver con nahal, lo mismo que las formas de pretérito empleadas en los ejemplos.

Nahi ten acertóme.

Nahal ba ser afrentado o confundido delante de otros.

Nahal ba v cibah .l. **nahi v ba** Simón Mago **tu men sa<n>ct** Pedro fue confundido Simón Mago por sanct Pedro.⁴⁰

Nahal be<e>lil .l. **nahalbil be** méritos o merecimiento <de alguna obra>, o obras merito<ria>s.⁴¹

Ma vchac v beel tic lauac bal ti beel nahalbil no puede hazer obra ninguna mer<i>to<r>ia.⁴²

Nahalil méritos, o merecimiento de alguna obra.

V nahalil v beel sanctoob los merecimientos de los sanctos.

Ma bal nahalil tu uich Dios, va ma naan tzic than v la<a>kin e ninguna cosa tiene mer<ecimien>to en los ojos de Dios, si no fuere acompañada de obediencia.⁴³

Nahalil fruto o prouecho que se saca de vna obra.

Tanlex Dios **ca yaabac a nahalilex i** seruid a Dios, y tendréis en ello mucho fruto y prouecho.

V nahalil in tanlah el salario que me dan por mi seruicio.

V nahalil ah col bet los prouechos que le vienen al que se alquila a hazer milpa, demás de la paga.

Nahal.tah.<te> gozar del fruto y esquilmo del ganado y heredades.

Tin nahal tah v tzotzel in tanam, v uich yiximal in col, etc. he gozado de la lana de mis ouejas, del fruto de mi milpa, etc., como de cabras puerc<o>s, gallinas y otras cosas tales.

Nahal ti o sentir mucho vna cosa, llegar al coraçón.

Ixmaci nahac ta uol v cimil a yum quizá no has sentido <much> la muerte de tu padre.

Ma tan v nahal ti yol v keyah Padre no siente mucho las riña<s> del Padre.

Nahal ti tzaa .l. **nahal ti kulel** salir con el pleito o con el negocio encomendado.

Ti nah en tin tza<a>, tin kulel, ti nah en ti ox ppeel tostones salí con el pleito, y gané tres tostones.

Nahal ti xicin venir a noticia de alguno.

He v payal chi<j> ah thon cinah bae ma xan v nahal tu xicin Dios la oración del que se humilla llega presto a las orejas de Dios.

Nahi tu xicin Rey **v than** profeta llegó a las orejas del Rey las palabras del p<ro>feta.⁴⁴

Nahaltzil cosa meritoria, con que se merece.

Nahaltzil payal chij tu uich Dios meritoria es la oración en los ojos de Dios.

Naha<a>n beil .l. **naha<a>n beelil** mérito o merecimiento.

Nah ancil hartarse o ahitarse, y hartazg<o> o ahíto.

Nahnioab <hartáronse.>

Nahançah hartar a otro.

Nahan.tah.<te> hartarse de alguna cosa.

Nahantzil cosa enfadosa, que empalaga y causa fa<s>tidio.

Nah ba afrentar o auerçonçar.

V nah in ba afrentóme.

Ma a nahic in ba no me afrentes.

Nah ben cosa conueniente o necessaria.

V dzaah v yaya tulul v keban nahben ti dzacebal v pixan dio l<a> penitençia necessaria y conueniente, con que su alma sea curada.

Nahben beelil .l. **naha<a>n beelil** mérito o mer<e>cimiento.

Nahbentzil cosa meritoria.

Nahçah .l. **naheçah** llegar o tocar a otra cosa.

Ma a nahçic a kab yokol paal no toques al muchacho con la mano.

Ma a nahçic a ba tu yail v pol no llegues a la llaga de su cabeça.

Ma a nahçic a kab yokol a yum no toques a tu padre; no pongas la<s> manos en él.

Ma a nahçic hadz yokol a chhuplil no açotes a tu muger.

Nahçah ganar y acertar a lo que se tira.

Nahçah ol complazer <a otro>.

Nah chij.tah.te llegar o tocar liuiamente con la boca, o bessar assí.

Nah chij te cruz, nah chij te v kab Padre <besa suauemente la cruz, y la mano del Padre.>

Nahel por demás, de balde, e<n> bal<d>e o en vano.⁴⁵

⁴⁰ Este presunto episodio, según el cual el apóstol Pedro fue a Roma durante el reinado de Claudio (41-54 d.C.) para destruir el prestigio de Simón el Mago, pertenece a la leyenda cristiana y es relatado en la *Historia ecclesiastica* (II, 14) de Eusebio, y después en el *De viris illustribus*, I, de Jerónimo y en la *Historia* (VII, 6) de Orosio.

⁴¹ El Ms. lee: "r nahal belil. meritos o merecimiento/ r nahal bil be. lo mismo. O o bras meritos."

⁴² El Ms. lee, en la columna española: "no pue de hazer obra ninguna merotia". Obsérvese la construcción impuesta en la frase a **nahalbil be**.

⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "ninguna cosa tiene de merito en los ojos..."

⁴⁴ Lugar bíblico no identificado.

⁴⁵ El Ms. lee, en la columna española: "por demas, de balde em balte o en vano."

Nahel a tzen tic a cucutil, va ma tan a tzen te a pixan e<n> balde sustentas tu cuerpo, si no sustent<a>s tu alma. Nahel a uoktic a ba ti, ci uilic paréceme que <es> por demás, o que en vano le ruegas.

Nahel cosa miserable, pobre y desdichada, de quien se ha de tener lástima.

Nahellex cex, ah kebane desdichados de vosotros, pecadores.

Nahel en tu men Juan estoy miserable y desenturado por Juan, que me ha echado a perder.

Nahel consciencia es y lástima.

Nahel a uocqah a col, xupa<a>n tu men chhichh consciencia es y lástima sembrar tu milpa, que la <ha>n destruido los pájaros.

Nahil mérito o merecimiento.

Nahil cimil enfermedad peligrosa de muerte.

Nahinah merecer, ser digno o ganar.

Ma tan v nahin qaatqabal a keban tu men Dios no mereces que Dios te perdona.

V nahinah v matab v gracia Dios mereció recibir la gracia de Dios.

Nahinah ha estar o parecer bien la ropa o vestido.

Chha a nok v nahin a ba toma tu ropa, para que te parezca bien y por ataúfo.

Nahin.tah.<te> .l. nahinah gozar del fruto de la eredad, ganado, aues y cosas assí.

Nahin.tah.<te> youox tragar o recibir el vapor o baho de alguna cosa, como quando vno se sahúma.

Nahin te youox <trágate el humo.>

Nah kab.tah.te tocar con la mano algo, o tentar tocando.

Nahma merecer, o tener merecido. *Item*, conuenir y estar bien a vno.⁴⁶

Yaab v num yail v nahmaob tu men v keban muchos tormentos merecen por sus pecados.

V nahma mehentzil v tzicib v yume conuiénele al hijo y estále bien respetar a su p<adr>e.

Na<a>y .l. **na<a>y**al cab (acento en la primera) inclinarse, acostarse, ladearse o caerse assí.

Na<a>yal oluidarse.

Na<a>y i ten oluidóseme <él, ella o ello>.

Na<a>y ech ten oluidéme de ti.

Na<a>y en tech hasta oluidado de mí. Na<a>y al tomar solaz, desenfadarse, y recrearse o espaciarse assí.

Benel in cah ti na<a>y al Cumkal voy a desenfadarme a CUMKAL.

Na<a>y al descuidarse, embeuecerse, ase<g>urarse, y resfriarse o entibiarse en el propósito.

Ma v na<a>y al a uol ta beel no te descuides en tu officio.

Na<a>y i yol descuydóse, etc.

Nayaltzil cosa que descuida y desenfada, y quita cuidados y enfados, y cosa deleitosa.

Naya<a>n cosa que está inclinada o acostada a vna parte, o ladeada assí.

Naya<a>n cosa oluidada.

Naya<a>n Dios t ah keban tiene el pecador oluidado a Dios.

Ma naya<a>n on ti Dios .l. m on naya<a>n ti Dios no nos tiene Dios oluidados.

Ohel tex m exil tuba<a>n ten .l. m ex a naya<a>nilex .l. a na<y>aan<il>ex ten sabed que no os tengo oluidados.⁴⁷

Naya<a>n ol el descuidado, seguro, sosegado, embeuecido, y el resfriado y entibiado <en su propósito>.

Naya<a>n yol tu beel está embeuecido en lo que haze, o descuidado en su officio. Yaabi cimlahiob ti naya<a>n yolil ichil v keban muchos se murieron estando embeuecidos y descuidados en sus pecados.

Nay cab.tah.te inclinar y ladear de presto algo.

Nay cabal cosa que está assí ladeada.

Nay cunah .l. nayqah inclinar o ladear a vna parte algo.

Nayqah ol asegurar, descuidar, embaucar, engañar<r> y amansar ansí, y dar esperanças. *Item*, recrearse, desenfadarse.

V nayqah vol Juan, ca yoclah v ba<a>l in baaseguróme Juan, y hurtóme mi hacienda.

Nay can .l. hauiy lepra.⁴⁸

Nay kalac cosa que se va inclinando o l<ad>eando a vna parte y a otra, o caiendo y banbaleando assí.⁴⁹

⁴⁷ El Ms. lee: "Oheltex mexil tubanten .l. mex ana yanilex .l. ana ilex ten..."; pero es obvio que la tercera opción no tiene correspondencia con la traducción española ni con el término maya que se pretende ilustrar. Literalmente, las frases significan "sabed que no estáis olvidados por mí", "sabed que no estáis olvidados" y "sabed que no estáis olvidados por mí".

⁴⁸ Así en el Ms., pero obsérvese que el lexema está alfabéticamente desubicado.

⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que se va inclinando o leando..."

⁴⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nay kalac ah ci <banbaleándose va el borracho.>

Nay lac cosa inclinada o ladeada a vna parte. *Item*, el desabazado o floxo.⁵⁰

Naylac v benel chem va el naúfo a la golina.

Nay tal. <naylah.nayle> estar ladeado <o> inclinado a vn<a> parte.

Nay ol floxo o descuidado, negligente, ocioso y olvidadizo.

Hach nay ol ech tu babalil a pixan muy descuidado eres en las cosas de tu alma.

Nay ol ech ti c<hha>an missa <descuidado eres en asistir a missa.>⁵¹

Nay ol.tah.te descuidarse y ser negligente en algún negocio.

Ma a nay tic a beel, a pixan no te descuides de <t>u officio y de tu alma.⁵²

Yan va a nay ol tic a ualab v xicin paalilob tu tanlahil Diose? ¿has, por ventura, descuidádotte en aconsejar a tus hijos o criados que sirvan a Dios, o en el servicio de Dios?

Nay olal floxedad de ánimo, negligencia, descuido, seguridad y ocio, oluido y falta de cuidado y embeuecimiento, entretenimiento, consolación, y descuidarse, asegurarse y embeuecerse assí y solazarse.

Yaabi v nay olal in mehenob mucho es el descuido de mis hijos.

Nay olal ti ma tan tucul transportarse o eleuarse por profunda consideración.

Nay olal v cibah tu <ma> tan tucul transportóse.⁵³

Nay oltil cosa gustosa o deleitosa y recreable, que causa recreación, desenfado, gusto y deleite.

Na<a> ilan comadre del baptismo, o madrina.

Naainah i. naain.tah. <te> tomar por madre.

In naainah Juana <tomado he por madre a Juana.>

Nak la barriga, vientre o tripas. *Item*, lo grueso del árbol, del hombre, y de qualquier cosa gruessa.⁵⁴

Nak caan, <v nak caan> el çielo, o capa que dezimos del çielo, lo que parece que se ve del çielo.

Kuchaan tu nak caan llega<do ha> hasta el çielo.⁵⁵

V chhichhilob v nak caan las aues del çielo.

Nak na, v nak na el costado, techo o techumbre de la casa.

Nak.ah.aballegar o arrimar, pegar o apegar. *Item*, poner estribo a la pared. *Vnde nak ba, vt infra.*

Nak a ba vaye allégate o apégate aquí.

Nak fin o cabo.

Ma naan v nak no tiene fin o cabo.

Hiuil tab ci tan ca nak no sabemos qué fin <t>endremos, dónde moriremos.

Nak acnac cosa que escuze. *Item*, subir el escozimiento o fuerça de la ponçoña.⁵⁶

Nakacnac in pach tin hadzal escué<z>enme las espaldas de los açotes.

Nakacnac v benel v kinam va assí subiendo <la fuerça de la ponçoña.>

Na<a>kal.<naaki.naakac> acabarse del todo y llegar hasta el cabo.

Lic v na<a>kal missa, v na<a>kal hanal, ca huli Juan quando se acabaua la missa, o la comida, vino Juan.

Lic v na<a>kal v cimil, na<a>ci ti caan en muriéndose, subió al çielo.

Na<a>ki in col naklic acabóse mi milpa de todo punto.

Nakaan cosa arrimada o apegada a otra.

Na<a>kal allegarse o apegarse.

Naca>kal v cah yet hun arrímase <a> él.

Nak ba.<nak bani.nak banac> allegarse, apegarse o arrimarse. *Item*, apretarse vna cosa con otra. *Item*, aprender o seguir ymitando. *Item*, quemarse, aburarse la olla, sartén o caldera, quando está en el fuego. *Item*, escozer, como açotes.

Nakex a ba vaye allegaos acá.

Nakex a ba tu beel sanctoob ymitad a los sanctos, arrimaos a sus obras.

Nak bani pretérito de nak ba.

Nak be cerca o junto del camino, arrimado o apegado a él.

Nak beil cosa que está junto al camino.

Nak beil che árbol assí.

Nakbeçah acabar de hazer la milpa, ygualándola.

Nakbez a col <acaba de hazer assí tu milpa.>

Nakbeçah allegar y juntar las yeruas y cosas assí de la milpa en montones, para que facilmente se quemen.

⁵⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales, ámen de estar después de nay tal, lee en la columna española: "el desgabazado o floxo".

⁵¹ El Ms. lee, sin traducir: "nay olech ti chan missa".

⁵² El Ms. lee: "ma anay tic a beel apixan. no te descuides de su officio..."

⁵³ El Ms. lee: "nay olal v cibah tutan tu cul..."

⁵⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "llega hasta el çielo". Ver kuchaan (CMM: 252v).

⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nak cab cosa que está arrimada a otra, pared en medio, y milpa assí, linde con linde de otro.

Nak cab votoch ti yotoch Juan <pared de por medio está mi casa con la de Juan.>

Nak cab.tah.te apegar arrimando.

V nak cab tah v uich tu cilich ppuuc arrimó o apegó su rostro a sus sanctos carrillos.

Nak cabal cosa que está arrimada o apegada a otra, y dízese de cosas duras.

Nak cunah arrimar, allegar o apegar cosas duras vna a otra, y arrimar a alguna parte.

Nakçah .l. nakeçah allegar, apegar, apretar, y arrimar apegando vna cosa a otra, y allegar hasta el cabo.⁵⁷

Nakez tal tu xul tu lacal allégalo todo hasta el cabo.⁵⁸

Nak lac cosas que escueze<n>, y escozer.

Naklic al cabo, a la falda, a rrafz, junto, cerca o arrimado <a>.

Naklic cah al cabo o a la rrafz del pueblo.

Naklic ka<a>x al cabo <o a la falda> del monte.

Naklic tan cab al cabo, o allá fuera del patio.

Nak li<k>il luego, en leuantándose.⁵⁹

V payal chijl yahal cab ti cristiano ti nak v likil tu vay çan çamale oración <del> cristiano por la mañana, luego que se leuanta cada día de la cama.

Nak mal quemarse, aburarse, asurarse la olla, sartén o caldera.

Nak mal enflaquecerse.

Nakmal a cah, ci uilic paréceme que <estás enflaqueciendo>.⁶⁰

Nak v xul el fin y remate, y lo vltimo de qualquier cosa.

Tab v nak v xul a ximbal? ¿adónde es el fin de tu camino, el paradero?

Tabx v nak v xul a coil, a veyuncil, a keban?, etc. ¿quándo has de acabar de ser traüeso, de ser amancebado y pecador?

V nak v xul ca cuxtal .l. v nak v xul ca kinili el fin de nuestra vida. *Vnde:*

V nak v xuli tun ya no más.

V nak v xuli tun in lobil hele la .l. in beel tice ya, de oy, más no he de ser malo ni he de hazer esto.

V nak v xuli tun uil yutz cinic ya no lo hará más.

V nak v xuli tun valic a xicin cuchom ya no os lo auisaré más.

***Nal** (breue) maíz en berça, o en caña o en maçorca, y la maçorca, antes que la desgranen.

Ma çame ococ nal tu hecancil no echa el maíz maçorcas luego en sembrándolo; esto es, 'no se gana çAMORA en vna hora', <o> espacio y tiempo quieren las cosas para hazerse.

Naalah tener a vna por madre, y e<l> que quiere y ama a otro como si fuesse su madre.

Naalah en ti Padreob <como a mi propia madre amo a los Padres.>

Nalil la casa, la gente de casa; y vsase postpuesta, y con esta partícula ti <precediéndola>.

Cimil in cah tin nalil .l. chela<a>n en tin nalil estoy enfermo, y toda mi casa. **Cimil v cah Juan tu nalil .l. chela<a>n** Juan tu nalil está enfermo Juan, con toda su casa.

Ca chiah tac nalil comámoslo todos los de mi casa.

Namac cosa lexana o que está muy lexos. *Item*, cosa alta y soberana. *Item*, cosa patente y manifiesta.⁶¹

Namac vay Mexicoe lexos está de aquí MÉXICO. *Vnde:*

Namac v tan cosa muy estendida, larga y grande, que tiene muy lexos y apartado su cabo o fin.

Namac v tan caan, v tan v col batab muy estendido y largo es el çielo, y la milpa del caçique.

Hach namac v ca<a>nalil muy alta y soberana es su altura.

Namac ca beel tu uich Dios manifiestas son nuestras obras a los ojos de Dios.

Namacil altura y grandeza assí.

Noh cinex v namacil v beel Dios engrandeced la alteza de las obras de Dios.

Nam acnac lo mismo que namac.

Nam chahal.<chahi.chahac .l. nam kahab> perderse de vista, <y> perderse de la memoria <o> olvidarse.⁶²

Nam chahi chem <perdiéndose ha de vista el baxel.>

Nam chahi v pectzil .l. yanumal Juan no se sabe de Juan cosa ninguna, no ay nuevas dél; olvidado está.

⁵⁷ Muy bien; pero, como el ejemplo que sigue ilustra, para que *nakzah* o *nakezah* signifiquen "allegar hasta el cabo", es necesario agregar tal tu xul, "hasta su cabo o extremo".

⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "allegado lo todo hasta el cabo".

⁵⁹ El Ms. lee: "nak licil...", lección que corrige en el ejemplo que sigue.

⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "pareceme que. etz".

⁶¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

⁶² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nam chalach <.l. nam kalac> cosa que assí se pierde vista, y de la memoria.

Nam kahal.<kahi.kahac> lo mismo que nam chahal.

Naan ti tener ábito o costumbre de hazer algo, vsarlo, y el que assí tiene esta costumbre.⁶³

Naan ten de costumbre lo tengo.

Ma naan ten no lo tengo de costumbre, no lo vso.

Naan <ti> yilicob v çukin cuchi tenfan costumbre de verle aiunar. Vnde:⁶⁴

Naan v than Padre ten ya yo conozco al Padre; suéleme hablar; téngole por amigo.

Naan yol Juan ten conozco y sé la condición de Juan.

Naan ili tech lo .l. lay a naan ili lo esto tienes de costumbre hazerlo de ordinario.⁶⁵

Naan ili v beel tabal vsase, házese de ordinario.

Naan ili v beel tic tiénelo de costumbre, siempre lo haze assí.

Naan ili a than tayic es tu natural lenguaje.⁶⁶

Nanab coc.tah.te <.l. nana coc.tah.te> hazerse del sordo al llamado de alguno, o a lo que le mandan o dicen, y menospreciar assí.

Va bin v pay ech a yum, ma a nanab coc tic v paysi lláma<ti>e tu padre, no te hagas del sordo, no desprecies su llamado.

Naanac tener ábito o costumbre.

Naanac in chaan tic missa çan çamal tengo costumbre de oyr missa cada día.

Naanac v pochhic v yum tiene costumbre de menospreciar a su padre.

Na<a>nac ili ordinariamente o de ordinario, o de ábito y costumbre, o tenerlo de costumbre.

Na<a>nac ili v pa<a>y al Juana tu men P<edr>o ordinariamente es llamada Juana de Pedro; tiene costumbre de llamarla para mal.

Nanac nac el niño, o borracho o enfermo, que anda <a> arrimadillas.⁶⁷

⁶³ Esta serie nan, como es fácil observar, carece de orden alfabético y lógico. Por lo demás, el Ms. omite proporcionar información sobre las acepciones de naan, inferibles si uno examina las de ma naan (fol. 295r). Sinónimos de naan ti son naanac, naanac ili, naan ili y na pahal, que aparecerán en seguida.

⁶⁴ El Ms. lee: "naan yilicob..."

⁶⁵ Si; pero éste, y los dos ejemplos que siguen, tienen que ver más bien con naan ili y no con naan ti.

⁶⁶ Ver tayic (CMM: 404r).

⁶⁷ Esta fórmula deriva del verbo nac.ah, "arrimar", de donde nacaan, "cosa que está arrimada o recostada", y es afín a nac acnac (fol. 316r). Más completo habría sido enunciarla nanao nac ximbal.

Nana coc.tah.te lo mismo que nanab coc.tah.

Nana pacat.<tahte> hazer vno que no vee lo que vee.⁶⁸

Nana<a> ol.tah.te traçar o fabricar algo en la me<n>te, y dar assí traça. Item, considerar, especular y contemplar, entender y arbitrar.⁶⁹

Nana<a> ol tex v babalil Dios yetel vabahun matanex ti e considerad y entendied bien las cosas de Dios, y cuántas mercedes auéis recebido dél; contempladlas.

Nana<a> ol.tah.<te> ba entrar dentro de sí, considerarse.

Nana<a> ol te a ba entrad dentro de vos, consideraos, etc.⁷⁰

Nana<a> ol ti ba ti hunal ensoberuercerse interiormente, pensar vno que no ay otro como él.

Nana<a> ol v cah tu ba tu hunal ensoberuécese assí.

Ma a nana<a> ol tic a ba ta hunal no te ensoberuezcas.

Nana<a> olal la tal consideración, especulación y traça, y traçar assí en la mente.

Nana<a> ol bil cosa considerada, o digna de considerarse.⁷¹

Nana<a> olbil cambal dotrina especulatiua.

<Nanaa olbil> consideradamente.

Nana<a> ol taben considerable cosa, digna de ser considerada.

Nana<a> ol tumut arbitrar.

Nanauac cosa que se va cayendo, como borracho o niño.⁷²

Nanauac v ximbal Juan; nanauac v ximbal paal <cayéndose y vacilante es el andar de Juan, y el del niño.>

Naan hal ti acostumbrarse, habituarse.

Bin naanac ti acostumbrarse ha.

Naan hal v cah ti acostumbrándose va.

Naan ili vide naan ti [f. 323r].

Na pahal .l. naphal acostumbrarse o habituarse, hazer hábito y costumbre.

Ma v na pahal keban teex .l. ma a naphalex ti keban no os habituéis a pecar; no hagáis hábito <del pecado>.

Va a uolah v na pahal maya than tech e... si quieres habituarte en la lengua de maya...

⁶⁸ El Ms. lee: "nanao pacat..."; pero es obvio que se trata del mismo verbo nana o nanab, que entra en composición con coc.

⁶⁹ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "traçar o fabricar algo en la muerte..." A diferencia del anterior, este verbo nanaa deriva de naa.tah (fol. 324v), "entender..."

⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "entrar d dentro..."

⁷¹ El Ms. lee: "nanaol bil..." y define bajo el mismo rubro el adjetivo y el adverbio. Mi transcripción concede al adverbio entrada propia.

⁷² Esta dicción frecuentativa deriva del verbo naual (fol. 325r).

Na pahal v cah yol toon Padre ya vamos conociendo y sabiendo la condición del Padre.

Na pahal v cah v than toon ya le vamos conociendo; ya nos trata y le tratamos.

Na paha<a>n el acostumbrado, habituado, hecho y ejercitado y experimentado.⁷³

Na paha<a>n v tanlic on está ya hecho y acostumbrado a seruirnos o a ad<mi>nistrarnos.

Na paha<a>n be ti sabe bien el camino, que lo ha andado muchas veces.

Na paha<a>n cuch ti bestia mansa y domada, habituada a llevar carga.

V na paha<a>n beelil o ésta es su costumbre, su hábito, vso o modo de vida y de biuir.

V na paha<a>n pucçikalil o es ésta su condición muy vsada y antigua.

Lay licil v dzo<o>yol v na paha<a>n lobil beeli con esto es vencida la mala costumbre y hábito de pecar.

Talantzil v ppatic v na paha<a>n keban vinic con dificultad dexa el hombre el pecado a que está habituado.⁷⁴

Na paheçah acostumbrar o habitar <a otro>.

Na pahez ta paalil benel ti yotoch Ku acostumbra a tu hijo a yr a la yglesia.

Na pahez a uol a nana<a> ol te v babalil Dios habitúa tu corazón a considerar o contemplar las cosas de Dios.

Na paheçah ba acostumbrarse y habituarse, ejercitarse assí y experimentar haciendo hábito.

Na pahez a ba ti payal chij, ti çukin, etc. habitúate a tener oración, a aiunar, etc.

Nap bil cosa soruida.

<Nappil> a soruos.⁷⁵

Na pul luego en llegando, luego <i>ncontinente después de auer llegado.⁷⁶

⁷³ Esta dicción es sinónima de *naan ti* y, comúnmente, se emplea acompañada de ti. Ver "Abituado estar..." en el BMTV (1993: 54).

⁷⁴ Hasta *keban* inclusive, la oración maya pertenece al folio 323v.

⁷⁵ El Ms. lee: "nap bil. cosa sor uida o asoruos".

⁷⁶ Según el DMSF: 254, que lee *napul hal*, verbo cuya existencia confirmarán a continuación los ejemplos, esta dicción es sinónima de *nakuch hal*, no registrada aquí; pero lo que importa es notar que, en ambos casos, se trata de palabras compuestas. El sufijo *pul*, sinónimo de *cab*, imprime rapidez a la acción del nombre o verbo que lo precede y, por ende, es esta dicción el factor temporal que se traduce por "luego". La función y el significado de *na* son oscuros porque el Ms. registra el sufijo -*ina* o -*na* (226v, 314v) que, como tal, entra en la partícula *cahi na* o *caí na* (61v, 62v); pero omite explicar su oficio y significado como prefijo, nombre o verbo en acción. Lo que parece claro es que *na* es un verbo autónomo e irregular, casi un verbo "ser" en maya, independiente del sufijo *pul* y del modificador verbo-temporal *cahi*. Ver adelante la nota N79.

Na pul bin talebal vaye derecho ha de venir aquí, sin detenerse en otra parte.

Na pul a talex vaye ca bin hulucex, talex ich col luego incontinentemente vendréis aquí en viniendo de la milpa.

Na pul ech a can te Padre ca bin kuchuc ech luego, en llegando, se lo contarás al Padre.

Na pul Padre ti missa, ti hanal, ca bin huluc vaye luego, en llegando aquí, el Padre dirá missa y comerá.

Na pulac en .l. na pul cen valab missa ca ti kuch en ti cah .l. na pul hen ti missa ca kuch en ti cah luego, como oy llegué al pueblo, dixé missa; pero no habla de antes de oy.⁷⁷

Na pul hi ti cimil ca ha<a>dzi luego murió, en açotándole.⁷⁸

Na pul hi ti mazcab ca kuchi luego, en llegando, le echaron en la cárcel.

Cahi na pulac en ti caan .l. cahi na pulac en benel ti caan ca bin cimic en e j<ch>, si luego en muriendo yo me fuesse al çielo!⁷⁹

Volah ca nohac keken ca na pulac v mal tan cab quisiera yo fuera grande el puerco para que luego, en llegando, muriera.⁸⁰

Napp.<ah.ab> juntar vna puerta con otra, como para cerrarlas. *Item*, coger o apretar entre dos puertas o entre dos cosas.

Nappex puerta <juntad assí las puertas.>

Na<a>ppal <acento en la primera> ser cogido o asido, como entre puertas o entre dos cosas, y toparse y ludir cosas duras vna con otra, que suenen.

Na<a>ppi pek tu uol na cogieron al perro entre las puertas.

Ma v na<a>ppal a ppul tin ppul <que> no tope tu cántaro con el mío.⁸¹

Nappal napp be camino pedregoso, en que van sonando las piedras con las bestias que pasan por él.

⁷⁷ Lo que puede confundir un poco en estas oraciones, es la construcción en futuro con significación de pasado. El Ms. omite explicar el regimiento de esta partícula. Ver, sin embargo, la *ima* (CMM: 266v).

⁷⁸ Ver este mismo ejemplo en el DMSF: 254, subentrada de *napul hal*.

⁷⁹ Estas oraciones mayas vienen a confirmar lo explicado arriba en la nota N76, poniendo de manifiesto que *cahi* tiene un oficio optativo de pretérito subjuntivo verbal, equivalente al del sufijo *cachi* o *cuchi* (60v, 186v) en oraciones de indicativo.

⁸⁰ Lit., "quisiera yo fuera grande el puerco, para que de inmediato pasara al matadero". Ver *malel tan cab* (CMM: 291v).

⁸¹ El Ms. lee: "na vnappal appul tin ppul..." Ver *ppul*, "vna sílaba larga..." (CMM: 394r).

Napp ba apartarse de la compañía o amistad de otro, dexasla. *Item*, encogerse, como haze la tortuga.

Ma a nappic a ba ta han no dexes a tu suegro, no te apartes dél. *Vnde*:

Nappex a ba ta baxal, paalexe dexad el juego, muchachos.

Naat. <naat>ah. <naa>te entender o comprehender alguna cosa. *Item*, conocer entendiendo. *Item*, adeuinar por conjeturas, o prophetizar assí.

Macx uil vchac v naatic v noh tacil v babalil Dios? ¿quién podrá entender y comprehender las grandezas de Dios?

Naatex a ba conocéos.

Ma ix v naatah yanil v çipil y no conoció su culpa.

Naate .l. naate to vamac ti hadz ech adeuina quién te dio o hirió.⁸²

Naat entendimiento, razón y instinto natural o iuzio.

Naat bail por su corazón juzgar vno el ageno, o pensar el ladrón que todos son de su condición.⁸³

Ma taach eni; tech a naat a bail no soy yo de esos tratos, no suelo hazer esso; porque tú lo hazes, piensas que otros lo hazen y dizes que yo lo he hecho.⁸⁴

Lobi v naat u bailob ellos juzgan por su corazón el ageno; que, <>omo ellos lo hazen, piensan o juzgan que otro también lo haze.

Naatabal ser entendido o conocido.

Naat a<c>h .l. ah naat ach hombre entendido, astuto, cauteloso y prouido, que mira los inconiunientes y lo que puede ser y suceder.⁸⁵

Naat achil la tal astucia, cautela y inteligencia.

Naatal na<a>t enigma o ¿qué es cosi cosa?, y dezirla.

Naatal na<a>t v cahob <están diciendo adeuinanzas.>

Naat lah.naat le dezir enigmas y ¿qué es cosi cosa?, y la tal enigma.

Naat ma tener entendido y conocido.

In naatma yaabil in pay tech entendido y conocido tengo que os deuo mucho.

Naatul entendimiento o sentido o significación de alguna cosa.

Lay v naatul v thanil lae éste es el entendimiento o sentido desta palabra.

Nath cosa angosta o estrecha. *Item*, cosa apretada y junta y espesa, como letras y renglones.

Nath be camino angosto. *Vnde*:

Nath cal el que está muy enojado, apretado de garganta.

Nath in cal <muy enojado assí estoy.>

Nath.ah.ab apretar, encoger, estreñir apretando, estrechar y ensangostar. *Item*, asir, como con tenazas o despauiladeras.

Ya v nath in xanab ti uoc mucho me aprieta el çapato.

Nath.ah.ab tener trato, comercio o comunicación, comunicarse y tratarse assí con alguno.⁸⁶

Ma tan v nathab pek miztun nunca el perro tiene trato ni comercio con el gato.

Nathab instrumento pasa asir, co<mo> con tenazas o tiseras o con prensa, y la mesma prensa, tenazas, tiseras o mordaza.⁸⁷

Na<a>thal <acento en la primera> ser ensangostado y estrechado y apretado entre otras cosas. *Item*, ser comunicado; passiuo de nath. <ah>.⁸⁸

Vtz cin a than ti vinicob ca utzac v na<a>thal a can tu menob trata de palabra bien a la gente, para que ellos te traten y conuersen.

Nathal nath cosa estrecha y angosta, y gente apretada vnos con otros.

Natha<a>n cosa apretada y estrecha.

Natha<a>n v cal bota <angosto es el cuello de la bota,> flasco, etc.

Nath ba apretarse y encogerse o estrecharse.

Nathex a ba ca et kalacex ti chem apretaos y encogéos, para q<ue> quepáis en el baxel.

Nath ba tan ba comunicar vnos con otros, tener trato y comercio.

Nath cunah ensangostar, estrechar, encoger y apretar <alguna cosa>.

Nath ich cerrar los ojos.

Ma a nathic a ich no cierras los ojos.

Nau acnac .l. nanauac vide supra [f.323v], cosa que se cae, como <el> borracho.

Naua andarse caiendo de flaqueza, o como el borracho.

Naua bah te cierto mal de muelas pestilencial.⁸⁹

Naua<a>n cosa que está caída, como vn árbol o vn enfermo.

⁸² Las palabras proceden del Evangelio de Mateo, 26, 68: *Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit?*

⁸³ El Ms. lee: "naa ta bail..."

⁸⁴ Lili, "no suelo yo hazer eso; tú estás juzgando por tu propia condición".

⁸⁵ El Ms. lee: "na atah..."

⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y tratarse assi con al guno6".

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "instru mento para asir con con tenazas..."

⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁹ Sí; pero el Ms. jamás nos ha informado sobre ese bah te.

Naua<a>n in yum tu men chhapahal
<caído assí está mi padre debido a la
enfermedad.>

Nau cabal cosa que está caída assí.

Nau kalac cosa que se va caiendo, como el
borracho.

Nau tal yrse caiendo el árbol, o el borracho
o el enfermo flaco.

Nax che tizón.

<Ne cola o rabo de animal, páxaros y peçes.>⁹⁰

Ne bac rabadilla.

V ne bac vinic, v ne bac vlum <la
rabadilla del hombre, de la gallina, etc.>

Necaan .l. nacaan cosa que está arrimada.

Nec cab.tah.te arrimar de presto, o con ímpetu.

Nec cabal cosa que está <assi> arrimada.

Ne co<o>b las muelas vltimas, cabe las pos-
tereras de la boca, de arriba y abaxo.

Nec tal .l. nac tal arrimarse, o estar arrimado.

Nez kux.tah.te comer royendo como ratón.⁹¹

Netz cosa desaprouechada, para poco, vil y de
poco precio, desechada y malaenturada, y el
necio, bouo, rudo o tonto.⁹²

Netz paal muchacho ruin y desmedrado, de
seis o siete años.

Netz vinic hombre necio, ruin y
desaprouechado.

Netz ba enruinarse, hazerse ruin, desecha-
do, desaprouechado, necio o tonto.

V netzah v ba in paalil hízose assí ruin
mi muchacho.

Netz hal .l. netz hil hazerse ruin, vil y
desaprouechado y desmedrado, feo, necio y rudo.

Netzil necesidad, ruindad, vileza o baxeza,
tontedad, bouería y rudeza, y bouear y necear.

Çaati tu men v netzil perdióse por su
necedad, bouería o tontedad.

Nedz, etc. lo mismo que nadz [f. 317r], en todo
y por todo.

Nech vnos panecillos que hazen los yndios para
lleuar en algún camino largo. *Item*, bastimento,
prouisión, matalotage, y sustento y viático para
el camino de mar o tierra.

Men tabal v cah v nech in ximbal
haziéndome están mi matalotage.

Kuil nech diuino viático.

V than Dios v nech ca pixan la palabra
de Dios es el sustento de nuestra alma.

Vnde:

Nech in cah tin menyah .l. tin ximbal
loe lle<u>o prouisión para mi trabajo,
o para mi camino.

Nechinah tomar sustento para el trabajo o
para el camino.

Lic in chhaic vah lae in nechin ti be
loe .l. tin ximbal loe tomo este pan para
mi prouisión para el camino.

Ah nech el dueño del <ma>talotage o
prouisión.⁹³

Nechh bac, nechh bac coc .l. nechh bac
ma<a>x véase <nachh bac> arriba, después
de nach v xul [f.318v].

Nechh ecnac cosa que va despacio y poco a
poco.

Nechhecnac in benel in xoy teex vase di-
latando mi yda a veros o <a> visitaros.

Nechhecnac in beel, in menyah va mi obra
y mi trabajo despacio, poco a poco.

Nehel <lo mismo que> nahel [f. 320r].⁹⁴

Nehel a beellex, cex ah kebane de balde
o en vano y perdidas son vuestras obras,
pecadores; esto es, <inútiles> para
alcançar gracia.

*Nek pepita o grano de mostaza, mijo, frisoles,
etc.

*Ne ma<a>x es vna yerua de flor blanca, cu-
yas ojas curan llagas viejas, y ellas y la raíz
aprouechan mucho a las hinchagones, en espe-
cial de las piernas, lauándolas con el agua en
que se cozieron o con el çumo de la tal yerua,
y, después de lauad<as>, se pongan las ojas
encima de lo hinchado; sus cogollos aprouechan
para curar el fuego de Sanct Antón.

Nen <.l. nenma> espejo.

In nen, a nen, etc. <mi espejo, el tuyo,
etc.>

V nen cab, v nen cah el sacerdote,
caçique o gouernador de la tierra o
pueblo, que es espejo en que todos se
miran.

Chha in nen; a nen in lo toma este mi
espejo para ti.⁹⁵

In nenma Dios tengo a Dios por espejo
en que me miro.

Nen.tah.te tomar por espejo.

Lay bin a cha<a>b a nen te la tomarás
éste por tu espejo.

Nen ba mirarse al espejo, o en <el> agua.

Tac in nen in nen tic in ba i venga mi
espejo, en que yo me mire.

⁹⁰ Esta entrada, inexplicablemente omitida aquí, procede del
BMTV (1993: 183).

⁹¹ El Ms. lee: "neetz kux..." Vernez en JPP: 241, y en el DMSF:
257.

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "...el negocio bouo,
rudo, o tonto".

⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "el dueño del talotage..."

⁹⁴ El Ms. lee: "nehel .l. nahel", y omite toda definición o re-
ferencia.

⁹⁵ Lit., "toma mi espejo; sea tu espejo este mío".

Nen ba in cah ti nen .l. ti haa mírome en el espejo, o en el agua.

Nen te a ba ti nen mfrate al espejo, o en el espejo.

Nen te a ba ti haa mfrate en el agua.

Nenma vide <arriba> nen, 'espejo', al cabo <de los ejemplos>.

Nenma ol tener puesto el corazón en alguna cosa y inclinarse así con afecto, o estar embeuecido y ocupado en ella, ymaginándola con vehemencia.

V nenma yol ti buul ca man en embeuecido estaua en el juego quando yo passé.

Okot v nenma a uolex man kin .l. v nenma a uolex okot man kin todo el día estáis ocupados y embeuecidos en bailar.

Lay v nenma a uol, a tan lic a bal taachil en esto te ocupas y estás embeuecido, en servir a tu glotonería. Teex cex tan olmaic .l. nenmaic a uolex v dzoc lukčabal dza yatzil cuchi e vosotros, que tenfades cuidado y os ocupáades en que se hiziese misericordia.

Nenma tucul .l. nenma dzib ol lo mesmo que nenma ol en todo.⁹⁶

Lay v nenma v dzib yol, v coile en vellaquerías y vellaquear con mugeres está ymaginando y tiene puesto su corazón y pensamiento.

Lay v nenma v dzib vol, in kuben te in ba ti Dios çan çamal en esto me ocupo y ymagino cada día, en encomendarme a Dios.

Nen ol lo mesmo que nenma ol, y considerar y contemplar.

Lay v nen vol, in hantan te v cijl <a> hanal en esto estoy pensando, en cómo comer de tu buena comida.

Payal chi<j> lic v nen tic yol en rezar se ocupa y embeuece.

Dzib cu nen tic yol inclínase a escribir; ocupase en ello.

Nen olal la tal ymaginación, embeuecimiento, ocupación, contemplación, y inclinación vehementemente a algún ejercicio, y consideración asf.

Lay v nen olalob cuchi la ésta era su ymaginación, embeuecimiento, etc.

Luki v lobil v nen olal ti la quitósele esta mala ymaginación.

Nen tucul .l. nen v dzij ol lo mismo que nenma ol <y> nen ol.⁹⁷

Bal v nen v dzij a uol hele la? ¿en qué estás embeuecido agora?

Lay lic v nen tic v dzij vol cachi lae esto es lo que estaua ymaginando; en esto estaua embeuecido.

Neth.ah.eb cortar, motilar o tresquilar mal, o a cruces y a penderetes. Item, roer a pedaços y comer mordiscando como el ratón.

V nethah in ho<o>l Juan trasquilóme así Juan.

V neth chhoo lo que el ratón dexó mordiscado.

Neth bil cosa asf mordida, comida o mordiscada, y cosa mal motilada y trasquilada.

Neth koz.tah.te lo mismo que neth.ah, por trasquilar a cruces.

Neth neth .l. neneth estar trasquilado a cruces.

Nij narizes de hombre y de qualquier animal.

Item, oçico de caualllo, perro, puerco, o de otro animal asf. Item, la punta de qualquier cosa.

Nib traza y orden y ocasión, y darla.

V nibi Juan in hadzic ciertamente que, por orden, traza o ocasión de Juan, me han oy açotado; él dio la orden y traza.⁹⁸ In nibi bin a hadzebal por orden y traza mfa, has de ser açotado; yo la daré para que te açoten.

V nibi Pedro hadzic tu men Padre ocasión dio Pedro para que el Padre le açotase.

Nib cosa encomendada, encargada y dada a hazer, o mandada hazer.

Ti bini v manab v nib ppulil, v nib xanabil es ydo a comprar el cántaro, o los çapatos que tenía encomendados y dados a hazer.

Vay taca<a>n a nib hanal aquí está guardada la comida que me encargaste o encomendaste.

Nib.ah.ib .l. nib.tah.te encargar o encomendar que se haga alguna cosa, darla a hazer. Item, pedir bien o mal <para> alguno, con desseo de que se cumpla. Item, dessear qualquier cosa. Item, agradecer.⁹⁹

In nib tah v men tic jarro ten encomendéle que me hiziesse vnos jarros.

In nib tah v cimil in yum .l. in nib tah cimil yokol in yum desseé la muerte a mi padre.

⁹⁸ Obsérvese que, uniformemente, la fórmula empleada en los ejemplos será v nibi y no v nib.

⁹⁹ El Ms. lee: "nib. ah. nibil..." y, en el último item, "agrandecer".

⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

In nib tah in cimil .l. cimil uokol desseéme la muerte; pedíla a Dios.

In nib tah lob yokol Juan pedí y desseé mal a Ju<an>.

Bal a nib tah ti Juan? ¿qué pediste a Juan?

Ti Dios a nib tic a cuxtal a Dios has de pedir que te <dé> vida.

A nibex ti Dios licil v kaxal haa toon por pedirlo vosotros a Dios, tenemos agua, o llueue.

Va ho<o>l och lic v nib ticob hantan tesi dessean comer el pan dicho *holoch*. Vnde:¹⁰⁰

Nib pixan vt *infra*.

Ten vchac a nib ticex a hanal a mí me podéis agradecer vuestra comida.

Niba<a>n cosa que está encomendada o encargada o dada a hazer, y cosa que se ha pedido.

Niba<a>n tin menel ya yo lo tengo encomendado.

Niba<a>n te<n> pedídomelo han, o encomendándoseme ha.¹⁰¹

Nib ol desseo de alguna cosa con afecto.

Nib ol en ti hanal cuchi estaua desseoso, <o> tenía desseo de comer.

Nib ol.tah.te dessear assí con affecto, y tenerle; y deuoción, y tenerla.

Nib olal el tal desseo <y deuoción>.

Nib olal in cah ti hanal tengo desseo de comer.

Lay ca nib olal ti Ku, ca hoppçic ordenanças lae ésta es nuestra deuoción que a Dios tenemos, con que establecemos estas ordenan<ça>s.

Nib nibnac .l. nibinac cosa que se va a<grade>ciendo.¹⁰²

Nib pixan.<pixani. pixanac> agradecer, dar gracias y reconocer el beneficio recibido con agradecimiento.

Ca nib pixani y dio gracias.

Bin pixanac dará gracias.¹⁰³

Nib in cah tu pixan Dios doy gracias a Dios.

In nibah .l. in nib tah v pixan Dios di gracias a Dios.

Nib tex v pixan Dios dad gracias a Dios.

Nib pixanil agradecimiento.

Ixma nib pixanil ingratitud.

***Nic** flor olorosa, denotando cuya. *Item*, lleuar flores o rosas, produziirlas.

V nic naranjos la flor del naranjo.

Nic v cah lleua flores.

V kin v nic naranjos tiempo en que tienen o lleuan flor los naranjos.

Nic montón pequeño de tierra, cal, piedras o maíz; <partícula para contarlos>.

Hun nic, ca<a> nic, ox nic, etc.<vn montón assí, dos, tres, etc.>

Nic cabo, fin o paradero.

Tabx a nic ta ximbal? .l. tabx v nic a ximbal? ¿adónde es el fin de tu camino?, o ¿adónde has de parar, allegar o hazer alto?

Cumkal in nic .l. Cumkal in nic tin ximbal .l. Cumkal v nic in ximbal no he de passar de CUMKAL; allí he de parar.

Vay in nic no tengo de passar de aquí. Te in nic Cumkale no he de pasar de CUMKAL.

Dios cana<a>n ticex ti ma na<a>n v nic .l. tixmama nicil Dios os guarde para siempre sin fin.

Ma na<a>n v nic v hadzic en, v keyic en nunca cessa de açotarme, de reñirme.

Ni<j> cab, <v nij cab> altillo, cerrillo o montecillo, tierra assí altilla, buena para fundar colmenares. *Item*, cabo de tierra en la mar, como promontorio.¹⁰⁴

Nicaan cosa que ha cessado o parado o detenido, o está detenida.

Nica<an> cosa que está florida.

Nic ancil .l. nic incil florecer, o produzir flores o ro<s>as.

Nic ben cosa finible.

Nic cabal cosa que está detenida o parada.

Nic cunah hazer detener, o hazer parar o cesar.

Nic cab.tah.te hazer cesar de presto, detener y hazer parar assí.

Nic cun tah ppiz colmar la medida, medir la colmada.

Nicçah .l. niceçah cessar o hazer cessar, o dexar de hazer algo, o detener o hazer parar.

Nice<z> a keban cessen ya tus pecados; dexa ya de pecar.¹⁰⁵

Nicçex tzimin lo detenido aquel cauallo; hazed que pare. Vnde:

¹⁰⁰ El Ms. lee: "va holochi...", lección que repite en la columna española. Ver ho<o>l och (CMM: 192r).

¹⁰¹ El Ms. lee: "niban tech...", lo cual significaría "encomendándoseme ha".

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "cosa que se va ardiendo".

¹⁰³ El Ms. lee: "bin pixan nac..."

¹⁰⁴ El Ms. lee: "nicab...", pero es manifiesto que se trata de una dicción sinónima de *cab*, "cabo de tierra en la mar" (fol. 161r); allí compuesta de *e*, "punta, como de alfiler...", y aquí de *nij*, "la punta de qualquier cosa" (fol. 326v), y de *cab*, "tierra".

¹⁰⁵ El Ms. lee: "nicex a keban..."

V **nicçah** in kik ta<a>il estancóme las cámaras de sangre.

V **nicçah tzaa** .l. **tac** hol abaxóse de la querella, o del pleito.

Nicen nic cosa que se va deteniendo a trechos.

Nicen nic v **talel**, v **benel**, v **ximbal** viene, va o anda, deteniéndose a trechos y parándose de quando en quando. *Item*, cosa amontonada, que está en montones.

Nicen nic buul, ixim <fríoles y maíz assí amontonados.>

Nicib dormirar o dar cabeçadas de sueño. *Item*, montón pequeño de piedra<s>, maíz, tierra, etc.

Ni<j>cil <acento en la primera> detenerse o pararse, cessar o finirse alguna cosa.

Nic incil lo mismo que **nic ancil**.

Nicin.tah.te florecer; <verbo> actiuo.¹⁰⁶

Ma **taach** a **uulicex** v **nicin tic** v **nic** naranjo v **che<e>l** on nunca soléis ver que el aguacate lleue flor de naranjo.

Nic liz cosa finible, que tiene fin.

Nicliz v **cici olal bal cah** finible es la gloria del mundo.

Nic lom lo que ha de tener fin o ha de cessar.

Ma **niclom** a **keban**, tu **dzib uol** no creo que han de cessar tus pecados.

Nicnac cosa que florece o está florida; *item*, fut<ur>o de **nic ancil**.

Nic ppiz.tah.te medir con colmo.

Nic ppiza<a>n lo que está medido con colmo.

Nic tal estar detenido o parado, o aguardando assí.

***Nicte** rosa o flor, no denotando de qué árbol, mata o yerua. *Item*, deshonestidad, vicio de carne y traesuras de mugeres.¹⁰⁷

Nicteel flores o rosas, denotando cuyas.

In **nicteel** mis flores, etc.

V **nicteel chakan** las flores del campo.

Nicteil be obras deshonestas.

Nicteil than palabras deshonestas y lasciuas.

Nicteil vinic mala muger de su cuerpo.

Nicte kay cantares deshonestos y de amores, y cantarlos.

Nidz chij.tah.te gustar o prouar cosas de comer y beuer.

Nidz chijbil lo assí gustado o prouado.

Nichh cuenta de bocados de vianda.

Hun nichh, **ca<a>** **nichh**, **ox nichh**, etc.

<vno, dos o tres bocados assí, etc.>

Nichh.ah.ib comer a bocados, o sacar bocado.

V **nichhah voc pek** sacóme el perro vn bocado del pie. *Vnde*:

Ma **chaan** v **nichh vinic**, v **nichh pek** ti está muy duro, que no ay entrarle vn hombre o vn perro con los dientes.

Nichh encías y dientes, todo junto. *Item*, el que tiene los dientes fuera.

Nichhbil a bocados.

Nik cab.tah.te animar a los que trabajan dándoles bozes.

Nik cab tex ah menyahob <animad assí a los trabajadores.>

Nik chahal menearse, blandearse.

Nil.tah.te dar priessa. *Item*, lleuar o traer a trompicones, como enpujando poco a poco.

Nil ta menyah .l. **nil te a menyah** date priessa a trabajar.

Nil ta uoc .l. **ta ximbal** date priessa a andar.

Nilil .l. **çebi** hágase de priessa. *Vnde*¹⁰⁸

Nil ta koyem .l. **nil te a koyem** muele bien el poçol.

Nil te tunich ca pecnac empuja la piedra para que se menee.

Nil cab.tah.te dar priessa.

Xi<j>c en in **nil cab te v menyah** in **paalil** yré a dar priessa a lo que trabaja mi muchacho.

Nil cunah .l. **nil cun tah** dar priessa.

Nil cun ta menyah, **nil cun ta uoc**, etc. date priessa a trabajar, a caminar, <etc.>

****Nin** vnos gusanos, de que se haze cierto vngüento o barniz para embarnizar y pintar.

Ninic tac cosas amontonadas.

Nipp.tah.te <l. **nipp chij. tah.te**> gustar o prouar cosas líquidas.¹⁰⁹

Nipp te vino <gusta o prueua el vino.>

Nippil nipp pedregosa cosa, llena de piedras.¹¹⁰

Nippil nipp be in **talic** he venido por camino pedregoso.

Nith.ah.ib morder tantico de vna cosa.

Nix cuesta, subida o baxada de cuesta, o ladera o vertiende de c<a>sa o sierra.

V **nix** be Sanct Françisco la cuesta de SANTC FRANCISCO, por donde suben allá.

¹⁰⁸ Así en el Ms., pero la consecuencia y función del *vnde* resulta críptica.

¹⁰⁹ La dición interpolada procede del folio 162v, entrada *ek*, "encordios", donde se lee este ejemplo: *nipp chij te vino*...

¹¹⁰ Muy bien; pero el origen de esta dición se ha quedado en el limbo. Ver arriba *nappal napp* be (fol. 324), cuyo origen etimológico tampoco está claro.

¹⁰⁶ El Ms. lee: "nicin tah. futuro. nicinte..."

¹⁰⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

V **nix buk tun** cuesta de repecho.

V **nix na** .l. v **cabal nix na** la corriente o vertiende de la casa.

Nix.ah.ib poner cuesta abaxo, ladear, tumbar, <o> trastornar y derramar o vaziar algún licor.

Nixex ppul .l. **ya<a>lil ppul** vaziad el cántaro, o la agua del cántaro.

Nixa<a>n cosa que está ladeada, tumbada, trastornada o cuesta abaxo.

Nixbeçah poner cuesta abaxo, o ladear o tumbar.

Nix cab.tah.te ladear dè presto o con ímpetu, o poner <assí> cuesta abaxo.

Nix cabal cosa que está ladeada o trastornada.

Nix cunah ladear, trastornar.

***Nix che** vuas de la COSTA, y muy sabrosas, y el árbol que las lleua.

Ni<j>xil (acento en la primera) ladearse, trastornarse.

Nix pahal ladearse, o yrse ladeando o trastornando.

Nix pul.tah.te lo mismo que **nix cab.tah**.

Nix tal estar algo <a>deado o trastornado a vna parte.

Noc.ah.ob poner o boluer boca abaxo, o trastornar assí. *Item*, derramar o verter cosas líquidas.

Noc cosa assí derramada o vertida.

Noc cab.tah.te poner de presto vna cosa boca abaxo, como vaso, tinaja, etc.

Noc cinah trastornar o poner boca abaxo alguna cosa, como vaso, etc.

Noc ac cosa de piedra.¹¹¹

Noc ac na casa de piedra.

Nocaan cosa que está buelta o puesta boca abaxo, o que está recostada de pechos, como sobre la mesa, y cosa trastornada assí.

Nocaan tinaja boca abaxo está la tinaja. *Vnde*

Nocaan v **lubul** caído está de buzas boca abaxo.

Nocaan en **ca ti lub en yo cay** boca abaxo de buzas.

Nocaan in **ca, ma in kati hanal; hanex** te la no tengo gana de comer, o, es de mañana, no quiero comer; comed vosotros allá.

Hach nocaan v **ca in yum** muy quitada tiene mi padre la gana del comer.

Nocaan in **col** .l. **nocaa**n v **cheel in col** agostados, secos y podridos, están los

árboles pequeños y matas de mi milpa; buenos para rozarla y quemarla. O, holgada y descansada está mi milpa.

Nocaan in **kab** tengo la mano tendida, buelta la palma para abaxo.

Nocaan v **uich caa**n añublado está el cielo. Tu **nocaa**n ci in **hulci** .l. **tin hulci** luego cayó, en flechándole yo.

Nocbah hanal .l. **vah, nocbah haa** .l. **vkul** biuir mucho.

V **nocbah vah** in **yum ca cimi** mucho aufa biuido mi padre, quando murió.

Noclah cum cosa muy obscura.

Nocol cab hal añublar el cielo.

No<o>col (acento en la primera) boluerse boca abaxo o bolcarse. *Item*, derramarse o verterse algún licor.¹¹²

No<o>ci yaalil in **ppul** derramóse el agua de mi cántaro.

No<o>col yox ya encorarse la llaga.

No<o>col v cah yox in yail encorándosese ya la llaga.

No<o>col v uich caan .l. v **uich kin** añublar el cielo; el acento en la primera.

Noc ol enemigo o contrario.

M en a **noc ol** no soy tu enemigo.

Noc yol in **yum ten mal** me quiere mi padre; no me puede ver.

Noc ol v can, v than, v nuc than toon hálbanos y respóndenos con desamor.

Noc ol.tah.te enemistarse y enojarse o indinarse contra otro, y desamarle y tenerle rancor.

Ma a **noc ol tic a lak** <no guardes rancor a tu próximo.>

Noc olal odio, rancor, desamor y enemistad, y tenerla.

Noc ola<a>n el que está en enemistad o en odio y desamor de otro.

He ti **noc ola<a>n vinic tu men** Dios estando el hombre en enemistad de Dios.

Noc olma tener odio o enemistad o desamor a alguno.

V **noc olma** en Juan tiéneme odio Juan; no me puede ver.

Noc ol tan ba tener enemistad vnos con otros, y enemistad assí.

Noc ol tan ba v cahob están enemistados.

Noc ol than.tah.te hablar enojado, con desamor y enemistad, odio o indinación.

Ma a **noc ol than tic a lak** <no hables assí a tu próximo.>

Noc oltzil cosa odiosa y enemigable, enojosa y penosa, que causa odio, enojo y desamor.

¹¹¹ El significado de **ac** no es transparente, pero es la palabra que entra en composición con **tun** en **ac tun** (fol. 2v); tal vez se origine de **ac**, "tortuga" (fol. 1v).

¹¹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Nocop. <ni.nac> caer o llouer algún trabajo sobre alguno.

Nocop v cah a keban a uokol sobre ti va llouiendo tu pecado; vaslo pagando.
Ma v nocop a keban a uokol mira, no llueua tu pecado sobre ti.

Nocopni v tac hol Juan yokol llouió sobre Juan lo que acusó a otro; pagó la pena del talión.

Bin nocopnac a uokol sobre ti llouirá.
A uokol uil v nocop a tac hol creo que tu querella ha de llouer sobre ti, y que te han de castigar.

V nocopi tun tech llouido ha sobre ti; tu merecido te tienes.

Nocop a<a> .l. nocop haa padecer naufragio çoçobra<n>do.

Nocop a<a>il .l. nocop haail naufragio, quando se hunde el baxel.

Nocot (con algunos verbos) significa 'boca abaxo'.

Nocot venel dormir boca abaxo.

Noc pahal boluerse boca abaxo y çoçobrar el baxel, y derramarse o verterse algún licor.

Noc pahal yox ya encorarse la llaga o herida.

Noc pahal okol caer la suerte sobre alguno, buena o mala.

Noc pahi v num yail yokol llouió o cayó sobre él el daño o trabajo que procuraua para otro.

A uokol bin noc pahebal sobre ti han de caer o llouer.

Noc paha<a>n cosa bolcada o buelta boca abaxo.

Noc paheçah bolcar, trastornar o boluer <algo> boca abaxo.

Noc palac el que está ya boca abaxo ya boca arriba, como el enfermo, inquieto.

Noc pal ancil andar o estar de aquella manera, inquieto.

Noc pul.tah te lo mismo que **noc cab.tah**.

Noc tal estar o ponerse boca abaxo o de buças, o recostado de pechos sobre la mesa, y trastornarse. *Item*, estar caídos los árboles, secos y agostados.

Noctal yox ya encorarse la llaga.

Noctal tu piyx arrodillarse los animales brutos.

***Noch xicara** que no está bien redonda.

Noch quijada, asiento de la barquilla.

V noch vinic <quijada de persona.>

Noch bac el hueso de la cadera que llama quadril.

V noch bacel vinic .l. v noch bacel yit vinic <el quadril humano.>

Noch cuc el cobdo o codo; la punta del codo.

In noch cuc .l. v noch in cuc mi codo.

Vnde:

Hun noch cuc vn codo; medida.

Nochh mal .l. noth mal enflaquecerse muy mucho.

Noh la mano derecha, o cosa de la mano derecha. *Vnde:*

<V> **noh ich** el ojo derecho.

V noh xicin la oreja derecha; y assí de otras cosas.

V noh be el camino de la mano derecha.

Noh el derecho; contrario del yzquierdo o çurdo.

Noh en .l. noh vinic en soy derecho, y no çurdo.

Noh cosa grande. *Item*, en composición, grandemente, o mucho.

Noh be camino grande y real.

Noh vinic hombre principal.

A noh tuz tu principal mentira, o tu gran mentira.

Noh tanlex Dios; **noh nib tex v pixan** seruid mucho a Dios; dadle muchas graçias.

Noh ach hombre o muger sagaz, fuerte, rezio para mucho trabajo, y robusto, diestro y diligente.

Noh ach ol diligente y sagaz assí.

Noh ach olal diligencia, sagacidad y dest<r>eza assí.

Noh b<a> ach than fanfarrone<a>r jactándose, y engreírse assí.¹¹³

Noh bail .l. nonoh bail soberuia.

Noh cinah hazer grande alguna cosa, engrandecerla, estimarla en mucho y preciarla assí, y ponderarla engrandeciéndola.

Noh cina<a>n cosa engrandecida y sublimada y ponderada.

Noh co suegra, respecto de la nuera.

Noh cocin tah.<te> agraviar o injuriar mucho, hazer injuria grande.¹¹⁴

Noh Ek, <Chaac Ek .l. Xux Ek> el luzero de la mañana, y estrella de la tarde, VENUS.

Noh hal hazerse grande.

Noh yum suegro, respecto de la nuera. *Item*, tío, marido de la tía hermana del padre, respecto de la sobrina.

Nohil (acento en la vltima) la grandeza.

V nohil Dios la grandeza de Dios.

V nohil mehen el mayorazgo. *Item:*

¹¹³ Por efecto de la sinalefa, el Ms. lee: "noh bach than..."

¹¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...hazer in jurar grande".

V nohil mehen .l. v nohol mehen el hijo mayor.

Noh kinil tiempo de grandes soles, que destruyen las milpas.

Noh lail lo más principal.

Lay v noh lail v chun bin ça<a>tebalob cuchom ésta es la más principal causa por

que se han de perder, si no lo remedian.

Noh lail, v noh lail .l. v noh laili principalmente, especialmente, mayormente. *Item*, a lo menos.¹¹⁵

Tux chi<j> tex a paalil ti cambal than, v noh laili teex cex v nucil vinice embiad a vuestros hijos a la doctrina, principalmente vosotros, los principales.

V noh laili ti tzolaanil halbil than saltim de lege ordinata, [por lo menos, en lo que toca a la ley establecida].

Vnde:

V noh lail ah ocol grandíssimo y refino ladrón; el más principal.

V noh lail ah coil gran putaño.

V noh lail ah tuz gran mentiroso.

Noh metili tun .l. meteli tun con mayor efficacia.

Num i<na> ti ya c ah Lohil ena ma na<a>n v koch, noh metili tun c on ah çipile aun padece trabajos n<uest>ro Redemptor con no tener pecado, quanto más hemos de padecer nosotros, que somos pecadores.¹¹⁶

Noh nak hinchazón grande de barriga, y el que la tiene, y el barrigudo de grande barriga. *Vnde*:

Noh v nak Juana preñada está Ju<an>a. Noh och cosa grande.

Nohoch tunich piedra grande.

Nohoch Dios grande es Dios.

Nohoch celem mancebo grande y crecido.

Nohoch olal gran voluntad.¹¹⁷

Nohol (acento en la vltima) el mayor o más grande entre otros; es superlatiuo.

La v nohol dza yatzil Dios toon la ésta es vna gran misericordia que Dios nos haze. Cimi v nohol in mehen murió el mayor de mis hijos.

V nohol a keban el mayor de tus pecados.

V nohol ah men el maestro de la obra.

V nohol ah tzeec el mayor de los predicadores.

V nohol ah tuz, v nohol ah ocol gran mentirooso, gran ladrón.

Nohol (acento en la primera) la vena. *Item*, el humor que anda por el cuerpo.

V noholil in kab las venas de mis braços.

Nohol el sur o mediodía; contrario del norte o septentrion. *Item*, la estrella del sur, contraria del norte.

Nohol ik viento sur, o de mediodía.

Nohol tan hazia el sur <o> hazia mediodía.

Nohol tan a uichex bolued el rostro hazia el sur.

Nohol <tan> v chij votoch hazia el sur está la puerta de mi casa.¹¹⁸

Nohol tan cunah hazer que esté alguna cosa hazia el sur.

Noh pol enfermedad muy mala de fuego, con que se hincha toda la cabeça y garganta.

Noh vinic viejo, añiano de muchos días.

Noh xib viejo, añiano de cinquenta años y adelante.

Noh xibal llaman assí algunas indias a sus maridos, por humildad.

Noh xib cabob los viejos y ancianos del pueblo.

Noh xib celem viejo fuerte y rezio.

Noh xibil vegez, edad de viejos.

Noh xicili tun .l. xicili tun quanto más; y varíase por los pronombres en, ech, <etc.>

Lic na in menyah ena noh xib en, noh xicilechi tun .l. xicilechi tun cech paale aun trabajo yo con ser viejo, quanto más vos, que sois m<o>ço.

Ma na tan v tzicib in than in mehen, noh <xi>cili tun .l. xicili tun v than hun pay aun no obedece mi hijo mis palabras, quanto más las de otro.¹¹⁹

Nooy el meollo de qualquier cosa, y la carne que se come de las frutas que tienen cáscara o corteza incomedibles.

V no<o>y kum, on, melones, etc. la carne, y lo que se come de las calabazas, aguacates y melones, etc.

Ma naan v nooy no tiene meollo. *Vnde*:

Ma naan v nooy ma naan ix v pucçikal es vn descoraçonado; no tiene entendim<ient>o ni coraçón.

V nooy çaça el asiento del poçol, que es la sustancia de aquella bevuda.

V nooy çacan la flor de la arina.

Nook roncar, y el ronquido. *Vnde*:

Cij v nook, cij v uenel, ma na<a>n ah chibal tu vay .l. ma na<a>n v nupul te bien ronca y a sabor duerme el que no

¹¹⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹⁶ El Ms. lee: "num i ti ya cahlohil ena manan..." Ver este ejemplo, completo, en la entrada num ya (fol. 336v).

¹¹⁷ El Ms. introduce a continuación el ejemplo que comienza la v nohol v dza yatzil...; pero, obviamente, pertenece a la subentrada inmediata, nohol, a donde lo remite mi transcripción.

¹¹⁸ El Ms. lee: "nohol veljij votoch..."

¹¹⁹ El Ms. lee: "...noh ci li tun .l. ci ci litun vthan hun pay..."

tiene quien le pique o muerda en la cama, o el que no tiene enemigos, o el que no tiene cuidado de gouierno.

****Nok** gusano.

Nokil .l. v **nokol chee** .l. **nal** gusano de árbol, y de las cañas de maíz.

V nokol co neguijón de dientes.

Nok ropa, paño o manta, en general.

Chha in nok, a **nok** in toma mi ropa, y síruete della.¹²⁰

Oclabi in nok hurtáronme mi ropa.

Nol.ah.ob roer con los dientes, como hueso mondo, y comer como se comen las *guayas*, *capulíes*, guindas y *cocoy<o>les*, traíéndolos por la boca. *Vnde*

V nolah v **che muc**, **yukah** v **poc kab muc** quísose morir; llegó a lo vltimo.¹²¹

Nol ak traer o menear la lengua dentro de la boca a vna parte y a otra, como rumiando.

Nola<a>n hombre osado y atreuido.¹²²

Nola<a>n v **puc<g>ikal** ti **coil** es incorregible en sus traesuras y deshonestidades.

Nolbol ser comidas *guayas*, *capulíes*, guindas, etc.

Nol chalach cosa que va haziendo ruido, como cavallo herrado o el hombre que lleva çapatos nuevos.

Nol chalach **messa** .l. **yoc** **messa** suena y haze ruido la messa, por estar los pies mal asentados.¹²³

Nol chalach v **malel tzinim yokol tunich** <hazen ruido los cauallos al pasar sobre las piedras.>

Nol chal ancil sonar assí y yr haziendo ruido.

Nol che fruta de gran güesso y <de> poca carne.

Nol ich el de ojos desuergonçados, libres y esentos.

Nol lac cosas endurecidas.

Nol lac v **pucçikal** <es duro de coraçón, empedernido y incorregible.>

Nol mal yrse endureciendo o parándose duro, y empedernecerse.

Nolmal v **cah luum** endureciéndose va la tierra. *Vnde*:

Nolmal a **cahex** ti **keban**, ti **lobil** .l. **nolmal** v **cah** a **pucçikalex** .l. a **uolex**, ti **keban**, ti **lobil** endureciéndoos vais y obstinando en pecados, en maldades.

Hach nolmex ti **keban**, ti **lobil** muy endurecidos y obstinados estáis en pecados y maldades.

Nolmi ye in cuchillo embotádoseme ha mi cuchillo.

Nolmal ich secarse los ojos, y no poder dormir por ello.

Nol nolci cosa endurecida, como barro o pan. *Vnde*:

Nol nolci yol .l. v **pucçikal** tu **lobil** está endurecido, empedernido y ostinado en su pecado, en su maldad.

Nol nolci v **uinicil** obstinado assí.

Nol och koz.tah.te motilar, trasquilar, afeitar y cortar el cabello a caxco o a rraç del caxco.¹²⁴

Noloch koz te in ho<o>l .l. in **pol** <córtame el pelo assí.>

Nolom pucçikal el rezio y duro de condición, y el incorregible.

****Nom** perdiz desta tierra, que <se> parece mucho a las de ESPAÑA.

Nonoh diestro, industrioso y mañoso en qualquier cosa, y el rezio, fuerte y robusto, sea hombre o muger.

Ma nonoh lo contrario.¹²⁵

Nonoh ech ti tuz, ti **pat than** eres gran mentiroso, gran inuencionero y forjador de cuentos; diestro en mentir, en forjar cuentos.

Nonoh ech ti tabçah eres diestro y mañoso en engañar.

Nonoh v **tabez** v **lakob** es diestro en engañar a sus compañeros o próximos.

Nonoh ti than elegante en hablar.

Nonoh ech a tzen te a ba eres biuidor, que te sabes sustentar.

Nonoh ach hombre diestro y mañoso, cuerdo y maduro.

Nonoh b<a> ach than fanfarronear, engreírse, ensancharse y ensoberuicarse, y el que esto haze.

Nonoh bail soberuia y presunción, vanagloria, o gloria vana y fanfarronería assí.

Vnde:

Nonoh bail than desgarros de soberuios y fanfarrones.

¹²⁰ De esta curiosa construcción, véase otro caso en la entrada **nen** (fol. 326r).

¹²¹ Lit., parece significar "mordió palo a ocultas, se bebió el aguamano a ocultas"; pero admito no comprender del todo la función y significado del **muc**.

¹²² El Ms. lee, aquí y en el ejemplo que sigue: "noolan..." Si la dicción sorprende, es porque no hemos sido informados del verbo **nol.ah**, que significa "endurecer y estar dura alguna cosa". Ver **nol lac** y **nol mal** en el folio 331v.

¹²³ Este ejemplo aparece, en el Ms., precediendo la subentrada anterior.

¹²⁴ Lit., "cortar el pelo de modo que quede el cráneo como hueso mondo".

¹²⁵ Esta subentrada aparece, en el Ms., a la postre de los ejemplos que ilustran **nonoh**.

Nonoh bail ximbal andar con pompa y aparato, con soberuía y presunción.

Nonoh bal el que se va haziendo diestro.

Nonoh bal en ti kay <voyme haziendo diestro en el canto.>

Nonoh hal ad<i>estrarse, hazerse diestro, industrioso y mañoso.

Nonohil destreza, maña y industria assí.

He v buc ma Juana ma v menyah, ma v nonohil; v man yicham la ropa que trae Juana vestida no es de su trabajo ni de su industria; compróse la su marido.

*Nonok es vna yerua trepad<o>ra; con el cūmo de su fruta se l<a>uan y limpian muy bien la cabeça las mugeres; las ojas son comida de tortugas.

Nonol piedra de mal asiento, y el enfermo a quien no se le quier<e> despedir la enfermedad.

Hach nonol en tu men in chhapahal ma tan v lukul muy enfermo estoy; no se me quita la enfermedad.

Nonolci lo mismo que no<l> nolci, <por cosa endurecida, como barro o pan [f. 331v]>.¹²⁶

Nonol cinah endurecer, empedernecer <alguna cosa>.

Nonoth .l. nonothci hombre flaco, delgado y cenceño por alguna enfermedad, y tierra flaca de poco xugo y sustancia, no buena para milpas, donde luego hallan laja y falta presto el h<u>mor, o tierra flaca y esquilma.¹²⁷

Not .l. not co dentado o dientisalido, que <tiene> los <dientes de> fuera, y el risue<ñ>o.

Not cinah co mostrar los dientes.

Noth.ah.ob morder en cosas duras y que se comen sacando bocado, como xícamas, membrillos, etc.

Noth co.tah.te .l. nonoth co.tah.<te> comer assí a bocados <las> tales cosas.

Noth mal cansarse y esquilmarse la tierra y yrse parando flaca, y también las personas.

Noth ocnac .l. nonoth tierra assí cansada y esquilma, o persona flaca.

Nothocnac en tu men in chhapahal estoy flaco con mi enfermedad.

Nothocnac v luumil in col <cansada está la tierra de mi milpa.>

Noox cuña que se pone al pie de alguna vasija para afirmarla, que no se cay<g>a o trastorne, y estuaduras que se ponen para estiar algo para que no se menee.

V noox ppul, botija, tinaja, etc. cuña que se pone assí al pie o suelo del cántaro, botija, tinaja, messa, etc. Vnde:

V nooxatab los ah cuchcabes, regidores, alcaldes, que tienen al caçique en medio y parece que le sustentan para que no <se> cay<g>a. Item, el que no tiene officio en el pueblo, y sirue para ayudar quando le llaman.¹²⁸ Noox en ich cah soy assí, <mero ayudador> en el pueblo.

V noox can, v noox than amigo muy familiar con quien vno parla, y la muger respecto del marido.¹²⁹

V noox en v can .l. v thanatab es mi amigo el caçique; parla y comunica conmigo.

Dza in kuben than ta chhuplil, v noox a can, v noox a than da mis encomiendas a tu muger, con quien parlas y comunicas.¹³⁰

Noox.ah.ob poner las tales cuñas y acuñar assí. Item, dar de comer o beuer cosas líquidas al niño pequeño o al enfermo, poniéndoselo en la boca.

Nooxex tunich ti botija poned cuña a la botija.

Nooxex ça tu chij paal poned el atol en la boca del niño.

Nooxbeçah .l. noox cinah poner assí cuña <para> que no se caiga alguna cosa.¹³¹

Nuc cosa gorda y gruessa.

Nuc che, nuc tunich, nuc kuch madero, piedra, hilo gordo o gruesso.

Nuc hool, nuc tzotzel el que tiene el cabello largo o crecido. Vide infra nuc hal, nucil [f. 333v].

Nuuc puesto, asiento y lugar de cada cosa donde suele estar.

Paki v bacel hukul cuchi caix kuchi tu nuuc pegáronle el hueso que estaua desenca<j>ado, y llegó a su lugar y asiento. Vnde:

Tin nuuc en yan .l. tin nuuc ili yan assí me estoy, en el mismo ser que me estaua de disposición o altura de cuerpo.

Hach tu nuuc .l. hach tu nuucac a vulic .l. ti hul ech a muy buen tiempo auéis venido.

Nuuc la costumbre y hábito o estilo que vno tiene, o lo que haze de ordinario comúnmente.

¹²⁸ St; pero este item tiene que ver con noox, no con los v nooxatab.

¹²⁹ El Ms. lee: "v noox caau..."; pero se trata de can, sinónimo de than.

¹³⁰ Este mismo ejemplo, pero con nup can, nup than, en el folio 339r.

¹³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹²⁶ El Ms. lee: "no nolci. lo mismo que no nol ci".

¹²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Yan v nuuc ti Juan; ma taach v cha<a>n missa tiénelo Juan de costumbre; no suele ver missa.

Payal chi<j> v nuuc v than, v nuuc v chi<j> de ordinario, o ordinariamente, está r<e>za<n>do.¹³²

V nuuc in than lo éste es mi estilo de hablar. *Vnde:*

Ma v nuuc in than Juan, lay v nuuc in can, v nuuc in than Pedro lae no suelo parlar ni hablar con Juan de ordinario, sino con Pedro hago esto.

Bacix yanac v mamacil vinice, ma v nuuc v than i, lay v nuuc v than v chhuplil lae aunque el hombre tenga parientes, no los habla de ordinario; con su muger habla de ordinario.

V nuuci in tux chij Ju<a>n a Juan embfo de ordinario a los mandados.

Ma v nuuc in ximbal Cumkal, he v nuuc in ximbal Mutule no voy de ordinario a CUMKAL, sino a MUTUL.

Nuuc modo o manera, claridad o declaración.¹³³

Ma na<a>n v nuuc a beellex no ay quien entienda vuestras <obras>; no tienen orden, modo ni traça.

Ma na<a>n v nuuc v than no ay <cómo> entender lo que dize.

Ma na<a>n v nuuc v cuxtal vaye no ay modo ni manera de biuir aquí.

Nuc.ah.ub responder. *Vide infra nuc than* [f. 334r].¹³⁴

Nuc in than respóndeme.

Ca tun v nucach c ah Lohil y respondió nuestro Redemptor.

Nuc.tah.te entender lo que otro dize.

Ma in nuc tah i no lo entendí.

Hach nuc tex, ma ix a tuclicex pimil dios entendiedlo bien, y no penséis que ay muchos dioses.

Ma chan in dzomel in nuc te i no basta mi juicio a entenderlo.

Nuc.tah.te probar y tentar.

Nuc tabob dzoycab ix yol tu men Ciçin fueron tentados y vencidos del Demonio.¹³⁵

Nuc.tah.te ser sobrio y templado en qualquier cosa.

Nuc te a hanal, a venel, a than, etc. sé sobrio en comer, en dormir y en hablar; etc.

Nuc.tah.te. ba considerarse vno a sí mismo.

Nuc te a ba considérate; piensa quién eres.

Nuuca<a>n cosa clara, declarada y dada a entender y que se entiende.

Hach nuuca<a>n v than, v tzeec Padre muy claro habla y predica el Padre.

Nuuca<a>n than in kati vubi palabras claras quiero oyr.

Nuuca<a>n yalic dízelo <él> claro o auisadamente.

Nuuca<a>n ti xicin entender vno lo que le dizen o lo que ha oydo.

Nuuca<a>n tin xicin helo entendido, o enténdolo.¹³⁶

Ma nuuca<a>n tin xicin no lo entiendo, o no lo he entendido.

Nuuca<a>n v bee<l> Ju<a>n anda Juan en buenos passos, o es hombre de bien.¹³⁷

Ma nuuca<a>n v beel anda en malos passos; es mal hombre.

Bin ca dza<a>b v xoca<a>n v nuucul ca beel emos de dar cuenta de nuestras obras.¹³⁸

V nuuca<a>n ca beel nuestra manera de biuir.

Nuucbeçah declarar, dar a entender y interpretar declarando. *Item*, pronunciar bien qualquier lengua.

Ma v hach ohel v nuucbez maya than no sabe pronunciar bien la lengua de maya.

Nuucbeçah ti ol .l. nuucbeçah ti xicin declarar, o dar a entender declarando.

Volah in nuucbez ta uol, in nuucbez ta xicin, v nuucul toh pul keban quiero declararte y darte a entender lo que es la confesión.

Nucbul .l. nuchbul than ser respondido.

Yaab in dzib huun ti Padre, ti ma tan v nuchbul hibici yol e muchas cartas he escrito al Padre, sin auerme respondido cómo está.

Nuc hal hazerse grueso o gordo; crecer el hombre, y qualquier animal y las plantas, el cauello y la barua, y la luna.

¹³² El Ms. lee, en la columna española: "...esta razarado".

¹³³ Para un mejor entendimiento de esta serie de dicciones presididas por *nuc* o *nuuc*, ver *nucut.nuctah* (fol. 334v).

¹³⁴ Este radical tiene que ver con el primer *nuc*, "cosa gorda, gruesa, crecida", de donde, más adelante (fol. 333v), saldrá *nuo ol*, "satisfacer, hartar y comentar a otro". *Nuc* o *nuo* *than* significa, literalmente, "engordar o satisfacer las palabras de otro".

¹³⁵ Obsérvese, nada más, que los verbos están en pasiva.

¹³⁶ El Ms. lee, en la columna española: "helo he entendido..."

¹³⁷ Lit., "ordenado es el proceder de Juan". El Ms. lee: "nuncan v bee Ju"... En cualquier caso, obsérvese que los ejemplos ya no corresponden a *nuc* o *nuucaan* ti *xicin*, sino a la fórmula *nuucaan* v *beel*. Es presumible que el copista se saltó una línea.

¹³⁸ Lit., "habremos de rendir cuenta de nuestro modo de obrar". Obsérvese que otra vez el Ms. ha cambiado la fórmula; nos está presentado una dicción que veremos en el folio 334v.

Nuc cinah engrosar, hazer gruessa, grande y crecida alguna cosa.

Nucil lo gruesso, y el gordor de la cosa gruessa o gordo. *Item*, los mayores, principales y más ancianos del pueblo, en edad o en dignidad.

A pochhah va a nucilob? por ventura, ¿has despreciado a tus maiores?

Tabx yan v nucil vinicob? ¿adónde están los viejos y principales?

Hal v nucil .l. v nuc tacil a keban di los mayores de tus pecados.

Nuucili estilo, manera o modo que vno tiene en proceder.

In nuucili este modo, estilo o manera de proceder tengo.

A nuucili va? ¿es, por ventura, éste tu modo de proceder?

V nuucili ca menyah lae ésta es nuestra manera de trabajar.

V nuucili Castilla than, latin than, maya than frasis y estilo de la lengua castellana, de la latina, de la de maya.

V nuucili in than mi lengua, estilo y frasis o manera de hablar. *Vnde*:

V nuucili v ça<a>çic ca çipil Dios de ordinario perdona Dios n<uest>ros pecados.

V nuucili v beel tic v coil Juan de ordinario anda Juan en vellaquerías.

V nuucili tu men paalilob Dios siempre lo vsan los sieruos de Dios.

Nuucinah <.l. nuucin teçah> hazer de ordinario o ordinariamente alguna cosa; tenerlo de costumbre y hábito.

Lay v nuucinic in chij esto suelo dezir.

Payal chi<j> v nuucinic in chij de ordinario rezo; no hago sino rezar.

Pak pach v nuucinic a chijex de ordinario leuantáis testimonios falsos.

Nuucin teçah lo mismo <que nuucinah>.

Nuc ol hartarse, satisfacerse, contentarse; sacar el vientre de mal año, como dizen, y satisfacer, hartar y contentar a otro, y condescender con lo que pide.

A nucah va a uol ti hanal, ti baxal?, etc. .l. a nuc ol tah va hanal, baxal? por ventura, ¿haste hartado y satisfecho de comer, de jugar?, etc.

In nuc ol tah in man vlum comíme a solas vna gallina que compré; entreguéme en ella sin combidar a nadie. *Vnde*:

V nucah yol ti cuxtal biuió mucho o tuuo buena vida, o tuuo lo que vuo menester mientras viuió.

Nuc vol, Yumile dadme, Señor, contento; repartid co<n>migo de esso q<ue> tenéis.

In nucah yol Juan; in hatzah in manah cuchi .l. in nuc ol tah in man ti Ju<an> di contento a Ju<an>; repartí con él lo que auía comprado.

Nuc ol refocilar y recrear.

Nucex yol a pixan recread v<uest>ra alma.

Nuc ol ti estar quexoso de otro.

Nuc yol Juan tech quexoso está Juan de ti.

Nuc olal la tal satisfacción, y satisfacerse y satisfacer a otro.

Nuc olal v cibah ti baxal hartóse de jugar; satisfíçose.

Nuc olal in cibah tin lakob satisfize, di contento a mis compañeros.

Nuc oltzil cosa que satisfaze, contenta y harta.

Nuc oltzil coil ti ha cumplido s<u> desseo en puta<ñ>ear; queda satisficeho.

Nuc pahal <ti ol .l. ti xicin> declararse y darse a entender algún negocio, y <a>clararse examinándose.¹³⁹

Nuc pahi ti yol, nuc pahi tu xicin percibiólo y entendiólo; diósele a entender.

Nuc paheçah .l. nucbeçah <ti ol .l. ti xicin> declararlo a otro.¹⁴⁰

Nuc pahezex ti yolob, tu xicinob dádselo a entender <a ellos>.

Nuc tac cosas gruessas y gordas, como madeiro, árbol, pecados.

Nucte vinic los más viejos y más ancianos del pueblo.

Nucte al mehen gran señor <o> príncipe.

Nucte ah kinob los principales de los sacerdotes.

Nucte batanob los más principales caciques.

Nucte padreob los padres graues de vna provincia.

Nuc than responder, y respuesta.

Nucex in than respondedme.

Nuc than nenex responded.

V nucah v kat thanil respondió a su pregunta.

Nuuc than vide nuuc, por la costumbre, hábito y estilo.

Tu nuuc v than ilo éste es su estilo en hablar y dezir.

¹³⁹ El Ms. lee: "nuc pahal..."; pero es obvio que la dicción quedó incompleta, como habrá de suceder con la siguiente.

¹⁴⁰ Ver nuucbeçah ti ol... en el folio 333r.

Nuc uch cosa grues<s>a, basta, gorda. *Item*, cosa grande en calidad.

Nucuch kuch hilo grueso, no delgado.

Nucuch nok ropa gruesa o basta.

Nucuch che, nucuch tunich madero y piedra assí.

Hex vchebal a naaticex v nucuch tibil sacramento lae y para que entendáis la gran bondad deste sacramento.

Nucuch vinicob la gente grande, o los grandes respecto de los muchachos pequeños.

Nuucul modo, manera, orden y forma.

Ma na<a>n v nuucul a ppaticex a keban .l. v tibil hal a beellex no ay manera ni orden <de> que dexéis vuestros peccados y <de> seais buenos.

He v nuucul bin a cibex loe <éste es> el modo que auéis de tener en esto.¹⁴¹

V nuucul be información de alguna cosa.

V nuucul buc <moda de> tra<j>e <o> de vestido.¹⁴²

V nuucul cuxtal forma y modo de vida.

V nuucul ol condición o humor de cada vno.

V nuucul than estilo en el hablar.

Hal v nuucul than, v nuucul can ti dile lo que ha de hazer, y cómo.

V nuucul v kohbal vinic la forma del rostro del hombre.

Nuucul la declaración, significación o significado de las cosas.

Lay v nuucul ppi<a>n than lae ésta es la declaración y significación de la parábola. *Vnde:*

Ca kathi v nuucul fue preguntado del caso, o de la declaración del caso.

Nucut.nuctah.nucte proueer, dar orden y traza, y ordenar lo que se ha de hazer, tantear y considerar assí. *Item*, entender lo que otro dize; lo mismo que **nuc.tah** arriba.¹⁴³

Nucte a lak tu <u>anil da orden y traza a tu compañero en su fiesta y combite; prouee y tãtea la comida.

Nutz.ah.ub encaxar vna cosa en otra, y juntar encaxando.

Nutzex caxa poned la caxa en sus caxones.

Nutzaan cosa que está assí junta y encaxada.

Nutz bil lo assí encaxado y junto.

Nuutzul (acento en la primera) encaxarse o juntarse; <passiuo>.

Nutzúl (acento en la segunda) cosa assí junta y encaxada, y encax<e> y juntura assí.

V nutzúl tablas las junturas de las tablas.

Nutzul nutz cosas que están o van encaxadas vnas en otras.

Nuudz <f>in <o> cabo.¹⁴⁴

Ma na<a>n v nuudz v num yail Mitnal no tienen cabo ni fin los tormentos y penas del Infierno.

Nudzaan cosa que está cumplida, como tiempo.

Nudzaan tun hun ppel Ue ca bini Canpech cumplido pues vn mes, <e> fue a CAMPECHE.

Nudzaan in <acal> acabada está mi tela.

Nudzaan v <ic> tabal na ya se ha acabado de cubrir la casa de paja.¹⁴⁵

Nudz kak .l. nudz nax che <en>cender o hazer fuego, juntando la leña o tizones, y fuego assí hecho y encendido.

Nudz kak v cah haziendo está fuego.

Nudzex kak hazed fuego.

Nudzaan kak ya está encendido el fuego; ya está <h>echo.

Nuudzul kak, nuudzul nax che ser <h>echo fuego; <passiuo con acento en la primera>.

Nuudzul.nuudzi.nuudzuc acabarse lo que se viene a ce<rr>ar, como tela o cubierta de casa. *Item*, cumplirse el tiempo.¹⁴⁶

Nuudzi hun ppel haab ca v ppatah en cumpliósse vn año, y dexóme.

Nuudzuc to hun ppel haab ca confessarnac ech tu ca<a> ten cumplido vn año, te confessarás otra vez.¹⁴⁷

Nuch.ah.ub juntar vna cosa con otra, como cabeça con cabeça, y juntar las puntas de la leña para encender el fuego. *Vide infra* **nuch cinah**.

Nuchex a pol juntad las cabeças vna con otra.

Nuchaan cosa que está assí junta.

Nuchaan v polob <v> pijx> juntas tienen las rodillas.¹⁴⁸

¹⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "el modo que..." Ver **he**, "adverbio demostratiuo..." (CMM: 205r). Al parecer, el que tradujo la frase pensó que se trataba de **he**, "al principio de la oración..." (fol. 179v).

¹⁴² El Ms. lee, en la columna española: "trage de vestido"; pero es obvio que el copista se tragó la traducción de **v nuucul**.

¹⁴³ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "sin cabo"; pero, si tal fuera la lección correcta, el ejemplo que sigue sería un dislate y **nuudzaan** no significaría "cosa cumplida y acabada".

¹⁴⁵ Estos dos ejemplos volverán a encontrarse en el folio 339v, entrada **nuppaan**.

¹⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "acabarse lo que se viene a cenar..."

¹⁴⁷ Este mismo ejemplo, con algunos errores, en el BMTV (1993: 221), subentrada de "Cumplirse [el] [tiem]po o el plazo".

¹⁴⁸ El Ms. lee: "nuchaan v polob...", lo cual significaría "juntas tienen las cabezas". Ver **pol pi<x>** (CMM: 380v).

<Nuchaan ba yetel, nuchaan can .l. than yetel el que está aliado o concertado con otro para hazer algo.>¹⁴⁹

Nuchaan in can, nuchaan in than yetel Pedro heme concertado con Pedro.

Nuchaan v ba yetel hase concertado con él.

Nuch ba <yetel> concertarse <con otro>.

V nuchah v ba yetel v uey concertóse con su manceba.

Nuch can <ti .l. yetel>, .l. nuch than <ti .l. yetel> concertarse <con otro>, confederarse, aliarse y hazerse vna. *Item*, parecer y concierto assí.

V nuchah v canob ti benel ti ppolmal, ti caybal concertáronse de yr a merca-dear y a pescar.

V nuchah v can Ju<an> yetel v uey concertóse Juan con su manceba; hizo pacto y conuenciencia con ella.

Ca v nuchah v canil yetel y concertóse con él.

Lay v nuch can<ob>, v nuch thanob cuchi lae éste era su parecer y concierto, su confederación y aliança <de ellos>.¹⁵⁰

Nuch cinah .l. nuch.ah juntar cabeça con cabeça, o punta con punta.

Nuch cinex a polex juntad las cabeças vna con otra. *Vnde*:

Ca<a> nuch cinah, ox nuch cinah, etc. juntar dos <o tres> cosas assí.

Nuch hol.<tah.te> can concertarse con otro de hazer alguna cosa; vt

V nuch hol tah v canilob concertáronse assí.

N<u>chil, v nuchil tanam algodón perdido y maleado.

Nuch kak encender o hazer fuego, juntando las puntas de la leña y tizones para que ardan.

Nuch than <yetel> vide supra nuch can <yetel>.

Nu<u>chul passiuo de nuch.ah en todo.

Nul mal lo mismo que nol mal [f.331v].

Nuludz vinic, nuludz pucçikal tonto, sin juicio, o muy rudo.

Num (en composición) mucho, demasiado.

Num cana<a>n el q<ue> está muy cansado.

Num.<numi.numac> .l. mal. <mani.manac> passar, generalmente, por algún lugar.>¹⁵¹

Balx cu num ti yol? ¿q<ue> le passa por la ymagin<aci>ón?

*Num ciertas púas o espinas que siruen de alfileres.

Num ach yikal hombre muy rico, que tiene mucha hazienda.

Numay .l. numay v than cosa transitoria, finible, perecedera y momentánea, que passa de presto.

Numay v cici olal bal cah de presto passa la gloria del mundo.

Numay v than ayikalil de presto pasan las riquezas.

Numay haa tu le<e> macal passa de presto, y no se detiene el agua en las hojas del macal.

Numa<h> cimil enfermo de larga enfermedad.¹⁵²

Num akab toda la noche, <o> todas las noches.

Numa<a>n astuto, ingenioso, mareado y sagaz en qualquier negoçio.

Numa<a>n ti coil, ti baxal es muy astuto en vellaquerías y en juegos.

Numa<a>n ti kay, ti tzec <es> gran cantor, gran predicador.

Numa<a>n ti ya el molestado o fatigado y que ha padecido trabajos.

Num ancil col hazer mucha milpa.

Numni v colob hizieron mucha milpa. Cahi numnac a colex! jo<h>, si hiziédeses mucha milpa!

Numancil ol ti hanal, ti vkul, ti venel comer, beuer y dormir muy bien, vn día mejor que otro.

Numancil vinicil hazerse muy viejo.

Numni v uinicil Juan <hase hecho muy viejo Juan.>

Num cab cosa muy dulce, que tiene mucha miel.

Num cach mucho, o demasiado.

Num cach hanal v cah como mucho, <o> demasiado.

Num caan U luna llena, que dura toda la noche.

Num ca<a>nal cansarse mucho.

Num cana<a>n muy cansado o acosado.

Num cana<a>n en <assí estoy yo.>

Num cimil estar mucho <tiempo> enfermo, y enfermedad larga.

Num coy cab ser muy casto y muy continente, y el que lo es, y la tal castidad o continencia.

¹⁴⁹ Esta entrada falsa es indispensable para justificar los ejemplos que siguen, los cuales corresponden a una dicción distinta de nuchaan a secas.

¹⁵⁰ El Ms. lee: "lay vnuch can/ v nuch thanob cuchilac..."; pero, si than va en plural, debe irlo también can.

¹⁵¹ Ver mal.mani.manac (CMM: 290v).

¹⁵² Al parecer, por efecto de la inercia, el copista leyó: "numay cimil..." No puede ser. Significaría "enfermedad pasajera, o que presto pasa", y se trata de "enfermo", ah cimil (fol. 9v), que dura mucho en su enfermedad, num; como num cimil significa "estar mucho <tiempo> enfermo, y enfermedad larga" (fol. 336r).

Numçah ya .l. numeçah ya dar mala vida, molestar, tratar mal de obra, y vexar. *Item*, la mala vida y <tra> tam<i>ento, molest<i>a o vexación que vno da.¹⁵³

Numçah ya v cah ten dame mala vida, moléstame, etc.

Numçah ol ti baxal, ti hanal, ti chhuplal, etc. hartarse de jugar, de comer, de mugeres, etc.; sacar el vientre de mal año, como dicen.

V numçah yol Juan tu yanal chhuplal hartóse Juan de la muger agena.

Numçah ti ya .l. numçah ti ya<i>l atormentar, dar tormento, fatigar, molestar, afligir, vexar, y perseguir y atribular dando pena con obra y mala vida.¹⁵⁴

Numezex ti ya, la ta mucutex v ppaic v chi<j> atormentadle, hasta que confiese.

Lic v numçic en ti ya in xibilil trátame mal mi marido; dame mala vida y aflígeme.

Num chacau <cosa> muy caliente.

Num chij.tah.te informar, dar cuenta o noticia, significar o dar a entender en pocas palabras, o superficialmente y no de propósito, lo que vno quiere. *Item*, pedir. *Item*, dezir o pronunciar

Num chij te ti Padre ti valah tech e informa al Padre de lo que te he dicho.

A num chij tah va a cuxtal ti Dios?

¿has, por ventura, pedido vida a Dios?

Ma vchac v num chij tic v kaba J<e>sús no puede pronunciar el nombre de Jesús. *Vnde*:

Num chij anumal .l. num chij pectzil dar alguna noticia de alguno.

Num chij tex vanumal dad noticia de mf.

Num chij hablador, baladrón y deslenguado.¹⁵⁵

Hach num chij ech <gran deslenguado eres.>

Num chij than.<tah.te> hablar poco, o pocas palabras.

V num chij than tah en Ju<an> habló<me> Juan pocas palabras.

Num chij dzib.tah.te escriuir breuemente o en pocas palabras.

Num chhochh comida muy salada.

Num chhochh cinah salar mucho la comida. Num haab todo el año. *Item*, siempre, o de continuo. *Item*, cosa perdurable o perpetua.¹⁵⁶

Num haab v nic .l. nim haab v uichincil todo el año tiene flor.

Ma mac num haab tu tanlic Ciçin ninguno ha de servir siempre al Demonio.

Num haab v num yail Metnal perpetuas son y sin fin las penas del Infierno.

Num hay cosa muy delgada y sutil, como ropa.

Num halmah dar noticia de algún negocio.

Num hal te ti Padre da noticia dello al Padre.

Num ya trabajo, mengua, penuria, miseria, aflicción, fatiga, molestia, necesidad, vexación, aduersidad, tribulación y duelos. *Item*, cosa miserable, y cosa trabajosa y penosa. *Item*, miserable y trabajosamente. *Item*, padecer o passar trabajos, duelos, miserias y necesidades, etc., y tenerlas.¹⁵⁷

Hach yaab in num ya muchos son mis trauijos y miserias, etc.

Num ina ti ya c ah Lohil ena mana<a>n v koch, noh metili tun c on ah çipile aun padece trabajos nuestro Redemptor con no tener pecado, quanto más emos de padecer nosotros, q<ue> somos pecadores.¹⁵⁸

V num ya cimil c ah Lohil la pasión de nuestro Redemptor; su muerte trabajosa y penosa.

Yan in num ya toh olal tengo salud trabajosa, con miseria y trabajo.

Num ya cuxtal vida miserable y trabajosa, y biuir con miseria y trabajo.

Num ya cuxtal in cah, num ya hanal in cah biuo y como miserablemente.

Num ya cuxa<a>n en biuo miserable y pobremente.

Num ya malel v cah kin ten miserable y pobremente passo la vida.

Hach num ya in cah muchas necesidades tengo, duelos y trabajos.

Num yani padeció trabajos y miserias.

¹⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

¹⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms. El observador deberá notar, sin embargo, que en los ejemplos reina la confusión en el uso de esta palabra compuesta, a veces adverbio, a veces nombre, a veces verbo, donde no se distingue el prefijo verbal num, "pasar", del abundancial num, "grande o mucho". Tal distinción es difícil en español también. Una cosa "muy salada" está, para nosotros, "pasada de sal", etc.

¹⁵⁸ Ver este mismo ejemplo, allí mutilado, en el folio 330v, entrada noh metili tun.

¹⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "Item lamala vida y tantento molesta o vexacion..." Ver adelante num ya (fol. 336v).

¹⁵⁴ El Ms. lee: "numçah ti ya/ num çah ti ya..."

¹⁵⁵ El prefijo num de esta dicción es abundancial; el de las precedentes y subsecuentes, el verbo num, de donde numay (fol. 335v).

Num yanon tu men çen padecemos trabajos por el romadizo.

Bin num yanac padecerá trabajos, etc.

Maihi num yanom, ma aci tu menel keban no padeciéramos trabajos, si no fuera por el pecado.¹⁵⁹

Num ya.tah.te padecer o passar alguna necesidad, declarándola.

Bin v num ya te vkah .l. vjñ passará, o padecerá sed o hambre.

Bin v num ya te cacaui, tanam, etc. ganará cacao y algodón, trabajando por que se lo den.

Num ya tanam in cah estoy trabajando por que me den algodón.

Dza a tanam .l. a biç<> in num ya te dame tu algodón, o tus copos de algodón, para hilarlo y trabajar en ello.

Num yach cosa miserable, o miserablemente.

In num yach cuxtal, in num yach toh olal mi vida, mi salud miserable, llena de trabajos.¹⁶⁰

Num yach cimi murió miserablemente.

Num yach mal v cah kin ten miserablemente passo la vida.

Num yachil aquella miseria, trabajo y pobreza.

Num yail trabajos, penas y tormentos con que vno es atormentado.

Ma coon coon v num yail Metnal muchos son los tormentos y penas del Infierno.

V num yail kaz pahal, hek lay v ma<a>c hal yilicob Dios pena o tormento de daño <que sufren los condenados en el Infierno>, que es que nunca verán la cara de Dios.¹⁶¹

V num yail vbah pena de sentido <que sufren en el Infierno los condenados>.

Num yatzil cosa miserable y trabajosa, que causa miseria y trabajo; y trabajosa y miserablemente.

Num yatzil a beelex miserables son vuestras obras, que causan miseria y trabajo. Num yatzil yilabal a cuxtal miserable cosa es ver tu vida.

Num yatzil v mal kin ten miserablemente y trabajosamente passo la vida.

Num yatzil v uinicil yokol cab grandes trabajos y males pasan los hombres en el mundo.

Numi tun .l. numili tun especialmente o mayormente.

Ma tan yutz cin bay v cah e, numi tun .l. numili tun in lak lo no hará cosa semejante, mayormente siendo mi compañero.

Num ka<a>x monte de árboles cerrado, sin auer camino en él.

Num kin todo el día, o todos los días, o siempre o de continuo.

Num kin tu menyah todo el día, o todos los días trabaja.

Num kin calhal emborracharse de continuo o de ordinario.

Num nah harto, muy repleto de comida.

Num nah ech <muy repleto estás de comida.>

Num nahancil hartarse hasta quedar ahito, y hartazg<o assí>.

Num ocol Ku ser muy casto y continente y abstinento, y la castidad, continencia y abstinencia del tal.

Num ol <ti> padecer por otro.

Num uol tech por ti padezco.

Num uol Dios toon Dios padece por nosotros.

Num ol ymaginar <o passar por la mente>.

Bal v num a uol ca bin ech Cumkal? ¿qué ymaginabas quando fuiste a CUMKAL?

Bal v num a uol a hadz ben ¿qué es tu pensamiento, qué ymaginas, qué te toma, que assí me açotas?

Bal v num a uol ca in ppatib in xiblib? ¿a qué propósito he yo de dexar a mi marido?; ¿q<ué> ha<s> de ymaginar quando le dexare?¹⁶²

Num olal ymaginación o vagueación del entendimiento, y vaguear assí.

Num olal v cah anda ymaginando con el entendim<ient>o.

Num po<o>p, num dzam <l. ah num ya poop> trabajo y miseria, <y passarlos>; vocablos son antiguos.

Num po<o>p <en>, num dzam en .l. ah num ya po<o>p en ti num ya; ma bal yan ten soy pobre <y> miserable; no tengo tras q<ué> parar.¹⁶³

Num taab cosa muy salada.

Numuy vinicil hombre muy viejo, decrepito, <al que se le ha pasado la hombría>.

¹⁵⁹ Este mismo ejemplo, en el folio 281r, entrada ma ac. Obsérvese que la intención de los últimos ejemplos es la de ilustrar la conjugación de num ya en cuanto verbo. Otra oración de subjuntivo en -nom se hallará adelante, en la entrada oc olal (fol. 342v).

¹⁶⁰ Por efecto de la sinalefa, num ya ach se lee num yach.

¹⁶¹ El Ms. lee: "vnumyail kaz pahal, pena otormento dedaño, que es que nunca verán la cara dedioñ, heklay vmae hal yilicob dioñ".

¹⁶² El Ms. lee, en la columna española: "...qha dey maginar quádo le dexare"; pero se trata de bal v num a uol...?, "¿qué vas tú a imaginar...?" Obsérvese que sólo la segunda pregunta traduce la oración mayna.

¹⁶³ El Ms. lee: "num pop .l. num dza men ti numya ma bal yanten. soy pobre mi serable no tengo tras q parar .l. ah numya popen. vocab loñon antiguoñ".

Numul be .l. ah numul be pasagero, caminante o viandante.

Nu<u>mul ol ti hanal, ti baxal, etc. hartarse de comer, de jugar, etc.

Nu<u>mul ti ya padecer trabajos o tormentos, y passarlos. *Item*, los tales trabajos y tormentos que vno passa y padece.

Nu<u>mi ti ya c ah Lohil padeció n<uest>ro Redemptor <trabajos y tormentos>.

Ah nu<u>mul ti ya el que assí padece.

Nun .l. ah nun boçal, que no habla la lengua de la tierra, o que es balbuciente o tartamudo, y el rudo <al> que no aproueche enseñarle.

V nunil vinic hombre rudo, o boçal.

Nunum vagabundo y perdido, que no quiere assentar casa.

Nunum cahtal Juan mora Juan vn mes en vna c<a>sa, y otro en otra, etc.

Nunum ximbal v cah <anda de vn lugar a otro, y en ninguno assienta.>

Nunum ancil andar vagando.

Nunum ol.tah.te considerar, contemplar.

Nunum ol te lic a ualic ten be<e> considera esso que me dizes.

Nup cosa contraria, que está de frente, o otro que está de frente y opuesto de qualquier cosa que se le pone en contra, o el contrapeso que se pone a alguna cosa.

Ce<n>x v nup? ¿qué es del que ha de yr enfrente d'este? O, ¿qué es del varón?, respecto de la muger con quien se casa.

V nup domingo <el> otro domingo.

Lunes v nup çamal el lunes que fue o passó, o el lunes de mañana en ocho días.

Ma tunich v nup tunich, ma che v nup che, ma ix keyah v nup keyah no ha de auer piedra contra piedra ni palo <contra palo, ni riña contra riña>; esto es, no se ha de dar mal por mal.

V nup in beel tic hele la ésta es la segunda vez que lo hago.

Tu nup al contrario, o contra.

Çip en tu nup yalmah thanil Dios pe-
qué contra los mandamientos de Dios.

Nup.ah.ub contrariar, y resistir a otro.

Nup aduersario o contrario o enemigo, o enemistado.

Nup ancil contrariarse o perseguirse, y discordia assí.

Nup ba .l. nup ba tan ba discordar o estar diuiso, ser contrario vno de otro entre sí, y encontrarse con otro enemistándose con él.¹⁶⁴

Xocol ech va ta chhuplil? a nupah va a ba ti? ¿tienes, por ventura, zelos de tu muger?; ¿haste encontrado, haste enemistado con ella?

He tu lacal ahaulil v nup v bac, ah ça<a>tal ilo omne regnum in seipsum diuisum, desolabitur.¹⁶⁵

Nupbil tu men Dios enemigo de Dios, y su aduersario y contrario.

Nupinah contrariar, ser contrario; tenerle por contrario o enemigo y perseguirle assí. *Item*, ponerse en contra o enfrente de otro.

Ma a nupinic a yum <no contrarías a tu padre.>

Nupin.tah.<te> oponerse contra otro o ponerse en contra o de frente o poner por contrapeso, y contrariar y contradzir, y perseguir y resistir contrariando.

Yan va a nupin tic a yum? por ventura, ¿has contrariado, contradicho o resistido assí a tu padre?

Nup tan ba tener entre sí enemistad, y enemistad y enemigos vnos con otros.

Nup lum tan ba encontrado estar, y encontrarse vno con otro por enemistad.

Ma volah nup lum tan ba yetel Juan no quiero estar encontrado o enemistado con Juan.

Nupen nup .l. nupul nup <yetel> enemistado o encontrado por enemistad.

Yan in nupul nup yetel estoy encontrado y enemistado con él.

Ma in kati nupul nup yetel Padre no quiero andar encontrado con el Padre.

Nu<u>pul te contrario o enemigo.

Fudzi in nu<u>pul teob huyéronse mis enemigos o contrarios.

Nu<u>pul teil contrario. *Item*, competidor o comblezo, que acuden <dos> a vn<a> muger o la pretenden, o comleza o competidora assí. *Item*, el ygual en estatura.¹⁶⁶

He c uchben nu<u>pul teile, lay Çiçin lo n<uest>ro contr<ari>o y enemigo antiguo es el Demonio.

Nupul teil contradición o persecución que vno padece.

Bolon v pixan himac num ya tic v nupul teil yoklal tohil bienaventurados los que padecen contra<dición> o persecución por <causa de> la justicia.¹⁶⁷

¹⁶⁵ "Todo reino dentro de sí dividido, será desolado". Palabras del Evangelio de Lucas, 11, 17.

¹⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...Item com petidor o comblezo que acu den avn muger ola pretenden: y lacon/ pleza o competidor aassi..."

¹⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...los que padecen contrario por la justicia o persecucion". Palabras del Evangelio de Mateo, 5, 10. *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam...*

¹⁶⁴ Mi transcripción refiue las que son dos entradas en el Ms.

Nuptzil cosa de enemigo y de contrario; cosa enemigable.

Nuupul ser contrariado o resistido; passiuo de nup. <ah>.

Nup ol .l. nup pucçikal dañosa cosa y dañina, que daña y empece, y contraria y nociua assí.

V nup uol, v nup in pucçikal chhahuc contrarias y dañosas me son las frutas o dulce; házenme daño.

Nup hanal amigo y familiar, que come con otro.

V nup en v hanal Juan como con Juan; soy su amigo.

V nup in hanal Juan come Juan conmigo; es mi amigo.

Nupinah than ser amigo o hazerse amigo de otro, tratar y conversar con él.

He teex cex v nupinah in thane vosotros, que fuiste<i>s mis amigos.

V nupinah en v than Juan .l. v nupinah in than Juan hase hecho Juan mi amigo.

In nupinah v than Juan .l. v nupinah Juan in than heme hecho amigo de Juan.

Nup can .l. nup than amigo o familiar con otro, o que está conforme con él en vida, parecer o opinión, y que trata y parla con él. *Item*, la muger respecto del marido.

V nup v than Dios Moyses cuchi era Moyses amigo de Dios; hablaua y trataua con él <cara a cara>.¹⁶⁸

V nup va a than Juan? ¿eres, por ventura, amigo de Juan?

Dza in kuben than ta chhupliil, v nup a can, v nup a than da mis encomiendas a tu muger, con quien tratas y parlas.¹⁶⁹

Nup v hual than amigo assí de otro.¹⁷⁰

V nup en v hual en v than Juan es Juan mi amigo; <me impide que dexe yo su amistad>.

Juan v nup v hual in than es Juan mi amigo; <se opone a dejar mi amistad>.

Pero dezir:

V nup en v hual v than Juan dirá, 'es mi enemigo Juan porque le auisé; <su enemigo soy; ha dexado de hablarme>', etc.

Nup vkul el que beue con otro.

Nup vukul Juan beue Juan conmigo; es mi amigo.

Nuppeçah juntar vna cosa enfrente de otra o en contra de otra.

A nuppeçah va vinicob vchebal v chhaicob v ba tan ba? por ventura, ¿has juntado la gente vno con otro, varón con muger, para que se casen?

Nupen nup <.l. nupul nup> encontrados o puestos vno en contra de otro, o vno enfrente de otro, y encontrados por enemistad.¹⁷¹

Nup cahtal la muger respecto del marido, o el marido respecto de la muger.

V canan tech bin Dios tu than v nup cahtal dicen nuestras mugeres que Dios te guarde.

Bicx v cah v nup a cahtal? ¿cómo está tu marido? (si hablan con la muger), o ¿cómo está tu muger? (si hablan con el marido).

Nup.ah.ub tapar cerrando o encaxando, o cerrar atapando o encaxando, y empalmar vn madero con otro. *Item*, encontrar <topando>, o topar encontrando. *Item*, resistir.¹⁷²

Nupplex v uol na cerrad la puerta, juntando vna <hoja> con otra.

Nupplex tinaja atapad la tinaja.

Nupplex v mac v cuchil çabac atapad el tintero; que encaxe el atapador.

Vtz v nuppic v mac bien encaxa <el atapador>.

Tin nuppah vinic ti be he encontrado o topado gente en el camino.

Bay bin a nuppicex a uox kaz olal loe assí resistiréis vuestro apetito desordenado de la carne.

Nuppa<a>n cosa que está atapada, cerrada o encaxada, empalmada o junta assí con otra.

Nuppa<a>n v mac v cuchil çabac atapado está el tintero. *Vnde*

Nuppa<a>n in çacal ya está acabada de texer mi tela.

Nuppa<a>n v çic tabal na ya está acabada de cubrir la casa pajiza.¹⁷³

Nuppa<a>n v chi<j> tiene cerrada la boca; hanle hecho callar.

Nuppa<a>n v kab tiene las manos juntas, como para rezar o casarse.

Nuppa<a>n libro, puerta, etc. <está cerrado el libro, la puerta, etc.>

Nuppeçah .l. nuppeçah hazer que vengan dos cosas juntas, o al justo, y acabar la obra.

Nuppezex puerta; **nuppezex a çacal** juntad o cerrad la puerta; acabad y cerrad vuestra tela.

¹⁶⁸ Estas palabras proceden del Éxodo, 33, 11: *Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum.*

¹⁶⁹ Ver este mismo ejemplo ilustrando el uso de **v noox can**, **v noox than**, en el folio 332v.

¹⁷⁰ El CMM no registra los verbos **hual than** ni **hauzah than**.

¹⁷¹ El Ms., que por segunda vez registra esta entrada (ver fol. 338v), lee: "nuppenup. encontrados, o apuestos..."

¹⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷³ Estos dos ejemplos fueron ya registrados en el folio 335v, entrada **nudzaan**.

Nupp chij callar, y hazer callar a otro.

Nupp a chij cierra tu boca.

Bin in nupp a chij yo te haré callar.

Nupp kab poner o juntar las manos como para rezar.

Nuppex a kab <juntad assí las manos.>

Vnde:

Nupp v kabob tómales las manos; despó<s>alos.

Nuppul (acento en la vltima) empalmadura, o encaxe o juntura de las cosas juntas, encaxadas o empalmadas.

V nuppul che <el encaxe de los made-ros.>

Nuuppul (acento en la primera) ser assí empalmadas <dos cosas juntas o encaxadas>. *Item*, acabarse lo que se viene a juntar o cerrar, como tela y el cubrir las

casas de paja. *Item*, passar todos su tanda y su vez en qualquier negocio a que cada vno ha de acudir, o tantos dellos cada vez, hasta que se cierre o acabe la rueda.¹⁷⁴

Ti nuuppi in çacal ti nuuppi <i>x v çic tabal na acabádose ha mi tela, y acabádose ha de cubrir la casa <paji-za>.

Lic v benel hunhun tul ti ppicit be ti la tu lah v nuuppulob van de vno en vno por atalayas, hasta que han ydo todos y se cierra la rueda.

Nuth cosa angosta y estrecha.

Nuth be camino estrecho.

Nuth in jubón estrecho y angosto me viene el jubón.

Nuth cinah ensangostar y estrechar.

Nuth cin a uoc junta los pies.

¹⁷⁴ Mi transcripción retiene las que son tres entradas en el Ms.

O! interjección *admirantis* o *dolentis*.

-O pospuesta al cabo de la oración, es partícula *aduerntentis*, ¡hola! o ¡ola! *Item*, en respuesta, se postpone a esta partícula *ma*, y dize *mao*, 'no', negando; y vsasse entre yguales con llaneza.

Yalbez *kaan*, o! ¡ola!, añade cordel.

Ma *mac bin baxalnac bax bin coilnac teex*, o! ¡hola!, mirad que ninguno de vosotros juegue o haga trauesuras.

Oc almuerça, que es lo que cabe en el puño, buelta la palma para arriba; <es partícula para contarlas>.

Hun oc *ixim*, *ca<a> oc*, *ox oc*, etc. vna almuerça o puñado assí de maíz, etc. <Pero,> si se toma con entrambas manos juntas, se dize:

Noh oc <almuerça grande.>

Hun noh oc *ixim* vna gran almuerça assí de maíz.¹

Oc.ah.ob tomar almuerças assí.

Vocah *ixim*, buul, etc. <tomé vn puñado assí de maíz, de frisol, etc.>

Oc pie de hombre y brutos animales, y de mesa y van<c>a.²

Chich cun ta uoc agu<i>ja, date priessa a andar.³

A uoc, *ika*, a uoc, to guarda el pie, no te lo coja el madero o piedra.

A uoc ti be, .l. a uoc ti be, *ho cane*, .l. a uoc ta beel .l. a uoc ta ximbal .l. ti ximbal, hik *hakbac* ech ti be mira cómo vas en este camino o viaje, no te ahogues y mueras de repente. Son palabras amorosas de padre a hijo, o de muger a marido.⁴

Oc assiento de alguna vasija con que se tiene enhiesta, que la sirue de pies.

Ma na<a>n yoc a luch; ma vtz v cuital no tiene assiento tu xfcara; no se assienta bien.

Oc el trabajo del caminante de a pie.

Bote yoc a tux chij vinicil paga el trabajo del camino a tu mensagero; págale sus pies.

Bote yoc au ah chha hul paga el camino al que viene por ti, o a llevarte.

Oc las pisadas, patadas o huella que dexa el hombre o qualquier otro animal; rastro o señal assí.

Ce<n>x vinic yoc lo? ¿quién dexó esta señal o huella?⁵

Oc cabo de hacha, azuela, cuchillo, y de <qualquier> otra herramienta.

Yoc hacha, yoc azuela, .l. yoc ba<a>t, yoc azuela <cabo del hacha, mango de la azuela.>⁶

Yoc sierra guarnición de la sierra.

Yoc val cabo o palo de mosqueador.

Yoc vdzub cabo o palo de rramillete.⁷

Yoc campana asa de campana.

Oc significa 'quiere dezir'; y esto es quando se buelue vn vocablo de vna lengua en otra, o, vna razón o sentencia obscura, en otra de términos claros.⁸

Hal ten hi bal oc i dime <lo> que quiere dezir esto.⁹

Lay oc te lo esto quiere dezir, o ést<e> es su significado.

Bal oc ta vayil thanex lo ie? ¿qué quiere dezir esto en vuestra lengua de aquí?

Lay oc, laye .l. he oc laye esto quiere dezir.

Bal oc ta thanex? .l. bal ocex ta than?

¿qué queréis dezir?

Oc a<a> .l. oc haa baptizar, y baptismo.¹⁰

Oc a<a> v cah Padre está el Padre baptizando.

V sacramentoil oc a<a> .l. oc haa el sacramento del baptismo.

Ocaan cosa que ha e<n>trado o está dentro; participio de ocol, por entrar. Vnde:

Bay ocaanil ichil v than sanct Agustine assí como lo dize sanct Agustín; como está en sus dichos y palabras.

⁵ El Ms. lee: "cex vinic yoc lo..." Literalmente, "¿qué es del hombre cuyas son estas huellas?" Ver *ceen* .l. *ceenx* (CMM: 69v). Omitir la *ene* de esta partícula interrogativa es frecuente en el Ms.

⁶ El Ms. lee: "...yoc bat, yoc azuela"; pero *bat*, con una sola vocal, designa el "granizo" (CMM: 48v).

⁷ Así es; pero *vdzub*, en cuanto tal, no está registrado en el CMM. Ver folio 444r.

⁸ Como complemento de esta curiosa acepción de *oc*, véase *cij oc* (CMM: 73v).

⁹ El Ms. lee, en la columna española: "dime, que quiere dezir esto?"; pero nada en la oración justifica esa versión interrogativa. Ver *hi bal* (CMM: 185r).

¹⁰ El Ms. lee: "oca .l. baptizar y baptismo" y, al final de la entrada, ".l. oc haa". Lit., la dicción significa "meter en agua".

¹ El Ms. lee, en la columna española: "vnagra nal almuerça..."

² El Ms. lee, en la columna española: "...y demesa y vana".

³ El Ms. lee, en la columna española: "aguja..."

⁴ Literalmente, "cuida tus pasos en el camino, por mi amor; mira cómo caminas, no sea que, sin pensar, cometas algún error en el vinje".

Ocaan cab <ti>, ocaan kinam <ti> .l. ocaan v cal ti sentir mucho vno la fuerça y fortaleza de otro, o de qualquier cosa penosa.¹¹

Ocaan v cab .l. v kinam <Juan> ten tengo miedo a Juan, o tiéneme Juan rendid<a> o desmaiada.¹²

Ocaan v cal cimil ten siento mucho la dolencia.

Ocaan v cab .l. v cal .l. v kinam num ya ti e siente ya los trabajos; tiénenle rendido. Vnde:

Ocaan v cab castellan than, latin than, maya than ti ha deprendido la lengua castellana, latina, y la de YUCATÁN.

Ocaan chac entradas son las aguas; començado han.

Ocaan haa ti ho<o>l el que está baptizado.

Ocaan ya tiob andan encontrados; tiénen discordia.

Ocaan yilkil ixim está el mafz con gorjojo.

Ocaan keban tin pucçikal enojado estoy, y en pecado que me ha causado el enojo.

Ocaan kinil estar muy viejo.

Ocaan in kinil <entrado estoy en años.>

Ocaan patan introduzídose ha el tributo.

Ocbal cosa que está a punto de entrar.

Ocbal ti yotoch, tin than ya se quiere entrar en su casa, a mi parecer.¹³

Ocbeçah echar o poner cabo assí y mango al cuchillo, astil al açadón, guarnición a la sierra, etc.

Ocbez a baat <ponle cabo a tu hacha.>

Oc bichh pozo o cueba o cisterna, a donde entran a sacar agua por debaxo de tierra, como por mina, y no la sacan desde arriba.¹⁴

Oc bichh in chhe<e>nel assí es el pozo de donde yo saco agua.

Ocbil chheen .l. ocolbil chheen pozo a<l> que descendiendo para tomar agua.

Ocbil <chheen> v chha<a>bal haa i descendiendo <al pozo>, se toma allí agua.¹⁵

Oçqah .l. oçqah meter; actiuo de ocol.¹⁶

Oçqah to<o>c sembrar en tierra por cultiuar, o no cultiuada.¹⁷

Oçqah sembrar grano o semilla, y lo assí sembrado y la sembradura.¹⁸

Hoki ah oçqah yocez yinah salió el sembrador a sembrar su semilla.¹⁹

Ca<a> oçqah resembrar, sembrar otra vez.

Oçqah admitir. Item, reconciliar a vno con otro, con quien estaua enemistado.

Ma a uocçic v dza dzib olal ba<a>l cah no admitas los desseos que te da el mundo.

Oçqah ba reconciliarse con otro, hazer pazes, o conuertirse.

Ocezex a ba ti Dios conuertíos a Dios; reconciliaos con Él.

Oçqah v ba tu yam v nupob reconcili<ó>se con sus contrarios; metióse entre ellos, hizose su amigo.

V kinil oçqah ba hele lae agora son días de conuertirse el hombre.

Oçqah cauil sembrar la segunda sementera, que es por sanct Francisco.²⁰

Oçqah haa .l. oçqah haa ti ho<o>l baptizar.

Oçqah ya meter o sembrar discordia o rençilla, o zizañar.

Oçqah yoch çacal .l. hul yoch çacal tramar, yr metiendo la trama con la lançadera.

Oçqahil haa aguaçero grande para sembrar, con que siembran.

Oçqah keban ti pucçikal enojar, indignar causando pecado. Item, consentir en algún pecado.

Yocçah keban tu pucçikal v yum indigno assí a su padre.

Ma a uocçic keban ta pucçikal <no consientas el pecado en tu coraçón.>

Oçqah kin perderse con el sol, o marchitar-se el mafz y otras plantas, hortalizas o legumbres.

¹¹ El Ms. sólo registra el ti en la tercera dicción, pero debe entenderse que complementa también las dos anteriores.

¹² El Ms. lee: "ocan vcal .l. vki nam ten tengo miedo ajuan, otiene mejuan rendido odesma=fiada", donde es obvio que el copista omitió "Juan" en la oración maya, y estaba incierto del sexo del sujeto de la misma.

¹³ Lit., "entrándose está en su casa, a mi parecer". Y es que ocbal, como ocbil, son formas gerundivas y, a veces, adverbiales.

¹⁴ La voz bichh no está definida en el CMM, pero sí registrada en composición con cal, significando el "tragadero por do passa la comida y beuida" (fol. 52r).

¹⁵ El Ms. lee: "ocbil vchhabal haaí. desc endiendo setomaalli agua". Mi corrección es sólo discrecional.

¹⁶ Con mayor propiedad, causativo de ocol o, como decían los antiguos, compulsivo. En lo que sigue, podrá apreciarse un desorden alfabético y lógico admirable. El observador hará bien en ejercitar su criterio.

¹⁷ Lit., "hacer que entre fuego", o "rozar". Ver tooc.ah (CMM: 424v). No es, por ende, "sembrar", sino la etapa previa a esa acción.

¹⁸ Muy bien; pero oçqah significa "hacer que entre algo, meterlo o sembrarlo", sin denotar qué. Está faltando hínah, "la semilla", para que la dicción española enunciada aquí esté completa.

¹⁹ Estas palabras proceden del Evangelio de Lucas, 8, 5: *Exiit qui seminat, seminare semen suum...*

²⁰ Esto es, el 4 de octubre, fecha en que, según Landa (1959: 96) y los libros de los Chilames, comenzaba el mes Tzec. Ver cauil (CMM: 68r).

Yocçah kin in nal <marchitáronse assf mis maçorcas.>

Ocçah koch pagar el tributo, y lo que vno está obligado.

Ca v dzaahob caix yocçahob v koch ti diéronle y pagáronle su tributo; lo que estauan obligados.

Ocçah okot ba admitir ruegos, o yr concediendo lo que se ruega.

Ocçah ol creer.

Ocçah patan introducir algún tributo.

Ocçah tan ba vnión o reconciliación <de> vno<s> con otros; reconciliarse.

Ocçah ti conuerti vna cosa en otra.

Yocçah tunich ti vahil conuirtió las piedras en pan.

Ocçah ti tunichil conuerti en piedra.

Ocçah ti al mehenil ennobleçer a vno, hazerle noble o hidalgo, o legitimarle.

Ocçah ti alcaideil, ti batibil, ti tupilil, etc. hazer a alguno alcalde, caçique, *tupil*, etc.

Ocçah ti Castilla than, ti maya than, etc. boluer o traduzir en la lengua de CASTILLA, o en la de YUCATÁN, etc.

Ocçah ti confessar confessar a alguno, admitirle a la confesión.

Ma bin v kati yocçen en ti confessar dize que no me quiere confessar.

Ocçah ti ma balil anihilar, boluer o conuerti en nada.

Ocçah ti noh xibil poner a vno por prinçipal de otros.

Bin vocez Ju<an> tu noh xibilex ya os pondré a Ju<an> por vuestro prinçipal.

Ocçah ti ol creer, y dar crédito.

Vocçah ti uol in vayak crey en mis sueños.

Ocçah ti testigoil presentar por testigo.

Yocçah ti testigoil Ju<an> presentó por testigo a Juan.

Ocçah tu ba tan ba concertar a los discordes.

Ocezob tu ba tan baob conciertalos.

Ocçah tu cen can .l. tu cenil can tratar de alguno en ausençia, en bien o en mal.

Yocçahenob tu cen v canob .l. tu cenil v canob trataron de mí en ausençia.

Ocçah than admitir la razón o lo que otro dize, o oyrlo concediendo lo que se pide. *Item*, abonar en deuda el acreedor, o fiar assf.

Ma yoltah yocçen ca than no quiso admitir nuestras razones.

Yocçah in than Juan binil in bote v ppaxul abonóme Ju<an>, y fio de mí que le pagaría yo lo que le deufa.²¹

Oc che el cauallate de las casas pajizas.

Oc che. tah. te poner o asentar la tela en el telar para luego texerla. *Item*, quicialera alta o baxa, y poner la puerta en sus quçiõs.

Ocebx ahal, ocobx ahal .l. ocobx baal concebir, empreñarse, hazerse preñada o engendrar la hembra.²²

Ocebx <a>hi .l. ocobx ahi Juana. concibió Juana; hízose preñada.

Ocobx aha<a>n yix mehen Juan preñada está la hija de Juan.

Ocobx baal ech va? por ventura, ¿estás preñada?

Oc haa .l. oc <a> baptizar, y baptismo; *vide supra* oc <a>.

Oc haa casa con goteras.

Oc haa votoch goteras tiene mi casa.

Oc haa hal llouerse la casa o la trox, etc., por algunas goteras.

Oc haa hal v cah votoch lluéuese mi casa; caen goteras.

Oc yail renzilla, discordia y contienda assf, y tenerla.

Oc yail yan tiob .l. oc yail v cahob tienen renzilla vnos con otros.

Oc yail tan ba contendas assf y renzillas <de> vnos con otros.

Oc yail than palabras de discordia y renzilla.

Ocil negocio a que va vno de vn lugar a otro, o de vna parte a otra.

Bal a uocil vaye? ¿qué negocio tienes aquí?; ¿a qué vienes?

Yan vocil te la vn negocio tengo allá.

Ocil el camino que vno haze a pie, y caminar a pie; *vnde*:

Tabx uocil? .l. tabx in ocil? ¿a dónde tengo de ir?²³

Te a uocil Cumkal a CUMKAL has de ir.

Tabx a uocil licil a benel ti ximbal? ¿a donde vas?, ¿a dónde caminas?

Te vocil Cumkal allá voy, a CUMKAL.

Tabx a uocil a talic? ¿de adónde has oy venido?

Nach yocil in talic de lexos vengo.

Nach va yocil a talic? ¿viene<s>, por ventura, de lexos?

Oc <i>lan negociante que anda y <ç>anquea por otro, y es sus pies y sus manos, como dizen.²⁴

²² Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

²³ El Ms. lee: "tabx uocil .l. tabx in uocil..."

²⁴ El Ms. lee: "oc lan..." y, en el ejemplo que sigue, "yo col anen batib..." Se trata de una dicción compuesta de oc, "pie", y de -lan, "el que hace las veces de otro". Ver BMTV (1993: 33).

²¹ El Ms. lee, en la columna española: "...lo que le deuan".

Yoc<i>lan en batab .l. yoc kab<i>lan
en batab soy los pies del caçique, soy
sus manos; negocio por él, soy su abo-
gado o procurador; no se menea sin
mf.²⁵

Oc lec he, yoc lec he vigilia de la fiesta.

Çamal yoc lec he mañana es la vigilia
de la fiesta.

Oc lom.tah.te tomar muchos puñados o
almuerças, como de sal, mafz, frisoles, etc., a
cada vno el suyo.

Oc lom tex v hanal tomad, a cada vno
assí, vn puñado de mafz.

Oc man kinal, yoc man kinal víspera de
fiesta, o vigilia.

Oc nal kin a puestas del sol.

Yocnal kin in kuchul ta cahalex <a
puestas del sol estaré en vuestro pue-
blo, o con vosotros.>

Ocobx ahal concebir; vide *supra* ocebax ahal.

Ocoy a<a> .l. ocoy haa casa que tiene gote-
ras y se llueue, y las tales goteras.

Ocoy a<a> .l. ocoy haa votoch; votoch
oco y a<a> .l. votoch ocoy haa lluéuese
mi casa.

Ma vchac en venel tin vay tu men ocoy
haail no puedo dormir en mi celda o
apósito, porque se llueue.

Ocoy haail na casa con goteras, que se
llueue.

Ocol (acento en la última) hurtar. *Item*,
fals<e>ar firma.²⁶

Oclah pret<érit>o.

Ocle futuro <y imperatiu>.

Yoclah in ta<a>kin hurtóme mi dinero.
Ma tan vocle a ta<a>kin no te he hur-
tado tu dinero.

Yoclah en Juan robóme Juan; hurtóme
mi hacienda.

Yoclah v firma halach vinic fals<e>ó
la firma del gobernador.

Ocol hurto o latrocinio, y cosa hurtada.²⁷

Ocol .l. ocol ocol (el acento en las últimas)
a escondidas y en secreto, <o a hurtadillas>.

Ocol .l. ocol ocol a benel yetel, ma
yilic vinicob vete con él a escondidas,
no lo vea la gente.

Ocol bini fuesse a escondidas.

Ocol (acento en la primera) entrar.²⁸

Ocol v cah ich na entrando está en casa.

Oci entró; <pretérito>.

Bin ococ entrará; <futuro>.

Oc ol.tah.te creer.

Oc ol tex dziba<a>n ichil sancto
Euangelio creed lo que está escrito en
el sancto Euangelio.

Oc olal fee o creencia, y creer.

Cilich oc olal <la> sancta fe.

Oc olal v cah cree, tiene fee.

Oc olalni creyó; <pretérito>.

Bin oc olalnac creerá; <futuro>.

He ma oc olalnom e... el que no
creyere...²⁹

Oc olal.tah.te creer.

Oc olal tex v ca<a> put cuxtal c ah
Lohil creed en la resurrección de
n<uest>ro Redemptor.

Ocolaan cosa hurtada, que la hurtaron.

Ocol bil cosa hurtada.

<Ocolbil> a hurtadillas, a escondidas y en
secreto, <a trayción>.³⁰

Chha a matan candelas; ocolbil a benel
yetel ma a chacan cunic toma las can-
delas que te doy; lléalas escondidas
como a hurtadillas <y> n<o> las mani-
fiestes.

Ocolbil v cimçiei v lak a trayción mató
a su compañero.

Ocol bil cosa a donde se entra o se puede
entrar.³¹

Ocolbil chhe<e>n pozo assí, <al que des-
cenden para tomar agua>.

Ocol cab <ti> sentir mucho la fuerza de
alguno, o de algún trabajo o pena; rendirse,
descaecerse, desfallecerse, desmayarse o ser
vencido por ello.

Ma mac bin ococ v cab ten, .l. tin
puçkikal, vchebal vutz cinic e ningu-
no me vencerá ni pondrá miedo para
q<ue> yo lo haga.

Oci in cab tiob desmaiáronse con mi
fuerça; hízelos rendir.

Ocol v cah v cab chhapahal, chacaui,
vkah, vijh, num ya ti va sintiendo ya la
fuerça de la enfermedad, de la calentu-
ra, de la sed, de la hambre, de los traba-
jos; vanle desmaiando y desfalleciéndole.

²⁹ Obsérvese que esta serie de ejemplos tiene por objeto ilus-
trar la conjugación de oc olal en tanto que verbo.

³⁰ El Ms. lee: "ocol bil, cosa hurtada. ¶ Item ahurtadillas...";
pero mi transcripción distingue entre ocol bil, adjetivo, y ocolbil,
adverbio.

³¹ La diferencia entre ésta y las anteriores dicciones reside en
el acento prosódico: ocol bil y ocolbil tienen que ver con "hur-
tar"; ésta, ocol bil, con "entrar".

²⁵ Mi transcripción refutó las que son dos entradas en el Ms.

²⁶ El *item*, y el ejemplo que ilustra el uso de esta acepción, se
encuentran, en el Ms., subordinados a ocol, "hurto o latroci-
nio"; pero se trata del verbo aquí enunciado.

²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "hurto, o la troni cio..."

²⁸ Mi transcripción intercambia este lexema con oc ol.tah

Ocol cal <ti> lo mismo que ocol cab <ti>.

Oci v cal vkah tu pucčikal sintió la fuerza de la sed; desfalleció con ello.

Ocol can <ti> ofrecer dádiua o presente el menor al maior.

Ma bin yatancilob ti ma tan yocol v canil ti batab tu menob dizen que nunca se casan, si no dan algún presente al caçique.

Ocol çijl ofrecer alguna limosna.

Biy kinx yocol v çijlob? ¿quándo ofrecen su limosna?

Ocol çuuanil hazer boda, fiesta o combite. Ocol v cah v çuuanil batab fiesta y combite haze el caçique; d<a> de comer.³²

Ocol chac començar a entrar las aguas.

Oci chac .l. oca<a>n chac ya han entrado las aguas.

Ocol chha.<ah.te> coger o tomar <algo> a hurtadillas.

Ylex va yan babal yocol chha tah mirad si tomó alguna cosa de secreto o a hurtadillas.

Ocol haa ti hool .l. ti pol baptizarse.

Ocol ya discordar, tener discordia y auer renzilla entre algunos.

Ocol keban caer en pecado.

Ocol kin ponerse el sol.

Ti yocol kin in kuchul ta cahalex al ponerse el sol llegaré a <vuestro> pueblo.³³

Tal v cah yocol kin ya se quiere poner el sol.

Tal v cah yocol kin ca bin tac ech vaye quando se quiera poner sol, vendrás aquí. Çame ococ to kin ca tac ech vaye vn rato después de puesto el sol, vendrá<s> aquí.

Oci kin tu menyah trabajó hasta que se puso el sol.

Ocol kin <ti> morir se algún viejo, o estar para morir.

Talel v cah yocol kin ti Juan ya se quiere morir Juan, hombre viejo.

Ocol Ku, coy cab .l. <num ocol Ku> castidad y continencia y religión. Item, enlutarse. Ocol kinam <ti> lo mismo que ocol cab <ti> y ocol cal ti> [f. 343r].

Ocol patan introducirse el tributo o pecho, començarse a pagar.

Ocol ti con nombres, significa conuertirse en lo que los tales nombres importan.

Ocol ti vahil conuertirse en pan, etc.

Ocol ti alcaldeil, ti batabil, etc. ser hecho alcalde, caçique, etc.

Ocol ti buc vestirse.

Ocen ta camissa vístete la camissa, etc.

Ocol ti confessar confessarse, ser admitido a la confesión.

Ocol ti yum ilan .l. ocol ti yum ilanil salir por fiador de otro.

Ocen tin yumilan sal por mi fiador.

Ocol ti ol creer.

Ocaa ua Dios ta uol? por ventura, ¿crees en Dios?

Ma ocaa ti yol i aborrécele, no le puede ver.

Ocol ti vinicil hazerse hombre.

Oci ti vinicil v mehen Dios <hízose hombre el hijo de Dios.>

Ocol ti nupil than hazerse amigo.

Ti ocex tu nupil v than Dios .l. sanctoob auéis os hecho amigos de Dios y de sus sanctos.³⁴

Ocol than hablar a escondidillas, en secreto.

Ocom de ocol, por entrar.³⁵

Ocom <a> than, ocom a tza<a> a kati tu andas por sacarme de mis casillas, y que riñamos y que nos empelotemos.³⁶ Ocom v than, ocom v tza<a> v kati aquél anda tras esso.

Ocom columna de madera, o pilar o poste o h<o>rcón de madera sobre que fundan las casas pajizas.

Ocom.tah.te poner horcón, pilar, columna de madera.

Ocomal horcón, denotando cuyo.³⁷

Bahunx yocomal a uotoch? ¿quántos horcones tiene tu casa? Vnde:

Yocomal cah los principales del pueblo, que le han de sustentar como horcones.

Teex yocomal cab .l. cah vosotros sois los pilares del pueblo.

Ocomal.tah.te tomar por horcón o para horcón.

Habi<m> bin a chha<a>b yocomal te a uotoch el árbol del habintomarás para horcones de tu casa.³⁸

³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "auéis sos hecho..."

³⁵ Así en el Ms., sin explicar lo que significa ocom.

³⁶ El Ms. lee: "ocom vihan. ocom atza akati..." Mi corrección es sólo discrecional. La frase parece significar "lo que quieres es entrar a razones, entrar en riña".

³⁷ Parece obvio, entonces, que ocom a secas se emplea sin pronombre posesivo.

³⁸ Ver habim (CMM: 203r).

³² El Ms. lee, en la columna española: "fi esta y combite haze el caçique. De deconer".

³³ El Ms. lee, en la columna española: "al ponerse el sol llegaré a pueblo pueblo". Este mismo ejemplo en el folio 342v, entrada ocol nal kin.

Ocom kak columna de fuego.

Ocom tun columna, pilar o poste alto de piedra.

Oc on kak fuego de sanct Antón; enfermedad que comienza desde las rodillas y sube hasta el vientre; causa rezia hinchazón y abre las carnes y mata, y hiede mucho el enfermo.³⁹

Ocox vay entrarse a dormir los casados la primera vez.⁴⁰

Oc tan vanquetear, anda<r> en vanquetes, de combite en combite.

Oc tan .l. ah oc tan caminante ligero y rezio para caminar. Vnde:

Oc tanil v cah Juan siempre Juan anda caminos.

Oc tan tizin cauallito ligero, que anda mucho.

Oc tun.tah.te pesquillas, piedras o plomos, y atarlos, añadirlos y ponerlos en las redes.

Oc vah bodas o combite de bodas en que se come alguna cosa poca.

Oc vay .l. ocox vay (vocablo antiguo) entrarse los casados a dormir la primera vez.

Oc xiu enrramar la yglesia, o otra casa o aposento.

Oz antojadizo y deseoso, que nunca se satisface con cosa alguna.

Hach oz ech ti hun kul muy antojadizo eres en gran manera.

Ozil antojo o desseo veh<e>mente, como de preñada.

Ozil yan ti tiene antojos y desseos assí, como de preñada.

Yozil yaomal, yozil yal bail yan ti tiene antojos de preñada, por estarlo.

Yozil vlum, cay, chhuplal fuli ti ca chupi yoc vñole desseo o antojo vehemente de comer gallina, pescado, y de casarse; y, como no lo cumplió, hincháronsele los pies.

Ozob.ozbah .l. ozob.tah.te probar <alguna cosa>.

Vozbah .l. vozob tah v hanal probé de su comida.

Ozbex .l. ozob tex in hanal probad de mi comida.

Ozobnac on tac lacal probemos todos.

Ozob caybal in cibah probé a ser pescador, y luego lo dexé, etc.

³⁹ El Ms. lee claramente: "o con kak...", lección que difiere de la ofrecida por el BMTV (1993: 358) y otros vocabularios, ocom kak. Mi transcripción supone que la palabra está compuesta de oc, "entrar"; on, "mucho" (fol.350v), y desde luego kak, "fuego de viruelas" (fol. 234v).

⁴⁰ El Ms. dirá en seguida (entrada oc vay) que se trata de un "vocablo antiguo". Véase arriba (fol.242r) ocebex ahal y ocobx ahal.

Otz.ah.ob encoger lo floxo o algún miembro, y embeuer el cordel y cosas assí.

Otzaan cosa que está assí encogida o embeuida.

Otzaan v kab tiene el brazo encogido.

<O>tzaan v num ya, v menyah aliuiándose a su miseria, su trabajo; no tiene tanto como antes.⁴¹

Otz cinah encoger o embeuer <alguna cosa>.

Otz conol .l. çopp conol vender todo quanto ay a bulto.

Otzçah than templar el rigor de lo que vno aufa mandado, aliuiando la pena.

Otzil miserable, afligido, congoxado, cuidado, pobre y llagado.

Otzil en <assí soy yo.>

Otzil ah num ya pobrezillo.

Otzil ba acuytarse, afligirse, congoxarse.

Otzil cunah hazer miserable a otro, acuytarle, afligirle.

Otzil cunah ba lo mismo que otzil ba.

Ma a uotz cunic a ba <no te acuytes ni aflijas.>

Otzil hal hazerse miserable y pobre, y acuytarse y afligirse.

Otzil hal tu num ya hun pay compadecerse de otro.

Otzilil la miseria, pobreza, aflicción y congoxa.

Otz kab encoger el brazo.

Otz man.tah.te comprar a menos precio.

Otz man bil lo assí comprado.

Otz muk.tah.te desmayar o afloxar en qualquier trabajo.

Otz oc.tah.te afloxar el passo, yrse poco a poco.

O<o>tzol (acento en la primera) encogerse lo que estaba floxo o largo, y acortarse, como cordel, y encogerse algún miembro. Item, disminuir y mermar la cera, hierro y qualquier metal y otras cosas, quando se derriten.

Otz ppiz buul, ixim frisoles y maíz que se han mermado.

Otz ppiz.tah.te medir o pesar corto, que no llega <a la medida>.

Otz v tulul malbaratar vno su hazienda.

Votzah v tulul v baal in ba malbaraté mi hazienda.

Odz ruga del rostro.

Odzaan cosa que está arrugada.

Oodzci cosa que se va arrugando.

Oodzci v uich <arrugándose va su rostro.>

⁴¹ El Ms. lee: "v tzaan vnumya..."

Odz cinah arrugar assí <otra cosa>.

Odz mal yrse arrugando.

Odzmi v uich in yum <arrugándose va el rostro de mi padre.>

Odz man odz .l. oodznac cosa que se va arrugando.⁴²

Odzol odz cosa arrugada de muchas rugas.

Odzot cosa obscura, no muy clara.

Odzotil la obscuridad.

****Och** vnos zorrillos que matan y comen <a> las gallinas, y se hazen mortezinos quando los hieren, cuyas hembras recogen <a> sus hijos en vna como bolsa que tienen en la barriga, dentro de la qual tienen las tetas; y en sus pezones se han hallado sus hij<u>elos fuertemente asidos, del tamaño de lentejas y au<n> menores, y assí se entiende que allí se engendran; y se dize que se toman como las aues.

Och vnos cascauelillos pequeños, con rostros de zorrillos, que ponen a los niños.

Och sustento o comida, mantenimiento o prouisión de comida.

Ochbeçah mantener, sustentar, dar de comer, proueer de comida.

Cunx ca a uochbez a mehenob buen<o> será que sustenten y mantengan a tus hijos.

Och çucuc comida simple y pobre, sin especias.

Ochel comida y sustento, denotando cuyo.

Yochel ca pixan v cucutil ca yumil ti Jesucristo manjar y comida de nuestra alma es el cuerpo de n<uest>ro <señor Jesucristo>.⁴³

Ochel.tah.te tener por manjar, o servir de manjar.

Bacix yochelac angelob e, yoltah ix c ah Lohil c ochel tic coon vinic xane aunque sea manjar de los ángeles, quiso n<uest>ro Redemptor que los hombres le tengamos también por manjar n<uest>ro.

Och hanal prouisión de comida, mantenimiento y sustento que vno tiene para sí y para su casa.

Ochil flor o tez del rostro, la qual, quitada, queda feo.

Och imil blanco de la vña, que <e>s vn medio círculo.

Ochinah .l. ochin.tah.<te> tomar por sustento o comida, y tomar por cebo de algún lazo.

Bin vochin te a uoch tomaré por mi comida la tuya.

Och ixim prouisión o sustento de maíz que vno tiene para sí, y para su casa o viage.

Och keyem .l. och koyem mantenimiento y prouisión de massa de maíz para el camino o viage.

Och kinal el fin o término de la vida, en que está determinado que vno muera.

Ma c ohel va biy kin c och kinal tu men Dios no sabemos cuándo será el término de n<uest>ra vida señalado por Dios.

Kuchaan va ti yoch kinal v cimil? por ventura, ¿ha llegado al término de sus días? Vnde:

Biy kinx yoch kinal a pa<a>y al te, a çuuanil? ¿cuándo es el día o tiempo señalado de tu combite, de tu fiesta, en que has de morir?

Oochlac los que van o vienen agouiados o coruados, passo a passo, por su vejez o enfermedad.

Oochnac .l. och ocnac el singular de oochlac.⁴⁴

Oochnac v talel Ju<an passo a passo viene Juan por su vejez.>

Ochol pach el que está coruado o agouiado de viejo.

Ohel.tah.te saber, de qualquier manera.⁴⁵

A uohel va can pedz payal chi<j>? por ventura, ¿sabes las quatro oraçiones?

Vohel ika sí que las sé.

Vohel a beel yetel a tucul yo te entiendo bien tus obras y pensamientos.

Yohel Dios .l. y<o>hel Ku jurar a Dios.⁴⁶

Yalah 'yohel Ku' yokol v paalil jurósele a su muchacho.

Ma yohel baxal, ma yohel coco than no es hombre de burlas; no sabe de burlas.

Ohel.tah.te conocer o reconocer, y cosa conocida.

A uohel en va? por ventura, ¿conócesme? Vohel ech ika sí que te conozco.

Dza in kuben than ti c ohel vinicilob da mis encomiendas a nuestros conocidos. Vnde:

Tech a uohel a bail acusas a otro del pecado que tú has hecho, o, porque tú lo hazes, piensas que el otro lo ha hecho; por tu corazón, conoces el ageno.

Ohel.tah.te tener parte con alguna muger o hombre; vocablo honesto.

⁴² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "...denro redemptor".

⁴⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁵ El Ms. lee: "o chel. inh. t..."

⁴⁶ El Ms. lee: "yo hel dios .l. yuhel ku..."

A uohel tah va .l. yan va a uohel tic
hun payil chhuplal, hun payil xiblal?
por ventura, ¿has conocido muger agena,
varón ageno?

Ohela<a>n cosa que está sabida y conocida.

Ohelma <l. ohma> tener sabido o conocido.

Vohelma ech conózcote, o téngote conocido.

Ma bal yohelma no sabe nada. Empe-
ro, dezir:

Ma bal ma yohel es dezir, 'sábelo todo'.

Ohel.tah.<te> ba conoçerse a sí mismo.

Ohel te a ba conócete a ti mismo.

Ohel ti ol saber de coro o de memoria.

Ohma lo mismo que ohelma.

Vohma tijl yan v yum bien sé que está
allí su padre.

Ma mac ohmaic ninguno lo sabe o lo
conoce.

Dios ohmaic v cah toon Dios sabe lo
q<ue> haze con nosotros.

Oy! ¡hola, oye!; partícula del que llama y del
que responde.⁴⁷

Oya<a>n ol <l. oyaan ta> el que está me-
droso, tímido, acouardado, conuencido,
descaecido, desfallecido, rendido o vencido en
el ánimo, y el tibio y flaco en el propósito.

Hach oya<a>n yol batat muy
desmaiado anda el caçique; muy tibio y
tímido en lo que pensaua hazer.

Oya<a>n uol tu men cimil desmaiado
y descaecido estoy con la enfermedad.

Oya<a>n yol voch ixim ya se me ha
acabado mi maíz que tenfa para mi casa.

Oya<a>n ol ti, oya<a>n ol tu num ya hun
pay el que se compadece de otro, y tiene
dél compasión y piedad.

Oya<a>n uol tin yum .l. tu num ya in
yum tengo compasión de mi padre, de
sus trabajos.

Oya<a>n ta lo mismo que oya<a>n ol.

Oya<a>n in ta tu men in chhapahal
desmaiado y rendido estoy con mi en-
fermedad.

Oy Cen .l. Oyoy Cib llaman a la ysla de
COÇUMEL.

Oyçah ol .l. oyçah ta acouardar, poner mie-
do, desmaiar, descaecer, vencer y rendir a otro.

Oyçah hol can .l. oyçah hol than acouardar
o desanimar al que trata algún negocio, para
que no salga con él.

Oyçah hol tzaa .l. oyçah tzaa acouardar y
desmaiar al que quiere poner, o pone, al-
gún pleyto.

Oyol ol tener miedo, acouardarse, rendirse,
descaecer, desfallecer y rendirse en el ánimo.

Oyi uol ti cimil tuue miedo de morir-
me. Vnde

Oyol <yol> v cah voch ixim
acabándosese va el maíz que tenfa para
mi casa.⁴⁸

Oyol ol entibiarse en el propósito.

Oyi yol Juan v tanle Dios entibióse
Juan en el seruicio de Dios; acouardóse.

Oyol ol ti, <oyol ta ti> .l. tu num ya hun
pay tener compasión o lástima, y compa-
derarse de otro, o de su trabajo.

Oyi yol ten, oyi yol tin num ya
compadecióse de mí, de mis trabajos.

Oyol ta <ti> lo mismo <que oyol ol ti>.

Oy olal couardía, descaecimiento, desma-
yo y flaqueza de ánimo y tibieza, y tenerla.
Oy olal ti, oy olal tu num ya hun pay
compasión, y tenerla.

Oy olal v cah ten .l. tin num ya tiene
compasión de mí.

Oyom ol .l. oyom ol ach couarde, medroso
y tímido; floxo, flaco en el ánimo.⁴⁹

Hach oyom ol ech .l. hach oyom a uol
muy couar<d>e y tímido eres.

Oyom ol achil .l. oyom olal aquella
couardía y flaqueza de ánimo, y tenerla.

Oka<a>n participio de okol; y, assí, se dize:
Oka<a>n ich ti el que tiene compasión, mi-
sericordia y piedad de otro.

Oka<a>n in ich ti Juan tengo compa-
sión de Juan.

Oka<a>n ol ti .l. oka<a>n pucçikal ti lo
mismo <que okaan ich ti>.

Oka<a>n ua a uol, .l. ta pucçikal, ta
yum? ¿tienes, por ventura, compasión de
tu padre?

Okçah .l. okeçah hazer llorar.

Ma a uokçic a ual <no hagas llorar a tu
hijo.>

Okçah ich <ti .l. okçah ol ti> tener
compasión, piedad, lástima y misericordia
<de otro>, y la tal compasión.

Okçah .l. okeçah mazcab yokol cimen
clamorear por difuncto; hazer llorar las cam-
panas <por él>.

Okçah ol compungirse.

Okez a uol tu men a keban <ten compa-
punción por tus pecados.>

Okçah ol ti tener compasión, lástima, mi-
sericordia y piedad de alguno.

Okez a uol ta lak <ten compasión de
tu próximo.>

⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "hola. oyes".

⁴⁸ El Ms. lee: "oyol v cah voch ixim..."

⁴⁹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

Okçah olal compassiön, clemencia, misericordia, piedad y lástima, y tenella.⁵⁰

Okin .l. okinal a la tarde.⁵¹

Okinal <.l. okinil> cosa de la tarde, o que se haze a aquella hora.

Okinal hanal, okinal vijl çena, o çenar.

Okni .l. okini anoche.

Okni .l. okini kuluc in yum anoche vino mi p<adr>e.

Okinil cosa de la tarde.

Okin<i>l hanal .l. vijl çena, y çenar.⁵²

Okkal por, o por causa.

Voklal por mí.

A uoklal por ti.

Yoklal por aquél.

C oklal por nosotros.

A uoklalex por vosotros, etc.

Bal tah okkal? ¿por qué causa?

Ma bal tah okkal i por ninguna causa.

Ten tah oklal por mi causa.

Tech tah okkal por tu causa, etc.

Ma yoklal v yanal .l. ma yoklal v kin v kin no por otra causa.

Beel tex yoklal Dios hazedlo por amor de Dios, o por Dios.

Yoklal Dios .l. yoklal ac Dios sea por amor de Dios. *Item*:

Okkal por, o en fauor <de>.

Caix yoktah v baob ti yoklal y rogáronle por él, o <por> ella.

Oklen cosa oscura o obscura.⁵³

Oklen ich na escuro está dentro de casa.

Oklen ca luk en Cumkal oscuro estaua,

noche era, quando partí de CUMKAL.

Oklen v uich .l. oklen v pacat tiene obscurecida la vista; no vee bien.

Oklen v pacat kin está obscurecido el sol.

Oklen cab muy noche.

Oklen cab cuchi era muy noche.

Oklen cunah escurecer, hazer oscura alguna cosa.

Oklen hal escurecerse assí.

Oklenil escuridad y tinieblas.

⁵⁰ El Ms. lee, a continuación: "okech va. lloraste por ventura. vide infra ókol. por llorar". Como este ejemplo no pertenece a este lugar, mi transcripción lo suprime.

⁵¹ Ésta, y las dicciones que siguen, son un apócope de *oc kin*. Ver arriba *oc nal kin* y *ocol kin* (fols. 342v y 343v).

⁵² Como *okinil* y *okinal* son la misma cosa, y tal vez *okinal* más usado, el copista leyó: "okinal hanal..."

⁵³ Si ya habíamos observado un apócope en *okin* y otro mayor en *okni*, este, sin duda, es más atrevido y perteneciente a la misma familia. Por ninguna razón se vaya a pensar que existe un radical *ok* referido a "oscuridad"; se trata de *oc kinil yen* sincopado. La dicción debió ser tomada de un lexicon antiguo, ya que el compilador se sintió obligado a aclarar que "oscura" es lo mismo que "obscura".

Yoklenil Mitnal <la escuridad del Infierno.>

Okman.tah.te (en lengua de la COSTA) .l. ohel.tah saber.

Okol (acento en la última) sobre o encima; y varíase *vokol*, a *uokol*, *yokol*, c *okol*, a *uokolex*, *yokolob*.

Dza yokol echa la a<ñ>adadura; da algo encima de lo que has dado.

Yokol cab en el mundo.

Okol de, o sobre, según la materia de que se trata. *Item*, por, o en fauor <de>. *Item*, contra. *Item*, en lo que toca <a>.

Bal bin valab teex yokol v than sancto Euangelio? ¿qué os diré sobre el sancto Euangelio?

Vtz cin missa uokol di missa por mí, en mi fauor.

Lic in katic justicia yokol Juan pido justicia contra Juan.

Bay yokol ixim ba ix yokol ta<a>kin xane assí en lo que toca al maíz, como en lo que toca al dinero.

Ókol (acento en la primera) llorar, <y> lloro o planto.

Oki <lloró; pretérito.>

Bin okoc <llorará; futuro.>

Okol v cah llorando está.

Okol in cah tin keban .l. tu men in keban estoy llorando mis pecados, o por mis pecados.

Ok ech ua tu men a kebane? ¿lloraste, por ventura, por tus pecados?

Ok en ika y cómo que lloré; sí que lloré.

Oken llora tú.

Okenex llorad vosotros.

Okol ach llorón, que llora mucho.

Okol ach ech eres <vn> llorón.

Okol atancil llorar por casarse el varón, por tomar muger.⁵⁴

Okol ça, okol çac a<a> llorar porque no le dan atol o poçol.

Okol hanal llorar porque no le dan de comer.

Okol ich <ti> compadecerse, tener compassiön, lástima y piedad y misericordia <de otro>, y la tal compasiön y misericordia.

Okol v cah in ich teex compadézcome de vosotros.

Okol ichtzil cosa lastimosa, triste y trabajosa, que causa lástima y compassiön.

⁵⁴ Por una anticipación del copista, que ya leía la entrada siguiente, el Ms. lee aquí: "okol çatancil..."; pero çatancil no existe en la lengua maya.

Okol ichtzil yilabal a ui<j>hex cosa lastimosa es ver vuestra hambre.

Okol mazcab yokol cimen clamorear <las campanas> por algún difunto.

Okol ol .l. okol pucçikal; okol ti ol .l. okol ti pucçikal compungirse, y compunción.⁵⁵

Lic yokol yol, lic yokol v pucçikal tu men v keban compúngese por sus pecados.

Okol oltzil lo mismo que okol ichtzil.

Okom ta, okom ol <.l. okom pucçikal> cosa triste, y la tristeza.⁵⁶

Okom uol .l. okom in pucçikal. está triste mi corazón, está apesado; tengo dolor y tristeza.

Okom cinah ol, okom cunah ol, okom cinah ta; okomçah ta .l. okomçah ol entristecer, causar tristeza, pesar, dolor y pena, y angustiar fatigar a otro en el alma.⁵⁷

Ma a uokom cinic yol a yum no angusties a tu padre.

Okom cin a ta tu men a keban pésete por tus pecados; ten dolor dellos.

Okom hal ol .l. okom hal ta entristecerse,

angustiar en el alma; tener pesar y dolor.

Okom olal <.l. okom ta ol> fatiga, pena, dolor, pessar, pasión, angustia y amargura del alma, y tenerla.

Ma biy kin in dzaic okom olal tech nunca te dará ni causará pena o tristeza. *Vnde:*

Okom olal tu men keban .l. yokom olalil keban contrición, dolor del pecado.

Okom ol<al>il vinic hombre que anda siempre triste.⁵⁸

Okom ol.tah.te tener en el alma angustia, dolor, tristeza y pena por alguna cosa.

Okom ol te a keban ten dolor y pesar de tus pecados.

Okom ol te v num ya c ah Lohil duélete de la pasión de n<uest>ro Redemptor.

Okom oltzil cosa triste, miserable y lastimosa, que causa tristeza y lástima.

Okom oltzil yilabal a beelix cosa lastimosa es ver vuestras obras.

Okom oltzil yauat voces lastimosas. *Vnde:*

Cimi ti hach okom oltzil murió muy miserablemente.

Okom ta ol lo mismo que okom olal.

Okom ta ol in cah triste estoy.

Okom ta ol.tah.te <lo mismo que> okom ol.tah.te; v<ide> supra.⁵⁹

Okom ta oltzil lo mismo que okom oltzil.

Okom ta oltzilil aquella tristeza o lástima.

Okoop hoyo o hoy<o>, barranco o valle.

Va bin v payab v beel yet ek mayil ek maye, bin lubucob ti okoop tu cabil si c<a>ecus caecum ducat, ambo in foveam cadent.⁶⁰

Yokoopil haa charco.

Yokoopil kaknab golfo de mar.

Okoop chhe<e>n pozo en hoyo.

Okot bailar o danç<a>, y dança o bayle.

Okotnen bayla tú.

Okotnacob baylen aquellos.

Okot ba rogar, interceder y abogar por alguno, y ruego e intercesión asfí.

Okot ba in cah tech .l. okot in cah tin ba tech .l. lic vokitc in ba tech ca a ça<a>tez in in çipil ruégote que me perdones.⁶¹

Yoktah v ba ten rogóme.

Bin vokte in ba ti a uokol yo le rogaré por ti.

Çeb yocçic yokot ba presto admite sus ruegos, su intercesión.

Okot banac futuro de okot ba, quando es absoluto.

Caix okot banac ech yokol in pixan y rogarás por mi alma.

Okot banen ruela tú; <imperatiuo singular>.

Okot ba tah, okot ba te pretérito y futuro de okot ba.⁶²

Yokot batih Dios uokol rogó por mí a Dios.

Bin a uokot bate .l. bin a uokte a ba ti Dios vokol rogarás por mí a Dios.

Okot bate Dios vokol .l. okte a ba ti Dios vokol ruela a Dios por mí.

Okot batzil el que es rogado para hazer algo.

Okot batzil in talic vaye rogado he venido aquí.

Ol <el> corazón formal, y no el material.⁶³

Ma nach yan yol yetel v tucul vinic yicnal v yama e no tiene lexos el

⁵⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁶ El Ms. lee: "okonta/ okomol..."; pero el ejemplo a continuación sólo registra el uso de *okom ol* y de *okom pucçikal*.

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

⁵⁸ El Ms. lee: "okom olil vinic..." Mi corrección es sólo discrecional.

⁵⁹ El Ms. lee: "okom taol.tah.t.l. okomol.tah.t. Vt supra".

⁶⁰ "Si un ciego conduce a otro ciego, ambos caerán en la hoya".

Las frase, adulterada, procede de Mt. 15, 14: "...caecus autem si cecum ducatum praestet, ambo in foveam cadunt".

⁶¹ Mi transcripción altera la morfología de esta entrada.

⁶² Pero obsérvese que, en realidad, la dicción completa es *okot batih okol*.

⁶³ Son términos aristotélicos, más tarde adoptados por la filosofía escolástica. Quiere decir el autor que no se refiere al corazón órgano, sino a las facultades que se le atribuyen; esto es, como irá aclarando, a la condición intrínseca del sujeto, a su intención y a su voluntad.

corazón el hombre, ni el pensamiento, de lo que ama.⁶⁴

Dza ta uol ponlo en tu corazón.

Ol voluntad y gana.

Yan uol ti benel .l. **beneli** tengo gana y voluntad de yrme.

Ti yol yan v ual keçic v than en su voluntad está boluer atrás su palabra. **Ma bal lic a vutz cinicex ta uol** nada hazéis de vuestra voluntad.

Baili yolil in tanlic ech siempre tengo voluntad, gana y querer, de serviros.

Lay tu chhaah señor gouernador **yolob** e tomó el señor gouernador su parecer; <a>seguró su voluntad dellos.

Ol intento o intençión.

Ma c ohel ma va bal ti olil licil v mentabal no sabemos con qué intençión es hecho.

Ol condición o propiedad <de las personas>.

Hunhun tac yol vinic tu lalac cada vno tiene diferente condición.

Yan v yaah a uol ti Ju<an> es Juan de tu condición o propiedad.

Ol bodoque de cebr<a>tana, de ballesta, de aros, y pelota de arcabuz, etc.

Yol dzon <bodoque de cebratana.>

Ool tallo de cogollo tierno, assí de yeruas como de árboles y otras plantas.

Yo<o>l coles, yo<o>l haaz, etc. <tallos assí de coles, de plátanos, etc.>

Ol .l. **hol** <agujero.>⁶⁵

Bibiçic ol hoyuelo pequeño, <como de carcoma>.⁶⁶

Ool casi, a punto, aynas, etc.; va a la voz y significado de presente, <y> lleva dos oo; vt:

Ool v cimil vinic la a punto está de morirse este hombre.⁶⁷

O<o>l casi, a punto, a pique, aynas, por poco no o poco faltó, lo qual se antepone a los verbos en pretérito, y suena a pretérito.

O<o>l in cimçah in chhuplil ayn<a>s matara a mi muger; poco faltó.

O<o>l cim en ti be .l. **O<o>l en cimi ti be** estuue a punto de morirme en el camino.

O<o>l haadz en .l. **O<o>l en haadzi tu men** Padre por poco no me açotaron por causa del Padre. *Item*, en la misma significación, se compone con verbos <y se varía por los pronombres>.

Yo<o>l cimçah en tzimin aynas me matara vn cauallo.

Olac a punto, a pique, aynas, poco faltó, o por poco no; va con verbos de futuro, y significa de pretérito.

Olac xijc en tu pach Padre cachi a pique, o a punto estuue denantes de yrme con el Padre.

Olac cimic en çame aynas me muriera denantes.

Olac v cimez en Juan poco faltó para matarme Juan.

Olac in toh cin ti Padre poco faltó para dezírselo yo al Padre.

Olac ma a punto de no, a pique de no, aynas que no, etc., y apenas o a duras penas; y va también con verbos de futuro, y significa de pretérito; vt:

Olac ma tac en a punto estuue de no venir.

Olac ma chic tac aynas que no se hallara.⁶⁸

Olac ma in naate apenas, o a duras penas lo entendí, o casi que no lo entendí. *Vide infra* **O<o>l ma** [f. 350r].

O<o>l el que <se> parece a otro, que es casi como él. *Vide infra* **O<o>l ba** [f. 350r].⁶⁹

O<o>l ech dzul .l. **O<o>l dzul ech** parecés español; casi eres como español.

Ool ac cosa <que está> tierna, como pimpollo o tallo, o flor quando sale.⁷⁰

Oolac v le<e> coles tu lalac tiernas y comestibles están todas las hojas de las coles.

Olah voluntad, gana, propósito y querer que vno tiene.⁷¹

Olah.oltah.olte querer, o tener por bien <alguna cosa>.

Volah beneli .l. **voltic beneli** quiero yrme.

⁶⁴ Estas palabras son una glosa de Mt. 6, 21: *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum*, "donde está tu tesoro, allí está también tu corazón".

⁶⁵ Ver **hol** (CMM: 208r).

⁶⁶ El Ms. no registra la entrada **bibiçic**; pero sí **biz** y **bizen**, "carcoma, y el agujero que hcaze" y "cosa carcomida, y cosa agujereada de agujero pequeño" (ff. 51v, 52r), respectivamente.

⁶⁷ Mi transcripción modifica la morfología de estas entradas.

⁶⁸ Este "futuro", **chic tac**, recuérdese que es un apócope de **chic tahac** (fol. 142r).

⁶⁹ El *vide infra* aparece a la postre del ejemplo que sigue; la entrada en sí está alfabéticamente desubicada.

⁷⁰ Esta dicción se compone de **ool**, "tallo o cogollo tierno...", y de **ac**, tiempo presente de un verbo "estar" no identificado.

⁷¹ Obsérvese que el CMM va a omitir el presunto abstracto de **ol**, **olal**, y que, para el caso, todos los vocabularios mayas hacen lo propio. **Olah** funciona como sufijo nominal y verbal, siempre en composición; pero no posee autonomía alguna de nombre. **Olah**, en tanto, es un apócope de **olyah**, y en esa virtud, expresa un querer continuado y constante.

Voltic i yo lo quiero; esto se dize en respuesta.

Volah in tanle Dios quiero servir a Dios. Lay yolte v dza<a>b v graçia toon él quiera, o tēnga por bien de darnos su graçia. La a uolah tras esto andas, tu merecido te tienes; esto quieres tū.

Yolah licil v talel, yolah licil v benel quando quiere viene; quando quiere se va.

O<o>l ba casi assí, casi como.⁷²

O<o>l ba ech kul vinice casi eres como español.⁷³

O<o>l ba ech in mēhen casi eres como mi hijo.

O<o>l ba v chhaah lo casi tanto como esto tomo.

O<o>l bai lo casi tanto como esto, poco más o menos.

O<o>l ba yet vtzil lo, o<o>l ba yet ah miaztil lo casi tan bueno como éste, casi tan sabio como éste.

O<a>l baac hal ser casi assí o casi semejante.

O<o>l baac hal a cahex españolesob sois casi como españoles.

Ol ben cosa deseable o que se puede querer.

Olbil cosa voluntaria, hecha de voluntad, de coraçón y gana.

Olbil çijl limosna voluntaria.

Naatex olbil çijl cu dza<a>bal ti padreob entendēd que es limosna voluntaria la que se da a los padres.

Olbil num ya trabajos voluntarios.

O<o>l hal ponerse a punto o a pique.

O<o>l hi v cimçi en Juan aynas que me matara Juan.

Ca hach leppi yol o<o>l hi ix yocol ti key tan ba yetelob enojóse mucho, y estuuu a punto de reñir con ellos.

Olil la intención y fin que vno tiene.

Yolil yan ti vinic tu beel fin e intención que el hombre tiene en sus obras, en obrar.

Bin yanac yolil tiob yutz cinicob hi bal lic yutz cinic cilich naabil Yglesiae tendrán intención de hazer lo que haze en ello la sancta madre Yglesia.

Ol ili la condición que vno tiene.

Yolili ésta es mi condición.

A uolili la tuya.

Yolili Juan la condición de Juan.

O<o>l keban estar la muger al partido, apañada a pecar con qualquiera.⁷⁴

O<o>l ma casi que no, aynas que no, a punto de no, apenas o a duras penas; va a pretérito y significa de pretérito, y aun también va a presente.

O<o>l ma luk en aynas que no partiera yo.

O<o>l ma toc pah en tu kab apenas me escapara de sus manos; aynas no me librara.

O<o>l ma a talel a uilbon casi que no vienes a vernos.⁷⁵

Ool mal ablandarse, y pararse tiernas y enterrecerse las yeruas o sus cogollos.

Ol na .l. hol na <la> puerta por donde se entra y sale.

*Ol och calaba<ç>as asadas enteras debaxo de tierra, sin quitar las pepitas.

Olom las entrañas.

Olom sangre. Item, sangre o lin<a>ge.

Yolomal vinic <la> sangre del hombre.

Et olomal el semejante a otro <y> de vna misma sangre; su consanguíneo.

Vet olomal mi semejante, mi consanguíneo.

O<l>om kik sangre quaxada.⁷⁶

Oom heruir, y heruor.

Om espuma, y espumar o echar espuma de sf. Yom cacau <la> espuma del cacao.

Oom ancil .l. oom ancil <heruir.>

Oomancil v cah cum hiruiendo está la olla.⁷⁷

Oomancil kikel encenderse o heruir la sangre, y enojarse mucho.

Oomni in kikel tu men kin encendióseme la sangre con el sol.

Oomni i<n> kikel enojéme mucho.⁷⁸

Oomancil pucçikal enojarse mucho, <y encenderse el coraçón con algún afecto>.

Oomni v pucçikal enojóse mucho.

Oomancil v cah in pucçikal Dios voy<me> encendiendo en amor de Dios.⁷⁹

Om ancil espumar, echar de sf espuma, o hazer espuma.

⁷⁴ Lit., "a punto de pecar".

⁷⁵ El a uilbon debe entenderse a uilab on.

⁷⁶ El Ms. lee: "okom kik..." Se trata de olom, participio del verbo ool mal, enunciado arriba. Ver "Cuajarse o yrse cuajando la sangre" en el BMTV (1993: 213).

⁷⁷ Ver este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 398), subentrada de "Herbir [y] erbor".

⁷⁸ El Ms. lee: "Oom ni ikikel..."

⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "voy encendiendo en amor de Dios".

⁷² Obsérvese que el ba en este caso no es pronombre reflexivo, sino el adverbio ba o bay (fols. 38r, 41v).

⁷³ El Ms. lee: "ol baech kuul vinice..." Ver kul, "en composición...", y kul vinic (fols. 253v y 254r).

Oomçah .l. oomeçah hazer heruir.

Oom kik heruir la sangre y encenderse, y pujamiento de sangre.

Oom nac cosa que hierue, y es también la voz de futuro de oomancil.

Oomneçah .l. o<o>mçah <hazer heruir alguna cosa.>

Oomnez a chac coles haz heruir las coles que cuezes.⁸⁰

On en composición de algunas diciones, significa 'mucho o muchos'.

On muc .l. on ten muchas veces, etc.

***On** aguacate, el árbol y la fruta.

V cheel on el árbol.

V uich on la fruta.

Onaz .l. hun ppel vno.

Ma onaz no vno, sino muchos.

O<o>n ach fanfarronear, dizir vno que tiene lo que no ay en él.⁸¹

O<o>n achil aquella fanfarronería y ser fanfarrón.

O<o>n achil v beel .l. o<o>n achil v cah es <un> fanfarrón.

O<o>n can <.l. oon than> fanfarronear engrandeciendo sus obras con mentira.

O<o>n can ach chocarrero, fanfarrón.

Onel pariente en consanguinidad.

A uonel va lo? por ventura, ¿es tu pariente?

Ma vonel i no es mi pariente o parienta.

Onel.tah.te emparentar, contraer parentesco assí <con otro>.

Vonel tahatab he emparentado con el cacique.

Onelbil pariente assí, sin denotar cuyo.

Onelil el tal parentesco.⁸²

Onel <kabal>il parentesco muy lexano, o de sólo nombre.

Onelil than parentesco muy apartado.

<**Ooni oon** .l. ah ooni ah ooni el que anda muy bien vestido, polido y galano.>⁸³

O<o>ni o<o>n a talelex ta vinicil .l. ah o<o>ni ah o<o>ni a talelex <ta vinicil> venís muy bien vestidos, muy galanos <en vuestras personas>.

⁸⁰ El Ms. lee, en la columna española: "hazer heruir las coles que cuezes".

⁸¹ Véase ah oon, ah oon ach y ah oon hal (CMM: 25r). Se observará que oon ach, aquí, se presenta con su acepción mutilada, y que el compilador omitió registrar oon y el verbo oon hal.

⁸² El BMTV (1993: 505) distingue entre et kikelil, "parentesco cercano por sangre", y onelil, "parentesco algo apartado". Al "parentesco de muy atrás o desuado" lo denomina onel kabalil y onelil than. La dicción que registra a continuación nuestro Ms., onelil, es a mi juicio error del copista por onel kabalil, que sería "parentesco de sólo nombre".

⁸³ Interpolo esta entrada ha sido necesario para justificar el ejemplo que sigue.

O<o>n kaz hombre palabrero y mentiroso. Vnde.⁸⁴

O<o>n kaz a thanex, tin ich paréceme que habláis mucho y que no es cierto lo que dezís.

On muc, on ten .l. ma on muc muchas veces.⁸⁵

On muc va a beel tic lo? por ventura, ¿has hecho esto muchas veces?

On muc hal hazerse muchas veces.

On te kin .l. ont kin muchos <días> o mucho tiempo, pero no llegan a <vn> año.⁸⁶

On te kin v menyah, v num ya muchos días ha que trabaja, que padece miserias.

On te kin ma na<a>n ech vaye muchos días ha que no estás aquí; que faltas de aquí.

On te kin en Cumkal muchos días estuue en CUMKAL.

On te kin hal .l. ont kin hal durar muchos días o tiempo, o detenerse muchos días o tiempo.

On te kin hen Cumkal detúeme mucho tiempo en CUMKAL.

Bin uil on te kinac ech Cumkal? por ventura, ¿detendraste mucho <tiempo> en CUMKAL?

On teel haab muchos años, o mucho tiempo assí.

On teel haab in menyahnici yicnal in haan muchos años trabajé en casa de mi suegro.

On teel haab in tzen tici in yum muchos años sustenté a mi padre.

On teel haab ech vaye mucho tiempo ha que estás aquí.

On teel haab in benel de aquí a muchos años, me yré.

On teel haab hal durar muchos años o mucho tiempo.

On teel haab hi in menyah yicnal in haan mucho tiempo duró el trabajar yo en casa de mi suegro.

On teel haab hi in tzen tic in yum muchos a<ño>s sustenté a mi padre.⁸⁷

On ten .l. ma on ten muchas veces.

On ten valic teex <muchas veces os lo digo.>

On ten hal hazerse muchas veces.

On ten hi valic teex <muchas veces os lo he dicho.>

⁸⁴ El Ms. lee aquí, y en el ejemplo que sigue: "on kaaz..."

⁸⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁶ El Ms. lee en la columna española: "muchos años...", lo cual es aberrante. Serían "muchos años, que no llegan a un año". Véanse los ejemplos.

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "muchos as..."

On ten cunah hazer algo muchas vezes.

On ten cun a ualic v xicin aufaselo muchas vezes.

Ontet haab lo mismo que onteel haab, mudando el -teel en -tet.

Onti kin, ont kin .l. ont kinac lo mismo que onte kin.

O<o>n than lo mismo que o<o>n can.

*Op anona, <la> fruta y el árbol que la lleua.

Opp pan tostado en la brasas o vizcochado.

Opp vah tortillas assí.

Ooppoi cosa muy tostada, assada y cozida demasiado, que queda seca.

Opp cinah <.l. opp kak.tah> tostar tortillas en las brasas y vizcochar pan, y assar y cozer mucho vna cosa, que quede medio seca.

Opp chalach cosa que suena y haze mucho ruido, como hierro sobre piedras, y pergamino y papel muy secos o çapatos nuevos, o <como> quando se passa sobre yeruas muy secas.

Opp chal ancil hazer ruido assí.

Oppem oppem cosa muy asada y muy cozida, que está medio seca.

Opp hal assarse o cozerse mucho, como tostándose y asurándose, y vizcocharse assí.

Opp kak.tah.te <lo mismo que> opp cinah, vt supra.

Opp kaka<a>n lo que está assí tostado.

Opp kak bil lo tostado assí.

Opp mal yrse secando mucho el maíz, o el pan, con el fuego o con el sol.

Oppol opp cosa muy sazónada, assada o cozida, que está casi seca.

Opp oppci .l. ooppci cosa seca.

Opp oppci ixim maíz seco.

Ota<a>n ol el ganoso, que dessea y quiere alguna cosa. Vide ot lah ol.

Oot ancil dar latidos la materia de la postema o llaga.

Ot chahal caerse la fruta de madura, o caerse alguna piedra sin ser derribada, y llover o esilar el agua de las nuues y caerse las lágrimas de los ojos.

Ot chalach fruta o piedra que assí se cae.

Ot lah ol dessear, querer, tener gana.

Ot lah vol in conic in tzimin desseo tengo de vender mi cavallo.

Ot lahi uol in conic tuue desseo de venderlo. Vide infra ót ól.<ah> [f. 352v].

Oot ocnac .l. oot nac llaga o postema que duele con latidos por la materia que tiene.

Ootna<c> voc .l. ootnac v puhil voc dame latidos, o duéleme assí la pierna por la materia.⁸⁸

Otoch casa, denotando cuya.

Tij yan Juan ti yotoch allí está Juan en su casa.

Taba a uotoch? ¿de dónde eres?, ¿dónde tienes tu casa o morada?

Lay votoch la ésta es mi casa. Vnde:

Yotoch cab colmenar.

Yotoch çinic hormiguero.

Yotoch kohanob enfermería, casa de enfermos.

Yotoch Ku yglesia o templo.

Yotoch mazcab la cárcel.

Yotoch tzimin cauallerça.

Otoch.tah.te tomar por casa o por morada.

Otoch cabil posada donde vno posa por amistad, o morada assí en casa agena. Item, possar assí.

Pedro votoch cabil Pedro es mi huésped donde yo poso.

Ti cimi v mehen votoch cabil muértose ha el hijo de mi huésped donde yo poso.

Otoch cabil in cah yicnal batab .l. ti yotoch batab poso en casa del caçique.

Votoch cabil tah yotoch Juan posé en casa de Juan.

Volah otoch cabil ti yotoch Juan quiere posar en casa de Juan.

Yotoch cabil hulaob hospedería donde se reciben huéspedes.

Otol caerse la fruta de madura o despegarse del peçón, y caerse o derrumbarse la piedra del edificio, y caerse las lágrimas de los ojos.

Ót ól.tah.te querer, tener gana y voluntad, y determinarse.

Ot ol tex benel ti caan quered y dessead yr al çielo. Vnde:

Ma tan yot ol cimil v cibah no murió de gana.

Ot ol.<ah.te> considerar.

Ot ol in cah ti bal bin vutz cin estoy considera<n>do lo que he de hazer.

Ot ol te a beel yetel a keban considera tus obras y tus pecados.

Lay vot ol <ah> ca ti hul en vaye a esto he venido aquí; ésta fue mi consideración.⁸⁹

Ma vot olma çipil cuchi no pensé que pecaua.

Ma yot ol ti yalci no l<o> ha> dicho de malicia.⁹⁰

Ot olal consideración, y tenerla. Item, desseo, gana, voluntad, y tenerla.

⁸⁸ El Ms. lee: "oot na voc..."

⁸⁹ El Ms. lee: "I ay vot olah..."; pero el pretérito de este verbo, como está en el enunciado, es ot ol tah. Literalmente, la oración dice "ésta fue mi consideración cuando vine aquí".

⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "no la dicho..."

Ot olal in cah tin keban estoy considerando mis pecados.

Ot olal in cibah ti benel Cumkal diome gana de yr a CUMKAL.

Ot ol ben cosa considerable, digna de consideración.

Hach ot olben v cimil vinic muy de considerar es la muerte del hombre.

Ot ol .l. oyol ol desmayar.

Ot ol tabil lo que se haze de gana y de voluntad.

Ma yot oltabil v menyah jarro no hizo de gana el jarro.

Hi<ç> tibilac v menyah, ca yot oltabilac e .l. ca yot ol mentabilac e fuera buena su obra, si la hiziera de gana.

Oth cuero delgado o pellejo de hombre, <de los> perros pelados, y de los pexes que no tienen escama.

Othel cuero assí, señalando cuyo.

Vothel mi cuero de mis carnes, etc.

Oth hal okol encorarse alguno, criársele cuero o pellejo assí.

Ouox vapor o vaho.

Youox chheen .l. oc bichh el vapor que sale del pozo <o> de la cueua.

Youox luum <el> vapor de la tierra.

Youox cum <el> vaho de la olla.

Youox chij .l. youox v cal aliento, vaho y resuello que echa por la boca qualquiera animal. y vahear y resollar assí.⁹¹

Youox ya el calor o fuego que sale de la llaga.

Ouox.tah.te abahar, echar baho sobre alguna cosa. *Item*, dañar con el baho o vapor.

Ouox te a kab ca kinalac ab<á>hate las manos para que se calienten.⁹²

Lukezex dzom ixim ca maac youox te v chayanil quitad el maíz <m>ojado por que no dañe lo demás con su vapor.

Ouox ancil bahear, echar de sí baho o vapor, como la olla o tierra.

Ouox ba lo mismo que ouox ancil. *Item*, abaharse.

Pix vah ca youox tu ba cure el pan para que se abahe.

Ouox chij.tah.te abahar con la boca, echa<ndo> el baho sobre algo.⁹³

Ox, yox tanam capullo de algodón, cerrado o abierto.

Ox postilla, costra o cuero que haze la llaga después de sana.

Yox in cinil la postilla de mi herida.

Ox .l. mol la pata, manos o pies del tigre, perro o gato.

Yox miztun <la pata del gato.>

Ox ancil .l. ox ba encorarse la llaga o herida.

Ox bal cuerda de tres ramales.⁹⁴

Ox bal kaan, ox bal kuch cuerda o hilo assí. Ox bal hal hazerse assí <cuerda o hilo de tres ramales>.

Ox çapal che .l. bolon çap v kaanil medida de nueve bra<ç>as en quadro con que los indios miden la tierra que han de labrar.⁹⁵

Ox dza ya<a>l .l. ox num ya miserable, desuenterado y afrentado por causa de la gente.

Ox hal encorarse la llaga; hazer costra.

Oxil, yoxil tanam capullo de algodón, abierto o por abrir.

Ox kaz ol lasciuo, luxurioso y que tiene consigo tocamientos suzios, o dessea cosas lasciuas o torpes con vehemencia, y dessearlas assí.

Ox kaz ol ech va ti chhupal? por ventura, ¿has desseado con vehemencia alguna muger?

Yox kaz oltah hun tul vinic desseó assí vn hombre vna muger.⁹⁶

Ox kaz olal aquel mal desseo carnal, luxuria y lasciuia, con t<o>camientos suzios a sus carne<s>, y malos y torpes pensamientos con morosidad o tardança.

Yan va a uox kaz olal? por ventura, ¿tienes o has tenido algún mal desseo torpe y carnal assí?

Ox kaz ol hal hazerse assí desseoso de mugeres con vehemencia.

Ma biy kini ox kaz ol hi ti chhupal nunca desseó assí muger.

Ox kana<a>n cosa muy necesaria.

Ox lahun caan U luna llena; oposición <de la luna>.

Ox num ya .l. ox dza ya<a>l miserable, desuenterado y afrentado por causa de la gente.

Ox ven kaz llamaron assí a Adam porque preso se maleó, pe<r>diendo la justicia original caiendo en pecado. *Vnde*:

Ox ven kaz on tu men ca yax yumob somos malos y ruines desde que nacemos, por causa del pecado de nuestros primeros padres.

⁹¹ El Ms. lee: "yo vox chij..."

⁹² El Ms. lee, en la columna española: "abo hate las mano6..." Este mismo ejemplo, en el BMTV (1993: 51), subentendida de "Abahar..."

⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "abahar con la boca echar el baho sobre algo".

⁹⁴ Obsérvese la omisión de la entrada ox para el número tres.

⁹⁵ Para mayor información sobre esta medida de superficie, ver kaan (fols. 237v-238r).

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "desseo assí vn hombre y vna muger".

Paa cerca, de pared de tierra o de piedras.

V **paail cah** .l. v **paail yotoch cah** la cerca del pueblo.

V **paail yotoch Ku** .l. v **paail v pach yotoch Ku** antepecho o cerca baxa de la yglesia.

Ychil v paail yotoch Ku yan cuchi estaua dentro del patio de la yglesia.

V **paail** monasterio la cerca del monasterio.

Paa muralla o baluarte, castillo, torre o fortaleza. *Item*, estanque de agua.¹

Paa.ah.ab quebrar o deshazer cosas de barro y piedra y de madera, y derribar c<a>sas y edificios, y abrir y romper pared y edificio; destechar casas pajizas, quitarles la paja y las varas delgadas llamadas hil. *Vnde*:

Paaex monumento deshazed el monumento.

Paa.<ah.ab> quebrantar yglesia o sacristía y cosas assí, y descerrajarlas y robarlas, y quebrantar el limbo. *Vnde*:

V **paah** sacramento ten rompióme y quebrantóme el sacramento; pecó con mi muger, o con mi marido.

Ma a ppa<i>c yixim, v **cab a lak** no robes el maz o la miel de tu próximo, quebrantando o rompiendo las troxes o colmenas.²

Paa.<ah.ab> desenquadrnar libro.

Paaex hu<u>n la <desenquadrnad ese libro.>

Paa cosa quebrada, quebrantada, des<h>echa y rompida, que vno ha quebrado y rompido, etc.

Tza<a>bal in cah tu men in paa cat danme pleito por el barreñón que quebré.

Paa ba despoblarse pueb<l>o o colmenar.

Paa ba v cah in cab .l. in **cahal** despoblándose va mi colmenar, o mi pueblo.

Paa ba v cibah .l. **paa bani in cab** .l. in **cahal** despoblóse mi colmenar, o mi pueblo. *Vnde*:

Paa <ba> ákab amanecer, venir el día.³

Paa ba v cah ákab ya amanecé; despuébl<a>se o desházese la noche.

Paa ba yit caan .l. **paa ba v chun caan** venir el día o romper el día; parecer la claridad por el horizonte.

Paabal passiuo de **paa.<a>h.ab** en todos sus significados.

Paa bil cosa quebrada o rompida o abierta; es participi<o> de **paa.ah**.

Pa ac contar el pecado o deshonestidad que hizo con la otra, o con el otro, si es muger.⁴

Yan va a pa ac yetel a lakob? por ventura, ¿has contado a tus compañeros las deshonestidades que heziste con la otra?

Yan va a paaic a uacil .l. **yan va a pa acil yokol hun tul?** ¿has, por ventura, contado la deshonestidad que heziste con alguna, o con alguno?

V **paah yacil ten** .l. **paa v cibah ti yacil** ten contóme lo que aúa pasado con la otra, o con el otro.

Paa cab despoblar o asolar colmenar.

Paa cah despoblar o asolar pueblo, y pueblo <assí despoblado o asolado>.

Paa cabal despoblamiento de pueblos.

Paa can desconcertar, desbaratar o deshazer lo tratado y concertado.

V **paah ca can** Juan desconcertónos Juan; deshizonos nuestro concierto, lo que aúfamos tratado.

Paa çuyuhil corromper, violar doncella.

V **paah bin v çuyuhil yix mehen** dizque corrompió a su hija.

Paa chulul .l. **paa chululil** quebrar o quebrantar la voluntad, furia, fuerza y brfo de alguno.

Paa v chu<lu>lil .l. v **chulul a mehen ti chanchan paal ca tibilac v beel** quebrantó la fuerza, furia y brfo de tu hijo siendo pequeño, para que sea bueno.⁵

Paa v chululil a uolah quebranta tu voluntad.

Paa ho<o>l .l. **pol** descabrar, quebrar la cabeza con piedra, etc., dando a manteniendo, <o con toda la fuerza de la mano>.

V **paah in pol** Juan <descabrábróme assí Juan.>

Paa ka<a>x romper monte, desmontar o talar assí.

¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

² El Ms. lee: "ma apaac...", flexión que no corresponde a **paa**. Ver este ejemplo en el DMSF: 279.

³ El Ms. lee: "paa ákab..." Véase el ejemplo que sigue.

⁴ Sobre este extraño verbo sólo he hallado rastro en el BMTV (1993: 201), entrada "Contar uno el pecado...", por error leída **paac**.[t.t.].

⁵ El Ms. lee: "Paa velulil..."

Paacx ka<a>x <talad el monte.>

Paac cuenta para mantas y *paties* de quatro piernas, y para camissas, capa, calçones y alhajas assí.

Paac.ah.ab plegar o doblar ropa.

Paacex nok <doblada la ropa.>

Paac.ah.ab retribuir y recompensar y pagar, dando el retorno de presente o de dádiua, o de qualquier otra cosa.

Paacex a matan retribuýd la limosna que os dan; pues os dan, dad vosotros.

Yan va a paacic a xula<a> col? por ventura, ¿has retribuido o p<a>gado la milpa que tus compañeros te hizieron, haziendo sus milpas?

Pac.tah.te escardar o desheruar la heredad, dexándose allí la yerua.

Pac nech va ti Domingo? por ventura, ¿escardaste en domingo?⁶

Pac teex a col escardad vuestras milpas.

Pac tabal <el> pass<iu>.

Pacab vmbrales de puertas o ventanas.⁷

V pacabil na <los> vmbrales de la casa.

Pacab las tablas o tablazón o enmaderamiento que se pone, en las casas, encima de las vigas. *Item*, solera. *Item*, vanco para asentarse. **Pacay than** respuesta de palabras; vocablo antiguo.

Ca utzac ca dzaic v pacay than, v pacay can ti ahau <para que des respuesta verbal, de palabra, al rey.>

Pa<a>cal (acento en la primera) ser retribuido o pagado, y ser doblada o p<l>egada la ropa.⁸

Paacal (en la vltima el acento) cosa plegada o doblada, como ropa. *Item*, doblez, dobladura o plegadura. *Vnde*:

V paacal ex .i. v pa<a>cil ex la pretina <de> los calçones.

V paacal v chij poop la guarnición o remate de las esteras.

Pacal pac cosa muy doblada o plegada, o de muchos doblezes. <*Vnde*>.⁹

Pacal pac v nok ti yotoch tiene en su casa mucha ropa, o muchas mantas dobladas, vna encima de otr<a>.¹⁰

⁶ Muy bien; pero obsérvese que el Ms. está empleando el pretérito *paeni*, en vez de *pacat*. Este verbo admitía, por ende, dos tipos de conjugación: una intransitiva; transitiva la otra.

⁷ De suyo, ésta y las dicciones que siguen deberían enunciarse con doble aa: *paacab*, *paacay*, etc., ya que derivan de *paac.ah*, "doblar o plegar".

⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...y ser doblada o pegada la ropa".

⁹ El Ms. lee: "Item..."; pero, a todas luces, es error del copista.

¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "tienen en su casa mucha ropa u mucha6 manta6 doblada6 vna encima deotro".

Pacal pac en retorno o en retribución, y retribuirse y recompensarse *ad inuicem*.

Pacal pac ca yamail ca ba tan ba amámonos vnos a otros con amor recíproco.

Pacal pac v toh cinabal yol vinic consuélanse vnos a otros.

Pacal pac v dzibob cartéanse.

Pacal pac v çuuanilob combídanse vnos a otros.

Pacal pac v lox tan baob apuñéanse vnos a otros.

Pacal pac cunah hazer algo en retorno.

Pacal pac cunex a ya cunah, a dzib, a çuuanil, etc. am<a>os, escreuíos y combidaos vnos a otros.

Pacaan cosa que está echada o puesta de pechos sobre otra, o que está aga<ç>apada. *Item*, gallina, o otra <aue>, que está echada sobre los hueuos.

Pacaan Juan ca lubi cayó Juan de pechos, o de barriga.

Pacaan v chhamac yet hun v uey siempre está con su manceba.¹¹

Tij pacaan v chhamac allí va cada día con frecuencia.

Pacaan v benel mitzun v chu<u>cub chhoo va el gato agaçapado a coger el ratón.

Paca<a>n cosa que está desheruada o escardada.

<**Paacaan**> cosa doblada o plegada. *Item*, cosa que está retribuida o pagada.¹²

Pacat la vista, de que carecen los ciegos, y el aspecto con que vno mira.

Lob v pacat, chic v pacat tiene mala vista; desuergonçada vista. *Vnde*:

Viz v pacat ti bay la bien parece assí, o desta manera.

Ci oltzil v pacat v chhel on, v cheel coco alegre vista tiene el aguacate y el coco.

V pacat cab, v pacat vino el color de la miel y del vino.

V pacat kin, v pacat U la luz o claridad del sol y de la luna; su aspecto y vista.

Pacat.pactah.pacte mirar y ver.

Balx ca pactic? ¿qué estás mirando?

Pac ten tu xelex a çijl, tu xelex a dza yatzil mírame con vn pedaço de tu limosna, o hazme limosna.

¹¹ Lit., "rondando anda su zorra siempre cerca de su manceba". Un giro coloquial compuesto, que no debería estar en este lugar. Ver adelante *pa<a>c chhamac* (fol. 355v).

¹² El Ms. subordina a *pacaan*, "cosa que está desheruada...", estas dos acepciones; pero se trata de voces muy diferentes.

Pac tex xax tantan xel .l. pac tex v nij a uoc .l. pac tex v benel v nij a uocex mirad a vn lado y a otro; recata<o>s, biuid con recato, abrid los ojos, mirad cómo andáis. Pacatnen respice, mira o vee.

Pacat pacat mirar a vna parte y a otra, y el que assí mira.

Chan ti pacat pacat no estés mirando a vna parte y a otra.

Pacat pach boluer atrás de lo comenzado, y boluer al pecado.

Va a ual keqah a ba ti Diose, chan a pac ta pach si te conuertiste a Dios, no bueluas del bien comenstado.

Ma na<a>n yol v pacte v pach .l. ma na<a>n yol v pacte v pach ti keban no tiene gana de boluer al pecado.

*Pacax semilla fresca de melones, de frisoles de CASTILLA y del maíz <ll>amado pe<e>u [f. 374v], que, por falta de semilla añeja, l<a> sacan al sol y luego la siembran.

Pa<a>cax cabeça abaxo.¹³

Pa<a>cax yemel balam yetel mitztun <cabeça abaxo baxan el tigre y el gato.>

Pa<a>cax alcab boluer atrás, corriendo tras otro.

Lic v pudzlic tu pa<a>cax alcabtic v pach cuchi hazfale huir, boluiendo atrás corriendo tras él.

Pa<a>cax cunah .l. chunchun pol cinah poner la cabeça abaxo.

Pa<a>c ba satisfazerse de otro, pagarse, desquitarse, vengarse.

Pa<a>c ba v cibah ti .l. v pa<a>cah v ba ti satisfizose y vengóse dél.

Baci a pa<a>cab a ba no te vengues.

Pa<a>c bail vengança.

Pa<a>c bij hazer copos de algodón para hi<l>arlo.

Pa<a>c bil cosa plegada o doblada, como ropa, y cosa pagada y retribuida.

Pa<a>cbil tanam .l. pa<a>cbil bij algodón <h>echo copos.

Pa<a>c cabal cosa que está echada de pechos.

Pa<a>c cunah .l. pa<a>c cuntah poner o echar de pechos. Item, echar gallina y otras aues para que saquen pollos.

Pa<a>c cunah ba humillarse.

Pa<a> cun a ba, mehene humfllate, hijo; no seas soberuio.

Pa<a>c çac a<a> .l. pa<a>c çuanil combidar al que me combidó; darle el retorno.¹⁴

Pac che andar por el monte los que buscan yguanas, mirando las ramas de los árboles; y tórnase por yr a caça de yguanas.

Pa<a>c chhamac rondar o andar rondando a la manceba, por verla o hablarla en su casa o en el pozo, y agazaparse, yr o venir agazapado <como zorra>.

Chan ti benel ti pa<a>c chhamac no vayas a rondar a tu manceba.

Pa<a>c chhe<e>neb.<tahte> papa<a>c chhe<e>neb <tahte> acechar, o estar acechando .l. agazapado o como a gatas.¹⁵

Bal ca pa<a>c chhe<e>neb tic te la?

¿qué estás allí acechando?

Pa<a>c chhe<e>neb v cah tiob estás acechando agazapado.

Pa<a>ciz moc.tah.te dar lazada o añadir con aquella lazada que dan los indios a sus capas.

Pa<a>ciz mocte a çuyem <a>nñuda assí tu capa.

Pa<a>ciz moca<a>n lo que está assí añudado.

Pa<a>c kab juntar las manos, como para rezar.

Pa<a>cex a kab <juntad assí vuestras manos.>

Pa<a>c kab ayudar al que <le> ayudó, y vengarse del que le riñó, riñéndole también.

In pa<a>cah v kab Juan aiudé a Juan, que me aiudó, y reñíle porque me aufa reñido; venguéme dél.

Pa<a>c kab adulterar el marido por auer sido adúltera su muger, o la muger, por auer adulterado el marido; pagarse y vengarse.

Volth in pa<a>cab v kab vicham quise p<ec>ar con vn varón, por auer pecado mi marido con vna muger; quise vengarme.¹⁶

Ma a pa<a>cic v kab a uicham les dizen los malos hombres a las indias; sé ruin tú, pues lo fue tu marido.

Pa<a>c kax.tah.te atar, liar o vendar algún braço o pie o pierna, vientre, pecho o cabeça.

Pa<a>c kax tex a uoc, a kab, etc. <venda vuestros pies, vuestros braços, etc.>

Pa<a>c kax.tah.te nok cefirse la manta los indios, como para trabajar; poner haldas en cinta.

¹³ El Ms. lee: "pacax..."; pero se trata de un derivado de *paac*.ah (fol. 354v).

¹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵ La extrañeza que produce esta dicción compuesta deriva de que el Ms. omitió informarnos sobre el verbo *chheeneb.tah*, cuya acepción es "acechar, asomar la cabeza para ver á escondidas ó para abajo" (JPP: 91) o "asonar (como a pozo) y acechar y mirar hacia abajo" (DMSF: 106).

¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "quise pagar con vn varón..."

Pa<a>c kax tan faysa o faya de pechos, o faxar assí.

Pa<a>c keyah reñir al que me riñe o riñó.

Ma a pa<a>cic v keyah a lak no riñas.
a tu compañero porque te riñó.

Pa<a>c lam anat ayudarse a veces o en retorno.

Pa<a>c lam ante a tan ba aiudaos
<vnos a otros> assí.

Pa<a>c lam çijl embiarse dones en retorno vno a otro.

Pa<a>c lam chhin apedrearse vno a otro, en retorno.

Pa<a>c lam hadz herirse o açotarse vno a otro, o vnos a otros.

Pa<a>c lam ich .l. pa<a>c lam pacat cara a cara, y mirarse vno a otro.

Bin a uilbex Dios ti caan ti pa<a>c lam ich veréis a Dios en el cielo cara a cara.

V pa<a>c lam pactah v ba tan ba Juan yetel Pedro miráronse vno a otro Juan y Pedro.

Pa<a>c lam muz ik, pa<a>c lam pel .l. pa<a>c lam tuch juntarse el varón y la hembra en el coito; el de enmedio es vocab<l>o fe<o>. ¹⁷

Pa<a>c lam olah .l. pa<a>cal olah voluntad recíproca, quererse vno a otro, y consentimiento de dos recíproco. ¹⁸

Yan in pa<a>c lam olah yetel Juan tenemos Juan y yo vn querer y vna voluntad; q<ue> quiero yo lo que él quiere.

Pa<a>c lam pa<a>c.tah.te retribuirse y recompensarse *ad inuicem* <o> vno a otro.

Pa<a>c lam pa<a>c v çijlob embíanse dones y presentes en retorno.

Pa<a>c lam pa<a>c teex a çijl, a dzib embiaos dones y escriuíos cartas vno a otro en r<e>torno.

Pa<a>cliz ropa cumplida, que no le falta nada.

Pa<a>cliz va alba yan teex? ¿está cumplida la alba que tenéis? ¿tiene estola, manípulo, etc.? ¹⁹

Pa<a>c lolob than maldezir al que me maldixo, darle el retorno.

Pa<a>c max pagar la india, hilando de cada vna de las otras como vna braçada de algo-dón, como ellas le hilaron a ella otro tanto.

Vide max [f. 302v].

¹⁷ Lit., "juntar uno con otro los resuellos" (muz ik no está definido en el CMM), "juntar mutuamente los órganos genitales femeninos" (por eso es "vocablo feo"), "juntar uno con otro los ombligos".

¹⁸ El Ms. lee: "pac lam olah/Pac la olah..."; pero la segunda dicción acusa error del copista por metátesis. Ver *pacal* en el folio 354v, y *pacal olah* en el DMSF: 280.

¹⁹ Por metátesis del copista, el Ms. lee: "Paz lic va..."

Pac mukay beneficiar la grana o cochinilla nueva, echando la cern<a>da sobre las pencas que tienen tendidas en vnas eras q<ue> para esto hazen. ²⁰

Pa<a>c nak la yjada.

Pacom .l. pacomal, <pocmal .l. pocomal> tizne de ollas y de otras vasijas assí. ²¹

V pacom .l. v pacomal cum <el tizne de la olla.> ²²

Pa<a> co<o>tz.tah.te robar o despojar o quitar por fuerza. ²³

Pa<a> co<o>tz bil lo assí robado.

Pa<a> co<o>tz man.tah.te comprar por fuerza, quitando por fuerza lo que no quieren vender.

Pa<a>c pak pach levantar falso testimonio al q<ue> a mí me lo levantó.

Pa<a>c tal est<a>r echado de pechos o de barriga, o recostarse y echarse assí sobre otra cosa, y estar echada la gallina, o otra aue, sobre los hueuos.

Pa<a>c tan.<ah.te> echarse assí <de pechos sobre otro.>

Yan xin a pa<a>c tantic a xibil? ¿haste echado, por ventura, sobre tu marido?

Pa<a>cul retribución, retorno, recompensa de bien y de mal, y satisfacción, paga y galardón assí.

Dios dzaic v pa<a>cul teex Dios os dé el premio o galardón; <Dios> os lo pague. Vnde:

Ma che v pa<a>cul che, maix tunich v pa<a>cul tunich no se ha de dar palo por palo, ni piedra por piedra; esto es, no se ha de dar mal por mal.

Bin in dza<a>b gloria tech v pa<a>cul te yuttil a beel darte he la gloria en pago de tus buenas obras. ²⁴

Paz.ah.ab sacar tierra y cosas assí, escaruardo con las manos.

Lic v pazie ixim vlum escarua la gallina el maíz. Vnde:

Pazex a chhe<e>nel limpiad o mondad vuestro pozo.

²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "beneficiar la grana o cochinilla nueva echando dola cernida..."; pero es de elemental sentido común comprender que se trata de "la cernada" o "agua de ceniza" caliente, la cual echaban sobre las pencas para desprender los insectos de que se obtiene la grana. El *pac* aquí, por eso, es el *pac.tah* del folio 354v. Sobre la dudosa bondad de este procedimiento, ver Dahlgren: *La grana cochinilla* (UNAM 1990).

²¹ Ver adelante (fol. 379r) *pocmal*, voz más propia y usual para designar "el tizne".

²² El Ms. lee: "v pacomal.l. v pacomal cum".

²³ Ver arriba *cootz.tah* (fol. 83r).

²⁴ Así sea! Pero obsérvese que la dicción es aquí *pacul* te, no simplemente *pacul*.

Paz.tah.te engañar.

V **paz tah** en Juan engañóme Juan.

Paz tabal <el passiuo.>

Pazal reclamo con que llaman a los animales; el acento en la última.²⁵

Pazal.tah.te reclamar, o llamar a los animales con el reclamo llamado **pazal**.

Pazalte **ceh** llama <assi> a los venados <con el reclamo>.

Pazbal ser escaruado; passiuo de **paz.ah**.

Paz bil cosa escaruada, o limpiada o mondana.

Paz cab .l.**paz v kab cab** hurtar la miel y cera de las colmenas <escaruando en ellas>.

V **pazah in cab** Pedro .l. v **pazah v kab in cab** Pedro hurtóme Pedro mi miel y mi cera de mi colmenar.

Paz cab propiedad o condición, estado o forma de vida.

Lay v paz v cab paalalob ésta es la propiedad o condición de los muchachos.

Lay v paz v cab ah coil yetel ah keban lae éste es el estado del lujurioso y pecador.

V **paz v cab v cuxtal lo** ésta es su forma de vida.

V **pazili v cab** ésta es su condición <habitual>.

V **pazili in cab** la m<a>, etc.

Paz cab disposición del cuerpo.

Bicx v paz a cab? ¿qué disposición tienes? ¿cómo estás? ¿cómo te va?

Bal v paz a cab yetel Ju<an>? ¿cómo te va con Juan? *Vnde:*

Bicx bin v pazin v cab ca chhiyac lae? ¿qué será éste quando crezca o creciere?²⁶

Pazel choza o tienda en el campo, o casilla pequeña de paja de vna ala, o ramadilla assí.

Vnde:

Pazel in cah moro en <vna> choça.

Paz ol, paz pucçikal .l. **paz ta** yrritar a otro, prouocarle a yra, tentarle la paciencia o hazerle raiuar.²⁷

Ma a pazic uol; luken te la no me tienes de paciencia; quítate allá, apártate, no me des pena.

Ma a pazic in ta no me prouo<qu>es a yra, etc.²⁸

Patz kin tirasol <o sombrilla>.

Padz.tah.te exprimir materia de la llaga. *Item*, vaziar y limpiar tripas y cosas assí, exprimiéndolas. *Item*, adelgazar el hilo, emparejarlo y quitarle las motas.²⁹

Padz te v pu<u>hil a yaah <exprime la materia de tu llaga.>

Paz te v chochel keken <exprime y limpia assí las tripas del puerco.>

Va ppulen ppul a kuch e, ca a padz te si tu hilo va a tolondrones, quita <a>s motas que tiene.

Padzbil kuch hilo delgado <al que le han quitado las motas>.

Padz kab.tah.te estregar o raer las piernas al enfermo con las manos.³⁰

Padz.tah.te. oc estregar o raer las piernas al enfermo.

Padz te voc <estriégame las piernas.>

Padz che palo con que castran las colmenas, que es como punçón.

Padz che.tah.te castrar las colmenas con tal palo.

Pach las espaldas o quèstas de qualquier animal. *Item*, el envés de qualquier cosa, contrario de la haz, que es la cara. *Vnde*.³¹

Baci a keyben, ma a pach in pach no me riñas, que no son tus espaldas las mías; esto es, no lo has de pagar tú, sino yo.

V **pach terciopelo** el envés del terciopelo, contrario de la cara.

V **pach caa** el cogote, colodrillo o celebró.

V **pach che** la corteza del árbol, a la redonda.

V **pach cha<a>c bac** el muslo por la parte de fuera.

V **pach huun <la>** cubierta del libro.

V **pach kab** <el dorso de> la mano, en contra de la palma.

V **pach oc** el pie por la parte de arriba <o> el empeine, etc.

Pach lo largo de la tela o de la manta de tributo, etc.

Can ppel varas v pach yubte, ox nab v xicin quatro varas tiene de largo la manta de tributo, y tres quartas de ancho.

²⁵ Mi transcripción intercambia la posición de ésta con la de la entrada siguiente.

²⁶ Lo sorprendente en esta oración es el v **pazin v cab**, sobre cuya posibilidad no hemos sido informados ni existen antecedentes. Ver, sin embargo, "¿Qué será dést[e] quan]do crezca?" en el BMTV (1993: 554); aunque el cotejo no arrojará luz alguna.

²⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "no me pro uoces..."

Sustitución de la *qu* española por la *c* maya.

²⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³⁰ El Ms. lee, en ésta y en la siguiente columna española: "estregar o traer..."

³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

V pach çacal lo largo de la tela.

Pach el color de la pluma de las aues y del pelo de los animales y de la ropa, como si es blanco, neg<r> o o azul, etc.

Bicx v pach chhich, o bal che lic a ualic be<e>? ¿qué color tiene esse páxaro, o esse animal que dizes?

Çaçac v pach es de color blanco.

Pach cosa final, vltima, postrera o cabera.

Lay in pach olah la, lay in pach dñib, in pach than, in pach tzeec, in pach halmah xicin teex la ésta es mi vltima voluntad, esto es lo postrero que os escribo, que os digo, que os predico, que os auiso.

Pach cuenta para aues y otros animales, y comiença desde nueue para adelante, hasta los diez y nueue inclusive.

Bolon pach vlum nueue gallinas de la tierra.

Lahun pach diez, etc., hasta diez y nueue, que son bolon <la>hun pach; luego entra hun tab, 'veinte', <hasta> hun tab ca tac bolon pachi, 'veinte y nueue, etc.

Pach.ah.ab apropiar tomando posesión, o tomar para sí, o escoger o elegir apropiando assí.

V pachah Campech culhebal eligió o escogió <o> tomó CAMPECHE por su morada.

Yan ua a pachic v col a lak? .l. a pachma va v col a lak? Por ventura, ¿has tomado para ti la milpa o eredad de tu próximo?

Pacha Pedro a mehen te toma o escoge a Pedro por hijo; adóptale por hijo. Vnde:

Pach vinicil otorgada, apalabrada o concertada para casarse.

Paächal (acento en la primera) ser escogida o apropiada alguna cosa, o <ser> tomada posesión della.

Pachal (en composición) hazer la postrera vez o a la postre.

A chhaah xin bulla pachal huli? ¿tomaste, por ventura, la bulla que vino esta postrera vez?

Hal a çipil tu lalac, hi bahun a beel tah dzoozi a pachal confessare di todos tus pecados, quantos has hecho después que <te> confessaste la vltima vez.

Pachal cunah hazer algo al fin o a la postre, o poner <algo> detrás.

Paya<a>n be a xa che tic v babalil Dios yetel v babalil a pixan, pachal tun a xa che tic v babalil a cucutil primero busca las cosas de Dios y las de tu alma, y a la postre busca las de tu cuerpo.

Pachal cunah ol aborrecer <algo> oluidando<lo>, o oluidar <algo> aborreciendo<lo>.

Pachal cun a uol ti keban aborrece el pecado; oluidalo de todo punto.

Ma a pachal cunic a uol ti Dios, ta yum, etc. no aborrezcas ni oluides a Dios ni a tu padre.

Pachal hal ponerse detrás, o hazerse o venir detrás o a la postre.

Pachal hi v talelob vinieron detrás o a la postre.

Pachal hal ol aborrecer o oluidar.

Ma v pachal hal a uol ta yum no oluides ni aborrezcas a tu padre.

Pachal talel suceder a otro que va adelante; yr o venir tra<s> dél.

Pachal dza poner a la postre o tras otras cosas, y postponer assí.

Pacha<a>n cosa tomada o apropiada para sí.

Pacha<a>n in col tu men Ju<an> ha tomado Juan mi milpa para sí.

Pachbeçah añadir o aumentar.

Ma a pachbeziç a keban <no aumentes tus pecados.>

Pach bil cosa escogida o apropiada para sí.

Pachbil col tierra o heredad nueuamente labrada.

Pach cab el arrabal.

Tij caha<a>n tu pach cab allá mora, en el arrabal.

Pach cah vinic hombre común, plebeyo y baxo.

*Pachi guayabo; <el> árbol y su fruta.

Pachil cosa postrera, final o vltima.

Pachinah .l. pachin ta<ch> echar a las espaldas y oluidar, como pecados, dexándolos.³²

In pachinah in keban dexé mis pecados; helos oluidado.

Pach ka<a>x escoger monte el labrador donde hazer milpa.

Pach ku<u> anidar las aues; hazer nido.

Pach luum solar de casa.

Pach otoch cabil aposentarse, tomar posada en que posar.

Ma tin pachah votoch cabil aún no he tomado posada.

Pach pe! jaal; partícula del que se admira.

Pachh cab .l. pachh cab nal maçorcas de maíz que se caen con el viento.

Pachh cab.tah.te derribar por fuerça y abarraj a la pared o en el suelo.

³² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "pachintad. lo mismo".

V pachh cab tah en Ju<an> derribóme assí Juan.

Pachh cabal el que está echado, tendido descompuesto.

Pachh cunah ba echarse tendido assí descompuesto.

Pachh lix caminante ligero que camina mucho.

Pachh tal echarse o estar echado descompuesto, tendidos los braços.

Pachh pachhac cosa ahajada, remachada o roma, como narizes de negro.³³

Pachh dzib.tah.te .l. pachh vooh.tah.te escriuir <largo y tendido, o de modo desordenado>.³⁴

Bacix in pachh dzib te huun teex aunq<ue> os escriua cartas <assí>.

Pah cosa agra o azeda, y cosa auinagrada.

Pah hal azedarse.³⁵

Pah cosa fiambre, cozida o asada el día de antes.

Pah bak, pah buul carne y frisoles fiambres.

V pahil vlum, v pahil ceh gallina y venado assí fiambre<s>.

Pah.tah.te sospechar, ymaginar, pensar sospechando; presumir y barruntar assí sospechando; juzgar mal de otro, achacar<le lo que no es> y antojársele a vno assí, y el tal antojo. *Item*, tener o juzgar alguna cosa por lo que no es, pensar creiendo o sospechando assí, y antojársele a vno lo que no es.³⁶

In pah tah Juan tin chhuplil sospeché o juzgué assí, que andaua Juan con mi muger.

Yan in pah tin chhuplil .l. yan in pah tic in chhuplil hun tul tengo sospecha de mi muger que anda con otro.

Pah v cah ten ti yicham sospecha que ando yo con su marido.

Ma a pah ticex vixma pixanil no sospechéis que soy desagrad<ecid>o.

Pah.tah.te. ba sospechar vno que tratan dél .

V pah tah v ba Juan tin keyah sospechó Juan que mi riña era por él.

Chan ti pah ba no sospeches que tratan de ti.

Pah.tah.te. ba compararse.

Ma mac vchac v pah tic v ba ti Dios ninguno se puede comp<a>rar con Dios.³⁷

Ma a pah tic a ba ti batab .l. ti batabil no te compares con el caçique.

Pah al hijo o hija, que llama la muger a los que no lo son suyos, sino que los quiere llamar hijos.

In pah al Juan, in pah al María Juan es mi hijo de nombre, y María es mi hija <assí>. A este modo se dize:

Pah çucun abuelo o hermano mayor assí.

Pah chich abuela; por quererla llamar assí, y no porque lo sea.

In pah chich lo .l. pah chich in cah ti éssa es mi agüela <de nombre>.³⁸

Pah yum padre assí de aquella manera.

Pah naa madre assí.

Pah onel pariente assí.

In pah onel Juan, etc. <Juan es pariente mío de nombre.>

*Pahal (acento en la primera) vn árbol pequeño, o mata, de que se haze tinta.

*Pahal can yerua mora, cuyas hojas, mājadas, madura los incordios; maiormente si se pone aceite.

Pa<a>hal çubtal ser auergonçado, confundido, afrentado, denostado o vituperado; passiuo de pah çubtal.

Ma ix pahom v çubtal y no será confundido ni auergonçado.

Pahal<a>n çubtal el afrentado assí.

Pah ci vinagre o vino acedo.

Pah cinah .l. pah cunah azedar o avinagar otra cosa, y leudar <o fermentar> la masa.

Pah çacan la masa açeda que lleuan los indios para comerla desleída en agua. *Item*, <la> leuadura.

Pah çubtal auergonçar, con<n>fundir, afrentar, denostar y vituperar de palabra, y deshonnrar afrenta<n>do y auergonçando, y la tal afrenta.

Ma a pahic in çubtal no me afrentes.

Pah çubtal el don, presente o offrenda que da el menor al mayor; palabra humilde.

Kama v pah ca çubtal, .l. ca pah çubtal, yume recibe, padre, nuestro don y ofrenda, que nos afrentamos <de> que sea poca.

Pah çubtalil than palabras afrentosas.

Pah çubultzil cosa afrentosa y vergonçosa, de vergüença y afrenta.

Pah çubultzil a beelex hazéis cosas vergonçosas y de afrenta.

³³ Obsérvese que este lexema está alfabéticamente desubicado.

³⁴ El Ms. se limita a dar la acepción "escriuir"; pero omite el matiz que le imprime a dzib el prefijo pachh. Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "hazedarse".

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...achacar y antojarse a alguno assí y el tal antojo".

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "ninguno se puede comprar..."

³⁸ El Ms. lee: "in pah chich lo..."

Pah çubultzil yalah ten dîxome palabras afrentosas.

Pahiz aluarazo; manchas como empeines que nacen en el rostro.

Pah ol.tah.te tener sospecha de otro, o rezelo.

In pah oltah in chhupilil <tengo sospechas de mi muger.>

Pah olal sospecha o rezelo assí.

**Paay zorrillos que hieden mucho y son muy vistosos.

Pay cuenta para vigas, canoas, baxeles, caxas, vancos, telas, colmenas, plantanos (la fruta) y cosas assí largas y no delgad<a>s, y para panes de jabón y para madexas de hilo o seda, y ramales de diciplina y cosas assí.

Pay playa o costa de mar.

Chicj> pay junto a la playa.

Hal tan pay ca talic a rrafz de la playa emos venido.

Pay.ah.ab llamar.

Xen, pay Juan ve, llama a Juan.

Pay.ah.ab adeudarse de lo que se ha de boluer en especie, y tomar fiado o prestado a pagar assí, y lo que assí <se> toma fiado o prestado. *Item*, tener obligación o deuda por beneficio recebido, y deuer assí, y deuda y obligación assí, y lo assí deuïdo.³⁹

Ca<a> cuch ixim in payah .l. in payma ti Juan dos cargas de mafz tomé prestadas o fiadas de Juan, y se las he de boluer en la mesma especie.

Dza ox pec vah in payab accom<m>oda mihi tres panes.⁴⁰

Yan in pay chhichh, in pay vlum, in pay ta<a>kin, etc. he tomado prestados o fiados pollos, gallinas, dineros, para boluerlos en especie.

Hach yaab in payma ti Dios muy mucho deuo a Dios.⁴¹

In payma ti v tibilil yol yan ti ten e déuole la buena voluntad que me tiene.

Pay.ah.ab prouocar y incitar.

Pay.tah.te tirar, estirando de qualquier cosa, y sacar agua assí tirando.⁴²

Payab kaan red grande barredera o chinchorro.

Paayal (acento en la primera) ser llamado, ser tomado o prestado lo <que> se ha de boluer en la mesma especie.

Paayal beel ser guiado.

Paayi v beel tu men v çucun fue guiado por su hermano <maior>.

Paayal cuxtal morir.

Paayi v cuxtal in yum tu men Dios morió mi padre, que Dios le llamó.

Payal chij oraçión.

Payal chij ti chij oraçión vocal.

Payal chij ti pucçikal oraçión mental.

V payal chijl Ca Yum, v payal chij Cici olnen yetel Tez cun tech la oraçión del *Pater noster*, *Aue Maria* <y> de la *Salue Regina*.

Payal chij.tah.te orar y rezar, denotando <a> quien, y pedir en la oraçión.

Payal chij teex Dios orad a Dios.

Okot banen ti lic a payal chij tic yanat Dios ruega, o reza, pidiendo el fauor y ayuda de Dios.

Payal chi<j>nen reza <tú>, o ora.

Payal chi<j>nenex rezad o orad.

Bin payal chi<j>nacon rezaremos o oraremos.

Pa<a>yah ol ser amonestado, incitado, induzido, instigado, prouocado y persuadido.

Pa<a>yi yol ti çukin fue amonestado a ayunar.

Pa<a>yah te el combidado, y cosa llamada. *Item*, el combite que vno haze.⁴³

In payalte el combite que yo hago.

Payalte.tah.te combidar.

Payalte te v chun thanob combidad <a> los principales.

Payaltean el que es combidado.

Payalteil el combite <l> que, o a donde vno es combidado.

In payalteil mi combite a donde voy a comer o a donde soy combidado.

Pa<a>yah v nij ak, pa<a>yah v nij che ser ayudado, amparado y favo<r>ecido y remediado y encaminado; passiuos de pay nij ak, pay nij che [f. 362v].

Yan vuilal v pa<a>yah v nij ak, v nij che, tixma yum, tixma naa, ca maac v ça<a>talob, .l. yan vuilal v pa<a>yah nij yakob, v nij cheob, ixma yum, ixma naaob, ca maac v ça<a>talob es necesario que los huérfanos sean amparados para que no se pierdan.

³⁹ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁰ La oración latina: "facilítame o flame tres panes"; la maya: "flame tres tortillas que yo devuelva en especie".

⁴¹ El *hach yaab*, lo mismo que el "muy mucho", es a todas luces un giro *mayaspan*.

⁴² El Ms. lee: "paay.tah..."

⁴³ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms. San Buenaventura (1996: 135), tratando de la partícula -te, dice: "Esta, añadida a algunos verbos passivos de dos sílabas, los haze nombres como participios de pretérito; vg., <de> payal, 'ser llamado', payal te, 'cosa llamada o combidad'..." Por eso transcribo aquí *pa<a>yah te*, para hacer notar que se trata del verbo pasivo más el sufijo -te; aunque después me limite a leer *payalte*.

Pay<a>n cosa que es llamada, y cosa tomada prestada o fiada, que se ha de boluer en la mesma especie, y cosa que assí se deue. **Payan** primero, o delante.

Payan v benel ten va delante de mí, o primero que yo.

Payan c ubi a than primero oyremos lo q<ue> dizes.

Payan be delante o primero, <y> delante de otro, o antes o primero en tiempo.⁴⁴

Payan be v benelob van o yrán delante.

Lay payan be çihil ten, .l. lay payan be **yanhal ten**, .l. lay payan be **çihci ten** éste nació antes que yo, o primero que yo.⁴⁵

Payan be çih en ti Juan, **payan be çihil en ti Juan**, ca **çih ti tin tan** primero, o antes, nací yo que Juan y, después, nació Juan tras de mí. *Inde*:⁴⁶

Ti payan beil primero, o antes que otro; adverbio.

Kuchi ti payan beil ten e llegó antes que yo, o primero que yo.

Payan be cunah hazer que vaya alguna cosa delante o primero.

Payan be cun a paalil tic<hh> kaktic a beel ti thaba<a>n candela haz que vaya delante tu criado, alumbrándote con vna candela encendida.⁴⁷

Payan be hal hazer alguna cosa antes o primero, o yr delante.

Payan be hi v kuchul llegó primero.

Payan be hi v kuchul ti Juan .l. ti ma Juan llegó antes que Juan, delante o primero.

Payan cal el que tiene la voz delgada, como muger, y hablar assí.

Payan than el que tiene la habla delgada, como muger, y hablar assí.

Payan hal cal adelgazarse la voz, y el hilo, añadiendo kuch <en vez de cal>.

Payan cunah <kuch> adelgazar el hilo.

Payan hal oc freqüentar alguna c<a>sa o lugar.

Ma v payan hal a uoc yet hun no freqüentes su casa; no vayas allá.

Payan hal ti be yr delante, o començar a yrse o a salirse antes de otros.

Payan oc el que freqüenta alguna c<a>sa o lugar.

Tij payan yoc çan çamal yet hun v uey allí acude cada día, a casa de su mançeba.

Payan ol el amonestado, llamado, combidado, incitado, mouido y instigado para hazer algo.

Payan ti be cosa que va delante o primero que otra. *Item*, <e>l prinçipal y la cabeça, respecto de los subditos.

Payan ti be v benel va delante.

Payan v nij ak, v **nij che** el que es ajudado. *Vide supra* paya<l> v **nij ak** [f. 360v].

Pay ha allegarse a alguna parte.

Vay a payic a baex allegaos acá.

Pay bak <.l. pay bak hal> encarnarse la llaga o herida.

Pay bak v cah v pach in yail encarnándose va assí mi llaga.

Pay ba<k>i v pach in yail ya se encarnó mi llaga.⁴⁸

Pay bak hal idem <que pay bak>.

Paybal ser prestado o fiado lo que se ha de boluer en el mesma especie; <passiuo de pay.ah>.

Pay bateel desafiar o prouocar a batalla o riña de obras.

Pay be .l. payan be delante o primero.

Pay be guiar, encaminar, incitar o instigar guiando.

Pay be v cah ten vame <él> guiando.

Payex in beel guiadme. *Inde*:

Ah pay be .l. yah payul beel gufa.

Ce<n>x vah pay be? .l. ce<n>x yah payul in beel? ¿qué es de mi gufa que me ha de guiar?⁴⁹

Pay be be<e>l ancil antecesor en el officio de <r>epública.

Pay be col milpa temprana <o primeriza>.

Pay be cunah hazer que esté alguna cosa delante o primero q<ue> otra.

Pay be cun v benel paal haz que vaya delante el muchacho.

Pay be cun a cantic en cuéntamelo primero que a otros.

Pay be haa agua o aguazero temprano, el primero que viene a su tiempo de las aguas.

Pay be ich fruta temprana, que viene antes del tiempo ordinario.

⁴⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁵ Lo que a más de uno sorprenderá en esta serie de alternativas, es que **yanhal** se proponga como sinónimo de **zihil**; el CMM no nos ha informado al respecto. Ver sin embargo **yanhal** en el DMSF: 415.

⁴⁶ Desde **ca çih ti tin tan**, incluida la traducción española, las líneas pertenecen al folio 361r.

⁴⁷ El Ms. lee: "payambe cun apaalil tich kak tic..." Ni el presunto verbo **tich kak.tah**, ni **tichh kak.tah**, están registrados en el CMM; ver **tichhkak** en JPP: 326, y **tichh kaktah** en el DMSF: 337.

⁴⁸ El Ms. lee: "pay bani..."

⁴⁹ El Ms. lee: "cex vah pay be... cex yah payul..." Ver **ceen .l. ceenx** (CMM: 69v).

Pay bet.tah.te tomar fiado o prestado lo que se ha de boluer en la misma especie.

In pay be<t> tah tzimin <tomé en alquiler o prestado vn caualllo.>⁵⁰

Pay bil cosa <que es o ha sido> llamada.

Paybil en ti hanal yetel in tanle v hanal Padre soy llamado a comer y a <servir> la comida del Padre.⁵¹

Xijc paybil Juan vayan a llamar a Juan.⁵² Ce<n>x a paybil vinic? ¿qué es de tu hombre llamado, el que t<u> llamaste?

Pay Ciçin ydolatrar llamando al Demonio. Yan <xin> a payic Ciçin? ¿has ydolatrado <assi>?⁵³

Ah pay Ciçin ydólatra.

Pay cimil okol pedir o desear la muerte a alguno.

Yan xin a payic cimil a uokol? Por ventura, ¿haste desseedo la muerte?

Pay cun.tah.te atraer con echizos o encantamientos a algún hombre o muger, tigre o venado, y el tal hechizo.

Pay cun v cah ti chhuplal está llamando y atraiendo con echizos vna muger para pecar con ella.

Yan va a pay cuncic chhuplal? .l. yan <va> a pay cun chhuplal? ¿has, por ventura, enhechizado assí alguna muger?⁵⁴

Pay cunbil chhuplal, balam, etc. muger, tigre enhechizado assí.

Pay chac.tah.te dar ocasión.

Baci a pay chacte v leppel yol Padre tech no des ocasión de que el Padre se enoje contigo.

Baci a pay chacte num ya a uokol no des ocasión a que te vengán trabajos.

V pay chac Juan hadzic tu men Padre dado ha ocasión Juan <de> que el Padre le açote.

A pay chac a hadzic <tú> has dado ocasión a que te hayan açotado.

Pay cheb.tah.te borrar con pluma o péndola lo escrito.

Pay choo.tah.te limpiar con algún paño alguna cosa mojada o húmeda <a> refregando el paño a la larga.

Pay choote yit plato limpia assí el suelo del plato.

Pay choote haa yan yokol mesa <limpia con el paño el agua que está sobre la mesa.>

Pay choan .l. pay choobil cosa assí limpia-da.

Pay choch sacar las tripas.

Pay haa sacar agua del pozo con sogá.

Pay haa v cahob .l. lic v pay ticob haa están sacando assí agua.

Pay kab.tah.te atraer algo con la mano allegándol<o> para sí. Item, asir de la mano tirando para sí.

Pay kabte che ten la tráeme aquel palo con la mano.

Tu payah in kab asióme assí y tiróme de la mano.

Pay hol ex ser mala muger de su cuerpo, combidándose y tirando al varón de los calçones; es vocablo antiguo.

Ma a pay hol ex no seas mala muger.

Pay kak buscar vno su muerte, su destrucción o daño; llamar para sí el fuego.

Baci a pay kak .l. baci a pay kak a uokol no llares, no trayas el fuego sobre ti; esto es, no busques tu muerte o daño.

Pay kuum.<tahte> criar alguna huérfana de padre y madre por amores, por aprouecharse della.

In pay kuum tah ixma yum, ixma naa crie assí vna huérfana, para aprouecharme della. Item,

Pay kuum la tal huérfana, criada para aquel efecto.

Pay la<m> kab los que están assidos de las manos.⁵⁵

Pay lepp olal prouocar a yra.

Tech payi in lepp olal tech .l. ti Pedro tú me prouocaste a yra contra ti, <o> contra Pedro.⁵⁶

Pay lob okol pedir mal contra alguno.

Yan va a payic lob yokol hun pay? por ventura, ¿has pedido mal contra alguno?

Pay matan pedir limosna.

Pay matan v cah ti Dios está pidiendo a Dios limosna.

Pay nij ak.tah.te .l. pay nij che.tah.te ayudar, amparar, encaminar, guiar, fauorecer y remediar a qualquier necesitado.⁵⁷

⁵⁰ El Ms. lee: "in pay be tah...", lo cual significaría "gufa fui de un caballo".

⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "soy llamado a comer y a hazer la comida..." Ver tanlah (CMM: 413r).

⁵² Así en el Ms., pero la traducción de esta frase es muy discutible. Más apropiado sería traducir, "que vaya Juan, el cual fue llamado".

⁵³ El Ms. lee: "yan apayic ciçin?"; pero la fórmula interrogativa, sin va o xin después de yan, no funciona.

⁵⁴ El Ms. lee: "...Yan apay cun chhuplal".

⁵⁵ El Ms. lee: "payla kab..."; pero se trata del sufijo lam que expresa reciprocidad.

⁵⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y contra Pedro".

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Pay nij ak tex ixma yum, ixma na<a>ob
.l. payex v nij yakob <ixma yum, ixma
naa> ayudada a los huérfanos.

Pay nij ak tabal ser ayudado, etc.;
<passiuo>.

Pay nij che, nij ak entrambos juntos,
<tien>en la misma significación.⁵⁸

Payex v nij che, v nij ak t ah num yaob,
t ah cim ichamob fauoreced a los po-
bres y a las viudas.

Pay num <okol> sobre, o más; es
comparativo.⁵⁹

In yama Dios pay num yokol tu lacal
amo a Dios sobre, o más que a todas las
cosas.

Pay num v yamail ech Dios ti m ech ta
hunal .l. ti ma ech ta hunal .l. yokol
a yamail a ba ta hunal ámate Dios a ti
más que tú a ti mismo. *Inde:*

Pay num nohil a uokol es mayor que
tú.

Pay num tibilil a uokol, pay num vtzil
a uokol es mejor que tú.

Pay num lobil, kazil, netzil a uokol es
más malo, es más ruin, es más necio que
tú.

Pay num dzedzilil, pay num chanchanil
a uokol <es> menor que tú, o más pe-
queño que tú.

Pay num dzedzil menos.

Pay num cinah hazer que sea más o que
sobrepuje, o que sea mucho en demasía.

Pay num cinex a ya cunicex Dios yokol
babal tu lacal amad a Dios más que a
todas las cosas.

Tech pay num cini in lepp olal tech tú
me has prouocado a yra mucho contra
ti.

Pay num hal (en composición) sobrepujar
assí, ser más o sobre otra cosa.

Pay num hi v hadzicon yokol ah ocolob
más nos açotó que a vnos ladrones.

Pay oc lleuar, en cierta manera.

Bal payic a uoc Cumkal? ¿qué es lo
que te lleua a CUMKAL? ¿qué negocio tie-
nes allá?

Pay oc freqüentar alguna casa o lugar, acu-
dir allí a menudo.

Tij v pay oc çan çamal yet hun v uey
allí acude cada día, a casa de su man-
ceba.

Pay oc.tah.te llamar comoquiera, y atraer
assí. *Item*, atraer o <a>llegar con el pie
alguna cosa.⁶⁰

Ox kaz olal yetel dzib olal pay ticon
ca beel te keban la la<s>ciuia y desseo
carnal nos llaman y atraen a hazer pe-
cados.

Pay oc.tah.te dar prenda o señal a alguno
para alguna cosa, o tomarla dél.

Pay oc tex Juan ca utzac v talel dad a
Juan alguna prenda, o tomadle prenda
o señal, para que venga.

Pay ocil pre<n>da o señal que se da o toma.
Item, rehenes.⁶¹

Lay v pay ocil licil v chich hal yalab
olalil hun kul cuxtal loe ésta es la
prenda con que se fortifica la esperança
de la vida eterna; esto es, el sacramento
del altar.

In pay ocil lo ésto<s> son mis rehenes.

Pay ocila<a>n cosa dada en prenda, y lo
empeñado o embargado o dado en rehenes.

Pay ocila<a>n in çuyem ti tienda está
empeñada mi capa en la tienda.

Pay ocil.tah.te se<r>uir de empeño, embar-
go o prenda, o señal o rehenes.⁶²

Cul cin a nok a pay oc<il>te dexa tu
ropa en prenda, o en señal o en rehe-
nes.⁶³

Pay ol dar o tener gana o voluntad o espí-
ritu de hazer alguna cosa, o apetecerla.

Bal a payic a uol .l. bal payic a uol ti
benel Mexico? ¿qué spíritu te da de yr
a MÉXICO?

Ma bal v payic vol i gana ninguna me
da de hazer esso.

Ma tan v pay uol hanal .l. can no
apetezco la comida ni el parlar.

Pay ol amonestar, persuadir, induzir, inci-
tar o combidar, y mouer o prouocar y llamar
assí.

He tu yax chun hi quaresmae, lic v
payic c ol ti çukin al principio de la
quaresma, nos combida y amonesta al
ayuno.

Pay olal amonestación, indución o
inducimiento.

Pay ol than.tah.te amonestar, induzir, etc.,
con razones.

Pay pach.tah.te añadir, aumentar y multiplicar.

⁵⁸ El Ms. lee: "pay nij che pay nij ak. entrambos junto6 en la
misma significación"; pero, como el ejemplo pone de manifiesto,
el segundo pay se omite.

⁵⁹ El Ms. omite la partícula okol, pero es obvio que ésta forma
parte esencial de la dicción.

⁶⁰ El *item* y la traducción española del ejemplo que sigue, desde
"...carnal...", se encuentran en el folio 363r.

⁶¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁶² El Ms. lee: "pay ocil tah. pay ocille. scuir..."

⁶³ El Ms. lee: "cul cin anok apay ocie. dexatu ropa en pren-
das..."

Pay pach te v bal a ba aumenta o multiplica tu hazienda.

Pay tu pachac ca chauacac añádelo para que sea largo.

Pay pach v cah in ya<a>il vanse aumentando mis llagas.

Pay pach hal añadirse, aumentarse, crecer y multiplicarse.

Pay pach hi v ximbal Juan aumentóse su camino de Juan.

Pay dza yatzil obligación que vno tiene a otro por auer recebido dél algún beneficio.

Paac a pay dza yatzil ta lakob retribuye y paga a tus compañeros la obligación que les tienes, lo que les debes por buenas obras que te han hecho.

Pay vey alcagüetear, llamarle<e> manceba al varón.

Pay vey in cibah ti, .i. in payah v uey alcagüetéle; lláméle la manceba.

Payul oc prenda que alguno tiene en alguna parte, o <que> le fuerça <a> yr allá.

Ma vchac v ma hal in malel Cumkal, yoklal yanil v payul voc i no puedo dexar de pasar por CUMKAL, porque tengo allá prendas o rehenes que me llaman y fuerçan a yr allá.

Chhaex v payul yoc Juan, ca utzac v talel vay tu ca<a> ten tomadle a Juan vna prenda, para que vuelua acá otra vez.

Pay xuk nok lo mismo que pay hol ex [f. 362r].

Pak.tah.te aguardar, esperar.⁶⁴

Pak ten espérame, agúrdame.

Bal ca pak tic vaye? ¿qué <e>spera<mo>s aquí?⁶⁵

Ten a pakex camal aguardadme mañana.⁶⁶

Pak cosa que aguarda o espera.⁶⁷

Pak en ti Juan aguardo a Juan.

Camal ech in pak mañana te aguardo.

Inde:

Pak en pak en ti yulel cuchi estuue gran rato aguardando que viniese agora, mas agora bendrá.

Pak pared que vno ha hecho o haze.

V pakil votoch la pared de mi casa.

Pak.ah.ab hazer pared, y labrar y <cons>tr<uir> edificio <o> edificar, y lo assí edificado. *Item*, hazer y fundar pueblo. *Item*, poblar colmenas o enxambrar, y labrar la miel de las abejas. *Item*, plantar o poner árboles y hortaliza, etc., y sembrar huesso de frutas. *Item*, hincar piedra, estaca o palo o horcón, que quede fixo.⁶⁸

Pak.ah.ab pegar o engrudar, o soldar pegando. *Item*, calçar herramienta. *Item*, pintar con barniz, assentando el barniz de colores en alguna parte.

Pak a ye in ba<a>t cálcame mi hacha.

Pak.ah.ab aprouechar.

Bal v pakah toon ca nonoh bail? *quid nobis profuit superbia?*, <o> ¿<de> qué nos aprouechó nuestra soberuía?⁶⁹

Bal bin a pakab teex a cristianoilex, va ma tan a ya cunex Dios? ¿<de> qué os ha <de> aprouechar ser cristianos, si no amáis a Dios?⁷⁰

Pak prouecho.

Ma bal v pak a vubicex tzeec, va ma tan a beel tek ningún prouecho tenéis en oyr sermón, si no lo cumplís.

Paka prouecho assí, y aprouechar.

Bal a paka tech lic a ualic be<e>?

¿<de> qué te aprouecha esso que dizes?

Volah v yanhal in paka ta payal chij quiero tener prouecho con tus oraciones, y q<ue> me aprouechen.

Pak ach.tah.te hazer tortillas de maíz, formándolas y palmeándolas entre las manos.

Pak ach te vah haz tortillas assí.

Pakach mab en balde, en vano o por demás.

Pakach mab a talic vaye en balde y en vano has venido aquí.

Ma a pakach mab mançic kin no pases el tiempo en balde.

Pakach mab cunah hazer que sea en vano y en balde alguna cosa, y deshazer lo hecho en qualquier manera.

V pakach mab cunah v menyah trabajó en vano; deshizo lo que auía hecho.

Pakach mab hal deshazerse lo <h>echo, o hazerse en vano y fru<s>trarse.

⁶⁴ Este verbo, a todas luces extraño por la acepción que se le atribuye, sólo es registrado por JPP: 263a, que lo refiere a *paatah* (p. 263b), "esperar, aguardar", que sin duda deriva de *paat*, "la espera ó aguarda" (p. 263a). En la entrada *paak* (p. 262b), el autor citado aclara que se trata de un "[verbo] a[ctivo] desusado" y, nuevamente, nos refiere a *paatah*. El GMM ignora los *paat*, *paatah*, *paatal* y *paatil*, registrados por JPP.

⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "¿ques peras aquí?"; pero el ca es pronombre plural de primera persona.

⁶⁶ La morfología de esta oración maya es por demás curiosa. El especialista hará bien en reflexionar sobre ella.

⁶⁷ Obsérvese que la dicción se ofrece con significado de participio y que, en los ejemplos, funcionará como verbo. ¡Mucho ojo con ella!

⁶⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales leen en la columna española: "hazer pared, y labrar y hazer otro edificio, y edificar...", y "...ettz, y sembrar frutas de huesso" (las itálicas, mfas).

⁶⁹ Obviamente una cita bíblica; pero no he podido establecer el lugar.

⁷⁰ La traducción de la oración maya pertenece al folio 364r, y lee: "que os ha aprouechar ser..."

Pakach mab hi v beel tabal en vano fue hecho.

Pakál (acento en la última) planta o postura y hortaliza, y huerta o eredad donde ay cosas plantadas.

Pakál (acento en la última) cosa que está pegada, y la soldadura de huesos.

Pakal cab enxambre de abejas que vno ha poblado, y pobla<r> colmenar.

Paákal (acento en la primera) passiuo de pak.ah; ser pegado, soldado, engrudado, plantado árbol, o hortaliza o cualquier otra planta; ser hincado algún madero o piedra, que quede fixa.

Paakal espantarse o asombrarse entre sueños, con temblor del cuerpo.

Paak<i> en ichil in venel <espantéme assí en mis sueños.>⁷¹

Pa<a>kal aay pecar vna muger con otra, como si la vna fuesse varón.⁷²

Pa<a>kal aay in cibah yetel vet chhuplil pequé con otra muger como yo.⁷³

Paakal bac concertarse o soldarse, o ser concertado o soldado algún hueso desenca<x>ado con bi<z>ma.⁷⁴

Pakal bil cosa plantada.

***Pakal can .l. pak can** yeruamora.

Pakal coc.tah.te remendar, echar algún remiendo.

Pakal coc te in nok remiéndame mi ropa.

Pakal cocnen ti domingo .l. pakal cocbil in cibah ti domingo remendé en domingo.

V pakal cocil in nok los remiendos de mi ropa.

Pakal coca<a>n cosa que está remendada.

Pa<a>kal yamab okol .l. pa<a>kal yamab ti pach ser vno infamado, diciendo otros dél lo que no ay.

Paaki yamab yokol Ju<a>n .l. tu pach Juan fue assí infamado Juan.

Paakal motz prender la planta.

Ma tan v paakal v motz no prende <la raíz de la planta>.

Paakal nen ti tzuc poner los cuernos la muger al marido.

Paakal v cah nen tin tzuc bin ix chhilac en pónenme los cuernos, y tengo de callar.

Paaki nen tin tzuc hízome traición mi muger.

Paakal ol espantarse o asombrarse entre sueños, con temblores <de cuerpo>.

Paaki uol ichil in venel espantéme <assí en mis sueños>.⁷⁵

Paakal pach ser<le> leuantado falso testimonio a alguno.

Pakal pak cosa pegada en muchas partes y que tiene muchas pegaduras, y cosa remenda<da>, llena de remiendos.

***Pakam** tunas, en cuyas pencas se cría la grana o cochinilla.

Paka<a>n cosa pegada o engrudada, enbarrada, enbarnizada; y el colmenar poblado, casa <h>echa o pueblo fundado.

Paka<a>n cab poblado está el colmenar, o enxambradas están las colmenas.

Paka<a>n cal el que tiene esquinencia o mal de garganta.

<Pakaan yamab okol .l. ti pach el que está infamado porque otros dicen dél lo que no ha hecho.>⁷⁶

Paka<a>n yamab yokol Juan .l. tu pach Juan está Juan infamado; han dicho dél lo que no ha hecho.

Paka<a>n ye herramienta calçada, que la han calçada.

Paka<a>n nen ti tzuc cornudo; en denuesto.

Paka<a>n bin nen tu tzuc Juan dizque Juan es cornudo.

Paka<a>n pach el a quien han leuantado algún falso testimonio.

Pak bac concertar o soldar huesos.

V pakah v bacel in kab Juan soldóme Juan el hueso de mi brazo.

Pa<a>kal (acento en la primera) ser <h>echa pared.⁷⁷

Pakte chuy.tah.te juntar vna cosa con otra, cosiéndolas.

⁷¹ El Ms. lee: "paa ken ichil in venel". Ver adelante el ejemplo subordinado a **paakal ol** (fol. 364v).

⁷² El BMTV (1993: 391), entrada "Hazerlo una muger a otra", registra la dicción **pak lam hay**, lo que permite rastrear el significado de **aay**, cuya *hache*, aunque ha desaparecido, parece asociada a **hay** (CMM: 173v).

⁷³ Obsérvese que, aunque el Ms. traduce **yetel vet chhuplil** por "con otra muger como yo", la oración maya emplea **chhuplil** y no **chhupal**. Ver las dos acepciones de **chhuplil** en el CMM: 160r.

⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...oser con certado o soldado algun hueso desen casado, con biñ ma"; nada más que la dicción **biñ ma** no existe en español ni en maya. Mi corrección es sólo discrecional.

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "espanteme de verof"; pero tal traducción es descabellada, porque el texto maya dice **ichil in venel**, "entre mi sueño" o "mientras dormía".

⁷⁶ El Ms. sólo registra el ejemplo a continuación, omitiendo por ende la entrada principal.

⁷⁷ Obsérvese que esta entrada se encuentra alfabéticamente desubicada.

Pakte chuy te pati la cose assí auellos *patís*.

Pak bil cosa hecha de pared, y cosa pintada de barniz, y cosa plantada, y cosa pegada.

Pak cab enxambre puesto ya en la colmena.

*Pak can .l. pakal can yeruamora.

Pakçah de improviso, de repente, de súbito, a des<h>ora y sin pensar, y cosa que assí sucede.

Pakçah talic Juan ha venido Juan assí, a des<h>ora y sin pensar.

Pakçah v talel cimil c okol sin sentir nos viene la m<uer>te.

Pakçah <h>al hazerse assí <algo>, de súbito y de improviso.⁷⁸

Pakçah hi in benel fuyme a des<h>ora y de improviso.

Pak che hincar maderos, que queden muy fixos.

Pak chuc.tah.te asar algo sobre las brasas.⁷⁹

Pak chuc te bak <asa la carne sobre las brasas.>

Pak hal, pak hal ol .l. pak hal puc<ç>ikal espantarse, asombrarse.⁸⁰

Pak heni .l. pak hi vol ca halab i ten espantéme quando me lo dixerón.

Pak yamab <okol>, .l. pak yan mab okol .l. ti pach infamar, diciendo de vno lo que no ay o no se sabe, y caluniar assí.

A pakah xin yan mab yokol hun pay? ¿has, por ventura, infamado assí a alguno?

Pak ich dar bofetada.

Yan uol in pak v uich cuchi quería <y> darle vna bofetada.

Ma a pak ich tic Juan .l. ma a pakie v uich Juan no des bofetada<s> a Juan.

Pakinah sacar prouecho, y aprouecharse y medrar assí.

Man kez tu xicin batab v pakin v ximbal in paalilob lae, hik çaçap hulucob di al çaquique para que saquen algún prouecho de su camino estos mis muchachos q<ue> embfo, para que no se bueluan vazíos.

Pak keban fornicar, y fornicación.

Ma uil a pak keban no fornicarás.

Pak keban ti tzuc adulterar, y adulterio.

Paklah kab.tah.te llamar a <la> puerta con la mano.

Pak luk enlodar.

Pakex luk tu uich pak pegad lodo en la pared.

Pak mab lo mesmo que pak ach mab.

Pak mab hal lo mesmo que pak ach mab hal.

Pak mal pegarse o yrse pegando vna cosa a otra.

Pakmal chochel .l. pakmal nak estar muy hambriento.

Pak nail casa de piedra o tierra, ya edificada.

Paak ol asombrado y espantado, y el que se espanta y asombra.

Paak olal asombro o espanto, y tenerle.

Paak oltzil cosa espantosa, que causa espanto y asombro.

Pak pach leuantar falso testimonio, y el tal testimonio.

Yan xin a pak pach ta lak? .l. yan xin a pakie v pach a lak? por ventura, ¿has leuantado falso testimonio a tu compañero?

Pak pach than leuantar falso testimonio de palabra, y el tal testimonio.

Pakta hal juntarse, mezclarse vna cosa con otra. *Item*, entremeterse. *Item*, soldarse o pegarse vna cosa con otra.⁸¹

Pakta hi taan yetel çah cab juntóse, o mezclóse o incorporóse, la cal con el çahcab.⁸²

Bax v chun a pakta hal ichil v chun thanob? ¿por qué te metes y mezclas entre los principales?

Paktaheçah actiuo de los dichos verbos.

Paktaheça<a>n cosa assí juntada, incorporada, entremetida y mezclada<a>.

Pak tan ba juntarse, mezclarse o incorporarse vna cosa con otra.

Pakte juntamente, o todo<s> junto<s>.⁸³

Pakte a benel<ex> tu lalcal todos os yréis juntos, o juntamente.⁸⁴

Pakte cunah allegar o juntar, incorporar, entremeter o mezclar vna cosa con otra.

Pakte cunex ixim tu lalcal juntad todo el maíz.

Pakte cun a benelex ydos todos juntos.

Pakte hal .l. paktabal juntarse assí vna cosa con otra.

Va ma tan v pakte hal tu ba tan baob v kakil yetel ticin çuuc e, ma uil tan yetel i si no se junta el fuego con el heno seco, no arderá.

⁷⁸ El Ms. lee: "pak çahal.", pero el ejemplo que sigue rectifica el error.

⁷⁹ El Ms. lee: "pak chuch.tah..."

⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

⁸² Muy bien; pero obsérvese que el CMM no registra la voz çah cab. Verla, sin embargo, en JPP: 413b y en el DMSF: 428.

⁸³ Ver hun bak, hun bakte y hun pakte en el CMM: 196r y 200r.

⁸⁴ El Ms. lee: "pak teabenel tu la cal..."

Pak tumut.pak tumtah.pak tumte considerar y notar y atender, y tener consideración y atención assí. *Item*, experimentar.

Pak tumtex v babalil Dios considerada y notad las cosas de Dios.

Pak tumtex v chacauil kak experimentar el calor del fuego.

Pak tumut <la> consideración y experiencia assí.

Pak tum taben considerable cosa, digna de ser considerada.

Paal (dos sílabas) abertura o hendedura de p<a>red, y quebradura o hendedura de jarros, xícaras y otras vasijas; <es deriuado de paa.ah [f. 353v]>.

V paal colol che portillo de algún seto.

V paal pak portillo de pared.

V paal pol .l. v p<a>al ho<o>l descalabrada de cabeça.⁸⁵

Paal cosa assí quebrada, abierta o hendida.

Paal v pol tiene la cabeça abierta; está descalabrado. *Vnde*:

Paal çuhuyil la que está corrompida, que ha perdido su virginidad.

Paal muchacho o muchacha de poca edad.⁸⁶

Ma paal cosa grande, no pequeña, como no sea hombre ni otro animal.

Ma paal be, ma paal tunich, etc. <camino no pequeño, piedra grande, etc.>

Paal abuuu riña entre much<ach>os.⁸⁷

Pa<a>l ach can .l. pa<a>l ach than niñerías y mochacherías de burla y risa, y contar<a>s.⁸⁸

Chanex ti pa<a>lach can no contéis cuentos de muchachos.

Paalal muchachos, en plural, o moços de poca edad.

Paal beel moço, muchacho y niño en sus obras.

Paal a beellex muchachos sois en vuestas obras.

Paal hal hazerse pequeña alguna cosa, y hazerse muchacho o remojarse.

Paal yal niñar o muchachear; hazer niñerías.⁸⁹

Paalil sieruo, criado o page, y hijo o muchacho, denotando cuyo.

Pay in pa<a>lilob llama a mis sieruos, criados o pages.

Paalilbil cria<do>, sieruo o page, sin denotar cuyo.

Paalilbil in cah vaye sieruo aquí de sieruo o criado.

Paalil.tah.te tener a otro por sieruo o criado, o servirse dél.⁹⁰

In paalil tah Juan tuue por criado a Juan.

Paal ol <.l. paal pucçikal> muchacho, niño o moço, en la condición y seso y sus cosas.

Paal a uolex ti hun kul moços y niños sois en vuestras cosas, ciertamente.⁹¹

Paa lox.tah.te apuñear, dar de puñadas o de moxicones.

Paal pucçikal lo mismo que **paal ol**.

Paal U luna nueva.

<**Pam** moça.>⁹²

Pamac te<e>l cierta começón que, por tiempo de las calabazas, da a los indios en las piernas.⁹³

Paan (dos sílabas) cosa que está quebrada, rompida, hendida, deshecha y desbaratada; participio de **paa.ah** [f. 353v].

Pan.ah.ab cabar, y lo assí cabado.

Panex luum <cabad el suelo.> *Vnde*:

In panah chicam, iz cab<é x>icamas y batatas; esto es, hurtélas.⁹⁴

Pan vandra o pendón.⁹⁵

Pana mucho o muchos.

Pana çen vaye mucha tos ay aquí.

Pana vinic muchos hombres.

Pana cunah hazer que sean muchos.

Ma a pana cunic a keban <no multipliques tus pecados.>

Pana hal hazerse muchos.

Panaan cosa que está cabada.

Panbal ser cabado; <passiuo de **pan.ah**>.

Pan bil cosa cabada, o que se caba.

Pan chau than hombre chismoso y doblado.⁹⁶

Pan che be.<ta>h.te buscar de raíz la verdad.

⁹⁰ El Ms. lee: "paalil tah. palite..."

⁹¹ Así en el Ms.; pero obsérvese que ti hun kul no significa "ciertamente", sino "para siempre" (fol. 422r).

⁹² El Ms. no le concede registro a esta voz. Ver sin embargo **pooe ach pam** en el folio 358r, y **pam** en el DMSF: 286.

⁹³ Lo que el Ms. omitió aclarar, es que **pamac** se llama a las "hojas de calabaza común y principalmente de la cá" (JPP: 268); **toopp** es el nombre que se da a sus pepitas o semillas (CMM: 426v).

⁹⁴ El Ms. lee: "in panah chicam. iz, cab chicamas y batatas..."

⁹⁵ Esta dicción es préstamo del náhuatl.

⁹⁶ El Ms. parece leer: "pan chau than..." Ver **ah pan chau than** y, el radical auténtico, **ppaa<u>** chau than (CMM: 25v, 386v).

⁸⁵ El Ms. lee: "vpaal pol .l. vpaal hol..."

⁸⁶ Obsérvese que, en este caso, el Ms. omite aclarar si se trata de una palabra de "dos sílabas".

⁸⁷ El Ms. lee: "paal a buuh. riña entre muchos". Mientras es claro que "muchos" debe leerse "muchachos", resulta oscuro de dónde procede **abuuu**; ver sin embargo **abtah** (CMM: 1r).

⁸⁸ El Ms. lee: "palach can/ palach than] niñerías y mochacherías de burla y risa, y contarlos".

⁸⁹ Así en el Ms.; pero **paal yal** es sospechoso de error. Ver sin embargo **palyal u cah** en el DMSF: 286.

Pan che be v cibah buscó de rafz la verdad.

V pan che <be> tah v beelatab buscó de rafz la verdad de lo que aufa hecho el caçique.⁹⁷

Pan che than hablar con cautela, tentando lo que otro sabe.

Pan chu<u>c than.<ta>te> engañar, enlabiando con palabras.⁹⁸

V pan chu<u>c than tah <Padre> engañó <ass> al Padre.

Pan pib pecar con par<ur>ienta.⁹⁹

V panah bin v pibil Juan dizen que pecó <Juan> con su <muger> par<ur>ienta.¹⁰⁰

Pan ol, pan ta .l. pan pucçikal hazer rauiar. Pan pucçikal v cibah ten .l. v panah in pucçikal .l. v panah vol .l. v panah in ta hizome rauiar.

*Pa<n>tzil <.l. pandzil> árbol pequeño de la Costa; sus raíces y corteza, cozidas en agua, y con ella laua<das> las llagas viejas, las cura y sana; y, hecho poluo dellas y beuido en atol, quita <las> cámaras de sangre.¹⁰¹

Paa ol quebrantar el corazón, hazerle contrito. Paaex a uol <quebrantad assí vuestros coraçones.>

Paa olah .l. paa chulul quebrantar la voluntad y brío.

Paa yolah, paa v chulul a paalil quebranta los bríos y furia de tu hijo.

Pap cosa que quema o pica la boca, como chile o pimienta o mostaza, etc., y picar assí.

Ma tan v pap ic lo no quema este chile o axí. Vnde:

Pap ya escozer la llaga.

Pap in ich tu men budz escuénenme los ojos del humo.

Papaz ba holgazán, y el que come de moggollón aquí y allí, sin pagar ni gastar nada; y el que se sustenta con la hazienda que no ganó, sino que se la halló o heredó; y el que presume saber, y no sabe nada.

⁹⁷ El Ms. lee: "vpanche tah v beelatab..."

⁹⁸ Ver ah pan chu<u>c than, sinónimo de ah le<e> ach than, en el folio 25v.

⁹⁹ El Ms. lee: "pan pib. pecar con parienta"; nada más que pib es el "baño muy caliente [o temazcal] para las mujeres paridas" o recién paridas (JPP: 277; DMSF: 296) y, por ende, pan pib significa "cavar o violar el baño de la parturienta".

¹⁰⁰ La confusión del que compuso esta entrada se pone de manifiesto en la forma en que trasladó esta frase: "dizen que peco con vna suparienta".

¹⁰¹ El Ms. lee: "P autzil. arbol pequeño de la costa. ¶ sus raizes y corteza cozidas en agua y con ella lauar las llagas viejas las cura y sana ¶ Y hecho poluos dellas y beuido en atol, quita camaras desangre". Ver pandzil en JPP (1898: 108c), y pancel en Santamaría (1974: 795a).

Papayac cosa angosta y estrecha, no ancha.

Papayac be, v hol chhe<e>n, v hol pak angosto es el camino, angosta la boca del pozo, y angosta la pared.¹⁰²

Papa<k>ci cosa pegada, o que se pega o que es pegajosa, glutinosa.¹⁰³

Papaal andar entre muchachos muchacheando.

Papaal v cah anda assí <él>.

Papaal muchachón, mocetón mediano.

Papal ancil temblar de miedo y espanto.¹⁰⁴

Papal ik espantajo que ponen en los sembrados para espantar los páxaros; son vnos manojos de la yerua dicha kanto; ésta, seca, se pone en vn cordel, colgados los manojos en el ayre del alto de algún árbol, y hazen ruido con el viento.¹⁰⁵

Papal ik veleta de tejado o torre.

Papal nac cosa que tiembla de espanto o miedo.

Pap can contar cuentos y parlar mucho.¹⁰⁶

Pap hil ich embeuecerse, <mir>ando a vna parte y a otra.¹⁰⁷

Pap ich el que anda assí embeuecido.

Pap ich ech estás embeuecido, mirando a vna y <a> otra parte.

Pat prouecho, o aprouechar.

Bal v pat a hulic a halal, va ma tan v tzayal a hul ti ceh? ¿<de> qué te aprouecha disparar tu flecha, si no aciertras al venado?

Ma bal v pat no aprouecha nada.

Pat.ah.ab hazer ollas, cántaros y otras vasijas y cosas de barro, <o> de cera o massa.

V patah v ppul patom hizo su cántaro el alfarero.

Pat cosa assí <h>echa de barro, cera o massa.

In pat cum, in pat lac, in pat ppul La olla, plato y cántaro que yo he hecho.

Pat.ah.ab formar, dar forma a alguna cosa.

¹⁰² A título de simple observación, nótese la diferencia entre v hol chheen, "la boca del pozo", y v hol pak, "el caballete, lomo o remate de la pared".

¹⁰³ El Ms. lee: "papachi..." Se trata de una forma frecuentativa derivada de pak.ah, "pegar o engrudar..." (fol. 363v). Ver papakei en JPP: 269v.

¹⁰⁴ Para esta dicción no tenemos antecedentes en el Ms. Al parecer, fue omitida la definición de pap, que, como en seguida se verá, tenía el significado de "cosa que se mueve de un lado a otro, sin dirección fija". Ver pap ach, y sus derivados, en JPP: 269a.

¹⁰⁵ Muy instructivo e interesante; pero la yerba "dicha kanto" no es registrada por ningún vocabulario maya.

¹⁰⁶ El Ms. lee: "paap can..."; pero se trata de pap can, "contar cosas sin control y sin dirección".

¹⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "embeuecerse andando a vna parte y a otra"; pero la traducción del ejemplo que ilustra el uso de pap ich aclara que se trata de estar "mirando a una parte y a otra".

V patahon Dios ti vinicil ti ma bal on cuchi form<6>nos Dios y hizon<o>s hombres, ni siendo nosotros nada.

V patah v hochol hun tul xiblal hach cici menbil formó vna figura de vn varón muy bien hecho. *Vnde:*

V patah v hochol v dze yum sacó el rostro y figura de su tío.

Pat.ah.ab inuentar o fingir.

Ma a patic tuz yokolataba no finjas ni inuentes mentiras contra el caçique; no le leuantes falso testimonio. *Vide pat t<uz okol>* [f. 369r].¹⁰⁸

Pat.ah.ab motejar o apodar.

V patah en ti pekil, ti coil apodóme de perro; motejóme de loco.

Pat.ah.ab declarar.

Pat ti akayil declarar por descomulgado.

Pata<a>n cosa declarada.

Paatal (acento en la primera) passiuo de pat.ah; hazerse, formarse, concluirse y efectuarse.

Ma pa<a>tac vinic aún no está formada la criatura.

Paati v yaabal tuz yokol c ah Lohil, paati v yaabal than yokol forjaron muchas mentiras contra nuestro Redemptor, y muchas palabras contra Él.

Paatal (acento en la vltima) las angarillas en que lleuan los indios gallinas a cuestas, y yguanas y otras cosas.

Paa tan .l. be tan medida de media braça o de vna vara.¹⁰⁹

Dzaex paa tan paño ten dadme vna vara de lienço.

Patan tributo o pecho o censo, y pagarlo.

Bote a patan paga tu tributo.

Luka<a>n in patan reseruado estoy de tributo.

Patan v cahob pagan tributo; son tributarios.

Bin patanacob pagarán tributo.

Ox kal patan lic ca patan tic cuchi sesenta mantas pagáuamos o dáuamos de tributo.

¹⁰⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...vide, pat than"; nada más que pat than nunca fue registrado. Véase más abajo el ejemplo ...paati v yaabal than yokol. Sin embargo, considerando la frase maya que acaba de traducir, es permisible sustituir aquí el than por tuz.

¹⁰⁹ Literalmente, "quebrado o doblado al pecho". Se practica extendiendo el brazo izquierdo de manera horizontal y el lienzo o cuerda que así se mide, sostenida en el puño, se lleva al centro del pecho. JPP: 24a, 270b, registra todavía ambas medidas; otros vocabularios las ignoran. El propio CMM omitió be tan en el lugar que correspondía.

Patan.tah.te dar tributo, denotando de qué.

Patan tex kuch, cib, etc. dad tributo de hilo, cera, etc.

Patanbil kuch, cib, etc. hilo y cera dado assí de tributo, o <lo> contribuydo de cada vno vn poco.

Pataa cosa formada, hecha, acabada, conclusa o efectuada.

Ma pataaen v cib in cab no está hech<a>, ni formada o labrada, la cera de mis colmenas.

Pataa cosa que está declarada. *Item*, cosa bien declarada y dada a entender.¹¹⁰

Pataa ti akayil está declarado por descomulgado.

Hach pataaen v than Padre tac xicin muy bien entendemos lo q<ue> el Padre nos dize; son sus palabras claras.

Pataaen v cristianoil, yoc olal es buen cristiano, y fiel y buen creiente.

Pataaen v uinicil es hombre de bien, o está <ya> formada la criatura.

Ma pataaen contrario de pataaen.

Ma pataaen v beel no anda en buenos passos.

Ma pataaen v cambal v dzib no ha acabado de deprender de saber escriuir.

Ma pataaen v cristianoil no es buen cristiano.

Ma pataaen v malel kin toon mal nos va; no tenemos paz.

Ma pataaen v thanil no se ha declarado bien, etc.

Pat ba hazerse y formarse vna cosa de otra, y convertirse en ella.

V patah v ba ti yoc ha<a>il hízose río.

He vino lae pat ba v cah ti vinagreil .l.

pat v cah tu ba ti vinagreil este vino se va haciendo vinagre.

Pat ba tenerse en possession <o> opinión de tal o tal.

Macx lic a patic a ba? quem te ipsum facis? ¿quién eres a tu parecer? ¿en qué possession te tienes?¹¹¹

Pat ba ti batabil, etc. hazerse <o creerse> caçique, <etc.>

Patbal (acento en la primera) ser <h>echas cosas de barro, cera o massa. *Item*, ser motejado.¹¹²

Patbi Juan ti pekil <fue Juan motejado de perro.>

¹¹⁰ Obsérvese que es ya la segunda vez que se registra esta entrada. El *item* aparece, en el Ms., en el folio 368r.

¹¹¹ Las palabras proceden del Evangelio de Juan, 8, 53.

¹¹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Pat be induzir.

Patex v beel a ual, a mehenexob ti dza yatzil, ti payal chi<g> induzid a vuestros hijos a que hagan limosna, a que oren.

Pat bil cosa hecha o formada de barro, cera o massa.

Patbil lac, cum, ppul, etc. plato, olla, cántaro hecho assí de barro.

Patbil can .l. patbil than cuentos, pláticas o palabras compuestas o forjadas; no verdaderas, sino mentirosas.

Pat can.tahte declarar contando por extenso, y dar a entender y informar assí, y hazer relación cierta y interpretar.

Pat can tex ti Padre contádselo, <o> dádselo a entender al Padre.

Pat cum hazer ollas <de barro>.

Pat cunah declarar o aclarar algún negocio, aueriguarlo y concluirlo y effectuarlo; informar y dar a entender; glossar, exponer o interpretar. Item, formar o dar forma, y establecer.

V pat cunah v man kinal v Molay Sanctoob ca naa ti sancta Yglesia estableció nuestra <sancta> madre la Yglesia la fiesta de Todos los Sanctos.

Pat cunah beel ser bueno.

Pat cunex a beel sed buenos.

Pat cunex a cristianoil sed buenos cristianos.

Pat cunah beel .l. pat cunah v xocan beel empatar cuenta, hazer que venga justo el gasto en el recibo, añadiendo partidas con mentira.

V pat cunah ca beel Juan .l. <v pat cunah> v xocan ca beel <Juan> empatónos <assí> Juan nuestra cuenta.

Pat cunah ti xicin dar a entender o declarar.

Pat cun a than tu xicin Padre dale a entender al Padre tus palabras <o> lo que dizes.

Bin in pat cun ta xicinex yo os lo declararé. Vnde:

Ca<a> a pat cun a than tin xicin tórname a declarar y dar a entender lo que dizes, que no lo entiendo bien.

Pat cunah chhuplil sustentar el marido a la muger, y darle algodón que hile.

Ma v kati v pat cu<n> v chhuplil no quiere sustentar assí a su muger.¹¹³

Pat cunah xibllil servir la muger al marido y texerle la ropa.

Pat hal declararse algún negocio, darse a entender y aueriguarse.

Ma tan v pat hal v than no se declara ni da a entender lo que dize.

Ma bal pat hi tu tac hol nada se aueriguó de lo que acusaba.

Pat hal beel examinar para casar.

Pat hal v cah v beel Ju<an> examinando están a Juan para casar<lo>; aueriguando <están> si ay impedim<ent>o.

Pat hal acabarse, concluirse, efectuarse y hazer qualquier negocio. Item, remediarse <alguna cosa>.¹¹⁴

Tu yax chun, vchuc v pat hal va balob lae quanto a lo primero, pueden remediarse estas cosas.¹¹⁵

Pati quatro perne<g>uelas de algodón texido, cosidas vnas con otras; dízense comúnmente patíes.

Pat ich poner en estado al huérfano o huérfa-na, casándolos.

Pat ich in cibah ti Juan .l. in patah v uich Juan casé a Juan.

Pat kaba poner nombre a qualquier cosa.

Patex v kaba ponedle nombre.

Juan in patei v kaba Ju<an> le puse por nombre.

Patom ollero o alfarero en general; official de cosas de barro.

Patomal ser alfarero o ollero; hazer este officio.

Pat tuz <okol .l. pat than okol> componer, inuentar y forjar mentiras <contra otro>.

Patul (acento en la vltima) criatura o hechura del criador o del artífice.

V patul on Dios tac lalac todos somos criaturas de Dios.

V yama on Dios, c on v patul e ámanos Dios, que somos sus criaturas.

Patul forma o hechura o figura de lo que se forma, o de alguna criatura.

Ma vtz v patul a ppul mala forma y hechura tiene tu cántaro.

Vtz v kohbal yetel v patul v uich Francisco buena figura y forma de rostro tiene Francisco.

Pauo ciertas talegas de red que vsan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias maíz, ceuada y cosas tales.

¹¹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., las cuales están, a todas luces, alfabéticamente desubicadas.

¹¹⁵ Ver arriba el ejemplo del segundo pay ol (363r), donde también se emplea la fórmula tu yax chun, y obsérvese que ésta nunca fue registrada en el Ms.

Pauo começón que sale en el cuerpo como sarpollido, y mayor.

Pauo yan ten .l. **pauo yan volok** tengo esta comezón <en todo el cuerpo>.

Pax atabal, tambor, tamboril y pandero; clauicordio, mon<o>cordio, harpa y <ór>gano, y tañer estos instrumentos y otros semejantes de cuerdas <y de percusión>.¹¹⁶

Paaxal <acento en la primera> quebrarse la vasija, y ser descalabrada la cabeça.

Ti paaxi in ho<o>l .l. **in pol tu men** Juan fuy descalabrado por Ju<an>.

Paaxal desamparar y despoblar pueblo, y deshazerse y esparcirse alguna junta o congregación, assí de hombres como de animales, yéndose cada vno por su parte, y también auejas y hormigas.

Paaxal yit caan .l. **paaxal v chun caan** reír el alba, venir el día o amanecer assí.

Paaxal muyal deshazerse los ñublados.

Paaxal nohol quitarse el dolor de cabeça.

Paaxal ol quitarse<le> a vno la gana, voluntad o desseo <que> tenía <de> algo, antes de gozarlo.

Pa<a>xi uol ti hanal, ti coil, etc. quitóseme la gana que tenía de comer, de vellaquear, etc.

Paaxal venel quitarse el sueño, despertar sin poder más dormir.

Ti pa<a>xi in venel tu men in vayak quitóseme el sueño por vn sueño que soñaba.

Pa<a>xaan cosa que está quebrada, como vasija, cabe<ç>a, barco.

Paaxa<a>n in cab huydoseme han mis abejas.

Paaxa<a>n in cahal, in cuch teel despobládoseme ha mi pueblo; ydoseme ha mi gente. Y assí se puede dezir de los muchachos, de las hormigas, del humo, de la niebla, de los ñublados, del dolor de cabeça, de la voluntad; y, para esto, se ha de añadir al **paaxaan** el nombre de la cosa.

Paaxbal quebrarse o quebrantarse; <passiuo>.

Ti paaxbi in ppul <quebrádoseme ha mi cántaro>.

Paax<ç>ah .l. **paaxeçah** actiuo de estos neutros.

Paxil a<a> .l. **paxil haa** agua gruesa, no delgada.

¹¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...mona/ cordio, harpa, ya gano; y tañer estos instrumentos yo/ troó semejantes de cuerdas". Ver "Órgano" en el BMTV (1993: 496).

Pe' aal; partícula *admirantis* o *deprehendensis*, <esto es,> del que se admira de alguna cosa y del que halla a otro en algún maleficio.

Pee.ah.eb llevar o traer o tener en la mano *xscaras* <o> vasijas con algún licor.

V ppeah v man vino lleuó assí el vino que compró.

Pebeçah saludar con palabras de buena criança, y salutación assí.

Pebeçah than salutación de palabra.

Tali v pulub v pebeçah thanil yicnal ca Coolel vino a traer su salutación o embaxada a nuestra Señora.

Pee bil cosa assí tenida, lleuada o traída en la mano.

-Pec cuenta para cosas redondas, circulares, como hostias, panes, tortillas.

Hun pec, ca<a> **pec ti vah** vno o dos panes <assí>.

Pec .l. **pec ancil.pecni. pecnac** mouerse o menearse, o sonar o hazer ruydo assí.¹¹⁷

Hach ma tan v pec de ninguna manera se menea ni mueue. *Vnde:*

Pec v cah v bakel alérasele el miembro.¹¹⁸

Pec v cah v cucutil v tuclio chhuplal tiene tentación de la carne en pensando en mugeres.

Pec v cah v cucutil chhuplal ti yilic xiblal <tiene movimientos el cuerpo de la muger al mirar varones.>¹¹⁹

Pec v cah v mazcabil missa suena la campana de missa; tañen a missa.

Ti pecni mazcab ta<ñ>ido han la campana.

Pecni caan sonó el cielo.

Pec sonido, como de campana o de atabal; véase arriba **pec** por menearse, en el fin.¹²⁰

Pecaañ cosa que está mouida o meneada.

Peca<a>n cosa puesta de plano o de llano, y no de lado ni en pie, y lo llano de la espada o cuchillo, etc.¹²¹

Pecaañ ol el dudoso o sospechoso o rezeloso, que está con duda o rezelo. *Item*, estar aduertido, apercebido y sobre auiso en algún negocio, como esperando con rez<e>lo, miedo o sospecha.

¹¹⁷ El Ms. lee: "pec. pecancil .l. pecni. pecnac..." Es metátesis del copista; **pecni** y **pecnac** son, respectivamente, el pretérito y el futuro de **pecancil**.

¹¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "alterar se le el miembro".

¹¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "lo mismo", sugiriendo que esta oración maya significa "lo mismo" que la precedente. Nada de eso.

¹²⁰ La referencia es a los tres ejemplos precedentes.

¹²¹ El significado de este radical **pec** deriva del del sufijo **-pec**, "cuenta para cosas redondas..."

Pecaañ vol tech sospechoso y rezeloso estoy de ti.

Pecaañ vol ti yulel a yum en duda estoy, y con rezelo y sospecha <de> si vendrá tu padre.

Ma pecaan ol el descuidado, desapercibido, inaduertido y seguro, sin miedo <ni> rezelo ni sospecha.

Pec ancil véase arriba **pe<c>** .l.> **pec ancil** [f. 369v], y también haze <el> pret<érit> en **pecni**.¹²²

Pecbeçah menear, mouer otra cosa.

Pecbezex tunich lo meneado o moued essa piedra.

Pecbez a uoc, ika acaba de menearte; no vayas o vengas despacio.

Pecbeçah mazcab tañer campanas.

Pecbez v **mazcabil** missa tañe a missa; <tañe> la campana de missa.

Pecbeçah ik <ventear, hazer viento.>¹²³

Pecbeçah ol aduertir y auisar y echar vando.

Pecbezex yol ah confessar apercebid y aduertid a los que se an de confessar.

Pecbeça<a>n cosa mouida o meneada.

Pec cab.tah.te poner de llano alguna cosa.

Pec cab te che <pon de llano el madero.>

Pec cab .l. **pec cabal** cosa puesta de llano.

Pec cabal .l. **peca<a>n** v **cucutil** esta<r> flaco mucho <y, por eso, permanecer echado>.¹²⁴

Pec cuna<h> lo mismo que **pec cab.tah.te**.¹²⁵

Pec chac tronar, y <el> trueno.

Pec et ol el que está dudoso, sospechoso y rezeloso, y tener duda y sospecha.

Pec et ol en tin chhuplil tengo sospecha de mi muger.

Pec et ol ech va ten? por ventura, ¿tienes sospecha o rezelo de mí?

Pec et ol Juan ten tiene Ju<an> sospecha de mí.

Pec et olal el tal rezelo, sospecha, duda; y recato, y tenerlo; y sospechar, rezelarse y barruntar.

Pec et olal v cah ten tiene sospecha de mí.

Pec et oltzil cosa sospech<os>a y rezelosa y peligrosa, de que se sospecha y te<m>e.¹²⁶

Pec et oltzil hal hazerse sospechosa, dudosa y peligrosa <alguna cosa>.

Pec mal estar echado y muy enfermo de la queza, sin se poder leuantar. *Item*, estar todo el día durmiendo o echado.¹²⁷

Pecnebal ol por sí o por no; frasis <es> castellano.¹²⁸

Bin a chha<a>b hostias yetel vino ta pach, **pecnebal** a uol lleuarrás contigo hostias y vino, por sí o por no; quizá no lo aurá allá.

Xi<j>c en in chha<a>b in chulul yetel in ba<a>t, **pecnebal** uol yré por mi arco y por mi hacha; quizá serán menester.

Pec ol rezelarse, recatarse, sospechar y dudar, y el que tiene rezelo, recato, sospecha o duda, y <el> sospechoso y rezeloso assí. *Item*, estar sobre auiso o aduertido, y apercebirse y aduertir con rezelo, miedo o sospecha. *Item*, alborotarse o alterarse o perturbarse.¹²⁹

Baci v pec a uol ten no tengas rezelo o sospecha de mí.

Pec ol en tin chhuplil estoy con sospecha de mi muger.

Pecnac a uolex tu tum ol Cigin aduertido a la<s> tentaciones del Demonio.¹³⁰

Pecnacex ka uol o auisoos que estéis aduertidos y sobre auiso.

Pecni yol Juan tin menel aduertió Juan por mi causa; <por>que yo le auisé.

Pecni va a uol ta vubic v than icin? por ventura, ¿haste alborotado oyendo el canto de la lechuza?; ¿tuuiste algún rezelo o miedo?

Ma bal v pec vol nada me perturba ni altera; estoy quieto, y sin rezelo ni sospecha de nadie.

Pec ol.tah.te lo mismo que **pec ol**, saluo que es verbo actiuo.

Ma a pec ol tic v dza yatzil Dios yetel v thanil sancto Euangelio no dudes de la misericordia de Dios ni <de> las palabras de sa<n>cto Euangelio.¹³¹

Ma mac bin a pec ol te toon no te rezeles de ninguno de nosotros.

V pec ol tah v chhuplil tuuo sospecha de su muger; barruntó algo della.

¹²² El Ms. lee, en la columna española: "ve ase arriba pe, pecancil. Y tambien haze enpre i' pecani".

¹²³ El Ms. lee: "pec beçah ik. pec beçah ol] ad uertir ya uisar..."; pero tal asimilación es errónea. Ver **pecbeçah** haa en el DMSF: 293.

¹²⁴ Ver **pec mal** en el folio 270v.

¹²⁵ El Ms. lee: "pec cunal...". No existe en maya -cunal como sufijo para verbos activos o transitivos.

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "cosa sospecha y rezelosa y peligrosa, dequese sospecha y tene".

¹²⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ¹²⁸ Bueno, "frasis castellano" es el que se propone como traducción de **pecnebal** ol, cuyo significado literal es "para estar prevenido". Obsérvese que, por constituir una frase subordinada a la oración principal, siempre aparece al final.

¹²⁹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Obsérvese que la dicción puede usarse en oraciones intransitivas y transitivas. En el segundo caso, la dicción es **pec ol ti**.

¹³⁰ Muy bien; pero obsérvese que en éste, y en los tres ejemplos siguientes, el verbo empleado es **pec ancil** ol, sinónimo de **pec ol** no mencionado en el Ms.

¹³¹ El Ms. lee, en la columna española: "...ni en las palabras de sacto euangelio".

Pec ol te v lubul v than Dios a uokol está sobre auiso, y teme el castigo de Dios.

Pec olal duda, rezelos, sospecha o miedo de que venga alguna cosa y peligro, y dudar y sospechar y rezelarse y tener miedo assí.

Yan va a pec olal tu babalil Dios? por ventura, ¿tienes duda en las cosas de Dios?

Baci a pec olal ten, ten ilo no dudes más en mí, que yo soy.

Ix yan aci v pec olal cimil quizá ay rezelos o peligro de muerte.

Pec ol taben cosa peligrosa o sospechosa.

Pec ol taben v yaal tulul keban vinic tal v cah v benel yik peligrosa y sospechosa es la penitencia que haze el hombre quando se quiere morir.

Pec oltzil cosa dudosa y sospechosa, de que se sospecha, y cosa rezelosa assí; y cosa peligrosa y de riesgo, y el tal riesgo y peligro.

Pec oltzil a ximbal ti akbil cosa sospechosa, o peligrosa, es que andes de noche.

Pec oltzil cimil enfermedad peligrosa.

Ma tab ma na<a>n pec oltzil: pec oltzil ti ka<a>x, pec oltzil tu yam vinicob en todas partes ay peligro: peligros en el monte, peligros entre la gente.

Hi mac ya cunic yetel dzaic v ba tu pec oltzilil babale, ah ça<a>tal lo ye qui amat periculum, peribit in illo.¹³²

Pec oltzil hal hazerse dudosa, sospechosa, rezelosa y peligrosa alguna cosa.

Pec oltzil hal v cah v cimil Ju<an> la enfermedad de <Juan se está haziendo peligrosa>.

Pec oltzilil peligro.

Pec tah ol estar con rezelos o temor o sobre auiso, o esperar assí.

V pec tah en va a uol? ¿estuuísteme, por ventura, aguardando?

Ma bal v pec ta uol ta ualic a çipil ti Padre ichil a confessar no te rezeles, no temas de dezir al Padre tus pecados en la confesión.

Ma bal v pec ti yol; cox 'ti baxal' de nada se rezela; 'vamos a jugar' les dize. Vnde:

Okotba in cah tech ca maac v pec ten a uol rogo te habe me e<x>cusatum, y no me estés aguardando.¹³³

Ca maac v pec te yol tiob para que los aya por escusados y no los aguarde.

Pec toltzil .l. pec et oltzil <cosa peligrosa o rezelosa>.

Pec tol tzil chac ykal peligrosa es la tormenta.

Pectzil nuevas o fama; lo que se dize, cuenta o trata de alguno.

A vubah va v pectzil ah ocolob? ¿has, por ventura, oydo las nuevas de los ladrones?; ¿qué hazen, o adónde están?

Vay bin yilic domingo v pectzil e dizen y ay nuevas <de> que estará aquí el domingo.

Pectzil fama, buena o mala.

Vtzul pectzil si es buena.

Lobol pectzil si es mala.

Hach lob v pectzil Juan <muy> mala fama tiene Juan.

Tibil v pectzil .l. vtz v pectzil buena fama tiene.

V lobol pectzil infamia o ignominia.

Yutzil pectzil gloria o fama buena.

Pectzilan gran fama; y es propia de Dios.

Noh cinex v pectzilan Dios engrandeced la fama de Dios.

Pectzil ancil infamarse o ser infamado; tener mala fama de cosas deshonestas.

Pectzilancil v cah Juan ti veyuncil .l.

pectzilancil v cah v ueyuncil Juan es infamado Juan <de> estar amancebado; sale por el pueblo.

Pectzilancil v cah tu men v mehen es infamado por su hijo; o porque dize mal del padre, o porque da ocasión, con sus ruindades, para que digan mal de su p<adr>e.

Pectzilni Juan fue Juan infamado.

Bin pectzilnac serálo.

Pectzilan cunah .l. pectzilançah infamar o difamar a otro.

Pectzilil than .l. pectzil than palabras que tratan de la fama de alguno: quién es o qué ha hecho, y murmuración assí.

Peez.tah.te most<r>ar al delinçiente. Item, mostrar a los que se quieren casar, para que los vean; hazer assí las anas.

Peez tex ah ocolob toon mostradnos los ladrones.

Peez tex ah atancilob mostrad assí los nouios.

Peez.tah.te h<a>zer demostraciones vanas y vanagloriosas, por ostentación haziendo alguna buena obra, y vanagloriarse assí.

Peez v cah tu cristianoel, tu çukin, tu payal chi<j>, etc. muestra ser cristiano, ayuna y reza, por vanagloria.

¹³² "El que ama el peligro, perecerá en él". Lugar bíblico no identificado.

¹³³ El Ma. lee, en la columna española: "rogote habeme escusatum..." Lit., "ruégote me tengas por excusado..."

Ma a peez tic a cristianoil, <a> çukin, etc., .l. ma a peez tic a ba ta cristianoil, ta çukin no seas cristiano, aunes, por sola vanagloria y ostentación. Vnde: Peez al mehenil, peez ayikalil, peez sanctoil hazer del hidalgo, del rico, del <sancto>, por ostentación y v<a>nagloria.¹³⁴

Peez al mehenil v cah haze del hidalgo assí.

Peez.tah.te. <ba> descubrirse torpemente, hazer demostraciones suzias y deshonestas, como desnudarse delante de otros para ser visto.

Ma a peez tic a ba tu tan vinicob no te descubras <assí delante de la gente>.

Peez bail vanagloria, jactancia y hipocresía, y tenerla.

Peez than vanagloriarse y jacta<r>se.

Pedz cuenta para capítulos, cantos y oraciones, etc.

Peedz cierta trampa con que los indios cogen algunos animales, y el animal assí cogido.¹³⁵

Peedz.tah.te caçar y coger <animales> con esta trampa, y armarla.

Pedz.ah.eb apretar apesgando, como poniendo la mano encima como quien deshinchaba vna bota o cuero.

Pedz hu<u>n ta kab ca maac v chha<a>bal tu menel ik aprieta assí el papel con la mano, po<n>la encima, por que no se lo lleue el viento.

Pedz.ah.eb tomar lo ageno, apropiarlo para sí; tomar reynos, prouincias o pueblo<s>, y vsurpar heredades (saluo casas) y vsurpar muger agena, y ganar conquistando.

Yan va a pedzic v col hun pay? ¿has, <por ventura>, tomado o vsurpado la milpa agena?

Pedz.ah.eb poner a vno en officio o dignidad. V pedzah en ti batabil ti ma in kati cuchi hízome caçique, púsome en el officio sin yo quererlo.

Pedzex v hel a batabex poned, o tratad de poner otro caçique.

Pedz.ah.eb concertar vn muchacho con vna muchacha para que, quando lleguen a edad, se casen, o otorgarlos assí; cosa muy vsada entre los indios.

Yn pedzah yix mehen Juan tin mehen he concertado a mi hijo con la hija de Juan. Vnde:

Pedz vinic el que está ya assí concertado o otorgado para casarse.

Peedza<a>n cosa que está cogida en trampa.

Pe<e>dza<a>n och tin pe<e>dz <trapado está el zorrillo en mi trampa.>

Pedzaan cosa apretada debaxo de otra. Vnde:

Pedzaan v cal tu men v keban está muy de asiento en el pecado; no lo quiere dexar.

Pedzaan yak tu men Ciçin ca maac v confessar tiénele el Demonio apretada la lengua para que no se confiesse.

Pedzaan yox kaz olal tiene refrenada la lasciuia.¹³⁶

Pedzaan el concertado y otorgado para casarse. Item, cosa vsurpada y apropiada y tomada para sí.¹³⁷

Pedzaan el puesto en officio o dignidad.

Pedzaan chhamac el que tiene echado el ojo a alguna muger para lleuársela.¹³⁸

Yan va chhuplal pedzaanil a chhamac? ¿tienes, por ventura, echado el ojo a alguna muger assí?¹³⁹

Tij va pedzaan a chhamac tin nok? ¿tienes, por ventura, echado el ojo a mi ropa?

Pedzaan ol lo mismo que pedzaan chhamac. Item, el que está consolado, pacífico y quieto.¹⁴⁰

Tij pedzaan yol ti chhuplal, t<u> nok batab allí tiene echado el ojo a vna muger, y a la ropa del caçique.¹⁴¹

<Pedz ben can .l. pedz ben than el fácil de disuadir o apartar de su intento.>¹⁴²

Pedzben v can .l. v than Juan es Juan fácil de disuadir y apartar de su intento. Pedzben v ca<n> pectzil es corregible de dexar su murmuración.¹⁴³

¹³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "hazer del hidalgo, del rico, del cristiano. por ostentacion y vna gloria".

¹³⁵ Aunque mi transcripción va a respetar la distinción que el Ms. establece entre *pedz* y *pedz*, en la práctica va a subordinar todos los vocablos a *pedz*. Salvo juicio mejor, opino que sus respectivos significados derivan de las características de esta "trampa" o de sus efectos.

¹³⁶ Este ejemplo, desubicado, se encuentra en el folio 272v después de *pedzaan*, "el puesto en officio..."

¹³⁷ Mi transcripción redine las que son dos entradas en el Ms.

¹³⁸ Ver arriba *pac chhamac* (fol. 355v). Esta nueva dicción significa, literalmente, "zorra atrapada".

¹³⁹ Lit., "¿tiene, acaso, alguna mujer atrapada tu zorra?"

¹⁴⁰ Muy bien; pero la diferencia entre una y otra dicción consiste en que la primera debe leerse *pedzaan ol ti*, "estar la voluntad atrapada por algo", mientras que la segunda es *pedzaan ol*, "voluntad que está refrenada".

¹⁴¹ El Ms. lee: "tij pedzaan yol ti chhuplal, ti nok. batab. allí tiene hechado..." Para que signifique "a la ropa del caçique", hay que leer *tu nok batab*.

¹⁴² Por una sensible omisión, el Ms. registra sólo oraciones que ilustran el uso de la dicción, no la entrada paradigmática.

¹⁴³ El Ms. lee: "Pedz ben veam pec zil..." Ver *can pectzil* (CMM: 66v).

Ma pedzben v can <pectzil> lo contrario <de pedzben v can pectzil>.¹⁴⁴

Pedz bil animal caçado <o> cogido en <la> trampa dicha peedz. *Item*, cosa vsurpada <o> tomada para sí, siendo agena.¹⁴⁵

Pedz can .l. pedz than atajar la plática, que no pase adelante.

Pedz can pectzil refrenar o estoruar al que murmura.

Pedz chek.ah.te hollar o pisar poniendo el pie de asiento sobre algo.

Pedz chhamac <ti .l. pedz ol ti> echar el ojo a alguna cosa para tomarla para sí o hurtarla.

V pedzah v chhamac tu chhuplil, ti ixim, etc. echó el ojo a la muger <de otro>, al maíz, etc., para hurtarlo.¹⁴⁶

Tin pedzah in chhamac in tux chi<j> tic e<ch> Cumkal cachi tenfa echado el ojo para embiarte a CUMKAL.¹⁴⁷

Tu pedzah v chhamac ti benel ti ka<a>x determinó yrse al monte.

Peedzel <acento en la primera> ser vsurpada alguna cosa o tomada por fuerza; y ser caçado algún animal en trampa; y caer en pecado de luxuria o hurto, etc.; y ser consolado y quietado e<l> enojado; y ser <h>echo caçique, etc.¹⁴⁸

Pe<e>dz el te cosa vsurpada y apropiada para sí.

In pe<e>dz el te lo que yo assí <he> tomado.¹⁴⁹

Pedz ka.tah.te poner o asentar la mano sobre algo, apretándolo.¹⁵⁰

Pedz kab te hu<u>n ca achac v chha<a>bal tu menel ik p<on> assí la mano sobre el papel por que no se lo lleue el viento.¹⁵¹

Pedz kab.tah.te. lepp olal .l. pedz kab.tah.te. ol consolar, pacificar y qui<e>tar al enojado.¹⁵²

Pedz kab te v lepp olal Juan <aquieta el enojo de Juan.>

Pedz nak sobar la barriga apretándola para sacar el frío o ventosid<ad>.

Pedz ol <ti> lo mesmo que pedz chhamac <ti>.

Pedz ol consolar, quietar o pacificar al enojado o offendido.

Pedz yol a lak consuela, o quieta y pacifica a tu compañero.

Pedz olal reportación de la yra, y reprimir-la y reportarse.

Pedz tan.tah.te echarse o ponerse sobre alguna cosa, o tomarla assí debaxo apretándola

V pedz tan tah cimen paal Eliseo echóse Eliseo sobre el niño muerto.¹⁵³

Yan xin a cimçic a ual ichil a uenel ta muk a pedz tan tic e? ¿has, por ventura, muerto a tu hijo estando durmiendo, echándote sobre él?

Pedz tun.tah.te poner o asentar piedra sobre otra cosa.

Pedz tun te hu<u>n ca achac v chha<a>bal tu menel ik pon vna piedra sobre el papel por q<ue> no se lo lleue el viento.

Pedz than vide pedz can [f. 372v].

**Pech garrapata en general.

Pech ech huso para hilar.

Pech kab .l. pechil kab hombre para poco, pereçoso; manos de garrapata.

Pech mal malsazonarse lo cozido o asado por falta de fuego.

Pechh.ah.eb matar o machucar entre dos cosas, como pulgas, y aplastar y hazer torta.

Pechha<a>n cosa que es assí muerta.¹⁵⁴

Pechh ba <.l. pechh mal> aplastarse o hazerse torta, como breua, cera, etc.

Pechh bil cosa que es muerta como entre viñas, y aplastada y hecha torta.

Pechhec cosa roma.

Pechhec ho<o>l .l. pec<ch> eonac ho<o>l el de cabeça chata.¹⁵⁵

Pechhem pechhem cosa aplastada o hecha torta.

Pechh mal lo mismo que pechh ba.

**Pek perro en general.

Pek .l. yax ceel la calentura con frío, porque dizen que los perros tiene<n> esta enfermedad.

¹⁴⁴ El Ms. lee: "Ma pedz ben vcan. lo contrario"

¹⁴⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "echo clojo alamuger..."

Muy bien; pero obsérvese que entre chhuplal y chhuplil hay una diferencia significativa (ver fol. 160r); por eso el Ms. emplea tu, y no ti.

¹⁴⁷ El Ms. lee: "tinpe dzah inelhamac in tux chi ticex..."; nada más que eso significaría "para enviarlos" y no, como dice el texto, "para embiarle".

¹⁴⁸ ¡Mucho ojo! con esta enumeración caótica de significados. Algunos, para ser efectivos, necesitan estar compuestos.

¹⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "loqueyo assi ato mado".

¹⁵⁰ El Ms. lee: "pedz kak. talh..."

¹⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "para assi la mano..."

¹⁵² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁵³ La frase procede del IV Reg. 4, 34: *Et ascendit [Eliseus], et incubuit super puerum...*

¹⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que esta assí muerta". Ver en seguida pechhbil.

¹⁵⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "pecheo nachol..."

Pek yan ti tiene frío y calentura.

Pek empeines blancos o manchas blancas que salen en algunas partes del cuerpo.

Pek sarteneja <h>echa en las piedras, en que se recoge agua.

<**Pek** cat .l. cat che batea redonda, como tinajón.>¹⁵⁶

Pek haltun poza grande hecha naturalmente en pe<ñ>a biua, donde pocas veces o nunca falta agua.¹⁵⁷

Pek luum hoyá grande sin agua.

Pel verenda mulieris; vocablo deshonesto.

Pel tal cesar.

Pel cunah hazer cesar.

Pel cun a menyah cessa de trabajar.

Pel kab dar higas, y las mismas higas.

Pe ludza! ¡ay!; partícula *dolentis*, y vsase al cabo de la oración; no es muy usado vocablo.

Ti kal en ti mazcab, pe ludza! ¡ay, triste de mí!, que me han echado en la cárcel.

Pem .l. pim cosa grande, gorda y gruesa.

Pem hal ahitarse o repletarse.

Hik, pem hac ech mi<ra>, no te ahítes.

Pempem cosa gorda o gruesa.

Pempem çacal .l. nok tela o ropa gruesa y basta.

Pempem cinah ahíto, aaventado, harto y repleto.

Pempem hal .l. pem hal ahitarse vna vez y otra.

Peep.tah.te cercar con maderos huerta o milpa, etc.

Peep tex v pach a col cercad assí vuestra milpa.

Peepa<a>n cosa assí cercada.

Peepa<a>n v pach in col <cercada assí está mi milpa.>

Pepe<e>ch bac flaco en los huesos, que no se puede leuantar.¹⁵⁸

***Pepe**m mariposa en general, y cierto bayle y danza.¹⁵⁹

Pepem che andamios y tablados que hazen en los edificios quando los labran, sobre que están los oficiales; y los que hazen en los grandes árboles para agu<ar>dar la caça; y los que hazen para mira<r> fi estas.¹⁶⁰

¹⁵⁶ El Ms. omite esta entrada, pero la va a registrar en el folio 382v como subentrada de **pox** che.

¹⁵⁷ El Ms. lee, en la columna española: "poza grande hecha natu ral mente enpecha biua..."

¹⁵⁸ La lectura del lexema es incierta: "pepeh bac..." o "pepeh bac...", en ambos casos sin antecedentes etimológicos que justifiquen la acepción que se le atribuye. Salvo juicio mejor, opino que se trata de **pepech** bac, "el de huesos ahusados".

¹⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y cierto bayle ley danza".

¹⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...y lo6 que hazen en lo6 grandes ar boles para agundar la caça: y lo6 que hazen para mi ransjestas".

Pepem che puente de madera, o balsa en que se anda en ella sobre el agua, hecha de palos secos y liuianos.¹⁶¹

Pepet cosa red<on>da circular. *Vnde*:¹⁶²

Pepet col milpillas pequeñas de pereçosos.

V pepetil hostia lo redondo de la hostia.

Pepetac .l. pet lac v lemba caan .l. v lemba chac relanpaguea en muchas partes y véese de lexos.¹⁶³

Pepetac cosa que da bueltas al rededor de quando en quando.¹⁶⁴

Pepetancil v lemba caan, v lemba chac relanpaguear assí.

Pepetcil .l. pepetecil redondez circular.

V pepetecil cah la redondez del pueblo; lo que tiene de b<o>x.

Pepetec cosa redonda circular.

Pepetec vah <lo> redondo del pan. *Vnde*:

Pepetec a çuyem pequeña es tu capa, etc.

Pepetec kaxic haa vaye, .l. pepetec manic v kaxal haa vaye; ma ti kuchi nachili alrededor de aquí llouió oy, y no llegó lexos.¹⁶⁵

Pepetec cunah poner redonda alguna cosa, arredondea<r>la.

Pepet<ec> cun hostias arredondea las hostias.¹⁶⁶

Pepetec hal ponerse assí redonda alguna cosa, que quede circular.

Pepe<t> lic cosa redonda circular, o que está redonda assí.¹⁶⁷

Pepet nac cosa que anda dando bueltas a la redonda.

Pepteil redondez circular.

V pepteil in col la cerca, o redondez de mi milpa.

V pepteil tanamob corral donde se encierra ganado oueju<n>o.¹⁶⁸

Pet .l. pepet cosa redonda circular. *Item*, cerco o círculo o redondez circular.

¹⁶¹ El Ms. lee, en la columna española: "...hecha de palo6 seco6 seco6 y liuiño6".

¹⁶² El Ms. lee, en la columna española: "cosa redada..."

¹⁶³ El Ms. lee: "pee pee tac v lemba caan .l. v lembachac. re lampa guea en /374r/ mucha6 partes y veece delexos. l. pet lac".

¹⁶⁴ El Ms. lee: "pepee tac..."

¹⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "alrededor de aqui llo uio o oy..."

¹⁶⁶ El Ms. lee: "pepet cun hostias. arredondea las hostia6". Obsérvese que el copista ha incrementado el número de sus yerros.

¹⁶⁷ El Ms. lee: "pepee lic..." Imposible saber si el copista quiso escribir **pepetec** lic.

¹⁶⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...dondese encierra ganado ouejurro".

V **petil kin**, v **petil U** el cerco del sol y de la luna.

Peta<a>n cosa redonda circular, o círculo redondo. *Vnde:*

V **peta<a>n kin** el cerco del sol.

V **peta<a>n haa** charco de agua.

V **peta<a>n il** hostia, v **peta<a>n il kin** lo redondo del sol y de la hostia, o su redondez.

Pet cah aldea o pueblo pequeño.

Pet cah in cahal <vna aldea es donde moro.>

Pet coch corona de fraile o de clérigo.

Pet cuch descansadero donde los indios caminantes descansan.

Petec cosa redonda circular.

Petec cunah hazer algo assí redondo circular.

Petec hal a<rr>edondearse, hazerse redondo o ponerse redondo.

Petel (acento en la última) círculo o redondez.

Petel pet cosa redonda circular.

Petel pet hostia redonda.

Petel pet hal ponerse redondo.

Peten vnos campos llanos de esta tierra junto a la mar, a manera de ysletas, donde ay lagartos y tortugas y algunos pescadillos.

Peten ysla o prouincia o región o comarca.

Vay tu **petenil** Yucatan aquí, en la prouincia de YUCATÁN.

Peten che rueda de carro o de carreta.

Peten tun piedra grande y redonda, o muela de molin<o> o atahona.

Pet hal hazerse redondo.

Pet kup.tah.te cercenar o cortar a l<a> redonda, como hostia, etc.

<Pet **petec** .l.> **pepetec** cosa redonda circular.¹⁶⁹

Pet tal arredondearse, ponerse redondo en forma circular.

***Peeu** género de maíz amarillo pequeño, que se haze en 40 días y es muy temprano.

Peeu ixim si está ya en grano.

Peeu nal si está en la caña, o en la m<aç>orca por desgranar.¹⁷⁰

Peeu kum vnas calabazas pequeñas tempranas.

Peeu on aguacates que dan la fruta temprano, y la misma fruta, que es pequeña y sabrosa. *Vnde:*

V **peeuil ic** chile o axí temprano.

V **pe<e>uil tanam** algodón temprano.

V **pe<e>uil vinic** hombre pequeño de cuerpo.

¹⁶⁹ El Ms. lee, únicamente: "pepetec...", lexema fuera del orden alfabético y del cual ya se dio razón en el folio 374r.

¹⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...o en la mor ca por des granar".

Peul.tah.te saludar con palabras <de buena criança, y salutación assí>.¹⁷¹

Pib <baño o temazcal en que se purificaban las parturientas o recién paridas, y el hornillo en que se assauan calabazas, carnes, etc., debaxo de tierra. *Item,*> lo assí assado, <y la parturienta o recién parida>.¹⁷²

Pib.tah.te assar debaxo de tierra carne, calabazas, etc.

Piba<a>n cosa assada debaxo de tierra en los hornillos dichos **pib**.

Pib bil .l. **pibil** lo assado debaxo de tierra en los tales hornillos **pib**.

****Pic** .l. **ah pic** (pronunciado breue) chinchas grandes, que buelan.

Pic naguas de indias, que les siruen de saya o faldellín ordinario para cubrir desde la cintura abaxo.¹⁷³

Pic bon naguas assí, pero pintadas, ya raídas y algo viejas.¹⁷⁴

****Pic <c>an** vnas chinchas grandes, que dizen pican rezamente a las culebras.¹⁷⁵

Pic chhin.tah.te tirar o arrojar con fuerza o ímpetu, y despeñar o derribar despeñando.¹⁷⁶

Pic chhin.<ta.h.te> ha arrojarse o despe<ñ>arse o abalançarse.

V **pic chhin tah v ba ti chhe<e>n** arrojóse en vn pozo.

Pic chhin ba v cibah ca v chu<u>cah vlum abalançóse, y cogió la gallina.

Pic chhin bil cosa assí arrojada o tirada con ímpetu.

Pic chhi<j>nil ser assí arrojado.

Picil huun libro, o volumen o tomo de libro; cartapacio o quaderno.

Picil kab el manva<z>ío que no ha negociado nada, y va o viene dando braçadas.¹⁷⁷

¹⁷¹ Ver arriba (fol. 369v) **pebecah**, puesto que se trata del mismo radical.

¹⁷² Mi transcripción intercambia la posición de **pib** y **pib.tah**. La definición que interpolo es omitida por el Ms., no obstante que, en la entrada **piba<a>n**, se referirá a "los hornillos dichos pib". Ver la dicción en JPP: 277 y el DMSF: 296, y arriba (fol. 366v), **pan pib**.

¹⁷³ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "naguas denidias..."

¹⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "naguas assí pero pintadas, pero y atraídas yalgo viejas". Más propia parece la dicción **bon <p>ie** (fol. 55v).

¹⁷⁵ El Ms. lee: "pican..." Mi lectura es sólo conjetural, basada en que se trata de "chinchas", **pic**, "que pican rezamente a las culebras", **can**. La dicción no es registrada por ningún otro vocabulario maya. Ver **kulim can** en el CMM: 254r, y **kulim pic** en JPP: 185b.

¹⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tirar o arrojar..." Obsérvese que el significado de **pic**, en composición, no está definido en el Ms.

¹⁷⁷ El problema con esta dicción compuesta estriba en que no hemos sido informados del significado de **picil**. El reflexivo lector tendrá que inferir por sí mismo el significado.

Picil kab v talel Juan, ma na<a>n v <c>uch, ma bal v cibah braceando viene Juan; no tra<e> carga, no ha negociado nada.¹⁷⁸

Picil oc than hablar meneando los pies y jugando con ellos, y despreciar meneando los pies y diciendo 'no se me da <nada de> esto'. Picit.pic tah.pic te auentar o hazer viento <con mosqueador>, o limpiar, <aumentando> assí, maíz, trigo, frisoles y qualquier grano, o otra cosa.

Pic tex yaxcach <aumentad assí las moscas.>

Picital mosqueador o auentador.

Pic liz <.l. pic tan> muchos sin cuento.¹⁷⁹

Picliz v benel Metnal <muchos sin cuento van al Infierno.>

Picliz hal hazer assí muchos.

Pi<c> cob.<ni.nac> mudar los dientes.¹⁸⁰

Pi<c> cobn en mudado he los dientes.

Pic tan mucho o muchos.

Pic tan v bal in ba ti uotoch mucha hazienda tengo en mi casa.

Pic tan vinicob .l. v pic tanil vinicob muchos hombres; mucha gente.

Pic tanil muchedumbre.

Pic dzaac .l. pic dzacab número grande, innumerable.

Pic dzaac vinic <número grande de hombres.>

Pic dzacab de abolorio, o de casta o de linage o generación, o de muy atrás.

Pic dzacab v talel Juan ti batabil, tah colil, ti cristianoil, tah Ciqinil thanil, etc. de casta, de linage, de abolorio, o de muy atrás le viene a Juan el cacicazgo, el ser labrador, el ser cristiano, el ser ydólatra, etc.

Pic dzacab .l. kilal cab los muy viejos.¹⁸¹

Piz cuenta para días y años, y <para> reales.

Piz cosa sencilla, simple y sin malicia, y cosa común y vulgar.

¹⁷⁸ El Ms. lee: "...manan v kuch, mabal v cibah. braceando viene Juan, no tra carga..." Para apreciar la diferencia entre kuch y kuch, véase el CMM: 185v y 252v.

¹⁷⁹ Un dato del que no hemos sido informados, es que pic, como numeral, significaba antiguamente "ocho mil" (JPP: 277a). De allí proviene que pic liz, y más adelante pic tan, signifiquen "muchos sin cuento".

¹⁸⁰ El Ms. lee: "picob...", lección admitida por todos los vocabularios mayas. Naturalmente, cob o coob, plural de co (CMM: 74v), son "los dientes"; nada más que no existe verbo alguno pi que signifique "mudar o cambiar cualquier cosa". Debe, por ende, tratarse del mismo pic que encontramos en picil kab. La dicción debe significar "moverse los dientes de un lado a otro". Ver el ejemplo pic coni ual en el DMSF: 297.

¹⁸¹ Muy bien; pero kilal cab no es registrado por el CMM, aunque sí kiliz y kilil cabil (fol. 246v).

Piz cab, piz cabil vinic .l. piz cah hombre simple, sin malicia, y hombre común.

Piz hanal la comida ordinaria.

Piz (en composición) significa solamente.

Piz hanal, piz venel, piz chhupul chi<j> a beelix .l. a uohelex solamente entendiéis en comer, en dormir, en chismear; y esto sabéis, y no otra cosa, etc.

Piz mak olal a beelix .l. a cahex tu mal kin çan çamal todos los días estás ociosos.

Piz çaatál desper<di>ciarse, gastarse sin prouecho.¹⁸²

Piz çaatí v bal v ba <gastóse sin prouecho su hazienda.>

Piz çaatçah desperdiciar, gastar sin prouecho.

Piz hanal yetail .l. piz tzoy yetail amigo de taça de vino, por sola la comida o dinero.

Pizil cab cosa común y vulgar.

Piz kin día de cutio, día común y de entre semana.

Piz mal cuxtal .l. piz mal kin pasarse el tiempo en vano o en balde.

Pizmal v cah v cuxtal pásase su vida assí.

Pizmal v cah kin teex pásaseos el tiempo en vano.

Piz tiyal <lo> propio de cada vno, lo que es de cada vno.

In piz tiyal lo q<ue> es mío propio.

A piz tiyal lo que es tuyo.

Piz mançah cuxtal .l. kin passar en balde la vida o el tiempo, gastándolo en vano y sin prouecho.

Ma a pizmançic a cuxtal .l. kin <no malgastes tu vida, o tu tiempo.>

Pidz.ah.ib <.l. pidz ancil> desm<o>tar o carmenar algodón.¹⁸³

Pidz a tanam .l. pizbil a cib ta tanam desmota tu algodón.

Pidzn ech va ti domingo? ¿has desmotado en domingo?

Pidz lo desmotado.

Ce<n>x a pidz tanam? ¿qué es del algodón que has desmotado?

Pidza<a>n algodón que está desmotado o carmenado.

Pidz bet alquilarse <a> desmotar.

Pidz bet cacao, ixim, etc. alquilarse a desmotar, a trueque de cacao, maíz, etc.

¹⁸² El Ms. lee, en la columna española: "despreciarse..."; pero es obvio, si se examina la entrada piz çaatçah, que la lección original era "desperdiarse..."

¹⁸³ Interpolo pidz ancil porque, en el segundo ejemplo, se usará pidzní, pretérito de ese verbo omitido.

Pidz bil lo desmotado.

Pidzbil <.l. pijdzil> (acento en la primera) ser desmotado.

He tun tu **hoppol** v **pidzbil** **tanam** tu **men** **chhuplal** e y en <tonces> comen <ç>ó a ser desmotado el algodón por las mugeres.¹⁸⁴

Pijdzil ser de <s>motado.

Pidz.<ah.ib> deshilar lienço.

Pich.ah.ib echar de alguna vasija, o ser echad <as>, vertiendo, cosas líquidas poco a poco. *Item*, sacar la espina con alfiler, etc.¹⁸⁵

Pich cab castrar colmenas, punçando y horadando las vexiguillas en que está la miel.

Pich hal verterse cosa líquida.

Pichhil **chij** .l. **pichhil** **chij** **ach** baladrón, hablador, deslenguado y boqui <r>oto.

Pichhil **chij** **achil** aquella demasía en hablar.

Pichh kal aak, **pichh kal** **chij**, **pichh kalac aak** .l. **pichh kalac** **chij** el deslenguado assí, y el bachiller resabido, picudo.¹⁸⁶

Pichh kalac el jugueteón, que anda jugando con mugeres.

Pichh kal ancil andar jugando con mugeres.

****Pichh** .l. **pichhum** vnos tordillos pequeños desta tierra.

B ech **pichhum** .l. **yan** v **yaah** **pichhum** **tech** eres como estos tordillos, tienes su condición; eres gran bailador, parlero y entonado.

Pik anegadizos; dehesa, campo raso o prado sin árbole <s>, que se suele cubrir de agua en tiempo de aguas.

Pik (en composición) de rafz, o del todo.

Pik miz **tex**, etc. <barred de rafz.>

Pik num **yail** **ca** **cuxtal** toda n <uest>ra vida es <r>abajo y miseria.¹⁸⁷

Pik.ah.ib quebrar pierna o brazo quitándolo de su lugar, y el cuello o assa o pico al cántaro o al jarro. *Item*, alexar o apartar lexos.

Pikaan cosa que está quitada o apartada de su lugar. *Item*, cosa apartada y alexada de otra.¹⁸⁸

Pikaan v **kab** <está su brazo dislocado.>

Pik **benel** yer lexos, <o del todo>.

Pik col.tah.te robar de <l> todo, o despojar assí. *Item*, escombrar y desembaraçar <de rafz o del todo>. *Vnde*.¹⁸⁹

Pik **col** **tex** **keban** quitad de rafz y de todo punto el pecado.

Pik **çaçil** tiempo claro y sereno por todas partes.

Pik <j>**kil** (acento en la primera) apartar o alexar.

Pik **chahal** quitarse o lleuarse algún pedaço de pie o mano, o la vña.

Pik **hochil** cosa escombrada y desembaraçada.

Pik **hoh.tah.te** arrancar de rafz.

Pi <j>**kil** (acento en la primera) lleuarse o quitarse algún pedaço del pie o de la mano o <de> vña, o <de> herramienta, mellándose.

Pik **kalac** v **mal** <kin> .l. v **malel** **kin** passa <r>se el tiempo sin sentir.

Piklah.**pikle** apartar lexos o alexar; <pretérito y futuro de pijkil, respectivamente>.

Pik **lukça** escombrar, desembaraçar, quitar todo quanto ay.¹⁹⁰

Pik **pac.tah.te** esca <r>dar del todo, o de rafz.¹⁹¹

Pim <.l. **pemItem, cosa muy apretada, junta vna con otra, como varillas. *Item*, cosa tupida, como manta o paño.¹⁹²**

Pim .l. **pim** **tuba** muchos.

Hach **pimex** <muy> muchos sois.

Pim **tuba** **vinic** **lic** v **benelob** **Metnal** mucha gente se va al Infierno.

Pim v **than** es gran baladrón; <muchas son sus palabras>.

Pim **cunah** de **pim**, por cosa gruesa o tupida: poner gruesa o engrosar alguna cosa, y tupir la manta o paño quando se texe.

Pim **hal** engrosarse y tupirse assí.

Pim **thanen** .l. **pim**, **pim** **than** **yen** .l. **pim** **thanlic** cosa assí gruesa.¹⁹³

Pin **abaach** el mohíno demasiado.¹⁹⁴

Pin **abaachil** mohína assí, y tenerla.

¹⁹⁰ El Ms. lee a continuación: "pik numyail ca cuxtal. toda nra vida esta bajo y miseria", ejemplo desubicado que he subordinado a pik, "en composición" (fol. 376r). Ver nota P187.

¹⁹¹ Por presumible omisión del compilador, faltan en el Ms. verbos y voces derivados del radical pijl. Ver JPP: 278.

¹⁹² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., el cual incorrectamente, después del primer **pim**, lee: "I tem pim vthan. es gran baladron". Tal *item*, a todas luces, es un ejemplo desubicado. Mi transcripción lo subordina a **pim**, "muchos".

¹⁹³ Lit., "cosa muy gruesa" o "muchas cosas gruesas"; pero **pim** es, en este caso, sólo intensificador, no el responsable del significado básico de la dicción. Ver **than** **bae**, **than** **bak**, **than** **cabal** **vah** .l. **pim** **vah**, **than** **cunah**, **thanlic** .l. **pim** **thanlic** (CMM: 432r). Por lo demás, estas líneas son en el Ms. todo un enredo.

¹⁹⁴ Esta, y las tres dicciones que siguen, son etimológicamente inescrutables. El único elemento de juicio que poseemos, es **ah** **pín** **ach** (fol. 26r); pero no tiene correspondencia con estas voces. En casos como éste es cuando se nota la desarticulación existente en el CMM.

¹⁸⁴ Por efecto de un gran pastel del copista, el Ms. lee en la columna española: "y encomendo aser desmotado..." Ver **hoppol** en el CMM: 208v.

¹⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...o ser echando o ver tien do cosas líquidas poco apoco".

¹⁸⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸⁷ Este ejemplo, desubicado, se encuentra en el Ms. en el folio 376v, después de **pik** **lukça**.

¹⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Pin aach deshonrrar y despreciar, y el que assí desprecia.

Pin aachil el tal desprecio y deshonrra, y deshonrrar assí.

Pip enxundia o empe<ll>a de gallina o de otra aue, y también de yguana.¹⁹⁵

V pipil vlum <la enxundia de la gallina.>

<Pip hal hazerse gorda, llena de enxundia, la gallina o qualquier otra aue, y también la yguana.>

Pip hal v cah vlum, ixcah, huh, <etc.> engordando va la gallina <de la tierra, la gallina de CASTILLA, la yguana,> etc.

<Pipiz lo mismo que piz, en composición [f. 375r].>

Pipizci v malel kin toon en balde se nos passa el tiempo.¹⁹⁶

Pit.ah.ib sonar o limpiar los mocos, y qualquiera otra suciedad.

Pit a nij, pit v taa vlum <suénate los mocos; limpia el estiércol de las gallinas.>

Pitba<l> afloxarse la atadura, y delezarse, deslizarse, escabullirse y escaparse. Vnde:¹⁹⁷

Pitbal on ti yox kin pascua ya estamos para salir del tercer día de pascua; poco falta.

Pitbal on ti hun ppel semana ichil quaresma ya nos falta poco para salir de la primera semana de quaresma.

Pit cab cosa floxa.¹⁹⁸

Pit cab v kaxal che floxa está la atadura del madero.

Pit cab te a kax hool quítate el tocador <o trançado>.

Pit cab.<tah.te> ba escaparse o escabullirse, y afloxarse <de> la atadura.

In pit cab tah in ba tu kab escabullíme de sus manos.

Pit col cosa muy floxa y holgada.

Pit col.tah.te afloxar.

Pit col te v çinchail afloxa la çincha.

Pit col.<tah.te> ba escaparse o escabullirse.

V pit col tah v ba tu kab justicia escapóse de las manos de la justicia.

Pit colbeçah afloxar atadura, y holgado hazer algún agujero para que quepa lo que ha de entrar en él y venga holgado.

Pit çim <l. pit nij> limpiar los m<o>cos.

Pit chahal .l. pit kahhal resbalar o deslizar, o escabullirse.

Piti<z> bil cosa que va deslizando<se> y resbalándose de presto.¹⁹⁹

Pitiz cunah ba deslizar<se> o resbalar<se> assí.

Pit kab.tah.te caerse <a>ssí de las manos alguna cosa.²⁰⁰

Pit kalac cosa que se escapa, o va escapando o escabullendo, como sin sentir.

Pit kalac v malel kin; pit kalac v than .l. v benel v than Padre passa el tiempo de presto y sin sentir; habla muy apriessa el Padre.

Pit kal ancil yrse deslizando, escabullendo y escapando.

Pit lac cosas delezables y resbalosas, que se deslizan y resbalan. Item, cosas muy floxas y muy holgadas, no apretadas.²⁰¹

Pitlac v kaxal che floxas están las ataduras de los maderos.

Pit mal delezarse, y passarse delezándose por estar mal atado, y afloxarse y yrse afloxando lo atado. Vnde:

Pitmal v cah kin pásase el tiempo sin sentir.

Piual a rrebueltas de otro.²⁰²

Tu piual batab c ocic vaye a rrebueltas del cacique nos emos entrado aquí.

Piual culpa.

Et mal hi Juan tu piual ah ocolob hízose Juan participante en la culpa de los ladrones; pagó a rrebueltas con ellos.

Piual.tah.te culpar a otro.

Pijx la rodilla del hombre, y de qualquier otro animal o aue.

Pix.ah.ib cubrir algo, poniéndole otra cosa encima.

Pixex mucnal cub<r>id la sepultura.

Pix cobertura con que algo se cubre. Vnde:

V pix keban cobertura del pecado, con que se palía y escusa.

¹⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "enxundia o empeña de gallina..." Nada más que "empeña" no existe en español como sinónimo de "enxundia". Ver *empeña* en Santamaría (1974: 477a).

¹⁹⁶ Ver arriba piz mal kin (fol. 375v).

¹⁹⁷ El Ms. lee: "pit ba. afloxarse la atadura y des lez narse..."

Los ejemplos que siguen ponen de manifiesto que no se trata de pit ba, sino de pitbal, verbo pasivo.

¹⁹⁸ Así es; pero pit cab.tah.te, no enunciado en el Ms., aunque empleado en el segundo ejemplo, es verbo transitivo que significa "aflojar alguna cosa".

¹⁹⁹ El Ms. lee: "pitiz bil. cosa que va deslizando y..."

²⁰⁰ El Ms. lee, en la columna española: "caerse dessi de las manos..." Probablemente, "caerse, des<lizarse as>ssí de las manos alguna cosa".

²⁰¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "cosas desleznables..."

²⁰² El Ms. lee, en la columna española: "arrebuelts de otros".

Ma a dzaic v pix a keban no pongas cobertura a tu pecado.

Pix.tah.te deuanar, y cosa deuanada.

Pixa<a>n cosa que está cubierta, y cosa deuanada o enredada>a>.

Pixan alma, que da vida al cuerpo del hombre.

Pixan in cah tengo alma.

Pixan.tah.te criar al alma. *Item*, tener ganada la voluntad de otro con amor o beneficios.²⁰³

V pixan tahon Dios crionos Dios; crio nuestras almas.

In pixan tah in haan, v pixan tah en ix in haan xan téngole ganada la voluntad a mi suegro, y él a mí.

Pixan dichoso, afortunado, beato, felice y bienaventurado.

Pixan acaso, a dicha o por ventura.

Pixan hulci Padre vaye por dicha o acaso vino el Padre aquí.

V pixan va bin v hel te cimil dicha o ventura será si escapa de la muerte.

Pixanil bienaventurança.

Lay vaxac tzuc pixanilob yalah c ah Lohil tu cambeçah vinicilob estas ocho bienaventuranças dixo nuestro Redemptor a sus discípulos.

Pixanil cosa spiritual, o que pertenece al espíritu o alma.

Yan va a mançic than yokol a pixanil yumob? ¿has, por ventura, dicho malas palabras contra tus padres espirituales?

Pixanil mehen hijo spiritual, o ahijado respecto del varón.

Pixanil al hijo spiritual, o ahijado o ahijada respecto de la muger.

Pixan tetzil cosa dichosa, bienaventurada, felice y venturosa. *Item*, dicha buena y gran ventura, y a dicha y por ventura.²⁰⁴

Pixan tetzil v uinicil Juan es Juan dichoso, o lógrase y biue mucho.

Pixan tetzil in kuchic vaye a dicha y por ventura he llegado aquí.

Pixan tetzil v chhaic yik vinic dicha es que conualezca <e>l enfermo.

Pixan tetzil hi ca cimic ech ti yetailil Dios yan ech dichoso serías si murieses en gr<a>ci>a de Dios.

Pixantzil lo mismo que pixan tetzil.

Pi<>xib medida desde el suelo hasta la rodilla.

Pixin che pixin tunich pasar trabajo y malaventura.

Pixin che pixin tunich in cibah tamuk in ximbal mucho trabajo pasé en mi camino.

Nach in talel in pixin che in pixim tunich a uoklal de lexos vengo, passando mucho trabajo por <i>i>.²⁰⁵

In pixinah .l. in pixin tah che yetel tunich a uoklal pasé m<u>cho trabajo por ti.

Pix mucnal la fiesta de los finados, en que encubren las sepulturas.

*Pixoy vn árbol cuya madera parece al sauze, y su fruta es como azeitunas negras.²⁰⁶

Poc.ah.ob (pronunciado breue) lauar fregando o fregar lauando assí, como platos, escudillas, jarros y qualquier vasija y loça; <y> piedras, maderos, suelo, pies, piernas, cuerpo, manos y qualque<r> otra cosa, como no sea ropa ni cabellos.

Poc cosa lauada assí, y cabeça o barua lauada.²⁰⁷

Po<o>c.ah.ob (pronunciado largo) cozer jarros y cántaros y otras vasijas, y qualquier loça. *Item*, calentar a la lumbre alguna cosa, ponerla junto al fuego para que se asse o seque o enxu<g>ue, y assar hueuos poniéndolos junto al fuego; tostar pan, bexucos, varas y cosas assí, y chamuscar, como vñas de puerco.

Pooc ach cosa gorda y gruessa en redondo, y cosa engordada.

Pooc ach n<o>uillo vn ternero o nouillo gordo.

Pooc ach che, tunich madero o piedra gruessa.

Pooc a<c>h celem <m>oço alto, crecido.²⁰⁸

Pooc ach pam moça alta y crecida.²⁰⁹

Pooc ach vinic hombre membrudo y fornido.

Pocaaan cosa lauada; de poc.ah.

Po<o>caan cosa que está asada, como hueuos, junto al fuego, y cosa calentada, tostada y chamuscada a la lumbre, y loça cozida y milpa ya quemada.²¹⁰

²⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...passando mucho trabajo por mí".

²⁰⁶ Ver pixoy en Santamaría (1974: 865b).

²⁰⁷ Muy bien; pero el Ms. no explica cómo obtener una "cabeça o barua lanada <assí>", sin lavar el cabello o pelos (véase la entrada anterior). A no ser que el autor de esta estupenda definición hubiera estado pensando en una "cabeça" totalmente calva y en una "barua" sin pelos.

²⁰⁸ El Ms. lee: "poo cah celem. no ço alto..."

²⁰⁹ Así es; pero el Ms. omitió decirnos que pam significa "moza" y, para el caso, sólo el DMSF: 286 registra el término.

²¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...y milpal ya que mada".

²⁰³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁰⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Poc ancil çipil .l. **keban** .l. **tanal** <okol> venir a pagadero; pagar el pecado, purgarlo.

Po<o>cancil v cah in çipil, in keban, in tanal v<o>kol voy pagando mi pecado; lo que merezco por él.²¹¹

Pocni in <ç>ipil, in keban vokol pagué assí mi pecado; lo que merezco por él. **Bax ti kebanil lic v pocancil a uokol?** ¿qué pecado pagas o estás pagando?

Pocan hil lauarse.

Yan v nah v pocan hil v pixan ti keban conuiene que se laue y quede lauada su alma de pecado.

Po<o>c ha calentarse al sol cualquier animal.

Po<o>c bil (de **po<o>c.ah**) cosa assada, calentada, tostada y chamuscada y seca a la lumbre, y loza cozida.

Po<o>cbil hee, po<o>cbil vah hueuos assados, pan tostado.

Po<o>cbil bin a cib ti he<e> assa los hueuos.

Po<o>cbal .l. po<o>cbol ser cozida la loza, assados los hueuos <y> las demás cosas.²¹²

Poc cal vengarse riñendo o injuriando a otro, descargar el enojo que tenía y quedar contento y desenojado.

V pocah v cal v key Juan <v>engóse assí ri<ñ>endo Juan.

Baci a poc a cal ta lak no te vengues de tu próximo riñéndole o injuriándole.

V chhuplil licil v <k>eic yetel v pocic v cal con su muger se desenoja y queda aplacado.²¹³

Poc çil.tah.<te> ipil arregazar el *guaypil* a la india con deshonestidad y mal ánimo.

V poc çil tah vipil Juan arregazóme assí Juan el *guaypil*.

Poc che campo o yermo desierto con árboles, o bosque de árboles pequeños, matorral y yeruaçal y maleza de matas, y ranchería.

Poc che .l. poc cheyah proueer la cámara.

Po<oc> che.tah.te quemar los árboles del monte para hazer milpa, y romper assí monte con fuego.²¹⁴

V kin yax kin v kin po<o>c che el tiempo de la seca es el tiempo de quemar las milpas.²¹⁵

Benel in cah in po<o>c v cheel in col ca cimic voy a quemar los árboles de mi milpa para que se sequen.

Po<o>c che te v ka<a>xil a col quema el monte o árboles de tu milpa.

Po<o>c chuc.tah.te assar calabazas y hueuos, poniéndolos junto a las brasas sin cubrirlos.

Po<o>c chuc te kum .l. hee assa assí las calabazas y los hueuos.

Po<o>c chuhtah.te con todos sus tiempos, es lo mismo que **po<o>c chu<c>.tah**, y es más vsado.²¹⁶

Poc keban pagar o purgar pecados passados, mayormente de carne, con trabajos y desgracias que suceden, y venir a pagadero.²¹⁷

Poc v cah a keban .l. a çipil .l. a lobil tech pagando estás tus pecados de carne en este desastre que te ha sucedido.

V poci uil a keban lo pecados viejos deuen de ser <los> que agora pagas.

V poci tun tech .l. v poci tun a keban tu merecido te tienes; pagas lo que heziste.

Ma a yax ilicex v talel v poc keban no es cosa nueua venir trabajos al hombre por sus pecados.²¹⁸

Po<o>cmal tizne o hollín.

V po<o>cmal cum <el> tizne de la olla.

Po<o>c mal ti elel arderse o quemarse todo.

Ti po<o>cmi votoch ti elel quemóse toda mi casa.

Poc naay <.l. poc vayak> cumplirse el sueño, lo que se sueña.²¹⁹

Pocol kab lauarse las manos. *Item*, <e>l aguamanos con que vno se laua o se ha lauado las manos.

Tac haa in pocic in kab venga agua para lauarme las manos.

Tac in pocol kab venga <mi> aguamanos para lauarme.

Pocol oc aguapiés con que vno se laua o ha lauado los pies.

Poconçah çipil, keban, tanal hazer pagar el pecado que otro cometió.

Hele in poconçic a çipil, a keban, a tanal agora pagaréis vuestro pecado, y me lo auéis de pagar.²²⁰

²¹¹ El Ms. lee: "P cancel veah inçipil, inkeban, intanal /378v/ vakol..."

²¹² El Ms. lee, en la columna española: "ser cozidas la loza, assa do6 lo6 hueuo6 etiz. las demas cosas".

²¹³ El Ms. lee: "v chhuplil licil v heic yetel..." Nada más que no existe verbo lógico para esta frase que corresponda a **hee**. Mi reconstrucción supone que la oración significa "su mujer es con la que riñe y descarga su enojo".

²¹⁴ El Ms. lee: "pochie.tah.t..."

²¹⁵ El avisado lector habrá ya notado la referencia a **Yax Kin**, veintena que entre los mayas comenzaba a 13 de noviembre.

²¹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...es lo mismo que. poc chuht. tah. y es mas vsado".

²¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "pagar opurgar pecados passados mayor mente de carnes..."

²¹⁸ Lit., "no estás viendo por vez primera que le vengan desgracias a alguien en pago de sus pecados".

²¹⁹ La dificultad de esta dicción estriba en que el Ms. nunca nos ha informado del significado de **naay**. Ver **naaytah** en JPP: 233a) y en el DMSF: 249.

²²⁰ Obsérvese que el tratamiento es de vos, y no de tú.

Poconçah ppen .i. poconçah tzayah lo mismo, pero son vocablos desonestos.²²¹

Pocon leçah lo mismo que poconçah.

Poc vayak lo mismo que poc naay, y más vsado.

Poz el pálido, descolorido y abuhetado.

Poz ech .i. poz a ich estás descolorido.

Poz hal ponerse assí descolorido.

Potz can potz can kuch hilo basto y grueso.²²²

Podz.ah.ob <.i. pudz.ah.ub> sacar o exprimir materia o alguna espina estrujándola, y ordeñar cabras, ovejas o vacas.²²³

Podz v pu<u>hil v yail a uoc exprime la materia de la llaga de tu pie.

V podzah v kab yim tanam ordeñó las ovejas.

Podz cabal be, <podzen podz be .i. podz man podz be> atolladero, o camino muy lodoso en q<ue> atollan.

Podz chalancil yrse assí atollando, o atollar.

Podzen podz be camino lleno de atolladeros, o muy resbaloso o lodoso.

Podzen podz hal resbalar.

Podz mal trasuinarsse el agua o otro licor en la vasija. *Item*, estar el camino lleno de lodo en que atollan, o yrse parando assí.

Podz man podz be camino assí muy lodoso y con atolladeros.

Poodzol (acento en la primera) ser exprimida la ma<te>ria y sacada la espina estrujándola, y orde<ñ>ar cabras, etc.

Poch goloso, que tiene grande hambre.²²⁴

Po chek.tah.te hollar o pisar, y atropellar como haze el cavallo.²²⁵

Po cheka<a>n cosa hollada o pisada o atropellada.

Po chekbal <.i. po chek tabal> ser hollado o pisado.

Po chek bil lo assí hollado o pisado.

Po chek booy estar la sombra muy corta, como a medio día o casi, <que vno la pisa>.

Pochh.ah.ob deshazer cosas de barro o de cera, y montones de piedra. *Item*, menospreciar, reprobado, desacatar, deshonrrar, y no hazer caso y tener en poco.²²⁶

Pochh el desprecio o menosprecio o desacato, y también es lo que es despreciado o desacatado.

Val kez a ba ta poc<hh> vinicil reconciliate con el hombre <al> que has menospreciado.

Pochh ach gran despreciador, que desprecia a otros.

Pochh achil aquel desprecio.

Poch ach.tah.te despreciar a otro.²²⁷

Pochh ach than palabras descomedidas y malcriadas y deshonestas, y dezirlas.

Pochh ach than v thanob .i. pochh ach v thanob .i. pochh ach than v cahob son sus palabras <de ellos> assí descomedidas.

Pochha<a>n cosa despreciada, tenida en poco; y también cosa de barro o cera ya deshecha.

Pochh kuuil <.i. pochh pixaan> denostar en ausencia.²²⁸

Pochh ba menospreciarse, despreciarse, tenerse en poco y apocarse, y apocamiento assí.

Pochh conol vender a menosprecio, y venta assí.

In pochh con tah v ba<a>l in ba vendí mi hazienda a menosprecio.

Yan va a pochh conol? ¿has vendido, por ventura, algo a menosprecio?

Pochh conaan .i. pochh con bil lo assí vendido.

Pochh man.tah.te comprar a menosprecio contra la voluntad del que lo vende, y lo assí comprado.

Póochhol (acento en la primera) ser desacatado o menospreciado.

Pochhol (acento en la última) cosa de barro, cera o cobre, etc., abollada, desechea; y casa trastornada o ladeada; y cuchillo, espada o acha, que tiene buuelto el filo.²²⁹

Pochh pixa<a>n lo mismo que pochh ku<u>i.l.²³⁰

Pochh than desprecio de palabra, y despreciar assí.

In pochh than tah in yum he despreciado de palabra a mi padre.

Pochh than ti ba tu hunal contradizirse vno en sus dichos o palabras.

Ma a pochhic a than ta ba ta hunal no te contradigas <en lo que dices o hablas>.

²²¹ Ver tzay y ppen (CMM: 114r y 389r).

²²² Así en el Ms., y carezco de elementos de juicio para opinar.

²²³ Ver pudz.ah (fol. 383r).

²²⁴ Así es; pero el Ms. deja esta palabra sin descendencia. Ver poch y sus derivados en JPP: 282a.

²²⁵ El intrínsculo de esta dicción compuesta consiste en que ignoramos el significado de po y, para el efecto de establecerlo, ningún vocabulario maya registra su acepción. Más adelante (fol. 281r) veremos que podía doblarse y dar popo chek.tah, pero ese hecho no aclara su significado. Ver "A moro muerto, gran lançada" y "Hollar o pisar" en el BMTV (1993: 94 y 405).

²²⁶ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

²²⁷ El Ms. lee: "pochh ach tah. pochh achite..."

²²⁸ Estas curiosas dicciones, la primera de las cuales se encuentra desubicada en el Ms., parecen significar "denostar el que está en el nido" y "denostar el que está encubierto", respectivamente.

²²⁹ El Ms. lee: "pochhhol..."

²³⁰ El Ms. lee: "pochh pixan. lo mismo que. Poch Kuil".

Pochh than ti Dios blasfem<i>a, y blasfemar de Dios.

Poh ba sonar mucho los cascaueles y las calabaças secas, y cosas assí, quando se dan vnos con otros.

Poy ach descora<ç>onad<o>, floxo <y> para poco, cobarde y lerdo.

Hach poy ach ech muy floxo, cobarde y para poco eres.

Poy ach ich .l. poy ach pacat el que es assí floxo en el rostro, en el mirar.

Poy ach ol .l. pucçikal el que lo es en el ánimo.

Poy ach than el que lo es en su hablar y en sus pláticas.

Poy ach entre mugeres, y ellas lo dizen <a sus maridos>, significa 'para poco; que no es hombre para hazer nada'.

Poy achil aquella floxedad y couardía.

Poy ach hal acouardarse.

Poyte che balsa de maderos para passar ríos y lagunas.

Pok cuenta para peces, aues y animales.

Hun pok, ca<a> pok <vno o dos animales assí.>

Pok chach.tah.te acribar <o> cerner, echando en alto lo que assí se acriba.

Pok mal mojarse con algún aguazero, empaparse en agua o por sudar mucho.

Pokmi in nok tu men in keluc empapóse mi ropa con mi sudor.

****Pokoz** pescados o mojarras de agua dulce.

Po<o>kol herirse o desollarse rezio en pie, pierna, rodilla, cobdo o rostro, con alguna caída.

Ti po<o>ki in ich <desolléme assí el rostro.>

Pok pokci cosa mojada o húmeda.

Pok pokcen tu men haa estoy <h>echo vna sopa de agua.

Pok tal estar en el suelo assentado o rellanado, o rellanarse assí; y dízese por menosprecio o afrenta.

Ma a kat talel, poklen no quieres venir, pues assiéntate o rellánate.

Pol cabeça de qualquier animal.

V pol cep <la> cabeça del miembro viril.

V pol im peçón de teta.

V pol pijx <la> rodilla.

Pol los cabellos de la cabeça.

Macx ti kozi a pol? ¿quién te ha trasquilado?

Pol habilidad o ingenio.

V pol ti cambal babal tiene buena habilidad para aprender qualquier cosa.

<V pol> **ti cambal kay** <tiene habilidad> para aprender a cantar, etc.

Pol.ah.ob labrar o alisar madera o carpintear, y labrar piedra y esculpir en ella qualquier figura, y lo assí labrado.

Pola<a>n cosa que ya está assí labrada.

Polbo<l> .l. polbal ser labrada madera o piedra.²³¹

Pol che labrar madera o carpintear.

Pol im peçón de teta.

Ya v pol yim tiene malo el pe<ç>ón de la teta.

Poloc cosa gorda, contraria de flaca, y cosa carnosa y carnuda.

Poloc ech gordo estás.

Poloc v uiniçil Juan es Juan abultado en rostro y persona.

Poloc hal hazerse gordo, engordar.

Polocil la tal gordura.

Pol pi<j>x, v pol pi<j>x la rodilla.

V pol in pi<j>x mi rodilla.

****Pol pochh** vnas búforas que saltan para picar; son pintadas de colorado y negro.

***Pom copal**, que es el incienso desta tierra.

Poom golpe o sonido de caída de cosas grandes, y darle.

Poom ca lubi Juan ti be cayó Juan en la calle, o en el camino, dando gran golpe.

Pomac tel llaga fresca con alguna materia o podre.

Po<o>m chahal caer de golpe haziendo ruido.

Pom kak enfermedad de biruelas gruesas.

Poop estera o petate hecho del guano, de sus cogollos.²³²

Poop chahal ensancharse, como camino.

Poop chakan campo raso, o dehesa muy larga y espaciosa.

Popil te milpa tardía, que se siembra después de sanct Juan, en el mes llamado POOP.²³³

In poopil te lo esta milpa mía es tardía.

Popo chek.tah.te hollar, pisar, acocear, matar a coces.

Po<o>pol na casa de comunidad, donde se juntan a tratar cosas de república y a enseñarse a bailar para alguna fiesta del pueblo.

Popotci cosa deleznable o resbalosa.

²³¹ El Ms. lee: "pol bob/ pol bal"..."

²³² En el Ms., esta entrada aparece después de popte.

²³³ La fiesta de san Juan Bautista cae a 24 de junio; el mes Poop comenzaba 20 días después, hacia el 16 de julio. Vermacil te (CMM: 283r).

Popotci be <resbaloso está el camino.>

Popot hal delezrnarse, escabullirse y escaparse, como dentro las manos.

Popot hi tin kab escabullóseme dentre las manos.

Popot tayan .l. poop tan cosa ancha.

Popot tayan be camino ancho.

Popot tan todos, sin quedar ninguno.

Popot tan.tah.te acudir todos a alguna obra.

Popot tan teex a menyah ca dzococ acudid todos a trabajar, y acabarse <h>a la obra.

Poco>p te puente o pontón de madera.

Pot (en composición) aumenta <o intensifica la acción>.

Pot chaca<a>n, pot hoka<a>n muy patente y manifiesto.

Pot çaçil muy claro.

Pot malel, etc. <sobrepasar o sobrepujar.>

Pot.ah.ob en lo de MANÍ y TIKAX, hazer; <lo mismo que> pat.ah.ab [f. 367r].

Ta potah xin cum in kuben tah tech? ¿heziste la olla que te encomendé?

Pot ba escabullirse, y passarse y penetrarse, como la miel p<or> la ropa.²³⁴

Pot çaçil muy claro.

Pot çaçil, mail vchac a naaticex e muy claro está, y no lo podéis entender.²³⁵

Pot çaç hal .l. pot çaçil hal hazerse assí muy claro.

Bin pot çaçilac a ullicex veréis muy claro y patente.

Potçah atrauesar o traspasar <algo>.

V potçah ceh in hul atrauesó al venado mi tiro de arco.

Pot chacaan muy claro y manifiesto, público y notorio.

Pot chacaan cunah manifestar assí, publicar, hazerlo notorio.

Pot chacaan cun a keban ti Padre <manifiesta claramente tu pecado al Padre.>

Pot chu<u>c.tah.te asir o coger a vno de repente, saliéndole al camino.

Pot hoka<a>n cosa muy clara y manifiesta, pública y notoria.

Pot hoka<a>n tu uich cah es público y notorio a todos.

Pot hoka<a>n pucçikal el que está muy enojado y ayrado.

Pot hoka<a>n in pucçikal <assí estoy yo.>

Pot hokçah manifestar y publicar, y hazer claro y patente, o descubrir mucho.

Pot ho<o>kol manifestarse desta manera.

Pot hol.tah.te traspasar horadando, o horadar <de modo> que passe de la otra parte.

Pot hola<a>n .l. pot hol bil lo assí horadado o agujereado.

Pot ich sacar los ojos.

Pot lac cosas delezrnables o resbalosas.

Pot lom.tah.te atrauesar con lança o cuchillo.

Pot mahancen cosa clara, patente y manifiesta, pública y notoria.

Pot mahancen cunah manifestar y aclarar assí.

Pot mal delezrnarse o escabullirse, o yrse delezrnando. *Item*, penetrar y passar de la otra parte.²³⁶

Potmal v cah kin pásase el tiempo sin sentir.

Pot mal .l. pot malel <okol> sobrepujar.

Pot mani v lobil yokol v lobil v yum sobrepujó su maldad a la de su padre.

Pot mana<a>n okol cosa que sobrepuja a otra.

Pot mana<a>n yutzil Dios yokol tu lalac hibahun vchac v tuclabal sobrepuja la bondad de Dios a todo quanto se puede pensar.

Pot mana<a>n netzil <yokol>, <pot manaan> ah miaztil yokol es más necio <que él>; <es> más sabio que él.²³⁷

Pot mana<a>n tanto más.

Pot mançah hazer sobrepujar.

Pot manez a ya cunic yokol tu lalac Dios haz que sobrepuje el amar tú a Dios a todas las cosas, o ama a Dios sobre todas las cosas.

Pot mançah atrauesar o pasar de la otra parte.

V pot mançah kaknab passó la mar; atrauesóla.

Pot mançah lo mesmo que mançah, con encarescimiento.

In pot mançah in hanal, in cheeh, etc. desmandéme en comer, en reír, etc.

Pot nuucaan cosa muy clara, muy aclarada o declarada, y muy dada a entender.

Pot nuuca<a>n a than tin xicin muy claras son tus palabras a mis oydos; muy bien las entiendo.

²³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...como lamiel pala ropa".

²³⁵ Así en el Ms.; pero mail uchac es sospechoso de error por ma ix. Ver mail (CMM: 288r).

²³⁶ Así en el Ms.; pero se trata de dos verbos distintos. En el primero, se trata del verbo pot, "resbalar", modificado por el sufijo intransitivo mal; en el segundo, se trata del verbo mal .l. malel, "pasar", modificado por el prefijo verbal pot.

²³⁷ El Ms. lee: "pot manan netzil, alumiatzil yokol. es mas necio, mas sabio que el".

Po<o>tol (acento en la primera) romperse el çapato, o agujerarse o gastarse, de manera que no puede servir si no lo adereçan. *Item*, desfundarse la olla, cãntaro, jarro o tinaja, quitársele el suelo. *Item*, pasarse de la otra parte, o penetrar y atrauesar y traspasarse.

Po<o>tol v cibah pudz tu pach in nok
 .l. po<o>ti pudz tu pach in nok passó y coló la aguja de la otra parte de mi ropa.

Pot ocnac cosa agujereada o horadada, por donde se sale lo que en ella se echa.

Potocnac cum <olla desfondada.>

Po<o>tol (acento en la primera) escabullirse. *Item*, parecerse lo <que está> cubierto por algún agujero; <verse a traué del>.

Ti po<o>t en tu kab tupil escabullídomé <he> y escapado de las manos del *tupil* o alguazil.

Potol (acento en la vltima) agujero. *Item*, cosa que tiene agujeros que passan a la otra parte; cosa agujereada assí, como ropa, çapatos, ollas cãntaros.²³⁸

Yaab v potol a nok, a çuyem muchos agujeros tiene tu ropa, tu capa.

Potol cum (*metaphorice*) estar la muger con su camissa o regla.

Potol in cum estoy con mi camissa.

Potol pot cosa muy agujereada.

Potom, potomal en lo de MANI y TIKAX, lo mismo que p<a>tom, patomal [f. 369r].

Pot x<e>.tah.te vomitar o gomitir de presto lo que ay en el estómago.²³⁹

***Poox** cierta fruta grande y espinosa; especie de anonas.²⁴⁰

Pox.tah.te <.l. puz.tah.te> escamar pescado.

Pox tex cay .l. v pach cay <escamad el pescado, o el lomo del pescado.>

Pox che batea larga, como artesa.

Pek cat .l. cat che batea redonda, <como tinajón>.²⁴¹

Pox mal ahitarse, y auentarse la barriga, henchirse de viento.

Fox poxci .l. popoxci ahíto.

Puuc cerro, monte o sierra baxa o cordillera de sierra, como la que va por junto a MASCANU, TICUL y TIKAX.

Vitz la sierra alta.

Pucçikal el coraçón material de qualquier animal, razional o yrrazional. *Item*, se toma por

el formal. *Item*, el brío que vno tiene. *Item*, <el meollo y coraçón del maíz>.²⁴²

V pucçikal vinic, chhichh, keken, etc. <el coraçón humano, del aue, del puerco, etc.>

Ma na<a>n a pucçikal no tienes coraçón; esto es, no tienes juicio o memoria.

Ba bin v pucçikal dzule dizque tiene brío <como> de español.

V pucçikal ixim el meollo y coraçón del maíz; lo que queda del maíz quando, sembrado, se corrompe, del qual meollo sale la caña.²⁴³

V pucçikal kab el pulso; coraçón del brazo.

V pucçikal than palabras blandas y amorosas.

Pucçikal ili .l. ol ili <la condición que vno tiene.>

In pucçikalili ésta es mi condición.

A pucçikalili la tuya, etc.

Pucup <.l. tanat [f. 411r]> poluo.

Pucupex .l. tanatex sois poluo.

V pucupilon luum somos poluo de la tierra.

Puz granero para maíz, que son vnos cestos embarrados en que se guarda el maíz y <los> frisoles.

V pu<z>il ixim, buul <graneros de maíz, de frisoles.>²⁴⁴

Puz.tah.te limpiar co<n> paño o escobilla cosas secas, como quitando el poluo, y soplar el poluo de la ropa o de otra cosa. *Item*, escamar el pescado.

Puza<a>n cosa que está assí limpia o limpiada.

Puzbal .l. puzabal ser limpiado; passiuo.

Puz hooch.tah.te <.l. puz. tah.te. mukay> coger la grana o cochinilla, barriéndola sutilmente de las pencas con vna pluma.²⁴⁵

Puz hooch tex mukay coged assí la grana.

Puz mal yrse secando al sol, como se seca la tierra.

Puz luum tierra seca, sin piedras.

Puz.<ta>.te mukay lo mesmo que puz hooch.tah.

Puz tex mukay <coged la grana barriéndola de las pencas.>

²³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...cosa agujerear/ ada assí, como en ropa, çapatos, ollas, cãntaros.] Item."

²³⁹ El Ms. lee: "pot xo.tah.t..." Ver *xe* y *xe.ah* (CMM: 456r).

²⁴⁰ Ver *pox* en Santamaría (1974: 887b).

²⁴¹ Ver *pekeatche* en JPP: 274b, y *pek cat* en el DMSF: 294.

²⁴² Ver ol, "coraçón formal, y no el material" (fol. 349r).

²⁴³ El Ms. lee, en la columna española: "...quando sembrando se corrompe..."

²⁴⁴ El Ms. lee: "vpudzil ixim..."

²⁴⁵ Ver *hoch* (CMM: 188v).

Puzub limpiadera <o aquello con que algo se limpia.>

Putz.ah.ub doblar o doblegar varas.

Pu<tz>ex hilil che ca<a> dzit loe doblad estas dos varas.²⁴⁶

Putzaan cosa assí doblada o coruada.

Putz cabal cosa que está doblugada o coruada.

Putz tal doblgarse o coruarse.

Puttzul ser doblado o doblgado.

Pudz aguja para coser, y puntada o punto de costura que se da con la aguja.

Hun pudz, ca<a> pudz <vna, o dos puntadas.>

Pudz fugituo, que anda huido o huyendo.

Pudz ech va? ¿vienes, por ventura, huyendo?; ¿eres fugituo?

Putz.ah.ub <l. podz.ah.ob> exprimir, o sacar podre o materia exprimiéndola, y orde<ñ>ar cabras, ouejas, vacas, etc.²⁴⁷

Pudz materia assí exprimida, y leche ordeñada.

Pudz ach fugituo que se huye muchas veces.

Pudza<a>n el que o la que se ha huido y ausentado; y materia exprimida, y cabra, o<ueja>, etc., ordeñada, y el que está capado; vt.²⁴⁸

Pudza<a>n v pu<u>hil <exprimida está su materia.>

Pudza<a>n v kab yim yuc <ordeñada está la cabra.>

Pudza<a>n v ton <capado está.>

Pudzgah ahuyentar o hazer huir; soltar al preso o captiuo.

Pudz kab im ordeñar.

Pudz ton capar <o> castrar.

Pudzex v ton keken <capad al puerco.>

Pudz tub.tah.te. hanal boluer la comida a la boca por enfermedad.

Pu<u>dzul (acento en la primera) huir; absoluto.

Pu<u>dzul v cah húyese o vase huyendo; <presente>.

Pu<u>dzi huyóse; <pretérito>.

Bin pu<u>dzuc huirse <h>a; <futuro>.

Pu<u>dzen húyete tú; <imperatiuo>.

*Pudzul se dize del tauaco y de la semilla del algodón dicho ixkoch le, que no nace donde la siembran, sino que se huye y nace en otra parte.²⁴⁹

Pudzul bin v cah kutz yetel ixkoch le <dizque andan huidos el tauaco yel ixkoch le.>

Pu<u>zul escaparse.

Haili Noé yetel v ba<a>l nailob pu<u>dzi ca vchi ha<a>y cabale solamente Noé y su familia se escaparon y libraron quando <ocurrió> el diluio.²⁵⁰

Pudzul.pudzlaz.pudzle huyr de alguna cosa; es actiuo.

Pudplex keban huid del pecado.

V pudzlaz cah huyó del pueblo a otra parte.

In pudzlaz missa huyme de la missa; no fui o <no> vine a orla.

In pudzlaz v than hun tul ix nuc no quise oyr las palabras <de vna anciana.>

Pudzul (acento en la vltima) fugituo que anda amontado.

Pudzul vinic ech va? ¿eres assí fugituo?

Puch cámaras de humor, que da grandes dolores de tripas y, a las veces, con puxo.

Puuch los lomos o alto del espinazo.

Vatal v pu<u>ch huh quebrados tiene los lomos la yguana.

Ya in pu<u>ch <duélneme los lomos.>

Pu chahal salirse o rebentar la materia o pudre de la llaga. Item, salirse o rebentar la agua de qualquiera pila o estanque, o el licor de alguna vasija, y salirse el trigo o maíz de la trox, quando <esta> rebienta por alguna parte.²⁵¹

Pu chahi v pu<u>hil v yail voc rebentó la materia de la llaga de mi pie o pierna.

Pu chahal haa començar a llouer muy rezio, y borb<o>tijear el agua.²⁵²

Puchh.ah.ub deshazer cosas de barro y cera, y deshazer o despachurrar o machucar y hazer pedaços assí cosas blandas, como vuas, tomates, etc.

Puchh, puchha<a>n l. puchh bil cosa assí des<h>echa, despachurrada

*Puchh el maíz quando se va endureciendo en la milpa, que no está del todo seco.

²⁵⁰ Génesis 7, 23: ...remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.

²⁵¹ La dición está sin duda compuesta del radical pu, y del sufijo -chahal, sinónimo de -kahal, que imprimen un efecto progresivo a la acción. El Ms. no informa sobre el significado de pu; pero adelante (fols. 385v y 386r) vamos a hallar pupu ich, "cari hinchado..." y pu tas, "cámaras poligoras con que se van sin sentir", lo cual permite inferir que pu chahal significa "hincharse alguna cosa cada vez más, hasta reventar".

²⁵² El Ms. lee, en la columna española: "...y borbotijear el agua". JPP: 289b registra puchchal para "hacer borbotijas"; el DMSF: 308, puchh hal. Véase, por favor, la nota precedente.

²⁴⁶ El Ms. lee: "Puzex hilil che cadzit loe..."

²⁴⁷ Ver arriba podz.ah (fol. 379r).

²⁴⁸ Aquí el Ms. reúne, bajo el mismo radical, acepciones que al parecer nada tienen en común.

²⁴⁹ Muy bien; pero ésta es la primera y única noticia que tenemos del "algodón dicho ixkoch le".

Puchh hal despachurrarse o machacarse, etc.

Puchh ich quebrar los ojos, y el que los tiene quebrados.

Ma a puchhic in ich no me quiebro los ojos.

Puchh tun tan ba apedrearse vnos a otros; matarse a pedradas.

Puchh tun than.<tahte> .l. **puchh tun can.<tahte>** hablar muy alto, y con yra y furia.

Bax v chun a puchh tun than tic a yum? ¿por qué hablas con furia a tu padre?

Puuh haldada, <aunque> no tan grande como <el> mucub [f. 309v].

Hun puuh, ca<a> puuh <vna, o dos haldadas asf.>

Puuh.ah.ub llevar o traer en las faldas.

Puuhex ixim lleuad el mafz a haldadas.

Puuh bil lo que se lleva o trae en las faldas.

Bal a puuhma? ¿qué lleuas en las faldas?

Puuh hal hazerse materia o podre <en> la lla-ga.²⁵³

Puuh hal v cah in yail podre se va haziendo en mi lla-ga.

***Puuhuy** gallina ciega o engaña-pastor; tiénenle los indios por agüero.²⁵⁴

Puuhu <l. puuh> materia o podre.²⁵⁵

V pu<u>hil yaah materia de la lla-ga.²⁵⁶

V pu<u>hil cinil herida con materia.

Kikil puuh sangre y materia, todo junto y mezclado.

Puy kab higa que se da con los dedos.²⁵⁷

Puk.ah.ub fundir o derretir cera, oro o plata y cualquier metal, y cosa derretida o fundida.

Pukex ta<a>u, etc. fundid o derretid <el> plomo.

Pu<u>ki in pucçikal tu men v than xiblal <fue derretido mi corazón por las palabras del hombre.>²⁵⁸

Puka<a>n cosa que está derretida, fundida, desleída o des<h>echa asfí, y cosa que está enturbia-da o batida, como hueuos.²⁵⁹

Puk bil cosa fundida o derretida, desleída o des<h>echa asfí, batida y enturbia-da.

Pukçah desleír, enturbiar, regalar o derretir y fundir metales.

Puk haa agua turbia.

Puk lac cosa<s> jugosa<s> y mantecosa<s>.²⁶⁰

Puk lox.tah.te dar de puñadas en el vientre, y en cosas huecas o que suenen.

Pukuz .l. ah pukuz barrigudo o tripón.²⁶¹

Ix pukuz tripona.

Puukul enturbiarse el agua o otro licor; desleírse, derretirse. *Item*, humedecerse, como la hostia en la boca.²⁶²

Puukul hanal digerirse la comida.

Pul.ah.ub llevar o traer.²⁶³

Pulex huun yet hun Padre lo lleuad esta carta al Padre.

Xijc pulbil huun Cumkal vayan a llevar la carta a CUMKAL.

Tu pul haa al amor del agua; a donde el agua lo lleva.

Pul.ah.ub arrojar y desechar y echar de sí.

Pulex te la arrojadlo allá.

Pul ta pach arrojalo detrás de ti.

Pul tu pach na échalo detrás de la casa.

Inde:

Pul a<a>, **pul abich kik**, etc. <vide infra>

Pul a<a> proueer la orina o orinar. *Item*, canal por donde passa o corre agua.

Ti bini ti pul a<a> <fue a orinar.>

V pul a<a> na .l. v pul a<a>il na la canal del tejado.

Pul abich kik hechizo arrojadizo para que vno orine sangre.

Pul abich puuhu enechizar, haziendo que <vno> orine materia, y el tal hechizo.

V pulah abich pu<u>h<u> vokol enechizóme asfí.²⁶⁴

²⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "hazer se materia o podre la lla-ga"; pero no es que "la lla-ga se haga podre", sino que "en la lla-ga se forma podre", como el ejemplo que sigue pone de manifiesto.

²⁵⁴ Ver *pucuy* en Santamaría (1974: 891b).

²⁵⁵ El Ms. lee: "puhuu..." Ver *puhu* en JPP: 287b y en el DMSF: 305, y en el BMTV (1993: 466), "Materia de la lla-ga o postema".

²⁵⁶ Lo curioso de éste, y de los dos ejemplos que siguen, es que ninguno ilustra el uso de *puuhu*. La única explicación podría ser que la voz era poco usada. Lo consecuente habría sido leer *v puuhuil yaah*, *v puuhuil cinil* y *kikil puuhu*.

²⁵⁷ Como el Ms. deja en la incógnita el significado de *puy*, véase *puy tanil* y *puyut* en JPP: 290 y, aunque el DMSF merece poca confianza, *puy* y sus derivados en la pág. 308; en el CMM: 373v, ver *pel kab*. *Pel* y *puy* son voces afines, si no sinónimas.

²⁵⁸ Lo singular de este ejemplo consiste en que no ilustra el uso de *puk.ah*, sino el del pasivo *puukul*, enunciado líneas abajo.

²⁵⁹ Obsérvese cómo, progresivamente, el Ms. va enriqueciendo el significado del radical *puk*.

²⁶⁰ El Ms. lee, en la columna española: "cosa jugosa y mantecosa"; nada más que *-lac* es un sufijo plural. El singular de esta dicción es *puklic*.

²⁶¹ Lo gracioso (peligroso para pseudoconocedores del maya) es que, si uno tiene la curiosidad de buscar en el Ms. *ah pukuz* (fol.26v), va a descubrir que recibe la acepción de "barrido" y no la de "barrigudo".

²⁶² Mi transcripción rediseña las que son dos entradas en el Ms.

²⁶³ Muy bien; pero el Ms. no va a informar que *-pul*, en composición de verbos, es sufijo sinónimo de *-cab*, y que ambos sirven para imprimir presteza o violencia a la acción que aquellos expresan.

²⁶⁴ El Ms. lee: "vpu lah abich puh vokol..."

Pula<a>n cosa lleuada o traída, y cosa arrojada o desechada.

Pula<a>n oc participio de pul oc [f. 385r], por acudir de ordinario a algún lugar o persona.

Pul ba arrojarse o echarse y abalanzarse y despeñarse, y arremeter con furia y velocidad.

V pulah v ba ti chhe<e>n <arrojóse assí en el poço.>

Pul ba <ti> ofrecerse, entregarse presentándose.

V pulah v ba ti cimil ofrecióse a la muerte.

Pul ba ti chekel andar salidas las hembras de los animales yrrazionales, que se ofrecen a los animales.

Pul ba acudir o acudir a alguna parte.

Ma tab in pulic in ba no tengo a quien acudir, esto es, que me fauorezca.

Pul ba v cah yet hun v uey çan çamal cada día acude a casa de su mancheba.

Pul cab hanal yr o venir a comer sin ser llamado.

Pul cab oc yail yr o venir a sembrar discordias sin ser llamado.

Pul can lleuar o traer embaxada, y embaxada assí.

V pulah in can yicnal batab lleuó mi embaxada al caçique.

Pul can okol culpar a otro y acusarle falsamente.

V pulahob v can yokol batab acusaron assí al caçique.

Pul cimil <okol> arrojar con hechizos alguna enfermedad a alguno, y el tal echizo.

Pul col trabajar sin paga en la milpa de otro.

V dzalah ca pach ti menyah yetel ti pul col ti batab forçónos a trabajar y a hazer la milpa del caçique sin paga.

Pul cuch cargarse, lleuar o traer carga a cuestas.

Xen ti pul cuch <vete a traer la carga.>

Pul cuch <okol> culpar a otro, echarle la culpa. Item, burlar de otro, afrentarle.²⁶⁵

V pulah v cuch vokol echó a mí la culpa <suya>.²⁶⁶

V pulah in cuch Juan afrentóme assí Juan.²⁶⁷

Pul chacauil manera de aojo, con que arrojan calenturas a los niños.

Pul chom burlar de aquel a quien vino algún desastre, y burla assí; y dar matraca, y la tal matraca.²⁶⁸

Pul chub chij enhechizar a los niños para que no puedan mamar.

Pul hol dar <algo> encima de lo que se trueca, y lo que assí se da.

Pul yaah enhechizar o aojar, en general; dar echizos arrojados, y atosicar y emponçoñar con echizos, y el tal hechizo.

Pul yamab .l. pul yan mab chismear, diciendo de otro lo que no se sabe si es assí, y achacar y levantar falso testimonio, y los tales chismes.

Pul keban cometer traición yéndose secretamente a los enemigos; passarse a ellos.

V pulah keban Juan yicnal ca nupob passóse Juan a nuestros enemigos; cometi<6> traición.

Pul kik ta<a> enhechizar arrojando cámaras de sangre.

Pul kin <ti> lleuar o traer nueuas, o darlas de algún negocio particular o común, y anunciar assí.

Pulex kin ti Padre dezid al P<adr>e que ya voy.

Pul koch okol echar a otro la culpa.

V pulah v koch yokol yatan echó su culpa a su muger.

Pul nachh bac <coc> .l. pul nachh bac max hazer, con echizos, que venga a vno cierta enfermedad como de ético.²⁶⁹

Pul nok desnudarse.

Pul a nok desnúdate.

Pul nok ti yit vinic enhechizar arrojando, o echando con echizos, gusanos en el saluohonor, y echizo assí.²⁷⁰

Pul oc acudir a algún lugar o a alguna persona; freqüentarle.

Tij v pul yoc çan çamal allí acude cada día.

Tij pula<a>n yoc yicnal v uey çan çamal allí acude cada día, a casa de su mancheba.

Pul oc torcer el camino, yr a otra parte de donde le embían o do dize que va.

Chan ti pul oc, mehene no tuerças el camino, hijo; no digas que vas a la yglesia, y vayas a otra parte.

Pul pu ta<a> enhechizar arrojando vna enfermedad de cámaras muy peligrosa, <con la> que se van sin sentir, y el tal hechizo.

²⁶⁸ Ver chom (CMM: 146r).

²⁶⁹ El Ms. lee: "pul nachh bac .l. pul nachh bac max[...]" Ver nachh bac coc .l. nachh bac max (CMM: 318v).

²⁷⁰ El Ms. lee: "pul nok./ pul nok tiyit vinic[...]" Ver ah pul nok ti yit vinic (CMM: 27r). No hay ah pul nok. Y, si se trata de "echar los gusanos en el saluohonor", tiene que ser ti yit vinic.

²⁶⁵ Obsérvese que son dos dicciones distintas, cada una con su propia acepción; aunque el Ms., y para el caso mi transcripción, las reúnan bajo el mismo lexema.

²⁶⁶ Lit., "echó su carga sobre mí".

²⁶⁷ Lit., "arrojó de sí mi carga Juan".

Puulul pu ta<a> ti vinic ser enhechizado assf.²⁷¹

Pul ti akayil <.l. pul ti tzacomal> descomulgar.

V pulah en ti akayil hame descomulgado.

Pul ti pach echar detrás de sí, o de otra cosa, algo. *Item*, oluidar <algo> dexándo<lo>.²⁷²

Pul tu pach na échalo detrás de la casa.

In pulah in keban tin pach oluidé y dex<é> mis pecados.

Pul tu chi<j> pek aç<u>çar <o> hazer que arremeta el perro a otro.²⁷³

Pul ti tzacomal, pul ti akayil .l. pul tzacomal descomulgar.²⁷⁴

Bin ech in pul ti tzacomal yo te descomulgaré.

Pul than okol caluniar y acusar falsamente, injuriar o desonrrar y afrentar de palabra, malsinar y fisgar.

Ma a pulic than yokol a yum no afrentes de palabra a tu padre.

Puulul ser lleuado o traído, arrojado o echado; passiuo de pul.ah.ub.

Pulul pul <okol> escusarse vnos con otros.

Pulul pul yokol batabob vnos con otros se escusan los caciques.

Pulul pul kin diferir, dilatar o alargar el tiempo de día en día.

Pulul pul kin a cahex vais dilatando el tiempo.

Pulul pul than excusarse de hazer algo que le mandan hazer, diciendo que el otro, más el otro, lo hará.

Pulul pul than v cah Juan <assf anda excusándose Juan.>

Ah pulul pul than el que assf se escusa.²⁷⁵

Pulul pul de mano en mano.

Pulul pul v talel huun venga, o viene la carta de mano en mano.

Pul xan kik en<he>chizar a las mugeres arrojándoles sangre lluvia, y el tal echizo.²⁷⁶

Pul xe kik enechizar arrojando vómitos de sangre.

Pupu ich .l. ah pupu ich cari hinchado, de gordo o <de> enfermedad.

<Put partícula para contar veces, comúnmente en composición con caa, y siempre van antepuestos al verbo que modifican; vt

Caa put cuxtal resucitar.

Caa put çihil, etc. renacer, etc.>²⁷⁷

*Put papaya (árbol fofó y liuiano), y la fruta que lleua, ques de comer.

Puut.ah.ub acarrear, llevar a cuestras; y cuenta de caminos de carga que se acarrean.

Hun puut, ca<a> puut tunich, etc. <vno, o dos acarreos assf de piedras, etc.>

Pu ta<a> cámaras peligrosas con que se va<n> sin sentir, y el que las tiene.²⁷⁸

Pu ta<a> yan ten, pu ta<a> en, pu ta<a> in cah .l. pu ta<a> il in cah ten-go cámaras assf.

Puut cab hurtar colmenas, lleuándolas y acarreándolas a otra parte.

Pu<u>t ik.tah.te <.l. xuch ik.tah.te> suspirar, y el suspi<r>o.²⁷⁹

Puut ixim hurtar mafz, acarreándolo a otra parte.

²⁷¹ El Ms. lee: "vpuu/ lul putati vinic..."; pero v está, a todas luces, sobrando. Se trata de la forma pasiva de pul pu taa un poco más matizada. Es probable que el ti vinic deba leerse ti yit vinic, como en pul nok ti yit vinic (fol. 385v).

²⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "aç çar a hazer que arte meta..." Obsérvese que el lexema parece desubicado; el pul tu interrumpe la serie de pul ti.

²⁷⁴ La tercera opción aparece en el Ms. después del ejemplo a continuación. Obviamente, desubicada.

²⁷⁵ Así es; pero esta dicción fue omitida en el folio 27r del Ms.

²⁷⁶ Esta dicción se lee, en el BMTV (1993: 393), entrada "Hechiçjar echando [flujó de sangre...]", pul xan kik okol ti. El CMM no registra xan kik; tampoco los diccionarios españoles al uso, hasta donde me consta, esa "sangre lluvia". Ver "Flujo de sangre, comoquiera, de las mugeres" en el BMTV (1993: 353).

²⁷⁷ Ver CMM: 67r; Beltrán (1746: 129).

²⁷⁸ El Ms. lee: "puta. canaras peligrosas conque se vasin sentir..." Ver taa (CMM: 395r-v).

²⁷⁹ Ver xuch ik.tah (CMM: 464r). Pero, ¡cuidado!, puut y xuch no son verbos sinónimos.

****Ppa** piojuelos pequeños de gallinas.¹

<**Ppaa.ah.ab** abrir la boca; desunir dos cosas juntas, unidas o cerradas.>²

Ppa<a> ba abrirse madera, piedra, tierra o mar.

Ppa<a>bal abrirse; <passiuo>.

***Ppac** tomates.

Ppac cal enfermedad de garganta, o esquinencia con que se hinchan las agallas; es peligrosa.

Ppa<a> cunah chi<j> abrir la boca.

Ppaz.tah.te baldonar, burlar, desdeñar, denostar, despreciar, escarnecer, mofar y vituperar, y hazer burla y desdén de palabra.

Ppaz ach burlador, escarnecedor, y mofador que mofa y escarnece.

Ppaz than.tah.te burlar de alguno de palabra menospreciándolo.

Ppa<a> chahal abrirse madera, piedra, o mar o tierra.

Ppaa chij abrir la boca. *Item*, descubrir, o manifestar y declarar.³

Bin in ppaa in chij yo lo diré y manifestaré.

Ppa<a> chij v cahob tu ba tan baob riñen las comadres, y descúbreanse verdades; descúbreñse vn<a>s a otr<a>s.

Ppaa chij.<ta.h.te> prometer, professar o votar por fuerza; hazer assí voto o promesa, y la tal promesa o voto por fuerza. *Item*, sacrificar o dedicar algo a Dios.⁴

V ppa<a> chi<j> tah ti Dios <hizo vn voto forçado a Dios.>

Ppa<a> chij ach parlero, bachiller, boquirroto.⁵

Ppa<a> chij achil aquella bachillería o parlería.

Ppa<a> chijan lo votado, prometido, dedicado y sacrificado, y el profeso.

Ppa<a> chijl voto <o> promesa por fuerza.

Ppaa chijl numçah ya cuestión de tormento <o confesión hecha bajo tortura>.

P<p>ay luch.tah.te .l. ppay tok.tah.te podar árboles, y rozar y segar yerbas no a raíz del suelo.⁶

Ppal cosa desgranada.⁷

Ppal.ah.ab desgranar, o descascarar y mondar frísoles y cosas que tienen baynillas, abriéndolas. *Item*, abrir cartas. *Item*, abrir el puño el que lo tenía cerrado, y las manos el que las tiene juntas, y destorcer sogas y lo torcido, y destexer.⁸

V ppalah in dzib hu<u>nil Juan <abrió Juan la carta que yo tenía escrita.>

Ppal acnac cosa que se va destorciendo, desmarañando, etc.

Ppalaan cosa que está descascarada, desgranada, mondada, destorcida, desarrebuelta, desatada, desmarañada, etc.

Ppal chahal destorcerse, desmarañarse, etc.

Ppan.ah.ab contar miserias y trabajos. *Item*, hazer saber y publicar con solemnidad, como casados, fama, fiesta, etc.⁹

Ppaanal ser publicado; passiuo de **ppan.ah**.

Ppana<a>n cosa que está publicada.

Ppan can.tah.te <lo mesmo que> **ppan.ah**.

Ppa<n> chau than .l. ppa<n> chau <can> chismear, y chisme.¹⁰

Ppan choch than chismear sembrando discordia, contando a vno lo que otro dixo dél.

Ppan chha than chismear contando lo que oyó, y a<ñ>adiendo algo sobre ello.¹¹

Ppan chhupul chij chismear, contar chismes y nuevas.

Ppan yan mab <.l. ppan yamab> chismear, contando lo que no se sabe.¹²

Ppan man kinal echar la fiesta; publicarla.

Ppan mut .l. ppan pectzil chismear; contar nuevas.¹³

Ppan tahal .l. ppan tahil publicarse los que se an de casar.

¹ El Ms. inicia esta sección con el lexema **ppa chi**, desubicado y, además, repetido. Mi transcripción, en esa virtud, prescinde de él. JPP: 292a explica que estos "piojuelos" son encarnados y que las gallinas los crían "cuando incuban sus huevos, y también se crían semejantes en tiempo de lluvia en la yerba crecida bajo el nombre de *Xppaxiu*".

² El Ms. omite esta entrada, no obstante que va a registrar varios derivados. Ver **ppa** en JPP: 292a, de donde he tomado la definición, y **ppaa** en el DMSF: 309.

³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵ A título de ejercicio en la observación, compárese este compuesto con **ppe chij** y **ppe chij ach** (fol. 388r).

⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "pay luch.tah..."

⁷ Esta dicción, desubicada, aparece en el Ms. después de la primera definición de **ppal.ah**.

⁸ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰ El Ms. lee: "ppachau than/ ppa chhu..." Ver **ppanchauthan** en JPP: 293b. La dicción parece significar "publicar lo que le han dicho o contado, alargándolo".

¹¹ Así en el Ms.; pero esta dicción es sospechosa de error. Ver sin embargo **ah ppan chha than** (CMM: 27r).

¹² Ver **yamab** y **ya<n> mab** en el CMM: 214v, 215v, y "Chismear diciendo lo que no sabe" en el BMTV (1993: 233).

¹³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Ppan xox be chismear; contar nuevas y chismes.

Ppan xox than .l. ppan choch than chismear.

V ppan xox tah in than ti Juan chismeó a Juan lo que yo aúfa dicho dél.

Ppat cosa dexada, o olvidada o perdida.

Yan va in ppat ti mesón? por ventura, ¿quédaseme alguna cosa en el mesón?¹⁴

Ppat.ah.ab dexas desamparado, o por oluido, y olvidar o perder por oluido. *Item*, apartarse o despedirse de otro.¹⁵

Ppatex a keban dexad vuestros pecados.

In ppatah in ppoc ti mesón oluidóseme mi sombrero en el mesón.

In ppatah in çuyem ti be perdí mi capa en el camino, o oluidóseme.

Ppat in cah teex, yumile quedaos con Dios, señor, que os dexo.¹⁶

In ppaticex, ka lo mirad que me voy, y que os dexo.

Otzil en ta ppat, Yumile quedo, Señor, miserable, en apartándote de mí y en dexándome.

Ppa<a>tal (acento en la primera) ser dexado o desamparado; olvidarse, perderse o quedarse <algo> por oluido.

Ppa<a>tal te cosa dexada o desamparada.¹⁷

Ppa<a>tal te na casa dexada.

Ppatál (acento en la segunda) lo mesmo <que ppaatal te>.

Ppata<a>n cosa dexada, perdida, o olvidada o desamparada.

Ppat atan dexas o repudiar muger.

Ah ppat atan el que la dexa o repudia.

Ppat be perd<er> el camino.

In ppatah be <perdí el camino>

Ppat beel <.l. ppat cuch> renunciar <a> officio; dexarlo.

V ppatah v beel <renunció a su officio>

Ppat bil cosa dexada, oluida<da>, perdida o desamparada.

Ppatbil na <casa desamparada>

Ppat cuch renunciar <a> officio.

V ppatah v cuch <renunció a su officio>

Ppat chuch destetarse el niño; dexas la teta.

Ppat hanal perder la gana de comer.

Ppat icham dexas o repudiar al marido.

<ah ppat icham la que ha dexado o repudiado a su marido>¹⁸

Ppat ka<a>x dexas y des<a>mparar el monte; yrse a poblado.

Ppat v yam dexas espacio o concauidad entre vna cosa y otra.

Ppat xulil lo que no nació de lo que se sembró.

Ppax deuda que vno haze de cosas que no se han de boluer en la mesma especie, sino en dineros o en otra cosa.

Yan in ppax ti hun tul dzul tengo deudas que pagar a vn español.

Bahunx in ppaxma ti Dios? ¡o<h>!, ¿qué dello deuo a Dios?¹⁹

V ppaxil keban la deuda del pecado, <lo> que se deue por él.

Ppax.ah.ab adeudarse, hazer deuda y tomar fiadas cosa<s> assí.

In ppaxah kuch ti Juan adeudéme; tomé fiado hilo <de Juan>.

Ppaaxal adeudarse assí; <passiuo>.

Can ppel tostons ppaaxi tin men yicnal Juan adeudéme de quatro tostons que me dio Ju<an>.²⁰

Ppa<a>x en tu men Juan es Juan mi deudor; ha tomado fiado de mí.

Ppaxaan cosa fiada, que se fio.

Yan in ppaxaan tu ba<a>l in ba; ma botabac en tengo fiada mi hazienda; que me la deben y no me la han pagado.

Pat can te a ppax yetel ppaxaan tech declara lo que deues, y lo que te deuen.

Ca<a> ppel tostons ppaxaan tin men yicnal Juan dos tostons deuo a Juan, que los he tomado prestados o fiados de Juan.

Ma na<a>n in ppax, ena ten ppaxaan no tengo deudas, antes a mí me deuen.

Ppax bet.tah.te .l. ppax. ah.ab adeudarse, tomar fiado.

Ppax bil cosa assí tomada fiada.

Ppax muk detener, y no pagar el salario o jornal del jornalero, etc.

Ppaxul la deuda que le deuen a vno.

Benel in cah in chha<a>b .l. in mol in ppaxul voy a cobrar lo que me deuen.

Ppe! .l. ppe che! partícula *dolentis et miserantis*.

Oclabi in nok, ppe! hurtáronme mi ropa, ¡pobre de mí!

¹⁴ Estas entrada y subentrada están en el Ms. después del segundo ppat.ah; mi transcripción las reubica.

¹⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁶ Obsérvese el tratamiento plural, de respeto, dado a la segunda persona del singular.

¹⁷ Explica San Buenaventura (1996: 128) que esta partícula te, "añadida a algunos verbos passivos de dos sílabas, los haze nombres como participios de pretérito".

¹⁸ Ver ah ppat icham (CMM: 27v).

¹⁹ Lit., "¿cuántas cosas no debo a Dios?"

²⁰ Lit., "de cuatro tostons es la deuda contraída por mí en casa de Juan".

Ppec.ah.eb auer o tener asco, y el tal asco.
Item, aborrecer y abominar, y el tal aborrecimiento.

Ppecex keban <aborreced el pecado.>

Ppecaan cosa de que se tiene asco, y cosa aborrecida y abominada.

Ppecaan hanal tin men tengo aborrecida la comida.

Ma na<a>n babal pay num ppeca<a>nil tu men Dios yokol keban no ay cosa más aborrecida de Dios que el pecado.

Ma na<a>n babal yet ppeca<a>nil tu men Dios kebane no ay cosa que así sea aborrecida de Dios como el pecado.

Ppecbel ser aborrecido, o ser tenido asco.

Ppec ben, ppec bentzil, ppec bil .l. ppectzil cosa abominable, digna de ser aborrecida.²¹

Ppec chij ach malcontentadizo de lo que le dan a comer.

Ppecel ser aborrecido.

Ppecul el desecho, y lo que vno aparta por malo; aunque después se aproueche.

V ppecul ixim el desecho del maíz; contrario de

V yeyul ixim que es lo mejor y lo escogido.

Ppeez.ah.eb abrir algún animal, como carne-ro, venado, vaca, etc., y abrir la apostema, y sajar y la sajadura.

Ppeez cosa así abierta.

Ppeezaan lo así abierto, y lo que está sajado.

Ppezel (acento en la primera) ser abierto así, y ser sajado.

Ppe chij .l. **ppe chij ach** bachiller, deslenguado, baladrón y hablador.

Ppe chij hal .l. **ppe chijl** desmandarse en hablar.

-Ppel cuenta general para todas quantas cosas ay.

Hun ppel, ca<a> ppel, etc. <vna o dos cosas, etc.>

Ppel solamente, o nomás de aquello; *vide* **ppel** [f. 388v].

Ppel v le<e> yan, ma na<a>n v uich solamente tiene ojas, sin fruta.

Ppel.ah.eb rayar y traçar, como con regla, y reglar y señalar así con raya.

Pe<e>lex huun ca tohac a dzibex reglad el papel <para que sea derecha vuestra escritura>.

Ppel cosa así rayada o señalada, derecha <y> ygual.

Ppeelaan cosa que está rayada, reglada y tra<g>ada.

Ppel ech cosa que viene cabal y justa, que no le falta n<i> sobra nada.

Ppelech voch ixim tengo justo el maíz para mi sustento.²²

Ppelec<h> **cunah** ajustar desta manera, hazer que venga así cabal y justo.²³

Ppelech cunex ba<a>z che ti chem poned las caxas en la barca, que quepan y no quede vazfo ninguno.

Ppelel (acento en la vltima) cosa vnica.

V ppelel mehen Dios el vnico hijo de Dios.

Ppelel hun .l. **ppelech** justo y cabal.

Ppelel hun v benel patan justo viene el tributo, que ni sobra ni falta.

Ppele<l> **ppel** <cada cosa por sí, o de vna en vna>; *vide* **ppepel** <conol> [f. 389r].²⁴

Ppelel kin.tah.te señalar plaço o término.

Ppel hun cinah .l. **ppelech cunah** hazer que <algo> venga justo.

Ppel hun cin v matan ixim ah num yaob tu lacal haz que venga justo y alcance a todos los pobres el maíz que les dan de limosna.

Ppel kin.<tahte> señalar día, tiempo de término o plaço, y aplaçar y el tal plaço o término.

Ppel kin tex v kinil in boticex .l. **ppellex v kinil in bool teex** señalad el día en que os tengo de pagar.

Ppel kin tex a çuuanil .l. **ppellex v kinil a çuuanil** señalad el día de vuestra boda o combite.

Ppel kinal .l. **ppel kinil** el plaço que se señala para cumplir o hazer algo.

Hal a ppel kin<a>l .l. **hal a ppel kinil ten ca utzac in paktic ech** dime cuándo has de venir, para que te aguarde.²⁵

Bi kinx a ppel kinal? ¿cuándo has de venir a hazer esto?

Ppel kin ppel kin todo el día.²⁶

Ppel kin ppel kin in cuxtal <biuo de día en día>; no sé cuándo moriré o lo que he de biuir.

²² El Ms. lee, en la columna española: "tengo el maíz para mi sustento justo".

²³ El Ms. lee: "ppe lee cunah..."

²⁴ El Ms. lee: "ppe leppel. vide, pp eppel". Mi corrección se basa en que, de admitir la lección **ppeleppel**, se interrumpiría el orden alfabético, cuya secuencia exige leer **ppel** **ppel**. Entre tanto, el Ms. no concede entrada propia a **ppepel**.

²⁵ El Ms. lee: "Hal appel kinil .l. hal appel kinil ten..."

²⁶ Así en el Ms.; pero la acepción atribuida a **ppel kin ppel kin** es inadmisibile, como lo pone de manifiesto el ejemplo a continuación. Salvo juicio mejor, opino que la dicción maya significa "de día en día" o "a plazos que se vencen día tras día".

²¹ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

Ppel pat cunah declarar cada cosa de por sí o en particular.

Ppel pat cun a keban <declara assí tus pecados.>

Ppel tal ol <a>quietarse o sosegarse.

Ma tan v ppeltal vol vaye no me <a>quieto ni sosiego aquí.

Ppel ti chij sol<a>mente con la boca o de boca, y no de coraçón.

Ppel ta chij a cristianoil nomás que de boca eres cristiano.

Ppel ti ich solamente en lo exterior, en lo de fuera.

Ppel ta ich a uoc olal tienes solamente fe en lo de fuera; pero, de dentro, erés infiel.

Ppelun ppelel .l. ppelech venir justo.²⁷

Ppelun ppelel v benel patan justo viene el tributo.

Ppen .l. ppen bet putañear; vocablo feo.²⁸

Ppen v cah Juan anda putañeando Ju<an>.

Ppen cach <l. ppen tacach> cosa grande y rezia, como legua, viento, boz, etc.

Ppen cach lub vna legua grande.

Ppen cach ik <viento rezio>, etc.

Ppen ppen bet andar de noche putañeand<o> y vellaqueando de vna muger en otra, y putañear assí; es vocablo feo.

Ppentac esclauo comprado o vendi<d>o, captiuo o sieruo.

Ppentac.tah.te captiuar, hazer esclauo o tener por esclauo y dominar assí a otro.

Ppen tacach <lo mesmo que> ppen cach.

Ppen tacach lub legua grande.

Ppentaca<a>n el que es hecho esclauo o captiuo.

Ppentacil seruidumbre.

Ppepp maísz despocado, y cántaro y jarro desportillado<s>.²⁹

Ppeppaheb <d>espicar maísz, quitar con los dientes vna puntilla de cada grano, y es negra.

Ppeppbil kuun maísz despocado.³⁰

<Ppeppel .l. ppelel ppelel cada cosa de por sí, de vna en vna o al por menor.>

Ppeppel conol vender por menudo, cada cosa por sí o vna a vna.

Ppeppel con te taab vende <tú> la sal por menudo.³¹

<Ppeppel echac .l. ppelel echac cosa que viene muy justa y cabal.>

Ppeppelechac .l. ppelechac in hanal tin <f>ulaob muy justa y cabal ha venido oy la comida para mis huéspedes.³²

Ppeppel kaheçah acordarse de cada cosa de por sí.

Ppeppel kahez a keban <recuerda assí tus pecados.>

Ppeppel pay.tah.te llamar a cada vno de por sí, a cada cosa por su nombre.

Ppeppel xoc.tah.te contar de vno en vno.

Ppe ta! partícula *dolentis*; es <propia> de las viejas.

Otzil en, <pp>e ta! <afligida estoy, ¡pobre de mí!>³³

Ppet ach <l. ppetayen> cosa fea, disforme y abominable o descomulgada.

Ppet achil abominación y fealdad assí.

Ppetayen <lo mesmo que> ppet ach.

Ppetayen cunah afear otra cosa.

Ma a ppetayen cunic a ba .l. a pixan no te afees, <n>o afees a tu alma ni la ensuzies.

Ppetayen hal hazerse feo y ensuziarse.

Ppetayenil la tal fealdad y disfor<m>idad.

Ppil jaal; partícula del que halla a otro en algún maleficio. *Item*, partícula del que no cree lo que otro le dize o cuenta, teniéndolo por mentira; esto es, ¡quitad de ay, que no es verdad esso!³⁴

Ppi otzil ech!; tin chu<u>cah ech ¡miserable de tí; cogídate he.

Ppic sobrecarga.

Ppic.ah.íb coger o despe<ç>onar alguna flor o <las> hojas de alguna mata, quebrándolas del peçón o de la rama.

Ppijil ser cogida <o despeçonada> assí <flor o hoja>.

Ppicilac .l. ppicilac bac el dolorido y muy cansado, que está como descontentado.

Ppicil cuch.tah.te lleuar o traer algo por sobrecarga.

Ppicil cunah <cuch> echar sobrecarga <a otro>.³⁵

Ppicil.tah.te <cuch> .l. ppicinah <cuch> tomar por sobrecarga.³⁶

²⁷ Obsérvese que la dicción ppelel hun se ha transformado aquí en ppepun por elisión de la *hache*.

²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. ²⁹ Mi transcripción, alterando el orden de estas dicciones, concede a ppepp el primer lugar.

³⁰ Ver kuun (fol. 254r), porque se trata de "maísz cozido en agua".

³¹ Así en el Ms.; pero véase arriba coon taben .l. coon ten (fol. 81v).

³² El Ms. lee: "ppeppele chac .l. ppelechac in hanal tin vulaob..."; pero ese tin vulaob con dos pronombres posesivos de primera persona singular, in y v, resulta inadmisibles.

³³ El Ms. lee: "O tzi len peta".

³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁵ El Ms. lee: "ppicil cunah..." con omisión de cuch, lo cual desarticula el compuesto ppiicil cuch; va a suceder igual con los lexemas que siguen.

³⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "ppicil tah. ppicilte..." Ver "Leber así, o tomar p[or] sobrecarga" en el BMTV (1993: 452).

Ppicit be atalayar, mirar de alto y velar atalayando.

Ppicit v cah ti be .l. ppicit be v cah yokol che está atalayando assf desde vn árbol.

Ppicomal bac coiu<n>tura.

V ppicomal in bacelob tu lalac todas mis coiunturas.

Ppic tho<o>c.tah.te despeçonar y coger flores y hojas de árboles.

Ppic tun mojó de término y lindero de eredad, y ju<ri>dicción assf.³⁷

Ppic tun.tah.te amojonar.

**Ppiz gorgojo de maíz.

Ppiz cosa medida o pesada con pes<a>, y cosa reglada y tra<ç>ada.

Ce<n>x a ppiz ixim? ¿qué es del mafz <que> has medido?

Ppiz medida; lo que cada vez se mide o pesa; <partícula para contar lo assf medido o pesado>.

Hun ppiz, ca<a> ppiz <vna o dos medidas assf.>

Ppiz medida con que algo se mide, y la forma y dechado que se ymita y saca. *Item*, el blanco a que se tira.³⁸

V ppiz hul, v ppiz chhin, v ppiz dzon <el blanco de la flecha, de la honda, de la zebatana.>

Ppiz.ah.ib medir o pesar.

Ppizex ixim medi<d> el mafz.

Ppizaan cosa que está medida o pesada, reglada y traçada.

Ppiza<a>n <be>, v ppiza<a>n be orden, hábito y costumbre que vno tiene de hazer algun<a> cosa.³⁹

Ma a ppatic v ppiza<a>n <be> a talel ti cha<a>n missa no dexes el orden, hábito y costumbre que tienes de venir a ver missa.⁴⁰

Lic va v malel batab tu pach beel? ¿ha mudado, por ventura, el caçique el orden de biuir que tenía?

Ma, yume; tu ppizaan v beel yan no, Padre; assf se está, con su orden de uida o de biuir.⁴¹

V ppiza<a>ni a beellex, v ppiza<a>ni a cahex, v ppiza<a>ni v paz a cabex;

ma cha<a>n than teex en vuestro orden y modo de biuir os estáis; no aprouechan razones con vosotros.

<Ppizaan can .l.> ppiza<a>n than, v ppiza<a>n than .l. v ppiza<a>n can parábola, prouerbio, refrán, o semejança o exemplo.

Ppiz ba luchar, pelear, guerrear cuerpo a cuerpo v<i>niendo a las manos, y forcejar y pelear; guerra o lucha assf.

Ppiz ben beil la costumbre y hábito de hazer alguna cosa <que vno tiene; lo mesmo que ppizaan be>.

Ma a ppatic a ppizben beil ti talel ti cha<a>n missa no dexes el hábito y costumbre que tienes de venir a ver missa.

Ppiz bil cosa medida o pesada o comparada. Ppizib medida, peso, regla, compás o niuel, con que se mide y pesa algo.

Ppizil (acento en la primera) ser medido, p<e>sado, reglado y comparado.

Ppizil ba luchar o pelear; lucha o pelea.

Ppizil bail tuntum ol la lucha o pelea de la tentación.

Ppiz kaan medir la tierra para hazer milpa; medir lo que el indio alquilado ha de labrar.

Ppiz oc.tah.te medir a pies.

*Ppih auellanas desta tierra; fruta purgatiua.

Ppiliz rechinar las candelas que tienen agua quando arde<n>.

Ppiliz kak centellas de fuego y centellar, y chispas del herrero.

Ppiliz than chismear mintiendo y sembrando zizaña.

Ppil ich abrir los ojos, y estar sobreauiso y aduertido. *Item*, rebiuir, boluer en sf el que estaua trascordado o muy enfermo.

Ppilitz papirote que se da en la frente o en el garguero.⁴²

Ppilitz lec <el que se da en la frente.>

Ppinaan pinganillo que está ya puesto en el lazo con el ceuo.

Ppin.ah.ib poner assf en los laços el pinganillo.

Ppin che blasonar diziendo vno que ha de matar caça, pescar, etc.

Ppin che okol buscar vno su daño o el de otro; armar pinganillo contra sf o contra otro.

Ppinib .l. ppinib che pinganillo de los laços o trampas, que son vnos palillos en los quales ponen el çeuo.

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...y jun dicion assf".

³⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

³⁹ El Ms. lee: "ppizan .l. v ppizan be..."

⁴⁰ El Ms. lee: "Ma appatic vppizan talel ti chan missa..." Compárese, sin embargo, esta oración con la que ilustra el uso de ppizben beil, gramaticalmente más lógica, más consecuente con la traducción española que se propone.

⁴¹ Mi transcripción separa la pregunta de la respuesta, dando figura de diálogo a lo que, en el Ms., es una oración corrida.

⁴² Así en el Ms.; ver sin embargo "Papirote" y "Papirote dar" en el DMM: 169v, y "Papirote dar..." en el BMTV (1993: 503).

Ppin <pp>in tac laços ya armados con su pinganillo y ceuo.⁴³

Ppin tal estar assí armados o armarse los laços.

Ppinta<l> v cah in le .l. in kaan armándose están mis laços o redes.⁴⁴

Ppippic va<a>n .l. vinicil baxo o pequeño de cuerpo.

Ppippic nac bac l<o mismo que> ppicilac bac [f. 389v].⁴⁵

Ppippicnac in bacel estoy muy dolorido, cortado, descointado, cansado y sin fuerças.

Ppippiz (en composición) amagar a hazer algo; vt:

Ppippiz bax.tah.te sobajar, sin ánimo de pasar adelante.

Ppippiz chhin.tah.te amagar con alguna piedra.

Ppippiz hadz.tah.te amagar con el açote.

Ppippiz lah.tah.te amagar con bofetada, etc.

Ppippich ich .l. ppippich pacat el que mira de hito en hito.⁴⁶

Ppippix chun mezquino, miserable, auariento; no es honesto vocab<lo>.⁴⁷

Ppippixic cosa pequeña y redonda, como grano de mostaça o culantro, y como ouillejos pequeños.

Ppit.ah.ib saltar por encima de cosas altas sin tocar<las>.

In pitah v cot <salté assí sobre su cerca.>

Ppi<t ç>ith.tah.te <lo mesmo que> ppit.<ah>, por saltar.⁴⁸

Ppit icnac cosa que sobrepuja, como la carne crecida.

Ppitol ppit altercar y <p>orfiar entre dos, diciendo el vno al otro: 'tú heziste esto', y responde el otro: 'pues tú también lo heziste', y el otro replica, etc.

Ppitol ppit v cahob están assí porfiando.

Ppitol ppit (en composición de algunos verbos) hazer a porfía o sobre apuesta la acción del verbo; vt:

Ppitol ppit chhin tirar assí tiro de piedra.

Ppitol ppit yalcab correr assí a porfía, etc.

Ppitol che ceh atalayar de<sde> algún árbol dónde está el venado muerto para yr por él.

Ppitol che kuch atalayar desde algún árbol dónde andan las auras rebol<o>teando, que es señal <de> que allí ay venado muerto.

Ppixa<a>n ich el que está despierto y v<e>lando, y el que está sobre auiso y aduertido. Item, el que ha buuelto en sí o sobre sí, y el que va conualeciendo de la enfermedad.⁴⁹

Ma ppixa<a>n ich el que está dormido y descuidado, y no sobre auiso.

Ppixa<a>n v uich chhuplal muger hazendosa y para mucho.

Ppixçah ich abrir los ojos, despertar y velar y estar sobre auiso.

Ppixez a ich abre los ojos; vela y está sobre auiso.

Ppixez v uich paalalob despierta a los muchachos.⁵⁰

Ppix ich abrir los ojos, velar, o estar despierto o sobre auiso, o biuir con recato o recatarse.

Ppixex a ich .l. ppix ich nenex abrid los ojos, velad, estad sobre auiso, etc.

Ppix ichnacon tac lacal veleamos todos, estemos sobre auiso.

Ppix ich.tah.te velar al enfermo; velar el castillo o pueblo.

Ppix ich tex ah cimil; ti kamal kamil, ti dzedzetac a malex ie velad al enfermo a bezes o a rremuda, cada vno vn rato.

Ppix lim cib cierta derrama o contribución de pelotillas de cera que dan los indios, cada vno la suya de valor de veinte cacaos, para candelas para la yglesia o para hazer algo, y contribuir assí.

Ppix lim cib teex v boolil casulla, v patan ah kayob contribuid cera assí para pagar la casulla, para pagar el tributo de los cantores.

Ppoo enfermedad de potra que les da a los indios, <con> que, de cierto a cierto tiempo, <se les hernian> los testículos; y el que tiene esta enfermedad.

Ppoo.ah.ob lauar ropa, y añar la barua o cabeça para afeytarla, y aun también lauar el alma.⁵¹

⁴³ El Ms. lee: "ppin pintac..."

⁴⁴ El Ms. lee: "ppin tahi vcali inle .l. in kaan..."

⁴⁵ El Ms. lee: "ppi ppic nac bac .l. ppi cilac bac".

⁴⁶ Muy bien; pero obsérvese que el Ms. omitió registrar ppich y sus derivados. Ver JPP: 298-99.

⁴⁷ La poca honestidad del vocablo consiste en que chun significa aquí, al parecer, "el culo" (ver DMSF: 99), y ppippix, "tener muy abiertos los ojos". La dicción, por ende, suena a decir "que tiene muy abierto el ojo del culo".

⁴⁸ El Ms. lee: "ppicit h.tah.t. l. ppit. por saltar". Ver çith (CMM: 105v).

⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
⁵⁰ Obsérvese la inconsecuencia de escribir a ich en el ejemplo anterior, mientras en éste se escribe v uich.

⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "lauar ropa, y dañar la barua..."

Ppooex a pìxan ti ya<a>lil penitencia
lauad vuestras almas con agua de
penit<ençi>a.

Ppooex a nok lauad vuestra ropa.

Ppoo cosa assí lauada.

Ixma ppoo <cosa> suzia por lauar.

Ppooan ti xabón está xabonada.

Ppoo ba bañarse lauándose el cuerpo.

Ppoo a ba .l. ichnen báñate o láuate.⁵²

Ppoo bñl lo assí lauado.

Ppooool ser lauado.

Ppoc sombrero o caperuça o bonete.

Ppocbeçah poner sombrero a otro.

Ppocbil kix corona de espinas.

Ppocbil nìcte corona o guirnalda de flores.

Ppoc çacan hinchacón con dolor; frío que
da en las rodillas de mucho andar. *Item*,
especie de gota.

Ppoc çacan.tah.te c<a>sarse el varón con
muger manca.

Ppoc ho<o>l corona o guirnalda.

Ppoc dzoc sombrero de palma.⁵³

Ppoc nìcte corona o guirnalda de flores.⁵⁴

Ppoc och del todo.⁵⁵

Ppococh bin a chooic a pìxan del todo
has de limp<i>ar tu alma.

Ppoc och pol cabeçudo, de grande cabeça.

Ppoch çahal espigar las cañas del maíz, y
salir las espigas.⁵⁶

Ppochlac <ich> árboles muy cargados de
fruta.⁵⁷

Ppochlac v uich naranjos <están los
naranjos assí cargados.>

Ppoch mal ich yrse cargando de fruta.⁵⁸

Ppoch ppoch cosa áspera y berrugosa o sar-
nosa, como cabeça de pava y <de> las ga-
llinas de la tierra.

Ppoh.ah.ob agouiari, encoruar, doblar y
entortar.

Ppoh a ba encóruate.

Ppoha<a>n cosa que está agouiada,
enarcada.

Ppoh cabal cosa que está agouiada y
abaxada.

Ppoh cinah <lo mesmo que> ppoh.ah.

Ppohlah.pphohle <lo mesmo que>
ppoh.ah.⁵⁹

Ppohlex a ba ca bin a vubex *Gloria
Patri*, etc. inclinaos, abaxaos, quando
oyéredes *Gloria*..., etc.⁶⁰

Ppohlen <.l. ppohle a ba> inclínate.

Ppohlenex <.l. ppohlex a ba> inclinaos.

Ppohlic cosa assí inclinada o abaxada.⁶¹

Ppokox muchacho, o otra cosa, <que> está
desmedrado; que, por enfermedad o trabajos,
ni crece ni medra. *Inde*.⁶²

Ppokox in buul no lleuan fruto mis
frisoles.

Ppokox in nal desmedrado está mi
maizal.

Ppokox hal descrecer y desm<e>drar assí.

Ppool las bexigas en que está la miel en las
colmenas.

Ppool las ampollas o bexigas que, con el
calor, salen a la cera y manos.

Ppoolac cosa ampollada, llena de ampollas.

Ppo<o>l ancil hazerse o multiplicarse las
bexigas de la miel.

Ppo<o>l ba .l. ppo<o>l hal ag<üe>arse o
esponjarse el pan desta tierra, y la cal
quando la matan con agua.⁶³

Ppo<o>la<a>n algodón hueco y fofo.

Ppol hal acrecentarse y multiplicarse la
hazienda.

Ppol heçah acrecentar y multiplicar
hazienda.

Ppolmal mercadear, tratar y contratar, com-
prar y vender. *Item*, la mercancia, trato y
contrato de mercaderes y negociación.⁶⁴

⁵² Ver ichcil (CMM: 223v).

⁵³ Así en el Ms.; pero no hay cómo establecer relación entre
dzoc y el significado "de palma". Que el vocablo se encuentre
alfabéticamente desubicado, hace sospechar que existe error
del copista.

⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "corona o guirnalda
de flores".

⁵⁵ El ejemplo a continuación ilustra muy bien el uso de este
adverbio; pero la entrada que sigue, ppoc och pol, pone de
manifiesto que esta dicción funcionaba también como adjetivo,
cuyo significado era "cosa hinchada, grande o gruesa". Ver
ppococh en JPP: 303a.

⁵⁶ Este lexema fue interpolado tardíamente, y su lección es
confusa. Sin embargo ppochlac ich, participio plural de un no
enunciado ppohtal ich, hace permisible reconstruir la dicción.
Ver ppochchahal en JPP: 303a.

⁵⁷ El Ms. lee sólo: "ppoch lac..."; pero el ejemplo a continua-
ción y el lexema ppohtal ich ponen de manifiesto que ich
entra en la fórmula.

⁵⁸ Obsérvese que el ich fue interpolado tardíamente.

⁵⁹ El Ms. lee: "ppoh lah. ppohle .l. ppoh. ah"; pero no es exac-
tamente "lo mismo", como yo he interpolado. Ppohlah y ppohle
son, respectivamente, pretérito y futuro de ppohtal, verbo
intransitivo no enunciado en el Ms.

⁶⁰ El *Gloria Patri* es una fórmula latina de la liturgia eclesiás-
tica. Corre *Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto*..., "Gloria al
Padre y al Hijo y al Espíritu Santo". Los monaguillos responden
Sicut erat in principio, et nunc et semper... Obsérvese que, para
mantener el carácter intransitivo del verbo ppohtal, su impera-
tivo aquí se transforma en ppohlex a ba. Pudo ser expresado,
perfectamente, como en seguida se indicará, mediante
ppohlenex ca bin...

⁶¹ Plural, ppohlah.

⁶² ¡Ojo con esta dicción! Otros vocabularios la leen ppocox;
ver DMM: 79v; JPP: 303a; DMSF: 316.

⁶³ El Ms. lee, en la columna española: "agocarse o esponjar-
se..."

⁶⁴ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

Bini ti ppolmal fue a mercadear.
Ppolmal v beel trata, mercadea; éste es su oficio.

Ppolmal te v baal a baex tratad con vuestra hacienda, comprando y vendiendo.

Ppolom .l. ah ppolom mercader.

Ppo<o> mal ensuziar la ropa con el sudor; empaparse el sudor en ella.

Ppopoc (en composición de verbos) hazer, estando enojado, la acción del verbo; vt:

Ppopoc hanal comer enojado.

Ppopoc keyah refirir enojado.

Ppopoc pay llamar enojado.

Ppopoc than hablar estando enojado.

Ppooppoci cosa ag<üe>cada o fofa.⁶⁵

Ppooppo<o> ci ropa suzia, empapada en sudor.

*Ppopox hortigas desta tierra que tienen alguna ponçoña.

*Çac ppopox son vnas <hortigas de flores blancas>.

*Chac ppopox son otras; y éstas pican fuertemente y sanan las berrugas, açotándolas mucho con ellas.

*Yax ppopox son otras.

Ppopox cosa áspera, sarnosa y berrugosa.

Ppopox v talel es áspera al tacto.

Ppopox v ne huh .l. yokol v ne huh áspera es la cola de la yguana.

Ppopox tunich piedra áspera.

Ppopox nohol dolor o especie de gota que da en el empeine del pie.

Ppot cosa lanuda, vellosa o encrespada.

Ppot hal hazerse lanudo assí.

Ppot ocnac .l. ppot cosa lanuda y vellosa o encrespada.

Ppotocnac pek .l. tanam perro o carne-ro lanudo.

Ppotocnac v çuucil na está leuantada y como enerizada la paja de la casa quando está rezién hecha, porque no está aún asentada.

Ppotocnac v le<e> che árbol frondoso o hojoso, como naranjo y otros assí.

Ppotocnal v ximbal ah tzoo anda el gallo de papada hueco y hinchado.

Ppotocnac Pedro yetel v ppoc viene Pedro con su sombrero muy entonado, muy pomposo y hinchado.

Ppotocnac v pucçikal ah tzic ba hinchado y soberuio es el coraçón del soberuio.

Ppotocnac vokol tu men in çahacil estoy asombrado y despeluznado de miedo.

Ppotocnacil okol asombro o espeluz<n>os assí.

Ppot mal yrse assí erizando o encrespando el cabello.

Ppo<x> ppo<x> <lo mesmo que> ppopox, <por cosa áspera [f. 392r].>⁶⁶

Ppu.ah.ub descoser mantas, y deshazer o desencuadernar libros.

Ppuex v chuyul nok, ppuex huun <descosod las costuras de la ropa, desencuadernad ese libro.>

Ppu a<a> .l. <pp>u ha<a> rozío en las yeruas, matas y árboles.⁶⁷

Ppua<a>n cosa que está descosida, y libro desenquadrado.

Ppuuc cuenta para plantas y pies de árboles. Hun ppuuc naranjos <vn pie de naranjo.>

Ppuuc cuenta de tragos, o lo que cabe en la boca de algún licor, y aun de bocados de comida. <Item, cachete, carrillo o mejilla.>⁶⁸

Hun ppuuc, ca<a> ppuuc vno o dos tragos o bocados.

Ppuuc.ah.ub tomar en la boca algún trago de agua, vino <o> otro licor, y enjagarse la boca.

Ppuuc haa, yumile enjáguate la boca, señor, con agua.

Ppuuc vino <enjáguate> con vino, etc.

Ppucaan <.l. ppuuc cabal> cosa que está agachada o agaçapada, como escondida entre yerua.

Ppucaan .l. ppuuc cabal paal ich xiu <agaçapado está el muchacho entre la yerua.>⁶⁹

Ppuuc ba agacharse o agaçaparse assí.

Ppuubil okol sollozo, y sollozar.⁷⁰

Ppuubil cheeh risa a boca cerrada, y reír assí.

Ppuuc lac cosa que va agachada o agaçapada.

Ppuuc lancil yr assí agachándose.

Ppuuc na .l. ppuucul na choza, cabaña o barraca pequeña.

Ppu<u>c na che chozilla hecha de varas, como para tomar sudores en ella.

⁶⁵ El Ms. lee: "ppo oppo ci. cosa agocada ofofa", lo cual es inadmisibile. "Ahuecarse" es ppool ba o ppool hal, derivados de ppool, "ampolla o vejiga". Ver ppopol y ppopolci en JPP: 304b.

⁶⁶ El Ms. lee: "ppopox .l. ppopox".

⁶⁷ El Ms. lee: "ppua./ puha..."

⁶⁸ Mi transcripción intercambia la posición de ésta con la del verbo que sigue, e interpola una acepción de ppuuc o ppuuc que el Ms. ha empleado varias veces en el curso del texto. Ver, en seguida, ppul cin a ppuuc (fol. 394r).

⁶⁹ El Ms. lee: "ppucaan paal ich xiu. j vel. ppuuc cabal".

⁷⁰ Lit., "llorar haciendo pucheros". Ver okol, "acento en la primera" (CMM: 347v).

Ppuc okol sollozar, y sollozo.

Bax v chun a ppuc okol? .l. bal lie a ppuc oktik? .l. bax v chun a ppuc a uokol? ¿por qué, o de qué sollozas?

Ppuc tal agacharse o agaçaparse, o estar agachado.

Ppuz cor<co>ua o giba, y el que la tiene.⁷¹

Ppuz v pach Juan .l. yan v ppuz Ju<an> .l. yan ppuz ti Juan tiene Juan corcoua.

Yan v yaah ppuz ti no dize verdad; es vn mentiroso.

Ppuz.ah.ub enarcar o encoruar.

Ppuuz v boc hedor como de manta o pluma o cabellos quemados. *Item*, olor de almizcle, y oler a ello.

Ppuuz v boc vaye a almizcle huele aquí.

Ppuzaan .l. ppuz cabal cosa que está enarcada o encoruada, con corcoua o xiba.⁷²

Ppuzaan che madero o árbol assí.

Ppuz cinah enarcar o encoruar.⁷³

Ppu<u>z hal heder, o hazerse hediondo de hedor de socarrina.⁷⁴

Ppuz pak cauallete de pared.

Ppuuz tuu v boc cosa muy hedionda, como socarrina <de> manta o pluma.⁷⁵

Ppuch.ah.ub desgranar maíz o frísoles a paños.

Ppuch tanam, ppuch v tzotzel tanam varenear algodón o lana.

Ppu chahal descoserse o romperse la ropa, y desenquadrarse el libro.

Ppu chalach cosas que se van descosiendo o des<en>quadrando.

Ppuchaan maíz o frísoles desgranados a paños.

Ppuh.ah.ub yr a caça, a montería, <a> oxearla o levantarla. *Item*, alborotar gente.⁷⁶

Ma a ppuhic in cahal <no amotines a mi gente.>

Ppu haa l<o mesmo que> ppu a<a> [f. 392v], rozío.⁷⁷

Ppu haa.tah.te quitar el rozío sacudiéndolo de las yeruas y matas.

Ppuhaan cosa que está alborotada, amotinada o amentada.

Ppuhaa<n> in cuch teel alborotada anda mi gente.⁷⁸

<Ppuhaan anumal el que está infamado.>

Ppuhaan yanumal <batab> infamado está el caçique.⁷⁹

<Ppuhaan cimil, ppuhaan chacauil al que le buelue la enfermedad o la calentura.>⁸⁰

Ppuhaan in cimil, in cha<ca>uil hame buelto la enfermedad <y la calentura>. Y

<assí> en otras cosas; sale este participio de ppu<u>hul, por alborotarse, etc.⁸¹

Ppuh .l. ppuhçah anumal .l. pectzil infamar a otro; dezir mal dél.

Ppuh cimil alborotar la enfermedad que ya auía cessado; hazer que buelua.

Ppuhçah alborotar, amotinar gente y auentar, como abispas; y prouocar e yncitar la enfermedad, hazer que buelua otra vez.

Ppuhçah anumal .l. ppuh anumal <.l. pectzil> infamar a otro.

Ppuhçah chacauil prouocar a la calentura; hazer q<ue> buelua otra vez.

Ppuhçah ol, ppuhçah pucçikal .l. ppuhçah ta prouocar a yra.⁸²

Ppuh ucnac cosa que está alborotada o alterada o discorde.

Ppu<u>hul alborotarse, alterarse y discordear el pueblo o gente, y deshazerse alguna gente o congregación. *Item*, boluer o tornar la enfermedad, o alterarse.⁸³

Ppuhul <acento en la vltima> alboroto, bullicio, sedició<n>, motín y ruido de gente armada.

Ppu<u>hul anumal .l. pectzil ser infamado.⁸⁴

Ppu<u>hul ol .l. pucçikal alborotarse con desasosiego y ayrase.

Ppuhul bil el que está acalenturado, que tiene calenturas con frío, como tercianas, que se quitan y bueluen. *Item*, la tal enfermedad.

Ppuhulbil en estoy acalenturado.

Ppuhulbil yan ten .l. ppuhulbil in cimil tengo calenturas con frío.

Oox kin ppuhulbil terciaria.

Can can kin ppuhulbil quartana.

⁷¹ Mi transcripción intercambia la posición de esta entrada con la que el Ms. concede al verbo ppuz.ah. El Ms. lee aquí, en la columna española: "corua o giba..." Ver la traducción del ejemplo que sigue.

⁷² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷³ El Ms. lee: "ppuuz cabal. idem", y "ppuuz cinah..."

⁷⁴ El Ms. lee: "ppuz hal..."

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...como socarrina mâta o pluma".

⁷⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁷ El Ms. lee: "ppua .l. ppuha..."

⁷⁸ El Ms. lee: "ppu haa in cuch teel..."

⁷⁹ El Ms. lee: "ppuhaan yanumal Juan..."

⁸⁰ He considerado preciso interpolar ésta, y la subentrada anterior; constituyen dicciones en sí distintas a la sola ppuhaan. Ver adelante ppuh anumal, ppuh cimil, y ppuhçah chacauil (fol. 393v).

⁸¹ El Ms. lee: "ppuhaan in cimil, in chaui. hame bucho laenfermedad. etiz. en otras fol. 393v/ cosas..."

⁸² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁴ El Ms. lee: "ppu hul anumal/ ppu hul pectzil..."

Ppuuy.tah.te desmenuçar, despedaçar<r> o quebrantar desmenuçando. *Item*, matar entre los dedos, como pulga o pauessa. *Item*, estregar desgranando, o desgranar mostaza o frisoles, estregando las vaynillas entre las manos. *Item*, estregar la ropa que está embarrada, para que se quite y caiga el barro.

Ppuuy tex vah desmenuçad el pan.

Ppuuya<a>n cosa desmenuzada, o despedaçada o estregada.

Ppuuy cinah desmenuzar o hazer pedaços assí.

Ppuuy hal desmenuzarse assí.

Ppuuy kab.tah.te desmenuzar con las manos las tales cosas.

Ppuuy ppu<u>yçi cosa que se deshaze y desborona, y cosa desboronadiza.

Ppuuy ppu<u>yçi ticin vah
<desboronadizo assí es el pan seco.>

Ppuuy ucnac cosa desmenuçada o quebrantada en pieças menudas.⁸⁵

Ppuuyucnac vah pan desmenuçado.

Ppuuyucnac v çoholil yetel v xiuil in
col está des<h>echa y desmenuçada de podrida la vasura y las yeruas de mi milpa.

Ppu<u>yul ppu<u>y cosa demenuçada y <h>echa pedaços, como pan y fruta.

Ppul golpe de açote o de campana.

Ppuul (de dos sílabas) cosa que está descosida, y libro desenquadrado.

Ppul (vna sílaba larga) cántaro.

Ppulabon conocerse carnalmente muchacho y muchacha; es vocablo antiguo.

Ppulabon v cahob ya se conocen carnalmente.

Ppul cinah hincar los carrillos, o el vientre.

Ppul cin a ppuc, ppul cin a nak hinchas tus carrillos y la barriga.

Ppuleçah soplar fuego para que arda.

Ppulez kak <sopla assí el fuego.>

Ppul mal ahitarle el hombre.

Ppul meçah ahitar <a otro>.

Ppulmeçah en hanal ahítome la comida.

Ppul ppulci cosa ahíta.

Ppul ppul cinah ahitar.

Ppuluz hal boluer o tornar a enconarse la lla-ga o nacido, o tornar a criar materia.

Tacun te a ba ca achac v ppuluz hal v
yail a uoc .l. a bocan .l. a chuchum
guárdate, por que no se te encone la lla-ga de tu pie, o tu apostema o nacido.

Ppuluch taa ydrópico y ydropesia, y el barrigudo.

****Ppuluch taa cab** çángano de colmena.⁸⁶

Ppuluch taa cab holgaçón que alborota y escandaliza <a>l pueblo.

Ppuluch taa hanal desear con mucha vehemencia y golosina alguna comida.

Ppulut.ppulutah.ppulute sahumar, perfumar, incensar. *Item*, sahumerio o perfume.

Ppulute paño lo sahuma este paño.⁸⁷

Ppulut ba sahumarse. *Item*, retener el resuello o huelgo.⁸⁸

Ppulute a ba ti pom sahúmate con incienso.

****Ppulux taa cab** <lo mesmo que> ppuluch taa cab.

Ppum arco de edificio, o bóueda. *Item*, arco hecho de flores.⁸⁹

V ppumil na, v ppumil pak <la bóueda de la casa, el arco de la pared.>

Ppum.tah.te hazer los tales arcos, o enarcar alguna cosa dura.

Ppumaan cosa que está puesta en arco o enarcada, o en bóueda.

Ppum tal acoruarase o encoruarase o enarcarse.

Ppum te.tah.te .l. ppu<u>mul te.tah.te consolar o ayudar.⁹⁰

Ppum te tex a lak kala<a>n ti mazcab consolad a vuestro compañero que está preso.

Ppum te tex v pixan a yumob yanob te
Purgatorioe consolad y aiudada a las ánimas de vuestros padres que están en el Purgatorio.

***Ppupp pochote**, que es algodón o lana de algunos árboles desta tierra.⁹¹

V ppupil pim, v ppuppil ixcuyuch, v
ppupil yax che, v ppuppil cho <el algodón del piim, del xcuuyuch, del yaxche, del cho.>⁹²

Ppupuc cosa tibia, que ni es caliente ni fría.

Ppupuc cinah entibiar.

Ppupuc hal entibiarse.

⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "çángano de colmenas".

⁸⁷ El Ms. lee: "ppulte .l. ppulte paño lo..."

⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹¹ Se refiere al algodón que se extrae del fruto de una variedad de ceibas, cuyos nombres va a enumerar en seguida.

⁹² Curiosamente, de las cuatro enumeradas aquí, la única variedad de ceiba que el CMM registra es el **yax che** (fol. 217v); ignora las tres restantes. Pero el piim está descrito por Landa (1959: 130) como árbol "que lleva cierta fruta grande, llena de lana mejor para almohadas que las estopas de la Alcarria" (ver Tozzer 1941: 198, n. 1077); del **ixcuyuch**, escrito **xkuyuch**, nos dice JPP (1898: 110c) que es lo mismo que el **tzotzel ak**, esto es, otro "árbol de lana o velloso"; el **cho** o **choo**, en tanto, es ni más ni menos que el **pochotl** o **Ceiba pentandra**. Ver JPP: 75a; JPP 1898: 105c), y Santamaría (1974: 411a y 873b), que identifica el **choo** con el nombre científico de *Ceiba schottii*.

⁸⁵ Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "ppuuy yucnac..."

Ppupp ucnac cosa fofa, como algodón desmotado.

<Ppuppuc nac> cosa q<ue> va agachada o agaçapada.⁹³

<Ppuppuz tac> cosa que va encorruada, o que tiene corcoua o giba.>⁹⁴

Ppuppuz tac v pach Juan es Juan corcouado.

Ppuppu<u>y .l. ppuppu<u>y nac cosa desmenuçada.

Ppuppu<u>y vah <pan desmenuçado.>

Ppuppulci cosa ahíta, harta o repleta, y cosa hinchada, como bota <de vino>.

Ppuppul cinah .l. ppul meçah hincar.

Ppuppul cin a ppuc hincha los carrillos.

Ppupput ku.tah.te allegar, juntar y hazer montoncillos de las yeruas y serojas secas de la milpa, para quemarlas en la milpa.

Ppupput ku tex a col, .l. v taa a col .l. v taa v çakabil a col hazed assí la milpa; <juntad las yeruas, basura y serojas, para quemarlas>.

Ppupputuc va<a>n .l. ppupputuc vinicil hombre pequeño de cuerpo, baxo de estatura.⁹⁵

Pputen pput cosa amontonada en montoncillos peq<ue>ños, como los q<ue> hazen en las milpas de las yeruas y serojas secas, y de las pajas, para quemarlas.

Pputen pput v benel v kuil in col mont<on>cillos assí están hechos en mi milpa.⁹⁶

Pput ku.tah.te <lo mesmo que> ppupput ku.tah.te, vt supra [f. 394v].

Pput luum ku.tah.te lo mismo.

Pputul pput va<a>n pequeño de cuerpo.

Pputul pput vaan Juan <baxo de estatura es Juan.>

Ppux encorruadura.⁹⁷

Ppux.tah.te inclinar y agachar o agaçapar.

Ma a ppux tic a ba <no andes assí agachado; no te encorrues.>

Ppuxa<a>n cosa que está inclinada, agaçapada o encorruada, que casi lleua la boca por el suelo.

Ppuxa<a>n v tal, v ximbal viene, o anda assí inclinado.

Ppuxa<a>n v vinicil Juan está Juan assí encorruado.

Ppux ba inclinarse, agouiarse, agaçaparse.

Ppux cabal cosa que está assí inclinada o encorruada, agachada.

Ppux cinah inclinar, e<n>coruar y agachar otra cosa.

Ppuxlen inclínate o agáchate.

Ppux pul.tah.te .l. ppux cab.tah.te inclinar, agachar o agaçapar otra cosa <con presteza o violencia>.

Ppux tal inclinarse, agacharse.

Ppuxuc .l. ppux ucnac cosa inclinada, agachada o agaçapada.

Ppuxulac .l. ppuxlac yr o venir inclinados o agachados.

Ppuxulac v ximbal, v tal, ah ocolob yalan che inclinados y abaxados andan, o vienen, los ladrones por debaxo de los árboles.

⁹³ El Ms. lee: "ppuppuac nac: cosa fofa como algodón desmotado:

¶ Item cosaq va..."; pero la asimilación de ppupp ucnac con ppuppuac nac es errónea. La primera dicción deriva de ppupp, "pochote..."; la segunda, de ppuc lancil (fol. 392v). Cosas muy diferentes, por ende.

⁹⁴ El Ms. sólo registra el ejemplo a continuación.

⁹⁵ Ver arriba ppippic vaan (fol. 390v).

⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "montecillos assi..."

⁹⁷ Mi transcripción intercambia la posición de ésta con la de la entrada que sigue.

-T (a solas) se pone algunas veces en lugar de to.

Mat xije .l. ma to xije aún no se ha ydo.

Laat bin tux chi<j> tic ten .l. laa to bin tux chi<j> tic ten él me lo embiará después.

Ta lanceta o nauaja de pedernal.

Taa el gordor o grueso <del> hombre, de la culebra, árbol, etc. *Item*, la pan<ç>a, vientre o buche, donde el animal tiene el estiércol.¹

Bahunx v taa a yum? ¿cuánto tiene de grueso tu padre?

Bahunx v taa che? <¿cuánto tiene de grueso el madero?>

Tin hulah ceh tu taa flechado he vn venado en la pança, etc.

Taa proueer la cámara, y estercolar la bestia.

Ma vchac v taa no puede hazer cámara o estercolar.

Bini ti taa fue a hazer cámara.

Taa estiércol de qualquier animal, razional o yrrazional; *vnde*:

V taa co la suziedad que queda pegada entre los dientes y muelas.

V taa çacan saluados que salen de la arina.

V taa çuz acepilladuras.

V taa chacau haa panecillos de masa para hazer chocolate.

V taa miz la vasura que saca el escoba quando barren.

V taa pol astillas o acepilladuras que saca el carpintero.

V taa pol <tunich> .l. v taa polbil tunich caxajo que saca el cantero de la piedra q<ue> labra.

V taa ich lagañas que se cría<n> en los ojos.

Taab sal.

Tac v taabil venga la sal.

Taab.tah.te salar.

Taab tex keken salad el puerco.

Tab veintes o veintenas de gallinas, peces, ganado y otros animales; de cargas de maíz, o de lana y de mantas de tributo.

Hun tab vlum, hun tab ixim veinte gallinas, veinte cargas de maíz.

Tab cordel o cuerda con que los indios atan y lleuan las cargas a cuestras. *Item*, atadero, cuerda, ramal con se ata algo y de que cuelga alguna cosa.²

Ce<n>x v tabil? ¿qué es del atadero? *Vnde*:³

V tab ak el frenillo de la lengua del mudo, que es grueso; porque, <d>el de los que hablan, dízese v thinil ak, aunque no se guarda esta diferencia.

V tab chim cerraderos de bolsa.

V tab chulul cuerda del arco.

V tab kin .l. v me<e>x kin los rayos del sol.

V tab pax cuerda de vigüela o de otro instrumento de cuerda.

V tab v cal camissa cordones de camissa con que se ata el cuello.

V tab cal tzimin cabestro.

V tab xanab correa de çapato con que se ata, etc.

Tab.ah.ab atar, como se ata el cauallo y otros animales.

Ta<a>bal pas<sui>u>.

Tab horca donde ahorcan <a> los malhechores; *vnde*:

Tab.<ah.ab> cal ahorcarse a sí mesmo.

Tab? ¿a dónde?, ¿en dónde?, ¿por dónde?, ¿de dónde?; adverbio <interrogatiuo> de lugar.⁴

Tab a benel? ¿a dónde uas?

Tab yan Juan? ¿dónde, o en dónde está Juan?

Tab v malel Juan, tu dzib a uol? ¿por dónde ha de pasar Ju<an>, a tu parecer?

Tab a uotoch?, tab tal ech? .l. tab ech tali? ¿de dónde eres?, o ¿de dónde vienes?

Tab tali ixim tech? ¿de dónde tienes maíz?; ¿de dónde te viene? *Item*, <dízese:>

Tab cahil ti xul ech? ¿a qué pueblo llegaste caminando?

Tab en yan ca bin tac cimil volok? ¿dónde estaré yo, quando venga la muerte por mí?

Tab ech yan...?, etc. ¿dónde estarás tú...?

Tab ech kin ti çipil ti Dios? ¿hasta cuándo has de offender a Dios?⁵

³ El Ms. lee: "ceex vtaabil?...". Ver ceen .l. ceenx (CMM: 69v).

⁴ Mi transcripción cambia ligeramente la morfología de la definición española.

⁵ Muy bien; pero obsérvese que ésta es una fórmula compuesta, tab kin?, sinónima de biy kin? o biy kinx?, por efecto de la cual tab se transforma en adverbio interrogativo de tiempo. En seguida veremos tab yan akab? y tab yan kin?

¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Tab hela<a>n num ya, cimil, chhapahal, menyah? ¿dónde no ay miserias, muertes, enfermedades, trabajos?

<Ma tab> ma tab hela<a>n num ya, cimil, c<hh>apahal, menyah en ninguna parte; no ay donde no aya miserias, muertes, etc.

Tab yan akab? ¿qué hora es de la noche?⁶
Tab yan akab cuchi? ¿qué hora era de la noche?

Tab yan akab yuale? ¿a qué hora de la noche ha de ser?

Tab yan akab yulelob? ¿a qué hora de la noche vendrán?

Tab yan kin? ¿qué hora es del día?

Tab yan kin cuchi? ¿qué hora era del día?

Tab yan kin <i>uale? ¿a qué hora ha de ser del día de oy?⁷

Tab yan kin yulelob? ¿a qué hora del día vendrán?

Tab yan a ppen tacach than? ¿dónde están tus fieros, amenazas y valentías?

Ma tab a ppen tacach than no hazes nada de lo que dizes y amenazas.

Taa ba ensuizarse, cagarse o yrse, como hazen los niños y algunos enfermos, que se les va la cámara.

Taba? l<o mesmo que> **tab?**, adverbio de lugar, vt *supra*.⁸

Taba ci tan? .l. **tab ci tan?** ¿para dónde? o ¿hazia dónde o a dónde?

Taba ci tan v benel? ¿hazia dónde, o a dónde va?

Tab ci tan v malel? ¿para hazia dónde passa?

Ta<a>bal (acento en la primera) ser atado o atarse o ligarse en liga, o ser ligado el páxaro en la liga; caer en el lazo, ser asido en él.

Ta<a>bal ser engañado o engañarse.⁹

Ta<a>b en tu men Ciqin fuy engañado del Demonio.

Ma a ta<a>bal tu men Juan no seas engañado de Juan; no te engañe Juan.

Ta<a>bal bac soldar la quebradura de hueso.¹⁰

Ta<a>bal yoc tzimin encabestrarse el cauallo.

Tá<a>bal motz prender la planta, arraigarse.

Ma ta<a>bac v motz aún no ha prendido.

Tá<a>bal nak dar cólica o torcón, y la tal enfermedad; y reboluérsele a vno el estómago, como que quiere vomitar, o por otra enfermed<ad>.¹¹

Tá<a>bal ti tuz ser cogido en mentira.

Ta<a>b en ta tuzex cogídoos he en mentira.¹²

Tabál (acento en la segunda) compañero, de vna mesma compañía o morada, parentela o colegio. *Item*, lo q<ue> depende de otro, y depender assí. *Item*, provincia o comarca.¹³

Yan ix chhuplaleb ca tabalob ti hach hakçi c olob y vnas mugeres de nuestra compañía nos espantaron mucho.

Lay ca tabalob lae éstos son de los nuestros, de nuestra morada o parentela o collegio.

V tabal dziba<a>n u ca<a>nal lae almoneda depende esta almoneda de la escritura de arriba.¹⁴

V tabal Galilea la provincia de GALILEA.

Tabal nak cólica o torcón; acento en la segunda, porque el de arriba, <taabal nak>, tiene romance de passiuo.

Tabal tab cosas que van atadas, encadenadas, o dependientes vnas de otras, o vnas en pos de otras.

Tabal tab v benel v mocol çum atados y encadenados y dependientes van los ñudos de la sogá.

Tabal tab v benel a kebanex asidos vnos de otros van vuestros pecados.

Tabaan cosa que está atada o enga<fi>ada.

Item, cosa que depende de otra. *Item*, el compañero, del mesmo collegio <o> de la mesma opinión.¹⁵

Taba<a>n on ti Dios de Dios dependemos, que sin Él no podemos nada.

⁶ aunque subordinadas a *tab*, estas fórmulas interrogativas compuestas son adverbios de tiempo.

⁷ El Ms. lee: "tab yan kin vuale?"; pero *vuale* es inadmisibile. Por lo demás, es obvio que se están enumerando las mismas fórmulas empleadas con *tab yan akab*. Ver *uial*. l. *uale*, y *uale* (CMM: 227r y 441v).

⁸ El Ms. lee: "tab/ taba" por aduer bio de lugar. Vt *supra*".

⁹ Para efectos de orden alfabético, mi transcripción modifica la posición de las tres primeras subentradadas en esta plana.

¹⁰ El Ms. lee: "tabál bac..."; pero el acento gráfico de *taabal* es inexacto; seguimos con el pasivo de *tahah*.

¹¹ En los términos propuestos, la definición del verbo *taabal* *nak* es inadmisibile; para que signifique "la tal enfermedad", *tabal* debe llevar acento "en la segunda", como se indicará más abajo.

¹² Admito no comprender cómo funciona aquí el verbo *taabal*, *passiuo*, en esta oración maya donde el sujeto del verbo es *-en* y no *-ex*; i.e., que un verbo *passiuo* se le están asignando funciones de *actiuo*. Este mismo ejemplo aparece en el BMTV (1993: 182), subentradada de "Cojer en me<n>tina".

¹³ El Ms. lee, en la columna española: "compañero, devna mesma compañía o camarada, parentela, ocolegio". Si no fuera por la posición que ocupa en la frase, "camarada" sería admisible; pero véase, adelante, la traducción de *lay ca tabalob lae*.

¹⁴ El Ms. parece leer: "v tabal almoneda dzibann canallae...".
¹⁵ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

Yan hun tul vinic v **taba<a>n**
phariseosob cuchi aúfa vn hombre de
los fariseos, de aquella se<c>ta.¹⁶

Taaba<a>n cosa que está salada, y que la
salaron.

Taba<a>n pariente consanguíneo muy cercano.

Taban hal depender, estar assido, atado o
dependiente de otro.

Taban.tah.te acompañar.

Ta bantzil cosa infinita, o de que ay muche-
dumbre.¹⁷

Ta bantzil xiu yan ti be muy mucha
yerua ay en el camino.

Ta bantzil hal hazerse assí mucho o infinito.

Ta ba ta hunal <tú en persona o personal-
mente>; *vide ti ba ti hunal* [f. 419v].

Ta ba ta hunalex <vosotros en persona>

Ta batzil <tú solamente>; *vide ti batzil* [f.
419v].

Ta batzilex <solamente vosotros>

Taab bil cosa salada por que no se corrompa.

Tab.<ah.ab> cal ahorcarse.

Tabah v cal tu hunal ahorcöse <él
solo>.

Valah in tab in cal dixe que me aúfa de
ahorcar.

***Tab caan** parras siluestres desta tierra;
nacen en las ramas de los árboles, del estiér-
col de algunos páxaros, y caminan para el
suelo, donde echan rafzes y bueluen arriba.¹⁸

V uich tab caan vuas destas parras.

Tab ci tan l<o mesmo que> **taba ci tan**; *vide
supra* [f. 396r].

Taabçah salar pescado o carne.¹⁹

Tabçah atar, como cauallo y perros.

Tabexex v cal tzimin, tabexex v cal pek
atad el cauallo, el perro.

Tabçah cal camissa atar los cordones de la
camissa.

Tabçah enlazar, engañar, embaucar y
caluniar, y atraer con engaños.²⁰

V tabçah en hun tul noh xib engañóme
vn viejo.

Tabçaha<a>n cosa engañada, atada o
embaucada, etc.

Tabçah ba atarse al parecer de otro.

In tabçah in ba tu than Juan atéme al
dicho de Juan; fuy de su parecer.

Taabil cosa salada.

Taabil cay, keken pescado y puerco
salado<s>.

Taab.tah.te salar.

Taab tex cay <salad el pescado>

Taab taan cosa salada, que la han salado.

****Tab tux** especie de táuanos amarillos que
pican más que <el> **acach** [f.1v].

Tabx? .l. **tab?** adverbio de lugar, y es más ele-
gante que **tab?**; *vt supra* [f. 396r].

Tabx ci tan? <lo mesmo que> **tab ci tan?**;
vide supra [f. 396r].²¹

Tac postpuesta a la primera dición, es partícula
que denota aceleración y presteza; pronúnciase
breuemente, haziendo acento en la sílaba que la
precede. *Item*, adorna en la oración.

Xen tac vete presto.

Alcabnen tac corre presto.

Tij tac v chha<a>bal luego, allí será
recebido.

Tooni tac hele, ma toon tac çamal so-
mos oy, y mañana no seremos.

Batab ech tac hele, m ech tac çamali
oy eres cacique, y no lo serás mañana.

Mai tac v benel nunca se va.

Mai tac v cambeçicon nunca nos ense-
ña ni nos ha enseñado.

Tac significa 'ya', como se dize en la lengua
castellana. *Item*, aumenta.

Lob hi tac Juan ya Juan se hizo malo,
o ruin.

Lobi tac lo ya esto es malo.

Vtz v beel Juan, vtzi tac v beel yatan
bueno es Juan, pero mejor es su muger.

-**Tac** postpuesta a nombres adjetiuos y a parti-
cipios en -an, los haze del número plural, y
pónese el acento en la misma partícula **tac**.

Tij cula<a>ntacob allí están assentados.

Ma vtztacob no son buenos. Y, assí, se
dize:

Cucultac cosas que están assentadas.

Checheltac cosa<s> que están echadas.

Tac (antepuesta) auer o tener, o venir gana de
cumplir con alguna neccessidad natural.

Tac vabich, tac vakçah .l. **tac in vix**
dame gana de orinar.

Tac in taa, in venel, in xe gana me viene
de proueer la cámara, de dormir, de
vomitar, etc.

Tac in cimil, tu dzib uol paréceme que me
quiere morir, que se acerca mi muerte.

¹⁶ Las palabras proceden del Evangelio de Juan, 3, 1: *Erat autem homo ex phariseis...*

¹⁷ En el folio 409v, el Ms. añadirá que esta dición es sinónima de **ta mantzil**; ver **ti bantzil** (fol. 419v).

¹⁸ El Ms. lee: "taab caan..."

¹⁹ El Ms. lee a continuación: "taabil...", lexema desubicado y repetido más abajo. Mi transcripción lo suprime.

²⁰ Así en el Ms.; pero, salvo juicio mejor, "caluniar o calum-
niar" no me parece acepción asignable a **tabzah**. Es probable
que el prototipo leyera **caluar**, sinónimo de engañar.

²¹ El Ms. lee: "tab x citan. vide supra, tabcitan."

Tac in benel quiérome yr, o <a>cércase mi yda.

Tac va a benel? por ventura, ¿quiereste yr? Vnde:

Tac v cimilil a thanal ya no quier<e> más hablarte.

Tac v cimilil a tze<e>c tabal, a cambeçabal, yalabal a xicin ya no quier<e> más castigarte, enseñarte, ni aconsejarte.²²

Tac.ah.ab guardar.²³

Dios tacicex ti ma na<a>n v xul Dios os guarde sin fin.

Ma mac vchac v benel ti caan va ma tan v tacab yalmah thanil Dios ninguno puede yr al cielo, si no guarda los mandamientos de Dios.

A tacma va yalmah thanil? por ventura, ¿has guardado sus mandamientos?

Tac.ah.ab meter entremeter algo, o poner<lo> assí debaxo de otra cosa.

Tacex che yalan cum meted palos debaxo de la caldera; atizad los tizones.

Tacex paal tu camissa vestidle la camissa al muchacho.

Taca ti yex cálçale los calçones.

Taca tu çuyem, taca ti yoc xanab vístele la capa, cálçale los çapatos.

Tac .l. tacab estoruo o impedimento. *Item*, cuña o cosa assí, que se entremete entre dos cosas.²⁴

Dza<a>bi v tac ten estoruáronme.

Ma a dzaic v tac in beel no me estorues; no entremetas nada en lo que estoy haziendo.

Ma hun ppeal v tac .l. v tacil in beel ti yulel vula estoruóme el huésped que me vino; su venida me fue estoruo.

Va ma na<a>n v tacab in beele, bin xi<j>c en in thib ech si no tuuiere algún estoruo o impedimento, te yré a ver.

Tacab che <cuña>, si es de madera.

Tacab mazcab si es de hierro, etc.

Ta cabil <.l. ta cabilex> vosotros dos.

Xenex ta cabil .l. ta cabilex yd entrambos a dos.

Tac cabil nosotros dos.

Tin cabil yetel Juan yo y Juan, ambos a dos.

Tu cabil yetel v mehen él y su hijo, ambos a dos.

Xi<j>c tu cabilob vayan ambos a dos.

Tacac estoruo o impedimento.

V taca<c> in menyah in benel Cumkal .l. yulel vula el estoruo que tuuo mi obra fue yr yo a <CUMKAL>, o venirme vn huésped.²⁵

Tacaz vinicil mensagero, o el que sirue de yr a mandados.²⁶

Tacaz ba .l. ah tacaz ba entremetido, que se entremete en qualquier negocio.

Tacaz ba ech entremetido eres.

Tacaz bail Juan tu beel batab entremetése Juan en el officio del caçique.

Tacaz bil vinic .l. tacaz vinic mensagero.

Tacazbil in cibah i embiéle por mensagero.

Tacazbil paal muchacho que va a mandados.

Tacaz.tah.te hazer mensagero, o embiar por mensagero.

In tacaz tah hun tul vinic yicnal guernador embié por mensagero a vn hombre al guernador.

Tac hun tul vinic in tacaz te ti pul huun venga vn hombre, para que yo embie con <él> vnas cartas.

Ta cal, ta calex, tin cal, tu cal, tu calob a tu gusto, <a> vuestro gusto, al mío, al de aquél o aquéllos; y es de cosas que se beuen.

Ta²acal (acento en la primera) ser guardada alguna cosa. *Item*, allegarse o <a>cercarse. *Item*, hazerse participante o compañero o cómplice de algo o de alguna cosa. *Item*, meterse o ser metido algo entre otra cosa, o debaxo de otra cosa.²⁷

Ta²acal v cah v man kinal pascua acercándose va la pascua; <y assí> de otras qualquier cosas.

V ta²acal che yalan cum s<on> o están metidos los palos debaxo de la olla.²⁸

Ta<a>cal hol ser acusado.

Ta<a>cal kab.tah.te tocar con la mano.

Item, conocer muger, o andarla de noche a buscar a tiento, tentando con las manos.

Item, hurtar.

V ta<a>cal kab tah en Juan tocóme Juan con la mano.

V ta<a>cal kab tah v ba<a>l in ba Juan hurtóme Juan mi hazienda, entre otros hurtos.

Ta²acal ti be ser despedido o echado de c<a>sa.²⁹

²² En ambas oraciones, el Ms. traduce *tac* u *cimilil* como "ya no quiero más..."; pero obsérvese que el sujeto es u y no in.

²³ El Ms. lee: "tac. tah. ab..."

²⁴ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

²⁵ El Ms. lee: "v taca in menyah in benel cumkal .l. yulel vula. el estoruo que tuuo mio bra fue yr yo ame rida..."

²⁶ Lexema desubicado.

²⁷ Mi transcripción reúne las que son cuatro entradas en el Ms.

²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "ser metidos..."

²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "ser despedido o hechado decosa".

Ta<a>c en ti be tu men in mehen fuy despedido o echado de casa por mi hijo.

Taacal ti beel ser participante con otro.

Ta<a>c en tu beel ah ocolob participé con los ladrones.

Taacal ti pach lo mismo <que taacal ti beel>.

Taacal than <ti> poner, sembrar o meter discordia o renzilla con chismes, y induzir asfí.³⁰

Taaci than ti fue induzido.

Ma a taaca<c> than ti batab, tilic a tal ti kat justicia no metas discordia diziendo mal del cañique, quando va<ya>s a pedir justicia.³¹

Taacal ta<a>cal allegarse o acercarse mucho.³²

Taacal ta<a>cal v cah v man kinal sanct Juan <ya está muy cerca la fiesta de sanct Juan.>³³

Tacaan lo que está cerca.

Hach tacaan cah vaye muy cerca está el pueblo de aquí.

Ma tacaani no está lexos.

Tacaan pascua hele lae cerca está ya la pascua.

Tacaan cosa entremetida, o metida debaxo de otra. *Item*, cosa participante, consorte, compañero o cómplice con otro en algún negocio.³⁴

Ma taca<a>nex i. l. ma tacaanexi v al lo ie no sois consortes en ello; no habla con vosotros essa ley o regla.

Bac acix tu hunali ca yax yumob çipobe, tij tacaan oni tijx etmalon c on yal, v mehene aunque solos nuestros padres primeros pecaron, allí participamos de su pecado nosotros sus hijos.

Tacaan cosa guardada y que está puesta a reca<u>do. *Item*, cosa entremetida entre

otra cosa. *Item*, el que se ha entremetido en algo.³⁵

Tacaan ba el que está guardado o escondido, y cosa entremetida en algo.

Tacaan ya ti discordado, zizañado, en quien <han> puesto renzilla.

Tacaan hol el acusado, o de quien se han querellado.

Tacaan ti be el despedido o echado de casa.

Tacaan ti beel i. l. tacaan ti pach el participante o cómplice con otro en algún negocio.

Tacaan ech va tu pach ah ocolob? ¿eres compañero o cómplice con los ladrones?

Tacaan than ti el que está zizañado, induzido o maleado.

Taa canllaga vieja, llena de podre y materia.³⁶

Tacap <l. tacab> estoruo o impedimento.

Hi bal tac v tacapil be, lic v manlahal no sé qué cosas se ponen y pasan de por medio, que lo estoruan.

Tacap than lo que entre otras cosas se dize, y dezir asfí.

Yan v tacapil in than tech tengo que dezirte, entre otras cosas.

Tacap than in cah tech dígote, entre otras cosas.

Tac ba allegarse o acercarse. *Item*, entremetirse. *Item*, esconderse y guardarse de otro.³⁷

Tacex a ba vay tane allegaos acá.

Tac a baex ci tan allegaos vn poco allá.

Ma in kat in tac in ba i no quiero yo entremeterme en esso.

Tac ba v cah ten escóndese o guárdase de mí.

Ma a tatic a ba ten no te escondas de mí.

V tacah v ba yalan chhac che escondióse debaxo <de> la cama.

Tacbaz mensagero, o criado que sirue de yr a mandados y mensajes.

V tacb<a>z en batab soy mensagero o criado del cañique asfí.

Tac ba ach muy entremetido, que en todo se entremete.³⁸

Tac baach ech <asfí eres tú.>

Tacbal (acento en la primera) ser guardado; es passiuo.

Tacbal tacbal lo que se va muy acercando o allegando.

³⁰ El Ms. lee: "taa cal than..."; pero la fórmula es *taacal than* ti, "ser entremetidas palabras contra alguno", como *tacaan than* ti (fol. 399r) expresará el sujeto que padece la acción. En cualquier caso, la lección del Ms. pone de manifiesto que el compilador no entendió la dicción; de ahí que, en el segundo ejemplo, lea *ma a taacal than tic batab...*, asignando a la fórmula una función activa de que carece y como si derivara de *taacal than.tah*, lo cual es inadmisibile en este caso. Ver adelante (fol. 401r) *tac than <ti>*.

³¹ El Ms. lee: "Ma ata a cal than tic batab...", oración a todas luces inadmisibile. Ver nota precedente. Y, si *taacal* ha de conjugarse conforme al modelo del intransitivo *naacal* (ver Beltrán 1746: 41-2), tiene que emplearse la terminación de futuro, *taaacac*.

³² El Ms. lee: "taa cal taacal..."

³³ La fiesta de san Juan Bautista, patrono de Motul, cae el 24 de junio.

³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁵ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms.

³⁶ El Ms. lee: "ta acaan..."; pero el sufijo propio de estas enfermedades o erupciones de la piel es *-can*. Ver *bo can* (CMM: 53v).

³⁷ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms., la tercera de las cuales lee en la columna española: "esconderse y guardarse de otro".

³⁸ El Ms. lee, en la columna española: "...que entodo se entremete".

Tacbal tacbal yulel Padre muy presto vendrá aquí el Padre.

Tacbal tacbal v cimil cuchi ya se yua muriendo, ya se acercaua su muerte.

Tac be .l. tac ti be echar de casa al que sirue, o despedir con desgracia.

V tacah en ti be in mehen echóme de casa mi hijo.

Tac ti be ca xije despídeme; que se vaya.

Ma a tacic ti be a chhuplil <no echas de casa a tu mujer.>

Tacbeçah entremeter.

Bin a tacbezex Juan ta pachex entremeteréis a Juan con vosotros, llevarleéis en vuestra compañía.

Ma a tacbe<ç>ic a ba ta<c> can no te entremetas<s> en <nuestra> conuersación.³⁹

Ma a tacbe<ç>ic a ba t ah can pectzilob no te entremetas con los murmuradores.

Ma bal a tacbez a chij tiob .l. ma bal a tacbez ta chij tiob no tienes que hablarles nada, o no te entremetas con ellos en hablar.

Tac bil cosa que es de guarda<r>, o <que> se guarda.

Tacbil man kinal fiesta de guardar.

Tacbil than ti induzido, zizañado, peruertido o maleado con chismes y cuentos.

Ma ta<n> ti yol cu be<e>l tic e, heuac tacbil than ti no lo haze de suyo, sino induzido y zizañado con chismes, etc.⁴⁰

Tac can entremeter alguna plática o razón; vide tac than [f. 401r].

Tac can.tah.te vender lo que ya otro tenía comprado.

V tac contah in man tzimin entremetióse en vender el caualllo que yo auía comprado.

Tac chahal guardarse, o ser guardado.

Tac chahi tin menel fue guardado de mí o por mí, o yo lo guardé.

Tac che atizar la lumbre.

Tacex che yalan cum <meted vnos tizonas debaxo del caldero.>

Tac che.tah.te apalancar y meter palo debaxo de alguna cosa para leuantarla.

Tac chi<j>.tah.te estoruar, entremetiéndose con palabras en lo que otro estaua diciendo o tratando, comprando o vendien-

do. *Item*, trauar plática o entremeterse a hablar con otro.⁴¹

V tac chi<j> tah en Juan; v tac chi<j> tah in beel, in than, in tumut estoruóme assí Juan lo que yo hazía o dezía, traçaua o consideraua.

V tac chi<j> tah in ppolmal Juan estoruó y desconcertó Juan mi trato y contrato por que no se effectuase lo que se auía concertado en la venta.

Keban tu hunal tac chij tic ca beel yicnal Dios sólo el pecado nos estorua e impide el yr a Dios.

He vinicob lob tac v thanobe, baci a tac chi<j> te v thanob con los de mala lengua, no traues plática.

Tac chij can .l. tac chij than entremeter vno su razón o plática en lo que otros cuentan o tratan sin ser llamado.

Ma a yax ilicex v tac chi<j> tic v can v yum vinic no es cosa nueua entremeterse vno en lo que su padre está contando.

Tac <ç>eb.tah.te dar priessa a la obra, como hazen los sobreestantes.⁴²

Tac haa combidar vno al padre de aquella con quien quiere casar su hijo para tratar del casamiento, y darle de beuer.

In tacah yaalil v paalil Juan combidé a Juan y dile de beuer, para tratar de casar mi hijo con su hija. *Item*,

<Tac haa> casarse con muger, dando arras a su padre, aunque ella no quiera casarse.

V tacah yaalil Juana casóse assí con Juana.

Tac haa.tah.te aguar el vino.⁴³

Tac haa than.tah.te desconcertar lo que estaua tratado ya y concertado.

V tac haa than tah in beel yetel in tumut desconcertóme mi obra y mi traça.

Tac hol acusar, dar quexa, y querellarse de alguno y denunciar dél, y la tal acusación o quexa y denunciación.

V tacah v hol Juan acusó a Juan.

Tac hol .l. tac hol than acusación <o> querella de palabra.

Tac hol tu pach yamab .l. tac hol tu pak pach acusar falsamente.

Tac ya poner, meter o sembrar discordia.

Ta c ich a nuestros ojos, a <nuest>ro parecer.

Ta ich a tu parecer.

³⁹ El Ms. lee: "Ma a tac becic aba tacan. no te entremetas en con uersacion". La lectura del ta no es clara en el Ms. y, desde luego, está incompleto. Ver adelante el ejemplo del segundo tac pahal (fol. 400v).

⁴⁰ El Ms. lee: "ma tal ti yol cubelti ce..."

⁴¹ El *item* aparece en el folio 400r, después del tercer ejemplo.

⁴² El Ms. lee: "ta ceb. tah..."; pero el yerro, no sabemos si del compilador o del copista, es obvio. Ver çeb (CMM: 100v), y taczebtañ en JPP: 315v y en el DMSF: 325.

⁴³ El Ms. lee: "Item. tac haa. tah...", donde el *item* sale sobrando; se trata de otra dicción.

Ta ichex al vuestro.

Tu vich Juan al <parecer> de <Juan>.⁴⁴

Tu vichob al <parecer> de aquéllos.

Tacinah estoruar o impedir.⁴⁵

V tacinah in menyah in yum mi padre me estoruó mi obra.

Taci tac .l. **tac** tener o auer, o venir ganas de cumplir alguna necesidad natural, como querer orinar, proveer la cámara, etc.; pero con más priessa que el **tac**.

Taci tac in venel estoyme todo durmiendo. *Item*,

Taci tac cosa que se va muy acercando.

Taci tac a cimil, **yilabal** parece que te quieres morir, que se te acerca mucho la muerte.

Taci tac v lubul vase caiendo de puro floxo, o es floxo assí, o por estar borracho.

Taci tac v haucic pudzul, v **ppatic v keban**, etc. <ya está a punto de suspender sus fugas, de dexar sus pecados.>

Tac kab.tah.te meter la mano en cosa hueca.

V **tac kab tah in pic** sofaldóme.

Tac kab te a tzem mail a tze<e>c te a lak mete la mano en tu pecho, antes que castigues a tu próximo.

Tac kak atizar el fuego.

Tac v kakil atiza el fuego.

Ma a tatic v kakil a yum no prouo <qu>es a yra a tu padre.⁴⁶

Tac lac cosa que se anda caiendo y leuandando, como los borrachos y los niños que comiençan a andar.

Tac lic tener que ver o entremeterse con otro, o en algún negocio.

Bal v tatic Dios yetel Çiçin? ¿qué tiene que ver Dios con el Demonio?

Ma bal ca tatic lo ie no tenemos que ver en esso.

Ma bal in tatic ti batab no tengo que ver yo con el caçique.

Yan tatic tu ba tan baob son parientes en afinidad.

Ma bal tatic tu ba tan ba no son parientes.

Ma bal v tatic ti no es su pariente; no tiene que ver con él.

Tac ne (*metapho<rice>*) dar vno su parecer, meter su cuchara, dar su alcaldada donde no le llaman ni tiene obligación.⁴⁷

Bax v chun a tatic a ne?; **ma a t<a>cul i**, .l. <**bax v chun a tatic a ne**> **ti ma v tacul a ne?** ¿por qué te entremetes en lo que no te toca ni es de tu officio?⁴⁸

Ma bal ma licil v tatic v ne en todo se entremete.

Tac ol ti can .l. ti than el que está muy ganoso de hablar o hablar.

Tac pahal ser participante con otro de bien o de mal, y participar assí o tener parte.

Va ma tan in pocbech, ma tan a tac pahal vical si non lauero te, non habebis partem mecum.⁴⁹

Tac pahi va Juan tu pach ah ocolob? ¿fue, por ventura, Juan con los ladrones?, o, ¿hurtó con ellos?

Tac pahal entremeterse.

Bax v chun a tac pahal tac can ti ma tan a pa<a>yah? ¿por qué te entremetes en nuestras pláticas sin ser llamado?

Tac palac lo mesmo que **tac lac** [f.400v].

Tac putal <.l. **ah tac putal**> vasallo o tributario.⁵⁰

Tac tac <lo mesmo que> **taci tac**, *vt supra* [f.400r].

Tac than entremeter alguna plática o razón.

Ma a tatic a than tac than no entremetas razones en lo que nosotros hablamos.

Tac than <ti> poner discordia o renzilla o zizaña, y induzir contando chismes, y el tal induzimiento, y malear o persuadir con enga<ñ>os.

Ma tatic than ti batab, **ti Padre** no vayas con algún al caçique, al Padre; no metas discordia o zizaña.

Ma mac bin v tacab v than tiob ninguno pondrá discordia entre ellos.

Lukçabi in beel tu men v tac than Juan quitáronme el officio por induzimiento y chismes de Juan.

V tacah than Juan vokol vical Padre, .l. **v tac than tah en Juan vical Padre** fue Juan a chismear y auisar al Padre lo que yo auía dicho.

Tacul tener que ver en alguna cosa, entremetiéndose en ella.

Bal a tacul vaye? ¿qué tienes tú que ver aquí?

⁴⁴ El Ms. lee: "tu vich Juan. al del padre".

⁴⁵ He aquí un caso en que la c del sufijo verbal -cinah ha sido absorbida por la c de **tac**.

⁴⁶ El Ms. lee, en la columna española: "no prouoces..", donde la influencia del fonetismo maya es patente.

⁴⁷ Lit., "meter uno la cola". El Ms. lee, en la columna española: "dar vno suparecer, meter su cucharada..."

⁴⁸ El Ms. lee: "bax vchun ata/ cie ane, ma atucul. l. tima vtacul ane?...". Ver el segundo ejemplo subordinado a **tacul** (fol. 401r), y **ti ma** (fol. 423r).

⁴⁹ Las palabras proceden del Evangelio de Juan, 13, 8. Significan, "si no te lavare yo, no tendrás parte conmigo". Recuerdese que la forma in **pocbech** es apócope de in **pocob ech**.

⁵⁰ Ver **ah tac putal** (CMM: 28r); pero el Ms. no ha definido lo que significa **putal**.

Ma in tacul i no tengo yo que ver en ello.

Tacun almario, despensa o alazena donde algo se guarda o se pone en cobro. *Item*, tesoro.⁵¹

Tacun ta<a>kin tesoro de dineros.

Tacun.tah.te poner cobro, guarda y recaudo, en alguna cosa, guardarlo assí.

Tacun te ta<a>kin tin dzaah tech e guarda el dinero que te he dado oy; po<n> cobro en él.

Tacun te yalmah thanil Dios guarda los mandamientos de Dios.⁵²

Tacun.<ah.te> ba guardarse, recatarse o esconderse.

V tacun tah v ba ti yotoch Ku retrúxose a la iglesia.

Tacun tex a ba ti Ciçin guardaos del Demonio.

Licil tacun ba escondedero o escondrijo donde se esconden o guardan.

Tacunbal .i. tacun tabal ser guardado.

Tacun bil cosa de guarda<r>.

Tacunbil man kinal fiesta de guarda<r>.

Tac xik.tah.te meter so el brazo o debaxo del brazo.

Tac xik te huun lo .i. tac xikbil a cib ti huun lo <mete debaxo del brazo esta carta o libro, o lléualo assí guardado.>

Taz, v taz vay la ropa de la cama, como colchón, fraçada o manta, y cosas que siruen desto y cama assí.

V taz in vay mi cama; la ropa della.

Taz.ah.ab allanar o tender, como colchón, ropa de cama o otras <cosas assí>, y allanar o tender al<f>ombra, yerua o heno, para echarse a dormir.⁵³

Tazex a nok; tazex çuuc tu vich luum venebal Padre tendido y allanado vuestra ropa; <tended> el heno en el suelo, en que duerma el P<adr>e.

Táazal (acento en la primera) ser tendido assí.

Ti taazi va v uay Padre? por ventura, ¿hase <h>echo o allanado la cama del Padre?; ¿hase tendido la ropa?

Tazal (acento en la postrera) aforro de qualquier cosa sobre que se assienta lo principal.⁵⁴

V tazal jubón, v tazal frontal <el aforro del jubón, el del frontal.>⁵⁵

Tazaan cosa que está tendida y allanada, como ropa de cama. *Item*, cosa afforrada.⁵⁶

Tazaan va in vay? por ventura, ¿está <h>echa mi cama?

Tazbeçah ic encestar el chile seco, poniendo en el suelo y paredes y boca del cesto las hojas del árbol llamado bob, o del que llaman kaz cat, para que no se dañe el chile.⁵⁷

Taz bil cosa tendida, <y> cosas tendidas y puestas por orden vnas encima de otras.⁵⁸

Tazbil che maderos puestos yguualmente tendidos, pegados vnos con otros, como los de las çimbras para bóuedas, y enmaderado y entablado assí.

Taz cunah aforrar <o> echar aforro.

Taz cun a jubón <échale aforro a tu jubón.>

Taz holil, v taz holil na el cauallote de la casa pajiza; la paja o guano que ponen en él.

Taz kuu anidar las aues; hazer sus nidos.

Taz kuu v cah chhichhob <haziendo están los páxaos nido.>

Taz mukay tender la grana, las pencas y los gusanillos, para que críen y multipliquen.

Taz vay cama, colchón, freçada, etc.

Chha v taz a vay toma tu cama.

Taz vay.tah.te tomar, por cama, fraçada o colchón en que echarse; seruirse dello por cama.

Tazvn taz cosas que van vnas encima de otras, como los cielos.

Tadz el que está vn poco coxo del vn pie, que no lo puede doblar y lo lleua como arrastrando.⁵⁹

Tadz yoc in yum assí está mi padre.

Tadz (en composición) derecho, o a <h>echo o seguido o de largo.⁶⁰

Tadz mal, tazd dzib, tazd ximbal passar de largo, escriuir a hecho, andar derecho; *vnde*: **Tadz cuxcilil** toda la vida.

Tadz hun ppel semana toda vna semana.

Tadz hun ppel U todo vn mes.

Tadz hun teal haab todo vn año entero y seguido.

Tadz cosa derecha y seguida.

⁵¹ El Ms. lee aquí, y en la entrada y subentradas que siguen: "taacun..."

⁵² Muy bien; pero obsérvese que el "guardar" español es aquí sinónimo de "cumplir con" u "observar", y el verbo maya lo que dice es "guardar o esconder en lugar seguro". Confusiones del *mayaspan*.

⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "...ropa de cama. o otras/ y allanar o tender a lombra..."

⁵⁴ El Ms. lee: "táazal..."

⁵⁵ El Ms. lee: "v tazazál jubon: v tazazal frontal".

⁵⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Sobre el bob, ver CMM: 53v; sobre el kaz cat o xkaz cat, JPP (1898: 110c) y Santamaría (1974: 230b), entrada *caxcat*.

⁵⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵⁸ El Ms. lee: "taadz..." pero se trata de la misma dicción, cuyos derivados y significados va a enumerar en seguida, y que leerá tadz.

⁶⁰ El Ms. lee: "tadz. en composición significa, derecho o a echo..." Ver "A hecho y seguido" en el BMTV (1993: 75).

Tadz a benel chi koben ve derecho a la cocina.⁶¹

Tadz.ah.ab <!.l. tudz.ah.ub> endereçar con las manos, como varas tuertas. *Item*, estender y desencoger, como las piernas y braços que estauan encogidos. *Inde*:⁶²

Tadzex che <endereçad el madero.>

Tadz ba, tadz baat, tadz clauos, tadz ya, tadz kab, tadz oc <estenderse a la larga, estirar la pata, endereçar clauos, expirar, estender los braços y piernas.>⁶³

Taadzal (acento en la primera) ser endereçado o endereçarse.

Tadzaan cosa que está endereçada o derecha. Tadz ba estenderse a la larga, o desencogerse o endereçarse.

V tadzah v ba ca cimi estendióse y murióse.

Tadz baat <!.l. tadz ya> estender las piernas, o morirse.⁶⁴

V tadzah v baat in yum murióse mi padre.

O<o>l in tadzah in baat aynas me muriera.

Tadz clauos atarragar o endereçar clauos.

Tadz ya <lo mesmo que> tadz baat.

Tadz kab, tadz oc estender o desencoger los braços o piernas. *Item*, morirse.

O<o>l in tadzah in kab ti be .l. o<o>l in tadzah voc ti be aynas me muriera en el camino.

Tadz kalac .l. tadz kal ancil yrse caiendo y leuantando, como el borracho.

Tadz mal .l. tadz malel passar de largo sin detenerse.

Tadz mani passó <de largo>.

Bin tadz manac passará de largo.

Tadz ol sinzero, senzillo, recto de coraçón, simple, sin doblez.

Tadz yol Juan <recto de coraçón es Juan.>

Tadz olal aquella rectitud y senzeridad y sensillez de coraçón.

Taach acostumar, tener hábito o costumbre, estar acostumbrado.

Ma taach in beel tic no lo suelo hazer; no lo acostumbro.

Taach in can tin halach vinic hecho y acostumbrado estoy <a> hablar al gouernador.

Ma taach en i no suelo hazer esso; no soy de esses.

Ma taachon vaye no lo acostumbramos aquí.

Ma taach vaye no se vsa aquí.

Taachil la costumbre que vno tiene.

Ma la in taachil la no tengo costumbre de esso.

V taachil ilo ésta es su maña, etc.

Taach ili común, ordinaria y generalmente.

Taachili v beel tabal vsase de ordinario.

Taachili v beel tic tiene costumbre de hazerlo; házelo de ordinario.

Taachili v tzicic v yum vinic comúnmente obedece el hombre a su padre.

Taachili ti tiénelo de costumbre; vsalo de ordinario.

Taachili toon vaye vsámoslo aquí nosotros.

Taa chijl braueza, ferocidad, furia y crueldad, aspereza, desabrimiento y desgracia de condición; sin humanidad.

Taach hal acontecer <de ordinario> y acostumbrarse.

Taa chij hombre o muger cruel, brauo y furioso, áspero y rezio de condición, y desgraciado y desabrido, inhumano y terrible de condición; y, también, otro qual<quier> animal feroz y brauo.

Taa chij v uich, taa chij v pacat tiene el rostro o semblante brauo.

Taa chij achijl <lo mesmo que> taa chijl.

Tach kak.tah.te secar o enjugar <algo> al fuego.

Tach kin.tah.te secar o enjugar algo al sol, o poner<o> de assiento al sol.

Tach kin .l. tach kinbil cosa que está siempre al sol.

*Taa chhoo ceuadilla.

*Tah ciertas matas o yeruas de cuyas flores hazen miel las abejas; de sus varillas secas se hazen camas para dormir y hachas para alumbrarse.

Tah el dueño y señor de alguna cosa y cuya es alguna cosa; y precédele, de ordinario, algún nombre sustantiuo.

Mac tah otoch lo? ¿quién es el dueño o señor desta casa?

Juan tah otoch i de Ju<an> es, o Juan es su dueño o señor.

Ten tah otoch i yo soy el dueño, etc.

C ah lohil ti Jesucristo tah than lae nuestro redemptor Jesucristo es el que esto dixo; es el señor destas palabras.

Chhaex a uah okotba te ca Coolel, lay tah man kinal lic ca cicij oltic hele la

⁶¹ Muy bien; pero obsérvese que el ejemplo no ilustra el uso de tadz en cuanto adjetivo, sino en cuanto prefijo del verbo benel y, por ende, del tadz "en composición".

⁶² Ver adelante tudz.ah (CMM: 428v).

⁶³ El Ms. no proporciona aquí el significado de estas diccionnes. Lo hará en seguida, explicando que tadz baat, sinónimo de tadz ya, significa "estender las piernas o morirse".

⁶⁴ Ver el segundo baat (CMM: 28v).

tomad por vuestra abogada a nuestra Señora, cuya fiesta oy celebramos.
Cicin tah alan yoc cula<a>n ah keban el Demonio es a quien está sujeto el pecador.

Tah raja pequeña.

Tah.ah.ab hender o rajar madera.⁶⁵

Tah (en composición) con fuerza, o fuertemente.⁶⁶

Taah ach than burlar de palabra las mugeres, y aun los hombres, y las tales burlas.⁶⁷

Taah ach than v cah ten; in lubul v kati burlando está de mí; quiere que yo caiga.

Tá<a>hal (acento en la primera) ser hendido o rajado.

Táhal sazonzarse lo que se assa o cueze, aunque sea cosa de barro; romadizo o pechuguera. *Item*, digerirse la comida.

Táhal nadar.

Taahalbil nadando, o a nado.

Taahalbil haa agua de baño, donde se bañan o nadan.

Taha<a>n cosa que está sazonzada, cozida o asada.

Ta hadz.tah.te apalear, dar de garrotaços y herir assí a mantiniente.⁶⁸

Ta hadz bil cosa assí herida o apaleada.

Ta hadzbil en tu men soy <o estoy> herido assí por él.

Tah auat gritar y bozear; dar grandes bozes y alaridos.

Tah auatbil a <grandes> voces y a gritos.

Tah cehil montar, andar de caça.

Tah colil hazer milpa, o estar haziéndola.

Tahçah .l. taheçah hender o rajar.

Tah etun, <taht et hun> .l. tah icnal con quien alguno está, o en cuya casa o poder está.

Mac tah icnal .l. mac tah etun a yanil?

¿quién es aquél con quien estás?

In yum tah icnal in yanil con mi padre estoy.

Tahil la cosecha de la miel <del tah>.⁶⁹

Ti tahil in botic tech a la cosecha de la miel del tah, te lo pagaré.

Ti tahil to a bootic a ppax ten allá, a la cosecha desta miel, me pagarás lo que me deues.

⁶⁵ Mi transcripción intercambia la posición de estas dos entradas.

⁶⁶ Esta entrada, desubicada en el Ms., aparece en el folio 403v.

⁶⁷ Ver adelante **ta<a>h than** (fol. 403v).

⁶⁸ La dicción parece compuesta de **tah**, "en composición", y de **hadz**.

⁶⁹ Recuérdese que **tah** eran llamadas "ciertas matas o yerbas de cuyas flores hazen miel las abejas" (fol. 402v).

Tahlac hal oc despearse.

Tahlac oc el que está despeado.

Tah lah.tah.te dar palmadas con fuerza; llamar y golpear assí.

Tah lah te v uol na <llama a la puerta con fuerza>.⁷⁰

Tah muk.tah.te sufrir fuerte y varonilmente algún trabajo o infortunio.

Tah muk tex a num ya sufrid assí vuestros trabajos.

Tah muk <taht.te> lepp olal reprimir la yra y reportarse.

Tah muk te a lepp olal <reprime varonilmente tu yra>.

Tah oklal <aqué o aquéllo> por cuya causa.

Tooni tah oklal cimci nosotros somos <aquéllos> por cuya causa murió, o por quien murió.

Tah okol <aqué o aquéllo> sobre que, sobre <lo> qual <o> sobre quien.

Mac tah okol bin emebal spíritu Sancto? ¿quién es sobre quien ha de baxar el spíritu Sancto?

Tech tah okol bin payal chi<j>nac en ti Dios tú eres por quien he de rogar a Dios.

Tah tiyal propietario, señor de la cosa.

Mac tah tiyal col la? ¿cuya es esta eredad?

Juan tah tiyal i es <de> Juan.

Ten tah tiyal i yo soy su dueño.

Ta<a>h than burlar como truaneando.⁷¹

Chan ti ta<a>h than no estés assí burlando.

V taah than tah en Juan burló Juan de mí; díxome donaires.

Tah dzo ti haa muy mojado y empapado en agua.

Tah dzo ti keluc muy sudado, empapado en sudor.

Tah dzo ti luk muy lodoso, lleno de lodo.

Tah dzo en ti haa estoy empapado en agua.

Tah dzo hal ti haa, ti keluc, ti luk empaparse en agua, de sudor, y llenarse de lodo.

Taayah coire, <efectuar el coito>; es vocablo deshonesto.⁷²

V taayah bin chhuplal dizque se echó con muger.

Taayah acabar y consumir.

⁷⁰ El Ms. registra en seguida la entrada **tah**, "en composición", que mi transcripción ha reubicado en el folio 403r.

⁷¹ El Ms. lee: "tah than..." Ver arriba **taah ach than** (fol. 403r).

⁷² Lit., "revolcar con"; es frecuentativo derivado de **taa**, "estiercol".

Bal ti cimilil taayi a yum? ¿qué enfermedad acabó a tu padre?; ¿de qué enfermedad murió?

Kik nak taayi cámaras de sangre le acabaron y consumieron.

A kinam taayic en el miedo y espanto que cobro yo de verte, me acaba y consume.

In paalilob taay en mis muchachos me acusaron o culparon; ellos me han <h>echo la guerra y me acaban la vida; por ellos padezco.

Taayi, taayic <pretérito y futuro de> taayah.⁷³

Tayic causa o razón <de algo>.

Bal tayic Juan ma tan v talel vaye? ¿qué <e>s la causa por que Juan no viene aquí?

Keban yetel v lobil vinic tayic tu benel Mitnal .l. liciil v benel Mitnal por su pecado, por su maldad se va el hombre al Infierno.

Yahau tzimin tayic chich v muk porque es grande el cauallito tiene fuerza. Lay tayic Juan yabil loe, yoklal vtzil v than tayic la causa por que es amado Juan, es por ser afable y tener buenas palabras.

Tayic (al cabo de la oración) ciertamente. Teexi tah oklal tayic por vuestra causa, ciertamente.

Tayic al fin, o cáusalo ser.

Al mehen tayic al fin es hidalgo, o cáusalo ser hidalgo.

Tak la fruta que se cae de madura, y la flor o rosa que se cae muy sazónada.

Tak hermano o hermana que sucede a otro o a otra en el nacer, de vna mesma madre.

Yan va a tak? ¿tienes hermano o hermana que nació tras ti?

In tak .l. in tak idzin mi hermano menor, que luego nació tras mí.

In ca<a> tak .l. in ca<a> tak idzin el segundo.

In ox tak .l. in ox tak idzin el tercero, etc.

Juan in tak, ten tun v tak Pedro Ju<an> nació tras mí, y yo tras Pedro.

V tak en Pedro .l. v tak idzin en Pedro nací luego tras Pedro.

V ca<a> tak en Pedro .l. v ca<a> tak idzin en Pedro soy segundo hermano menor de Pedro, que nací tras el primero.

Ten tah tak Pedro nació Pedro tras mí.

Pedro tah tak en yo nací tras Pedro.

V tak in çucun mi segundo hermano mayor, que nació tras el primero.⁷⁴

V ca<a> tak in çucun mi tercero hermano mayor, que nació tras el segundo, etc.

Ta kab.tah.te <.l. tac kab. tah.te> meter la mano en cosa hueca, como en la manga, o sofaldar muger.⁷⁵

Tak ach pacat mi<r>ar de hito en hito, con desuergüenza o con irreuerencia.

Ma a takach pactic a yum yetel a naa no mir<e>s así a tu padre, o madre.

Tak.<ah.ab> pegar, como papel, yesso y cosas así, a la pared, y retoçar.

Taakal jugar con mugeres, aunque no sea retoçándoles, y jugar así los muchachos; y guizgar y hazer llorar a los niños.

Taakal kuxul ti aborrecer de odio mortal, procurando la muerte y acechando al que aborrece.

Taakal vinic tu nak chhuplal concebirse o engendrarse la criatura en el vientre <de la muger>.

Ta<a>kal tan tab retoçar y jugar, incitarse o guizgarse vnos a otros.

Taka<a>n cosa que está pegada.

Takan takan <v cucutil> el que tiene el cuerpo acardenalado o magullado por açotes o golpes;> vide tekan tekan <v cucutil> [f. 416r].

Takan cosa sazónada y madura, así de las frutas y mieses co<m>o de lo que se assa y cueze; <vnde>.⁷⁶

Takan in cucutil tu men in ha<a>dzal tengo el cuerpo muy magullado, y como <ma>duro, de los açotes que me han dado.⁷⁷

Takan in hanal tengo digerida la comida. Ma takan aci in hanal aún no está digerida mi comida.⁷⁸

Takan v pixan Juan ca cimi bien logrado y sazónado yua Juan quando murió.

Takan hal .l. tak ancil sazónarse y madurarse la fruta y comida.

Tacançah sazónar o madurar otra cosa.

⁷⁴ El Ms. lee: "tak, vta kin çucun...", concediéndole calidad de entrada a lo que es sólo un ejemplo.

⁷⁵ Ver arriba tac kab.tah (fol. 400v).

⁷⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...assi de las frutas ymieses co yo delo que se assa y cueze ¶ Item..."

⁷⁷ El Ms. lee, en la columna española: "tengo el cuerpo muy magu llado y como duro..." Lo que está magullado no puede estar "como duro"; se trata de "como maduro". Por eso está takan.

⁷⁸ Lit., "quiza mi comida no esté digerida aún". Ver ixma ci y ma ci (CMM: 228v y 282v). Ma aci y ma ci son partículas dubitativas.

⁷³ El Ms. lee, en la columna española: "ve ase arriba en. taayah".

Cunx ca a takanez hanal <sería bueno que sazonzases la comida.>⁷⁹

Takan kel.tah.te tostar muy bien el cacao, para que haga mucha espuma en el chocolate.

Taka<a>n ol .l. taka<a>n pucçikal tener <pegado o> puesto el corazón en alguna parte.

Tij taka<a>n yol, .l. v pucçikal, yicnal v uey allí tiene puesto el corazón, en su manceba; que no piensa en otra cosa.

Takbeçah engendrar o dar otro hermano o hermana menor al ya nacido.

Takbeçah pegar <otra cosa>.

Takbez huun tu nak pak lo pega este papel en la pared.

Tak cunah .l. takçah pegar, <o hazer que vna cosa se pegue>.⁸⁰

Takyah enhechizar haziendo que venga alguna enfermedad.

Takyah agonizar.

Takyah (en composición) lo vltimo que se dize o haze, según la significación de la dición a quien se junta, y cosa assí postrera y vltima.

Lay in hahal takyah alab olil than lae éste es mi verdadero testamento, mis vltimas y verdaderas palabras.

Lay tah oklal licil vutz cinic in takyah alab olil, v xul volah lae por esto hago este mi testamento y vltima voluntad.

Takyah çijl manda vltima de testamento, y limosna assí vltima.

Volah in takyah ilabex quise veros, o visitaros, la vltima vez.

Takyah nabal la extremaunción.

Takyah nabçabi fue extremaunçado.

Takyah pacat agonizar, quererse morir, mirar como la vltima vez.

Takyah than dezir vno las vltimas palabras, y testar y hazer testamento, y el tal testamento.

Takyah tzeec <el> vltimo sermón.

Tak yail ti pucçikal sentir mucho vna cosa, dar mucha pena.⁸¹

Tak yail in than ta pucçikal .l. tak yail v cah in than ta pucçikal mucho sientes mis palabras, o lo que digo.

Tak ich.tah.te mirar de hito en hito, fixar o clauar la vista en alguna parte.

Tak ich tex tu lacal bin beel tabac mirad muy bien todo lo que se ha de hazer.

Taa kik cámaras de sangre.

Takil muchacho o muchacha que tiene ya otro hermano en el vientre de su madre, y tener hermano assí.

Takil ech va? ¿tienes, por ventura, otro hermano en el vientre de tu madre?

Takil Ju<an>, takil María <Juan y María> tienen assí otro hermano.

Takil en tu men in yum yetel in naa tengo otro hermano assí.

Ta<a>kin oro o plata y cosas de oro o plata, y dinero en general.⁸²

Ta<a>kinil cosa de oro o plata.

Ta<a>kinil cáliz cáliz de plata.

V ta<a>kinil cáliz el dinero que costó el cáliz.

Tak lahal pegarse.

Tak lam ich .l. tak lam pacat lo mismo que pac lam ich o pac lam pacat [f. 356r], cara a cara, *facie ad faciem*, y mirarse vno a otro. Taklic ich a vista de ojos, o en presencia de alguno.

Taklic in ich pudzci .l. pudzi ti taklic in ich huyóse en mi presencia, estándole yo mirando.

Taklic xicin estándolo oyendo.

Taklic in xicin yalci .l. yalah ti taklic in xicin díxolo, estándolo yo oyendo.

Tak mal yrse pegando, o pegarse o hazerse pegajoso.

Tak ol.tah.te poner el corazón fixo en alguna parte. *Item*, deprender o tomar de memoria.⁸³

Tak ol tex v tzeec Padre poned assí vuestro corazón en el sermón del Padre.

Tak pahal paal ti nak concebirse o engendrarse la criatura.

Tak pahal tener ya vno otro hermano en el vientre de su madre, o recién nacido.

Tak pahi vix mehen ya mi hija tiene otro herm<an>o assí.

Tak pahi Juan tu men v yum yetel v naa .l. tu men hun payil xiblal ya tiene Juan otro hermano engendrado por su padre y madre, o por otro varón.

Tak pom offercer incienso a algún ydolo.

V takah pom ti ofreció incienso <assí>; pególe incienso.

⁷⁹ El CMM: 90r sólo registra *cunx* o *cunx* como conjunción ilativa; pero no explica que, seguida de *ca*, significa "sería bueno que". Ver Beltrán (1746: 130).

⁸⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸¹ El Ms. lee: "tak yail tin pucçikal..."

⁸² Lit., "mierda solar"; como el plomo, por contraste, era llamado *taau*, "mierda lunar". Los mexicanos llamaban al oro *cóatic* *teocuitlatl*, "la amarilla mierda divina"; a la plata, *ztzac* *teocuitlatl*, "la blanca mierda divina". Ver, a este respecto, López Austin 1988: 69-71.

⁸³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Entre ambas, repetida, se encuentra la entrada *takmal*, eliminada en mi texto.

Tak tal pegarse o estar pegado, como el yeso o papel en la pared, o la mariposa o morciélagos.

Tak tan ba retoçar, y jugar retoçando. *Item*, jugar los muchachos vnos con otros, aunque reto<ç>en.

Yan ua chhuaplal tak tan banech yetel? ¿has reto<ç>ado, por ventura, con alguna muger?

Tak tan ba v cahob paalal <jugando están los muchachos y retoçando entre sí.>

Tak tzaa ti dar pleito a otro.

V takah tzaa ten diome pleito.

Ta kux a uak! maldición pésima de mugeres; esto es, jarránque<n>te la lengua!

Ta kux a tzem! maldición assí; jarránque<n>te el pecho!

Tal .l. talel.tali.tac yr dond<e> tú estás.⁸⁴

Te v tal .l. te v talel yuunil Padre allá va la carta para el Padre.

Te v tal vuun lic v benel yicnal Padre ahí va, o ahí embío, mi carta para el Padre.

Te v tal in than a vicnale ahí van mis palabras a ti.

Te in tal a uicnale allá voy contigo.

Tal in cah te la, tal in cah ta pachex voy <a> donde tú estás; voy con vosotros.

Talel v cah Padre, cech ti batab dile al caçique que va allá el Padre.

Hal ti batab talelil .l. talel in cah, .l. hal in talel ti batab dile al caçique que voy allá.

Tal .l. talel venir a donde yo estoy.

He cu tal Padre la he aquí <que> viene el Padre.

Ti tali Padre ya ha venido el Padre.

Bin tac ech tin pach vendrás conmigo, o en mi compañía.

Tab tal ech? ¿de dónde vienes?, o ¿de dónde eres?

Tal en Cumkal soy de CUMKAL, o vengo de CUMKAL. *Vide talel*, que está adelante [f. 408r]. *Vnde*:

Hun ppel semana v tal pascua cuchi era vna semana antes de pascua.

Balx bin ca cib cu tal la? ¿qué haremos de oy más, o de aquí adelante, en el tiempo que viene?

Ma ten v tal ixma nib pixanil no es de mi condición ser desagradecido.

Tal .l. talel estar a punto de hazerse qualquier cosa o negocio.

Tal v cah in botic in ppax ya estoy a punto de pagar mis deudas; ya las quiero pagar.

Tal v cah v cimil ya se muere; está mortal; ya se quiere morir.

Tal v cah v cimil cuchi poco antes que muriese, o <quando> ya se quería morir.

Tal v cah yalbal .l. yalabal missa cuchi poco antes era de missa, <quando> ya la querían dezir.

Bin a payben ca bin tac a likil llamarme as poco antes <de> que te partas, quando te quieras partir.

Hex ca tali v kuchul Jerusalem... quando quiso llegar a JERUSALEM, que estaua a punto de llegar, que ya llegaua...⁸⁵

Tal .l. talel darse o hazerse el maíz o trigo, o otros granos, en tanto tiempo, presto o tarde.

Xan v tal çac nal; çeb v tal mehen nal mucho tarda en darse el maíz blanco y grueso, y presto se da o haze el maíz pequeño.

Tal.ah.ab tocar o palpar, y el sentido del tacto.

Mac ti tal en? .l. mac ti tali volok?

¿quién me tocó?, ¿quién me palpó?

Yolah v talab volok cuchi querfame tocar o pal<p>ar. *Inde*:

In talah menyah ti domingo trabajé en domingo.

In talah chuy, col, kuch, çacal, ppoo, etc., ti domingo cosí, hize milpa, hilé, textí, labé ropa, etc., en domingo.⁸⁶

Bahunx a talic ma v cal a uex? ¿por qué te calças los calçones que no son tuyos?; esto es, ¿por qué te entremetes en lo que no es de tu officio, o donde no te llaman?

Bax ti ilil, bax tu hach yail a talah? ¿q<u>é peccados graues has cometido? Ma na<a>n talach ma in talab; ma na<a>n lob ma in talab; ma na<a>n ppetayen ma in talab no ay maldad, ni pecado ni fealdad, que no aya yo cometido.

Tal.ah.ab vsar tocando.

Ma a talic vchben óleo, vchben crisma no vses del óleo viejo ni de la crisma.

Tal.ah.ab hurtar; vocablo es <h>o<n>esto.⁸⁷

⁸⁴ El Ms. lee: "tal. l talel. Preterito tali. Futuro, tac, significa yr donde..."

⁸⁵ La frase procede del Evangelio de Mateo, 21, 1: *Et cum appropinquassent Ierosolimis...*; nada más que el Ms. pone el verbo en singular.

⁸⁶ Lit., "puse mano en la aguja, en la milpa, en el hilo, en la tela, en lavar, etc."

⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...vocablo es modesto".

A talah xin v ba<a>l v ba hun pay?
por ventura, ¿has tocado a la hazienda
agena?, ¿hasla hurtado?

Ma bal ma a tal .l. ma bal ma a talma
todo lo hurtas, o todo lo tocas, o en todo
te entremetes.

Ma bal ma a talul todo lo hurtas, o tocas.

Tal.ah.ab pecar carnalmente muger con
hombre, o hombre con muger; es vocablo
honesto.

V talah en hun tul xiblal pecó vn hom-
bre conmigo.

In talah hun tul xiblal pequé yo con vn
hombre.

Talal <acento en la primera> ser tocado
o palpado, y ser hurtado; passiuo de tal.ah.

Bay v taalal mitztu<n> p<a>rece, en
el tacto, al gato.⁸⁸

Bay v taalal v kab Esaú p<a>recen, en
el tacto, las manos de Esaú.⁸⁹

Hun ppe! v taalal mitztun yetel balam
vn mesmo tacto tienen el gato y el tigre.
Ppox ppoxci v taalal es áspero al tacto
quando se toca.

Dzudzuci v taalal es blando al tacto.

Hoppa<a>n v taalal chhil començada
está la trox, o porque han hurtado más
della o <porque lo han> sacado de otra
manera.

Talan cosa dificultosa, difícil, intrincada, y
cosa sutil, grave y pesada, en buena y en mala
parte.

Hach talan v naatabal v babalil Dios
muy dificultosas son de ser entendidas
las cosas de Dios.

Ma talan cosa fácil.

Talan keban pecado graue.

Talan in koch tu menel Dios padezco
graues trabajos, o enfermedades, por mis
pecados graues.

Talan than v cahob están diziendo
palabras graues y dificultosas, o de va-
ras.⁹⁰

Talan kubenel than, talan kubenel can
cosa dificultosa es tratar negocios; no
es dado a todos.

Talan cosa decente y respectable y onesta,
a quien se deue tener respecto.

Talan vinic hombre assf respectable.

Talan na<h> ah munil, noh xicili tun
ix mehentzile aun la esclaua es
respectable, se ha de respetar, quanto
más la hija del señor.⁹¹

Talan misterio.

Lic v guuan cunic v ba oc olal tu
caanalil noh talan lae ocúpase la fee
en la alteza deste gran misterio; esto es,
del cuerpo del Señor en el sanctíss<im>o
sacramento.

V talan bala<a>ntacil v thanil Kulem
Dzib los misterios escondidos de las
palabras de la *sancta Escripura*.

Talan cosa solene, o solenemente.

Tu chi jx ca kuchie, ca tzeecni ti hach
talan tilic v noh cinic v cilich
sacramentoil altar y, quando llegó, hizo
o predicó vn solene sermón, muy
solenemente, en alabanza del sanctíssimo
sacramento del altar.

Talan hal .l. talan hil hazerse difficultosa,
obscura y intrincada alguna cosa, y
intrincarse assf.⁹²

Talanil difficultad y intrincamiento y
grauedad, respecto, decencia, honestidad y
reuerencia.

V talanil v beelob, v kebanob la
difficultad de sus obras, la gr<a>uedad
de sus pecados.

Pixex ti nok yoklal talanil cubridlo con
ropa, por la decencia y honestidad.

Talanil misterio.

Bin v manez ichil v tzeec v talanil man
kinal tratará en su sermón los misterios
de la fiesta.

Macx uil teex naatmaic v talanil v beel
Dios? ¿qual de vosotros tiene entendi-
do los misterios de Dios y secretos de
las obras de Dios?

Talanil <be>, v talanil be impedimento
para no poder contraer matrimonio.

Va ix yan v talanil v beel huntul tiob
vchebal v mahal v chhaicob v ba tan bae...
y, si alguno dellos tiene impedimento para
no poder contraer <matrimonio>...⁹³

Talantzil cosa difficultosa y intrincada y
difficil, y intrincadamente.

Talantzil v ppatic v keban vinic, va
chich yol ichil v kebane difficulto-
samente dexa el hombre sus pecados,
si está obstinado en ellos.

⁸⁸ El Ms. lee: "bay vtaalal mitz tun. pere ce enel..."

⁸⁹ Las palabras proceden del Génesis, 27, 22: *Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau.*

⁹⁰ No aclara ni añade cosa el "de varas", que se postula aquí equivalente a "graues y dificultosas". Si no es error del copista, debe ser un modismo regional español de uso limitado. Lo entregamos, por ende, a la curiosidad de los dialectólogos.

⁹¹ El Ms. lee: "talan na ah munil..." Ver nah (CMM: 319r).

⁹² Este verbo, desubiado y con otra acepción, se encuentra en el folio 407v.

⁹³ Estas palabras, dirigidas a los padrinos y presentes, se pronuncian durante la ceremonia del matrimonio católico.

Ma talantzil fácilmente, o cosa fácil.

Talan hal .l. talan hil hazerse o ponerse decente o honesto algo.

Pixex ti nok ca talanac cubridlo con ropa para que esté honesto.

Talbál (acento en la última) estar cercano o a punto de venir o de suceder.

Talbál v chhaic yik ya va conualeciendo; está a punto de <re>co-brar sus fuerzas.

Talbál v xupul voch ixim ya se me acaba el maíz que tengo para mi casa.

Talbal talbal lo mismo, pero con más cercanía.

Talbal talbal yahal cab ya quiere amañecer.

Talbal talbal yulel Padre no puede tardar de venir aquí el Padre.

Tal caanal por arriba; por la parte de arriba.

Tal cij .l. ca tal cij ser natural o propio. <Item. desde.>⁹⁴

Tal cij v cimil vinic, v cheeh vinic, v çihil haa, .l. tal cij tu cimil vinic, tu cheeh vinic, tu çihil haa natural le es al hombre el morir o la muerte, refr o la risa, y natural y propio es del agua enfriar, etc.

Tal cij kin v cimil vinic, v cheeh vinic, v çihil haa lo mismo.

Tal cij ti paalil desde niño o desde niña. Hal a keban tu lacal hi bahun a pakah a tal cij ti paalil di todos tus pecados que has hecho desde tu niñez, o desde que eras niño.

Balili v tuz tal cij ti paalil siempre miente, desde niño.

Tal cij ti vinicil de casta o de linage, o cosa propia y natural.

Tal cij ti vinicil v batibil Juan es Juan natural y propio caçique; viénele de casta y de linage.

Tal cij ti vinicil v ppentacil Juan, v ciçinil than viene Juan de casta de esclavos, de casta de ydólatras.

Talçah .l. taleçah hazer venir o traer de otra parte.

Talez hanal trae de comer.

Talçah kin traer nuevas de que viene alguno. Tu talçah v kin Padre truxo oy nueva de que venía el Padre.

Taleb cosa que conuiene o cosa que está bien, y se vsa con negación de ordinario.

Ma taleb ah num ya ti cahtal yanil chac mitan vijn no le conuiene ni le está bien al pobre morar donde ay gran hambre. Ma çamac v mab cun toon, yoklal ma taleb i nunca jamás nos lo negará, porque no le conuiene ni le está bien.

Taleb el que es bastante y suficiente, y vsase también de ordinario con negación.

Ma taleb hunabi; pim v kati no basta vno solo para esso; muchos son menester.

Ma taleb in lukul ti keban; Dios hah ten no soy yo bastante para salir del pecado; menester es<me> la ajuda de Dios.

Taleb .l. taleb ti chhibal de casta, o de linage o de abolorio venir alguna cosa.⁹⁵

Taleb v chhibal v batibil la de linage, o de casta, le viene a éste el caçicado. Ma taleb in chhibal ah ciçinil than no me viene de casta ser ydólatra.

Taleb Juan ti cristianoil, t ah colil viene Juan de casta de cristianos, de <casta> de la<bra>dores.⁹⁶

Ma taleb in yum, ma taleb in naa ocol; chambel ah matan kak en no vengo de casta de ladrones; sólo vengo por lumbre.

Talebal lo mesmo que taleb en todos sus significados; vnde

Talebal koch materia, <causa o ocasión> de culpas.

He calhale lay v naa v chacil çipil tu lacal, laix talebal koch la borrachez es madre de todos los graues peccados, y es materia <o ocasión> de culpas.

Talebal v thanob xan ellos lo inuentan.⁹⁷

Talel .l. tal yr o venir.

Talel in cah ya voy.

Bi y kinx v talel a yum? ¿quándo viene tu padre?; ¿quándo ha de venir? Véase arriba tal [f. 405v].

Talel kin, v talel kin vide <infra> tal kini [f. 409r].

Talel tu cah de allí <en> adelante.

Ca achac a tza<a>bal, ca achac a coil talel tu cah por que no te den pleito, por que no seas vellaco de allí <en> adelante.

⁹⁵ Así en el Ms.; obsérvese empero que los ejemplos ilustran el uso de taleb, taleb chhibal y taleb ti.

⁹⁶ El Ms. lee: "taleb Juan ti cristianoil, tal colil viene Juan de casta de cristianos, de ladrones". Ver ah col en el CMM: 10v. El copista estaba, al parecer, leyendo ya el ejemplo que sigue.

⁹⁷ Así en el Ms.; pero la oración maya está a todas luces incompleta y su traducción no tiene pies ni cabeza. La partícula xan va precedida de ix (CMM: 455r).

⁹⁴ El Ms. omite la segunda acepción, pero va a ilustrar su uso en seguida. Obsérvese que ca tal cij no fue registrado en la letra .C.

Tal hele .l. tal hele la hasta agora.

Ma bahun xi<j>c en Cumkal cimci in yum, tal hele nunca he ydo a CUMKAL desde que murió mi padre, hasta agora.

Tal yalan debaxo.

Ca ix v hokçah tal yalan c<hh>ac che yanil cuchi e y le sacó <de> debaxo de la cama donde <él o ello> estaua.

Talic razón o causa, en cierta forma.⁹⁸

Bal talic v hadzic ech Padre? ¿por qué causa te açotó el Padre oy?; ¿de dónde ha venido el açotarte?

Bal talic v lecel a canex? ¿por qué, o sobre qué se ha leuantado vuestra plática?

Lay talic ca can Juan lae començose nuestra plática por este Juan.

Tali cabalil para abaxo.

Tali caanalil para arriba.

Bin dzib tabacob paalalob yanob ti cah hoho haaben tali ca<a>nalil; he tun tali cabalile ma tan v dzib tabalob escriuirse an todos los muchachos del pueblo de çinco año<s> para arriba; mas, los de çinco años para abaxo, no se escriban.

Tali caanal kuchuc ti cab de alto a baxo <ilega>.

Tal ich .l. tal ichil de dentro.

Tal ich cum de dentro de la olla.

Tal ich kak de dentro del fuego.

Tal ich chij de dentro de la boca.

Tali te tali te desasosegado y inquieto y inconstante, que nunca para en vna parte.

Tali te tali te v can .l. v than es inconstante y vario en lo que cuenta y dize; no ay tomar tiento en ello.

Tali te tali te v uich .l. v pacat anda mirando todo quanto ay a todas partes.

Tali te tali te v hanal ya come aquí, ya allí y acullá.

Tali te tali te yol pone el coraçón en muchas partes, ya en vna, ya en otra.

Tali te tali te v tucul tiene diuersos y varios pensamientos.

Tali te tali te v ximbal ya va aquí, ya allí y acullá, etc.

Tali ti a sabiendas, adrede y de industria y de propósito.

Tali ten in beel tic i adrede lo hize.

Tali ti licil yutz cinic adrede lo hize.⁹⁹

Ma tali ti acaso, y no adrede ni de su voluntad.

Tali ti chij por mandado de alguno.

Tali tu chij Ponçi<o> Pilato... por mandado de Poncio Pilato...; salió de su boca.¹⁰⁰

Tali tin chij cen Ahau .l. tin chij tali cen Ahau por mandado de mí, el Rey.

Tali ti ol .l. tali ti olah de coraçón y voluntad y gana, o voluntariamente y no por fuerça.

Tali ti uol .l. tali ti uolah in talic ti confessar, ma ix dzalbil in pachi de mi voluntad he venido a confessarme, y no por fuerça.

Tali ti pucçikal <lo mesmo que> tali ti ol.

Tali ua ta pucçikal a talic vaye? por ventura, ¿has venido aquí de tu voluntad?

Tal kini, v tal kini .l. v talel kinie los días passados, o el tiempo passado.

Ma a tuclic a tuba<a>nil tin men v tal kinie .l. v talel kinie no pienses que yo te tenía olvidado los días passados o el tiempo passado, o hasta agora o hasta aquí.

Tal oltzil cosa difficultosa o trabajosa, y difficultosamente assí.

Tal oltzil v likil yetel v ximbal Juan difficultosa y pesadamente se leuanta y anda Juan.

Tal oltzil a çijlex trabajosam<en>te y como por fuerça hazéis limosna.

Tal tu cah puesta al cabo de la oración: andando el tiempo.¹⁰¹

H<j>x bin aci yanac v kinil bin in tanlic ech, tal tu cah por ventura aurá días en que yo te sirua, andando el tiempo.¹⁰²

Talul atañer, tocar o pertenecer alguna cosa a alguno; y vsase con negación.

Chan ti kay, ma a talul i no cantes, que no te pertenece esso ni es de tu officio.

Ma a talul ta hunal i; pim v kati no bastas tú solo para esso; muchos son menester.

Ma bal ma a talul i todo lo hurtas <o tocas>.

Tam cosa honda o profunda, no somera.

Tam yaalil in chhe<e>n muy honda está el agua de mi pozo.

Tam yanil v chun che lo .l. tam v tal v chun che lo hondas tiene las raíces este árbol.

⁹⁸ El "en cierta forma" se justifica, porque la "causa o razón" de algo se expresaba normalmente mediante chun, "principio o raíz"; talic, en tanto, expresa procedencia o proveniencia.

⁹⁹ Por metátesis del copista, el Ms. lee: "taliti licil yutz cicin..."

¹⁰⁰ Estas palabras proceden del Credo.

¹⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "puesta al cabo de la oracion, significa..." Ver arriba talel tu cah (408c).

¹⁰² Para un mejor entendimiento de la oración maya, véase hijx (CMM: 207r).

Tam ákab muy noche, como a las diez de la noche.

Tam venel dormir mucho y largo sueño, y dormilón assí.

Tam v tal v hokol v tuz es verdadero en lo que dize; miente pocas veces.

Tam v tal yokol in paalil pocas vezes llora mi muchacho.

Tam v hokol <cheeh> .l. <tam> v tal v cheeh es graue, que pocas vezes se ríe; <y assi,> etc., de otras cosas semejantes.

Tam cosa graue.

Hach tam a çipilex ti Dios muy graues son vuestros pecados contra Dios.

V tamil keban graue pecado.

Tam a tanal, tam a keban, tam a tzuyah eres grandíssimo y suzísimo peccador.

Tam (en composición) hazer hondo lo que el verbo con quien se compone importa; <vt>

Tam pan.tah.te cabar hondo, etc.

Tamacaz el Camino de Sanctiagó, o la Vía Lá<c>tea.¹⁰³

Tamacaz enuaramiento o pasmos, gota coral o enfermedad de frenesí <o epilepsia>, que enmudece, entontece y ensordece al que tiene **tamacaz**.¹⁰⁴

Tamacazil locura rauiosa o frenesí.

Tamacaz ic chile puro, sin mezcla de sal.

Tamacaz vino vino puro, sin agua.

Tamacaz tal.tah.te jugar vn muchacho con vna muchacha y tocarse a las partes de la puridad, sin hazer nada o sin entender lo que hazen; vocablo es algo antiguo.

V tamacaz tal tah en Juan ti paal en cuchi <tocóme assí Juan quando era yo niña.>

Tamay chij.tah.te murmurar y maldezir entre dientes y rezonglar, y maldición assí. *Item*, anunciar algún mal o agorar, y el tal agüero.

Tamay chij v cibah chhichh ten anuncióme mal vn páxaro.

Tamay chi<j> than palabras agoreras y de mal anuncio.

Tamay chij Ku blasfemar de Dios o renegar, y la tal blasfemia o reniego.

Ta ma la<h> c<c>t cosas desiguales, que van altas y baxas, como órganos, y como los dedos de la mano y cosas que van a turumbones.¹⁰⁵

Ta ma la<h> c<c>t hal desigualarse assí.

Ta mantzil, ta bantzil .l. <ti bantzil> muchedumbre.¹⁰⁶

Ta mantzil banlic chhichhob yokol muchedumbre de páx<ar>os están amontonados sobre ello.¹⁰⁷

Tamlil <l. tamil> hondura o profundidad, o profundamente.¹⁰⁸

Ma tu tamlil in pucçikal in beel tic lae no con lo profundo de mi coraçón hago esto; esto es, no de todo mi coraçón.

***Tamcaz che** árbol de la costa, muy medicinal.

He tamcaz che v dzacal lauac lauac yaahil este árbol cura qualquier enfermedad, aunque sean bubas; tiene las hojas angostas y, en lo de ECAB, se llama vo le<c>.

Tam hal .l. tam hil hazerse honda o profunda alguna cosa.

Tam cunah ahondar.

Tamil .l. tamlil hondura o profundidad.

V tamil haa, v tamil kaknab la hondura del agua, la hondura de la mar.¹⁰⁹

Tam oklenil lo mesmo que **tam akab**, vt *supra* [f. 409r].

Tam ppen desdichado, desgraciado o desuenturado.

Tam dza.tah.te ti ol .l. <ti> pucçikal proponer en el coraçón profundamente.

Tamuk <l. tilic> mientras que, entretanto que, o siendo.¹¹⁰

¹⁰⁵ En uno de sus momentos más extraviados, el Ms. lee aquí: "ta ma lam cot..." y, en la entrada que sigue: "ama lamcot hal..." Ver cet, lah cet, ma lah cet y **ma la<h> cet** (CMM: 70r, 259v y 291r). Para el ta no tengo explicación plausible; sólo la conjetura de que se trata de **tam**, cuya epe ha anulado la inmediatez de **ma**.

¹⁰⁶ Ver adelante ti **bantzil** (419v). La dicción deriva de **ban** (CMM: 48r). Carecezo de explicación plausible para **ta mantzil**; pero véase **ma antzil tu ba viniç** (298v).

¹⁰⁷ El Ms. lee, en la columna española: "muchedumbre depaxos estan..."

¹⁰⁸ El Ms. lee aquí, y en el ejemplo que sigue: "tam blil..." y "tam b lil...", respectivamente. Ver **tamil** y **tamlil** en el folio 410r y en la página 329 del DMSF, y, en el BMTV (1993: 406), la subentrada "Hondura de la cosa honda". Puede ser, sin embargo, que se trate de una dicción, **tambilil** o **tambilil**, hace tiempo en desuso.

¹⁰⁹ El Ms. lee a continuación: "tam lahob .l. ta ma lam cot", lo cual nos refiere a la entrada **ta ma la<h> c<c>t** corregida en el folio 409v. Mi transcripción ignora el lexema. Carecezo de elementos de juicio para reconstruir ese **tam lahob**. Ver arriba la nota T105.

¹¹⁰ Ver **tilic** en CMM: 422r.

¹⁰³ La composición etimológica de esta dicción maya no es transparente. Tal vez **tam+acaz**, "tortuga de las profundidades". En cakchiquel, la misma zona astronómica se llamaba **ru bey palama**, "camino de los galápagos o tortugas marinas" (Coto 1983: 86a y 244b). La voz ostenta una curiosa similitud con la palabra náhuatl **tlamacazque**, que Molina (1944: EM 85r) traduce por "ministros de satanas que servian en los templos de los ydolos". En cualquier caso, mi etimología tentativa no explica las acepciones que se atribuyen a la dicción en seguida. La epilepsia o "locura rauiosa" podría estar asociada, en cambio, con los estados de trance shamánicos en que caían los **tlamacazque**.

¹⁰⁴ Ver **coo tamcaz** (CMM: 82v).

Lubi ti luum tamuk v na<a>cal caanal
cuchi cayó en tierra mientras subía, o
subiendo o estando subiendo, o al tiem-
po que subía a lo alto.

Tamuk missa mientras <o durante la>
missa.

Tamuk v batabil in yum siendo mi
padre caçique.

Tamuk v ha<a>dzaal siendo açotado.

Taan vasura que suelen sacar y echar los que
barren o limpian, o el montón o muladar desto.

V taanil tan cab la vasura del patio.

V taanil candela pauesa de candela.

Taan cal o ceniza; y, para quitar la
amphibología, se dice:

Ku taan la cal.

Dzi taan la ceniza.

Taan mezcla para paredes.

Tan pecho de hombre o de muger, o estómago.

V tan vlum pechuga de gallina.

Tan presencia; *vnde*:

Tin tan <en mi presencia.>

Ta tan <en la tuya.>

Tu tan <en su presencia,> etc.

Tan la delantera de alguna cosa.

Chac pacte v tan a cab barre muy bien
la delantera de tu colmenar o de tus
colmenas.

Tan lo ancho de alguna cosa respecto de lo
alto y largo.

Bahunx v tan a kati? ¿qué tan ancho
quieres que sea?

V tan kab la palma de la mano.

V tan oc la planta del pie.

V tan ocil xanab la suela del çapato.

Tan en composición de algunas diciones,
denota el medio; *inde*:

Tan be, tan cah, tan chumuc, tan yol
vt infra [ff. 411r, 411v, 412r, 412v].

Tan en composición de algunos verbos,
hazer por medio; *vnde*:

Tan buh cinah, tan hatz cunah, tan xot
cinah, etc. [ff. 411r, 412r].¹¹¹

Tan compuesta con muchas diciones, las haze
adjetivos que significan que aún se puede
hazer, en cierta manera, lo que importan; *vnde*:

Tan a<l>bilil, tan atancil, tan bucil,
tan cambalil, tan cimilil, etc. *vt infra*
[411r, 411v].¹¹²

¹¹¹ El Ms. no registra tan xot cinah, pero significa "cortar con golpe por medio".

¹¹² El Ms. lee aquí, y leerá líneas adelante: "tanah bilil..."; pero ah bil es "cierta especie de perros sin pelo" y, referido a personas, ah bil vinic, "hombre sin barbas o capón" (CMM: 6r). Mal puede referirse, por ende, a "muger paridera". Se trata, entonces, de abilil, "hijo o hija de la muger" y "cosa engendra-da, o conceida y nacida de muger" (CMM: 35r).

Tan postpuesta a los adverbios locales y a los nombres que significan las 4 partes del mundo, esto es, oriente, poniente, norte y mediodía o el sur, significa y denota hacia aquella parte.

Vay tan a ichex bolued hacia acá el rostro.

Hach çappa<a>n on ti ixim vay tan lae
muy faltos estamos de maíz hacia estas partes.

Te tan a ichex poned el rostro hacia allí,
o hacia allá.

Ci tan más hacia allá.

Likin tan hacia el <oriente>.¹¹³

Chikin tan al poniente.

Xaman tan hacia el norte.

Nohol tan hacia el sur o mediodía.

Likin tan a ichex poned el rostro hacia
el oriente, etc.

Tan a beelel en medio de tu camino.

Tij ech vilic tan a beelel .l. tu tan a
beel allá te verá, al medio de tu
cam<in>o.

Tanac ciertos callos que se hazen en los pies
y en las manos.

Tanál (acento en la última) peccado y miseria,
generalmente, y peccar assí; vocablo antiguo
antiguo.

Tam a keban, tam a tanal graves son
tus peccados, y tus maldades y mise-
rias. *Inde*

Ah tanal <pecador>.¹¹⁴

Tan a<l>bilil muger paridera, de edad <en>
que aún puede parir.¹¹⁵

<Tan> a<l>bilil Juana <aún está> Jua-
na en edad de parir; es muger paridera
aún.>¹¹⁶

Tanam el hígado del hombre, y de qualquier
otro animal, <sin denotar cuyo>; *inde*.

Tanamel, tanmel <hígado, denotando cuyo>;
vide infra.>

*Tanam algodón en general, assí el árbol como
su lana.

**Tanam carnero o oueja; nombre nuevo.
Xiblal tanam carnero.

Chhuplal tanam oueja.

*Tanama vnos coquitos vistosos; son maiores
que los que llaman ich ceh, que también trae
la mar a la costa desta tierra; es fruta de árboles
de otra región.

¹¹³ El Ms. lee, en la columna española: "hacia el norte".

¹¹⁴ Ver ah tanal (CMM: 29r).

¹¹⁵ Obsérvese que el orden alfabético mismo exige, después de
tanal, tan albil. El error, entonces, parece ser del copista.

¹¹⁶ El Ms. lee: "ah bilil Juana".

Tanamel .l. **tanmel** hígado, denotando cuyo.

Ya v **cah** in **tanamel** .l. in **tanmel** duéleme el hígado. *Vide tanam*, por hígado.

Tanamil kuch algodón por carmenar o desmotar, que las vnas indias <llean> a otras para que lo carmenen y hilen.¹¹⁷

Tanam cosa listada.¹¹⁸

Tanam in **çuyem** listada es mi capa.

Tanam medida hasta los pechos, desde la punta del pie.

Hun tanam in **nal** deste altor y medida están las cañas de mi maíz.

Tanat poluo o poluareda.

Tanat on, **luum on c on vinice** poluo y tierra somos los hombres.

V **tanatil ixim** tamo o poluo del maíz o trigo.

V **tanatil ho<o>l** .l. pol caspa de la cabeza.

Tan atancil .l. **tan atanil** moço casadero, que se puede ya juntar con muger.¹¹⁹

Tan atancil Juan es Juan moço assí.

Tan atancil ech .l. **tan atanil ech** tú eres desta edad ya, que te puedes casar.¹²⁰

Tan be en medio del camino, y no a la orilla.

Tan beil .l. **ah tan beil** cosa que está en medio del camino, y no a la orilla.

Tan beil che, **tan beil tunich** árbol o piedra que está<n> assí.

Taanbeçah mezclar.

Taanbez luum yetel çah cab mezcla la tierra con **çah cab**, que es tierra blanca sacada de Peña picada.¹²¹

Taanbeçah poner, guardar, emboluer o mezclar entre cal o ceniza.

Taanbez buul ca maac v xohmal pon los frisoles entre ceniza o cal para que no se c<a>rcoman.

Taanbeçah estercolar la tierra.

Tan beil *vide <supra>* **tan be**.

Tan booy a la sombra.

Dzaex tan booy <ponedlo a la sombra.>

Tan bucil ropa no muy traída, que aún se puede traer y servirse <vno> della.

Tan bucil in çuyem <aún puede servir mi capa; no está muy traída.>

¹¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "algo don por car menar o des montar que las vnas indias aotras para que..."

¹¹⁸ Este, y el lexema que sigue, se encuentran alfabéticamente desubicados en el Ms.

¹¹⁹ Mi transcripción refina las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales, por epéntesis del copista, vuelve a leer: "tan atancil. lo mismo".

¹²⁰ Mi transcripción reúne los que son dos ejemplos en el Ms.
¹²¹ Muy bien; pero la definición de **çah cab** llega tarde. Su registro fue omitido en la letra .Ç.

Tan buh cosa hendida o rajada por medio.

Tan buh che madero assí.

Tan buh cinah hender o rajar assí por medio.

Tan cab fuera.

Te yan tan cabe allá está fuera.

Tan cab la milpa o heredad dentro del pueblo o junto a él.

Tan cabal delantera o patio o portal o çaguán, o recebimiento o sala, donde parlan antes de entrar en los aposentos.

V **tan cabal yotoch Ku** el patio de la yglesia.

V **tan cabal na** el patio, portal o delantera de la casa, o el **ça<g>uán** o recibimiento donde parlan.

Tan cabal el corra<l>, herreñal o pertenencia que siembran los indios, que está junto y alrededor de su casa.

Tan cabal col quiñón o milpa cerca de la cruz del pueblo.

Tan cabil .l. **tan cab** fuera.

Tohlabi tan cabil fue echado fuera.

V **tan cabil yotoch Ku** el patio de la yglesia.

Tan cabil vinic hombre cortesano.

Tan cah en medio del pueblo. *Item*, ciudad por cercar.

Tan cambalil el que aún todavía puede deprender.

Tan cambalil to Juan; **ma noh xib** <todavía puede deprender Juan; no está viejo.>

Tan celem mancebo de 25 años, poco más o menos.

Tan celem hal hazerse desta edad.

Tan cimilil cosa peligrosa, que está en peligro de morirse o perderse, y peligro assí.

Tan cimilil nal maíz que corre peligro de morirse y perderse.

Tan çaata<l>il cosa que está en peligro de perderse.¹²²

Tan coch la mitad, por medio o lo medio assí. *Item*, cosa demediada, como vasija que está media.

Dza tan coch toon i danos la mitad de esso.

Tan coch in chhaah i la mitad, o lo medio, tomé.

Tan coch v ba<a>l demediada vasija.¹²³

¹²² El Ms. lee: "tan çaa tanil..."; pero, en primer lugar, el lexema está alfabéticamente desubicado y, para hacer más patente el error, en el folio 412r leerá: "tan çaa talil .l. tan cimilil". **Tan çaanil** es, por tanto, un error confeso.

¹²³ Lit., "cosa que está a la mitad de su contenido"; como cántaro o vasija, podría añadirse. Ver **baal**, "lo contenido..." (CMM: 44r). Nadie vaya a pensar, por ende, que existe en maya una voz **ubal** o **u bal** que significa "vasija".

Tan coch v takinil v cuxtal está en la mitad de su vida; es de treinta años.¹²⁴

Tan coch tu ca<a> ppep lub legua y media.¹²⁵

Tan coch tu yox ppep lub dos leguas y media.

Tan coch buth cosa medio llena, y demediar la vasija, henchirla hasta medio.

Tan coch a buthic ppuul .l. tan coch cin a buthic ppuul hinche el cántaro hasta la mitad.

Tan coch kin be media jornada.

Tan coch paax na casa medio caída.

Tan coch hal hazerse la mitad, o demediarse <a> la mitad.

Tan coch cinah demediar alguna vasija, o tomar la mitad de lo que ay.

Tan cochil aquella mitad.

V tan cochil v hanal la mitad de su comida.

Tan cucula cosa muy honda y sin suelo. *Item*, el Infierno. Vocablo antiguo.

Tan cuxtalil cosa que aún puede biuir, que está en estado de poder biuir y que aún tiene remedio.

Tan cuxtalil nal mafz <que aún puede biuir>.

Tan çaçil a lo claro o a la solana, o al sereno.

Tan ça<a>tay cosa perdida del todo.

Tan ça<a>tay yanimal Juan perdida está la memoria o noticia de Juan; no se sabe dél.

Tan çaatalil .l. tan cimilil <cosa que está en peligro de perderse o morirse>.

Tan çaatalil nal .l. tan cimilil nal mafz que corre peligro de perderse y morir-se.¹²⁶

Ta<a>n ço<o>hol vasura y paja.¹²⁷

Tan çuuan el que está muy ocupado.¹²⁸

Tan çuuan en hele lae estoy agora ocupado, <en la mitad de un combite>.

Tan çuuan cunah ocupar <assf> a otro.¹²⁹

Tan che trauesaños; maderos gruesos que los ponen a lo largo, en las c<a>sas pajizas, sobre horcones.

Tan chekelil aues, o animales hembras, que están ya en edad de ayuntarse con el macho.

Tan chekelil pek, vlum, etc.<perra o gallina ya en edad de ayuntarse>.

Tan chibailil vlum gallina gorda, buena para comerse.

Tan chumuc en medio, o <el> medio de dos extremos, o la mitad en el medio.

V tan chumucil be la mitad del camino. Chhaex v tan chumuc tomad el medio en las cosas; assf en cosas que se miden, como en otras.¹³⁰

Tan hatz lo medio, o la mitad de lo entero; de dos partes, la vna. Y es de cosas que no se cortan.

Tan hatz chha<a>b tech i, tan hatz a dza<a>b ta lak i toma la mitad para ti, y la otra mitad da a tu compañero.

Tan hatz cunah partir diuidiendo o diuidir partiendo assi por medio, haziendo dos partes <de> cosas que no se cortan.

Tan hatz hal diuidirse o partirse por medio assf.

Tan hau el medio o la mitad de cosas cortadas que se cortan, como carneros y otros animales.

Tan hau cinah partir assf por medio en dos partes.

Tan het cosa hendida o abierta por medio, como si es xicara y cosas tales.

Tan yeeb al sereno o al rozfo.

Dza tan yeeb ponlo al sereno.

Tan yol el medio o centro de qualquier cosa.

Tan yol cab en medio o en el centro de la tierra, o en el Infierno, por estar allí.

Tan yol caan en medio del çielo.

Tan yol haa .l. tan yol kaknab el golfo, o en medio del mar.

Tan yol che en medio del monte desierto.

Tan ichamil .l. tan ichamcil moçetona ya casadera.¹³¹

Tan ichamil Juana <ya está en edad de casarse Juana>.

Tan ik al ayre, o a donde ay ayre o corre ayre o viento.

Dza tan ik ponlo al ayre.

Taanil vide ta<a>n, por vasura [f. 410r].

Tan kab, v tan kab la palma de la mano.

V tan in kab <la palma de mi mano>.

Tan kaz dexar alguna obra, o quedarse por hazer; demediarla o quedar demediada y no acabada por algún estoruo o otra cosa que sobrevino.

Tan kaz in menyah, in paac, in dzib, in beel, ca pay en bax ca in nicçah

¹²⁴ Assf en el Ms., pero la frase es sospechosa de error; takinil es "cosa de oro o plata" (fol. 405r), y difícilmente tiene cabida aquí.

¹²⁵ Lit., "a la mitad de la segunda legua".

¹²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...de morir y perderse".

¹²⁷ El Ms. lee: "tan çohol..."; pero se trata de taan çohol, "basura de hojas secas y paja". Ver çohol, "acento en la segunda...", y taan (CMM: 106v y 410r).

¹²⁸ El Ms. lee: "taan çuuan..."

¹²⁹ El Ms. lee: "taan çuuan cunah..."

¹³⁰ Al parecer, una alusión a la *aurea mediocritas* horaciana.

¹³¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

quedóse a medio hazer mi trabajo, mi escarda, mi escritura, mi obra, porque me llamaron o porque yo la dexé. *Inde:*

Tan kaz hanal, tan kaz vkul leuant<ar>se de la mesa a media comida, dexando la be<u>ida al mejor tiempo. *Item*, ser templado en comer y beuer.¹³²

Tan kaz te a hanal sé templado en comer.

Tan kaz venel madrugar, leuantarse al mejor sueño, y ser templado en el dormir.

Tan kaz venel v cah madrugada <él> assí, o es templado en el dormir.

Tan kazac lo mesmo que **tan kaz**.

Tan kazac in menyah, etc. <quedóse a medio hazer mi trabajo, etc.>

Tan kaz hal quedarse a medio hazer alguna obra.

Tan kaz hi v menyahob, etc. <dexaron a medio hazer su trabajo, etc.>

Tan kaz cunah hazer que alguna cosa se quede a medio hazer; dexarl<a> a medio hazer.

Tan kin al sol.

Dza tan kin ponlo al sol.

Tan kinam fortaleza o poder grande.

Ma a ual cunic a uol tu tan kinam a tepal, a vinicil no confies en la fortaleza de tu magestad, de tu persona.

Tan kiuc en medio de la plaça o del mercado.

Tan kup.tah.te cortar o partir por medio sin golpe.

Tanlah.tanle servir.¹³³

Tanlex Dios seruido a Dios.

Tanlah el servicio con que vno sirue.

Yan cunex a tanlah ti Dios dad vuestro seruicio a Dios; seruidle.

V tanlahil Dios el servicio con que Dios es seruido.

Tanlah Çiçin ydolatrar.

Ah tanlah ti Çiçin .i. yah tanlahul Çiçin ydólatra.

V tanlahil Çiçin ydolatría.

Tanlabil lo que es seruido.

Tanlabil bin a cibex servirle eis.

Tanlah adereçar y tener cuidado de alguna cosa, y gouernar y regir y tener cuidado de alguna persona.

Tanlex v hanal Padre tened cuidado de la comida del Padre; adereçadla.

Dios dzaic a toh olal ca utzac a tanlicon Dios te dé salud para que nos ri<j>as y gouiernes y tengas cuidado de nosotros.

Tanlah hazer caso y cuenta de alguna cosa.

Ca v chochah v çipil ti ma tan v tanle v kuxil confessóse sin hazer caso o cuenta de su rencor.

Ma tan v tanle in çijl yetel in than no haze caso de mi limosna ni de mis palabras.

Tanlah negociar teniendo cuydado.

Ma in tanlah babal ca luk en Cumkal no negocié nada en CUMKAL y, assí, me vine.

Tanlah ba adere<ç>arse, tener cuidado de su persona y casa; labarse, coserse, y sustentarse y procurar cosillas que ha menester su cuerpo.

Ma tan v tanle v ba Juan no tiene Juan cuidado de su persona.

Tanlex a ba tu beel a Yumil, a Kuul adereçaos y componeos para reçebir a vuestro Señor, a vuestro Dios.

Tanlah be el ministerio y obra en que vno entiende.

Dzoc lukezex a tanlah beil ministerium tuum imple.¹³⁴

Tan liz qualquier ropa listada, o labrada de listas o labores por medio.

Tan liz guyem capa assí listad<a>.

Tan lubul caer para adelante o de rostro.

Tanmel .i. tanamel hígado, denotando cuyo; más vsado es **tanmel**

Tan muc nal cementerio, donde está<n> las sepulturas.

Tan nok ropa listada de listas atrauesadas.

Tan oc, v tan oc la planta del pie.

Tan ol cuidadoso y diligente.

Tan ol in paalil cuidadoso es mi criado.

Tan ol.tah.te tener o poner cuidado y diligencia, negociar y solicitar y procurar assí.

Tan ol tex v babalil Dios, v **babalil a pixan** tened cuidado de las cosas de Dios, de las cosas de vuestra alma.

Tan ol tex a xa che te vah ho pec lae tened cuidado de buscar estos çinco panes.¹³⁵

Tan ol tex a katic v pectzil Juan tened cuidado de preguntar por la fama de Juan.

¹³² El Ms. lee, en la columna española: "leuantose dela mesa amedia comida, dexando la benida..."

¹³³ El Ms. lee: "tanlah. Presente y preterito. Futuro. tanle. por servir".

¹³⁴ "Desempeña bien tu ministerio"; palabras de Pablo en la segunda epístola a Timoteo, 4, 5; aunque la oración maya no dice eso, sino "completad o cumplid con vuestro ministerio u oficio".

¹³⁵ El Ms. lee, en la columna española: "tened cuidado del buscar..."

Tan ol tex paalalob; ma v pudzulob
poned y tened cuidado en los muchachos; no se huyan.

Ta<a>n pahal mukay .l. hobon mezclarse la grana, y cualquier otro color, echando en ella la corteza del hol te y otras, con que se perficiona.¹³⁶

Tan pam mocetona de 25 años.

Tan pam ix nuc vieja de 50 años.

Tan pik en el desierto, en campo llano, yermo y despoblado.

Tan piken cosa muy llana.

Tan piken haa agua sosegada y llana, que no haze olas.

Tan piken haail kaknab <sosegadas así están las aguas del mar.>

Tan po<o>pien cosa llana.

Tan po<o>pien chakan campo llano o de<h>esa como vega.

Tan po<o>pol can .l. than cuentos, pláticas y palabras públicas, que todos las saben, dicen y cuentan.

Tan puc la mitad.¹³⁷

Tan puc a dzaic ti dale la mitad dello.

Tan puc buul, tan puc ic, tan puc ixim la mitad de los frisoles, del chile, del maíz.

Tan puc ca malel i la mitad nos darán.¹³⁸

<Tan tan tij sucederse vnos a otros los negocios, encadenarse vno tras otro; no faltar las ocupaciones o trabajos.>¹³⁹

Tan tan tij in beel .l. in benel nunca me falta en que entender, ni a donde yr, etc. Y, así, en las demás personas, tú, aquél, etc.

Tan tan tij a benelex vais de mal en peor, o de mal en mal.¹⁴⁰

Tan tan tij v lubul, v benel vinic ti keban cada día cae el hombre en pecados y miserias; no sale dellas.

Tan tan tij in num ya sucédenme vnos trabajos tras otros.

Tan tan xel de la <vna> parte y de la otra, como orejas, sienes, ojos, carrillos, etc. <Item, a rremuda hazer algo, vno vna vez, y otro otra.>¹⁴¹

¹³⁶ El Ms. lee: "tan pahal..." Ver arriba *taanbeqah* (fol. 411r). Sobre el hol te, o "árbol de cortezas", ésta es la primera noticia.

¹³⁷ Muy bien; pero sobre el significado de puc jamás hemos sido informados.

¹³⁸ Obsérvese, aquí, la desusada acepción atribuida al verbo malel.

¹³⁹ El Ms. registra varios usos de la dicción, pero omite definirla. Ver *tantanti* en JPP: 319a.

¹⁴⁰ Obsérvese que la traducción de esta oración maya no se conforma con la anterior, propuesta como modelo. El hecho de que se emplee la segunda persona plural, no justifica dar a benel un significado que no posee.

¹⁴¹ El último ejemplo de la serie a continuación justificará el *item* interpolado.

Tan tan xel a kupic v xicin entrambas orejas, la vna y la otra, le cortarás.

Kupa<a>n v xicin tan tan xel entrambas orejas tiene cortadas.

Tupa<a>n v uich tan tan xel ciego está de entrambos ojos.

Ma vtz yoc tan tan xel malos tiene entrambos pies.

Tan tan xel ca benel ti cha<a>n missa vamos a missa a rremuda, vno vna vez, y otro otra.

Tan tan xel chauac <cosas> largas, la vna y la otra de dos.

Tan tan xel pim <cosas> gruesas, la vna y la otra de dos.

**Ta<a>n vz mosquitos rodadores <de mierda>; y casi no se pronuncia la .n.¹⁴²

Tan xel vna o vno de dos, como vna oreja, vna mano, etc.

Tan xel coc sordo de vn oydo.

Tan xel com cosa corta por la vna parte de dos.

Tan xel chhuy carga desigual, que el vn tercio pesa mucho más que el otro.

Tan xel kou coxo de vn pie.

Tan xel patan medio tributo; quando solamente tributa el marido o la muger.

Tan xelil a la vna parte de dos.

Tan xel cunah partir por medio en dos partes, como pan o melón, etc.

Tap acnac v boc cosa muy olorosa, de olor penetratiuo, y oler así, como ixnabal che, gi<j>z bic.¹⁴³

Tap.ah.ab adornar, adereçar, ataiuar y componer.

Tapaan cosa que está adereçada, adornada, compuesta y bien vestida.

Cici tapaan Juana muy galana está Juana.

Tapaan v ba Juana está así <Juana>, compuesta y adereçada.

V tapaanil chhuplal adere<ç>os de muger.

Tap ba adornarse, ataiuarse y componerse.

V tapah v ba cha<a>n tabeal tu men xiblal compúsos p<a>r<a> ser vista de los hombres.¹⁴⁴

Tat cosa espesa, contraria de la rala, <haachh (f. 203r)>, y cosa quajada.

Tatab .l. tataba dondequiera, en cualquier parte, en todas partes.

Chac mitan vijh valac hele la tataba gran hambre ay agora por todas partes.

¹⁴² En Guatemala los llaman *ronrones caqueros*.

¹⁴³ Sobre el *giiz bic*, ver CMM: 102r; del *ixnabal che*, dice el BMTV (1993: 110) que es un "árbol de madera y ojas olorosas, que tienen olor de bálsamo". Sobre el verbo del que procede *tapacnac*, el Ms. omite darnos información.

¹⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "compusose por..."

Tatac than.tah.te burlar de palabra.

Baci a tatac than ten no burles conmi-go de palabra.

Tatac than.tah.te alborotar, reboluer y peruertir algún pueblo o persona particular, y zizañarla con chismes y mentiras, y induzir y persuadir con chismes.

Tataah obra, escritura, sermón y palabras incuriosas y mal sabidas, y hazerlas.

Kamex in tataah dzib recebid mi escritura assí mal hecha y de priesa.

Tatal abich, akçah, taa, venel, xe dar o venir mucha gana de orinar, proueer la cámara, de dormir, de vomitar, etc.

Tatalac dondequiera o en todas partes.

Tatalah con verbos neutros y passiuos, suceder vnas cosas tras otras, yr *suc<c>esiue* vno en pos de otro, y vna cosa tras otra.

Tatalah ti cimil in mehenob vnos tras otr<o>s se mueren mis hijos.

Tatalah ti pu<u>dzul in cuch teal .l. tata<la>h in cuch teal ti pu<u>dzul vnos tras otr<o>s se me ha ydo mi gente.¹⁴⁵

Tatalah ixim tin conol bax tin hanal vno tras otro he vendido mi maíz, o me lo he comido.

Tatal yail enfermizo, que siempre anda enfermo desde que nació.

Tatal yail in cuxtal biuo assí enfermo.

Tatal yail el que siempre anda afrentado y corrido.

Tatal yail Juan tu men yocol siempre anda Juan afrentado por sus hurtos.

Tat cunah esperar o quajar el atol y cosas assí.

Ta<t> cun ça <haz que quaje el atol.>¹⁴⁶

Tat hal espesarse o quajarse.

Tat huchh.tah.te moler muy bien molido lo que se muele con agua, o remojado, como maíz, etc.

Taa plomo.¹⁴⁷

Çac taau peltre.

Tax cosa llana y pareja.

Tax.ah.ah allanar.

Taxex v luumil pakal .l. taxbil a cibex tu luumil pakal allanad el suelo o la tierra de la huerta.

Tax hal allanarse, hazerse llano, emparejarse o yguarse.

Tax cunah allanar, emparejar o yguar allanando. *Item*, pacificar y allanar la tierra por guerra. *Item*, assentar el passo.

Tax cunex be tal ti yotoch Ku allanad el camino que va a la yglesia.

Ma v kati v tax cun v ximbal a tzimin no quiere assentar el passo tu cauallo.

Taxin <lo mesmo que> chumuc, <en medio, en yqual distancia de dos estremos (f.149r)>.

Taxin kin a medio día.

Taxin akab a media noche.

Tax ppiz.tah.te medir rayendo la medida.

Tax ppiz tex ixim <medid assí el maíz.>

Tax ximbal andar <a> passo llano.

Tax ximbal v cah in tzimin <a passo llano va mi cauallo.>

-Te cuenta para años y para los días de los meses, y para leguas.

Hun te, ca<a> te ti haab vn año, o dos.

Ca<a> te ti katun quarenta años.¹⁴⁸

Tu hun te, tu ca<a> te junio a primero o segundo de junio.

Ho te, vac te v xul v ximbalob v naa cabob cinco o seis leguas, a lo más, andan o van las abejas grandes, madres de las otras, a buscar de comer.

-Te cuenta para cacaos, hueuos y calabazas.

Te aduerbio de lugar, y significa 'ay', 'allá', 'por allí' o 'por allá'; pónesele, de ordinario, vna e al cabo de la oración.

Te v benel Cumkale allá va a CUMKAL.

Te a dzaice allí lo pondrás.

Te a dza<a>be ay o allá lo pon.

Te bin v malel Cumkale dicen que por allí por CUMKAL ha de passar. *Item*,

Te aduerbio de lugar 'hazia'.

Te ichile hazia dentro.

Te ti yok cabe, te tan cabe hazia fuera.

Te cabalile hazia baxo.

Te caanalile hazia arriba. *Item*,

Te .l. tei en esto.¹⁴⁹

Tei ca naatic v ya cunah Dios toon loe, yoklal v dzaah v cuxtal coklal, v dzaah v ba ti cimil coklal en esto conocemos el amor que Dios nos tiene, porque dio su vida por nosotros, entregóse a la muerte por nosotros. *Inde*:

Teac .l. teaci agora poco ha, no ha mucho tiempo.

Teaci chumuc haab vutz cinci confessar agora a la mitad del año me confessé.

Te teac menos tiempo del que agora se acaba de dezir.

Te cexhi, te cexhi to estáte ay; espérate ay.

Te cexi, te cexi to <esperaos ay> vosotros.

¹⁴⁵ El Ms. lee: "...l. tatalh in cuch teal ti pudzul..."

¹⁴⁶ El Ms. lee: "tancun ça".

¹⁴⁷ Ver arriba taakin y su nota (fol. 405r).

¹⁴⁸ Pero no años de 365 días, sino de 360 o *tunes*.

¹⁴⁹ El Ms. lee: "te. ¶ te .l. tei..."

Te cobi, te cobi to esténe <ay> aquéllos, o aguarden allí.¹⁵⁰

Te cechi a muc tene, hun çut eni agúrdame ay, que luego vuelvo.

Te in ich ta beele .l. te in pacat ta beele agúrdote por momentos; tengo puestos los ojos y la vista en el camino por donde has de venir.

Te ti cil <allí cerca o allí nomás.>

Hiuil xi<j>c en ta uotoch te ti cil yanac eche fuera a tu casa, si ay cerca estuviere o m<o>raras.

Te ti tan lic v talele de aquí adelante, de oy más; nota que se varía el **tan**; como <en>: **In kati in helbez in beel te tin tan lic v talele** quiero de oy más, o de aquí adelante, mudar la vida y ser bueno.

<**Te** to allá después.>

Te to valic teex tu pach missa allá, después de missa, os lo diré.

Tec (en composición) pronunciada brevemente, denota 'de presto' o 'con ímpetu'.¹⁵¹

Tec chu<u>c.tah.te assir o prender de presto o con ímpetu.

Tec chha.tah.te .l. tec chha.ah.ab arrebatrar, tomar con ímpetu o de presto.

Tec chha te .l. tec chha arrebátalo de presto.

Tec chhuy.tah.te levantar de presto en alto, o soliuir o sospesar assí. *Item*, dar la mano, el que está en alto al que está en baxo, para que suba.

Tec hol casa sin puertas.¹⁵²

***Tez** bledos; nombre genérico.

Tezcun.tah.te saludar; es vocablo antiguo, con que saludauan a los grandes señores.

Tezcun tech, ix Ahaue! <.l. tezcun tech Dios, ix Ahaue! *salve, Reginal!*, o ¡Dios te salve, Reina y Madre!>¹⁵³

***Tez mucuy** bledos pequeños sin espinas.

Tei cili la .l. tei tac la aquí cerca, o ay cerquita.¹⁵⁴

Tekan tekan v cucutil .l. takan takan v cucutil <el que> tiene el cuerpo acardenala-

do, lleno de cardenales o magullado, de los açotes y golpes.

-Teel cuenta de años, lo mesmo que **-te** [f. 415r].

Teel la espinilla de la pierna, y la misma pierna.

Teel ser necessario.

Ma teel halabil ti no es necessario, no es menester que se lo digan.

V teel halabil teex tu lacal v kati es menester que os lo digan todo.

Teel la mucha o vieja costumbre, o maña que vno tiene de hazer algo.

Teel ech ah ocol, ah tuz, .l. vteel ech ah ocol, etc. eres grande ladrón, grande mentiroso; tiénoslo de costumbre. *Vide vteel* en la letra .V. [f. 452r].

Te la .l. te lo allá, allí, o acullá.

<**Tel cabal** cosa que está señalada y surcada, como por açotes o golpes.>

Tel cabal v hadzal v pach tiene señaladas las espaldas de los açotes.¹⁵⁵

Teel chac .l. teel chacil, v teel chacil che raíces largas y gruesas de árboles, que suelen estenderse mucho y descubrirse por el campo y caminos.

Telez .l. ah telez representante y juglar.

Teel vteel en la <letra> .V. [f. 452r].

Teelil .l. teel por la mucha o vieja costumbre, *vt supra*.

Te lo <lo mesmo que> **te la**.

Tij yan te lo acullá está.

Te lo a mael pássate acullá.

***Tel dziu** culantrillo de poço.¹⁵⁶

Tem .l. hotem bolsa o taleguilla, en que los indios mercaderes lleuan cacao para gastar.¹⁵⁷

Tem.ah.eb satisfacer.

Ma cha<a>n in bool yetel in tem tin yum no basto yo a pagar ni a satisfacer a mi padre lo mucho que le deuo. *Inde:*

Tem olil <satisfacción y paga (f. 416v).>

Tem almoerça, o lo que se ase con entr<a>mbras manos abiertas, como algodón, lana, y cosas assí.

Tema<a>n cosa que está aliuiada, aplacada de su furia, como dolor de llaga o enfermedad.

Tema<a>n v yail in chacautil aplacándoseme ha el dolor de la calentura.

¹⁵⁰ El Ms. lee: "te cobito, te a cobito...", lo cual, claramente, se aparta del patrón establecido.

¹⁵¹ El Ms. enumera a continuación tres verbos compuestos: **tec chu<u>c**, **tec mach** y **tec chha**, cuyas acepciones, con omisión de **tec mach.tah**, "asir o empujar de presto o con ímpetu", va a definir en seguida. Obsérvese, de paso, que el verbo **mach.ah**, "asir o empuñar", no está registrado en el CMM.

¹⁵² Muy bien; pero la acepción y función atribuida aquí a **tec**+nombre nos toma por sorpresa.

¹⁵³ Son las primeras palabras de la *Salve*; ver la *Doctrina* de Coronel (1620; 1998:150) y BMTV (1993: 585), primera subentrada de "Saludar, vocablo antiguo...".

¹⁵⁴ Véase arriba (fol. 415v) **te ti cil**.

¹⁵⁵ Como esta oración ejemplar se encuentra en el Ms. sin entrada que la presida, juzgué conveniente interpolar la anterior. Ver adelante **tetel v hadzal v pach** (fol. 418r).

¹⁵⁶ JPP (1898: 109b) registra una planta denominada **tel kuch**, cuyo nombre sinónimo es **tel ciu**. El BMTV (1993: 422), cuya nota 445 recomendamos leer, la llama **[ix] tel dzib**; el DMSF: 333, **tel tziu**.

¹⁵⁷ Muy bien; pero obsérvese que **hotem** nunca fue registrado en las letras .H. ni .H.

Tema<a>n ik afloxádose <h>a el viento, y aplacado.¹⁵⁸

Tem cunah desembrauecer, aplacar, aliviar o afloxar la furia de la calentura, del viento.

Tema<a>n ol el que está satisfecho, aplacado y desagrauiado. *Item*, auer buuelto en sí el borracho, auerse desembragado.

Tema<a>n yol Juan <desagrauiado está Juan, o desembragado.>

Tem tal ol aplacarse el dolor.

Tem cunah ol apaciguar, aplacar al ayraido, satisfazer y desagrauiar y asegurar deud<a>.

Tem cun yol a lak satisfaze, apacigua y desagrauia a tu próximo.

Tem cunah ol sobornar o cohechar.

V tem cunah bin yol batah dizque cohechó al caçique.

Tem cunah olal satisfacción assí.

Tem olil satisfacción y paga.

Dzaex hun ppel tomín tem olil te v menyah dadle vn tomín, o real, por paga de su trabajo.

Tem olil be obras satisfatorias.

V tem olil be satisfacción de obras.

Tem eb escalones o gradas comunes de escalera.¹⁵⁹

Tem te gradas o escalones grandes y largos.

V tem teil yotoch Ku <los escalones assí de la yglesia.>

Tem toc.tah.te apropiar para sí lo ageno.¹⁶⁰

Tem toca<a>n lo que está assí apropiado.

-Ten cuenta para vezes.

Hun ten, ca<a> ten, ox ten, etc. <vna, dos, tres vezes, etc.>

Hun ten hal hazerse vna vez.

Ca<a> ten hal <hazerse> dos <vezes>.

Hun ten cunah hazer algo vna vez

Ca<a> ten cunah hazerlo dos vezes, etc.

Hun ten cun a hadzic açótale vna vez.

Ten.<ah.eb> ye<e> amansar al furioso o al que se tiene por valiente; quitarle el brío <o filo>.¹⁶¹

In tenah yee Juan amansé la furia de Ju<an>.

Ten ten dzac cosa que va en pos de otra.

Ten ten dzac v talel payal teob vnos tras otros, y no todos juntos, vienen los comuidados.

Ten ten dzac v çihil, bax v cimil vinic vnos tras otros, y no todos juntos, nacen y mueren los hombres.

Ten dzac ponçoña o veneno.

In ten dzac tah vinic, ma ix cimi .l. ten dzacbil in cibah ti vinic, <ma ix cimi> dí pon<ç>oña a un hombre, y no murió.

Tepal mucho o muchos, o muy.

Tepali v cah tu chochic v keban ah cimilob mucho haze en confessar los enfermos.

Tepal chhichhob tin cimçah muchos <páxaros> he oy muerto.¹⁶²

Tepal ya v mal kin ten muy trabajosamente passo la vida.

Tepal basta, o bastante y suficiente ser.

Tepali lo basta esso, harto ay, o mucho es esso.

Tepali dzedzec a talçic, laaci dzedz laaci basta que traigas vn poco, o pequeño o grande.

Tepali tac loe .l. tepalci tac loe basta esso ya.

Tepali vay lae basta aquí.

Tepal por que no.

Vay en yan tu uol na tepali v pu<u>dzul paalal aquí estoy a la puerta, por que no se huyan los muchachos,

o <porque> temo que se han de huir.

Tepali v ha<a>tal por que no se rompa, o de miedo que se ha de romper.

Tepal porque; en respuesta.

Tepal ya porque duele.

Tepal reinar, mandar reinando, ser señor y señorear, y el mesmo reyno, mando y señorío.¹⁶³

Tepalni reynó; <pretérito>.

Bin tepalnac reynará; <futuro>.¹⁶⁴

Lay lic v tepal cuchi la éste reinaua entonces.

Tepal prosperidad, abundancia, gloria y contento, y tenerle.

He tepal yan vay yokol cab tu lacale mai bal toda la gloria deste mundo no es nada.

Ma bahun tepal ti caan .l. noh tepal yan ti caan grande, o mucha, es la gloria que ay en el cielo.

Tepal a cahex hele la tenéis agora buena vida, prosperidad, abundancia y contento.

¹⁵⁸ Este ejemplo aparece, en el Ms., después del verbo que sigue.

¹⁵⁹ Así es; pero al buen fraile se le olvidó decimos, antes, que tem recibe las acepciones de "altar, escalón o grada, poyo y pretíl" (ver JPP: 322b).

¹⁶⁰ Ver too.ah (CMM: 424v); nada más que la función y significado de tem, en este verbo compuesto, queda en la incógnita. Ver tenah tial en el DMSF: 334.

¹⁶¹ Obsérvese la afinidad semántica entre tem.ah y este ten.ah, que me parece sospechoso de error.

¹⁶² El Ms. lee, en la columna española: "muchos venados..."

¹⁶³ Salvo juicio mejor, esta dicción no parece de origen maya. Su etimología y extensión en el área maya podrían justificar un análisis que rebasa los límites de esta nota.

¹⁶⁴ Pretérito y futuro aparecen, en el Ms., después de la oración que sigue.

He vinic ichil v tepale tu baili v tubçic
Dios el hombre, en su prosperidad,
comúnmente se olvida de Dios.

Tepalil cosa real o de rey, y reynar.

Tepalil na casa o cámara real.

Tepalil v cah reina, o tiene prosperidad
y abundancia.

V tepalil vinic la prosperidad, abundancia,
gloria y contento del hombre.

Tepa<a>n cosa que está adornada, o adereçada
o atauiaida.

Tepeual .l. tepual reynar; vocablos son antiguos.

V tepualil reino.

Tepp emboltorio.

V tepp cimen mortaja.¹⁶⁵

Tepp.ah.eb emboluer niños y cubrir
emboluiendo con ropa, y amortajar los
muertos.

Teppaan cosa que está embuelta o liada con
ropa, y cosa amortajada.

Tepp bil lo que está embuelto o amortajado.

Tepp cuch coger, emboluer y liar la carga.

In teppah in cuch ya he liado mi carga;
esto es, estoy de camino.

Te<e>ppel (acento en la primera) ser
embuelto y ser amortajado. *Item*, rebentar
la trox, o carga o cosas liadas. *Item*, henderse
algún madero o pared.

Tepp lac cosas tiesas y hinchadas, que
parece que quieren rebentar.

Tepplac yoc tiene los pies tiesos y hinchados,
que parece quieren rebentar.

Tepp lancil hincharse y retesarse assí.

Tepp mal yrse assí hinchando.

Tepp nak hartarse, o hartar a otro.

Teppex a nak hartaos.

V teppah ca nak Juan hart<6>nos Juan.

Tepp teppi cosa hinchada o retesada.

Tepp teppi v yail voc y<etel> vim tengo
muy hinchada la llaga de mi pie, y
retesadas las tetas.

Tet.ah.eb elegir o escoger, entre mucho, lo
mejor.

Tetex yutzilob escoged los mejores.

Tet cosa escogida.

In tet vinicil, in tet cahil mi gente
escogida, mi pueblo escogido.

Teexi manic, .l. manci, v tetil cristianoil
vosotros sois el desecho de los cristianos,
la escoria y los más ruines.

Tet ti benel ti caan .l. tet xije ti caan predestinar
para el cielo.

V tetah ech Dios ti benel ti caan
predestinôte Dios para el cielo.

V tetil ixim .l. v tetul ixim, buul, etc.
el maíz, frisoles escogidos entre muchos.

Yala v tetil .l. yala v tetul ixim, buul,
etc. el desecho o rebusco del maíz, de
los frisoles; lo que quedó después de
sacado lo que se escogió.

Tetaan cosa que está escogida; *vnde*:

Tetaan tu men Dios ti benel ti caan .l. xije
ti caan el predestinado para el cielo.

Ma la v chicul tetaanil vinic ti benel
ti caan .l. xije ti caan no es ésta señal
de estar el hombre escogido y predestinado
para yr al cielo.

Tetbal .l. tetbel ser assí escogido.

Tetbiob tu men Dios ti benel ti caan .l.
xije ti caan fueron escogidos y predestinados
de Dios para el cielo.

Tet bil cosa escogida.

Tetbil on tu men Dios somos escogidos
de Dios.

<Te te ich tener puestos los ojos en algún acontecimiento
o lugar.>¹⁶⁶

Te te in ich tu beel bax tu talel Padre
tengo puestos los ojos en la venida del
Padre.

<Tetel cosa que está marcada, señalada o muy
visible.>

Tetel v chuyul muy descubiertos <o señalados>
tiene los puntos la costura.

Tetel v hadzal v pach señaladas tiene
las espaldas de los açotes que le dieron.
V tetelil v hadzal v pach señal de los
açotes.

Tetel yokol ti hadzil todo está señalado
de los açotes.

Tetel kuch .l. totol kuch hilo grueso y basto.

Tetel nok .l. totol nok manta gruesa y basta.¹⁶⁷

Te to v talel después, andando el tiempo.

Tet <v talel> a vubic yail cimic ta naai
después, andando el tiempo, sentirás ser
trabajoso la muerte de tu madre.¹⁶⁸

<Te ua te ua hazer las cosas a capricho, o
al salga lo que saliere.>¹⁶⁹

¹⁶⁵ En el Ms., el lexema anterior y éste aparecen después del verbo que sigue.

¹⁶⁶ Una vez más, el Ms. omite la entrada paradigmática y sólo registra la oración ejemplar. La fórmula se compone del adverbio *te* (fol. 415r) duplicado y del nombre *ich*.

¹⁶⁷ El Ms. lee: "tetel nok. manta gruesa y basta. l. totol kuch, totol nok", lo cual pone de manifiesto que este *tetel* nada tiene que ver con el precedente, antes es variante de *totol*. Mi transcripción altera ligeramente la morfología del texto. Ver *tolah* y *totol* (CMM: 426r).

¹⁶⁸ Para no ser sorprendido por el *tet*, véase lo dicho sobre la *t* "a solas" (fol. 395r); obsérvese que el *u* *tal* de la fórmula fue omitido en esta oración ejemplar.

¹⁶⁹ Esta dicción debe ser antigua y de uso poco frecuente. Ningún otro vocabulario maya la registra.

'Te ua te ua in hokol', ci v than hobach 'harélo como yo quisiere', dize el pereçoso y haragán.

Te ua te ua a beel ticex, .l. a uocolex ti be, ma bal in taclic tex hazed lo que quisieredes, pues no aprouecha con vosotros; no tengo que ber con vosotros. Es reprehensión con enojo y yronía.

Ti cuándo esta partícula significa 'a', 'en', 'con', etc., está breuemente puesto en el *Arte*.¹⁷⁰

Tij allí, allá; adverbio local.

Tij yan ti yotoch Ku allí o allá está, en la yglesia.

Tij bini Campeche allá fue, a CAMPECHE.

Tij lic v talel ta pach v clicih naa cuchi allá venía, a su parecer, en compañía de su sancta madre.

Tij ech lic yan, ca bin manac eni allí estarás tú, quando yo por allí pasare.

Tij mani kin culic laac hi tu lah v cimile allí se estuuu hasta que murió.

Ma tij no allí.

Hach tij allí mesmo, en el mismo lugar.

Tij va yan ech hele la? por ventura, ¿estás en ello todavía?; ¿estáste en ello?

Inde:

Tij cechi to, tij cexi to, tij ci vt *infra* [f. 420v].

Tij por allí o por allá.

Tij bin v malel Cumkal dizen que por allí por CUMKAL ha de passar.

Tij entonces.

Tij v tibil hal a beel, ca bin a ual kez a ba ti Dios tu hahil entonces serás bueno, quando te conuirtie<r>es de ueras a Dios.¹⁷¹

Tij v noh lail entonces principalmente.

Tij tac v koch pahal entonces serán obligados o culpados.

Tij tac lic v koch pahal entonces son obligados.

Tij <v benel> acertar o atinar, o yr acertado.¹⁷²

Tij va v benel in than, in tumut, in tzeec, in beel? por ventura, ¿acierto o atino en lo que digo, en lo que traço, en lo que predico y hago?

Tij v tumut, tij v than tiene razón <en lo que traça>, muy bien dize; acertado anda.

Maihi tij ca a ppatab a yum no sería acertado que <de>x<ras> a tu padre; no acertarías en ello.¹⁷³

Tij yan v than bien va de sus palabras; acierta en lo que dize.

Ma tij yan v than mal vsa dellas; no acierta <en lo que dize>.

Ma tij v benel a beellex no son buenas vuestras obras; no acertáis en ellas.

Tij a buen tiempo.

Hach tij a vulel .l. a talel a muy buen tiempo vienes.¹⁷⁴

Tu tijl a vulel, a talel .l. a vulci a buen tiempo vienes, o has venido.

Tijac tu kinil en aquel día, o en aquel tiempo.

Tijac tu kinil, ti yuil, ti yaabil halaan caanale en aquel día, mes y año, arriba dichos.

Tij aci to esté aquél allí, o aguarde <allí>.

Tij acobi to esténse o aguarden aquéllos allí, o esperen allí.

Tijal la hazienda o <lo> propio de cada vno, lo que le toca y pertenece, y tocar y pertenecer assí.

A tijal xinlo? ¿es, por ventura, esto tuyo?

Ma in tijal i no es <esso> mío.

V tijal <lo> de aquél.

Ca tijal, a tijalex, v tijalob <lo> nuestro, vuestro, de aquéllos.

Macx tah tijal i? ¿cuyo es?, <o ¿de quién es esso?>.

Juan tah tijal i es de Juan.¹⁷⁵

Ma in tijal i in dzaic teex...non est meum dare vobis.¹⁷⁶

Tijal<a>n la hazienda que tiene dueño y cuyo, que está ya apropiada a alguno.¹⁷⁷

Ma a chhaica tijalan no tomes la hazienda agena, que tiene dueño.

Tijal bil lo mesmo <que tijalan>.

Yan ua a uoclic tijalbil? ¿has, por ventura, hurtado lo ageno?

Tijal.tah.<te .l.> tijal tinah apropiar y tomar para sí, o gozar posseyendo.¹⁷⁸

¹⁷⁰ El Ms. lee, en la columna española: "no sería acertado quexa ser atu padre..." Ver ppatah (CMM: 387r).

¹⁷⁴ De acuerdo; pero véase arriba la acepción que recibe hach tij.

¹⁷⁵ Lit., "Juan es el propietario de eso". Obsérvese que en las dos últimas oraciones se ha introducido una dicción, tah tijal (fol. 403v), no considerada aquí.

¹⁷⁶ "No me corresponde o pertenece otorgároslo..." Las palabras proceden del Evangelio de Mateo, 20, 23.

¹⁷⁷ El Ms. lee: "tijalen..."; pero, en el ejemplo que sigue, leerá tijalan que, alfabéticamente, es la lección que corresponde.

¹⁷⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁷⁰ "Esta partícula tiene muchos significados", dice San Buenaventura (1996: 135-37), y procede a enumerarlos; ver el lugar citado.

¹⁷¹ El Ms. lee, en la columna española: "entonces seras bueno quando te con uri tienes de ueras..."

¹⁷² Aunque se atribuya a la partícula tij acepción de verbo, jojo con ella! No es verbo. La dicción completa es tij v benel; ver adelante tije hal v benel (fol. 421r).

In tij<a>l tah ma in tijal i tomé para mí lo que no era mío.¹⁷⁹

Bin v tijal te hun kul cuxtal te ti caane gozarán o poseerán vida eterna allá en el cielo.

Tech tijal ti lo .l. ta tijal tahi lo tú lo comiste, o tú lo gastaste, o tú lo hurtaste. Laaobi bin tijal tinicob yahaulil caanob estos tomarán para sí el reyno de los cielos.¹⁸⁰

Ti bay como, o assí como.

V nah v ya cun v chhuplilob xiblalob ti bay v cucutilobe deuen amar los varones a sus mugeres como a sus cuerpos. V ppatah en ti bay hi maac ti bay yohel en; bin v ppatbech ti bay hi ma bahun yilab ech dexóme del todo, como si no me conociera; y dexarte ha, como si nunca te ouiera visto.

Ti baili <to> estarse assí en vn ser, o estar-se assí mismo; y varíase.

Tin baili to a lukoi vaye assí me estoy, como quando te fuiste de aquí.

Ta baili <to> assí te estás.

Tu baili <to> Juan assí se está Juan.

Tu bailobi to assí se están <ellos>.

Tac baili to a ppatconex assí nos estamos, como quando nos dexaste <is>.¹⁸¹

Ti bai lo .l. ti ba lo assí, o de aquella manera.

Ma ix vutz cinah ti ba lo y no lo hize assí <o> de aquella manera.

Ti bantzil <.l. tin bantzil> cosa terrible y fea o desmedida.¹⁸²

Ti bantzil v uich ciginob terrible y fea es la vista de los demonios.

Ti bantzil v uich está enojado y desgraciado, que no ay quien le hable.

Ti bantzil a ich ti luum tienes los ojos feos con la tierra.

Ti bantzil v than ten díxome palabras feas y de afrenta.

Ti bantzil <.l. tin bantzil> mucho o infinito.

Ti bantzil v num yail Mitnal son muchas, o terribles, las penas del Infierno.

Ti bantzil ta<a>kin yokol mucho oro trae sobre sí.

Ti bantzil luum ta nok mucha tierra traes sobre tu ropa.

<Ti bantzilil .l.> tin ba<n>tzilil fealdad o terribilidad assí, y fiera de gesto.¹⁸³

Ti ba ti hunal en persona, o personalmente; y varíase.

Tin ba tin hunal yo en persona.

Ta ba ta hunal tú, etc.

Ti batzil particular o sola cosa, y solamente; postpónese y varíase en todas las personas.¹⁸⁴

V chhaah v cuch tu batzil tomó solamente su carga.

Bin ech va xijc ta batzil? ¿has de venir tú solamente?

Bin xijc en tin batzil solamente yo he de yr.

Tijbçah .l. tijbeçah çaherir, <echar en cara> o escatimar.

Lic v tijbçic v çij, hanal, vah, ten çahiéreme la leña, la comida y el pan.

Tijbçah engrandecer.

Tijbezex Dios yetel v than engrandeced a Dios y sus palabras.

Tijbçah <pixan> agradecer.

Tijbezex v pixan Dios agradecédselo a Dios y reuerenciadle.

Tijbçabal ser zaherido, ser engrandecido y reuerenciado.

Tibib temor y espanto reuerencial, y reuerencia y respecto con temor y orror assí que vno causa con su aspecto, vista y presencia.

Yan v tibib batah toon tememos al cacique, espantámonos dél, ques muy graue, o porque está muy enojado; no ay quien trate con él.¹⁸⁵

Yan v tibib v pacat tiene el rostro muy seuero, que nunca se ríe, o porque espanta a los otros o causa temor <de> que se los quiere comer, o porque está muy enojado.

Ma chhaicex in tibib no os espantéis de mí ni temáis.

Ma na<a>n v tibib Dios tu lobol vinicob no tienen los malos temor ni reuerencia ni respecto a Dios.

Yan cunex v tibib Dios teex temed a Dios y reuerenciadle.

Ma na<a>n v tibib yotoch Ku tiob no tienen temor ni respecto a la yglesia.

¹⁷⁹ El Ms. lee: "in tijlah ma in tij ali..."

¹⁸⁰ Las palabras proceden del sermón de la Montaña (Mt 5, 3, 10): "...quoniam ipsorum est regnum caelorum."

¹⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "...como quando nos de xaste" pero se trata de -ex, "vosotros". Obsérvese que la fórmula paradigmática debió ser ti baili to, aunque el to fue omitido por presumible error del copista en dos de los casos.

¹⁸² Ver adelante tin bantzil (fol. 423v). Admito no comprender la etimología de estas dicciones. En cualquier caso, ver ban en el CMM: 48r, y, en seguida, tijbçah, "engrandecer", y tibib, "temor y espanto reuerencial..."

¹⁸³ El Ms. lee: "tin bal tzilil..."

¹⁸⁴ El "y varíase..." aparece, en el Ms., después de la traducción del tercer ejemplo.

¹⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...ques muy graue, no ay quien trate conel, opor que esta muy enojado".

Bay yelel kak v tibib keban ten temo al pecado como al fuego; <esto es>, que me causa espanto como el fuego.

Ba v tibib Cigin v tibib Juan ten temo a Juan como al mismo Demonio.

Yan v tibib v kaxal haa toon tenemos miedo que nos emos de mojar.¹⁸⁶

Yan v tibib yalic babal ich cah teme que se ha de dezir algo en el pueblo.

Yan v tibib cimil está peligroso de muerte.

Tibib causar temor, espanto y respecto.

Tibib v cah batab toon cáusanos el cacique mucho miedo; temémosle.

Tibib in cah ti vinicob tiéneme la gente miedo y respecto; cáusoles miedo, espanto y respecto.

Tibib cunah hazerse respetar y temer.

Tibib cun a ba ta cuch teel hazte temer y respetar de la gente <a tu cargo>; haz que te tengan miedo.

Tibibtzil cosa horrible, y que causa pavor, miedo y espanto.

Tib icnac ho<o>1 .l. tib icnac okol el que está espeluznado de miedo o espanto.

Tibicnac hal ho<o>1 .l. tibicnac hal okol espeluznarse assf de miedo.

Tibil cosa buena y virtuosa, y bueno y virtuoso assf.

Tibil ca xi<g>con bueno es que nos vamos.

Tibil val be<e> bueno será eso.

Tibil ti ich aprouar lo que otro hizo, parecerle bien y agradecerle.

Tibil ti ol agradar, contentar, gustar de alguna cosa.

Ma tibil ti uol no me agrada ni da gusto.

Tibil ti xicin oyr de buena gana, gustar de lo que otro dize, serle gustoso al oydó.

Tibil xa tu xicin Padre ca yub lae?

¿gustará, por ventura, el Padre de eso quando lo oy<g>a?

Tibil cunah hazer buena otra cosa, o hazella bien hech<a>.

Tibil cun a beel sé bueno; haz buenas obras.

Tibil hal hazerse bueno o bien hecho.

Tibilil bondad.

Tibil hal ti ich aprouar lo que otro hizo.

Tic.ah.ib desemboluer, y desatar desemboluiendo y desatar lo liado, como carga. *Item*, desplegar lo plegado. *Item*, abrir cartas.

Tic a cuch vilab <desembuelue tu carga para que yo la vea.>

Ticex yub te desplegad las mantas de tributo.

V ticah yuunil halach vinic abrió vna carta que yba para el guernador.

Ticaan cosa que está desatada, desembuelta, desplegada, y carta abierta.

Tic bil lo desembuelto, desatado, desplegado y abierto.

Ticçah .l. ticeçah alborotar pueblo, junta o congregación.

Tic che.tahte auentar trigo o frisoles.

Tij cech, tij ceci to estáte ay o allí, o aguarda allí.

Tij cex .l. tij cexi to estáos vosotros allí, o aguardaos.

+Tijc hal .l. tijc hil hazerse allí o hazerse entonces; sale de tij [f. 418v].¹⁸⁷

+Tijc hi in payic Dios ca chhapahene entonces llamé a Dios, quando enfermé.

+Xenex ti yotoch Ku ca tijac a cha<a>nticex missa, ca ix tijac a vubicex tzeec yd a la yglesia para que allí veáis missa y oygáis sermón.

+Tijc hal quedarse allí.

+Tijc hi v chhuplil tamuk yokol quedóse allí su muger llorando.

+Tijc hi tu kinil loe in illo tempore.¹⁸⁸
[Siguen entradas repetidas.]¹⁸⁹

Tijc hal a buen tiempo hazerse alguna cosa.

Tijc hi yulel a çijl a buen tiempo vino tu limosna.

Tijc hal v benel acertar, dar en el blanco.

Tijc hi v benel v than acertó en lo que dixo.

Tijc hi v benel v hul acertó con su tiro de <flecha>, etc.¹⁹⁰

Tijcil <acento en la primera> alborotarse puebl<o>, desbaratarse <j>unta <o>c<o>ngregación.¹⁹¹

Tijcil ancil bullir, como hormigas, y alborotarse comunidad.

¹⁸⁷ Desde aquí, las entradas precedidas por el signo + están repetidas en el Ms. Ver, por favor, la nota T195.

¹⁸⁸ "En aquel tiempo"; fórmula frecuente en el Nuevo Testamento para iniciar un relato. El nuevo copista va a leer tije tu kinil loe (fol. 421r). Ver arriba tijac tu kinil (fol. 418v).

¹⁸⁹ Al parecer, algo imprevisto aconteció al amanuense cuya caligrafía venía acusando el uso reiterado de *sigmas*, porque aquí entra al relevo un nuevo copista. Éste, por presumible inadvertencia, trasladó de nuevo las entradas que en mi transcripción están precedidas por el signo +. Sus lecciones y su letra van a acompañarnos hasta el folio 421v, exclusive, donde habrán de reaparecer las *sigmas*. Ver, por favor, la nota T203.

¹⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "...consu tiro depiedra, etiz." Ver hul.ah (CMM: 194v).

¹⁹¹ El Ms. lee, en la columna española: "Alborotarse puebla desbaratarse gunta acangre/ gacione".

¹⁸⁶ Éste, y los dos ejemplos que siguen, aparecen en el Ms. subordinados a un lexema *tibib* sin definición, después de *tibib*, "causar temor..."

Ticin cosa e<nxu>ta, no mojada.¹⁹²

Ticin menyah trabajar vno en casa de otro sin que le den de comer ni beuer.

Ticin mukay grana o cochinilla en grano, ya muerta y afinada.

Ticin pib.tah.te asar en seco debaxo de tierra.

Tic pahal .l. ti<j>cil desbaratarse o alborotarse la gente, y alterarse la enfermedad o d<o>lo<r>, o tornar a dar.¹⁹³

Tic paha<a>n lo que está alborotado, alterado o espacido.

Titz esquina o cornijal o punta de cerro o sierra.

Titzim titz a cada esquina o a cada <cornijal>.¹⁹⁴

Tidz.ah.ib .l. tidzeçah salpicar o hazer saltar en alto algún licor.

Ticj>dzil es su passiuo de tidz.<ah>.

Ti dzaan yolil deuotamente, con deuoción.¹⁹⁵

Ti dzocaan v beelil .l. ti dzoc luka<a>n v beelil perfectamente, con obras perfectas.

Tich sobras, o lo que sobra del tributo.

Ma na<a>n v tich ca patan no te<ne>mos sobras de n<uest>ro tributo.¹⁹⁶

-Tich cuenta de quartos de <animales>.¹⁹⁷

Dzaex hun tich yoc keken ti Juan <dad a Juan vn quarto trasero del marrano, vno de los jamones.>

Tichaan lo que sale fuera vn poco de lo que está llano.

Tichaan v nak Juan muy gordo está Juan.

Tich ancil sobrar, como tributo, y añadir algo a lo que se da, mide o cue<n>ta.¹⁹⁸

<Tichbeçah hazer que alguna cosa sobresalga o sobrepuje a otra en la medida; hazer que exceda en número.>¹⁹⁹

Tich bool.<bo>tah.<bo>te pagar más de lo que se deue.²⁰⁰

Tich conol.contah.conte vender la cosa en más de lo que vale, y venta assí y lo que assí se vende.²⁰¹

Tich cunah .l. tich cuntah hazer que sobre algo, y dexar algo que salga fuera de lo que está llan<o>.

<Tich lom ich .l. pacat, vac lom ich .l. pacat ojos de larga vista, que todo lo veen.>²⁰²

Tich lom, vac lom v pacat Dios .l. v uich Dios todo lo vee Dios. Vnde:²⁰³

Hach tich lom, vac lom a ich yetel a pacat a uilab v beel a lakob mucho vees y mi<r>as para ver las obras de t<u>s compañeros.²⁰⁴

Tich paheçah lo mismo que tichbeçah.²⁰⁵

Tich tal lo <mismo> que tich ancil.²⁰⁶

Tichh.ah.ib alçar o leuantar en alto con las manos algo, como <para> dar tierra, cal, piedra, etc., a los pa<re>deros que están en alto. *Item*, publicar a los que se han de casar, mostra<r>los al pueblo para que los vean.²⁰⁷

Tichh tunich, etc. <leuanta assí las piedras, etc.>

Tichh ah atancilob publica a los que se han de casar.

Tichhaan cosa questá leuantada o puesta en alto.

Tichhaan anumal <cosa> alabada.

<Tichhaan vaan okol cosa mayor o más alta que otra.>²⁰⁸

Tichhaan a va<a>n vokol <er>es mayor de cuerpo que yo.²⁰⁹

Tichh anumal a<la>bar y ensalçar alauando, y alabança y ensal<ça>miento assí.²¹⁰

Tichhex anumal Dios <alabad a Dios.>

Tichh bil, tichh cab .l. tichh cabal cosa leuantada en alto o ensalçada.²¹¹

²⁰² Esta importante entrada falta en el Ms. y, sin ella, es difícil entender el ejemplo que sigue. Los prefijos tich y uac (fol. 437v) son sinónimos y, en este caso, entran en composición con lom (fol. 272v), ich y pacat (fols. 223r; 355r).

²⁰³ En la columna española, con la palabra "dio6" reaparecen las sigmas; pero, a diferencia del amanuense que colgó la pluma en el folio 420v, éste va a prodigar las cedillas, de manera sensible, los errores de mano. Ver arriba, por favor, la nota T189.

²⁰⁴ El Ms. lee, en la columna española: "mucho vees y milas para ver las obra6 delas com/ pañe ro6". Lit., "muy agudos y penetrantes tienes los ojos y vista para ver lo que hacen tus compañeros o prójimos".

²⁰⁵ Así es; nada más que el copista que rindió la pluma al final del folio 421r omitió registrar el verbo causativo tichbezah.

²⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "lo que. tichaan cil".

²⁰⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "...como dar tierra, cal, piedra, etc. a los paderos que estan en alto".

²⁰⁸ El ejemplo a continuación postula la existencia de esta entrada omitida en el Ms. Ver adelante tichh paheçah vaan okol.

²⁰⁹ El Ms. lee, en la columna española: "os es..."

²¹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "abar y ensalçar a lauando, ya labança y ensal/ co miento assi".

²¹¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee en la columna española: "cosa leuan tada o ensalçada en alto".

¹⁹² El Ms. parece leer, en la columna española: "cosa eiraila..."

¹⁹³ El Ms. lee, en la columna española: "...yalte/ rarse la enfer medad o delos, o tor nar adar".

¹⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "acada esquina o a cada".

¹⁹⁵ Ver dza olibil y dza otzil (CMM: 127v).

¹⁹⁶ El Ms. lee, en la columna española: "no temos..."

¹⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cuenta de quar tos delombres". ¡Curioso error! Ver "Cuarto de animal" en el BMTV (1993: 216).

¹⁹⁸ El Ms. lee: "tichaan cil: sobrar como tributo: yañadir algo a lo quessedamido o cuerta".

¹⁹⁹ Esta entrada, omitida en el Ms., será postulada en el folio 421v, lexema tich paheçah. Ver tichbezah en JPP: 325b, de donde procede mi definición.

²⁰⁰ El Ms. lee: "tich bool.tah.te..." No existe el pretérito booltah.

²⁰¹ El Ms. lee: "tich conol.tah.te/ tich con.tah.te)..."

Tichh cab.tah.te, tichh cunah .l. tichh.ah.ib
leuantar o alçar y poner en alto algo.

Tijchhil passiuo de tic<hh>.ah.²¹²

Tichh kab.tah.te leuantar en alto con la
mano alguna cosa, y presentar el d<o>n
mostrándolo con la mano, y dar o ofreçer
algo assí.

Tichh.<ah.ib> kab estender el braço o mano.

Tichh a kab alarga o estiende la mano.

Tichh a uoc <alarga o estiende> el pie.

Tichh ka<k>.tah.te alumbrar <lleuando la
luz en alto>.²¹³

Tichh paheçah vaan okol hazer mayor o más
alta vna cosa que otra.

Tichh pahez vaan in silla yokol silla lo
haz mayor y más alta mi silla que aquélla.

Tichh tal estar puesta alguna cosa en alto
y leuantada.

Tij hal .l. tij hil, tije hal .l. tije hil <quedar-
se allí>.²¹⁴

Tije hen yicnal Padre quedéme con el
Padre.

Tije hi ti yotoch quedóse en su casa.

Ti<j>hil <acento en la primera> secarse o
enjugarse.²¹⁵

Tih cunah .l. tihçah secar o enjugar <algu-
na cosa>.²¹⁶

Ti hun beel de camino, o de pasada.

Ylex Juan ti hun beel ved a Juan de
camino o de p<a>sada.²¹⁷

Ti hun kul .l. ti hun kulul, ti hun cach
lukul, ti hun lukul .l. ti hun lukulil para
siempre o de hecho, de beras <o> de todo
punto.²¹⁸

Ti hun kul v ppatah dexólo para siem-
pre, o de hecho, etc.

Ti hun tacil .l. ti hun tzucil aparte o en
pa<rticular> o particularmente.²¹⁹

²¹² Por metátesis y omisión del copista, el Ms. lee: "ti chhijl.
Passiuo de. tich.ah". Hay que suponer que el acento de tijchhil
recae en la primera sílaba; la diferencia ortográfica y semántica
entre los radicales tich y tichh es digna de reflexión.

²¹³ El Ms. lee: "tichh kab.tah.te..." Ver "Alumbrar llebando la
luz delante" en el BMTV (1993: 90).

²¹⁴ Ver arriba tije hal .l. tije hil (fol. 420v), donde se registran
otras acepciones de la dicción. Aquí, por grave error del copis-
ta, tije hil aparece en el folio 422r formando pareja con ti<j>hil
y ambos, con la acepción de "secarse..."

²¹⁵ El Ms. lee: "tije hil/ ti hilj..." Ver nota precedente.

²¹⁶ El Ms. lee: "tiheun. ah tih çah..."

²¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "ved a Juan de camino
o de pasada". Obsérvese que, a partir del folio 421v, los errores
del copista se han incrementado de manera notable.

²¹⁸ El Ms. lee: "tihunkul .l. tihun lukul .l. ti tuncach lukul .l.
tihunlu/ kul .l. tihunluk util..." Ver tihunkul, tihunkulul, en
JPP: 326a.

²¹⁹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.,
la primera de las cuales lee en la columna española: "aparte.
o enpaz..." Ver hun tacal (CMM: 201r). El copista estaba an-
tipicando la línea correspondiente a ti yutzil.

Ti yutzil con bien o en paz.

Xen ti yutzil vete en paz.

Ti kin ti ákab .l. ti kin ti akbil de día y de
noche.

Ti kinil yan quererse morir, o estar en lo
vltimo de sus días; y varíase el kinil

Ta kinil yan ya te qui<e>r<e>s mor-
rir.²²⁰

Tin kinil yan <ya estoy en lo vltimo de
mis días>

Tijlan .l. tijalan lo ageno.

Ma a chhaic tijlan no tom<e>s lo ageno,
lo que tiene dueño.

Ti la ti mucut hasta que, y varíase <e>l mucut.

Ma a benel ti la ta mucut yulel Pedro
no te vayas, hasta que venga Pedro.

Ti la ti pak lo mismo que <ti> la ti mucut,
y varíase el pak.

Ti la tu lah .l. ti la tu xul hasta que.

Ma a benel ti la tu lah, <.l. ti la tu
xul>, valic tech e <no te vayas, hasta
que yo te lo diga>

Tilbeçah leuantar poluo o tierra.

Baci a tilbez luum <no leuantes poluo>

Tibil leuantarse la tierra o poluo.

Tijli .l. tijlili allí de ordinario, o allí suele.

Tijli lic v kul ti yotoch Juan allí de or-
dinario acudía, a casa de Juan.

Tilic lo mismo que tamuk [f. 410r].

Til icnac poluo o tierra que se leuanta.

Tilienac luum licil a malel leuántase
el poluo por donde pasa<s>.²²¹

Tilicnac hazer ruido los t<r>uenos, el
<v>iente, y los <a>tambores quando los
<t>añ<en>.²²²

Tiliz cosa honrrada, illustre, venerable, digna
de honrra y reuerençia, y cosa sole<m>ne.

In tiliz yume padre mio venera<ble>,
d>igno de reuerençia.²²³

Tiliz cunaben cosa onorable, reuerenda, ve-
nerable, digna de honrra y veneración.

Tiliz cunah venerar, honrra<r> y
reuerençia<r>.²²⁴

Tiliz cunah man kinal sanctificar las fiestas.

Tiliz cunah ba ensoberueçe<r>
engra<n>decidiéndose.²²⁵

²²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "yatequi oras..."

²²¹ El Ms. lee, en la columna española: "...por dondepasar".

²²² El Ms. lee, en la columna española: "hazer ruido los tuenos.
el riente y los etambores quando los raña". Un anónimo lector
tardío que vio ese "raña", corrigió abajo, indignado, "tañen!"

²²³ El Ms. lee, en la columna española: "padre mio vene/ ra
[barrón] igno de re uerençia6".

²²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "venerar honrra y
reuerençia6".

²²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "enso berueçes
engratideciéndose".

Tilizil honrra y reuerençia y gloria assí.

Luka<a>n v tilizil está deshonrrado; hanle quitado la honrra.

Tij likul de <a>llá o de allí; lugar de donde.²²⁶

Hach tij likul de allí mismo, o del mismo lugar.

Tij bin likul ca huli vaye <ic>en que <d>esde allí vino aquí.²²⁷

Tij likul en .l. tij en likul de allí soy; de allí vengo.

Tij likul kuchuc vaye de allá <v>icene> para acá.²²⁸

Ti lob, ti lolob, ti lolobal significa<n> como en castellano 'pero no', 'sino', 'mas no'.²²⁹

Batab en ti lob soy cacique, pero no me obedece<n>.

In chhuplil ti lob mi muger es, pero no me obedeçió; me ha de pan, o vase con otro.

Tim (en composición de algunos verbos) con ímpetu, fuer<ç>a y violencia.

Tim chhin tirar piedras <c>on fuerça, etc.

Ti ma sin, o sin que. *Item*, sin ser, o sin que sea. *Item*, sin, sin que o antes que, denotando tiempo.

Caix mani ti ma v heah v chij yetun lae y pasó do estaua és<t>e sin abrir su boca, o sin que abriese su boca.

Ma mac bin xije tataba ti ma çip tabil tu men Juan ninguno yrá a parte ninguna sin liçençia, o sin que sea con liçençia de Juan.

Ma a benel ti ma a uilab en, ti ma a hanal tu hoppel no te vayas sin <v>erme, o sin que me vea<s> antes, o sin comer primero.²³⁰

Ti ma .l. ti ma <la> antes que; en comparación. *Item*, respondiéndolo a ena y a paynum, denota 'que', en comparación; vt.²³¹

Hijh a dza<a>bex a ba ti cimil ti ma, .l. ti ma la, a beel ticex ah ualbil keban aufades de entregaros a la muerte antes que hazer vn pecado mortal.

Paynum ppetayenil a ich hele ti ma a ococ ech ti confessar más feo está tu

rostro agora, que quando entraste a confessar.²³²

Ena bin a vul ol te v ça<a>tal v ba<a>| a ba tu local, ti ma .l. ti ma la a çipil ti Dios ean antes has de desear que se te pierda toda tu hazienda, que pecar o ofender a Dios.²³³

Ti ma no siendo, o con no ser; vt:

Bicx a uocçah haa ti ma Cristo ech, ti ma ech profeta? ¿cómo tú ba<p>ti<z>as <no siendo Cristo> no siendo profeta?²³⁴

Ti ma yolah .l. ti ma v kati no queriendo, o sin querer.

Ti ma bal de nada.

V çihçahon Dios ti ma bal on cuchi crionos Dios siendo nosotros entonçes nada.

Ti ma bal, ti ma bal tah men, ti ma bal tah oklal .l. ti ma bal v chun sin causa, sin razón y sin neçesidad alguna, o de graçia o de balde.²³⁵

Tu hadzah en ti ma bal hame açotado sin causa.

Ti ma kahan repentinamente, sin pensar. Bin tac cimil ti ma kahan tech vendrá la muerte repentinamente, sin que tú lo sient<a>s.

Ti ma kuchan v kinil .l. tu kinil, ti ma kuchuc v kinil .l. tu kinil antes de tiempo, o antes que llegue el tiempo.

Ti ma na<a>n sin que aya, sin auer o no aiendo.

Ti ma na<aan> v chun no aiendo causa ni razón, o sin causa y sin razón.²³⁶

Ti ma na<a>n ppatan ie sin dexar <cosa> ninguna.

Halex a çipil tu local ti ma na<a>n ppatan ie desid todos vuestros pecados sin dexar ninguno.

Ti ma na<a>n v yail fácilmente, sin dificultad.

Ti ma na<a>n v yanal v canil sin réplica.

Ti ma tan sin, o sin que; va con verbos.

Ma a benel, mehene, ti ma tan a ualab ten no te vayas, hijo, sin que me lo digas.

Ti ma tij <l. ti ma tij ma> cosa desordenada, desconcertada, desatinada o

²²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "de lla..."

²²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "deden quees dealli vino a qui".

²²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "de alla i para aca".

²²⁹ El Ms. lee, en la columna española: "significar como..."

²³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "note vayaó sin rerme osin que me vey antecó..." Obsérvese que la fórmula tu hoppel no está registrada en el CMM ni, para el caso, en cualquier otro vocabulario maya.

²³¹ Por garrafal deslíz del copista, el Ms. lee: "ti mej. / ti ma.-j. antes que, en comparacion". Como es natural, ni por asomo ilustrarán los ejemplos el uso de ti mai o ti maj.

²³² La última línea de la plana 422v concluye en "rostro", y abajo se lee el reclamo agora.

²³³ El Ms. lee: "ena bin a vulolte v çatal v çatal v balaba tu local tima .l. ti mala a çipil Dioscan..." Ver hul ol.tah (CMM: 209v); la hache débil desaparece en estos casos.

²³⁴ El Ms. lee, en la columna española: "como tu ba tijas nosiendo profeta?" La frase procede de lo. 1, 25.

²³⁵ El ti ma bal, que preside mi lista, aparece en el Ms. al final de la suya.

²³⁶ El Ms. lee: "iiman vchun..."

d<i>spara<t>ada, con poco orden y concierto, como palabras, cuentos y sermones; vt

Ti ma tij v can, v tzeec habla y sermonea> con poco orden.

Ma ti ma tij es su contrario: cosa ordenada y concertada.²³⁷

Ti ma tij cosa que se haze de presto, y hazerse assí <algo>.

Ti ma tij v hanal, v beel tic de presto come <y actúa>.

Ti ma tij cunah hazer estas cosas de presto, o sin orden y concierto.

Ti ma tij hal hazerse assí de presto o sin orden.

Ti ma tij ma <lo mismo que> ti ma tij, cosa sin orden.²³⁸

Ti ma to antes o antes que, o primero que. Bin v cambal tob doctrina ti ma to ococ haa tu ho<o>lob deprenderá<n> la doctrina antes del baptism<o>.²³⁹

Ti ma va con menos que, o si no es <con>; vt: Ma vchac v chu<u>pul v pixan vinic ti ma va ti Dios tu hunal no se puede he<nch>ir el alma <del> hombre menos que con sólo Dios, o si no es con sólo Dios.²⁴⁰

Ti ma v yail <.l. ti ma naan v yail> fácilmente, sin trabajo, sin dificultad ni pesadumbre.²⁴¹

Tin bantzil cosa terrible y fea; lo mismo que ti bantzil [f. 419v].

Tin bantzil mucho.

Tin bantzil ta<a>kin yokol mucho oro tiene enzima.

Tin cabal cosa que está estendida y tiesa, como rama de árbol, pierna, etc.

Tipal .l. tepal bastante cosa y suficiente.

Tippil estar algo puesto en al<to>, o que se parece sobre <otras> cosas, y dar latidos el coraçon.²⁴²

Tippa<a>n participio de tippil: cosa p<u>esta en alto, o que se parece sobre otra<s> cosas.

Tippa<a>n cruz, vitz cruz y sierra puesta assí en alto o que se parece en alto.

²³⁷ El Ms. lee: "ti ma tij matij..."; pero el primer ti fue interpolado tardíamente. Salvo juicio mejor, opino que la dicción es como la he reconstruido y que significa "no sin concierto".

²³⁸ El Ms. lee: "ti ma tij ma .l. ti matij. cosa desin orden".

²³⁹ El Ms. lee, en la columna española: "deprender a la doctrina antes del baptism". Parte de la oración maya, hasta cambal, cae en la plana 423r; abajo se lee el reclamo toh

²⁴⁰ El Ms. lee, en la columna española: "no se puede herbir el al ma hom bre..."

²⁴¹ El Ms. lee, en la columna española: "...sin dificultad ni pesadumbre". Ver arriba ti ma naan v yail (fol.423r).

²⁴² El Ms. lee, en la columna española: "estar algo puesto en las oques se parece sobre cosas..."

Tippa<a>n kin ya ha salido el sol.

Tippa<a>n yanumal Juan está engranado, alauado y ensalcado Juan.

Tippa<a>n Juan ti batabil han hecho cacique <a> Juan.

Tippa<a>n in tal yokol Juan soy mayor, más alto que Juan, o vn poco mayor de edad <que él>.

Tippa<a>n v tohol ixim tu menob subido han el preçio del maíz.

Tippcabal cosa que está p<u>esta en alto.

Tippçah poner en alto y engrandecer.

Tippçah ti batabil <e>legir a vno por cacique.

Tippçah v hel elegir a vno en lugar del que acaba algún oficio.

Tippçah tohol pujar en almoneda; subir el preçio.

Tipp tal esta<r> en alto alguna cosa, que se parece sobre otras.

Tipp te dolor de tripas o de vientre, de ventosidad, que fatiga mucho con latidos que <da> en medio.

Tit ah.ih sacudir ropa o çapatos, y cosas assí.

Titbal ser sacudido.

Tij tij <v benel> ace<r>tar o atinar, y lo que ba acertado o atinado.²⁴³

Tij tij v benel v beel, v than acier<ta> o atina en lo que haze, en lo q<ue> dize, etc.²⁴⁴

Tij tij a buen tiempo.

Tij tij a vulel, tij tij a vulic .l. tij tij ech ti huli a muy bien tiempo auéis venido.

Tij tijac lo mismo, pero habla de oy.

Tij tijac a talel seas bien venido.

Titibil cosa razonable, algo buena.²⁴⁵

Titici .l. titic nac cosa que suena, como trueno o agua quando llueue.²⁴⁶

Titici v pec ca<a>n, titici v pec tu tal haa <suenan assí los truenos y el ruido del agua quando llueue.>

Titipac cosa que está dando latidos, como el pu<bl>so, o menearse, como el naúo en la agua.

Titipp nac cosa que assí se menea o da latidos.²⁴⁷

Ti toh yolil seguramente.

²⁴³ El Ms. lee: "tij tij: Acestar..." La dicción completa es tij tij v benel, como tij <v benel> (fol. 418v).

²⁴⁴ El Ms. lee, en la columna española: "acier o atina en lo oque haze. V than, en lo q dize, etiz."

²⁴⁵ Es tibil (fol. 420r) con la primera sílaba duplicada.

²⁴⁶ Mi transcripción reduce las que son dos entradas en el Ms. Las dicciones son formas frecuentativas derivadas de tic.ah (fol.420v). El copista, por error, leerá en seguida "tij tij ci..."

²⁴⁷ El Ms. lee, en la columna española: "cosa que assí sembrar..."

Ti thona<a>n yolil .l. ti thona<a>n v pucëikal humildemente, con corazón humilde.

Ti vinicil en persona, o personalmente.²⁴⁸

Tin vinicil en mi persona.

Ta vinicil en la tuya, etc.

Tix.ah.ib hazer candelas de se<u>o o çera, después de derr<e>tida y <é>ndola ech<a>ndo poco a poco <sobre> los paulilos.²⁴⁹

Tixa<a>n vasi<j>a que está llena de al<gún> licor, o de otro <líquido> cualquiera.²⁵⁰

Tix ancail .l. tix ancil llenarse la vasija hasta arriba.²⁵¹

Tixan cunah henchir o llenar la vasija de algún licor.²⁵²

Tix haa.tah.te en<j>aguar alguna vasija.

Tixmama ésta, junta con nombres, denota privación y significa 'sin', y va <ante>puesta; vnde.²⁵³

Tixmama bo<o>lil .l. tixmama tulul de gracia, de balde, sin paga.

Tixmama çubtalil sin vergüenza, o desuergonçadamente.

Tixmama chhenelil sin çesar, continuamente.

Tixmama humil sin ruydo ni estruendo.²⁵⁴

Tixmama yamilil sin intervalo, sin cesar, continuamente.

Tixmama kebanil sin pecado.

Tixmama muclail sin encubrir cosa alguna.

Tixmama pec olail seguramente, sin reçelo, etc.

Tix pul.tah.te derramar trast<or>nando.²⁵⁵

To denota 'después', y muchas veces pierde la o.²⁵⁶

Lay <to>, la to .l. lat bin tux chi<j> tic ten él me lo embiará después.²⁵⁷

C ilab to mirarlo hemos después.

Huluc to Juan ca xi<j>c ech en <v>iniendo Juan, te yrás.²⁵⁸

Too.ah.ob emboluer arreb<u>jando con yeruas, hojas o paño.

Toobol <ser embuelto o arrebujado assí>; passiuo.

Toc.ah.ob quitar, tomar por fuer<ç>a, privar, arrebatar, robar y vsu<r>par casas y cosas muebles.²⁵⁹

To<o>col ser lib<r>ado.²⁶⁰

Tooc.ah.ob quemar, abrasar, y cosa quemada.²⁶¹

To<o>cbol se<r> quemado.²⁶²

Tooc hijo o hija auida en muger agena, casada o por casar.

V tooc Juan lo aquél <es hijo assí de Juan>.

Toc ba librar<s>e, defender<s>e, esquiarse, escusarse.²⁶³

Toc ba<a>l ba confiscar hazienda.

Toc bil cosa quita<da>, arrebatada, librada y defendida.²⁶⁴

Tocçah librar, saluar y defender, y defensa.

Toc im destetar <a> los niños.

Toc lom.tah.te arrebatar o robar algo entre <sí> muchos.²⁶⁵

Toc lom te arrebatña <ar>rebat<en> algo vnos a otros.²⁶⁶

Toc man.tah.te comprar por fuerça contra la voluntad del dueño, tomándose lo.

Tocoy cacab lugar despoblado, pueblo yermo.

Tocoy cah pueblo o çiudad despoblado, sin casas ni gente.

Tocoy na casa dexada desamparada, despoblada y yerma y quitada la madera, y <en> que no se mora.

Tocoy na hal despoblarse y de<x>arse <casa> assí.²⁶⁷

²⁵⁹ El Ms. lee, en la columna española: "quitar tomar por fuere, privar arrebatar, robar y vsuapar..." En seguida, de modo inconsecuente, introduce el pasivo de tooc.ah, "quemar...", tocbol, cuya definición deja incompleta. Obsérvese que, entre las acepciones atribuidas a toc.ah, se omite una muy importante: "defender o librar". Tampoco se hace mención del significado del prefijo toc, en composición de verbos. En general, los lexemas que siguen son presentados de modo desordenado y con lecciones dudosas.

²⁶⁰ Este lexema aparece impropriamente subordinado a tooc.ah, "quemar...", y habrá de reaparecer después de tocooy na hal. Aquí el Ms. lee: "tocol. ser libado".

²⁶¹ Esta dicción entra en composición con verbos y adverbios, pero nunca como prefijo. Ver entradas subordinadas de "Quemar propio del fuego..." en el BMTV (1993: 551-2). En composición con nombres, sólo recuerdo tooc chuh cab, "quemar calera" (o.c.: 552).

²⁶² El Ms. lee: "tocbol. seaque/ mado".

²⁶³ El Ms. lee: "tooc. ba. librate defenderte..." La lección too será repetida en las dos entradas que siguen.

²⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "cosa quita arrebatada..."

²⁶⁵ El Ms. lee, en la columna española: "Arrebatar o robar algo entre muchos". Ver -lam, -lem, -lim, -lom, -lum, en el BMTV (1993: 34).

²⁶⁶ El Ms. lee, en la columna española: "A rrebatña orebatar algo vnos a otros". Toc lom te no puede ser verbo.

²⁶⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...descarse assi".

²⁴⁸ El Ms. lee, en la columna española: "enper sona6..."

²⁴⁹ El Ms. lee, en la columna española: "hazer candelas desero o çera despues dederroti= tida yandola echendo poco apoco los paulilos".

²⁵⁰ El Ms. lee, en la columna española: "vasiga que esta llena deaquell licor. odeotro qualquiera".

²⁵¹ El Ms. lee, en la columna española: "llenarse la vajisa..."

²⁵² El Ms. lee, en la columna española: "henchir o allennar la vajisa..."

²⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "...y vapos puesta..."

²⁵⁴ Por metátesis del copista, el Ms. lee en la columna española: "sin ruydo in estruendo".

²⁵⁵ El Ms. lee, en la columna española: "derramar tras ta nando".

²⁵⁶ Ver arriba "-T (a solas)" (fol. 395f), donde se hallará el ejemplo que sigue.

²⁵⁷ El Ms. lee: "laylo. l. lato..."

²⁵⁸ El Ms. lee, en la columna española: "en diniendo..." Lit, "después que haya venido Juan, te irás".

Toocol ser quitado, librado, defendido, ar<re>hatad<o> y vsurpado; passiuo.

Toc pahal defenderse, libra<r>se y saluar. Toc <pa>heçah librar, saluar o defender <a otro>.²⁶⁸

Toc pay.tah.te arrebatar de las manos quitándolo.

Tooz poluo, como de carbón, tierra y trigo, y los que se <e>chan en lo escrito.²⁶⁹

Tooz cab.tah.te polu<o>rear de presto echando poluo.

Tooz haa mo<ll>izna, o aguacero no reño. Tooz ta<a>b.tah.te poluorear con sal.

Toch hombre impotente por defecto de la simiente genital.²⁷⁰

Toch hal lo mismo que toch mal.²⁷¹

Toh la verdad, lo que es verdad o verdadero.

<Toh cab.tah.te keban>, toh pul.<ta>h.te> keban .l. choch keban confesión, y confessar.²⁷²

Toh cinah than confessar o dezir verdad.²⁷³

Toh cosa derecha.

Tohil derecha o lo derecho, y justicia.

Toh ancil endereçar<s>e.

Toh cinah <e>nder<e>çar, poner derecho.²⁷⁴

Toh ve<n>gança.

In chhaah toh ti tomé vengança dél.

Toh ba vengarse, y vengança.

Toh.ab.ob pagar deudas.

Toha<a>n el que está pagado.

Toh <h>al ol estar bueno, o estar quieto o consolado.²⁷⁵

Toh ancil ol estar bueno de salud, y sanar el cuerpo o enfermo.

Toha<a>n ol el que está bueno y con salud y sano el cuerpo.²⁷⁶

Toha<a>n yol Juan <assí es Juan>

Toh ancil ol descurdarse, asegurarse.

Toh beel justo, sin peccado.

Toh v beel Juan <assí es Juan>

Toh cinah bee<l> corregir o enmendar la vida, o ser bueno.²⁷⁷

Toh cinah ich humillarse.

Toh cin a ich humillate.

Toh cinah ol consolar o con<ten>tar, quietar, sosegar y paçificar y complaçer, y consolarsse y quietarse.²⁷⁸

Toh cinah ol asegurar a alguno, <hazer> que esté seguro o descuidado, y asegurar deuda. Toh cinah ti xicin dar a entender algo a alguno, declarárselo.

Toh cin tu xicin decláraselo, dáselo a entender, que lo entienda.²⁷⁹

Toh cinah than corregir o enmendar lo que vno dize o habla, y dezir verdad o confessarla. Item, <a>testiguar.²⁸⁰

V toh cinah thanil testigo prouança de testigos.

Tohol och vinic .l. tohloch vinic hombre buen<o> y justo.

Toh mal embararse algún miembro, en<he>starse, pararse tieso.

Toh ol sano, sin enfermedad, que tiene salud.

Toh ol va a yum? .l. toh va yol a yum? por ventura, ¿está bueno y con salud tu padre?

Toh ol el descuidado, inaduertido o s<e>guro, que <s>e recela de nada.²⁸¹

Toh olal salud, con<h>orte, consuelo o consolaçión, y paz y quietud del coraçón. Item, descuido, inaduertencia y segu<r>idad assí, y traerl<a>.²⁸²

Toh ol cinah sanar o dar salud a otro.

Tohol (el acento en la la vltima) paga y preño del trabajo.²⁸³

Tohol.tohlah.tohle desterrar, auentar, lançar con ímpetu, y echar de casa, del pueblo de la eredad, y oxear las aues.

Tohol ol quieto, pacifico, consolado y sosegado, sin tener quien <l>e dé pena, y segu<r>idad y descuido.²⁸⁴

²⁶⁸ Por espléndida omisión del copista, el Ms. lee: "toc heçah..."

²⁶⁹ El Ms. lee, en la columna española: "...y los que se cochian en lo escrito".

²⁷⁰ El desconcierto y desorden de los lexemas, señalado en la nota T259, continúa en esta plana y hasta cabe decir que se acentúa. La acepción atribuida aquí a *toch* no la registra ningún otro vocabulario maya. JPP: 330b da a la dicción el significado de "áspero, tieso, inflexible".

²⁷¹ Así en el Ms., pero *tochmal* nunca fue registrado. Considerando la acepción atribuida a *toch* por JPP (ver nota precedente), resulta presumible que aquí, en vez de *tochmal*, debamos leer *tohal*.

²⁷² El Ms. no registra la primera dicción, pero la emplea en el ejemplo que ilustra el uso de *gidz ma* (fol. 106r).

²⁷³ Este lexema volverá a aparecer antes que concluya la plana.

²⁷⁴ El Ms. lee, en la columna española: "anderçar..."

²⁷⁵ El Ms. lee: "tohal ol...", dicción que JPP: 331b admite. Ver *toh hal ol* en el DMSF: 342. El desorden reinante en esta plana impide aplicar el orden alfabético como criterio para establecer la lección.

²⁷⁶ "Y sano el cuerpo" está sobrescrito y se lee con mucha dificultad.

²⁷⁷ El Ms. lee: "toh cinah bee..."

²⁷⁸ El Ms. lee, en la columna española: "conso lar o concertar, quietar. sosegar y paçificar y com plaçer y consolarsse..."

²⁷⁹ El Ms. lee, en la columna española: "de claraselo darselo aciv tender..."

²⁸⁰ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee: "toh cinah. o testiguar".

²⁸¹ El Ms. lee, en la columna española: "el des cuidado linad uertido. osгурo que çereceladenada".

²⁸² Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales lee en la columna española: "...y seguridad assi y traerle".

²⁸³ El Ms. lee, en la columna española: "la paga y pareño..."

²⁸⁴ El Ms. lee, en la columna española: "...sin tener quiende depena: y sguidad y descuido".

Tohol pach seguir o perseguir, yr tras algun<o> siguiéndole para hazerle mal.

Tohol vinic hombre justo.

Tohol pai be guiar derecho por el camino.

Tohol payex in beel <guiadme assí con derechura.>

Tohol ppiz.tah.te medir o p<es>ar en fi<e>l, derecho, justo y cabal.²⁸⁵

Tohol than certificar dezir verdad o jurar con verdad. *Item*, hablar cong<r>ua y elega<n>temente. *Item*, testimonio verdadero, y la verdad.²⁸⁶

Toh tal en<d>ereçarse.

Toh tal ol asegurarse, descuidarse, consolarse y quietarse, y sanar de la enfermedad.

Toh tan asestar, apuntar y tirar derecho, y açertar a lo que se ti<r>a.

Toh ti xicin sonar bien al oydo, d<ar> bien a e<n>tender alguna cosa.²⁸⁷

Ma toh tin xicin mal me suena.

Tooy cobertura de qualquier cosa, generalmente. *Item*, costalejo o bene<q>uén.²⁸⁸

Tooy.tah.te embene<q>uenar o enc<o>s-tala<r> frisoles, maiz o sal, en sus bene<q>uenes o costalejos de ojas de palma.²⁸⁹

Tok pedernal.

Tok.<ah.ob> sangrar.

V tokah in kab Juan <sangróme en el braço Juan.>

Toka<a>n lo sangrado.

Tokbal <l>a sangre que sacan quando sa<n>gran.²⁹⁰

Tokbillil la sa<n>gradura.

Tokbol .l. tookol ser sangrado.

Too kool (açento en la vltima) cosa fina en metal o en piedra.

Tol.ah.ob hilar basta y toscamente.

Tool emboltorio en que está algo embuelto.²⁹¹

To lo .l. te lo <allí o acullá.>

To lo a dzaic ponlo allí, o acullá.

Toloc che vnas es<ca>leras que hazen los indios de prestado <o de modo precario>, que es

vn solo madero, con otros atrauesados que siruen de escalones.²⁹²

Tom (en composiçión) a ciegas o a bulto.

Tom chhin <apedrear a bulto o a ciegas.>

Tom chahal hundirse o sumirse, meter los pies y dar en alguna hoy<a> o laço sin pensar, descuidadamente, y atollar assí.

Tom chalac haa aquaçero rezio y <re>pen-tino.

Tom chahal haa llouer assí rezio y de repente.

<Tom chalac ximbal .l. benel andar o yr coxeando, inclinándose de vn lado como el que tiene vna pierna más larga que otra.>²⁹³

Tom chalac v ximbal, v benel anda y va cox<e>and<o> assí.²⁹⁴

Tom chek.tah.te hollar o pisar a çiegas y en vago, como en brosas o en alguna suçiedad, o pasando dos escalones por vno, o tro<pe>cando algún hoyo.²⁹⁵

Tomen tom .l. tomi tom cosa que va o está a mancha<s> o a pedaços o tolondrones.

Tom kalac el que co<x>ea de vn pie o pierna.

Tom ocnac yom he<r>uir a borbollones algún licor.

To<o>mol (açento en la primera) hundirse, o meter el pie o dar en hoyo o laço, y atollar sin pensar.

Tomol tom <.l. tom tom> cosa sin orden ni conçierto.

Tomol tom a thanex <habláis sin orden ni conçierto.>

Tom ppuh.tah.te dar sobre el enemigo de repente, y alborotar y alterar al que está quieto y sosedado.

Tom tom lo mismo que tomol tom.

To<m> tomac el coxo de vna pierna.²⁹⁶

To<n> cosa redonda y rolliza.²⁹⁷

Ton che madero assí redondo.

Ton bolsa para dinero o cacao.

Ton cuy el calcañar.

*Ton ton citam, ixton ton citam çierto<s> bexucos con cuyas raizes se purgan los indios, y cóme<n>las ta<m>bién en tiempo de hambre.²⁹⁸

²⁸⁵ El Ms. lee, en la columna española: "medir opartar enfil..."

²⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...hablar congua y elegar temente..."

²⁸⁷ El Ms. lee, en la columna española: "sonar bien al oydo dezir verdad des bien aetew der alguna cosa". Mi transcripción elimina la presunta acepción "dezir verdad", correspondiente más bien a toh than.

²⁸⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁸⁹ El Ms. lee, en la columna española: "embene guenar o encasta lafrisoles..."

²⁹⁰ El Ms. lee, en la columna española: "sas angre quesacan quando sagran".

²⁹¹ La dicción deriva de too.ah (fol. 424v).

²⁹² El Ms. lee, en la columna española: "vnas es leras...", y a continuación introduce dos lexemas desubicados, total y totol

²⁹³ Ver tom y tom chalac en JPP: 332a.

²⁹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "anda y va coxa anda".

²⁹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...dos escalones por vno, otro algun hoyo".

²⁹⁶ El Ms. lee: "to tomac..." Ver tomtomac en JPP: 332b.

²⁹⁷ El Ms. lee: "tom..." Se trata de ton, por cuya acepción designa también el miembro sexual del hombre. Ver JPP: 332b.

²⁹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "çierto bexucos con cuyas - raizes sepur gan los indios: y comelas tara bien..."

Toop .l. **toop och** (en composición) arrebatadamente, y con aceleración y de<s>orden.²⁹⁹

Toop (en composición) hazer algo traspasando.³⁰⁰

Tope<a>n cosa atra<ue>sada assí.³⁰¹

Toop.ah.ob atraesar o pasar de la otra parte, y pasar de parte a parte y espetar como en asador. *Item*, echarse el hombre con la muger; es vocablo feo. *Vnde*:

Toop chun, **top it** <atraesar por el ano o por el culo; peccado nefando.>

Top ákbo muy de mañana, rompiendo el alua.

Tope<a>n cosa atraesada y pasada de la otra parte.

Toop atal ser pagado luego, de presente y de presto, y ser assí galardonado.

Toop ataan cosa assí pagad<a>.

Top çaçil está todo claro, véese todo.

Toop çu<u> **ba** .l. **toop çu<u>** **pul ba** art<e>m<e>t<e>r de presto, atreuerse y osar.³⁰²

Toop çut pahal boluverse de presto, arreb<a>tadamente.

Ca toop çut pahi in lakob boluiéronse mis compañeros de presto; echar<o>n <a> huir.

Top chun .l. **top it** peccado nefando; *vide infra* **top lom chun**.

Toop chha.tah.te tomar de presto.

Top hatz cab .l. **top akbo** muy de mañana, rompi<e>ndo <e>l alua.³⁰³

Top hol.tah.te horadar, que pase de la otra parte.³⁰⁴

Toop ya de presto, muy reño, y con furia y aceleradamente.

To<o>pi<l> **col** hazer milpa mal <h>echa, en que no arrancan los troncos de las matas y arbolillos que han cortado.³⁰⁵

Top lom chun .l. **top lom it** cometer el peccado nefando *ad inuicem*.

Topp, v toppil **ca** pepitas grandes y anchas de <las> calabazas llamadas **ca**.

Toopp <el> sonido del golpe.

Toopp cog<o>llo de qualquier flor.

Toopp ancil abrirse las flores.

Toopp be abrir o hazer camino de nuevo, tal<an>do el monte.³⁰⁶

Toopp.ah.ob ganar o adquirir.

Toopp çakab moço casadero, como de catorze años.³⁰⁷

To<o>pp çakabil la tal edad de casar, assí en hombre como en muger.³⁰⁸

To<o>pp nicen cosa florida, fresca y verde.

To<o>ppol (acento en la primera) abrirse las flores y florecer, y abrirse camino de nuevo.

Tot mudo.

Totil aquella enfermedad del mudo, y enmudecer.

Tot ba amontonarse o juntarse.

Tot ba v cahob ti yotoch batab <en junta están en casa del çaçique.>

Totoc nunc cal el qu<e> quiere vomitar o está dando arcadas.

Totol (aento en la vltima) hilar bastamente, y lo hilado assí. *Item*, manta de cordonçillos echos en las mantas, y cosa mal hilada y mal texida.³⁰⁹

Totol nok manta basta.

Totol cinah hazer las tales mantas, y hilar o texe<r> toscamente.³¹⁰

Totol cardenal, señal de golpe.³¹¹

Totop ákbo muy de mañana.

Tox.ah.ob derramar o ve<r>ter qualquier <licor>, y echarlo sobre otra cosa.³¹²

Tox cab.tah.te .l. **tox <cab> haa.tah.te** derramar <o> berter <agua> de presto y de golpe.³¹³

Toxaan cosa derramada o v<er>t<ida>.³¹⁴

***To xan** palma o guano quando está pequeño.³¹⁵

Tox cib hazer candelas echando la cera sobre el paui<l>o.

Toxex cib <hazed assí las candelas.>

Tox haa ti pol ba<p>tizar.

²⁹⁹ El Ms. lee: "toopoch/ toop-; ...con aceleración y deronden". **Toopoch** era al parecer poco empleado; el CMM no registra casos de su uso.

³⁰⁰ El Ms. lee: "topo..." Para evitar la ambigüedad, mi transcripción va a distinguir entre **top** y **toop** aunque el CMM no siempre lo haga.

³⁰¹ El Ms. lee, en la columna española: "cosa atran/ asada assí". El lexema va a reaparecer en seguida.

³⁰² El Ms. lee: "toop çuba/ toop çupulba; arro matin..." Ver çu<u> ba y çu<u> pul.tah ba (CMM: 108r, 112r).

³⁰³ El Ms. lee: "toop hatzcab...: ...rompiendo al alua".

³⁰⁴ El Ms. lee: "toop hol..."

³⁰⁵ El Ms. lee, de modo diáfano: "topit col..."; pero, salvo juicio mejor, dudo que se trate de practicar el "peccado nefando" con la milpa.

³⁰⁶ El Ms. lee, en la columna española: "tal cordo el monte".

³⁰⁷ Por alguna incomprensible razón, tanto el lexema anterior como éste serán repetidos después de **to<o>ppol**. Mi transcripción va a ignorarlos.

³⁰⁸ El Ms. lee: "toop çakab bil..."

³⁰⁹ El *item* procede del folio 426r.

³¹⁰ Este lexema procede del folio 426r.

³¹¹ JPP: 335a observa que esta dicción es "anticuada".

³¹² El Ms. lee, en la columna española: "derra mar o venter qualquier, y echarlo..."

³¹³ El Ms. lee: "tox cab. tah. te. derramar, a berter degres y presto y de golpe l. tox haa. tah. te".

³¹⁴ El Ms. lee, en la columna española: "cosa derra mada oventura".

³¹⁵ El Ms. lee: "toxaan..." Ver **xan** (CMM: 455v).

Tooxol ser <derramado o vertido algún líquido>.³¹⁶

Tu<u> cosa hedionda; *vide tu<u> hal* [f. 428v].

Tub salíu, y el baço del hombre y otros animales.

V tub keken la paxarilla del puerco.

Tub.ah.ub escupir.

Tu<u>b lo que se oluida.

Tuba <lo mismo que> *taba*, adverbio local.³¹⁷

Tu ba po<r> su persona o por sí mismo, o en persona o personalmente.

Hun tul tu ba Dios, ox tul tu ba v personasilob vn solo Dios ay, y tres son en sí mismas las personas.

Tu baili *vide ti bayli* [f. 419r].

Tu bail hal perseuerar o permanecer.

Tu bail hi v çuhuyil perseueró, o quedó siempre virgen.

Tu batzil *vide ti batzil* [f. 419v].

Tuubul oluidarse.

Tu<u>bi ten oluidóseme.

Ma v tu<u>bul tech no se te oluide.

Tuub lahal oluidarse de muchas cosas.

Tuubul hanal perder la gana de comer.

Tuubul ol ti desconoçer a alguno, auerse oluido del.

Tuubi a uol ten desconoçídomes as; oluidádotte has de mí.

Tuubul than quitársele a vno la habla, perderla.

Tuubul venel desuclarse.

Tuub ol oluidadiso, des<c>uidado, desmemoriado.³¹⁸

-Tuc montón <de> cosas menudas aiuntad<a>s, co<mo> sal, tierra, piedras, leña, etc.; <partícula para contarlos>.³¹⁹

Tu cabil *vide ta cabil* [f. 398r].

Tu cal por causa; vsase de ordinario con nombres de miseria, trabajo o enfermedad.

Cimil in cah tu cal vijh, tu cal ceel estoyme muriendo de hambre, de frío, etc.

Tu ca<a> mocilob los vnos y l<o>s otros.

Bín v bote hun kal cacaú tu ca<a> mocilob pagar<á>n veinte cacaos los vnos y los otros.

³¹⁶ El Ms. lee: "tooxol. ser batizado", lo cual sería aceptable si la dicción fuera *tooxol haa* ti pol, "ser derramada agua en la cabeza".

³¹⁷ El copista organizó un verdadero enredo con ésta y la siguiente entrada, cuya definición omitió. El Ms. lee: "tuba .i. taba: adverbio local. posuper personas. o porsí mismo o en persona, opersonal mente./ r tuba. q Hun tultuba Dios..." Ver *tab* "adverbio de lugar..." y *tab* .i. *taba* (CMM: 396r).

³¹⁸ El Ms. lee, en la columna española: "oluida dios deseriado..."

³¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "monton cosas menudas aiuntades, consal..."

Tu ca<a> muc, tu ca<a> ten <.i. tu caa uadz> otra vez, o segunda vez.

Tucaan cosa que está amontonada.

Tucaan luum <tierra amontonada.>

Tu cap en<tre o en>tremedias.³²⁰

Tu cap vinicob entre la<s> gentes o entre la gente.

Tu ca<a> uadz lo mismo que tu ca<a> muc.

Tuu cax venado muerto que hallan los yndios por el rastro de las auras.³²¹

Tuc cinah .i. *tuc cab.tah.te* amontonar de presto, como maíz, sal, tierra, piedras, leña, etc., que son cosas menudas.

Tuc cabal cosa amontonada.

Tu<c> chij <.i. *tuc chij than*> g<ruñ>ir.³²²

Tuu ce<e>b regüeldo.³²³

Tucen *tuc* cosa amontonada en muchos montones.

Tu cetil <y>gualmente.³²⁴

Bin v dza<a>b ah num yaob hunhun ppeel tomñ hunhun tul tiob tu cetil da<r>án los pobres vn tomñ cada vno, yguualmente.

Tu ucnac cosa hedi<o>nda, d<a>ñada o c<orr>ompida.³²⁵

Tucub g<r>u<ñ>ir o refunfunñar.³²⁶

Tucul (accento en la última) montón, o c<o>sa a<ss>í <a>monnad<a>.³²⁷

Tucul pensamiento, ymaginación, intención, propósito yna<c>tivo.³²⁸

Tucul.tuclah.tucle pensar, ymaginar algo.

Tucle a kebanob <repara mentalmente tus peccados.>

Tucul ba ti hunal ensoberueçerse, pensar vno que no ay otro como él.

Ma a tuclic a ba ta hunal <no pienses que eres único.>

Tu cul haa .i. tu cul haail can presente por vía de cohecho o soborno.³²⁹

³²⁰ El Ms. lee, en la columna española: "ena quetie medias". Ver *cap.ah* (CMM: 66v).

³²¹ Ver *cax* .i. *tutu<u> cax* (CMM: 68v).

³²² El Ms. lee: "tuuchij. guerir". Ver adelante *tucub* (fol. 428r); *ah tuc chij* .i. *ah tuc chij than* (fol. 30r); "Gruñir riñiñiendo entre dientes, que no se entiende lo que dice", en el BMTV (1993: 374), y *tuc chi* en el DMSF: 347.

³²³ Ver *ceeb* (CMM: 68v).

³²⁴ El Ms. lee, en la columna española: "es gual mente".

³²⁵ El Ms. lee: "tuuc nac: cosa hedienda. doñada o com pida".

³²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "gue nir o refun funñar". Ver *ah tucub* (CMM: 29v).

³²⁷ El Ms. lee, en la columna española: "monton, o casa haçia o montonado".

³²⁸ El Ms. lee, en la columna española: "pensamiento, y maginación, in tención proposito ynaistio".

³²⁹ Ver *can*, "dádiua o presente que se da al juez por vía de sob<co>mo..." (CMM: 65r). La dicción parece significar "dádiua para asentar el agua".

Tu cul ppiz.tah.te medir con algún colmo el maíz, frisoles, etc.³³⁰

Tu culul todo, que no quede nada.

Tu culul yanil Dios en todas partes está Dios.

Tuuz çerca.³³¹

Tuz.ah.ub si se refiere a persona, significa mentir y enga<ñ>ar mintiendo.

Tuzah en Juan mintióme Juan.

Ma a tuzic Juan no mientas a Juan.

Tuzni mintió.

Bin tuznac mentirá.³³²

Tuz.ah.ub no refiriéndose a persona, significa fingir, disimular fingiendo.

Bin a tuz a cala<a>nil fingirás que estás borracho.³³³

V tuzah v cimil fingió estar enfermo.

Tuz.ah.ub inuentar, componer, ordenar, constituir y establecer.³³⁴

V tuzah v sacramentoil confesión <instituyó el sacramento de la confesión.>

Tuz.<ah.ub> firma falsar firma.

V tuzah bin v firma batab <dizen que falsificó la firma del caçique.>

Tuz ach.tah.te engañar mucho, o mentir <assí> engañando.

Tuza<a>n cosa que está ordenada y establecida, y cosa compuesta o inuentada.

Tuz.<ah.ub> ba ti fingir vno ser lo que no es.

Tuz.<ah.ub> ba ti batabil fingirse <vno> caçique.

Tuz.<ah.ub> be cometer qualquier peccado.

V tuzah v beel fuesse a vellaquear o a hurtar, o mató a vn hombre, etc.

<Tuz be> fic<c>ió<n>, compostura o inuención de alguno.³³⁵

Tuz bil cosa fingida, cosa ordenada, establecida, inuentada.

Tu zebal .l. tu zebal lao aprisa, de presto.

<Tu zinan en toda su extensión.>³³⁶

Tu zinan a pucçikal de todo, o con todo tu coraçón.

Tu zinan a muk <con todas tus fuerças.>

Tu zinil todo; cantidad con<c>reta.

In cucutil tu çinil todo mi cuerpo.

Vchuc tu men tu zinil Dios es Dios todopoderoso.³³⁷

Tu zinil yanil Dios en tod<a>s partes está Dios.

Tu zinil a dzaic en todas partes lo pondrás.

Tuuzul <acento en la primera> ser mentido, fingido y engañado, y ser establecido.

*Tuudz espeçie de mosquitos que pican.

Tudz.ah.ub .l. tadz.ah.ab estender piernas o braç<o>s.³³⁸

Tudzaan cosa tendida o estendida assí.

Tudz.<ah.ub> ba tenderse o estenderse a la larga.

Tudz cab.tah.te tender assí de presto <cosas largas>.

Tudz cinah tender assí cosas largas.

Tudzen tudz cosas larga<s> estendidas>.

Tudz haa.tah.te açepillar, açicalar, afilar, amolar algo poniéndolo tendido.

Tu dzi vol .l. tu dzib vol a mi pareçer.³³⁹

Tu dzi a uol <.l. tu dzib a uol> al tuyo, etc.

Tu dzoc tun finalmente.

Tudz tal estar tendido algún madero, o piernas o braços.

Tuudzul .l. ta<a>dzal ser tendido o estendido a la larga.

Tuch ombligo.

Tu chan kin tu chan ákab de día y de noche.³⁴⁰

Tu chij entonçes, o quando.

Tu chij ca luego que, quando o después de; habla de tiempo passado o de futuro, según el verbo que se le siguiere, y pide dos oraçones.

*Tuc<hh> espeçie de calabazas siluestre<s>; no se comen; son jug<ue>tes de muchachos.³⁴¹

Tuchh bah <.l. tuchhub.tah.te> señalar con el dedo.

Tuchh bah ich <.l. tuchhub. tah.te ich> afrentar de palabra o menospreçiar.

Tuchh mal embararse braço, pierna, o pescueço o cuerpo.

Tuchhub el dedo índize.

Tuchhub.tah.te mostrar o señalar con el dedo.

³³⁰ Ver culub, "colmo de la medida" (CMM: 89r).

³³¹ El antónimo es ma tuuz (ver fol. 301r).

³³² Estas últimas, evidentemente, son formas de pretérito y de futuro alternativas; pero el Ms. no explica en qué ocasión se emplean.

³³³ Muy bien; pero obsérvese la anormal construcción de futuro. Normal habría sido bin a tuzub...

³³⁴ Esta entrada, desubicada, se encuentra en el Ms. después de tuz ach.tah.

³³⁵ He creado esta entrada falsa para distinguir entre tuz.ah be, verbo, y tuz be, nombre. El Ms. lee, en la columna española: "¶ Item. ficios..."

³³⁶ Ver çinan (CMM: 104r).

³³⁷ El tu zinil del siguiente ejemplo todavía se encuentra en el folio 428r; abajo se lee el reclamo: yanil.

³³⁸ Ver tadz.ah en el folio 402r.

³³⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁴⁰ Así en el Ms.; pero la fórmula no es registrada por ningún otro vocabulario maya. Ver man kin man ákab (CMM: 298r).

³⁴¹ El Ms. lee: "tuch: espeçie decala baças sil uéstre nose comen, son jug rates de mucha chos". JPP: 337b define tuchh como "una especie de calabacilla de cuello muy largo y delgado: sonaja". Ver tuch y tuche en Santamaría (1974: 1092a).

Tuchhub.tah.te ich afrentar a vno de palabra, tenerle en poco.

Tu hach kinil día adiado <o señalado>.

Bin in bote tu hach kinil <pagar he en el día señalado>.

Tu hahil de ueras, o verdadera y ciertamente.

Tu<u> hal .l. tu<u> hil heder, o daña<r>se o corromperse o podrirse las viandas.³⁴²

Tuy vigotar de barba, o barua o mechones.³⁴³

Tuy<e>n tuy <lo> baruado o <de> mechones.³⁴⁴

Laguna³⁴⁵

Tul palac ol .l. pucçikal el que está muy enojado.

Tul pix.tah.te abrigar cubriendo.³⁴⁶

Tulul (acento en la última) paga o premio o galardón, y el precio o valor de cualquier cosa y valer assí.

Tulul.tah.te tomar por paga o premio.

Tulum che cerca o seto hech<o> de palos texidos.

Tulup boluer del camino.

Bi kin a tulupe<x>? ¿cuándo auéis de boluer?

Tulupni <boluió; pretérito.

Bin tulupnac boluerá; futuro.>

Tulup than respuesta de palabras.

Tulup <p>ach ximbal andar para atrás.³⁴⁷

Tu mal haab entre año, o por todo el año.

Ox ten yutz cinic confessar tu mal haab tres vezes se confessará entre año o por todo el año.

Tu mal kin entre día, o por todo el día.

Tu mal semana entre semana, o por toda la semana.

Tu mal U durante el mes, o por todo el mes. Tumbul, tumul .l. tumbul ben cosa nueua, rezién hecha.³⁴⁸

Tum laci to pocos días ha, o pocos meses ha, o poco tiempo ha; y es de antes de oy.

Helaci to poco ha; y esto es de oy.

Tumut.tumtah.tumte considerar, prouar, experimentar, arbit<r>ar, deliberar, ordenar, traçar y dar orden y traça en algún negoçio y pensarlo bien, y la tal consideración, deliberación y <or>den.³⁴⁹

Tumtabal es el passiuo.

Tumtaben cosa digna de ser considerada.

Tumtabil cosa considerada assí.

Tumtahan .l. tumtaan cosa considerada.

Ti tumtahanil consideradamente.

Tumut.tumtah.tumte probar, catar lo que está entero, o gustar probando, y la prueba assí.³⁵⁰

Tumtex hanal <catad o probad la comida>

Tumul lo mismo que tumbul [f. 429r], y más vsado.³⁵¹

Tumutil consideración, traça, prudencia.

Tumut ol tentar, expe<r>imentar o probar tentando.

V tumtah vol Ciçin <hame tentado el Demonio>

Tumut chi<j> gustar, y gusto de comida o beuida.

Tun piedra preciosa; nombre genérico.

Tun cuesco o hueso duro de çiruela y otras frutas.

Tun (postpuesta a la primera dición) ya, o finalmente. Item, tras tij y tras tu chij, es <a>dornatiua.

Cimen tun muerto <está> ya.

Çame hoppoc in xa che tic ca tun chie tahi ten rato ha que començé a buscarlo, y finalmente lo hallé, o y ya lo hallé.

Tij tun yalie ti lobtacob entonçes, o allí dirá a los malos...

Tu chij tun ca naaci ti caan entonçes, <o> después que subió al cielo.

Tun cuy el coraçón del árbol <llamado> habim, que es especie de roble, y el mismo habim de<s>bastado.

Tunich piedra, en general.

Tu noh yoc haa río abaxo.

Tun tum cosa crecidilla.

³⁴² El Ms. lee, en la columna española: "heder o damañase..."

³⁴³ No he podido trazar la existencia ni el significado de la voz *vigotar* o *bigotar*. Entretanto, la palabra *tuy* es de lección incierta, ya que, en ocasiones, se confunde con *thuy*. Ver *thuy.ah* en el CMM: 435v; "Vedija de lana o algodón", en el BMTV (1993: 632), y *tuy* o *thuytzoetz*, en JPP: 343a.

³⁴⁴ El Ms. lee: "tuyin tuy: el bar uado o mechones". Ver *maoen mac* (CMM: 282v) y, a título de cotejo, *thuyenthyuy* en JPP: 358a. El CMM (29v) registra *ah tuy meex*, pero *tuy meex* no aparece a continuación.

³⁴⁵ De manera abrupta, sin que la foliación accuse laguna alguna, el Ms. salta de *tuyin tuy* a *tul palac ol*. Faltan, sin duda, muchas palabras que comenzaban en *tul* y, desde luego, varias presididas por *tuk*. En la entrada *tutul nac* (fol. 430v), se nos dirá que el lexema "sale de .tutulancil. ques frequentatiuo de, tulancil. por rebosar la vasija por estar muy llena". Salvo juicio mejor, y a reserva de lo que un nuevo examen del Ms. revele, opino que un folio de cuaderuillo se extravió antes de efectuarse la foliación actual.

³⁴⁶ El Ms. lee: "tul pix..." Ver *pix.ah* (CMM: 377v). Según JPP: 338b, *tul*, en composición, significa "todo al rededor, lleno" y "tener abundancia".

³⁴⁷ El Ms. lee: "tulupach ximbal..."

³⁴⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "tum tah.te... arbitrar. deliberar, ordenar. traçar. y dar orden y traçar en algun negoçio y pensarlo bien: y latal consideracion deli= bera çion y deden".

³⁵⁰ Admito no comprender eso de "catar lo que está entero".

³⁵¹ Obsérvese que el lexema se encuentra desubicado.

Tun tum ol.tah.te ymaginar considerando, y fabricar y traçar en la mente. *Item*, adeuinar considerando y conjeturando. *Item*, tentar, y tentación.

Tun tum ol tex hibal bin a vutz cinex
 <ymaginad, primero, lo que vais a hazer.

Tu nup yaabil a un año después que sucedió otra cosa.

Tu nup yuil a un mes assí.

Tu nup v kinil a un día assí.

Tup ciertas arracadas de palo antiguas, y llámanse assí, agora, las arracadas o <ç>ar<ç>illos.

Tup.ah.ub matar o apagar fuego, lumbre o candela o cal.

Tupex kak <apagad el fuego.>

Tupçah *idem*.

Tupa<a>n fuego, candela o cal muerta o apagada.

Tupa<a>n in kak ya he buuelto por mí, y apaciguado lo que de mí se decía.

Tupa<a>n ich el que está deslumbrado, o encandilado y ciego, que no ve.

Tupa<a>n v ich Juan está assí Juan.

Tupa<a>n in ich tu men vijn, tu men vkah estoy desuanecido de hambre o sed.

Tupa<a>n v uich Juan está Juan sin oficio, que se lo han quitado.³⁵²

Tupa<a>n v uichob, **tupa<a>n v kakob** están huérfanos de padre y madre, que les serufan de ojos <y lumbre>, y por esso están como çiegos.

Tupa<a>n v uich kin eclipsado está el sol.

Tupa<a>n v uich v uimbail está deslucido y amortiguado el color de la ymagen.

Tup ol desengañarse y satisfacerse de la duda o sospecha que se tiene.

Tin tupah vol tech satisfecho estoy ya de ti; he hallado ser verdad lo que auías dicho.

Benel in cah in tup vol i voy a satisfacerme de esso; a ver si passa assí.

Tup ol <ti> satisfazer el desseo de comer, beuer, jugar, etc.

In tupah vol ti hanal, ti vkul, ti baxal, ti coil, etc. satisfize a mi desseo; hartéme de comer, <de> beuer, de jugar, de vellaquear, etc.

Tupçah ol lo mismo que los dos verbos pasados de **tup ol**.

Tup olal <ti> satisfacción, desengaño y hartura.

Tup olal in cibah ti satisfízeme dél; desengañéme, hallé ser assí como decía.³⁵³

Tup olal in cibah ti hanal, etc. <hartéme de comer, etc.>

Tup çidzil cumplir vno su desseo.

Tin tupah in çidzil in chib bak he cumplido mi desseo de comer carne, etc.

Tup ich çiego que tiene los ojos claros, y no ve nada.

Tu petel todo, o todos.

Tupil alguazil.³⁵⁴

V tupilil mesón <alguazil assí del mesón.>

Tup lepp olal apaciguar al airado.

Tuupul ol desengañarse y satisfazer <se> de duda o sospecha, o de qualquier desseo.

Tu<u>pul ich quitársele a vno la vista por aci<d>ente, o desuanecérsele la cabeça, o encandilarse por gran claridad.

Tupp sonido, como de arcabuz o trueno ronco y cosas assí.

Tuppa<a>n xicin el que está atronado, que no oye y le zumban los oydos.

Tupp chalach cosa que suena, como trueno.

Tupp xicin atronar los oydos. *Item*, adular o lisonge<a>r; no dezir <a otro> la verdad y lo que passa.³⁵⁵

Tut passear o visitar el pueblo y la milpa o huerta.³⁵⁶

Tut.ah.ub acabar o cerrar la tela.

Tuutul (acento en la primera) es <el> passiuo.

Tutaan tela acabada o çerrada.

Tu tan yoc haa río arriba, contra la corriente.

Tut ool.<bo>tah.<bo>te **keban** pagar vno su pecado.³⁵⁷

Tutub ik flaco de memoria, olvidadizo.

Tutuz bil cosa fingida o falsa.

Tu tuzil al cabo de la oración, denota ser fingido lo que la oración dize.

Cristiano ech tu tuzil pareces cristiano, mas no lo eres.

Tutul cab.tah.te empujar, y lleuar o traer a emp<e>llones o <a> empuxones.

³⁵³ El Ms. lee, en la columna española: "...hallar ser assí como decía".

³⁵⁴ La palabra es, al parecer, de origen náhuatl; ver *topile* y *topilli* en Molina (1944: ME 150r). Obsérvese, sin embargo, que, en la sección español-náhuatl, Molina aún no registra la palabra "alguazil".

³⁵⁵ Mi transcripción refiende las que son dos entradas en el Ms.

³⁵⁶ Así en el Ms.; pero este presunto verbo es ignorado por los demás diccionarios mayas.

³⁵⁷ El Ms. lee: "tut hool.tah.te: keban..."; ver sin embargo *bool keban* (CMM: 55r).

³⁵² Obsérvese el empleo inconsecuente del posesivo *v<ich>*. En el primer ejemplo, *v ich* Juan; en éste, y en los que siguen, *v uich*...

Tutul nac cosa colmada y que, por estar muy llena, se derrama. Sale de **tutul ancil**, ques frequentatiuo de **tul ancil**, por rebosar la vasija por estar muy llena.³⁵⁸

Tu volol pucçikal de todo coraçón.

Ya cunex Dios tu volol <a> pucçikal
<amad a Dios de todo coraçón.>³⁵⁹

Tu volol muk con todas las fuerças.

***Tux, v tuxil tanam** semilla de algodón. *Item*, vnos dices y coquillos lucios y redondos, de las cáscaras de los *cocoyoles*, para sartal <de> los niños.

Tux los hoyuelos que se hazen en los ca<rr>illos quando se rfen.

Tux chij.tah.te embiar como mensagero, o de otra manera.

Tux chij vinic hombre mensagero.

Te v tael in tux chij vinicil allá va mi mensagero.

Ma vchac in beel tic tu men in tux chijl no puedo hazerlo, por mis mensajes; que soy embiado a vna parte y <a> otra.

Tux chijan cosa embiada.

Tux chij bil (acento en la vltima) cosa que es embiad<a>.

Tux chijbil (acento en la penúltima) ser embiado.

Tux chij tabal es lo mismo, y más vsado.

Tu xul tu xul ol <ser de vn coraçón y parecer.

Tu xul tu xul yolob todos> son de vn parecer; están conformes.³⁶⁰

³⁵⁸ Muy bien; pero, debido a la laguna ya señalada entre los folios 428v y 429r, el Ms. no registra **tul ancil**.

³⁵⁹ El Ms. lee: "yacunex Dios tu volol pucçikal..." Ver este mismo ejemplo, en singular, en la segunda entrada **volol** (451v).

³⁶⁰ El Ms. lee: "tuxul tuxul ol..." Ver **tu xul tu xul yolob** en la entrada **xul**, "fin o cabo..." (fol. 464r).

Thab calua o frente del hombre, y la caspa.

Thab.ah.ab encender vela o candelá.

Thaabal <acento en la primera> ser encendido.

Thaba<a>n vela o candelá o lámpara que está<n> encendida<s>.

Thac.ah.ab quebrar o romper o cortar de presto con las manos alguna cuerda o bexuco. *Item*, corromper doncella, y arrancar oreja o asa de jarro o cántaro.

Thaca<a>n cosa que está quebrada, cortada o arrancada assí.

Thach cosas raras o claras, o apartadas vnas de otras.

Thach tal estar vna cosa puesta o asentada en alto sobre otra, como sobre tréu<e>des.

Thach cunah poner assí en alto <algo>.

Thach kalac ximbal el que anda muy apriessa, sin orden ni vergüença.

Thah gota de algún licor, y la señal que dexa la cuerda o ropa en la cabeça por la carga que vno lleuó.

Thah .l. thah ach valiente, animoso, diligente, liberal y curioso, industrioso.

Thah.<tah.te> cal destoserse.

Thah te a cal ca utzac a kay destósete para que cantes bien.

Thah cunah ba hazerse valiente, animoso y osado, diligente y liberal.

Thah kak sacar lumbré con pedernal.

Thah lac gota a gota caer algún licor, y sonar assí goteando.

Thah tal ponerse vna cosa inanimada sobre otra.¹

Thala<a>n .l. thal cabal el que está muy enfermo y a punto de muerte, que no se menea en la cama.²

Than palabra y plática. *Item*, lenguaje que hablamos.

Latín **than** lengua latina.

Than.ah.ab dezir, hablar y platicar, y plática y habla. *Item*, conocer muger el varón, o varón la muger; es vocablo honesto.

Than causa o razón.

Bax than a pochhic a yum? ¿por qué causa desprecias a tu padre?

Than fuerça, poder y duración.

Hun kul v than yahaulil Dios perpetua o eterna es la duración del reino de Dios.

Ca<a> ppel haab çinlic v than bulla dos años dura la bula; por dos años se extiende su poder y fuerça.

Than bien es, razón es, acertado es, o lo acertado y acertar, hazer bien y tener razón.

Than ca xijc ech bien es, y acertado, que te vayas.

Ma than a cah, mehene no tienes razón, hijo; no aciertas.

Thaanal (acento en la primera) ser hablado; passiuo de **than.ah**.

Thanal than .l. thanan than diálogo o disputa de palabra, y tener pendencia o baraja de palabras o brega.

Thanal thanenex hablad en diálogo.

Thanal thanbil en diálogo.

Than ancil gouernar o mandar, regir y tener gouierno de algún pueblo, prouincia o reino o gente.

Than bac, than bak huesso maçiço, o lo que todo es huesso; todo carne o pulpa, o carne sin huesso. Y assí va <than> con otros nombres.

Than ben cosa afable, que se dexa hablar.

Than bil lo que se dize o habla.

Thanbil missa missa rezada.

Than cabal vah .l. pim vah tortillas de maíz gruesas, y cosas assí.

Than cunah engrosar assí el pan y cosas assí.

Than cun .l. than cunte a polic tablas labra las tablas gruesas, no delgadas.

Thanlic cosa gruesa, o lo grueso de la cosa gruesa.

Pim, thanlic vigas gruesas son las vigas.

Than tzatz muy gordo, todo manteca.

Than tzatz ceh <venado assí.>

Than dzom sesudo, de muchos sesos o de mucho seso. *Item*, bozingerlo, y el que tiene voz rezia.³

Than dzom Juan tiene Juan mucho seso.

Thanul <chhuplil .l. xiblib el derecho que a los casados assiste al acto sexual con su cónyuge.>⁴

¹ Así en el Ms.; pero esta dición es sospechosa de error. Ver "Poner [una cosa inanimada sobre otra]" en el BMTV (1993: 529), y **thalaan** y sus afines en JPP: 346a. El DMSF: 357 da, sin embargo, por buena la dición y la presenta como sinónima de **thalat**.

² JPP: 346a atribuye a **thalaan** y a **thalacbal** (metátesis de **thal cabal**) la acepción de "asentado sin firmeza sobre algo, ligeramente puesto". En cualquier caso, obsérvese que estamos frente a participios sin ascendencia.

³ La primera acepción es consecuente; mas, para la segunda, no tenemos antecedentes.

⁴ El Ms. omite dar la acepción del lexema, el cual registramos incompleto. La dición se forma con **than.ah**, "conocer muger el varón..." (431v), más el sufijo -ul (450v).

In thanul in chhuplil dádome es a mí
y pertenécame llegar a mi muger.
Ma in thanul v chhuplil hun pay no
me es dado ni pertenece llegar a la
muger de otro.⁵

Than lox.tah.te .l. than lox kab.tah.te dar
de puñadas con todo el puño cerrado.

Than luum todo tierra.

Than luum haa agua turbia q<ue>
tod<a> es tierra.

Than mal hincharse pie o pierna o brazo por
algún humor, y adormecerse el pie o brazo.

Thaath.ah.ab afeitar o trasquilar a tisera.

The.ah.eb tender ropa.

Thean cosa assí tendida.

The kab.tah.te amparar y fauorecer.

Thel cresta de aue.

Thel pak cauallete de la pared.⁶

Thel pach espinaço del hombre, y de
qualquier animal.

The tal estar tendida la ropa en sogá o madero,
y tener abiertas y tendidas las aues sus alas.⁷

Theth el hueso de la cintura; los quadriles,
caderas y la misma cintura.

Thijb asomarse a alguna parte, o mirar en pie.⁸

Thijbni asomóse.

<Bin thijbnac asomarse ha.>

Thib ancil derramarse el agua, o otro licor, de
la vasija por muy llena.

Thib tal estar en quatro pies los animales brutos.⁹

Thi cal.<ni.nac> asomar la cabeça y acechar
por alguna esquina o puerta.

Thi calnen asómate, o acecha tú.

Thi cunah cal *idem* <que thi cal>.

Baci a thi cun a cal no te asomes.

Thiz.ah.ib labrar con aguja, y surçir cosiendo.

Thitz.ah.ib poner en orden o en renglera.

Thitz a baex poneos assí.

Thitzaan cosa que está puesta en orden o
<en> renglera.

Thitz cunah poner <algo> en orden o
<en> renglera.

Thitz tal ponerse, o estar puesto en orden
o <en> renglera.

-Thil cuenta de cosas puestas en orden. *Item*,
medida con que cuentan las casas pajizas,
diziendo que tiene<n> tantos o tantos horcones
sobre que se fundan.¹⁰

⁵ Ma in thanul se encuentra en el folio 432r, y abajo se lee
el reclamo: *vchhu*.

⁶ Ver adelante *thol pak* (fol. 434r).

⁷ Por epéntesis del copista, el Ms. lee: "thel tal:..." Ver *theetal*
en JPP: 348a y en el DMSF: 359.

⁸ JPP: 349b, que añade a este verbo la acepción de "visitar",
comenta: "en la actualidad desusado".

⁹ "Tener el vientre soplado, tenderse como cerdo voluminoso"
es la acepción que JPP: 349b atribuye a este verbo.

¹⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Hay thil a uotoch? ¿de cuántos
horcones es tu casa?

Ca<a> thili de dos, etc.

Thil.ah.ib detener a alguno, embaraçarle,
estoruar que no se vaya, y <de>tener hazienda
agena.

V thilah en Juan detúome Juan.

Ma a thilic en no me detengas.

Ma a thilic tiyalbil no detengas en tu
poder la hazienda agena.

Thil lo assí detenido.

Yan va a thil babal? por ventura,
¿tienes hazienda <agena> detenida en
tu poder?

Thila<a>n cosa detenida.

Thila<a>n en tu men Juan tiéneme
detenido Juan.

Thila<a>n in ta<a>kin tu men Juan
<detenido está mi dinero por Juan.>

Thilan hal detenerse, o ser detenido.

Thil ba detenerse o embara<ç>arse.

V thilah v ba yicnal Juan <de>túose y
embaraçóse en casa de Juan, o con Juan.

Thil cab.tah.te .l. thilçah detener assí <a
otro de presto>.

Thil cab te Juan detén a Ju<an>.

Thijlil <acento en la primera> ser detenido.

Thin.ah.ib armar cierta manera de laços.

Tin thinah in le he armado mis laços.

Thinaan le laço armado.

Thin cunah le armar laço.

Thin chakan çauana o de<h>esa pequeña,
de peq<ue>ño circuito.

Thin poc che monteçillo de matorrales y
yeruçaes.¹¹

Thin tal estar armado el laço, y armarse.

Thith.ah.ib tender por el suelo esparciendo, o
esparcir lo amontonado.

Thithaan .l. thith cabal lo assí tendido.

Thith bil lo tendido assí.

Thith cab.tah.te tender assí de presto.

Thithib nac licor que se va saliendo de alguna
vasija por ençima, por estar muy llena.

Thob el sonido del agua.

Thooc.ah.ob cortar o quebrar hilo o cordel. *Item*,
arrancar baruas, cabellos, pelos o plumas, y
pelar assí.

Thooc kux.tah.te cortar o quebrar con los
dientes hilo o cordel.

Tho<o>c nicté coger rosas y flores.

Tho<o>c palac cuerda o hilo quebradiço,
que se va quebrando.

¹¹ Gracias a estas dos dicciones compuestas, nos enteramos
que *thin*, en composición, denota "pequeñez de superficie en
circuito".

Thoch pahal trope<ç>ar o dar tropeçón. *Item*, escandalizarse, y el escándalo.

Thoch paheçah hazer tropeçar a otro, y escandalizar.

Thoch palac cosa que va tropeçando.

Thoch palancil tropeçar, o yr tropeçando.

Thoh.ah.ob embasar, o echar a chorro agua, miel, vino o otro licor, y embutir assí. *Item*, picar el molino, y labrar y picar piedras.

Thohaen cosa embasada o picada assí.

Thohbal .l. **thohbol** ser picadas piedras.

Thoh bil cosa assí picada o labrada.

Thoh chacau haa hazer chocolate, chorr<e>ando de vna xicara en otra.

Thohex chacau haa ten <hazedme assí el chocolate.>

Thoh che.tah.te herir con palo en la cabeça, y descalabrar assí.

Thoh mal endurecerse el barro, pan, etc.

Thoh mal cab cozerse la miel demasiado.

Thohob dzac xeringa.

Thohob dzac.tah.te <j>eringar.

Tho<o>hol chorrear o caer de chorro.

Thoh thohci cosa que se va endureciendo o secando, como madera, pan y barro.

Thoy .l. **thoya<a>n** cosa que está colgada o colgando, o inclinada.

Thoy cinah poner algo que cuelgue, como frontales.

Tho<o>yol .l. **thoy tal** colgar o estar colgada assí y pendiente alguna cosa, y inclinarse, y descaecerse o desmayarse.

Tho<o>yol nij enojarse; pararse rostrituerto de enojo.

Thoyol thoy .l. **thoy man thoy** cosas que están colgadas y pendientes.

Thoy tal nij <lo mismo que> **tho<o>yol nij**, vt *supra*.

Thool estar bien, ser dado o pertenecer, y ser bastante.

A thool va a cambez a uah cambeçahul? por ventura, ¿este dado enseñar a tu maestro?

Ma a thooli no por çierto; <no te es dado>.

A thool va a beel te .l. **a beel tic coil?** ¿estáte, por ventura, bien comer suciedad de carne?

Ma in thool in lakin ech no me está bien acompañarte.

Thol cinah poner en renglera y orden, y asurcar la tierra.

Thol cinex tunichob poned las piedras en orden o <en> renglera.

Tholaan cosa que está puesta en orden, como en rengleras y a surcos.

Tholen thol cosa asurcada, y cosa que va a çanjas o acequias.

Thol pak los cauallates de piedra que hazen en los edificios.¹²

Thol pak.tah.te hazer los tales cauallates.

Tho<o>nol enfermar y padecer trabajos, descaecerse, enflaqueçerse, desmayarse, perder las fuerças.

Thon tal humillarse, inclinarse, y la tal humildad; y descaecerse por enfermedad.

Thon cab.tah.te humillarse de presto y inclinarse assí.

Thon cabal cosa que está humilde, inclinada o humillada.

Thon cinah humillar, inclinar <alguna cosa>.

Thon cin a pol inclina la cabeça.

Thon cin a ba humíllate.

Thonlic cosa que está humilde o humillada.

Thon ocnac cosa humilde.

Thonocnac Juan tu men v cimil está Juan <d>escaecido, muy enfermo e inclinado, con su enfermedad.

Thon cina<a>n lo que está humillado o inclinado.

Thonaan .l. **thonaan yol** el que está descaecido, desmayado y sin fuerças.

Thona<a>n hal enfermar, desmayarse y descaecerse.

Thon olal humildad o baxeça de coração.

Thoth.ah.ob tender flores, o hojas de árboles y de yeruas, esparçirlas sobre alguna cosa.

Thothex nicté <esparçid assí las flores.>

Thotha<a>n lo que está assí tendido, esparcido y echado.

Thothoy nij enojarse, pararse rostrituerto.

Thothoy nij bil enojado.

Thox.ah.ob repartir o distribuir.

Thoxex hanal <repartid la comida.>

Thoxa<a>n cosa que está repartida o distribuida.

Thox lom.tah.te repartir entre muchos, a cada vno vn poco.

Thóoxol (acento en la primera) ser repartido o distribuido.

Thooxól (acento en la vltima) repartir, y repartimiento. *Item*, la tarea <que a vno toca por repartición>.

Thuu! significa ¡ay!, ¡guay!; partícula *dolentis et miserantis*, y es de mugeres.

Thu.ah.ub hundir o sumir en el agua.¹³

Ma a thubic a ba ich haa <no te sumerjas en el agua o río.>

V thubah v ba ti keban sumióse en pecados; obstinóse en ellos.

¹² Ver arriba **thel pak** (fol. 432v).

¹³ El Ms. lee: "thu.ah.ub:..."

Tu thubah v ba kin toon puéstosenos
ha el sol.

Thubaan <.l. thub cabal> cosa que está
hundida o sumida en agua, o en cosas hue-
cas o cóncabas.

Thubaan in ppul ti haa hundido está
mi cántaro en el agua.

Thubaan ech ti keban estás metido
y sumido en tus pecados.

Thuba<a>n ti nay olal es muy
descuidado; está sumido en descuido.

Thuba<a>n ol .l. thuba<a>n
puçikal ti keban está sumido, en-
durecido en pecados.

Thub cabal <lo mismo que> thubaan,
cosa que está hundida.

Thub cab.tah.te hundir o sumir de presto
en agua, etc.

Thub tal estar la piedra, o otra cosa, hun-
dida o sumida en el agua, y estar echado o
echarse en cuna o en hamaca.

Thubub humo, o señal de humo, que se ve
des<d>e lexos, y los vapores que se
levantan de la tierra.

Thu<u>bul hundirse o sumirse en agua
tinaja o cosas assí.

Thu<u>bul ákab anocheçer, venir la noche.

Thu<u>bul kin ponerse el sol.

Ti thu<u>bi kin puéstose a el sol.

Thu<u>bul ol .l. thu<u>bul puçikal ti
keban sumirse en pecados.¹⁴

Thubul be camino derecho.¹⁵

Thubul be a benel ca achac a
ça<a>tal <ve camino derecho por que
no te pierdas.>¹⁶

Thuch cabal el <q>ue está puesto o asenta-
do en cuclillas, y el aue que está asentada en el
árbol.¹⁷

Thuch cinah poner en cuclillas.

Thuch cab.tah.te poner en cuclillas de
presto.

Thuch tal asentarse o ponerse o estar asen-
tado en cuclillas.

Thu<u>chul asentarse las aues en los
árboles.

Thuchum cahtal morar solo en vna casa,
sin tener compañía.

Thuchum cah el que mora assí solo.¹⁸

Thuchum cah en ti votoch <solitario
moro en mi casa.>

Thuy.ah.ub asir o tomar con los dedos pulgar,
índice y el dedo de en medio, como repelando.

Item, repelar y pellizcar, y <el> pellizco.¹⁹

Thuy la crica de la muger.

Thuy ak la campanilla del gatzate o galillo.

V thuy vak <mi campanilla o galillo.>

Thuy chha.tah.te asir o tomar con los tres
dedos <arriba dichos>, como repelando.

**Thu<u>l conejo.

Thul cosa angosta y estrecha; y dízese de cosas
largas, como tabla, madero, caxa, cama, cami-
no, mesa.

Thul be, etc. <camino angosto, etc.>

Thul.ah.ub seguir por el rastro.

Thulabal ser seguido.

Thul chu<u>c.tah.te asir o prender por
el rastro, o alcanzar o sacar por el rastro
asiendo o prendiendo, o buscar por el rastro.

Thul pach seguir o ymitar.

Thun cámaras de frialdad, con puxo.

Thun trançaderas, o venda o faxa delgada para
atar o liar.

Thun cul instrumento o atabal de madera.²⁰

Thunen thun gota a gota. Item, cosa salpicada
o vntada a salpicones.²¹

Thup el dedo me<ñ>ique de mano o pie.

V thupil in kab .l. voc <el dedo
meñique de mi mano o pie.>²²

Thup el hijo menor y más pequeño, y la hija
assí.

V thupil en v mehenob soy el menor
de <s>us hijos.²³

V thupil ix mehen la menor de las
hijas, respecto del padre.

V thupil al hijo o hija menor, respecto
de la muger.

V thupil en a paalilob soy el menor
de tus criados.

Thuth hombre cabizpelado por enfermedad, y
la tal enfermedad.²⁴

¹⁴ Por manifiesto error del copista, suspendido sobre la marcha pero no testado, el Ms. lee a continuación: "thubul puçikal: camí".

¹⁵ "Derecho" sí; pero no "rectilíneo" en sentido geométrico. Se trata del camino que está marcado entre los matojos y sobre la tierra por una especie de hundimientos o zanjas, y cuyo rastro puede seguir fácilmente el viajero. Por eso, más adelante, registra otro "camino derecho", el thuthul be (fol. 436r); esto es, "camino que posee rastro estrecho, pero visible". Dicciones sinónimas; rufes distintas.

¹⁶ La traducción, omitida aquí, procede del folio 436r, ejemplo de thuthul be.

¹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "el es puesta puesto..."

¹⁸ El Ms. lee: "thuchum cah .l. thulum cah..."; pero thulum cah es una dicción inadmisible.

¹⁹ A título de mera curiosidad, obsérvese que la acción descrita aquí parece encarnada, de modo plástico, por el glifo *Manik*.
²⁰ ¡Ojo con esta dicción! Ver "Atabal, cierto instrumento de palo...", en el BMTV (1993: 124), y *tunkul* en JPP: 340b.

²¹ Muy bien; pero esta dicción carece de antecedentes en el Ms. Ver *thuum.tah* en Beltrán (1746: 121), y *thun* y sus derivados en JPP: 356b.

²² El Ms. lee: "V thup pp il inkab..."

²³ El Ms. lee, en la columna española: "soy el menor detus..."

²⁴ Para un mejor entendimiento de esta palabra, y de las compuestas que siguen, ver *thuth* y sus derivados, en JPP: 357a.

Thuth be .l. thuth pach hazer información y aueriguar algo contra alguno.

Thuthul, etc. son frequentati<u>os de algunos verbos en thul.²⁵

Thuthul be camino derecho.²⁶

Thuthul a benel ca achac a ça<a>tal ve camino derecho por que no te pierdas.

Thuthul be ximbal andar asido de otro y siguiéndole, como el ciego.

Thuthulei cosa angosta.

Thuthulci tabla, pak, col, <huun, etc.> angosta tabla, pared, milpa, papel, etc., y cosas assí.

Thuthul cinah ensangostar assí.

Thuthul che de árbol en árbol.

Thuthul pach seguir a otro, y el que sigue a otro.

²⁵ Esta entrada aparece, en el Ms., en el último lugar de la letra .TH.

²⁶ Ver arriba thubul be (435r).

DE LOS QUE COMIENÇAN EN LA LETRA .V. VOCAL

ante a

V collar o gargantilla que se trae al cuello.

Yu paal el collar de la niña.

Yu ta<a>kin paal <lo mismo>, sie<n>do de oro.

Vu mi collar o gargantilla.

V <l. vinal> mes lunar.¹

Hun ppeU in benel hele la .l. hun ppeU to in benel de aquí a un mes me yré.

Ti hun te yuil mayo a primero día de mayo.

Hun ppeU bin U bin v benel yuil cuchi dizque le faltaua vn mes por llegar al tiempo de parir. Vide infra vac, por mes [f. 437r].

V luna.

Hokol .l. tippil v cah U ya sale la luna.

Ocol .l. thubul v cah U ya se pone.

Va antepuesta, es partícula condicional; significa 'si'.

Va bin çipic ech ti Diose si pecares contra Dios.

Va en medio de la oración, significa 'si' o 'o', y suele duplicarse. Item, significa 'si', y correspóndele ci.²

Lay in mucut a mul canex va çamal va cabeh estoy aguardando a que lo tratéis en consejo mañana o esotro día.³

Vtz v ximbal tzimin va xiblal ci buen paso tiene esta bestia cauallar si fuera macho, pero es yegua.

Va antepuesta a las partículas interrogatiuas, las haze in<de>finitas; exemplo: <con> mac?, '¿quién?', <haze> va mac, 'el que' o 'si alguno'; <con> bal?, '¿qué cosa?', va bal, '<algo, alguna cosa o lo que>; con ceen?', '¿qué es dello?', va ceen, 'lo que',> etc.⁴

Ma vohel va mac chhai in nok no sé quien tomó mi ropa.

Ma vohel va bal v kati no sé lo que quiere.

Va postpuesta a la primera dición, es interrogatiua: '¿por ventura?' Y, si la interrogación se ha de duplicar, se pondrá en el segundo lugar xin.

Tech va ah benel tin pach? por ventura, ¿has de yr conmigo?

Tech va hadzi in mehen, Pedro xin? por ventura, ¿açotaste tú a mi hijo, o le açotó por ventura Pedro?

Va postpuesta en respuesta a la primera dición con que otro preguntó, pone duda; y, aun sin responder, pone duda. Item, postpuesta va a la primera dición, significa 'basta que', 'en fin que'.

Taba v benel Pedro? ¿a dónde va Pedro?

Taba va no sé a donde.

Ma vchac in ximbal; bal ua yan ten no puedo andar; no sé qué me tengo.

Vay va tu<u>bie basta, que se le olvidó acá.

Va mentir y trampear. Vide va keban et va tanal, porque salen de aquí.⁵

Va bahel algún día o <algún> tiempo, o en algún tiempo.⁶

Va bahun quanto o quantos <o todo lo que>.

Item, algún tanto.⁷

Yan hi v hanal va bahun tuuo de comer algún tanto.

Va bay kin .l. va biy kin quando; no preguntando. Item, algún día o algún tiempo, o en algún tiempo.

Halex va bay kin a vulelex vaye dezid cuándo vendréis aquí.

Bin vilbech va biy kin yo te veré algún día, o en algún tiempo.

Va bal la hazienda de cada vno. Item, algo o alguna cosa, o lo que.⁸

Çidzob ta va balex, la ix lic v xa che tic están condiciosos de vuestra hazienda, y ésta buscan solam<en>te. Baci yemelob v chha<a>b va bal ti yotoch non descendant toll<e>re aliquid de domo sua.⁹

Ma vohel va bal v kati no sé lo que quiere.

Va be partirse del lugar, començar la jornada.¹⁰

⁵ Muy bien; pero alguien olvidó más tarde registrar esas dos dicciones. Inútil buscarlas.

⁶ El Ms. nunca dio información sobre el presunto interrogativo bahel; aunque sí registró el adverbio compuesto bahel bahel (fol. 41r).

⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹ "...No descendián para llevar algo de su casa". Las palabras, ligeramente adulteradas, proceden de Mt. 24, 17: "...et qui in tectis, non descendant tollere aliquid de domo sua."

¹⁰ El va de esta dicción compuesta es el radical que hallaremos en va cab, va cunah (fol. 437v), vaan (fol. 442r), etc.

¹ El Ms. omitirá registrar la palabra vinal; pero, en el folio 451v, presentará las dicciones sinónimas, v taah U .l. v taah vinal.

² El item aparece en el folio 436v.

³ Hasta va çamal va, la frase aparece en el folio 436r; abajo se lee el reclamo cabeh.

⁴ Ver cen/ol hícen en el CMM: 69v, donde va ceen es leído vah cen.

Biy kinx a va be? ¿quán<d> o te partes?

Çamal in va be mañana me partiré.

Va be yma in cah a pique o a punto estoy de partirme.¹¹

In va betah ah Cumkalob despedíme de los de CUMKAL; partíme de con ellos.

Va bic .l. va bici cómo o de qué manera (no es interrogante), o de la manera que.

Halex ten va bici lo dezidme cómo es esso.

Ma chacaan toon va bic on çamal no sabemos cómo, o de qué manera, estaremos mañana.

Yutz cinahob va bici hizieronlo como quiera, por ahí, o en alguna manera.

Va bici v beel vinice, bay bin botabebal como hiziere el hombre las obras, assí será galardonado.

Va biy kin lo mismo que va bay kin.

Vac, id est U <se vsa> por 'meses', y habla de tiempo pasado.

Hay vac a culic yicnal Juan? ¿cuántos meses ha que estás o estuiste con Ju<an>?

Vac postpuesta a algunos verbos, a doquiera, por doquiera, como quiera.¹²

In benel vac ti chhail voy a doquiera que me lleuaren.¹³

Bicx bin a vutz cinic lo? ¿cómo has de hazer esso?

Voltic vac como yo quisiere.

In cambeçic vac enseñarle he como quiera.

Va cab cosa que está en pie o enhiesta delante de otro.

Va cab.tah.te enhestar, poner en pie de presto alguna cosa.

Va cab tex ocom poned enhiesto el horcón.

Va cab te a ba ponte tú en pie.

Va cabal cosa que está en pie, no echada ni de lado. Item, el que está detenido y parado.

Va cabal Juan está Juan detenido y parado.

Va cabal ti ma bal el holgaçán que no entiende en nada ni estriba en nada.

Va cabal ti pi<j>x .l. tu pol pi<j>x el q<ue> está de rodillas.

Vá<a>cal (acento en la primera) salir vna cosa de otras, como palos o andamios que salen de la pared. Item, reventar la materia de la llaça.

Va<a>cal it salirse el sieso.

Vac cunah hazer que salgan fuera cosas assí.

Vacál (acento en la vltima) cosa salida afuera.

Vacal ich .l. vacal vac ich ojisaltado, que tiene los ojos muy afuera.

Vacán yit <el que> tiene salido el sieso.

Vacán co diestro en algún negocio.

Vacan co ech ti ximbal, ti menyah eres diestro en caminar, en trabajar.

Vac conól vender la cosa en más de lo que vale.

In vac conah .l. in vac contah in tzimin vendí mi caualllo en más de lo que valía.

Vac con bil lo assí vendido.

<Vac lom ich .l. pacat el que todo lo ve.>¹⁴

Vac mantah.te comprar más caro de lo que vale.

Váá nac cosa q<ue> va andando y deteniéndose de quando en quando.¹⁵

**Vac nac venado o gaimo desta tierra.¹⁶

Vac pochh.ah.ob menospreciar, tener en poco en demasia.

Va cunah poner en pie o enhiesta alguna cosa; de va tal, por en<h>estarse, ponerse en pie.

Va cun a ba ponte en pie.

Va cunah apercebir o aprestar a alguno para yr <de> camino o para hazer algo. Item, guiar o acompañar.¹⁷

Va cun on .l. va cun toon, mehehe guíanos, hijo.

Va cunex cimenob tu koch <ch>etabal ti mu<u>cul acompañad los muertos quando los lleuan a enterrar.¹⁸

Va cunah ba okol salir por fiador de otro.

Va cunah v ba vokol fiome, salió por mi fiador, abonó mi deuda.

Va cunah hochbal te .l. hochbalan te .l. hochbilar te sustituir, <estar> en lugar de otro.

Va cun Juan a hochbal te sustituya Juan en tu lugar; sea tu presidente o vicario.¹⁹

¹⁴ Esta entrada procede del folio 421v, lexema tich lom...

¹⁵ Así en el Ms., pero el lexema se encuentra desubicado; debería estar en el folio 442r, subordinado a vaan, cuyo radical comparte.

¹⁶ Ver "Camo o benado" en el BMTV (1993: 363).

¹⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁸ El Ms. lee: "vacunex cimenob tu kochetabal ti mucul..." Ver koch che.tah en el folio 249v.

¹⁹ El Ms. lee, en la columna española: "sustituye a Juan en tu lugar".

¹¹ El Ms. lee: "vabey ma incah..."; ver ma <l. ima> (CMM: 278r).

¹² Ver lauac y sus derivados (CMM: 263v).

¹³ ¡Ojo con esta oración maya! El ti chhail es sospechoso de error. Este mismo ejemplo en el BMTV (1993: 67).

Va cunah ti alcaldeil, ti padreil, etc. hazer a vno alcalde, fraile, etc.

Va cunah ti be guiar o poner en el camino al que no lo sabe. *Item*, amparar y fauorecer a los huérfanos, sustentándolos hasta casarlos. *Item*, despedir al huésped, echarle de casa.

In va cunah Juan .l. María ti be amparé assí <a Juan, o a María, hasta que se casaron>.

Va cunah ti otoch cabil aposentar o hospedar a alguno, lleuándole a la posada o hospedería.

Va cunah ti testigoil presentar por testigo.

Va cuna<a>n el q<ue> está puesto y apercebido para alguna obra, o el q<ue> está prouédo o elegido para algún off<ici>o, cargo o dignidad.

Vaçak boluer o tornar del camino.

Bi kin a vaçak? ¿quándo has de boluer?

Çamal in vaçak mañana he de boluer.

Vaçakni Juan boluió Juan

Bin vaçaknac boluerá.

Vaçak .l. vaçak lom cosa que es de buelta o que se buelue.²⁰

Vaçak nen buéluomo, o soy de buelta ya.

Ma vaçak en ta uotoch no bolueré a tu casa.

Vaçak pach boluerse del camino, y la tal buelta.

Vaçak pach v cah tu keban buéluese a sus pecados.

Vaçak ta ropa buelta del reués.

Vaçak than .l. vaçak can respuesta o contradicción de palabras, y contradézir assí.

Vaçak ximbal pasearse dando bueltas de vna parte a otra.

Vaçi .l. hun vaçi los días pasados.

Vaç kahal boluerse o tomarse del camino.

Vaç kaheçah .l. vaç keçah boluer assí a otro.

Vaç kahez a ba ti Dios buéluede a Dios.

Va çut <.l. hun çut> cosa súbita, que se haze o sucede de súbito, de improviso y de repente, en vn punto y arrebatadamente.²¹

Va çut hal hazerse assí en vn punto, de repente.

Va çut hal yuchul acaecer súbitamente, y acaecimiento assí.

Va çut hi yuchul acaeció súbitamente.

Vatz kax.tah.te atar o liar la carga en la manta, que qued<e> más larga que alta.

Vatz tepp.tah.te emboluer alguna cosa sin atar, que q<ue>de assí más larga que corta.

Vatz tepp te a cuch ca a cuchub <embuelue assí tu carga, y lléuala a cuestras.>

Vadz.ah.ab quebrar las cañas del maíz para que no se moje el grano en la maçorca.

Vadz .l. vdzac cuenta para camino<s>, vezes o bueltas, en ydas y benidas que vno haze.

Hun vadz, ca<a> vadz, etc. <vno o dos viajes assí, de yda y buelta.>

Vadz el rincón<n> de la casa, la esquina por la parte de dentro.

Vádzal (breue) ser quebradas las cañas del maíz.

Vadzbil nal cañas de maíz q<ue>bradas para q<ue> no se moje el grano.

Vadz be buelta que haze el camino, y cantón de calle.

Vadz kaknab puerto o ensenada de mar.

Vadz kab el juego del braço por donde san gran.

Va che bub árbol o mástil de qualquier naufo o baxel.²²

Vachh.ah.ab zimbrar.

Vachh che.tah.te dar varaço o verdascaço zinbrando.

Vachh hadz.tah.te dar varazo zimbrando.²³

Vah tortillas de pan de maíz desta tierra. *Item*, la vida, en cierta manera.²⁴

Ma naan vah chhichh tu kab ah dzon no tiene vida el páxaro, en llegando a manos del que tira con cerbatana; mueren todos a quien tira.²⁵

Vah yaal Dios el pan que Dios nos da por su misericordia, y los temporales que da el mundo de pan, frutas, etc.

Vahi pues que no, o como si.

Ma a hadzic a mehen vahi pu<u>dzi no agotes a tu hijo, pues que no se huyó.

V katah v bochh ten, vahi ten chhaic pidióme su toca, como si yo la <ouie>ra toma<do>.²⁶

Vahi mas no.

Ti valah teex, ti lob vahi ta cha<a>hex díxeoslo oy, mas no lo tomaste<i>s.²⁷

Vahil vanquete, combite o comida.

Yan bin vahil Ju<an> dizque haze combite Juan.

²² Lit., "palo enhiesto de vela para navegar".

²³ El copista acusó dificultad para leer el gerundio *cimbrando*. Antes leyó: "zin birando", y aquí: "zimbrando".

²⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...con cerebata na..."

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...como si yo la tomara".

²⁷ A título de ejercicio, trate el interesado de traducir literalmente esta oración. Vea ti lob en el folio 422x

²⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²¹ Ver çut y hun çut (CMM: 112r, 197v).

Vahil ma, vahi ma .l. **vah ma** pues que, o como si no.²⁸

Hanex, vahil ma vijhex comed, pues que tenéis hambre.

Bicx ma a cimçah balame, vahi ma holcan eché? ¿cómo no mataste el tigre, pues que eres valiente, <o> como si no fueras valiente?

Vah mal secarse bien el maíz y los frisoles en sus maçorcas y vainillas, que fácilmente se desgranar.²⁹

Vahmi nal, buul, ib secóse <assí el maíz, los frisoles y las haviillas>.

Vay .l. **vaye** acá, de aquí, por aquí.

Vay en yan aquí estoy.

Vay a talele .l. **coten vaye** ven acá.

Vay a malel ta vaçak por aquí pasarás a la buelta.

Vay ceni to aquí me estaré o aguardaré.

Vay cechi to, vay cexi to .l. **vay cech** ci estáte, o estás aquí.

Vaay.ah.ab emponçoñar, y hazer llagas y desollar, la leche de algunos árboles quando los tocan.

Vay çelda, aposento, retrete o retraimiento donde vno duerme, y la misma cama.

Tij yan Juan tu vay allí está Juan, en su aposento.

Taçex in vay adere<ç>adme la cama.

Vay cuenta para vn día con su noche.

Hun vay en tin col vn día y vna noche estaré en mi milpa.

Ca<a> vay en i dos días estaré allí.

Dzaan in matan cuxtal hun vay, ca<a> kini, .l. **hun vayac, ca<a>** kini, **vay yokol** cabe hame dado Dios vn día o dos de vida en este mundo.

Vay prouecho, o cosa prouechosa o que aprouecha.

Mai tac bal vay no aprouecha cosa ninguna.

Ma bal in cah ma ix bal in vay no hago nada, ni aprouecho nada ni siruo de nada.

Ma naan vay cuxtal ichil tzuc achile no ay manera de viuir, metido vno en carnalidades.

Vaay familiar que tienen los nigrománticos, bruxos o hechizeros, que es algún animal <en> que, por pacto q<ue> hazen con el Demonio, se conuierten fantásticamente; y el mal que sucede al tal animal, sucede también al bruxo cuyo familiar es.

Yan v uay chhamac tiene por su familiar a vna zorra.

Vayaz ba señal.

V uayaz ba vil chacauil yetel v talel chhapahal deue ser la señal de la calentura y de q<ue> viene enfermedad.

Vayaz lo que pasa de presto, como sueño.

Vayaz ayikalil, v<i>nicilil, cuxtal, yokol cab de presto passa, como sueño, la riqueza, el ser y la vida, en este mundo.³⁰

Vayaz on .l. **vayaz ca cuxtal** somos finibles, que presto pasamos como sueño.

Vayaz ba la figura, opinión o calidad en que vno se tiene.³¹

Macx a vayaz ba? .l. **macx a vayaz tic** a ba? ¿quién eres?, ¿en qué figura o opinión te tienes?, ¿qué calidad es la tuya? **Bax v chun a vayaz tic** a ba ti **batabil**, ti ma **batab** ech? ¿por qué te tienes por caçique, no lo siendo?

Vayaz ba figura o parábola.

V uayaz ba vinic figura de hombre.

Emi Spíritu Sancto yokolob tu vayaz ba **kak** descendió el Spíritu Sancto sobre ellos en figura de fuego.³²

Lay v uayaz ba v **cahal** judiosob ésta es la figura del pueblo de los judíos.

Vayaz cab, vayaz cabal ver visiones entre sueños, y de ordinario son deshonestos, y soñar y sueño assí. *Vide infra* **vayak**.

Yan va a vayaz cab tic xiblal? ¿has, por ventura, soñado algún hombre, vístole entre sueños como que pecaba contigo?

Vayak soñar, y sueño.

Vocçah ti vol in **vayak** crey en mis sueños.

In **vayak tah** hun tul vinic soñé vn hombre; vile entre sueños.

In **vayak tah in tupilil** soñé q<ue> era algoazil.

Vayak rastro o señal.

Ma naan v uayak v tibil hal v beel Juan no ay señal ni rastro de que se enmiente Juan y sea bueno.

Vayak pronóstico o palabras de adeuinos o de sueños.

***Vayam** vna frutilla desta tierra, sabrosa, y el árbol que la lleva.³³

³⁰ El Ms. lee: "vayaz a yikalil. vunicilil..."

³¹ A diferencia de los otros **vayaz** ba, aquí **ba** es pronombre reflexivo, no el adverbio modal "como".

³² Las palabras se refieren a Act. 2, 3.

³³ Para una descripción e identificación de este árbol y su fruta, ver *guaya* en Santamaría (1974: 579a).

²⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

²⁹ No tenemos antecedente ni consecuente de este verbo **vahmal**.

Vaayaan cosa emponçoñada, inficionada o dañada; es partícipio de **vaay.ah.ab** [f. 439r].
Vay be jornada en que se haze noche.

Vaay ben, vaay tan .l. **vaay bil** brujo o bruxa, o nigromántico q<ue> toma figura fantástica por arte del Demonio.³⁴

V uay chhac .l. **v uay chhac che** cama para dormir.

Vayil cosa de aquí o desta tierra, y cosa presente assí.

Vayil vinic, vayil than hombre o lenguaje desta tierra donde estamos.

Vaayinah hazerse brujo, o tomar figura fantástica de otro.

Vaayinabal .l. **va<a>yin tabal** ser hecho brujo en figura de animal.

Vay kab.tah.te ich ser hipócrita.³⁵

Vay mol.tah.te arrebañar o allegar a hecho, si<n> escoger ni limpiar nada, como mafz, frisoles, etc.

Vay tan hazia acá o hazia aquí.

Vay tan a ichex .l. **vay tan cunex a ich** bolued o poned hazia acá el rostro.³⁶

Vaay tan, vaay ben .l. <**vaay bil**> brujo; <vide supra **vaay ben**>.

Vaay tanil bruxería o nigromancia, y vsarla.

Vaay Xibalba el brujo o nigromántico que habla con el Demonio.

Vaay Xibalbail bruxería anssí.

Va ih si fuera o si ouiera; vsase en oraciones de subiuntiuo.

Va ixa bal si alguna cosa, o lo que.

Va ixa bal bin a cib ta lake, ba ix bin v cib tech.xan si alguna cosa, o lo que hizieres con tu próximo, assí lo hará él contigo.

Va ixa bici de la manera que, o como.

Va ixa bici bin v cibob tin pixane, ba ix bin yoltic Dios yuchul tu pixanob ca bin cimicobe como, o de la manera que lo hizieren conmigo y mi alma, assí querrá Dios <se> haga con las suyas quando ellos murieren.³⁷

Va ixan lo mismo que **ti lolob** [f. 422v].

Va ix bin, va ix ma quizá sí, quizá no.

Va ix ma donde no, o si no.

Va ix ma v canicob xane y si no lo depriendieren, o donde no.

Vak.ah.ab ordir tela.

Vaknech va ti domingo? <¿has vrdido tela en domingo?>

Vakaz lom lo mismo que **vaçak lom** [f. 438r].

V<a>akal (acento en la primera) ser vrdida la tela.

Item, henderse, abrirse o resq<ue>brajarse, como vasijas, madera o pared, etc. *Item*, quebrarse o desuenciarse, y estallar o reuentar con furia el hueuo, castaña, arcabuz, y la honda y cosas assí.³⁸

Vakal (acento en la última) cosa vrdida, y <cosa> hendida, y la abertura, etc.³⁹

Val hoja de libro o de papel, de tabaco, plátano y de cosas assí; <partícula para contarlas>.

Val auanillo o mosqueador.

Val.tah.te mosquear o hazer ayre con el mosqueador o ventalle.

Val ten ti val hazme ayre con el ventalle.

Val, <iual .l. iuale> postpuesta, significa 'oy'.⁴⁰

Val es dubitatiua, con romance de futuro: será, estará, etc.⁴¹

Macal mac val be<e>? ¿qual será de esso? o ¿qual será de esos?

Va venel v cah, toh yol val be<e> *si dormit, sanus erit*.⁴²

Valab <.l. **valah**> medida de vn estado.⁴³

Valac .l. **valaci** el enfermo que, aunque le faltaron las calenturas, no ha tomado aún fuerças.

Valac eni .l. **valac eni** to bueno estoy, pero aún no tengo fuerças; no he conualecido.

Valac tener de costumbre.⁴⁴

Valac xin a beel tic lo? ¿sueles hazer esso?⁴⁵

Va la<a>cech <lo mismo que> **la<a>cech** [f. 257v], agora sea, o ya; <reduplicase>.

Va la<a>cech ti cheltal, va la<a>cech ti hautal ya te estás echado, ya boluiéndote boca arriba.⁴⁶

³⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "vuákal..."; la segunda aparece después de "vuákal. acento en la última...", y lee "vákal...".
³⁹ El Ms. lee: "vuákal. acento en la última..."

⁴⁰ Ver **iual** .l. **iuale** (CMM: 227r).

⁴¹ Obsérvese sin embargo, primero, que los ejemplos la emplearán en composición con **bee**, y segundo, que en ambos casos aparece al fin de la oración.

⁴² "Si duerme, sanará". *Salvus* y *sanus* son voces latinas sinónimas; pero el texto (fo. 11, 12) de que procede la frase dice: *si dormit, salvus erit*.

⁴³ Ver **valah** en seguida (fol. 441r), y en el BMTV (1993: 339), "Estado o estatura, medida". El "estado", medida longitudinal, se normaba por la estatura regular de un hombre.

⁴⁴ Aunque se define como verbo, **ualac** es más bien una partícula adverbial, como **taachili** (fol. 402v).

⁴⁵ Lit., "¿de ordinario haces eso, por ventura?"

⁴⁶ En rigor, la acción no está referida a la segunda persona singular; a menos que al traductor lo haya alucinado el <ech de la conjunción distributiva. Lit., la oración significa "ya se está echado, ya bocarriba".

³⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

³⁵ Así en el Ms., pero admito no comprender cómo funcionan los elementos que componen esta dicción. Este verbo no es registrado por otro vocabulario maya.

³⁶ El Ms. presenta éstos como dos ejemplos distintos; pero en realidad son construcciones optativas del mismo.

³⁷ El Ms. lee, en la columna española: "...assi querra Dios lo haga..." Ver adelante **vehul** (fol. 445r).

Valac lo mismo que **tamuk**, <mientras, en tanto que> [f. 410r].

Va la<a>c hi lo mismo que **la<a>c hi**, por este tiempo o a estas horas; y es de tiempo pasado [f. 257v].

Va la<a>cil <lo mismo que **laacil**>; es de tiempo por venir [f. 258r].

Va la<a>cil çamal mañana a estas horas.

Va la<a>cil hun haab de oy en vn año, o a estas horas o por este tiempo <en vn año>.

Valac valac el que está de camino para partirse.

Valac valac to in talel ta pach aún estoy de camino para yirme contigo.

Valah <!. **valab**> hoja de libro, y medida de vn estado. *Item*; medida para milpas como de tres braças.⁴⁷

Va lah de presto, en vn punto.

Va lah in benel <en vn momento me yré>.

Va lah cab .!. **va lah cabac** muy de presto, en vn punto.

Va lah cab hal .!. **va lah hal** hazerse <algo> de presto, en vn punto.

Valak boluer o tornar, y buelta assí.

Biy kin a ualak? ¿quándo has de boluer o tornar?

Valaknen buéluate tú.

Valak çulup paga o satisfacción que se da, como xabón, gallinas o cosas assí, al que trae alguna carga o fue algún camino.⁴⁸

Lay a valak çulup lo ésta es tu paga.

Valak çut de presto, en vn punto.⁴⁹

Valak chuy.tah. <te> .!. **valak ich chuy.tah.te** coser la ropa boluiendo lo de dentro afuera.

Valak ich ropa buelta lo de dentro afuera.

Valak lom .!. **valak nac** lo mismo que **vaçak lom** [f. 438r].

Valak noc palac el que está desasosegado, dando bueltas ya boca arriba ya boca abaxo.⁵⁰

Valak pach boluer atrás.

Valak pachnen <buéluate atrás>.

Valak ta lo mismo que **valak ich**.

Valak than lo mismo que **vaçak than** [f. 438r].

Vale lo mismo que <!ual .!> **yuale** [f. 227r].

Val ka çut pac diligente, que presto va y viene a alguna parte.⁵¹

Valka çutpac Juan ti tux çijl en vn punto va Juan, y buelue, a donde le enbían.

Val kahal boluerse del camino.

Val kahal okól pagar vno lo que ordena y traça contra otro, y llouer sobre él, caerle a cuestras.

Val kaheçah <!. **val keçah hazer**> boluer a otro, o alguna cosa.

Val kaha<a>n lo assí buuelto.

Val kaheçah çijl tornar a tomar lo que auía ofrecido.

Val kaheçah tu pach than desdezirse, retra<c>tarse.

Val kahez tu pach a than .!. **val kahez v pach a than** desdzfzete de lo que dixiste.

Val kaheçah than salirse afuera del con-cierto, desconçertarse.

Val kalac cosa que se buelue y menea a todas partes. *Item*, el que está desasosegado, como el enfermo que da bueltas a vna y otra parte.⁵²

Val keçah lo mismo que **val kaheçah** en todo. *Item*, rodear o boluer algo del otro lado.

Val keçah ba ti Dios boluerse o conuertirse a Dios.

Val keçah mut .!. **pectzil** boluer o restituir fama.

Val keçah tumut .!. **val keçah than** reuocar sententia.

V ualkeçah v tumut <reuocó su sententia>.

Val keçah ti interpretar, boluer de vna lengua en otra; vt:

V ualkeçah ti Castilla than boluiólo o tradúxolo en castellano.

Valo <!. **vala** partícula que, postpuesta, haze romance de futuro.>⁵³

⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la segunda de las cuales, repetida, se encuentra cinco líneas más abajo. La braza, como medida longitudinal, equivale a 2 varas; como medida de superficie, a 36 pies cuadrados. En este caso, sin duda, se trata de la segunda.

⁴⁸ Muy bien; pero sobre **çulup** el Ms. no ha proporcionado información alguna. El DMSF: 449 da a **zulup** la acepción de "rastro de los que caminan". Debe ser yerro del editor y, presumiblemente, se trata de "rastro o compensación de los que caminan".

⁴⁹ Así en el Ms.; pero esta dicción es sospechosa de error. Resulta inadmisibile que **valak çut** sea adverbio; ver adelante **valka çut pac** (441v).

⁵⁰ Ver **nocah** (CMM: 329r).

⁵¹ **Valka çut** parece sinónimo de **valak çut** (441r); pero la dicción no está traducida a la letra. **Çut**, en este caso, nada tiene que ver con **hun çut** o **va çut** (CMM: 197v, 438r), sino con **çutpahal** y **çutpuc** (113r); **valka** es nada más prefijo adverbial. Ver **xa chepahal** y **xa chepac** (CMM: 454v). **Zutpac**, omitido en el Ms., recibe la acepción de "mudable en el propósito..." (DMSF: 450), o, como lo trae JPP: 424a, **zutpac-u-ñan**, "inconsiderado en lo que dice ó habla".

⁵² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁵³ El Ms. lee: "valo: aural". Mi definición procede de JPP: 372a, entrada **uala**, **ualo**.

Ma to kuchuc valo aún no aurá llegado.

Va mac alguno, el que, quien.

Kuben te ti va mac encomiéndaselo a alguno.

Va mac bin xije tin pache bin in dza<a>b v matan al que fuere co<n>migo, le daré su limosna.

Ma vohel va mac bin xije ti Ho no sé quién ha de yr a MÉRIDA.

Va macal mac cualquiera que.

Va macal mac bin v u<dz>bin v ppuce, lay vil Jesus cuchom quemcumque osculatus fuero, ipse est Jesus.⁵⁴

Va mac vinicil cualquiera. Item, alguno.

Lic v çi<j>l kabtic ti va mac vinicil kaxic tu nak v kax nak sanct Francisco concede a cualquiera que truxere la cuerda de sanct Francisco.⁵⁵

Va ma tan si no, o quando no.

Va ma tan v hadzabob e si <él> no los açotare, o quando no los açotare.

Van .l. va si; es condicional.

Ma vohel van a kamah, van ma xan e no sé si lo recibiste, o no.

Ma c ohel vanil xibale no sabemos si es varón.

Vaan la estatura o altor de vn hombre.

Bahunx a vaan cuchi? ¿qué tan alto eras?

Chanchan in vaan cuchi era <yo> pequeño de cuerpo.

Vaan lo largo, o el largo o largura de cualquiera cosa.

Vaan cosa que está en pie o enhiesta, o parada y detenida.

Vaan <ti> cosa puesta o proueída en algún officio o dignidad, o señalada, proueída y puesta para algún efecto.

Vaan ti beelancil elegido en officio de república.

Vaan ti obispoil, ti batabil está elegido o puesto por obispo, cacique, etc. Vnde:

Vaan ti be lo que está de camino, a pique de partirse.

Vaan en ti be <a pique estoy de emprender camino.>

Vaan vinic beeltic puesto tenemos vn hombre q<ue> lo haga.⁵⁶

Va palac <ti> luego.⁵⁷

Va palac Juan ti batabil luego, en viniendo o en llegando Juan, le hizieron cacique.

Va palac Padre ti guardianil luego, <en viniendo o en llegando el Padre, le hizieron guardián>.

Va pul cosa que está puesta en pie o enhiesta.

Va pul.tah.te poner en pie o enhiesta alguna cosa.

Va pulte a ba <ponte de pie.>

Vat.ah.ab quebrar con la mano cosas largas y duras.

Va tab .l. va tabi a dónde <o> por dónde; no preguntando. ma

Ma vohel va tab v benel Juan no sé a dónde o por dónde ha de yr Ju<an>.

Va tab ci tan hazia dónde o hazia q<ué> parte; no preguntando.

Ma vohel va tab ci tan v benel no sé hazia dónde o hazia qué parte va o ha de yr.

Va tab ci tan hazia alguna parte.

Bin okoc va tab ci ta<n> saldrá hazia alguna parte.⁵⁸

Va tab ci tan a dondequiera que, o a cualquiera parte q<ue>, o en cualquiera parte que, o por cualquiera parte que.

Va tab ci tan lic yocol cuchi en cualquiera parte que entraba.

Va tab ci tan tu çinil en toda parte o en todo tugar.

Vá<a>tal (acento en la primera) ser quebrada alguna cosa larga y dura.

Vatál (acento en la vltima) cosa assí quebrada, y la tal quebradura y pedaço quebrado de alguna cosa <larga y dura>.

Vá tál.<valahi .l.> valhi. valac enhestarse, ponerse en pie, o pararse y detenerse assí. Item, ser puesto o proueído alguno para hazer alguna obra, o promouido y proueído a algún officio.

Vatál okol fiar a alguno, salir por su fiador, abonarle su deuda.

Vatal ti be estar para partirse de camino, o partirse ya.

Vat hol.tah.te listar la tela, capa o ropa, y texerla con listas de arriba abaxo.

Vat hol te in çuyem <texe assí mi capote.>

Vat kax.tah.te atar vn madero a otro para q<ue> sea más largo.

Vat pac.tah.te doblar la ropa por lo largo.

⁵⁴ El Ms. lee: "Va macal mac bin v utzbín vppuce, lay vil Jesus cuchom: Quem cumq; osculatus..." Ver vdzabinah en el CMM: 444r. La frase, ligeramente adulterada, procede de Mt. 26, 48; ver, también, Mc. 14, 44.

⁵⁵ Cotéjese, sin embargo, la traducción de v çijil kabtic con el significado atribuido a çijil kab.tah (fol. 103v).

⁵⁶ Así en el Ms.; pero tanto la oración maya como su traducción son sospechosas de error.

⁵⁷ Obsérvese que, en los ejemplos, la acepción de va palac ti no es adverbial; es una forma compuesta y gerundiva del verbo va palancil ti.

⁵⁸ El Ms. lee: "Bin okoc vatab citac..."

****Va vu** vnos galápagos o tortugas de agua dulce.⁵⁹

Vaua chij reñir vnos con otros, hablando todos muchas palabras.

Vavahci maíz muy seco en la maçorca, y frisoles secos en vainillas.

Vaxac número de ocho.

Vbabil oyendo.

Vbabil in cah v than v chayanob, ca in canah oyendo yo hablar a los otros, lo he aprendido.

Vbah.vbah.vbi oyr y entender.⁶⁰

Vbah sentir generalmente, y el sentido y instinto natural.

Ma yalic yubic vinic v tumtabal tu baal v ba no siente mucho el hombre ser tentado en su hacienda.

Cucutil vbah <los> sentidos corporales.

Vbahil cuxtal <la> vida sensitiva.

Vbal vbal cosa manchada en partes de colores, o pintada de muchos colores.⁶¹

Vbal vba<l> v çuyem <de muchos colores está salpicado su capote.>

****Vbechh .l. bechh** codornices desta tierra.

V beel nohol vena.

V bix el día octauo, o a los ocho días.

V bix pascua **hele** la oy es el día octauo de pascua.

Vuc bix de aquí a ocho días.

Vuc bix hi .l. vuc bixi ocho días ha.

Vzan sarpuellido.

Vzan kak .l. vzan kakil sarampión; enfermedad de fuego.

Vzut.vztah.vzte soplar, con sopro o con otra cosa.

Vzut ik.tahte soplar mansa y blandamente.

Vtz cosa buena y bien hecha.

Vtz cinabal ser hecha alguna cosa bien.

Vtz cinah hazer algo assí bien hecho, y esto es genérico.

Vtz cinaben cosa fa<c>tible, q<ue> se puede hazer, digna de ser hecha.⁶²

Vtz cinah anumal, mut .l. pectzil acreditar o abonar.

Vtz cinah ich ti mostrar buen rostro a otro.

Vtz cin a ich ta chhuplil <muéstrale buena cara a tu muger.>

Vtz cinah olagrar, y complacer y aplacar.

Lay licil c utz cinic yol Dios con esto aplacamos a Dios, o le agradamos.

Vtz cin a uol ta chhuplil ten buena voluntad a tu muger.

Vtz cinah than hablar bien, con palabras afables y comedidas.

Vtz cin a than ta chhuplil trata bien de palabra a tu muger.

Vtz cintah lo mismo que vtz cinah, aunque no tan vsado.

Vtz hal, vtz hil <l.> vtz hul hazerse buena o bien hecha alguna cosa.

Vtz hal anumal, mut .l. pectzil ti men .l. icnal caer en gracia de alguno, acreditarse con él.

Vtz hi yanumal, v mut .l. v pectzil Ju<an> yicnal ahau .l. tu men ahau cayó Juan en gracia del rey, acreditóse con él, quíerele mucho.⁶³

Vtz hal ol ti .l. vtz hal pucçikal ti tener buena voluntad a otro.

Vtz hal ti xicin agradar al oydo.

Vtz ha<a>ne bueno es, bueno será o bueno sería.

Vtz ha<a>ne xi<j>c en i bueno es, bueno será o sería bueno yr yo allá.

Vtz yaal lo mismo que vtz ha<a>ne .l. vtz i<na> yaal.⁶⁴

Vtzil bondad y virtud, y cosa buena.

Yutzil Dios la bondad de Dios.

Yutzil be obra pía.

Vtz ina yaal .l. vtz iva yaal lo mismo que vtz yaal .l. vtz ha<a>ne.⁶⁵

Vtz izt cosa razonable, vn poco buena o medianamente buena.

Vtz ol alegre de corazón, y el que tiene buena voluntad a otro.

Vtz y<o>l Padre toon tíenenos buena voluntad el Padre.⁶⁶

Vtzi yol tu çijl limosnero, que da de buena voluntad la limosna.⁶⁷

Vtz olal aquella buena voluntad.

Vtz olal yan ti Juan es fácil Juan en creer lo que le dizen, que fácilmente le persuaden.

⁵⁹ Para una descripción e identificación de este quelonio, ver Santamaría (1974: 573b), entrada *guao*.

⁶⁰ El Ms. lee: "V bah. Preterito, vbah. Futuro, vbi: por oyr y entender". Ver adelante *vayah* (fol. 447r).

⁶¹ Así en el Ms.; pero esta dición, derivada de ub, "cosa manchada o salpicada de colores", generalmente se lee *ubul ub* y *ubul ubul*. Ver JPP: 375b, y DMSF: 380 y 381.

⁶² Obsérvese que, si no hay error en la lección, este lexema se encuentra desubicado.

⁶³ El Ms. lee: "vtz hi yanumal Ju" .l. vmut .l. vpectzil..."

⁶⁴ El Ms. lee, en la columna española: "lo mis mo que. vtziane .l. vtzi yaal"; nada más que *vtzi yaal* no aparece en el texto.

⁶⁵ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver *ina* y *na*, "postpuesta, en oraciones de subiuntivo..." (fols. 226v, 314v), sinónimas de *iaa* (227r).

⁶⁶ El Ms. lee: "vtz yul padre toon..."

⁶⁷ Así en el Ms.; pero el *vtzi* es sospechoso de error.

Vtz uac .l. vtzuc vac agora sea; y duplícase.⁶⁸

Vtz uac ti Padre, vtz uac ti Dios agora sea el Padre, agora sea Dios.

Vtzuc vac chhuplal, vtzuc vac xiblal agora sea muger, agora sea hombre.

Vtzul cosa buena.

He vtzul vinice el hombre bueno, el noble y de buena fama.

Vtzul (compuesto) hazer bien hech<a la acción que importa el verbo>.

Vtzul chuyte in nok cose bien mi ropa.

Vtzul beelte hazlo bien.

Vtzul than.tah.te atraer con buenas palabras y razones.

Vtzul thante a paalil <atrae assí a tu muchacho>.

Vtzul olal <lo mismo que> vtz olal, vt supra [f. 443v].

Vudz.ah.ub arrugar, como ropa y la frente. *Item*, doblar y doblegar cosas blandas y cosas q<ue> se quedan <dobladas>, y doblar y doblegar alguna hoja de libro por señal.

Vudz la ruga o dobladura assí, y cosa assí arrugada o doblada. *Item*, las rayas de las manos o pies.⁶⁹

Vudzaan cosa que está doblada o arrugada.

Vudz bah.tah.te redoblar el clauo <martillándolo>.

Vudz baha<a>n cosa assí redoblada.

Vdzbanah <vdzbenah> .l. vdzbinah besar oliendo, como hazen los indios, y el tal beso.⁷⁰

Vudz cinah arrugar o doblar <cosas blandas>.

V dzib ol .l. v dzi<j> ol ymaginación o pensamiento.⁷¹

Bic v dzib a uol, .l. v dzi<j> a uol, ca a vutz cinah cuchi? ¿qué era tu ymaginación o pensamiento quando lo heziste?

V dzij a uol be<e>, ma yuil bay cuchi pareceríaos <ser esso>, mas no sería assí.⁷²

Vudz mal arrugarse, o yrse arrugando.

<Vdzub ramillete de flores.>⁷³

⁶⁸ Esta partícula uac, no registrada en el Ms., es sinónima de laac y lauac (CMM: 257r, 263v).

⁶⁹ Mi transcripción, en ésta y en la entrada anterior, reúne los que el Ms. presenta como lexemas distintos.

⁷⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms., la primera de las cuales lee: "vudz banah..." Ver "Besar oliendo, como hacen los indios" en el BMTV (1993: 142).

⁷¹ Ver dzib ol y dzij ol (CMM: 129v, 131r).

⁷² El Ms. lee, en la columna española: "pareceros ya. mas no..." Ver lay v dzib a uol be<e>, ma ix uil la cachie, en el primer dzib ol (CMM: 129v).

⁷³ Omittida aquí, esta entrada procede de la entrada oo, "cabo de..." (fol. 340r). Obsérvese que el radical de estas dicciones es el mismo que el "besar oliendo..."

Vdzub.tah.te oler flores y rosas y otras cosas, aplicando el olfato de çerca.

Vudz vudz cosa muy arrugada, de muchas arrugas.

Vúdzul (acento en la primera) ser arrugada, o doblada o plegada <alguna cosa blanda>.

Vudzul vudz cosa arrugada o doblada.

Vch lo mismo que vchi, vt infra [f. 444v].

Vchac .l. vchuc poder; <verbo>.

Vchac va a beeltic? por ventura, ¿puedes hazerlo?

Hun kul ma vchac en ninguna manera puedo.

V chay .l. v chayan otros, o los demás; esto es, de la misma especie o compañía.⁷⁴

V chayan can .l. v chayan than <tu men> el que es tenido de otro en mucho, o q<ue> tiene con él cauida.

V chayan than Pedro tu men batab haze cuenta y caudal de Pedro el cacique.

V chayan than cosa gustosa y sabrosa, como comida delicada y no de las ordinarias.

Vchbal lo que está a punto de hazerse o de suceder.

Vchbal v pu<u>dzul cuchi a punto estaua de huirse.

Vchbal causa y razón.

Bal tah vchbali? ¿por qué causa?

Ma bal tah vchbali por ninguna causa.

Vch ben cosa antigua, vieja, de mucha edad y tiempo.

Vchben beel, vchben can, vchben than obras, palabras y pláticas antiguas, y antiguallas assí.

Vchben halbil than la ley vieja.

Vchben hal hazerse viejo y antiguo assí, de muchos años, y durar assí mucho tiempo.

Vchebal para, o para que.

Vchebal es futuro mudado deste verbo vchul [f. 445r], y significa 'en que' o 'con que'.

Cum in kati vchebal kuume quiero ollas en que, o con que el <n>estamal <se haga>, en que se eche el mafz en remojo con cal.⁷⁵

Vchi antiguamente, en otro tiempo pasado, en los tiempos passados, días ha o muchos días ha, o mucho tiempo ha.

Vchi vchi algún tiempo ha o algunos días ha.

⁷⁴ Ver chay y chayan (CMM: 136r).

⁷⁵ El Ms. lee, en la columna española: "...en que o con que el esta mal. en que se eche..." Ver kuum en el CMM: 254r, y nistamal o nixtamal en Santamaría (1974: 760a).

Vchic pretérito mudado deste verbo **vchul**, y habla de oy.

V chichi than <l. v ti chi than> e<n> balde o en vano.⁷⁶

Vchmal en otro tiempo o <en> otro tiempo por venir, o de aquí a mucho tiempo, o en los tiempos venideros.

Vchmal v kin v tal haa de mucho a mucho tiempo vienen las aguas, o de año a año.

Vchmal hal durar mucho tiempo.

Ma taach yuchmal hal tu cheel no suele durar mucho en el árbol.

Vchom sucederá o vendrá, o hazerse ha; es futuro deste verbo **vchul**.⁷⁷

Ma vohel va bici vchom lic v benele no sé cómo sucederá en adelante.

H<i>j>x bin aci maac vchom v kohol chhupal por ventura <o no se sabe si> sucederá no parir la muger, o no poder parir.

Vchom vchmal sucederá en otro tiempo, o andando el tiempo.

Vchuc es futuro deste verbo **vchul**.

Vchuc lo mismo que **vchac**, por poder [f. 444r].

Vchu<c ha>l poder hazer algo.⁷⁸

Vchuc hi v beeltic púdolo hazer.⁷⁹

Vchucil poder y poderío, y virtud assí.

Yuchucil Dios el poder de Dios.

Yuchucilob pixan las potencias del alma.

Vchul.vchi.vchuc acaecer, acontecer, suceder y hazerse alguna cosa.

Balx vchi tech ti be? ¿que te sucedió en el camino?

Mu<u>cul hadzbil vchi ten aqotáronme en secreto.

Bal bin vchebal a benel Cumkal? ¿en qué has de yr a CUMKAL?

Bal bin vchebal a venel? ¿en qué has de dormir?

Bicx bin vchebal lo? *quomodo fiet istud?*⁸⁰

Vchul hazerse, como verbo <auxiliar> impersonal.

Vchi tzeec .l. tzeec vchi predicóse; <pretérito>.

Bin vchuc tzeec .l. tzeec bin vchuc <predicarse ha; futuro>.

V chun cab colmena maestra, que es la primera del colmenar, q<ue> está debaxo de todas, según los colmenares de los indios.

V chun cah, v chun cahtal, v chun na .l. v chun otoch p<adr>e de familias; el s<eñor> de la casa.⁸¹

V chun than <l. v chun can> el principal entre otros, o el superior o prelado.

V chun thanil el mayorazgo o prelaçía o mayoría del mayor.

Vchh.ah.ub ensangostar.

Vchhe<x> v beel haa ensangostad aquella reguera.⁸²

Vchh cosa que está assí ensangostada o achicada. *Item*, cosa angosta.⁸³

Hach vchh be lo muy angosto está este cam<in>o.

Vchhaan cosa que está assí ensangostada o achicada.

Vchh bil ensangostado y achicado assí.

Vchh uchhuc cosa muy angosta.

Hach vchh uchhuc be tal ti caane muy angosto es el camino del cielo.

V<u>chhul (acento en la primera) ser ensangostado y ser achicad<o>, como> la voca del vaso; es pasiuo de **vchh.ah.ub**.

Vchhul vchh ensangostada o achicada cosa frecuentemente.

Vec.ah.eb derramar o esparcir a muchas partes.

Ma a vecic ixim no derrames el maíz.

Vecaan cosa assí derramada, esparcida, desbaratada y descarriada.

Vecaan a tucul estás distraído en los pensamientos.

Vec bil esparciendo assí, y lo esparcido.

Vec cab.tah.te <a>rrojar derramando, o derramar esparciendo de presto o con ímpetu.

Vec can pectzil contar nueuas y cuentos de alguno, esparciéndolas.

Vec conol.vec contah.vec conte vender distribuyendo a vnos y a otros, como quien está de camino, que vende a qualquiera precio.

Vec chahal esparcirse, derramarse, y desbaratarse y desconcertarse gente o ganado, y la fama.

Vec chalach cosa que se va assí esparciendo y derramando.

⁸¹ Mi transcripción reúne las que son tres entradas en el Ms. Ver **ah chun cahil** (CMM: 15r).

⁸² El Ms. lee: "vchhev v beel haa..."

⁸³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁶ Ningún otro vocabulario maya registra semejante fórmula adverbial; ver adelante **v ti chi than** (fol. 452r).

⁷⁷ Mi transcripción altera ligeramente la morfología de la definición española.

⁷⁸ El Ms. lee: "vchul..."; pero fórmula tal, para el verbo impersonal "poder hacer algo", no existe. Ver el ejemplo que sigue, y "Uchhac, ð uchhuc, poder", en Beltrán (1746: 72, 220-221).

⁷⁹ Lit., "fue posible que él lo hiciera".

⁸⁰ "¿Cómo va a pasar eso?" Palabras del Evangelio de Lucas, 1, 34.

Vec chalancil yrse assí esparciendo y derramando.

Vec chhin.tah.te derramar esparciendo o esparcir derramando o arrojando granos, piedras o tierra.

Vec ecnac cosa derramada o esparcida.

Vé<e>cel (acento en la primera) derramarse, desbaratarse, descarriarse y esparcirse.

Vecel (<acento> en la última) cosa assí derramada y esparcida.

Vecel vec es lo mismo, pero en muchas partes.

Vec kit.tah.te derramar esparciendo <granos y piedras, y no cosas líquidas>.⁸⁴

Vec paa.tah.te desbaratar y deshazer las casas de paja, dexando solamente los horcones y soleras.

Vec pul.tah.te lo mismo que vec cab.tah.te, vt supra [f. 445v].

Vez vsagre, especie de sarna o empeines, que desuella el cuerpo y pocas veces se quita.

Vech roña o sarna de perros, y vna sarna, o vsagre o empeines, que da a los indios.

Vech kak fuego, enfermedad, que son vnos granos que salen por todo el cuerpo con mucha começón.

Veh chhac.tah.te cortar con golpe en pieças.⁸⁵

Veh haa agua menudita o mollizna, y llouer assí.

Vey mançeba o amiga en mala parte, y el amigo assí.

Veyil al .l. veyil mehen hijo adulterino, auido en la mançeba.

Veyil atan la muger con quien vno se casó después de auer sido su amiga.

Veyil can, veyil than cuentos, pláticas y palabras de malas mugeres.

Veyil chha casarse el hombre o la muger, después de auer estado amigados.

Veyil icham el marido con quien vna se casó después de auer sido su amigo.

Veyinah .l. veyintah amancebarse o amigarse, tomar por amiga o amigo.

Vey uncil amancebarse o amigarse assí, y estar ama<n>cebado y el amañebamiento.⁸⁶

Vek.ah.eb salpicar o hazer saltar algún licor sobre algo.

Vek chhin.tah.te arrojar o derramar de golpe algún licor, y malf y cosas assí, y dar con ello en el rostro.

Vekeçah .l. vkçah lo mismo que vek.ah.eb. Vekel saltar o salpicar assí algún licor.

Veki haa tin ich <salpicóme agua en el rostro>.

Vek haa.tah.te rozar, echar o derramar agua con la mano o con xicara sobre otra cosa, como regando.

Vek lox.tah.te apufear, dar puñada.

-Vel postpuesta, esta partícula es dubitativa.

Hele vel v talel quiçá o por ventura vendrá oy.

**Vel especie de mosquitos pequeños.

Vel.ah.eb aserrar. Item, gastar la sogá, con que sacan agua o tañen campanas, la piedra o madero por donde corre la sogá.⁸⁷

Velex tabla aserrad la tabla.

Vela<a>n cosa que está aserrada.

Vel bil cosa aserrada.

Veleb .l. veleb mazcab <la> sierra.

Ve<e>lel ser aserrado.

Vel el vel, vel vel <.l. velun vel> cosa listada de colores, y ropa assí listada.

Vel vel cunah listar assí.

Velun vel lo mismo que velel vel.

Ven cosa de m<e>s o de meses.

Hun ven val de vn mes es mi hijo.

Ven paal muchacho blanco, q<ue> accidentalmente nació blanco.

Ven vinic hombre assí blanco accidentalmente.

Venac dominguete, espantajo de páxaros; algunas veces se toma y significa 'fantasma o visión nocturna'.

Vena<a>n el que está dormido.

Vena<a>n ol .l. vena<a>n puçikal el que está muy dormido.

Vena<a>n yol <muy dormido está aquél>.

Venel dormir, y el sueño que vno duerme.

Ma naan ah venel tzoy no se adquiere la hacienda durmiendo.

Venel nciib dormir dando cabeçadas, y el tal sueño.

Venel ol .l. puçikal estarse todo durmiendo. Item, descuidarse.

Veni yol .l. v puçikal tu beel descuidóse en su offi<çi>o.

Vençah .l. veteçah adormir o hazer dormir a otro, y arrullar <a> los niños. Item, descuidar a otro, <hazer que se descuide>.

Ventez a ual arrulla a tu hijo; hazle dormir.

Ventez a ba adorméçete.

⁸⁴ Ver kitah (CMM: 248v).

⁸⁵ El Ms. omitió dar la acepción de veh; pero es obvio que se refiere a cosas menudas, como granos o semillas.

⁸⁶ El Ms. lee, en la columna española: "...y estar amañebado/ y yel amañebamiento".

⁸⁷ Mi transcripción retine las que son dos entradas en el Ms.

Veth.ah.eb vedar, prohibir, estoruar, impedir vedando y refrenar assí, y el tal vedamiento. *Item*, dexas el vicio o pecado, refrenarse dél.

In **vethah in keban** dexé mi pecado.

Vetha<a>n cosa vedada o prohibida, estoruada y impedida.

Ve<e>thel ser vedado, prohibido y estoruado.

V yaabal (acento en la última) muchos, o muchedumbre.⁸⁸

V yaabal vinic, vacas, etc. <multitud de hombres, vacas, etc.>

Vyábal .l. **vábál** (acento en la penúltima) es passiuo de **vyah** <o de **vbah**>, ser oydo, ser entendido, ser sentido.

Vyah lo mismo que **vbah** [f. 442v] en todo y por todo.

V yail por causa grande, graue y de importancia.

V yail pudzci por causa graue se huyó.

V yail licil v pu<u>dzul se huye <por vna causa graue>.

V yail peligro.

Lukezon ychil v yail ça<a>tal ca cah líbranos del peligro, que pereçemos.

V yail .l. **v yaili** por ventura o quiçá; y dízese de lo que vno teme.

Ma a benel, v yail .l. **v yaili a katbal** no te vayas, q<ue> por vent<ur>a preguntarán por ti.

V yaili v katic Padre quizá lo pidirá el P<adr>e.

V yaili v tubul ten çamal quizá se me olvidará mañana.

V yail v kamil peligro, trabajo, hambre y necesidad y cuytas.

Ma yohel v yail v kamil no sabe qué cosa sean peligros, trabajos y neçesidades.

Lukezon ichil v yail v kamil líbranos de peligros.

Mac tah okol yanil v yail v kamile? ¿sobre quién vienen las cuytas y trabajos?

V yail v kamil trabajosa y miserablemente.

V yail v kamil v talel in hanal trabajosamente me viene la comida, o tengo de comer.

V yail v kinil lo mismo que **v yail v kamil**

V yail <v> mukil con mucho trabajo, o trabajosam<en>te.⁸⁹

V yail v mukil yutz cinci con mucho trabajo lo hizo.

V yail v mukil v tal baal bae con trabajo se gana la hazienda.

V yail v mukil v chic tabal babal a fuerza de braços y con trabajo se halla la cosa, y no holgando.

V yail tza<a>, **v yail cimil** pleitos, trabajos y miserias.

Culaan on tu yail tza<a>, tu **yail cimil** estamos s<u>jetos a pleitos y miserias.

V yakal lo mismo que **v yail** o **v yaili**, por ventura o quiçá.

Vya<a>n cosa que se ha acabado por auerse gastado; <participio de **vyul** (f. 448r)>.

Vya<a>n v hanal .l. **vya<a>n yoch ixim** ya se le ha acabado su comida, o el maíz que tenía para su gasto.

Vya<a>n in hanal tu men chhichh no me han dexado los páxaros comida o maçorca<s> de maíz; todo se ha acabado.

V yanal otra cosa, otro o otros.

V yanal cab otra tierra, otro mundo, otro reino, otra región. *Item*, extranjero o peregrino.⁹⁰

Tech va v yanal cab tu hunal Jerusalem? *tu solus peregrin<u>s <es> in Jerusalem?*⁹¹

V yanal cah otro pueblo.

V yanal than cosa sabrosa y gustosa, que tiene particular gusto y sabor, y no es de las ordinarias.

Vuy ancil ser pedigüño y importuno pidiendo muchas cosas, o vna, muchas veces.⁹²

Vuy ancil ol enojarse de nonada, como hazen los muchachos.⁹³

V yax chun primeramente, o la primera causa y razón.

Vyçah .l. **vyeçah** consumir o acabar gastando, o gastar comiendo.

Vuynac ol el que se enoja o está enojado por poca cosa.

Vyul consumirse o acabarse gastándose o comiéndose.

***Vi** raíz, como de çebolla, batatas, xfcamas, y raíz de bejuco (lo grueso della, que es de comer).

Vijbil ser comido el pan.

Vizil haa .l. **vizilac haa** agua muy menuda, como neblina.

⁸⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

⁹¹ "Eres tú el único peregrino en Jerusalem...?" El Ms. lee, en la columna española: "Tu solus peregrinus in Jerusalem". Las palabras proceden del Evangelio de Lucas, 24, 18.

⁹² Estos verbos **vuy ancil**, y el participio **vuynac ol**, no son registrados por ningún otro vocabulario maya.

⁹³ El Ms. lee: "vu yancil. / vu yancil ol!..."

⁸⁸ Ver **ysab**, **yaabal** y **yaabil** (CMM: 211r).

⁸⁹ El Ms. lee: "v yail mukil...", lección que corrige en los ejemplares.

V uich *vide ich* [f. 223r], por rostro.

V uich la haz y rostro de la ropa, y de cualquier cosa.

V uich luum la haz de la tierra o suelo que pisamos.

V uich pucçikal la boca del estómago.

Vijh hambre, y falta de cualquier comida o basimento. *Item*, el hambriento, que tiene hambre.⁹⁴

Vijh en tengo hambre; <estoy hambriento>.

Vijhac .l. *vijnac* hambriento.

Vijl.vijah.vij .l. *vijb* comer pan, y comer generalmente.

Vi<j>an v *vahil* ya está comido el pan.

Vi<j>en come tú.

Vi<j>enex comed vosotros; y no se dize *viex*.

Vil cosa de luna.

Vil v *cah* es cosa caduca, no perpetua.

-Vil postpuesta a la primera dición, es dubitativa.⁹⁵

Tij vil yan ti yotoch allí deue de estar en su casa.

-Vil postpuesta a la primera dición, y luego siguiéndose verbo de presente, habla de futuro.

Ma uil a *cimçah* no matarás.

Ma uil a *uocol* no hurtarás, etc.

-Vil es partícula de subiuntivo.

Vchi vil cimic en *ca yol* te Dios *cuchi* dás ha que yo fuera muerto, si Dios quisiera o ouiera querido.

Vil .l. *vilal* prouecho, o cosa prouechosa o necesaria.⁹⁶

Ma hun ppeil vil toon para muchas cosas lo emos menester.

Ma bal vil no es estimado en nada, no sirve de nada.

Ma bal in vilal no soy de prouecho alguno ni soy necesario.

Ma bal v uilal ta<a>kin lo no me aprouecha ni sirve de nada este dinero.

Ma bal ca vilal ti Dios no somos ne<cessarios a Dios>.

Vilal la causa final para que alguna cosa se haze.

Macx ti v uilal lo? ¿para quién es esso?

Ten v uilal para mí es.

Ti Pedro v uilal es para Pedro.

Çamal v uilal cuchi lo era esto para mañana.

Ma ca<a> kin, ox kin v uilal no es para dos ni para tres días.

Dzoca<a>n yaabil v uilal ca va cunabi ti *alcaldeil* acabóse el año *p<a>r<a> el* que fue puesto por *alcalde*.⁹⁷

Ti cimil v uilal ca çih *naçió* para morir; es mortal.

Caan v uilal ca v çihçahon Dios para el cielo nos crio Dios.

Ca dzilib v uilal ca v beel tah para nuestro exemplo lo hizo.

Vil ba menearse, como las hojas y ramas de los árboles con el viento.

Vilba v cah v lee che tu men ik <menéandose están las hojas del árbol con el viento.>

Vilbanac cosa que assí se menea.

Vijlbeçah .l. *vijlteçah* combidar a comer, o dar de comer o servir a la mesa.

Vijlçah .l. *vijleçah* lo mismo.

Vil mal lo mismo que *vil ba*, por menearse, como las hojas.

Vinac lo mismo que *venac* [f. 446v], y más vsado.

Vinan orden y manera.

Bicx v uinan a cuxtal? ¿q<ué> orden tienes de vida?; ¿cómo te va?

Ma naan v vinan v than .l. *v beel* no tiene orden en sus palabras ni en sus obras.

Vinba ymagen, figura y retrato en general.

In vinba mi ymagen, que es mfa o de mi vso.

In vinbail retrato mfo, de mi cuerpo.

V vinbail ca Coolel ymagen de nuestra Señora.

Dzibil vinbail ymagen pintada.⁹⁸

Dzalbail vinbail ymagen estanpada o impresa.

V vinbail Cijin ydolo, figura o ymagen del Demonio.

Vincil <chhuplal> sierua o esclaua, <denotando cuya>.⁹⁹

Vincilal labor entreteixida que hazen en la ropa, o con agujas.

Vincilbil chhuplal esclaua, sin denotar cuya.

Vincil che maderos largos, gruesos como el brazo, que ponen en las casas de paja, sobre los quales atrauiesan otros delgados, <los> *hil che*.¹⁰⁰

⁹⁷ El Ms. lee, en la columna española: "acabose el año porque fue puesto..."

⁹⁸ El Ms. lee: "dzil bil vin bail..." Ver "Ymagen assí, pintada" en el BMTV (1993: 424), y dzibil y dzil bil en el CMM: 129v, 130v.

⁹⁹ Ver, en seguida, *vincilbil chhuplal*.

¹⁰⁰ Ver *hil che* (CMM: 186v).

⁹⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁹⁵ Ver *hijuil* e *iuil* (CMM: 187v, 227r).

⁹⁶ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Vinciliz cosa labrada o pintada, de labores y pinturas.

Vinciliz bon, etc. <cosa pintada assí de colores.>

Vinciliz figura pintada o debuxada al buio o al natural, que parece estar búa.

Vinciliz cunah labrar o pintar o esculpir.

Vinic hombre o muger.

Vinic pucçikal hombre humano, misericordioso y suaue; no brauo ni feroz ni cruel.

Ma vinic pucçikal <hombre> cruel, feroz y brauo.

Vinic medida de tierra, para labrar o labrada, de veinte kaanes o estadales.¹⁰¹

Hun vinic in col veinte kaanes o estadales tiene mi milpa.

Ca<a> vinic quarenta estadales.

Ox vinic sesenta, etc.

Vinic.tah.te otorgar o concertar o apalabrar las mugeres para que se casen.

In vinic tah Juana tin mehen .l. in vinicma Juana tin mehen co<n>certé a Juana para que se case con mi hijo.

Vinica<a>n la muger que está ya otorgada o concertada para casarse.

Vinica<a>n va a uix mehen? por ventura, ¿ya <está> concertada tu hija?

Vinica<a>n cab estar ya empolladas las abejas.

Vinica<a>n hee estar empollado el hueuo.¹⁰²

Vinic cunah hazer hombre al huérano o huérana; ponerlos en estado o casarlos. Item, formar la criatura.

Vinic <cu>nah in cah ti Juan; tunich cunah in cah ti Pedro tengo por hombre a Juan, y tengo por piedra a Pedro.¹⁰³

Vinic hal hazerse hombre, y formarse la criatura. Item, formarse qualquier animal, razional o irrazional.

Vinic hi v mehen Dios hízose hombre el hijo de Dios.

Ma vinicac cuchi aún no era hombre; no se auía hecho hombre.

Vinicil la humanidad del hombre. Item, cosa humana.

Vinicil bak carne humana.

Vinicil persona, ser o naturaleza, del hombre y de qualquier otra cosa.

Vinicil la corpulencia o tamaño o grueso, del hombre o de otro qualquier animal; vnde:

V uinicil camissa, v uinicil jubón el cuerpo de la camissa y del jubón, a diferencia de las mangas.

Vinicil la condición o calidad de vno, alta o baxa.

Macx a vinicil licil a noh cinic a ba? ¿qué calidad es la tuya, que te ensoberueçes?

Macx a vinicil? ¿cómo te llamas?, ¿cómo es tu sobre<nombre>?

Vinicili el natural de cada vno. Item, <el> acostumbrado y diestro en hazer algo, bueno o malo.¹⁰⁴

V uinicili lo e<s ése> su natural.¹⁰⁵

A vinicili lo tu natural es ést<e>.

Hach vinicileni soy assí, hombre muy diestro.

Vinicil ba<a>l cah los hombres del mundo, que están en él.

Vinic ma tener alquilado o concertado a alguno para trabajar.¹⁰⁶

In vinicma Françisca tin mehen tengo concertada o apalabrada a Françisca para q<ue> se case con mi hijo.

Vith buelta que el cordel da, o otra cosa con que algo se ata; <partícula para contarlas>.

Hun vith, ca<a> vith, etc. <vna o dos bueltas assí de cordel.>

Vitz sierra alta y grande, o monte assí, o Peña arriscada.

Vitz much sierra o monte pequeño.¹⁰⁷

Vix.<ah.ib> orinar, y orin<e>s; mear, y meados.

Ti bini ti vix fue <a orinar>.

Vix.tah.te orinar o mear sobre alguna cosa.

Vi<j>xil ser orinada o meada alguna cosa.

Vijx vaah trabajo, obra, industria o traça de algo.¹⁰⁸

V vijx vaah va lo? por ventura, ¿es éssa obra tuya o traça tuya?

Vijx vaah.tah.te probar a hazer alguna obra.

Vijx vaah te a ba ensáiate.

**Vk piojo de hombres y de animales quadrúpe<do>s, y ciertas motas que tiene el

¹⁰¹ Como medida de longitud, el estadal equivale a unos 3 metros. Ver kaan, "medida...", en el CMM: 237v.

¹⁰² El Ms. lee, en la columna española: "estar empo llado encl hueuo".

¹⁰³ El copista organizó un embrollo al trasladar estas líneas. Leyó: "...Item, vini cinah ineah ti Juana, tunich cunah ineah ti Pedro... / r vinic cunah: formar la criatura". Mi transcripción intenta restablecer el orden. Obsérvese que el ejemplo no ilustra acepción alguna previamente enunciada, y que el presunto verbo tunich cunah no está registrado en el Ms.

¹⁰⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹⁰⁵ El Ms. lee, en la columna española: "en su na tu/ ral".

¹⁰⁶ Ver arriba vinic.tah (fol. 449r).

¹⁰⁷ Así en el Ms.; pero esta dicción es sospechosa de error. Ningún otro vocabulario maya la reconoce. Cotéjese, entretanto, much y muchh (CMM: 310v).

¹⁰⁸ Ni la dicción ni sus derivados son registrados por otro vocabulario maya.

algodón llamado **ix nuc ox** y la ropa que dél se haze, lo qual se quita la primera vez que se laua.¹⁰⁹

Yuk ix nuc ox, yuk tanam, yuk nok
<motas del **ix nuc ox**, del algodón, de la ropa.>¹¹⁰

Vkah sed y tenerla, y el que la tiene.

Vkah en tengo sed.

Vkahal tener sed.

Vkahtzil cosa que causa sed.

V ka<a>i than .l. v ka<a> than e<n> balde, en vano, o por demás.¹¹¹

V ka<a>i than valic teex; ma tan a chha<a>bex e<n> balde os lo digo, que no lo tomáis.

Vkaan cosa que está cundida, como mancha o ponço<ñ>a o la fuerza del vino; <participio del verbo **vkul**>.

Vkan gargantilla o collar de **cuzcas** o piedras de valor.¹¹²

Vkax mai than cosa común y ordinaria, q<ue> común<en>te se dize o haze.¹¹³

Vkax than cosa pequeña, o cosa poca.

V kax en than ca hul en vaye niño y pequeño vine yo aquí.

Vk chahal .l. vkah chahal tener sed.¹¹⁴

V kin tiempo <de>.

V kin col tiempo de hazer milpas.

V kin hoch tiempo de la cosecha del maíz.

V kinac, v kinaci, <v kin vac .l. v kin v kin> acá y acullá, por ay, comoquiera.¹¹⁵

V kinac in keyabal acá y acullá me riñen: por todo o por qualquier cosa me riñen.

V kinaci v pacat mira acá y acullá; mira comoquiera.

<**V kin vac**> comoquiera, <a> trochemoche.¹¹⁶

¹⁰⁹ El Ms. no registra ese algodón **ix nuc ox**, "capullo de algodón de vieja". Ver **ox**, "capullo..." (CMM: 353r).

¹¹⁰ A título de simple curiosidad, véase "Capullos del algodón" en el BMTV (1993: 170).

¹¹¹ Para una dicción afín y sinónima, véase arriba v **chichi than** (fol. 444v).

¹¹² El Ms. lee: "vkaan..." Ver **kan**, "cuzcas..." (CMM: 238r).

¹¹³ Ver **mai than** (CMM: 288v).

¹¹⁴ El Ms. registra a continuación dos formas imperativas: **uken**, "bebe tú", y **ukenex**, "bebed vosotros"; pero es manifiesto error. "Bebe tú" no puede ser imperativo del verbo "tener sed". Mi transcripción subordina estas formas al verbo **ukul**, "beber", y las transfiere al folio 450v.

¹¹⁵ Ver **ciac ciac, lauc bio**, etc., en el CMM: 70v y 263v.

¹¹⁶ El Ms. lee: "vkin ci vac vital/ v kin vaci vital": como quiera, o troche moche, vkin vac v dzib..." Pero obsérvese que las presuntas fórmulas maestras no están legitimadas por ejemplo alguno, antes ellas mismas parecen ejemplos no traducidos. Ver "A trochemoche hacer..." y "Comoquiera" en el BMTV (1993: 130, 191).

V kinci vac v tal .l. v kin vaci v tal
<comoquiera, a trochemoche vino.>

V kin vac v dzib, v menyah escriue y trabaja <a> trochemoche, por ay, comoquiera, no bien hecho.

Ma v kin vac a nahilex a vutz cinex confessar no comoquiera conuiene que os confeséis.

V kin vac yan vinicile en qualquiera parte donde estuuiere el hombre.

V kin v kin comoquiera.

V kin v kin babal cosa <de> por ay, de poco ser y momento.

V kin v kin v beel está ocupado en cosillas de por ay, de poco más o menos.

Ma tu menel v kin v kine no por qualquier cosa de por ay.

V kin v kin ototch vagabundo, sin casa ni hogar.

V kin v kin a uotoch eres vagabundo, q<ue> andas por ay sin tener casa propia.

V kin v kin venel vagabundo assí, q<ue> no tiene lugar señalado de dormir.

V kin v kin vinic hombre <de> por ay, comoquiera.

Vk mal embeuerse, empaparse, o yrse embeuiendo y empapando el agua o otro licor en la tierra, y la tinta en el papel, y cundir la mancha.

Vkaman vk cosa que está assí empapada o mojada.¹¹⁷

V ko<o>lol ah tuz gran mentiroso, madre de mentiras.

Vk ucnac cosa que se va embeuiendo o empapando, y cosa vmeda o que se va vmedeciendo.

Vkucnac hal .l. vkucnac hil empaparse y humedecerse.

Vk ukci cosa húmeda o que está empapada.

Vkul.vkah.vkul beuer, y la beuida. **Item**, re<ç>umarse, pasarse o trasuinarsse alguna vasija y embeuerse algún licor en ella o en la tierra, y cundir la mancha.¹¹⁸

Vken beue tú.

Vkenex <beued vosotros.>¹¹⁹

Vkulbeçah dar de beuer.

Vkulbez vkahob da de beuer a los sedientos.

¹¹⁷ Así en el Ms., pero la fórmula debería ser **uk man uk**, como el orden alfabético mismo parece exigir. Ver, entre otros, **cop man cop** (CMM: 82v).

¹¹⁸ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

¹¹⁹ Estas dos entradas proceden del folio 450r, donde se encuentran erróneamente subordinadas a **vk chahal**.

Vkm estero de la mar, laguna o ciénaga allí junto.¹²⁰

Vl el tragadero por do pasa la comida.

**Vl vnos caracolitos pequeños, pintados, que se crían en las matas y pedregales; vnde:

Cula<a>n on ti yit vl estamos en suma pobreza.

Vl atol dulce hecho de maíz nuevo y fresco, y puches o gachas.

-Vl postpuesta a verbos actiuos, cosa a quien conuiene o atañe o pertenece, o está bien o es dado hazer lo que los tales verbos importan y significan.

A cambeçahul va a yum, a keyul va a naa? ¿este, por ventura, dado enseñar a tu p<adr>e, reñir a tu madre?

V lah ákab durante la noche.

V lah haab durante el año.

V lah kin durante el día.

V lah xulel hasta el cabo.¹²¹

Vliz cosa que viene o sucede de m<e>s a mes, o cada mes.

Vlizac cosa que dura vn mes.

Vlizac in chelic vn mes ha que estoy echado.

Vl mal ablandarse el pescado en la agua, y ablandarse y sazonzarse muy bien lo que se cueze.¹²²

Bax ma tan yulmal a uolex, cex ah çipile? ¿por qué, pecadores, no se ablandan vuestros corações?

Vlmal pararse <l>uzio lo mojado y jugoso.¹²³

Vlmeçah sazonar bien lo que se cueze.

**Vlum gallo o gallina de la tierra; nombre generico.

Vn v partícula del que niega; entre dientes se pronuncia.

V nu<u>cili ordinariamente, o común<en>te o naturalmente.¹²⁴

V nu<u>cili v çaatçic ca keban ca yumil ti Dios <es> cosa común y ordinaria perdona<r> Dios nuestros pecados.

V nu<u>cili ti vsalo, tiénelo de costumbre.

V nu<u>cili v beeltabal vsase.

V nucil vinic hom
e principal.¹²⁵

*Vo pitahayas, y la mata que las lleua.

**Vo vnas ranas de mucho vnto y manteca, buenas de comer; dan gritos muy tristes.

Vooh carácter o letra.

Vooh.tah.te escriuir.

Vooha<a>n cosa que está escrita.

Vohol voh cosa muy pintada, de muchas pinturas y colores.

Vohol voh Juan muy sabio y prudente es Juan, o es inco<n>stante y vario, que tiene muchos pareceres y acuerdos.

Vol agujero.

Vol actun .l. vol chaltun sarteneja en las piedras.

Vol en composición de algunos verbos, 'todo junto'.

Vol conol, vol man <vender o comprar todo junto.>

Vol compuesta con nombres, cosa llena o cubierta de lo que el nombre importa.

Vol bac todo hueso.¹²⁶

Vol bak todo carne, o pulpa sin hueso.

Vol coil loquear o desatinar o hazer desatinos, sin tener cabeça ni a quien seguir.

Volz cosa maçaça.

Volz pak pared maçaça, no hueca.

Volz che <madero maçoço,> etc.

Vol mal enjugarse la llaga.

Vol meçah enjugar la llaga.

Volol ouillo o pella.

Volol cib pelota o pella de cera.

Volol todo el affecto y conato con que algo se haze.

Ya cun Dios tu volol a pucçikal, tu volol a naat ama a Dios con todo tu coraçón y entendimiento.

Volol cal gargajo, y gargaear.

Vovoloc cosa redonda, esférica.

Vovoloc che, vovoloc tunich <pelota de madera, o de piedra.>

Vovoloc cinah arredondear assí, <formando vna esfera.>

Vpp.ah.ub quebrar o caxcar o abollar entre las manos, como auellanas, nuezes y hueuos. *Item*, achicar la medida y lo que está medido y traçado, y achicar qualquier vaso o cosa hueca, y ensangostar lo ancho de qualquier tela o tabla, y acortar lo largo. *Item*, menoscar la hazienda.

¹²⁰ Ver akal (CMM: 33v).

¹²¹ El Ms. lee: "vlah vx ulel: dura hasta el cabo". Ver v lah xulel en la primera entrada lah, "fin o cabo" (fol. 259r), donde, de paso, se encontrarán los precedentes lexemas.

¹²² Ver arriba luu mal (fol. 277r).

¹²³ El Ms. lee, en la columna española: "pararse suzio...", lo cual no tiene sentido; se trata de "lucio o terso".

¹²⁴ Ver nuucili (CMM: 333v), donde se encontrará el ejemplo que sigue.

¹²⁵ El Ms. subordina este lexema a v nuucili, pero se trata de radicales distintos; ver nucil, "lo grueso..." (fol. 333v).

¹²⁶ Ver than bac y than bak (CMM: 432r).

V<u>pp (dos sílabas) cosa caxcada o abollada assf.

Vppaan cosa que está abollada, o caxcada o quebrada assf.

Vpp hal caxcarse, o abollarse o quebrarse.

V taah haab lo que sucede <de> trabajos, hambres, muertes <o> pestilencia, dentro de vn año.

V taah U .l. v taah vinal lo que assf sucede dentro de vn mes.¹²⁷

V tan mientras se haze algo, o estando haziendo algo.

V tan missa cuchi estaban diciendo missa.

V tan v num yaob están agora padeciendo trabajos y miserias.

V tan ito ca vijn avn <o> todavía tenemos hambre.

V tan abalil tiempo de ciruelas.

V tan ocçah tiempo de sembrar, etc.

<V tec .l. v tecil mucho o grandemente.>

V tec ech in pucçikal ámote y quíerote mucho.

V tec en va a pucçikalex? por ventura, ¿amaisme mucho?

V tecil tanal gran pecador.

Toon coon v tecil tanale somos <grandes pecadores>.

V teel aprouechamiento, prouecho o ganancia q<ue> resulta de qualquier obra.

Yan v teel in menyah ten tengo ganancia o prouecho de mi trabajo.

V teel cosa neçessaria, o forçosa en cierta manera.

Ma v teel a chhaic v hel huun la no es menester ni es fuerza que traygas respuesta desta carta.

V teel .l. v teelel <en composición, diestro, efectivo, grande.>

V teel .l. v teelel ah men official diestro y de hecho.

V teel ech ah ocól eres gran ladrón.

V teelel poder, possible o posibilidad para hazer algo.

Bal bin in botic hi bahun in payma tech e? ¿con qué te pagaré lo que te deuo?

Ma bal v teelel ten, che<e>! no tengo, <por> cierto, poder para ello.¹²⁸

Ma naan v teelel vchebal ca manic e no tenemos con qué comprarlo.

V ti chi than <.l. v chichi than> en vano o e<n> balde, por demás o superfluum<en>te, o superflua cosa.

V ti chi than a muctic v manul a kab, va ma tan a menyah e en vano esperas premio o paga, si no trabajas.

Vx.ah.ub coger los frisoles en las matas, y otras frutas, y chile verde y flores con sus pe<ç>ones, y el algodón con sus capullos.

Vx lo que assf se ha cogido.

Vx.aa. lo que está assf cogido.

Vx bil lo cogido assf.

Vx kab.tah.te coger assf estas cosas.

Vx kab te naranjas <coge del árbol la naranja.>

V xocan cuenta para vezes.

Ma hun ppel v xocan, yaab v xocan in beeltic e no vna vez, sino muchas, lo hago.

V xocan todas las vezes que.

V xocan yulel vaye, v katic ten todas las vezes que viene aquí, me lo pide.

V xocan el número.

V xocan ech, v tabal ech ix v cambeçah vinicilob Juan eres del número y compañía de los di<s>çipulos de Juan.

<V xocan ákab .l. v xocan yákabil todas las noches, o cada noche.>

V xocan ákab .l. v xocan yákabil v benel yicnal v uey todas las noches, o cada noche va con su mançeba.

V xocan haab .l. v xocan yaabil todos los años, o cada año.

V xocan kin .l. v xocan v kinil todos los días, o cada día.

V xocan semana .l. v xocan v semanail todas las semanas, o cada semana.

V xocan U .l. v xocan yuil todos los meses, o cada mes.

V<u>xul ser cogida la fruta, etc.; passiuo de vx.ah.

<V xulac .l.> v xulaci <comoquiera, sea lo que sea.>

V xulac v beelte allá se lo aya; haga lo que quisiere.

V xulac a beelex, v xulac a benelex, v xulac a uolex; hun pay en tin ba hazed lo que quisiere<de>s, ydos a donde os pareciere y hazed v<uest>ra voluntad, que no está a mi cargo esso.

V xulci loe no aya más, no pase más adelante.

V xulci a beeltic no lo hagas más.

¹²⁷ Así en el Ms., pero obsérvese que ni taah ni vinal fueron registrados. Entretanto, u taah podría ser una mala lección de u taach, "la costumbre de..." o "lo que suele acostumbrar el..."; ver taach (CMM: 402v).

¹²⁸ Mi transcripción altera ligeramente la morfología del texto. Ver chee, "partícula", en el CMM: 138v.

V xulci a coil .l. a lobil no pase más adelante tu trauesura, o tu maldad y vellaquería.

V xuxul con perseuerança, o muchas vezes o cada día.¹²⁹

V xuxul v hadzic v mehen; lay yohel cada día açota a su hijo; él sabe lo que haze.¹³⁰

¹²⁹ Este presunto adverbio (porque no lo es, sino una forma frecuentativa del verbo xul.ah en 3ª persona singular, "nunca acaba de") podría asociarse a xul xulci (CMM: 465r), que tampoco es adverbio, y que Beltrán (1746: 151) y JPP: 401b leen xuxulci.

¹³⁰ Lit., "nunca acaba de azotar a su hijo; él sabe porqué".

Xa postpuesta a la primera dición, significa 'por ventura', y es partícula interrogatiua.¹

Tech **xa bin po<o>cic a uoc?** ¿tú, por ventura, me has de lauar los pies?²

Xab.ah.ab trasponer el cacao o ortaliza.

Xabex coles <trasplantad las coles.>

Xab pakal ortaliza para trasponer.

Xab cosa que está esparzida y derramada y cundida, y generación o linaje que assí se esparze.

Xab acnac cosa esparcida y derramada, y cosa rebuelta.

Xabacnac hal ol .l. tucul distraerse el ánimo o el pensamj<en>to.

Xaabal <acento en la primera> ser traspuesto el cacao o hortaliza, y desparcirse y derramarse el ganado, o junta y congregación.

Xabalba <el> Diablo.

Xabalba yan .l. xabalba yen cosa endiablada o diabólica, que parece al Diablo.

Xabalbayen a ich, a heel, a than tienen gesto, obras y palabras del Diablo.

Xabalbayen hal parecerse al Diablo, o hazerse semejante <a él>.

Xabal xab cosa entresacada, como coles.

Xaba<a>n cosa que está esparcida, derramada y desperdigada. *Item*, cosa mezclada y rebuelta de cosas diferentes.

Xab anumal contar nuevas.

Ma a xabic yanumal a lakob <no cuentas nuevas de tus compañeros.>

Xab ba cundir la mancha, y derramarse, <o> esparcirse por el cuerpo la ponçonia y la fuerça del vino, y derramarse por ay y desperdigarse.

Xabeçah esparcir y derramar y desperdigar gente o ganado, y encorporar y reholuer vna cosa con otra.

Xab hal desparcirse y derramarse.

Xab olal discordia y renzilla spiritual, y diferençia de voluntades.

Xab olal cuxtal andar en puntillos.

Xab tzic.tah.te contar mal las yndias los hilos de su tela.³

-Xac <.l. -xacin> postpuesta a la primera dición, es partícula interrogatiua y significa 'por ventura'. *Item*, significa '¿es possible?'

Yan xac a tzimin? por ventura, ¿tienes caballo?

Bin xac a ualab ti Padre be<e>? ¿es possible que has de dezir esso al Padre?

Ti bini xac Padre be<e>? ¿es possible q<ue> se fue el Padre?, o por ventura, ¿fuesse ya el Padre?

Xac canastillo o tabaque, cesta o cesto pequeño.

****Xac .l. ah xac** mojarra; pexe.

Xac.ah.ab buscar y ganar de comer.

Xaac.tah.te acechar, escuchar o espiar en tierra o en mar disimuladamente, y buscar secretamente y con disimulo.

Xaac te Juan va tab v benel acecha o espía assí a Juan; mira a donde va.

Xaac.tah.te be lo mismo, y es más vsado.

Xaac tex v beel Ju<an espiad disimuladamente los pasos de Juan.>

Xacab chi<j> prouisión, sustento o mantenimiento q<ue> vno ha menester para su casa o para yr <de> camino.

Tu kab Dios yan v xacab ca chij en las manos de Dios está n<uest>ro sustento y prouisión.

Xa<a>cal chij ser mantenido, prouefdo y sustentado.

Xac acnac cosa que anda o está en quatro pies o a gatas.

Xacalac .l. xacalac cosa que anda a gatas o está en quatro pies.

Xacal ancil gatear, andar a gatas o en quatro pies.

Xacaan cosa que está o anda en quatro pies o a gatas.

Xacaan chij el que está mantenido, prouefdo y sustentado de otro.

Xacaan in chij tu men in pa<a>lilob <mantenido soy por mis criados.>

Xacat ppen coire; vocablo deshonesto y feo.⁴

Xac ba buscar de comer, mantenerse, y sustentar y proueer su casa.⁵

Xac cabal cosa que está o anda en quatro pies o a gatas.

Xaac cah rondar el pueblo.

¹ Lo que el Ms. onite decir es que, a semejanza de to (fol. 424v), esta partícula pierde a veces la *y* y sirve para formar o reforzar otras diciones interrogativas; como *bax*, *balx*, *bicx*, *cemx*, *maxx*, etc.

² Las palabras proceden del Evangelio de Juan, 13, 6: *Dominé, tu mihi lavas pedes?*

³ Ver *tzic.tah* (CMM: 118v).

⁴ Lo "deshonesto y feo" del vocablo deriva de que expresa que el coito se efectúa con el paciente a gatas, o, como dice en otros lugares, *versa facie*.

⁵ El Ms. lee, en la columna española: "buscar de comer mantenerse..."

Xac cunah poner <a otro> en quatro pies.

Xac chij proueer su casa, mantener y sustentar, y cozinar o guisar de comer. *Item*, pensar animales, darles de comer.

***Xacin** mafz entreuerado, blanco y negro.

-**Xacin** (postpuesta) por ventura; partícula interrogatiua <lo mismo que -xac>.

A menyah xacin bin in toh cin? por ventura, ¿he yo de enmendar lo que tú hazes?

Xaclac lo mismo que xacalac [f. 453v].

****Xac na** vnos tordos desta tierra como los de ESPAÑA.

Xac nal animal que anda en quatro pies.

Xacnal hal hazerse bruto.

Xacnal hi tu men v lolil <hízose bruto a causa de su maldad.>

Xac tal estar puesto o andar en quatro pies o a gatas.

Xach cosas ralas y no espesas, apartada vna de otra, y entresacar assí.⁶

Xach tu ba tan ba están apartados vno de otro.

Xach.<ah.ab> poner assí ralas y no espesas algunas cosas.

Xach hal ponerse assí ralas y apartadas.

Xach ba apartarse o desuiarse vno de otro.

Xach cunah apartar vna cosa de otra, que no quede<n> junta<s>.

Xach chuy.tah.te coser a punto largo.

Xa che.tah.te buscar o procurar algo.

Xa che lo assí buscado.

In xa che vinicil mi hombre buscado.

Xa chean cosa que se ha buscado.

Xa che bil cosa buscada.

Xa che be.xa chetah be. bin xa chete be inquirir o pesquisar o informarse.

V xa chetahob in beel buscáronme la vida; informáronse <de> cómo biufa.

Xa che caxa<a>n man tanam buscar algo-dón que comprar en precio de su trabajo alquilándose.

Ah xa che caxa<a>n man tanam en vaye <comprador assí de algodón soy aquí.>

Xa che con muk, xa che num ya .l. xa che cuxtal buscar la vida y de comer, trabajando y alquilándose.

Xa che man.tah.te buscar que comprar.

Xa che pahal buscar.⁷

Ma xa chepac vinicilob tu men batab aún no ha buscado el cacique la gente.

Xachun xach a trechos.

Xachun xach a kaxicex dzulub ti be a trechos at<a>réis las ramadas en el camino.⁸

Xay encrucijada o trauesía de caminos, y diuisión de ramas o de gajos de árboles.

Xayál (acento en la vltima) .l. xay tacil be lo mismo.

Xayal xay .l. xayam xay lo mismo.

Xaya<a>n árbol o rama con gajos; camino con encrucijadas.

Xay ancil <.l. xay pahal> apartarse o diuidirse caminos, o atrauesar el camino, y diuidirse gajos de árboles.

Xay be diuisión o encrucijada de camino.

Xaybeçah <.l. xay paheçah> hazer aquellas diuisiones y encrucijadas de caminos.

Xay che horqueta o horquilla para colgar o descolgar algo.

Xay pahal lo mismo que xay ancil.

Xay paheçah lo mismo que xaybeçah.

Xak mezcla de muchas cosas rebueltas.

Xakab paso o tranco del hombre y de qualquier otro animal; <partícula para contarlos>.

Hun xakab, ca<a> xakab <vno o dos pasos assí,> etc.

Xakab.tah.te medir a passos.

Xakab tex v lumil yotoch Ku medid a passos el suelo de la yglesia.

Ma a xakab tic a yum no menosprecies a tu padre.

Xakab.tah.te atrancar passando, o passar por ençima de algo atrancando sin tocar en ello.

Xakab chhoo torcedura de pescueço que dura poco.⁹

Xakal (acento en la vltima) cosa mezclad<a> o rebuelta.

Xakal lum, xakal taan mezcla para edificios.

Xakaan cosa que está mezclada o rebuelta.

Xakbeçabil lo assí mezclado o rebuelto, y ser encorporado assí.

Xakbeçah mezclar y reboluer, encorporando vna cosa con otra.

Xakbeçaan cosa que está assí mezclada.

Xakçah lo mismo que xakbeçah.

Xakbeçabal ser mezclad<a> o rebuelt<a> vna cosa con otra.

Xak pahal mezclarse vna cosa con otra.

Xak hal desmelenarse o desgreñarse o mara<ñ>arse los cabellos, y descomponerse assí lo compuesto.

⁶ Ver haachh y thach (CMM: 203r, 431r).

⁷ Bueno, no exactamente; xa chepahal es verbo pasivo. Por eso la traducción que sigue, transformada en activa, significa lit., "no han sido buscados aún los hombres por el cacique".

⁸ Ver kax dzulub (CMM: 243r), porque dzulub a secas no lo van a encontrar en el Ms.

⁹ El Ms. repite a continuación la entrada xak; mi transcripción la omite.

Ti **xak hi v** pol <marañóse assí los cabellos.>

Xakyah desconcertarse lo concertado y descomponer<se> lo compuesto.

Xak mal desmelenarse, yrse desmelenando o desgreñando, y <yrs> descomponiendo lo compuesto.

Xal che .l. xel che peine.

Xal che.tah.te .l. xel che. tah.te peynar.

Xamach comal; <vn> como plato grande en que hazen tortillas cozidas.¹⁰

Xamach it el hueso de la rabadilla del hombre, <y> la misma rabadilla.

Xamach tun casco o pedaço de vasija de barro.

Xaman viento norte, o cierço.

Xaman .l. xaman ek norte, estrella y guía de mercantes.

Xaman ach .l. xaman ah ben cosa antigua.

Xaman ach cah morador antiguo.

Xaman caan, xaman ik viento norte, o cierço.

Xaman chac .l. xaman haail ik aguazero con norte, y llouer assí.¹¹

Xaman tan hazia el norte, y cosa que está hazia allí.

Xan también; va al cabo de la oración, y precédele **ix**; <pero,> si <le> precede negatiua, significa 'tampoco' o 'ni menos'; <y,> si al **xan** se le ha de seguir **lo, la, lae**, no le ha de quedar más q'ue> la **x**.¹²

Cimi in naa, cimi ix in yum xan murió mi madre, y también mi padre.

Ma tac Juan, ma ix tac v mehen xan no ha venido Juan, ni tampoco, o ni menos ha venido su hijo.

Lay v than sanct Pedro, laix v than sanct Pablox lo esto dize sanct Pedro, y también sanct Pablo.

***Xan gcu>ano**, <vna> especie de palmas; con sus hojas cubren las casas.

Xan tardança, tardarse, y cosa que se tarda o haze de espaço.

Xan acnac cosa que se tarda o se haze despaço.

Xan hal tardarse, detenerse o estarse mucho, o hazerse despaço.

Xan cunah hazer tardar a otro, y hazer detener y que se haga de espaço alguna cosa.

Xan ol espaciado y tardo de corazón.

Xan ol ech .l. xan a uol eres espaciado.

Xan olal tardança assí de corazón.

Xana y cómo que; afirmalo, siendo preguntado, y pónese al cabo de la oración.

Kuchi va Juan ti kaknabe? por ventura, ¿llegó Juan a la mar?

Kuchi xana y cómo que llegó; <claro que sí llegó>.

Xanab alpargate o çapato.

Xanum embajador o mensagero que lleua la embaxada, denunciador o delegado assí. Vide **xanumbil** <vinic>.¹³

Chhapahal v xanum Dios **halic** ca xicin las enfermedades son vn mensagero de Dios que nos auisa.

Xanum.tah.te embiar embaxada o message, o delegar assí.

In xanum tah in than ti Juan embié mi embaxada o message a Ju<an>.

Xa<nu>mal embaxada o message.¹⁴

Xanumbil vinic embaxad<or>, mensagero o delegado o correo assí.¹⁵

Xanumil vinic idem.

Xanumil hu<u>n carta mensagera.

Xanumil tan embaxada de palabra.

V xanumil than Ju<an> .l. v xanumil thanil Juan embaxada de palabra de Juan.

Xanum<il> voohil embaxada por escrito.¹⁶

Xapp ich el astuto.

Xapp v <u>ich Juan astuto es Juan.

Xau pies de gallina, y de qualquiera otra aue, y los dedos de los pies del hombre.

Xauay ik huracán o viento que corre de todas partes.

Xaual.<xaul>ah.<xaul>e reboluer lo que ay en alguna caxa o aposento. Item, reboluer yeruas y mafz.¹⁷

Xaule xiu, ixim <rebuelue tú las yeruas y el mafz con los dedos de los pies, como hazen las gallinas.>

Xaual chek.tah.te tener en poco, menospreciar.

Xax costado o lado de qualquier cosa.

Xaxach cosa vn poco apartada vna de otra.¹⁸

Xaxach cunah apartar assí vn poco.

Xaxach hal apartarse o desuiarse vn poco.

Xaxah chhoo buscar de noche, a oscuras y a tiento, las camas de las mugeres con mala intención, y atentar assí.¹⁹

¹³ Ver **anumal** (CMM: 37r).

¹⁴ El Ms. lee: "xamal..."

¹⁵ El Ms. lee, en la columna española: "embaxada..."

¹⁶ El Ms. lee: "xanum voohil..."

¹⁷ El Ms. lee: "xaual.ah.e..."; pero es obvio, a juzgar por el ejemplo a continuación, que tal enunciado es inexacto.

¹⁸ Es derivado de **xach** (454r).

¹⁹ El Ms. lee: "xa xah chhoo..." La etimología de esta dicción compuesta es difícil de establecer, ya que no existen antec-

¹⁰ Mi transcripción altera el orden que el Ms. concede a estas entradas.

¹¹ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

¹² Mi transcripción recoge aquí toda la información sobre **xan**, que el Ms. proporciona dispersa a lo largo de la entrada.

Hay tulx chhuplal a xaxah chhooah?
¿cuántas mugeres has buscado assí en
sus camas?

Xax be camino que va rodeando.

Xax be.tah.te pasar rodeando por vn lado, o
torcer el camino o rodear assí. *Vide xax mal.*

Bax than a xax betic cruz? ¿por q<ué>
pasas apartándote de la cruz, dexándola
a un lado?

Xax be.tah.te dar lado o lugar al que passa,
dexándole passar.

Baci a xax be ten no pases apartándote
de mí.

Xaxbil de lado, o cosa assí ladeada.²⁰

Xaxbil v tal kin toon de lado nos da el
sol.

Xax chha.tah.te .l. xax yey.tah.te entresa-
car, escoger entre muchos.

Xax mal passar por vn lado, rodeando. *Vide
supra xax be.<ta>.*

Bax than a xaxmal? ¿por qué passas
assí rodeando?

Xe vómito, o gómito.

Xe.ah.eb vomitar, denotando qué.

In xeah kik vomité sangre.

Xean lo que se ha vomitado.

Xeni.xenac vomitar; <pretérito y futuro de
xe.ah, quando es> absoluto.

Xen en tu men in banban hanal vomi-
té por mi mucho comer.

Xebel ser vomitado lo que se aúa comido.

Xec cuenta de pies de árboles.

Xech cabal lo que está patente.

Xech cabal paal ti be patente está el
muchacho en el camino.

Xech cunah poner patente alguna cosa.

Xech tal estar o ponerse assí patente.

Xek mal cozer demasiado los frisoles, gallinas
y cosas assí.

Xek taan hazer cal para edificar, desliéndola.

Xek xekci cosa deshecha de muy cozida.

Xel pedaço.²¹

Xel antepuesta a nombres numerales que
van por vnidades, y no llegan a veinte, quita
el medio.

Xel v <ca>a kin be jornada y media.²²

dentes sobre el presunto radical **xah** de **xaxah**. Por lo demás,
como pone de manifiesto el ejemplo a continuación, la parte
conjugable de la dicción es **chhoo**, cuyo pretérito es **chhooah**
y no **chhootah**, lo cual complica las cosas. Ver **ah chhoo** en el
CMM: 37r; **xaxahkab** y **xaxah-oc**, en JPP: 390a; **xaxachektah**,
xaxa chhoo y **xaxah-ca-btah**, en el DMSF: 396.

²⁰ En el uso convencional adoptado en mi transcripción, el
adverbio se escribe **xaxbil**; el participio, **xax bil**.

²¹ Para adoptar un orden más lógico, mi transcripción altera la
posición que estos lexemas tienen en el Ms.

²² El Ms. lee: "xel vakinbe..."

Xel v yox kin be dos jornadas y me-
dia.²³

Xel v ca<a> cuch carga y media, etc.

Xel.ah.eb despedaçar o partir, con la mano
o cuchillo, pan, frutas, carne.

Xela<a>n cosa que está partida,
despedaçada <o> hecha pedaços, como pan.

Xel bil lo assí despedaçado o partido.

Xeelel (ağento en la primera) ser
despedaçado.

Xelél (en la vltima) cosa despedaçada o par-
tida.

Xe<e>lelem.tah.te .l. xelem. tah.te partir
entre muchos, <vn> poco a cada vno, fru-
tas, pan y carne.²⁴

Xelum xel cosa muy despedaçada, pedaço
a pedaço.

Xemech tun lo mismo que **xamach tun** [f.
455r].

Xen vac al desgaire y comoquiera, y no con
cuidado.²⁵

Xen vac dzib in cah <estoy escribiendo>
como al desgaire.²⁶

Xen vacac cosa ya hecha assí al desgaire.

Xen vacac a dzib <escrito has al des-
gaire.>

Xe palancil chij hablar mucho y demasia-
do.²⁷

Xe pel <l. xe pelil> vocablo feo y desho-
nesto que vsan algunas yndias riñendo.²⁸

Yalah in xe pelil <dixo que soy vómito
de vn coño, vna hideputa.>

Xe pel kab.tah.te dar higas.

Xepp.ah.eb pellizcar con las vñas y partir con
ellas sacando pedaço.

Xeppa<a>n cosa que está assí pellizcada.

Xeppbal .l. xeppbel ser pellizcado.

Xepp mal hincharse.²⁹

Xeppmal v cah voc <hinchándose es-
tán mis pies.>

²³ Así en el Ms.; pero obsérvese el metaplasmo que implica
usar dos pronombres posesivos, **v** y **y**, ante **ox**.

²⁴ Lo que sucede con estas dicciones es que el sufijo verbal
lem, indicador de que la acción se realiza entre dos o más, ha
fundido su *ele* inicial con la *ele* final de **xel** y **xelel**.

²⁵ Ver arriba **vac**, "postpuesto..." (fol. 437r), y los derivados de
v kin (450r). El Ms. no proporciona información sobre **xen**, al
parecer forma imperativa del verbo irregular **benel** o **binel**
(Beltrán 1746: 66, 204; ver **xen calic** en el DMSF: 397).

²⁶ El Ms. lee, en la columna española: "aprendo como al des-
gaire". Ver **dzib in cah** en la entrada **dzib.tah** (CMM: 129v).

²⁷ Lit., "hablar como vomitando".

²⁸ El DMSF: 397 traduce "hijo de puta"; suena, más bien, a
"vómito del coño".

²⁹ Esta anormal acepción atribuida a **xeppmal**, más propia en
teppmal (fol. 417v), podría explicarse, a) porque el compilador
leyó *equis* donde el modelo tenía *te* o bien, b) porque estas dos
consonantes son a veces intercambiables en maya, como es el
caso de **tibib** y **xibib**.

Xeppomal pedaços hechos con las viñas.

Xeth.ah.eb rasgar, romper y despedaçar, y partir a pedaços.

Xetha<a>n cosa que está assí rasgada.

Xetha<a>n ol el atreuido, desesperado y desa<h>uciado, y el determinado.³⁰

Xetha<a>n yol yocle v ti<y>al hun pay está determinado <a> hurtar la hazienda agena.

Xetha<a>n yol ti cimil, xetha<a>n yol ti cuxtales vn desesperado y está tan aborrido q<ue>, a trueque de hu<r>tar o matar, etc., no se le d<a> nada que le maten.³¹

Xetha<a>n yol tu dza yatzil Dios ca v tabah v cal estaua desesperado y desconfiado de la misericordia de Dios, y ahorcóse.

Xet<h>bal ser despedaçado o rasgado.³²

Xetheb ol .l. xetheb<ah> ol gratificación.³³

Bin in dza<a>b a xeth<e>b ol, va bin a dza<a>b in pay ta<a>kin yo os lo gratificaré, si me prestáredes el dinero.³⁴

Bin in dza<a>b hun ppel tomín a xetheb ol te daros he vn rreal en gratificación.

Xe<e>thel (acento en la primera) ser partido, rasgado o despedaçado.

Xethel (en la vltima) cosa rasgada y despedaçada.

Xethel xeth cosa muy rasgada o despedaçada.

Xeth ol pedaço o cabo de candela y cosas assí.

Xeth ol el que está aborrido y desesperado; éste es nombre.

Xethi yol ti cuxtal está desesperado de la vida.³⁵

Xeth ol (verbo) atreuerse, osar o determinar a hazer alguna cosa, perderle el miedo.

Bin va a xetheb a uol ti benel ti katun? por ventura, ¿atreuerte as de yr a la guerra?³⁶

Ma mac xethic yol katic v than ninguno se atreuió a preguntárselo.

Xeth ol yr sin miedo a la muerte o a otra cosa como desesperado, o desear morir.

Ma a xethic a uol a pul ba ich chhe<e>n no te vayas sin miedo y desesperado a arrojarte en el pozo.

Ma a xethic a uol ti cuxtal no desesperes de la vida.

Xeth ol desa<h>uziar al enfermo, no tener esperanza de su vida.

Hach cimil v cah a yum; xeth a uol ti .l. xeth a uol tu cimil muy enfermo está tu padre; no tengas esperanza de su vida.

Ma a xethic a uol ta yum; tzen te no desa<h>uzies a tu p<adr>e; susténtale.

Xeth ol.tah.te dexar alguna cosa, apartar della el coraçon, perderle el amor.

V xeth ol tah ya yikalil ba<a>l cah dexó la riqueza del mundo; perdióle el amor.

Xeth ol.tah.te reprovar.

Xeth olac atreuido y osado.

Xeth olal atreuimiento y osadía, y desconfiança.

Xeth olal ti Dios desconfiança <de Dios; desesperança>.

Xeth olal.tah.te desconfiar <de>.

Ma a xeth olal tic Dios <no desesperes de Dios>.

Xeth ti ol dexar o apartarse del todo de alguna cosa.

Xeth a vey ta uol dexe ya del todo <a> tu mançeba.

Xeth a keban ta uol dexe del todo, aparta de tu coraçon tus pecados.

Yan va a xethic Dios ta uol? por ventura, ¿has renegado de Dios?

Xeth than quitar o negar la habla.

In xethah than tin yum quitéle a mi padre la habla; no le hablo.

Xethun xeth <lo mismo que> xethel xeth, vt supra [f. 457r].

Xe uecnac cosa que anda derramada y esparcida.³⁷

Xex (pronunciada breue) la pura sustançia seminal, sin la qual queda el hombre desainado; que, faltando ella, se muere.

Xexep<k>azil vellaquería o maldad que vno haze, boluiéndose a los pecados que auía confessado.³⁸

Xib .l. xiblal varón.³⁹

Xibalba, <Xabalba .l. Xubalba el> Diablo.

³⁰ El Ms. lee, en la columna española: "el atreuido, deses perado y desafuciado..."

³¹ El Ms. lee, en la columna española: "es vn deses perado y esta tana borrido q atreu/ que de huntar o matar. etiz. noseledenada..."

³² El Ms. lee: "xet bal..."

³³ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Ver arriba tem olil (fol. 416v).

³⁴ El Ms. lee: "bin in dzab ax eth bol vabin..." Obsérvese el uso del vos para dirigirse a la 2ª persona singular.

³⁵ Si como el Ms. aclara, "éste es nombre", no tengo explicación plausible para el xethi de la oración maya.

³⁶ Hasta a uol, la oración pertenece al folio 457r; en la esquina inferior derecha, el reclamo ti

³⁷ Ver arriba uec.ah y sus derivados (fol. 445v).

³⁸ El Ms. lee: "xe xep<k>azil..." ver kazil (CMM: 233r).

³⁹ Encabezando la plana, y en violación manifiesta del orden alfabético observado, el Ms. lee: "Xijc auach, xijcax veal auach: xijax a chlam. ¶ vease para esto abaxo. xijc. voz yregular." La referencia es al folio 458v.

Xiba<a>n cosa que está esparcida o que <h>a cundido, como aceite.

Xib hal .l. **xib hil** esterizarse o esquilmarse la tierra.

Xibib <lo mismo que> **tibib** [f. 419v].

Ma naan v xibib Dios **teex** no tenéis temor a Dios.

Xib icnac lo que cunde, como aceite, y lo que se deshaze en el agua, y el humo y niebla, que se deshaze <n>.

Xibicnac taab tu men haa
<disoluiéndose va la sal con el agua.>

Xib icnac <.l. **tib icnac**> cosa que tiembla, estremeciéndose de miedo, y cosa temerosa, y que se asombra y espanta y <está> espantada assí.

Xibicnac hal pol .l. **okol** espantarse, asombrarse.

Hoppi v xibicnac hal v pol .l. **yokol** començose a espantar.

Xic-j>bil **okol** estremeçerse de temor todo el cuerpo.

Xic-j>bi **yokol** <estremeçióse de temor su cuerpo todo.>

Xi-j>bil cundir, como gota de azeite; esparcirse la comida en la digestión, y deshazerse la sal, *nieue* o *yelo*, humo o niebla; despareçerse, como visión o fantasma; quitarse el dolor y la calentura, etc.⁴⁰

Xiblal el macho, ora sea hombre o qualquier animal. *Item*, hombre o muger robustos, de hecho y para mucho.⁴¹

Xiblal al hijo, respecto de la madre.

Xiblal ol .l. **xiblal pucçikal** muger varonil, con ánimo de varón.

Xiblal v can .l. **xiblal v can ach** hombre de su palabra.

Xiblal hal hazerse hombre de hecho.

Xiblal cunah ba hazerse hombre de hecho y para mucho.

Xiblal cunah ol .l. **xiblal cunah** <**pucçikal**> tener ánimo y fortaleza de varón.⁴²

Xiblal tu ba varonil, y para mucho.

Xiblalil membrum virile, <falo o pene>.

Xiblalil el marido, denotando cuyo es.

V xiblal María <el marido de María.>

Xib luum tierra esquilmada y estéril.

<**Xic** .l. **ixic** generalmente postpuesta a otra dición, denota que aquélla es propia de la muger; vt

Çacal ixic camisa, menstuo de la muger y su regla.

Et ixic .l. **et xic** combeleça, muger que, junto con otra, anda con algún varón, ora sea amigo de entrambas, ora sea marido de la vna y amigo de la otra.>⁴³

Xic.ah.ib entropner guano en las casas pajizas para atapar las goteras, y en los çestos o costales de guano.⁴⁴

Xije voz yrregular de futuro y de imperatiuo; sale de **benel**, por yr.

Bin xije tin pach yrse <h>a conmigo. **Ma to xije** aún no se ha ydo.

Xije a uach, xijac a uach .l. **xije v cal a uach** ¡vete en hora mala!; es palabra deshonesta de suyo, que se dize a los hombres y también a los perros.⁴⁵

Xije a chham! lo mismo; y esto se dize a las mugeres, y es más deshonesto.⁴⁶

Xije <.l. **xijci xije**> cada día, o <a> cada rato.

Xije in ximbal ando sin parar, no tiene fin mi caminar, cada día y <a> cada rato ando de camino.

Xica<a>n la paja entrepuesta en las casas de paja para atapar goteras, y en los venequenes.

Xijci xije lo mismo que **xije**, cada día o <a> cada rato.

Xic icnac cosa que se va desluziendo, como pintura y encalado. y cosas de barro mal cozido, q<ue> se deshazen y descostran con el agua.

Xijcil (<acento> en la primera) desluzirse y deshazerse assí estas cosas, y resquebrarse la cal quando la matan. *Item*, ser entropuesto guano o paja en las casas.

Xicil (en la vltima) cosa desluzida assí.

Xic ili tun vide noh xic ili tun [f. 331r].

Xicin la oreja o oydo, del hombre y de qualquier animal. *Item*, lo ancho, o los lados de alguna ropa o paño.⁴⁷

Xije, ma xije si quiera, vaya; si quiera, no.

Xic m<o>c.tah.te afundar con fiudo floxo, fácil de deshazerse.⁴⁸

Xichh nieruo, o cuerda de nieruo. *Item*, las venas que salen y se parecen mucho en la frente.

⁴³ La entrada principal se ha formado por inferencia de los ejemplos, los cuales pueden hallarse en los folios 92r y 169v. He juzgado conveniente rescatar del anónimo estas dicciones, porque sobrevive en las lenguas de Guatemala la voz *ixok*, la única para decir "hembra o muger".

⁴⁴ Ver *çic.tah* (CMM: 102r).

⁴⁵ Lit.: ¡vete al carajo, o a la verga! Ver *carajo* en Santamaría (1974: 212b); el pudor de la Academia omite esta palabra en su diccionario.

⁴⁶ Lit.: ¡vete al coño! Sorprende un poco el comentario de que esta interpelación sea "más deshonesto", porque de *chham*, "largo...", se dice que es "vocablo cortésano" (fol. 152v).

⁴⁷ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴⁸ El Ms. lee: "xic mac.tah..." Ver *moc.ah* (CMM: 306r).

⁴⁰ Las itálicas son mfas.

⁴¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁴² El Ms. lee: "xiblal cunah ol .l./ xiblal cunah xiblal;..."

V xichhil in kab .l. voc <los nieruos de mis manos o pies.>

Xiehh xichh nerbudo o nerboso, de rezios nerbios.

Xiehh mal hincharse con viento o con mucha comida; hartarse, rellenarse o ahitarse.

Xihul el desecho de cosas buenas, y lo que se comienza a pudrir en alguna fruta. *Item*, mancha, mácula o mancilla, y tacha o nota en persona y culpa assí.⁴⁹

Yaab v xihul in nok, v xihul in pixan muchas manchas tiene mi ropa, y mucha mancilla mi alma.

Yan xin v xihul v beelob? por ventura, ¿tiene<n> impedimento para que no se casen?

Xihula<a>n cosa que está manchada o maculada, notada y tachada.

Xihul cinah .l. xihulçah manchar y macular, notar o tachar.

Xihulçah ba dar nota de sí.

Xihul.tah.te .l. xihulteçah lo mismo que xihul cinah <y> xihulçah.

Xihulteçaan cosa maculada o manchada o notada.

Xik ala de qualquier aue, y el braço del hombre.

X-ikal .l. ix ikal cacica o señora principal.⁵⁰

Xikbal .l. xikbil bolar, y el buelo. *Item*, escaparse o huirse.⁵¹

Xikbilni boló; <pretérito>.

<Bin> xikbilnac <bolará; futuro>.

Xikbion cuchi aufamones escapado.

Xiknal volatile: lo que buela o tiene alas.⁵²

Xil el cerro o espinaço de las yguanas y pexes.

Xil hal leuantarse o enerizarse los cabellos, guano o paja.

Xim cuenta para cacaos.

Hun xim, ca<a> xim <vno o dos cacaos.>

Xim cuenta de las yndias para los hilos de sus telas, que van de quatro en quatro.

Xim cuenta para las maçorcas de mafz q<ue> guardan para semilla.

Hun xim son dos maçorcas, porque, por vn cacao, que es hun xim, dan dos maçorcas.

Ca<a> xim son quatro maçorcas.

Ximila presente o don de cacao, o de dineros o cuzcas, q<ue> vno ofrece.

Ximila las arras que daban a las mugeres en sus casamientos.

Ximila.tah.te hazer estos presentes o ofrecerlos.

Ximte la derrama o escote o contribución de cacao, o de dineros, entre principales y no principales.

Yan <xin> a mol ximte? ¿has allegado derrama?

Ximte.tah.te dar la tal derrama o contribución.

Ximte tex .l. ximte nenex cacau contribuid <con> cacao.

Ximtean cosa contribuida por vía de derrama.

-Xin postpuesta a la primera dición, es interrogatiua, 'por ventura...' <Pero,> si se juntan dos preguntas, en la primera se pone va, y en la segunda xin.

Yan xin a kati ¿quieres, por ventura, algo?

Tech va ah benel Cumkal, a yum xin? ¿eres, por ventura, tú el que has de yr a CUMKAL, o, por ventura, tu padre?

Ximbal andar o caminar.⁵³

Ximbálnen .l. xibnen anda tú.

Xinbalni .l. xibni aquél anduvo.

<Bin> ximbalnac .l. <bin> ximnac aquél andará.

Ti bini ti ximbal es ydo <de> camino (q<ue> oy se fue), o e<s> ydo a proueer la cámara o <a> orina<r>.⁵⁴

Xinbal a pie o a peón.

Xinbal in talic a pie he venido oy por tierra.

Xinbal.tah.te discurrir por alguna tierra, y andar algún camino.

Xinbal te v cuctheil Cumkal, ti la tu lah v chic tahal a mehen tech anda y discurre por la prouincia de CUMKAL, hasta q<ue> halles a tu <hijo>.

Xinbançah andar tras alguno o seguirle, o solicitar muger. *Item*, llevar guiando.

Dios xinbançic ech ta xinbal Dios te gufe en tu camino.

Xinbantçah hazer andar.

Xinbantez tzimin <haz que camine la bestia.>

Xincab a pie o a peón.

Xincab ximbal andar o caminar a pie.

Xinxinbal pasearse, andar de vna parte a otra.

⁴⁹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
⁵⁰ Ver ayikal, yikal, ikal, ix ayikal e ix ikal (CMM: 33r, 219r, 225r, 227v y 228v).

⁵¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.
⁵² El Ms. lee: "xiknal: i. volatile: lo que..." Obsérvese que la dición se compone de xik, "ala", y el sufijo -nal, "poseedor de lo que el nombre que lo precede significa".

⁵³ Obsérvese que este lexema, leído ximbal, se encuentra desubicado; seguramente en el prototipo era leído xinbal.

⁵⁴ El Ms. lee, en la columna española: "es ydo camino q oy se fue .l. el ydo apro ueer la camara O orina".

Ti bini ti xinxinbal fuesse a pasear.
Balx ca xinxinbal tic te la? ¿q<ué>
andas por ay paseando?

Xinxinbal ich cah ruar las calles paseando.⁵⁵

Xip.<tah.te> ba probar o començar alguna obra.
Tin xip tah in ba i ya he prouado a
hazerlo.

Xip chek.tah.<te> ku<u> infamarse vno a
sí mismo.⁵⁶

Ma xip chek tic a ku<u> no te infames.

Xipyah trabajo, obra, industria o traça de
alguno.⁵⁷

A xipyah va la? <¿es ésta, por ventura,
obra tuya?>

Xit la lechuguilla de camissa o de otra ropa.

V xit camissa <lechuguilla de la
camissa.>

Xitçah .l. xiteçah acrecentar o allegar
hazienda, aumentarla.

Xijtíl (<acento> en la primera) abrirse las
flores, o algodón, etc. *Item*, abrirse y resquebrajarse la piedra de cal, <en> echándole agua. *Item*, acrecentarse y aumentarse la hacienda.

Xitil (en la segunda) lo assí abierto, etc.

Xitnac cosa que se va abriendo assí.

Xithahib tender lo encogido, desarrugar lo arrugado; estender la ropa, cuero, papel o pergamino, o desdoblarlo. *Item*, estender los miembros.

Xitha<a>n cosa assí estendida y desarrugada.

Xith cunah tender ropa estendiéndola.

Xith icnac cosa que está estendida.

Xijthil (<acento en la primera> estenderse lo encogido y desarrugarse.

Xith pay.tah.te estender ropa y cosas assí, estirándolas, y ensanchar estirando.

*Xiu yerua, generalmente.⁵⁸

Xiuii tun casco o pedaço de vasija.

Xiuii dzac yerua medicinal.

Xix .l. chhac xix agua destilada, que se destila en pozo o cueua.⁵⁹

Xix granças, como tierra, saluados, horrura y asiento de cosas líquidas y suelos assí, y h<e>zes de vino.

V xixil castellan çacan saluado.

Xix.tah.te mondar y limpiar muy bien qualquier grano o legumbre, quitando las granças, pedreçuelas y tierra, y apartando lo bueno de lo malo; vnde:

Xix tex v luumil a puçqikal limpiad la tierra de vuestro coraçón.

Xixaan cosa que está assí limpia, o monda-da.

Xix ich.tah.te mirar a vno de propósito, como de pies a cabeça.

Balx ca xix ich tic en? ¿qué me estás mirando de pies a cabeça?

Xixichhci .l. xixichhic cosa ahíta, harta y rellena, o muy hinchada.

Xixichhci v nak <muy hinchada está su barriga.>

Xixil .l. xixilic cosa encrespada o enrufada o espeluznada o enrrizada.⁶⁰

Xixip cosa maçorral y toscamente hecha.

Xix pacat.<pactah.pacte> lo mismo que xix ich.<tah>, mirar, vt supra.

Xix vovoloc <objeto> perfectamente redondo <y e>sférico.

Xob.<tah.te> silua<r> la gallina de la tierra mansamente a sus hijos, para que se recojan de noche. *Item*, siluar o chiflar con las manos, como hazen los yndios, metiendo vn dedo en la boca.⁶¹

Xoc, v xoc vinic la cintura o quadriles del hombre.

Xoc.ah.ob contar. *Item*, obedecer, respetar o tener respecto.⁶²

Xocaan cosa que está contad<a>.

Xoc huun leer, y leción.

Xocaan huun carta que está leída.

Xoc cuentas rezar por cuentas.

Xóocol (<acento en la primera> ser contado, y ser leído y ser obedecido.

Xôc ôl zeloso, que tiene zelos.

Xôc ôl en .l. ah xoc ol en tin chhuplil <zeloso estoy de mi muger.>

Xoc ol.tah.te tener zelos, y pedirlos.

In xoc ol.tah in chhuplil tuue <zelos de mi muger>.

Xoc olal los zelos, y tenerlos.

Yan in xoc olal tin chhuplil <tengo zelos de mi muger.>

Xoc olil hombre zeloso y rezio de condición, y muger assí.

⁵⁵ El verbo ruar es muy común en Galicia.

⁵⁶ El Ms. lee: "xipchek tah Ku: infa marse vno assi mismo". La dicción significa "pisotear deliberadamente el nido".

⁵⁷ Ver arriba el extraño vijx vaah (fol. 449v).

⁵⁸ La palabra procede del náhuatl xiuiil (ver Molina 1944: EM 74r y ME 159v).

⁵⁹ La segunda dicción, omitida en la letra .Chh., significa "lo que se ha limpiado pasando al través de algo". El prefijo chhao procede de chhaeat (fol. 151r).

⁶⁰ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Obsérvese que, de aplicar el patrón de los precedentes lexemas, xixil debería leerse xixilei.

⁶¹ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

⁶² Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms.

Xoctzil cosa respectada y tenida en mucho.

Xoctzil v than Dios <digna de respecto es la palabra de Dios.>

****Xochh** lechuga, aue noturna, agüero de los yndios.

Xoh maíz o frisoles carcomidos y agujereados y medio podridos, y dientes podridos o comidos de neguijón.

Xoh hal .l. xoh mal carcomerse y apollillarse y podrirse las tales cosa<s> y la madera.

Xoh ocnac buul, ixim, ynah frisoles, maíz y semilla<s> assí podridos.

<**Xohol xoh** cosa que está podrida vn tanto, o que se va pudriendo.>

Xohol xoh v pach haaz, pachi, on está assí dañado o podrido el plátano, guayaba y aguacate, etc.

Xohomal carcoma q<ue> come la madera y el maíz, frisoles, dientes.

Xohon abalorio, que son conçeuelas de vidrio.

Xoy cosa q<ue> va dando bueltas o rodeando, y no derecha.

Xoy v benel be .l. xoyancil v benel be va dando bueltas el camino.⁶³

Xoy (en composición) alrededor o rodeando.

Xoy.ah.ob rodear alguna cosa, rodeando y andando alrededor della.

V xoyah v pach na yanil chhuplal cuchi rodeó la casa do estaua la muger.

Xoy.tah.te visitar las redes, lazos y trampas para coger animales. *Item*, visitar personas, yglesias y altares.

Xoy.tah.te espiar con algún rezelo el marido a su muger, no alexándose mucho della o boluiendo más presto de lo q<ue> auía dicho, o espiarle <e>lla a él con el mismo rezelo, yendo tras él disimuladam<en>te.

Xoy be.tah.te rodear yendo caminando, o torzer el camino y dar lado al que passa.

Xoybeçah hazer que rodee alguno caminando.

Xoy mac.tah.te cercar alrededor. *Item*, encerrar rodeando.

Xoy ocnac cosa que da bueltas, o que va dando bueltas rodeando.

Xoy pacat.<pactah.pacte> mirar alrededor.

Xoy pach.tah.te cercar alrededor.

Xoy pahal yr rodeando el camino, o yrse entortando y dando bueltas.

Xoy paheçah lo mismo que **xoybeçah**.

Xoy palac ximbal andar rodeando.

Xoy palancil ti ximbal andar assí rodeando.

Xoy ppaxul .l. xoy tzoy anda<r> recogiendo vno lo q<ue> le deuen, o sacarlo por pleito.

Xoy than.tah.te hablar por circunloquios, y reprehender a vno en otro.

Xoy ximbal andar rodeando, y no por camino derecho.

Xok.ah.ob coire; vocablo muy feo y deshonesto.

Xok che.tah.te aguijonear, espol<e>ar y hostigar con palo.

Xok chete v nak a tzimin <espoléa assí tu cauallito.>

Xol, <xol che> .l. xol te bordón, caiado o báculo.

Xol.ah.ob afirmar o poner firme y fixa alguna cosa.

Xolaan cosa que está afirmada sobre otra.

Xolaan voc ti luum tengo afirmados mis pies en el suelo.

Xolaan tu pi<j>x .l. tu pol tu pi<j>x está hincado de rodillas, o afirmado en ellas.

Xol ha afirmarse o sustentarse en alguna cosa.

V xolah v ba tu xol te afirmóse en su bordón.

Xol cab.tah.te afirmar de presto o con ímpetu vna cosa en otra, y apuntalar.

Xol cabal el que está assí affirmado o sustentado o apuntalado.

Xol caba<a>n cosa que está affirmada o apuntalada.

Xol cab che.tah.te apuntalar algún edificio.

Xol cinah afirmar vna cosa en otra.

Xol cin a voc ti luum <afirma tus pies en la tierra.>

Xol che báculo, bordón.

Xol che mac.tah.te atrancar puerta con madero.

Xolic cosa en que otra está afirmada.

Tu tan xel v piyx xolic está afirmado en la vna rodilla.

Xolob puntal o estribo de edificio.

Xol pi<j>x arrodillarse o hincarse de rodillas, o afirmarse en ellas.

Xol pi<j>xnen .l. xol a pi<j>x arrodíllate.

Bin xol pi<j>xnac ech arrodillarte as.

Xol tal.xolhi.xolac afirmarse sobre algo.

Xolhi ti yoc <afirmóse sobre sus pies.>

Xol te .l. xol che> báculo, bordón, muleta o bastón q<ue> sirue de afirmarse en él.

Xol te.tah.te tomar por báculo o bordón.

⁶³ El Ms. lee: "xoy vbe/ nelbe", y omite la traducción; pero abajo, antes de **xoy be.tah**, ofrece y traduce otra variante de la misma oración. Mi transcripción la recoge aquí.

Xom .l. **ah xom** hombre diligente y robusto para mucho trabajo, para llevar carga y trabajar. *Item*, el que dize a la muger, quando va a la milpa, q<ue> boluerá de ahí a dos o tres días, y buelue luego otro día.⁶⁴

Xomach lo mismo que **xom**, hombre diligente, etc.

Xomach ich el <de> aspecto brauo y soberuio.

Xomach v uich Juan <assí es Juan.>

Xomach cunah ba hazerse diligente y robusto para mucho trabajo.

Xomach hal hazerse assí robusto.

Xom cinah ba lo mismó que **xomach cunah** ba.

Xom hal lo mismo que **xomach hal**.

Xot.ah.ob cortar con golpe.

Xot con nombres numerales, significa 'justo y cabal'.

Xot hun kal veinte, ni más ni menos.

Xotaan cosa que está cortada con golpe.

Xotaan che .l. **kuch** cortado <assí> está el palo o el hilo.

Xotaan can .l. **than** atajada está la plática.

Xotaan v conol, **v chimil**, **v tuluh** está tasado o puesto el precio de lo que se vende.

Xotaan kin está sentenciado o penit<enci>ado por justicia <o juez>.

Xota<a>n v kin yulel Ju<an> señalado lleva el día en que ha de venir Juan.

Xota<a>n v kin v bote v ppax señaládole an el día en que ha de pagar sus deudas.

Xota<a>n ol .l. **xota<a>n ti ol** el que está determinado.⁶⁵

Ti xota<a>n yolil deliberada, determinada y res<o>lutamente.

Xothil kin plaço señalado.

Xot cab than dezir la pura verdad y lo que ay en el caso.

Xot can atajar o cortar la plática.

Xotex v can Juan <atajad la charla de Juan.>

Xot conol apreciar lo que se vende, tasarlo.

Xot chimil .l. **xot tu chimil** *idem*.

Xotemal pedaço o rastro, como de hazienda.

V xotemal tzoy <lo que queda de los bienes poseídos.>

Xotem can .l. **xotem than** <el> determina-do y resuelto en lo q<ue> dize o manda, que no ay boluer atrás.

Xotem v can .l. **v than** Juan <firmé en lo que dize o manda es Juan.>

Xoten xot a manchas o a pedaços.

Xoten xot elci in col a manchas se quemó mi milpa, y no toda.

Xoten xot v chha<a>cal che está cortado el madero a troços o a pedaços.

Xot ha<a>.tah.te passar agua, río, laguna, o navegar.⁶⁶

Xot hool atajar al que huye o al que va delante, y atajar alguna obra, hazer que cesse.

Xotex v hool paal; **pudzul v cah** atajad al muchacho, que se va huyendo.

Ma a xotic <v hool> a menyah no atajes tu obra; prosíguela.⁶⁷

Xot hol col amojonar las milpas o heredades.

Ti binob v xot v hol v colob son ydos <a> amojonar sus milpas.⁶⁸

Xotil than, **v xotil than** el principal en la virtud, o el pilar della.

V xotil than Pedro es Pedro assí.

Xotil than, **v xotil than** sentencia y determinación.

Xot kab.tah.te .l. **xot kab che.tah.te** podar árboles, o desmocharlos.

Xot.<ah.ob> kin juzgar o sentenciar el juez.

Xotex v kin *vide infra* **xot kin**, <determinar o señalar el día>.⁶⁹

Xot kin juizio y sentencia del juez.

V xot kin Dios el juizio y sentençia de Dios, que Él da.

V xot kinil ah kebanob el juizio y sentençia y condenaçión de los pecadores, con que son juzgados y condenados.

Xot.<ah.ob> kin determinar y señalar el día o plaço para alguna cosa.

Xotex v kin yulel .l. **xotex kin ti ca utzac yulel** señalad el día en que ha de venir.⁷⁰

⁶⁴ Mi transcripción reúne las que son dos entradas en el Ms. Curiosamente, ni JPP ni el DMSF registran estas dicciones. Ver **ah xom** (CMM: 32v).

⁶⁵ El Ms. lee: "xotau vol .l. xotan tiol: el que esta detener mi nado". El vol no tiene sentido aquí; ver adelante **xot ál** (fol. 463r).

⁶⁶ El Ms. lee: "xotha. tah.te: passar agua rio alguna..."

⁶⁷ El Ms. lee: "maaxotic a menyah..."; pero, si se observa, el ejemplo está ilustrando el uso de **xot hool**.

⁶⁸ El Ms. lee: "ti binob v xot v hool v colob..." Pero aquí se trata de **hol**, "cabo o fin" (190v) y término; como en **hol chakan** y **hol che** (191r).

⁶⁹ La razón por la que el Ms. (presumiblemente el copista) nos remite al **xot kin** que aparece cinco líneas abajo, es porque se dio cuenta de que el ejemplo no corresponde al lexema aquí enunciado; significa "señalad el día".

⁷⁰ Ésta, sin duda, es la oración que arriba dejó el copista sin terminar, subordinada a otro lexema. Ver nota X69.

Xot v kinil a bootic a ppax ten determina y señala el día en que has de pagar lo que me debes.

Xot kinal <l. xot kinil> lo mismo que ppeel kinal <o ppeel kinil>, señalar día.⁷¹

Xot.<ah.ob> kin dessear la muerte a otro, o a sí mismo, pidiéndola.

In xotah v kin in yum dessee la muerte a mi padre.

In xotah in kin tin hunal <dessee la muerte para mí mismo.>

Xot.<ah.ob> muk hazer jornada.

Tabx a xotic a muk çamal? ¿a dónde has de hazer jornada mañana?

Xot.<ah.ob> num ya hurtar las indias del algodón que les dan a hilar.

In xotah in num ya hurté del algodón assf.

Xótol <(acento> en la primera) ser cortado con golpe; passiuo de xot.<ah> [f. 462r].

Xotól (en la última) cosa assf cortada.

Xot ól <l. xot than> determinado, resuelto, que no <se> buelue atrás de lo q<ue> dize.

Xot yol .l. xot v than Juan <determinado assf es Juan, que no se buelue atrás de lo que dize.>

Xot.<ah.ob> ól <okol> deliberar, resolu<e>r o proponer.

Xot a uol yokol a tzimin, yokol a keban determinate en si has de vender tu cauallu, o no; determinate de dexar tus pecados.

Xot olal deliberación, determinación y libre aluedrío.

Xotol che vn pedaço de madero.

Xotol bac pedaço de hueso.

Xot pahal v tulul concertarse en el precio.

Xot.<ah.ob> patan tassar los tributos.

Xot.<ah.ob> tab juzgar o sentenciar.

Ma xotic v tabil a lak no juzgues a tu próximo.

Bacex a uolte xot tab ca achac v xootol a tabilex no queráis juzgar, por que no seais juzgados.

Xot.<ah.ob> ti ol determinarse o resolverse.

Xot ta uol binil a ppatib a vey determinate en dexar tu mançeba.

Xot.<ah.ob> ti pucçikal lo mismo.

Xot.<ah.ob> tohol .l. chimil apreciar.

Xotex v tohol apreciadlo.

Xot tucul.tah.te arbitrar, definir o determinar de hazer algo.

Xot tucul tex hibal bin a beel tex çamal determinad lo q<ue> auéis de hazer mañana.

Xot tumut.<tum>tah.<tum>te lo mismo que xot tucul.<tah>.

Xot.<ah.ob> than atajar lo que vno dezfa.

Xotex v than Juan <atajad lo que dize Juan.>

Xot than <l. xot ol> el determinado y resuelto.

Hach xot v than Juan muy resuelto es assf Juan.

Xot.<ah.ob> than <okol> determinarse o resolverse.

Xot a than..., etc. vide supra xot.<ah> ol, deliberar.

Xot vl ol.tah.te dessear determinadamente y con mucho afecto.⁷²

Xot.<ah.ob> v lubil lo mismo que xot.<ah> muk [f. 462v].

Xoth la tarea que dan a las yndias para que hilen.

Xoth.<ah.ob> hilar entre muchas yndias el algodón de vna dellas ya preparado y después, todas ellas, el de otra yndia, hasta que se acabe la rueda, dando a cada vna como braça y media de copo de algodón.

Xo<oh>t<h>.ah.ob lo mismo que xopp.<ah> [f. 457r], por pellizcar con las vias.⁷³

Xoth.<ah.ob> yubte repartir entre muchas yndias el algodón de vna, para adereçar vna pierna de manta hasta hurdirla, y después hazen todas lo mismo con otra yndia.

Xoth lom.tah.te hilar assf entre muchas yndias el algodón de vna y, después, el de otra, repartiéndolo entre todas.

Xox.ah.ob contar miserias y trabajos, pecados y desuenturas, y llorar sus duelos, y cuento assf destas cosas.

Xoxbal .l. xoxból ser contadas assf estas cosas.

Xox.<ah.ob> be contar nueuas y chismes que se oyeron a otro, y chismear assf.

Xox.<ah.ob> çipil, keban .l. num ya lo mismo que xox.ah, contar miserias.⁷⁴

Xoxob .l. xuxub siluar con sola la boca, y siluo assf.

Xoxob pay.tah.te llamar con siluos.

Xub el vaso natural o la natura de qualquier bestia; dízese también <del> de las mugeres por afrenta; vocablo suzio.

⁷¹ Así en el Ms., excepto lo interpolado; nada más que ppeel kinal .l. ppeel kinil significa "el plaço que se señala para cumplir o hazer algo" (388v) y, por ende, eso es lo que significa xot kinal o xot kinil.

⁷² Ver hul ol.tah (CMM: 209v).

⁷³ El Ms. lee: "xot.ah.ob..." Ver xooth en JPP: 397b, y en el DMSF: 402.

⁷⁴ El Ms. lee: "xox çipil/ xox keban/ xox numyn/..."

Xubalba <lo mismo que **Xabalba** y> **Xibalba** [ff. 453r, 458r].

***Xu bala**<m yen ic> esp<eç>ie de chile o agí grande, que pica mucho.⁷⁵

Xuc.ah.ub <nax che> cubrir o emboluer la lumbre o tizón con el r<e>scoldo.

Xucex nax che cubrid así el tizón.

Xucaan nax che cubierta está la lumbre o el tizón.

Xucub el sembrado, o lo sembrado.

Xuñcul nax che (<acento> en la primera) ser cubierta la lumbre o tizón. *Item*, ser sembradas pepitas de calabazas en lo y<a> sembrado.⁷⁶

***Xucul** (en la última) verdolagas.⁷⁷

Xuch.ah.ub soruer cosas líquidas.

Xuchbil a soruos.

Xuch ik.tah.te <lo mismo que> **put ik.tah.te** [f. 386r], suspirar.

Xuch vkul.<ah.ub> beuer a soruos.

Xuchh ba <l. **xuchh ol**> estar caluroso demasiado; ahogarse de calor. *Item*, arder la tierra de calor.⁷⁸

Xuchh banac cosa que así se arde de calor.

Xuchh banac ol lo mismo.⁷⁹

Xuchh ol lo mismo que **xuchh ba**.

Xuc<hh>up calor grande de sol o fuego, y hazerle.⁸⁰

Xuk el cornijal o punta de la ropa, y el rincón de la casa por <la> parte de dentro.

Xuk ich pacat.<pactah.pacte> mirar de rabo de ojo <o con el rabillo del ojo>; es señal de deshonestidad en las mugeres.

Ma a xuk ich pacit en no me mires así.

****Xul, xulum** .l. <yabon> liza; pescado.⁸¹

***Xul vn** árbol de q<ue> se sacan ciertas varas para las casas pajizas.

Xul palo con que siembran los yndios.

Xul, xul v kab, <xul> yoc manco de pie o mano o dedos, q<ue> los tiene cortados.⁸²

Xul ser de prouecho, en cierta manera.

Ma a xul a pak keban no te es prouechoso comer pecado <de luxuria>.

Bahunx in xul in mucle in keban?

¿qué prouecho me viene de encubrir mis pecados?

Xul fin, cabo, paradero, término, remate, o extremo o límite.

V xul cuxtal el fin de la vida.

V xul in than la éste es el fin de mis palabras.

Taba v xul ta ximbal? ¿adónde es el fin de tu camino?

V xulil <l> no aya más de eso; ay se acabe.

Tu xul tu xul yolob todos son de vn corazón y parecer.

Xul.ah.ub fenecer o acabar, dar cabo y fin de alguna cosa.

Xulaa a torna peón, a torna día, que es hazer entre muchos la obra o hazienda de vno, y luego la de otro, hasta acabarlas todas.

Xulaa col hazer milpa así.

Xulaa kax na <hazer así a torna peón casas pajizas.>

****Xulab** hormigas que pican mucho, y <que> se comen la miel y <las> abejas.

Xulaa cosa que se acabó o tuuo fin.

Xulan lo más que puede ser.⁸³

Xulan v pochhic en in mehen despréçame mi hijo, que no puede ser más.

Xulan beel el que está sin impedimento para poderse casar.

Ma xulan v beelob impedimento tienen.

Xulbeçah acabar, concluir y dar fin <a algo>.

Xul buth.<ah.ub> henchir hasta que no quepa más.

<**Xul cab.tah.te** abreuia y acortar razones.>⁸⁴

Xulebali tun .l. **dzocebali tun** finalmente, en conclusión.⁸⁵

Xuleçah <lo mismo que> **xulbeçah**.

Xulel fin o cabo, y acabarse.

Ma naan v xulel in keban no tienen fin mis pecados; son muchos.

Xulic, xulici .l. **xulici tun** a lo más, y lo que llega o ha llegado o llegará al fin o al cabo o a lo extremo, hasta más no poder.⁸⁶

⁷⁵ El Ms. lee "xu bala: espie de chile o agí grandes..." Es obvio que el lexema está alfabéticamente desubicado. Ver **balamien ic** (CMM: 44v). Mi reconstrucción es sólo conjetural.

⁷⁶ Muy bien; pero la segunda acepción va sin **nax che**. Lo que pasa es que el Ms. omitió definir el verbo **xuc.ah**, "meter la punta de algo entre ceniza, tierra ó cosa semejante: sembrarla" (JPP: 399b).

⁷⁷ El Ms. lee: "xíscul: en la última..."

⁷⁸ Mi transcripción retiene las que son dos entradas en el Ms.

⁷⁹ ¡Ojo! con esta dicción, que me parece sospechosa de error; debería ser **xuchh ucnac ol**, ya que no existe el verbo **xuchh ba ol**. Ver **xuchhuacac** y en el DMSF: 405.

⁸⁰ El Ms. lee: "xu chup..."

⁸¹ Ver **yabon** (CMM: 211r).

⁸² El Ms. lee, en la columna española: "maco depie o manos o dedos q los tiene cortados: xul v kab. yoc".

⁸³ El Ms. omite aquí mencionar el prefijo **xul**, que tiene igual función que **xulan**, como adelante se verá en el verbo compuesto **xul buth.ah**.

⁸⁴ Este lexema, omitido aquí, podrá encontrarse adelante, en la entrada **xul pul.tah**.

⁸⁵ Así es; pero el Ms. omitió consignar **dzocebali tun** en el lugar que correspondía.

⁸⁶ El Ms. lee: "xulic/ xulicil-/ xulici tun)..." pero en el ejemplo leerá **xulici**, y no **xulicil**.

Xulic in num ya estoy muy miserable; he llegado a suma pobreza, que no puede ser mayor.

Xulic v pochh Juan ti batab .l. xulic v pochhic batab Juan ha llegado Juan a despreciar tanto al caqicue, que no puede ser más.

Xulici v tzeec Padre .l. xulici tze<e>c Padre es el Padre gran predicador, que no puede ser mejor.

Tumte xulic a muk prueua hasta dónde llegan tus fuerças.

Xul kab manco de mano o braço.

Xul mazcab barra o barreta de hierro.

Xul pan.tahte cauar con los palos llamados xul.

Xul pan tex v luumil Mitnal <caud con vuestros palos la tierra del Infierno.>

Xul pul.tah.te .l. xul cab. tah.te abreviar y acortar razones.

Xul pulte a ualic a keban no digas otra cosa, sino tus pecados.

Xul then puchero o olla pequeña de barro.⁸⁷

Xulub cuerno de venado, o de otro animal.

**Xuluc .l. xuluc tan albur; pexe conocido.

Xuluc tun finalmente.

Xuluch los picos y puntillas negras de los granos del maíz, que quitan para que salgan blancas las tortillas.⁸⁸

Ppeppex kuum ca lukuc v xuluchil, ca çacacac v uahil despica el maíz para que se quiten aquellas puntillas negras y salga <el> pan blanco.

Xu<u>lul acabarse, como el camino y lo que se mide, y fenecerse o tener fin.

X<u>lul cuxtal .l. xu<u>lul ik morirse.

**Xulum <lo mismo que> xul [f. 464r], liza; pescado.

Xulumte cosa finible, terminada o limitada y temporal assí, <que> tiene fin y término.

Dios canan ticex ti ma biy kin v xulumte Dios os guarde siempre sin fin.

Xulumte v babalil bac<a>l cah fin tienen las cosas del mundo.

Xulumte hal hazerse finible, y acabarse.

Xul xulci hasta arriba, o hasta no más.

Xul xulci a buthicex ixim ti xu xac henchid el cesto de maíz hasta no más, hasta arriba.

Xup (en composición) del todo, hasta el fin o cabo.

Xup benel yrse del todo, o todos.

Xup bini todos se fueron.

Xupaan cosa que está acabada, como de gastarse o comerse.

Xupaan in hanal, in muk, in muk olal acabándose a la comida, las fuerças y la paciençia.

Xup cimil morirse todos.

Xupçah acabar o consumir, gastando o comiendo, y destruir assí y esquilmar los frutos.

Xup labal dañarse o podrirse del todo.

Xup labi v bakal ceh toda la carne del venado se dañó.

Xu<p> ppat.ah.ab dexar del todo, o para siempre.⁸⁹

V xup ppat.ah en in xiblib .l. v xupp tah en in xiblib dexóme del todo mi marido.

Xup ppa<a>tal ser assí dexado.

Xup ppat en .l. xup ppa<a>tal en tu menob fuy dexado <assí> y desamparado dellos.

Xup ppat<a>n cosa assí dexada y desamparada.

Xupp.tah.te dexar o desamparar.

Ma a xupp ticex missa no dexéis la missa; no dexéis de oyrla.

Xupp tex a menyah dexad la obra.

Xu<u>pul acabarse lo que se gasta, consume y come; <neutro y passiuo de xup.ah>.⁹⁰

**Xux abispa, y abispero.

Xu xac cesto grande.⁹¹

Xux bacal, v xux bacalil nal.l. v xux bacalil ppuch granças o grançones de maíz, y de pedaço<s> pequeños de las maçorcas que quedan entre el grano.

Xux bij mechuelas de hilas torcidas para poner en llagas que crían materia.

Xux cab .l. xux cab haal tun silo o alholf donde se guarda maíz, o cisterna seca sin agua.

Xux ek el luzero de la mañana.⁹²

⁸⁹ El Ms. lee: "xu ppat. ah.ab..." En seguida veremos que la dicción compuesta xup ppat.ah podía sincoparse, hasta resultar en lo que parece una nueva dicción: xupp.tah (465v). Cosas del maya.

⁹⁰ El lexema, como se puede observar, está alfabéticamente desubicado; el verbo xup.ah nunca fue registrado, aunque sí xupaan y xupçah (465r).

⁹¹ Ver arriba xac, "canastillo..." (fol. 453v), que, precedido por xu, adquiere magnitud. Su antónimo, como se puede apreciar en las dicciones restantes, es al parecer xux.

⁹² Así en el Ms.; pero, a título de opinión personal, creo que se trata del prefijo xu, "grande", duplicado y con sinalefa: xuxu ek, "estrella muy grande". Ver chac ek y noh ek (CMM: 134v, 330r).

⁸⁷ Así en el Ms.; pero el CMM no proporciona información alguna sobre then ni, para el caso, la dicción aparece en otro vocabulario maya.

⁸⁸ El Ms. lee en seguida; "ppeppex"; es fin de la plana, y, abajo, el reclamo: Kuum.

[COLOFÓN]

.Y. véase arriba, después de la letra .H.

.Z. véase después de la letra .B.⁹³

.Tz. véase después de la letra .B.

.Dz. véase después de la letra .B.

Lo qual se ha hecho assí para más claridad y menos confusión.⁹⁴

⁹³ Muy bien; pero obsérvese que el CMM no registra sección alguna que comience por .Z. El autor de esta adición pone de manifesto nociones de grafía fonética, que difieren de las que tenía el escriba que trasladó la sección .Ç.

⁹⁴ Con estas líneas, concluye el *Calepino maya de Motul*. Abajo, de pluma del interpolador que escribió "Virtud*" (fol. 247r), se lee: "ix mutz ooo. la doradilla".

ÍNDICE ANALÍTICO

- ACUÑA, René 19, 38, 39, 48, 166
 ADAMS, Eleanor B. 316
 ADÁN (*Anom* en maya) 64, 355, 386, 465
AH CHIKIN CHEELOB, pobladores campechanos 41
AH CHUN CAAN, ídolo de los indios antiguos, y nombre de un cerro cercano a Mérida 41
 ARZÁPALO MARÍN, Ramón 24, 139
 AZEBEDO, fray Juan de, OFM 20-21
- BACO, dios del vino 30
 BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo 113
 BASSETA, fray Domingo de, OP 374
 BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA, fray Pedro, OFM 47, 59, 73, 74, 84, 85, 97, 105, 106, 109, 110, 111, 119, 121, 140, 154, 165, 171, 190, 202, 208, 264, 288, 504, 521, 528, 562, 574, 582, 586
 BOLLES, David 9, 48
 BORAH, Woodrow 9
 BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Etienne 155
 BUSTOS, Gerardo 9
- CANUL, apellido maya 46, 309
 CANULES, provincia de los 168
 CASAS, Guillén de las, gobernador de Yucatán 20
 CASTREJÓN, bachiller Manuel de 114
 CIUDAD REAL, fray Antonio de, OFM 9, 19, 23, 111
 CLAUDIO, emperador de Roma 425
 COCOMES, linaje de los 45, 168
 CÓRDOBA, fray Juan de, OP 19
 CORONEL, fray Juan, OFM 75, 95, 110, 157, 176, 240, 254, 287, 299, 306, 341, 351, 356, 364, 373, 540
 COTO, fray Tomás de, OFM 533
CUM HAU, el mismísimo Lucifer, según los frailes 127
- CHAAC*, dios del maíz y del rayo 185
CHAMIA BAC, dios infernal quiché 132
CHAMIA HOLOM, dios infernal quiché 132
 CHAN, apellido maya 46, 316
CHILAM BALAM, sacerdote maya de Chumayel 48
 CHIMALPAHIN, Francisco de San Antón Muñón 91
- CHHELES, provincia de los 168
- DAHLGREN, Barbro 470
 DARREYGOSA, Juan, autor de la RG de Sodzil y Tecay 313
- ELÍAS, el profeta 305
 ELISEO, profeta bíblico 489
 ESAÚ, personaje bíblico 530
 ESPÍRITU SANTO 368, 526, 568
 EUSEBIO, historiador cristiano 425
- FARAÓN, gobernante egipcio 343
 FELIPE II, rey de España 20
- GARCÍA, Martha, secretaria del CEM 9
 GATES, William E. 23-24
 GILBERTI, fray Maturino, OFM 19
 GONZÁLEZ DE NÁJERA, fray Gaspar, OFM 20
 GUEVARA, fray Hernando de, OFM, fundador del convento de Motul 316
- HUNAB KU*, el mayor de los dioses mayas, según el CMM 262
- IZQUIERDO, Ana Luisa 20
- JACOB, personaje bíblico 530
 JOSAPHAT, el Valle de 248
 JUAN, el Evangelio de 71, 96, 108, 134, 251, 297, 326, 346, 349, 354, 357, 391, 393, 396, 483, 519, 523, 569, 583
 JUDAS, personaje bíblico 330
- LANDA, fray Diego de, OFM 19-20, 293, 313, 379, 384, 452, 514
 LÁZARO, el resucitado 297
 LENKERSDORF, Carlos 128
 LEÓN, fray Luis de, OSA 172
 LIZANA, fray Bernardino de, OFM 20-21, 23
 LÓPEZ AUSTIN, Alfredo 528
 LÓPEZ DE COGOLLUDO, fray Diego de, OFM 316
 LUCAS, el Evangelio de 108, 119, 171, 176, 305, 316, 358, 383, 424, 447, 452, 474, 476
- MARCOS, el Evangelio de 171, 236
 MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Juan 23
 MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Judith 21
 MATEO, el Evangelio de 104, 126, 171, 218, 242, 248(2), 249, 274(3), 280, 286, 311, 317, 326, 380, 383, 391, 392, 416, 424(2), 431, 447, 460, 461, 529, 543, 544, 565, 571
 MOISÉS, personaje bíblico 448
 MOLINA, fray Alonso de, OFM 41, 196, 200, 407, 533, 557, 590
- NEBRUA, Antonio de 19

- NOÉ, personaje bíblico 501
- OKOSHI HARADA, Tsubasa 9
- OROSIO, historiador cristiano 425
- PABLO, Epístolas de 354, 537
- PECHES, provincia de los 168
- PÉREZ, Juan Pío 42, 46, 54, 57, 63, 75, 90, 104, 109, 115, 120, 121, 151, 179, 181, 182, 183, 190, 202, 233, 249, 266, 294, 296, 310, 313, 318, 320, 346, 350, 356, 366, 375, 376, 390, 392, 401, 407, 408, 432, 469, 475, 478, 480, 481, 482, 483, 491, 493, 496, 497, 500, 501, 502, 505, 510, 511, 512, 514, 522, 524, 538, 540, 541, 546, 547, 551, 552(3), 553, 555, 556, 559, 560(3), 562(3), 570, 572, 582, 586, 592, 593, 594
- PONCIO PILATOS, procurador romano y administrador de Judea 364, 532
- QUARTAS, fray Julián de, OFM 20
- ROYS, Ralph L. 45, 150
- SAN AGUSTÍN 451
- SAN ANTÓN, fuego de (enfermedad) 42, 456
- SAN BUENAVENTURA, fray Gabriel de, OFM 22, 69, 71, 85, 110, 119, 177, 190, 286, 301, 306, 350, 351, 374, 506, 543
- SAN FRANCISCO, fundador de la orden franciscana 38, 93, 101, 139, 205, 207, 340, 452
- SAN IGNACIO DE LOYOLA, fundador de la orden jesuítica 280
- SAN JERÓNIMO, historiador cristiano y traductor de la Biblia 425
- SAN JUAN BAUTISTA, patrón del pueblo de Motul 180, 262, 277, 298, 316, 498, 521
- SAN PABLO (ver PABLO) 585
- SAN PEDRO, el apóstol 284, 339, 340, 425, 585
- SANTAMARÍA, Francisco J. 39, 40, 58, 70, 93, 111, 113, 120, 131, 139, 167, 182, 185, 188, 195, 196, 200, 233, 243, 257, 271, 281, 301, 310, 341, 345, 381, 382, 387, 482, 494, 495, 500, 5002, 514, 524, 555, 568, 572, 573, 588
- SANTIAGO, Camino de (constelación) 53, 533
- SAÚL, personaje bíblico 272
- SCHOLES, France V. 316
- SIMÓN MAGO 425
- SIS ZUYÉN, Bartolomé, trasmisor del *Rabinal Achí* 152-153
- SOLANA, fray Alonso de, OFM 20
- SOLÍS ALCALÁ, Ermilo 105, 106, 107, 111, 120, 233, 339
- SOPUERTA, fray Hernando de, OFM 20
- SUÁREZ, M. Víctor 93
- TIMOTEO, segunda epístola de Pablo a 537
- TOZZER, Alfred M. 289, 384, 514
- URBANO, fray Alonso, OFM 19
- VALLEJO, Augusto 9
- XIUS, provincia de los 168
- XABALBA, Xibalba o Xubalba, el mismísimo Satanás 583, 587, 594
- ZUYÉM, apellido maya de Rabinal 154
- Bailes y entremeses**
- Ah Can Che Caan 36
- Ah Con Cum 38
- Ah Con Cutz 38
- Ah Con Ic 38
- Ah Con Tzatz Am 38
- Ah Cuch Vitz 38
- Ah Çac Chil Mo 39
- Ah Çac Hool Paal 39
- Ah Pakal Cacao 52
- Balak Teix, un juego de indios 75
- Boox, baile común 89
- Booyal o Booyol Che, baile y cantar muy malo de los indios 87
- Ix Toolil, baile de los indios
- Rabinal Achi, baile ritual quiché 155
- Fenómenos naturales**
- Ahçah Cab, lucero de la mañana 39
- Ah Ocçah Kin, lucero de la noche 51
- Ah Poou, Camino de Santiago o Vía Láctea 53
- Ah Ppiz Akab, lucero que sale a primanoché 54
- Ah Yaabil, invierno en Yucatán 61
- Budz Ek, cometa crinita 91, 306
- Camino de Santiago o Vía Láctea 53, 533
- Castor y Polux, constelación de *Geminis* 404
- Çinaan Ek, signo del cielo 146
- Çuy Bak o Çuy Kup, u kin, día de la Circuncisión 154
- Chaac Ek, Venus, lucero matutino y vespertino 186, 437, 595

- Chamal Dzu Tan*, cometas pequeños 189
Chimal Ek, Guardas del Norte 200
- Chha Cib*, [u kin], fiesta de la Candelaria 208, 335
Chha Dzoc o *Chha Xan*, u kin, fiesta de Ramos 211, 335
Chha Taan o *Kam Taan*, u kin, día de la Ceniza 139, 335
Chha Xan o *Chha Dzoc*, u kin, fiesta de Ramos 211, 335
- Fauna* 29(4), 31, 32, 33(2), 34(6), 35(6), 36(6), 37(6), 38(6), 39(8) 40(10), 41(2), 42(8), 43(2), 44(9), 45, 46(6), 47(4), 48(5), 49(5), 50, 52(6), 53, 54(2), 55(2), 56, 57(8), 58(2), 59(3), 60, 61, 62(2), 63(4), 67, 70, 75(2), 80, 81, 82, 84(2), 88(2), 89(2), 90, 93, 94, 97, 100, 104, 105, 106, 107, 112, 113, 115, 116, 120, 121(3), 128(2), 131(2), 132, 133(3), 137, 139, 144(3), 146, 147, 148(2), 151, 156, 159, 163, 165(2), 166, 167(2), 169, 182(2), 186, 193, 196, 209, 210, 212, 214(2), 215(2), 216, 218, 224, 244, 258, 260, 279, 283, 293, 296(5), 298(2), 301(3), 307, 309(2), 310(2), 312(2), 313(3), 325, 328(2), 332(2), 338, 339, 343, 345(2), 360, 361, 370, 378, 381, 382, 386, 403(3), 407, 408, 409, 410, 412, 413(2), 435, 439(2), 457, 474, 489(2), 490, 491(2), 493, 498(2), 502, 505, 509, 514(2), 519, 534, 538, 555, 562, 566, 572(2), 575, 580(3), 583, 584, 591, 594(2), 595(3)
- Flora* 29(3), 30, 31(2), 33, 35, 39, 40(2), 49(4), 59, 60(2), 61(2), 67, 69, 75, 76, 80, 81(2), 85, 86(2), 88(2), 90(2), 91, 93, 94(3), 103, 107(2), 113(3) 115, 120(2), 131, 132, 133(3), 134(2), 135, 136, 137, 138, 139, 144(3), 145, 148, 149(2), 150, 152(2), 155, 168, 182, 183, 185, 187, 188, 189(2), 190, 195, 196, 198, 200, 205, 208, 210, 216, 217, 222, 223, 233(2), 234, 241, 243, 245, 255, 258, 271(2), 281, 285, 293(4), 296, 301(3), 309(2), 310(7), 313(3), 321, 325, 326(3), 329(2), 330(2), 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 345(2), 346, 349(2), 355, 364, 367, 370, 381, 382(3), 403(2), 410, 414, 415, 419, 428, 432(2), 434, 435, 436, 437, 440, 444, 462, 463, 464, 469, 472, 473(2), 479(2), 480, 482, 491(3), 495, 498, 500, 501(2), 504, 505, 509, 512(4), 514(4), 519, 524(2), 525(2), 533, 534(2), 538(2), 540(3), 552, 553, 555, 558, 568, 576, 580, 584, 585, 590, 594(3)
- Fuego de San Antón*, enfermedad 42, 456
- Geminis*, constelación de 404
- Helep*, u kin, fiesta de Año Nuevo 335
- Ik Om Ne*, cometa caudata 306
- Kam Taan* o *Chha Taan*, u kin, día de la Ceniza 139, 335
Kan, moneda de los indios 325
Katun, cuenta de 20 años 328
Kin Tun Yaabil, verano, tiempo de gran seca 338
Kub Luch, fiesta antigua de los indios 342
- Mac*, mes maya que caía en marzo 379
Manik, glifo y nombre de un día 562
Maya Cimlal, mortandad de 1484 289, 291, 384
Maya Than, lengua de Yucatán 340, 371, 384, 442, 452
Mehen Ek, los Astilejos, constelación de *Geminis* 404
Mikon, señal que aparece entre las nubes (?) 407
- Noh Ek*, Venus, lucero de la mañana y de la tarde 186, 437, 595
- Pijx Mucnal*, u kin, día de Difuntos 335
Poop, mes maya que comenzaba en julio 498
- Ru Bey Palama*, Camino de Santiago o Vía Láctea, en cakchiquel 533
- Segunda sementera* 104, 452
- Tam Caz (Tamacaz)*, Camino de Santiago o Vía Láctea 53, 533
Tich Lom Ich o *Pacat* 546
Tlamacazque 533
Todos los Santos, fiesta de 484
- Tzab*, constelación de las Cabrillas 159
Tzec, mes que iniciaba en octubre 452
- Uac Lom Ich* o *Pacat* 546
- Vaay*, nagual de los brujos 568-569
Venus, lucero de la mañana y de la tarde 437
Vía Láctea 533
- Xux Ek*, Venus, lucero matutino y vespertino 186, 437, 595
- Yax Kin*, mes maya que comenzaba en noviembre 293-294, 496

Instituciones

Audiencia de México (Nueva España) 20
 Biblioteca John Carter Brown 9
 Consejo General de Indias 20
 Centro de Estudios Mayas 9, 20
 Iglesia Católica 409, 462, 484
 Instituto de Investigaciones Filológicas 9
 San Francisco de Mérida, convento 20
 Sistema Nacional de Investigadores 9
 Universidad Nacional Autónoma de México
 23, 470

Títulos de obras

Arte anónimo citado en el CMM 301, 306,
 351, 362, 543
Arte breve de Azebedo 21
Arte y Vocabulario para aprender la lengua
de los Indios de Yucatán 20
Bocabulario de Maya Than, Viena 21, 29,
 30, 31, 33, 35, 36, 40, 41, 42, 47, 48, 51,
 52, 54, 56, 58, 59, 61, 62, 64, 69, 70, 71,
 73, 75, 80, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 90, 91,
 95, 101, 104, 106, 111, 113, 121, 122, 127,
 133, 134, 140, 142, 143, 144, 148, 149,
 156, 157, 159, 164, 165, 166, 168, 172,
 176, 178, 181, 184, 186, 189, 190, 193,
 195, 196, 197, 200, 201, 202, 204, 206,
 209, 210, 212, 213, 214, 218, 234, 236,
 237, 239, 245, 252, 255, 258, 259, 261,
 266, 277, 279, 282, 283, 284, 289, 291,
 293, 295, 301, 303, 308, 309, 313, 320,
 326, 346, 350, 356, 368, 372, 376, 377,
 387, 389, 407, 412, 417, 424, 430, 432,
 443, 453, 456, 462, 463, 465, 471, 475,
 485, 497, 502, 504, 505, 508, 509, 518,
 524, 533, 538, 540, 546, 547, 550, 554,
 556, 559, 562, 566, 569, 577, 579

Cartilla para enseñar a leer a los niños Indios
 20

Cantar de los Cantares 378
Celestina, referencia a la 309
Corintios, epístola primera de Pablo a los 354

Chilames, el libro de los 452

De viris illustribus 425

Devocionario de nuestra Señora de Izamal 23

Diccionario de la Real Academia Española
 132, 134, 156, 164, 182, 234, 243

Diccionario maya de Motul (Ms.) 41, 42, 81,
 111, 136, 144, 179, 202, 205, 212, 216,

245, 264, 307, 346, 373, 386, 407, 509,
 511

Diccionario maya de San Francisco 31, 35,
 41, 44, 46, 47, 55, 58, 61, 63, 64, 68, 69,
 75, 87, 96, 99, 104, 110, 111, 120, 122,
 127, 133, 136, 137, 143, 144, 149, 154,
 184, 187, 188, 233, 257, 279, 285, 286,
 296, 304, 307, 310, 318, 320, 333, 339,
 346, 355, 356, 363, 366, 373, 375, 376,
 392, 401, 408, 430, 432, 467, 469, 475,
 480, 481, 482, 486, 491, 492, 495, 496,
 500, 501, 502, 505, 510, 511, 522, 533,
 540, 541, 551, 554, 559, 560, 570, 572,
 586, 592, 593, 594

Discursos predicables (1620) de Coronel 356
Doctrina Christiana (1574) 19, 20, 364
Doctrina Christiana (1620) de Coronel
 75, 157, 341, 364, 373, 540

Ecclesiastes 337

Epístola primera de Pablo a los Corintios 354

Epístola de Pablo a Timoteo 537

Evangelio 454, 459, 486

Éxodo, libro del 448

Génesis 173, 347, 501, 530

Hechos de los Apóstoles 141, 368, 568

Historia de Orosio 425

Historia eclesiástica 425

La grana cochinilla 470

Los nombres de Cristo 172

Nuevo Testamento 46, 545

Números, el libro de los 176

Popol Vuh 132

Rabinal Ach' 155

Relaciones histórico-geográficas de la gober-
nación de Yucatán 313

Reyes, libro de los 489

Sagrada Escritura 19, 21, 344, 345, 530

Salmo 16 86

Sermón de la Montaña 544

Tertia, horas eclesiásticas, cantadas o rezadas
 390

The New Columbia Encyclopedia 200

Vita Christi anónima 391

Vocabulario extraviado de San Buenaventura
 85

Vocabulario Castellano-Zapoteco (1578) 19

Vocabulario de Romance en Latín (1492) 19
Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana (1571) 19
Vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) 19
Vocabulario en lengua Otomí 19
Vulgata 104, 108, 119, 126, 134, 141, 171

Topónimos

AH CHUN CAAN, cerro grande de Mérida y nombre de un dios 41
 AMÉRICA 19
 ANTILLAS, islas de las 113
 BRASIL 223

CALKINÍ, provincia de los Canules 168
 CAMPECHE 31, 32, 35, 41, 82, 85, 93, 97, 106, 107, 296, 304, 313, 323, 359, 364, 394, 443, 472, 543
 CASTILLA 36, 49, 54, 57, 65, 97, 145, 157, 194, 195, 201, 258, 303, 309, 325, 364, 401, 419, 442, 453, 469, 494, 570
 CATOCHE, cabo 313
 CENTRO AMÉRICA 113, 185
 COZUMEL o CUZMIL 313, 458
 CUBA, isla de 185, 325
 CUMKAL 32, 60, 71, 96, 148, 157, 163, 168, 193, 208, 211, 215, 223(3), 224, 227(2), 235, 241, 243, 244, 246, 247(2), 249(2), 254, 260, 266, 278(2), 290, 294, 295, 304, 311, 318, 325, 327, 328, 338, 342, 343, 353, 356, 364(2), 369, 370, 373, 380, 397(3), 398, 405(2), 416, 434(2), 441, 446, 453(2), 459, 463(3), 465, 477, 478, 489, 502, 520, 529, 532, 539(2), 566, 574, 589(2)
 CUZMIL o COZUMEL 313, 458

ÇUTUTA, provincia de los Cocomes 168

CHAKAN, comarca yucateca 40
 CHUMAYEL 48

DESCONOCIDA (Ix Pat), isla la 313

DZIDZANTUN, provincia de los Ah Chhelob 168

ECAB, puerto de 221
 ESPAÑA 42, 43, 164, 198, 222, 223, 439, 584
 ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA 111

GALILEA 518
 GOLFO, mar del 313
 GUATEMALA 111, 154, 231, 310, 538, 588

GUINEA (África) 42, 223, 224, 236, 313

HONDURAS 155

INDIAS, las 46, 301

IX PAT, la isla Desconocida 313

JERUSALEM 529, 576

JUDEA 249

LOYOLA, España 279

MADRID 60, 172

MANÍ 78, 98, 123, 168, 335, 384, 500

MASCANÚ 500

MAYAPÁN 45, 384

MÉRIDA (Yucatán) 20, 40, 41, 74, 112, 164, 180, 238, 266, 384, 395-396, 571

MESOAMÉRICA 19, 65

MÉXICO 20, 111, 145, 167, 176, 185, 267, 291, 401, 428

MITNAL o MITNAL, el Infierno 60, 105, 111, 160, 183, 249, 266, 294, 297, 308, 321, 339, 373, 374, 383, 400, 406, 407-408, 415, 443, 445, 446, 459, 492, 493, 527, 595

MOTUL o MUTUL 36, 123, 168, 241, 298, 316, 441, 521

NUEVA ESPAÑA 10, 20

OY CEN, isla de Cozumel 458

OYOY CIB, isla de Cozumel 458

PROVIDENCE, Rhode Island 9

PURGATORIO 514

RABINAL, Baja Verapaz, Guatemala 154

RHODE ISLAND, estado de la Unión Americana 9

ROMA 425

SAN FRANCISCO, la cuesta de 435

SODZIL 313

TABASCO 233

TAN CUCULA (vocablo antiguo), el Infierno 536

TECAY 313

TICOH 384

TICUL 500

TIKAX 500(2)

VALLE DE JOSAPHAT 248

XIBALBA, el Infierno 58, 132, 144, 568

YUCATÁN 9, 19, 20, 27, 40, 48, 73, 157, 158, 262, 293, 313, 371, 384(4), 452,

490
ZAMORA, España 428

Varia

Aurea mediocritas horaciana 536
Ave María 474

Cakchiquel, lengua de Guatemala 533
Confiteor o Yo Pecador, oración 106
COPISTAS 23, 30, 31, 37, 43, 44, 62, 63, 67,
69, 74, 76-77, 79, 84, 86, 99, 102, 105,
107-108, 111, 112, 114, 120, 132, 136,
137, 139, 140, 143, 144, 152, 154, 155,
156, 159, 160, 164, 171, 175, 179, 180,
187, 189, 190, 192, 198, 203, 204, 208,
209, 217, 218, 224, 229, 231, 234, 239,
241, 251, 264, 275, 277, 285, 294, 295,
296, 309, 317, 333, 334, 338, 344, 345,
346, 351, 354, 356, 359, 366, 367, 368,
370, 376, 381, 382, 383, 384, 388, 392,
394, 395, 404, 406, 410, 412, 417, 441,
444, 452, 459, 463, 470, 471, 482, 489,
490, 491, 493, 502, 511, 514, 519, 521,
522, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536,
540, 541, 544, 545, 546, 547, 548, 549,
550, 551, 554, 557, 562, 567, 570, 571,
572, 578, 579, 586, 592, 596

Corpus, día del 378
Credo 287, 264, 532
Decálogo 104

Escura versus obscura 459
Españoles 461, 462
Estudios lingüísticos franciscanos en Yucatán 2

Fariseos, secta de los 519

Gloria Patri..., oración litúrgica 511

Israelita 354

Judío, la anécdota del 356

Laguna en la letra .T. 556, 558
Lector anónimo que corrige 547

Moros 330

Navidad, tributo en 298
'No se gana Zamora en una hora', adagio 4

Paternoster 373, 424

Salve Regina, oración 157, 341, 474, 54
Sermones en lengua yucateca 19, 20

Tlacuache, *tacuzán*, *opossum* 111, 132

LOS CONTENIDOS DE ESTE LIBRO PUEDEN SER
REPRODUCIDOS EN TODO O EN PARTE, SIEMPRE
Y CUANDO SE CITE LA FUENTE Y SE HAGA CON
FINES ACADÉMICOS, Y NO COMERCIALES